This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

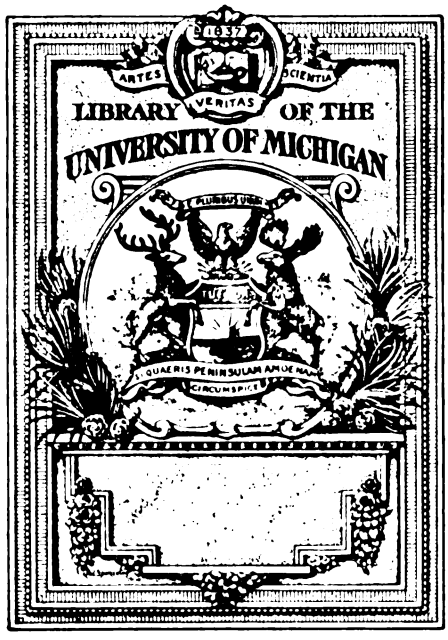
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

B 1,424,613


1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN

ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

DIE

ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

5.G 307

GESAMMELT UND BEARBEITET

VON

Emil ELIAS von STEINMEYER UND EDUARD SIEVERS

DRITTER BAND

SACHLICH GEORDNETE GLOSSARE

BEARBEITET VON ELIAS STEINMEYER

MIT UNTERSTÜTZUNG DES K. PREUSSISCHEN CULTUSMINISTERIUMS UND DER K. PREUSSISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1895

830.3
S823
v. 3

K. b. Hof- u. Univ.-Buchdruckerei von Fr. Junge (Junge & Sohn), Erlangen.

VORWORT.

Dreizehn jahre sind verstrichen, seit der zweite band dieser sammlung zur ausgabe gelangte. zwar bin ich alsbald an die bearbeitung des dritten gegangen und habe bis ostern 1884 *alle meine freie zeit ihr gewidmet; immer deutlicher erkannte ich aber, dass mit den verfügbaren hilfsmitteln eine befriedigende sichtung des weitschichtigen stoffes sich nicht erzielen liefs. denn an festen anhaltspuncten zur bestimmung der ursprünglichen folge und des wahren sinnes der einzelnen gll., wie sie für die beiden ersten bände in der textgestalt der zu grunde liegenden autoren gegeben gewesen waren, gebrach es nunmehr völlig; des öfteren übertrafen die lateinischen stichworte ihre deutschen aequivalente noch an dunkelheit und verderbnis. darum erschien es angezeigt, das in vorbereitung begriffene Corpus glossariorum latinorum abzuwarten: auf seiner basis würde, so hoffte ich, die lösung mancher schwierigkeit gelingen. mittler weile beschäftigten mich neben der herstellung neuer collegien eingehende studien über mhd. reimtechnik. sie waren noch zu keinem abschluss gediehen, als ich aufgefordert wurde, die dritte auflage von Müllenhoffs und Scherers Denkmälern zu besorgen. auch diese arbeit, der ich aus pietätsgründen mich nicht entziehen zu dürfen glaubte, muste wie überhaupt alle wissenschaftliche tätigkeit während des jahres ruhen, in welchem ich das prorectorat unserer hochschule zu führen hatte. erst vom spätherbst* 1890 *an und nachdem es mir endlich geglückt war, das drückende joch der redaction der Zeitschrift f. d. altertum abzuschütteln, vermochte ich meine volle kraft in den dienst der Denkmäler zu stellen.*

Inzwischen waren mehrere bände des Corpus glossariorum latinorum veröffentlicht worden. ihre durchsicht enttäuschte mich in hohem grade. weniger deshalb, weil der blick der herausgeber einseitig nach rückwärts, auf das klassische altertum, nicht auch nach vorwärts, auf das mittelalter, sich richtet, sondern namentlich darum, weil das material ganz roh, ohne jede verarbeitung, ohne alle besserungsversuche, verweise und erläuterungen geboten und irgendwelche vollständigkeit der handschriftlichen grundlagen nicht einmal angestrebt wird: nur zum kleinsten teile werden diesen übelständen die geplanten register abhelfen können. immerhin aber ermöglichten auf der einen seite die im dritten Corpusband abgedruckten botanisch-medizinischen vocabulare eine behandlung der deutschen

kräuterverzeichnisse: die durchsicht der noten auf s. 469—587 *des vorliegenden bandes wird jedermann davon überzeugen, dass ohne jene alten glossare, in wie unzulänglicher gestalt sie auch vorliegen, der ganze Pflanzenreich überschriebene abschnitt ein wirres, unverständliches chaos hätte bleiben müssen. auf der andern seite ersah ich, dass von der klassischen philologie weitere aufschlüsse über provenienz und werdeprocess der meisten sonst in betracht kommenden glossengruppen vorläufig nicht zu erhoffen ständen. so entfiel jeder stichhaltige grund, die fortsetzung meines werkes noch länger hinauszuschieben: ich nahm daher die arbeit wider auf, nachdem der druck der Denkmäler beendet war.*

Zunächst erwies eine modification der früher in aussicht genommenen gliederung des stoffes sich als notwendig. im vorwort zum ersten teil s. X *hatte es geheifsen: 'der dritte band bringt die alphabetischen, nicht zu nachweisbaren einzelwerken gehörigen, und die nach sachlichen categorien geordneten vocabulare sowie die tier- und pflanzennamen'. aber seit* 1879 *war der glossenvorrat so stark angewachsen, dass zu seiner bewältigung ein band nicht ausreichte, falls nicht ein höchst unhandlicher wälzer von weit über sechszig bogen entstehen sollte. ferner durften die alphabetischen vocabulare ihren platz nicht vor, sondern musten ihn hinter den sachlichen erhalten, da mancher abschnitt auch von diesen (zb. das elfte buch des Summarium) alphabetisch angelegt ist. daher umfasst jetzt der dritte band nur die sachlich geordneten glossare, während die alphabetischen nebst den Adespotis, den nachträgen zu band* 1. 2 *und den hssbeschreibungen die erste hälfte des vierten einzunehmen bestimmt sind, welche, so gott will, ende des jahres* 1896 *erscheinen wird.*

Mit der geringen ausbeute, welche das Corpus glossariorum latinorum für die hauptmasse der deutschen sachglossare gewährt, hängt deren von mir getroffene anordnung zusammen. indem sie dem zufällig erhaltenen höchst lückenhaften material sich anpasst, bleibt sie eine rein äufserliche; den inneren zusammenhängen der verschiedenen sammlungen unter einander vermag sie nicht gerecht zu werden, weil mangels reichlicher alter formen die verbindenden fäden sich zwar ahnen aber nicht blofs legen lassen. neue funde können daher das gewählte ordnungsprincip leicht durchbrechen oder doch kreuzen. ich unterscheide drei abteilungen: Gruppenglossare, Einzelglossare und Mischungen — die namen gebe ich übrigens gerne preis, wenn jemand sie mit besseren vertauschen will —, von denen die beiden letzteren eng zusammengehören. unter Mischungen verstehe ich conglomerate und reste verschiedener einzelglossare, die reinliche sonderung nicht mehr gestatten, oder auszüge aus solchen, die in ihrer willkür und kürze das bild der ursprünglichen anlage bis zur unkenntlichkeit verwischt haben. wie derartige mischungen entstanden, ist unschwer zu begreifen, wenn man beispielsweise den Clm. 14689 (Bibl. 7. Em. 31. *bei Graff) sich vergegenwärtigt. hinter gll. zu biblischen und profanen büchern enthält er eine reihe sachlicher vocabulare. neben ihnen wurden bl.* 46^{b}—48^{a} *an den obern, untern und seitenrändern, zum teil von andern händen und der gestalt, dass die spätern schreiber jeden von ihren vor-*

rei gelassenen raum ängstlich ausnutzten, analoge glossen in menge einhält man text- und marginalgll. streng aus einander und berücksichtigt edene dinte sowie den divergierenden ductus der randschriften, so bereitet rung der bestandteile keine wesentliche schwierigkeit. stellt man sich die bll. 46ᵇ—48ᵃ wären copiert und dabei der inhalt der marginalien übernommen worden, so hätte ein aggregat sich gebildet, dessen elemente n ausnahmefall von einander zu scheiden wären, dass die mehrzahl einzelfassungen vorläge.

die den principien meiner sammlung gemäſse herausschälung der einlieſs sich ohne schaden dort nicht bewerkstelligen, wo die vereinigung icht sache des blinden ungefährs und der schreiberwillkür war, sondern die bewuste tätigkeit eines bestimmten individuums zurückgieng: nicht Summarium Heinrici, bei den Hildegardgll., bei den gll. zu Herrads uch für den Vocabularius SGalli und die Casseler gll. mit ihrem einprachcharacter empfahl sich eine trennung wenig. die genannten denkte ich daher ungeteilt zum abdruck und gab ihnen die bezeichnung ssare. auſser einigen anderen stücken gesellte ich ihnen die gll. zu trischen verzeichnissen der tier-, baum- und kräuternamen bei: eigentdiese in den zweiten band gehört, fanden aber dorthinein nicht aufil das bis 1882 angesammelte material noch sehr der erweiterung behien. innerhalb der Gruppenglossare ist die folge eine chronologische: pfiengen die eben erwähnten gll. ihren platz vor dem Summarium, das hat. ich bestreite nicht, dass die gränzen der drei abteilungen dehnsind und dass hin und wider zweifel darüber bestehen kann, ob ein äſsiger unter den Gruppenglossaren oder aufgelöst unter den Einzelnzureihen war. die individualität oder, richtiger gesagt, die stupidität der Wiener hs. 804 und der mit ihr auf der gleichen fehlerhaften henden Würzburger Mp. th. 4° 60 würde bei aufnahme beider mss. ppenglossare deutlicher in die augen gefallen sein; ich zog einordnung elglossare deshalb vor, weil ihre meisten abschnitte sich als überarbeierweitig nachweisbarer glossaturen darstellen. andererseits schöpften it einander verwandten nrn DCCCCXXXIX—DCCCCXLII groſsen teils aus en, die uns tatsächlich vorliegen: aber der inhalt dieser einzelglossare ch vertauscht und selbständig verarbeitet, dass jede auflösung der nrn galt es doch überall, den individuellen character der einzelnen glossenlichst zu wahren.

dem ich die Altdeutschen gespräche ausschloss, welche gleich den interen besser in einer sammlung der kleineren ahd. sprachdenkmäler ihre finden, ist der dritte band sehr umfangreich ausgefallen, weil, wenn übersichtlichkeit entschwinden sollte, die vielen recensionen des elften Summarium gesondert vorgeführt werden musten. ich war daher gedem raum haushälterisch umzugehen. beim Summarium wurde deshalb

nicht der volle wortlaut des lateinischen textes mitgeteilt, sondern zumeist nur die glossierten stichworte: den ort der auslassung markieren jedes mal drei puncte. ich verhehle mir nicht, dass unverkürzter abdruck dem nachprüfenden willkommener gewesen wäre; aber ich ersparte mit meinem verfahren mehrere bogen. ferner sind die verweiszahlen wesentlich eingeschränkt worden. ihr wert ist bei diesem bande ohnehin ein recht relativer, da in ermangelung fester citate und wegen der differierenden wortfolge das aufsuchen der correspondenzgll. zeit und mühe kostet. systematisch und vollständig habe ich allein in dem abschnitt Mischungen auf die einzelglossare verwiesen; sonst fanden verweise nur dort statt, wo die existenz naher verwandtschaft oder, wie bei den kräuterglossaren MVIII—MXXIII, *das vorhandensein einer bestimmten entwickelungsreihe dargetan werden sollte. öfter als vordem unterschied ich benachbarte nrn durch exponenten: das hatte den vorteil, dass statt vielstelliger ziffern mit einfachen buchstaben verwiesen werden konnte. hingegen sind häufiger als in den früheren bänden worte mitgeteilt, welche keine oder nur lateinische glossierung erfahren haben: ich meinte dadurch den vergleich mit andern fassungen oder mit künftigen funden zu erleichtern. Diefenbachs Glossarium, ohne das die bearbeitung dieses bandes gar nicht hätte gewagt werden können und dem ich dankbarst verpflichtet bin, setze ich überall stillschweigend voraus; ausdrücklich angeführt habe ich es nur in besondern fällen oder wenn ich ihm widersprechen muste.*

Verwertet wurden folgende 153 *hss., von denen* 36 *bereits in den beiden ersten bänden herangezogen waren: Admont* 106. 249. 269. 476. 759; *stift Altenburg in Niederösterreich* 188; *Berlin* Lat. 8° 73. 8° 93. Phill. 1817; *Bern stadtbibl.* 224. 722, 1; *rolle der grafen vMülinen; Bonn* 183. 193. 218; *fragment der seminarbibl. zu Brixen; Brüssel* 3714; *Carlsruhe* Aug. CXX. CCLXI; *Cassel* Theol. 4° 24. Phys. et h. nat. fol. 10; *Cheltenham* 7087. 9303. 18908; *Cöln dombibl.* LXXXI; *Darmstadt* 6; *Einsiedeln* 171. 239. 364; *Engelberg* I $^{6}/_{11}$; *Erfurt* O 8. Q 128 *und unsignierte bll.; Erlangen* 2006. 2008; *Florenz Laurentiana* XVI, 5; *SFlorian* XI, 54; *unsigniertes bl. der Frankfurter stadtbibl.; Fulda* C 11; *SGallen stiftsbibl.* 105. 184. 242. 292. 299. 751. 752. 877. 913; *Göttingen* Lüneburg 2 *und* SJohannis; *Graz* 859. 1531; *Innsbruck* 355. 711; *Kiel* 47; *Klosterneuburg* 1092; *Leiden* 191E. Voss. lat. 8° 78. 4° 51; *Leipzig* Paulin. 106; *London* Harl. 4986; *Marburg* D 2; *Melk* K 8. K 51; *München staatsbibl.* Cg. 649. 5248, 2 *nr* 2. 5250, 28^{b}. Cl. 614. 615. 632. 2612. 3215. 3537. 4350. 4583. 4622. 4660. 9607. 11481. 12658. 12665. 13057. 13090. 14584. 14689. 14745. 14747. 14754. 15825. 17142. 17151. 17153. 17194. 17403. 18181. 18628. 19410. 19413. 19488. 22053. 22213. 23496. 23796. 27329. 29108^{a}; *universitätsbibl.* 4° 914; *Nürnberg germ. mus.* Acc. 42517; *Oxford* Jun. 83. 116 F; *Paris* Lat. 9344. 10195; *hs. des sign. LPascoli; SPaul* XXV ^{a}/19; *Prag Lobkowitzsche bibl.* 434. 435. 489; *universitätsbibl.* VII G 25; *Rom* Pal. 1259. Reg. 1701; *Schlettstädt ohne nr; Stuttgart öffentl. bibl.* Theol. et phil. 210. 218; *Trier stadtbibl.* 31; *seminarbibl.* R. III. 13; *Wallerstein* I. 2. (Lat.) fol. 21 *und*

4° 3; *Wien* 10. 85. 160. 413. 650. 804. 901. 1118. 1234. 1325. 1757. 1761. 2237. 2400. 2524. 2532. 3213. 12840; *Wiesbaden* 2; *Wolfenbüttel* Aug. 10. 3. 4°; *Würzburg* Mp. th. f. 146. 4° 60; *Zürich kantonalbibl.* C 164 *und* Rheinau 67. 108; *stadtbibl.* C 58; *Zwettl* 293. *von diesen benutzte ich die Casseler und Oxforder mss. sowie den Leipziger codex in ESievers', Admont* 249, *Graz* 1531 *und die hs. des LPascoli in ASchönbachs, die Brixener bruchstücke und den Oenipontanus* 355 *in OvZingerles abschriften; SFlorian* XI, 54, *Göttingen* Lüneb. 2, *Klosterneuburg* 1092, *Wien* 413 *verglichen ACzerny, ESchröder, CKraus, JSeemüller; Brüssel* 3714 *und SGallen* 752 *verdanke ich VRose, Cheltenham* 7087 *RPriebsch; Zürich* C 58 *und London* Harl. 4986 *lagen mir in AWagners, Cheltenham* 9303 *und* 18908 *in HPatzigs copien vor; letztere wurden stellenweise von RPriebsch revidiert. die übrigen* 132 *hss. habe ich selbst abgeschrieben, die wichtigeren darunter mehrmals und zu verschiedenen zeiten nachverglichen. dazu traten die drei verbrannten Strafsburger hss.* A 157. B 114 *und der Herradcodex, die verlorene SBlasier hs. des Summarium, endlich verschollene bll., die sich früher im besitze der Heidelberger universitätsbibl., dr Noltes und der privatbibl. s. maj. des königs zu Stuttgart befunden hatten: für sie war ich auf die vorhandenen abdrücke und collationen angewiesen.* [*unmittelbar vor abschluss des druckes machte mich WMeyers Verzeichnis der hss. im preufsischen staate* 1, 3 (1894), 508 *auf ein aus WMüllers nachlass in den besitz des Göttinger deutschen seminars übergegangenes blatt mit den Versus de arboribus volucribus bestiis aufmerksam. MHeynes freundschaft habe ich zu verdanken, dass es für den nachtrag noch verwertet werden konnte.*]

Unter den hier zum ersten mal bekannt gemachten denkmälern besitzen besondern wert die rolle der gräflich Mülinenschen bibliothek und der Cheltenhamer codex 7087. *nachdem auf jene mein ehemaliger Strafsburger college, der pharmacolog FAFlückiger, den mein dank leider nicht mehr unter den lebenden trifft, mich hingewiesen hatte, verstattete die güte des herrn grafen FvMülinen ihre freieste benutzung an meinem wohnort. den Marienfelder gll., deren identität mit den von Graff* Tz. *genannten zu erkennen nicht schwer fiel, hatte ich seit jahren vergeblich nachgespürt: eben waren ihre in Kindlingers abschrift geretteten dürftigen auszüge gedruckt (s.* 421 *f), als mich dr RPriebsch mit der nachricht von der wiederauffindung des originals überraschte. im februar d. j. reiste er von neuem eigens zu dem zwecke nach Cheltenham, um den codex für mich auszubeuten, und setzte durch seine aufopfernde gefälligkeit mich in die angenehme lage, das umfangreichere und sprachlich wichtigere der beiden glossare der hs. noch am schluss des bandes zu veröffentlichen; das kürzere alphabetische wird im nächsten seine stelle finden.*

Doch auch sonst habe ich anlass zu freudigem dank. in erster linie gebürt er hrn geheimrat KWeinhold, dessen geneigte fürsprache die k. preufsische akademie zu reichlicher subventionierung auch dieses dritten teiles bestimmte und damit sein erscheinen ermöglichte. sodann hrn director GvLaubmann und den

beamten der k. hof- und staatsbibliothek zu München, die in hochherziger liberalität und unermüdlicher aufmerksamkeit meinen wünschen jeder zeit nicht sowol nach- als zuvorzukommen bestrebt waren. JSeemüllers bereitwillige hilfe versagte niemals, wie oft ich sie auch in anspruch nehmen mochte. geheimrat EDümmler und mein freund WMeyer begleiteten das werk mit reger anteilnahme und steuerten wertvolle notizen bei. endlich hat ESievers von den meisten bogen eine revision gelesen: manche emendationsvorschläge gehen auf ihn zurück oder verdanken seinen zweifeln ihren ursprung.

Zahllos waren die schwierigkeiten, welche dem verständnis der in diesem bande enthaltenen gll. sich entgegenstellten. sie aufzuhellen habe ich um so angelegentlicher getrachtet, als selbstvergessende wissenschaftliche arbeit allein über tage schwerster trübsal mich hinwegzuheben vermochte. genug der rätsel harren aber noch ihrer lösung: mögen andere hier glücklicher sein als ich.

Erlangen, ostern 1895.

STEINMEYER.

INHALT.

Seite

A. GRUPPENGLOSSARE

DCCCCXXXI Vocabularius libellus SGalli 1
DCCCCXXXII Glossae Cassellanae 9
DCCCCXXXIII Aus Codex SGalli 242 14
DCCCCXXXIV — DCCCCXXXVI Versus de volucribus bestiis arboribus piscibus vermibus canibus herbis membris humanis (vgl. unten s. 713) 20
DCCCCXXXVII Heinrici Summarium liber I—X
A. Ursprüngliche fassung 58
Anhang a. Aus Codex Vindob. 2532 171
Anhang b. Aus Codex Darmstadianus 6 173
B. Umordnung in sechs bücher 176
Anhang. Aus Clm. 27329 217
DCCCCXXXVIII Heinrici Summarium liber XI
a1. Aus Codex Trevirensis 31 und Graecensis 859 219
a2. Aus Codex Vindob. 2400, Clm. 2612, Graecensis 859, Berolinensis Ms. lat. 8° 93 und Vindob. 160 221
b. Aus Codex Admont. 269, Clm. 3215, Kilianus 47 264
c. Aus Codex Erlangensis 2006 292
d. Aus Codex Florentinus XVI, 5 293
e. Aus Codex principum de Lobkowitz 435 und Angelomontanus I $^{4}/_{11}$ . . 310
f. Aus Clm. 12658 323
g. Aus Clm. 17151. 17153. 17194 328
h. Fragmentum musei germanici Acc. 42517 347
i. Aus Codex Wirziburgensis Mp. th. 4° 60 348
k. Fragmentum universitatis Monacensis 4° 914 349
l. Aus Codex Darmstadianus 6 349
DCCCCXXXIX — DCCCCXLII
Aus Codex Vindob. 901 351
Aus Codex Admont. 249 361
Aus Codex Oxoniensis Jun. 83 (Id.) 362
Aus Clm. 13090 388
DCCCCXLIII Glossae Hildegardis 390
DCCCCXLIV Glossae Herradinae 405
DCCCCXLV Marienfelder gll. (vgl. unten s. 715) 421

B. EINZELGLOSSARE

I. Der mensch
A. Stand und verwandtschaft DCCCCXLVI — DCCCCLV 423
B. Körperteile DCCCCLVI — DCCCCLXIII 430

Sg. 913. (*Henning* 15. 16)

1	Atrius opasa	36 Asper hart
2	Angulos uuincil	37 Prades uuise
3	(183b) Stratum petti	38 Mare mari
4	Pifuircus zuisillochti	39 Fluctus unde
5	Ciuitas purc	40 Gurgus uuag[8]
6	Platea straza	41 Profunditas[9] diufi
7	Portum[1] portuun	42 (185b) Fundus grunt
8	Turrea[2] urrea	43 Alto hoho
9	Quadrus feorha[hi]	44 Riba stat
10	Lapis stain	45 Alueus greoz
11	Petra stain	46 Arena sant
12	(184a) Saxus stain	47 Lacus seo
13	Cimentus calc	48 Stagnus saedo[10]
14	Ortus garto	49 Fons prunno
15	Cluasara[3] piunte	50 Surgit springit
16	Campus feld	51 Fluet[11] fliuzit
17	Ager accar	52 (186a) Natat suuimmit
18	Cultura azuuisc	53 Riuos paaehc[12]
19	Germinat[4] archinit	54 Flumen aha
20	Nascit arrinit[5]	55 Pontes prucge
21	Semen samo	56 Naues scef
22	Pallea spriu	57 Peanius[13] stec
23	(184b) Festuca halma	58 Pisces fisca
24	Triticus corn	59 Locuste crepazun
25	Spicas hahir	60 Uia uuec
26	Scopa pesamo	61 Semita stiga
27	Uentilabrus uuintscufla[6]	62 (186b) Insola uuarid
28	Pala scufla	63 Palutes mos
29	Area chasto	64 Lutus horo
30	Scorea stadal	65 Homo man
31	Flaigegellus[7] driscila	66 Himines[niscunt] man
32	(185a) Montes perga	67 Rex cuninc
33	Colles puhila	68 Regina cunin[gin]
34	Ualles tal	69 Dux herizoho
35	Plane epani	70 Ducissa herizohin

[1] *l.* Portam [2] Turrea *statt* Turris *wol durch die deutsche gl. veranlasst* [3] *l.* Clausura *Henning* [4] Germinat] *unter* g *noch ein zweites. am ende des wortes das abkürzungszeichen:* [5] *l.* arrinnit [6] uuintscufla] *vor* f *ein anderes* f *durchstrichen* [7] *l.* Flaigellus = Flagellus *Diefenbach* [8] uuag] g *ist sicher* [9] pfunditas *und das zeichen:* [10] suebo *vermutete KHofmann: unwahrscheinlich* [11] Fluet] e *aus* i [12] paaehc] *ob das* e *'durch einen leichten schrägen strich getilgt sein soll', ist mir sehr zweifelhaft* [13] *romanisiert aus* pedaneus, *das dann wol einen 'fußsteig' bezeichnete*

Sg. 913. (*Henning* 16. 17)

raue	Hamanus[5] milter	38
aizeo	(189a) Mansuetus mitiuuari	39
)	Modestus gaduadi	40
:	Pudicus scamahaft	41
	Sanus hailer	42
t	Perfectus durohgo°t	43
	Probatus cacostot[6]	44
	Stabilis static	45
	Malus ubiler	46
	Effeminatus uncusger	47
	Statua manaliho	48
ıi suntiga	(189b) Umbra stato[7]	49
da	Membra lidi	50
	Coniunctura galaza	51
	Caput haupit[8]	52
	Uertix scaitila	53
	Testa ancha	54
na	Ceruellus hirni	55
ıhaltana	(190a) Oculos augun	56
	Nares nasa	57
nata farlegana	Os mund	58
	Gula cela	59
	Mandilla cinnipeini	60
	Maxillares cinnizeni	61
	Mentus cinni	62
	Palatus[9] goomo	63
c	Lingua zunga	64
	Labia leffura	65
	(190b) Supercilia opara prauua	66
	Popus seha	67
maht	Facies uuanga	68
	Aspectus[10] gasiunu[11]	69
	Uultus antluzi	70
	Capilli fahs	71
	Pilus har	72
	(191a) Collus hals	73
r	Sanguis plo°t	74

ratzte stelle des pergaments [5] *l.* Coniunx *Henning* [6] *l.* Casta *Graff Henning* [7] *l.* Humanus *Henning* [8] cacostot] *das zweite* t *aus* s *corr. ning* [8] haupit] p *aus* b [9] Palatus *sicher* [10] Aspectus] *zwischen urchstrichen* [11] *l.* gasiuni

Sg. 913. (*Henning* 17. 18)

1 Uene plot adra	Přina hrifo	33
2 Ner[1] adra	Ros tau	34
3 Prachia arma	Ęra luft	35
4 Manus hant	Gutta tropfo	36
5 Cumito[2] elinpogo	Tellax[7] triufit	37
6 Umerus ahsla	(193[a]) Glaties iis	38
7 Scapula hartin	Gelus frost	39
8 Polix thumo	Nebola nebul	40
9 (191[b]) Palma preta	Turpines zui[8]	41
10 Pugna fust	Tenebre dinstri	42
11 Pectus prust[3]	Obscuris[9] dinstar	43
12 Ubera tilo	Lux leoht[10]	44
13 Mamilla tutto	Serenus haitar	45
14 Babille tut'en haubit	Radia scimo	46
15 Cor herza	Clurus[11] hlutar[12]	47
16 Iegor lebara	Turbuli[13] trobi	48
17 Pulmones lungunne	(193[b]) Fugit[14] scinit	49
18 (192[a]) Stomahus mago	Ascendit stigit	50
19 Umpiculo[4] nabulo[5]	Terra erda	51
20 Tronus sto°l	Humos molta	52
21 Celus himil	Puluis stuppi	53
22 Sol sunna	Arcilla laimo	54
23 Luna mano	Uirescit groit	55
24 Stellas sterron	Arescit dorret	56
25 Archus pogo	Erba gras	57
26 Gugernabes[6] uuolcan	Arbores pauma	58
27 Uulgor uunst	(194[a]) Ligna uuitu	59
28 Uentus uuint	Silua holz	60
29 (192[b]) Pluuia regan	Ermis[15] uualt	61
30 Imber regan	Radix uurza	62
31 Pluit reganot	Radices uurzun	63
32 Nix sneo	Scordia[16] rinta	64

[1] *l.* Nerui *Henning* [2] *l.* Cubito [3] prust] t *teilweise auseradiert* [4] Umpiculo] culo *über ausgestrichenem* lico [5] nabulo *sicher* [6] *in* nabes *steckt* nubes; *aber die für* guger *von Henning s.* 80 *vorgebrachten erklärungsversuche befriedigen nicht* [7] tellax *sicher, nicht* cellax. *entstellt aus* stillat *Henning* [8] *Henning ergänzte zu* zuirbila; *mir wenig wahrscheinlich* [9] Obscuris] r *aus* d *corr.* [10] leoht *war fälschlich in die lat. columne gestellt, daher wurde* lux *darüber nachgetragen und die dem deutschen worte gebürende columne blieb frei: eine rasur nehme ich dort nicht wahr* [11] *l.* Clarus *Henning* [12] hlutar] l *aus corr.* [13] *ich sehe nur* turbuli *ohne folgende abscheuerung und ohne das obere häkchen eines* s; *gemeint freilich ist* turbidus [14] *l.* Fulgit *Henning* [15] = Eremus [16] scordia, d *durchstrichen und darüber* z *hs.*

Sg. 913. (*Henning* 18. 19)

	Parentes friunt	35
	Tempus zi[t]	36
nc	Annus iaar	37
	Uer lenzin	38
ar[e]custic	Estas [13] sumar	39
	(196[b]) Autumnus herpist	40
	Hiem[is] uuin [ta . . 14]	41
ısger	Mensis mano . . [15]	42
	Ebdomata uuehha	43
	Bisextus sclaltiar	44
	Tempestas scuur	45
ɔo	Corruscatio pleccazen	46
muuheo	(197[a]) Timor forhta	47
ho	Timor piped [re]	48
)	Disciplina aigi	49
'eri	Possessio heeht	50
ilin	Lucrus gauuin	51
ehho	Mugit hloit	52
iler	Boues oh son	53
ɪeo [5]	Uacge choi	54
	Uitulus calp	55
illa	Taurus far	56
ia urslaht	Fera teor	57
	(197[b]) Siluaticus uuildi	58
	Domesticus haimisc	59
	Singularis epur	60
	Ceruus hiruz	61
	Ursus pero	62
	Lupus uuolf	63
	Uulpes foha	64
ıl . [11]	Lepus haso	65
itgart	Mustella uuisula	66
ft	Talbus scero	67
2	(198[a]) Fespertilia fredarmi [16]	68

[1] *rasur aus* inuidus *corr.* [2] *entstellt aus* gail *MSD* 2[a], 342 [3] *l.* Latro [4] *mir wahrscheinlicher als* in, sanus *völlig unleserlich durch aufgetragenes* [5] prosus] p *eher als* b. *l.* uzsazeo [6] Stabia *ganz zweifelhaft; gemeint wol* [7]) = Scabies [7] Ucatrix] uca *durchaus unsicher.* Cicatrix *vermutete* [8] *Graff* [8] *l.* Plebs *Graff* [9] irdisc] c *aus* g *corr.* [10] *mischung von* [11] pchia? *l.* pharra *Henning* [11] *l.* uueralt *Henning* [12] gapara] p *aus* [13] *Henning. darauf* pquinti (*l.* propinqui *Henning*) pximi [13] Estas] es [14] *l.* uuintar *Henning* [15] *l.* manod *Henning* [16] *l.* fledarmus *Henning*

Sg. 913. (*Henning* 19. 20. 21)

1 Rana frosc
2 Uolatilia fleoganti
3 Cupile looc
4 Apes pini
5 Aquila aro
6 Accipiter hapuh
7 Curuus hram
8 Cecus plint
9 Mancus hamf
10 (198b) Claudus halzer
11 Hidpropecis [1] lam
12 Lippus ainaugi
13 Farius feeh
14 Diuersus meslih
15 Torpur scanda
16 Contumilia honida
17 Increpatio gapulch [2]
18 (199a) Rixa secce
19 Lites strita
20 Gippus sceleher
21 Ge͂berusus houarehti
22 Caluus calauuer
23 Uerrug [3] uuarza
24 Genitor fater
25 Genetrix moter
26 Nouerca steofmoter
27 Germanus proder
28 Germana suester
29 (199b) Cossᵒfrenus gatulinc
30 Cosina magin
31 Sotia gadofta
32 Tribus cumpurie
33 Genelogia cunni
34 Ligatus gabutaⁿ [4]
35 Solutus antbun
36 Uenales fali
37 Emere caufen
38 Uendere ficaufen [5]
39 Dissociare intmahon
40 (200a) Uolo uuille
41 Nolo niuuille
42 Pecunia scaz
43 Ouiu . cu . ti [6]
44 . . . s ouues [6]
45 Gregies fihu
46 Pecure scaf
47 Ouicula au
48 Aries ram
49 Agnus lamp
50 Belat plazit
51 . . . re [7] gaizi
52 . . . . . [8] reret
53 . . . . ch [9]
54 Hedi geizi [10]
55 (200b) Porci suⁿin
56 Carrulat [11] cirrit
57 Equus hros
58 Hinnit huuaiiot
59 Armentum hrind
60 Miluus uuiio
61 Nidus nest
62 Passer sparo
63 Musca fleoga
64 Guᵇrunes [12] hornazzᵃ
65 Uuespa uuefsa [13]
66 Cinomia . . cge [14]
67 (201) Scifes [15] mizun

[1] *l.* Hidropecis *Henning* = Hidropicus [2] gapulcht *ergänste Henning* [3] *l.* Uerruga *Henning* [4] *l.* gabuntan *Henning* [5] = fircaufen [6] *Hennings herstellungsversuch* Ouium curtis ouuest *berücksichtigt nicht das vor* ouues *sichtbare . . . s oder . . . f, man müste mindestens* curtiferus *einsetzen; trotzdem bleibt er recht zweifelhaft* [7] *abgerissen. l.* Capre *Henning* [8] *gleichfalls abgerissen. Henning ergänste* Miccit [9] *abgerissen. l.* Hircus poch *Henning* [10] *diese gl. am rande mit kleinerer schrift nachgetragen* [11] *Hennings änderung in* Quiritat *erscheint nicht unbedingt geboten* [12] = Cabrones [13] uuefsa *scheint mir zu stehen, nicht* uuafsa [14] *Graff las noch* mucge [15] *l.* Scinifes *Henning*

Sg. 913. (*Henning* 21)

1 Tauan[1] premo	Crecuculus[8] gauh	23
2 Stercur dost	Cardelle[9] zuuistilauin^{co}	24
3 Mucca hroz	Cicer[10] baona	25
4 Inmuntitia unhreini	Crus . . . . . [11]	26
5 Ueritas uuar	Clatica[12] uueual	27
6 Mendacium lugin	Dedascalus[13] meister	28
7 Prope nah	(204^{a}) E uastigio[14] an spore	29
8 Longe fer	Eri . .[15] egida	30
9 (202) Mox nuua	Tendal . . . . logreost[16]	31
10 Inostrui[2] mundri	Essox lahs[17]	32
11 Indiga zeigo	Examurs[18] gernliho	33
12 Decipere pisuuihhan	Fofet[19] formot	34
13 Seducere pitreogan	Fulix g . . . . . o[20]	35
14 Eleuare arhafen	Fungus[21] suam	36
15 Deponere instagen[3]	Fringilla[22] uinco	37
16 Nauiter . . . sticlihho[4]	Fibra[23] darm	38
17 (203) Nim^{b}rus strom	. . ler[24] hrusti	39
18 Nubus scrauunc		
19 Obligamentum gibuntilin	(204^{b}) Crus[25] cra^{nuh}	40
20 Obbium[5] haitar	Gurgustium[26] celur	41
21 Colus[6] uuollameit	Gladiator[27] cempheo	42
22 Cornicula[7] caha	Gibulum[28] galga	43

[1] *l.* Tauanus *Henning* [2] *l.* Indostria *Henning* [3] *ob* intsagen, *das zunächst herzustellen ist, weiter in* intsazen (*Graff, Henning*) *geändert werden muss, bleibt zweifelhaft, denn unter* Deponere *braucht kein gegensatz zu* Eleuare *verstanden zu werden, ebenso wenig wie* Seducere *einen solchen zu* Decipere *enthält.* Deponere *im sinne von 'ablehnen, auf etwas verzichten' passt zu* intsagen [4] *auch das* st *ist unsicher. wol mit Graff* horsclihho; *Henning s.* 83 *denkt an* chusticlihho, chisticlihho [5] = Obuium, *vgl. Gll. Salom. bl.* 145^{a} *der incunabel* Obuia dilucida [6] *diese und die folgenden gll. bis* 8, 1 *sind einem alphabetischen glossar entnommen, welches nahe verwandt war dem bei Sweet Oldest english texts* 35 *ff (auch bei Wright-Wülker* 1 *ff) abgedruckten Corpusglossar. Sweet* 559 Colus wulfmod [7] *Sweet* 537 Cornacula crauue [8] *Sweet* 618 Cuculus gaec [9] *Sweet* 381 Cardella þisteltuige [10] *Sweet* 466 Cicer bean [11] *Sweet* 602 Crus scia. *Hattemer las noch* scena [12] *Sweet* 482 Cladica wefl vel owef [13] Didasculus *ohne deutsche gl. in Hessels ausgabe des Corpusglossars* 44, 308 [14] *Sweet* 769 E vestigio on lande on laste [15] *Sweet* 761 Erpica egđe [16] Tendal..] al *zweifelhaft. Sweet* 656 Dentalia sules reost. *Hattemer las noch* fhlogreost [17] *Sweet* 767 Essox laex. *darauf in zwei zeilen* eli | mosina dī | donum (*Hessels* 46, 122 *nur* Eli dei) [18] *Sweet* 802 Examusim geornlice [19] *Sweet* 899 Fovet feormat broedeth [20] *Sweet* 936 Funix gonot vel doppsenid. *l.* ganazzo *Henning* [21] *Sweet* 938 Fungus suom [22] *Sweet* 921 Fringella finc [23] *Sweet* 870 Fibra þearm [24] *der wortanfang abgerissen. Sweet* 848 Farelas hryste [25] *Sweet* 995 Grus gruis cornoch [26] *Sweet* 1001 Gurgustium ceosol [27] *Sweet* 984 Gladiatores cempan [28] *nicht bei Sweet, aber s. Hessels* 59, 9 Gabulum patibulum

Sg. 913. (*Henning* 21. 22)

1 Leciua [1] lauga	Trutinat [13] uigit	13
2 Exta [2] tharma	Molimina .....n.. [14]	14
3 Bidendum scaffo	..... [15] gifrumita	15
4 (205[a]) Diruit [3] ..... [4]	Perpendicula spret. [16]	16
5 Ad congreg ..... .e demu ..inge [5]	(205[c]) Petulcum [17] unstilleun	17
6 Stipite [6] stocca	Inormen [18] ungamez	18
7 Comebatu..[7] hrustita	Indegenos [19] lantpuant	19
8 Fomentat [8] lahinot	..le.rum [20] natrun	20
9 Non gestat [9] ni corota	Phepi.i.s s.n [21]	21
10 Conpella [10] grooztun	(205[d]) Insontem unsuntig[a]. [22]	22
11 Fraudauere bitailit.. [11]	Papor ..[23]	23
12 (205[b]) Librate gimez...r [12]	Co.u... farmero [23]	24

[1] *Sweet* 1175 Laexiva laeg [2] *hier beginnen gll. zu Aldhelm De laudibus virginum* (*ed. Giles*). exta bidentum 155, 10 [3] *den inhalt von s.* 205 *gebe ich nach Henning; vieles vermochte ich nicht mehr zu erkennen.* diruit *Aldhelm* 155, 11 (*auch* 172, 9) [4] ualta *nach Lachmann und Hattemer* [5] Ad congregationem ze demu hringe *ergänzte Henning. in dieser form freilich kann die gl. nicht aus Aldhelm stammen* [6] *Aldhelm* 155, 8 (*auch* 141, 1. 145, 22. 148, 25. 172, 6) stipite [7] *Aldhelm* 160, 19 comebat. *im Vocabularius SGalli liegt wol falsches passiv* Comebatur *vor* [8] *Aldhelm* 155, 15 fomentat [9] *Aldhelm* 155, 32 non gestit [10] *Aldhelm* 155, 33 compellant [11] *Aldhelm* 156, 2 fraudabere. *l.* bitailit bis [12] *Aldhelm* 156, 9 libratæ *Hattemer las* gimezoner, *Henning* gimezaner: *gestanden haben wird* gimezanes *sc.* libes [13] *Aldhelm* 156, 11 trutinat [14] *Aldhelm* 156, 22 molimina. *Henning ergänzte* machunga [15] *Aldhelm* 157, 38 patravit [16] *Aldhelm* 158, 4 perpendicula. *Henning ergänzte* spreta, *aber das ganze wort ist mir sehr zweifelhaft* (*Lachmann* stric) [17] *Aldhelm* 158, 5 petulcum [18] *Aldhelm* 158, 11 enorme [19] *Aldhelm* 158, 11 indigenas [20] *Aldhelm* 158, 13 chelydrum [21] *darnach abgerissen. Henning schlug ohne jede wahrscheinlichkeit* Propitius sonlih *vor. da Lachmann und Hattemer* phepis sun *lasen, so vermute ich* Phepus sunna, *das bei Aldhelm* 137, 6. 173, 16 *begegnet* [22] insontem *Aldhelm* 138, 2. 162, 3. 186, 18. 188, 3. *l.* unsuntigan *Henning* [23] *hier vermutete Henning* Proprius aigan Corumpo farmero. *aus Aldhelm weifs ich nichts passendes beizubringen, doch steht* 165, 31 corrumpunt. *auf s.* 206 *rechts las Henning s.* 23 *noch einige, wie es scheint, nur lat. worte und silben*

C. (*Eckhart F. O.* I, 853. 854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 498. 499)

DCCCCXXXII
GLOSSAE CASSELLANAE.

Codex Cassellanus theol. 4° 24.

1 (15a1) Homo man
2 Caput haupit
3 Uerticem skeitila
4 Capilli fahs
5 Oculos augun
6 (15a2) Aures aorun
7 Nares nasa
8 Dentes zendi
9 Timporibus chinnapahhun. hiuffilun [1]
10 (15a3) Facias uuangun
11 Mantun [2] chinni
12 Maxillas chinn[pein] [3]
13 Collo hals
14 Scapulas ahsla
15 (15b1) Humerus ahsla
16 Tondit skirit
17 Tundi meo capilli skirminfahs
18 Radi me meo colli skirminanhals [4]
19 Radi meo parba skirminanpart [4]
20 Radices uurzun
21 Labia lefsa
22 Palpebre prauua
23 Inter scapulas untarharti[nun]
Dorsu hrucki 24
Unosti [5] spinale einhruckipeini 25
Renes lenti 26
Coxa deoh 27
Os maior dazmærapein[deohes] 28
Innuolu [6] chniu 29
Tibia pein 30
Calamel [7] uuidarpeini 31
Talauun [8] anchlao [9] 32
(15b2) Calcanea fersna 33
Pedes foozi 34
Ordigas [10] zaehun 35
Uncla nagal 36
Membras lidi 37
Pectus prust 38
Brachia arm 39
Manus hant 40
Palma pr&a 41
Digiti fingra 42
Polix dumo 43
Index zeigari 44
Medius mittarosto 45
Medicus laahhi 46
Articulata altee [11] 47

[1] hiuffilun *kaum noch in spuren zu erkennen* [2] *ich widerhole bei den wörtern, deren form der deutung bedürftig scheint, Diess erläuterungen. frz.* menton [3] *die gl. jetzt nicht mehr zu lesen* [4] minan] i *beidemal angehängt* [5] Unosti] o *nicht mehr zu lesen. die bisherigen erklärungen* (osti *für* ossi *oder* ti *als ansatz von* tibia) *befriedigen nicht. vielleicht war* sti *nur falscher beginn von* spi(nale), *also* uno (*artikel*) spinale *gemeint* [6] Innuolu] *die drei ersten buchstaben schwer zu lesen. aus* genuculum [7] *altfrz.* chalemel *aus* calamus [8] *Diez liest* taluun = talon [9] *für* anchalo *MSD* 2[3], 338; *aber vgl. Kluge s. v.* enkel [10] Ordigas] iga *auf rasur. Diez schreibt* ordiglas = *prov.* artelh *aus* articulus [11] *sicher erklärt ist die gl. bisher nicht; WGrimms meinung,* altee *sei* = alde *'oder', schafft eine für ein so altes baierisches denkmal unerhörte form der partikel. erwägenswert bleibt die bemerkung JGrimms in Wilhelms Kleineren schriften* 3, 401 *anm. und GDS* 947

C. (*Eckhart F. O.* I, 854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 499. 500. 501)

1 Minimus minnisto [1]
2 Putel [2] darm
3 Putelli [2] darma
4 (16^{a1}) Lumbulum lenti prato
5 Figido lepara
6 Pulmone lungunne
7 Intrange [3] indinta [4]
8 Stomachus mago
9 Latera sitte
10 Costis rippi
11 Unctura smero
12 Cinge curti [5]
13 Lumbus napulo
14 Umbilico napulo
15 Pecunia [6] fihu
16 Cauallus hros
17 Equm hengist
18 Iumenta marhe
19 Equa marhe
20 Puledro folo
21 Puledra fulihha
22 Animalia hrindir
23 (16^{a2}) Boues ohsun
24 Uaccas choi
25 Armentas hrindir
26 Pecora skaaf
27 Pirpici uuidari
28 Fidelli chalpir
29 Ouiclas auui
30 Agnelli lempir
31 Porciu suuinir

Ferrat [7] paerfarh 32
Troia [8] suu 33
Scruua suu 34
Purcelli farhir 35
Aucas [9] cansi 36
Auciun [10] cænsincli 37
Pulli honir 38
Pulcins [11] honchli 39
Callus [12] hano 40
Galina hanin 41
(16^{b1}) Pao phao 42
Paua phain 43

Casu hus 44
Domo cadā 45
Mansione selidun 46
Thalamus chamara 47
Stupa stupa 48
Bisle phesal 49
Keminada cheminata [13] 50
Furnus ofan 51
Caminus ofan 52
Furnax furnache [14] 53
Segradas [15] sagarari 54
Stabulu stal 55
Pridias [16] uuanti 56
Esilos [17] pr&ir 57
Mediran [18] cimpar 58
Pis [19] first 59
Trapes capr&ta 60
Capriuns [20] rafu^{u}n 61

[1] minnisto] *beide* i *angehängt* [2] *altfrz.* budel *aus lat.* botulus, botellus [3] = *einem lat.* interanea, *span.* entrañas, *altfrz.* entreigne [4] *Graff vermutet* 1, 298 innida [5] *auch ich nehme* cinge = *prov.* cenha, *altfrz.* segne *und zwar im sinne des körperteils, den der gürtel umschliefst, der taille, aber sehe nicht ein, warum* curti *als imperativ gefasst werden soll; ich halte es für den plural des im mhd. belegten subst.* gurt [6] = pecus, *s. Zs.* 9, 549 *a.* 101 [7] *rom.* verrat [8] = *prov.* trueia, *frz.* truie, *ital.* troja [9] *aus* avica *von* avis [10] *deminutiv zum vorigen* [11] *frz.* poussin *aus lat.* pullicenus [12] c̄allus *hs.; nach WGrimm ist der strich über* c *rest eines früheren* h [13] cheminata] i *angehängt* [14] *in* furnache *sieht WGrimm, wenig wahrscheinlich, das lat.* fornax *mit deutscher endung* [15] *aus* secreta (*abtritt*), *übersetzt, als sei* sacrarium *gemeint* [16] *entstellt aus* parietes [17] *altfrz.* aissel *aus* assicellus [18] *aus mlt.* materiamen [19] *altfrz.* pic *mit dem nominativzeichen* [20] *frz.* chevron *von lat.* caper

C. (*Eckhart F. O.* I, 854. 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 501. 502)

1 Scandula skintala	Caldaru chezil	24
	Caldarora [14] chezi	25
2 Pannu lahhan	Cri[ra]mailas [15] hahla	26
3 Tunica. seia [1] tunihha	(16[b3]) Implenus [16] est fol ist	27
4 (16[b2]) Camisa pheit	Palas scufla	28
5 Pragas próh	Sappas [17] hauua	29
6 Deurus [2] deohproh	Saccuras [18] achus	30
7 Fasselas [3] fanun	Manneiras [19] parta	31
8 Uuindicas [4] uuintinga	Siciles [20] sihhila	32
9 Mufflas hantscoh	Falceas segansa	33
10 Uuanz [5] irhiner	Taradros [21] napugaera	34
	Scalpros scraotis[ran]	35
11 Uuasa [6] uuahsir [7]	Planas paüscapo	36
dolea	Liones seh	37
12 Caua [8] putin	Fomeras uuganso [22]	38
idrias		
13 Tunne choffa	Martel hamar	39
carisx	(17[a]) Mallei slaga. hamar	40
14 Ticinne [9] choffa fodarmaziu	Et forcipa antizanga	41
15 Sisireol [10] stanta	Et inchus anti anapaoz	42
16 Cauuella potega		
17 Gerala tina zuuipar		
18 Siccla [11] einpar	Deapis [23] picherir	43
	Sil[u]arias [23] folliu	44
sicleola		
19 Sedella [12] ampri	Puticla flasca [24]	45
20 Sestar seh tari	Mandacaril [25] moos	46
21 Calice stechal	Ua [26] canc	47
22 Hanap [13] hnapf	Fac iterum to auar	48
23 Cuppa chupf	Citius sniumo	49

[1] *frz.* saie *aus* saga [2] *erklärt Diez aus* tubrucus *hose* [3] *aus* fasciola; *vgl. dazu Jahrbuch f. rom. u. engl. litt.* 8, 10 [4] *aus dem deutschen wort entstanden; altfrz.* guinche, guiche *schildfessel* [5] *frz.* gant, *mlt.* wantus [6] = Vasa [7] *bisher unverstanden* [8] Caua *und* Cauuella (11, 16) *fasst Diez als verschrieben für* Cuua, Cuuella, Cuba, Cubella [9] Ticinne (*Holtzmann vermutet* Tunne) *nicht nachweisbar; liest man statt* carisx *das allenfalls mögliche* carica, *so wäre dies mit span.* carga *zusammenzustellen* [10] *wol* seriola *Isidor* 20, 6, 7; *Diez vergleicht prov.* sestairol, *frz.* sesterot [11] *aus lat.* situla [12] *aus* sitella; sicleola *deminutiv von* sicla [13] *altfrz.* hanap, *mlt.* hanappus [14] *l.* Caldarola *Diez* [15] *burgund.* cramail *aus* cramacula [16] *WGrimm schlägt* impletus *oder* plenus *vor* [17] *altfrz.* sappe [18] *span.* segur, *ital.* scure, scura *aus lat.* securis [19] *mlt.* manuaria, *ital.* mannaja [20] *das deminutiv* sicilicula *lebt in frz.* ciseau *fort* [21] *aus dem capitulare de villis führt Diez* terebras i. taradros, *aus Isidor* taratrum *an* [22] *l.* uuaganso *Graff* [23] *am meisten hat unter den vorgeschlagenen deutungen noch die von Holtzmann-Diez für sich:* Deapis (= apibus) Aluarias (= alvearia) [24] *-flasca übergeschrieben* [25] *Diez vermutet* Manducaril: *vielleicht mischung von* manducaria *und* manducabilia [26] *rom. imperativ von* vadere

C. (*Eckhart F. O.* I, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 502. 503)

1	Uiuaziu [1] iili	Transiui foor	34
2	Argudu [2] skeero	Transierunt forun	35
3	Moi [3] mutti	Transiunt farant	36
4	Quanta moi inmanagemutte [4]	Uenistis quamut	37
5	Sim [5] halp	Uenimus quamum	38
6	Aiatutti [6] uuela alle	Ubi fuistis uuaruuarut	39
7	Uestid cauuati	Quid quisistis uuazsohtut	40
8	Laniu. uestid uullinaz	Quesiuimus sohtum	41
9	Lini. uestid lininaz	Quod nobis daz uns	42
10	Tramolol [7] sap^{on}	Necesse fuit durft uuas	43
11	Uellus uuillus	Quid fuit uuaz uuarun	44
12	Punxisti stahhi	Necessitas durfti	45
13	Punge stih	Multum manago	46
14	Campa [8] hamma	Necessitas est durftist	47
15	Ponderosus haolohter	Nobis uns	48
16	Albios oculus [9] staraplinter	Tua dina	49
17	Gyppus houarohter	(17^{b}) Gratia huldi	50
18	Et lippus p̄hanprauuer	Habere zahapenne	51
19	Claudus lamer	Intellexisti fi̯r nimis	52
20	Mutus tumper	Non ego niih. firnimu	53
21	Tinas zuuipar	Ego intellego ih firnimu	54
22	Situlas einpar	Intellexistis firnamut	55
23	Guluium [10] noila	Intellexistis [13] firnemames	56
		Mandasti caputi	57
24	Indica mih sagemir [11]	Mandaui capa ot	58
25	Quomodo uueo	Et [14] °go ihauar	59
26	Nomen habet namunhab&	Remanda [15] capiutu	60
27	Homo iste deser man	Tu manda ducapiut	61
28	Unde es tu uuanna pistdu	Et ego facio antiihtom	62
29	Quis es tu uuerpistdu	Quare non uuantani	63
30	Unde uenis uuanna quimis	Facis tois [16]	64
31	De quale patria fona uueliheru lant	Sic potest somac	65
32	skeffi	Fieri uuesan	66
33	Pergite [12] sindos	Sapiens homo spaher man	67

[1] *aus lat.* uiuacius [2] *aus lat.* argutum; *'scharf' im sinne von 'schnell'* [3] *aus lat.* modius [4] *WGrimms conjectur* weo *für* in *scheint mir gewagt; fasst man* quanta moi *nicht als frage, sondern als ausruf, so liefse sich an* in = inu *'ecce' denken* [5] *aus lat.* semis [6] = *lat.* eja toti [7] *wol mit lat.* trama *zusammenhängend* [8] *mlt.* gamba, *frz.* jambe [9] *verschrieben nach Dies für* albioculus [10] *frz.* gouge, *span.* gubia, *Isidor* gubia *und* gulbia [11] mir] i *angehängt* [12] *l.* Pergis *WGrimm* [13] *l.* Intellegimus *WGrimm* [14] Et] t *aus* r *corr.* [15] *l.* Remando *WGrimm* [16] *darauf am zeilenschluss* sicp (*vgl. die nächste gl.*) *ausradiert*

F. O. 1, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 503)

	Uolo uuille	12
int	Uoluerunt uueltun	13
	Uoluisti uueltos	14
ahesint	Cogita hogazi	15
	De temet ipsum pidihselpan	16
ist	Ego cogitaui ihhogazta	17
	Semper simplun	18
alhum	De me ipsum fona mirselpemo	19
rahapent	Bonum est cotist	20
i	Malas upile	21
dennespahi	Bonas cotiu	22

Eckhart

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 294. 295 = *Zs. f. d. ph.* 11, 259. 260)

DCCCCXXXIII

Codex SGalli 242.

1 (247a) Deus got	Ante fora[2]	28
2 Dominus trohtin	Retro aftar	29
3 Ihesus helant	Dextra inzeso	30
4 Christus xrust	Leua inuuistar[3]	31
5 Spiritus sanctus heilag geist	Aqua uuazzar	32
6 Omnipotens almactic	Mare seo	33
7 Saluator heilant	(247c) Oceanus uuentilseo	34
8 Angelus engil	Carectus ra[4]	35
9 Cælum himil	Fretus geozo[5] ł stagnus	36
10 Aer luft	Abirrus abgruti[6]	37
11 Nŏps uuolcan	Gutta troffo	38
12 Tonitruus thonar	Fluuius aha	39
13 Fulmen plecca zunga	Torrens clingo	40
14 Irus reganpogo	Riuus bah	41
15 Pluuia regana	Gurges uuag	42
16 Imber regan	Uortex uueruo	43
17 Tempestas uunst	Vorago suuelgo	44
18 (247b) Grando hagal	Fons prunno	45
19 Nix sneo[1]	Puteus puzza	46
20 Frigus frost	Pons prugca	47
21 Glacies ís	Fundus grunt	48
22 Pruina riffo	Salbo[7] sant	49
23 Ros tou	(248a) . . . pus[8] sciluf	50
24 Nebula nebul	Palus struot[9]	51
25 Uentus uuint	Arundo rora[10]	52
26 Supra obana		
27 Subtus nidana	Auis fogal	53

[1] *es folgt die lat. gl.* Algul gelu [2] *Hattemers bemerkung,* foru *sei sicher, ist falsch: denn auch das* a *von* abgruti (14, 37) *zeigt offene gestalt* [3] *l.* in uuinstar *vdHagen* [4] *es war wol* rora (*vgl. unten*) *beabsichtigt; übrigens scheint* ra *ausradiert* [5] geozo] *das zweite* o *sieht wie* c *aus* [6] *l.* Abissus abgrunti. *vgl.* 15, 61 Errox *für* Essox. *dann die lat. gl.* Flutus vnda [7] Salbo] b *aus* u *corr.* = Sablo, Sabulus [8] Cippus *Hattemer,* : : : : : os *Piper, gemeint* Cirpus. *davor drei gll. erloschen* [9] struot *scheint gestanden zu haben* [10] *von der folgenden gl., die Hattemer* i : u a — a : n :, *Piper* ost : ta — a : ang *lasen, vermag ich nichts mehr zu erkennen*

242. (*Hatt.* 1, 295. 296 = *Zs. f. d. ph.* 11, 260. 261)

	Ala federa	36
	Penna slegifedera	37
ı	Pluma pflumfedera	38
	Rostrum snabul	39
	Abis bian	40
	Costrus uuiso	41
	Fucus treno	42
	(248c) Mel honag	43
ı	Fauus uueb[i]ar [6]	44
ı	Nectar seimhonag	45
	Crabro hornuz	46
	Scarabeus uuibil	47
	Cicendula gleimo	48
	Lucusta stafol	49
	Musca fliuga	50
ıri	Culix mugga	51
h	Scinifes mizun	52
falco	Bastaban bremo	53
vba [3]	Piscis fisc [7]	54
	Fhoca selah [8]	55
opfa [4]	Crocodrillos nihus	56
	Timallus urco [9]	57
ı	Tructo forahana	58
	Anguilla aal	59
ı	Capedo cutto	60
ı	Errox lahs	61
ilfinco	Porco sterac	62
uuua	Delfin merisuun [10]	63
gala	DE ARBORIBVS	64
	Arbor bouum	65
ıa	(249a) Arbustus sal . . . [11]	66
	Frutex ast	67
	Silva holz	68
	Nemus uuald	69

ir wahrscheinlicher als sturah [2] *vielleicht stand doch* Grues [3] *so ichsten* [4] uuituhopfa] f *sicher*, a *aus* o *corr.* [5] *l.* struz [6] *sicher* [7] *darauf folgt eine gl., die Piper* : c : : tus un : : a *las; nicht unmöglas dann durch* uual *oder* uualera *glossiert wäre* [8] *nach* selah *scheint tanden zu haben:* selaha? [9] *l.* asco *Graff* [10] *darauf rasur von* [11] *es ist sehr zweifelhaft, ob* sal : : tus, *wie Piper las, gestanden hat.* ctū *ohne deutsche gl.*

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 296. 297 = *Zs. f. d. ph.* 11, 261. 262)

1 . . . . . [1] uuaso [2]	Flos bluomon	35
2 Radix uurzala	Solitudo einoti	36
3 Truncus stam	Deuium auuigci	37
4 Cortex rinta	Inuium anouueg	38
5 Virga garta	Semita stiga	39
6 Folium blat	Calis pfad	40
7 Campus feld [3]	(249c) Specus griut [7]	41
8 Terra herda	Hiatus erdfal	42
9 Insula uuerid	Saxum stein [8]	43
10 Mons berc [4]	Rupis felisa [9]	44
11 Albis albun	Cauerna hol	45
12 Collis buhil	Foramen loh	46
13 Vallis tal	Gemma gimma	47
14 Puluis melo	Lacus gruopa	48
15 Aruum accar [5]	Ciuitas purg	49
16 Gleba scorno	Ledificium. [10] moenia gizimbri	50
17 (249b) M . . . . . [6]	Vicus torpf	51
18 Semen samo	Villa giuupffila [11]	52
19 Stipula halm	Sepis zun	53
20 Spica ahir	Murus mura	54
21 Arista agana	Turrus turra	55
22 Granus corn		
23 Palia stro	DE BESTIIS [12]	56
24 Frumentum uuezi	Lustrus teor uueida	57
25 Hordeum gersta	Bestia teor	58
26 Annona corn	Fera uuild	59
27 Auina euina	Leo lio	60
28 Zizania turd	Catulus uuelf	61
29 Triticum thincil	Ursus pero	62
30 Siclo rogco	Ursa pirin	63
31 Pratum uuisa	Leena lioin	64
32 Gramus gras	Elefans helfant	65
33 Herba uurz	Bos ohso	66
34 Fenus heuui	Thaurus far [13]	67

[1] Cespes *scheint nicht dagestanden zu haben* [2] *darauf zwei unleserliche gll.; die spuren der ersten gibt Hattemer als C* h uel *nn, Piper als* — —. p : : ino [3] *es steht* feld campus [4] berc *wahrscheinlicher als* berg [5] *dann* Ager *und* Iuger *unglossiert* [6] M saaz *Hattemer,* M : : st. faza *Piper: sollte* Mansus hisaz *gestanden haben? darauf* Sata *ohne gl.* [7] *ganz unsicher* [8] stein] *die letzten buchstaben unsicher* [9] felisa *scheint urspr. gestanden zu haben und von moderner hand in* flinsa *geändert zu sein* [10] *l.* Aedificium [11] giuupffila *zweifelhaft, sicher aber nicht Graffs* giuupida [12] *am rande von grober hand* [13] *die gl. sieht allerdings wie* stir *aus*

2. (*Hatt.* 1, 297. 298 = *Zs. f. d. ph.* 11, 262. 263)

	*L*inx Luhs	33
halba	Simia affo	34
	(250[b]) Vnicornus enhorno [15]	35
	Ericius igil	36
	Capriolus reho	37
mot [5]	Ceruus hiruz	38
. . . . [6]	Cerua uuinta	39
	Surex mus	40
	Grulis grello	41
	Talpa muhuuerf [16]	42
	Mustela uuisala	43
	Formica ameiza	44
	Aranea spinna	45
	Tinea miluuua	46
	Pulix floch	47
	Pediculus luus	48
	Muriceps cazza	49
	Tarnus mado	50
	Quadrupes fiorfuoszi [17]	51
	Pecus ueho [18]	52
	Pullus fuli	53
	Camelus olbenta	54
	Mulus mul	55
	Hinnulus hintcalb	56
	Rana frosc	57
	Rubeta creta	58
	Testudo portapara [19]	59
n	(250[c]) Serpens natra	60
	Coluber uurm	61
esil	Draco traccho [20]	62
	Iaculus linuurum	63
	Cecula blinteslich	64

uchstaben der spalte weggeschnitten [2] *Iuu*encus] *ein teil des zwei-*
ien [3] *Eq*uus] q *noch zur hälfte vorhanden* [4] *In*domiti] *ein teil*
ien [5] ungizamot *wahrscheinlicher als* ungizamit *oder* -met [6] *hier*
ıben, was Graff las Domiti gizamit (*Piper*: mida. gizata:) [7] *Ou*is]
sichtbar [8] *l.* ber [9] chizi] *ich sehe nur noch* ch [10] u — in
zu lesen uulpin [11] *l.* haso [12] Castor] *von* C *noch spuren* [13] *ich*
*erkennen, ob Hi*bix *oder Hi*bex *stand* [14] *Al*x] *von* lx *nichts mehr*
ornо wahrscheinlicher als enhurno [15] muhuuerf] h *möglicher weise aus*
wahrscheinlich [16] *daneben mit and. dinte* deus me [17] portapara]
hrscheinlicher als o, po *kann aber auch* sce *sein* [20] *darauf* Rigulus
licus

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 298. 299 = *Zs. f. d. ph.* 11, 263. 264)

1	Lacerta arma [1]	Pupilla seha	32
2	DE MEMBRIS HUMANIS	(251[a]) Palpebre slegipra [4]	33
3	Membrus lid	Lacrima zahar	34
4	Homo man	Genes hiufilo	35
5	Homuncio mannil . . [2]	Auris ora	36
6	Femina uuib [3]	Auditus gihornussi	37
7	Uiuus quecher	Narus nasa [5]	38
8	Uiua quechiu	Me . . . . . [6]	39
9	Vitalis liblih	Subment . . . . ta . chinn [7]	40
10	Mortalis todlih	Lingua zungili	41
11	Inmortalis untodl	Palatus bilarn	42
12	Semiuiuus samiquec	Dentes ceni [8]	43
13	Semimortuus samitoto	Molares chinniceni	44
14	Semianimis uuanheli	Collum hals	45
15	Corpus lihamo	Gingiue bilarna	46
16	Spiracio atmūga	Gurgulio querca	47
17	Figura gilihnussi	Guttus guomo	48
18	Caluaria gibilla	Gula kela raho	49
19	Cutis huut	Saliua speihilla	50
20	Pelis fel	Sputus . . . . . [9]	51
21	Capillus har	(251[b]) Vmerus ahsla	52
22	Crispus reider	Armus ala [10]	53
23	Caluus chalo	Brachius arm	54
24	Vertex nilla	Cubitus elinpogo	55
25	Crinis loc	Ulna elina	56
26	Cerebrum hirni	Palma spanna	57
27	Membranus hirnifel	Manus hant	58
28	Coma fahs	Digitus fingar	59
29	Ocepicius anca	Articulus lidali	60
30	Frons endi	Unguis nagal	61
31	Timpus dunuuengi	. . . . . [11] thumo	62

[1] *darauf* basilicus aspis. *der nun folgende abschnitt ist aufs engste verwandt mit dem lat. teile der entsprechenden partie in den Hermeneumata Monacensia* (*Corpus gloss. lat.* 3, 174, 17—176, 68) [2] *wol* mannilin *mit Graff* [3] *von dieser und den drei nächsten gll. ist nichts mehr zu erkennen; ich vermag darum auch nicht zu entscheiden, ob* quecher, quechiu *oder* quecker, queckiu *stand* [4] *es folgt* Anguli oculorū [5] *von den nächsten zeilen, die Hattemer anführt:* flegma | bucca *h* : s . mun | Ma | te | Lab, *ist jetzt nichts mehr zu erkennen; es stand* (*vgl. Corpus* 175, 16—24) Flegma, Bucca, Maxilla, Dentes, Labia [6] *Hattemer* Memus . *cinni, Piper* Memu c ius: *zu lesen* Mentus cinni [7] *l.* Submentus untarchinni [8] *oder* zeni [9] tugulū *Hattemer,* tugulu' *Piper,* c . . . gul . . . *Graff: ist an eine form von* snegal *zu denken?* [10] *lat.* [11] *das lat. wort ausradiert. l.* Pollex

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 299. 300 = *Zs. f. d. ph.* 11, 264)

INDEX INPUDICUS [1]	Pes fuoz *l* stapfo	30
ıs fuust	Planta sola	31
a hohasa	Os bein	32
la tutto	Medulla marg	33
niluh	Sanguis bluot	34
la harti	Testiculi niorun	35
ruggipeini	Umor fuhti	36
lenti	Cor herza	37
lanca	Iecur lebara	38
sita	Pulmon lunganna [5]	39
r uuamba	Splenis milzi	40
ı href	Reticulus nezzi	41
:a innodli	Intistina gidermi	42
ı Umbilicus nabulo	Stomahus mago	43
s hodon	(252) Adeps smero [6]	44
arsbelli [2]	Aruina *sput* [7]	45
rippi	Pinguitudo feizti	46
, thioh [3]	Stercus mist	47
ı blatra	:o*lor* uel sudor suue:: [8]	48
ı hegedrus	Extalis — da:m [9]	49
cneo	Ingratus unliu — [10]	50
s . . . . [4]	Eficax scrapf [11]	51
scinca	Proditor inp — or [12]	52
uuado	Maleficus propter ou [13]	53
bein	*Raptor* [14] notn*emo*	54
encli	Emeritus uat [15]	55
neum fersna	Temerarius delictus [16]	56
gius spor	— ribilis am*bitors* [17]	57
us canc	Timidus forah*tal* [18]	58

die worte sind fälschlich als überschrift gefasst, während es sich nur um zwei namen handelt. dann zunächst Anularis. auricularis [2] *ob darnach* femur *, ist mir sehr zweifelhaft* [3] *von dieser gl. sehe ich nichts mehr* [4] *das :he wort, das Hattemer* r:h, *Piper* r:h . . . *lasen und das vermutlich* riho *war, ıg ich nicht mehr zu erkennen* [5] lunganna, *nicht* lungunna [6] *von den gll. durch reagens gänzlich verdorbenen seite ist nichts mehr zu lesen; ich wider- larum Hattemers text* [7] *gemeint* spint [8] *ein passendes wort, das den spuren* o*lor nahe stände, finde ich nicht. l.* suueiz [9] *l.* arsdarm. *dann nach Hattemer ılen erloschen* [10] *diese und die weiteren gll. entsprechen Corpus* 178, 43 *ff. l.* ɔer [11] 178, 64. = scarpf [12] 178, 69. 179, 1 proditor. inpostor [13] 179, 2. 3 icus. proteruus [14] 179, 5 [15] *hierin steckt* 179, 6. 8 cruentus. nequam [16] 179, 10. 11 temerarius. delicatus [17] 179, 15. 16 horribilis. ambitiosus [18] 179, 19. *kann noch einige lat. worte, zb.* iracundus, odiosus, perniciosus, *aber keine teutsche lesen' Hattemer* (*Corpus* 179, 21. 25. 49)

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 435. 436. 33, 291. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

VERSUS DE VOLUCRIBUS BESTIIS ARBORIBUS PISCIBUS VERMIBUS CANIBUS HERBIS MEMBRIS HUMANIS.

DCCCCXXXIV

A = *Codex Admont.* 106. *B* = *Codex Admont.* 476. *C* = *Codex Admont.* 759. *D* = *Codex monasterii heremitarum* 239 *p.* 784. *E* = *folium Francofurtense.* *F* = *Codex Gotting.* Luneb. 2 *f.* 181^{ab}. *G* = *Codex Graecensis* 1531. *H* = *Codex Oenipontanus* 355. *I* = *Codex Claustroneoburgensis* 1092 *f.* 57^{b}. *K* = *Codex Lipsiensis* Paulinus 106. *L* = *Codex Mellicensis* K 51. *M* = *Cgm.* 649. *N* = *Clm.* 614. *O* = *Clm.* 632 *f.* 187^{b}. *P* = *Clm.* 3537. *Q* = *Clm.* 4350. *R* = *Clm.* 4583 *f.* 78^{b}. *S* = *Clm.* 4660. *T* = *Clm.* 11481. *U* = *Clm.* 12665. *V* = *Clm.* 14745 *f.* 82^{c}. *W* = *Clm.* 17142 *f.* 126^{a}. *X* = *Clm.* 17194 *f.* 221^{b}. *Y* = *Clm.* 19488. *Z* = *Clm.* 22213. *a* = *Clm.* 23496. *b* = *Clm.* 27329. *c* = *Codex Pragensis principum de Lobkowitz* 489. *d* = *Codex Selestadiensis f.* 122^{b}. *e* = *Codex olim Argentoratensis* A 157. *f* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. 210. *g* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. 218 *f.* 22^{b}. *h* = *folium Stuttgartense.* *i* = *Codex principum de Wallerstein* I. 2. (Lat.) fol. 21. *k* = *Codex Vindob.* 85. *l* = *Codex Vindob.* 650 *f.* 191^{a}. *m* = *Codex Vindob.* 804 *f.* 186^{a}. *n* = *Codex Vindob.* 1325. *o* = *Codex Vindob.* 2237 *f.* 34^{b}. *p* = *Codex Vindob.* 2524 *f.* 2^{a}. *q* = *Codex Vindob.* 3213. *r* = *Codex Vindob.* 12840. *s* = *Codex Turicensis* C 58. *t* = *Codex Zwettlensis* 293. *x nenne ich die hieher gehörigen gll. der von WSchmitz Zs. f. d. ph.* 11, 286—298 *edierten Kölner doppelbll., über deren art und anordnung ich auf diesen abdruck verweise. unberücksichtigt blieben die fisch- und baumnamen der Leipziger papierhs. nr* 1348 (*Zs. f. d. ph.* 11, 314—317).

A. VERSUS DE VOLUCRIBUS.

1 **1.** Accipiter[1] Habahc *W* Habich *a* 10^{a}
2 habich *ABDFH* 14^{b} *K* 1^{c} *Q* 3^{a} *S* 56^{a1}
3 *Y* 121^{a1} *ef* 135^{a} *gi* 175^{b} *q* 116^{b} *x* h ha-
4 bich *T* 82^{b2} habech *N* 31^{a} *XZ* 163^{a}
5 habch *Et* 25^{a1}... ch *k* 42^{b1} habke *h*
6 Hawich *L* 242 hawich *n* 106^{b2} habwich
7 *M* 526^{b} hauch *C* 55^{b} hauh *Y* 118^{b1}
8 [DCCCCXXXVI]

Nisus spareware *DY* 118^{b1} sparu^{v}are *A* 9
sparware *Y* 121^{a1} *f* 135^{a} *g* sparwar 10
BC 55^{b} *Z* 163^{a} sparvar *X* sparawer 11
k 42^{b1} Sparvver *a* 10^{a} sparwer *Q* 3^{a} 12
Wc 56^{b} *n* 106^{b2} *t* 25^{a1} sparw̄ *e* 13
sparw$^{\backprime}$ *H* 14^{b} *S* 56^{a1} Sparber *L* 242 14
sparber *q* 116^{b} spårber *M* 526^{b} sper- 15
were *x* spærwer *N* 31^{a} spårwer *h* 16

[1] *über dieser und den beiden nächsten gll. ist das deutsche wort ausradiert V*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 291. 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

spw^{s} *E* sperw^{s} *i* 175^{b} spwer *K* 1^{c} sperber *F* sporbår *T* 82^{b2} [DCCCCXXXVI]

Capus falcho *BDef* 135^{a} Valcho *a* 10^{a} falco *Ax* valko *E* valche *Y* 121^{a1} *b* 9^{a} ualche *Y* 118^{b1} valke *i* 175^{b} falch *Xg* valch *L* 242 *N* 31^{a} *Q* 3^{a} *S* 56^{a1} *U* 142^{a} *k* 42^{b1} ualch *C* 55^{b} *Z* 163^{a} valchk *T* 82^{b2} falck *F* ualck *r* 2^{a} falk *M* 526^{b} valk *P* 330^{b1} *h* falc *t* 25^{a1} plafůz *H* 14^{b} plafues *q* 116^{b} blauuz *K* 1^{c} [DCCCCXXXVI]

Ciconia Storch *a* 10^{a} storch *BDEN* 31^{a} *T* 82^{b2} *Z* 163^{a} *gi* 175^{b} *k* 42^{b1} *q* 116^{b} starch *n* 106^{b2} Storche *C* 55^{b} storche *H* 14^{b} *XY* 118^{b1} storich *S* 56^{a1} Starich *L* 242 Storck *M* 526^{b} stork *ef* 135^{a} storc *At* 25^{a1} storc[9] *Y* 121^{a1} storg *c* 56^{b} *h* storke *Q* 3^{a} stroze *K* 1^{c} st *V* odobero *x* [DCCCCXXXVI]

Picus [1] speht [2] *ABL* 242 *N* 31^{a} *S* 56^{a1} *XY* 118^{b1}. 121^{a1} *Z* 163^{a} *f* 135^{a} *gi* 175^{b} *x* speth *Q* 3^{a} *Vb* 9^{a} *k* 42^{b1} spech *n* 106^{b2} *t* 25^{a1} spth *U* 142^{a} spheht *e* Sphet *a* 10^{a} specht *DEFK* 1^{c} *P* 330^{b1} *T* 82^{b2} *hq* 116^{b} *r* 2^{a} specth [3] *C* 55^{b} spåcht *M* 526^{b} spehte *H* 14^{b} *c* 56^{b} [DCCCCXXXVI]

2. Pica [4] agalstra *D* agilstra *ABf* 135^{a} *g* Agelstra *a* 10^{a} agelst̊ *E* agelstra [5] *k* 42^{b1} ageleistera *x* agelust̊ *Z* 163^{a} aglaster *P* 330^{b1} agerlast' *F* agerlust^{s} *T* 82^{b2} aglistre *L* 242 aglist^{s} *S* 56^{a1} agilst̄ *e* aglest^{s} [5] *i* 175^{b} agelstir *N* 31^{b} agelsturr *h* algester *X* alister *C* 55^{b} agist̄ *t* 25^{a1} alster *H* 14^{b} *M* 526^{b} *n* 106^{b2} *q* 116^{b} alst^{s} *Q* 3^{a} *Y* 121^{a1} age *V* [DCCCCXXXVI]

Merops [6] grv̊nspeht *A* grůnspeht *B* grůnspeth *Q* 3^{a} gruonsphet *e* grŏnspeht *S* 56^{a1} *f* 135^{a} *g* grŏnspecht *D* grŏnsphet *k* 42^{b1} ronsphet *a* 10^{a} gronspecht *P* 330^{b1} grv̊nspecht *E* grůnspecht *FM* 526^{b} grůn speth *T* 82^{b2} Grunspecht *K* 1^{c} Grunspeht *Y* 121^{a1} grunspeht *Z* 163^{a} grūspeth *U* 142^{a} g̊nsphet *X* grunspet *c* 56^{b} gvnspet *t* 25^{a1} ğnspach *n* 106^{b2} grūnespeht *b* 9^{a} grunespeht *x* grunnespeth *V* grun^{s} speht *N* 31^{b} Grv̊n^{s}- sphet *i* 175^{b} i grv̊nerspeht *C* 55^{b} heher *h* holtzchra [7] *L* 242 mawsăr [8] *q* 116^{b} mauser [8] *H* 14^{b} mawser [8] *r* 2^{a} [DCCCCXXXVI]

Larus [9] musare [10] *ABDY* 121^{a1} *ef* 135^{a} *t* 25^{a1} masare *V* musære [11] *g* musere *b* 9^{a} *x* Musar *a* 10^{a} musar *S* 56^{a1} *XZ* 163^{a} *c* 56^{b} *k* 42^{b1} můsar *n* 106^{b2} mushar *C* 55^{b} *T* 82^{b2} mausar [12] *L* 242 *Q* 3^{a} măsar *M* 526^{b} Mvs^{s} *i* 175^{b} muser *EK* 1^{c} *N* 31^{b} *P* 330^{b1} maiser *h* ruan [13] *H* 14^{b} *q* 116^{b} [DCCCCXXXVI]

Stelicx [14] ciermarder [15] *L* 242

[1] bicus *T* [2] *rot L* [3] *oder* spetth *C* [4] *zeile* 2 *nach s.* 15 *HKq, nach s.* 3 *Nr* [5] *unsicher k, aber wahrscheinlicher als* aglastra [6] me̊ps *c* morops *n* [7] *rot L* [8] *hat urspr. zum folgenden* larus *gehört* [9] la: rus *C* laurus *q* laro *h* latus idem (*dh.* mawser) *r* [10] *zweimal, das erste mal über* meropis, *t* [11] musære] *am* æ *corr. g* [12] *rot L* [13] *gehörte urspr. mit dem über* loaficus *stehenden* wecht *resp.* weht *zu* wanwecht *zusammen* [14] stelicx (e *aus corr.*) *ist eingeschoben in L, weil diese hs.* meropis *nach* merops *fortgelassen hatte* [15] *rot L*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292 *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

Loaficus[1] wānoweh *c* 56[b] wannewehe *ABXf* 135[a] *g* wanewche *D* Wanweh *a* 10[a] wanwecht *K* 1[c] wanweha *x* wannowehol *e* wannenwehil *i* 175[b] wānūwehel *N* 31[b] wannēwehel *Q* 3[a] wamenwechel *P* 330[b1] wannenwecher *h* wāneweh' *F* wewo[ho] *E* wehe *k* 42[b1] wech[e] *n* 106[b2] wech *T* 82[b2] wecht *q* 116[b] weht *H* 14[b] wahe *r* 2[a] weher *t* 25[a1] wehel woz *V* gansar *C* 55[b] [DCCCCXXXVI]

Ibis[2] weho *e* wehe *N* 31[b] *XY* 121[a1] wehi *S* 56[a1] Wethe *a* 10[a] storch *Ex* storck *P* 330[b1] storg *r* 2[a] storke *Q* 3[a] stǒrge *h* erdhv̊n *A* erdhůn *B* pirchhven *C* 55[b] stainmukk *n* 106[b2] cronich *U* 142[a]

3. Ardea[3] haigir *AB* haiger *Y* 121[a1] *Z* 163[a] heigir *c* 56[b] heiger[4] *DXa* 10[a] *ef* 135[a] *gk* 42[b1] *t* 25[a1] Raiger *H* 14[b] *M* 526[b] *n* 106[b2] raiger *FL* 242 *S* 56[a1] *q* 116[b] raig[5] *Q* 3[a] Reiger *K* 1[c] *N* 31[a] reiger *x* reig:[5] *E* raygår *T* 82[b2] Regir *i* 175[b] regir *P* 330[b1] reier *C* 55[b] rai *V* [DCCCCXXXVI]

Turtur[5] turtiltuba *ABDf* 135[a] *g* turtiltube[6] *C* 55[b] *X* t˜tiltvbe *i* 175[b] turdiltub *k* 42[b1] t˜tiltub *S* 56[a1] turteltuba *E* turteltûbe *Y* 121[a1] turteltub[e] *a* 10[a] t˜teltube *N* 31[a] t˜tultube *K* 1[c] turteltub[7] *h* turteltaube *H* 14[b] *Q* 3[a] turteltaubn̄ *q* 116[b] turteltaub *M* 526[b] turteltawb *n* 106[b2] t˜teltawl *T* 82[b2] gulte *V* [DCCCCXXXVI]

Bubo huwo *ABx* huwe *EK* 1[c] *P* 330[b] hvwe *i* 175[b] hauwe *H* 14[b] huo *De* 135[a] hvo *a* 10[a] huho *g* hue *N* 31 hw *h* huc *b* 9[a] hauf *Q* 3[a] hu *Y* 121[a1] vuo *C* 55[b] *k* 42[b1] vvo *t* 25[a1] vf *S* 56[a1] auffe *q* 116[b] auff *n* 106[b2] auf *V* avf[8] *L* 242 a͛ul 82[b2] eůl *M* 526[b] [DCCCCXXXVI]

Monedula[9] taha *ABDef* 135[a] *gk* 42[b] *t* 25[a1] tahe *C* 55[b] *H* 14[b] *T* 82[b2] *X* 121[a1] tahn̄ *q* 116[b] trahe *a* 10[a] tu ch[e] *n* 106[b2] tah *FL* 242 *N* 31[a] 56[a1] Tach *M* 526[b] tach *Q* 3[a] *V* tol *K* 1[c] tul *E* tul vel cach *h* dalle 175[b] dalbe *P* 330[b1] [DCCCCXXXVI]

Uultur[10] gŷr *AB* gÿʀ *K* 1[c] gîr 135[a] *g* Gir *a* 10[a] *i* 175[b] *t* 25 gir *C* 55[b] *DEN* 31[a] *S* 56[a1] *X b* hk 42[b1] *x* Giger *Y* 121[a1] geir 526[b] *Vn* 106[b2] gair *Q* 3[a] Geier 242 geyer *FH* 14[b] *T* 82[b2] *q* 11 [DCCCCXXXVI]

4. Aquile[11] aro *Df* 135[a] áre *AB* are 121[a1] *x* aer *V* Ar *a* 10[a] ar *hn* 106 arin *N* 31[b] *ei* 175[b] *k* 42[b1] aren *EF* 56[a1] arn *H* 14[b] *gt* 25[a1] Arh *K* adlar *L* 242 adlăr *q* 116[b] adler 526[b] adlå̊r *T* 82[b2] adiler *C* 5 adell[5] *Q* 3[a] [DCCCCXXXVI]

Pitrisculus[12] chunigilin *B* chunigelin

[1] laoaficus *C* ioafic' *K* loafficus *N* laoficus *EFVr* laophic[e] *c* laficus *in* laoficus *oc and. hand corr.* X loavatus *h* loasicus *n* laufagus vel leoficus *x* [2] ibis] *am* b *radiert* ib̆ | *abgeschnitten t. über dem lat. wort rasur von* stainech *oder dhnlichem L* [3] Ardua. [4] *die gl. nochmals daneben t* [5] turtu *i* [6] *oder* turtsttube X [7] *daeselbe wo oder* turteltaub *in L auseradiert* [8] avf *auseradiert L* [9] monedela *Y* manedula *A* [10] uultur] r *aus* s *A* [11] *diese zeile nach s.* 2 *HKq.* aquila *HKVhqtx* [12] pi risculus *EKLMUacnq* pariscul[s] *T* put˜risculus *t* pirisculus *F* puristulus *H* pistiscul[e] *od* puriscul[e] *b* pitriseulus *X* petsculus *V* pisti's *P* pitriscus *ir*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 215. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 291. 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

163[a] chuniglín *N* 31[b] chuniclín *K*[e] 1[c] Chunigil *a* 10[a] chunigil *S* 56[a1] chunigel *L* 242 *n* 106[b2] chůngel *T* 82[b2] chingel *Y* 121[a1] cuningelin *A* kunīgelin *b* 9[a] kūgelin *E* kungelin *P* 330[b1] *x* künglin *M* 526[b] kůnglin *h* kuniglen *F* kunigł *r* 2[a] kvneglin *i* 175[b] kunegolin *Q* 3[a] kuniglein *H* 14[b] kunglein *q* 116[b] cv̊nigil *t* 25[a1] cungel *U* 142[a] cungeh *c* 56[b] chuninch *e* chunich *Xk* 42[b1] chŏnic *D* kuninc *f* 135[a] *g* ruch *V* sneph *C* 55[b] [DCCCCXXXVI]

Herodius[1] wiltfalcho *Df* 135[a] *g* wiltfalco *A* wiltualce *Y* 121[a1] wiltfalch *B* wiltfalc *Z* 163[a] *t* 25[a1] wiltualch *S* 56[a1] wiltvalch *k* 42[b1] wilwalc *r* 2[a] wildefalco *x* wildevalke *E* wild[e]-valch. od[e] wítwal[2] *N* 31[b] wite ualcho *e* witvalch *X* witewal *P* 330[b1] *i* 175[b] herfalke *K* 1[c] herrenvalch *Q* 3[a] ernalch *V* Gerualch *L* 242 Valcho *a* 10[a] valche *H* 14[b] valch[e] *n* 106[b2] valchk *T* 82[b2] valch *U* 142[a] *q* 116[b] falk *M* 526[b] tercil *C* 55[b] blawfůs *h* [DCCCCXXXVI]

Opimachus odibere *i* 175[b]

5. Pariles[3] Glich *a* 10[a]

Columba[4] tuba *ABDEN* 31[b] *f* 135[a] *g* tube *C* 55[b] *K* 1[c] *S* 56[a1] tvbe *i* 175[b] tŏbe *a* 10[a] tobe *V* taube *H* 14[b] *Q* 3[a] taub[e] *n* 106[b2] tůb *k* 42[b1] taub *M* 526[b] *T* 82[b2] tavb[5] *t* 25[a1] tauben *L* 242 taubn̄ *q* 116[b] duba *x*

Palumbes[6] holztuba. seu hegetuba *B* hólztuba. sev hégitube *A* [l holz] hegetuba[7] *N* 31[b] holztuba *f* 135[a] *g* holztvbe *i* 175[b] holztube *K* 1[c] holztaube *Q* 3[a] holztaube *H* 14[b] holcztawbn̄ *q* 116[b] holcztub *P* 330[b1] holcztawb *F* holctaub *n* 106[b2] *r* 2[a] holtztaub *M* 526[b] hagtvba *E* hegtuba *c* 56[b] hegetuba *D* hegetube *X* hegetūbæ *e* heitube *C* 55[b] *t* 25[a1] Heitŏbe *a* 10[a] heitŏbe *Y* 121[a1] hagetŏb *k* 42[b1] hagetuben *S* 56[a1] holtaub *U* 142[a] hŏrtaub *T* 82[b2] hartobe *V* mostaube *L* 242 [DCCCCXXXVI]

6. Coruus[8] rappo *DN* 31[b] Rappe *H* 14[b] *i* 175[b] rappe *EQ* 3[a] *h* Rapp *M* 526[b] rap *P* 330[b1] rabbo. *l* ravin *A* rabbo *f* 135[a] *g* rábo *B* Rabe *Xa* 10[a] rabe *C* 55[b] *V* Rab *K* 1[c] *L* 242 *T* 82[b2] *n* 106[b2] rab *FS* 56[a1] *k* 42[b1] *q* 116[b] *t* 25[a1]

Edax frasciger *a* 10[a]

Cornix crâia *A* craia *N* 31[b] *f* 135[a] *g* kreia *E* crage *D* krăg *h* Chra *L* 242 *a* 10[a] chra *BC* 55[b] *H* 14[b] *S* 56[a1] *T* 82[b2] *VXk* 42[b1] *n* 106[b2] crâ *e* Cra *i* 175[b] cra *K* 1[c] *Q* 3[a] *q* 116[b] *t* 25[a1] krå *M* 526[b] cre *P* 330[b1] cro *F* [DCCCCXXXVI]

Upupę[9] Witihophe *a* 10[a] witihopphe *f* 135[a] witehopho *De* witehophe *i* 175[b] witehopphe *g* wittehophe *c* 56[b] witehopfe *AB* witehofe *Y* 121[a1] widehoppa *x* widehoppe[10] *b* 9[a] withopho

[1] erodius *Hq* [2] od'witwal *von and. hand N* [3] *die zeile zwischen s.* 1 *und* 3 *HKq* [4] columbe *L* [5] tavb] av *verschlungen t* [6] palumbos *HMq* palubes *Y* palūbes] b *aus corr. c* palumbus *Qr* [7] *l* holz *von and. hand übergeschr. N* [8] *diese zeile nach s.* 4 *HKq.* Coruu[s] *E* [9] upube *E* vpube *i* pupupe *N* vpupa *Hq* upupa *h* vppupa *V* vppuba *x* [10] widehoppe] i *aus corr. b*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 136. 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

X withophe *C* 55[b] *Q* 3[a] *S* 56[a1] · widhoph[e] *n* 106[b2] withophfe *k* 42[b1] withopfe *N* 31[b] widhopffe *h* withopfen *E* withoph *L* 242 *t* 25[a1] withopf *T* 82[b2] widhopf *H* 14[b] *P* 330[b1] widhopff *M* 526[b] wiedhoph *q* 116[b] wichhop *K* 1[c] wil *V* [DCCCCXXXVI]

Ficedula[1] sneppha *AXef* 135[a] *g* senppha *B* sneppho *t* 25[a1] snepha *N* 31[b] *c* 56[b] snepho *E* sneppa *x* sneppe *b* 9[a] S : nephe[2] *a* 10[a] Snephe *L* 242 *i* 175[b] snephe *DP* 330[b1] *Q* 3[a] *V* sneph *K* 1[c] *S* 56[a1] *Y* 121[a1] *k* 42[b1] *r* 2[a] sczph *n* 106[b2] snepff *M* 526[b] snepf *F* sneht *H* 14[b] snecht *q* 116[b] snekk *T* 82[b2] wasserstelz *h* zvnaluphil *C* 55[b] [DCCCCXXXVI]

Perdix[3] rephŏn *Dg* Rephon *M* 526[b] rephon *f* 135[a] Rephv̊n *i* 175[b] rephv̊n *AE* Rephůn *n* 106[b2] rephůn[4] *H* 14[b] *P* 330[b1] *Q* 3[a] rephůn *T* 82[b2] rephven *L* 242 rephun *X* rephune *x* rĕphain *q* 116[b] repphun *r* 2[a] rebhŏn *k* 42[b1] rebhv̊n *N* 31[b] rebhůn *h* Rebhun *a* 10[a] rebhun *S* 56[a1] *Y* 121[a1] rebhvn *t* 25[a1] rebhunt *V* rebehůn *B* [DCCCCXXXVI]

7. Noctua[5] v́willa *A* uwilla *k* 42[b1] Vwila *f* 135[a] vwila *Bc* 56[b] *g* vuila *D* vvuil *t* 25[a1] Vuuella *e* v̊wela *E* Uwele *X* avwull *L* 242 Aubull *n* 106[b2] ŏla *N* 31[b] vla *Y* 121[a1] v̊lle *i* 175[b] vle *S* 56[a1] *x* úle *h* Nv̊le[6] *K* 1[c] Aule *Q* 3[a] eule *V* awl *q* 116[b] aůl *T* 82[b2] ewl *F* æul *H* 14[b] vlinne *C* 55[b] Nachtrab *a* 10[a] nachell *P* 330[b1] [DCCCCXXXVI]

Fringellus[7] fincho *Df* 135[a] *g* vincho *et* 25[a1] finco *c* 56[b] finko *x* vínco *AB* vínko *E* Finche *a* 10[a] uinche *Z* 163[a] vinke *H* 14[b] *K* 1[c] *Y* 121[a1] *i* 175[b] finch *L* 242 fínch *N* 31[b] vínch *S* 56[a1] vinch *VXk* 42[b1] *n* 106[b2] vinck *M* 526[b] *P* 330[b1] *r* 2[a] vinkk *T* 82[b2] vinkch *q* 116[b] bůchvinke *h* buchfinke *b* 9[a] buchfinck *F* pv̊chuinch *C* 55[b] puchuinch *Q* 3[a] [DCCCCXXXVI]

Nocticorax[8] nahtram *Aef* 135[a] *k* 42[b1] nahtrā *X* nahram *g* nachtram *DE* nahtrabo *B* nahtrabe *Y* 121[a1] *x* Nachtrabe *K* 1[c] nachtrabe *C* 55[b] Nachtraba *a* 10[a] nahtrab *H* 14[b] *L* 242 *S* 56[a1] nathrab *t* 25[a1] nachtrab *FT* 82[b2] *n* 106[b2] *r* 2[a] natherob *U* 142[a] nachrappe *Q* 3[a] nachtrapp *M* 526[b] *h* nahtrape *i* 175[b] nachtrap *P* 330[b1] nahtrabbe *N* 31[b] nachtcra *q* 116[b] ·nahtegla *c* 56[b] nach *V* [DCCCCXXXVI]

Amarellus[9] amirzo *Dc* 56[b] amarze *ABZ* 163[a] emerza *E* amerinch[10] *C* 55[b] *Q* 3[a] *Xet* 25[a1] Amerinch. ham[c]e. Golt ham[c]e[11] *K* 1[c] amrinch *U* 142[a] æmerinch *S* 56[a1] *k* 42[b1] emerinch *n* 106[b2] Emerinch *L* 242 *a* 10[a] amaringk *r* 2[a] åmårinkk *T* 82[b2] ame-

[1] ficedu,la *Y* ficedule *r* ficetula *k* sicedula *MP* vicedula *Fh* viscedula *Hq* fiscedula *EVXb* fecicedula *K* sepicedula *CT* [2] S : nephe] *rasur von* e *a* [3] *das lat. und deutsche wort vertauscht X* [4] *davor einige buchstaben ausgestrichen Q* [5] Noctula *q* [6] Nv̊le] N *durch* Noctua *veranlasst K* [7] fringelus *a* Fringews *T* frigellus *FHSYq* [8] noticorax *L* necticorax *k* nicticorax *EFNSactx* niticorax *Q* [9] amerellus *MQUh, davor* amerel *ausgestrichen Q* amarillus *T* carduelis *P* [10] amerinch] h *zweifelhaft C* [11] Golt ham[c]e *über den beiden andern deutschen worten K*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

rink *Y* 121a1 amerlinch *N* 31b åmerling *M* 526b ēmerling *F* åmmerling *h* ámare *f* 135a amare *g* amer *i* 175b goltamir *H* 14b *q* 116b stiglicz *P* 330b1 [DCCCCXXXVI]

8. Miluus[1] wigio *AB* wige *Ex* wig *h* wihe[2] *K* 1c *k* 42b1 wiwe *C* 55b wio[3] *Df* 135a *g* wie *N* 31b *S* 56a1 *XY* 121a1 *a* 10a *i* 175b *t* 25a1 weye *H* 15a *q* 116b waie *Q* 3a wey *P* 330b1 weir *n* 106b2 aur *T* 82b2 ar *L* 242 arūwei *M* 526b [DCCCCXXXVI]

Parix[4] mêisa *A* Meisa *a* 10a meisa *C* 55b *DEN* 31b *c* 56b *ef* 135a *k* 42b1 *x* mæisa *X* misa *S* 56a1 maiso *B* Meise *i* 175b meise *K* 1c *Z* 163a *g* maise *Q* 3a *Y* 121a1 maise *n* 106b2 Mayse *H* 15a mayse *T* 82b2 maysen *q* 116b meis *h* mais *M* 526b mæis *t* 25a1 maiß *P* 330b1 mayz[5] *L* 242 [DCCCCXXXVI]

Onocrotalus[6] hortuhil *AB* hortuchil[7] *Dk* 42b1 *t* 25a1 hortuchel *T* 82b2 horanibil *a* 10a horataubil[8] *L* 242 horetubel *X* heretubel *S* 56a1 hortubil ł hôltŏbil[9] *EY* 121a1 *c* 56b *ef* 135a *g* horebel *N* 31b hortvbel[10] *i* 175b hortubl *K* 1c hortaubel *U* 142a horteubel *r* 2a hortugel *Z* 163a hortragil *C* 55b horntaube *H* 15a horñtaubñ *q* 116b holztztaub *M* 526b hoclcztûb *P* 330b1 hortdume *x* giwicz *h* warhûn *n* 106b2 hamst' *b* 9a [DCCCCXXXVI]

Anser gâns *B* Gans *K* 1c *L* 242 *a* 10a gans *AC* 55b *DEM* 526b *Q* 3a *S* 56a1 *Xf* 135a *gi* 175b *k* 42b1 *n* 106b2 *q* 116b *t* 25a1 ganß *P* 330b1 gancz *F* ganz *h* ganzz *T* 82b2 gans' *H* 15a [DCCCCXXXVI]

Orix[11] hehara *k* 42b1 hehera *Xa* 10a *c* 56b *ef* 135a hêra *E* hera *D* héher *A* heher[12] *BC* 55b *FL* 242 *N* 31b *Q* 3a *U* 142a *Y* 121a1 *Z* 163a *gi* 175b *t* 25a1 heb' *r* 2a ł hecher *P* 330b1 hecher *T* 82b2.i. hech' *n* 106b2 eher *H* 15a *q* 116b ehere *S* 56a1 eherl *K* 1c hirchhûn *h* orhan *M* 526b orhûn[13] *n* 106b2 [DCCCCXXXVI]

9. Cignus[14] élbiz *A* Elbiz *L* 242 elbiz *DN* 31b *S* 56a1 *XY* 121a1 *Z* 163a *f* 135a *gi* 175b *k* 42b1 *t* 25a1 elbyz *B* elbis *C* 55b *P* 330b1 *U* 142a elbez *T* 82b2 elbz *E* elbs *Q* 3a *h* Swan *H* 14b swan *r* 2a Swane *K* 1c swanj *q* 116b Swang *M* 526b swam *n* 106b2 [DCCCCXXXVI]

Olor[15] Elbiz *n* 106b2 elbiz *S* 56a1 elbs *Q* 3a Ilbs *M* 526b swane *x* Swanich[16] *L* 242

[1] *diese zeile nach z.* 6 *HKq, nach z.* 14 *r* [2] wihe] h *nicht sicher k* [3] wio] o *auf rasur g* [4] larix *C*, l *auf rasur* [5] *auf rasur von and. hand L* [6] onocrotalus] *das zweite und dritte* o *auf rasur L, am letzten* o *radiert N* onocrocalus *E* onotrotalus *M* notrotalus *n* onocratalus *U* onacratulus *Y* onocraculus *S* onocratulus *q* anocratulus *H* onocrotulus *bcr* onoctallus *T* [7] *oder* hertuchil *D; vielleicht* horetubil *k* [8] *ausradiert L* [9] ł hôltŏbil *übergeschr. von and. hand N* [10] hortvbel] r *sieht wie* z *aus i* [11] ornix *EFHMU* onix *La* oruix *n* orix .i. hech' *am ende von z.* 13 *nachgetragen n* [12] *ausradiert L* [13] orhûn] u *aus* o *corr. n* [14] *die zeile nach z.* 16 *LMn, nach z.* 15 *r; neben dieser zeile von späterer hand* Cygonia storche *B.* Cingnus *EHQ* Tignus *M* [15] *es wurden die nur durch* idem, eade (*so t*), similiter *als mit der vorhergehenden identisch bezeichneten gll. fortgelassen.* obor *n* [16] *ausradiert L*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

Sturnus [1] stára *A* stara *Bc* 56[b] *ef* 135[a] *gk* 42[b1] stare *DEN* 31[b] *S* 56[a1] *XY* 121[a1] *Z* 163[a] *x* ()stu[a]re *t* 25[a1] Star *M* 526[b] star *C* 55[b] *FH* 14[b] *K* 1[c] *L* 242 *P* 330[b1] *Q* 3[a] *T* 82[b2] *hi* 175[b] *n* 106[b2] *q* 116[b] *r* 2[a] stor *U* 142[a] [DCCCCXXXVI]

Mergus [2] tûchil *e* túchil *A* Tuchil *T* 82[b2] tuchil *BDXk* 42[b1] *t* 25[a1] tvchi[l] *C* 55[b] tuhil *Z* 163[a] tŏchel *Y* 121[a1] Tvchel [3] *L* 242 tuchel *r* 2[a] ł tuchar [4] tuhhil *N* 31[b] tuchil. ł merricho *f* 135[a] tuchil. ł merrich *g* tuchar *c* 56[b] tuchær *S* 56[a1] tucher [5] *EK* 1[c] *h* tvcher *i* 175[b] thuher *U* 142[a] toch[c] *n* 106[b2] tukker *q* 116[b] Taucher *M* 526[b] taucher *FP* 330[b1] duchera *x* eisuogel *H* 14[b] [DCCCCXXXVI Mergulus]

Turdela [6] Dró[a]killa *A* droskilla *B* Drohsila *X* drosgila *Def* 135[a] droschila *i* 175[b] droschella *N* 31[b] droscel *C* 55[b] *P* 330[b1] droske[l] *Z* 163[a] droschel *FS* 56[a1] *T* 82[b2] *q* 116[b] drŏschel [7] *L* 242 draschel *n* 106[b2] d[o]sil *t* 25[a1] drosela *x* drosele *b* 9[a] drosel *k* 42[b1] drosle *K* 1[c] troscila *c* 56[b] trosgila *g* trŏschella *E* trosgel *Y* 121[a1] troschel *H* 14[b] *h* troshel *Q* 3[a] Trostel *M* 526[b] [DCCCCXXXVI]

Turdus [8] brachfogil *f* 135[a] *g* bracfogil *D* brahfogil *X* brâchvogil *A* brachvogil *x* b[a]chvogil *i* 175[b] brachuogil *Be* brahuogil *S* 56[a1] brachuogel *N* 31[b] brachuogł *P* 330[b1] brachvogel *ht* 25[a1] brahuogel *Z* 163[a] bravogel *Y* 121[a1] p[a]chuogel *k* 42[b1] prachuogel *M* 526[b] prachuogł *r* 2[a] prachvogel *FT* 82[b2] prahvogel [9] *L* 242 durlinc *C* 55[b] drosle *K* 1[c] [DCCCCXXXVI]

10. Quasquila [10] wahtala *t* 25[a1] wâhtilla *A* wâhtila *B* Wahtila *a* 10[b] wahtila *N* 31[b] *Z* 163[a] *c* 56[b] *f* 135[a] *gi* 175[b] *k* 42[b1] wactila *D* waltila *X* wahtela *ex* wachla *E* wahtele *Y* 121[a1] wahtil *H* 15[a] *S* 56[a1] wahtel *L* 242 *n* 106[b2] wathel *Q* 3[a] Wachtel *K* 1[c] wachtel *C* 55[b] *FP* 330[b1] *T* 82[b2] *hq* 116[b] wachttel *M* 526[b] [DCCCCXXXVI]

Merula [11] amissila *D* amissilla *f* 135[a] ámsilla *A* amsilla *c* 56[b] amsillen *i* 175[b] ampsila *Be* ampsilla *g* amsila *X* amsil *N* 31[b] *t* 25[a1] Amsela *a* 10[b] amsela *E* hamsela *Z* 163[a] amhsla *k* 42[b1] amisel *L* 242 amischil *S* 56[a1] ampsel *h* ampssel *M* 526[b] amsel *C* 55[b] *FH* 15[a] *P* 330[b1] *Q* 3[a] *T* 82[b2] *Y* 121[a1] *q* 116[b] hamsel *K* 1[c] ammuxsel [12] *n* 106[b2] merla *x* [DCCCCXXXVI]

Fasianus [13] fasihŷn *g* fasihŏn *e* fasihuon *X* fasihon *f* 135[a] fasihovin *D*

[1] *darüber* tuchil *ausgestrichen t* [2] mergels *X* [3] *ausradiert L* [4] ł tuchar *von and. hand übergeschr. N* [5] tucher] r, *wie es scheint, aus corr. E* [6] turtela *N* durdela *e* crudela *n. in der folgenden zeile nach* Quascula *PQi* [7] *ausradiert L* [8] tardus *M*, a *in* u *corr.* turo *T. darüber* idem, *dh.* troschel, droschel *Hq* [9] *ausradiert L* [10] *diese zeile nach s.* 8 *HKq. in K daneben am rande* . . erula menu | . . . ł q[a]quora brachuogel. Quasquila *N* Quasquala *a* Quisqla *c* Quisqula *t* Quiscula *EHKnx* Auiscula *ausgestrichen und daneben am rande mit verweisung* Qualea *q* Quascula *PY* Qvascula *i* quastula *h* Quascua *Q* Squascula *M* [11] menula *oder* merrula *t* merule *PQi in der vorhergehenden zeile vor* mergus [12] *oder* ammugsel *n* [13] vasianus *FUx* phasianus *MQn* faseanus *N* fasionus *e* falsianus *X* vasarius *h*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175. 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

fásehv̊n *A* fasehů̊n *N* 31ᵇ fasehun *B* uasehun *Z* 163ᵃ Vashŏn *a* 10ᵇ fashŏn *Y* 121ᵃ¹ *k* 42ᵇ¹ fashů̊n *T* 82ᵇ² fashun *r* 2ᵃ phashown *n* 106ᵇ² vashů̊n vasā *K* 1ᶜ fashan *l* haselhv̊n *L* 242 fashan *P* 330ᵇ¹ vashan *q* 116ᵇ fasan *C* 55ᵇ *S* 56ᵃ¹ *i* 175ᵇ *t* 25ᵃ¹ faisan *H* 15ᵃ vasane *h* fasant *E* vasant *FQ* 3ᵃ *U* 142ᵃ *x* vasandt *M* 526ᵇ [DCCCCXXXVI]

Ortigometra[1] orichhŏn *f* 135ᵃ *g* orichhuon *B* orichuon *D* órechhv̊n *A* orrehuon *X* orrehv̊n *C* 55ᵇ orrehů̊ | *t* 25ᵃ¹ Orrehun *a* 10ᵇ orrehun *S* 56ᵃ¹ horrehun *K* 1ᶜ *Z* 163ᵃ orrhŏn *k* 42ᵇ¹ orrhun *Y* 121ᵃ¹ Arrhven[2] *L* 242 orehů̊n *N* 31ᵇ horhun *b* 9ᵃ orhŏn *e* orhů̊n *h* orhv̊n *E* orhon *U* 142ᵃ orhan[3] *M* 526ᵇ *T* 83ᵃ¹ vrhv̊n *i* 175ᵇ vrhů̊n *x* vrhan *P* 330ᵇ¹ awerhan *F* organs *Q* 3ᵃ pirchhů̊n *H* 15ᵃ pirkhun *q* 116ᵇ pirhů̊n *n* 106ᵇ² [DCCCCXXXVI]

11. Grus[4] Chranich *L* 242 chranich *S* 56ᵃ¹ chraneh *n* 106ᵇ² chranch *C* 55ᵇ *k* 42ᵇ¹ kranich *T* 83ᵃ¹ *f* 135ᵃ cránich *A* Cranich *a* 10ᵇ *i* 175ᵇ cranich *BDx* cronich *U* 142ᵃ kranech *g* čnh *t* 25ᵃ¹ Cranch *X* cranch *K* 1ᶜ *N* 31ᵇ *Q* 3ᵃ *e* kranch *FM* 526ᵇ *hq* 116ᵇ kræench *H* 14ᵇ krank *E*

Pellicanus sisigŏm *e* sisigom *X* Sisigam *a* 10ᵇ Sisegovm *C* 55ᵇ fisgom *i* 175ᵇ ysigŏm *A* ysigŏm *B* vsigů̊m *Z* 163ᵃ hisigom *f* 135ᵃ *g* hosigeme *n* 106ᵇ² huosigom *D* hvsigŏm *E* wisigovm *t* 25ᵃ¹ wisegamo *x* wisegů̊m *S* 56ᵃ¹ wisgŏm *Y* 121ᵃ¹ Wisigo *K* 1ᶜ wisegov *N* 31ᵇ wisgo *H* 14ᵇ pellican *M* 526ᵇ *h* [DCCCCXXXVI]

Pauo[5] Phavvo *a* 10ᵇ phavvo *D* phawo *Ef* 135ᵃ *g* pawo *x* Phawe *C* 55ᵇ phawe *ABH* 14ᵇ *K* 1ᶜ *Q* 3ᵃ *Xi* 175ᵇ phane *k* 42ᵇ¹ phaw *N* 31ᵇ phab *T* 83ᵃ¹ phav *t* 25ᵃ¹ phan *n* 106ᵇ² phaᵛn *S* 56ᵃ¹ pfaw *M* 526ᵇ *P* 330ᵇ¹ pfab *q* 116ᵇ pfow *h* pfan *L* 242 [DCCCCXXXVI]

Anas[6] aneta *N* 31ᵇ anta *t* 25ᵃ¹ ante *C* 55ᵇ *Y* 121ᵃ¹ ænte *S* 56ᵃ¹ ente *k* 42ᵇ¹ entte *M* 526ᵇ anit *DXef* 135ᵃ sanit *a* 10ᵇ ænit *g* ánet *A* anêt *B* anet *Z* 163ᵃ ant *EP* 330ᵇ¹ *i* 175ᵇ anth *K* 1ᶜ ånt *h* ænt *Q* 3ᵃ *n* 106ᵇ² ent *U* 142ᵃ amen[7] *T* 83ᵃ¹ antvogel *F* antvo[gel 8] *L* 242 antuogł *r* 2ᵃ antrecha *x* habich *q* 116ᵇ habech *H* 14ᵇ [DCCCCXXXVI Aneta]

Alietus[9] stocharo *Ee* stochare *C* 55ᵇ *X* stopchare *D* Stochar *a* 10ᵇ stochar *P* 330ᵇ¹ *Z* 163ᵃ *k* 42ᵇ¹ *n* 106ᵇ² *r* 2ᵃ *t* 25ᵃ¹ Stokhar *L* 242 stocher *U* 142ᵃ stocáro *A* stoccare *c* 56ᵇ stockare *S* 56ᵃ¹ Stockar *M* 526ᵇ stocare *Bx* stokare[10] *Y* 121ᵃ¹ *b* 9ᵃ *f* 135ᵃ *g* stocaren *K* 1ᶜ stocarn *H* 14ᵇ stokar *N* 31ᵇ *Q* 3ᵃ *i* 175ᵇ *q* 116ᵇ stok aur *T* 83ᵃ¹ eringrif *x* [DCCCCXXXVI]

[1] ortigomatra *q* ortigometer *e* ortigon | *t* ottigometra *L* ortogometra *NZ* ortocometra *U* [2] Arrhven] A *aus* C *corr. L* [3] *oder* errhan *T* [4] *diese und die nächste zeile nach z.* 17 *r.* Gorus *U* [5] pauo: *a* [6] anus *Hq* anās *i* anit *D* [7] amen] en *sehr zweifelhaft T* [8] *ausradiert L* [9] aliétus *a* alictus *Hqx* (*das éine mal*) alietes *Y* alien' *n* [10] stokare] a *aus corr. Y*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

12. Aurificeps [1] îsfogil *ef* 135[a] isfogil *D* isphogil *g* ŷsfogil *A* ysfogil *B* ysfogel *x* isfogel *c* 56[b] Isfogel *X* Isfogel *K* 1[c] eisfogel *U* 142[a] Isuogil *C* 55[b] isuogil *t* 25[a1] Isvogil *i* 175[b] isevogil *S* 56[a1] îsuogel *N* 31[b] Suogel *a* 10[b] isvogel *EY* 121[a1] *h* isuogel *Z* 163[a] Eisuogel *H* 15[a] eisuogl *r* 2[a] eisvogel *Q* 3[a] eisvogell *F* Eysuogel *n* 106[b2] eysuogel *M* 526[b] *P* 330[b1] Eysvogel [2] *L* 242 eysvogel *T* 83[a1] *q* 116[b] [DCCCCXXXVI]

Cupudę [3] rotila *S* 56[a1] *e* Rotela *Xa* 10[b] rotele *n* 106[b2] rotle *Y* 121[a1] rôtil *A* Rotil *i* 175[b] rotil *BDN* 31[b] *Z* 163[a] *c* 56[b] *f* 135[a] *gk* 42[b1] *t* 25[a1] Rotel [4] *L* 242 rotel *T* 83[a1] rôtel *r* 2[a] rodilwige *x* [DCCCCXXXVI]

Sepicecula [5] lîstera *f* 135[a] *g* Listera *X* listera *ABM* 526[b] *N* 31[b] *S* 56[a1] *Y* 121[a1] *Z* 163[a] listeta *e* Listra *a* 10[b] listra *DH* 15[a] *K* 1[c] *c* 56[b] lister *t* 25[a1] listir *T* 83[a1] *k* 42[b1] listit [6] *L* 242 listim *n* 106[b2] chunigil *C* 55[b] pachstelze *Q* 3[a] bachstelz *h* wegstarcz *U* 142[a] zvnslvfphel *i* 175[b] zaunschliffelin *P* 330[b1] holcra *q* 116[b] [DCCCCXXXVI]

Cruriculę [7] warchengil *ABXef* 135[a] *g* warechengil *D* warchengel *a* 10[b] warchelgel *h* warcengil *x* warkengel [8] *Ec* 56[b] *i* 175[b] wargengel [9] *L* 242 warigel *n* 106[b2] wargel *K* 1[c] *T* 83[a1] *U* 142[a] wargil *t* 25[a1] wergil *C* 55[b] *N* 31[b] wergel *k* 42[b1] worgel *H* 15[a] *q* 116[b] wurgelhahe [10] *Y* 121[a1] wurdelhahe *S* 56[a1] steinpruchel *F* [DCCCCXXXVI]

13. Graculus [11] Ruoch *X* ruoch *D* Růch *M* 526[b] růch *P* 330[b1] *S* 56[a1] *h* Růche *C* 55[b] růche *Q* 3[a] Rv̊ch *i* 175[b] rv̊ch *A* rv̊chs *E* Rŏch *et* 25[a1] rŏch *N* 31[b] *k* 42[b1] rŏche *Y* 121[a1] ruech [12] *L* 242 růch *T* 83[a1] rouch *f* 135[a] *g* rûch *B* Ruch *a* 10[b] *c* 56[b] *n* 106[b2] ruch *x* ruche *Z* 163[a] here růche *K* 1[c] heher *H* 14[b] *U* 142[a] *q* 116[b]

Haut [13] Nicht *a* 10[b]

Furfarius [14] dorndragil *A* dornorahil *B* dorndregil *Df* 135[a] *gi* 175[b] Dorndrigil *a* 10[b] Dornendrigel *X* dorntugel *Z* 163[a] dorendrahsel *Q* 3[a] dorndrehsel *N* 31[b] dorndrechsel *P* 330[b1] dorn̄drå̊chssel *M* 526[b] dorndrosel *H* 14[b] dorndroscel [15] *q* 116[b] dorndrosle *K* 1[c] dorn̄droschel *F* dorn-

[1] *diese zeile nach s.* 10 *HKq, nach s.* 17 *N, nach s.* 20 *h. s.* 12. 13 *fehlen b.* Aurificeps *H* Aurifices *KUr* Aurificus *S* Auriceps *E* [2] *ausradiert L* [3] cupide *Hqt* cupida *x* cupule *T* cupius *D. darüber* idem *H* [4] Rotel *ausradiert L*, R *zweifelhaft* [5] sepicedula *HLaq* sepicetula *MNPQ* sepicula *SY* septedula *U* cicenula *h* [6] listit *ausradiert L, das letzte* t *unsicher* [7] crurile *C* trutile *T* crulile *k* ꝛdiode *h* cruricula *x* cruriscule *E* cruticulus *H* crutic$^{\text{ul}}_{\text{l cr}}$us *q* crucicule (*das übergeschr. von and. hand*) *N* crvpiculę *S* crupicule *XY* cicrifido *U* [8] warkengel] n *aus* l *corr. i* [9] wargengel *ausradiert L* [10] wurgelhahe] hahe *von and. hand ausgestrichen*, u *in* e *corr. Y, also* = wergel [11] *diese zeile nach der folgenden ACMZh, nach s.* 19 *r.* Gr$^{\text{vel Graccon}}$aculus *Y* Craculus *fg* Gracculus *L* [12] ruech *auf rasur L* [13] *statt* haut deerit *scheint h* curiculus *mit der gl.* dorndrå̊chsel *gehabt zu haben* [14] fursarius *KMPTXachint* fusarius *HLSYq* [15] *oder* dorndrostel *q*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anx.* 4, 93. 95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

dravschel *L* 242 dorndral *Y* 121^{a1} *et* 25^{a1} dorndræl *S* 56^{a1} dorndrel *T* 83^{a1} *k* 42^{b1} dorndreil *U* 142^{a} dorn̄drell *r* 2^{b} dorndrell^{e} *n* 106^{b2} tornadr *c* 56^{b} gell *h* zůnsluffil *x* [DCCCCXXXVI]

14. Sparalus[1] hasalhŏn *k* 42^{b1} hasilhuon *D* hasilhŏn *Af* 135^{a} *g* hasilhvn *t* 25^{a1} hasilhun *B* haselhŏn *Y* 121^{a1} *e* haselhůn *K* 1^{d} *hn* 106^{b2} haselhv̊n *E* Hashelhuon *X* haselhv̊n *L* 242 haselhůn *T* 83^{a1} haselhūn *F* haselhun *N* 31^{b} *S* 56^{a1} *U* 142^{a} *Z* 163^{a} *r* 2^{a} *x* haselhům *H* 15^{a} haselhain *q* 116^{b} hasenhun *b* 9^{a} Haslhun *a* 10^{b} hagilgās *i* 175^{b} hagilgans[2] *P* 330^{b1} hagelgans *C* 55^{b} haselgans *Q* 3^{a} Schnegans *M* 526^{b} [DCCCCXXXVI]

Attage[3] birichhŏn *Df* 135^{a} Birchhuon *X* Birchŏn *e* birchŏn *Agk* 42^{b1} birkhŏn *Y* 121^{a1} birchůn *K* 1^{d} birchv̊n *E* birkhv̊n *i* 175^{b} birchun *BZ* 163^{a} *x* birchū *b* 9^{a} buchhůn *h* birckhun *P* 330^{b1} pirhhv̊n *L* 242 pirchůn *S* 56^{a1} pirchůn^{e} *n* 106^{b2} pirkhůn *H* 15^{a} pirkchain *q* 116^{b} Pirchun *a* 10^{b} *t* 25^{a1} pirchun *N* 31^{b} pirkhun *T* 83^{a1} *r* 2^{a} pirchon *U* 142^{a} haselhůn pirckhen̄ () *l* haselgans *M* 526^{b} [DCCCCXXXVI]

Mullis[4] hagalgans *T* 83^{a1} *k* 42^{b1} hágilgans *A* hagilgās *K* 1^{d} hagilgans *Bef* 135^{a} *gx* hagil *Z* 163^{a} hagelgans[5] *EH* 15^{a} *L* 242 *b* 9^{a} *h* halgelgans *X* agn̄gans *U* 142^{a} galgilgans *D* hasilgans *P* 330^{b1} *i* 175^{b} *t* 25^{a1} haselgās *Y* 121^{a1} heselgans *S* 56^{a1} wetergans *q* 116^{b} haselhůn *l* haselgens *n* 106^{b2} hasilhuon *C* 55^{b} haselhun *N* 31^{b} *Q* 3^{a} [DCCCCXXXVI]

Strutione[6] Strůz *a* 10^{b} strůz *Af* 135^{a} *g* struz *BK* 1^{d} *N* 31^{b} *ei* 175^{b} *k* 42^{b1} *t* 25^{a1} *x* strvz *D* strvs *E* strus *h* strauz *H* 15^{a} Strausz *M* 526^{b} strawß *F* Stravzz *L* 242 strauzz *T* 83^{a1} straus *q* 116^{b} struzze *Q* 3^{a} *S* 56^{a1} struze *XY* 121^{a1} struse *C* 55^{b} [DCCCCXXXVI]

15. Cuculus[7] couch *D* Gŏch *X* gŏch *AS* 56^{a1} Govch *K* 1^{e} gouch *C* 55^{b} *N* 31^{b} *f* 135^{a} *g* Gauch *T* 83^{a1} *i* 175^{b} gauch *Q* 3^{a} *U* 142^{a} *k* 42^{b1} gavch *x* gawch *q* 116^{b} Góch *a* 10^{b} guch *B* gůch *l* gugug *E* Gavch vel Guguch *L* 242 guggug *M* 526^{b} cucuch *n* 106^{b2} gugger gouch goch *h* Gukke *H* 14^{b} ruch *t* 25^{a1} [DCCCCXXXVI]

Fulica[8] scarbo *A* scarho *B* stare *Z* 163^{a} horgans *U* 142^{a} organs[9] *Q* 3^{a} mervalch *L* 242 Meruogel *M* 526^{b} mervogel *h* inuogel[10] *n* 106^{b2} Walder *a* 10^{b} () vtinsvvval *t* 25^{a1}

[1] *diese zeile nach z.* 12 *HKq, davor die überschrift saec.* XV d^{s} aīalib; *K; vor z.* 8 *r.* Sparulus *EMNUbertx* Spatulus *Hq* Sparlus *SY* Sperilus *h* Sparasus *F* [2] *oder* hagalgans *P* [3] attagge *DENPabfgik* attragges *X*, r *von and. hand übergeschr. und* s *von derselben aus* i *corr.* atagge *LYnx* aragge *M* attange *Se* acage *h* [4] mulis *SYhn* mollis *bx* multiuaga *e* mullifiga *Hq* (= mullis uaga) [5] *ausradiert L* [6] structone *M* struccione *T* structione *QXY, in Q scheint* c *ausgewischt* struc:ione *N, rasur von* t strucio *fg* strutio *hx* [7] *diese zeile nach z.* 11 *PQi, vor z.* 9 *r.* gugulus *EKt* [8] folica *t* fulita *M* fulicam *L* ipidicatus *h. darüber* idem *Hq*, Ignota *i* [9] *davor ein buchstab ausgestrichen Q* [10] *vgl. Zs.* 36, 54

Altd. bll. 2, 212. 213. 215. *Gerbert* 137. 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348. 349). *Zs.* 9, 391

Psitacus[1] sítach *A* sitach *BZ* 163[a] sitich *S* 56[a1] *U* 142[a] *n* 106[b2] *r* 2[a] *t* 25[a1] sytich *q* 116[b] Sittich *M* 526[b] Sitih *L* 242 sitik *Y* 121[a1] sitech[2] *H* 14[b] sitch *K* 1[c] sisitich *Q* 3[a] sic sitich *C* 55[b] psitich *N* 31[b] *P* 330[b1] *i* 175[b] pisitech *e* Pesitich *a* 10[b] sitkvst *E* Pechsteon *X* [DCCCCXXXVI]

Cicada[3] grillo *Bk* 42[b1] Grille *K* 1[c] grille *H* 14[b] *N* 31[b] *Q* 3[a] *S* 56[a1] arille *U* 142[a] grylle *q* 116[b] grill *T* 83[a1] gril *Ft* 25[a1] heimel grille[4] *Y* 121[a1] heimili *e* heimo *DXa* 10[b] *f* 135[a] *g* heyme *P* 330[b1] *i* 175[b] heme *b* 9[a] mûchheimo *A* mvcheím *E* muca *Z* 163[a] haymamoch. hewschrickel *M* 526[b] haberschrech *L* 242 hab"schrek *n* 106[b2] hab' schrek *r* 2[a] [DCCCCXXXVI]

16. Uespertilio[5] fledirmus *D* flédermûs *A* Fleder mûs *a* 10[b] fledermus *EN* 31[b] *f* 135[b] *gk* 42[b1] flederinus *B* flederm[9] *i* 175[b] *t* 25[a1] fledermuß *P* 330[b1] fledermaus *M* 526[b] *hn* 106[b2] fled'maus *q* 116[b] fled' maûs *T* 83[a1] fledormus *e* uledirmus *C* 55[b] vled' mus *K* 1[d] vledermus *Q* 3[a] *S* 56[a1] vledermûs *L* 242 vledermaus *H* 15[a] [DCCCCXXXVI]

Hirundo swalawa *k* 42[b1] Swaliwa *a* 10[b] swaliwa *f* 135[b] *g* suualewa *B* swalewa *AN* 31[b] sualewa *De* swalwa *EK* 1[d] *t* 25[a1] swalwe *S* 56[a1] *i* 175[b] svalwe *C* 55[b] swalbe *H* 15[a] swalib *n* 106[b2] Swalb *L* 242 *M* 526[b] swalb *P* 330[b1] *Q* 3[a] *T* 83[a1] *hq* 116[b]

17. Mirle[6] smirli *D* Smirle *M* 526[b] smirle *Y* 121[a1] *e* sinirle *n* 106[b2] Smirl *a* 10[b] smirl[7] *S* 56[a2] *U* 142[a] smilr *t* 25[a1] smierl *r* 2[a] smirlinc *K* 1[d] Smierlinch *L* 242 smerlin *C* 55[b] smerli *f* 135[b] zmerli *A* smerle *N* 31[b] *T* 83[a1] *g* zmerle *B* Merle *i* 175[b] merle *P* 330[b1] sm' lekī *H* 15[a] [DCCCCXXXVI]

Filomenam[8] grasimugga *Af* 135[b] Grasemucca[9] *a* 10[b] grasemucka *B* grasemokun *e* Grasemuke *K* 1[d] grasemuch[10] *Y* 121[a1] grasmuga *E* grasmuggo *g* grasmuche *C* 55[b] grasmuc *Z* 163[a] grasmukch *q* 116[b] grasvink *H* 15[a] Nahtigal *i* 175[b] nahtigal *L* 242 nachtigal *T* 83[a1] *n* 106[b2] nahtegal *k* 42[b1] *t* 25[a1] nahtgal *N* 31[b] *Q* 3[a] nachtgall *M* 526[b] *P* 330[b1] [DCCCCXXXVI]

18. Laudula[11] lêricha *A* lericha *Bf* 135[b] *g* lerich *FL* 242 *N* 31[b] *T* 83[a1] *Z* 163[a] lerihc *k* 42[b1] lerecha *e* Lærche *H* 15[a] Lerche *K* 1[d] *i* 175[b] lerche *C* 55[b] *Y* 121[a1] lærch *Q* 3[a] lârch *M* 526[b]

[1] psicatus *n* psitacus] *über* p *rasur eines striches Z* spitacus *PUirt* phitac' *K* phacus *X* phisacus *Y* pisi,acus *a* [2] sitech] s *aus* z *corr. H* [3] cycadus *n* [4] heimel *über-*, grille (*von and. hand?*) *untergeschr. Y* [5] *diese zeile nach s.* 14 *HKq, nach s.* 18 *h, vor s.* 10 *r. diese und die weiteren zeilen fehlen b, dafür einige unmetrische vögelnamen, unter denen deutsch* anas anatis ente. graculus ruch (*im context*). (9[b]) velotena g[a]semusche. verspertilio *H* [6] *hier beginnt s.* 1 *sp.* 2 *E. diese zeile vor s.* 11 *r.* smirle *HSq* merle *Pi* murle *n* smerle *T* [7] smirl] r *aus* l *corr. S* [8] filomelam *ae*, i *aus* e *radiert a* filomela *Z* philomena *n* phylomena *MT* filocena *Hq* felocenā *K* felotenam *t* [9] Grasemucca] s *auf rasur a* [10] grasemuch] h *aus* c *corr. Y* [11] *diese zeile vor s.* 12 *r. über* Laudula *ist die gl. unleserlich D*

Altd. bll. 2, 213. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs.* 9, 392. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

Lerch *a* 10^{b} lerch *P* 330^{b1} *S* 56^{a2} *hq* 116^{b} *t* 25^{a1} [DCCCCXXXVI]

Cicendula[1] clêno *B* cléno *A* cleno *f* 135^{b} *t* 25^{a1} clene *D* chlene *K* 1^{d} chlen *k* 42^{b1} clen *g* glime *P* 330^{b1} *i* 175^{b} Glim *a* 10^{b} gleimo *e* Glaim *Y* 121^{a1} Glein *L* 242 cleim *Z* 163^{b} glaimel *S* 56^{a2} cleilen *H* 15^{a} clonigel *U* 142^{a} zíjs *N* 31^{b} czeis *T* 83^{a1} cegex.i. zeisel[2] *L* 242 czeislen *F* caiselin *Q* 3^{a} cisichin *x* merslin *h* wintwechel *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]

19. Lusciniam[3] nahtigela *D* nahtigal *L* 242 *S* 56^{a2} Nachtigal *a* 10^{b} nachtigal *C* 55^{b} nahtegula *B* nahtegila *f* 135^{b} *g* nahtegala *e* nachtegale *K* 1^{d} nahtegal *k* 42^{b1} nachtegal *E* náhtegela *A* nahtegel[4] *Y* 121^{a1} nahtuogel *H* 15^{a} nachtvogel *h* vchtvogł *q* 116^{b} grasmucca *N* 31^{b} Grasemvgge *i* 175^{c} graszmuck *M* 526^{b} grasmukch *r* 2^{a} grasmuk *U* 142^{a} graßmugg *P* 330^{b1} grasmukk nahtigal *n* 106^{b2} wazerstelz *t* 25^{a1} wazz'stelcz *T* 83^{a1} [DCCCCXXXVI]

Luciliis[5] wazzirstelza *Af* 135^{b} *g* wazirstelza *D* wazzirstelz *B* Wazzerstelca *a* 10^{b} wazzerstelza *i* 175^{c} wazerstelza *e* wass'stelza *E* wazzerstelze *K* 1^{d} wazzerstelz *S* 56^{a2} *k* 42^{b1} wazerstelz *N* 31^{b} wasserstelcz *F* wassersteltz *M* 526^{b} *P* 330^{b1} waserstelz *C* 55^{b} wazz'uogł *r* 2^{a} pachsteltz *H* 15^{a} pachstelcz *q* 116^{b} pach stlcz stercz *U* 142^{a} bechesterze *x* hardell *L* 242 wazz'stelcz hard'lla *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]

20. Passer spáro *A* sparo *BDf* 135^{b} *g* Spare *i* 175^{c} Spar *a* 10^{c} spar *EN* 31^{b} *h* sparwa *x* sperche *C* 55^{b} Sperch *L* 242 sperch *k* 42^{b1} *n* 107^{a1} spech *t* 25^{a1} spirch *T* 83^{a1} sperk *q* 116^{b} spacz *Q* 3^{a} spatz *H* 15^{a} *M* 526^{b} sperlinc *K* 1^{d} [DCCCCXXXVI]

Asser[6] Rauo *a* 10^{c} Ra| *t* 25^{a1} rauo *k* 42^{b1} ravo *T* 83^{a1} ráue *AB* bret *K* 1^{d}

21. Carduelus[7] distilfincho *D* Distiluincho *a* 10^{c} distiluincho *Be* distivincho *f* 135^{b} distiluinche[8] *Y* 121^{a1} *Z* 163^{b} distiluinch *C* 55^{b} distilvinch *t* 25^{a1} dístiluinco *A* distilvinke *i* 175^{b} distiluínk *S* 56^{a2} distilui... *k* 42^{b1} disteluincho *g* disteluínch *N* 31^{b} distelvogel *F* tistelzwang[9] *E* disteluinch. stigliz *K* 1^{d} Stiglitz *l* distelvinch *L* 242 stiglitz. distelvink[10] *H* 15^{a} stigelicz distelvink[11] *q* 116^{b} Stiglitz *M* 526^{b} stiglicz *P* 330^{b1} *r* 2^{b} stigliz *U* 142^{a} stiglitz^{e} *n* 107^{a1} stigelicz *Q* 3^{a} [DCCCCXXXVI]

[1] cicendula] ci *nachgetragen g* cicen,^{du}la, l *aus* ? d *corr. Z* cincedula *NQS* cicedula *KLa* cucedula *Hq* cunedula *F* smerdula *h* auicula *n* ceyx *x* [2] *untergeschrieben L von and. hand* [3] *diese zeile nach der folgenden Hq, vor s.* 13 *r.* luciniam *ELSr* lucinia *a* lustiniam *H* luszinā *M* luscinia *PTUYi, in* lustiniā *corr. Y* nyctiminae *h* [4] *steht von and. hand über* cape paruam *Y* [5] luscill *n* lusciliis *k* lucillis *M* lucilvs *D* luculus *F* luscinio *Kq, das letzte* o *aus corr. q* lustinio *H* lucinio *E* lucilio *x* lucinula *U* [6] ass| *t* [7] *diese zeile nach s.* 7 *Pi.* carduelus *q* carduelis *PQSY* carduellus *EFHZaeik, in k zweifelhaft* carduellvs *D* carduall' *K* [8] *von and. hand Y* [9] tistelzwang] i *ist zwischen* t *und* s *aus platzmangel untergeschrieben, gehört also nicht zu* carduell^{9} *E* [10] *unter der gl. noch* stellio moltw'f *H* [11] distelvink *steht über dem die vorhergehende s.* (19) *schliefsenden* pernam (*so statt* paruam) *q*

Altd. bll. 2,211.212.214.215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8,47.19,436.33,293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5,462. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1,349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291

B. VERSUS DE BESTIIS.

1. Leo[1] lewo *D* léwe *A* lewe *BH* 15[a] *i* 175[c] *x* lew *N* 31[b] leb *n* 107[a1] *q* 117[a] Lev *K* 1[d] lev *gt* 25[a1] leu *Q* 3[a] le *L* 242

2. Panthera pántirtŷer *A* pantirtyer *B* panterdir *g* pantier *Z* 163[b] Panthir *i* 175[c] panthir *H* 15[a] *q* 117[a] Pantir *K* 1[d] pantir *x* Panther *a* 10[c] panther *t* 25[a1] panth‘ *L* 242 *Q* 3[a] pāther *N* 32[a] panteR *c* 56[b] panthel *n* 107[a1] pantel *S* 56[a2] [DCCCCXXXVI]

Tigris[2] Tigritir *a* 10[c] tigritiR *c* 56[b] tygirtier *A* tigirtier *S* 56[a2] *Z* 163[b] tigirtyer *B* tigirtiR *K* 1[d] tigirtir *t* 25[a1] tigirthir *i* 175[c] tig‘tier *H* 15[a] tig‘ti‘ *Q* 3[a] Tygertier *L* 242 tygertier *q* 117[a] tygertir *n* 107[a1] tigerdir *x* merosg *U* 142[b] [DCCCCXXXVI]

Leopardis[3] lêbarth *A* lêbart *f* 135[b] *g* Lebart *K* 1[d] lebart *H* 15[a] *i* 175[c] *x* lebpard *q* 117[a] lepart *c* 56[b] libart *B* Liebard *a* 10[c] l‚ebart *N* 32[a] liebart *S* 56[a2] *Z* 163[b] liebar *t* 25[a1] liephart *L* 242 leibhart *n* 107[a1] leopar *Q* 3[a] [DCCCCXXXVI]

3. Rinoceros[4] éinhurno *A* einhurno *e* einhvrne *i* 175[c] ainhurne *f* 135[b] *g* Einhurn *a* 10[c] einhvrn *P* 330[b1] æinhurn *S* 56[a2] ainhurn *U* 142[b] *t* 25[a1] aynhveren *L* 242 ainhirn *M* 526[b] Engehurne *n* 107[a1] Einhorn *K* 1[d] einhorn *BFT* 83[a1] *Z* 163[b] *k* 42[b2] eínhorn *N* 32[a] ainhorn *H* 15[a] *Q* 3[a] ainhorn̄ *q* 117[a] einehorn *x* [DCCCCXXXVI]

Camelus ulvinda *f* 135[b] huluinda *g* ôlvinda *A* olbende *S* 56[a2] oblente *Z* 163[b] Olbent *a* 10[c] olbent *BH* 15[a] *K* 1[d] *L* 242 *N* 32[a] *T* 83[a1] *U* 142[b] *k* 42[b2] *t* 25[a1] olwentin *n* 107[a1] cemlin quidam dicunt olbente[5] *i* 175[c] kæmlin *Q* 3[a] kamel *q* 117[a] [DCCCCXXXVI]

4. Ualidos[6] die starchen *a* 10[c]

Elephantes[7] Helpfant *L* 242 helphant *Z* 163[b] *a* 10[c] *t* 25[a1] helephant *N* 32[a] helphe *f* 135[b] *g* Helfant *B* helfant *H* 15[b] *K* 1[d] *i* 175[c] hælfant[8] *Q* 3[a] helfen *A* helfentir *c* 56[b] elephant *q* 117[a] elphant *S* 56[a2] *n* 107[a1]

Uros[9] ûrrint *A* urrint *b* 8[a] vrrint *c* 56[b] urint *B* ûrrinder *f* 135[b] *g* ûrohsen *e* vrohse *i* 175[c] vrhosse *Y* 121[a1] urosso *x* ŏ'rohse *a* 10[c] urhohs *N* 32[a] *T* 83[a1] vroschß *P* 330[b1] vrhos *Q* 3[a] aurogs *U* 142[b] ber. ł vros vrhohsh *S* 56[a2] vûrin *K* 1[d] vurm *H* 15[b] urn *k* 42[b2] burm *q* 117[a] vr *t* 25[a1] awer *L* 242 pûffel *F* [DCCCCXXXV]

5. Bubalus[10] wisant *Q* 3[a] *c* 56[b] *x* wisunt *S* 56[a2] wisinth *k* 42[b2] wísint *A* wisint *BDN* 32[a] *Y* 121[a1] *Z* 163[b]

[1] *in b stehen diese verse in folgender verderbter gestalt:* Et leo sit primus panthera tigris leopardus. Rinoceron seuus elephantes atque camelus. Bubalus alx urus pardus veloxque dromedus. Hinnulus vrsus aper capricornus caprea ceruus. Simia spinga lepus wlpecula melos. Linx lupus et migale luter castor tabelusque. Martarus atque sorex glis gliris hienaque cumex [2] tysris *U* [3] leopardus *Nx* lepardus *Z* leonepardis *c* [4] Rinec'os *H* Rinoceron *LMn* Rinocerus *FNPTi* Rindcheros *U* [5] *mit kleinerer schrift i, aber kaum von and. hand* [6] *diese zeile nach der folgenden HKq.* ualidos] d *aus corr. a* [7] elphantes *N* elephantos *Lact* [8] hælfant] l *aus corr. Q* [9] urus *btx* ursos *S* [10] Bubalis *n* Bubulus *q. von hier ab and. hand a*

Altd. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291. 292

ef 135b *gt* 25a1 wisint. vrochse *K* 1d wisent *C* 56a *L* 242 *T* 83a1 *U* 142b *i* 175c *n* 107a1 wisnt *H* 15b *q* 117a waldochsz *M* 527a puffel *r* 1b hvch *a* 10c [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Alx[1] elicho *B* élecho *A* elho[2] *C* 56a *DN* 32a *T* 83a1 *Y* 121a1 *a* 10c *b* 8a *c* 56b *ef* 135b *gk* 42b2 *t* 25a1 elba *x* elich *Z* 163b elch *P* 330b1 *i* 175c eleh *S* 56a2 elnt *H* 15b helf *n* 107a1 helfant *K* 1d tebit *q* 117a [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Pardus bárdo *A* bardo *Z* 163b parde *K* 1d pard *q* 117a part *b* 8a *c* 56b bart *H* 15b ward *L* 242 phar *U* 142b pard' tier *Q* 3a pantir *x* lebart *i* 175c hirz[3] *B* [DCCCCXXXVI]

Onager[4] waltesel *H* 15b waldesel *q* 117a wildesil *x* wisent *K* 1d [DCCCCXXXVI]

Dromedus[5] dromez *t* 25a1 dragel *L* 242

6. Ursus béro *A* bero *f* 135b *gt* 25a1 *x* bere *F* Ber *K* 1d ber *M* 527a *N* 32a *a* 10c be . . *k* 42b2 pero *D* per *H* 15b *L* 242 *Q* 3a *T* 83a1 *n* 107a1 *q* 117a

Aper Ebir *H* 15b ebir *f* 135b *g* eber *K* 1d eber *DFN* 32a *S* 56a2 *c* 56b *k* 42b2 *t* 25a1 ever *a* 10c ébero *A* eb' swin *Q* 3a Eberswein *L* 242 eberswein *q* 117a eberschwein *M* 527a wiltswein *n* 107a1 swein *T* 83a1 [DCCCCXXXVI]

Ceruus[6] hírz *A* hirz *DK* 1d *N* 32a *S* 56a2 *f* 135b *gk* 42b2 *t* 25a1 Hirtz *L* 242 hi'c *a* 10c hirczz *n* 107a1 hirzz *T* 83a2 hirzs *H* 15b hirs *Q* 3a hirchsz *M* 527a

Eripes[7] hínda *N* 32a

7. Hinnulus[8] hintchalb *S* 56a2 Hintkhalp *B* hintchalp *Z* 163b hintchlap *C* 56a hintechalp *I* hinchalp *n* 107a1 hintkalb *f* 135b *g* hintcalb *e* hintkalp *N* 32a Hinthcalp *K* 1d hintclap *t* 25a1 hintkalph *k* 42b2 hintcalph *a* 10d hinnikalb *A* hindenkalp *i* 175c hindencalp *Q* 3a hindnkalb *r* 1b wild .i. hindenchalb *L* 242 hindelkalb *P* 330b1 hindelkalp *H* 15b hindlkalb *q* 117a hind *F* hindel *T* 83a2 rehcalp *x* [DCCCCXXXV]

Caprea[9] rêchgaiz *AB* Rechgeiz *i* 175c rechgeiz *x* rehgaiz *L* 242 rehgæiz *t* 25a1 rehgeiz *e* rechgeyß *P* 330b1 regeiz *b* 8a Rech *n* 107a1 *q* 117a rech *f* 135b *g* Reh *H* 15b rechizzi *a* 10d gaíz *N* 32a gæiz *S* 56a2 geiz *k* 42b2 gayz *T* 83a2 staingeiß *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Capricornus[10] steínbôch[11] *N* 32a steinboch *k* 42b2 *x* stein boch *Z* 163b steinbcoh *B* stainboch *S* 56a2 *g* sten buch *b* 8a stainbock *M* 527a *P* 330b1 stainboc *I* steinbok *A* Steinboc *i* 175c stainbok *f* 135b Steinpoch *C* 56a stainpoch *Q* 3a *n* 107a1 stainpochk *T* 83a2 sainpoch[12] *U* 142b stainpok *q* 117a *r* 1b rehpoch *L* 242 *et* 25a1 rechpoc *a* 10d Rehpok *H* 15b rehpok *Y* 121a1 [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

[1] 7 *S* [2] *von and. hand Ya* [3] *der schreiber von B hat die gll. einer zeile übersprungen* [4] *an stelle von* uelox nimiumque *der andern hss. steht in HKq* onager (onoger *H*) ueloxque [5] dromelus *L. darüber* .i. spado (*lat.*) *n* [6] ceruus] r *aus* n *radiert a* [7] *zusatz nach* ceruus *N, der den vers überfüllt* [8] *diese und die folgende zeile nach s.* 10 *Mn.* Hinulus *Qx* Hinnalus *e* [9] capra *Nk* capa *St* caper *T* [10] tcapcorn9 *U* [11] *von and. hand N* [12] *davor* pa *ausgestrichen U*

Altd. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 29 294. *Mones Anz.* 4, 94. 95. 5, 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Al bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291

Simia[1] affinna *ABef* 135[b] *g* affinne *D* affinne *k* 42[b2] Affin *i* 175[c] affin *N* 32[a] *Q* 3[a] *Z* 163[b] *a* 10[d] affinn *T* 83[a2] Effinn *L* 242 öffin *P* 330[b1] affa *C* 56[a] *t* 25[a1] Affe *H* 15[b] affe *q* 117[a] *x* aff *K* 1[d] *M* 527[a] *n* 107[a1] aph *S* 56[a2]

Spinga merchazza *a* 10[d] *k* 42[b2] merchaᶻza *D* meirchaza *e* merchazze *S* 56[a2] *t* 25[a1] merchaze *Z* 163[b] merchaz *C* 56[a] *U* 142[b] merchatz *L* 242 merchachk *n* 107[a1] mérekazza *A* merekatzza *B* merkazza *f* 135[b] *g* mercazza *x* Merkatze *i* 175[c] merkazze *K* 1[d] *Q* 3[a] merkaze *Y* 121[a1] m'casse *b* 8[a] merkacz *P* 330[b1] *q* 117[a] *r* 1[b] meherkacz *F* merkatz *H* 15[b] merkaz *N* 32[a] mirkacz *T* 83[a2] mergiez *c* 56[b] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

8. Linx[2] lúhs *A* Luhs *C* 56[a] luhs *BDN* 32[a] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *c* 56[b] *ef* 135[b] *gk* 42[b2] *t* 25[a1] *x* luhes *I* luchs *FH* 15[b] *P* 330[b1] *T* 83[a2] *a* 10[d] *n* 107[a1] *q* 117[a] *r* 1[b] Lûchs *K* 2[a] Lvchs *L* 242 lusch *Z* 163[b] luchsz *M* 527[a] lux *U* 142[b] lvhse *i* 175[c] strus *b* 8[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Lupus vvolf[3] *t* 25[a1] wolf *ADH* 15[b] *L* 242 *M* 527[a] *N* 32[a] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *T* 83[a2] *a* 10[d] *f* 135[b] *i* 175[c] *k* 42[b2] *n* 107[a1] wolff *q* 117[a] wolph *g* wolp *K* 2[a] wisila *B*

Lepus háso *Ag* haso *BDef* 135[b] *k* 42 hasi *a* 10[d] Hase *L* 242 hase *K* *N* 32[a] *i* 175[c] *t* 25[a1] has *H* 15[b] *Q* *S* 56[a2] *q* 117[a] haz *T* 83[a2] hasz 527[a] hazz *n* 107[a1]

Uulpes[4] fúhs *A* fuhs *Be* fuchs *H* 1 *L* 242 *q* 117[a] fvhse *i* 175[c] uuhs 32[a] vuhs *S* 56[a2] vuhes *Y* 121 vuchs *K* 2[a] vvc[h]s *a* 10[d] wchs *n* 107 wvhs[5] *Q* 3[a] uoha *gk* 42[b2] voh *t* 25 wilp *M* 527[a] [DCCCCXXXV]

Uulpecula[6] fóha *A* foha *e* fohe *H* 1 foche *q* 117[a] favch *L* 242 uoha voha *f* 135[b] vohi *a* 10[d] vohe *N* 3 *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *i* 175[c] vöhe 330[b1] voch[e] *n* 107[a1] voch *Q* [DCCCCXXXV]

Melus[7] táhs *A* tahs *BDY* 121[a1] *Z* 16 *c* 56[b] *ef* 135[b] *g* dahs[8] *IN* 32[a] *Q* *S* 56[a2] *Y* 118[b2] *k* 42[b2] *t* 25[a1] da *C* 56[a] dachs *FH* 15[b] *K* 2[a] *L* 24 *P* 330[b1] *T* 83[a2] *q* 117[a] drachs[9] 107[a1] daxs *U* 142[b] dax *r* 1[b] dah *i* 175[c] *x* dash *b* 8[a] tibiz *a* 1 [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

9. Martarus[10] Mardar. mart *K* 1[d] Ms dar *M* 527[a] mardar *N* 32[a] márdir mardir *BDZ* 163[b] *a* 10[d] *f* 135[b] 175[c] *t* 25[a1] marder *C* 56[a] *FIP* 330 *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *c* 56[b] *ek* 42[b2] mard' *b* 8[a] Mader *L* 242 mader 83[a2] *U* 142[b] *n* 107[a1] *r* 1[b] mad' *Q*

[1] simia] *beide* i *aus corr., das zweite von* e *a* simea *Q* symea *HMnq* [2] *diese ze nach der folgenden HKUq. über* Linx *ist* mardir *durchstrichen,* luhs *steht am rande* [3] *undeutlich t* [4] uulpis *Sg* [5] wvhs] w *vielleicht ausgestrichen Q* [6] w[l]pecula *darüber* similiť, *dh.* uoha *g* [7] *die gl. am schluss der vorhergehenden zeile e.* mel *Hbcqt* mel[os] *K. auf diese z.* 8 *folgt in N eine nicht hexametrische* Melus uel lustr eruicatia uesontes *mit den gll.* dahs, steíngeiz, wisint *zu* Melus, eruicatia, uesont [8] *oben am rande mit verweisung Y* 118[b2] [9] *oder* chachs *n* [10] Martharus *a* Ms tagrus *F* Martalus *HYq* Tartalus *S. in p scheint das wort ausradiert*

Altd. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291. 292

martharm [1] *H* 15[b] *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Migale [2] hármo *A* harme *Ii* 175[c] *p* Harm *L* 242 harm *BC* 56[a] *DK* 1[d] *N* 32[a] *U* 142[b] *Y* 121[a1] *Z* 163[b] *c* 56[b] *ef* 135[b] *gk* 42[b2] hasm *a* 10[d] harmil *S* 56[a2] *t* 25[a1] hermil *P* 330[b1] hårmel *T* 83[a2] hermel *n* 107[a1] hermł *r* 1[b] hermelin *x* hærmlin *Q* 3[b] hermlen *F* hårmly *M* 527 h'miken *b* 8[a] czobel *q* 117[a] [DCCCCXXXV., DCCCCXXXVI]

Luter [3] óttir *A* ottir *BDf* 135[b] *g* ottír *N* 32[a] Otter *L* 242 otteR *K* 1[d] otter *C* 56[a] *FH* 15[b] *IP* 330[b1] *S* 56[a2] *T* 83[a2] *Y* 121[a1] *Z* 163[b] *c* 56[b] *ei* 175[c] *k* 42[b2] *n* 107[a1] *t* 25[a1] *x* ott' *Q* 3[b] *U* 142[b] *r* 1[b] ott̃ *b* 8[a] oth ter *a* 10[d] oter *p* piber *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Castor bíbir *A* bibir *Df* 135[b] *g* biber *BC* 56[a] *K* 1[d] *M* 527[a] *P* 330[b1] *b* 8[a] *ei* 175[c] *x* biƀ *Z* 163[b] bibor [4] *p* piber *FH* 15[b] *IL* 242 *N* 32[a] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *a* 10[d] *k* 42[b2] *t* 25[a1] pib' *n* 107[a1] piw' *Q* 3[b] pyber *T* 83[a2] otter *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Tebelus [5] zóbil *A* zobil [6] *BDIP* 330[b1] *f* 135[b] *gi* 175[c] zebil *F* zobel *C* 56[a] *H* 15[b] *K* 1[d] *L* 242 *M* 527[a] *N* 32[a] *S* 56[a2] *U* 142[b] *b* 8[a] *c* 56[b] *ek* 42[b2] *px* zo bel *Z* 163[b] cobel *t* 25[a1] zebel *T* 83[a2] czebel *r* 1[b] zowol *n* 107[a1] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

10. Mus [7] mv̂s *A* mûs *Bg* Mus *K* 2[a] *i* 175[c] mus *t* 25[a1] mvs *a* 10[d] maus *H* 15[b] *L* 242 *Q* 3[b] *n* 107[a1] *q* 117[a] Mausz *M* 527[a]

Mustela [8] wísila *A* wisila *Bef* 135[b] *g* vvisila *a* 10[d] wisil *t* 25[a1] wisela *D* wisel *FH* 15[b] *K* 2[a] *L* 242 *M* 527[a] *P* 330[b1] *Q* 3[b] *S* 56[a2] *U* 142[b] *i* 175[c] *n* 107[a1] *q* 117[a] wysel *T* 83[a2] wisla *N* 32[a] *k* 42[b2] [DCCCCXXXVI]

Sorex [9] spízo *A* spizo *BDZ* 163[b] *ef* 135[b] *gt* 25[a1] spiza *N* 32[a] spice *Y* 121[a1] spicimus *a* 10[d] spicemûs *x* spizmus *S* 56[a2] spizmaus *Q* 3[b] *T* 83[a2] spiczmaus *F* spitzmaus *L* 242 spismous *n* 107[a1] spichmaus *U* 142[b] pilchmaus *r* 2[a] grozmus *C* 56[a] racz *P* 330[b1] rath *K* 2[a] ratte *i* 175[c] reithe *H* 15[b] reiche *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Glis [10] zýsimv̂s *A* zísimûs *B* zisimus *f* 135[b] *g* ziscimus *c* 56[b] cisimus [11] *i* 175[c] zisemvs *D* zismus *Z* 163[b] bilech zisemus *e* cismus. Ipilch *k* 42[b2] pilch. cisinus *Y* 121[a1] pilih *N* 32[a] pilich *L* 242 *S* 56[a2] pilch *K* 2[a] *a* 10[d] *t* 25[a1] pilh *I* pilchmus *C* 56[a] ratta *x* ratte *b* 8[a] *q* 117[a] ratz *M* 527[a] *r* 2[a] raczz *T* 83[a2] rathe *H* 15[b] scher *n* 107[a1] [DCCCCXXXV]

[1] *die gll. zu* Martarus *und* Migale *sind fälschlich vereinigt* [2] mig : ale *Q* megale *r* middale *U* micgale *Y*, g *aus* a *corr.* [3] luther *at* luth' *q* lutor *p* lutus *U* [4] bibor] o *unsicher p* [5] tebellus *I* cebalus *n* thebelus *ABZ* thebalus *F* tebalus *Mp* zebulus *P* tebulus *Ux* cebulus *i* trabellus *HKq* tabellus *t* tabelus *b* [6] zobil *über rasur g* [7] *darüber* idē, *dh.* Mus *T* [8] mustela] l *aus* t *corr. g* mustalla *U* [9] sorrex *Q* [10] *dazu am rande mit verweisung der vers* Glis animal glis terra tenax (*darüber* .i. leim) glis lappa uocatur *g; derselbe vers s* 4[a] *mit den gll.* cisem', letto, latech *und L* 243 *nach den baumnamen mit der gl.* pilich [11] cisimus] u *sieht wie* li *aus i*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 215. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 93. 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 291

Hiena[1] illitíso *A* illitiso *Be* 56[b] *f* 135[b] *g* illitise *D* illete se *Z* 163[b] Iltis *P* 330[b1] *i* 175[c] ilteis *F* eltiza *x* elintis *S* 56[a2] elintese *C* 56[a] elintes *k* 42[b2] ellentise *N* 32[a] elentis *Y* 121[a1] elentes *I* elentese *t* 25[a1] eltes *U* 142[b] *q* 117[a] elltes *T* 83[a2] Elteys *L* 242 elnte *K* 2[a] elnt *H* 15[b] heltenz[e] *n* 107[a1] cismus[2] *a* 10[d] prem *r* 2[a] [DCCCCXXXVI]

Cimex[3] wántlûs *A* wantlûs *N* 32[a] *c* 56[b] wantlus *BC* 56[a] *IS* 56[a2] *Z* 163[b] *f* 135[b] *gk* 42[b2] wātlus *b* 8[a] wantlvs *D* vvantlv| *t* 25[a1] wantl[9] *Y* 121[a1] *i* 175[c] wand[r] *K* 2[a] wantluz *U* 142[b] wantlaus *H* 15[b] *L* 242 *T* 83[a2] wantlauß *r* 2[a] vvantvvrm *a* 10[d] wantwrm *e* wanczn̄ *q* 117[a] wanze *Q* 3[b] wancz *P* 330[b1] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

11. Ibex[4] steinboch *e*

Uifarrus eichhorn *e*

Pruris suirro *e*

Nitedula harm *e*

Squirus bachmard *e*

12. Spariolus[5] eichhorn *F*

13. Spiriolum[6] eichhurno *f* 135[b] *g* aihh[u]ne *I* eicherno *c* 56[b] eíchherne *A* eichhorn *N* 32[a] *k* 42[b2] eichorn *Z* 163[b] *e* eihcorn *C* 56[a] ¦eiehorn *B* aichhorn *U* 142[b] aichorn *H* 15[b] *S* 56[a2] *t* 25[a1] aichorn̄ *q* 117[a] haichorn *a* 10[d] eychorn *T* 83[a2] ayhhorn *L* 242 Eichort *K* 2[a] eichurnili *D* aych hârmlin *M* 527[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

C. VERSUS DE ARBORIBUS.

1. Cedrus[7] Cedirbŏm *B* cedirbŏm *O* cedirboum *df* 135[b] cerdirbŏn *A* cedi'bovm *t* 25[a1] Cederbovm *K* 2[b] cederbŏm *Rk* 42[b2] ced' bŏm *m* Cederpavm *L* 242 ced' paum *Q* 3[b] cede'pām *M* 527[a] cederpawm *q* 116[a] cederpowm *n* 107[a1] zederpaum *F* zed' paum *H* 16[a]

Cipressus[8] Cuphirbŏm *B* cuphirbŏn *A* cypspaum *H* 16[a] cyprespawm *q* 116[a] Cypresspavm *L* 242 cipresse *R* cypres *O* Cyp̄ss *K* 2[b] cypressz *M* 527[a] cip̄sinholz *Q* 3[b] cipbŏm *m*

Ficus[9] fichbŏm *Rk* 42[b2] *m* fichbŏn *B* fich povm *a* 10[d] fichpŏm *D* uichbum *Z* 163[b] ficbŏn *A* figboum *df* 135[b] figbov| *t* 25[a1] feigpavm *L* 242 uicbo[m] *c* 57[a] vicbaum *i* 175[c] fign̄-

[1] hiema *n* iena *Y* hieia *c* hynea *q* brena *r* grena *U* m̃mena *S*. *das in b* 8[a] *darüber stehende wort vermag ich nicht mit sicherheit zu lesen; es sieht wie* vnro *aus* [2] *gehört zur vorhergehenden gl. a* [3] cinex *Hq* cumex *b* [4] *diese zeile am oberen rande nachgetragen e* [5] *diese zeile lautet* Sic damma cum talpis sic ericius et spariolus *F* [6] spirialū *k* spriolum *H* spireolū *q* speriolum *LMa* aspriolū *T* speriolus *U*. *darauf folgt in N noch die unmetrische zeile* Tragelafus (*darüber* eleho). *l* platocerus .i. lata cornua habens, *in U desgl.* Curgulio (*darüber* grusch) cirex (*darüber* wantluz) tormus (*darüber* tinkēp) edax (*darüber* daxpaū) Rannus (*darüber* hag) *und ein vers über insecten, s.* 48, 23*ff* [7] *vor den baumnamen* d' arboībz *von einer hand des* XV *jhs. zweimal K* 2[a]. 2[b]. Cedrus *nach dem folgenden wort Q* [8] cyppressus *n, darunter* cypress[e] [9] *nach dem folgenden wort LMan, dafür* pariter *hinter* laurus *HKq.* ficu | *am rande vom glossator neben s.* 21 *der vögelnamen t*

. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 48. 19, 436. 33,
: *Anx.* 4, 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.*
n. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294

bām *M* 527ᵃ vigenbŏm *Q* 3ᵇ
O lorbŏm *DK* 2ᵇ *Ra* lorboum *df* 135ᵇ lor-ɔm *Z* 163ᵇ *c* 57ᵃ lor- lorpowm *n* 107ᵃ¹ lor-ɜvrpavm *L* 242 lavboū am *M* 527ᵃ lorberb. *P* ū *Q* 3ᵇ larb'pavm *q*

ɪm[2] *BOk* 42ᵇ² mirtil-ɔum *a* 10ᵈ *f* 135ᵇ mir-ɑyrtilbŏn *A* Mirtilbavm om *Z* 163ᵇ mirtilpavm bŏm *Rm* mirtelbām *M* ɪm *P* 330ᵇ¹ mirtelbō *b* borsē *K* 2ᵇ mirtepaū *Q* ı *H* 16ᵃ mirchpawm *q* ī *U* 142ᵃ mirochzᵉ *n*

ɜre *A* albare *DRZ* 163ᵇ ɜ *t* 25ᵃ¹ albar *P* 330ᵇ² 0ᵈ *m* albere *ek* 42ᵇ² alber[4] *BC* 56ᵃ *FL* 242 7ᵃ *q* 116ᵃ *r* 2ᵇ alb' *U* alw' *Q* 3ᵇ papilpoum ɔoum *K* 2ᵇ belda *x* ² [DCCCCXXXVI]
B bálmbŏn *A* palmbŏm ılmbovm *t* 25ᵃ¹ palm-ım *K* 2ᵇ *f* 135ᵇ palm-palmbaū *i* 175ᵈ palm- palmpawm *q* 116ᵃ ¦ᵇ palpoum *H* 16ᵃ poł palm *FM* 527ᵃ *Q* 3ᵇ *a* 10ᵈ palmaere *R*

Fusarius[5] spinnilbŏm *BDO* spintulbŏm *e* 37
spínnilbŏn *A* spinnilboum *f* 135ᵇ 38
spinnilboū *d* spinilboum *a* 10ᵈ spi- 39
nilbŏm *k* 42ᵇ² spinnelbom *Z* 163ᵇ 40
c 57ᵃ Spinnelbaū *i* 175ᵈ Spinnel- 41
spīnell
pavm *L* 242 spĭnelpaum *F* paum 42
r 2ᵇ spinelbŏm *R* spinelbv̊m *C* 56ᵃ 43
spinelbaum *P* 330ᵇ² spinelpŏm *Y* 44
121ᵃ¹ spinelpaum *Q* 3ᵇ spinlboū *K* 2ᵇ 45
spinlpaum *H* 16ᵃ spindelbŏm *m* spin- 46
delbām *M* 527ᵃ spindelpaū *T* 83ᵃ² 47
spindelpaum *U* 142ᵃ spindelpowm *n* 48
107ᵃ¹ spindłpawm *q* 116ᵃ spinhenbō̊ 49
t 25ᵃ¹ spilbō *b* 10ᵃ [DCCCCXXXVI] 50
Sauina seuinbŏm *BO* sevinbŏm *Y* 121ᵃ¹ 51
seuimbŏm *e* Seuinbō *c* 57ᵃ seuenbŏm 52
Rk 42ᵇ² seuenboum *x* seuenbovm *t* 53
25ᵃ¹ Sevenbaū *i* 175ᵈ seuenbō *b* 10ᵃ 54
sebenbom *Z* 163ᵇ seuēpaum *Q* 3ᵇ 55
seuibŏm *m* sevibŏn *A* seuiboum *df* 56
135ᵇ seuibom *D* samboū *K* 2ᵇ seui- 57
poum *H* 16ᵃ Seginboum *a* 10ᵈ se- 58
genbŏm *n* 107ᵃ¹ segīpaum *r* 2ᵇ seuel- 59
baum *P* 330ᵇ² Segelbām *M* 527ᵃ 60
Segelpāv̄ *L* 242 segelpawm *q* 116ᵃ 61
seisenbv̊m *C* 56ᵃ sauina *U* 142ᵃ 62
[DCCCCXXXVI] 63
3. Persicus[6] phersichbŏm *BORek* 42ᵇ² 64
m phersichbŏn *A* phersichbō̊ *d* pher- 65
sichboum *f* 135ᵇ phersichpŏm *D* pher- 66
sichpowm *n* 107ᵃ¹ phersichp̄ *Y* 121ᵃ² 67
phersichpavm *q* 116ᵃ phersibō *c* 57ᵃ 68
psibom *b* 10ᵃ Phirsichbaū *i* 175ᵉ phir- 69
sichpaū *Q* 3ᵇ psersichpoū *H* 16ᵃ 70
pferseichpavm *L* 242 pfersnichpaū *T* 71

¡ *k* myr| *t* ² *nur die oberen spitzen sichtbar k* ³ *diese zeile nach folgenden Q.* Papulus *P* Poppul. *Q* ⁴ alber] e *unsicher q* ⁵ fur-ɔcus *T* Parsicus *x*

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 2
Mones Anz. 4, 93. 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 35
Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—29

83^{a2} pfirsichbaum *P* 330^{b2} pfirsigpaum *F* Pirsricboū *K* 2^{b} pirsichbom *x* Phersich *a* 10^{d} phersich *C* 56^{a} pfirsich *M* 527^{a} persach *U* 142^{a} phersin *t* 25^{a1} [DCCCCXXXV]

Prinus[1] phrūbŏm *B* phrumbŏm *Rm* phrŏbv̊m *C* 56^{a} phrūp̄ *Y* 121^{a2} phraunpaum *r* 2^{b} phrn̊n *t* 25^{a1} pfrn̊mbŏm *k* 42^{a2} pfrannpaū *U* 142^{a} prumbŏm[2] *e* prunbom *x* prubom *b* 10^{a} prunbō *c* 57^{a} phlumboum *f* 135^{b} phlūboū *K* 2^{b} *d* phlumbo *Z* 163^{b} Phlūbaū *i* 175^{c} phlunbŏn *A* phlaumpaū *Q* 3^{b} phlaw̄pavm *q* 116^{a} flŏmbŏm *D* pflumb̊ *P* 330^{b2} pflaūpoū *H* 16^{a} pflaūpaū *T* 83^{a2} pflaumpaum *F* pflămēbăm *M* 527^{a} Spenilinch *a* 10^{d} Spendlinchpav̄ *L* 242 [DCCCCXXXV]

Cerasus[3] chersbŏm *BORk* 42^{b2} chersboum *a* 10^{d} chersbowm *n* 107^{a1} chersbaū *T* 83^{a2} chersebŏm *m* Chersp̄av^{m} *L* 242 cherspaū *r* 2^{b} chers *t* 25^{a1} kersbŏn *A* kerszbăm *M* 527^{a} kerspoū *H* 16^{a} kersp̄ *Y* 121^{a2} cersebŏm *e* chirsbom *b* 10^{a} kirsboū *d* kirsboum *f* 135^{b} *x* kirsbaū *i* 175^{c} kirsbaum *P* 330^{b2} ki.^{r}scboū *K* 2^{b} crisbō *c* 57^{a} crisebŏm *D* waihselpaū *Q* 3^{b} ted`paū[4] *U* 142^{a}

Malus affoltra *B* affoltera *e* affoltir *a* 10^{d} afpholter *k* 42^{b2} affoltē *b* 10^{a} apholt` *L* 242 apholter *H* 16$^{a}$ *n* 107$^{a1}$ opfolt` *U* 142^{a} ophalt` *q* 116$^{a}$ aphalt` *Q* 3^{b} affalt` *P* 330^{b2} *T* 83^{a2} *i* 175^{c} affalt *Z* 163^{b} affalter *Rt* 25^{a1} affal *K* 2^{b} áffiltra *A* affiltra *df* 13 afiltra *D* affeltra *c* 57^{a} appheltir apfelpaum *F* apffelbăm *M* 52 appelboum *x* chrichp̄ *Y* 12 [DCCCCXXXVI]

Cinus[5] chriechbŏm *R* l chriehbowm 107^{a1} chriechbo *Z* 163^{b} chriecbŏm chri^{e}cbv̊m[6] *C* 56^{a} chrichbŏm *e* chribaū *T* 83^{a2} chriehpŏm *m* chriepawm *q* 116^{a} Chryehpav̄ *L* 2 criehboū *d* criechboum *f* 135^{b} criebŏn *A* kriechbaum *P* 330^{b2} kriebav̄ *i* 175^{c} kriehpoum[7] *H* 16^{a} kriepawm *r* 2^{b} cri^{e}chpaum *U* 142^{a} cribŏm *D* c^{l}hcb̊ *t* 25^{a1} crichpoum *a* 1 crichnboum *K* 2^{b} krichēpaŭm *F* kr *c* 57^{a} cipperbăm *M* 527^{a} cipaum *Q* () chienpŏm[8] *Y* 121^{a2} chirsbom *b* 1 [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

4. Nux[9] nuzbŏm *BDRek* 42^{b2} nboum *f* 135^{b} nuzboū *d* Nuzbo^{vm} *K* nuzbŏn *A* nn̊zboum *x* nuzbo *c* nvzb *t* 25^{a1} Nvzbaū *i* 175^{c} nuszb *M* 527^{a} nuzpŏm *m* nuzpaū *T* 8 nuzp̄ *Y* 121^{a2} nuspowm *n* 10 nuspaū *Q* 3^{b} nuspav̄ *L* 242 nuspa *q* 116^{a} nuz *a* 10^{d} nvz *H* 16^{a}

Abies[10] tanna *ABDdef* 135^{b} *k* 4 *t* 25^{a1} *x* Tanne *K* 2^{b} tanne *L* 2 *Q* 3^{b} *Rm* Tāne *i* 175^{c} tāne *H* 1 tannē *q* 116^{a} tann *OP* 330^{b2} 83^{a2} *U* 142^{a} *c* 57^{a} *n* 107^{a1} tan̄ 527^{a} tan *FZ* 163^{b} danna *a* 1 [DCCCCXXXVI]

[1] prunus *FQZx* [2] prumbŏm] r *aus* l *corr. e* [3] cerusus *Qr* cerasus] r *a corr. m* [4] *oder* tod`paū *U* [5] tinus *T* cenis *U. die übergeschr. gl. unlesbar* [6] chri^{e}cbv̊m] *das übergeschr.* e *zweifelhaft C* [7] kriehpoum] eh *auf rasur* [8] *mit verweisung auf* prinus *statt auf* cinus *oder besser* pinus *der folgenden zeile zu* malus *war ebenfalls fälschlich* chrichp̄ *gestellt* [9] Nucus *mx* [10] abeis

213. 214. 216. *Gerbert* 139. 140. *Germ.* 8, 47. 48. 19, 436. 33, 295. 3—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

C 56ᵃ *k* 42ᵇ² foriha *d* *mt* 25ᵃ¹ forsa *D* forhe forich[2] *L* 242 *O* forforch *T* 83ᵃ² fôrch *U* vóraha *A* voraha *B* vorelia *i* 175ᶜ vorehe vora *a* 10ᵈ vorich *n* vorich *Q* 3ᵇ viecht *r* 2ᵇ tann *b* 10ᵃ

kienbŏn *A* kien ł pinipiniboum[3] *f* 135ᵇ pininbom *Z* 163ᵇ pinpŏm chienpoū *H* 16ᵃ chienīēpavm *q* 116ᵃ chven-[1] chinboum *a* 10ᵈ chinb ūū *T* 83ᵃ² kinbovm *K* 2ᵇ hien *L* 242 chien *Dk* 57ᵃ *i* 175ᶜ kinuorha *x* viecht *U* 142ᵃ feuht *O* ti[4] *P* 330ᵇ² tañ *M* 527ᵃ 135ᵇ piribŏm *B* piri- *d* pirbŏm *DRk* 42ᵇ² *m* pirbaṽ *L* 242 pirbăm ō *b* 10ᵃ pirpoū *H* 16ᵃ pirpawm *q* 116ᵃ pirbirebŏm *e* birbovm *K* 2ᵇ bō *c* 57ᵃ birbom *a* 10ᵈ pire *t* 25ᵃ¹

oū *d* spereboum *f* 135ᵇ k 42ᵇ² spbŏm *O* spn *b* 10ᵃ sperbō *c* 57ᵃ sperbv̊m *C* 56ᵃ spirpaum *r* 2ᵇ sperpaū *T* aū *i* 175ᶜ nåspelbăm *M* 527ᵃ mispelboum *K* 2ᵇ mispelpoum *H* 16ᵃ mispelpawm *q* 116ᵃ mistelpowm *n* 107ᵃ¹ arlzpavm *L* 242 asch *F* easch *m* asche *U* 142ᵃ eschun *a* 10ᵈ. sc *e* [DCCCCXXXVI]

5. Platano[6] åhorn *A* Ahorn *c* 57ᵃ ahorn[7] *BDH* 16ᵃ *K* 2ᵇ *M* 527ᵃ *OP* 330ᵇ² *Q* 3ᵇ *U* 142ᵃ *Y* 121ᵃ² *Z* 163ᵇ *a* 10ᵈ *b* 10ᵃ *def* 135ᵇ *i* 175ᶜ *k* 42ᵇ² *t* 25ᵃ¹ *x* hahorn *R* åhorn *T* 83ᵃ² aharn̄ *q* 116ᵃ achorn *mn* 107ᵃ¹ acharn *L* 242 abhorn̄ *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Uibex[8] Pircha *a* 10ᵈ pircha *C* 56ᵃ *D* pirche *H* 16ᵃ *Rm* pirch° *n* 107ᵃ¹ pirchn̄ *q* 116ᵃ pirch *OU* 142ᵃ pyrch *L* 242 pirka *AB* pirke *Q* 3ᵇ pirck *P* 330ᵇ² *r* 2ᵇ pirk *T* 83ᵃ² biricha *e* bircha *t* 25ᵃ¹ birche *Z* 163ᵇ *b* 10ᵃ birka *df* 135ᵇ bircą *c* 57ᵃ *x* birke *K* 2ᵇ *Y* 121ᵃ² *i* 175ᶜ pûch *M* 527ᵃ [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Buxo[9] buhsbŏm *Oe* buhsbŏn *A* buhsboum *f* 135ᵇ buhsboū *d* buhsbaū *i* 175ᶜ buchsboum *K* 2ᵇ bushbom *Z* 163ᵇ busbŏm *B* busbō *b* 10ᵃ *c* 57ᵃ bv̊sbm *t* 25ᵃ¹ buhsp̄ *Y* 121ᵃ² buchspŏm *m* buchspaūm *F* buspaum *Q* 3ᵇ puhsbŏm *k* 42ᵇ² puchsbŏm *Rn* 107ᵃ¹ Pvschboū *a* 10ᵈ puchspoū *H* 16ᵃ puchspaū *T* 83ᵃ² pvchspaṽ *L* 242 pugspawm *q* 116ᵃ puxpa[m] *U* 142ᵃ buchsz *M* 527ᵃ

Quercus[10] eicha *C* 56ᵃ *f* 135ᵇ ei,°ha *d* aicha *a* 10ᵈ eiche *K* 2ᵇ *i* 175ᶜ aiche

[1] *M* pinea *La* [2] forich *unsicher O* [3] *oder* pimboum *f* [4] *wol gl.* [5] escalus *R* [6] *diese zeile nach z.* 7 *F.* platano] o *aus der radiert q* Platanus *mx* pleta : : : no *Q* [7] ahorn] n *nur angefangen D* phybex *L* fibex *Hq* uiber *t* [8] Buxus *m* [9] quorc• *q*

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 33, 295. *Mone Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460 (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. *Zs. f. d. ph.* 11, 294. 295

H 16ᵃ *R* eich *Oek* 42ᵇ² *n* 107ᵃ¹ *t* 25ᵃ¹ a'ich *A* aich[1] *BQ* 3ᵇ *U* 142ᵃ *m* eych *T* 83ᵃ² aych *L* 242 *M* 527ᵃ *P* 330ᵇ² *q* 116ᵃ haic *c* 57ᵃ esch *b* 10ᵃ

Ilex[2] eiche *K* 2ᵇ aich *Q* 3ᵇ iseich *C* 56ᵃ vvercicheih[3] *t* 25ᵃ¹

6. Fraxinus[4] aska *B* ascha *C* 56ᵃ asche *Q* 3ᵇ *Rm* ásk *A* hasc *c* 57ᵃ asch *DM* 527ᵃ *OT* 83ᵃ² *Z* 163ᵇ *def* 135ᵇ *t* 25ᵃ¹ äsch *r* 2ᵇ achs *n* 107ᵃ² assach[5] *k* 42ᵇ² asch. eschenboᵛᵐ *K* 2ᵇ esche bō *b* 10ᵃ aschbaum *P* 330ᵇ² aschbaū *i* 175ᶜ aschpoū *U* 142ᵃ eschboum *x* eschpoum *H* 16ᵃ eschpawm *q* 116ᵃ Esscheyn[6] *L* 242 aspi *Y* 121ᵃ² tirnboum *a* 10ᵈ [DCCCCXXXVI]

Tilia[7] linda *ADc* 57ᵃ *def* 135ᵇ linta *BC* 56ᵃ *a* 10ᵈ linde *H* 16ᵃ *K* 2ᵇ *P* 330ᵇ² *Q* 3ᵇ *Z* 163ᵇ *b* 10ᵃ *i* 175ᶜ *m* linte *R* lind *L* 242 *M* 527ᵃ *OU* 142ᵃ *n* 107ᵃ² *t* 25ᵃ¹ lynd *q* 116ᵃ linth *k* 42ᵇ² lintt *T* 83ᵃ² [DCCCCXXXVI]

Fagus[8] bŏcha *Adef* 135ᵇ búoha *c* 57ᵃ bûcha *x* bucha *BZ* 163ᵇ bvcha *t* 25ᵃ¹ bŏche *Y* 121ᵃ² bûch *P* 330ᵇ² *i* 175ᶜ buch *K* 2ᵇ pŏcha *k* 42ᵇ² pŏoha *D* pv̊cha *C* 56ᵃ pvcha *a* 10ᵈ pŏche *R* poche *m* pûche *H* 16ᵃ *Q* 3ᵇ puoch[9] *U* 142ᵃ pûch *O* pvech *L* 242 pûch *T* 83ᵃ² puch *n* 107ᵃ² *q* 116ᵃ puchs *M* 527ᵃ [DCCCCXXXVI]

Lentiscus[10] meliboū *d* meliboum *f* 135 melebŏm *Y* 121ᵃ² *e* mélebŏn *A* me lebom *Z* 163ᵇ *b* 10ᵃ mellebō *c* 57 melbŏm *BOk* 42ᵇ² *mn* 107ᵃ² mel boum *x* melbovm *a* 10ᵈ *t* 25ᵃ¹ mel' *C* 56ᵃ melbăm *M* 527ᵃ melbaū *i* 175 melbaum *P* 330ᵇ² melpavm *L* 24 melpaū *T* 83ᵃ² melpaum *r* 2ᵇ mastig bŏm[11] *D* hachboum *K* 2ᵇ hagēpo *H* 16ᵃ huzpawm[12] *q* 116ᵃ vvihesel bŏm *R* leinboū *U* 142ᵃ [DCCCCXXX DCCCCXXXVI]

Oliua oliboū *d* oliboum *f* 135ᵇ olebŏ *BRem* ólebŏn *A* olbovm *a* 10ᵈ *t* 25ᵃ olboum *K* 2ᵇ ôlbŏm *k* 42ᵇ² *n* 107ᵃ olbom *c* 57ᵃ olbaū *i* 175ᶜ olbav *L* 242 olpaū *T* 83ᵃ² olpaum[13] 142ᵃ olpawm *q* 116ᵃ ôlpaum *H* 16 ôlpăm *M* 527ᵃ oelpaum *Q* 3ᵇ

7. Ulmus[14] elembŏm *B* elenbŏm *e* elm bŏm *Ok* 42ᵇ² elmboū *d* elmboum 135ᵇ elmbom *Z* 163ᵇ elmbŏn *A* elbē boum *x* elmbaū wida *i* 175ᵈ elnbom *b* 10 elm *C* 56ᵃ *T* 83ᵃ² *t* 25ᵃ¹ elln erel[15] *q* 116ᵃ ilmpaw̄ *r* 2ᵇ Ilme *K* 2ᵇ ilmi *a* 11ᵃ ylm *L* 242 ulbŏm *D* ulbō 57ᵃ vlm *Y* 121ᵃ² vlmen halcz *n* 107ᵃ

[1] l ilex *fügt m hinzu* [2] ylex] l *aus* b *radiert q* (ibex *H*), *darüber* esc *ausgestrichen und darauf* cidem (= idem *H*). *die darüber stehende gl. unleserlich k* [3] vvercicheih *das erste* c *unsicher t* [4] Fraxanus *C* Fraxim[a] *U* Braxin[a] *c* Fračinus *t*, x *von der hand des glossators* [5] assach] *ss durchstrichen k* [6] Esscheyn] *bis* h *auf rasur L* [7] t lia] *das zweite* i *aus corr. a* [8] fragus *M* [9] *oder* puech, *über ausgestrichenem* Fagus *U* [10] lemiscus *O* lenciscus (*über dem* s *vom glossator ein* t) *L* Lintiscus [11] mastigbŏm] *die von Gerbert gelesenen buchstaben* astig *sind jetzt völlig unleserlich D* [12] huzpawm *oder* hazpawm *undeutlich q* [13] olpaum] l *aus* p *corr.* l [14] *diese zeile nach der folgenden Q.* Uimus *K* Vlinus *x* Vlnus *H* [15] erel *scheint ausgestrichen q*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

Rust[1] *M* 527ᵃ rv̊st *E* erle *R* leine[2] *H* 16ᵃ [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Acer[3] Mazaltᶜ *i* 175ᵈ mazaltᶜ *P* 330ᵇ² mazalter *R* mazalt *q* 116ᵃ mazzaltᶜ *n* 107ᵃ² massalt *M* 527ᵃ masaltᶜ *U* 142ᵃ *r* 2ᵇ mazziltra *ABdf* 135ᵇ mazilt̄ *D* mazzoltir *O* mazzolter[4] *Y* 121ᵃ² maᵉzolter *k* 42ᵇ² mazzolt̄ *C* 56ᵃ mazzoltᶜ *L* 242 massoltᶜ *E* mazoltᶜ *t* 25ᵃ¹ mazholter *T* 83ᵃ² masmoltᵉa *b* 10ᵃ mazeltra *c* 57ᵃ *e* mazzelder *K* 2ᵇ mazeldᶜ *H* 16ᵃ messelter *F* mazalderboum *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Cornus[5] limbŏn *A* limbŏm *DOk* 42ᵇ² liinbŏm *B* limbovm *K* 2ᵇ limboum *df* 135ᵇ limbom *Z* 163ᵇ lim bō *b* 10ᵃ limb̆ *C* 56ᵃ linbŏm *Y* 121ᵃ² *e* leinpaū *H* 16ᵃ leinpaw̄ *q* 116ᵃ lempā *r* 2ᵇ arlzbavm *L* 242 arlzbaū *i* 175ᵈ harlezbō *c* 57ᵃ tyrn[6] *U* 142ᵃ dirnb̆m *t* 25ᵃ¹ abhorn *F* wehorn *R* hornbovm *a* 11ᵃ hagūdorn̄ *M* 527ᵃ hasel *T* 83ᵃ² [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Corilus[7] hasal *e* hasila *Ba* 11ᵃ hásil *A* hasil *DOc* 57ᵃ *df* 135ᵇ *i* 175ᵈ heᵃsil *k* 42ᵇ² hasi *b* 10ᵃ hasele *Z* 163ᵇ hasel[8] *C* 56ᵃ *EFH* 16ᵃ *L* 242 *P* 330ᵇ² *U* 142ᵃ *Y* 121ᵃ² *mn* 107ᵃ² *q* 116ᵃ hasell *r* 2ᵇ hasl *K* 2ᵇ *t* 25ᵃ¹ haselboum *x* peiizlbŏm *R* hagenpv̊ch *T* 83ᵃ² [DCCCCXXXVI]
Carpenus[9] háginbŏcha *A* haginbŏcha *f* 135ᵇ haginbv̊cha *d* haginbucha *B* hagenbŏcha *e* hagenbv̊cha *x* hagenbucha *c* 57ᵃ hagenbuche *Z* 163ᵇ hachenbŏche *Y* 121ᵃ² hageboche *m* hagimbᵍche *b* 10ᵃ hagenbv̊ch *E* hagēbv̊ch *i* 175ᵈ hagūbv̊ch *P* 330ᵇ² hagenpŏch *R* Hagenpvech *L* 242 hagenpuch *a* 11ᵃ hagūpv̊ch *M* 527ᵃ hagūpuch *r* 2ᵇ haimbŏch *O* hambuch *K* 2ᵇ haimpv̊che *H* 16ᵃ hahūpuch *q* 116ᵃ hagipŏm[10] *D* hagenbŏm *k* 42ᵇ² *n* 107ᵃ² *t* 25ᵃ¹ hagenbv̊m[11] *C* 56ᵃ hagenpau *U* 142ᵃ hagen *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Ornus[12] árlizbŏn *A* arlizbŏm *BO* arlizboū *d* arlizboum *f* 135ᵇ arlizpŏm *D* arliczpaw̄ *r* 2ᵇ erlizbō *b* 10ᵃ arluz bom[13] *Z* 163ᵇ arlezbŏm *Y* 121ᵃ² *e* arlnezbᶜ *t* 25ᵃ¹ harlzpovm *K* 2ᵇ arlboum *a* 11ᵃ erle *E* Erl *n* 107ᵃ² limb̆ *C* 56ᵃ limbŏm *m* limboum *x* limbav̄ *i* 175ᵈ limbaū *T* 83ᵃ² libō *c* 57ᵃ Leinpŏm *L* 242 lindenbaum *P* 330ᵇ² hailpoum *H* 16ᵃ haᵢ̣lpawm[14] *q* 116ᵃ hagnbv̊ch *M* 527ᵃ... bŏm *k* 42ᵇ² [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
8. Auellane[15] nespilbŏm *DOY* 121ᵃ² nespilboū *d* nespilboum *f* 135ᵇ nesbelbŏm *k* 42ᵇ² nespelbŏm *e* Nespelbō

[1] Rust] *davor* ? r *ausgestrichen M* [2] leine *auf rasur H* [3] aceruus *O* [4] *oder* mazzelter *Y* [5] *diese gl. nach der folgenden D* [6] *oder* cyrn *U* [7] corulus *HUqx* colus *R* [8] *am rande nachgetragen C* [9] caʳpenus *a* caprenus *F* capenus *Hq* carpentus *R* carpanus *Y*, *das zweite* a *aus corr.* [10] hagipŏm] p *aus* l *corr.*, ŏ *aus* p *radiert D* [11] hagenbv̊m] g *und* n *auf rasur C* [12] ʰornus *A* o,ʳnus *Z* Orrius *x* optus *HKbcq. nach dieser zeile in r der hexameter* Virgultum vepres pauinus rubus quoque stirpes *mit den gll.* iarlattū, dorn̄ pusch, bucz ł dorn̄, stawd, stam [13] arluz bom] b *aus* ? z *corr. Z* [14] haᵢ̣lpawm] *das übergeschr.* i *nicht ganz sicher q* [15] *diese zeile nach s.* 2 *P, nach s.* 11 *F.* au : ᵉllane *E* auellani *Y* auollane *n*, o *aus corr.*

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 437. 33, 29
Mones Anx. 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 35(
Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—2

c 57ª nesp elbom *b* 10ª nespelb̃ *C* 56ª nespelbaū *i* 175ᵈ nespelbaum[1] *P* 330ᵇ² nesbil *t* 25ª¹ nespel *E* nespeln *n* 107ª² hasilnuzzi *a* 11ª Haselnuzze *K* 2ᵇ haselnuzze *R* haselnuz *H* 16ª haselnus *q* 116ª haselnvzz *L* 243 haselnŭsß *F* haselbăm *M* 527ª haselpaū *T* 83ª² hasel *Q* 3ᵇ wéskinza *A* weskinza *B* [DCCCCXXXV]

Amigdala[2] mandilbŏm *BDOe* mandilbŏn *A* mandilboū *d* mandilboum *f* 135ᵇ mandilbovm *a* 11ª mandilbv̊m *C* 56ª mandilbom *b* 10ª mandilpaum *H* 16ª mandelbŏm *EY* 121ª² *m* mand[e]lbŏm *k* 42ᵇ² mandelboū *t* 25ª¹ maldelbovm *K* 2ᵇ Mandelbō *c* 57ª Mandelbaū *i* 175ᵈ mandelpŏm *n* 107ª² mandelpaū *T* 83ª² mandelpaum *Q* 3ᵇ mandelpavm *L* 243 mādelpăm *M* 527ª mandl'pawm *q* 116ª mōdelpaum *U* 142ª [DCCCCXXXV]

Castaneę[3] chestinnebŏm *D* chestnnebō *c* 57ª chestinbŏm *O* chestinboum *a* 11ª chestenbov̄ *t* 25ª¹ chestenbŏm *Rk* 42ᵇ² *mn* 107ª² *r* 2ᵇ chestenpaū *T* 83ª² *U* 142ª kestinnebŏn *A* kestinneboum *f* 135ᵇ kestinebŏm *B* kestineboū *d* kestinpoum *H* 16ª kestenbŏm *E* kestlenbŏm *e* kestenbaū *i* 175ᵈ kestenpaum *Q* 3ᵇ kestn̄pawm *q* 116ª kŏstn̄băm *M* 527ª Chesten *L* 243 castanienbovm *K* 2ᵇ kastalbom *b* 1[[DCCCCXXXV]

9. Terebintum[4] lerchbŏm *m* lerchbou *a* 11ª lerch. pavm *L* 243 Lerbov *K* 2ᵇ lerbovm *t* 25ª¹ lerpŏm[5] *Y* 118 121ª² lerpawm *r* 2ᵇ larbŏm[6] lo[r]paum *U* 142ª .i. lorperpaum *H* 1 lorberpawm *q* 116ª weyrachbăm 527ª

10. Tremulo[7] áspa *AB* aspa *DRc* 57ª *a* 136ª *k* 42ᵇ² *mt* 25ª² aspha *C* 56ª as *K* 2ᵇ *U* 142ª *b* 10ᵇ *i* 175ᵈ *x* a *FOP* 330ᵇ² *T* 83ª² *Y* 121ª² *r* Asp *L* 243 asph *M* 527ª espa espe *H* 16ª *n* 107ª² *q* 116ª esbu *a* 11ª [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Tribulus[8] hagan *Dk* 42ᵇ² magan *C* 5 hágin *AB* hagin *Odf* 136ª Hagen 243 hagen[10] *EK* 2ᵇ *P* 330ᵇ² 83ª² *Y* 121ª² *b* 10ᵇ *c* 57ª *i* 17 hagē *H* 16ª hagn̄ *q* 116ª hage hagindorn *a* 11ª hagendorn *U* 14 hegn̄dorn̄ *r* 2ᵇ hiusdorn *t* 25ª² dys *M* 527ª distel *n* 107ª² hasel *Q* hiephalt᷑ *m* () hivffalt̄ *Y* 121 [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Spina Dórn *AB* dorn *EH* 16ª *K* *L* 243 *M* 527ª *OP* 330ᵇ² *RT* 83 *Y* 121ª² *def* 136ª *i* 175ᵈ *k* 42 *mq* 116ª *t* 25ª² arschicili *a* 11ª

Taxus[11] iwinboū *d* ywinboum *f* 13

[1] nespelbaum] *das erste* e *aus* a *corr. P* [2] amigdola *H* amigdula *U* amigdale amido (*ausgestrichen*) amigdela *Q* [3] castane *q* castanie *b* castanse *K* castanea *TU* [4] *die zeile fehlt F, nach der folgenden E.* therebinthum *a* therebintum *KLY* terepi tum *H* Terebintus *m* [5] *die gl. am rande mit verweisung Y* 121ª², p *aus* b co [6] larbŏm] b *scheint von jüngerer hand corr. O* [7] tremulo] e *aus corr. b* tremu la *HKOUdkqt*, a *aus* o *corr. d* tremulo *A* tremolo *c*, *das erste* o *aus* u *corr.* Tremulus [8] esbun (b *aus* ch *corr.*) *oder* esckun *a* [9] tremul» *U* coril» *Q* [10] hagen] g *a verwischtem buchstaben E* [11] Tarus *x* Faxus *m*

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

ẏwibŏn *A* winbŏm *D* winbaun *P* 330^{b2} winbavē *i* 175^{d} wilbŏm *B* Iwin *K* 2^{b} ivvin *a* 11^{a} ybein *r* 2^{b} iwa[1] *k* 42^{b2} Iva *C* 56^{a} ivve *R* iwe *Y* 121^{a2} *em* avṽe[2] *t* 25^{a2} ige *E* eiba *O* eyb *T* 83^{a2} eybinholtz uł buchszbam *M* 527^{a} espen *U* 142^{a} gays. pavē *L* 243 hagēdorn *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Alnus[3] erilla *d* éirla *A* eirla *e* elera *t* 25^{a2} ·erla *BDEOY* 121^{a2} *c* 57^{a} *f* 136^{a} *i* 175^{d} *k* 42^{b2} *x* erle *C* 56^{a} *Z* 163^{b} *m* elre *b* 10^{b} Erl *n* 107^{a2} erl *T* 83^{a2} erel *q* 116^{a} erll *r* 2^{b} erln *U* 142^{a} erlbaum *P* 330^{b2} erlpaŭm *F* erlinbăm *M* 527^{a} erlain‘baum *Q* 3^{b} vignbovm. erl *K* 2^{b} veigpoū *H* 16^{a} elme *R* ilmahi *a* 11^{a} [DCCCCXXXVI]

11. Riscus[4] hóldira *B* hóldiro *A* hollinder *c* 57^{a} holdir *Ddf* 136^{a} *i* 175^{d} holender *e* holder *P* 330^{b2} *b* 10^{b} *x* holare *R* holar *OY* 121^{a2} holer *k* 42^{b2} *mr* 2^{b} *t* 25^{a2} hol‘ *H* 16^{a} holerbovm *a* 11^{a} holdrich *K* 2^{b} hold‘orn *E* Spalt *M* 527^{a} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Sambucus[5] walsholdira *B* wáhsholdire *A* wahsholdire *D* wahsholder *df* 136^{a} washolender *e* washoler *t* 25^{a2} asholider *c* 57^{a} wiltholr *Y* 121^{a2} holnder *K* 2^{b} holder *EF* holere *C* 56^{b} Holer *L* 243 holer *M* 527^{a} *Q* 3^{b} *U* 142^{a} *n* 107^{a2} holerpaum *H* 16^{a} velare *R* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Iunipero[6] wechalt‘ *M* 527^{a} *P* 330^{b2} wechalter *i* 175^{d} wechilder *c* 57^{a} wechilter *A* w...ltir[7] *f* 136^{a} wekiltirb *d* werchelbō *t* 25^{a2} washolter *b* 10^{b} recholdir *D* recholt‘ *E* chraniwito *B* Chraniwit *L* 243 stanivvit *a* 11^{a} chranewite *em* cranewit *Y* 121^{a2} chranwit *O* cranwit *C* 56^{b} *K* 2^{b} kranwitpoum *H* 16^{a} chranbistovden *n* 107^{a2} wachalt‘ bōm uł chranwit[8] *R* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Paliurus[9] hiphalder *K* 2^{b} huphalter *e* huntpfalder *H* 16^{a} hiefholdra *E* hiufolter *Bk* 42^{b2} hŏfolter. schtaud[10] *R* hivfilter *A* hiufilder *c* 57^{a} hivffildir *df* 136^{a} hiefin *P* 330^{b2} *i* 175^{d} schämholer *r* 2^{b} hagildorn *O* Hagendorn *L* 243 hagendorn *Y* 121^{a2} hagendorn̄ *F* hegendorn *t* 25^{a2} hagin *a* 11^{a} distel *M* 527^{a} wechaltū *C* 56^{b} wild‘olpaū *U* 142^{a} felwar *m*[11] [DCCCCXXXVI]

12. Uimina[12] wida *Dc* 57^{a} *def* 136^{a} *k* 42^{b2} wide *Y* 121^{a2} *x* weide *L* 243 waide *Q* 3^{b} wîden *A* widen *BE* widin *i* 175^{d} *t* 25^{a2} weiden *M* 527^{a} weyden *P* 330^{b2} weidn̄ *r* 2^{b} vvidahi *a* 11^{a} widabe *C* 56^{b} weidach *O* wey-

[1] iwa] w *aus* b *k* [2] *das übergeschr.* e *undeutlich t* [3] ulnus *Y* ulmus *a* [4] *diese und die weitern zeilen der baumnamen fehlen q.* Liscus *HK* Viscus *t* Rixus *R* Risculus *bx* Rusculus *E* Riscus ł sambucus *m* riscus *nach* sambucus *C* [5] sambuch‹ *Q* sanbucus *U* sābusc‹ *c. darüber* idem *Pai, dh. wie bei* Riscus [6] Iuniperos *m* [7] *durch wurmloch zerstört f* [8] *die worte von einer hand des* XV *jhs. R* [9] palurnus *F* palinitus *H* saliurus *P* sycomor‹ *U* [10] schtaud *von einer hand des* XV *jhs. R* [11] *diese und die beiden nächsten gll. von m gehören vielmehr zu* Uimina, Salices, Uites [12] *diese zeile nach der folgenden F, nach z.* 10 *PQi.* Vmina *M* Vimia *Y* Limina *c* Vimen *x*

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 33, 29[8] *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350 *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154. 155 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 29

dach *T* 83[a2] widehe *R* weideich *U* 142[a] ceinwide *K* 2[b] salhe *m* Cevelwer *H* 16[b]

Salices[1] salaha *Dk* 42[b2] saliha *df* 136[a] salicha *x* saliche *O* Salehe *C* 56[b] salehe *Y* 121[a2] *e* salha *c* 57[a] Salhe *i* 175[d] salch *M* 527[a] sálihen *A* salthin *B* salhen *ERt* 25[a2] falb‘ *Q* 3[b] velvar *a* 11[a] velwer *r* 2[b] velber *L* 243 welwer *H* 16[b] veler *U* 142[a] widen *K* 2[b] *m*

Scirpus[2] pimiz *L* 243

Uites[3] rebun *df* 136[a] winrebin *Ai* 175[d] winrehin *B* winrebe *RY* 121[a2] *e* vvinreb *a* 11[a] weinreb *L* 243 *T* 83[a2] vvint[4] *t* 25[a2]

13. Cotano[5] chuttinbŏm *O* chutinbŏm *Y* 121[a2] *k* 42[b2] chŏtenbŏm *R* chutenbŏm *n* 107[a2] chv̊tenb̃m *t* 25[a2] chutenb̃ *C* 56[b] chutenpŏm *m* Chuttenpaum *H* 16[b] chutempaū *U* 142[a] chûtēpaū *T* 83[a2] cûtinbŏn *A* cutinbŏm *Be* cvtinbovm *a* 11[a] cutinbon *c* 57[a] kutinboū *d* kutinboum *f* 136[a] kŏdinbŏm *D* kv̊tenbŏm *E* kûtenbăm *M* 527[a] Cvtenbaū *i* 175[d] quidinboum *x* quitēbovm *K* 2[b] q̄dinbom *b* 10[b] Er[e]l *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Morus[6] mŏlbŏm *OY* 121[a2] mûlbŏn *A* mulbŏm *BDek* 42[b2] mulboū *d* mulboum *f* 136[a] mulbovm *K* 2[b] mubom *x* mulbō *b* 10[b] *c* 57[a] mulbvi *a* 11[a] mvlb̃m *t* 25[a2] mvlb̃ *E* Mulba *i* 175[d] moulpaum *H* 16[b] maulppa *U* 142[a] murbŏm *R* maulberbăm 527[a] maulberbaū *P* 330[b2] maulb‘ paum *r* 2[b] maulb‘pavm *L* 24 [DCCCCXXXV]

Sicomorus[7] wilder veigpavm *L* 24 wilder feign̄băm *M* 527[a] wildmobowm *n* 107[a2] maulpant *O* [DCCCCXXXVI]

14. Storax[9] storn *a* 11[a] storr *U* 142 kûttn̄băm *M* 527[a] harczpawm *r* 2

Turbisce[10] stoch *EY* 121[a2] *e* stohc 57[a] stok *ABdf* 136[a] settch *r* 2[b] Slv *i* 175[d] c,[h]urbisc *a* 11[a] Stavden *L* 24 mies *K* 2[b]

Mirica[11] heida *E* Heide *C* 56[b] Hay *L* 243 hayd *T* 83[a2.b1] buchheide *K* 2 heidahi *a* 11[a] heidach *t* 25[a2] smelehc[1] ł haidah *Y* 121[a2] wiskehe. vel sm lohe. vel brima *e* scimina. ł phrīme 175[d] prímma *A* primma *BDc* 57 *df* 136[a] phrime *P* 330[b] phrimmen massalt‘ *M* 527[a] stochha dach *U* 142 [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

15. Sanguinarium[13] hárdtrugilin *A* b rittrugilin *B* hartwigilin *R* hartrugeli *i* 175[d] hartgelein *U* 142[b] harttrug

[1] Salix *x* [2] *steht über* uincire *L* [3] uires *t. am schlusse dieser zeile steht in* Stellio i. moltwrm [4] vvint] int *undeutlich t* [5] *diese zeile vor s.* 2 *r.* chotano *O* c tana *Dk* cutino *e* ţutino *Y* catano *RUac* catono *L* ratono *H* Cottanus *x* Cotamiv[s] *nach* 39, 20 [6] moros *a* [7] *das in K darüber stehende* sichmor *dürfte nur aus* s comorus *entstellt sein; darüber* idem *Pi* [8] wildmobowm] bowm *aus corr. n* [9] *dies zeile vor s.* 3 *r, quer am rande nach s.* 16 *c; diese und die nächste zeile fehlt F; dies und die folgenden zeilen fehlen b (dafür erklärungen einzelner baumnamen, meist al phabetisch, aber ohne deutsche gll.) und H* [10] turpisce *Ld* tvrpisce *a* troice *K* [11] mi rice *Km* marica *Ut. die gl. darüber erloschen k* [12] smelehc *nebengeschr. Y* [13] *dies zeile vor s.* 4 *r.* saguinariū *U* Sanguinarius *x. die übergeschr. gl. erloschen k*

Altd. bll. 2, 212. 213. 216. *Diut.* 3, 404. *Gerbert* 141. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 436. 33, 290. *Mones Anz.* 4, 94. 95. 8, 97. 98. *Ve.* 5. (*Zs. f. d. ph.* 13, 459). 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

lin *K* 2ᶜ Hartrugleins *L* 243 hartrugil *EOa* 11ᵃ hartdrugil *df* 136ᵃ harttrvgil *t* 25ᵃ² hartirugil *e* harnturgil *D* Harthrugel *C* 56ᵇ hartrugel *Y* 121ᵃ² *r* 2ᵇ hartrugilbō[1] *c* 57ᵃ hartrugelinholz *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

16. Iscam[2] zuntara *Z* 163ᵇ zundira *D* zundir *O* zůndera *A* zundera *Bc* 57ᵃ *f* 136ᵃ zunderun *e* () zuntere *Y* 121ᵃ² zunder *K* 2ᶜ *P* 330ᵇ² zvnder *i* 175ᵈ zvnd' *E* zunter *C* 56ᵇ *U* 142ᵇ *Y* 118ᵇ² zvnter *t* 25ᵃ² zundra *d* Mistel *L* 243 mistel *m* mîs *a* 11ᵇ [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Da. VERSUS DE PISCIBUS.

1. Lucius[3] hachit *e* Hechit *o* hechit *Y* 121ᵃ² *s* 87ᵇ hêchidi *a* 11ᵇ hehchet *Y* 118ᵇ² hechet *l* Heht *L* 243 hecht *M* 527ᵃ *U* 142ᵇ *n* 107ᵃ² *q* 116ᵃ hect *G* hehte *H* 13ᵇ [DCCCCXXXVI]

Tincus[4] slio *es* 87ᵇ Slie *lo* slie *Y* 118ᵇ². 121ᵃ² *a* 11ᵇ slye *G* sleye *H* 13ᵇ sleih *F* slein *L* 243 *U* 142ᵇ *q* 116ᵃ schen *n* 107ᵃ² [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Capedo[5] alant *es* 87ᵇ allant *Y* 121ᵃ² alent *l* allnt. *Y* 118ᵇ² Alnt *a* 11ᵇ *o* alnt *G* alnr *H* 13ᵇ alm *q* 116ᵃ alt *L* 243 *U* 142ᵇ calte *n* 107ᵃ² [DCCCCXXXVI]

Tructa[6] uorhena *e* vorhinne *s* 87ᵇ forhen *F* varhn̄ *q* 116ᵃ variha *a* 11ᵇ vorich *n* 107ᵃ² Uorha *l* vorha *o* uorhe *Y* 118ᵇ² vorhe *GH* 13ᵇ vorch *U* 142ᵇ forh *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Timallus asco *es* 87ᵇ ascho *a* 11ᵇ Asch *o* asch[7] *GH* 13ᵇ *Y* 118ᵇ². 121ᵃ² *ln* 107ᵃ² *q* 116ᵃ ahsch *L* 243 achs *U* 142ᵇ esch *F* [DCCCCXXXVI]

2. Allec[8] harinch *Y* 118ᵇ² harinc *a* 11ᵇ *es* 87ᵇ Herinch *L* 243 herinch *n* 107ᵃ² hærinc *o* hærink *H* 13ᵇ hering *q* 116ᵃ

Ballena[9] wallera *s* 87ᵇ walera *e* waler *Y* 121ᵃ² walr *H* 13ᵇ *U* 142ᵇ *Y* 118ᵇ² walj *q* 116ᵃ warl *o* vach *a* 11ᵇ walt̃vichs *L* 243 schaid *n* 107ᵃ² [DCCCCXXXVI]

Esox lahs *Y* 118ᵇ². 121ᵃ² *eos* 87ᵇ lachs *H* 13ᵇ *a* 11ᵇ *q* 116ᵃ Haus. vl. lachs *L* 243 haus *n* 107ᵃ² hans *U* 142ᵇ [DCCCCXXXVI]

Anguilla âl *e* al *H* 13ᵇ *L* 243 *M* 527ᵃ *U* 142ᵇ *Y* 118ᵇ². 121ᵃ² *q* 116ᵃ *s* 87ᵇ æl *o* ell *n* 107ᵃ² Eli *a* 11ᵇ

Murena[10] lantfrida *a* 11ᵇ *es* 87ᵇ lanfrida[11] *Y* 121ᵃ² lantfride *Y* 118ᵇ²

[1] hartrugilbō] *das erste* r *aus* ? l *corr. c* [2] *die zeile quer am rande c.* Hiscam *L* Isca *Y* 121ᵃ² *m und davor die nicht hieher gehörigen gll.* Sinaxis. chora ł celebratio, Socors unbarmeherzer, Pistillum růrschit *m. in F folgen verse über die bäume und ihre früchte, deren erster lautet* arbor uel fructus cariofalus (*interlinear mit* negellein *glossiert*) est puto dictus [3] Luceus *Lan* Luteus *M* [4] tincus] c *aus* e *mit rasur corr. a* tineus *G* ting' *o* trintrus (*das erste* r *ausgestrichen*) *und darüber* tinccus *q* tenta *F* [5] capado *Hq* caped *U* [6] trutta *lq* trotta *F* trocta *o* trota *H* truta *GUY* 118ᵇ² *aks, der erste strich des* u *aus* a *radiert a* tvta *über ausgestrichenem* trayta *L* [7] asch *nebengeschr. Y* 121ᵃ² [8] Allex *n* [9] balena *H* [10] murrena *s* mulena *U* morena *Hq* murena *L, das übergesetzte* a (?) *vom glossator* merena *F* [11] lanfrida *nebengeschr. Y* 121ᵃ²

Diut. 3, 404. *Germ.* 33, 290. *Mones Anz.* 8, 98. — *Zs.* 9, 392

lampfrid[1] *L* 243 lampred *FH* 13[b] *q* 116[a] grundel *M* 527[a] *U* 142[b] chruncel *n* 107[a2] [DCCCCXXXVI]

3. Gracius[2] Cresso *l* creslich *a* 11[b]
Anguille al *l* ael *a* 11[b] ele *G*
Cancri[3] Crebez *l* crevs *a* 11[b]
Toronille[4] grundil *G* grundel *a* 11[b] Grundele *l*

4. Ipocus hvso *G* huse *l* havse *a* 11[b]
Gamarus[5] Salmo *l* salmo *G* salm *a* 11[b]
Carabus[6] Carpho *l* carpho *G* chærf *a* 11[b]
Balena[7] Wa: lr *l* walr *a* 11[b] walrr *G*
Rombus[8] Sture *l* stvr *G* stv̊r *a* 11[b]

5. Coracinus[9] Rot *a* 11[b] rot *oq* 116[a] rot *H* 13[b] rott *U* 142[b] Rave l Bv^{c}h *L* 243 [DCCCCXXXVI]
Rumbus[10] stur *H* 13[b] *o* stuer *L* 243 *U* 142[b] stuer̄ *q* 116[a] rvmbe *a* 11[b] [DCCCCXXXVI]

Allopida[11] rutte *H* 13[b] rugte *o* rutt *U* 142[b] *a* 11[b] Rut *L* 243 ruttel *q* 116[a] [DCCCCXXXVI]
Scaurus[12] huse *H* 13[b] *o* hause *q* 116[a] carpo *L* 243 [DCCCCXXXVI]
Echinus[13] salm *FH* 13[b] *U* 142[b] *oq* 116[a] Reinanch *L* 243 [DCCCCXXXVI]
6. Mullus[14] nase *o* nas *H* 13[b] *L* 243 *q* 116[a] [DCCCCXXXVI]
Smirua[15] phrase *o* præchs *H* 13[b] prechs *q* 116[a] brasch *U* 142[b] perb *L* 243 [DCCCCXXXVI]
Cluma[16] barbe *o* prehs *L* 243
Saxatilis Gruntil *o* grundel *U* 142[b] steinpeiß *F* stainpeiz *H* 13[b] stainpeis *q* 116[a] c^{h}ap *L* 243 [DCCCCXXXVI]
Porca[17] karpha *o* charpf *U* 142[b] chap *L* 243 schrecz *q* 116[a] [DCCCCXXXVI]
7. Scorpius Scorp *q* 116[a] schorp *H* 13[b]
Fundula grundel *FH* 13[b] *q* 116[a]
Suacus sudan *H* 13[b] *q* 116[a]

Db. VERSUS DE PISCIBUS.

1. Ypocus hvse[18] *E* huse *b* 9[b]
Rombus sturo *E*

Tactuca[19] vorhenna *E* vorhe *b* 9[b]
2. Gamarus[20] salmo *E* salme *b* 9[b]

[1] *daneben* piscis in Saxonia *L* [2] *diese und die folgenden gll.* (4 *zeilen*) *von einer hand des* XIV *jhs. auf rasur a* [3] canc᷑ *a* [4] tronille *G* [5] gramar^{a} *a* [6] carald^{a} *a* [7] balæne *G* [8] rumb^{a} *a. in G folgen noch weitere fischnamen, diese gehören aber nicht mehr versen an:* . . obia (*l.* Gobia). uel truta vorh. Esox laze. Melanurus alye. Afforus phrille. Findula. a fundo dicta grundil. Saxatalis grundil. Dentix walr. Capitones c'apen. Congor hasa. Squatus salm. Mugil berbe. Geruleus charph. Phoca phrase, *dann der bekannte hexameter* Oscito . . . gain. Sternuto ich nivse. Singulto ich hesche. Nauseo ich spie. Sterto ihc sharche [9] *zwischen den vv.* 1. 2 *nebst dem unglossierten schlussvers* Penna gradum siste quoniam liber explicit iste *und den von and. hand geschriebenen vv.* 5. 6 *steht in L éine zeile: zu lesen ist noch* Porcopiscus piscis *und darüber* Stver vl porcus. marinus, *davor scheint ausradiert* litiz arpeiz (*nur* a *ganz sicher*) cubisare, *dahinter ist ausradiert* Laculus Lintwurm *und darüber* v'mis. Scoracinus *L* [10] rombus *ao* rembus *Hq* [11] allopido *q* [12] schaurus *L* staurus *H* [13] echinnus *L* achin^{a} *U* [14] Mulus *Hq* Molnus *L* Meln^{a} *sehr zweifelhaft U; das darüber stehende wort sieht wie* nsh *aus* [15] smirna *L* smirma *U* spirna *Hq* [16] pluta *L* [17] chuma *U. die darauf in U folgenden glossierten fischnamen* Rubus rot, Farbo pars, Aspiraolis pfril, Fundula grundel *bilden keinen hexameter* [18] hvse *wahrscheinlicher als* hvso *E* [19] tractuca *E* [20] Damarus *E*

Zs. 9, 392. 393. — *Ve.* 1. — *Germ.* 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93. 94

Anguilla al *E*
Polus [1] salmo *E* salme *b* 9b
Gradius grundella *E* grūdele *b* 9b
3. Gracius cresso *E* cresse *b* 9b
Redo mvnewa *E* moyne *b* 9b
Dendex carpho *E* carpe *b* 9b
Capito alant *E*
4. Salmo [2] salme *E*
Timallus escz *E*
5. Lucius hecht *E* heth *b* 9b
Parca barz *b* 9b
Lolligo bresímo *E* b°seme *b* 9b
Gobio groppo *E* ruppe *b* 9b
Porca bersich *E* b'sich *b* 9b
6. Allec hering *E*
Serra steíchila *E* stikelinc *b* 9b
Trutta vorna *E*
7. Millago vare [3] *E*
Mugilis nv̊nŏgge *E* nunoge *b* 9b
Pectenus halbvisz *E* halvihc *b* 9b
Zingna dorn *E*
8. Parus [4] barbo *E*
Melanurus snez *E*
Solea blieca *E*
Sarus sal *E*
9. Escaurus erlíng *E* erlinc *b* 9b
Zephalus karpho *E* carphe *b* 9b
Debio hasila *E* hasele *b* 9b
10. Tinnus [5] mílicha *E*
Tinna slío *E*
11. Carabus carpho *E* carphe *b* 9b
Murena lan'frida [6] *E* lāprede *b* 9b
Barbus [7] barbo *E* barue *b* 9b
12. Esoces lechse *E* lasche *b* 9b
Mutilos rotege *b* 9b
Hamiones steínbiza *E* steimbise [8] *b* 9b

Dc. VERSUS DE PISCIBUS. [9]

Truta vorht̄ [10] *N* 32a
Timallus asch *N* 32a
Esoc salm *N* 32a
Tinca slei *N* 32a

Ea. VERSUS DE VERMIBUS.

1. Apis [11] bine *K* 2a peye *H* 15b pein *q* 117a
Musca flivge *H* 15b vlige *K* 2a fleugn̄ *q* 117a
Lende niz *H* 15b *K* 2a nis *q* 117a
Pediculus lus *K* 2a laus *H* 15b *q* 117a
2. Parua pulex chlain floch *H* 15b *q* 117a vloch *K* 2a

[1] poleris *E* [2] *die zeile fehlt b* [3] vare *wahrscheinlicher als* varo [4] *die zeile fehlt b* [5] *die zeile fehlt b* [6] *über dem vorhergehenden.* sario *E* [7] barbo *b* [8] *darauf* Tenca slige, Vmbro esche, *erklärungen von* Leuiathan *und lat. baumnamen b* [9] *N* 32a *stehen am rande von and. hand nachgetragen die verse* Hic etiam disces sapidos discernere pisces. Lucius et mullus lupus allec truta timallus. Hainio cum squilla. scorpio cum sclepia. Congrus esoc unguis lolligo peloris. Cum tinca glaucus *mit obigen interlineargll. noch andere hexameter, beginnend* Nomina paucorum lector lege pisciculorum. Delfinus trutta tincus anguillaque scaurus, *mit deutschen interlineargll., die aber hier nicht berücksichtigt wurden, enthält r* 3a. *auch dem Trierer Summ. Heinrici sind von einer der jüngeren hände, die den ganzen codex durchcorrigierten, am unteren rande des bl.* 13a *hexametrische fischnamen mit deutschen interlineargll. beigeschrieben, beginnend* Allec angwilla gobius (kabe) cancer turonilla (abuz, z *zweifelhaft*). Lucius (hecht) allota (roppe) *usw.: doch ist der text so abgescheuert, dass die mehrzahl der worte sich nicht mehr lesen lässt* [10] *oder* vochī [11] apes *Hq*

Germ. 33, 294. 290. *Mones Anz.* 4, 93—95

Cinifes muk *H* 15ᵇ muckch *q* 117ᵃ clein-much *K* 2ᵃ
Culex[1] muk *K* 2ᵃ zwiuald' *H* 15ᵇ cziualt' *q* 117ᵃ
Fiszula[2] zwiuald' *K* 2ᵃ
Brucus keuer *H* 15ᵇ *K* 2ᵃ *q* 117ᵃ
3. Eruca Colwurm *K* 2ᵃ chrautwurm *H* 15ᵇ krautburm̄ *q* 117ᵃ
Cinomia[3] huntflige *K* 2ᵃ hūtfleug *H* 15ᵇ huntflieign̄ *q* 117ᵃ
Locusta hab' vrez. hȯusrech *K* 2ᵃ haber-schrekch *q* 117ᵃ haberwurm *H* 15ᵇ
4. Scabro hornz *K* 2ᵃ
Uespa[4] wespe *K* 2ᵃ wesp[5] *H* 15ᵇ wefs[5] *q* 117ᵃ
Scarabeus wibel[5] *K* 2ᵃ *q* 117ᵃ wibil[5] *H* 15ᵇ
Fucus humbel *K* 2ᵃ humel *H* 15ᵇ *q* 117ᵃ
Orestes bremme *K* 2ᵃ pei *H* 15ᵇ pein *q* 117ᵃ
5. Pampilio[6] zwiuald' *H* 15ᵇ *K* 2ᵃ pheiualtrn̄ *q* 117ᵃ
Scitus[7] pei *H* 15ᵇ
Cicendula[8] gleim *H* 15ᵇ *q* 117ᵃ
6. Tinea milwe *H* 15ᵇ milhe *K* 2ᵃ mil *q* 117ᵃ
Testudo snecke *K* 2ᵃ snekke *H* 15ᵇ 117ᵃ
Formica ameiz *K* 2ᵃ amaiz *H* 15ᵇ am *q* 117ᵃ
Uippera[9] nater *K* 2ᵃ natir *H* 15ᵇ vi nat' *q* 117ᵃ
Bufo[10] krote *H* 15ᵇ krȯtt *q* 117ᵃ ere *K* 2ᵃ
7. Serpens slange *H* 16ᵃ *K* 2ᵃ nate 117ᵃ
Rana frosch *K* 2ᵃ *q* 117ᵃ vrosch 16ᵃ
Lacertus endechse *K* 2ᵃ eudechs *H* edechs *q* 117ᵃ
Stellio vehmol *K* 2ᵃ vaimil *H* 16ᵃ m wurm̄ *q* 117ᵃ
Talpa mulwef *K* 2ᵃ scher *H* 16ᵃ 117ᵃ

Eb. VERSUS DE VERMIBUS.

1. Uespa[11] wefse *H* 13ᵇ wefs *U* 142ᵇ webs *Fq* 117ᵃ
Culex[12] mukke *H* 13ᵇ mück *F* muk *U* 142ᵇ *q* 117ᵃ
Musca[13] fliug *H* 13ᵇ fliegn̄ *q* 117ᵃ hummel *U* 142ᵇ
Oester hurnouz *H* 13ᵇ hurnus *q* 117ᵃ hornewsel *F*
Scaba[14] keuer *H* 13ᵇ *q* 117ᵃ chutcheu'[15] *U* 142ᵇ
Cicada heime *K* 2ᵃ grille *H* 13ᵇ grylle *q* 117ᵃ hab' srech[16] *U* 142ᵇ
2. Atacus[17] humel *H* 13ᵇ *q* 117ᵃ
Cinifex[18] huntsmuk *H* 13ᵇ hintfliegl 117ᵃ
Bibiones weinmück *F* weinmuk *H* *q* 117ᵃ
Gurguliones chnefin *H* 13ᵇ *q* 117ᵃ
3. Cantarides zwifalter *F* czwifalt' *q* 1 zweialter *H* 13ᵇ
Fucos wisel *H* 13ᵇ *q* 117ᵃ
Brucos keuer *H* 13ᵇ *q* 117ᵃ kefer *I*

[1] pulex *Hq* [2] fisicla *H* fiscicula *q* [3] cynomiā *K* cycomia *q*, a *aus corr.* [4] v *Hq* [5] wesp, wefs *und* wibil, wibel *über* Scabro *und* vesta *Hq* [6] Papilio [7] stic' *K*, *darauf* apis *und darüber* idem *H* [8] cicēdula *K* cycendula *q* citendla *darauf* costrus, *darüber* idem *Hq* [9] vippea *q* [10] buffo *Hq* phupho *K* [11] *d zeile zwischen* Ea 5. 6 *K* [12] culix *KU* [13] *dafür* atic' *K* achat *U* [14] *da* scabro *K* strobo *U* [15] = chuatcheu' [16] *darauf folgt noch unmetrisch* Pampl prem (*oder* prenn) *U* [17] attacus *q* [18] cynifes *q*

. *Germ.* 33, 290. — *Zs.* 9, 393. 394

F. VERSUS DE CANIBUS.

1 **1.** Siluius [1] Iaghunt *H* 13[b] iaghunt *Fq*
2 116[a]
3 Velter wind *Fq* 116[a] winde *H* 13[b]
4 Molossus [2] rude *H* 13[b] rŭd *F* rūd *q* 116[a]
5 Clancula spurhunt *H* 13[b] *q* 116[a]

Perper mistpelle *H* 13[b] mistpel *q* 116[a] 29
2. Listicus prakke *H* 14[a] prack *q* 116[a] 30
Cisper vogelhunt *H* 14[a] voglhunt *q* 31
116[a] 32
Catulus welf *H* 14[a] wolf *q* 116[a] 33

G. VERSUS DE HERBIS.

6 **3.** Filix [3] farn *E* varn *b* 11[a]
7 Origanum tosta ł dost [4] *E* tost *b* 11[a]
8 Blandonia wllina *E* wllina *b* 11[a]
9 Canna schernıg *E*
10 Piretrum bercht[r]am *E* v᷑therā *b* 11[a]
11 **4.** Musica basilica *E* basilie *b* 11[a]
12 Nepta sim̄zo *E* simeze *b* 11[a]
13 Maura trv̊swrz *E* druswrz *b* 11[a]
14 Didima hasenore *Eb* 11[a]
15 Mora muleb᷑e *b* 11[a]
16 **5.** Acorus swertella *E* suerdele *b* 11[a]
17 Aneusa [5] rigele *b* 11[a]
18 Satureia pheff᷑krut [6] *E* quenele *b* 11[a]
19 Febrefugia [7] matir[e]na [8] *E* metera *b* 11[a]
20 **6.** Viscum mistel *E*
21 **7.** Potentilla grensich [9] *E*
22 Balsamita, menta aquarea .i. bach-
23 mu̍nza *E*
24 **8.** Cerofolium gerwella ł glise ł fu̍nf-
25 blett᷑ [10] *E*
26 **9.** Senotion [11] Rotachelc [12] *E* rothechal *b* 11[a]
27 Piganon ruta *E* rute *b* 11[a]
28 Ebolum [13] atich *E* atrich *b* 11[a]

Narcissus hūdiszūga *b* 11[a] 34
Aizon huswurz *b* 11[a] haselwrz [14] *E* 35
10. Marrubium andorn *E* andor *b* 11[a] 36
Coconidium spinwrz ł spríngwrz [15] *E* 37
lıthere [16] () goltwrz *b* 11[a] 38
Celidonia schellewurz *E* shellewurz *b* 11[a] 39
Bollum fedem̄ same *b* 11[a] 40
11. Frasia [17] hvntwrz *E* hune *b* 11[a] 41
Tubera ertwrz *E* ertnuz *b* 11[a] 42
Saluia salbeia *E* salneghe *b* 11[a] 43
Timbra [18] pheff᷑krvt *E* ertnuz *b* 11[a] 44
Menta mu̍nza *E* mıza *b* 11[a] 45
12. Bvbula Rínderzungo *E* rıdeszūge 46
b 11[a] 47
Diptannum [19] wissewrza *E* wizwrz *b* 11[a] 48
Arthemesia [20] bvgge *E* bivoz *b* 11[a] 49
Stringnum [21] rāmisad[a] *E* dolewrz *b* 11[a] 50
13. Pastinaca [22] pastenej᷑ [23] *E* more 51
b 11[a] 52
Baldemonia [24] berwrz *E* b᷑rēwrz *b* 11[a] 53
Baca lorbere *b* 11[a] 54
14. Enula alant [25] *E* 55

[1] Silinus *q* [2] molosus *F* [3] *die beiden ersten hexameter lauten* Herbarum flores tellus fert multicolores. De quibus hic edam pro posse vocabula quedam. Filex *b* [4] ł dost *von and. hand E* [5] = Ancusa [6] pheff᷑krut *von anderer hand E* [7] febrefugia] *die buchstaben* feb *sind oben verstümmelt,* ref *zerstört E* [8] matir[e]na] *unter* ti *scheinen puncte zu stehen E* [9] *von anderer hand E* [10] ł glise ł fünfblett᷑ *von anderer hand E. Weigands anm. geht irre, es steht nichts weiter da als* fünfblett.᷑ [11] Senecion *b* [12] Rotachelc *eher als* Ratachelc *E* [13] ebulū *b* [14] haselwrz *von anderer hand über* h̥v̥s̥w̥u̥r̥z *E* [15] *beide gll. von anderer hand E* [16] *l.* cilītbere? [17] Prasia *b* [18] tibra (*für* tubura *genommen*) *b* [19] dictannus *b* [20] artemesia *b* [21] stgnum *b* [22] *s.* 2 *sp.* 1 *E* [23] *von and. hand E* [24] haldemonia *E* [25] *daneben am rande* d᷑ (= dicta) elna *und darunter wol* eadē, *nicht Weigands* caíse

Zs. 9, 394. 395. 396

Lapatium latich *E*
Git brenwrz *E*
Lactericia spínwrz *E*
Porrum lŏch *E*
15. Carica[1] mandila *E* kegere[2] *b* 11[a]
Iusquianum bilse[3] *Eb* 11[a]
Nasturcia cresse *E* gartcresse *b* 11[a]
Timula tribwrz *E* t'bwrz *b* 11[a]
Costum coste *E* cost *b* 11[a]
16. Migonus *Mag*same *E* magesame *b* 11[a]
Elleborum[4] g,[e]mer *E* nieswrz *b* 11[a]
Calocasia wildemīze *b* 11[a]
Anetum tille *E* dille *b* 11[a]
17. Gladiolus swertella *E* Suerdele *b* 11[a]
Calta kle *E* ole *b* 11[a]
Coloquintida[5] wildekv̊rbs *E* wildekurbebez *b* 11[a]
Cardinis[6] distel *Eb* 11[a]
Alga rietgras *E* m' linse *b* 11[a]
18. Sapion[7] wurmwurz *b* 11[a]
Agaone b' vīke *b* 11[a]
Solopendria[8] hirzzv̄ga *E* hirzeszūge *b* 11[b]
Satirion stíncha *E* stincha *b* 11[b]
19. Cardopana ebirwrz *E* everswurz *b* 11[b]
20. Boletus[9] hirzswam *E* hirzessuam *b* 11[b]
Petrosolium[10] pet' lín *E*
Papauer magsame *E* magesame *b* 11[b]
21. Eusole brachwrz *E* brachwurz *b* 11[b]
Crassina velkenela *b* 11[b]
Lolium lv̊lch *E* ratino *b* 11[b]
Centauria ertgalla *E* hertgalle *b* 11[b]
Malua papela *E* male *b* 11[b]
22. Herbe reumatice kranchissnabel *E* cranin snabil *b* 11[b]
Mirice heidestuda *E* heide *b* 11[b]
23. Simphoniaca[11] bil̊sa *E* bilse *b* 11[b]
Milleboria blv̊twrz *E* crispele *b* 11[b]
24. Brassica Rŏmschekŏle *E* romiscole *b* 11[b]
Morella nachtschato *E*
Saxifrica steínbrecha *E* steinbrecha *b* 11[b]
Paratella kleta *E*
25. Viperina Nat' wrz[12] *E*
Quinquefoliū kerwella *E*
Colubrina[13] brachwrz[14] *E* brachwurz *b* 11[b]
26. Sarminia ve,[l]dquenela *E* wildek' uele *b* 11[b]
Caniculata bilsa *E* bilse *b* 11[b]
27. Ostru*tium* ast. . .[15] *E*
*P*iper phefer *E*
28. Ruta rv*ta* *E*
*S*aliunca .... krut[16] *E*
Cycuta schernſg *E*
29. Valeriana tenemarg *E*
30. Mastica mastic *E*
Portiolum[17] pukcol *E*
Verbena ysinina *E*
Cvminum kv̊mī *E*
31. Barba *iouis* hvswrz *E*
Lingua bouis *o*chsenzvnge *E*
32. Cucumis kv̊rbz *E*
Salomonis [sigillo] watwrz[18] *E*

[1] Garga, *wie Weigand las, stand in E sicher nicht, sondern wahrscheinlich* Carica [2] *vgl. ahd.* gerhila [3] *von and. hand E* [4] eleborum *b* [5] colloquindida *b* [6] cardam *b* [7] Sarpion *E* [8] s,colopēdria *E* [9] baletus *b* [10] petsiliū *b* [11] sinphoniaca *b* [12] *von anderer hand E* [13] *dies wort steht in b v. 24, welcher lautet:* brassica saxifrica colubrinaque cum paratella, *es folgt* 26 Ostricium ruta sarminia caniculata *und dann sofort* 41 [14] *da die von E unabhängige hs. b gleichfalls* brachwurz *aufweist, so wird nicht mit Weigand in* drachwrz *zu ändern sein* [15] *l.* astrēza *Weigand* [16] *Weigand ergänzte zu* krv'zekrut [17] portil̊iolū *E* [18] watwrz] a *vielleicht aus* u *corr. E*

Zs. 9, 396. 397. 398

bilsa *E*
stech *E*
iand' *E*
hanfv̊s *E*
i] roschub *E*
ılgan *E*
emarg *E*
obloch[1] *E*
E
E
E
war *E*
ı maior nessela[2] *E*
ı *E*
e *E*
sla[4] *E*
venkel *E*
E
[5] ezschelŏch *E* asloch
ona *E* ficbone *b* 11[b]
n wizmūza *E* wizmīze
ıgibero īgu̇b' *E*
artwrz *E* hartwurz *b* 11[b]
igwrz *E* ficwurz *b* 11[b]
nvan *E* reinewane *b* 11[b]
ıdeskurbz *E*
krut[7] *E*
E
E

47. Trifolium kle *E* 35
48. Betonica battonie *b* 11[b] 36
Solsequia[8] svnnēwirbel *E* ringele *b* 11[b] 37
Pipinella[9] bibinella *E* biuenelle *b* 11[b] 38
49. Actara[10] Sw' tellenblv̊me *E* sverdele 39
b 11[b] 40
Septeneruia[11] wegębruta *E* weghebreite 41
b 11[b] 42
Biblus bínz *E* binz *b* 11[b] 43
50. Castorium bib' wrz *E* biuerswrz 44
b 11[b] 45
Fungus swam *E* suāp *b* 11[b] 46
Apium epphe *E* 47
Flangus swam *E* 48
51. Allia knoblŏch *E* 49
Polegium poleige *E* 50
Illirica glegekrut[12] *E* 51
52. Plantago wegerich *E* 52
Millefolium garwe *E* 53
Rinnicedo brachlŏch *E* 54
53. Mandragore alruna *E* 55
Ninphea grensich *E* 56
Rapa rv̊ba *E* 57
54. Attriplex melta *E* 58
Ysopus ysopo *E* 59
Asarum[13] haselwrz[14] *E* 60
Nardus spec[15] *E* 61
55. Bracteos[16] Seuibŏm[17] *E* 62
Abrothanum stabwrz *E* 63
Sarpillo kv̊nle *E* 64
Cinamomum cínment *E* 65
56. Gariopholum negellí *E* 66
Raphanum rethich *E* 67
Caules kŏle *E* 68

ordeo) *und* knobloch *von and. hand E* [2] *von and. hand E* [3] *s. von anderer hand E* [5] ascoliniū *b* [6] pa:n:acetam *b, es scheint* p *and. hand E* [8] sor-se-quia *b* [9] bibinella *b* [10] Actura *b für* Stent *henden verses* [11] *die worte* ul septineruia biblus *stehen als schluss des nach* fungus *b* [12] *von and. hand E.* glegekrut (*von* gloie, gleie) *ge-* lkrut [13] asẙrū *E* [14] *von and. hand E* [15] *übersetzt als stände* Bracteas *E* [17] *von and. hand E*

Zs. 9, 398

1 Alosantus w'mûte *E*
2 **57.** Vrtica nessela *E*
3 Boglossa[1] ochsēzvnga *E*
4 Ligustria bonwínda[2] *E*
5 Vinca strite *E*
6 **58.** Politritum steínrute *E*
7 **59.** Flos ferrugineus isenblŏme *E* isen-
8 blume *b* 11[b]
9 Rafanum[3] m̄rethio[4] *b* 11[b]
10 Veneris[que] capillus steínvarn *Eb* 11[b]
11 **60.** Ciperus zitewar *E* cidewar *b* 11[b]

Anagallus rossehǫ̊b *E* 33
62. Artiotidas[5] rekolt' ber *E* wachalt' bere 34
b 11[b] 35
Aceram gvndereba *E* gūderebe *b* 11[b] 36
63. Hedera[6] :: ebeche *b* 11[b] 37
Wlgago haselwrz *E* 38
Consolida wizwrz ł cūsele *E* 39
64. Sanguinaria blv̊twrz *E* 40
65. Cirpus[7] semede *b* 11[b] 41
66. Accidulla huswrz *b* 12[a] 42
Sanguinaria wegēbreide *b* 12[a] 43

H. VERSUS DE MEMBRIS HUMANIS.

12 **2.** Cerebrum[8] hirne *b* 7[b]
13 **3.** Occiput nacke *b* 7[b]
14 Pulmo lūc *b* 7[b]
15 **4.** Cirrus crul[9] *b* 7[b]
16 Capillus loc *b* 7[b]
17 **5.** Palpebra ochbrā *b* 7[b]
18 Cilia ogfel *b* 7[b]
19 Pupilla ogsehe *b* 7[b]
20 **7.** Bucca mūt *b* 7[b]
21 Gene wāge *b* 7[b]
22 Labrum lefs *b* 7[b]
23 **9.** Frēnatis hirneuel *b* 7[b]
24 Mandibula bacche *b* 7[b]
25 **12.** Struma crop *b* 7[b]
26 **13.** Cubitus elen *b* 7[b]
27 Lacertus mus *b* 7[b]
28 **15.** Pugnus wlst[10] *b* 7[b]
29 Pugillus hant vol *b* 7[b]
30 **17.** Epar leuere *b* 7[b]
31 Stomachus mage *b* 7[b]
32 **18.** Vmbilicus nabel *b* 8[a]

Vesica blase *b* 8[a] 44
Sagimen smalz *b* 8[a] 45
19. Sura wade *b* 8[a] 46
Pobles knischibe *b* 8[a] 47
Medulla marcch *b* 8[a] 48
20. Talus enkil *b* 8[a] 49
Calcaneus wospor *b* 8[a] 50
21. Extalis darm *b* 8[a] 51
Uulua wābe *b* 8[a] 52
Precordia vorh' se *b* 8[a] 53
22. Nerui aderen *b* 8[a] 54
Renunculus n'lin *b* 8[a] 55
23. Fibra halsad' e *b* 8[a] 56
Cutis hut *b* 8[a] 57
Collum hals[11] *b* 8[a] 58
25. Calcus[12] Swil *b* 8[a] 59
Frenesis ursin *b* 8[a] 60
26. Ernia warze *b* 8[a] 61
Pustula quedel *b* 8[a] 62
27. Fel galle[13] *b* 8[a] 63
28. Letargus slaf sucht *b* 8[a] 64

[1] bǔglossa *E* [2] *von and. hand E* [3] anaphod *E* [4] *l.* merrethic [5] arciotidas *b* [6] Et te *E* [7] *dieser und der nächste vers* (Cirpus (12[a]) tornella seu serpentilla bilosa. Prasion accidulla post sanguinaria iuncta) *fehlen E. es folgt in b ein alphabetisches pflanzenglossar, dessen ursprüngliche ordnung freilich vielfach gestört erscheint* [8] *der erste hexameter lautet* Vmanam formam per talem conspice normam *b. andere hexameter* (*beginnend* Vertex cincinnus cerebrum crinisque capillus) *mit deutschen gll. enthält hs. r f.* 1[ab] (*hier nicht benutzt*) [9] *dann* cincinnus id' [10] *l.* wst [11] *über dem folgenden* iugulum *steht* id' [12] *l.* Callus [13] *über dem folgenden* bilis *steht* id'

1 Alopicia grint *b* 8ª
2 Prurigo iucchede [1] *b* 8ª
3 **29.** Rumex ruf *b* 8ª
4 Ruga rūcele *b* 8ª
5 Ciragra hant suth *b* 8ª
6 Podagra vuzsuth *b* 8ª
7 **30.** Idropis was' suht *b* 8ª
Virus eter *b* 8ª 36
Fleuma roz *b* 8ª 37
31. Regius et morbus gelewesuth *b* 8ª 38
32. Caluicium calua *b* 8ª 39
Cerebrum hirne *b* 8ª 40
Ceruella h'nescale *b* 8ª 41
Menica h'nevel *b* 8ª 42

DCCCCXXXV [2]

Cgm. 5250, 28ᵇ *f.* 1ᵇ.

8 **4.** Vrus [3] hurohse [DCCCCXXXIVB] 43
9 **5.** Bubalus v . . . . . [DCCCCXXXIVB. 44
10 DCCCCXXXVI] 45
11 Alx eleho [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 46
12 **7.** Hinnulus hintcalp [DCCCCXXXIVB] 47
13 Caprea ga..[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 48
14 *Capricornus* ....ei poch [DCCCCXXXIVB. 49
15 DCCCCXXXVI] 50
16 Spinga merchaza [DCCCCXXXIVB. 51
17 DCCCCXXXVI] 52
18 **8.** Linx ....[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 53
19 *Wlpes* ..hs [DCCCCXXXIVB] 54
20 Wlpecula foe [DCCCCXXXIVB] 55
21 Melus tahs [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 56
22 **9.** Mar*tarus* ..... [DCCCCXXXIVB. 57
23 DCCCCXXXVI] 58
24 Migalus harm[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 59
25 Luter otter [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 60
26 Castor biber [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 61
27 Te*belus* zobel[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 62
28 **10.** Sorex spicimus [DCCCCXXXIVB. 63
29 DCCCCXXXVI] 64
30 Glis gliris pilich [DCCCCXXXIVB] 65
31 Cimex wantlus [DCCCCXXXIVB. 66
32 DCCCCXXXVI] 67
33 **13.** Spiriolus eichurne [DCCCCXXXIVB. 68
34 DCCCCXXXVI] 69
70
35 Pruna [4] fluma 71
3. Persicus fersichpoū [DCCCCXXXIVC] 43
Et prinus frūpoū [DCCCCXXXIVC] 44
Cinus crichpoū [DCCCCXXXIVC. 45
DCCCCXXXVI] 46
5. Pla*tan*us ahorn [DCCCCXXXIVC. 47
DCCCCXXXVI] 48
Fibex pircha [DCCCCXXXIVC.DCCCCXXXVI] 49
6. Lentiscus melboū [DCCCCXXXIVC. 50
DCCCCXXXVI] 51
7. Vl*mus* elboū [DCCCCXXXIVC. 52
DCCCCXXXVI] 53
Acer mazelder [DCCCCXXXIVC. 54
DCCCCXXXVI] 55
Cornus lintboū [DCCCCXXXIVC. 56
DCCCCXXXVI] 57
Carpenus ..gen [DCCCCXXXIVC. 58
DCCCCXXXVI] 59
[Ornus [5]] crechboū [DCCCCXXXIVC. 60
DCCCCXXXVI] 61
8. Auellanus nespelboū [DCCCCXXXIVC] 62
Amicdalus ... delboū [DCCCCXXXIVC] 63
Castaneus chestinpoū [6] [DCCCCXXXIVC] 64
10. Tremulus haspa [DCCCCXXXIVC. 65
DCCCCXXXVI] 66
Tribulus hage[DCCCCXXXIVC.DCCCCXXXVI] 67
Taxus . . . s . . . . [DCCCCXXXIVC. 68
DCCCCXXXVI] 69
11. *Riscus* holder [DCCCCXXXIVC. 70
DCCCCXXXVI] 71

[1] *über dem den nächsten vers beginnenden* Impetigo *steht* id' [2] *die fassung enthält nicht die verse, sondern nur die glossierten namen im nominativ* [3] *vorher geht nach einer völlig unleserlichen stelle* h po. Aleph, *was ich nicht zu deuten vermag* [4] *davor* Cærasus. arbor. Cerasia fructᵘ. Olea arbor Oleū humor Spinus arbor [5] *fehlt ohne lücke* [6] *dann* Terebintus (9) *ohne gl.*

Sambucus . . . . . [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
Iuniperus . . . . . ald' [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
13. Cornus [1] chienpoū [2]
Morus mulpov̄ [3] [DCCCCXXXIVC]
14. Mirica smelha [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
15. Sanguinarius harttrugil[DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
16. Isca chundera [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]
2. Tineus slie [4] [DCCCCXXXIVDa. DCCCCXXXVI]

DCCCCXXXVI [5]

Codex Vindob. 1118.

(79[b1]) Laudula Lerch [DCCCCXXXIVA 18]
Lvscinia Nachtgal [DCCCCXXXIVA 19]
Lucinus Wasz'stelze [DCCCCXXXIVA 19]
Merops Grunspecht [DCCCCXXXIVA 2]
Monedula thach [DCCCCXXXIVA 3]
Miluus wei [DCCCCXXXIVA 8]
Mergulus thv̊ch' [DCCCCXXXIVA 9 Mergus]
Merula amᵖsil [DCCCCXXXIVA 10]
Mullis Hagilgans [DCCCCXXXIVA 14]
Mirle Sperlinh [DCCCCXXXIVA 17]
Nisus Sparw' [DCCCCXXXIVA 1]
Noctua Owil [DCCCCXXXIVA 7]
Nocticorax Nahtrab [DCCCCXXXIVA 7]
Onocrotalus hortůb [DCCCCXXXIVA 8]
Oester
Orix Eher [DCCCCXXXIVA 8]
Ortigometra Orhun [DCCCCXXXIVA 10]
Picus Specht [DCCCCXXXIVA 1]
Pica Aglest' [DCCCCXXXIVA 2]
Puriscalus Chunigil [DCCCCXXXIVA 4]
Pulumbes haitůb [DCCCCXXXIVA 5]
Perdix Rebhun [DCCCCXXXIVA 6]
Parix Maise [DCCCCXXXIVA 8]
Pellicanus Nisigo [DCCCCXXXIVA 11]
Pauo Phan [DCCCCXXXIVA 11]
Palbo viualt'
Passer Sperch [DCCCCXXXIVA 20]
Quiscula waschtil [DCCCCXXXIVA 10]
Sturnus Star [DCCCCXXXIVA 9]
Scabro Hůrnuch
Sepicetula Listª [DCCCCXXXIVA 12]
(79[b2]) Sparulus haselhun [DCCCCXXXIVA 14]
Strucio Strůz [DCCCCXXXIVA 14]
Psitacus Sitich [DCCCCXXXIVA 15]
Turtur turtiltůb [DCCCCXXXIVA 3]
Tabanus Brem
Turdela droscíl [DCCCCXXXIVA 9]
Turdus Prachuogil [DCCCCXXXIVA 9]
Vespertilio vled'm[9] [DCCCCXXXIVA 16]
Wltur geir [DCCCCXXXIVA 3]
Vespa wefs
Vpupa widhoph [DCCCCXXXIVA 6]
Accipiter Habich [DCCCCXXXIVA 1]
Ardea Raig' [DCCCCXXXIVA 3]
Aquila Ar [DCCCCXXXIVA 4]

[1] *sonst* Cotanus [2] chienpoū] i *zweifelhaft* [3] *darauf* Sicomorus. soror ei[4] *hiermit endet die obere hälfte des bl.* [5] *diese gll. enthalten eine alphabetische umordnung der in den Versus vorkommenden vögel-, tier- und baumnamen, nur die der fische haben die folge behalten, welche sie dort einnehmen. dass* 54,60 - 55,34 *voranstehen müssen, versteht sich. eingestreut sind insectennamen, die kaum den entsprechenden Versus entlehnt sein können, sowie einige den Versus fremde tiernamen: sie waren wol dem original am rande beigeschrieben. einer anzahl von worten fehlen die deutschen glossierungen; ich habe sie indes abdrucken lassen, um das princip der umordnung deutlich zu zeigen*

1 Amarellus emerinch [DCCCCXXXIVA 7]
2 Anser Gans [DCCCCXXXIVA 8]
3 Aneta Ent [DCCCCXXXIVA 11 Anas]
4 Alietus Stochar [DCCCCXXXIVA 11]
5 Aurificeps Isuogil [DCCCCXXXIVA 12]
6 Auage Pirchhun [DCCCCXXXIVA 14]
7 Bubo Owe [DCCCCXXXIVA 3]
8 Capus walch [DCCCCXXXIVA 1]
9 Cyconia Storch [DCCCCXXXIVA 1]
10 Columba
11 Coruus
12 Cornix Chra [DCCCCXXXIVA 6]
13 Cignus elbíz [DCCCCXXXIVA 9]
14 Cupide Rußl [DCCCCXXXIVA 12]
15 Cruricule w‘gil [DCCCCXXXIVA12]
16 Cycada Gril [DCCCCXXXIVA 15]
17 Cynenula Ch‘en [DCCCCXXXIVA 18]
18 (79b3) Carduelus Mistuínke [DCCCCXXXIV
19 A 21]
20 Culex Mukke
21 Cynomia hutvlivg [1]
22 Herodius [2] h‘ua‘ch [DCCCCXXXIVA 4]
23 Ficedula Sneph [DCCCCXXXIVA 6]
24 Fringellus vinch [DCCCCXXXIVA 7]
25 Fasianus fashan [DCCCCXXXIVA 10]
26 Fursanus dorndrenl [DCCCCXXXIVA 13]
27 Fucus tren
28 Felotena Grasmuk [DCCCCXXXIVA 17]
29 Grus
30 Cuculus Govch [DCCCCXXXIVA 15]
31 Gurgulio wupil
32 Hirundo
33 Laoficus wintwel [DCCCCXXXIVA 2]
34 Larus mau‘ar [DCCCCXXXIVA 2]
35 Nomina ferarum.
36 Leo
37 Alx elh [DCCCCXXXIVB 5. DCCCCXXXV]
38 Aper eb‘ [DCCCCXXXIVB 6]
39 Bubalus wisint [DCCCCXXXIVB 5.
40 DCCCCXXXV]

Bubucula [3] Chalb 41
Camelus Olbent [DCCCCXXXIVB3] 42
Ceruus 43
Capricornus Staíbock [DCCCCXXXIV B 7. 44
DCCCCXXXV] 45
Caprea Rehgaiz [DCCCCXXXIV B 7. 46
DCCCCXXXV] 47
Capella Cig 48
Castor Piber. [4] Pib[5] [DCCCCXXXIV B 9. 49
DCCCCXXXV] 50
Cymex wanze [DCCCCXXXIV B 10. 51
DCCCCXXXV] 52
Carnus mard [5] 53
(80a1) Uromedus [6] 54
Foca m‘chalb 55
Eruca Gra[s]w[o]rm 56
Elephans 57
Ericius ygil 58
Hinnulus 59
Hyena elentes [DCCCCXXXIVB10] 60
Edus 61
Iuuencus Stir 62
Leopardus Libart [DCCCCXXXIVB2] 63
Linx Luhs [DCCCCXXXIVB 8. DCCCCXXXV] 64
Lupus 65
Lepus 66
Lumbricus Regenwrm 67
Lacerta egdes 68
Luter Ott‘[DCCCCXXXIVB 9. DCCCCXXXV] 69
Melos dahs [DCCCCXXXIVB 8. DCCCCXXXV] 70
Martarus [7] Mard[9]‘ [DCCCCXXXIVB 9. 71
DCCCCXXXV] 72
Migale harm[DCCCCXXXIVB9.DCCCCXXXV] 73
Mustela wisil [DCCCCXXXIVB10] 74
Onager waltesil [DCCCCXXXIVB5] 75
Pantera Pantel [DCCCCXXXIVB2] 76
Pardus [8] fard [DCCCCXXXIVB5] 77
Rinoceros aínhûrn [DCCCCXXXIVB3] 78
Simea 79
Sanguissuga 80

[1] *l.* hūtvlivg [2] herodi[9]. Herodi[9] *hs.* [3] *l.* Bucula [4] Piber] b *aus* g *corr.*
[5] *gemeint* Tarmus mad [6] *gemeint* Dromedus [7] Mart‘ar[9] *hs.* [8] Pard‘ *hs.*

Spinga m`gárz [DCCCCXXXIVB7. DCCCCXXXV]
Stellio Multwᵒrm
Sorex Spizm[9] [DCCCCXXXIVB10. DCCCCXXXV]
Asperiolus eichorn [DCCCCXXXIVB13. DCCCCXXXV]
Testudo
Trigris tigrítir [DCCCCXXXIVB2]
Vrsus
Wlpis
Wlpecula
Zabelus zobel [DCCCCXXXIVB9. DCCCCXXXV]

Nomina piscium.

(80[a2]) Lucius ˌhechit [DCCCCXXXIVDa1]
Tincus Sleſ[DCCCCXXXIVDa1.DCCCCXXXV]
Capedo alnt [DCCCCXXXIVDa1]
Trocka vorhe [DCCCCXXXIVDa1]
Timallus asche [DCCCCXXXIVDa1]
Allec
Ballena walrn [DCCCCXXXIVDa2]
Esox Lax [DCCCCXXXIVDa2]
Anguilla
Murena Lampraid[1] [DCCCCXXXIVDa2]
Coracinus Rot [DCCCCXXXIVDa5]
Rumbus Stur [DCCCCXXXIVDa5]
Allipodo[2] Rut [DCCCCXXXIVDa5]
Scaurus Huse [DCCCCXXXIVDa5]
Echinus Salm [DCCCCXXXIVDa5]
Mullus Nas [DCCCCXXXIVDa6]
Smirna Perb [DCCCCXXXIVDa6]
Saxsatilis Gruntil [DCCCCXXXIVDa6]
Porca Cherph [DCCCCXXXIVDa6]

Nomina arborum.

Abies tan [DCCCCXXXIVC4]
Azer mazolt`[DCCCCXXXIVC7.DCCCCXXXV]
Auellane
Amigdalus
Alnus Ernl [DCCCCXXXIVC10]
Buxus
Cedrus
Cypressus
Ceranᵉus
Cinus Cyb`poim [DCCCCXXXIVC3. DCCCCXXXV]
Cornus Lerpoim [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Corilus hasil [DCCCCXXXIVC7]
Carpenus hagenpoím[3] [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Castanea[4]
(80[a3]) Cutanus Chuttenbaím [DCCCCXXXIVC13]
Esculus Spbaim [DCCCCXXXIVC4]
Fusarius Spinnilpoim [DCCCCXXXIVC2]
Fraxsinus asch [DCCCCXXXIVC6]
Fagus[5] Puch [DCCCCXXXIVC6]
Cardus distil
Ficus
Laurus
Lentiscus eboím [DCCCCXXXIVC6. DCCCCXXXV]
Mirtus
Malus appholt` [DCCCCXXXIVC3]
Morus
Mirica haidech [DCCCCXXXIVC14. DCCCCXXXV]
Nucus
Oliua
Optus arlzpoím[6] [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Poppulus alber [DCCCCXXXIVC2]
Palma
Persicus
Prinus
Pirus
Paluirus hifolt` [DCCCCXXXIVC11]
Quercus

[1] Lampraid *in eigener zeile, als wäre es ein lat. wort* [2] *neben dieser und der folgenden gl. links ein zeichen* [3] hagenpoím *in eigener zeile* [4] Castanea] *das zweite* a *aus corr.* [5] *darnach* asch *ausgestrichen* [6] arlzpoím] l *aus* r *corr.*

Ilex Ilm. vlmus [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Vibex[1]Pirch[DCCCCXXXIVC5.DCCCCXXXV]
Iuniperus[2] Cranwith [DCCCCXXXIVC11. DCCCCXXXV]
Ischa zunt' [DCCCCXXXIVC16.DCCCCXXXV]
Riscus holer. Sambucus [DCCCCXXXIVC11. DCCCCXXXV]
Sauina Seginpoim [DCCCCXXXIVC2]
Platanus ahorn [DCCCCXXXIVC5. DCCCCXXXV]
Salix
Sicomorus wild'moilpoím [DCCCCXXXIV C13]
Sanguinaria hart'gil [DCCCCXXXIVC15. DCCCCXXXV]
Tilia Lind [DCCCCXXXIVC6]
Tremulus Asp [DCCCCXXXIVC10. DCCCCXXXV]
Taxus Iwín[DCCCCXXXIVC10.DCCCCXXXV]
Tribulus hagen [DCCCCXXXIVC10. DCCCCXXXV]

[1] vib'ex *hs.* [2] Iunip *hs.*

DCCCCXXXVII

HEINRICI SUMMARIUM LIBER I—X.

A. URSPRÜNGLICHE FASSUNG.

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *C* = *Codex Trevirensis* *E* = *Codex monasterii heremitarum* 171. *F* = *Clm.* 23796. *G* = *Codex p* *cipum de Lobkowitz* 434. *H* = *Codex Darmstadianus* 6. *I* = *Codex monas* *heremitarum* 364. *K* = *folia olim Heidelbergensia.* *L* = *fragmenta Amplon* *O* = *Codex Bonnensis* 183. *P* = *Codex Bernensis* 722, 1. *Q* = *Codex G* *censis* 859. *S* = *Codex Turicensis* C 58.

INHALTSÜBERSICHT. [1]

Liber primus de grammatica.
De voce.
De littera.
De semivocalibvs.
De syllaba.
De dictione.
De oratione.
De nomine.
De patronomicis.
De possessivis.
De comparativo.
De svperlativo.
De diminvtivis.
De [de]nominativis.
De generibus nominvm.
De declinationibus nominvm.
De nvmero.
De figvra.
De casibvs.
De prima declinatione.
De secunda.
De tercia.
De quarta declinatione.
De quinta declinatione.
De dvbiis generibvs.
De conivgationibvs.
De specie verborvm.
De prima conivgatione.
De secunda coniugatione.
De tertia conivgatione.
De quarta coniugatione.
De nvmero.
De figvra.
De temporibvs.
De persona.
De accentv.
De prima coniugatione.
De secunda coniugatione.
De tertia coniugatione.
De quarta coniugatione.
De participio.
De casibvs.
De pronomine.
Item de pronomine.
De prepositione.
Vtrivsque.

[1] *nach B, dessen orthographie für die lat. worte der ganzen nr befolgt wurd*

De adverbio.
De interiectione.
De coniunctione.
Item.

Liber secundus de variis dogmatibus.
1. De disciplina.
2. De positvris.
3. Quid sit analogia.
Quid sit ethimologia.
Quid sit glosa.
Quid sit barbarismvs.
Quid sit metacismvs ł iotacismvs.
De solecismo.
4. Item de barbarismo.
5. De metaplasmo.
6. De scematibus ł figvre de divinis libris svmpte quędam et de secularibvs.
7. De tropis.
8. De opuscvlis librorvm.
9. De metris.
Item de metris.
10. De pedibvs.
11. De primis sillabis.
12. De cognoscendis primis sillabis per exemplum.
13. De vltimis sillabis cognoscendis.
14. Figvre de divinis ł de autenticis libris sumptę.
15. De temporibus et mensibus et annis.
[16. De kalendis et nonis et idibus.]
17. [De annis.]
18. De mvsicorvm vasis.
19. De officiorum nominibvs.
20. De festivitatibvs.
21. De signis quid valeant in divinis libris.

Liber tercius de omni quod vivit sentit atque discernit.
1. De decem nominibvs dei.
2. De angelis.
3. De homine et de partibus eius et de cognatione.
4. De affinitatibus et gradibus.
5. De anima et eius .v. sensibvs.
6. De menbris hominis.
7. De interioribus hominis.
8. De etatę hominis.
9. De portentis.
Vnde svpra.
10. De animalibvs et ivmentis.
11. De bestiis.
12. Vt sine visv colorem ł sexvm in agnis scias.
13. De minvtis animantibus.
14. De serpentibvs.
15. De vermibvs.
16. De piscibvs.
De piscibus marinis.
17. De avibvs.
18. De minvtis volatilibvs.
19. De vocibus animalivm.
20. De vocibus avivm.

Liber quartus de his que viuunt per uiriditatem.
1. De vitibus.
2. De arboribvs.
3. De propriis nominibvs arborum.
4. De arboribus aromatvm.
5. De lignis.
6. De frvctibvs arborvm.
7. De herbis et earum nominibvs.
8. Item de herbis.
Item hec sunt nomina herbarvm.
9. De oleribvs.
10. De odoratis oleribus.
11. De frvmentis.
12. De legvmin[i]bvs.

Liber qvintus de omni quod movetvr sed non vivificatur.
1. De mvndo.
2. De celis.

3. De zonis cęli.
4. De sole et lvna et stellis.
5. De aere.
6. De nominibus stellarum quibus ex causis nomina acceperunt.
7. De ventis.
8. De maris nomine.
9. De sinibus maris.
10. De flvminibvs.
11. De propriis nominibus aqvarvm.
12. De terra.
13. De Asia.
Item hec sunt nomina regionvm.
14. De Evropa.
15. De Libia.
De insvlis.
Item hec sunt nomina insularum.
De promvnctoriis.
16. De montibvs.
17. De collibus.
18. De inferioribus terre.
Flvmina inferni.
19. De ortis et agris.
20. De finibvs agrorum.
21. De divisionibvs agrorum.
22. De cvltvra.
23. De itineribvs.
24. De glebis et pvlveribvs.
25. De glebis et aquis.

Liber sextus de his que invenivntur sub terra ł in terra.
1. De vulgaribvs lapidibvs.
2. De lapidibus insignibus.
Item hec sunt nomina lapidvm insignivm.
3. De marmoribus.
Item hec sunt nomina marmorum.
4. De gemmis viridioribus.
De rvbris gemmis.
De pvrpvreis gemmis.
De candidis gemmis.
De nigris gemmis.
5. De variis gemmis.
De cristallinis.
6. Item de nominibus lapidvm.
De avreis lapidibvs ł gemmis.
7. De metallis.
De ferro.
8. De ponderibus antiquis.
9. De mensvris.
10. De instrvmentis fabrilibus.
Item.
11. De ferramentis.

Liber septimus de receptacvlis hominu
1. De conditoribvs urbivm.
Item de nominibus vrbivm.
2. De edificiis pvblicis.
3. De nominibus .v. civitatvm in quib sunt patriarche.
Nomina ciuitatvm nobilivm reg Francorum.
De civitatibvs Saxonvm.
De civitatibus Anglorum.
De civitatibus Francorvm.
4. De sacris edibvs.
De repositvris.
5. De habitacvlis.
6. De aditibvs.
7. De partibvs edificiorum.
8. De mvnitionibus.
9. De habitacvlis rvsticis.
De calcatorio.
10. De sepvlchris.
11. De .vii. miraculis mvndi ł edificiis

Liber octauus in quo est de variis ol ciis hominvm.
1. De nationibus gentivm.
Item de vocabulis ł nominibvs ge tivm.
2. De clericis et aliis sacris ordinibu
De episcopis.
De acolitis.
3. De variis officiis.
4. De cęteris fidelibus.

ıatibus et miliciis et aliis
svpra.
ı vocabvlis.
vocabvlo.
ɔfficiorum vocabulis ł ope-
viciis in homine.
chis.
tis.
ropriis nominibvs.
vm propriis nominibus.
is.
et heresi eorum.
phis.
liricis tragedis comicis sa-
Liber nonus.
entis sacerdotalibus.
sacerdotali in lege.
tate uestimentorum.
io qvarumdam gentivm
virorvm.
feminarvm.
et de reliquis quę in vsv
vestimentis.
ıentis vestivm.
ius vestivm.
ę in vsv habentvr.
ɜntis et de vestibvs.
s.
ıentis.
et escis.
t coloribus vini.
escariis.
ɔotatoriis.
19. De vasis coqvinariis.
20. De vasis aqvariis.
21. De vasis repositoriis.
22. De vasis lvminariorum.

Liber decimus.

1. De bellis.
2. De trivmphis.
3. De signis.
4. De bvcinis.
5. De armis.
   De astis.
6. De sagittis.
7. De clipeis.
8. De loricis.
9. De instrvmentis eqvorum.
10. De alea.
    Nvmeri thesserorvm.
11. De legibvs divinis et hvmanis.
12. De rebvs.
13. De criminibus.
14. De penis in lege.
15. De foro.
16. De navibvs.
17. De partibus navivm et armamentis.
18. De velis.
19. De fvnibvs.
20. De retibvs.
21. De instrvmentis cementariorum.
22. De instrvmentis pictorum.
23. De instrvmentis scriptorum.
24. De aratro.
    De plavstro.
    De vehiculis.
25. De molendino.
    De pistrino.
26. De lectis et sellis et aliis vtensilibvs.
27. De libris et instrvmentis medicorum.
    De odoramentis et vnguentis.
    Item de aliis vtensilibvs.
    De quatuor humoribus corporis.

Hs. Hs. 2. *Tr.* (*Hoffmann* 1)

De acutis morbis.
De cronicis morbis.
De morbis qui in superficie sunt.
De medicamentis.

PROLOGUS.[1]

1	HE	c nobis caut	e	uel amicis non simulat	e[2]
2	I	nstar odorifer	i	decerpsimus undique sert	i.[2]
3	N	obile cui grame	n	scriptura uiret releuame	n,
4	R	epperit unde datu	r	quo mens imbuta rigatu	r.
5	I	ndico summa tib	i	quę sit sententia libr	i.
6	C	ompta[3] parte sub ha	c	primum dabo grammaticis[4] la	c.
7	I	nde[5] fuit studi	i	uariorum dogmata cud	i.
8	S	ermo[6] de cuncti	s	sequitur ratione perusi	s.
9	V	bere[7] de part	v	terrę loquor et famulat	v.
10	M	undum uel uentu	m	marę censeo post referendu	m.
11	M	unera tum lapidu	m	sed et auri prodo metallu	m.
12	A	pta struens templ	a	reserabo menia cels	a.
13	R	eges narrantv	r,	comites gentes sociantu	r.
14	I	nduuias popul	i	sumus escas inde locut	i.[8]
15	U	tile[9] quod cult	v	cano[10] uel retinentur[11] in us	v.
16	M	unia uerboru	m	tibi fine lito uarioru	m.
17	I	d peto quique bon	i	quo respondendo labor	i
18	D	espiciant[12] istu	d	ne dedignando sed illu	d
19	E	xcipiant equ	e,	bona temptent et mala quequ	e.
20	S	ic faciat sapien	s	iusto libramine gauden	s,
21	T	otis compense	t	fieri sibi quomodo cense	t.

ITEM ALIUS PROLOGUS.[13]

22 Qvamuis, vt quidam sapiens ait, uiro captare flosculos turpe sit et fulcire se
23 notissimis uocibus[14], tamen salua pace eorum, qui perfectos habent sensus,
24 illis[15], qui pueri sunt sensibus, eo quod minus aliquid certi capiant, istos late
25 collectos redolendos sententiarum flosculos et[16] ediscendos offerimvs. Derideant
26 me licet quique procerum utpote circa flosculos occupatum: non dubito quin hęc
27 adhuc rudibus multum utilitatis conferant, si tenaci memorie condant. Preterea

[1] *dieser prolog nur in A* 1b *B* 1b *unter den roten überschriften* Summarium heinrici *resp.* Inciꝑ. ꝓlogꝰ. in librv̄. svmmariv̄ [2] *diese beiden buchstaben durch loch zerstört E*
[3] Compta] a *rot corr. aus schwarzem* e *A* [4] gramaticis *A* [5] nde *A* [6] ermo *A*
[7] hVbere, hV *rot*, V *aus schwarzem* v *corr. A. am rande rot* Aue *A* [8] locuti i *A*
[9] Vvtile *A* [10] :cano *A* [11] *l.* retinetur? [12] Respiciant *A*, *am roten* R *radiert*
[13] *in A* 1b.2a *B* 1b. 2a1 *C* (*auf einem ungezählten vorsatzblatte mit der roten überschrift*: Incipit. prologvs. in librum. qvi. intitvlatvr. svmmarivm, *über letzterem worte schwarz* .i. glosár) [14] *Seneca ad Lucilium ep.* 33 Viro captare flosculos turpe est, et fulcire se notissimis et paucissimis vocibus [15] illos *AB* [16] et *fehlt C*

mann 1)

ti uel[1] labili memorię con-
ogia uariorum uocabulorum
si in nostro summario am-
autem nomen hoc opusculum
rum rerum summam tangit et
mmatica posuimus, quia, qui lit-
aut nullo modo aliam artem as-
quam congruentem formulam nisi
poterit[7] considerare. Nam primus
De voce, De littera et de partibus
.i. de disciplina, De metris, De com-
uod uiuit, sentit et discernit. Quartus[12]
de arboribus, de herbis. Quintus[13] de
hoc est de mundo, de uentis, de flumi-
niuntur sub terra .i. de lapidibus, de metal-
um, in quo est de urbibus, de edificiis. Oc-
ationibus hominum, uti est de clericis et sa-
ntis et alimentis et potibus et uasis escariis.
m, de bellis, de[19] morbis et remediis. Vndeci-
dam uerborum in scripturis repertorum, qui per
in interpretatione nominum quem certum testem
in ethimologia ysidorum[21], nisi uaria exemplaria,
approbata, tamen non omni modo etiam impro-
d in hoc est erratum, a diligentioribus fiat correctum.
ognoscendis primis sillabis per exemplum.[23]

Latus site *B* 24^{a2}	31
Apis bine *B* 24^{a2}	32
Uenire chofun *B* 24^{a2}	33
Uenire chvmvn *B* 24^{a2}	34
Putet wanet *B* 24^{a2}	35
Putet stinket *B* 24^{a2}	36

luimus] l *aus* i *corr. B* [3] *von* ethimologia *ist sogleich auf* ysi- *C* [4] forte *fehlt C* [5] Porro—cęteris] Singulis autem *C* *d. hand* studuimvs *AB* [7] potuerit *AB* [8] *der ganze satz fehlt C* primus liber continet *C* [10] De compoto et de musica *fehlt C* [12] Tercius *C* [13] Qvartus *C* [14] Quintus *C* [15] Sextus *C* [17] Octaw[9] *C* [18] Nonus *C* [19] 7 *C* [20] Decimus *C* [21] ysi- *lt AB* [23] *dies capitel besteht aus nach dem alphabet geordneten letzte abschnitt desselben, beginnend* A paribus paria libet hic dis- *in B lateinische und deutsche gll. mit roter dinte übergeschrieben hwarzer dinte unterstrichen B*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 235. 236)

1 Securis akkes *B* 24^{a2}
2 Domus hvs *B* 24^{a2}
3 Palus pful *B* 24^{a2}
4 Palus stecko *B* 24^{a2}
5 Plaga slac *B* 24^{a2}
6 Duco leiton *B* 24^{a2}
7 Placet gelichet *B* 24^{b1}
8 Placet gehvldeg& *B* 24^{b1}
9 Colo vbo *B* 24^{b1}
10 Colo sihon *B* 24^{b1}
Queror klago *B* 24^{b1}
Queror sucho *B* 24^{b1}
Equus ros *B* 24^{b1}
Leue lihtˢ *B* 24^{b1}
Leuem slehter *B* 24^{b1}
Acer mazaltª *B* 24^{b1}
Malum apfel *B* 24^{b1}
Seris speter *B* 24^{b1}
Uerum spiz *B* 24^{b1}

II, 15 De temporibus et mensibus et annis [*Isidor* v, 30. 33].

11 Hesternum est pridie .i. gestren *A* 28^{b}
12 idē gestren *B* 26^{b1} [IV, 4] [1]
13 Perendie .i. pro ante die .i. ubermorgene.
14 ł (ubermogene. uel *A*) egesteren *A* 28^{b}
15 *B* 26^{b1} [IV, 4]
16 Aurora quasi aurea hora .i. morgenroth
17 *A* 28^{b} *B* 26^{b1} [IV, 4]
18 Ianuarius [2] quod ianua sit anni .i. [3] iar-
19 manet. (iârmanet *B*) ł wintermanet
20 (wintˢ manot *B*) *A* 28^{b} *B* 26^{b1} [IV, 5]
21 Februarius .i. a februo .i. a plutone cui
22 eo mense sacrificabatur. hornung (hor-
23 nvng *B*) *A* 28^{b} *B* 26^{b1} [IV, 5]
24 Martius [4] propter martem romane gentis
25 auctorem .i. merze. uel (merce ł *B*)
26 lenzimanot (lenzemanoth *B*) *A* 28^{b} *B*
27 26^{b1} [IV, 5]
28 Aprilis quia eo mense omnia aperiuntur
29 in florem. Ostermanot (ostˢ manoth *B*)
30 *A* 28^{b} *B* 26^{b1} [IV, 5]
31 Maius a maia matre mercvrii. ł a maio-
32 ribus natu qui erant principes rei
publice .i. wnnemanot (Wunneman
B) *A* 28^{b} *B* 26$^{b1.2}$ [IV, 5]
Iunius quem minoribus romani sacra
runt. Brachmanot (bc̄hmanot *B*) *A*
B 26^{b2} [IV, 5]
Iulius et Augustus de honoribus ho
num Iulii et Augusti. Nam p
quintilis et sextilis dicebatur. [5] q
quintus erat a martio. quem pri
pem anni testantur esse romani
howemanot. Augustus ernemanot
28^{b} *B* 26^{b2} [IV, 5]
September nomen habet a numero
ymbre .i. herbestmanot (-manoth
A 28^{b} *B* 26^{b2} [IV, 5]
October wintmanot *A* 28^{b} wintˢ ma
B 26^{b2}
Nouember similiter *A* 28^{b} wintˢ mai
26^{b2} [IV, 5]
December hˢ timanot *B* 26^{b2} hertima
A 28^{b} [IV, 5]

II, 16 De kalendis et nonis et idibus [6] [*Isidor* v, 35].

33 Ver Lenzo *A* 29^{a} lenzo *B* 27^{a1}
34 [IV, 6]
35 Estas sumer *A* 29^{a} *B* 27^{a1} [IV, 6]
Cauma kehei *A* 29^{a} *B* 27^{a1} [IV, 2]
Autumpnus ... .i. herbest *A* 29^{a} *B* 2
[IV, 6]

[1] *die verweisungen beziehen sich auf buch und capitel der fassung* B [2] Ianu„a *A* [3] .i. *fehlt B* [4] Marcius, M *vor der zeile mit bräunlicher (nicht wie sonst ro dinte nachgetragen B* [5] dicebāt˜ *B, doch scheint der strich jünger* [6] *die ü schrift fehlt B*

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 236. 237). *Tr.* (*Hoffmann* 19. 2)

II, 18 De[1] mvsicorvm vasis [*Isidor* III, 21. 22].

Cythara harpha *A* 30[a] harpha *B* 27[b1] harfa *E* 1 härpf *F* 167[a1] [VI, 10]
Lira rôdda *A* 30[a] rodda *B* 27[b1] *E* 1 *F* 167[a1] [VI, 10]
Organa[2] orgelun uł phifun *B* 27[b2] organo. ł pfisun *E* 1 orgeln uł pfeyffñ *F* 167[a1] orglun. uel phifen *A* 30[a] [VI, 10]
Plectrum ziterphin *A* 30[b] *B* 27[b2] zi- terspsin *E* 1 tziterpfin *F* 167[a1] [VI, 10]
Pliroma[3] werbil *A* 30[b] *B* 27[b2] *E* 1 wirbil *F* 167[a1] [VI, 10]
Chorda[4] seita *A* 30[b] *B* 27[b2] seita *E* 1 sayt *F* 167[a1]

II, 19 De officiorum nominibvs[5] [*Isidor* VI, 19].

Osanna in alterius lingue significatione transire in toto non potest. Osi enim[6] saluifica interpretatur.[7] Anna interiectio[8] est. Quasi dicas.[9] Heilo. aut (& *F*). Willicomo (willicomo *B* willichomon *E* wilichom *F* willechomo *C*). quasi barbarus dicat. Wole (wole *B* wola *CE* wolo *F*) herro. heile gnadigo[10] *A* 31[a] *B* 28[a1] *C* 78[b] *E* 2 *F* 167[a2] haile aut wilchome .... wol hʿre haile gnædiger *Q* 21[a]

III, 3 De homine et de partibus eius et de cognatione[11] [*Isidor* IX, 5. 6].

Aws âno *A* 32[a] áno *C* 7[a] ano *B* 28[b2] *E* 4 *G* 2[a] *H* 84[a] âne *Q* 21[b] En *F* 167[b2] [I, 1]
Proauus[12] aldrâno *A* 32[a] aldráno *B* 28[b2] áldrano *C* 7[a] aldrano *E* 4 alderano *H* 84[a] aldiran *G* 2[a] altʿan *F* 167[b2] anderane *Q* 21[b]
Abauus[13] vrâno *A* 32[a] ûrano *B* 28[b2] úrano *C* 7[a] urano *E* 4 uran *G* 2[a] vran *F* 167[b2] uuerano *H* 84[a]
Auia[14] âna *A* 32[a] ána *C* 7[a] ana *B* 28[b2] *E* 5 *G* 2[a] *H* 84[a] ane *Q* 21[b] an:[15] *F* 167[b2] [I, 1]
Vitricus[16] ... stiefatʿ *A* 32[a] stiefat *B* 28[b2] .i. stiefatʿ *C* 7[a] .i. stiefatʿ *G* 2[a] .i. stie fater *E* 5 stiefader *H* 84[a] .i. stiefvatʿ *Q* 21[b] stiefvatʿ *F* 167[b2] [I, 1]
Nouerca stiefmûtʿ *A* 32[a] stie,fmûtʿ *C* 7[a] stiefmv̊ter *Q* 21[b] stiefmuetʿ *F* 167[b2] stiefmutʿ *B* 28[b2] *E* 5 stiefmutʿ *G* 2[a] stiefmuder *H* 84[ab] [I, 1]
Concubina kebiŝwib *A* 32[a] kebiswib[17] *B* 28[b2] *G* 2[a] kebeswib *C* 7[a] chebiswib *E* 5 chebswip *Q* 21[b] keueswif *H* 84[b] [I, 1]
Pelex[18] ... gêlla *A* 32[a] gella[19] *B* 28[b2] *C* 7[a] *H* 84[b] .i. gella *E* 5 *G* 2[a] .i. gelle *Q* 21[b] Gell *F* 167[b2] [I, 1]

[1] Dv *E* [2] Organo *E* [3] Blironia *E* [4] Corda *E* Corda *F* [5] uocabulis *A* De officys *F* [6] Osientʿ *A* Osienī *B*, *das letzte* i *auf rasur von* ?t Osy. n. *F* [7] interpretatur saluifica *durch zeichen umgestellt C* [8] ītʿieccio dēpcāt, *F* contraiectio *C* [9] dicat *F* [10] *vgl. Gll.* 2, 326, 54 *ff* [11] De homine et partibus eius. ł de cognatione et affinitate *CG* De homine et partibus eius *EQ* De cognatione hominis *FH* [12] p̊auus *AB* [13] Ábauus *AB* [14] A:ua *A* Áuia *B* [15] an:] *rasur von* a *F* [16] Vitricvs *C*: *ferner werden solche abweichungen nicht notiert* [17] *darüber von einer hand des* XV *jhs.* slafweib vnelich *B* [18] Pelix *C* [19] *darüber von einer hand des* XV *jhs.* gail *B*

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 237). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Parentes... .i. vôrdrun *A* 32ª vordern *Q* 21ᵇ .i. fordrun *B* 28ᵇ² *F* 167ᵇ² fordrun *C* 7ª .i. fordrin *E* 5 .i. fordirn *G* 2ª fordren *H* 84ᵇ [I, 1]

Filii sûni. uel kînt *A* 32ª suni (suni. *C*) ł kint *B* 28ᵇ² *C* 7ª .i. suni. ł kint *G* 2ª sune. ł[1] kint *H* 84ᵇ sun,ᵉ.[2] ł kĭt *E* 5 Sũn uł kind *F* 167ᵇ² [I, 1]

Filia dôhtĕ *A* 32ª dohtĕ *C* 7ª dothtĕ *B* 28ᵇ² do,ʰtter[3] *E* 5 dohter *G* 2ª dochter *H* 84ᵇ tochtˢ *F* 167ᵇ² [I, 1]

Privignus.[4] ł filiaster stîefsun *A* 32ª stiefsûn *B* 28ᵇ² stiefsun[5] *C* 7ª *E* 5 stiefsvn *Q* 21ᵇ stifsun *H* 84ᵇ stufsun *G* 2ª Stefsun *F* 168ª¹ [I, 1]

Priuigna[6] stiefdôhtĕ *A* 32ª stiefdohtˢ *G* 2ª stiefdothtĕ *B* 28ᵇ². 29ª¹ stiuf:dohtĕ[7] *E* 5 stifdocter *H* 84ᵇ stieftochtĕ *Q* 21ᵇ stieftochtˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Vnigenitus einbôrner *A* 32ª eîn borner *B* 29ª¹ einborner *C* 7ª aínborner *G* 2ª einborn *E* 5 eingeborener *H* 84ᵇ aingepornˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Primogenitus eristebôrn̄ *A* 32ª eristebornˢ *B* 29ª¹ éristborner *C* 7ª eristborner *G* 2ª eristbornen *E* 5 erstgeborner *H* 84ᵇ Erstgepornˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Nouissimus der ſungêsto *A* 32ª deriungesto *B* 29ª¹ derivng,ʲsto *C* 7ª deriiungisto *E* 5 der iungiste *H* 84ᵇ diríungist *G* 2ª der Jüngeste *F* 168ª¹ [I, 1]

Adoptiuus zvgŵnsgetĕ *A* 32ª zugwnsgetˢ *B* 29ª¹ zv̊gwnsgiter *E* 5 zogewnscitĕ *C* 7ª zugewnsgeder *H* 84ᵇ zwgewünschtˢ *F* 168ª¹ zv̊gewnster *Q* 21 zẘgiwstˢ *G* 2ª [I, 1]

Gemini[8] gezwinelînge *A* 32ª gezuinelinge *E* 5 gizvinlinge *G* 2ª gezewinelinge *B* 29ª¹ zwillinge *H* 84 Czwiling *F* 168ª¹ [I, 1]

Fratres... ł germani... brûdere *A* 32 brv̊dere *B* 29ª¹ brudere *H* 85ª brûder *E* 5 brûd,ʳe *C* 7ᵇ brv̊dˢ *Q* 21 brûdir *G* 2ᵇ brüedˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Vterinus bûhcbrûder *A* 32ᵇ buch brv̊der *B* 29ª¹ bvchbrv̊dˢ *Q* 21ᵇ buchbrv̊der *C* 7ᵇ buchbruodˢ *E* 5 bvchbrodˢ *G* 2ᵇ buchbrudere *H* 85 pauchbruedˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Soror[9]... que et germana swester *A* 32ᵇ *G* 2ᵇ swestˢ *B* 29ª¹ *Q* 21 Swestˢ *F* 168ª¹ swestĕ *C* 7ᵇ suster *E* 85ª Suuesti,ʳ *E* 5 [I, 1]

Sororius swestersun *A* 32ᵇ swestˢ svn *Q* 21ᶜ svester sun *E* 5 swestˢ sun *B* 29ª¹ suestsvn *C* 7ᵇ sustersun *H* 85 swestˢ man[10] *F* 168ª¹ [I, 1]

Patruus úetˢo *A* 32ᵇ vetˢo *B* 29ª vetˢo *G* 2ᵇ uetero *C* 7ᵇ veteroʳ *E* 5 uedero *H* 85ª vettˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Patruelis[11] ueterinsvn *A* 32ᵇ véterinsun *B* 29ª¹ veterinsun *E* 5 vetirnsun *G* 2ᵇ uetˢensun *C* 7ᵇ uetˢensvn *Q* 21 uedrensun *H* 85ª vettˢsun *F* 168ª [I, 1]

Amita[12] pasa *A* 32ᵇ basa *G* 2ᵇ wbasa[13] *C* 7ᵇ pwasa[13] *B* 29ª¹ wasa *E*

[1] ł *vor der zeile von and. hand nachgetragen H* [2] sun,ᵉ *corr. von* 2 *hand I* [3] do,ʰtter *corr. von* 2 *hand E* [4] priuignᵍ *G* Priuingus *Q* [5] *nach dem wort rasur E* [6] Priuingna *Q* Prigna *H* [7] stiuf:dohtĕ] *rasur von* f *E* [8] Gemĭ *I* [9] Soror] *das erste* r *aus* l *corr. A* [10] man] m *auf rasur von* ?s *F* [11] Patruelis ł *scheint in* e *corr. C* [12] Ámita *B* [13] *die correcturen von and. hand BC*

Germ. 9, 26. 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 237. 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

H 85ᵇ pase *Q* 21ᶜ pasz *F* 168ᵃ¹ [I, 1]

Amitinus[1] pasinsvn *A* 32ᵇ pasensun *F* 168ᵃ¹ pasensvn *Q* 21ᶜ basunsun[2] *C* 7ᵇ *G* 2ᵇ wasensvn[3] *B* 29ᵃ¹ wasensun *H* 85ᵇ wasinsun *E* 5 [I, 1]

Auunculus ... ôheîm *A* 32ᵇ ôheim *B* 29ᵃ¹ oheim *E* 5 *Q* 21ᶜ oheī *C* 7ᵇ öheim *F* 168ᵃ¹ .i. oheín *G* 2ᵇ hoeme *H* 85ᵇ [I, 1]

Matertera mûm̊a *A* 32ᵇ mm̊a *B* 29ᵃ¹ *E* 5 *G* 2ᵇ mûma *C* 7ᵇ *H* 85ᵇ mm̊e *Q* 21ᶜ muem *F* 168ᵃ¹ [I, 1]

Consobrini[4] ... mm̊ensune. uel ohêimessûne (ł oheimessune *E*) *A* 32ᵇ *E* 5 mm̊sune. uł oheimessunne *Q* 21ᶜ mm̊mensune. ł oheimessuni *B* 29ᵃ¹ mumen sune ł hoemes sune *H* 85ᵇ mŏmunsuni. ł hoheime,ˢsuni *C* 7ᵇ mm̊mmensune. ł ohemissune *G* 2ᵇ muemē sun uł ōheim sun *F* 168ᵃ¹ [I, 1]

Abortiuus[5] virwôrféner *A* 32ᵇ virworfener *C* 7ᵇ virworfen᷑ *B* 29ᵃ¹ uirworfener *E* 5 *H* 85ᵇ v᷑worfen᷑ *Q* 21ᶜ verworfner *G* 2ᵇ tod geporn *F* 168ᵃ¹ [I, 1]

Nepos nêuo *A* 32ᵇ neuo *C* 7ᵇ *E* 5 *H* 85ᵇ névo *B* 29ᵃ¹ nevo *G* 2ᵇ

III, 4 De affinitatibus[6] et gradibus [*Isidor* IX, 5. 6. 7].

Heres[7] herbo *A* 32ᵇ herb: *B* 29ᵃ¹ erbo *E* 5 *G* 2ᵇ érbo *C* 7ᵇ eʳuo *H* 85ᵇ erbe *Q* 21ᶜ erb *F* 168ᵃ¹ [I, 1]

Coheres[8] ebinhêrbo *A* 32ᵇ ebinherbo *B* 29ᵃ¹ ebinerbo *C* 7ᵇ *E* 5 *G* 2ᵇ euinerue *H* 85ᵇ ebenerbe *Q* 21ᶜ [I, 1]

Proheres afterêrbo *A* 32ᵇ afdererbo *B* 29ᵃ¹ afdirherbo *C* 7ᵇ afdire,ʳbo *E* 5 affdirerbo *G* 2ᵇ ahtererua *H* 85ᵇ aft᷑erbe *Q* 21ᶜ afft᷑erb *F* 168ᵃ¹ [I, 1]

Exheres erbelôser *A* 32ᵇ erbeloser *B* 29ᵃ¹ *E* 5 *Q* 21ᶜ erbiloser *C* 7ᵇ *G* 2ᵇ eruelosr̊ *H* 85ᵇ erbloser *F* 168ᵃ¹ [I, 1]

Proximus nâhester *A* 32ᵇ nahest᷑ *B* 29ᵃ¹ nahister *E* 5 nahist᷑ *G* 2ᵇ náhistē *C* 7ᵇ nester *H* 86ᵃ nahnt᷑ *F* 168ᵃ¹ [I, 1]

Consanguineus[9] gesîbbo *A* 32ᵇ gesibbo *B* 29ᵃ¹ *C* 7ᵇ *E* 5 gisibbo *G* 2ᵇ gesibb *F* 168ᵃ¹ gesipper *H* 86ᵃ gesiber *Q* 21ᶜ [I, 1]

Mas mân *A* 32ᵇ mán *C* 7ᵇ man *B* 29ᵃ¹ *E* 6 *F* 168ᵃ¹ *G* 2ᵇ *H* 86ᵃ *Q* 21ᶜ [I, 1]

Femina ... wib *A* 32ᵇ *B* 29ᵃ¹ *E* 6 *G* 2ᵇ uł wip *Q* 21ᶜ wif *H* 86ᵃ weyb *F* 168ᵃ¹ [I, 1]

Sponsus a spondendo. ł Nimphus[10] pfutegŏm *A* 32ᵇ prvtegŏm *B* 29ᵃ¹ brutegŏm *C* 7ᵇ *G* 2ᵇ brutegoum *E* 6 brûdegoum, brudegovm *H* 86ᵃ brv̊tegon *Q* 21ᶜ preytgan *F* 168ᵃ¹ [I, 1]

Sponsa ł nimpha[10] brût *A* 32ᵇ *E* 6 brv̂t *B* 29ᵃ¹ brvt *G* 2ᵇ brv̂t *Q* 21ᶜ bruth, bruth *H* 86ᵃ braut *F* 168ᵃ¹ [I, 1]

Pronuba uurbruth *H* 86ᵃ

Coniugivm gehileich *C* 7ᵇ

Innuba .i.[11] innupta[12] ungehîta *B* 29ᵃ² ungehita *C* 7ᵇ *E* 6 ungihita *G* 2ᵇ ungehida *H* 86ᵇ vngehit *Q* 21ᶜ vngeheirett *F* 168ᵃ² [I, 1]

[1] Amitīn⁹ *B* [2] *darüber von jüngerer hand* was in sun *C* [3] *die corr. von and. hand B* [4] Consub᷑ni *A* [5] Abortiw⁹ *B* [6] affinitate *AEQ.* et gradibus *fehlt FHQ* [7] Eres, *initiale fehlt F* [8] Cohéres *B* [9] Cōsang^{u}inev⁹ *C* [10] Sponsus, Sposa, Nimphus, Nimpha *als vier auf einander folgende gll. H* [11] hoc est (innupta *fehlt H*) *CGH* et *F* [12] *darauf* ungihita *ausradiert A*

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Nubilis [1] hîbariu *B* 29[a2] hibariu *E* 6 hibariv *Q* 21[c] hibari *G* 2[b] hibârwi *A* 32[b] hibarigv *C* 7[b] hiberich *H* 86[b] hubarg *F* 168[a2] [I, 1]

Vidua wîtua *A* 32[b] witua *B* 29[a2] *C* 7[b] *E* 6 witvva *G* 2[b] widua *H* 86[b] witwe *Q* 21[c] witib *F* 168[a2] [I, 1]

Socer sweher *A* 33[a] *G* 3[a] swehér *B* 29[a2] sweh‘ *F* 168[a2] sueher *C* 7[b] sueger *E* 6 suir *H* 87[a] [I, 1]

Gener dôhtirman êidem [2] *A* 33[a] eidem ł dohterman *H* 87[a] dohtman *B* 29[a2] doht‘man *G* 3[a] dothter man *E* 6 Tocht‘man *F* 168[a2] eidum *C* 7[b] [I, 1]

Socrus swîger *A* 33[a] swiger *B* 29[a2] swig‘ *F* 168[a2] *G* 3[a] suiger *E* 6 *H* 87[a] sivger *C* 7[b] [I, 1]

Nurus [3] snvr *B* 29[a2] snur *E* 6 *F* 168[a2] *H* 87[a] snór *C* 7[b] swr *A* 33[a] [I, 1]

Sororius swâger *A* 33[a] swager *B* 29[a2] swag‘ *F* 168[a2] suager *C* 7[b] *E* 6 *H* 87[a] [I, 1]

Compater [4] geuâtero *A* 33[a] gevat‘o *B* 29[a2] geuat‘o *C* 7[b] gevathtero *E* 6 geuadre *H* 87[a] guatt‘ *F* 168[a2] [I, 1]

Commater [5] geûat‘a *A* 33[a] geuat‘a *B* 29[a2] geuatera *Q* 21[c] gauat‘a *C* 7[b] gevathera *E* 6 geuadra *H* 87[a] guatt‘ *F* 168[a2] [I, 1]

Adpater [6] ł patrinus tôte *A* 33[a] tot: [7] *B* 29[a2] tóto *C* 7[b] *E* 6 i. tóto *G* 3[a] toto *F* 168[a2] thoto *H* 87[a] [*vgl.* I, 1]

Admater [8] tôta *A* 33[a] tóta *C* 7[b] *E* 6 tota *B* 29[a2] *F* 168[a2] *G* 3[a] thota *H* 87[a] [*vgl.* I, 1]

Filiolus [9] vîllol *A* 33[a] villol *Q* 21[d] fillol *B* 29[a2] *C* 7[b] *F* 168[a2] fillon *E* uille *H* 87[a] [I, 1]

Filiola [10] villôlin *A* 33[a] villoline *Q* 2: fillolin *B* 29[a2] *E* 6 fillolein *F* 168 uilla *H* 87[a] [I, 1]

Nouercarius stiefbr̂ûder *A* 33[a] stiefbr der *B* 29[a2] stiefbrv̊d‘ *Q* 21[d] stie: brud‘ *F* 168[a2] stiefbroder *C* 7[b] stie brodír *G* 3[a] stifbruder *H* 87[a] stiû bruder *E* 6 [I, 1]

Genus chûnne *A* 33[a] chvnne *Q* 2: chunni *B* 29[a2] *F* 168[a2] kunni *E* kvnni *C* 7[b] kunne *G* 3[a] *H* 8' [I, 1]

Generatio... geslâhte *A* 33[a] geslahte 29[a2] ges:lathe *C* 7[b] gislate *E* gisclahti *G* 3[a] geslæhte *Q* 21[d] g slehte *H* 87[b] geslâcht *F* 168 [I, 1]

Familia hiwîsca *A* 33[a] hiwisca *B* 29 *C* 7[b] hiuuisca *E* 6 hivvisce *H* 8' hoffgesind *F* 168[a2] gesinde *Q* 2: [I, 1]

Coniugium [11] gihîleihc *A* 33[a] gihilei *B* 29[a2] *E* 6 *G* 3[a] gehilich *Q* 2: hileich *H* 87[b] ein ewikleigs leben 168[a2] [I, 1]

Repudium widerûnga *A* 33[a] widerun *C* 8[a] *H* 87[b] widervnga *B* 29[a2] w der‘unga *E* 6 widerunge *Q* 21[d] W derūg *F* 168[a2] widirunga *G* 3[a] [I,

Diuortium [12] schîdûga *A* 33[a] schidun *B* 29[a2] einschaidūg uō der Ee 168[a2] widervnga sunderunga *E* sunderunga *C* 8[a] sundirunga *G* sunderungo *H* 87[b] svnderunge *Q* 2: [I, 1]

[1] Núbilis *B*, *das erste* i *auf rasur* [2] êidem *von and. hand übergeschr.* [3] *daneben am rande von and. hand* nurus suniswip *und darunter* nur[s] sunisv| [4] Cómpater *AB* [5] Commáter *AB* [6] Ádpat̄ *AB* [7] tot:] *rasur von* e *od* o *B* [8] Admáter *AB* [9] Fi:liolus *E* Filiol *F* [10] Filliola *B* [11] *s.* 67,[[12] *zweimal E, daher zwei deutsche gll.*

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

III, 5 De anima et eius[1] quinque sensibvs [*Isidor* XI, 1].

Vigor a uigendo chraft *Q* 21[d] krâft *A* 33[a] kraft *B* 29[b1] *E* 7 *F* 168[b1] kráft *C* 8[a] krapht *G* 3[a] [I, 2]
Fortitudo ¦ robur sterchin *C* 8[a] [I, 2]
Visus gesûni *A* 33[a] *B* 29[b1] gisuni *E* 7 gisune *G* 3[a] gésune *C* 8[a] gesvne *Q* 21[d] gesicht *F* 168[b1] [I, 2]
Auditus gehôrde *A* 33[a] gehorde *B* 29[b1] *E* 7 *Q* 21[d] gehörd *F* 168[b1] gihórda *C* 8[a] [I, 2]
Odoratus stânhc *A* 33[a] stánc *C* 8[a] stanc *B* 29[b1] *E* 7 *Q* 21[d] gestanck *F* 168[b1] [I, 2]
Gustus smahc[2] *A* 33[a] smâc *B* 29[b1] *E* 7 smác *C* 8[a] smac *Q* 21[d] smack *F* 168[b1] [I, 2]
Tactus berûrde *A* 33[a] bervrde *B* 29[b1] berv̊rde *Q* 21[d] berürd *F* 168[b1] birûrda *E* 7 birörda *C* 8[a] [I, 2]
Caro a creando fleîsc *A* 33[a] fléisc *C* 8[a] fleisc *B* 29[b1] *Q* 21[d] fleisch *E* 7 *F* 168[b1] [I, 2]

III, 6 De menbris hominis [*Isidor* XI, 1, 25 *ff*].

Capvt[3] hôebet *B* 29[b1] hoebet *A* 33[a] hovbet *E* 7 hŏbit *C* 8[a] hovpt *Q* 21[d] haupt *F* 168[b1] [I, 2]
Vertex scheîtela *A* 33[a] scheitela *B* 29[b1] scheiltel *Q* 21[d] schaitel *F* 168[b1] sc[h]eidela *H* 88[a] seeitila *E* 7 scetela *C* 8[a] [I, 2]
Calvaria gêbel *A* 33[a] gêbil *B* 29[b1] gebil *F* 168[b1] gebilla *Q* 21[d] gibilla *C* 8[a] *E* 7 *G* 3[b] giuela *H* 88[a] [I, 2]
Caluicium calûwe *A* 33[b] caluwa *B* 29[b1] calwa *H* 88[a] chaluwa *E* 7 chalewa *C* 8[a] [I, 2]
Cerebrum[4] hiêrne *A* 33[b] *B* 29[b1] hirne *H* 88[a] hirn *F* 168[b1] hirni *C* 8[a] *E* 7 [I, 2]
Cerevella[5] hîrneschâla *A* 33[b] hîrneschala *B* 29[b1] hirnschal *F* 168[b1] hirnsal *Q* 21[d] hirnescala[6] *H* 88[a] hirniscala *C* 8[a] *E* 7 [I, 2]
Menica hirñeuel *A* 33[b] hirneuel *H* 88[a] hirn[e]uel *F* 168[b1] hirnevel *B* 29[b1] hirnvel *G* 3[b] *Q* 21[d] hirniuel *E* 7 hi,[r]niuel *C* 8[a] [I, 2]
Extrex[7] nâch *A* 33[b] nác *C* 8[a] *E* 7 .i. nāc *G* 3[b] nac *B* 29[b1] *H* 88[a] *Q* 21[d] nack *F* 168[b1] [I, 2]
Capilli lôchi *A* 33[b] lóchi *E* 7 lochi *B* 29[b1] *C* 8[a] loche *Q* 21[d] lock *F* 168[b1]
Cincinni[8] ... lôchi *A* 33[b] lochi *B* 29[b1] *C* 8[a] *E* 7 *G* 3[b] loche *Q* 22[a] lock *F* 168[b1] cirreloke[9] *H* 88[a] [I, 2]
Timpora tunnewânga *A* 33[b] tvnnewanga *B* 29[b1] tunewanga *E* 7 *Q* 22[a] dunne wange *F* 168[b1] tinewenga *C* 8[a] tinnewangen *G* 3[b] [I, 2]
Facies antlûzze *A* 33[b] antlvzzi *B* 29[b1] antluzzi *C* 8[a] antluze *Q* 22[a] antlizzi *E* 7 antlicz *F* 168[b1] [I, 2]
Vvltus wille *C* 8[a]
Frons stifna *A* 33[b] stírna *B* 29[b1] stirn *F* 168[b1] tínna *C* 8[a] tinna *E* 7 [I, 2]
Oculi[10] oṽgen *A* 33[b] ŏgen *B* 29[b1] augn̄ *F* 168[b1] ŏgun *C* 8[a] ŏgon *E* 7 ovge *Q* 22[a] [I, 2]
Ocellus ŏgêlin *A* 33[b] ŏgelin *B* 29[b1] *E* 7 ovgelin *Q* 22[a] augellein *F* 168[b1] ŏgilin *C* 8[a] [I, 2]

[1] eius *fehlt FQ* [2] *davor* stân *teilweise ausradiert A* [3] apud (*initiale fehlt*) *F*, *das* d *in* ? t *corr.* Capud *E* [4] Cerebrum] *das erste* r *aus corr. B* [5] Cerenella *F* Ceruella *C* [6] hirnescala] *das letzte* a *auf rasur von and. hand H* [7] Extrex] r *über undeutlichem buchstaben F* [8] Cicinni, *daneben von and., jüngerer hand* w'beloch *C* [9] cirre *sicher nur aus der gegengl.* cirri *entstellt* [10] Oculus *Q*

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Pupilla ŏgappĥel *A* 33ᵇ ŏgapphel *B* 29ᵇ² ŏgaphel *C* 8ᵃ ŏgap,ʰel *E* 7 ovaphel *G* 3ᵇ aug apfel *F* 168ᵇ¹ ovpᵃ uł ovgafel *Q* 22ᵃ [I, 2]

Acies sêha *A* 33ᵇ seha *B* 29ᵇ² *C* 8ᵃ *E* 7 sehe *Q* 22ᵃ gespicz *F* 168ᵇ² [I, 2]

Palpebra[1] ŏgbrâwa *A* 33ᵇ ŏgbrawa *B* 29ᵇ² *C* 8ᵃ *E* 7 ovgepᵃ *Q* 22ᵃ augn̄-pra *F* 168ᵇ² [I, 2]

Lacrime drâhine *A* 33ᵇ dráhine *B* 29ᵇ² drahinę *E* 7 trahene *C* 8ᵃ zāhʿ *F* 168ᵇ² [I, 2]

Supercilia uberbrâwa *A* 33ᵇ vberbrawa *B* 29ᵇ² uberbrawa *C* 8ᵃ ŏb̀brawa *E* 8 ub̀prawe *Q* 22ᵃ vb̀pra *F* 168ᵇ² [I, 2]

Intercilivm wetenbra[2] *C* 8ᵃ

Gene hûfeli *A* 33ᵇ *B* 29ᵇ² hufeli *C* 8ᵃ huofeli *E* 8 hvfelI *Q* 22ᵃ hawfl *F* 168ᵇ² [I, 2]

Male wânge *A* 33ᵇ wangę *B* 29ᵇ² wange *E* 8 *Q* 22ᵃ waⁿge *C* 8ᵃ wangen *G* 3ᵇ wangn̄ *F* 168ᵇ² [I, 2]

Maxilla[3] kinnebâccho *A* 33ᵇ kinnebacho *E* 8 kinibaccho *C* 8ᵇ kinnebacco *B* 29ᵇ² chynnebacce *Q* 22ᵃ kinnepack *F* 168ᵇ² [I, 2]

Mandibula bâccho *A* 33ᵇ baccho *C* 8ᵇ *E* 8 bacco *B* 29ᵇ² *G* 3ᵇ bacce *Q* 22ᵃ ein kew *F* 168ᵇ² [I, 2]

Barba bârth *A* 33ᵇ barth *B* 29ᵇ² bart *C* 8ᵇ *Q* 22ᵃ part *E* 8 *F* 168ᵇ² [I, 2]

Granones[4] grâni *A* 33ᵇ grani *C* 8ᵇ *E* 8 *G* 3ᵇ gᵃni *B* 29ᵇ² Gran *F* 168ᵇ² granen *H* 88ᵇ [I, 2]

Auris ôra *A* 33ᵇ *B* 29ᵇ² óra *C* 8ᵇ ora *E* 8 or *F* 168ᵇ² [I, 2]

Austiria[5] orsmêro *A* 33ᵇ orsmero *C* 8ᵇ orsmere *E* 8 *H* 88ᵇ orsmer *F* 16ᵇ *G* 3ᵇ *Q* 22ᵃ orismero *B* 29ᵇ² [I,

Nasus ł naris nâsa *A* 33ᵇ nasa *B* 2ᵇ *C* 8ᵇ *E* 8 nase *Q* 22ᵃ nasz *F* 16ᵇ [I, 2]

Interfinivm nasa crûstala *A* 33ᵇ *B* 2ᵇ nasacrustala *E* 8 nasa crustvla *C* nasa crustela *F* 168ᵇ² nasa chrus *G* 3ᵇ nasechnvstele *Q* 22ᵃ [I, 2]

Os[6] mûnt *A* 33ᵇ mūt *E* 8 mûnt *C* mvnt *B* 29ᵇ² *Q* 22ᵃ mund *F* 16ᵇ [I, 2]

Labrum . . . lêfse *A* 34ᵃ lefse *B* 2ᵇ *C* 8ᵇ *E* 8 *G* 3ᵇ *Q* 22ᵃ leffs *F* 16ᵇ [I, 2]

Lingua . . . zûnga *A* 34ᵃ zunga *B* 2ᵇ *C* 8ᵇ *E* 8 zunge *Q* 22ᵃ [I, 2]

Dentes cêni *A* 34ᵃ *C* 8ᵇ céni *E* 8 cé *B* 29ᵇ² czend *F* 168ᵇ² [I, 2]

Precisores dicuntur anteriores vordirc *A* 34ᵃ uordirceni *G* 3ᵇ vorderceni 29ᵇ² *E* 8 uordʿecéni *C* 8ᵇ voderze *F* 168ᵇ² vorderncende *Q* 22ᵃ [I, 2

Canini scharpcéni *C* 8ᵇ

Molares . . . bachôcéni *A* 34ᵃ baccl ceni *C* 8ᵇ *E* 8 baccoceni *B* 29ᵇ² *G* baccenzende *Q* 22ᵃ vahn̄czend *F* 16ᵇ [I, 2]

Gingive[7] pilorni *E* 8 pilorne *H* 8 pilren *C* 8ᵇ pilære *Q* 22ᵃ bolôrni 34ᵃ bolorni *B* 29ᵇ² zendfleisch 168ᵇ²

Fauces[8] . . . gv̊mên *A* 34ᵃ gv̊men 29ᵇ² gv̊m̄ *Q* 22ᵃ gŏm̄ *C* 8ᵇ gūm 168ᵇ² guomun *E* 8 [I, 2]

Palatus.[9] ł baratrvm slûnt *A* 34ᵃ *E* slvnt *B* 29ᵇ² slvnt *Q* 22ᵃ slunt *C* *F* 168ᵇ² *H* 89ᵃ [I, 2]

[1] Pálpebra *B* Palbrebra *E* [2] wetenbra *wol 'eingejochte' braue* [3] Maxilla: Maxille *A* [4] Gr̂anones *B* Grenones *CG* [5] Austiria] u *corr. aus ansatz von s* [6] Ôs *B* Ós *C* [7] Gingiu *Q* [8] Gu . . . s *Q* [9] Palât' *B*

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238. 239). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Mentum chinne *Q* 22ᵇ kînne *A* 34ᵃ kînnę *B* 30ᵃ¹ kinni *C* 8ᵇ kin *E* 8 kindpain *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Gurgulio ... gurgela *H* 89ᵇ

Sublinguium[1] râcho *A* 34ᵃ racho *B* 30ᵃ¹ *E* 8 *G* 3ᵇ *H* 89ᵇ rachǫ[2] *C* 8ᵇ rache *Q* 22ᵇ rach *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Submentum[3] untkînne *A* 34ᵃ vnte,ʳ-kinne[4] *B* 30ᵃ¹ under kinne *E* 8 underkinne *H* 89ᵇ undérchinne *C* 8ᵇ vnd᷑chinne *Q* 22ᵇ v̈nd᷑ kinpain *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Rvmen a ruminando slûnt bêin *A* 34ᵃ sluntbein *C* 8ᵇ *E* 8 *H* 89ᵇ *Q* 22ᵇ slvntbein *B* 30ᵃ¹ sluntbaín *G* 3ᵇ [I, 2]

Collum[5] ... hals *C* 8ᵇ *H* 89ᵇ [I, 2]

Ceruix[6] halsadara *C* 8ᵇ halsaddera *H* 89ᵇ [I, 2]

Gvla ł guttur chêla *A* 34ᵃ chela *B* 30ᵃ¹ chelle *Q* 22ᵇ kela *C* 8ᵇ *E* 8 kel *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Vua blât *A* 34ᵃ blat *B* 30ᵃ¹ *C* 8ᵇ *E* 8 *F* 169ᵃ¹ *G* 3ᵇ *H* 89ᵇ *Q* 22ᵇ [I, 2]

Struma[7] chſoph[8] *A* 34ᵃ croph *B* 30ᵃ¹ *C* 8ᵇ *G* 3ᵇ crobc̆ *E* 8 chropf *F* 169ᵃ¹ chropfe *Q* 22ᵇ krop᷑ *H* 89ᵇ [I, 2]

Spondile[9] halsbein *H* 89ᵇ

Humerus ah᷑sla *A* 34ᵃ âhsla *B* 30ᵃ¹ hasla *F* 169ᵃ¹ ahsela *E* 9 a᷑sela[10] *C* 8ᵇ ahssela *H* 89ᵇ achsel *Q* 22ᵇ [I, 2]

Brachiumârm *A* 34ᵃ *B* 30ᵃ¹ *E* 9 árm *C* 8ᵇ arm *F* 169ᵃ¹ *Q* 22ᵇ [I, 2]

Tori mûsi *A* 34ᵃ musi *B* 30ᵃ¹ *E* 9 *G* 3ᵇ *Q* 22ᵇ muse *C* 8ᵇ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Cubitus elîn *A* 34ᵃ élin *B* 30ᵃ¹ elín *E* 9 *G* 3ᵇ ell,ⁱn[11] *C* 8ᵇ elle *Q* 22ᵇ helne *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Alenus[12] elinbôgo *A* 34ᵃ elinbogo *B* 30ᵃ¹ *G* 3ᵇ ell,ⁱnbogo[13] *C* 8ᵇ ellinpogo *E* 9 elenbogo *H* 89ᵇ ellenboge *Q* 22ᵇ elnpogn̄ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Ale ł ascelle[14] ŏchêse *A* 34ᵃ ŏchese *B* 30ᵃ¹ ŏchesin *C* 8ᵇ ov̈chesin *Q* 22ᵇ ŏchsin *G* 3ᵇ v̊chsin *E* 9 v̈chsn̄ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Manus hânt *A* 34ᵃ hánt *C* 8ᵇ hant *B* 30ᵃ¹ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Dextra[15] zêsuwa *A* 34ᵃ zesuwa *B* 30ᵃ¹ zeswa *C* 8ᵇ *E* 9 ceswe *Q* 22ᵇ zesenna *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Sinistra wînstra *A* 34ᵃ winstra *E* 9 winstᵃ *B* 30ᵃ¹ winstera *C* 8ᵇ winst̄ *Q* 22ᵇ ein tenkew hant *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Pugnus a pugillo fûst *A* 34ᵃ fúst *C* 8ᵇ fust *B* 30ᵃ¹ *E* 9 faust *F* 169ᵃ¹ uust *H* 89ᵇ wᵉst *Q* 22ᵇ [I, 2]

Vola bâl. Ir. uel clessal *A* 34ᵃ bal. Iſ. ł clessal *B* 30ᵃ¹ bal. Ir ł (uł *F*) clessal *F* 169ᵃ¹ *G* 3ᵇ bal. ir ł clessal *C* 8ᵇ bal *E* 9 *Q* 22ᵇ ballo *H* 89ᵇ [I, 2]

Digiti[16] viñgere *A* 34ᵃ víngere *B* 30ᵃ¹ vingere *C* 8ᵇ *E* 9 *Q* 22ᵇ ving᷑ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Pollex dûmo *A* 34ᵃ *B* 30ᵃ¹ dúmo *C* 8ᵇ dvmo *E* 9 dv̊me *Q* 22ᵇ daum *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

[1] Sublinguū *G* Subli,ⁿgiū *C* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Subm̄tū ł meri (*dies wort — s. Diefenbach — ist fälschlich mit* Submentum *zu einer gl. vereint*) *H* [4] *die corr. mit blässerer dinte B* [5] *diese und die folgende gl. nach* 71, 27 *H* [6] *nach der folg. gl. C.* Ceruix] x *auf rasur von and. hand H* [7] Strumᵃ *H* [8] chſoph] p *aus* f *corr. A* [9] *s.* 73 *a.* l1 [10] a᷑sela] ᷑ *von jüngerer hand C* [11] ell,ⁱn] *das zweite* l *aus* i *corr. und* i *übergeschr. von jüngerer hand C* [12] Allenᵍ *H* [13] ell,ⁱnbogo] *das zweite* l *aus* i *corr. und* i *übergeschr. von jüngerer hand C* [14] Ala uel ascella *ABF* [15] Dextera *CEF* [16] Digᵃlti *C*

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 2. 3)

Index . . . .i. zeigere *A* 34ª .i. zeigére *B* 30ª¹ .i. zeigere *E* 9 zeig' *F* 169ª¹ zeigare *C* 8ᵇ. 9ª zeigære *Q* 22ᵇ

Impudicus[1] ... Lancmar *A* 34ª lancmar *B* 30ª¹ *C* 9ª *E* 9 *F* 169ª¹ langamer *Q* 22ᵇ [I, 2]

Anularis[2] . . . goltvînger *A* 34ª goltvinger *B* 30ª¹ *C* 9ª goltving' *Q* 22ᵇ Goltving' *F* 169ª¹ golt winger *E* 9 i. goltwing' *G* 3ᵇ [I, 2]

Auricularis orvînger *A* 34ª orvinger *B* 30ª¹ *C* 9ª orving' *Q* 22ᵇ Orving' *F* 169ª¹ oruinger *E* 9 [I, 2]

Vngula nâgel *A* 34ᵇ nagel *B* 30ª¹ *E* 9 *F* 169ª¹ *Q* 22ᵇ nagil *C* 9ª *G* 3ᵇ [I, 2]

Articulus[3] lîdelin *A* 34ᵇ lidelin *B* 30ª¹ *E* 9 *Q* 22ᵇ lidilin *C* 9ª lídílín *G* 3ᵇ klidlein *F* 169ª¹ [I, 2]

Pectus brust *A* 34ᵇ brust *B* 30ª² *C* 9ª *E* 9 *F* 169ª¹ brvst *Q* 22ᵇ [I, 2]

Cartilago[4] brustlêfil *A* 34ᵇ brustlefil *B* 30ª² brustefil *F* 169ª¹ brvstlefel *Q* 22ᵇ brustleffel *G* 3ᵇ brustleffin *E* 9 brustlefel ł crostila *C* 9ª kroschela *H* 89ª [I, 2]

Vbera ł mammę dûtten *A* 34ᵇ dvttvn *B* 30ª² duttun *E* 9 du,ᵗton[5] *C* 9ª duttn̄ *F* 169ª² tvtten *Q* 22ᵇ dutilín *G* 4ª

Mamillę dittelin[5] *C* 9ª

Cutis ... hûth *A* 34ᵇ hvth *B* 30ª² hût *E* 9 *Q* 22ᵇ hút *C* 9ª haut *F* 169ª² [I, 2]

Corium lêder *A* 34ᵇ léder *B* 30ª² leder *C* 9ª *E* 9 led[5] *F* 169ª² [I, 2]

Sudor ... svve,ᵗz *C* 9ª [I, 2]

Pori sweizlôchir *A* 34ᵇ sweizlocher *B* 30ª² *Q* 22ᵇ sveiz locher *E* 9 sve,ᵗzlocher *C* 9ª sueiz locher *H* 90ª swaislöch' *I* 169ª² svezlochir *G* 4ª [I, 2]

Aruina[6] smêro *A* 34ᵇ *B* 30ª² smero *C* 9ª *E* 9 smer *F* 169ª² *G* 4ª [I, 2]

Pulpa gelêiche *A* 34ᵇ geleiche *B* 30ª² geleich *F* 169ª² gieleichę *E* 9 gileiche *H* 90ª geliche *Q* 22ᵇ

Menbra lîde *A* 34ᵇ *E* 9 líde *B* 30ª² *C* 9ª lider *Q* 22ᶜ glid *F* 169ª² [I, 2

Artus ... geleîche *A* 34ᵇ geleiche *B* 30ª² gelaich *F* 169ª² gileichi *E* 9 *Q* 22ᶜ gilaichi *G* 4ª gelichi *C* 9ª [I, 2]

Vene[7] adrûn *A* 34ᵇ adrun *C* 9ª *E* 9 adrvn *B* 30ª² adern *F* 169ª² *Q* 22ᶜ [I, 2]

Lanugo[8] stuphar *C* 9ª

Pili pubertatis ł famis hunge,ᵗhar[9] *C* 9ª

Ossa[10] bêin *A* 34ᵇ bein *B* 30ª² *C* 9ª *E* 10 pain *F* 169ª²

Medulla marc *A* 34ᵇ *B* 30ª² *Q* 22ᶜ marck *F* 169ª² marg *C* 9ª marg *I* 10 [I, 2]

Costa rîbbi *A* 34ᵇ ribbi *B* 30ª² *C* 9ª rippi *E* 10 rippe *Q* 22ᶜ Ripp *F* 169ª [I, 2]

Latus sîta *A* 34ᵇ sita *B* 30ª² *E* 10 sitta *C* 9ª site *Q* 22ᶜ seitt *F* 169ª² [I, 2

Dorsum. tergum[11] rûggo *A* 34ᵇ ruggo *I* 30ª² rucco *C* 9ª *E* 10 rucke *Q* 22ᶜ Rugk *F* 169ª² [I, 2]

Scapula scûltra *A* 34ᵇ scultra *C* 9ª scvltra *B* 30ª² scultera *E* 10 schultᵗ *F* 169ª² svlter *Q* 22ᶜ [I, 2]

[1] Impudícª *B* [2] Annularis *F* [3] Articl' *C* [4] Cartilágo *A* Cartilâgo *B* Cartilago *G. die gl. mit übergeschriebener deutscher übersetzung am rande H* [5] *die corr mit blässerer dinte C* [6] Aruîna *B* Aruína *C* [7] *darauf am rande von and. hand* Costaneū *und darüber* ribbradē *C* [8] *s.* 73, 46 [9] *darauf* Ossa bein *ausgestrichen C* [10] *hinter der folgenden gl. C* [11] t̄gum *A* ł t̄gv̄ *C*

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Palę[1] ... ruggebrâtvn *A* 34[b] rvggebratvn *B* 30[a2] ruggebratun *C* 9[a] *E* 10 rugebratun *G* 4[a] rukkebraden *H* 90[a] ruckebraten *Q* 22[c] Ruckpratn̄ *F* 169[a2]

Spina ruggebein *A* 34[b] *C* 9[a] *E* 10 rvggebein *B* 30[a2] ruggebain *G* 4[a] rukkebein *H* 90[a] rvckebein *Q* 22[c] Ruckpein *F* 169[a2] [I, 2]

Renes lênten *A* 34[b] lenten *B* 30[a2] lendn̄ *F* 169[a2] lendenen *H* 90[a] lendi *C* 9[a] *E* 10 *G* 4[a] lente *Q* 22[c] [I, 2]

Ren. ł rien lentebrâto *A* 34[b] lentebrato *B* 30[a2] lentibrato *G* 4[a] lendibrato *C* 9[a] lentibraton *E* 10 lendenenbrado *H* 90[a] lentpratt *F* 169[a2] [I, 2]

Lvmbi lâncha *A* 34[b] lancha *B* 30[a2] *C* 9[a] *E* 10 *G* 4[a] lanch *F* 169[a2] lanchen *Q* 22[c] lumben[2] *H* 90[a] [I, 2]

Vmbilicus[3] nâbolo *A* 34[b] nabolo *B* 30[a2] nabulo *E* 10 nabilo *C* 9[a] nauil *H* 90[a] nabel *Q* 22[c] napl *F* 169[a2] [I, 2]

Clunes gôffun *A* 34[b] goffun *C* 9[a] goffvn *B* 30[a2] goffen *G* 4[a] *Q* 22[c] goffn̄ *F* 169[a2] gofphen *H* 90[a] gloffunt *E* 10 [I, 2]

Posteriora hindêrteil *A* 34[b] hinderteil *B* 30[a2] hindertail *Q* 22[c] hind tail *F* 169[a2] hindirtail *G* 4[a] hindir deil *E* 10 hinderdaeil *C* 9[a] [I, 2]

Culus. ł podex ârs *A* 34[b] árs *C* 9[a] ars *B* 30[a2] *E* 10 *F* 169[a2] *Q* 22[c]

Podiscus ârswisc *A* 34[b] arswisc *B* 30[a2] *G* 4[a] *Q* 22[c] arswis:c *E* 10 arswisch *F* 169[a2]

Anus ârslohc *A* 34[b] arsloch *B* 30[a2] *E* 10 *F* 169[a2] *G* 4[a] *Q* 22[c]

Nates ârsbelle *A* 34[b] arsbelle[4] *B* 30[a2] *C* 9[a] *G* 4[a] arsbell *F* 169[a2] arspella *Q* 22[c] arspelle *E* 10

Virilia[5] gemâhte *A* 34[b] gemahti *B* 30[a2] gemathi *E* 10 gimahti *G* 4[a] gimathi[6] *C* 9[a] gemæchete *Q* 22[c] gmächt *F* 169[a2] [I, 2]

Testiculi hôden *A* 34[b] hoden *Q* 22[c] hodin *E* 10 hōdn̄ *F* 169[a2] oden *B* 30[b1]

Lanugo[7] strûpha[8] *A* 35[a] strvpha *B* 30[b1] struph *F* 169[b1] stroupha *E* 10 strŏpha *G* 4[a] *Q* 22[c] stoufa *H* 90[a]

Femora hûffi *A* 35[a] huffi *B* 30[b1] *E* 10 huffe *C* 9[a] *Q* 22[c] hüff *F* 169[b1] huphi *G* 4[a] [I, 2]

Ingues[9] heigdrûse *A* 35[a] heigdrvse *B* 30[b1] heigdrusz *F* 169[b1] heidruose *E* 10 haidrv̊se *Q* 22[c] hegidrv̊se *G* 4[a] hegedrûse[10] *C* 9[b] hageldrûse[11] *H* 90[a] [I, 2]

Glans ł tolis[12] drûs *A* 35[a] drvs *B* 30[b1] drûs *C* 9[b] *G* 4[a] drv̊s *E* 10 *Q* 22[c] drūs *F* 169[b1] [I, 2]

Glandula ł tosilla drûsili *A* 35[a] drv̊sili *B* 30[b1] *E* 10 *G* 4[a] drv̊selin *Q* 22[c] drûselin *C* 9[b] drüslein *F* 169[b1] () Tunsilla baccezāt *H* 89[a] [I, 2]

Coxe quasi coniuncte axes.[13] ł gosse[14] (grosse *Q*) diêhc (di,[e]ch *B* diech *CFGQ*) *A* 35[a] *B* 30[b1] *C* 9[b] *F* 169[b1] *G* 4[a]

[1] *daneben am rande von jüngerer hand* Spōdiliū rucknochē *C*, *vgl.* 71, 28 [2] lumben *auf freiem raume von derselben hand nachgetragen H* [3] Vbilic[e] *H* [4] arsbelle] s *auf rasur C* [5] Virilia] *das mittlere* i *auf rasur C* [6] *darüber von jüngerer hand* gemechte *C* [7] Lunugo *A* Lvnugo *B* Lumigo *F* Laguno *G*; *vgl.* 72, 57 [8] *vgl. Schmeller* 3, 688, *wo eine folgende gl. fälschlich einbezogen ist* [9] Ingweis *F* Inguen *CH*, *das zweite* n *aus* s *von jüngerer hand corr. C* [10] *darüber von jüngerer hand, undeutlich und zweifelhaft*, harsdrws *C. unten auf bl.* 9[a] *steht noch von jüngerer hand* Irnodiū (*statt* Internodium) knoche *C* [11] hageldrûse] a *auf rasur H* [12] tollis *CG* [13] axe *Q* [14] *l.* goffe

Germ. 9, 27. *Hs.* Hs. 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Q 22c ł gosse [1] H 90a di: he E 10 [I, 2]
Suffragines hamen Q 22c
Genu [2] chnîe A 35a B 30b1 chnie F 169b1 knîę E 10 knîe Q 22c kníe G 4a knie C 9b [*vgl.* I, 2]
Pobles [3] knierâdo A 35a knierado C 9b E 10 G 4a knierad F 169b1 knierat Q 22c knirath H 90b knirado B 30b1
Crura bêin A 35a bein B 30b1 C 9b E 10 H 90b Q 22c pain F 169b1 [I, 2]
Thibie schînkun A 35a schinkun B 30b1 schinckn̄ F 169b1 schenken H 90b scinchun E 10 scincun C 9b. scinen Q 22c [I, 2]
Sure wâdun A 35a wadun C 9b E 10 wadvn B 30b1 waden H 90b Q 2 wadn̄ F 169b1 [I, 2]
Talus enkli A 35a B 30b1 enkili E 1 G 4a enkil H 90b enchel Q 22c enc F 169b1 enchilin C 9b [I, 2]
Locus corrigie [4] rího A 35a B 30b1 E1 F 169b1 riho C 9b G 4a rihe Q 2 Rio H 90b [I, 2]
Pedes fûże A 35a fv̊ze B 30b1 füssz 169b1 uǒzi C 9b w°zi E 10 w°zze 22c [I, 2]
Planta sv̊lâ A 35a sv̊la B 30b1 sola 9b E 10 sole Q 22c Soln F 169 [I, 2]
Calx [5] vêrsina A 35a vérsina B 30 uersîna E 10 uersina C 9b uerse Q 22c uersna H 90b versn̄ F 169b1 [I,

III, 7 De interioribus [6] hominis [7] [*Isidor* XI, 1, 116 *ff*].

Viscera [8] inêdre A 35a B 30b1 inedre F 169b1 ined|dre H 91a idē inádre E 10 inadre Q 22d inádere C 9b inad adera G 4a [I, 2]
Cor ... hêrza A 35a herza B 30b1 C 9b herzzi E 10 hʿze Q 22d hercz F 169b1 [I, 2]
Precordium wrhêrza A 35a fv̊rherza B 30b1 furherza C 9b fürherᵉcz F 169b1 furiherzza E 10. 11 furiherz G 4a [I, 2]
Sanguis [9] blût A 35a blv̊t B 30b1 G 4a Q 22d blůt F 169b1 blǒt C 9b blûth E 11 [I, 2]
Pulmo Lûnga A 35a lunga C 9b E 11 lvnga B 30b1 lung F 169b1 lung Q 22d [I, 2]
Iecur [10] Lêbra A 35a lebra B 30b1 l bera C 9b E 11 leuera H 90b lebere Q 22d leber F 169b1 [I, 2]
Splen [12] mîlze A 35a milze Q 22d mil H 91a milzi B 30b1 C 9b E 11 m G 4a milcz F 169b1 [I, 2]
Stomachus [13] mâgo A 35a B 30b1 má C 9b mago E 11 H 90b mage Q 2 mag F 169b1 [I, 2]
Lien [14] kra [15] A 35a B 30b1 E11 G H 90b ćra C 9b [I, 2]
Renunculus [16] nîero A 35a niero [17] 30b1 C 9b mero E 11 nίero G

[1] *l.* goffe [2] Genua C [3] *daneben am rande von and. hand* Cŏdicls knûchel [4] corrigię C. *die lat. gl. nach der deutschen H. die gl. nach* 74, 49 Q [5] Cal:: calcaneve C [6] interiobus A [7] *die überschrift fehlt HQ* [8] Iscera, *initiale fehlt* Viscera H *nach* 75, 36 [9] Sangis C [10] Iecur] r *aus* s *corr. H, die gl. na* 75, 47 [11] *davor* led *unterstrichen Q* [12] *die gl. nach* 75, 41 H [13] Chusis (c *χύσις entstellt? es folgt sofort* Vesica) ł stomac[e] H, *nach* 75, 13 [14] Lien A [15] *DWB* 5, 1962 [16] Renunclve C [17] niero] o *in* e *radiert und darüber von jünge hand* e C

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

nîere *Q* 22[d] nier *F* 169[b1] nire *H* 90[b] [I, 2]

Reticulum nezzismero *A* 35[a] *B* 30[b2] *E* 11 nezzísmer$\overset{s}{o}$[1] *C* 9[b] nezzesmer *Q* 22[d] netzsmer *F* 169[b1] nezze$\overset{smere}{}$ *H* 90[b] smerneze *G* 4[a] [I, 2]

Fel . . . cuius humor bilis dicitur[2] galla *A* 35[a] *B* 30[b2] *G* 4[a] .i. gallâ *C* 9[b] gal,[l]a *E* 11 galle *Q* 22[d] Gall *F* 169[b1] [I, 2]

Intestina[3] darm *A* 35[a] *F* 169[b1] *G* 4[a] *H* 90[b] *Q* 22[d] dârm *B* 30[b2] *E* 11 darma *C* 9[b] [I, 2]

Extalis[4] grôzdarm *A* 35[a] grozdarm *B* 30[b2] *C* 9[b] *E* 11 *F* 169[b1] *G* 4[a] *H* 90[b] *Q* 22[d] [I, 2]

Longaon[5] endilsterdarm[6] *H* 90[b]. 91[a]

Omentum bvdêmînc *A* 35[a] bvdeminc *Q* 22[d] budeminc *B* 30[b2] *C* 9[b] budeminc *H* 91[a] büdeminch *F* 169[b1] budiminc *G* 4[a] budimicn *E* 11 [I, 2]

Ventriculus wâmpa *A* 35[a] bamp *F* 169[b1] wámba *E* 11 wamba *B* 30[b2] *G* 4[a] wāba *C* 9[b] ł dua framma[7] wāba *H* 91[a] wambe *Q* 22[d] [I, 2]

Fren est menbranum[8] .i. vêllelin *A* 35[a] .i. vellelin *B* 30[b2] .i. velelein *F* 169[b1] .i. uellelin *C* 9[b] *E* 11 .i. uellilin *G* 4[a] .i. fellelin *Q* 22$_d$ .i. uellichen *H* 91[a] [*vgl.* I, 2]

Uenter[9] . . . bûhc *A* 35[a] bv̊ch *Q* 22[d] bv̊ch *B* 30[b2] búch *C* 9[b] *E* 11 bauch *F* 169[b2] [I, 2]

Vesica[10] blâsa *A* 35[b] blasa *B* 30[b2] *C* 9[b] *H* 90[b] blâs *E* 11 blat' *F* 169[b2] blad' *Q* 22[d]

Vrina hârn *A* 35[b] harn *B* 30[b2] *C* 9[b] *E* 11 *Q* 22[d] harm *F* 169[b2] [I, 2]

III, 8 De etatę hominis[11] [*Isidor* XI, 2].

Infans dictus qui adhuc fari redin[12] nequit kínd[e]lin[12] *C* 10[a]

Puer ł pusio knappo[13] *C* 10[a] [I, 3]

Puella dirna *C* 10[a] [I, 3]

Pupilli . . . wésen *C* 10[a] [*vgl.* I, 3]

Iuuenis . . . ivngelinc *C* 10[a] [I, 3]

Uirgo magid *C* 10[a] [I, 3]

Virago mânnin *A* 35[b] mannin *B* 31[a1] *C* 10[a] *E* 12 mannín *G* 4[b] männyn *F* 169[b2] menninne *Q* 23[a] [I, 3]

Senex ł geronta alder *C* 10[a] [I, 3]

Senior aldherro *C* 10[a]

Veteranus[14] v̊ŕalto *A* 35[b] v̊ralto *B* 31[a1] uralto *C* 10[a] *E* 12 *G* 4[b] uralt' *Q* 23[a] uuera[l]der *H* 91[b] ein alt'man *F* 169[b2]

Silicernius[15] altrîso *A* 35[b] altriso *C* 10[a] *E* 12 *G* 4[b] alt$\overset{i}{}$so *B* 31[a1] altrise *Q* 23[a] alt'$\overset{r}{}$his *F* 169[b2] [I, 3]

Canicies[16] . . . grâwi *A* 35[b] grawi *B* 31[a1] *C* 10[a] *E* 12 i. Graw *F* 169[b2] [I, 3]

Veternosus altciergerner *C* 10[a] [I, 3]

Auitus ł uetulus[17] âlter *A* 35[b] âlt' *Q*

[1] nezzísmer$\overset{s}{o}$] s *aus corr. C* [2] humor *fehlt C.* dicitur *nach* gallâ *C* [3] Intestin[a] *G* Intestina ł Isophag[e] (= *οἰσοφάγος*) *H* [4] Extâlis *B* Extâlis *A* [5] Longaon] *das zweite* o *scheint aus* r *radiert, über* a *ein kleiner senkrechter strich H* [6] *vgl. Mnd. wb.* 1, 660b [7] = diafragma [8] Frene membranū *E* Frenum *Q* Fren. membranū *G* m̄brana *C* [9] Uent̄] U *auf rasur B* [10] *die gl. zwischen* 74, 60 *und* 52 *H.* Visica *F* [11] *überschrift fehlt H* [12] redin *durchstrichen, darüber von jüngerer hand* kíndelin *C* [13] ł pusio knappo *von jüngerer hand übergeschr. C* [14] Vet'an[e] ł Silic'nius *H* [15] Silicernus *EF* [16] *diese gl. nach der folgenden C* [17] *vor* 75, 51 *H*

Germ. 9, 27. 18. 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

B 31^{a1} ált̄ *C* 10^{a} alt̄ *E* 12 alt' *F* 169^{b2} *Q* 23^{a} alder[1] *H* 91^{b} [I, 3]

Auita ł anus ł uetula altvi *C* 10^{a} [I, 3]

Mors tôt *A* 35^{b} *B* 31^{a1} *E* 12 tod *F* 169^{b2} dót *C* 10^{a} [I, 3]

Cadauer bŏtec *C* 10^{a}

Funus rê *C* 10^{a}

Defunctus vîruarner *A* 35^{b} virvârne *B* 31^{a1} uiruarner *E* 12 firuarne *C* 10^{a}

Sepultus ... bigrâbener *A* 35^{b} *B* 31^{a} bigrabener *E* 12 bigrabiner *C* 10^{a} be grabn' *F* 169^{b2}

III, 9 De portentis[2] [*Isidor* XI, 3].

Gygas rîso[3] *A* 36^{a} *B* 31^{a1} ŕiso *H* 91^{b} ríso *C* 10^{a} riso *E* 12 *G* 4^{b} rys *F* 170^{a1} [I, 10]

Pomilio[4] ... gedv̂erch *A* 36^{a} gedvêrc *B* 31^{a1} gidûere *E* 12 giduerch *C* 10^{a} gizwerch *G* 4^{b} Getuerch *H* 92^{a} geAwerck *F* 170^{a1} [I, 10]

Cenocephali[5] hunthôbite *A* 36^{a} hunthóbit *B* 31^{a1} húnthobiti *C* 10^{a} hunthobi *E* 12 hvnthopit *G* 4^{b} hunthŏuet *I* 92^{a} hunthaẅetn̄ *F* 170^{a1} [I, 10]

Satiri ł pilosi ... waltscherekken *I* 92^{b}

III, 10 De animalibvs et ivmentis[6] [*Isidor* XII, 1].

Ouis scâf *A* 36^{b} *B* 31^{b1} scaf *C* 10^{b} *E* 14 Scaf *H* 1^{a} schaff *F* 170^{a2} [III, 1]

Berbix[7] ł multo[8] ... ŵider *A* 36^{b} wider *B* 31^{b1} *E* 14 wid' *F* 170^{a2} wíder *C* 10^{b} widir *G* 5^{a} wider. hamel[9] *H* 1^{a} [III, 1]

Aries ... .i. râm *A* 36^{b} *B* 31^{b1} *E* 14 .i. rám *C* 10^{b} .i. ram *H* 1^{b} .i. Ram *F* 170^{a2} [III, 1]

Agnus lāpb *C* 10^{b} [III, 1]

Agna kîlbra *A* 36^{b} kilbra *B* 31^{b1} *E* 14 kilb' *F* 170^{a2} kylbira *C* 10^{b} keluera *H* 1^{b} [III, 1]

Agniculus lâmbelin *A* 36^{b} lambelin *B* 31^{b1} lämblein *F* 170^{a2} labilin *E* 14 lembelen *H* 1^{b} [III, 1]

Edi ... zîkkin *A* 36^{b} zíkkin *B* 31^{b1} zizzin *E* 14 kizzi *C* 11^{a} zigelchin *H* 1^{b} kiczlein *F* 170^{a2} [III, 1]

Hyrcus bôch *A* 36^{b} *B* 31^{b1} bóch *C* 11 boch *G* 5^{a} poch *E* 14 pock *F* 170^{a} buc *H* 1^{b} [III, 1]

Hircelli[10] bôkeli *A* 36^{b} bokelī *B* 31^{b} bokkeli *E* 14 bochili *G* 5^{a} pöcklei *F* 170^{a2} bukelen *H* 1^{b} [III, 1]

Capra gêiz *A* 36^{b} geiz *B* 31^{b1} *C* 11 *E* 14 ge'z *H* 2^{a} gaisſ *F* 170^{a} [III, 1]

Capella[11] geîzilin *A* 36^{b} geizilin *B* 31^{b} *C* 11^{a} *E* 14 geizslein *F* 170^{a2} Ge zelen *H* 2^{a}

Caprea ... steîngeiz *A* 36^{b} steingeiz *A* 31^{b1} *C* 11^{a} *E* 14 steingaiz *G* 5 Staingais *F* 170^{a2} regeiz *H* 2^{a} [III, 1

Dorcas. ł ibix[12] Steinbuc *H* 2^{a}

Caper steînbok *A* 36^{b} steinbok *B* 31^{b} stainpock *F* 170^{a2} steinbôch *C* 11 steinboch *E* 14 stainboch *G* 5^{a} re buc *H* 2^{a} [III, 1]

[1] alder] *davor* c, *wol ansatz von* a *H* [2] De ꝑtentis 7 mōsts *G* [3] rîso] o *teilweis ausradiert A* [4] Pumilio *CEG* [5] Cenocéphali *AB* Genocephali *F* Cinocepha *I*

[6] et ivmentis *fehlt FH. capitelbezeichnung* XI *E* [7] Ḅerbix *C* Verfex *F* [8] muto *I* [9] hamel *über* multo *H* [10] Hircellus *EGH* [11] Caprella *AF* [12] *gehört in de andern hss. zur vorhergehenden gl.* Dorcas] D *auf rasur H*

Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

A 36^{b} hirz *C* 11^{a} *E* 14 rsz *F* 170^{a2} hyrz *B* 31^{b1}

da *A* 36^{b} hínda *B* 31^{b1} hinda 2^{a} hind *F* 170^{a2} *G* 5^{a}.i. hin- 1^{a} [III, 1]

scêlo *A* 36^{b} scelo *B* 31^{b1} *E* 14 *G* 5^{a} *H* 2^{a} schêl *F* II, 1]

ntkalb *A* 36^{b}. 37^{a} hintkalb *E* 14 hind kalb *F* 170^{a2} *C* 11^{a} hintcalp *G* 5^{a} hent- ^{b} [III, 1]

hâso *A* 37^{a} haso *B* 31^{b1} *C* *H* 2^{b} [III, 1]

ł cambolus[4] rêch *A* 37^{a} rech *E* 14 *G* 5^{a} Rech *F* 170^{b1} 11^{a} rebukelen *H* 2^{b} [III, 1]

rêchboch *A* 37^{a} rechboch *B* bóch[6] *C* 11^{a} rechpoch *E* ock *F* 170^{b1} [III, 1]

damiltier *A* 37^{a} damiltier *B* 14 *G* 5^{a} damilcier *H* 2^{b} dā- 11^{a} dāmltier *F* 170^{b1} [III, 1]

lôrichin *A* 37^{a} lorichin *B* 1^{a} *E* 14 *G* 5^{a} *H* 2^{b} lor- 170^{b1}

A 37^{a} swîn *B* 31$^{b1.2}$ swein suîn *E* 14 sv' *C* 11^{a} su *H*]

rehc *A* 37^{a} varch *B* 31^{b2} uárch *C* 11^{a} *H* 2^{b} uarch

A 37^{a} *B* 31^{b2} bér *C* 11^{a} *E* 14 *H* 2^{b} per *F* 170^{b1}

Magalis bârch *A* 37^{a} barch *C* 11^{a} *E* 14 *G* 5^{a} *H* 2^{b} parchk *F* 170^{b1} bârc *B* 31^{b2} [III, 1]

Scrofa sû *A* 37^{a} sú *C* 11^{a} *E* 14 su *H* 2^{b} sv *B* 31^{b2} saw *F* 170^{b1} [III, 1]

Sucula gêlza *A* 37^{a} gelza *B* 31^{b2} Gelza *H* 2^{b} galzá *C* 11^{a} galz *E* 14 *G* 5^{a} galcz *F* 170^{b1} [III, 1]

Porculus. ł porcellus vârhelin *A* 37^{a} varhelin *B* 31^{b2} värhlein *F* 170^{b1} varhilin *E* 14 uekelen *H* 2^{b}.3^{a} [III, 1]

Nefrendes spûneuarhili *A* 37^{a} spúnefarhili *B* 31^{b2} spunnipharhili *G* 5^{b} spunniuarilin *E* 14 spunneuarchelin *C* 11^{a} spunneuerkelen *H* 3^{a} [III, 1]

Aper êbir *A* 37^{a} êber *B* 31^{b2} ebir *G* 5^{b} eber *C* 11^{a} *E* 14 Eber *F* 170^{b1} euer *H* 3^{a} [III, 1]

Singularis v̂ztrib *A* 37^{a} vztrib *B* 31^{b2} uztrib *C* 11^{a} *E* 14 *G* 5^{b} *H* 3^{a} austrib *F* 170^{b1} [III, 1]

Iuuencus stîer *A* 37^{a} *B* 31^{b2} stier *E* 14 *F* 170^{b1} stir *H* 3^{a} stéir *C* 11^{a} [III, 1]

Taurus[11] phâr *A* 37^{a} *B* 31^{b2} phar *E* 14 *G* 5^{b} pharr *F* 170^{b1} uarro[11] *C* 11^{a} stir *H* 3^{a} [III, 1]

Cornupeta[12] stôzare *A* 37^{a} stozare *B* 31^{b2} *C* 11^{a} *E* 15 *G* 5^{b} stozere *H* 3^{a} stözär *F* 170^{b1} [III, 1]

Bos ... cuius ... palearia[13] dicuntur p̂rustlappa *A* 37^{a} prustlappa *B* 31^{b2} *E* 15 *H* 3^{ab} prustlapa *G* 5^{b} prüstlapp *F* 170^{b1} brustláppa *C* 11^{a}

Uacca kv̂ *A* 37^{a} kv̊ *B* 31^{b2} *C* 11^{a} *E* 15 kû *H* 3^{b} kue *F* 170^{b1} [III, 1]

Vitulus et[14] fetellus kâlb *A* 37^{a} *B* 31^{b2}

F ceruam *C* [2] Tragelasus *E* Tragelaff[9] *F* [3] Cap̄olus *H* [4] cābulos *C* *geschrieben von jüngerer hand C* [6] rechbóch] *das erste* c *aus corr. C* *B* [8] Ccuniculus *G* [9] Sûs *E* [10] *diese und die beiden nächsten gll.* *F.* Porcell[9] *H* [11] *das lat. und deutsche wort auf rasur C* [12] Cornūpeta *H* [13] pellæaria *H* [14] uł *F* ł *C*

Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

kálb *C* 11ª kalb *F* 170b1 kalp *E* 15 calf *H* 3b [III, 1]

Vitula ... kâlba *A* 37ª kalba *B* 31b2 *C* 11ª *E* 15 *G* 5b kalb *F* 170b1 calua *H* 3b [III, 1]

Conternans[1] bêsindiv *B* 31b2 besindiu *A* 37ª befindiu *E* 15 bisindiu *C* 11ª bisindiv *G* 5b bisende *H* 3b wisend *F* 170b1

Vaccaricia ... svêiga *B* 31b2 sveiga *G* 5b sueiga *E* 15 *H* 3b sueíga *C* 11ª sweig *F* 170b1 swêinge *A* 37ª [III, 1]

Bubali ... wîsende *A* 37ª wîsínde *B* 31b2 wisinde *C* 11ª wisande *H* 3b wisend *F* 170b1 .i. wisindun *G* 5b uuinsindun *E* 15 [III, 1]

Vri vrohsen *B* 31b2 vrohsen *E* 15 *F* 170b1 urosen *C* 11ª vrossen *H* 3b urhosen *G* 5b frôhsin *A* 37ª [III, 1]

Camelus ... ôlbento *A* 37ª olbento *B* 31b2 *E* 15 olbende *C* 11ª olbend *F* 170b1 i. olbent *G* 5b oluant *H* 3b. 4ª [III, 1]

Baltus. ł camela[2] olbênda *A* 37ª olbenda *B* 31b2 *C* 11ª *E* 15 oluenda *H* 4ª olbend *F* 170b1 [III, 1]

Asinus êsil *A* 37ª esil *B* 31b2 *E* 15 esíl *C* 11ª esel *F* 170b1 *H* 4ª [III, 1]

Asina esilîne *A* 37ª ésilin *B* 31b2 eslin *E* 15 *F* 170b1 eselen *H* 4ª [III, 1]

Asellvs esêllin *A* 37ª esellîn *B* 31b2 esellin *C* 11ª esellein *F* 170b1 esillin *E* 15 eselin *H* 4ª [III, 1]

Onager ... wildesil *C* 11ª

Caballus[3] ... rôs *A* 37ª *E* 15 rós 11ª ros *B* 31b2 *H* 4ª .i. ros *G* 5b R *F* 170b1

Alipedes[4] ... gezâlros *A* 37ª gezalr *B* 31b2 *H* 4ab gezelros *F* 170b1 zalros *E* 15 .i. gizalros *G* 5b giz rós *C* 11ª [III, 1]

Ambulator cêlt'e *A* 37ª celt'e *B* 31 celdere *H* 4b celtar *G* 5b celter *E* celt̄ *C* 11ª czelt *F* 170b1 [III, 1]

Sellarius satîlros *A* 37ª satilros *G* satelrôs *B* 31b2 satelrós *C* 11ª delros *H* 4b satlros *F* 170b1 satalr *E* 15 [III, 1]

Saugmarius[5] soumâre *A* 37ª sovma *G* 5b sŏmare *B* 31b2 *C* 11ª soum *E* 15 soumere[6] *H* 4b sämer *F* 170 [III, 1]

Badius equus. ł fenicatus[7] fotros *A* 3' rôtrôs *B* 32a1 rót. rós *C* 11b rotr *E* 15 roth ros *H* 5ª rŏttros *F* 170 .i. rod rós *G* 5b [III, 1]

Glaucus equus[8] ... aphelgraros[9] 37b aphelgraro[s] *B* 32a1 aphelgrar *C* 11b apfelgraros *E* 15 apfelgra *F* 170b2 :apelgraros *H* 5b i. aphilg ros *G* 5b [III, 1]

Giluus ... gêlo *A* 37b gelo *B* 32a1 *E* gélo *C* 11b gele *H* 5b .i. gel *G* Gel *F* 170b2 [III, 1]

Candidus ... wîzros *A* 37b wizros *B* 32 *E* 16 *G* 5b *H* 5b weisros *F* 170 blancrós *C* 11b [III, 1]

Albidus[10] ... blâncros *A* 37b blâncr *F* 170b2 blancrôs *B* 32a1 blancr

[1] Constnans *C* Cont'nanans *G.* *das lat. und deutsche wort über und unter dem vo hergehenden* kalb *F* [2] ł *fehlt CH.* camela] la *am zeilenschluss auf rasur H* [3] *dat die überschrift* De equis 7 mulis *G.* Gaball[s] *B* [4] alípides *B* alipes *E* [5] Savgina *B* Sagmari[s] *F* [6] *daneben am rande von anderer hand* Cancer[s] hengist *H* [7] *dat die überschrift* De colorib[s]. equos *G.* equus *fehlt G. sodann beginnt andere hand* [8] equs *G* [9] aphelgra] r *rot nachgetragen A* [10] Albus *E* Abid, *F* Pallidv[s] *C*

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239. 240). *Tr.* (*Hoffmann* 3. 4)

E 16 *H* 5ᵇ blanc *G* 5ᵇ bleichrós *C* 11ᵇ [III, 1]

Petili[1] . . . vizziluechros *E* 16 : vizziluethrós *C* 11ᵇ wizzelvechros[s] *B* 32ᵃ¹ weyzlvech[ros] *F* 170ᵇ² wizzêuechros *A* 37ᵇ wizziluech ros *H* 6ᵃ .i. Filzuehros *G* 5ᵇ [III, 1]

Calidi dicuntur qui calidam[2] frontem habent blâs *A* 37ᵇ *B* 32ᵃ¹ blas *E* 16 *H* 6ᵃ blās[3] *F* 170ᵇ² i. blas *G* 5ᵇ blas ros *C* 11ᵇ [III, 1]

Aeran[4] Wetir war *G* 5ᵇ

Niger ł mauron[5] swârzros *A* 37ᵇ swarczros *F* 170ᵇ² svarzros *B* 32ᵃ¹ suarzros *E* 16 *H* 6ᵃ svarzrós *C* 11ᵇ svarz *G* 5ᵇ [III, 1]

Equi feri . . . stv̊îtros *A* 37ᵇ stv̊rós *B* 32ᵃ¹ stûtrós *C* 11ᵇ stuetros *F* 170ᵇ² .i. stutros *G* 5ᵇ stutros *H* 6ᵃᵇ stûtiros *E* 16 [III, 1]

Mannus . . . .i. brvn *A* 37ᵇ *B* 32ᵃ¹ .i. brûn *H* 6ᵇ brûn *E* 16 brun *C* 11ᵇ brūn *F* 170ᵇ² i. bruniz *G* 5ᵇ [III, 1]

Arpagarius[6] egidare *A* 37ᵇ *B* 32ᵃ¹ *G* 5ᵇ e[s]idare *C* 11ᵇ eggidare *E* 16 egidere *H* 6ᵇ Egdär *F* 170ᵇ² [III, 1]

Paledrus[7] . . . phêrfrid *A* 37ᵇ pherfrid *F* 170ᵇ² pherfrit *B* 32ᵃ¹ *G* 5ᵇ per-u[i]rit *H* 6ᵇ phariurit *E* 16 pfariurit *C* 11ᵇ [III, 1]

Equa mêrha *A* 37ᵇ mérha *B* 32ᵃ¹ merha *C* 11ᵇ *G* 5ᵇ mera *H* 6ᵇ m[i]ra *E* 16 merhn̄ *F* 170ᵇ² [III, 1]

Poledrus v̊ôlo *A* 37ᵇ volo *B* 32ᵃ¹ uólo *C* 11ᵇ uolo *E* 16 *H* 6ᵇ vol *F* 170ᵇ² pholo *G* 5ᵇ [III, 1]

Pultrinus[8] v̊lin *A* 37ᵇ wlin *B* 32ᵃ¹ vōlin *F* 170ᵇ² vulhin *H* 6ᵇ uulhín *C* 11ᵇ uullin[9] *E* 16 fulhin *G* 5ᵇ [III, 1]

Equaricia[10] stv̊ot *A* 37ᵇ stv̊t *B* 32ᵃ¹ stût *C* 11ᵇ *G* 5ᵇ. 6ᵃ *H* 6ᵇ stüet *F* 170ᵇ² stuoth *E* 16 [III, 1]

Mulus[11] mv̊l *A* 37ᵇ *B* 32ᵃ¹ múl *C* 11ᵇ mul *E* 16 maul *F* 170ᵇ² [III, 1]

Mula mv̊lin *A* 37ᵇ mvlîn *B* 32ᵃ¹ mulin *E* 16 *H* 6ᵇ maülynn *F* 170ᵇ² [III, 1]

Liciscus[12] wolfbizo ex lupo et cane matre *C* 11ᵇ

Caba[13] heîngest *A* 37ᵇ heingest *B* 32ᵃ¹ heingist *C* 11ᵇ *E* 16 *F* 170ᵇ² *G* 6ᵃ *H* 7ᵃ hengst *I* 45 [III, 1]

III, 11 De bestiis[14] [*Isidor* XII, 2].

Bestie . . . dîer *C* 11ᵇ

Leo leŵo *A* 37ᵇ leŵo *B* 32ᵃ¹ lévo *C* 11ᵇ léuą *E* 16 levvo *H* 7ᵃ lŏwe *I* 45 leb *F* 170ᵇ² [III, 2]

Lea ł leena[15] lewîn *B* 32ᵃ¹ lewin *A* 37ᵇ levvin *H* 7ᵃᵇ lêuin *E* 16 lebin *F* 171ᵃ¹ lowin *I* 45 [III, 2]

Levncvlus lewêlin *A* 37ᵇ levêlin *B* 32ᵃ¹ leúlin *C* 11ᵇ lŏwelin *I* 45 leuilin *E* 16 levvilin *H* 7ᵇ leblein *F* 171ᵃ¹ [III, 2]

Pardus[16] pârdo *A* 38ᵃ pardo *B* 32ᵃ² *G* 6ᵃ pard *F* 171ᵃ¹ bardo *E* 16 *H* 7ᵇ *I* 45 bra[r]d *C* 11ᵇ [III, 2]

Leopardus . . . lebârde *A* 38ᵃ lebarde

[1] Petuli *F* [2] calidā] d *aus corr. B.* albam *C mit Isidor* [3] blās] *davor etwas ausgestrichen F* [4] Aeranem *Isidor* [5] Maurn̄on *G* [6] Arpagarius] g, *wie es scheint, aus corr. C* Erpicari[e] *G* Aruigarius *E* Erpagari[e] *H* [7] Paredrus *CGH* [8] Pultd[e] *H* Pultridv[s] *C* [9] uullin] *das zweite* l *aus* h *radiert E* [10] Equaricia] *das letzte* a *auf rasur E* Equaricia *H* [11] *davor die überschrift* De hís aialib[e]. q̄ diu'so genere nascuntur *G* [12] Luciscus *C, vgl.* 80, 46 [13] Capa *E* Spado vł caba *I* [14] De diu'sitate bestiarum *G* [15] leêna *A* [16] Pardus] u *auf rasur B*

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

B 32^{a2} lebard *C* 11^{b} *F* 171^{a1} i. lebart *G* 6^{a} lipardo *H* 7^{b} lebartho *E* 16 lechpart *I* 45 [III, 2]

Elefans[1] . . . êlefant *A* 38^{a} elephant *B* 32^{a2} *F* 171^{a1} helphânt *E* 16 .i. helfant *G* 6^{a} helfant *I* 45 he,lfant *C* 11^{b} alpant *H* 8^{a} [III, 2]

Grifes . . . grîfo *A* 38^{a} grifo *B* 32^{a2} *C* 11^{b} *E* 17 *H* 8^{b} griffo *I* 45 griff *F* 171^{a1} gripho *G* 6^{a} [III, 2]

Alx. ł flanx[2] êlho *A* 38^{a} elaho *B* 32^{a2} *E* 17 *G* 6^{a} élaho *C* 11^{b} elach *F* 171^{a1} eleho *H* 8^{b} [III, 2]

Vrsvs bêro *A* 38^{a} *B* 32^{a2} bero *E* 17 *H* 8^{b} *I* 45 béro *C* 11^{b} ber *G* 6^{a} per *F* 171^{a1} [III, 2]

Vrsa bîrin *A* 38^{a} birin *B* 32^{a2} *E* 17 berin *H* 8^{b} *I* 45 perin *F* 171^{a1} [III, 2]

Lupus . . . wôlf *A* 38^{a} wolf *B* 32^{a2} *C* 12^{a} *E* 17 *I* 45 vvolf *H* 8^{b} wolff *F* 171^{a1} [III, 2]

Lvpa wlvîn *A* 38^{a} wlvin *B* 32^{a2} uulfin *E* 17 wülfynn *F* 171^{a1} wulpa *I* 45 wlpa *H* 8^{b} [III, 2]

Linx lûhs *A* 38^{a} lv̂hs *B* 32^{a2} luhs *G* 6^{a} lûhs[3] *C* 12^{a} luchs *E* 17 *F* 171^{a1} *H* 9^{a} luchz *I* 45 [III, 2]

Castor . . . bîber *A* 38^{a} biber *B* 32^{a2} *C* 12^{a} *I* 45 .i. biber *G* 6^{a} bib` *E* 17 biuer *H* 9^{a} piber *F* 171^{a1} [III, 2]

Lustrus uel luter[4] ôdder *A* 38ª odder *B* 32^{a2} *E* 17 ódder *C* 12ª odtír *G* 6ª otter *H* 9^{a} *I* 45 Otter *F* 171^{a1} [III, 2]

Wlpis[5] fûhs *A* 38ª fvhs *B* 32^{a2} fuhs *C* 12^{a} *E* 17 fuchs *F* 171^{a1} *I* 45 Fŏhs *G* 6ª uuhs *H* 9^{a} [III, 2]

Vulpecvla . . . fôha *A* 38^{a} foha *B* 3: *C* 12^{a} *E* 17 fŏch *F* 171^{a1} uoha *G* *H* 9^{a} fvchsin *I* 45 [III, 2]

Canis . . . hûnt *A* 38^{a} *B* 32^{a2} hu *C* 12^{a} hunt *E* 17 *G* 6^{a} *H* 9^{ab} *I* [III, 2]

Catuli . . . wêlfer *A* 38^{a} welfer *B* 3: *I* 45 welf` *F* 171^{a1} uuelfer *E* vvelfer *H* 9^{b} welpher[6] *C* 12^{a} [III,

Licisci[7] . . . .i. wolfb̂izen *A* 38^{a} .i. wo bizen *B* 32^{a2} *F* 171^{a1} .i. wolfbizi *H* 9^{b} .i. wolfbizzin *E* 17 wolfb *I* 45 wolphpiz *G* 6^{a} [III, 2]

Licisca[8] mistpella. uel brâcken *A* 3 mispella. ł bracken *B* 32^{a2} mispel brachn̄ *F* 171^{a1} mistbella. ł bral (braken *H* bracehin *E* vł brekin *E* 17 *G* 6^{a} *H* 9^{b} *I* 45 mistębell brechin *C* 12^{a} [III, 2]

Simia[9] âfo. uel affîn *A* 38^{a} affo. affín (affin *CE*) *B* 32^{a2} *C* 12^{a} *E* *G* 6^{a} aff uł ăffynn *F* 171^{a1} vł effin *I* 45 affo ł effen *H* [III, 2]

Suses[10] . . . sûsen *A* 38^{a} svsen *B* 3: süsen *F* 171^{a1} susin *C* 12^{a} *E* *H* 9^{b} susun *I* 45 .i. susun *G* [III, 2]

Spartus . . . wînt *A* 38^{a} wínt *B* 3 wint *C* 12^{a} *E* 17 *G* 6^{a} *H* 9^{b} *I* wind *F* 171^{a1} [III, 2]

Sparta wiñtzoha *A* 38^{a} wintzoha *E* *G* 6^{a} *H* 9^{b} winzoha *C* 12^{a} winzo 32^{a2} wintzoa *I* 45 windzŏchin *F* 17 [III, 2]

Molossvs[11] rv̂do *A* 38^{a} rvdo *B* 32^{a2} *I*

[1] Elefas *CG* Elephas *F* [2] Alx] x *aus corr. F.* ł *fehlt C* [3] lúhs] *am zweiten st des* u *rad. C* [4] Lvstrv^{s}. ł lv̊ter *B.* lûter *A* liddex *I* [5] Vulpes *C* Wlpes *G* [6] pher] l *scheint mit rasur aus* r *corr. C* [7] *vgl.* 79, 55. Licisc^{s} *G* [8] wolfbizin *auf rasur H* [9] Licifica *F* [10] Símia *A* Símía *G. die gl. nach* 81,39 *I*, 81,5 *C* [11] Sudes *I* [12] Molosus *EFGHI* Molosv^{s} *C*

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

rûdo *C* 12ᵃ rudo *E* 17 *G* 6ᵃ *H* 9ᵇ rūd *F* 171ᵃ¹ [III, 2]

Canicvla zôha *A* 38ᵃ zoha *C* 12ᵃ *E* 17 *G* 6ᵃ *H* 9ᵇ *I* 45 zôa *B* 32ᵃ² zōchin *F* 171ᵃ¹ [III, 2]

Melus. l taxvs dâhs *A* 38ᵃ dahs *B* 32ᵃ²·ᵇ¹ dáhs *C* 12ᵃ dahs *I* 45 daᵇs *H* 9ᵇ dax *F* 171ᵃ¹ thâs *E* 17 thas *G* 6ᵃ [III, 2]

Martarus mârdero *A* 38ᵃ *B* 32ᵇ¹ mardaro *E* 17 marder *C* 12ᵃ *H* 9ᵇ *I* 45 mard` *F* 171ᵃ¹ mardār *G* 6ᵃ [III, 2]

Tebelus[1] zôbel *A* 38ᵃ zobel[2] *B* 32ᵇ¹ *C* 12ᵃ *E* 17 *I* 46 zōbel *F* 171ᵃ¹ zobil *G* 6ᵃ zabel *H* 10ᵃ [III, 2]

Hiena[3] . . . illintiso *A* 38ᵃ *E* 17 *H* 10ᵃ grabebart illintis *F* 171ᵃ² illitîso *B* 32ᵇ¹ illitiso *C* 12ᵃ illitis *G* 6ᵃ illtise *I* 46 [III, 2]

Migale hârmo *B* 32ᵇ¹ hármo[4] *C* 12ᵃ harmo *G* 6ᵃ *I* 46 harm *E* 17 *F* 171ᵃ² hârem *A* 38ᵃ harmelen *H* 10ᵃ [III, 2]

Spiriolus. l squirius[5] êichvrno *B* 32ᵇ¹ eichurno *E* 17 eihcurno *G* 6ᵃ êichurn[6] *C* 12ᵃ eihurne *I* 46 eichôrne *A* 38ᵃ eichorn *H* 10ᵃ aichorn *F* 171ᵃ² [III, 2]

Murio . . . châzza *A* 38ᵇ cazza *B* 32ᵇ¹ kazza[7] *C* 12ᵃ *E* 17 *I* 46 kacz *F* 171ᵃ² katta *H* 10ᵃ [III, 2]

Centaurus[8] halfhunt *H* 10ᵇ

Corcodrillus nihhus[9] *H* 10ᵇ

Capricornus Rebuch[10] *H* 10ᵇ

Foca Mẹrcalf *H* 10ᵇ

Spinta[11] Mercaza *H* 10ᵇ

III, 13 De minvtis animantibus[12] [*Isidor* XII, 3].

Ericivs . . . .i. îgel *A* 38ᵇ .i. Igel *F* 171ᵃ² igel *I* 46 i. îgil *B* 32ᵇ¹ .i. igil *E* 18 *H* 11ᵃ igil *C* 12ᵃ [III, 3]

Muscula mvslin *I* 46 [III, 3]

Sorex[13] spîcera *A* 38ᵇ spicera *B* 32ᵇ¹ *E* 18 *H* 11ᵇ spicer *G* 6ᵇ spicerin l mvcerin *I* 46 spizo *C* 12ᵃ spicz *F* 171ᵃ² [III, 3]

Mvstela[14] wîsela *A* 38ᵇ *B* 32ᵇ¹ wisela *C* 12ᵃ *E* 18 *H* 11ᵇ wisla *I* 46 wisel *F* 171ᵃ² [III, 3]

Talpa mûwerf *A* 38ᵇ muwerf *B* 32ᵇ¹ *C* 12ᵃ mulwerf *H* 11ᵇ mulwers *E* 18 mulwerf vel schero *I* 46 scher *F* 171ᵃ² [III, 3]

Cecula[15] spiz : : mus[16] *H* 11ᵇ

Glis[17] râdda *A* 38ᵇ radda *B* 32ᵇ¹ *C* 12ᵃ *E* 18 *G* 6ᵇ *I* 46 ratta *H* 11ᵇ racz *F* 171ᵃ² [III, 3]

Grillus[18] hêimo *A* 38ᵇ heimo *B* 32ᵇ¹ *E* 18 *G* 6ᵇ *H* 11ᵇ héimo *C* 12ᵃ rheimo *I* 46 heim *F* 171ᵃ² [III, 3]

Formica[19] . . . ameîza *A* 38ᵇ âmeiza *B* 32ᵇ¹ ameiza *C* 12ᵃ *E* 18 *H* 11ᵇ ameize *I* 46 ameizz *F* 171ᵃ² [III, 3]

III, 14 De serpentibvs [*Isidor* XII, 4].

Serpens. coluber slango *I* 46 [III, 4]

Draconta . . . draco[20] dracho *A* 38ᵇ *B*

[1] Tebellus *AB* Tabell› *F* [2] zobel] o *von jüngerer hand in* a *corr. C* [3] Hiéna *B* hienᵃ *G* [4] hármo] o *von jüngerer hand unterpunctiert und* e *übergeschrieben C* [5] Speriolus *A.* squ,ⁱriᵘ *B* squirio *F* [6] êichurn] u *von jüngerer hand in* o *corr. C* [7] kazza] *das erste* a *nachgetragen C* [8] *von hier ab andere hand H.* [9] nihhus *von and. hand übergeschrieben H* [10] Rebuch *von and. hand auf freigelassenem raume nachgetragen H* [11] *l.* Spinga [12] mutis *G* aïalibus *F* De Ericio *H* [13] *von hier ab andere hand H* [14] Mustella *F* [15] *am rande neben der vorigen gl. und durch sie veranlasst H; vgl.* 82,35 [16] spiz : : [mus] *rasur von* mvs *H* [17] Glîs *E* [18] Glillus *E, das erste* l *in* r *corr.* [19] Formica] i *aus rasur C* [20] dráco *C*

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

32^{b2} *E* 18 *H* 12^{a} drack *F* 171$^{a2}_{1}$ dr,^{r}a,^{c}co *C* 12^{b} draggo *I* 46 [III, 4]

Dracena[1] drâchin *A* 38^{b} drachin *B* 32^{b2} *E* 18 drakin *I* 46 dräckynn *F* 171^{a2} drechin *H* 12^{a} [III, 4]

Vipera[2] . . . nâtra *A* 39^{a} *B* 32^{b2} natra *E* 18 *F* 171^{b1} *I* 46 nat^{a} *C* 12^{b} nadra *H* 12^{a} [III, 4]

Iaculus linthwrm *A* 39^{a} *B* 33^{a1} i. linthwrm *E* 19 lintwrm *H* 13^{b} lin,^{t}wrm *C* 12^{b} lintwrn *G* 7^{a} lintwurm *F* 171^{b1} [III, 4]

Cecula[3] . . . blîntsliche *A* 39^{a} bl,^{l}slicha *B* 33^{a1} blinsleich *F* 17 blindeslicho *C* 12^{b} blindoeclicho *G* blindeslich *E* 19 blindesleiche[4] *H* 1 [III, 4]

Lacerta[5] . . . egidêhse *A* 39^{ab} dehsa *B* 33^{a1} *E* 19 egides,^{h}a *C* 1 egidesse *H* 14^{a} egide,^{h}s[6] *G* [III, 4]

Stellio . . . .i. môl *A* 39^{b} .i. mol *B* 3 *E* 19 *H* 14^{b} mol *C* 13^{a} *F* 171^{b2} *G* [III, 4]

III, 15 De vermibvs[7] [*Isidor* XII, 5].

Aranea[8] . . . spînne *A* 39^{b} spÿnn *F* 171^{b2} spinna *B* 33^{a1} *C* 13^{a} spinn^{a} *E* 19 *G* 7^{a} spenna *H* 15^{a} [III, 5]

Casses spinnewêppe *A* 39^{b} spinnewepbe *B* 33$^{a1.2}$ spinnewepe *C* 13^{a} Spennevveppe *H* 15^{a} spinniweppe *E* 19 spinnwep *F* 171^{b2} spinnunwep *G* 7^{a} [III, 5]

Sanguisuga[9] . . . êgela *A* 39^{b} égela *B* 33^{a2} egila *C* 13^{a} *H* 15^{a} egil *G* 7^{a} egel *F* 171^{b2} heigila *E* 19 [III, 5]

Rvbicel[10] rûzwîrm *A* 39^{b} rv̊zwrm *B* 33^{a2} *C* 13^{a} ruozwrm *E* 20 rȭzworn *G* 7^{a} ruz wurm *H* 15^{a} Rueswurm *F* 171^{b2} [III, 5]

Limax snêgco *A* 39^{b} sneggo *B* 33^{a2} *E* 20 sn,^{e}ggo *C* 13^{a} snegk *F* 171^{b2} sneg *G* 7^{a} slecco *H* 15^{a} [III, 5]

Eruca . . . grâsewrm *A* 39^{b} grasewrm *B* 33^{a2} g̊sewrm *C* 13^{a} grasewurm *H* 15^{a} Graszwurm *F* 171^{b2} grasiwrm *E* 20 g̊siworm *G* 7^{a} [III, 5]

Teredo[11] . . . holzwîrm *A* 39^{b} holzwrm *B* 33^{a2} *C* 13^{a} *E* 20 *G* 7^{a} holzwu *H* 15^{b} holczwurm *F* 171^{b2} [III, 5]

Tinea . . . mîlwe *A* 39^{b} mîlvwa *B* 3 milu^{v}a *E* 20 .i. milw *G* 7^{a} milbn̄ 171^{b2} milia *C* 13^{a} mila *H* 15^{b} [III,

Serpedo dŏwrm *A* 39^{b} *B* 33^{a2} *C* 1 dn̄wrm *G* 7^{a} dŏuvrm *E* 20 douwu *H* 15^{b} dŏrwurm *F* 171^{b2} [III, 5]

Surigo svîrra *A* 39^{b} svirra *B* 33^{a2} *C* 1 siurra *E* 20 sura *H* 15^{b} sivin *G* sewăr *F* 171^{b2} [III, 5]

Lumbricus[13] regênwrm *A* 39^{b} regenw *B* 33^{a2} *C* 13^{a} Regn̄wurm *F* 171 regenvvurm *H* 15^{b} regînwrm *G* regniuurm *E* 20 [III, 5]

Pediculi lîvse *A* 39^{b} lîvsi *B* 33^{a2} li *E* 20 lvisi *C* 13^{a} lv̊se *H* 15^{b} lï *F* 171^{b2} [III, 5]

Pulix flôch *A* 39^{b} floch *B* 33^{a2} *E* *F* 171^{b2} flóch *C* 13^{a} flo[14] *H* 1 [III, 5]

[1] dracêna *B* [2] Vippe^{r}a *F* [3] Ceculus *C* [4] *H* 12^{b} *am rande neben* Ceras *steht* blendslich [5] Lacert^{a} *G* [6] *daneben am rande* egidehs *G* [7] *davor aus strichen* araneis *F* [8] ranea, *initiale fehlt F* [9] Sanguissuga *G* [10] Rubicsel Rubicen *E* Rubicer *CG* [11] Tered^{o}] ed *auf rasur H* [13] holzwrm] z *auf rasur aus corr. von jüngerer hand C* [13] Lúmbric^{o} *B* [14] flo *auf grofser rasur*

Germ. 9, 19. 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

Lens lendis[1] nîz *A* 39[b] niz *B* 33[a2] *C* 13[a] *E* 20 *F* 172[a1] *H* 15[b] níz *G* 7[a] [III, 5]

Tarmus . . . mâdo *A* 39[b] mâdo *B* 33[a2] mado *C* 13[a] *E* 20 .i. mado *G* 7[a] mäd *F* 172[a1] madde *H* 15[b] [III, 5]

Cimex[2] wântlus *A* 39[b] wantlûs *B* 33[a2] wantlus *C* 13[a] *E* 20 *G* 7[a] *H* 15[b] wantlăuz *F* 172[a1] [III, 5]

III, 16 De piscibvs.

Ipocus hûso *A* 40[a] hûso *B* 33[a2] húso *C* 13[a] huso *E* 20 *G* 7[a] *H* 16[a] hausñ *F* 172[a1] [III, 6]

Rombus stûro *A* 40[a] stûro *B* 33[a2] stúro *C* 13[a] sturo *E* 20 *G* 7[a] *H* 16[a] Stur *F* 172[a1] [III, 6]

Esox lâhse *A* 40[a] lâhs *B* 33[a2] lahs *C* 13[a] *E* 20 *F* 172[a1] *G* 7[a] *H* 16[a] [III, 6]

Gamarus[3] sâlmo *A* 40[a] *B* 33[a2] salmo[4] *C* 13[a] *E* 20 *G* 7[a] *H* 16[a] Salm *F* 172[a1] [III, 6]

Capito. ł capedo âlnt.[5] uel mvnva (ł mvnvâ *B*) *A* 40[a] *B* 33[a2] alnt. ł munua *E* 20 alnt ł munu[a][6] *H* 16[a] Alant. ł munua *G* 7[b] al,[a]nt[7] ł munewa *C* 13[a] Alt *F* 172[a1] [III, 6]

Clama âg *A* 40[a] *B* 33[a2] ag *C* 13[a] *E* 20 *F* 172[a1] *G* 7[b] *H* 16[a]

Lucius[8] hêchet *A* 40[a] *B* 33[a2] hechet *G* 7[b] hecht *F* 172[a1] hechit *C* 13[a] heichit *H* 16[a] heiht[9] *E* 20 [III, 6]

Porca[10] bêrsich *A* 40[a] bersich[11] *B* 33[a2] *C* 13[a] *E* 20 *G* 7[b] persech *F* 172[a1] bersa *H* 16[a] [III, 6]

Timallus[12] aêcho *A* 40[a] ascho *B* 33[a2] *C* 13[a] *E* 20 asch *F* 172[a1] *G* 7[b] *H* 16[a] [III, 6]

Tactuca.[13] ł trutta[14] vôrhe *A* 40[a] vôrh *F* 172[a1] forhana *B* 33[a2] fórhana *C* 13[a] forhinna *G* 7[b] uorna *H* 16[ab] foraha *E* 20 [III, 6]

Angvilla[15] ââl *A* 40[a] aâl *B* 33[a2] ahel *E* 20 al *C* 13[a] *F* 172[a1] *G* 7[b] *H* 16[b] [III, 6]

Ysmerena.[16] grece mvrena[17] latine. ł lampreda[18] Lamphrîda *A* 40[a] lāphrida[19] *B* 33[a2] lampfrid *F* 172[a1] lamfrida *G* 7[b] lamp[i]da *H* 16[b] lántfrida *C* 13[a] lantfrida *E* 20 [III, 6]

Gracius[20] chrêsso *A* 40[a] chresso *C* 13[a] chrésse *B* 33[a2] cresso *G* 7[b] chrisso *E* 20 crisso *H* 16[b] kresling *F* 172[a1] [III, 6]

Turonilla[21] grúndêla *A* 40[a] grundela *H* 16[b] Gr̄vd[e]la *B* 33[a2] grundele *E* 20 Grundl *F* 172[a1] grundila *C* 13[a] grundil *G* 7[b] [III, 6]

Squama[22] schûpe *A* 40[a] scv̂pa *C* 13[a] scûpa *E* 20 *G* 7[b] sc'upa *B* 33[a2]

[1] Lêns. dis *B* Lens. di[s] *E* Len,[s],dis *C*, *corr. von jüngerer hand* [2] Cimex *B* [3] Gāmarus *H* [4] salmo *zweimal, das zweite mal durchstrichen C* [5] âlnt] *über* a *roter und schwarzer circumflex A* [6] munu[a]] *das zweite* u *auf rasur H* [7] al,[a]nt] *die corr. von jüngerer hand C* [8] Lupus *A* Lun[s] *B*, n *aus* p *radiert* [9] heiht] *die corr. von and. hand E* [10] Perca *C* [11] bersich] s *aus* f *radiert E* [12] Timall[s]] *über durchstrichenem* is *G* [13] Tactua *G* Lactuca *AB* lac,tuta *E*. tactuca *als name der forelle oben* 46,43. *Zs. f. d. ph.* 11, 288 [14] truita *H* truta *G* [15] Anguwilla *C* [16] Ysmerina *H.* = *σμύραινα* [17] murêna *A* mutena *C* latīe murena *F* [18] lamprêda *A* [19] lāphrida *am rande von jüngerer hand mit verweisung B* [20] *diese und die beiden folgenden gll. am rande von jüngerer hand mit verweisung B* [21] Turonilla ł g[a]div[a] *C* [22] Svama *G* Suama *C*

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. 1 (*Hoffmann* 4)

scupa *H* 16ᵇ schŭp *F* 172ᵃ¹ [III, 6]

Pennvle[1] flozzvn *B* 33ᵃ² flozzun *C* 13ᵃ *E* 20 *G* 7ᵇ floszn̄ *F* 172ᵃ¹ vlôzzen *A* 40ᵃ ulozzun *H* 16ᵇ [III, 6]

Poligranum[2] rôgvn *B* 33ᵃ² rogun *E* 20 rógan *C* 13ᵃ rogín *G* 7ᵇ rôg *A* 40ᵃ Rogn̄ *F* 172ᵃ¹ roge *H* 1 [III, 6]

Silurus : : baruo *H* 16ᵇ

Horrena walre *H* 16ᵇ

Cetus *l* balena waluisch[3] *H* 16ᵇ

De piscibus marinis[4] [*Isidor* XII, 6].

Balene . . . walirun *A* 40ᵃ walírun *G* 7ᵇ walirvn *B* 33ᵇ¹ waltrun *E* 20 balern *F* 172ᵃ¹ walrin *C* 13ᵃ welren *H* 17ᵃ [III, 7]

Cẹte . . . ŵal[5] *A* 40ᵃ *B* 33ᵇ¹ *E* 20 wal *C* 13ᵃ *F* 172ᵃ¹ *G* 7ᵇ [III, 7]

Tinni milecha *C* 13ᵇ

Cocodrillus[6] . . . .i. nichis *A* 40ᵃ .i. nîchis *B* 33ᵇ¹ .i. niches *C* 13ᵇ *G* 7ᵇ nic. hes *E* 21 niche[s][7] *H* 17ᵇ.18ᵃ [III, 7]

Lupum hechit *C* 13ᵇ

Carabus chêrpho *A* 40ᵃ charpfo *C* 13ᵇ charpo *E* 21 carpho *B* 33ᵇ¹ *H* 18ᵇ cărph *F* 172ᵃ² carfo *G* 7ᵇ

Mugilis nunoga *C* 13ᵇ

Marini canes merihunda *B* 33ᵇ² *C* 13ᵇ *E* 21 *G* 7ᵇ merhunda *H* 19ᵃ merhunde *A* 40ᵇ merhund *F* 172ᵃ² [III, 7]

Allec herinch *A* 40ᵇ herinc *B* 33ᵇ² *H* 19ᵇ hăring *F* 172ᵃ² hafinc *C* 13ᵇ harinc *E* 21 [III, 7]

Anguillẹ al *C* 13ᵇ

Cancer chrebze *A* 40ᵇ krebiz *B* 33ᵇ² *C* 13ᵇ krebs *F* 172ᵇ¹ crebiz *E* 21 cruiz *H* 19ᵇ [III, 7]

Conce[8] unde diminvtiuum cocleẹ mu- schelin *A* 40ᵇ musculun *C* 13ᵇ *E* 2 *F* 172ᵇ¹ mvscvlim *B* 33ᵇ² .i. muscl *G* 8ᵃ muscelen *H* 19ᵇ [III, 7]

Lulligo bres : ma *C* 13ᵇ

Rane[9] . . . vrôsh *A* 41ᵃ frosc *B* 33 *G* 8ᵃ frósch *C* 14ᵃ frosch *F* 172 *H* 20ᵇ.21ᵃ frochs *E* 22 *K* [III, 7]

Ranunculus vroschêlin *A* 41ᵃ froschel *B* 33ᵇ².34ᵃ¹ *E* 22 *K* 1ᵃ frosclel *H* 21ᵃ froschilin *C* 14ᵃ [III, 7]

Thinna[10] sclío *C* 14ᵃ

Clebia hasela *C* 14ᵃ

Amio steínbiza *C* 14ᵃ

Gobio Culhŏbít *C* 14ᵃ

Solea bleicha *C* 14ᵃ

Serra stechela *C* 14ᵃ

Suilla phafendumo *C* 14ᵃ

Parus barbo *C* 14ᵃ

Millago hylare[11] *C* 14ᵃ

Glaucus cofna[12] *C* 14ᵃ

Mitilus rodûga[13] *C* 14ᵃ

Escaurus erline[14] *C* 14ᵃ

Trutda rupba *C* 14ᵃ

Cephalus carpfo *C* 14ᵃ

Pectenus halpfisc *C* 14ᵃ

Tinnus[15] milcha *C* 14ᵃ

[1] Pênnule *A* [2] Poligranium *CEH* Pilograniū *G* [3] *darnach eine halbe se leer H* [4] *dabei in A fälschlich die capitelbezeichnung* XVII. De reptilibus *FH* [5] *ŵ über w ein schwarzer und ein roter circumflex A: solche fälle führe ich ferner nicht* [6] Corcodrill[e] *H* [7] niche[s] *auf rasur H* [8] Conc'ę *C* [9] Ran[a] *G* [10] *davor* hęc noĩa pisciū. Sepi[a]. Lit[h]us. Srotus. Zigena, *welche sämmtlich lat. sind C* [11] *vgl. f. d. ph.* 11, 288 millago dicitur piscis ylaere [12] *ib.* glaucus dicitur piscis cosna [13] mutilus rorauge *und oben* 47,41 [14] *ib.* estaurus erliza *und oben* 47,32 [15] *s. oben* 84,

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 4)

Sarus isal *C* 14ª — Melanurus snazo [1] *C* 14ª

III, 17 De avibvs [*Isidor* XII, 7].

Ale [2] . . . .i. vettâche *A* 41ª .i. fêddâch *B* 34ª¹ .i. feddach *E* 22 feddach *K* 1ª .i. feddahc *C* 14ª .i. vetdach *F* 172ᵇ¹ .i. fedac *H* 21ᵇ [III, 8]

Rostrvm [3] snâbel *A* 41ª snabel *B* 34ª¹ *C* 14ª *F* 172ᵇ² snauel *H* 21ᵇ snabil *E* 22 *G* 8ª *K* 1ª [III, 8]

Vngues chlâwen *A* 41ª chlaen *F* 172ᵇ² clawen *B* 34ª¹ klawn *C* 14ª clawn *G* 8ª clavvin *H* 21ᵇ klauun *E* 22 *K* 1ª [III, 8]

Aquila . . . âre *A* 41ª âro *B* 34ª¹ aro *E* 22 *H* 21ᵇ *K* 1ª Árǫ̊ [4] *C* 14ª .i. ar. ł arín *G* 8ª [III, 8]

Porfirio îsâre *A* 41ª îsâro *B* 34ª¹ îsarǫ̊ [4] *C* 14ª isaro *E* 22 *H* 21ᵇ *K* 1ª Isar *F* 172ᵇ² isar *G* 8ª [III, 8]

Vultur . . . gîger *A* 41ª gîr *B* 34ª¹ *C* 14ª gir *E* 22 *H* 22ª *K* 1ª Geier *F* 172ᵇ² [III, 8]

Gradipes . . . stochâre *A* 41ª stocharo *E* 22 *K* 1ª stôcâro *B* 34ª¹ stocáro *C* 14ª stocaro [5] *H* 22ª .i. stocar *G* 8ª stockar *F* 172ᵇ² [III, 8]

Grus . . . .i. khraniche *A* 41ª .i. kfanêch *B* 34ª¹ .i. kranich *C* 14ª kranich *E* 22 *K* 1ª .i. cranich *H* 22ª granich *G* 8ª .i. krenichl *F* 172ᵇ² [III, 8]

Esternulus [6] krêia *A* 41ª kreia *B* 34ª¹ *E* 22 *G* 8ª *H* 22ª *K* 1ª kęreia *C* 14ª kren *F* 172ᵇ² [III, 8]

Ciconia [7] . . . storche *A* 41ª stôrch *B* 34ª¹ storch *E* 22. 23 *K* 1ª .i. starch *F* 172ᵇ² stôrc *C* 14ª storc. ł odebore *H* 22ª [III, 8]

Cignus . . . êlbiz *A* 41ª elbîz *B* 34ª¹ elbiz *C* 14ª *E* 23 *K* 1ª .i. elbis *F* 172ᵇ² suano. ł elbiz *H* 22ª [III, 8]

Strutio [8] strûz *A* 41ª strvz *B* 34ª¹ struz *C* 14ª *G* 8ª *H* 22ª strucz *K* 1ª struez *E* 23 Straus *F* 172ᵇ² [III, 8]

Ardea [9] . . . reîger *A* 41ª reígero *B* 34ª¹ reier [10] *H* 22ª heigero *C* 14ª *E* 23 *K* 1ª heigˇ *F* 172ᵇ² hagir *G* 8ª [III, 8]

Alietum [11] erîngriez *A* 41ª êringríez *B* 34ª¹ eringríez *F* 172ᵇ² eringriez *C* 14ª *G* 8ª *H* 22ª heringriez *E* 23 *K* 1ª [III, 8]

Pellicanus [12] . . . hûsęgŏm *A* 41ª Hv̊segŏm *B* 34ª¹·² Hausegaum *F* 172ᵇ² sisegŏm *C* 14ª sisesisegoū *E* 23 sisegomo *G* 8ᵇ sisegeuomo [13] *H* 22ᵇ [III, 8]

Erodius vâlche *A* 41ª valcho *E* 23 ualcho *C* 14ᵇ ualco *H* 23ª falcô *B* 34ª² falck *F* 172ᵇ² wiltwalch *G* 8ᵇ [*vgl.* III, 8]

Onocrotalus [14] hortûmil *A* 41ᵇ hôrtvmil *B* 34ª² hortumil *C* 14ᵇ *E* 23 ortumil *F* 172ᵇ² hordumil *H* 23ª chortubil [15] *G* 8ᵇ [III, 8]

[1] Melanur⁹. Animaliū ōīū ī aquis uiuentiū noīa. C. XL. IIII. plini⁹ ait. diuisa snazo. ī gen'ib⁹ *usw. C. vgl. oben* 47,29, *Zs. f. d. ph.* 11,287 melonurus snaz [2] Ales *H* [3] Rostrū] u *aus* a *radiert A* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] stocaro] *über* a *rasur von* o *H* [6] Est'mulus *F* [7] Cicónia *B* [8] *die ganze gl. am rande von and. hand H* [9] Ardua *F* [10] reier] *das zweite* r *aus* n *corr. H* [11] Aliêtū *B* Aliet⁹. ł aliet̄ *G* Aliet⁹ *H* [12] Pelıcan⁹ *H* [13] sisegeuomo] g *aus corr. H* [14] Onocrotul⁹ *F* [15] chortubil] c *kann auch* i *sein G*

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *T* (*Hoffmann* 4. 5)

Monedula . . . tâhe *A* 41b tâha *B* 34a2 *E* 23 tahn̄ *F* 172b2 daha *G* 8b thá *C* 14b ca *H* 23b [III, 8]

Vespertilio . . . fledêrmus *A* 41b flédérmvs *B* 34a2 flederm̀[9] *C* 14b flederm[9] *H* 23b fled`maus *F* 172b2 fledirmus *E* 23 *K* 1b [III, 8]

Lvscinia[1] nâhtegal *A* 41b nahtigal *G* 8b nachtigail *F* 172b2 nahtegala *B* 34a2 *E* 23 *H* 23b *K* 1b nathegala *C* 14b [III, 8]

Vlula[2] . . . v̂wila *B* 34a2 uuuila *E* 23 *K* 1b v̀vila *C* 14b ᵛwila *G* 8b vla *H* 23b v̂wel *A* 41b awl *F* 172b2 [III, 8]

Bubo[3] . . . v̂ve *A* 41b awf *F* 172b2 hv̂o *B* 34a2 hú̂o *C* 14b huo *E* 23 *K* 1b hvwo *G* 8b huc *H* 25b [III, 8]

Nicticorax[4] . . . nahtrabe *A* 41b nacht rab *F* 172b2 nahtrauo *H* 23b nahtraben *B* 34a2 nathraben *E* 23 *K* 1b nahtrā *C* 14b *G* 8b [III, 8]

Istrix herbîstram *A* 41b herbistrā *C* 14b *G* 8b *H* 23b.24a herbistā̆ *E* 23 *K* 1b herbisram *B* 34a2 herbstrabn̄ *F* 173a1 [III, 8]

Cornix khrâ *A* 41b chra *F* 173a1 kra *B* 34a2 *E* 23 *K* 1b cra *H* 24a kraia *C* 14b kreia *G* 8b [III, 8]

Graculus[5] . . . rv̂hc *A* 41b rv̂ch *B* 34a2 rûch *C* 14b *E* 23 *K* 1b rŏch *G* 8b ruech *F* 173a1 krichel *H* 24a [III, 8]

Pica agêlstre *A* 41b agelêstra *B* 34a2 agel,ᵉstᵃ *C* 14b algerist̃ *K* 1b algeri *E* 23 alstra *H* 24a alst̀ *F* 173 [III, 8]

Orix. *l* glandare[6] hêhere *A* 41b hêhe *B* 34a2 hehera *C* 14b *E* 23 *K* 1 hera *H* 24a hehir *G* 8b heher *F* 173 [III, 8]

Picus . . . spêht *A* 41b speht *B* 34 speht *C* 14b *G* 8b *H* 24a specht 173a1 spet *E* 23 *K* 1b [III, 8]

Laoficus[7] grvênspeht *A* 41b grvenspel *B* 34a2 gronspeht *C* 14b grunspel *G* 8b Grünspech *F* 173a1 grûnsp *E* 23 *K* 1b grunesphet *H* 2 [III, 8]

Picus. *l* merops[8] . . . bv̊hêspehte *A* 41 bŏchspeht *C* 14b *G* 8b buchspeht . 24a bv̊chspeth *B* 34a2 prûcspet[9] *E* 2 *K* 1b [III, 8]

Pauo phâwe *A* 41b phawo *B* 34a2 *E* 2 phav́vo *C* 14b phavvo *K* 1b pawo 24b phab *F* 173a1 [III, 8]

Fasianus . . . fesant *H* 24b

Gallus hâno *B* 34a2 háno *C* 14b ha *E* 24 *H* 24b *K* 1b hâne[10] *A* 41 han *F* 173a1 [III, 8]

Gallinatius[11] khâppe *A* 41b kâppo 34b1 kappo *C* 14b *E* 24 *F* 173 *H* 24b *K* 1b cappo *G* 8b [III, 8]

Gallina hênne *A* 41b hênna *B* 34 henna *H* 24b henno *E* 24 *K* 1b he *F* 173a1 [III, 8]

Pullus. *l* pulcinus[12] hv̊nêcklin[13] *A* 41 hv̂neclîn *B* 34b1 hûnechlin *C* 1 hûniklin *E* 24 *K* 1b hunkilin *G*

[1] Luscina *EK* [2] Vlula *E* [3] *die gl. nach* 87,52 *H* [4] N: cticorax *B*, *rasur vo* Nocticorax *CEFK* [5] Grac a gᵉrrulitate uocis krichel *am rande H* [6] glanda *E* [7] Loaficᵉ, *die gl. am rande H* [8] picᵉ *l* merchᵗ buchspeht *am rande H.* metrops *l fehlt G* [9] *so K nach Mone; nach Bartsch* prûespet [10] hâne] e *aus* ? o *r diert A* [11] gallinatus *K nach Bartsch* [12] *nur* pulcinus *G* [13] hv̊nêckli k *aus* h *corr. A*

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 5)

hunclen *H* 24ᵇ hündlein *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Anas ... ânte *A* 41ᵇ ânet *B* 34ᵇ¹ anit *E* 24 *K* 1ᵇ ântt *F* 173ᵃ¹ ánith *C* 14ᵇ enta *H* 24ᵇ [III, 8]

Anetus ântreche *A* 41ᵇ ântrécho *B* 34ᵇ¹ anetrecho *C* 14ᵇ Antrech *F* 173ᵃ¹ anthrech *G* 8ᵇ antroch *H* 24ᵇ antrech *E* 24 *K* 1ᵇ [III, 8]

Auca[1] gâns *A* 41ᵇ *B* 34ᵇ¹ gans *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ [III, 8]

Fulica hôrgans *A* 41ᵇ horgans *B* 34ᵇ¹ *C* 14ᵇ *E* 24 *G* 8ᵇ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ höregans *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Mergus mêrrich *A* 41ᵇ merrich *B* 34ᵇ¹ *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *G* 8ᵇ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ [III, 8]

Mergulus[2] tûchare *A* 41ᵇ túchare[3] *B* 34ᵇ¹ tuchare *C* 14ᵇ *E* 24 *K* 1ᵇ tucker *F* 173ᵃ¹ duchere *H* 25ᵃ ducher *G* 8ᵇ [III, 8]

Merga scârba *A* 41ᵇ *B* 34ᵇ¹ scarba[4] *C* 14ᵇ *E* 24 *G* 8ᵇ *K* 1ᵇ scarb[a][5] *H* 25ᵃ schārb *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Accipiter hâbech *A* 41ᵇ hábech *B* 34ᵇ¹ habich *C* 14ᵇ *F* 173ᵃ¹ hauich[6] *H* 25ᵃ habic *E* 24 *K* 1ᵇ [III, 8]

Nisus spárware *A* 41ᵇ sparware *C* 14ᵇ sparwere *E* 24 *K* 1ᵇ sperwêre *B* 34ᵇ¹ sperwere *H* 25ᵃ Sperb[5] *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Mirlvs[7] smîrl *A* 41ᵇ smirl *B* 34ᵇ¹ *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *G* 8ᵇ *H* 25ᵃ *K* 1ᵇ [III, 8]

Capus ... quem nostri falconem uocant vâlcho *B* 34ᵇ¹ valcho *C* 14ᵇ ualcho *E* 24 *H* 25ᵃ *K* 1ᵇ vâlche *A* 41ᵇ [III, 8]

Miluus vŵiwo *B* 34ᵇ¹ wîwe *A* 41ᵇ wío *C* 14ᵇ wio *E* 24 *H* 25ᵃ *K* 1ᵇ einar *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Larus[8] mûsâre *A* 41ᵇ mŵsâre *B* 34ᵇ¹ musari *C* 14ᵇ musar *G* 8ᵇ māusar *F* 173ᵃ¹ musere *H* 25ᵃ muser *E* 24 *K* 1ᵇ [III, 8]

Turtur ... tûrteltube *A* 41ᵇ turteltuba *B* 34ᵇ¹ t˜tiltuba *C* 14ᵇ turtiltuba *E* 24 *K* 1ᵇ turtelduua *H* 25ᵃ Türteltäubl *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Palumbes[9] holztûben *A* 41ᵇ holztuben *B* 34ᵇ¹ holztubin *E* 24 holztuba *C* 14ᵇ holcztaub *F* 173ᵃ¹ holduua *H* 25ᵃ holzduuæn *H* 25ᵇ [III, 8]

Perdix[10] ... rêbhŵn *A* 41ᵇ rébhŵn *B* 34ᵇ¹ rebhûn *G* 8ᵇ rebhun:[11] *E* 24 rebhūn *F* 173ᵃ¹ rephŏn *C* 14ᵇ rephun ł uelthun *H* 25ᵇ [III, 8]

Ortigometra[12] ... orrehûn[13] *A* 42ᵃ orhŵn *B* 34ᵇ¹ orhûn *C* 14ᵇ *E* 24 orhun *G* 8ᵇ ŏrhûn *F* 173ᵃ¹ urhun *H* 25ᵇ [III, 8]

Vpupa[14] witehópho *B* 34ᵇ¹ witehopho *C* 14ᵇ withôphe *A* 42ᵃ wiethopf *F* 173ᵃ¹ witehoppo *E* 24 wittihoph *G* 8ᵇ widehoppa *H* 25ᵇ [III, 8]

Tucus. ł cuculus[15] gôch *A* 42ᵃ gŏch *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ gôvch *B* 34ᵇ¹ guoch *E* 24 Gauch *F* 173ᵃ¹ gouch. ł cucuc *H* 26ᵃ [III, 8]

Passer ... spêrche *A* 42ᵃ Sperchk *F*

[1] Avca *F*, v *über undeutlichem buchstaben* [2] Merchulus *EK* [3] túchare] *über* a *ein haken B* [4] scarba *aus* scraba *K* [5] scarb[a]] b *auf rasur von* ? a *H* [6] hauich] h *auf rasur H* [7] Mírlus *A* [8] Zar[a] *C* [9] *sweimal H, vor und nach* Colūbe, *das sweite mal* Palūbæs *geschrieben* [10] ꝑdix *auf rasur B* [11] rebhun:] *rasur von* o *E* [12] Ortogomet[a] *F* [13] orrehûn *oder* vrrehûn *A* [14] Vpapa *A* Vppuba *H* Vpuba *C* [15] Tucus] s *aus corr. B* Cucus *H.* .i. gugulus *G*

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Tr.* (*Hoffmann* 5)

173^{a2} spâro *B* 34^{b1} sparo *C* 14^{b} *E* 24 [III, 8]

Passer agri âhasparo *C* 14^{b} âbasparo *B* 34^{b1} *E* 24 abasparo *A* 42^{a} arbaisperck *F* 173^{a2} aggermuscha *H* 26^{a} [III, 8]

Merula ... amsala *B* 34^{b1} amsala *C* 14^{b} *E* 24 âmsele *A* 42^{a} amsel *F* 173^{a2} amsla. ł merla *H* 26^{a} [III, 8]

Quaquaria[1] ... wâhtala *B* 34^{b1} wâthala *C* 15^{a} wahtela *E* 24 *H* 26^{a} wâhtele *A* 42^{a} Wachtel *F* 173^{a2} wahtil *G* 8^{b} [III, 8]

Hirundo swáliwa *B* 34^{b1} svalwa *E* 24 sualwa *H* 26^{a} súalúá *C* 15^{a} swalva *G* 8^{b}. 9^{a} swâlwe *A* 42^{a} swalb *F* 173^{a2} [III, 8]

Furfario[2] ... dôrndrágel *A* 42^{a} dorndragel *B* 34^{b1} dorndragil *C* 15^{a} *E* 24 *H* 26^{ab} dornodragil *G* 9^{a} dorndra^{il}[3] *F* 173^{a2} [III, 8]

Ficedula ... snêpphe *A* 42^{a} snêpho *B* 34^{b1} snépho *C* 15^{a} snepho *G* 9^{a} sneph *F* 173^{a2} snepfo *E* 24 sneppo *H* 26^{b} [III, 8]

Turdus ... brâhcuogel *A* 42^{a} brachvogel *B* 34^{b1} *F* 173^{a2} brachuugel *H* 26^{b} brachuogil *C* 15^{a} brahuogil *G* 9^{a} brachuohelo *E* 24 [III, 8]

Ydrox wazerstelza *B* 34^{b1} waze,^{r}stêlze[4] *A* 42^{a} wazzerstelza *C* 15^{a} w^{a}zzerstelza *H* 26^{b} wazzerstella *E* 24 wass,-stelcz *F* 173^{a2} wazirstelz *G* 9^{a} [III, 8]

Turdela[5] ... drôssele *A* 42^{a} drôschela *B* 34^{b1} droschl *F* 173^{a2} drorcha *C* 15^{a} *E* 24 *H* 26^{b} drorka *G* 9^{a} [III, 8]

Cardvelis[6] ... distilvînche *A* 42^{a} d stiluincho *E* 24 distilvinco *C* 15^{a} d stiluenco *H* 26^{b} distiluinc *G* 9^{a} diste vinco *B* 34^{b1} [III, 8]

Sturnus[7] ... stâra *B* 34^{b1} stára *C* 1 stara *E* 24 *G* 9^{a} Stâ're *A* 42^{a} St *F* 173^{a2} spra[8] *H* 26^{b} [III, 8]

Amerellus[9] amerînch *A* 42^{a} âmring 173^{a2} âmero *B* 34^{b1} ámero *C* 1 amero *E* 24 *H* 26^{b} am,^{i}rz *G* [III, 8]

Fringellus vînche *A* 42^{a} uincho *E* 2 vinco *B* 34^{b1} uinco *C* 15^{a} uenco 26^{b} uinc *G* 9^{a} vinck *F* 173^{a2} [III,

Lavdvla ... leřiche *A* 42^{a} Lericha *B* 34 lericha *E* 24 lerichia[10] *C* 15^{a} leri *G* 9^{a} lerch *F* 173^{a2} lerca *H* 2 [III, 8]

Aurificeps hisuôgel *A* 42^{a} hisvogel 34^{b2} isuogel *E* 24 *H* 27^{a} eysvog *F* 173^{a2} isfogel *G* 9^{a} ísfogil *C* 1 [III, 8]

Cupuda rŏtilo *B* 34^{b2} *C* 15^{a} rûtilo 24 *H* 27ª rôtele *A* 42ª Rotel *F* 173 roitil *G* 9^{a} [III, 8]

Sepicedula[11] begîstarz *A* 42ª begista *B* 34^{b2} begistraz *E* 24 begisterz *C* 1 beg,^{i}sterz *G* 9ª bechsterz *H* 27ª begest *F* 173^{a2} [III, 8]

Cruricula[12] wârchengel *A* 42ª warcheng *F* 173^{a2} wárchrengil *B* 34^{b2} warc engil *C* 15ª warkengil *G* 9ª war engil *E* 24 *H* 27^{a} [III, 8]

Sparalus[13] hagêlgans *A* 42ª hâgelgans 34^{b2} hagelgans *H* 27ª haglgans

[1] Quacaria *H* Quarq̇uara *A* Quĭqquaria *F* Quisquaria *E*, *das erste* i *aus* a *radi*
[2] Furfario] o *in* v^{a} *corr. E* [3] *davor* derd *ausgestrichen F* [4] waze,^{r}stêlze] *corr. rot A* [5] Turdula *G* Turd^{a} *H*, *vor der vorhergehenden gl. die ganse gl. a rasur B* [6] Carduellv^{a} *C* Carduelus *E* [7] St,^{v}rnus *C* [8] spra *auf rasur H* [9] (*dann fleck*) Amerellus *G* [10] lerichia] ichia *von jüngerer hand unterpunctiert u darüber* w'ke *C* [11] Sepicetula *G* Sepicecula *C* [12] Cruricul *AFH* Cruricvl [13] Sporul^{a} *F*

Germ. 9, 20. 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Tr.* (*Hoffmann* 5)

173^{a2} hagilgans[1] *C* 15^{a} *E* 24 *G* 9^{a} [III, 8]

Mullis bîrchv̊n *A* 42^{a} birchvn *B* 34^{b2} birchûn *C* 15^{a} birchuon *E* 24 birchun *H* 27^{a} birkhûn *G* 9^{a} pirckhün *F* 173^{a2} [III, 8]

Attage[2] hasilhûn *C* 15^{a} *G* 9^{a} hasilhuon[3] *E* 24 hasilhun *H* 27^{a} haselhün *F* 173^{a2}

hâsehv̊n *A* 42^{a} hasehun *B* 34^{b2} [III, 8]

Parix m̂eisa *A* 42^{a} mêisa *B* 34^{b2} meisa *C* 15^{a} *E* 24 *H* 27^{a} maisa *G* 9^{a} maisn̄ *F* 173^{a2} [III, 8]

Pitriscus[4] ... chûnegel *A* 42^{a} kunicli *B* 34^{b2} kunigli *C* 15^{a} küngl *F* 173^{a2} kvnigilin *G* 9^{a} cuniglichen *H* 27^{a} kunich *E* 24. 25 [III, 8]

Aliens[5] wildehauich *H* 27^{b}

Epops[6] widehoppa *H* 27^{b}

Filomena nahtegala *H* 27^{b}

Noctua v̊la[7] *H* 27^{b}

III, 18 De minvtis volatilibvs[8] [*Isidor* XII, 8].

Apes[9] bîni *B* 34^{b2} bíni *C* 15^{a} bini *E* 25 *H* 28^{a} bín *G* 9^{a} pein *F* 173^{a2} bigen *A* 42^{a} [III, 9]

Examen[9] swârem *A* 42^{a} svârm *B* 34^{b2} swarm *G* 9^{a} Swarm *F* 173^{a2} suarm *C* 15^{a} *E* 25 *H* 28^{a} [III, 9]

Castros[10] wîsel *A* 42ª wisel *F* 173^{a2} wîsele *B* 34^{b2} wisun *C* 15^{a} *E* 25 wisin *H* 28^{a} .i. wisin *G* 9^{a} [III, 9]

Fugus[11] ... thrêno *B* 34^{b2} thrêne *A* 42^{a} thren *F* 173^{a2} dreno *C* 15^{a} *E* 25 *H* 28^{a} dren *G* 9^{a} [III, 9]

Scabro[12] hôrn,^{v}z *A* 42^{a} hornuz *C* 15^{a} *E* 25 *G* 9^{a} hürnez *F* 173^{a2} hornezech *B* 34^{b2} horneza *H* 28^{a} [III, 9]

Vespa wêfse *A* 42^{a} wefsa *C* 15^{a} *E* 25 *G* 9^{a} wefs *F* 173^{a2} wefsich *B* 34^{b2} [III, 9]

Bastaban[13] bremo *B* 34^{b2} *C* 15^{a} *H* 28^{b} brême *A* 42^{a} brem *F* 173^{a2} *G* 9^{a} premo *E* 25 [III, 9]

Brvcus[14] chêuer *A* 42^{a} kévero *B* 34^{b2} keuero *C* 15^{a} *E* 25 keuera *H* 28^{b} keuír *G* 9^{a} keuer *F* 173^{b1} [III, 9]

A,^{i}gilia bonwibil *C* 15^{a}

Scarabei[15] wîbela *B* 34^{b2} wîbele *A* 42^{a} wiuela *H* 28^{b} wibili *C* 15^{a} *E* 25 wibil *G* 9^{a} wibel *F* 173^{b1} [III, 9]

Bubestris[16] ... rêbestichil *A* 42^{a} rebestichil *B* 34^{b2} *C* 15^{a} *F* 173^{b1} *H* 28^{b} rebestichili *E* 25 rebestichel *G* 9^{a} [III, 9]

Cicendula.[17] ł cleno (kleno *CEG*)[18] glimo *B* 34^{b2} *C* 15^{a} *E* 25 *G* 9^{a} *H* 28^{b} glim *F* 173^{b1} gleîme *A* 42^{a} [III, 9]

Cicada heimo *B* 34^{b2} heîme *A* 42^{a} heim *F* 173^{b1}

Grillus heimo *B* 34^{b2} *C* 15^{a} *E* 25 *F* 173^{b1} *G* 9^{a} *H* 29^{a} heîme *A* 42^{b} [III, 9]

Pampilio[19] uîvalter *A* 42^{b} : uiualtra *E* 25

[1] hagilgans] *das erste* g *in* s *corr. E* [2] Attagge *CGH* Attagge^{s} *E* [3] hasilhuon] *das zweite* h *aus* b *radiert E* [4] Patriscus *A* Patscvs *B* Patrisc^{s} *F* Pitriscul^{s} *G* [5] = Alietus [6] Epop$^{'}$ *H* [7] *darnach, je mit freiem raume hinter sich,* Bucio. Ernia. Florula *H* (*vgl. Wright-Wülker* 131, 38 buteo, 10, 8. 287, 7. 358, 35 butio, 196, 3 butium; 260, 35. 405, 19 florulus) [8] uolatib^{s} *C* aīalib^{s} *F* Deapib^{s} [9] musc̄ *H. dabei die capitelzahl* . III. *B* [9] pes, *initiale fehlt F.* Exâmen *AB* [10] Crastros *B* Crastos *F* [11] Fucus *CG* [12] Scrabro *A* Scabrones *H* [13] Westaban *F* Bestaban *H* Brestaban *E* [14] Bruch^{s} *H* [15] Scarabe^{s} *G* [16] Bvbestris *B* [17] Cincendula *H* Cicedula *F* [18] clêno *A.* ł kleno *CEG,* ł cleno *H nach* glimo [19] Papilio *F*

Germ. 9, 20. 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241. 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 305. 306. 307

viualtra *C* 15ᵃ vifaltra *G* 9ᵃ pifoltra *H* 29ᵃ zvifaltra *B* 34ᵇ² zwiualt' *F* 173ᵇ¹ [III, 9]

Hastago [1] grece. locusta latine hovscrichel *B* 34ᵇ² huscrichil [2] *H* 29ᵃ huoscrekil *E* 25 hŏsrêche *A* 42ᵇ hovscrek *G* 9ᵃ häschreck *F* 173ᵇ¹ hŏsirecho *C* 15ᵃ [III, 9]

Cenomia ... ûliege *A* 42ᵇ uliga *E* 25 uigla *H* 29ᵃ ulega *C* 15ᵃ fliega *G* 9ᵃ flieg *F* 173ᵇ¹ fliga *B* 34ᵇ² [III, 9]

Cinomia ... huntesûliege *A* 42ᵇ hundesuliga *H* 29ᵃ huntesfliga *B* 34ᵇ² hundesflega *C* 15ᵃ hundisfluga *E* 25|disfliga *L* 1ᵃ¹ fliega *G* 9ᵃ [III, 9]

Ester bisewrm *A* 42ᵇ bisewrm *B* 34ᵇ² 15ᵃ biseworm *L* 1ᵃ¹ bisiwrm *E* 25 9ᵃ bisiuurm *H* 29ᵃ wiswurm *F* 173ᵇ [III, 9]

Culix mvgga *B* 34ᵇ² mugga *C* 15 *E* 25 *L* 1ᵃ¹ mukka *H* 29ᵃ mûgk *A* 42ᵇ muck *F* 173ᵇ¹ mug *G* 9 [III, 9]

Gurgulio [3] engerlinc *B* 35ᵃ¹ engrling 173ᵇ¹ êgerlinch *A* 42ᵇ engering *L* 1ᵃ engerīc *H* 29ᵇ engirinc *C* 15ᵃ engiric *G* 9ᵃ hengirinch *E* 25 [III, 9]

Locuste [4] sprencen *H* 28ᵇ

Ve^{s}pe wespen *H* 28ᵇ

III, 20 De vocibus avivm.

Gallus canit krewit *L* 1ᵃ¹ kragit *C* 15ᵇ

IV, 1 De vitibus [5] [*Isidor* XVII, 5].

Uitis [6] ... rebêstoch *A* 43ᵃ rebestoch *C* 15ᵇ *S* 94ᵃ rebestockch *F* 173ᵇ² rebestoc *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ¹ reuestoc *H* 29ᵇ rebistoch *B* 35ᵃ² rebist'och *E* 26 [II, 10]

Labrvsca wiltrebe *A* 43ᵃ wiltreba *B* 35ᵃ² wildreba *C* 15ᵇ winltreba *E* 26 wildereba *L* 1ᵃ¹ wildereua *H* 29ᵇ wildereb *F* 173ᵇ² wildivreba *G* 9ᵇ wildv rebe *S* 94ᵃ [II, 10]

Palmes ... schûzzelinch *A* 43ᵃ schûszling *F* 173ᵇ² scvzzelinc *B* 35ᵃ² scuzzelinc [7] *C* 15ᵇ *H* 30ᵃ *L* 1ᵃ² suzzelinch *E* 26 scuzzilinc *G* 9ᵇ [II, 10]

Pampinus [8] rebênblat *A* 43ᵃ rebenblat *B* 35ᵃ² rebinblat *L* 1ᵃ² rebunblat 9ᵇ rebvn blat *S* 94ᵃ rebenplat 173ᵇ² rebīlŏb *C* 15ᵇ rebilŏb *E* 2 reuelouf *H* 30ᵃ [II, 10]

Caprioli krâpfiliv *A* 43ᵃ *B* 35ᵃ² krâp filíu *C* 15ᵇ krâpfiliu [9] *E* 26 krapfili *H* 30ᵃᵇ craphilin *F* 173ᵇ² krepfeli *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² krephelin *S* 94ᵃ [II, 10

Acinus [10] drvbo *B* 35ᵃ² drúbo *C* 15 drubo *E* 26 *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² druuo *H* 30 dr̂v̂be *A* 43ᵃ traub *F* 173ᵇ² [II, 10

Racemus drappo *B* 35ᵃ² *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² drâpp *A* 43ᵃ drapp *F* 173ᵇ² drappo *E* 2 drappo. ł c^{r}ahp^{o} [11] *H* 30ᵇ chāp *C* 15 [II, 10]

[1] Hastágo *C* [2] huscrichil] l *auf rasur H* [3] Gurgúlto *AB* Curgulio *F* Gurgrio *L* [4] *diese und die folgende gl. nach* 89, 25 *H* [5] Incipit liber. secvndv de vitibvs *G überschrift fehlt EFLS* d^{e}uíneis *H* [6] Itis, *initiale fehlt F* [7] *da nach freier raum für* 7 *buchstaben H* [8] Pámpin^{o} *C* [9] krâpfiliu] u *auf rasur* [10] Botrus *C* [11] crahp$_{o}$] *die corr. von anderer hand H*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 307

l bêre *A* 43ᵃ bêre. ł dr̂vbo
ł traub *F* 173ᵇ² berekcron.
ᵃ² berkorn. ł drubo *G* 9ᵇ
uuo *H* 30ᵇ berikorn. ł dru-
erichorn *C* 15ᵇ berechorn
0]
h *A* 43ᵃ herlinc *B* 35ᵃ²
9ᵇ *H* 30ᵇ *L* 1ᵃ² *S* 94ᵃ
15ᵇ herling *F* 173ᵇ²

rûben *A* 43ᵃ frv̊wedrvben
vedrubin *L* 1ᵃ² froigetru-
frv̊ge trubin *S* 94ᵃ fro-
E 26 fru,ʰᵉdruben *G* 9ᵇ
F 173ᵇ² uurie druben *H*

angedr̂v̊ben *A* 43ᵃ lange
94ᵃ langedrvbin *B* 35ᵃ²
L 1ᵃ² langedruben *G* 9ᵇ
n *E* 26 langedruuen *H*

30ᵇ langetruben *C* 15ᵇ langtraubn̄ *F* 36
173ᵇ² [ii, 10] 37
Aminium [1] wizdr̂v̊be *A* 43ᵃ wizdrvbo 38
B 35ᵃ² wizdrubo *L* 1ᵃ² wizzdrubo *G* 39
9ᵇ wizdruuo *H* 30ᵇ wizedrubo *C* 15ᵇ 40
wizze trvbin *S* 94ᵃ wizdruben *E* 26 41
weistraubn̄ *F* 173ᵇ² [ii, 10] 42
Rvbilia [2] rotdr̂ûben *A* 43ᵃ rottraubn̄ *F* 43
173ᵇ² rotdrvbo *B* 35ᵃ² rotdrubo *C* 15ᵇ 44
E 26 *G* 9ᵇ rothdrubo *L* 1ᵃ² rotdruuo 45
H 30ᵇ rote drvbin *S* 94ᵃ [ii, 10] 46
Balatinę . . . hv̊nischedrv̂ben *A* 43ᵃ hv- 47
neschedrv́ben *B* 35ᵃ² hvnesche drv- 48
bin *S* 94ᵃ hunischedruben *G* 9ᵇ haü- 49
nischtraub *F* 173ᵇ² huniscidrubin *E* 50
26 hunskedruuen *H* 30ᵇ. 31ᵃ hunis- 51
druben *L* 1ᵃ² huníscdrubo *C* 15ᵇ 52
[ii, 10] 53
Passe siccate sunt gebaccen druuen *H* 31ᵃ 54
Ligatura [3] hengela *H* 31ᵃ [ii, 10] 55

IV, 2 De arboribvs [4] [*Isidor* xvii, 6].

he *A* 43ᵃ *B* 35ᵇ¹ reysäch
sahi *E* 27 risách *C* 16ᵃ
ribischehe *L* 1ᵃ² ribeschehe
1]
vsc *B* 35ᵇ¹ busc *E* 27
bŏsc *G* 9ᵇ bŏse *L* 1ᵃ²
6ᵃ bûsche *A* 43ᵃ büsch
stude *H* 31ᵇ
reideche *A* 43ᵃ spreidehe
lebe *L* 1ᵃ² spreidahi *E* 27
C 16ᵃ spreidäch *F* 173ᵇ²
35ᵇ¹ spredehage *H* 31ᵇ
43ᵃ walt *C* 16ᵃ *E* 27 *G*
L 1ᵃ² *S* 94ᵇ walth *B*
F 174ᵃ¹ [ii, 11]

Nemvs uôrst *A* 43ᵃ uorst *H* 31ᵇ forst *B* 56
35ᵇ¹ *C* 16ᵃ *F* 174ᵃ¹ *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² *S* 57
94ᵇ forsti *E* 27 [ii, 11] 58
Lvcus lôch *A* 43ᵃ *E* 27 lóch *C* 16ᵃ 59
loch *B* 35ᵇ¹ *G* 9ᵇ *H* 31ᵇ *S* 94ᵇ lōch 60
F 174ᵃ¹ lô *L* 1ᵃ² [ii, 11] 61
Saltus ŵalt *A* 43ᵃ walt *B* 35ᵇ¹ wald *F* 62
174ᵃ¹ dobil *C* 16ᵃ *E* 27 dobel *G* 9ᵇ 63
L 1ᵃ² tobel *S* 94ᵇ roht *H* 31ᵇ [ii, 11] 64
Insertio [8] imptunga *B* 35ᵇ¹ *E* 27 im̂p- 65
tunge *A* 43ᵃ ymptung *F* 174ᵃ¹ ipi- 66
tunga *C* 16ᵃ imbitvnga *S* 94ᵇ in- 67
pfunga *G* 10ᵃ *L* 1ᵃ² pozunga *H* 33ᵃ 68
[ii, 11] 69
Plante [9] phlânzen *A* 43ᵃ phlancz *F* 174ᵃ¹ 70

GS [2] Rubilianum *GLS* [3] Ligᵃtura *H* [4] dᵉarb̄ 7 heñ *H*
bᵉt *radiert H* [6] bosc *über* tangat, *wie es scheint von jüngerer hand C*
[8] Insero *L. nach* Insertio *an dieser stelle* (32a) *freier raum für* 7 *buch-*
pozunga *nach* 92, 68 *H* [9] plantes *G*

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. p* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 307. 308

pflanza *B* 35^{b1} *G* 10^{a} planza *C* 16^{a} *H* 32^{a} p^{s}lanza *E* 27 splanza *L* 1^{a2} [II, 11]

Uirgultum[1] sumerlâtte *A* 43^{b} sumerlata *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 *L* 1^{a2} sumerlat *F* 174^{a1} sumirlate *G* 10^{a} *S* 94^{b} iarlata *H* 32^{a} [II, 11]

Radix wr̂z *A* 43^{b} wrz *G* 10^{a} wurcz *F* 174^{a1} wrzela *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 wrcela *L* 1^{a2} *S* 94^{b} wurzela *H* 32^{a} [II, 11]

Frondes lŏ^b *A* 43^{b} lŏber *B* 35^{b1} *C* 16^{a} lober *G* 10^{a} *L* 1^{a2} lŏbir *S* 94^{b} lûb *E* 27 laub^{s} ul̆ esst *F* 174^{a1} zuiga *H* 32^{a} [II, 11]

Truncus[2] stôhc *A* 43^{b} stôc *E* 27 stóc *C* 16^{a} stoc *B* 35^{b1} *G* 10^{a} *L* 1^{a2} *S* 94^{b} stack *F* 174^{a1} trunc *H* 32^{a} [II, 11]

Cespes[3] waso[4] *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 *H* 32^{b} *S* 94^{b} vvaso *L* 1^{a2} wasi *G* 10^{a} wâse *A* 43^{b} was *F* 174^{a1} [II, 11]

Rami êsti *B* 35^{b1} esti *C* 16^{a} *E* 27 êste *A* 43^{b} este *H* 32^{b} *L* 1^{a2} *S* 94^{b} esst *F* 174^{a1} [II, 11]

Ramuscvli[5] rîser *A* 43^{b} *B* 35^{b1} riser *C* 16^{a} *L* 1^{a2} riseR *E* 27 rciser *F* 174^{a1} risehe *G* 10^{a} riser ł estichen *H* 32^{b} [II, 11]

Folia blêtter *A* 43^{b} blett^{s} *F* 174^{a1} blêt̄ *B* 35^{b1} bleter *C* 16^{a} bletir *E* 27 blader *H* 32^{b} lŏber *G* 10^{a} lober *L* 1^{a2} lŏbir *S* 94^{b} [II, 11]

Flores blv̊^men *A* 43^{b} blv̊m̄ *B* 35^{b1} blumē *F* 174^{a1} blûmen *H* 32^{b} blûme *E* 27 blŏt *C* 16^{a} [II, 11]

Germen[6] chîme *A* 43^{b} kîmo *B* 35 kimo *E* 27 *G* 10^{a} *H* 33^{a} *L* 1^{a2} kin *S* 94^{b} kím *C* 16^{a} kim *F* 174 [II, 11]

Fructus ẘcher *A* 43^{b} ẘcher *B* 35 wŏcher *C* 16^{a} wocher *E* 27 *G* 10^{a} . 1^{a2} frucht *F* 174^{a1} uurht *H* 3 [II, 11]

Poma obiz *B* 35^{b1} *C* 16^{a} *E* 27 *F* 174 *G* 10^{a} *L* 1^{a2} ôbz *A* 43^{b} eppele *H* 3 [II, 11]

Matura[7] rîf *B* 35^{b1} rif *E* 27 *H* 3 Riff *F* 174^{a1} rîfe *A* 43^{b} rife *C* 16

Ligna[8] hôlz *A* 43^{b} holz *B* 35^{b1} *C* 1 *E* 27 *H* 33^{a} holcz *F* 174^{a1} [II, 11]

Astula[9] spân *A* 43^{b} *B* 35^{b1} spán 16^{a} span *E* 27 *F* 174^{a1} *H* 3 durast *G* 10^{a} *L* 1^{a2} dvrchast *S* 9 [II, 11]

Fomes. ł isca[10] zûnter *A* 43^{b} zunder 10^{a} zv̂ntra *B* 35^{b1} zuntra *C* 1 zuntr:[11] *F* 174^{a1} zunteR̂ *E* 27 zu dera *L* 1$^{a2.b1}$ zvndera *S* 94^{b} uunc Zunder *H* 33^{a} [II, 11]

Ticio. ł torris[12] brant *A* 43^{b} brât . 35^{b1} brant *C* 16^{a} *E* 27 *F* 174^{a1} 10^{a} *H* 33^{a} *L* 1^{b1} *S* 94^{b} [II, 11]

Quisquilie[13] gêraspehe *A* 43^{b} girêh pêhê *B* 35^{b1} girechetpech[14] *F* 174 giraspahe *E* 27 giraspe *C* 16^{a} g raspe *H* 33^{a} sprochehe. ł geresbe 10^{a} *L* 1^{b1} [II, 11]

Caries wrmêlo *B* 35^{b1} wrmelo *E* 2 wurmelo *C* 16^{a} wrmmelo *L* 1^{b1} wur

[1] Uirgu,ltum *C*, l *von anderer hand übergeschr.* [2] strunc^{s} *G* [3] Cespis *AB* [4] waso] *daran von jüngerer hand corr. C* [5] ramuscul^{s} *G* [6] Germo *GS. von l* 33$_{a}$ *an andere hand H* [7] Matûra *A* [8] h. Ligna *H* Lignū *C* [9] *das l wort fehlt HS* [10] ł isca *fehlt H*, Isca *mit der deutschen gl. nach* 93, 3 *Gl* [11] zuntr:] *rasur von* a *F* [12] Torris ł ticio *H* [13] Qisq^{il}l,^{l}ę *E. die gl. nach* 93, 40 [14] girechetpech] *das erste* c *ausgestrichen F*

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 308

melo *H* 33ᵃ wurmmel *G* 10ᵃ wrmmel *S* 94ᵇ wrêmmel *A* 43ᵇ wrrimel *F* 174ᵃ¹ [II, 11]

Tuscus. ł uiscus [1] mîstel *A* 43ᵇ mistel *G* 10ᵃ *H* 33ᵃ *L* 1ᵇ¹ mîstil *B* 35ᵇ¹ mistil *C* 16ᵃ *E* 27 *S* 94ᵇ mistl *F* 174ᵃ¹ [*a* II, 11] [2]

Suber rinda *B* 35ᵇ¹ *L* 1ᵇ¹ *S* 94ᵇ rînde *A* 43ᵇ rindᵉ *G* 10ᵃ Rind *F* 174ᵃ¹ renda *H* 33ᵃ rînta *C* 16ᵃ rinta *E* 27 [II, 12]

Librum [3] saf *B* 35ᵇ¹ *C* 16ᵃ *E* 27 *H* 33ᵃ *L* 1ᵇ¹ *S* 94ᵇ sáf *G* 10ᵃ saff *F* 174ᵃ¹ schâf *A* 43ᵇ

IV, 3 De propriis nominibvs arborum [4] [*Isidor* XVII, 7].

Palma [5] palmbŏm *B* 35ᵇ¹ palmboū *E* 27 *H* 33ᵃ palmpawm *F* 174ᵃ¹ palênbŏm *A* 43ᵇ palbŏm *G* 10ᵃ *S* 94ᵇ balbŏm *C* 16ᵃ bambŏm *L* 1ᵇ¹ [II, 12]

Laurus [6] lôrbŏm *A* 43ᵇ *B* 35ᵇ² lorbŏm *C* 16ᵃ *L* 1ᵇ¹ *S* 94ᵇ lorboū *E* 27 *H* 33ᵃ lorpawm *F* 174ᵃ¹ lorbom *G* 10ᵃ [II, 12]

Malus affâltra *B* 35ᵇ² affaltra *E* 27 affoltra *C* 16ᵃ *H* 33ᵇ affiltra *S* 94ᵇ affeltra *G* 10ᵃ affeldera *L* 1ᵇ¹ apphôlter *A* 43ᵇ apfalt [7] *F* 174ᵃ¹ [II, 12]

Persicus phersich̃bŏm *A* 43ᵇ pfersichpaum *F* 174ᵃ² pfersicbŏm *C* 16ᵇ pfirsi'poū *E* 28 phirsichboῡ *B* 35ᵇ² pirsichboū *H* 33ᵇ [II, 12]

Pirus [7] birêbŏm *A* 43ᵇ birebŏm *B* 35ᵇ² *L* 1ᵇ¹ birboum *E* 28 *H* 34ᵃ bîrbŏm *C* 16ᵇ *G* 10ᵃ *S* 95ᵃ pirpawm *F* 174ᵃ² [II, 12]

Pirum birą̊ [8] *C* 16ᵇ

Cerasus chêrsbŏm *A* 43ᵇ cherspaum *F* 174ᵃ² kirsbŏm *B* 35ᵇ² *C* 16ᵇ *G* 10ᵃ kirsboū *H* 34ᵃ kirsiboū *E* 28 kirsebŏm *L* 1ᵇ¹ krisebŏm *S* 95ᵃ [II, 12]

Ficus uich̃bŏm *A* 44ᵃ uichboū *H* 34ᵃ uichpoū *E* 28 vicbŏm *C* 16ᵇ fichbŏm *G* 10ᵃ *L* 1ᵇ¹ ficbŏm *B* 35ᵇ² feigūpaum *F* 174ᵃ² [II, 12]

Morus mûlbŏm *A* 44ᵃ mvlbŏm *B* 35ᵇ² *L* 1ᵇ¹ *S* 95ᵃ mulbŏm *C* 16ᵇ i. mulbŏm *G* 10ᵃ mulboū *E* 28 *H* 34ᵇ maulpawm *F* 174ᵃ² [II, 12]

Sycomorus wildemvlbŏm *B* 35ᵇ² *S* 95ᵃ wildemulbŏm *C* 16ᵇ wildemulboῡ *E* 28 wildemulboū *H* 34ᵇ wildemülbawm *F* 174ᵃ² .i. wildemmv̂lbŏm *L* 1ᵇ¹ .i. wildimulbŏm *G* 10ᵃ wi,îdermûwélbŏm *A* 44ᵃ

Nvx [9] nûzbŏm *A* 44ᵃ nvzbŏm *B* 35ᵇ² nuzbŏm *C* 16ᵇ *G* 10ᵃ *L* 1ᵇ¹ *S* 95ᵃ nuzboū *E* 28 *H* 34ᵇ nuzpawm *F* 174ᵃ² [II, 12]

Amigdala [10] mandala *B* 36ᵃ¹ *C* 16ᵇ *E* 28 *G* 10ᵇ *L* 1ᵇ¹ *S* 95ᵇ mândele *A* 44ᵃ mandl *F* 174ᵃ² Amigdalus mandelboῡ... amigdala mandela *H* 35ᵃ [II, 12]

Pontica grece latinę auellana [11] nespîlbŏm *A* 44ᵃ nespilbŏm *B* 36ᵃ¹ *G* 10ᵇ *L* 1ᵇ¹

[1] Lusco *F.* fi viscus *G* [2] *das a der verweise besieht sich auf codex Vindob.* 2532 *im anhang* a [3] Labrum *ACF* Labrῡ *B* [4] dᵉ aRboR̄ *H* [5] Alma, *initiale fehlt F* [6] Larus *S* [7] *die gl. quer am rande von and. hand H.* Pírus *G* [8] birą̊] *die corr. von jüngerer hand C* [9] *die gl. vor der vorhergehenden F.* Nuxcinus *H* [10] Agmigdala *F, das erste* g *ausgestrichen* [11] abellana *CEGHL*

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273. 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5. 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 308. 309

S 95^{b} nespilboū *E* 28 *H* 35^{a} nespilun *C* 16^{b} [II, 12]

Esculus spêrebŏm *A* 44^{a} sperebŏm *B* 36^{a1} *C* 16^{b} *L* 1$^{b1.2}$ spereboū *E* 28 sperbŏm *G* 10^{b} spbŏm *S* 95^{b} spelbaum *F* 174^{a2} eschboū [1] *H* 35^{b} [II, 12]

Fagus [2] bŏcha *C* 16^{b} *G* 10^{b} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} bûcha *E* 28 bv̊ĉhe *A* 44^{a} bucha *B* 36^{a1} *H* 35^{b} püech *F* 174^{a2} [II, 12]

Castanea chestênbŏm *A* 44^{a} chestenbŏn *S* 95^{b} kestenbŏm *L* 1^{b2} kestn̄pawm *F* 174^{a2} cestinbom *G* 10^{b} c^{h}estinebŏm [3] *B* 36^{a1} kestennebŏm *C* 16^{b} kesteneboū *H* 35^{b} kestiniboū *E* 28 [II, 12]

Prinus [4] grece latine lentiscus mêlbŏm *A* 44^{a} melbŏm *S* 95^{b} .i. melbon *G* 10^{b} melpawm *F* 174^{a2} melebŏm *B* 36^{a1} *C* 16^{b} *L* 1^{b2} meleboū *E* 28 Prinus prumboū. Cinus krichboū. Lentiscus melboū *H* 35^{b} [II, 12]

Cotanus ł cidonia [5] chuttênbŏm *A* 44^{a} chüttn̄paum *F* 174^{a2} cutínbŏm *B* 36^{a1} kutinbŏm *C* 16^{b} kŏtenbŏm *G* 10^{b} *S* 95^{b} kuttiniboū *E* 28 Qvitenbŏm *L* 1^{b1} quidenboū *H* 35^{b} [*a* II, 12]

Olea... olêbŏm *A* 44^{a} olebŏm *B* 36^{a1} *L* 1^{b2} olibŏm *C* 16^{b} *E* 28 oleiboū *H* 35^{b} olbon [6] *G* 10^{b} ölpawm *F* 174^{a2} [II, 12]

Oliua... oliberi *C* 16^{b} *E* 28 olibere *B* 36^{a1} olebere *G* 10^{b} *L* 1^{b2} oleibere *H* 35^{b} olbêre *A* 44^{a} ölper *F* 174^{a2} [II, 12]

Oleum... olei *A* 44^{a} *B* 36^{a1} *E* 28 *F* 174^{a2} *L* 1^{b2} oléi *C* 16^{b} [II, 12]

Oleaster wílder olêbŏm *A* 44^{a} wilder olebŏm *B* 36^{a1} *C* 16^{b} wilder oliboū *E* 28 wilder oleiboū *H* 35^{b} wild^{s}-ölpaum *F* 174^{a2} wilde olebŏm *S* 95^{b} wildoleb̆ŏ *L* 1^{b2} wil,^{d}olbon *G* 10^{b} [II, 12]

Cedrus [7] cedîrbŏm *A* 44^{a} cerdibŏm [8] *C* 16^{b} cedirboū *E* 29 cedirbŏn *S* 95^{b} cedirbon *G* 10^{b} cederbŏm *B* 36^{a1} *L* 1^{b2} ced^{s}paum *F* 174^{b1} cedreboū *H* 36^{a} [II, 12]

Cypressus cŷpbŏm *A* 44^{a} cypbŏm *B* 36^{a1} cipbŏm *C* 16^{b} *S* 95^{b} ciperbŏm *L* 1^{b2} ciperpoū *E* 29 cip̄spaum *F* 174^{b1} cipirboū *H* 36^{a} cipirbon *G* 10^{b} [II, 12]

Quercus... eîcha *B* 36^{a1} eicha *E* 29 *H* 36^{a} eîche *A* 44^{a} eích *C* 16^{b} eich *L* 1^{b2} *S* 95^{b} aich *F* 174^{b1} *G* 10^{b} [II, 12]

Carpenus hagenbŏcha *C* 17^{a} *S* 95^{b} hagenbucha *B* 36^{a1} *H* 36^{b} hagenb̂ûche *A* 44^{a} hagn̄püch *F* 174^{b1} haginbucha *L* 1^{b2} haginbocha *G* 10^{b} haginbûoca *E* 29 [II, 12]

Abies [9] tanna *B* 36^{a1} *C* 17^{a} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} tânne *A* 44^{a} tann *F* 174^{b1} danna *G* 10^{b} *H* 36^{b} [II, 12]

Picea vorha *B* 36^{a1} uorha *C* 17^{a} *E* 29 *H* 36^{b} uôrhe *A* 44^{a} vörch *F* 174^{b1} forha *G* 10^{b} *S* 95^{b} forcha *L* 1^{b2} [II, 12]

Platanus [10] ahôrn *A* 44^{a} ahorn *B* 36^{a1} *C* 17^{a} *F* 174^{b1} *G* 10^{b} *H* 36^{b} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} ah°nr *E* 29 [II, 12]

Alnvs erla *B* 36^{a1} *C* 17^{a} *E* 29 *S* 95^{b} êrle *A* 44^{a} erl *F* 174^{b1} *G* 10^{b} erila *L* 1^{b2} erlboum *H* 36^{b} [*a* II, 12]

[1] eschboū *auf rasur H* [2] *nach* 93, 37 *F* [3] c^{h}estinebŏm] *die corr. von jüngerer hand B* [4] Prim^{s} *B* Pin^{s} *F* [5] *nach* 94, 42 *S.* Cetanus *L* Cottan^{s} *F.* cidouia *E* [6] *oder* olbom *G* [7] Cedrus *E* [8] cerdibŏm] cerdi *von jüngerer hand corr. in* cer^{d}i *C* [9] Abies] s *aus corr. G* [10] Plata|tanus *B*

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 309

Fraxinus[1] asc *B* 36[a1] *G* 10[b] *S* 95[b] asch *C* 17[a] *E* 29 *H* 36[b] *L* 1[b2] âsche *A* 44[a] Esch *F* 174[b1] [II, 12]

Tremulus[2] aspa *B* 36[a1] *G* 10[b] *L* 1[b2] *S* 95[b] åspa[3] *C* 17[a] aspe *A* 44[b] asp *E* 29 Asp *F* 174[b1] espa *H* 36[b] [*a* II, 12]

Pinus[4] piñbŏm. uel viêchtech. uel chîen *A* 44[b] pinbŏm. ł fîeta. ł kíen *B* 36[a1] pinbŏm ł fieth ł kien *C* 17[a] pinboū. ł fietha.[5] ł kien *E* 29 pinbŏm. ł kien (kin *S*) *L* 1[b2] *S* 95[b] pinnbaum uł kyen *F* 174[b1] bimbon. ł kien *G* 10[b] pinboū *H* 36[b] [II, 12]

Sanguinarius[6] hartrûgelin *A* 44[b] hartrugel *F* 174[b1] *G* 10[b] *S* 95[b] hartrugil *C* 17[a] *E* 29 *H* 36[b].37[a] harttrvgelin *B* 36[a1] harttrugelin *L* 1[b2] [*a* II, 12]

Fusarius[7] spiñnelbŏm *A* 44[b] spinnelbŏm *C* 17[a] *S* 95[b] spīnelbŏm *L* 1[b2] spinnilboū *E* 29 spinelbŏm *B* 36[a1] spinelbon *G* 10[b] spindelbaum *F* 174[b1] spilboū *H* 37[a] [II, 12]

Sorbarius svelcbovm *A* 44[b] svelcbŏm *B* 36[a1] suelcbŏm *S* 95[b] swel,[c]bon *G* 10[b] suelchom *L* 1[b2] sue,[l]geboū *E* 29 suelchbŏm *C* 17[a] suelchbaum *F* 174[b1] sperboū[8] *H* 37[a] [II, 12]

Acer ... mazaltra[9] *B* 36[a1] *C* 17[a] mazeltra *G* 10[b] *L* 1[b2] maziltra *E* 29 mazzoltra *H* 37[a] mazôlter *A* 44[b] mazalt[s] *F* 174[b1] mazelter *S* 95[b] [II, 12]

Vibex bîrcha *B* 36[a1] bircha *C* 17[a] *E* 29 *H* 37[a] *S* 95[b] birche *A* 44[b] birch *G* 10[b] pirchk *F* 174[b1] birca *L* 1[b2] [II, 12]

Tilia linda *B* 36[a1] *C* 17[a] *E* 29 *H* 37[a] *L* 1[b2] *S* 95[b] lînde *A* 44[b] lind *F* 174[b1] *G* 10[b] [II, 12]

Pixos grece buxus latine[10] bûchsbŏm *A* 44[b] bvhsbŏm *B* 36[a2] buhsbon *G* 10[b] bvshbŏm *S* 95[b] buchsboū[11] *H* 37[a] buchsbaum *F* 174[b1] buxbŏm *L* 1[b2] busbŏm *C* 17[a] busboū *E* 29 [II, 12]

Vlmus[12] elm *B* 36[a2] *C* 17[a] *E* 29 *G* 10[b] *H* 37[a] *L* 1[b2] îlme *A* 44[b] erlin *F* 174[b1] elmbŏm *S* 95[b] [II, 12]

Ornus lînbŏm *A* 44[b] linbŏm *B* 36[a2] *C* 17[a] linboū *E* 29 *H* 37[a] limbŏm *S* 96[a] limbom *L* 1[b2] limbon *G* 10[b] lindbaum *F* 174[b1] [II, 12]

Mirtece grece latine mirtus[13] mírtêlbŏm *A* 44[b] mirtelbŏm *B* 36[a2] *C* 17[a] *L* 1[b2] mirtelboū *E* 29 *H* 37[a] mirtlbaum *F* 174[b1] mirtilbŏm *S* 96[a] mirtilbon *G* 10[b] [II, 12]

Terebintus ... ler:hbŏm[14] *A* 44[b]

Sauina[15] seuînbŏm *A* 44[b] seuínbŏm *C* 17[a] seuinboū *E* 29 *H* 37[a] sevinbŏm *S* 96[a] seuibon *G* 10[b] sevenbŏm *B* 36[a2] sebenbaum *F* 174[b1] sabinbŏm *L* 1[b2] [*a* II, 12]

[1] a Frixinus, a *rot übergeschrieben* *L* Frafc[h]inus *E* [2] Tremul[a] [3] *auf rasur von zweiter hand* *E* [3] åspa] *die corr. von jüngerer hand* *C* [4] inus, *initiale fehlt* *L* [5] *oder* fiecha *E* [6] Sanignari[s] *H* [7] Fuso'i[s] *F* [8] sperboū *auf rasur* *H* [9] *corr. von jüngerer hand in* mazzvlder *C* [10] Piox *ABCEFH.* latine buxus *FG.* buxus *auf rasur* *H* [11] buchsboū *auf rasur* *H* [12] Vlmus, *der erste zug des* m *ausgestrichen* *F* [13] mirtus latine *CHL* [14] ler:hbŏm] *rasur von* c *A* [15] Sauína *AC* Sauia *G* Sabina *L*

Germ. 9, 21. 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242. 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 309. 310

Taxus îwa. ł iwinbŏm *B* 36a2 ivva ł ivvinbŏm *S* 96a iwa. ł iwinbon *G* 10b îwe. uel iwinbŏm *A* 44b iwia. ł iwenboū *H* 37a iuua. ł ibinboū *E* 29 iwinbŏm. ł iwa *L* 1b2 îwa *C* 17a winbaum *F* 174b1 [II, 12]

Populus âlbere *A* 44b álbore *B* 36a2 albare *C* 17a *E* 29 .i. albor *F* 174b1 belit. ł albare *G* 10b belit ł allere *S* 96a albere. ł belit *L* 1b2 pupelboū *H* 37a [II, 12]

Salix[1] salaha. ł úelúá *B* 36a2 salaha. ł ueluá (uelua *G* velua *S*) *E* 29 *G* 10b *S* 96a salacha. ł uelua *L* 1b2 sálha. ł úelúá *C* 17a sâlhe. uel ûelwe *A* 44b sala. ł wida. ł uelua *H* 37b salach *F* 174b1 [II, 12]

Ivniperus wâchalt̄ *A* 44b wachalt̄ *B* 36a2 wachalt[3] *F* 174b1 wechalder[2] *C* 17a *E* 29 wechiltir *S* 96a wecholder *L* 1b2 wecholt[3] *G* 10b wecholter *H* 37b [*a* II, 12]

Sambucus[3] holrêbŏm *A* 44b hol[3]baum *F* 174b1 holenderbŏm *B* 36a2 holendirboū *H* 37b holndirboum *E* 29 holdirbŏm *L* 1b2 *S* 96a holdirbon *G* 10b holdir *C* 17a [II, 12]

Riscvs hôlre *A* 44b holb' *F* 174b1 holder *B* 36a2 *G* 10b *L* 1b2 holender *H* 37b holndir *E* 29 [*a* II, 12]

Cornus arlizbŏm *L* 2a1 arlizbŏm *S* 96a arlizbom *G* 11a arlezbŏm *C* 17a erlizbŏm *B* 36a2 erlizboū *E* 29 *H* 38a erlezbawm *F* 174b2 erlêbŏm *A* 44b [*a* II, 12]

Vimen wîda *A* 44b wida *B* 36a2 *C* 17a *E* 29 *H* 38a wid' *F* 174b2 widen *G* 11a *L* 2a1 viden *S* 96a [II, 12]

Mirica brîmma. quam latini tramariciam[4] uocant . . . mazôlter *A* 44b brímma — mazaltra *B* 36a2 brimma — mazaltra *E* 29 brimma — mazalt[3] *F* 174b2 heida — mazoltra *H* 38a brima *C* 17a mazaltra *L* 2a1 [II, 12]

Corilus[5] hâsel *A* 44b hasel *B* 36a2 *F* 174b2 *L* 2a1 hasil *C* 17a *E* 30 *G* 11a *S* 96a hasilboū *H* 38a [II, 12]

Herbitvm[6] erbisib *B* 36a2 *C* 17a *F* 174b2 *H* 38a erbesib *S* 96a erbesip̂ *A* 44b herbisib *E* 30 hersib *G* 11a *L* 2a1

Tribulus hiefaltra *B* 36a2 *E* 30 hiefeltra *C* 17a hifiltra *G* 11a huffiltra *S* 96a heifaldra *L* 2a1 eiffaltra[7] *H* 38b hiefalt[3] *F* 174b2 hâgen *A* 44b [II, 12]

Sentix . . . dumi .i. dôren *A* 44b .i. dorn *F* 174b2 .i. dorna *B* 36a2 *E* 30 *H* 38b id̂ dorna *L* 2a1 dórna *C* 17a dorne *S* 96a [II, 12]

Ramnus hâgen *A* 44b hagin *B* 36a2 *C* 17a *E* 30 *F* 174b2 *S* 96b hagan *G* 11a *L* 2a1 holzboū *H* 38b [II, 12]

Uepres[8] brâmen *A* 44b bramen *G* 11a bramin *E* 30 brâ̊mín[9] *C* 17a bremun *L* 2a1 bremen *H* 38b breme *S* 96b brama *B* 36a2 bram *F* 174b2 [II, 12]

Arundo[10] . . . rorra *E* 30 rŏrra *C* 17a rora *B* 36a2 *L* 2a1 rôre *A* 44b rór *S* 96b ror *G* 11a *H* 38b Ror *F* 174b2 [II, 12]

[1] Silix *F* [2] wechalder *corr. von jüngerer hand in* wachvlder *C* [3] Sambuchus *G* Sambucus ł riscus *C* [4] trāmariciā *E* [5] Corulus *F* [6] Herbicum *G* [7] eiffaltra *auf freigelassenem raume von anderer hand H* [8] Vep̄es *C*, r *von jüngerer hand* [9] brâ̊mín] *die corr. von jüngerer hand C* [10] Harundo *GS*

Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 310. 311

Tirsus tutelchôlbo *A* 44ᵇ tvtelcholbo *B* 36ᵃ² tutilcholbo *C* 17ᵃ tutilkolbo *E* 30 tutilkoluo *H* 38ᵇ tittelkolb *F* 174ᵇ² dutilcolbo *L* 2ᵃ¹ dutokolbo[1] *G* 11ᵃ tutocholbo *S* 96ᵇ [II, 12]

Cicuta bucholt̄ *A* 44ᵇ bucholtᵉ *B* 36ᵃ² bücholtᵉ *F* 174ᵇ² bucholter *E* 30 hûcholt̄ ł scₕerlínc[2] *C* 17ᵃ scerlinc *G* 11ᵃ *H* 38ᵇ *L* 2ᵃ¹ scherlinc *S* 96ᵇ [II, 12]

Dumus dornboū *H* 39ᵃ

Dactilus dahtilboū[3] *H* 39ᵃ

Edera euech *H* 39ᵃ

Genesta genster *H* 39ᵃ

Lentiscus wida *H* 39ᵃ

Clandes eicha[4] *H* 39ᵃ

Saliunca saluida[5] *H* 39ᵃ

IV, 4 De arboribus aromatvm[6] [*Isidor* XVII, 8].

Thus[7] . . . wirŏchb̂ŏm *A* 45ᵃ wirŏchbŏm *B* 36ᵇ¹ wirochbŏm *C* 17ᵇ *L* 2ᵃ¹ wirochbon *G* 11ᵃ wirochboū *H* 39ᵃᵇ wirohboum[8] *E* 30 wirŏcbŏm *S* 96ᵇ weirichbaum *F* 174ᵇ² [II, 13]

Tus[9] . . . wîrŏch *A* 45ᵃ wirŏch *B* 36ᵇ¹ *S* 96ᵇ wiroch *C* 17ᵇ *E* 30 *G* 11ᵃ *L* 2ᵃ¹ weiroch *F* 174ᵇ² wirouch *H* 39ᵇ [II, 13]

Piper . . . phefêrbŏm *A* 45ᵃ pheferbŏm[10] *B* 36ᵇ¹ phefêrboum *E* 30 pheffirbŏm[11] *L* 2ᵃ¹ pfeferbŏm *C* 17ᵇ peferboū *H* 39ᵇ pfeffᵉbaum *F* 174ᵇ² [II, 13]

Cassia . . . wîchbŏm *A* 45ᵃ wichbŏm *B* 36ᵇ¹ *C* 17ᵇ wichbom *L* 2ᵃ¹·² wichpawm *F* 175ᵃ¹ wihbŏm *S* 97ᵃ wihbon *G* 11ᵃ wihboū[12] *E* 30. 31 wicboū *H* 40ᵃᵇ [II, 13]

IV, 5 De lignis.[13]

Palmicevm[14] lignum palmbŏ̂mholz *A* 45ᵇ palmbŏmholcz *F* 175ᵃ¹ balmbŏm.holz *E* 31 palmbŏmin holz *B* 36ᵇ² *S* 97ᵃ palmbominholz *G* 11ᵇ palbŏmin holz *C* 17ᵇ *L* 2ᵃ² palmholz *H* 41ᵃ [II, 13]

Citrevm. ł cedrinum[15] lignum cederbŏ̂minholz *A* 45ᵇ cederbŏmin holz *B* 36ᵇ² *C* 17ᵇ cedirbŏmin holz (hohz *L*) *E* 31 *L* 2ᵃ² *S* 97ᵃ cedirbominholz *G* 11ᵇ cedᵉpawmholcz *F* 175ᵃ¹ cedirboumin[16] *H* 41ᵃ [II, 13]

Cipressinum cipbŏmin *B* 36ᵇ² *C* 17ᵇ *E* 31 ciperbŏmin *L* 2ᵃ² cipbomin *G* 11ᵇ cypbŏmin *S* 97ᵃ ciṗbŏm *A* 45ᵇ ciperpaum *F* 175ᵃ¹ [II, 13]

Abiegnum[17] tannin *S* 97ᵃ teînɪ *A* 45ᵇ tennin *B* 36ᵇ² *C* 17ᵇ *E* 31 tennen *F* 175ᵃ¹ dennin *G* 11ᵇ *L* 2ᵃ² dennen *H* 41ᵃ [II, 13]

[1] *davor* tutilkolbo *durchstrichen G* [2] *die corr. von jüngerer hand übergeschrieben C* [3] *darauf* Citanus, *dann freier raum für* 5 *buchstaben H* [4] *darauf* Siler, *dann freier raum H* [5] *darauf* Spinter, *dann freier raum H* [6] Dᴀʀomatibᵘ *H* aromaticis *GLS* [7] Tʰus *AHS* Tus *BL* [8] wirohboum] h *aus* b *radiert E* [9] Thvˢ *B* Thus *E. das dann von Hoffmann aus C angeführte* mirra *ist lat.* [10] pheferbŏm] f *corr. und radiert aus* ?b *B* [11] pheffirbŏm] *das erste* f *aus* r *corr. L* [12] wihboū] h *aus* b *radiert E* [13] De geneꝛ lignoꝫ *H* [14] Calmiceum *A* Almiceū *F, initiale fehlt* [15] ł utinum *vor* ł cedrinum *L, darnach G (aus ὕτινον?)* [16] *dazu am rande mit verw. von and. hand* holz *H* [17] Abegnū *E* Abigenū *F*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311

Quernvm ł iliceum[1] eîchin *A* 45[b] eichin[2] *B* 36[b2] *C* 17[b] *G* 11[b] *L* 2[a2] *S* 97[a] einchin *E* 31 aichein *F* 175[a1] eichen *H* 41[a] [II, 13]

Colurnum[3] hêsilin *A* 45[b] hesilin *C* 17[b] *E* 31 *L* 2[a2] heslein *F* 175[a1] heselen *H* 41[a] hesilinez *S* 97[a] hesilinz *G* 11[b] heseliner *B* 36[b2] [II, 13]

Faginvm[4] bv̊chin *A* 45[b] bŏchin *L* 2[a2] *S* 97[a] bvchin *B* 36[b2] bûchin[5] *E* 31 *H* 41[a] bochin *C* 17[b] *G* 11[b] pûchein *F* 175[a1] bûchin holz *I* 47 [II, 13]

Oleaginvm[6] olebŏ̂min *A* 45[b] olebŏmin *B* 36[b2] *C* 17[b] *L* 2[a2] oleboumin[7] *E* 31 olebomin *I* 47 oleiboumin *H* 41[a] olbŏmin *S* 97[a] olbomin *G* 11[b] Ölpawm *F* 175[a1] [II, 13]

Alninvm êrlin *A* 45[b] erlin *B* 36[b2] *C* 17[b] *E* 31 *I* 47 *L* 2[a2] Erlein *F* 175[a1] erlen *H* 41[ab] erlinez *S* 97[a] erlinz *G* 11[b] [II, 13]

IV, 6 De frvctibvs arborvm[8] [*Isidor* XVII, 7].

Malvm[9] âphel *A* 45[b] aphel *B* 36[b2] *G* 11[b] *I* 47 Aphel *F* 175[a1] apel *H* 41[b] apfel *L* 2[a2] *S* 97[a] aphil *E* 31 apfil *C* 17[b] [II, 14]

Malum matianum[10] malcepfili *C* 17[b] malcépfile *B* 36[b2] malcephîle *A* 45[b] malzephili *E* 31 malz . . . li *I* 47 malz aphel *F* 175[a1] Malzêphil *G* 11[b] melzichapel *H* 41[b] malceha[11] *L* 2[a2] *S* 97[a] [II, 14]

Malum punicvm.[12] ł malum granatum khorâphel *A* 45[b] korapfel *B* 36[b2] *E* 31 kor apel *H* 41[b] kor,[n]apfil *C* 17[b] kern apfel *F* 175[a1] rodaphil *G* 11[b] r . . . . il *I* 47 rotepfil *S* 97[a] rotepfele *L* 2[a2] [II, 14]

Cittvm dicitur granum mali punici[13] chêrn *A* 45[b] kerno *B* 36[b2] *C* 17[b] *E* 31 *H* 41[b] *I* 47 *L* 2[a2] *S* 97[a] .i. kerno[14] *G* 11[b] kerne *F* 175[a1] [II, 14]

Malomellum sv̊zephel *A* 45[b] svzepfele *B* 36[b2] *L* 2[a2] svzepfili *S* 97[a] suezepfili *C* 17[b] *E* 31 suzepfil *G* 11[b] suzepil *H* 41[b] svzeepfel *I* 47 süzzapfel *F* 175[a1] [II, 14]

Persicum phêrsich *A* 45[b] phersich *G* 11[b] *I* 47 *S* 97[ab] pfersich *C* 17[b] *E* 31 *F* 175[a1] pferchich *L* 2[a2] persich *H* 41[b] phirsich *B* 36[b2] [II, 14]

Pirum[15] bira *I* 47 [II, 14]

Volema[16] winigifta *B* 36[b2] *H* 41[b] winigista *E* 31 *G* 11[b] *L* 2[a1] winegifta *C* 17[b] *S* 97[b] winĝifta *A* 45[b] wingift *F* 175[a1] wingista *I* 47 [II, 14]

Cidonia[17] chûtte *A* 45[b] cv́tena *B* 36[b2] küttn̄ *F* 175[a1] kvtinna *S* 97[b] kutina *C* 17[b] *E* 31 *G* 11[b] Quitena *L* 2[a2] quidena *H* 41[b] [II, 14]

[1] liceum *L* [2] eichin] n *am seilenschluss abgeschnitten L* [3] Colornū *E. diese und die folgende gl. nach* 98,37 *S* [4] *das lat. fehlt I.* Fagineū *S* [5] *darnach rasur H* [6] Oliuanū *F* [7] oleboumin *corr. aus* olelioemin *E* [8] fructus *E, darüber schwarz* ib. De frvctu lig̃. *H* [9] Alū *F, initiale fehlt* [10] nacianū *F* [11] malceha] *das erste* a *aus* ?e *corr. L* [12] puniceū *C* [13] Citum *CEHI* Cutum *L.* dicitur *fehlt G.* g̊cū d᷑ g̊ne *F* [14] *daneben am rande* Cittū kern *G* [15] *vgl. oben* 93, 29 [16] Voloma *ABEH* [17] *die gl. erloschen I*

9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274. 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311

kirsich *B* 36^{b2} *E* 31 *L* 2^{a2} 11^{b} *H* 41^{b} *I* 47 kirssa *C* *S* 97^{b} chêrsen *A* 45^{b} kersn̄ [II, 14]

A 45^{b} nvz *B* 36^{b2} nuz *C* 17^{b} 11^{b} *H* 41^{b} *L* 2^{a2} *S* 97^{b} 175^{a1} nus *I* 47 [II, 14]

vzekerno *B* 36^{b2} nuzchêrne .. kerne *I* 47 nuzkern *G* 11^{b} *F* 175^{a1} nuzzekernun *C* 18^{a} nen *S* 97^{b} nuzzikernon *E* 31 n *L* 2^{a2} nuzkernen *H* 41^{b}

nvzbrecha *B* 36^{b2} nuz- *C* 18^{a} *E* 31 *H* 41^{b} nuz- *A* 45^{b} nuzbrech *G* 11^{b} nusz- 175^{a1} nuzprecha *L* 2^{a2} nus- *I* 47 nuzp̄che *S* 97^{b} [II, 14]

A 45^{b} L̊vft *B* 36^{b2} louft h,vlft[4] *E* 31 past *F* 175^{a1} auella lǒft *C* 18^{a} *L* 2^{a2} loft *G* 11^{b} haselnus *I* 47

kestina *C* 18^{a} *E* 31 *L* 2^{a2} estine *B* 36^{b2} kestín *G* 11^{b} *H* 41^{b} kestenna *I* 47 kestn̄ chêste *A* 45^{b} [II, 14]

nespelun *C* 18^{a} *E* 31 ne- 36^{b2} *L* 2^{a2} nespelen *H* 41^{b} spîlen *A* 45^{b} nespillun *G* 11^{b} espōl *F* 175^{a2} [II, 14]

mandulvn *B* 36^{b2} mandilun *E* 31 *L* 2^{a2} mandelun *G* 11^{b} n *H* 41^{b} madêln *A* 45^{b} man- mandl *F* 175^{a2} mand^{s} *S* 97^{b}

Escvle[9] sperewn *C* 18^{a} sperwn *G* 11^{b} speruun *I* 47 spvvn *S* 97^{b} speruuin *L* 2^{a2} speruunt *E* 31 spêrvnt *A* 45^{b} spewnt *B* 36^{b2} speren *H* 41^{b} Spirling *F* 175^{a2} [II, 14]

Pinee pinepfili *C* 18^{a} pinepfile *E* 31 *S* 97^{b} pinespfile *I* 47 pinepfele *B* 36^{b2} *L* 2^{a2} pinepele *H* 41^{b} pinêphil *A* 45^{b} pinephil *G* 11^{b} pinapfel *F* 175^{a2} [II, 14]

Glans glandis[10] eichela *B* 36^{b2} *H* 41^{b} *I* 47 êichel *A* 45^{b} Aichel *F* 175^{a2} eichila *C* 18^{a} *E* 31 *L* 2^{a2} eichile *S* 97^{b} achila *G* 11^{b} [II, 14]

Carice vîgen *A* 45^{b} vigen *H* 42^{a} figen *L* 2^{a2} figvn *B* 36^{b2} figun *C* 18^{a} *E* 31 *I* 47 *S* 97^{b} figū *G* 11^{b} [II, 14]

Piper phêfir *A* 45^{b} pheffir *S* 97^{b} phef- fer *G* 11^{b} peffer *H* 42^{a} *L* 2^{a2} pfef- fer[11] *C* 18^{a} *I* 47 pfeff^{r} *F* 175^{a2} pfe- fer *B* 36^{b2} *E* 31 [II, 14]

Arciotida[12] wachalt^{s}bere *B* 36^{b2} wachâlt- ber *A* 45^{b} wachalt^{s}per *F* 175^{a2} we- chalterberi *E* 31 wechelterberi *C* 18^{a} wechelt^{s}ber *S* 97^{b} wercholterbere *I* 47 wecholtebere *L* 2^{a2} wecholderber *G* 11^{b} weccolterbere *H* 42^{a} [II, 14]

Prvnelle[13] slêhin *A* 45^{b} slehun *E* 31 *G* 11^{b} slêhen *B* 36^{b2} slehen *L* 2^{a2} Slehn̄ *F* 175^{a2} slewin *H* 42^{a} sleha *C* 18^{a} slehe *S* 97^{b} flumen *I* 47 [II, 14]

Fragvm[14] erêtbere *A* 45^{b} ertbêre *B* 36^{b2} ertbere *C* 18^{a} *E* 31 *I* 47 *L* 2^{a2} er^{t}bere *H* 42^{a} erthbere *S* 97^{b} erber *G* 11^{b} Erdper *F* 175^{a2} [II, 14]

Mora mvlbere *B* 36^{b2} mulbere *C* 18^{a}

ū] *rasur von* i *E* Cerasū *F* [2] Nucleus *FG* [3] Nuzífraga *B* [4] h,vlft] *f rasur E* [5] Sup *G* [6] Castatanea *C* [7] Auellana *F* [8] Agmigdala e g *ausgestrichen* [9] es,ule *G* Sorbe *H* [10] Glans. dis *EFHL* Glandis *CG* r *unsicher I* [12] Artíotida *G* [13] Prugna ł prunella *C* [14] Fraragum *L*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457. 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311. 312

E 31 H 42a I 47 mûlber A 45b Maulper F 175a2 mulbere. ł dubbere (dvbere S) L 2a2 S 97b mulber. ł dubber G 11b [II, 14]

Pix [1] pêch A 45b pech B 36b2 E 31 F 175a2 H 42a bech C 18a G 11b I 47 L 2a2 S 97b [II, 14]

Resina [2] hârz A 45b harz B 36b2 C 18a E 31 G 11b H 42a I 47 L 2a2 S 97b harcz F 175a2 [II, 14]

Gummi [3] kazzêngolt. uel flîet A 45b kazzengolt. ł fliet B 37a1 kazzengolt. ł flens H 42a kazzin golt. ł fliet E 31 L 2a2 kaztzingolt. ł fliet G 11b fliet C 18a S 97b das weisz. das aus dē pawm fleust F 175a2 [II, 14]

Gluten [4] lîem. uel cûti A 45b lîem ł cvti B 37a1 lîm. ł kuti L 2a2 lim. ł kuti G 11b H 42a lim ł kvte S 97b lûm uł kütti F 175a2 glîm ł kuti E 31 lim C 18a I 47 [II, 14]

Bitvmen hertlim A 45b ertlîm B 37a1 L 2a2 ertlim C 18a E 31 H 42a erdleim F 175a2 erdun G 11b erde S 97b nie. a [5] I 47 [II, 14]

Agnosperma salbeiunbletter A 45b salbeivnbleteR B 37a1 .i. salbeiunbleter E 31.31b salbaienbletir G 11b salbeimuplett[s] F 175a2 salbiunbletir S 97b .i. seluienbladir H 42ab salbeí-unblat C 18a .i. salbunbleter L 2a2 salhunbleter I 47 [II, 14]

Carica uia H 42b

Vacinia walbere H 42b

IV, 7 De herbis et earum nominibvs [6] [*vgl. Isidor* XVII, 9].

Mandragora [7] .i. alrvna B 37a1 .i. alruna E 31b L 2a2 alruna G 11b H 42b I 47 .i. alrûn A 45b alrun C 18a S 97b Alraun F 175a2 [II, 15]

Vetonica ł serrata. ł pandonia [8] bettônia A 45b bettonia B 37a1 E 31b G 11b H 42b L 2b1 bethonia I 47 betonia C 18a F 175a2 [*a* II, 15]

Plantago. ł lata. ł eptaplevros [9] wêgerich A 45b wegerich B 37a1 C 18a E 31b H 42b I 47 S 97b vvegerichich L 2b1 wegirich G 11b wegrich F 175a2 [*a* II, 15]

Plantago minor ł arnoglossa [10] mínner wêgerich A 45b minner wegerich B 37a1 C 18a E 31b L 2b1 minner-wegirich G 11b mIn'wegrich F 175a2 minre wegerich S 97b Arnoglossa scafeszunga H 42b [*a* II, 15]

Septinerdia. ł centinodia [11] wegebreita C 18a E 31b I 47 L 2b1 S 97b wegebrêite A 45b wegebreit F 175a2 wegebreida H 42b wechebreita [12] B 37a1 wegibreita G 11b [*a* II, 15]

Sanguinaria . . . vmbetrêta B 37a1 vmbetreta S 97b umbetrête A 45b vm-

[1] ix *L, initiale nicht ausgeführt* [2] Resina ł bitumen *H* [3] Cummi *L* [4] Gluten n *H, weil das erste* n *fast ganz auf ein loch fiel* Gluten vł fiscus *I* [5] *ganz undeutlich I* [6] *nur* De herbis *FS* De herbis 7 radicibus *I* degeñ herb *H. von hier an bis zum schlusse dieses buches fehlen die capitelzahlen C* [7] Andrago'a, *initiale fehlt F* Mandragora] *das erste* r *aus* a *radiert L* [8] Vetonica] ica *auf rasur B* Wetonica *F* Veronica *E. nur* ł donia *erhalten L* [9] Paltago *S.* eptaplevros] *das zweite* e *mit rasur aus* a *corr. B. die gl. nach der folgenden GS. nur* Lata ł eptapleuros *H* [10] Plantago *C.* araloglossa *L* [11] ł plantago *fügt H hier hinzu, welches der unmittelbar folgenden gl.* 100, 26 *fehlt* [12] wechebreita] c *aus ansatz eines anderen buchstaben B*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312

betret *F* 175a2 umbetreda *H* 42b umbitreta *C* 18a *E* 31b *G* 11b *I* 47 *L* 2b1 [*a* II, 15]

Crocus[1] . . . krv̊go *B* 37a1 krŏgo *C* 18a *S* 97b krûgo *E* 31b krûge *I* 47 krugo *G* 11b krŏg *F* 175a2 krŏco *L* 2b1 crôke *A* 45b safran *H* 42b [II, 15]

Verbenaca[2] . . . .i. uerbêna *A* 45b .i. vérbena *B* 37a1 .i. v^{s}bena *F* 175a2 .i. uerbena *E* 31b *G* 11b .i. uerbena iserna *H* 42b. 43a uerbena *C* 18a verbena *I* 47. 48 .i. verbina *L* 2b1 [*a* II, 15]

Insana. ł faba lupina . . . ł iusquiamvm[3] bîlsa *A* 45b *B* 37a1 bilsa *G* 11b *H* 43a *S* 97b .i. bils *F* 175a2 bilísa *C* 18a bilisa *I* 48 bisela *E* 31b *L* 2b1 [*a* II, 15]

Tormentilla[4] . . . f:iguurz[5] *E* 31b figwrtz *I* 48 feigwurcz *F* 175a2 uichwurz *H* 43a frigwrz *A* 45b *B* 37a1 *L* 2b1 frigvvrz *S* 97b frigwurz *G* 11b frigwiz *C* 18a [*a* II, 15]

Lvpinvm figbona *L* 2b1 figbona *B* 37a1 *C* 18a *E* 31b *G* 12a *I* 48 *S* 97b figlon *F* 175a2 uichbona *H* 43a vigbône *A* 45b [*a* II, 15]

Lvpinvm montanum[6] . . . .i. pfrimma *B* 37a1 *E* 31b *L* 2b1 .i. pfrımma *G* 12a .i. pfrıma *S* 97b pfrıma *I* 48 pfrimina *C* 18a .i. pfrîmme *A* 45b .i. phrimma *H* 43a .i. phrıma *F* 175a2 [II, 15]

Herba[7] scelerata . . . .i. brennewr̂z. ł hanewz̊ *A* 45b .i. brenniwrz. ł hanewz *B* 37a1 .i. brennwurcz. uł hanenwurcz *F* 175a2 .i. brennichrut. ł. hannûiuz *E* 31b brennechrut ł haníuoz *C* 18a brennecrut. ł hanefuz (hanenfŏz *S*) *G* 12a *S* 98a brennekrut vł hanefûz *I* 48 brennucrut. ł hanifuz *L* 2b1 berncrut. ł hannenuuz *H* 43a [*a* II, 15]

Artemesia[8] . . . bîboz *A* 46a biboz *B* 37a1 *C* 18a *E* 31b *F* 175a2 *G* 12a *L* 2b1 *S* 98a biuuz *H* 43a [*a* II, 15]

Dracontea[9] . . . drâchwrz *A* 46a drachwrz *B* 37a1 *L* 2b1 drachwurz *H* 43b drachwurcz *F* 175a2.b1 drahuurz *E* 31b drahwrz *G* 12a dranhvvrz *S* 98a drachenwrz *C* 18a [*a* II, 15]

Satirion[10] . . . stinka *B* 37a1 *C* 18a *G* 12a *I* 48 *S* 98a .i. stinka *L* 2b1 stînke *A* 46a stinck *F* 175b1 stinca *H* 43b stincha *E* 31b [II, 15]

Gentiana . . . hemera *B* 37a1 *G* 12a *H* 43b *S* 98a Hemera *E* 31b *L* 2b1 hémera *C* 18a hem^{s} *F* 175b1 hêmir *A* 46a [*a* II, 15]

Dictamnum[11] albvm wizwrz *A* 46a *B* 37a1 *G* 12a vvizwrz *L* 2b1 vvizvvrz *S* 98a wizwurz *H* 43b wizzurz *E* 31b wizwrtz *I* 48 wizwrzt *C* 18a weizwurcz *F* 175b1 [*a* II, 15]

[1] *darüber von einer hand des* XIV *jhs.* safran *A* [2] Verbeneca *A* Verbenaca] *das erste* a *über ausgestrichenem* e *L* [3] Insana ł *fehlt H* (*nur* Faba ł lupina): *wahrscheinlich ist daraus das* iserna *der vorigen gl. entstanden.* iusquianum *GL* visq̊anū *F* [4] Tormentumla *L* [5] f:iguurz] *rasur von* r, z *aus* b *corr. E* [6] *diese und die folgende gl.* (4½ *zeilen*) *von anderer hand L* [7] V^{s}ba *G* Verba *S* [8] Artemisia *CE* [9] Dracontea *B* (h *von jüngerer hand*) Drachontea *F* Dragontea *H* [10] Vatirion *L* Satirion *corr. aus* ? Saurion *E* [11] Dictannum *FG* dictam,^{n}um *L*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312

Dictamnvm[1] nigrum gihtwrz *B* 37[a1] *E* 31[b] gihtw[r]z[2] *C* 18[a] gihtwz *A* 46[a] githvvrz *L* 2[b1] gihtwrtz *I* 48 gichtwurcz *F* 175[b1] gitwrz *G* 12[a] gitvvrz *S* 98[a] gehtwurz *H* 43[b] [*a* II, 15]

Elleborum[3] albvm nieswrz *A* 46[a] *B* 37[a2] *C* 18[b] *E* 31[b] niezwurcz *F* 175[b1] niswrz *G* 12[a] nisvvrz *S* 98[a] niswurz *L* 2[b1] nisewurz *H* 44[a] nvswrtz *I* 48 [*a* II, 15]

Elleborum[4] nigrvm sittiwrz *A* 46[a] *B* 37[a2] sitiwurcz *F* 175[b1] snitiwrz *E* 31[b] sitirwrz *C* 18[b] sittirwurz *H* 44[a] sitterwrz *G* 12[a] *I* 48 sittervvrz *S* 98[a] sutervvrz *L* 2[b1] [*a* II, 15]

Lappa[5] . . . chlette *A* 46[a] kletta *B* 37[a2] *G* 12[a] *L* 2[b1] *S* 98[a] kle,[t]ta *C* 18[b] cletta *H* 44[a] kleta *E* 31[b] kletto *I* 48 klett *F* 175[b1] [II, 15]

Lapativm[6] . . . látecha *B* 37[a2] latecha *L* 2[b1] latche *A* 46[a] latech *F* 175[b1] Letacha *C* 18[b] letacha *E* 31[b] letecha[7] *G* 12[a] *I* 48 *S* 98[a] [*a* II, 15]

Lapacium acutum . . . ebolum[8] athech *B* 37[a2] athec *H* 44[a] attech *C* 18[b] *E* 31[b] atech *G* 12[a] *I* 48 *L* 2[b1] atich *F* 175[b1] âtche *A* 46[a] ateche *S* 98[a] [*a* II, 15]

Centauria maior[9] . . . ertgalla[9] *B* 37[a2] *C* 18[b] *E* 31[b] *G* 12[a] *H* 44[a] *L* 2[b1] *S* 98[a] ergalla *I* 48 ertgâlle *A* 46[a] erdgall *F* 175[b1] [*a* II, 15]

Centavria[10] minor . . . .i. matrana *A* 46[a] .i. matrana *B* 37[a2] *C* 18[b] *E* 31[b] *G* 12[a] *I* 48 .i. matna *L* 2[b1] matrana *S* 98[a] .i. mat[a]na *F* 175[b1] .i. metrena *H* 44[a] [II, 15]

Ibiscvm . . . ibîscâ *A* 46[a] ibiscâ *B* 37[a2] ibisca *C* 18[b] *E* 31[b] *I* 48 .i. ibisca *L* 2[b1] ibischa *G* 12[a] *S* 98[a] Ibisch *F* 175[b1] Iwische *H* 44[a] [*a* II, 15]

Bvglossa . . . ohsenzunga[11] *A* 46[a] ôhsenzvnga *B* 37[a2] .i. ochsenzung *F* 175[b1] rindiszunga *E* 31[b] *H* 44[a] *L* 2[b1] rindiszvnga *S* 98[a] rindiszunga[12] *C* 18[b] rindis zunge *G* 12[a] rinderszunga *I* 48 [*a* II, 15]

Cinoglossa[12] . . . hunte[s]zvnga *B* 37[a2] huntêszunge *A* 46[a] hundeszvnga *I* 48 hundiszunga[13] *C* 18[b] *H* 44[b] *L* 2[b1] hundiszvnga *S* 98[a] hinttis zunga[14] *E* 31[b] hundeszung *G* 12[a] [*a* II, 15]

Solopendria[15] hirzeszvnga. ł hirzwrz *B* 37[a2] hirzeszvnga vł hirzeswrz *I* 48 hirzeszunga. ł hirzeswrz *L* 2[b1] hirzeszūg uł hirzwurcz *F* 175[b1] hirziszunga. ł hirzwurz *H* 44[b] hirziszunga. ł hirziswrz *C* 18[b] hirzis zunga. ł hirziwrz *E* 31[b] hirseszunge. ł hirzŵrz (hirzeswurz *G*) *A* 46[a] *G* 12[a] hirzeszvnga *S* 98[a] [*a* II, 15]

Revmatica[16] kranichesnâbel *A* 46[a] kranichesnabel[17] *B* 37[a2] *F* 175[b1] kranischesnabil *C* 18[b] kranechesnabel *L* 2[b1] kranchesnabel *S* 98[a] granichi-

[1] Dictāmū *C* Dictānū *E* Dictannum *FG* [2] gihtwz] r *scheint von jüngerer hand übergeschr. C* [3] Cellebor *F* [4] Cellebor *F* Eleborum *C* [5] Lippa *S* [6] Lappatium *ACF* [7] *davor* letecha *rot ausgestrichen I* [8] ebulum *CEGHLS* [9] maior *und* ertgalla *nachgetragen C* [10] Centauria *nachgetragen C* [11] ohsenzunga] *über* o *ein punct A* [12] *auf rasur C* [13] hundiszunga] *unter* s *scheint ein punct zu stehen H* [14] hinttis *corr. in* hvndis *und am rande* hundis *E* [15] *die gl. vor der vorhergehenden G* [16] Rumatica *C* Reumtica *E* [17] kranichesnabel] c *aus* s *radiert B*

), 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312. 313

31ᵇ kranichessnabel *G* 12ᵃ
snauel *H* 44ᵇ [*a* II, 15]
andôrn *A* 46ᵃ andoſn *B*
ndorn *G* 12ᵃ andorn *H* 44ᵇ
48 andor *C* 18ᵇ *E* 31ᵇ *S*
lorn *F* 175ᵇ¹ [*a* II, 15]
[3] . . . ringila *B* 37ᵃ² *S* 98ᵃᵇ
18ᵇ ringula *E* 32 ringela
ríngel *A* 46ᵃ .i. Ringl *F*
ngila *G* 12ᵃ rengla *H* 44ᵇ

. . grênsinc *A* 46ᵃ grensinc
ʒ 18ᵇ *G* 12ᵃ *H* 44ᵇ *L* 2ᵇ¹
rensinch *F* 175ᵇ¹ grensich
II, 15]
aior . . . schellewrz. ł ĝntwrz
chellevvrz. ł grintvvrz *S* 98ᵇ
uł grmiwurcz *F* 175ᵇ¹ scel-
grintwrz *E* 32 sceliwurz. ł
H 45ᵃ scellĭwrz ł grintwrz
ɔellewrz. ł grintvvrz *L* 2ᵇ²
ɾ. ł grintwurz *G* 12ᵃ schélhe-
grîntwrz *A* 46ᵃ [*a* II, 15]
inor . . . .i. rîetachel. ł beîn-
6ᵃ idē rietachel. ł beinwrz
.i. Rietachl uł weinwurcz
idł rietachel. beinwrz *C* 18ᵇ
ıel. ł. benniwrz *E* 32 idł rie-
bennurz *L* 2ᵇ² .i. rietachel.
vurz *G* 12ᵃ idł rietachel. ł
H 45ᵃ [*a* II, 15]
epĥŏ *A* 46ᵃ ephŏ *B* 37ᵃ²
éphŏ *C* 18ᵇ ephov *H* 45ᵃ
' 175ᵇ¹ ebowe *I* 48 abech
ſ 98ᵇ ebech *L* 2ᵇ² [II, 15]
ı . . . ebhowi *A* 46ᵃ *B* 37ᵃ²
E 32 *G* 12ᵃ *H* 45ᵃ *L* 2ᵇ² ebhovvi 37
S 98ᵇ ephwi *C* 18ᵇ ebechech *F* 175ᵇ¹ 38
[*a* II, 15] 39
Filix uârm *A* 46ᵃ varn *I* 48 farm *B* 37ᵃ² 40
F 175ᵇ¹ farn[4] *C* 18ᵇ *E* 32 *G* 12ᵃ 41
H 45ᵃ *L* 2ᵇ² *S* 98ᵇ [*a* II, 15] 42
Polipodium steinvarm *A* 46ᵃ steínvarn 43
C 18ᵇ steinvarn *I* 48 *L* 2ᵇ² stein 44
uarn *H* 45ᵃ steinwaʳm *F* 175ᵇ¹ sten- 45
uarn *E* 32 steinfarm *B* 37ᵃ² stein- 46
farn *G* 12ᵃ steinpharn *S* 98ᵇ [*a* II, 15] 47
Peonia[5] . . . .i. bêonia *A* 46ᵃ idē beo- 48
nia *B* 37ᵃ² .i. beonia *E* 32 *G* 12ᵃ 49
H 45ᵃᵇ beonia[6] *C* 18ᵇ *I* 48 *L* 2ᵇ² 50
.i. beŏm *F* 175ᵇ¹ [*a* II, 15] 51
Satvreia[7] . . . .i. quénela *B* 37ᵃ² i. 52
quenela[8] *G* 12ᵃᵇ quenela *C* 18ᵇ *S* 98ᵇ 53
.i. quenel *F* 175ᵇ¹ quenvla *L* 2ᵇ² 54
.i. quenila *E* 32 .i. qûenil *A* 46ᵃ 55
.i. qunnela *H* 45ᵇ [*a* II, 15] 56
Crassinela[9] . . . .i. veltquênela *B* 37ᵃ² 57
veltquenela *C* 18ᵇ ł quenela *L* 2ᵇ² 58
wel,ᵗquenela *G* 12ᵇ ueltq̊nela *S* 98ᵇ 59
.i. ueltquenl *A* 46ᵃ .i. veltquenel[10] 60
F 175ᵇ¹ .i. ueltkenila *E* 32 .i. uelt- 61
qunnela *H* 45ᵇ [*a* II, 15] 62
Absintivm. ł alosantus wermv̂ta *B* 37ᵃ² 63
wermv̊ta *I* 48 wermŏta *H* 45ᵇ vver- 64
muta *L* 2ᵇ² wermŏtha *C* 18ᵇ wer- 65
mutha *E* 32 vvermŏt *S* 98ᵇ wêrmût 66
A 46ᵃ wermv̊t *G* 12ᵇ wᵗmût *F* 175ᵇ¹ 67
[*a* II, 15] 68
Acero ł acer[11] gvndreba *B* 37ᵃ² gundreba 69
I 48 gundrebe *A* 46ᵃ gundreb *F* 175ᵇ¹ 70
guntreb *G* 12ᵇ gundereba *C* 18ᵇ gun- 71
derebo *L* 2ᵇ² gunderebe *S* 98ᵇ 72

ł *C* [2] El,ᵗotropium *E* [3] Niphea *G* Limphea *L* [4] *das deutsche wort* [5] Beonia *L* [6] *davor* boen *rot ausgestrichen I* [7] Saturegia *CEHLS* [8] i. kenl *G* [9] Crassînela *AB* Grassinola *L* Casfinecla *E* [10] veltquenel] *über verschmiertem buchstaben F* [11] Aser *G*

Es. Germ. 9, 22. 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243. 244). *Mones Anz.* 4, 95 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

gundereua *H* 45[b] gundirebha *E* 32 [*a* II, 15]

Cerifolivm . . . kervila *B* 37[a2] *C* 18[b] keruila *E* 32 *H* 45[b] *L* 2[b2] .i. keruila *G* 12[b] keruil *F* 175[b1] keruela *S* 98[b] chêrwle *A* 46[ab] Gerwla *I* 48 [*a* II, 15]

Sarminia[1] wildekervila *B* 37[a2] wildvikeruila *C* 18[b] uuilde˘keruila *E* 32 vvilḍilkeruila[2] *L* 2[b2] wildvkeruil *G* 12[b] wildekeruil *F* 175[b1] vvildiv keruela *S* 98[b] wildekiruila *H* 45[b] wildechêrwla *A* 46[b] wildvgerwla *I* 48 [*a* II, 15]

Origanvm[3] . . . dôsto *B* 37[a2] dosto *C* 18[b] *L* 2[b2] *S* 98[b] .i. dosto *G* 12[b] dosco *F* 175[b2] dôst *A* 46[b] dost *E* 32 *H* 45[b] [*a* II, 15]

Semperviua[4] . . . huswŕz *A* 46[b] huswrz *C* 18[b] *E* 32 *G* 12[b] hvsvvrz *S* 98[b] hvswrz *B* 37[a2] huswurz *H* 45[b] *L* 2[b2] huswurcz *F* 175[b2] [*a* II, 15]

Basilica[5] . . . madelger[6] *B* 37[a2.b1] *C* 18[b] *E* 32 *H* 45[b] *L* 2[b2] *S* 98[b] Madelger *G* 12[b] madelg[s] *F* 175[b2] mâdilger *A* 46[b] [*a* II, 15]

Coliandrum[7] . . . holinder ł krollo *B* 37[b1] *E* 32 holinder. uel krolle *A* 46[b] holind[s] uł kroll *F* 175[b2] kolinder. ł crollo *C* 18[b] kolinder. ł krollo *G* 12[b] *L* 2[b2] *S* 98[b] holender ł crollo *H* 45[b].46[a] [*a* II, 15]

Lactaridia[8] . . . spriñchwrz *A* 46[b] sprinchwurcz *F* 175[b2] sp̣nc wrz *B* 37[b1] sprincwrz[9] *C* 18[b] *E* 32 *G* 12[b] sprincvvrz *S* 98[b] sprincwurz *L* 2[b2] sprencwurz *H* 46[a] [*a* II, 15]

Strignum[9] . . . ramêsdra *A* 46[b] ramesdra[10] *B* 37[b1] *C* 18[b] *E* 32 *G* 12[b] *H* 46[a] *K* 2 *L* 2[b2] Ramesdra *F* 175[b2] ramestra *S* 98[b] [*a* II, 15]

Millefolium[11] garŕwa *B* 37[b1] garnwa *F* 175[b2] garewa[12] *L* 2[b2] ĝárwa *E* 32 gárŕŕa[13] *K* 2 garwa *C* 18[b] *G* 12[b] *H* 46[a] garvva *S* 98[b] gârwe *A* 46[b] [*a* II, 15]

Lvpisticium[14] . . . lubistichel *B* 37[b1] lubistikel *G* 12[b] lubstichl *F* 175[b2] lubistechel *H* 46[a] lubistechil *C* 18[b]. 19[a] lubistekil *L* 2[b2] lupistechil *E* 32 *K* 2 lubestekil *S* 98[b] lupsteche *A* 46[b] [*a* II, 15]

Psilatrum[15] slêifa *A* 46[b] sleifa *B* 37[b1] *C* 19[a] *E* 32 *H* 46[a] *K* 2 steifa *G* 12[b] steipha *S* 98[b] sleiff *F* 175[b2] scleifa *L* 2[b2] [*a* II, 15]

Nebeta[16] símiza *A* 46[b] simiza *B* 37[b1] *C* 19[a] *E* 32 *H* 46[a] *K* 2 *L* 2[b2] símíza *G* 12[b] simiz *F* 175[b2] simeza *S* 98[b] [*a* II, 15]

Milleborbia[17] drûswŕz[18] *A* 46[b] drŏswrz *B* 37[b1] drŏsvvrz *S* 98[b] drûswrz *E* 32 *G* 12[b] *K* 2 drŏswrz *C* 19[a] druswurz *H* 46[a] *L* 2[b2] drûswurcz *F* 175[b2] [*a* II, 15]

[1] Sarminia] S *auf rasur L* Sarmina *I* [2] vvilḍilkeruila] lḍ *scheint aus* n *corr. L* [3] *die gl. vor der vorhergehenden H* [4] Semper uíua *C* [5] Basilisca *CGHLS* [6] madelger] r *aus* l *corr. H* [7] Choliandrū *AB* [8] Lactaridia] ridia *auf rasur C* Lataridia *G* Latarida *S* Lactiridia *H* [9] *auf rasur C* [10] ramesdra] *über* m *kleine rasur B* [11] *diese und die folgende gl. auf rasur H* [12] garewa] w *aus corr. L* [13] *so K nach Mone* [14] Lubisticium *FHS* Libisticum *L* [15] Spilatrum *L* [16] Hebeta *L* Habeta *F* Nēbeta *S* [17] Melleborbia ł maura *S* [18] drûswŕz] s *aus corr. A*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 95. 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

Blandonia . . . wûllina *A* 46ᵇ wullina *B* 37ᵇ¹ *F* 175ᵇ² wvllina *C* 19ᵃ vvllina *S* 98ᵇ. 99ᵃ wllina *K* 2 uullina *L* 2ᵇ² wlliñ *G* 12ᵇ willina *E* 32 wulena *H* 46ᵃ [*a* II, 15]

Calcatrippa[1] zeisala *B* 37ᵇ¹ *C* 19ᵃ *E* 32 *K* 2 zêisale *A* 46ᵇ zeisal *F* 175ᵇ² Zeisela *G* 12ᵇ zeisela *H* 46ᵃᵇ *L* 2ᵇ² *S* 99ᵃ [*a* II, 15]

Livendula[2] .i. lauêndla *A* 46ᵇ .i. lauendla *B* 37ᵇ¹ *E* 32 lauendla *C* 19ᵃ *G* 12ᵇ *K* 2 *S* 99ᵃ lavendla *L* 2ᵇ² lauendl *F* 175ᵇ² Lauendæla *H* 46ᵇ [*a* II, 15]

Abrotanum stâbwrz *A* 46ᵇ stabuwrz *B* 37ᵇ¹ *E* 32 *K* 2 stabvvrz *S* 99ᵃ stabñwurcz *F* 175ᵇ² stabiwrz *G* 12ᵇ stabewrz *C* 19ᵃ stabewurz *L* 2ᵇ² stauewurz *H* 46ᵇ [*a* II, 15]

Melones[3] bêbênun *A* 46ᵇ bêbenvn *B* 37ᵇ¹ bebenun *F* 175ᵇ² bebennun[4] *E* 32 *K* 2 pebenun *H* 46ᵇ *L* 2ᵇ² pebenūn *C* 19ᵃ pedemun *G* 12ᵇ phedeme *S* 99ᵃ [*a* II, 15]

Ypiricvm[5] . . . haſthŏ *A* 46ᵇ harthŏ *B* 37ᵇ¹ *C* 19ᵃ *E* 32 *H* 46ᵇ *K* 2 härthŏ *F* 175ᵇ² harthŏwe *G* 12ᵇ harthŏvve *S* 99ᵃ harthŏue *L* 2ᵇ² [*a* II, 15]

Cinis[6] prionei .i. lîola *A* 46ᵇ .i. liola *B* 37ᵇ¹ *F* 175ᵇ² *H* 46ᵇ .i. lêola *E* 32 lêola *K* 2 liola *C* 19ᵃ *G* 12ᵇ *S* 99ᵃ liona *L* 2ᵇ² [II, 15]

Evsole[7] brâchwrz *A* 46ᵇ brachwrz *B* 37ᵇ¹ *C* 19ᵃ *G* 12ᵇ brachvvrz *S* 99ᵃ brachwurz *H* 46ᵇ *L* 2ᵇ² brachwurcz *F* 175ᵇ² bracwrz *E* 32 *K* 2 [II, 15]

Gelisia[8] nessîwrz *A* 46ᵇ nessiwrz *B* 37ᵇ¹ *C* 19ᵃ *G* 12ᵇ nessiuurz *E* 32 *K* 2 nasiwurz *L* 2ᵇ² nesñwurcz *F* 175ᵇ² nisevvurz *H* 46ᵇ niesvvrz *S* 99ᵃ [II, 15]

Emicedo[9] brâchlŏch *A* 46ᵇ brachlŏch *C* 19ᵃ *E* 32 *G* 12ᵇ *K* 2 *L* 2ᵇ² brac^{h}lŏch *B* 37ᵇ¹ brachlōch *F* 175ᵇ² brachlouch *H* 46ᵇ brachrud *S* 99ᵃ [II, 15]

Cardopana ebeſwrz *A* 46ᵇ eberwrz *B* 37ᵇ¹ *G* 12ᵇ eberwurz *L* 2ᵇ² eberwurcz *F* 175ᵇ² ebersvvrz *S* 99ᵃ ebirwrz *C* 19ᵃ hebirwrz *E* 32 *K* 2 euirwurz *H* 46ᵇ [*a* II, 15]

Vulgago . . . hasêlwrz *A* 46ᵇ haselwrz *B* 37ᵇ¹ *G* 12ᵇ haselvvrz *S* 99ᵃ haselwurz *L* 2ᵇ² haselwurcz *F* 175ᵇ² hasilwrz *C* 19ᵃ hasilwurz *H* 46ᵇ hasiluuurz *E* 32 *K* 2 [*a* II, 15]

Carciola wîtesa *A* 46ᵇ witesa *B* 37ᵇ¹ *C* 19ᵃ *E* 32 *G* 12ᵇ *H* 46ᵇ *K* 2 vvitesa *S* 99ᵃ uuutesa *L* 2ᵇ² wittel *F* 175ᵇ² [*a* II, 15]

Nirmendactila[10] heilĥŏbito *A* 46ᵇ heilhŏbito[11] *B* 37ᵇ¹ *C* 19ᵃ *E* 32 *L* 2ᵇ² *S* 99ᵃ heilhobito *H* 46ᵇ heilhobíto *G* 12ᵇ heilhûbito *K* 2 heilhaupt *F* 175ᵇ² [II, 15]

Didimo hâñora *A* 46ᵇ hânora *B* 37ᵇ¹ haʼwr *F* 175ᵇ² hanen ora *H* 46ᵇ

[1] Calcaprippa *E*, *das erste* p *auf rasur* Calcatripa *H* [2] Luuendula *F* [3] Melónes *C* [4] *so K nach Mone; Bartsch* bebenum [5] Ypiriciū *F* [6] Casus *oder* Cisus *F* [7] Emsole *F* [8] Gelísía *G* gelisia *K nach Mone*, gelidia *nach Bartsch* Gelifia *HL* [9] Errucedo *S* [10] Nirmdactilia *G* Mirmendactilia *LS* Hirmdactila *F* [11] heilhŏbito] e *aus corr. L*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

hanisora *E* 32 *K* 2 hasinora *C* 19ª *L* 2ᵇ² hasinhora *G* 12ᵇ hasenhore *S* 99ª [*a* II, 15]

Colofonia hârzuch *A* 46ᵇ harzvch *B* 37ᵇ¹ harzuch *C* 19ª *E* 32 *H* 46ᵇ *K* 2 harczug *F* 175ᵇ² harzŏch *G* 12ᵇ *S* 99ª harizŏch *L* 2ᵇ² [*a* II, 15]

Emorrois[1] blûtfluzzida *B* 37ᵇ¹ blutfluzzida *H* 46ᵇ blûtfluzzida *C* 19ª blŏtfluzzida *S* 99ª blûtsluzzida *G* 12ᵇ blutflûzzide *A* 46ᵇ blûthfluzzida *E* 32 *K* 2 blutfluzda *L* 2ᵇ² blûtfluzid *F* 175ᵇ² [*a* II, 15]

Tubura[2] ertnvz *B* 37ᵇ¹ ertnuz *C* 19ª *E* 32 *G* 12ᵇ *H* 46ᵇ *K* 2 ertnŏz *L* 2ᵇ² *S* 99ª ertnusz *F* 175ᵇ² erthn̂uz *A* 46ᵇ [*a* II, 15]

Acitvra[3] ampfra *B* 37ᵇ¹ *E* 32 *K* 2 am,ᵖfra *C* 19ª ampf'r *F* 175ᵇ² ampra *H* 46ᵇ amphera *G* 12ᵇ *S* 99ª ampora *L* 2ᵇ² hanphir *A* 46ᵇ [*a* II, 15]

Trifolium . . . chl̂e *A* 46ᵇ clê *B* 37ᵇ¹ clee *F* 175ᵇ² cle *H* 46ᵇ.47ª klê *L* 2ᵇ² kle *E* 32 *G* 12ᵇ *K* 2 *S* 99ª kl̨e *C* 19ª [II, 15]

Apiacum . . . binsŏga *B* 37ᵇ¹ binsŏge *A* 46ᵇ binsŏge *F* 175ᵇ² bínsuga[4] *G* 12ᵇ binesuga *H* 47ª *S* 99ª binesvga *L* 2ᵇ² binisuga *C* 19ª *E* 32 *K* 2 [*a* II, 15]

Gladiolum . . . svertala *B* 37ᵇ¹ svertela *L* 2ᵇ² *S* 99ª.i. suertella *G* 12ᵇ suertilla *H* 47ª swêrtil *A* 46ᵇ suertil *C* 19ª *E* 32. 33 *K* 2 swertl *F* 175ᵇ² [*a* II, 15]

Carix[5] rîêt *A* 46ᵇ rîet *B* 37ᵇ¹ riet *C* 19ª *E* 33 *K* 2 *L* 2ᵇ² Riet *F* 175ᵇ² rieth *G* 12ᵇ *H* 47ª *S* 99ª [II, 15]

Carectum rietahe *E* 33 *K* 2 r,ⁱetahe *C* 19ª rietehe *B* 37ᵇ¹ rîêt|tehe *A* 46ᵇ rietche *F* 175ᵇ² riethe *G* 12ᵇ *H* 47ª *L* 2ᵇ² *S* 99ª [II, 15]

Alga[6] . . . riêtgras *A* 46ᵇ riétgras *B* 37ᵇ¹ rietgrás *C* 19ª rietgras *E* 33 *F* 175ᵇ² *G* 12ᵇ *H* 47ª *K* 2 *L* 2ᵇ² *S* 99ª [*a* II, 15]

Papirus bîníz *A* 46ᵇ bîniz *B* 37ᵇ¹ biniz *C* 19ª *E* 33 *F* 175ᵇ² *G* 12ᵇ *K* 2 *L* 2ᵇ² biniz bisin *H* 47ª binez *S* 99ª [II, 15]

Papirium binezahe *B* 37ᵇ¹ binizahe[7] *C* 19ª *E* 33 *H* 47ª *K* 2 .i. binizahe *L* 2ᵇ² binisach[8] *F* 175ᵇ² binizhehe *G* 12ᵇ biñizehe *A* 46ᵇ pinezzahe̥ *S* 99ª

Gramen grâs *B* 37ᵇ¹ *S* 99ª gras *E* 33 *G* 12ᵇ *H* 47ª *K* 2 *L* 2ᵇ² Gras *F* 175ᵇ² gr̂as *C* 19ª ĝraz *A* 46ᵇ [II, 15]

Fenvm howe[9] *B* 37ᵇ¹ *L* 2ᵇ² hovve *H* 47ª *S* 99ª hŏ *C* 19ª huo *E* 33 *K* 2 hăw *F* 175ᵇ² [II, 15]

Gremivm[10] âm̂ad *A* 46ᵇ ámad[11] *B* 37ᵇ¹ *H* 47ᵇ amad *C* 19ª *E* 33 *K* 2 Amăd *F* 176ª¹ spach. ł amath *G* 12ᵇ *S* 99ª [II, 15].

Acaliffa. ł vrtica[12] nezzila *B* 37ᵇ¹ *S* 99ª nezzili *E* 33 *K* 2 nessel *F* 176ª¹ ne-

[1] Emorroris *S* Amorreis *L* Emorois *ABF* [2] Tubûra *A* Tubv̂ra *B* [3] Azitura *L* [4] bínsuga] b *aus* p *corr. G* [5] *nach der folgenden gl. H* [6] Alga] l *aus* ? g *corr. F* [7] *davor rasur C* [8] binisach] s *aus* ? z *corr. F* [9] howe] w *aus corr. L. die deutsche gl. fehlt A* [10] Cremium *CGHKLS* [11] ámad] d *aus* t *corr. B* [12] ult^{a}-ica *C*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anx.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

zila *C* 19ᵃ nezil *A* 46ᵇ *G* 12ᵇ nezela *H* 47ᵇ [II, 15]

Vrtica grenanica[1] heiternezzela *B* 37ᵇ¹ heitnezzela *S* 99ᵃ heittᵗnessel *F* 176ᵃ¹ heitêrnezel *A* 46ᵇ heitᵗnezzil *G* 12ᵇ heítirnezila *C* 19ᵃ heittirnezzili *E* 33 *K* 2 heídirnezela *H* 47ᵇ [II, 15]

Palivrus... agaleia *B* 37ᵇ¹ *C* 19ᵃ *E* 33 *H* 47ᵇ *K* 2 agelêia *A* 46ᵇ ageleia *S* 99ᵃ agelay *F* 176ᵃ¹ agileia *G* 12ᵇ [*a* II, 15]

Cardone[2] kârta *A* 46ᵇ karta *B* 37ᵇ¹ *C* 19ᵃ *E* 33 *G* 12ᵇ *H* 47ᵇ *K* 2 *S* 99ᵃ kărt *F* 176ᵃ¹ [II, 15]

Arinca[3] wolviszeisila *B* 37ᵇ¹ woluis. zeisila *E* 33 woluis zeisila *K* 2 woluiszêisile *A* 46ᵇ woluiszeisl *F* 176ᵃ¹ wolueszeisala *C* 19ᵃ wolueszeisela *H* 47ᵇ vvolfzeisa *S* 99ᵃ wolfzeisa *G* 12ᵇ [II, 15]

Italica[4]... chazzênzagel[5] *A* 46ᵇ kazzvnzagel *S* 99ᵃ kazzenzagel[5] *B* 37ᵇ¹ kazenza|Gel *H* 47ᵇ kaczñczagl *F* 176ᵃ¹ kazzinzagil *C* 19ᵃ *E* 33 *G* 12ᵇ *K* 2 [II, 15]

Cardus dîstel *A* 46ᵇ distel *B* 37ᵇ¹ *F* 176ᵃ¹ *G* 12ᵇ distil *C* 19ᵃ *E* 33 *H* 47ᵇ *K* 2 *S* 99ᵃ [II, 15]

Cardvs siluaticus[6] ... woluismîlch *A* 46ᵇ woluismilch *H* 47ᵇ uuoluismilinch *E* 33 *K* 2 woluesmilich *C* 19ᵃ *G* 12ᵇ vvluesmilich *S* 99ᵃ wolfesmilech *B* 37ᵇ¹ wolfsmilch *F* 176ᵃ¹ [II, 15]

Apiatellum ha[7] ł birnnecrut *H* 47ᵇ

Pinastellum[8] birnwrz *H* 47ᵇ

Vitiᵃcella[8] hoppo *H* 47ᵇ

IV, 8 Item de herbis.[9]

Quipparvm schâfthŏ *A* 47ᵃ schafthŏ *B* 37ᵇ² schaffthaw *F* 176ᵃ¹ scafthŏ *C* 19ᵃ scathû *E* 33 *K* 2 scahthowe *H* 48ᵃ scafthŏvve *S* 99ᵇ scasthŏvve *G* 12ᵇ

Quinquefolium ... wnfblat *A* 47ᵃ vûnfblat *B* 37ᵇ² vinfblat *G* 13ᵃ *S* 99ᵇ vin,ᶠblat[10] *C* 19ᵃ uinfblat *E* 33 *K* 2 finfplat *F* 176ᵃ¹ vumfblader *H* 48ᵃ [II, 15]

Papauer... .i. mago *B* 37ᵇ² *E* 33 *G* 13ᵃ mago *C* 19ᵇ *K* 2 .i. mage *A* 47ᵃ .i. mag *F* 176ᵃ¹ .i. magesamo *H* 48ᵇ [II, 16]

Aristolocia longa astrenza[11] *C* 19ᵇ *S* 99ᵇ [*a* II, 15]

Camemelon[12] ... ł thôbari[13] *A* 47ᵃ ł thobari *B* 37ᵇ². 38ᵃ¹ *C* 19ᵇ *E* 34 *G* 13ᵃ *H* 49ᵇ uł thobari *F* 176ᵃ² thobari *S* 100ᵃ [II, 15]

Malva pappala *B* 38ᵃ¹ pappilâ[14] *C* 19ᵇ pâpel *A* 47ᵃ bappila *E* 34 *H* 49ᵇ. 50ᵃ *K* 2 bappilla *G* 13ᵃ bapella *F* 176ᵃ² [II, 15]

[1] grenanica] *das erste* n *aus ? ansatz von* a *B* germanica *S* [2] Cardones *F* [3] Arínca *C* Arnica *F* [4] Itali,ᶜa *E. die gl. nach der folgenden S* [5] chazzênzagel] *über dem zweiten* a *ansatz zu rotem accent A.* kazzenzagel] k *auf rasur B* [6] Carduus *AF.* saluaticus *AB, das erste* a *scheint aber zu* i *radiert A* [7] *dh.* hanecrut ? [8] *vgl.* 108, 4. 1 [9] ᵈeherbis *am rande H, im texte freier raum. die überschrift fehlt S* [10] vin,ᶠblat] *die corr. von jüngerer hand C* [11] astrenᵐᵉcia *A* 47ᵃ, astrentia *B* 37ᵇ² *K* 2 *ist lat., ebenso* astricia *H* 48ᵇ [12] Cameleon *E* Cameleon *GS. von bl.* 49ᵃ *an andere hand H* [13] *der deutsche ursprung des wortes zweifelhaft* [14] *corr. von jüngerer hand C*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Vitiscella[1] hopfo *B* 38[a2] *C* 20[a] *E* 35 hopfe *F* 176[b1] hophe *A* 48[a] hoppo *H* 52[b] [*a* II, 15]

Pipinella[2] bibinella *B* 38[a2] *C* 20[b] *S* 101[a] bibinelle *A* 48[a] bibonella *F* 176[b1] bipenella *E* 35 [*a* II, 15]

Item hec sunt nomina herbarvm.[3]

Pinastellum[4] ... berênwrz *A* 48[a] berenwrz *B* 38[a2] herenwurcz[5] *F* 176[b1]

berinwrz *C* 20[b] beruiwrz *E* 35 [*a* II, 15]

IV, 9 De oleribvs[6] [*Isidor* XVII, 10].

Olus[7] ... chrût *A* 48[a] chrüt *F* 176[b1] crhvt *B* 38[b1] crhut *E* 35 crût *C* 20[b] *S* 101[a] crut *G* 13[b] *H* 53[a] [II, 16]

Caulis[8] ... kôl *A* 48[a] *B* 38[b1] kol *C* 20[b] *E* 35 *G* 13[b] *H* 53[a] köl *F* 176[b1] kŏle *S* 101[a] [II, 16]

Rapa[9] rv̊ba *C* 20[b] rûba *H* 53[a] rv̊b: *B* 38[b1] .i. rv̊bo̊ *G* 13[b] rŏba *S* 101[a] rûbo *E* 35 rûbe *A* 48[a] rueb *F* 176[b2] [II, 16]

Rapacavlis[10] rûbgras *A* 48[a] ruebgraz *F* 176[b2] rvbegras *B* 38[b1] rûbegras *H* 53[a] rv̊bigrás *C* 20[b] rv̊bigras *G* 13[b] rûbigras *E* 35 [II, 16]

Colandrvm[11] cholĝras *A* 48[a] kólgras *C* 20[b] kolgras *B* 38[b1] *G* 13[b] kölgraz *F* 176[b2] colgras *S* 101[a] golkras *E* 35 gras *H* 53[ab] [II, 16]

Pastinaca[12] gêrhilla *A* 48[a] gerhilla *H* 53[b] gẽ,billa *B* 38[b1] gerbilla *E* 35 gerhyll *F* 176[b2] gerhila *C* 20[b] gergil *G* 13[b] *S* 101[a] [II, 16]

Pastinaca siluatica[13] ... morhela *B* 38[b1] morhel *A* 48[a] morhell *F* 176[b2] morhila *C* 20[b] *E* 35 *H* 53[b] morha *G* 13[b] *S* 101[a] [II, 16]

Sinapis[14] senef *B* 38[b1] *C* 21[a] *E* 36 *F* 176[b2] *G* 13[b] senf *A* 48[a] *H* 53[b] [II, 16]

Raphanum ... merratich *A* 48[a] *C* 21[a] *G* 13[b] merraetich *S* 101[a] merretich *B* 38[b1] *E* 36 *F* 176[b2] mirredich *H* 53[b] [II, 16]

Lactvca[15] laddech *B* 38[b1] *F* 176[b2] laddich *C* 21[a] *E* 36 *S* 101[b] ladtich *G* 14[a] ladica *H* 54[a] ladche *A* 48[a] [II, 16]

Cepa zvibolla *B* 38[b1] zwibolle *A* 48[a] czwisal *F* 176[b2] cibolla *C* 21[a] *E* 36 .i. cibolla *G* 14[a] cibola *H* 54[b]

Ascolinvm[16] ... .i. asclŏch *A* 48[a] *B* 38[b1] asclŏch *C* 21[a] .i. asloch *F* 176[b2] aschelŏch *S* 101[b] .i. aschelŏch *G* 14[a] .i. aschelouch *E* 36 esc[h]eloc[17] *H* 54[b] [II, 16]

Intubus[18] sûre *A* 48[b] svre *B* 38[b1] sure *E* 36 süre *F* 176[b2] surre *H* 54[b] surgi

[1] Vi:ti[s]cella *E* Vitiscel[l]a *H* [2] Pibinella *S* Pipenella *EF* Pipenella. ita (*dh.* Pipenella) *H* 53[a] [3] De ole'ib[s] *F* [4] Valerica[l] *C*, Pinastellū *folgt ohne deutsche gl.* [5] herenwurcz] *das untere* r *undeutlich F* [6] De odoratis oleribus *F* d[e]orto & ole[ŏ] *H* [7] lus, *initiale fehlt F* Olu[s] *H* [8] Calis *H* [9] Rappa *F* [10] Rappacaul *F* Rapacalis *G* Raparauli[s] *E* [11] kolan|drū] drū *von and. hand H* [12] Pastin[a]ca *H* Pastinacia *F* [13] Pastinca siluatic[a] *H* [14] Sinapis ē *C* Sin[a]pi[s] *H* [15] Lactuc[a] *H* [16] Aschloniū *F* [17] esc[h]eloc *von and. hand auf freigelassenem raume H* [18] Iń-tubus *AB* bitub[s] *C*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

C 21ᵃ surun S 101ᵇ surîín. I sorio G 14ᵃ

Allium clobêlŏch A 48ᵇ clobelŏch B 38ᵇ¹ klobilŏch C 21ᵃ klobillŏch E 36 cloueloch H 54ᵇ clobelŏc S 101ᵇ chnofellăch F 176ᵇ² [II, 16]

Porrvm lŏ̂ch A 48ᵇ lŏch B 38ᵇ¹ S 101ᵇ lóch C 21ᵃ louch[1] E 36 H 54ᵇ lauch F 176ᵇ² [II, 16]

Pretula[2] snítelŏch B 38ᵇ¹ snitelŏch C 21ᵃ E 36 S 101ᵇ snitelauch F 176ᵇ² snideloch H 54ᵇ snitiloch G 14ᵃ snîtlŏch A 48ᵇ [*a* II, 16]

Porrus chîl A 48ᵇ chil C 21ᵃ kîl B 38ᵇ¹ kil E 36 G 14ᵃ H 54ᵇ S 101ᵇ kill F 176ᵇ² [II, 16]

Exoporium[3] phorrêsamen A 48ᵇ phorrasamo E 36 phorsame S 101ᵇ porsamo H 54ᵇ pforresamo B 38ᵇ¹ pforresam F 176ᵇ² pforrisamo C 21ᵃ forsâm G 14ᵃ [*a* II, 16]

Dipsane[4] lŏchesûasen A 48ᵇ lŏcʰesvasen B 38ᵇ¹ lauchesvasū F 177ᵃ¹ lochesuasen H 54ᵇ lŏches vahsun S 101ᵇ lŏchisvasun C 21ᵃ lŏchinᵃuasin E 36 lochisfasín G 14ᵃ [*a* II, 16]

Ptisana[5] lînsame A 48ᵇ linsame S 101ᵇ línsamo B 38ᵇ¹ C 21ᵃ linsamo E 36 linsâm G 14ᵃ linsam F 177ᵃ¹ lensamo H 54ᵇ [II, 16]

Beta malta C 21ᵃ E 36 H 54ᵇ S 101ᵇ malt G 14ᵃ mûlta A 48ᵇ Mv̂lta B 38ᵇ¹ mūlt F 177ᵃ¹ [II, 16]

Cucurbita[6] ... chûrbiz A 48ᵇ kvrbiz B 38ᵇ¹ kurbiz C 21ᵃ E 36 kūrbisz F 177ᵃ¹ curbiz G 14ᵃ S 101ᵇ kuruiz H 55ᵃ [II, 16]

Colocintida[7] wildchûrbiz A 48ᵇ wildvkvrbiz B 38ᵇ¹ wildiukurbiz E 36 wildekûruiz H 55ᵃ wildecurbiz G 14ᵃ S 101ᵇ wildvicurbiz C 21ᵃ [*a* II, 16]

Pepo[8] phêdemo A 48ᵇ phedemo B 38ᵇ¹·² phedema G 14ᵃ S 101ᵇ pehdemo H 55ᵃ phedem F 177ᵃ¹ pfedemo C 21ᵃ E 36 [II, 16]

Nasturcium[9] chr̂esso A 48ᵇ crêsso B 38ᵇ² cress F 177ᵃ¹ kresso C 21ᵃ G 14ᵃ S 101ᵇ krisso E 36 crisso H 55ᵃ [*a* II, 10]

Cardamus wildêchresse A 48ᵇ wildecresso B 38ᵇ² G 14ᵃ wildᵉcressz F 177ᵃ¹ wilde kresso S 101ᵇ wildekirso H 55ᵃ w,ⁱltkresso C 21ᵃ wiltkrisso E 36 [*a* II, 16]

Porcilaca[10] ... bvrcela B 38ᵇ² bûrcele A 48ᵇ burzel H 55ᵃ bürsl F 177ᵃ¹ burzala C 21ᵃ E 36 .i. burci G 14ᵃ burci S 101ᵇ [II, 16]

Ervca[11] wildesênef A 48ᵇ wildesenef B 38ᵇ² G 14ᵃ S 101ᵇ wildesenes F 177ᵃ¹ wiltsenef C 21ᵃ E 36 wildsenf H 55ᵃ [*a* II, 16]

Papauer siluaticus[12] ... veltmago B 38ᵇ² S 101ᵇ ueltmago E 36 uelmâge A 48ᵇ .i. veldmag F 177ᵃ¹ weltmago G 14ᵃ w,ⁱltmago C 21ᵃ [II, 16]

Fungus swâm A 48ᵇ swamb F 177ᵃ¹ svamb B 38ᵇ² suám H 55ᵇ suâm C 21ᵃ suā E 36 suam G 14ᵃ svam S 101ᵇ [*a* II, 16]

[1] louch] o *aus* u *radiert E* [2] Pretulᵃ *H*, a *von and. hand* Ptula *S* [3] Exoporiū *H*, i *von and. hand übergeschr.* Exoporriū *S* Ertporiū *F* Exoboriū *C* [4] Dípsa|:ne *B* Dispane *F* [5] Ptísana *B* Ptisana *A* ptipsana *GS* Psitane *E* [6] Cucubirta *A* Cucúrbita *B* [7] Colocindida *A* [8] Pedo *E* [9] :Nast:u:rciū *E* [10] Porcada *CF* Porcacla *E* Porcaclᵃ *H* Portacla *G* [11] Cruca *oder* Cruta *F* [12] siluaticū *C*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276. 277 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Poletus bûliz *A* 48ᵇ bvliz *B* 38ᵇ² buliz *C* 21ᵃ *G* 14ᵃ *H* 55ᵇ *S* 101ᵇ bulʿz *E* 36 bültz *F* 177ᵃ¹ [*a* II, 16]

IV, 10 De odoratis oleribus [1] [*Isidor* XVII, 11].

Apivm ... ephich *A* 48ᵇ .i. epfe *B* 38ᵇ² epfe *C* 21ᵃ .i. épfe *E* 36 eppe *H* 55ᵇ ephe *F* 177ᵃ¹ *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ [*a* II, 17]

Maratron [2] phenchil *A* 48ᵇ fenichel *B* 38ᵇ² *F* 177ᵃ¹ fenechel *C* 21ᵃ *E* 36 Feneo̲hel [3] *G* 14ᵃ uinchel *H* 56ᵃ [II, 17 Feniculum]

Anetum thille *A* 48ᵇ thilli *B* 38ᵇ² thill *F* 177ᵃ¹ tilli *C* 21ᵃ *E* 36 tillh [4] *G* 14ᵃ tille *S* 102ᵃ dille *H* 56ᵃ [II, 17]

Ciminvm chûme *A* 48ᵇ kume *H* 56ᵃ kvmi *S* 102ᵃ chumil *C* 21ᵃ kumil *E* 36 cumel *B* 38ᵇ² kumel *F* 177ᵃ¹ kumich *G* 14ᵃ [II, 17]

Cireo veltchûmel *A* 48ᵇ veltkvmil *B* 38ᵇ² veltkumil *C* 21ᵃ veldkümel *F* 177ᵃ¹ uelth:kumil *E* 36 veltcumich *G* 14ᵃ ueltcume *H* 56ᵃ [II, 17]

Tanacetum [5] reineuâno *A* 48ᵇ reinevano *B* 38ᵇ² *C* 21ᵃ reineuane *S* 102ᵃ reineuan *F* 177ᵃ¹ raineuan *G* 14ᵃ reiniuano *E* 36 reinuano *H* 56ᵃ [*a* II, 17]

Saluia [6] ... .i. salbeia *B* 38ᵇ² *E* 36 salbeia *C* 21ᵃ salbeeia *S* 102ᵃ .i. salbey *F* 177ᵃ¹ salûeie *A* 48ᵇ salwaia *G* 14ᵃ saluia *H* 56ᵃ [II, 17]

Sisimbrium [7] ... sisîmra *A* 48ᵇ .i. sisimra *B* 38ᵇ² sisimra *C* 21ᵃᵇ *H* 56ᵃ .i. sisinra *F* 177ᵃ¹ sisimbra *G* 14ᵃ si:simin [8] *E* 36 [II, 17]

Rvta ... .i. rvta *B* 38ᵇ² ruta *C* 21ᵇ .i. ruta *E* 36 *H* 56ᵃᵇ rûte *A* 48ᵇ Raut *F* 177ᵃ¹ [II, 17]

Hinnvla [9] ... .i. âlant *A* 48ᵇ .i. alant *B* 38ᵇ² *E* 37 *F* 177ᵃ¹ *H* 56ᵇ .i. Alant *G* 14ᵇ alant *C* 21ᵇ *S* 102ᵃ [*a* II, 17]

Menta minza *B* 38ᵇ² *C* 21ᵇ *E* 37 *S* 102ᵃ mînze *A* 48ᵇ minz *G* 14ᵇ Mincz *F* 177ᵃ¹ menza *H* 56ᵇ [*a* II, 17]

Mentastrum [10] viscminza [11] *B* 38ᵇ² *S* 102ᵃ uiscminza *E* 37 uiscminze *A* 48ᵇ viscmínz *G* 14ᵇ uischminza *C* 21ᵇ uischmenza *H* 56ᵇ vischmincz *F* 177ᵃ¹ [*a* II, 17]

Colocasia [12] wildeminza *B* 38ᵇ² *E* 37 wildemincz *F* 177ᵃ¹ wildemenza *H* 56ᵇ wildiuminza *C* 21ᵇ wildiv minza *S* 102ᵃ wildivminz *G* 14ᵇ wildmînze *A* 48ᵇ [*a* II, 17]

IV, 11 De frvmentis [13] [*Isidor* XVII, 3].

Frvges [14] frûht *A* 48ᵇ frvht *B* 38ᵇ² fruht *G* 14ᵇ *H* 57ᵃ fruth *E* 37 *S* 102ᵃ frucht *F* 177ᵃ¹ frvt *C* 21ᵇ [II, 17]

[1] dᵉ geneR̄ heRbaR̄ *H die überschrift fehlt F* [2] maratron *E* maratrū *H* [3] Feneo̲hel] *das letzte* e *aus* ? o *corr. G* [4] *oder* tillli *G* [5] Tanecetv̄ *B* Tanecetum *EF* [6] Saluía *CG* [7] Sissimbriū *F* [8] si:simin] n *auf rasur E* [9] Hinula *S* [10] Men,tastrū *C, die corr. von jüngerer hand* Men:|tastrv̄ *B* [11] viscminza] sc *auf rasur B* [12] Colocassia *C* [13] De leguminibus. XII. *E* dᵉ fructibus *H* [14] Ruges *F, initiale fehlt*

Germ. 9, 23. 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244. 245). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 277 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Triticum [1] ... weize *A* 48[b]. 49[a] *B* 38[b2] *H* 57[a] weizze *E* 37 wize *C* 21[b] weiz *G* 14[b] *S* 102[a] Waicz *F* 177[a1] [II, 17]

Ador... chêrne *A* 49[a] kerno *B* 38[b2] *C* 21[b] *E* 37 *H* 57[a] *S* 102[a] .i. kern *G* 14[b] kern *F* 177[a1] [II, 17]

Spelta [2] spêlze *A* 49[a] spelzo *B* 38[b2] spelza *C* 21[b] splezza *E* 37 spelz *G* 14[b] Spelz *F* 177[a1] [II, 17]

Siligo [3] ...dinchel *A* 49[a] dinkil *B* 38[b2]. 39[a1] *C* 21[b] *E* 37 *H* 57[a] .i. dinkel *G* 14[b] dinkel *S* 102[a] .i. dinkl *F* 177[a2] [II, 17]

Siligus roko *H* 57[a] [II, 17 Sigale]

Aliga [4] ... ámari *C* 21[b] amari *A* 49[a] *B* 39[a1] *E* 37 *H* 57[b] ama'i *F* 177[a2] amêro *G* 14[b] [*a* II, 17]

Halicastrvm ... einkorn *F* 177[a2] *H* 57[b] einkṛorn *C* 21[b] eínkorn *G* 14[b] ein.korn *E* 37 einko[s]n *S* 102[a] eînchor *A* 49[a] einchor *B* 39[a1] [*a* II, 17]

Hordevm [5] gêrste *A* 49[a] gersta *B* 39[a1] *C* 21[b] *E* 37 *G* 14[b] *H* 57[b] *S* 102[a] Gerst *F* 177[a2]

Milium hîrse *A* 49[a] *B* 39[a1] hirse *C* 21[b] *E* 37 *G* 14[b] *S* 102[b] herse *H* 58[a] hirz *F* 177[a2] [II, 17]

Fenicium uenich *H* 58[a] [II, 17]

Spica ł arista êher *A* 49[a] eher *B* 39[a1] *F* 177[a2] áher *C* 21[b] ahír *G* 14[b] ahir *S* 102[b] iher *E* 37 Spica ł ach. arista agena *H* 58[a] [II, 17]

Culmus hâlm *A* 49[a] *B* 39[a1] halm *C* 21[b] *E* 37 *F* 177[a2] *G* 14[b] *H* 58[a] *S* 102[b] [II, 17]

Stipule [6] stuphele *A* 49[a] stuphel *F* 177[a2] stv̂pfele *B* 39[a1] stupela *H* 58[a] stupfulun [7] *C* 21[b] *E* 37 stŏphelun *G* 14[b] stophelvn *S* 102[b] [II, 17]

Palea spîv *A* 49[a] *B* 39[a1] spruur *F* 177[a2] Paleę heluun *E* 37 helwn *C* 21[b] helevvn *S* 102[b] helewn *G* 14[b] heliwin. ł spra. ł [8] *H* 58[a] [II, 17]

IV, 12 De leguminibus [9] [*Isidor* XVII, 4].

Faba bona [10] *B* 39[a1] *C* 21[b] *E* 37 *H* 58[a] pon *F* 177[a2] pônen *A* 49[a] [II, 17]

Lens ... lînsen *A* 49[a] linsin *B* 39[a1] linsi *E* 37 línsi *G* 14[b] linsa *H* 58[b] lins *F* 177[a2] [II, 17]

Fasellum [11] et cicer chîchere *A* 49[a] chichera *C* 21[b] kichera *B* 39[a1] *E* 37 *G* 14[b] kich[s] *F* 177[a2] kechera *H* 58[b] [*a* II, 17]

Vicia wickvn *B* 39[a1] wickun *A* 49[a] wikkun *G* 14[b] wikin *H* 58[b] wikn̄ *F* 177[a2] wichun *C* 22[a] *E* 37 [II, 17]

Zizania. ł lolium [12] râto *A* 49[a] *B* 39[a1] ratho *G* 14[b] Ratn̄ *F* 177[a2] ratin *C* 22[a] ratini *E* 37 Zizania durt. Lolium rade *H* 58[b] [II, 17]

[1] Tritticū *F* [2] Spelt[a] *G* [3] Silino *G.* *diese und die folgende gl. auf freigelassenem raume von and. hand nachgetragen H* [4] Aliga] ga *auf rasur C* [5] Ordeū *F* [6] Stipula *H* [7] stupfulun] *am zweiten* u *radiert C* [8] *darauf freier raum H* [9] d[e]legumi *H* De legvminbvs *B* [10] *das folgende* Faba frêisa. a frangendo *AB ist nicht deutsch: C hat* fresia [11] Faselļū *C* [12] Zisania *G. die gl. vor* 111, 56 *H*

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 7. 8)

Glossus[1] scŏb̂ *A* 49[a] scŏb *G* 14[b] scôb *B* 39[a1] scob *C* 22[a] scib̊ *E* 37 schaub *F* 177[a2] scouf *H* 58[b] [II, 17]

Stramen stfo *A* 49[a] strô *G* 14[b] strô *C* 22[a] *E* 37 stRo *B* 39[a1] stro[2] *F* 177[a2] *H* 58[b] [II, 17]

Merges gar[ua][3] *H* 58[b]

Manipulus glenna *H* 58[b]

V, 1 De mvndo[4] [*Isidor* XIII, 1].

Oriens . . . hosterriche *A* 49[b] hostirrich *F* 177[a2] osterriche *B* 39[a2] *H* 59[a] ostirriche *C* 22[a] *Q* 23[a] Ostirriche *G* 14[b] ostirrichę *E* 38 [IV, 1]

Occidens . . . westirriche *A* 49[b] *C* 22[a] *G* 14[b].15[a] westerriche *B* 39[a2] *H* 59[a] *Q* 23[a] westerrichę *E* 38 westerrich *F* 177[a2] [IV, 1]

Septentrio . . . nordret *A* 49[b] *B* 39[a2] *E* 38 *H* 59[a] nordireth *F* 177[b1] nordert *C* 22[a] nordrot *G* 15[a] [IV, 1]

Meridies . . . svndret[5] *B* 39[a2] sunderet *F* 177[b1] sundrit *E* 38 *H* 59[a] sundirt *C* 22[a] sundrot *G* 15[a] [IV, 1]

V, 2 De celis [*Isidor* XIII, 4. 5].

Ether . . . luht *H* 59[b]

V, 5 De aere[6] [*Isidor* XIII, 7—10].

Aer[7] luft *A* 50[a] *C* 22[b] *F* 177[b1] lûft *E* 39 Lv̂ft *B* 39[b1] Lŏft *G* 15[a] [IV, 2]

Nvbes wolchen *A* 50[a] *B* 39[b1] wolkn̄ *F* 177[b1] wolchun *C* 22[b] *E* 39 [IV, 2]

Tonitrvum donêr *B* 39[b1] donre *A* 50[a] döner *F* 177[b1] donir *C* 22[b] *E* 39 [IV, 2]

Fulgur blich *A* 50[a] *F* 177[b1] blîc[8] *B* 39[b1] *E* 39 blic *C* 22[b] *G* 15[a] [IV, 2]

Catapulta dônerstrala *B* 39[b1] Donerstral *F* 177[b1] donrestral *A* 50[a] dŏnrestral *G* 15[a] donirstrala *C* 22[b] *E* 39 [IV, 2]

Yris regenbôgo *B* 39[b1] regenboge *A* 50[a] regn̄pogn̄ *F* 177[b2] reginbogo *C* 22[b] *E* 39 reginbogi *G* 15[a] [IV, 2]

Pluuię reginę *A* 50[a] reg,[h]in:[9] *B* 39[b1] regine *C* 22[b] *E* 39 regn̄ *F* 177[b2] [IV, 2]

Grando hâgel *B* 39[b1] hagel *A* 50[a] *F* 177[b2] hagil *C* 22[b] *E* 39 *G* 15[b] [IV, 2]

Nix snê *A* 50[a] *B* 39[b1] sne *E* 39 *F* 177[b2] sné *C* 22[b] [IV, 2]

Glaties[10] îs *A* 50[a] ís *B* 39[b1] *G* 15[b] is *E* 39 eysz *F* 177[b2] hîs *C* 22[b] [IV, 2]

Pruina[11] rîfo *B* 39[b1] rífo *G* 15[b] rifo *C* 22[b] *E* 39 rife *A* 50[a] Reyff *F* 177[b2] [IV, 2]

Ros[12] tov̂ *B* 39[b2] tov *A* 50[a] tŏ *C* 22[b] *E* 39 thaw *F* 177[b2] dow *G* 15[b] [IV, 2]

Nebula nebil *A* 50[a] *B* 39[b2] *C* 22[b] Nebil *E* 39 Nebel *F* 177[b2] [IV, 2]

[1] :Glossus] *rasur von* S *C* [2] stro *auf rasur H* [3] *die ganze gl. auf rasur H* [4] Incipit liber. tercius. De mvndo. de celis et cetera *G* Liber quartus I De mundo *E* [5] *das deutsche wort fehlt A* [6] *dies capitel fehlt H* [7] Er *F*, *initiale fehlt* [8] blîc] b *aus* p *corr. und radiert B* [9] reg,[h]in:] *rasur von* e *B* [10] glacies *A*, ci *auf rasur* [11] Pruína *A* [12] Rôs *B*

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

V, 6 De nominibus stellarum quibus ex causis nomina acceperunt [1] [*Isidor* III, 71].

Lvcifer tagesterro [2] *B* 40[a1] *C* 23[a] tagestern *E* 40 *F* 177[b2] *Q* 23[c] tagsterne *A* 50[b] dagesterro *H* 62[b] dagistern *G* 15[b] [IV, 2]

Vesper . . . abentstêrro *B* 40[a1] abensterro *F* 177[b2] auentsterro *H* 62[b] abintesterro [3] *C* 23[a] abint sterno *E* 40 abintstern *G* 15[b] abentsterno *A* 50[b] abentstern *Q* 23[c] [IV, 2]

V, 7 De ventis [*Isidor* XIII, 11].

Subsolanus osterwînt *Q* 23[c] osterwint *A* 50[b] *B* 40[a1] *C* 23[a] ostirwint *H* 62[b] ostriwint *E* 40 ostronowint *G* 15[b] [IV, 3]

Auster svnderwînt *Q* 23[c] svnderwint *A* 50[b] sunderwint *B* 40[a1] sundirwint [4] *C* 23[a] *E* 40 *H* 62[b] sundronowIt *G* 15[b] [IV, 3]

Fauonius west[s]wînt *Q* 23[c] westerwint *B* 40[a1] *C* 23[a] Westerwint *F* 178[a1] westerwent *H* 63[a] westirwint *A* 50[b] westiruuint *E* 40 westnordînewint *G* 15[b] [IV, 3 Zephirus]

Septentrio nortwînt *Q* 23[c] nortwint *A* 50[b] *C* 23[a] *E* 40 *F* 178[a1] *H* 63[a] nôrtwint *B* 40[a1] nordronwIt *G* 15[b] [IV, 3]

Evrvs ostersvnd[s]wînt *Q* 23[c] ostersvnderwint *B* 40[a1] ostersunderwint *A* 50[b] *E* 40 ostersunderwind *F* 178[a1] ostirsundirvvint *H* 63[a] oster|wint *C* 23[a] ostsundronewIt *G* 16[a] [IV, 3]

Vulturnvs osternortwînt *Q* 23[c] osternortwint *A* 50[b] *B* 40[a1] *C* 23[a] *E* 40 *F* 178[a1] ostirnortvvint *H* 63[ab] ostnordrowIt *G* 16[a] [IV, 3]

Euroauster sunterosterwint *A* 50[b] svnt[s]osterwint *B* 40[a1] svnd[s]osterwint *Q* 23[c] sunderosterwint [5] *C* 23[b] sunderost[s]wind *F* 178[a1] sundirostirwint *H* 63[b] sundirhostirwint *E* 40 suntostonewIt *G* 16[a] [IV, 3]

Austroaffricus svnderwesterwint *B* 40[a1] sund[s]west[s]wint *F* 178[a1] sunderwestwint *C* 23[b] svnd[s]westirwînt *Q* 23[c] sunderwestirwint *A* 50[b] sundirwesterwint *E* 40 sundirwestirwint *H* 63[b] suntwestronewIt *G* 16[a] [IV, 3]

Affricus west[s]svnderwint *B* 40[a1] westersvnd[s]wIt *Q* 23[c] west[s]sund[s]wind *F* 178[a1] westirsunderwint *A* 50[b] *C* 23[b] westersundirwint *E* 41 vvestirsundirvvIt *H* 64[a] westsundroniwIt *G* 16[a] [IV, 3]

Chorus [6] westernorderwint *B* 40[a1] westernordirwint *E* 41 westirnorderwint *A* 50[b] westirnordirwint *H* 64[a] westirnortwint *C* 23[b] west[s]nortwînt *Q* 23[c] west[s]nortwint *F* 178[a1] westnordroniwIt *G* 16[a] [IV 3]

Circius nortwest[s]wînt *Q* 23[c] nortwesterwint *B* 40[a1] *C* 23[b] nortwest[s]wind *F* 178[a1] nortwestirwint *A* 50[b] nordvvestirwint *H* 64[a] nordostirwint *E* 41 nortwestoniwIt *G* 16[a] [IV, 3]

Aquilo [7] nordôsterwint *B* 40[a1] nordostirwIt *E* 41 nortostirwint [8] *C* 23[b] *H*

[1] quibus *usw. fehlt CEFGQ. dabei fälschlich die capitelzahl* .v. *A.* d[e] signis & siderib[e] *H* [2] tagesterro] *das erste* t *in* d, *das zweite* r *in* n *corr. und* ne *über* ro *geschrieben, alles von jüngerer hand C* [3] abintesterro] *das zweite* r *in* n *corr. von jüngerer hand C* [4] sundirwint] *das erste* n *ausradiert C* [5] sunderosterwint] *das erste* n *ausradiert C* [6] Chorus *G* Cor[e] *H* [7] Aquilo] *bis* l *auf rasur C* [8] nortostirwint] *das erste* n *und* ir *auf rasur C*

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

64ª nortorstwînt *Q* 23ᶜ norto|westirwint ostoníwīt *G* 16ª [IV, 3]
A 50ᵇ nordwestᵉwint *F* 178ª¹ nort-

V, 8 De maris nomine [*Isidor* XIII, 15. 17].

Oceanum[1] wildemere *B* 40ª² wildemer *A* 51ª *F* 178ª¹ wildimeri *E* 41 wendelmeri[2] *C* 23ᵇ windilmer *G* 16ª [IV, 7]

Mare rubrum rôtmere *B* 40ª² rotmere *A* 51ª rotmer[3] *C* 23ᵇ *F* 178ª¹ *G* 16ª rotimeri *E* 41 [IV, 7]

V, 9 De sinibus maris[4] [*Isidor* XIII, 17—20].

Mare mortvum libermere *A* 51ª lebermeri[5] *B* 40ª² *C* 24ª lebirmeri *E* 41 lebir mere *H* 64ᵇ lebirmer *G* 16ª lebermer *F* 178ª² [IV, 7]

G 16ᵇ .i. uñ *E* 42 [IV, 7]

Vadum wît *A* 51ª uurt *B* 40ᵇ¹ *E* 42 vv̊rt *C* 24ª uurth[6] *H* 65ª fürt *F* 178ª² Furta[7] *G* 16ᵇ [IV, 7]

Gutta trâhen *A* 51ᵇ *B* 40ᵇ¹ trahín *C* 24ª trahin *E* 42 drahin *G* 16ᵇ tran *H* 66ª traff *F* 178ª² [IV, 7]

Lacus uuâch *E* 42 wach *A* 51ª *H* 65ᵇ wâc *B* 40ᵇ¹ *G* 16ᵇ wác *C* 24ª [IV, 7]

Stilla . . . trôpphe *A* 51ᵇ tropho *B* 40ᵇ¹ troph *F* 178ª² tropfo *C* 24ª *E* 42 droph *G* 16ᵇ dropo *H* 66ª [IV, 7]

Fluctus flv̊t *A* 51ᵇ *B* 40ᵇ¹ flŏt *C* 24ª flût *E* 42 Flût *G* 16ᵇ flütt *F* 178ª² uuluht *H* 66ª [IV, 7]

Stiria[8] . . . hîchela *A* 51ᵇ hichela *B* 40ᵇ¹ hichel *F* 178ª² ichila *G* 16ᵇ ihsilla *C* 24ª *E* 42 *H* 66ª [IV, 7]

Vnda .i. ûnde *A* 51ᵇ .i. vnde *B* 40ᵇ¹ .i. v̊nd *F* 178ª² unde *C* 24ª vndiv

Spvma . . . .i. schûm *A* 51ᵇ .i. schv̂m *B* 40ᵇ¹ .i. schūm *F* 178ᵇ¹ scûm *C* 24ª .i. scum *E* 42 *H* 66ª scum *G* 16ᵇ [IV, 7]

V, 10 De flvminibvs[9] [*Isidor* XIII, 21].

Riuus rv̊nst *B* 40ᵇ¹ runst *A* 51ᵇ *C* 24ª *E* 42 rünst *F* 178ᵇ¹ runs *G* 16ᵇ runst. ł bach *H* 66ᵇ [IV, 8]

.i. diche *A* 51ᵇ .i. dich ł strum *H* 66ᵇ [IV, 8]

Gurges . . . .i. dîch *B* 40ᵇ² *E* 42 dîch *C* 24ª dich *G* 16ᵇ .i. Dich *F* 178ᵇ¹

Putheus . . . phûzze *A* 51ᵇ phvzzi *B* 40ᵇ² puze *H* 66ᵇ pfuzzi *E* 42 pfuzi *C* 24ª [IV, 7]

V, 11 De propriis nominibus aqvarvm[10] [*Isidor* XIII, 21].

Padus ł[11] eridanus phât *A* 52ª *G* 17ª phat *E* 43 *F* 178ᵇ¹ *H* 67ᵇ pfât *B* 40ᵇ² *C* 24ᵇ [IV, 8]

.i. dunowa *H* 67ᵇ dunowa *G* 17ª .i. tẘnaw *F* 178ᵇ¹ [IV, 8]

Ister ł danubius . . . .i. tv̊nowa *B* 40ᵇ² tûnowa *C* 24ᵇ *E* 43 tûnŏwe *A* 52ª

Anasis[12] ensa *B* 40ᵇ² *C* 24ᵇ *E* 43 *F* 178ᵇ¹ *G* 17ª *H* 67ᵇ ênse *A* 52ª [IV, 8]

[1] Occanū *E* Occeanū *F* [2] wendelmeri] *das erste* e *aus* i *corr. C* [3] rotmer] *am zweiten* r *corr. und radiert C* [4] *nur* Sinus *G* [5] lebermeri] *das erste* e *aus* i *corr. C* [6] *von bl.* 65ª *an andere hand H* [7] Furta] *davor* fe *durchstrichen G* [8] St,iria *C* [9] dediu'sis cursibᵉ aq̃ *H* [10] deflum *und nachher* Itē *H* [11] 7 *FG* [12] anase *F*

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245. 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

Lichvs[1] lêch *A* 52ᵃ lech *B* 40ᵇ² *C* 24ᵇ *F* 178ᵇ¹ *G* 17ᵃ *H* 67ᵇ Lehc[2] *E* 43 [IV, 8]

Rodanus[3] Rôten *B* 40ᵇ² Rôten *F* 178ᵇ¹ rôtin *E* 43 rôtin *C* 24ᵇ rotan *G* 17ᵃ roden *H* 67ᵇ rôte *A* 52ᵃ [IV, 8]

Renvs rîn *A* 52ᵃ RÎN *B* 40ᵇ² reín *C* 24ᵇ rin *E* 43 *G* 17ᵃ *H* 67ᵇ Rein *F* 178ᵇ¹ [IV, 8]

Mogus.[4] I menus moîn *A* 52ᵃ MOÎN *B* 40ᵇ² moin *C* 24ᵇ *G* 17ᵃ *H* 68ᵃ mŏnin *E* 43 mein *F* 178ᵇ² [IV, 8]

Mosella mv̂sila *B* 40ᵇ² mv̂sela *A* 52ᵃ musila *C* 24ᵇ *E* 43 musela *H* 68ᵃ mūsl *F* 178ᵇ² mosela *G* 17ᵃ [IV, 8]

Mosa m̂asa *A* 52ᵃ masa *B* 40ᵇ² *C* 24ᵇ *E* 43 *F* 178ᵇ² *H* 68ᵃ [IV, 8]

Alba élba *A* 52ᵃ elba *B* 40ᵇ² *C* 24ᵇ *E* 43 *G* 17ᵃ elbe *H* 68ᵃ elb *F* 178ᵇ² [IV, 8]

Nectar[5] nêchir *A* 52ᵃ nekir *B* 40ᵇ² *C* 24ᵇ *E* 43 *H* 68ᵃ neckir *F* 178ᵇ² neker *G* 17ᵃ [IV, 8]

Atasis[6] etîsa *A* 52ᵃ étisa *B* 40ᵇ² etisa *C* 24ᵇ *E* 43 *H* 68ᵃ etísa *G* 17ᵃ etis *F* 178ᵇ² [IV, 8]

Liger liêr *A* 52ᵃ lier *B* 40ᵇ².41ᵃ¹ *C* 24ᵇ *E* 43 *F* 178ᵇ² *G* 17ᵃ *H* 68ᵃ [IV, 8]

Sigona.[7] I secona sigêna *A* 52ᵃ sigena *B* 41ᵃ¹ *C* 24ᵇ *E* 43 *G* 17ᵃ *H* 68ᵃ sigñ *F* 178ᵇ² [IV, 8]

V, 12 De terra [*Isidor* XIV, 1. 2].

Orbis chreiz *A* 52ᵇ kreiz *B* 41ᵃ¹ *G* 17ᵃ kreysz *F* 178ᵇ² krᵉiz *E* 44 creiz *C* 25ᵃ [IV, 10]

V, 14 De Evropa [*Isidor* XIV, 4].

Due sunt germanię . . . inferior circa renum francriche *A* 53ᵃ *B* 41ᵇ¹ francrich *C* 25ᵇ franchrich *E* 45 frankreich *F* 179ᵃ¹ [IV, 12]

Pannonia v̂ngerlant *B* 41ᵇ¹ vngerlant *A* 53ᵃ *F* 179ᵃ¹ ungerlant *C* 25ᵇ *E* 45

Italia lancbârten *A* 53ᵇ Láncbarten *B* 41ᵇ² lancbarthin *G* 18ᵃ lancbartun *E* 45 lanchbartun *C* 26ᵃ lampartū *F* 179ᵃ²

V, 15 De Libia [*Isidor* XIV, 5].

Ethiopia morlant *A* 53ᵇ *B* 41ᵇ² *E* 46 mŏrlant *C* 26ᵃ mōrnlant *F* 179ᵃ² [IV, 13]

Patria uatêrlant *A* 54ᵃ vat'land *F* 179ᵇ¹ faterlant *B* 42ᵃ¹ fater heima *E* 46 uaterheimin *C* 26ᵇ

De insvlis[8] [*Isidor* XIV, 6].

Brittannia[9] engêllant *A* 54ᵃ engellant *B* 42ᵃ¹ engllland *F* 179ᵇ¹ engillant *C* 26ᵇ *E* 46 eingilant *G* 18ᵇ

Item hec sunt[10] nomina insularum.

Venetia[11] Venediun *C* 27ᵃ Uenedum *B* 42ᵃ² Venedū *A* 54ᵇ *E* 47 vened, *F* 179ᵇ² Venedía *G* 19ᵃ [IV, 14]

[1] Li:c:us] *rasur von* g *E* Licus *und am rande* Licᵉ lec|*G* [2] Lehc] L *auf rasur E* [3] Ródanus *AB* Rotanᵉ *C* [4] Megus *F* [5] Nc̣tar *C. die gl. vor der vorhergehenden F* [6] Etasis *G* A:thesis *C, rasur von* t [7] Sigonia *C* [8] *dabei die capitelbezeichnung* XVI *A* [9] Brittania *A* [10] hec sunt *fehlt C* [11] Vencia *F*

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

V, 16 De montibvs [1] [*Isidor* XIV, 8].

Alpes albun *B* 42b1 *C* 27a albū *E* 47 albūn *F* 179b2 album [2] *H* 70b albv̊n *G* 19a âlbene *A* 54b [IV, 15]

Mons iouis mo̊nti iob *A* 54b *B* 42b1 *C* 27a *E* 48 mōti Iob *F* 179b2 munt̃íob *G* 19a munt iob *H* 70b

Septem montes [3] septimônt *A* timont *B* 42b1 *E* 48 *H* 70b *F* 179b2 septmunt *C* 27a *G* 19a [IV, 15]

V, 17 De collibus [4] [*Isidor* XIV, 8].

Colles [5] . . . buhele *A* 54b buhelę [6] *C* 27a bv̊hele *B* 42b1 buchele *H* 71a bûele *E* 48 bvhel *G* 19a bühel *F* 179b2 [IV, 15]

Tumulus [7] . . . hv̊fo *B* 42b1 hûfo *C* 27a *E* 48 ĥufe *A* 54b hŏf *H* 71a hawff *F* 179b2 [IV, 15]

Valles . . . ŧal *A* 54b *B* 42b1 tál *C* 27a tal *E* 48 *F* 179b2 *H* 71a dal [8] *G* 19b [IV, 15]

Uallicula grv̊ĥelin *A* 54b grvbelin *B* 42b1 grŏbelin *C* 27a .i. grubilin *E* 48 grubílín *G* 19b cgruuelen *H* 71a grāblein *F* 179b2

Uallum grabo *B* 42b1 *C* 27a *G* 19b grauo *H* 71a grâbe *A* 54b grab *F* 179b2 grabin *E* 48 [IV, 15]

Vallus stekko *B* 42b1 *C* 27a *G* 19b stekke *A* 54b steck *F* 179b2 steccho *E* 48 stech *H* 71a [IV, 15]

Cliuus [9] hêlda *A* 54b helda *B* 42b1 halda *C* 27b *E* 48 *H* 71a halde *G* 19b hald *F* 179b2 [IV, 15]

Campus vêlt *A* 54b velt *B* 42b1 veld *F* 179b2 uelt *C* 27b *E* 48 *H* 71a welt *G* 19b [IV, 15]

Solvm . . . erda *C* 27b

Lustrum tierweida. ł tierwarta *B* 42b1 *C* 27b *E* 48 tierweide. uel tierwarta *A* 55a merweid uł nerwart . dierweida. ł dierwarto *G* 19b

Anachoresis . . . heremus .i. ŵ̊st .i. ŵ̊ste *E* 48 .i. ŵste *B* 42b stín *C* 27b wŏstín *G* 19b [I

Deuia [10] awiki *B* 42b1 *C* 27b *E* 48 awîke *A* 55a awíek abeg *F* 180a1 [IV, 15]

Amena loca lûssame stête *A* samestete *C* 27b *E* 48 líussa *B* 42b2 lustsam stet *F* 180a1 *G* 19b [IV, 15]

Opaca loca scâtelŏ̂mi *A* 55a *B* 42b2 scatelûmi *E* 48 scat 19b scatelŏmin *C* 27b sch 180a1 [IV, 15]

Estiua loca . . . sumerlîchi *A* merlichi *B* 42b2 *E* 48 sumer 27b sumirlich *G* 19b sūm'lich [IV, 15]

Lvbricvm hâli *A* 55a hali *B* 42 halin *C* 27b hal *F* 180a1 slí [IV, 15]

Litus stât *B* 42b2 stát *C* 27b stat *E* 48 *F* 180a1 stad [IV, 15]

Viuarium [11] . . . ŵiwêre *A* 55a w 42b2 wiari *E* 48 wieri *G* 19b *C* 27b weyer *F* 180a1 [IV, 1

[1] *dabei die capitelzahl* XVIII *A* [2] album *übergeschr. H* [3] Septeñ n Septimōtes *F* [4] *die überschrift fehlt A* [5] Olles *F*, *initiale fehlt* [6] *dar jüngerer hand* chele *C* [7] Tĭmulus *E* Cumul *F* [8] *davor* dal. *durchstr* [9] Clíuus *A* [10] Deuía *G* [11] Vi:arium *E* [12] wiere] *das letzte* e *loschen C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8). *Zs. f. d. ph.* 12, 314

V, 18 De inferioribus terre[1] [*Isidor* XIV, 9].

Baratrum slûnt *A* 55[a] slvnt *B* 42[b2] slunt *C* 27[b] *E* 48 *F* 180[a1] *G* 19[b] [IV, 16]

Gehenna hêlla *A* 55[a] hella *B* 42[b2] *C* 27[b] *E* 49 *G* 19[b] hell *F* 180[a1] [IV, 16]

V, 19 De ortis et agris[2] [*Isidor* XV, 13].

Ortvs[3] gârto *B* 43[a1] gaŕto *C* 28[a] garto *E* 49 gârte *A* 55[a] gart *F* 180[a2] *G* 20[a] [VI, 1]

Cucumerarius[4] churbizgârte *A* 55[a] kvrbizgarto *B* 43[a1] kurbizgarto *E* 49 kūrbisz gart *F* 180[a2] curbizgarto *C* 28[a] curbizgart *G* 20[a] [VI, 1]

Pomarium[5] . . . obezgâdem *A* 55[a] obezgadem *B* 43[a1] obszgadm̄ *F* 180[a2] obizgadim *E* 49 obizgadin *C* 28[a] [VI, 1]

Ager[6] . . . âcher *A* 55[a] aker *B* 43[a1] *C* 28[a] *E* 49 .i. akk$\overset{e}{a}$r *F* 180[a2] [VI, 1]

Possessio getrêgede *A* 55[a] getŕegede *B* 43[a1] getregd *F* 180[a2] get$\overset{e}{g}$ide[7] *C* 28[a] gitragide *E* 49 gidragide *G* 20[a] [VI, 1]

Patrimonium vat̄ eigen *B* 43[a1] vat[s]aign̄ *F* 180[a2] uaterein|gen *A* 55[a] uatere[i]gin *E* 49 vat[s]eigín *G* 20[a] uaterheimin[8] *C* 28[a] [VI, 1]

Prestatio lêhen *A* 55[a] lehen *B* 43[a1] lehn̄ *F* 180[a2] lehín *C* 28[a] Lehín *G* 20[a] lehin *E* 49 [VI, 1]

Fundus . . . eigen *A* 55[a] eigen *B* 43[a1] aign̄ *F* 180[a2] eigin *E* 49 eígin *C* 28[a] hobestat *G* 20[a] [VI, 1]

Rvs gelênde *A* 55[b] gelende[9] *B* 43[a1] *G* 20[a] gelend[10] *F* 180[a2] gilende[9] *C* 28[a] *E* 49 [VI, 1]

Nouale nivlênde *A* 55[b] nivlende *B* 43[a1] niulend *F* 180[a2] Nvilende *G* 20[a] nulend[e] *C* 28[a] : nulende *E* 49 [VI, 1]

Compascuus espan[11] *G* 20[a]

Mansus . . . hv̊̂be *A* 55[b] hv̊̂ba *B* 43[a1] hûba *E* 49 hŏba[12] *C* 28[a] hoba *G* 20[a] hueb *F* 180[a2] [VI, 1]

Iugus ł iurnalis iûchart *A* 55[b] iuchart *E* 49 ſuchart *C* 28[a] ivchart *G* 20[a] iugahrt *B* 43[a1] .i. iugart *F* 180[a2] [VI, 1]

Area tenni *B* 43[a1] *E* 49 tênne *A* 55[b] tenne *C* 28[a] tenn *F* 180[a2] denni *G* 20[a]

Pratum . . . wîsa *B* 43[a1] wisa *C* 28[a] *E* 49 wîse *A* 55[b] wisz *F* 180[a2]

Palus . . . brv̊̂ch *B* 43[a1] brûch *C* 28[a] *F* 180[a2] bruoch *E* 49 brŏcha *G* 20[a] môse *A* 55[b]

V, 22 De cvltvra [*Isidor* XVII, 2].

Cvltvra[13] v̊̂bunga *B* 43[a2] ûbunga *C* 28[b] *E* 50 vbunge *L* 3[a1] v̊̂bungē *G* 20[a] vbung *F* 180[b1] vbînge *A* 55[b] [VI, 2]

[1] De. spe. cv. bvs *G* [2] et agris *fehlt E, von anderer hand zugesetzt G* [3] Ortus] O *aus* H *radiert E* oRtus *F* Hortvs *A* [4] Cucum[s]aririus *G* [5] Pomirium *E* [6] Ager] g *von jüngerer hand corr. aus* ?c *C* [7] get$\overset{e}{g}$ide] *das übergeschriebene* e *scheint von jüngerer hand in* a *corr. C* [8] uaterheimin] heimin *von jüngerer hand corr. in* hegin *C* [9] gelende *und* gilende] *das letzte* e *angehängt GC* [10] gelend] n *über verschmiertem buchstaben F* [11] *DWB* 3, 1157 [12] hŏba] a *in* e *corr. von jüngerer hand C* [13] cVltura *F* Cvltura] *rotes* C *in rotes* V *eingeschrieben A*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8). *Zs. f. d. ph.* 12, 314

Cinis est incendium bisengunga[1] *C* 28[b] *E* 50 *G* 20[a] bisengunge *A* 55[b] besêngvnga *B* 43[a2] besengunga *L* 3[a1] besengung *F* 180[b1] [VI, 2]

Aratio ârt *A* 55[b] *B* 43[a2] *E* 50 árt *C* 28[b] art *F* 180[b1] erunga *G* 20[a] *L* 3[a1] [VI, 2]

Stercoratio tungunge *A* 55[b] Tungung *F* 180[b1] tugvnga *B* 43[a2] tunga *E* 50 tungín *C* 28[b] mistunge *L* 3[a1] mistung̃ *G* 20[b] [VI, 2]

Occatio . . . .i. êgvfiga *B* 43[a2] .i. egunga *E* 50 .i. egûnge *A* 55[b] .i. egung *F* 180[b1] egungą̊[2] *C* 28[b] .i. egunga. ł brachung̃ *G* 20[b] .i. egunge. ł brachvnge *L* 3[a1] [VI, 2]

Sulcus wfch *A* 55[b] uurch *E* 50 u *C* 28[b] fv̂rech *B* 43[a2] furch *L* fürch *F* 180[b1] furh *G* 20[b] [VI, 1]

Proscissio[3] . . . .i. brâchâ *B* 43[a2] bracha *E* 50 .i. brache *A* 56[a] brach *F* 180[b1] brachą̊[4] *C* 28[b] b chunge *L* 3[a1] .i. brachung̃ *G* 2 [VI, 2]

Satio sât *A* 56[a] *B* 43[a2] sát *C* 28[b] *E* 50 Sath *F* 180[b1] sevnge *L* sagiung̃ *G* 20[b] [VI, 2]

Seges sât *A* 56[a] sat *L* 3[a1] sâth *B* 4 sáth *C* 28[b] sath *E* 50 *F* 180[b1] *G* 2 [VI, 2]

V, 23 De itineribvs[5] [*Isidor* XV, 16].

Miliarivm[6] . . . mîla *B* 43[b1] mîle *A* 56[a] .i. mila *E* 50 mila *C* 28[b] meil *F* 180[b1] [V, 13]

Via wêch *A* 56[a] wéch *C* 28[b] wech *E* 50 *L* 3[a1] wêc *B* 43[b1] weg *F* 180[b1] [V, 13]

Priuata burcstrâza *A* 56[a] *B* 43[b1] burcstraza[7] *E* 50 burctraza *C* 28[b] burcstraz *G* 20[b] burchstrasz *F* 180[b1] burcvvech *L* 3[a1] [V, 13]

Publica[8] uia hêrstraza *B* 43[b1] herstraze *A* 56[a] *L* 3[a1] herstraz *G* 20[b] herstrasz *F* 180[b1] heristraza *C* 28[b] *E* 50 [V, 13]

Semita . . . callis . . . .i. phât *A* 56[a] phât *B* 43[b1] *E* 50. 51 .i. phat *G* 20[b] phat *L* 3[a1] pfat *C* 28[b] pfath *F* 180[b1] [V, 13]

Competum[9] wegesceida *E* 51 wegescheida *B* 43[b1] wegeseide *L* 3[a1] wêgscheide *A* 56[a] wegschaid *F* 18 wegisceida *G* 20[b] wegisc,edą[10] *C* 2 [V, 13]

Ambitus . . . umbegânch *A* 56[a] vml ganc *B* 43[b1] umbeganc *G* 20[b] vm gangk *F* 180[b2] umbiganch *E* umbiganc: *C* 29[a] umbewech *L* 3[a]

Orbita . . . .i. wagenleisa *B* 43[b1] wage leisa *C* 29[a] .i. wageleisa *E* 51 .i. genleise *A* 56[a] wagnlaisz *F* 18 vvageleise *L* 3[a1] wagínleisa *G* 2 [V, 13]

Vestigium wzspor *B* 43[b1] wzspor *L* ûuzspor *E* 51 uozspor *C* 29[a] wsp *A* 56[a] fvzspor[11] *G* 20[b] fuezsper 180[b2] [V, 13]

Passus schrît *A* 56[a] sc,hît *B* 4 schritt *F* 180[b2] scrit *C* 29[a] scrît 51 scritmali *L* 3[a1] scritinali *G* 2 [V, 13]

[1] bisengunga] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [2] egungą̊] *die corr. von jünge hand C* [3] Procissio *L* [4] brachą̊] *die corr. von jüngerer hand C* [5] itin bus] r *auf rasur E* [6] Oiliariū *E* Ilia'iū *F*, *initiale fehlt* [7] burcstraza] c *au radiert E* [8] Publica ł regia *C* [9] Competa *FG* [10] wegisc,ed|a] *die corr.* *jüngerer hand C* [11] *davor ausgestrichen* vo'spor *G*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 8. 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 315. 316

V, 24 De glebis et pvlveribvs [1] [*Isidor* XVI, 1].

Pvlvis [2] . . . stuppi *B* 43^{b1} *C* 29^{a} *E* 51 .i. stuppi *G* 20^{b} stuppe *L* 3^{a1} stüppe *F* 180^{b2} stŏp *A* 56^{a}

Limvs léimo *B* 43^{b1} leimo *L* 3^{a1} leîme *A* 56^{a} leim *C* 29^{a} *E* 51 leym *F* 180^{b2}

Cenum [3] hôro *B* 43^{b1} horo *E* 51 hŏro *C* 29^{a} hór *A* 56^{a} hor *F* 180^{b2} *G* 20^{b}

Cinis . . . asca [4] *C* 29^{a} *E* 51 ascha *B* 43^{b1} âsche *A* 56^{a} asch *F* 180^{b2}

Fauilla . . . valuwisca *B* 43^{b1} valewisca *C* 29^{a} : ualisca [5] *E* 51 ualwîsche *A* 56^{a} .i. valwisch *F* 180^{b2}

Gleba scóllo *A* 56^{a} scollo *B* 43^{b1} *C* 29^{a} *E* 51 *L* 3^{a2} schrolle [6] *F* 180^{b2}

Labina sleifa [7] *B* 43^{b1} *C* 29^{a} sleîfe *A* 56^{a} sleiffa *E* 51 scleifa *L* 3^{a2} .i. slaíf *G* 20^{b} sleyff *F* 180^{b2}

Volutabrum [8] sôl *A* 56^{a} sól *C* 29^{a} sol *B* 43^{b2} *E* 51 *F* 180^{b2} pful. ł suol *L* 3^{a2} phul. ł sv̊l *G* 21^{a}

Vligo . . . atel [9] *G* 21^{a} *L* 3^{a2}

Sabulum sânt *A* 56^{a} saût *B* 43^{b2} sánt *C* 29^{a} sant *E* 51 *G* 21^{a} *L* 3^{a2} Sant *F* 180^{b2}

Argilla dâha ł leddo *B* 43^{b2} daha. ł leddo *E* 51 daha. ł leddo [10] *C* 29^{a} dâhe. uel lêtte *A* 56^{a} dach uł leth *F* 180^{b2} daherda ł leddo (lebdo *L*) *G* 21^{a} *L* 3^{a2}

VI, 1 De vulgaribvs lapidibvs [11] [*Isidor* XVI, 3].

Silex phlins *A* 56^{b} flîns *B* 43^{b2} flins *C* 29^{a} *E* 51 *F* 180^{b2} *L* 3^{a2} flíns *G* 26^{b}

Calculus chisilinch *E* 52 chîslinch *A* 56^{b} kisilinc *L* 3^{a2} kiselinc *B* 43^{b2} *C* 29^{b} *G* 26^{b} kyslinchk *F* 181^{a1} [v, 14]

Cos wezzístein *A* 56^{b} wezzestein *B* 44^{a1} *C* 29^{b} *E* 52 wezestein *L* 3^{a2} weczstain *F* 181^{a1} vvezistaín *G* 26^{b} [v, 14]

Pumex pûmiz *B* 44^{a1} pumiz *C* 29^{b} *E* 52 pvmiz *L* 3^{a2} pumez *F* 181^{a1} pûmze *A* 56^{b} [v, 14]

Gipsum gîps *A* 56^{b} gips *B* 44^{a1} *E* 52 *L* 3^{a2} Gíps *G* 26^{b} gip^{s} *C* 29^{b} gyps *F* 181^{a1} [v, 14]

Arena grîez *A* 56^{b} griez *B* 44^{a1} *E* 52 *F* 181^{a1} gr,ⁱez [12] *C* 29^{b} griz *L* 3^{a2} grient *G* 26^{b} [v, 14]

VI, 2 De lapidibus insignibus [13] [*Isidor* XVI, 4].

Magnes [14] agesteín *A* 56^{b} agestein *L* 3^{a2} agestaín *G* 26^{b} agistein *B* 44^{a1} *C* 29^{b} Agstain *F* 181^{a1} agitstein *E* 52 [*vgl.* v, 14]

VI, 3 De marmoribus [*Isidor* XVI, 5].

Marmor [15] . . . marmelsteîn *A* 57^{a} mârmelstein *B* 44^{a2} marmelstain *F* 181^{a2} marmilstein *C* 30^{a} *E* 53 *L* 3^{b1} marmilstaín *G* 27^{a} [v, 14]

[1] De pvl. ve. ri. bvs. & glebis *G nur* De glebis *L* [2] pVluis *F* [3] Cenū] e *über undeutlichem* e *G. die deutsche gl. fortgeschnitten L* [4] asca *corr. von jüngerer hand in* esche *C* [5] : ualisca] *rasur von* u *E* [6] schrolle] r *über verschmiertem buchstaben F* [7] sleifa] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [8] Volutabrum] b *auf rasur E* [9] *Schmeller* 1², 34 [10] leddo] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [11] In. ci. pit. li. ber. IIII. primū capitulum dⁿ uulgaribus lapidibvs *G* [12] gr,ⁱez] ez *auf rasur, die corr. von jüngerer hand C* [13] īsignioribⁿ *F* [14] mAgnes *F* Magnês *C* [15] Armor *F, initiale fehlt*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 319. 320

VI, 6 De avreis lapidibvs ł gemmis[1] [*Isidor* XVI, 16].

Vitrum[2] glâs *B* 45[a2] glas *A* 58[b] *C* 31[b] *E* 56 *L* 4[a1] [II, 7]

VI, 7 De metallis [*Isidor* XVI, 17—20].

Metallvm[3] gesmíde *B* 45[a2] gesmide *A* 58[b] *C* 31[b] *G* 28[a] *L* 4[a2] gismide *E* 56

Aurum gôlt *A* 58[b] *B* 45[a2] golt *C* 31[b] *L* 4[a2] gŏlt *E* 56 [II, 7]

Obrizvm[4] wiêra *A* 58[b] *B* 45[a2] wiera *E* 56 uuiera *L* 4[a2] w,[i]era *C* 31[b] wira *G* 28[a] [II, 7]

Bratea[5] ł lamina blêch *A* 58[b] blech *B* 45[a2] *C* 31[b] *E* 56 *G* 28[a] *L* 4[a2]

Peculium sunterscaz *B* 45[a2] sunterschaz *A* 58[b] sunderscaz *C* 31[b] .i. sundirscaz *G* 28[a] suntizar *E* 56

Thesaurus[6] ... schâz *A* 58[b] triso *B* 45[a2] *E* 56 treso[7] *C* 31[b] drese *L* 4[a2]

Tributa[8] ciñs *B* 45[a2] cîns *C* 31[b] cíns *A* 58[b] cins *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2]

Vectigal ... zol *C* 31[b]

Stipendium lôn *A* 58[b] *C* 31[b] Lôn *B* 45[a2] lon *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2]

Numisma[9] pheninch *A* 58[b] phennIc *B* 45[a2] phenninc *L* 4[a2] Pfenninc *E* 56 pfe,[n]ninc[10] *C* 31[b] bisíndinc. ł phenninc *G* 28[b]

Solidus schillinc *A* 58[b] *B* 45[b1] *G* 28[b] scillinc *E* 56 scillínc *C* 31[b] skillinc *L* 4[a2] [II, 7]

Argentum uiuum[11] queksilb[s] *A* 58[b] *B* 45[b1] queksilber *L* 4[a2] keksilber[12] *G* 28[b] queksilbir[13] *E* 56 q[e]ksilbir *C* 31[b]

Cvprum chupher *A* 58[b] *C* 31[b] cupher *L* 4[a2] cuphir *G* 28[b] cupfer *B* 45[b1] *E* 56 [II, 7]

Auricalcum messînc *B* 45[b1] messinc *A* 58[b] *C* 31[b] *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2] [II, 7]

De ferro [*Isidor* XVI, 21—24].

Ferrvm hîsin *B* 45[b1] hisín *C* 32[a] hisin *E* 56 *L* 4[a2] îsin *A* 59[a] IsIN *G* 28[b] [II, 7]

Calibs[14] stahel *B* 45[b1] stahil *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2] st[h]á,l[15] *C* 32[a] stal[16] *A* 59[a] [II, 7]

Purgamenta ferri. rubigo et scoria[17] sînt[s] *B* 45[b1] sint[s] *A* 59[a] .i. sinder *G* 28[b] sinder *E* 56 sindir *C* 32[a] *L* 4[a2] [II, 7]

Rvbigo rôst *B* 45[b1] rost *A* 59[a] *E* 56 *L* 4[a2] .i. rost *G* 28[b] rŏst *C* 32[a]

Plumbum[18] blî *A* 59[a] *B* 45[b1] *C* 32[a] blí *G* 28[b] bli *E* 57 *L* 4[a2] [II, 7]

Stagnum[19] cîn *A* 59[a] *B* 45[b1] cín *G* 28[b] cin *E* 57 *L* 4[a2] zîn *C* 32[a] [II, 7]

[1] *unter der besonderen überschrift* De vitro *CEL* [2] *die gl. halb abgeschnitten L.* Mvitrū *E* [3] *ohne überschrift* ,e[b]tallū *E* [4] Obrisum *G* [5] Bratea] r *aus* l *corr. L* Brattea *G* [6] Thesaurus *von jüngerer hand corr. aus* Thesaurū *C* [7] treso *corr. von jüngerer hand in* tris,[w]o *C* [8] Tributa] *am* t *radiert B* Tributū *C* [9] Nvmisma *B* Nomisma *CEGL*, N *aus* M *radiert E* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] uiuum *fehlt C* [12] *davor ein (undeutliches)* q *G* [13] queksilbir] *das zweite* i *auf rasur E* [14] Calips *EG* [15] *die corr. von jüngerer hand C* [16] stal] *über* a *circumflex radiert A* [17] scoriaque *L* [18] Plubū *C* [19] Stangnū *G*

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 320. 321. 322

1 Electrum gesmelze *A* 59ᵃ *B* 45ᵇ¹ *G* 28ᵇ smelzi *E* 57 [II, 7]
2 gesmelzi *L* 4ᵃ² geˢmelzi [1] *C* 32ᵃ gi-

VI, 8 De ponderibus antiquis [2] [*Isidor* XVI, 25].

3 Talentvm pfvnt *B* 45ᵇ² pfunt *A* 59ᵇ *E* 74ᵃ *L* 4ᵇ¹ scerph *E* 58 [II, 7]
4 57 phûnt *G* 29ᵃ phunt *C* 32ᵇ *L* 4ᵇ¹ Vncia vnce *B* 45ᵇ² vnce *A* 59ᵇ unze [6]
5 punt *H* 74ᵃ [II, 7] *C* 32ᵇ vnz *G* 29ᵃ unza *E* 58 *H* 74ᵃ
6 Marca [3] march *A* 59ᵇ *C* 32ᵇ *E* 57. 58 uncza *L* 4ᵇ¹ [II, 7]
7 *H* 74ᵃ March *G* 29ᵃ mârc *B* 45ᵇ² Ferto. ł quadrans uíerdunch *A* 59ᵇ vir-
8 marc *L* 4ᵇ¹ [II, 7] dvnch *E* 58 vîrdunc *B* 45ᵇ² uir-
9 Minutvm [4] scêrpf *B* 45ᵇ² scerpf [4] *C* dunc *H* 74ᵃ wirdunc *G* 29ᵃ u,ⁱer-
10 32ᵇ scherpf [5] *A* 59ᵇ scerf *G* 29ᵃ *H* dunc [7] *C* 32ᵇ virdinc *L* 4ᵇ¹ [II, 7]

VI, 9 De mensvris [8] [*Isidor* XVI, 26].

11 Metrum inde metreta maze [9] *E* 58 Cadus eimer *H* 75ᵇ

VI, 10 De instrvmentis fabrilibus [10] [*Isidor* XIX, 6].

12 Faber ... smît *A* 60ᵃ *B* 46ᵃ² *O* γ^{a} smit Pruna [11] glȏot *A* 60ᵃ gluot *E* 59 glŏt
13 *C* 33ᵃ *E* 58 *L* 4ᵇ² [*vgl.* I, 8] *C* 33ᵃ *L* 4ᵇ² glȏt *B* 46ᵃ² glût *O* γ^{a}
14 Fabrica smîdda *B* 46ᵃ² smída *O* γ^{a} [II, 8]
15 smida *E* 58 *L* 4ᵇ² smitta *C* 33ᵃ Carbo [12] ĉhol *A* 60ᵃ kôlo *B* 46ᵃ² kolo
16 smîtte *A* 60ᵃ [II, 8] *C* 33ᵃ *O* γ^{a} colo *L* 4ᵇ² golo *E* 59
17 Fornax ôven *A* 60ᵃ *B* 46ᵃ² ôuen *O* γ^{a} own [II, 8]
18 *L* 4ᵇ² ôuin *C* 33ᵃ ouín *G* 29ᵇ ovin *E* 58

Item [13] [*Isidor* XIX, 7].

19 Incvs [14] aneboz *B* 46ᵃ² *C* 33ᵃ *L* 4ᵇ² *O* *G* 29ᵇ [II, 8. 9]
20 γ^{a} anboz *A* 60ᵃ *H* 75ᵇ aniboz [15] *G* Forfices [16] schêra *B* 46ᵃ² *O* γ^{a} schera
21 29ᵇ anepoz *E* 59 [II, 8] *H* 76ᵃ schêre *A* 60ᵃ cera *L* 4ᵇ² scâra
22 Malleus ł tudis [16] hamᵉ *A* 60ᵃ hamer *B* *E* 59 scara *C* 33ᵃ *G* 29ᵇ [*vgl.* II, 9]
23 46ᵃ² *L* 4ᵇ² *O* γ^{a} hamir *C* 33ᵃ *E* 59 Forcipula chlûppa *A* 60ᵃ klvppa *B* 46ᵃ²
24 *H* 76ᵃ hamír *G* 29ᵇ [II, 8] kluppa *C* 33ᵃ *O* γ^{a} klupa. ł clufta
25 Forceps ... zanga *B* 46ᵃ² *C* 33ᵃ *E* 59 *H* 76ᵃ cluppa *G* 29ᵇ gluppa *E* 59
26 *H* 76ᵃ *L* 4ᵇ² *O* γ^{a} zânge *A* 60ᵃ zange [17] kluf *L* 4ᵇ² [II, 8]

[1] geˢmelzi] l *aus?* i *corr. C* [2] antqtˢ *G* antiquis *fehlt L, die ganze überschrift fehlt H* [3] Marcha *B* [4] *diese und die beiden nächsten gll. in umgekehrter folge C.* scerpf] *an* rpf *von jüngerer hand corr. C* [5] *darüber von späterer hand* scherf *A* [6] unze] *an* ze *radiert C* [7] u,ⁱerdunc] *die corr. von jüngerer hand C* [8] dᵉ ponderibᵘ liquidᵗ *H* [9] *nachtrag saec.* XIV *E* [10] fabrorum *L* [11] Prȏna *B* [12] Carbo] *am* b *radiert C* [13] *fehlt GL* Item de instrumentis eorum *E* De instrvmentis eorum *C* dᵉarmis fabroᵗ *H* [14] I : NCVS *B* [15] *daneben am rande von and. hand* Incᵘ aneboz *G* [16] maleus *O.* : tudis *H* [17] zange] e *verwischt, dazu am rande von and. hand* zanga *und etwas höher desgl.* forceps zange *G* [16] forficeps *C* forfex *GH*

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 322

Lima fila *A* 60ᵃ fila *B* 46ᵃ² *L* 4ᵇ² *O* γ^a uila *E* 59 *H* 76ᵃ ui,la *C* 33ᵃ vílla *G* 29ᵇ [II, 8]

Conflatorium[1] ... êsse *A* 60ᵃ *B* 46ᵃ² esse *O* γ^a essa *C* 33ᵃ *E* 59 *G* 30ᵃ *H* 76ᵃ *L* 4ᵇ² [II, 8]

Celium ... tigil *A* 60ᵃ *O* γ^a tigîl *B* 46ᵃ² tiegil *H* 76ᵃ tegil[2] *C* 33ᵃ *E* 59 cegil *G* 30ᵃ tegel *L* 4ᵇ²

Alla sliffstein *B* 46ᵃ² slif:stein *A* 60ᵃ slifstein *C* 33ᵃ *H* 76ᵃ *O* γ^a slifstaín *G* 30ᵃ sliftein *E* 59 slifsten *L* 4ᵇ² [II, 8]

VI, 11 De ferramentis[3] [*Isidor* XIX, 19. XX, 14. 13. 16].

Secvris âches *A* 60ᵃ âkes *O* γ^a ákes *B* 46ᵃ² akís *C* 33ᵃ akis *G* 30ᵃ akkis *L* 4ᵇ² ackis[4] *H* 76ᵃ achis *E* 59 [II, 9]

Bipennis hêlmaches *A* 60ᵃ helmakes *B* 46ᵃ² *O* γ^a helmakis *C* 33ᵃ helmackis *E* 59 halmaxis *H* 76ᵇ helmakes. ł tuerhakes *G* 30ᵃ [II, 9]

Bibellis[5] bihel *B* 46ᵃ² *O* γ^a bihil *E* 59 bíhil *G* 30ᵃ bigil *C* 33ᵃ pîle *A* 60ᵃ bielen *H* 76ᵇ [II, 9]

Dolabrum[6] ... bârta *O* γ^a bârte *A* 60ᵃ barta *C* 33ᵃ *E* 59 *G* 30ᵃ barda *H* 76ᵇ bartha *B* 46ᵃ² [II, 9]

Ascia dehsa *B* 46ᵃ² *O* γ^a dêhse *A* 60ᵃ dehsila *E* 59 *H* 76ᵇ t,hesela *G* 30ᵃ tuerakis:[7] *C* 33ᵃᵇ [II, 9]

Rvncina ... nûwel *B* 46ᵃ² núwel *O* γ^a ûûvl *A* 60ᵃ nûgil *E* 59 *H* 76ᵇ nŭgil *G* 30ᵃ nŏgil *C* 33ᵇ [II, 9]

Plana schaba *B* 46ᵃ² schâbe *A* 60ᵃ scâba *O* γ^a sc,haba[8] *C* 33ᵇ scaua *H* 76ᵇ scabo *E* 59 scabi *G* 30ᵃ [II, 9]

Manubrium[9] hêlbe. uel hêfte *A* 60ᵃ helbe. ł hefte *B* 46ᵃ² *G* 30ᵃ *O* γ^a helbe. ł hestę *E* 59 helbe ł heft *H* 76ᵇ hefte ł hą̊lbę[10] *C* 33ᵇ [II, 9]

Circinus rizza[11] *B* 46ᵃ² *C* 33ᵇ *E* 59 *H* 76ᵇ *O* γ^a rîzze *A* 60ᵃ [II, 9]

Terebrvm nabeg[s] *B* 46ᵃ² nâbeg[s] *O* γ^a nêbeg[s]e *A* 60ᵃ nabiger *E* 59 nąbiger[12] *C* 33ᵇ neuiger *H* 76ᵇ nagiber *G* 30ᵃ [II, 9]

Scalprum scrotísin *B* 46ᵇ¹ *C* 33ᵇ scrotísen *O* γ^a scrotisín *G* 30ᵃ scrotisin *E* 59 sŕotísen *A* 60ᵇ scrodisen *H* 76ᵇ [II, 9]

Scalpellum schâbísin. ł scribmêzer *A* 60ᵇ scabisin. ł scribmezer *B* 46ᵇ¹ *O* γ^b scribmezer *C* 33ᵇ scribmezir *E* 59 scripmezer *G* 30ᵃ scrifmezer *H* 77ᵃ [II, 9]

Fanga[13] scôra *A* 60ᵇ *B* 46ᵇ¹ scora *C* 33ᵇ *E* 59 *G* 30ᵃ *H* 77ᵃ *O* γ^b [II, 9]

Scudicium[14] hôwa *B* 46ᵇ¹ *O* γ^b hôwe *A* 60ᵇ howa *G* 30ᵃ *H* 77ᵃ hŏwa *C* 33ᵇ hûa *E* 59 [II, 9]

Rastrvm[15] ... réchô *A* 60ᵇ rêcho *O* γ^b recho *B* 46ᵇ¹ *H* 77ᵃ reo͡ho *G* 30ᵃ [II, 9]

Tridens mîstgábala *B* 46ᵇ¹ mîstgabala *O* γ^b mîstgábele *A* 60ᵇ mis-

[1] Comflatoriū *A* [2] tegil] *über* te *von jüngerer hand* ze *C* [3] De generib[s] armor[u] *H. die überschrift fehlt G* [4] ackis] k *auf rasur H* [5] Bipelli[s] *E* [6] Dolabra *G. die gl. am rande von and. hand H* [7] *die gl. von jüngerer hand C?* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] Manub,rium *E* [10] hą̊lbę] *die corr. von jüngerer hand C* [11] rizza] *darüber* zze *von jüngerer hand C* [12] nąbiger] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Vanga *G* [14] .... cium *O* [15] *daneben am rande von and. hand* ł howa *H*

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247. 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9)

gabala[1] *C* 33b mistgaffela *H* 77a mistgabila *E* 59 misgabil *G* 30a [II, 9]

Vomer kars *H* 77a

Ligo sech *H* 77a

Falx[2] . . . sîchela *B* 46b1 *O* γb sichela *C* 33b *E* 59 *H* 77a sîchel *A* 60b sichil *G* 30a [II, 9]

Falcastrum . . . hábba *O* γb habba *B* 46b1 hâbbe *A* 60b happa *E* 59 hạ̊ppa[3] *C* 33b hepæ *H* 77a heippa. ł hap *G* 30a [II, 9]

Sarculum ł ietísêen *B* 46b1 ł ietíseen *O* γb ietisen[4] *H* 77a gêtisen *A* 60b ł iectifan. hůa *E* 59 ietisan[5] ł hŏa *C* 33b howa. ł getisín *G* 30a [II, 9]

Trulla[6] chêlla *A* 60b chella *B* 46b1 *O* γb chellå[7] *C* 33b kella *G* 30a kello *E* 59 drufla *H* 77a [II, 9]

Biduvivm rebemezzer. ł snitesahs *B* 46b1 *O* γb reuemezer. ł smites achs *H* 77a rebm̂ezer. uel snîtes has *A* 60b rebimezzer. ł snitisahs *E* 59 rebimezzer. ł snitesḥa,hs[8] *C* 33b rebimezer. ł sehselin *G* 30a [II, 9]

Capulum hilze *H* 77a

Dentilium plugeshoeuet *H* 77a

Nouacula. ł rasorium[9] scarsahs *B* 46b1 *C* 33b *O* γb scarsah *G* 30a scarsas *H* 77b sarsahs *E* 59 schârsahs *A* 60b [II, 9]

Subula ála *B* 46b1 ala *O* γb âle *A* 60b suilla *E* 59 suila *H* 77b suíla *G* 30a sůiḷạ[10] *C* 33b [II, 9]

Grafium. ł stilus grifel *B* 46b1 *O* γb ġfele *A* 60b grifil *E* 59 *H* 77b grif,-fil[10] *C* 33b griphil *G* 30a [II, 9]

Hamus ângel *A* 60b angel *B* 46b1 *O* γb angil *C* 33b *E* 59 *G* 30a *H* 77b [II, 9]

Acus nadela *B* 46b1 *O* γb nâdele *A* 60b nadiḷạ[10] *C* 33b nadil *E* 59 *G* 30a nalda[11] *H* 77b [II, 9]

Fleotomum[12] fliedema *B* 46b1 *O* γb flîedeme *A* 60b Fledím *G* 30a fl,iedmå[13] *C* 33b flidma *H* 77b fledma *E* 59 [II, 9]

Propunctorium[14] stôzisen *A* 60b stôzisin *B* 46b1 *O* γb stopísin *C* 33b stopisen *H* 77b stophisin *E* 59 *G* 30a [II, 9]

Propugnatorium stozísin *C* 33b stozisin *E* 59. 60 *G* 30a stozisen *H* 77b [II, 9]

Cauterium brennísin *C* 33b brenisin *E* 60 *G* 30a brênisen *A* 60b br̂inísen *B* 46b1 brûnisen *O* γb birnisen *H* 77b [II, 9]

Andela brântrêita *B* 46b1 brântreita *O* γb brant̂reite *A* 60b brantreita *E* 60 bran,treita[15] *C* 33b brantreida *H* 77b brantreida.| brantraida *G* 30a [II, 9]

Crinalis acus. ł spinter Spennela *H* 77b

Serra sega *H* 77b

[1] *corr. von jüngerer hand in* mistgabele *C* [2] Fax *G* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] ietisen] *das zweite* i *vor der zeile nachgetragen H* [5] ietisan] *unter* n *zwei puncte von jüngerer hand C* [6] *die gl. nach* 123, 26 *H* [7] chellå] *corr. von jüngerer hand C* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] Rasorium ł nouacula *CEGH* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] nalda *auf rasur H* [12] Fleotoníū *C, das erste* o *aus corr.* Fleo,tomum *E* Flecmū *H* [13] *die corr. von jüngerer hand C* [14] Promunctorium *ABEHO* [15] *die corr. von jüngerer hand C*

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9)

1 Bisacuta twerackis [1] *H* 77[b] Cutrum [2] schar *H* 77[b] 35

VII, 2 De edificiis pvblicis [3] [*Isidor* XV, 2].

2 Uicvs dôrf *A* 61[b] dorf *B* 47[a2] *C* 34[b]
3 *E* 62 wilar *G* 31[a] [v, 6]
4 Uiculus dôrfelin *A* 61[b] dorfelin *B* 47[a2]
5 *C* 34[b] dorfilin *E* 62 [v, 6]
6 Villa wîlere *A* 61[b] wilere *B* 47[a2] wi-
7 lare *C* 34[b] *E* 62 dorf *G* 31[a] [v, 6]
8 Uillula wîlerlin *A* 61[b] wilarlin *B* 47[a2]
9 *C* 34[b] wilarini *E* 62 dorflín *G* 31[a] [v, 6]
10 Suburbia [4] ... wriburge *B* 47[a2] uuri-
11 burgi *C* 34[b] *E* 62 vrîbúrge *A* 61[b]
12 Furburgi *G* 31[a] [v, 6]
13 Menia ... gecîmb[e]e *A* 61[b] gecimbere
14 *B* 47[a2] *C* 34[b] gicimbre *E* 62 gicím-
15 mer *G* 31[a] [v, 6]
16 Minę cinnvn *B* 47[a2] cinnun *C* 34[b] *E*
17 62 cinnen *A* 61[b] cínna *G* 31[a] [v, 6
18 Pinne]
19 Turres turne *A* 61[b] tnę *C* 34[b] tvrn
20 *B* 47[a2] turn *E* 62 thurn *G* 31[a]
21 [v, 6]
22 Propugnacula ... .i. brustwêre *A* 61[b]
23 .i. brustwere *B* 47[a2] brustwere *C* 34[b]
24 *E* 62 *G* 31[a] [v, 6]
25 Promvrale [5] ... vormure *A* 61[b] vor-
26 mvra *B* 47[a2] uormura *C* 34[b] uuor-
27 mura *E* 62 Formur *G* 31[a] [v, 6]
28 Porta burgêtór *A* 61[b] burgitor [6] *B* 47[a2]
29 *C* 34[b] *E* 62 *G* 31[a] [v, 6]
30 Plateę strazzvn *B* 47[a2] strazzún *C* 35[a]
31 strazzin *E* 62 strazin *G* 31[a] strâzen
32 *A* 61[b] [v, 6]
33 Cloacę gesuasgênge *A* 61[b] gesvasgenge
34 *B* 47[a2] gisuasi *E* 62 gisvasi *C* 35[a]

Forum [7] ... marchet *A* 61[b] marchat 36
C 35[a] *E* 62 marchit *G* 31[a] market 37
B 47[a2] [v, 6] 38
Puteal ... harpha *B* 47[a2] *C* 35[a] *E* 62 39
G 31[a] herphe *A* 61[b] [v, 6] 40
Mallum dînc *A* 61[b] dínc *C* 35[a] dinc 41
B 47[a2] *E* 62 *G* 31[a] [v, 6] 42
Cvria [8] ... dînch[9]. uel spâch[9] *A* 61[b] 43
dinch[9]. ł sprach[9] *B* 47[a2] dinchu[s] ł 44
sprac hus *E* 62 dinchús. ł sprachús 45
C 35[a] dinchus. ł sprachus *G* 31[a] 46
[v, 6] 47
Prostibulum ... hv̊rhvs *B* 47[b1] hǒrhus 48
A 62[a] hǒ,rhus [9] *C* 35[a] huorhus *E* 63 49
[v, 6] 50
Balneis badvn *B* 47[b1] badun *E* 63 51
bad'un *C* 35[a] baden *A* 62[a] 52
Taberna tau[s]ne *A* 62[a] tavirna *B* 47[b1] 53
tauirna *E* 63 táuirna *C* 35[a] winhus. 54
ł chrā *G* 31[b] [v, 6] 55
Macellum fleischmarchet *A* 62[a] flaiz- 56
marchet *G* 31[b] fleismarchat *C* 35[a] 57
fle[i]s : ma[r]ceht [10] *E* 63 fleisc market *B* 58
47[b1] [v, 6] 59
Mercatum marchêt *A* 62[a] Marchet *G* 60
31[b] marchat *C* 35[a] market *B* 47[b1] 61
markit *E* 63 [v, 6] 62
Carcer charchere *A* 62[a] karcarí *C* 35[a] 63
kerkeri *E* 63 kerkere *B* 47[b1] [v, 6] 64
Cvrtis [11] hôf *A* 62[a] hof [12] *B* 47[b1] *C* 35[a] 65
E 63 *G* 31[b] [v, 6] 66
Curtile hoûistat [13] *A* 62[a] hovestat *B* 47[b1] 67

[1] *davor rasur von* tvuer *H* [2] *l.* Cultrum. *dann* 3 *zeilen freier raum H* [3] *dies buch als* v *bezeichnet G.* De publicis edificíis *C* [4] Su : burbia *E* Suburbana *G* [5] Murale *G* [6] burgitor] or *ligiert mit* -um-*strich*, *dieser ausradiert E* [7] Forus *G* [8] Curiale *E* [9] *die corr. von jüngerer hand C* [10] fle[i]s : ma[r]ceht] c *aus* r *corr. E* [11] Curta. ł curtis *G* Curtis] ti *aus* u *corr. E* [12] *nach* hof *ist* stat *durchstrichen G* [13] hoûistat] o *aus corr. A*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9. 10)

C 35ᵃ houestat E 63 hofstat G 31ᵇ [v, 6]

Fiscvs[1] uronehof A 62ᵃ fronehof B 47ᵇ¹ C 35ᵃ E 63 fronihof G 31ᵇ [v, 6]

VII, 3 De nominibus .v.[2] civitatvm in quibus sunt patriarche.

Aquileia agileia E 63 ageleia B 47ᵇ¹ C 35ᵇ âglei A 62ᵃ

Metropolis est ciuitas que mater est[3] aliarum ciuitatum. ut mogontia.[4] uel megdêburch (ł megdeburc B ł macdiburt E ł megedeburch G ł salzburch C) A 62ᵃ B 47ᵇ¹ C 35ᵇ E 63 G 31ᵇ

Nomina[5] ciuitatvm nobilivm regni Francorum.

Aqvę grani âche A 62ᵃ acha B 47ᵇ² E 63 achá C 35ᵇ [v, 2]

Mogontia[6] maĝenze A 62ᵃ maginza E 63 magenz C 35ᵇ magiz G 31ᵇ megenza B 47ᵇ²

Colonia ... kolna G 31ᵇ cóln C 35ᵇ

Treveris ţêrin A 62ᵃ trîerin B 47ᵇ² trierin E 63 trieren G 31ᵇ tríeri C 35ᵇ

Metis ... mêzza A 62ᵃ meza C 35ᵇ metza B 47ᵇ² mezi G 31ᵇ metila E 63 [v, 2]

Tolosa ... tvl[7] B 47ᵇ² tul E 63 túl C 35ᵇ dol G 31ᵇ [v, 2]

Verdvnvm wîrtina A 62ᵃ B 47ᵇ² wirtina C 35ᵇ E 63 verdin G 31ᵇ [v, 2]

Basilea bâsila B 47ᵇ² basila C 35ᵇ E 63 basil G 31ᵇ basilen A 62ᵃ [v, 2]

Spira ł nemetum spíre[8] C 35ᵇ [v, 2]

Argentina[9] stzbûrch A 62ᵃ Strazbvrc B 47ᵇ² strazburc C 35ᵇ E 63 strazb G 31ᵇ [v, 2]

Wormatia ... wormiza C 35ᵇ E 63 wormize B 47ᵇ² wormez A 62ᵃᵇ [v, 2]

Wormatienses. ł wangiones lv̊trudin A 62ᵇ Lv̊trvdin B 47ᵇ² Lût̊rudin E 63 lût̊rudin C 35ᵇ .i. Lv̊truden G 31ᵇ [v, 2]

Tvngris tvngra B 47ᵇ² tungra A 62ᵇ E 63 G 31ᵇ tungᵃ C 35ᵇ [v, 2]

Leodivm ... Lv̊ticha B 47ᵇ² lutícha C 35ᵇ lût̊hica E 63 Lutiche A 62ᵇ Lv̊tich G 31ᵇ [v, 2]

Traiectum vztriet B 47ᵇ² uztet A 62ᵇ uztríeht G 31ᵇ uztr,ieht[10] C 35ᵇ uzireth E 63 [v, 2]

Dauentria dâuentˢ G 31ᵇ

Cameraca kamercha B 47ᵇ² E 63 kamertha C 35ᵇ kamˢca A 62ᵇ camerca G 31ᵇ [v, 2]

Turonis turs A 62ᵇ tvrns B 47ᵇ² turn' E 63 tṛu,ʳn[10] C 35ᵇ durnis G 31ᵇ [v, 2]

Herbipolis wirzeburch A 62ᵇ wirzîb G 32ᵃ wizziburc C 35ᵇ wirzbvrc B 47ᵇ² wirzburc E 63 [v, 2]

Mons pavonis babinberch C 35ᵇ E 63 babinb̊c G 32ᵃ babenberch A 62ᵇ babenberc B 47ᵇ² [v, 2]

Avgusta ŏgestburc B 47ᵇ² ŏgisburc C 35ᵇ ogisb̊ G 32ᵃ ovgustburᶜ E 64 ŏstburch A 62ᵇ [v, 2]

Constantia chostinze A 62ᵇ costinze B 47ᵇ² costínz G 32ᵃ costinza E 64 kostanza C 35ᵇ [v, 2]

[1] Friscus E [2] v *fehlt* G [3] ē maī C [4] *mit rasur in* moguntia *corr.* C [5] Noia G [6] Moguntia C, u *aus rasur der zeile von jüngerer hand nachgetragen* C [7] *das deutsche wort fehlt* A [8] *über* [9] *diese gl. vor der vorhergehenden* G [10] *die corr. von jüngerer hand* C

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

Cvria chur *A* 62ᵇ kúra *C* 35ᵇ kura *E* 64 kvre *B* 47ᵇ² kur *G* 32ᵃ [v, 2]
Ratispona [1] regensburch *A* 62ᵇ Regensbvrc *B* 47ᵇ² reginsburch *E* 64 regisburc *G* 32ᵃ reginnisburc *C* 35ᵇ [v, 2]
Salipolis [2] salzpurch (salzbvrc *B* salzburc *CEG*) ... dicta ab [3] aqua quę [4] salza (salzha *G*) dicitur [5] *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² *C* 35ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ [v, 2]
Frisingia [6] frisingin *B* 47ᵇ² *C* 35ᵇ *G* 32ᵃ frisingen *A* 62ᵇ frisinga *E* 64 [v, 2]
Egistudium [7] eisteten *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² eistétin *C* 35ᵇ egistetin *E* 64 egisteden *G* 32ᵃ [v, 2]
Patavivm [8] ... bazowa *B* 47ᵇ² *G* 32ᵃ bazŏwa *E* 64 bazŏ *A* 62ᵇ pazŏwa *C* 35ᵇ [v, 2]

De civitatibvs [9] Saxonvm.

Prema ... breme *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² brêma *G* 32ᵃ brema *E* 64 prema *C* 35ᵇ [v, 3]
Partinopolis ... magdeburch *A* 62ᵇ magdeburc *B* 47ᵇ² magdiburc *C* 35ᵇ magiburc *E* 64 magedeburc *G* 32ᵃ [v, 3]
Martipolis marsiburch *A* 62ᵇ mersibvrc *B* 47ᵇ² mersiburc *C* 35ᵇ mersiburhc *E* 64 merseburc *G* 32ᵃ [v, 3]
Allebarestvdivm halbˢstat *A* 62ᵇ halberstat *B* 47ᵇ² halbstat *C* 35ᵇ *E* 64 halbstad *G* 32ᵃ [v, 3]
Cisa ciza *B* 47ᵇ² *C* 35ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ cize *A* 62ᵇ [v, 3]
Monasterivm ... mvnster *B* 47ᵇ² munster *A* 62ᵇ munstˢ *G* 32ᵃ munstir [10] *C* 35ᵇ *E* 64 [v, 3]
Fons [11] pondoli podelbrvnnen *B* 47ᵇ² podelbrunnen *A* 62ᵇ podilbrunnin [12] *C* 35ᵇ podilbrunnun *E* 64 podirbrun *G* 32ᵃ [v, 3]
Mindina *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² *C* 35ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ [v, 3]
Misna *A* 62ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ mísna *B* 47ᵇ² miesna *C* 35ᵇ [v, 3]
Hildenesheim [13] *B* 47ᵇ² hildenisheim [14] *C* 35ᵇ hildensheim *A* 62ᵇ hildinisheim *E* 64 hiltⁱnⁱsheim *G* 32ᵃ [v, 3]
Osinbrvgga *B* 47ᵇ² Osinbrugga *A* 62ᵇ *C* 35ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ [v, 3]
Brandenbvrc *B* 47ᵇ² Brandenburc *G* 32ᵃ brandenbṛurc *C* 35ᵇ Brandenburch *E* 64 bᵃndenburch *A* 62ᵇ [v, 3]

De civitatibus Anglorum. [15]

Cantvaria kantelbiria *A* 62ᵇ kantilbiria *B* 47ᵇ² *E* 64 cantilburga *G* 32ᵃ kabxilbiria *C* 35ᵇ [v, 4]
Lvndvna lundunes *A* 62ᵇ Lvndvnes *B* 47ᵇ² lundines *C* 35ᵇ *G* 32ᵃ Lundine ᵃ *E* 64 [v, 4]
Eboracus [16] ebˢwic *A* 62ᵇ Eberwic *B* 47ᵇ² ebirwic *E* 64 ebirswic [17] *C* 35ᵇ ebirwich *G* 32ᵃ [v, 4]

[1] Ratisbona *C*, *das erste* a *aus corr.* [2] Sali : polis *E* [3] Dicitur autem, ab *C* [4] quę *fehlt E* [5] uocatur *C* [6] Frisinga *E* [7] Agistudiū *G* [8] Patawv̄ *C* [9] Ciuitate *G* [10] munstir] mun *auf rasur C* [11] Fonᵃ: *E* [12] podilbrunnin] *unter* di *zwei puncte von jüngerer hand C* [13] Hildenesheim] *das erste* e *aus* i *corr. B* [14] hildenisheim] *das zweite* i *von jüngerer hand unterpunctiert C* [15] Itē ciuitates anglorᵘ *G* [16] Phoracᵘ *C* [17] ebirs|wic] s *von jüngerer hand zugesetzt C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248. 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

De civitatibus Francorvm. [1]

. parîs *A* 62[b] *B* 47[b2] *E* 64 *C* 35[b] páris *G* 32[a] [v, 5]
orlenis *A* 62[b] *B* 48[a1] *C* 35[b]. 64 *G* 32[a] [v, 5]
peitez *A* 62[b] pettez *E* 64 peíteiz *B* 48[a1] pietez *C* 36[a] poitiz *G* 32[a]
Uerona berna *B* 48[a1] *C* 36[a] b[e]na *A* 62[b] ƀna *E* 64 bérna *G* 32[a] [v, 5]

VII, 4 De sacris edibvs [*xum teil Isidor* XV, 4].

... .i. tûm *A* 62[b] .i. dv̊m *G* 32[a] .i. dûm *C* 36[a] *E* 64
entelstein *B* 48[a1] wentilstein [5]
wendilstein *E* 64 wendi,[l]stein [6]
wendilstaín *G* 32[a] [I, 5]
glochvs *B* 48[a1] glochus *A* 62[b] 32[a] glochús *C* 36[a] [I, 5]
betehvs *B* 48[a1] betehus *E* 64 betehús *C* 36[a] bethus *A* 62[b] *G* 32[a] [I, 5]
Fanum abgothûs *A* 63[a] abgothus *E* 64 abgoth[9] *B* 48[a1] ábgothv[s] *C* 36[a] abgodhus *G* 32[a]
Pulpitum lectir *A* 63[a] *B* 48[a1] *C* 36[a] *E* 65 leddar *G* 32[b] [I, 5]

VII, 5 De habitacvlis [*Isidor* XV, 3. 6].

... bv̊vnga *B* 48[a2] buunga *E* 65 *G* 32[b] buvnge *A* 63[a]
rga *B* 48[a2] *G* 32[b] herƀga *C* 36[a] *A* 63[a] heriƀga *E* 65 [v, 7]
ecîmbere *B* 48[a2] gecimb[e]e *A* b[e]e *C* 36[a] gicīb *E* 65 [v, 7]
aza *B* 48[a2] *E* 65 phallinz *G* lenze *A* 63[a] Pfalanza *C* 36[b]
hof *B* 48[a2] frithof *A* 63[a] *C* 5 Frithof *G* 32[b]
sedilstvl *B* 48[a2] sedilstûl *A* 5 sedilstŏl *C* 36[b] sedalstol *G*
... betcham[e]e *A* 63[a] betti- *B* 48[a2] *E* 65 betekamera *C* 7]
... gasthv̊s *A* 63[a] gast- 48[a2] gasthv[s] *C* 36[b] gasthus 32[b] [v, 7]
Hospicium herberga *G* 32[b] herƀga *B* 48[a2] h[e]berge *A* 63[a] heriƀga *C* 36[b] *E* 65 [v, 7]
Meniana [8] ... sâl. ł ufhv̊si *B* 48[a2] sâl. ł ufhusi *E* 65 sal. ł ufhusi *A* 63[a] sâl ł ufhús [9] *C* 36[b] vfhusi. ł sâl *G* 32[b] [v, 7]
Ypogeum hêrtvnc (hertunc *A* herthtūc *E*). edificium sub terris hôl (hol *A* holo *E*) *A* 63[a] *B* 48[a2] *E* 65 hertunc. ł holo *C* 36[b] holo *G* 32[b]
Senodochivm almv̊senhvs *B* 48[a2] almosenhvs *A* 63[a] almûsinhus *C* 36[b] *E* 65 almv̊sinhus *G* 32[b] [v, 7]
Nosochomivm [10] ... siechus *A* 63[a] *C* 36[b] *G* 32[b] sîhhvs *B* 48[a2] sihhu[s] *E* 65
Secessus [11] gesuasheit. ł ganc *A* 63[a] gesûasheit. ł ganc *B* 48[a2] gisuasi. ł ganc *E* 65 gisvasi ł gánc *C* 36[b] gesûese. ł ganc *G* 33[a] [v, 7]
Latrina ... ueltganc *A* 63[a] *E* 65 uelt-

C [2] paris] *der accent rot C* [3] Pictauis *B* [4] Cocleę *C* [5] wentilstein] *von späterer hand in* d *corr. A* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] ha- [8] Menia *AB* [9] ufhús] h *aus corr. von jüngerer hand C* [10] Nosoco- [11] Recessus *G*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

gánc *C* 36ᵇ i. ue,[l]tganc *G* 33ᵃ veltganc[1] *B* 48ᵃ² [v, 7]

Vestiarivm wathûs *A* 63ᵃᵇ wâthvs *B* 48ᵃ².ᵇ¹ wathus *C* 36ᵇ *E* 65 *G* 33ᵃ [v, 7]

Genecevm . . . tunc *A* 63ᵇ tûnc *E* 66 tvnc *B* 48ᵇ¹ dunc *G* 33ᵃ [v, 7]

Textrina[2] wêbeh[9] *B* 48ᵇ¹ webehus *C* 36ᵇ *E* 66 webihus *G* 33ᵃ wêbhus *A* 63ᵇ [v, 7]

Pistrinvm phistrin *B* 48ᵇ¹ *E* 66 *G* 33ᵃ pfistrín *C* 36ᵇ phistir *A* 63ᵇ

Clibanus ôuên *A* 63ᵇ ouin *E* 66 ovín *C* 36ᵇ ôvin *B* 48ᵇ¹ oven *G* 33ᵃ

Fumarius rŏchus *A* 63ᵇ *C* 36ᵇ rŏchh[9] *B* 48ᵇ¹ rochus *G* 33ᵃ rûchus *E* 66 [v, 7]

Penas[3] wihsilstein *E* 66 wihsilstaín *G* 33ᵃ wi:hilstein *C* 36ᵇ wîbsilstein *A* 63ᵇ wibsilstein *B* 48ᵇ¹ [v, 7]

Penu spichar *G* 33ᵃ

VII, 6 De aditibvs [*Isidor* XV, 7].

Vestibulum . . . scôpf *A* 63ᵇ scopf *B* 48ᵇ¹ *E* 66 s,ᵉoc̣pf[4] *C* 36ᵇ scof *G* 33ᵃ

Porticus . . . phorzich *A* 63ᵇ *B* 48ᵇ¹ *G* 33ᵃ pforzich *E* 66 pforz,ᵉich[4] *C* 36ᵇ [I, 5]

Ianua tvra *B* 48ᵇ¹ tûra *E* 66 túra *A* 63ᵇ *C* 36ᵇ dur *G* 33ᵃ [I, 5]

Valve . . . valtitvre *B* 48ᵇ¹ ualtiture *A* 63ᵇ valthitura *C* 36ᵇ ualtiltura *E* 66 walsedur *G* 33ᵃ [I, 5]

Postes et antes . . . turstv̊dile *A* 63ᵇ turstudile *B* 48ᵇ¹ turstodilí *C* 36ᵇ turstolide *E* 66 durstv̊del *G* 33ᵃ [I, 5. v, 7]

Limina driscuuile *C* 37ᵃ driscusile *E* 66 drischubele *A* 63ᵇ trisc,ʰuvel *G* 33ᵃ drvscufele *B* 48ᵇ¹ [I, 5. v, 7]

Superliminare vbertvre *B* 48ᵇ¹ obirture *C* 37ᵃ ubtiri *E* 66 ubᵃtur *A* 63ᵇ vbdur *G* 33ᵃ [I, 5. v, 7]

Cardo ango *B* 48ᵇ¹ *E* 66 a,ⁿgo *C* 37ᵃ ange *G* 33ᵃ ángel *A* 63ᵇ [I, 5]

Sera slôz *A* 63ᵇ sloz *B* 48ᵇ¹ *C* 37ᵃ *E* 66 *G* 33ᵃ [I, 5]

Vectis gîtel *A* 63ᵇ grintel *B* 48ᵇ¹ grindil *C* 37ᵃ *E* 66 gndil. ł rigil *G* 33ᵃ [I, 5]

Clavis slûzel *A* 63ᵇ sluzil *C* 37ᵃ sluzzil *E* 66 slvzzil *B* 48ᵇ¹ [I, 5]

Circulus . . . rinc *B* 48ᵇ¹ rinc *A* 63ᵇ *E* 66 rínc *C* 37ᵃ ring *G* 33ᵃ [I, 5]

Fenestre[5] uenster *A* 63ᵇ venstr̄ *B* 48ᵇ¹ venstir *E* 66 uenstir *C* 37ᵃ

VII, 7 De partibvs edificiorum[6] [*Isidor* XV, 8. XIX, 19].

Fvndamentvm[7] . . . gruntuesti *A* 63ᵇ *E* 66 gruntfesti *G* 33ᵇ grvntfesti *B* 48ᵇ¹ gruntfestín *C* 37ᵃ [I, 5]

Paries wânt *A* 63ᵇ want *B* 48ᵇ¹ *C* 37ᵃ *E* 66 [I, 5]

Angulus winchel *A* 63ᵇ winchel *B* 48ᵇ¹ winkil *C* 37ᵃ *E* 66 *G* 33ᵇ [I, 5]

Angularis lapis eggestein *A* 63ᵇ eggestein *B* 48ᵇ¹ *E* 66 eggistein *C* 37ᵃ winkilstaín *G* 33ᵇ [I, 5]

[1] veltganc] c *scheint aus* t *corr. B* [2] Dexstna *C*, *die corr. von jüngerer hand* [3] Penás *C* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] fenestræ] fen *auf rasur von jüngerer hand C* [6] edifici:os *B* [7] Fundam̄tū *G*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10. 11)

ł obfiente *A* 63ᵇ virst. 48ᵇ¹ virst. ł obuenti *E* obnethi *C* 37ᵃ first. ł 33ᵇ [I, 5]
himêllizi *A* 63ᵇ himelizzi imilizzi *E* 66 gihímilzi [1] nilz *G* 33ᵇ [I, 5]
ł 63ᵇ absite *B* 48ᵇ²
be. uel dwêrchsite *A* 63ᵇ vverchsîta *B* 48ᵇ² giwelbi. *E* 66 gíwelbi. ł tuerhsita bi. ł dûersita *C* 37ᵃ [I, 5]
n *A* 63ᵇ svibogen *B* 48ᵇ² 33ᵇ suibogun [2] *E* 66 37ᵃ [I, 5]
estêrich *A* 63ᵇ estirich *G* *B* 48ᵇ² : estrich *E* 66 ª [I, 5]
ilari *E* 67 philar *G* 33ᵇ 8ᵇ² phîller *A* 63ᵇ pfilari [4]]
râma *B* 48ᵇ² ráma *C* 37ª rame *A* 63ᵇ trama *E* 67

. . dachtrôph *A* 63ᵇ. 64ª *B* 48ᵇ² dactrŏf *C* 37ª 67 .i. dahdrof *G* 33ᵇ

. . . umbegênge *A* 64ª *B* 48ᵇ² umbegengi *G* 34ª *E* 67 umbiganc *C* 37ª

A 64ª kanel *B* 48ᵇ² ka- *E* 67 canal *G* 34ª [I, 5]
gedêche *A* 64ª gedeke *B* *C* 37ª *E* 67 *G* 34ª [I, 5]

Trabes . . . balkvn *B* 48ᵇ² balkun *C* 37ª balkin *G* 34ª balgun *E* 67 tfnen *A* 64ª [I, 5]
Tigna spârrun *A* 64ª sparrvn *B* 48ᵇ² sparrun *C* 37ª *E* 67 sparrin *G* 34ª [I, 5]
Incastratura nûtli *A* 64ª nvth *B* 48ᵇ² nŏt *C* 37ª
Conus chnopf *A* 64ª cnopf *B* 48ᵇ² *E* 67 knopf [5] *C* 37ª knof *G* 34ª [I, 5]
Cumera [7] dârra *A* 64ª darra *B* 48ᵇ² *C* 37ª *E* 67 *G* 34ª [v, 7]
Ptisanarium [8] spîch'e *A* 64ª spichere *B* 48ᵇ² spichare *C* 37ª spichar *E* 67 *G* 34ª [v, 7]
Torevma scafreita *B* 48ᵇ² *C* 37ª *E* 67 scafraida *G* 34ª schaûrete *A* 64ª [v, 7]
Proces . . . .i. winûtfanc *A* 64ª .i. wintfanc *B* 48ᵇ² wintfanc *E* 67 win'fanc *C* 37ª wíntfanc *G* 34ª [I, 5]
Cuple [9] . . . hengêlbŏm *A* 64ª hengelbŏm *B* 48ᵇ² henchilbŏn *C* 37ᵇ henkilboū *E* 67 henkilbon *G* 34ª [I, 5]
Asseres laddvn *B* 48ᵇ² laddun *G* 34ª lad,ᵈun: [10] *C* 37ᵇ ladin *E* 67 lâdene *A* 64ª [I, 5]
Clavi isinnâgele *A* 64ª isinnagele *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ isinnagili *E* 67 isinnagil *G* 34ª [I, 5]
Pluteus dilo *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ *E* 67 *G* 34ª dîlle *A* 64ª [I, 5]
Tabule . . . brêtter *A* 64ª brêter *B* 48ᵇ² bretir [11] *C* 37ᵇ *E* 67 tabíllín ł britir *G* 34ª [I, 5]

über zi *von jüngerer hand* ze *C* [2] suibogun] ui *aus corr. E* [3] Panipfilari] *der punct unter* f *von jüngerer hand C* [5] Cólum *AB* [6] *die rer hand C* [7] Cunia *E* [8] Tisanarium *CG* Tysinarium *E* [9] Culp,lę *jüngerer hand* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] bretir] ti *aus*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

Tegula . . . scîndula *A* 64ª scindila *B* 48ᵇ² *E* 67 sc˙indila *C* 37ᵇ [I, 5]
Pinna wintp̂ga[1] *B* 48ᵇ² *E* 67 *G* 34ª wintp̂ge *A* 64ª win,ᵗbga[2] *C* 37ᵇ [I, 5]
Pinnaculum spizza *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ *E* 67 *G* 34ª spîzze *A* 64ª [I, 5]
Antica[3] . . . ostᵗtêil *A* 64ª osterteil *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ *E* 67 osdirdeil *G* 34ª [I, 5]
Postica[3] . . . westîrteil *A* 64ª westirteil *E* 67 westerteil *B* 48ᵇ² westteil *C* 37ᵇ westˢdail *G* 34ª [I, 5]
Dextera[4] . . . sûnderteil *A* 64ª sunderteil *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ sundirteil *E* 67 sundˢdail *G* 34ª [I, 5]

VII, 8 De mvnitionibus [*Isidor* XV, 9].

Mvnitvm . . . vêstisal *A* 64ª vestisal *B* 49ª¹ *G* 34ª uestisal *C* 37ᵇ *E* 67 [v, 7]
Vallum grabo *B* 49ª¹ *E* 67 *G* 34ª gbo *C* 37ᵇ grâbe *A* 64ª
Macerię hêckemŷre *B* 49ª¹ heckêmure *A* 64ª durremura *C* 37ᵇ
Formatum . . . tûnil *A* 64ª tvnil *B* 49ª¹ tunil *C* 37ᵇ *E* 67 dunel *G* 34ª [v, 7]
Sepes . . . zŷne *A* 64ª *B* 49ª¹ zúni *C* 37ᵇ zuni *E* 67 [v, 7]
Sudes steccho *E* 67 stêche *A* 64ª stêko *B* 49ª¹ steko *C* 37ᵇ *G* 34ª [v, 7]
Retorta rahsilstêche *A* 64ª rahsilsteko *B* 49ª¹ *C* 37ᵇ rasilstecko *E* 67 rastekko *G* 34ª [v, 7]
Palus phâl *A* 64ª phal *E* 67 *G* 34ª pfal *B* 49ª¹ *C* 37ᵇ [v, 7]

VII, 9 De habitacvlis rvsticis[5] [*Isidor* XV, 10. 12].

Ovile . . . scafstîge *B* 49ª¹ safstige *A* 64ª scafstiga *E* 67 scafstía *G* 34ª ŏche *C* 37ᵇ [v, 7]
Caula safstal *C* 37ᵇ
Bosta phêrrich *A* 64ª pherrich *G* 34ª pferrich *B* 49ª¹ *C* 37ᵇ [v, 7]
Presepe chrippa *B* 49ª¹ chrîppe *A* 64ª crippa *C* 37ᵇ *E* 67 [v, 7]
Vmbraculum lŏba *B* 49ª¹ *G* 34ª Lŏbe *A* 64ª lŏbe[6] *C* 37ᵇ lûba *E* 68 [v, 7]
Casa hêrbˢga *A* 64ª herberga[7] *B* 49ª¹ herbga *G* 34ª heribga *E* 68 hutta[8] *C* 37ᵇ [v, 7]
Tabernacula gizêlt *A* 64ª gizelt[9] *C* 37ᵇ *E* 68 gízeld *G* 34ª gezelt *B* 49ª¹
Ara[10] uerherstîia *A* 64ᵇ verherstîia *B* 49ª¹ uerirstîgá *E* 68 werherstia *G* 34ª uerhirstal *C* 37ᵇ
Papilio[11] tentorium . . . a similitudine animalis zvîualtre *A* 64ᵇ :ŷiualtra[12] *B* 49ª¹ víualtrá *C* 37ᵇ uiualtrin *E* 68 víwaltˢ *G* 34ª
Tugurivm . . . hûtte *A* 64ᵇ hvdda *B* 49ª¹ hudda *E* 68 *G* 34ᵃᵇ hudte *C* 37ᵇ [v, 7]
Tescua[13] scopf *A* 64ᵇ *B* 49ª¹ *C* 37ᵇ scof *E* 68 *G* 34ᵇ [v, 7]
Magalia[14] . . . chorbe *A* 64ᵇ *C* 37ᵇ

[1] wintpga] p *aus* b *corr. G* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Antˢica, Postˢica *B, das zeichen* ˢ *jünger* [4] Dexˢta *E* [5] *die capitelbezeichnung* VIIII *aus* VIII *schwarz corr. B* [6] lŏbe] *für* e *kann ursprünglich* a *gestanden haben C* [7] herberga] b *aus corr. B* [8] hutta *kaum zu erkennen und unsicher C* [9] gizelt] t *aus corr. E* [10] Arā *G* [11] Papilium *E* [12] :ŷiualtra] *rasur von* z *B* [13] Tesˢcua *G* Testua *C* [14] Migalia *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249. 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

E 68 côrbe *B* 49a1 corbe *G* 7]

Columbar tvbhvs *B* 49a1 tubhus *A* 64b *C* 37b *E* 68 duphus *G* 34b [v, 7]

De calcatorio[1] [*Isidor* XV, 6].

m calcturh[9] *A* 64b *B* 49a1 us[2] *E* 68 calterhus *G* 34b is *C* 37b [v, 8]

. . calctûre *B* 49a1 calcture

A 64b calct[s] *C* 37b

Prelum prêsse *A* 64b pfressere *B* 49a1.2 phressere *G* 34b pfresseboū *E* 68 kelt[s]bŏm *C* 37b [v, 8]

VII, 10 De sepvlchris[3] [*Isidor* XV, 11].

sarc[4] *B* 49a2 *C* 38a *E* 68

G 34b

VIII, 1 De nationibus gentivm[5] [*vgl. Isidor* IX, 2].

. . wâleha *B* 49b2 waleha *E* 70 38b wâlhe *A* 65b .i. romari [IV, 9]

lha *G* 35a [IV, 9]

chrîechen *A* 65b kriechín *G* cha *C* 38b. 39a *E* 70 k,riecha [IV, 9]

. ivden *A* 65b *B* 49b2 iudin E 70 iudín *G* 35a [IV, 9]

. . . nunc sarraceni dicuntur ín *G* 35a

. . . langbartun *B* 50a1 un *C* 39a lancbartin *E* 70 lagbârten *A* 65b [IV, 9]

ulari *B* 50a1 *C* 39a *E* 70 *A* 65b tuscular *G* 35a

es[7] burguntare *B* 50a1 bur- *C* 39a burgitare *E* 70 bur- *A* 65b burgunder *G* 35a

ces . . . l merouingi[8] kar- 65b karlingi *B* 50a1 *C* 39a karlinga *G* 35a [IV, 9]

iles frânchen *A* 65b franchun

E 70 frankun *C* 39a Francun *G* 35b frankvn *B* 50a1 [IV, 9]

Sueui svabi *B* 50a1 suabi *C* 39a *E* 71 svabin *G* 35b swêben *A* 65b [IV, 9]

Orientales franci ost[s]frânchen *A* 65b ostirfranchin *E* 71 osterfrancvn *B* 50a1 osterfrankun *C* 39a ostirfrancín *G* 35b [IV, 9]

Alsaui. l alsacii elisazêre *B* 50a1 elisazeri *E* 71 elisazari *C* 39a elsezîren *A* 65b elsazin *G* 35b [IV, 9]

Lotharii lutringa *E* 71 lûtringa *G* 35b lutringi *C* 39a lvtringe *B* 50a1 lutrîngen *A* 65b. 66a [IV, 9]

Tvringii[9] dûringa *B* 50a1 duringa *C* 39a *E* 71 *G* 35b turîngen *A* 66a [IV, 9]

Saxones sahsvn *B* 50a1 sahsun *C* 39a *E* 71 sahsin *G* 35b sâhsen *A* 66a [IV, 9]

Liutici[10] lutizin *A* 66a *B* 50a1 *C* 39a *E* 71 lutinzara *G* 35b [IV, 9]

Boemi[11] Beheima *B* 50a1 beheima[12] *C* 39a *E* 71 beheîme *A* 66a behaím *G* 35b [IV, 9]

Bolani bolânin *B* 50a1 bolanin *E* 71

calcatorio. VIIII. *A die überschrift fehlt G* [2] calcterhus] h *aus* b *corr. E* s *CG* [4] *das deutsche wort fehlt A* [5] Inci. pit. lib. VI. De. wo. cab. v. lis. [6] Rofnani *A* [7] Bungurdiones *E* [8] merouíngi *AB* merotungi *E* i *G* [10] Luttici *CE* [11] Boemii *E* [12] beheima] m *aus* n *durch unten strich corr., sodass es wie* ni *aussieht C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

bolânen *A* 66ª bolana *C* 39ª bulan *G* 35ᵇ [IV, 9]

Rosci[1] ruzîn *A* 66ª rvzin *B* 50ª¹ ruzín *C* 39ª ruzen *G* 35ᵇ ruzzin *E* 71 [IV, 9]

Bawarii[2] . . . beiere *B* 50ª¹ *E* 71 baiiera *G* 35ᵇ beiara *C* 39ª bêgeren *A* 66ª [IV, 9]

Carantani[3] charîntnere *A* 66ª karntare *B* 50ª¹ carn,ᵈari[4] *C* 39ª karnari *E* 71 kerndera *G* 35ᵇ [IV, 9]

Vngarii[5] . . . vîngere *B* 50ª¹ ungere *E* 71 ungure *C* 39ª ungêren *A* 66ª vnger *G* 35ᵇ [IV, 9]

Bvlgarii[6] bulĝare *A* 66ª bulgare *B* 50ª¹ bulgari *C* 39ª *E* 71 bulgar *G* 35ᵇ [IV, 9]

Flavi[7] valvvvn *B* 50ª¹ ualwn *C* 39ª walwn *E* 71 walwín *G* 35ᵇ valŵen *A* 66ª [IV, 9]

Sclavi[8] winida *B* 50ª¹ *C* 39ª *E* 71 wineda *G* 35ᵇ wînde *A* 66ª [IV, 9]

Alamanni[9] alaman *B* 50ª¹ *E* 71 al,ªman *G* 35ᵇ almân *A* 66ª alman *C* 39ª [IV, 9]

Westuali[10] westvale[11] *B* 50ª¹ westûale *A* 66ª Westiual *E* 71 westfala *G* 35ᵇ westfalun[12] *C* 39ª [IV, 9]

Ripuarii riphera *G* 35ᵇ

Fresones frîsvn *B* 50ª¹ friesun *C* 39ª Friesin *G* 35ᵇ friᵉsin *E* 71 frîesen *A* 66ª [IV, 9]

Brittones[13] britdanare *B* 50ª¹ brîtdanᵃe *A* 66ª brittlandari[14] *C* 39ª britlandari[15] *E* 71 britlender *G* 35ᵇ [IV, 9]

Nortmanni[16] nortm̂anne *A* 66ª NORTmanni *B* 50ª¹ nortmā *G* 35ᵇ norman *C* 39ª *E* 71 [IV, 9]

Angli engelsahsen *B* 50ª¹ engelsaschên *A* 66ª engilsahsun *E* 71 engilshasun *C* 39ª engillandª *G* 35ᵇ [IV, 9]

Scotti[17] scottvn *B* 50ª¹ scottun *C* 39ª *E* 71 scotin *G* 35ᵇ scôten *A* 66ª [IV, 9]

Dani[18] denemarchere *B* 50ª¹ denimarkera *C* 39ª *E* 71 denemerker *G* 35ᵇ dennemârchen *A* 66ª [IV, 9]

VIII, 2 De clericis et aliis sacris ordinibus[19] [*Isidor* VII, 12].

Papa . . . bâbest *A* 66ª babest *B* 50ª² babist *C* 39ᵇ *E* 71 *G* 36ª [I, 4]

Archiepiscopus . . . erzibiscof *B* 50ª² *C* 39ᵇ *E* 71 ercibiscof *G* 36ª erzibischof *A* 66ª [I, 4]

Episcopvs[20] . . . biscof *B* 50ª² *C* 39ᵇ *E* 72 *G* 36ª bischof *A* 66ª [I, 4]

Corepiscopus corbiscof *A* 66ª *B* 50ª² *E* 72 *G* 36ª

Presulatvs . . . ł episcopatus bîstv̊m *A* 66ª bistv̊m *B* 50ᵇ¹ bisctôm *C* 39ᵇ bis:copᵗtū *E* 72 [I, 4]

Sacerdos . . . ewarto *B* 50ᵇ¹ *C* 39ᵇ *E* 72 *G* 36ª ewart *A* 66ª [I, 4]

Matricolarius[21] tv̊mpfafo *B* 50ᵇ¹ tv̊m-

[1] Roszi *AB* Rozi *C* [2] Bauuari: *E* Bawari: *C* [3] Carínthiani *A* Carantaui *C* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] Vngari *E* Vngari: *C* [6] Bulbarii *E* [7] Flaui: *C* [8] S,ᶜlauj *A* [9] Alamannii *E* [10] Westiual. westfalini *E* Westfali *CG* [11] westvale] v *aus rasur B* [12] westfa|lun] fa *von jüngerer hand zugesetzt C* [13] Britonnes *AB* Brittones] it *aus* u *corr. E* Prittones *G* [14] *oder* britdandari *C* [15] britlandari] it *aus* u *corr. E* [16] Normanni *E* [17] Sco:ti *E*, *rasur von* t Scoti *G* [18] Dansi *G* [19] *die überschrift fehlt G* [20] *davor die überschrift* De episcopis *AB* [21] Matricularius *CG*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

A 66ᵇ tûmphafo *C* 39ᵇ tū-
E 72 dûmphaf *G* 36ᵃ [I, 4]
pfafo *B* 50ᵇ¹ phafo *C* 39ᵇ
phâfe *A* 66ᵇ pᶠaffo *E* 72

afhêit *A* 66ᵇ phafhait *G* 36ᵃ
B 50ᵇ¹ *C* 39ᵇ pfaffeit *E* 72

. . . pêster *A* 66ᵇ briest[3] *B*
36ᵃ briester *E* 72 brist̄ *C*
4]

. . . bisverere *B* 50ᵇ¹ bisue-
72 bisuerare *C* 40ᵃ besweȓere
, 4]

Cantor . . . sángere *B* 50ᵇ¹ sânger *A* 36
66ᵇ sanger *G* 36ᵃ sangare *C* 40ᵃ 37
sangire[2] *E* 72 [I, 4] 38

Precentor . . . vorsángere *B* 50ᵇ¹ uor- 39
sangari *E* 72 uorsangare *C* 40ᵃ uor- 40
sânger *A* 66ᵇ [I, 4] 41

Acoliti[3] . . . ceroferarii[4] liehtrâgere *A* 42
66ᵇ liethtragere *B* 50ᵇ¹ liethtragare 43
E 72 liethtgare *C* 40ᵃ liethtragar *G* 44
36ᵃ [I, 4] 45

Ianitores . . . torwartvn *B* 50ᵇ¹ tor- 46
wartun *C* 40ᵃ *E* 72 torwaȓten *A* 66ᵇ 47
dorwartín *G* 36ᵃ [I, 4] 48

VIII, 3 De variis officiis [*zum teil Isidor* vii, 13].

ii . . . ł cancellarii chanze-
66ᵇ kancelare *B* 50ᵇ¹ kanzi-
40ᵃ *E* 72 cancelar *G* 36ᵃ

brieuari *E* 72 brieuare *C* 40ᵃ
B 50ᵇ¹ briuer *G* 36ᵃ breûere
[I, 4]
[5] p̂best *A* 66ᵇ *B* 50ᵇ¹ ꝑbist[6]
E 72 [I, 4]
êchant *A* 66ᵇ dechant *B* 50ᵇ¹
C 40ᵃ decchan *E* 72 [I, 4]
. . cûster *A* 66ᵇ kvster *B* 50ᵇ¹
C 40ᵃ *E* 72 [I, 4]
ns[7] mesinari *C* 40ᵃ *E* 72
B 50ᵇ¹ mesinar *G* 36ᵃ mes-
66ᵇ
sĉvlmeist[8] *B* 50ᵇ¹ sculmeister
hulmêister *A* 66ᵇ scŏlmagister
[I, 4]
scûlari *E* 72 scŏlari *C* 40ᵃ
B 50ᵇ¹ Scôlare *A* 66ᵇ [I, 4]

Catagita lerari *C* 40ᵃ *E* 72 lêrare *A* 66ᵇ 49
lerare *B* 50ᵇ¹ lerrarin *G* 36ᵃ [I, 4] 50

Canonicus . . . .i. chanvnich *B* 50ᵇ¹ 51
.i. canunich *C* 40ᵃ canuninch *G* 36ᵃ 52
.i. canunch *E* 72 .i. canônike *A* 66ᵇ 53
[I, 4] 54

Abbas . . . âbbet *A* 66ᵇ abbet *B* 50ᵇ¹ 55
abbat *C* 40ᵃ *E* 72 [I, 4] 56

Abbatissa abbatissa *B* 50ᵇ¹ *E* 72 aba- 57
tissa *C* 40ᵃ abbetesse *A* 66ᵇ [I, 4] 58

Abbatia[9] abbateia *B* 50ᵇ¹ *E* 72 abteia 59
C 40ᵃ abtêie *A* 66ᵇ [I, 4] 60

Monachus . . . mvnich *B* 50ᵇ¹·² munich 61
C 40ᵃ mûnich *E* 72 mûneche *A* 66ᵇ 62
[I, 4] 63

Anachoretę[10] . . . einsîdele *A* 66ᵇ ein- 64
sidele *C* 40ᵃ ênsidele *B* 50ᵇ² ensidele 65
E 72 [I, 4] 66

Cucullarius . . . mûnich *A* 66ᵇ mv̂nich 67
B 50ᵇ² munich *C* 40ᵃ *E* 72 muních 68
G 36ᵃ 69

[1]: *E* [2] sangire] i *auf rasur E* [3] *davor die überschrift* De acolitis *AB*.
[4] cᶠofer|rarij *A* [5] Prepoꝝ,ᵃit⁹ *B, die corr. von jüngerer hand* [6] ꝑbist:
späterer hand unterstrichen A; [8] Scŏlaris *C* [9] Abbana *E* [10] Ana-
Anachorite *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250. 251). *Tr.* (*Hoffmann* 11. 12)

Circumcellio [1] lŏfare *B* 50^{b2} lŏfari *C* 40^{a} lûfari *E* 72 lŏfere *A* 66^{b} lovfar *G* 36^{a} [I, 4]

Inclusus klosanare *B* 50^{b2} klosinari *C* 40^{a} klosinnari *E* 72 clôsenare *A* 66^{b} [I, 4]

Sanctimonialis nv̂nna *B* 50^{b2} nunna *C* 40^{a} *E* 72 nûnne *A* 66^{b} [I, 4]

VIII, 4 De cęteris [2] fidelibus [*Isidor* VII, 14].

Catholicus . . . allicher *B* 50^{b2} *C* 40^{a} *E* 73 *G* 36^{a} allich^{s}e *A* 66^{b} [I, 4]

VIII, 5 De principatibus et miliciis et aliis personis [3] [*Isidor* IX, 3].

Augusta . . . keîserin *A* 67^{a} keiserin [4] *B* 50^{b2} *C* 40^{b} kieserin *E* 73 [I, 8]

Palatinus [5] phalenzgf̂auo *A* 67^{a} phalinzigrauo *E* 73 pfallenzg̊uo *C* 40^{b} pfalzgrauo *B* 51^{a1} [I, 8]

Palatina phalanzg̊vin *B* 51^{a1} phalenzgrâuín *A* 67^{a} pfalinzgrauin *E* 73 [I, 8]

Dux . . . herzogo *B* 51^{a1} *C* 40^{b} *E* 73 herzôge *A* 67^{a} herzoch *G* 36^{b} [I, 8]

Dvctrix herzogin *B* 51^{a1} *C* 40^{b} *E* 73 herzôgine *A* 67^{a} [I, 8]

Prefecti . . . burchg̊ûen [6] *A* 67^{a} bvrg̊ven *B* 51^{a1} .i. burg̊uín *G* 36^{b} burg̊uin *C* 40^{b} burgrauin *E* 73 [I, 8]

Presides . . . gr̂auen *A* 67^{a} g̊uen *B* 51^{a1} g̊uin *C* 40^{b} *E* 73. 74 g̊uín *G* 36^{b} [I, 8]

Comes g̊uo [7] *B* 51^{a1} grauo *E* 74

Comitissa grâuin *A* 67^{a} grauin *B* 51^{a1} g̊uin *C* 40^{b} *E* 74 [I, 8]

Marchio marg̊guo *B* 51^{a1} marchg̊uo *E* 74 marcg̊uo *C* 40^{b} margrauo *G* 36^{b} marcgûe *A* 67^{a} [I, 8]

Patronus [8] uôget *A* 67^{a} wogid *G* 36^{b} fôgot *B* 51^{a1} fogid *C* 40^{b} *E* 74 [I, 8]

Centurio . . . .i. centinar *G* 36^{b} [I, 8]

Curiales [9] . . . dienestmanne *B* 51^{a2} dinenstmanni *E* 74 dienstmânne [10] *A* 67^{b} dienestman *C* 41^{a} dienisman *G* 37^{a} [I, 8]

Aulicus houetf̊ut. [10] ł houelînch *A* 67^{b} hôvetrv̂t. ł hovelinc *B* 51^{a2} houetrûth ł houelinc *C* 41^{a} houetruth ł houelinc *E* 74 houilich *G* 37^{a} [I, 8]

Vicedomnvs [11] uiztûm *A* 67^{b} vizdv̊m *B* 51^{a2} vizddᵒm *C* 41^{a} uizethuom *E* 74 vicedv̊m *G* 37^{a} [I, 8]

Scabinius [12] sceffêno [13] *A* 67^{b} sceffeno *B* 51^{a2} sceffino *E* 74 scéffino *G* 37^{a} scefino *C* 41^{a} [I, 8]

De militvm vocabvlis [14] [*Isidor* IX, 3].

Miles . . . riter *A* 67^{b} rîter *C* 41^{a} Rîeter *B* 51^{a2} ritbir *E* 74 [I, 8]

[1] Circumcellio] *über* m *rasur B, von* m *an von jüngerer hand unterstrichen A* [2] cetis *E* [3] milicíís 7 ceť *G* [4] keiserin] *am* k *radiert B* [5] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A.* Palatian^{s} *C, der punct von jüngerer hand, oben am* a *radiert* [6] burchg̊ûen] chg̊ *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] Patron^{s}] on^{s} *von späterer hand unterstrichen A* [9] *davor die überschrift* Item vnde svpra *ABCE* [10] *unterstrichen von jüngerer hand A* [11] Vicedominus *G* [12] Scabinus *E* [13] *von jüngerer hand unterstrichen A* [14] De. mili. cie. noīe *G*

Cr. Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Ordinarius. ł gregarius miles ... einscilt rîter *C* 41ᵃ enschiltritˢ [1] *A* 67ᵇ einscilterit *B* 51ᵃ² einscilterithir [2] *E* 74 i. ainscilt ritir. ł scoldinar *G* 37ᵃ [I, 8]

Desertores herflûhtige *B* 51ᵃ² herfluhtigi *G* 37ᵃ herisluhtigi *E* 74 hereflutgi *C* 41ᵃ herflûtige [3] *A* 67ᵇ [I, 8]

Excubitores wâhtere *A* 67ᵇ wahtere [4] *B* 51ᵃ² *O* ζᵇ wahtari *C* 41ᵃ *E* 75 *G* 37ᵃ [I, 8]

VIII, 6 De milicie vocabvlo [5] [*Isidor* IX, 3].

Milicia ... hereschaft *B* 51ᵃ².ᵇ¹ *O* ζᵇ hêrschaft *A* 68ᵃ heriscaft [6] *C* 41ᵃ *G* 37ᵃ heriscaf *E* 75

Acies scâra *B* 51ᵇ¹ scara *C* 41ᵇ *E* 75 *O* ζᵇ scar *G* 37ᵃ schâra [7] *A* 68ᵃ [I, 8]

Pedites vendun *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ uendun *C* 41ᵇ uenbun *E* 75 uênden [8] *A* 68ᵃ fuzuendin *G* 37ᵃ [I, 8]

Vulgus balchere [9] *A* 68ᵃ balchere *B* 51ᵇ¹ *C* 41ᵇ *O* ζᵇ balchare *E* 75 balgheri *G* 37ᵃ [I, 8]

Liticen [10] ł tubicen horenblaso *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ horenblâse *A* 68ᵃ hornblaso *C* 41ᵇ *E* 75 *G* 37ᵇ [I, 8]

Conmilito ... heregesello *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ herigesello *C* 41ᵇ herigisello *E* 75 hergisello *G* 37ᵇ hergesêlle [11] *A* 68ᵃ [I, 8]

Contubernalis gnôz *A* 68ᵃ gnoz *B* 51ᵇ¹ *C* 41ᵇ *E* 75 *G* 37ᵇ *O* ζᵇ [I, 8]

Satelles ... swertdêgen [12] *A* 68ᵃ svertdegen *B* 51ᵇ¹ suertdegen *O* ζᵇ svertdegin *G* 37ᵇ suertegen *E* 75 suertegin *C* 41ᵇ [I, 8]

Apparitor [13] ... dienestman *B* 51ᵇ¹ *C* 41ᵇ *O* ζᵇ dienistman *E* 75 dinestman *G* 37ᵇ diênstman *A* 68ᵃ [I, 8]

Scutarius ... sciltkneth *B* 51ᵇ¹ *E* 75 sciltknet *C* 41ᵇ *O* ζᵇ schiltchnêt *A* 68ᵃ sciltketh *G* 37ᵇ [I, 8]

Pabulator wterer [8] *A* 68ᵃ wtˢere *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ uûtherere *E* 75 uŏterare *C* 41ᵇ fv̊trar *G* 37ᵇ [I, 8]

Agaso [14] ... marscalc *B* 51ᵇ¹ *C* 41ᵇ *G* 37ᵇ *O* ζᵇ marschalch [15] *A* 68ᵃ marscal *E* 75 [I, 8]

VIII, 7 De civibvs [16] [*Isidor* IX, 4].

Mercennarii mîetman *A* 68ᵃ *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ mietman *C* 41ᵇ mîetman *G* 37ᵇ mietiman *E* 75 [I, 8]

Publicani geltmeistra *B* 51ᵇ¹ *E* 75 *O* ζᵇ geltmeistᵃ *C* 41ᵇ geltmaistra *G* 37ᵇ geltmêistˢ *A* 68ᵃ [I, 8]

Villicus mêier *A* 68ᵃ meîer *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ meier *E* 75 mei,er *C* 41ᵇ maier *G* 37ᵇ [I, 8]

[1] *von jüngerer hand unterstrichen A* [2] rithir] t *aus* c *corr. E* [3] *von jüngerer hand unterstrichen A* [4] wahtere] h *auf rasur B* [5] uocabulis *A* [6] heriscaft] f *von jüngerer hand auf rasur C* [7] *von jüngerer hand unterstrichen A* [8] *von jüngerer hand unterstrichen A* [9] *von jüngerer hand unterstrichen A* [10] Titicen *AB* Tuicen *CE* Tibicen *O* [11] hergesêlle] *das letzte* e *aus* o *radiert A* [12] *von jüngerer hand unterstrichen A* [13] Appáritor *A* Aparitor *G* [14] Agâso *BC* [15] *teilweise unterstrichen von jüngerer hand A* [16] *die capitelzahl* VII *aus* VIII *radiert B.* De. ci. vium. nōĩbvs *G*

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Dediticius [1] ... ergêbener *A* 68[b] *B* 51[b2] *O* ζ[b] ergebener *E* 76 ergebiner *G* 37[b] erbegeber [2] *C* 41[b] [I, 8]

Manu missus ... qui et libertus urlazener *A* 68[b] frîelazen[s] *B* 51[b2] *O* ζ[ba] frigilazener *C* 42[a] frigilaziner *G* 37[b] frigilazenir *E* 76 [I, 8 Libertus]

Vernaculus ... knêt *A* 68[b] *B* 51[b2] *O* ζ[a] knet *E* 76 knet *C* 42[a] kneth *G* 37[b] [*vgl.* I, 8]

Empticius [3] chŏfscalc *B* 51[b2] chŏfsalc *C* 42[a] choufscalc *O* ζ[a] chouffcalc *E* 76 chŏfschalc *A* 68[b] covfscalc *G* 37[b] [I, 8]

Dulia ... diêrna *B* 51[b2] dierna *O* ζ[a] dierna *C* 42[a] *E* 76 *G* 37[b] diêrne *A* 68[b] [I, 8]

Pedissequa chamirwip *A* 68[b] camerwib *B* 51[b2] cam[s]wib *O* ζ[a] kamerwib *C* 42[a] *E* 76 kam[s]wib *G* 37[b] [I, 8]

VIII, 8 De variis officiorum vocabulis I operariis. [4]

Discoforvs ... truhsâze [5] *A* 68[b] trvchsaze *Q* 19[c] trusazo *C* 42[a] truhtzsazo *E* 76 drvhsazo *B* 51[b2] druhsazo *G* 37[b] *O* ζ[a] [I, 8]

Pincerna scencho *B* 51[b2] *C* 42[a] *E* 76 *G* 37[b] scencŏo *O* ζ[a] schênche *A* 68[b] [I, 8]

Conuiua gemazzo *B* 51[b2] *O* ζ[a] gemazze *Q* 19[c] gimazo *C* 42[a] *E* 76 *G* 37[b] gimâze [6] *A* 68[b] [I, 8]

Architriclinus ... stvlsazzo *B* 51[b2] stûlsazzo *O* ζ[a] stulsazzo *E* 76 stŏlsazo *C* 42[a] stûlsaze [7] *A* 68[b] stvlzaze *Q* 19[c] .i. stvlsezzo *G* 37[b] [I, 8]

Cellerarius [8] ... chêlnere *A* 68[b] kelnêre *B* 51[b2] kelnere *O* ζ[a] kelnari *C* 42[a] *E* 76 [I, 8]

Zetarius [9] ... kamerarius kamerære *B* 51[b2] kamerere *O* ζ[a] kâm[s]er *A* 68[b] kamerari *C* 42[a] *E* 76 [I, 8]

Cubicularius betcham[s]er *A* 68[b] bettekam[s]are *O* ζ[a] kamerere *B* 51[b2] bettekam[s]are *O* ζ[a] betekamerari *C* 42[a] betkamerari *E* 76 betkamerare *Q* 19[c] beddecam[s]ar *G* 37[b] [I, 8]

Erarius dresekam[s]are [10] *B* 51[b2] *O* ζ[a] drêsekamerer [11] *A* 68[b] dresikamerare *C* 42[a] drisikamerari *E* 76 drisekam̄ *G* 37[b] [I, 8]

Pistor phîster *A* 68[b] phistir *E* 76 pfist[s] *B* 51[b2] *O* ζ[a] pfister *C* 42[a] brotpeche *Q* 19[c] [I, 8]

Pistrix knêtarin *B* 51[b2] *O* ζ[a] knetarin *C* 42[a] *E* 76 knet[s]in *A* 68[b] chenetarin *Q* 19[c] [I, 8]

Panificus brotbêche *A* 68[b] brothbecco *B* 51[b2] *E* 76 *O* ζ[a] brotbeko *G* 37[b] bro,[t]becko [12] *C* 42[a] [I, 8]

Cocus [13] côhc *A* 68[b] cohc *G* 37[b] côch *B* 51[b2] *O* ζ[a] coch *E* 76 chŏc *C* 42[a] [I, 8]

[1] Deditius *E*, *das fehlende* ci *über dem folgenden* dr' [2] erbegeber] beg *von jüngerer hand mit rasur aus* geb, *das zweite* b *aus* n *corr. C* [3] Emptici: us *E. das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [4] efficiorum *E.* I operariis *fehlt GOQ* [5] *von jüngerer hand unterstrichen A* [6] *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] *von jüngerer hand unterstrichen A* [8] Celerarius *E* [9] Zetari[s]] *am* t *radiert C, das wort von jüngerer hand unterstrichen A* [10] dresekam[s]are] *da das erste* r (*aus ansatz von* e) *undeutlich war, wurde es unterstrichen und ein anderes mit einschaltezeichen übergeschrieben B* [11] *von jüngerer hand unterstrichen A* [12] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Cochus *E*

Altd. bll. 2, 196. *Gr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Ianitor torwarto *B* 51b2 *C* 42a *O* ζa torwat *E* 76 tôrwartel *A* 68b [I, 8]

Actor [1] ... ambêtman [2] *A* 68b ambetman *Q* 19c ambethman *B* 51b2 *O* ζa ambitman *C* 42a *E* 76 *G* 38a [I, 8]

Nummerarii [3] ... cinsmeistra *B* 51b2 *E* 76 cinsmeista *C* 42a *O* ζa cînsmeist^{a} *A* 68b cinameister *Q* 19c cinsmaist^{a} *G* 38a [I, 8]

Preco bvtil *B* 51b2 butil [4] *A* 68b *C* 42a *E* 76 *O* ζa [I, 8]

Fenestella gûtscbâre [5] *A* 68b gv̊tscbare *B* 51b2. 52a1 gûtscribare *O* ζa gûtscribari *E* 76 gûtscbari *C* 42a gv̊tscrîbar *G* 38a gv̊tscbære *Q* 19c [I, 8]

Iuridicus ... êsâgo *B* 52a1 êsago *C* 42a *O* ζa esago *E* 76 *G* 38a esâge *A* 68b esage *Q* 19c [I, 8]

Rachinburgius [6] lantrehtâre *A* 68b lanthrêhtare *O* ζa lanthrehtare [7] *B* 52a1 lantrehtari *E* 76 lantrehtar *G* 38a lantrechtære *Q* 19c lanttehari *C* 42a [I, 8]

Vades ... bûrgen *A* 68b *B* 52a1 burgen *O* ζa *Q* 19c burgun *E* 76 burgo *C* 42a [I, 8]

Rvsticus ... gêbur [8] *A* 68b gebûr *O* ζa gebv̂r *B* 52a1 gibur *C* 42a *E* 76 [I, 8]

Colonus bûman *A* 68b *O* ζa bv̂man *B* 52a1 bvman *Q* 19c buman *C* 42a *E* 76 *G* 38a [I, 8]

Clebo [9] ... achêrman *A* 68b âkerman *B* 52a1 *O* ζa akerman *C* 42a *E* 76 *G* 38a [I, 8]

Messor snîtare *B* 52a1 snitârære *O* ζa snitari *E* 76 snitâri *C* 42a Snîttere *A* 68b [I, 8]

Spicarius êherâre *B* 52a1 êheráre *O* ζa ehêrare *A* 68b eherari *C* 42a ehera *E* 76 eh^{s}ere *Q* 19c ehirar *G* 38a [I, 8]

Congerra stûphelare *A* 68b stupfelare *O* ζa stvpfelare *B* 52a1 stupfilari *C* 42a stuphilere *Q* 19c stophfilari *E* 76 stophilar *G* 38a [I, 8]

Fenicena [10] mâdare *B* 52a1 mádare *C* 42a madare *O* ζa madari *E* 76 madar *G* 38a mâdere *A* 68b [I, 8]

Agricola wîngart^{s}e. ł akêrman *A* 68b wingeartêre ł akerman *B* 52a1 *O* ζa wingartari ł akerman *C* 42a winigarthenari. ł akermani *E* 76 [I, 8]

Vinitor winzûrel *A* 68b winzvrl *B* 52a1 *Q* 19c winzurl *C* 42a *O* ζa winzurizin *E* 76 uinzurn *G* 38a [I, 8]

Vindemiator lêsare *B* 52a1 lesâre *O* ζa lesare *C* 42a *E* 77 lesar *G* 38a lessære *Q* 19c lêsere *A* 68b [I, 8]

Hortulanus gartnâre *B* 52a1 *O* ζa gârtnere *A* 68b gartinari *C* 42a *E* 77 gartinar *G* 38a [I, 8]

Subulcus svinhîrte *B* 52a1 suinhirte *O* ζa swînhirte *A* 68b suein *G* 38a suen *E* 77 swin *Q* 19c sueínari *C* 42a [I, 8]

Bubulcus ... ohsnêre *A* 68b ohsnêre *B* 52a1 ôhsnêre *O* ζa ohsinari *E* 77

[1] agtor *Q* [2] *von jüngerer hand unterstrichen A* [3] numerarius *Q* [4] *von jüngerer hand unterstrichen A. in O könnte auch* bittil *gelesen werden* [5] *von jüngerer hand unterstrichen A* [6] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen, am rande von einer hand saec.* XVII Rachiburgius *A*. Rachinburius *EG* [7] lanthrehtare] th *auf rasur B* [8] *von jüngerer hand unterstrichen A* [9] Glebo *C* [10] Feniceda *E*

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251. 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

ošinari[1] *C* 42[a] ohsinnar *G* 38[a] hohsnære *Q* 19[c] [I, 8]

Bootes ênko *A* 68[b] *O* ζ[a] enko[2] *B* 52[a1] *C* 42[a] *E* 77 einko *G* 38[a] [I, 8]

Sageta. ł sagittarius[3] schvzzo *B* 52[a1] schûzze *A* 68[b] scuzzo *E* 77 *G* 38[a] *O* ζ[a] suzzo *C* 42[a] scvzze *Q* 19[c] [I, 8]

Armentarius sveigare *B* 52[a1] sueigare *O* ζ[a] sueigari *C* 42[a] *E* 77 sweigare *Q* 19[c] sueigar *G* 38[a] swêngare *A* 68[b] [I, 8]

Mulio stv̊tare *B* 52[a1] *Q* 19[c] stûtare *O* ζ[a] stŏtare *C* 42[a] stûttari *E* 77 stûtar *G* 38[a] stûtere *A* 68[b] [I, 8]

Opilio[4] scafhirte *B* 52[a1] *O* ζ[a] scafhirti *E* 77 scafhirt *C* 42[a] *G* 38[a] schâfhirte *A* 68[b] scaphære *Q* 19[c] [I, 8]

Caprarius geizzare *B* 52[a1] *O* ζ[a] geizzari *E* 77 ga,zzari *C* 42[a] gazar *G* 38[a] geîsare *A* 68[b] [I, 8]

Sutor sv̊tare (sûtare *O* sutari *E* suttari[5] *C* sûter *A*). quasi setor a setis bôrsten (.i. burstin *CE*) *A* 68[b] *B* 52[a1] *C* 42[a] *E* 77 *O* ζ[a] .i. burstin *G* 38[a] [I, 8]

Calciarius.[6] ł caligarius[7] scv̊chbvzere *B* 52[a1] scûchbuzare *O* ζ[a] sv̊chbv̊zare *Q* 19[c] scŏchbozzari *C* 42[a] scûchtizzari *E* 77 schûhbv̊sere *A* 69[a] scubuzo *G* 38[a] [I, 8]

Coriarius ledergârwere *A* 69[a] led[s]garwære *Q* 19[c] ledergerwere *B* 52[a1] *O* ζ[a] ledergarwo *C* 42[a] *E* 77 lederar *G* 38[a] [I, 8]

Sartor nâtâre *B* 52[a1] natare *C* 42[a] *O* ζ[a] natari *E* 77 nâtere *A* 69[a] [I, 8]

Fullo. ł lauentarius[8] ladentâre *B* 52[a1] *O* ζ[a] ladêntere *A* 69[a] lauindrar *G* 38[a] wascari. ł lauendare (lauandrari *E*) *C* 42[a] *E* 77 welk[s]e ul lauandrari *Q* 19[c] [I, 8]

Coagitator[9] . . . wâlchare *B* 52[a1] walchare *O* ζ[a] walchære *Q* 19[c] wâlchere *A* 69[a] walkari *C* 42[b] *E* 77 walker *G* 38[a] [I, 8]

Lanarius wollenmâng[s]e *A* 69[a] wollenmangære *Q* 19[c] wollenmángere *B* 52[a1] wollenmangere *O* ζ[a] wollemangari *E* 77 wolmangeri[10] *C* 42[b] wolmenger *G* 38[a] [I, 8]

Textor wêber *A* 69[a] weber *E* 77 wêbre *B* 52[a1] *O* ζ[a] weberi *C* 42[b] [I, 8]

Textrix webêrin *A* 69[a] weberin *C* 42[b] wêbrin *B* 52[a1] *O* ζ[a] webarin *E* 77 [I, 8]

Piscator fiscari *C* 42[b] *E* 77 fiscâre *A* 69[a] fiscêre *B* 52[a1] *O* ζ[a] [I, 8]

Pictor ... malari *C* 42[b] *E* 77 malare *B* 52[a1] mâlare *O* ζ[a] malar *G* 38[a] mâlere *A* 69[a] [I, 8]

Malleator tangelari ł kaltsmit *C* 42[b] *E* 77 tângelâre. ł kâltsmît *B* 52[a1] tângelâre. ł kaltsmit *O* ζ[a] tangilâre.[11] ł chaltsmît *A* 69[a] dengilar ł kaltsmit *G* 38[a] [I, 8]

Aurifex goltsmit *A* 69[a] gôltsmit *O* ζ[a] gôltsmît *B* 52[a1] goltsmit *C* 42[b] *E* 77 goltsmît *G* 38[a] [I, 8]

Argentarius silb[s]smît *A* 69[a] silbersmît *B*

[1] *die corr. von jüngerer hand C* [2] enko] k *aus* o *corr. B* [3] Sageta ł sage[t]rarius (e *in* i *corr.*) *E* Segeta ł segetari[s] *G* [4] Opile *Q* [5] suttari] *am* u *radiert C* [6] Calciaris *E* calcari[s] *G* [7] calagarius *O* [8] lauantari[s] *C* lauantorius *G* [9] Cogitator *C* [10] wolmangeri] o *von jüngerer hand über anderem buchstaben C* [11] tangilâre *von jüngerer hand unterstrichen A*

ltd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

ilbersmit *O* ζ[a] silbirsmit *C* 42[b] *G* 38[a] [I, 8]

... stahelcŏfo *B* 52[a1] *O* ζ[a] le *A* 69[a] stahilchoufo[1] *E* 77 hŏfo[2] *C* 42[b] stahilsmit *G* 38[a]

s isencŏfo *B* 52[a1] *O* ζ[a] isen- *A* 69[a] isinchoufo *E* 77 isin- *C* 42[b]

a[3] ... mv̊nzâre *B* 52[a1] mûnzare *O* nsære *Q* 19[c] mûnsere *A* 69[a] muni- 42[b] *E* 77 munsmaist[s] *G* 38[a] [I, 8]

larius[4] ... wehsilare *E* 77 we- *C* 42[b] wihsilar *G* 38[a] wehese- d 69[a] wehslare *B* 52[a1] *O* ζ[a] ere *Q* 19[c] [I, 8]

r wc̊herare *B* 52[a1] wcherare *O* hrere *A* 69[a] wochirari *C* 42[b] wohcírar *G* 38[a] [I, 8]

or werbare *B* 52[a1] *C* 42[b] *E* ζ[a] werbar *G* 38[a] w[s]bere *A* 69[a]

s steinmêizo *A* 69[a] stenmezzo stainmezze *Q* 19[c] stêinmizzo *B* stainmezilo *G* 38[a] stainbrukil [I, 8]

e staingrûbun *C* 42[b]

rius murari *E* 77 mvrari *B* 52[a1] s *A* 69[a] murar *G* 38[a] stain- i murari *C* 42[b] [I, 8]

s ... cîmb[s]man *A* 69[a] cimber- *B* 52[a1] cimbirman *C* 42[b] einbir- *E* 77 zimbirman *G* 38[a] [I, 8]

or dechari *C* 42[b]

s gantinare. i tubilare *C* 42[b]

us w[s]chmêist[s] *A* 69[a] werch- meister *E* 77 werchmaist[s] *G* 38[a] wêrc- 37
meist[s] *B* 52[a1] wercmaist *C* 42[b] [I, 8] 38
Carpentarius ... waganare *C* 42[b] wagi- 39
nare *E* 77 wagenere *B* 52[a1] wâgen[s]e 40
A 69[a] waginar. i holzwer,[c]man *G* 41
38[a] [I, 8] 42
Artifex listwerchman *E* 77 listw[s]ĉman 43
A 69[a] listwercman *B* 52[a1] listwercmā 44
G 38[a] listmachere *C* 42[b] [*vgl.* I, 8] 45
Opifex werchman *E* 77 w[s]ĉhman *A* 69[a] 46
wercman *B* 52[a1] wercmā *G* 38[a] wer,[c]- 47
man[5] *C* 42[b] [I, 8] 48
Tornator[6] drêhsil *A* 69[a] drahsil *G* 38[a] 49
drhasil *C* 42[b] drâsil *E* 77 drachsel *Q* 50
19[c] trahsel *B* 52[a1] [I, 8] 51
Nauclerus scifmeist[s] *B* 52[a1] scifmeist *C* 52
42[b] scismeister *E* 77 scifmaíst[s] *G* 38[a] 53
schîfmeister *A* 69[a] [I, 8] 54
Nauta scîfman *A* 69[a] *B* 52[a1] scifman 55
C 42[b] *E* 77 *G* 38[a] [I, 8] 56
Remex[7] Vêrio *B* 52[a1] uerio[8] *C* 42[b] 57
E 77 vêrge *A* 69[a] verge *Q* 19[c] ve- 58
rigi *G* 38[a] [I, 8] 59
Gvbernio ... stv̊ro *B* 52[a1.2] sturo *E* 77 60
stûro *C* 42[b] stûre *A* 69[a] stvr *Q* 19[c] 61
stîermaist[s] *G* 38[a] [I, 8] 62
Mercator chŏ̂fman *A* 69[a] choufman *E* 63
77 cŏfman *B* 52[a2] kofman *C* 42[b] 64
[I, 8] 65
Lictor ... fleiscslecht[s]e *B* 52[a2] fleisc- 66
hâker *A* 69[a] wizinari *E* 77 *Q* 19[c] 67
wizinar *G* 38[a] wizzinari *C* 42[b] [I, 8] 68
Caupo. i tabernio wîneigo *B* 52[a2] win- 69
eb
eigo *E* 77 wîneige *A* 69[a] wineg,o[9] 70
C 42[b] [I, 8] 71

hilchoufo] *das erste* o *aus corr. E* [2] stahilchŏfo] hi *auf rasur C* [3] Tra- *GQ* Trapezeta] *das zweite* e *aus* t *corr. E* [4] Nūmari[s] *C* [5] *die corr. gerer hand C* [6] Torn[a]tor *G* [7] *die gl. vor* 139, 49 *Q* [8] uerio] i *r E* uerio *unterpunctiert, darüber* vere *von jüngerer hand C* [9] *die corr. gerer hand C*

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12. 13)

Mango mangare *B* 52a2 mângere *A* 69a mengari *C* 42b *E* 77 mengere *Q* 19c [I, 8]

Thelonearius zolneri *C* 42b zôlnere *B* 52a2 zôln'e *A* 69a zoznari *E* 77 [I, 8]

Tabernarius[1] chramære *Q* 19c kramari *C* 42b *E* 77 krâmere *B* 52a2 kŕam'e *A* 69a [I, 8]

Mimvs[2] . . . spileman[3] *B* 52a2 spiliman *C* 42b *E* 77 spîlman *A* 69a .i. spilman *G* 38a spilman *Q* 19c [I, 8]

Fidicen[4] . . . seitspilari *E* 77 saitịspilari[5] *C* 42b seitspîlere *A* 69a seîtspilere *B* 52a2 saîtspilmā *G* 38a [I, 8]

Cythareda roddari *C* 42b *E* 77 roddâre[6] *A* 69a rôddare *B* 52a2 rodtare *Q* 19c róddar *G* 38a [I, 8]

Histrio . . . spiliman *E* 77 spîleman *B* 52a2 spîlman *A* 69a spilman *C* 42b *G* 38a

Saltator spf̂inger *A* 69a sprengere *B* 52a2 sprangari. l trettare *C* 42b springar. l tʀetari *E* 78 [I, 8]

Coraula tanzari *C* 42b *E* 78 tanzâre *B* 52a2 tāzære *Q* 19c tânzere *A* 69a denzar *G* 38a [I, 8]

Sellarius[7] satilari[8] *C* 42b *E* 78 satelare *B* 52a2 satelîare[9] *A* 69a satelære *Q* 19c saddilar *G* 38a [I, 8]

Stratores[10] wogari *C* 42b *E* 78 wôgare *A* 69a wogare *B* 52a2 wegære *Q* 19c fuogar *G* 38a [I, 8]

Figulus . . . hauinari *E* 78 hauinare *C* 42b hâuenâre *B* 52a2 hâuen'e *A* 69a hauinnar *G* 38a [I, 8]

Plastes[11] snîzzare *B* 52a2 snîzere *A* 69a sn'izari *E* 78 snízar *G* 38a snízzer *C* 42b [I, 8]

Venator[12] iâgere *A* 69a *B* 52a2 iegari *E* 78 iagir *C* 42b iegir *G* 38a [I, 8]

Uestigator spurari *C* 42b *E* 78 spûrare *A* 69a spv̂rare *B* 52a2 spurare *Q* 19c spurrar *G* 38a [I, 8]

Indagatores[13] weideman *B* 52a2 *C* 42b weidiman *E* 78 waidiman *G* 38a weîdman *A* 69a waidman *Q* 19c [I, 8]

Pressores vahare *B* 52a2 *Q* 19d uahare *C* 42b uâhere *A* 69a uahir *E* 78 uehera *G* 38a [I, 8]

Auceps fo͡gelare *A* 69a fogelare *B* 52a2 fogilari *C* 42b fogilare[14] *E* 78 uogillar *G* 38a [I, 8]

Fundibularius[15] slingari *E* 78 slingar *G* 38a slîngere *A* 69a slíngere *B* 52a2 slengari *C* 42b [I, 8]

Sicarius muchilari *C* 42b *E* 78 muchilar *G* 38a mv̂gilere *B* 52a2 mûgelare *A* 69a mvchelare *Q* 19d [I, 8]

Argutus clêin[s] *A* 69b cleiner *B* 52a2

Agonista . . . chêmphe *A* 69b chempfe *Q* 19d kempfo *B* 52a2 *C* 43a *E* 78 kempho *G* 38b [I, 8]

Agonitheta . . . griezwarto *B* 52a2 *C* 43a griezwartho[16] *E* 78 griezwarte *Q* 19d griezwart *G* 38b gezwârtile *A* 69b [I, 8]

[1] Tubnari[s] *C* [2] Mimus] *das zweite* m *aus* n *corr. von jüngerer hand C* [3] spileman] il *scheint aus* u *corr. B* [4] Fi:dicen *E* [5] *die corr. von jüngerer hand C* [6] *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] Sellolarius *G* [8] *von jüngerer hand corr. in* satler *C* [9] *unterstrichen von jüngerer hand A* [10] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [11] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand über älterer schrift C* [12] VENATOR *G* Venatores *E* [13] Indagator *C* [14] *daneben am rande von einer hand des* XIV *jhs.* aucipula klobo *E* [15] Fundibalari[s] *C* Fundilabrius *E* [16] *daneben am rande von einer hand des* XIV *jhs.* phand[s] *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

Sequester . . . phántdrâgere *B* 52^{a2} phantrâgere *A* 69^{b} phantgar *G* 38^{b} pfanttragære *Q* 19^{d} pfandragari *C* 43^{a} *E* 78 [I, 8]

Predo . . . rôbare *B* 52^{a2} rôbari *C* 43^{a} rûbari *E* 78 rvbar *G* 38^{b} rôbêre *A* 69^{b} rovbere *Q* 19^{d} [I, 8]

Raptor gripfêre *B* 52^{b1} grîpher *A* 69^{b} zuchari *C* 43^{a} *E* 78 [I, 8]

Latro scachare *B* 52^{b1} *C* 43^{a} scachar *G* 38^{b} shâcher *A* 69^{b} sachari *E* 78 [I, 8]

Piratę . . . meridiba *B* 52^{b1} merideba *E* 78 merdeba *C* 43^{a} merdiebi *G* 38^{b} mêrdiêbe *A* 69^{b} [I, 8]

Cursor lôfâre *B* 52^{b1} lôfare *C* 43^{a} loufari *E* 78 lôfar *G* 38^{b} lôfere *A* 69^{b} [I, 8]

Baiolus[1] . . . tgari *E* 78 tgare *C* 43^{a} tgêre *A* 69^{b} tragere *B* 52^{b1} [I, 8]

Sunnis[2] svnnibôto *B* 52^{b1} sunniboto *E* 78 sunnîbote *A* 69^{b} sunnibot *G* 38^{b} sunneboto *C* 43^{a} [I, 8]

Veridicus warsâgo *B* 52^{b1} wârsage *A* 69^{b} warsege *G* 38^{b} warsecco *C* 43^{a} *E* 78 [I, 8]

Explorator spehare *C* 43^{a} *E* 78 spehar *G* 38^{b} spehêre *B* 52^{b1} spêher *A* 69^{b} [I, 8]

Speculator wartare *B* 52^{b1} *E* 78 warthare *C* 43^{a} wartar *G* 38^{b} wârtere *A* 69^{b} [I, 8]

Brvtus . . . tûmber *A* 69^{b} tvmber *B* 52^{b1} tûber *C* 43^{a} *E* 79 dumber *G* 38^{b} [I, 8]

Celator sculptor irgbari *C* 43^{a}

Mechus . . . hûrari *E* 79 hôrari *C* 43^{a} hûrêre *A* 69^{b} hvrere[3] *B* 52^{b1} [I, 8]

Leno hûrmachare *E* 79 hvrmachære *Q* 19^{d} hvrmachêre *B* 52^{b1} hûrmâch^{s}e *A* 69^{b} hormachere *C* 43^{a} hurmacho *G* 38^{b} [I, 8]

Adulter . . . uôhûrari *E* 79 uôhôrare *C* 43^{a} vberhvrere *B* 52^{b1} ub^{s}hûrer *A* 69^{b}

Ganeo[4] frâz *A* 69^{b} fraz *B* 52^{b1} *C* 43^{a} *E* 79 *G* 38^{b} vraz *Q* 19^{d} [I, 8]

Lupa . . . hôrra *C* 43^{a} [I, 8]

Edax . . . uilifraz[5] *C* 43^{b} *E* 79 vilevraz *B* 52^{b1} uilûraz *A* 70^{a} filfraz *G* 38^{b} [I, 8]

Glutto[6] . . . Slîch *A* 70^{a} slich *C* 43^{b} *G* 38^{b} Slîc *B* 52^{b1} slîc *E* 79 [I, 8]

Gulosvs . . . trûnchener *A* 70^{a} trvnchen^{s} *B* 52^{b1} drunkener *E* 79 drukuner *C* 43^{b} [I, 8]

Potator trankari *E* 79 trankere *B* 52^{b1} trâchere *A* 70^{a} tncari *C* 43^{b} [I, 8]

Lacessitor. ł licitator reizzari *E* 79 reizzare *B* 52^{b1} reizari *C* 43^{b} raizar *G* 38^{b} rêiz^{s}e *A* 70^{a} [I, 8]

Rixosus stritari *C* 43^{b} strittari *E* 79 stritare *B* 52^{b1} stritar *G* 38^{b} strît^{s}e *A* 70^{a} [I, 8]

Vindex rachere *B* 52$^{b1.2}$ râcher *A* 70^{a} rechare *C* 43^{b} *E* 79 [I, 8]

Homicida . . . manslêche *A* 70^{a} manslêcgo *B* 52^{b2} mansleggo *C* 43^{b} *E* 79 [I, 8]

Pollinctor[7] . . . bi:grabari *E* 79 bigbari *C* 43^{b} .i. bigbar *G* 38^{b} bigrabære *Q* 19^{d} begrabere *B* 52^{b2} begraber *A* 70^{a} [I, 8]

Ortographus rehtscribari *E* 79 rethscbari

[1] Baiulus *E* Baiulv^{s} *C* [2] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [3] hvrere] *das erste* e *auf rasur B* [4] Ganea *G* [5] uilifraz] z *auf rasur E* [6] Gluto *CE* [7] Polinctor *EGQ* Polincttor *C*

Altd. bll. 2, 196. *Germ. stud.* 2, 285. 286. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252. 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

C 43ᵇ rethscbar *G* 38ᵇ rehtscbere *B* 52ᵇ² rehtsfiber *A* 70ᵃ

Pseudographus[1] luckescribari *E* 79 lugescbare *C* 43ᵇ lvggescbᵉ *B* 52ᵇ² lugesfiber[2] *A* 70ᵃ

Pigmentarius[3] arzat *B* 52ᵇ² *C* 43ᵇ *E* 79 *G* 38ᵇ. 39ᵃ *Q* 19ᵈ ârzet *A* 70ᵃ [I, 8]

Proditor meldari *C* 43ᵇ melderi *E* 79 meldere *A* 70ᵃ maldere *B* 52ᵇ² [I, 8]

Compilator zisaminiblezzare *C* 43ᵇ zisaminibleczare *E* 79 zisaminblezar *G* 39ᵃ zesamneblezêre *B* 52ᵇ² zisamnelêzer *A* 70ᵃ [I, 8]

Contumax . . . frauiler *C* 43ᵇ

Susurro . . . rûner *A* 70ᵃ rûinere *B* 52ᵇ² rûmire *P* 3ᵃ runizar *G* 39ᵃ run:zari *E* 80 runzare *C* 43ᵇ [I, 8]

Obtrectator[4] bisprechare *C* 43ᵇ b:sprechare[5] *E* 80 bisprahar *G* 39ᵃ bisprechere *A* 70ᵃ bisp̄chere *B* 52ᵇ² bisprechêre *P* 3ᵃ [I, 8]

Adulator[6] smeichare *C* 43ᵇ smeíchêre *B* 52ᵇ² smeichere *P* 3ᵃ smêicher *A* 70ᵃ sleichilare *E* 80 slechilar *G* 39ᵃ [I, 8]

Rvmigerulus[7] marisagare *E* 80 marsagare *C* 43ᵇ marsagar *G* 39ᵃ mêresagêre[8] *B* 52ᵇ² *P* 3ᵃ mersâger *A* 70ᵃ [I, 8]

Nugigerulvˢ lugetragere *C* 43ᵇ [*vgl.* I, 8]

Futilis sagari *C* 43ᵇ *E* 80 sagare *Q* 19ᵈ sagar *G* 39ᵃ sagêre *B* 52ᵇ² sâgere *A* 70ᵃ *P* 3ᵃ [I, 8]

Mulcator . . . lintlochare *B* 53ᵃ¹ *P* 3ᵃ lintlochære *Q* 20ᵃ lintlôchere *A* 70ᵇ lintlokari *C* 44ᵃ lint lockari *E* 80 lintlokar *G* 39ᵃ [I, 8]

Impostor truginari *C* 44ᵃ *E* 80 trûginᵉe *P* 3ᵃ trvginere *B* 53ᵃ¹ trûgenˢ *A* 70ᵇ druginar *G* 39ᵃ [I, 8]

Ypocrita[9] . . . gilichisare *C* 44ᵃ gilichsare *E* 80 glîgesêre *B* 53ᵃ¹ glîgesehre *P* 3ᵃ glichesnære *Q* 20ᵃ glîchsner *A* 70ᵇ [I, 8]

Sincellita[10] gisello *C* 44ᵃ *G* 39ᵃ giselle° *E* 80 gesêllo *B* 53ᵃ¹ *P* 3ᵃ geselle *A* 70ᵇ geselle *Q* 20ᵃ [I, 8]

Indolis ana|nwan[11] *C* 44ᵃ

Demoniosus tŵfelsvhtegˢ *B* 53ᵃ² tûfelsuhtegˢ *P* 3ᵃ tufelsûhtigˢ *A* 70ᵇ tui° uilsuhtiger *E* 80 tuuulsutiger *C* 44ᵃ dufilsuhtigˢ *G* 39ᵃ tobsvchtiger *Q* 20ᵃ [I, 8]

Uersipellis . . . wanchiler *A* 70ᵇ wancheler *Q* 20ᵃ wanchiliger *C* 44ᵃ wanchiligir *E* 80 wenchiligˢ *G* 39ᵃ wancliche *B* 53ᵃ¹ *P* 3ᵃ [I, 8]

Versutus ungetrŵwer *A* 70ᵇ vngetruwer *P* 3ᵃ vngetrvwer *B* 53ᵃ¹ vngetriwer *Q* 20ᵃ ungetruer *E* 80 ungetwer *C* 44ᵃ vngidruuer *G* 39ᵃ [I, 8]

Verbosus . . . chall'e *A* 70ᵇ kallari *C* 44ᵃ *E* 80 kallere *B* 53ᵃ¹ *P* 3ᵃ [I, 8]

Bucco . . . kronari *E* 80 kronare *C* 44ᵃ kronere *B* 53ᵃ¹ *P* 3ᵃ *Q* 20ᵃ crônᵉe *A* 70ᵇ cronere *G* 39ᵃ [I, 8]

[1] Pseudograpbus *E* [2] lugescfiber] s *aus corr. A* [3] pictmentarius *G. die gl. vor* 141,69 *A* [4] Obtrectator] *das letzte* r *radiert aus ligatur für* rum *E* Obt,rectator *G* Optrectator *BP* [5] b:sprechare] *rasur von* r *E* [6] Adulator] r *aus ligatur für* rum *radiert E* [7] Rumigerilvˢ *C* [8] mêresagêre] *das zweite* r *aus* s *corr. P* [9] Ypochrita *BP* [10] Sicellita *C* [11] *l.* anawan

Germ. stud. 2, 286. 287. 288. 289. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

Assertor testis vrkundo *E* 80 urcundo *G* 39ª vrchvnde *B* 53ª¹ urchûnde *A* 70ᵇ urchunde *P* 3ª uestinare. Testis urcundo *C* 44ª [I, 8]

Arrogans . . . rûmari *C* 44ª *E* 80 rv̂mêre *B* 53ª¹ rûmere *A* 70ᵇ rûmᵉe *P* 3ª [I, 8]

Cadvceator[1] sûnari *C* 44ª *E* 81 sv̊nare *Q* 20ª sûnar *G* 39ª sv̂nere *B* 53ª¹ sûnere *P* 3ª sûnᵉe *A* 70ᵇ [I, 8]

Concionator allocutor redinare *C* 44ª [I, 8]

Discolus . . . ungezogener *C* 44ª [I, 8]

Agrestis wilder *C* 44ª

Delirus tobint̄ *C* 44ª tobintir *E* 81 tôbentˢ *A* 70ᵇ *B* 53ª¹ *P* 3ª dobinder *G* 39ª [I, 8]

Exspes[2] . . . verzvivelt˚ *B* 53ª² verzwîuelt˚ *A* 70ᵇ uezuivelent˚ *P* 3ª uirzuiuilīt *E* 81 uirziuelt̄ *C* 44ª [I, 8]

Fastus . . . stôlzer *A* 71ª *P* 3ª stŏlzer *B* 53ª² stulzir *E* 81 stolzil *C* 44ᵇ [I, 8]

Gnarus wîzig˚ *A* 71ª wiziger *C* 44ᵇ *G* 39ᵇ wizzigir *E* 81 wizzeger *B* 53ª² wizzeg˚ *P* 3ᵇ [I, 8]

Inuisus[3] hâzlich˚ *A* 71ª *P* 3ᵇ hazlicher *B* 53ª² *C* 44ᵇ *E* 81 *G* 39ᵇ [I, 8]

Infamis . . . ummârer *A* 71ª *P* 3ᵇ vmmârer *B* 53ᵇ¹ ûmmarer *G* 39ᵇ ummarer *C* 44ᵇ ummarir *E* 82 [I, 8]

Impensus flîzzig˚ *A* 71ª flizziger *C* 44ᵇ. 45ª fliziger *E* 82 *G* 39ᵇ flîzzeg˚ *P* 3ᵇ flizzeg˚ *B* 53ᵇ¹ [I, 8]

Scurra spotare ł nascare *C* 45ª spottari *E* 82 spottar *G* 39ᵇ spottêre *P* 3ᵇ spottêre *B* 53ᵇ¹ spotære *Q* 20ª spotere *A* 71ᵇ . . . ł scvrra nascari *E* 82 nâschêre *B* 53ᵇ¹ *P* 3ᵇ naschêre *A* 71ᵇ [I, 8]

Litator opfirari *C* 45ª opferari *E* 82 opferêre *B* 53ᵇ¹ *P* 3ᵇ ophírar *G* 39ᵇ ophêrere *A* 71ᵇ [I, 8]

Elimatus .i. politus gisslititer[4] *C* 45ª

Longanimus[5] . . . starcmŏtiger *C* 45ª star:mûtigir *E* 82 stracmv̊tig˚ *Q* 20ª starcmvteger *B* 53ᵇ¹ starcmûteg˚ *P* 3ᵇ starchmût˚ *A* 71ᵇ lancmutig˚ *G* 39ᵇ [I, 8]

Pusillanimis[6] luzzilmutig˚ *G* 39ᵇ luzil mûtiger *E* 82 luzzilmŏtiger[7] *C* 45ª lvzzelmv̂teger *B* 53ᵇ¹ luzzelmûteger *P* 3ᵇ luzelmûteg˚ *A* 71ᵇ luzegmv̊teg˚ *Q* 20ᵇ [I, 8]

Munificus gebelich˚ *B* 53ᵇ¹ *P* 3ᵇ geblîch˚ *A* 71ᵇ gebegerner *E* 82 gebigern *G* 39ᵇ gebigerniger *C* 45ª [I, 8]

Rogatorius[8] betelari *C* 45ª betlari *E* 82 betillar *G* 40ª betelêre *B* 53ᵇ¹ bêtlere *A* 71ᵇ [I, 8]

Querulus klagari *E* 82 clagare *C* 45ª klagar *G* 40ª clégêre *B* 53ᵇ¹ cleg˚e *A* 71ᵇ [I, 8]

Ratiocinator[9] redinari *C* 45ª *E* 82 redinar *G* 40ª redinêre *B* 53ᵇ¹ rêdnere *A* 71ᵇ [I, 8]

Malus aphel[10] *A* 71ᵇ

Hospes.[11] ostio patens wîrt *A* 71ᵇ wirt *B* 53ᵇ² *C* 45ª *E* 83 *G* 40ª *Q* 20ª [I, 8]

Hospes gâst *A* 71ᵇ gast *B* 53ᵇ² *C* 45ª *E* 83 .i. gast *G* 40ª [I, 8]

Pedagogus[12] magezogo *E* 83 *G* 40ª

[1] Cadu,ceator *G* [2] Expes *CE* [3] Inuid˚ *C* [4] *von jüngerer hand auf rasur C* [5] Longanimis *CEQ* [6] Pusillanim˚ *AG. die gl. nach* 144, 5 *Q* [7] luzzilmŏtiger] ŏ *mit rasur aus* g *corr. C* [8] Rogatarius *CEG* [9] Rationator *AE* Rethor *G* [10] *unterstrichen und darüber die lat. gl.* a felle *A* [11] *diese gl. nach der folgenden G* [12] Pedagodus *C*

Altd. ḫll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

maizoge *Q* 20ᵇ magedzogo *C* 45ᵇ magotzogo *B* 53ᵇ² magêtzoge *A* 72ᵃ [I, 8]

Petulcus[1] geiler[2] *A* 72ᵃ *B* 53ᵇ² *C* 45ᵇ gailer *G* 40ᵃ *Q* 20ᵇ geilir *E* 83 [I, 8]

Sollers[3] sorchsâmer *A* 72ᵃ sorcsâmer *B* 53ᵇ¹ sorcsamir *C* 45ᵇ *E* 83 *G* 40ᵃ [I, 8]

Austerus[4] . . . scarfer *Q* 20ᵇ scarpfer *B* 54ᵃ¹ *C* 45ᵇ scarpʰer *E* 83 schêrpher *A* 72ᵃ [I, 8]

Trutinator wagari *C* 45ᵇ *E* 84 wagar *G* 40ᵃ wâgᵉ *A* 72ᵃ wagere *B* 54ᵃ¹ [I, 8]

Tergiuersator . . . virkerar *G* 40ᵇ

Uiolentus[5] notwingare *C* 46ᵃ *Q* 20ᵇ nothwingari *E* 84 nottwíngar *G* 40ᵇ nôttwingᵉ *B* 54ᵃ¹ nôtwingᵉ *A* 72ᵇ [I, 8]

Zelotipus archwaniger *E* 84 arcwaniger *C* 46ᵃ arcwanigᵉ *G* 40ᵇ *Q* 20ᵇ arc:wênigᵉ[6] *A* 72ᵇ árcwêneg *B* 54ᵃ¹ [I, 8]

Geta . . . uriunt *C* 46ᵃ *E* 84 vriwent *Q* 20ᵇ fruint *G* 40ᵇ [I, 8]

Patriota lântman *A* 72ᵇ *B* 54ᵃ² lantman *C* 46ᵃ *E* 84 *G* 40ᵇ *Q* 20ᵇ [I, 8]

Lepidus[7] . . . suzkosi *E* 84 sv̊zkost *Q* 20ᵉ sv̊zchôse *B* 54ᵃ² sûẑchose *A* 72ᵇ sozkosar *C* 46ᵃ zuscosar *G* 40ᵇ [I, 8]

Eripes gizaler *C* 46ᵃ gizazer *E* 84 gezâler *B* 54ᵃ² gezaler *G* 40ᵇ gêzeler *A* 72ᵇ [I, 8]

Expastus frezzitᵉ *G* 40ᵇ [I, 8]

Fagolidoros.[8] manducans senecias[9] .i. herlínga *B* 54ᵃ² .i. herlinga *C* 46ᵃ *E* 84 .i. hêrlinge *A* 72ᵇ .i. herlinge *Q* 20ᵉ herlinge *G* 40ᵇ

Artofilax[10] bêrri *A* 72ᵇ berri *B* 54ᵃ² *C* 46ᵃ *E* 84 *G* 40ᵇ [I, 8]

Horridulus bibininter *E* 85 bibininṫ *C* 46ᵃ bibenentᵉ *B* 54ᵃ² bibêntenᵉ *A* 72ᵇ bibenendᵉ *Q* 20ᵉ [I, 8]

Illex spanare *C* 46ᵇ *E* 85 spanære *Q* 20ᵉ spânᵉe *A* 72ᵇ spánere *B* 54ᵃ² spanere *G* 40ᵇ [I, 8]

Laciniosus zihadilohtir[11] *C* 46ᵇ ziṛhadilter *G* 40ᵇ zehadeltᵉ *Q* 20ᵉ [I, 8]

Luteus . . . de abluta. quę est rubra pellis .i. losche *B* 54ᵃ² .i. lôchse *A* 72ᵇ .i. loischi *G* 40ᵇ .i. loscâ *C* 46ᵇ .i. losca *E* 85

Mvrcus[12] . . . bistumbliṫ *C* 46ᵇ bistumliter *E* 85 bistumiltᵉ[13] *G* 40ᵇ bestûmeletᵉ *B* 54ᵃ² bestûmeltᵉ *A* 72ᵇ [I, 8]

Peripateticus umbigangizari *E* 85 umbigaginzari *C* 46ᵇ umbegegizar *G* 40ᵇ umbegangezêre[14] *A* 73ᵃ vmbegangezêre *B* 54ᵃ² [I, 8]

Palestrita[15] ringari *C* 46ᵇ *E* 85 ríngâre *B* 54ᵃ² ringeri *G* 40ᵇ riñger *A* 73ᵃ [I, 8]

Uiaticus wiso *B* 54ᵇ¹ *C* 46ᵇ *E* 85 *G* 40ᵇ wîsel *A* 73ᵃ wîser *Q* 20ᵉ [I, 8]

Strennvus[16] frumîger *A* 73ᵃ frvmiger *B* 54ᵇ¹ frumiger *C* 46ᵇ frumigir *E* 85 [I, 8]

[1] petaulcᵘ (*der unterstrichene buchstab undeutlich*) *G* [2] *schwerlich ist in C* geileri *zu lesen; das scheinbare* i *dürfte, ähnlich wie bei* zihadilohtir (144,47), *ein mit dem schluss-*r *zusammengeflossener punct sein* [3] Solers *A* [4] Auster *C* Austeris *Q* [5] Vi:olentus *E* [6] arc:wênigᵉ] *rasur von* h *A* [7] Tepidus *Q* [8] Fagolidorᵘ *C* Falogidoros *Q* [9] senehicías *G. vgl. Gll.* 1, 641, 41 [10] Arctofilos *C* [11] zihadilohtir] *das erste* h *aus corr. von jüngerer hand C* [12] Murevˢ *E. in AB ist das* Mvrcus *erklärende* Truncatᵘˢ *als lemma gefasst* [13] *am rande mit verweisung G* [14] umbegangezêre] *das erste* g *teilweise ausradiert A* [15] Palestríta *C* [16] Strenn,vus *E* Strennuuˢ *A*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13. 14)

VIII, 9 De notis ł viciis in homine. [1]

halewer [2] *C* 46[b] chalwer *E* 85 *A* 73[a] calvêr *B* 54[b1] kalwer [I, 2]

er vchalewer *C* 46[b] vchalwer vcâlw[s] *A* 73[a] vcalûer *B* 54[b1] *G* 41[a] [I, 2]

rînt *A* 73[a] *B* 54[b1] grint *C* 46[b] grînt *G* 41[a] [I, 2]

grintohtē *C* 46[b] grintohter *G* ntôbt[s] *B* 54[b1] gtohtêr *A* 73[a] hter *E* 85 [I, 2]

cila *C* 46[b] *E* 85 runzil *G* 41[a] *A* 73[a] rvncela *B* 54[b1] [I, 2]

runcilōt *C* 46[b] runcilothē *E* 85 ht[s] *A* 73[a] rvncezeloht[s] *B* 54[b1]

. wîzer *B* 54[b1] wizer *C* 46[b] wîser *A* 73[a] [I, 2]

. swaſzer *A* 73[a] swarzer *C* 46[b] *B* 54[b1] suaſzer *E* 85 [I, 2]

alw[s] *A* 73[a] valuêr *B* 54[b1] *C* 46[b] *E* 85 falwer *G* 41[a]

reîder *A* 73[a] reider *B* 54[b1] *E* 85 raider *G* 41[a] [I, 2]

. . eînoger *A* 73[a] einog[s] *B* 54[b1] *E* 85 einŏger *C* 46[b] ainogir [I, 2]

. . scilihinē *C* 46[b] scilihinter scilhind[s] [6] *G* 41[a] schilehent[s] schîlhent[s] *A* 73[a] [I, 2]

rŏger *B* 54[b1] surŏger *C* 46[b] surogir *G* 41[a] suerôvg[s] *A* 73[a]

houer *C* 46[b] *E* 85 howir *G* g[s] *A* 73[a] hoger *B* 54[b1] [I, 2]

Gypper. ł gypperosus [8] houerohē *C* 46[b] *E* 85 houiroht[s] *G* 41[a] hôgeroht[s] *B* 54[b1] hogêrohter *A* 73[a] [I, 2]

Balbus nesilinē *E* 85 nesilinder *G* 41[a] nêhselent[s] *B* 54[b1] nisilinter *C* 46[b] nisêlet[s] *A* 73[a] [I, 2]

Onasus naselôser *A* 73[a] naseloser *B* 54[b1] nasiloser *C* 46[b] *E* 86 nasilosir *G* 41[a] [I, 2]

Simivs [9] crvmbnaser *B* 54[b1] crumbnaser *G* 41[a] crūbnaser *E* 86 crūnaser *C* 46[b] chrumnâs[s] *A* 73[a] [I, 2]

Blesus lispinē *C* 46[b] *E* 86 lispind[s] *G* 41[a] lispênt[s] *A* 73[a] lîspenter *B* 54[b1] [I, 2]

Edentvlus zandlôser *A* 73[a] zanlôser *B* 54[b1] zanloser *C* 46[b] *E* 86 *G* 41[a] [I, 2]

Elinguis [10] zungiloser *C* 46[b] *E* 86 zvngelôser *B* 54[b1] zunglôser *A* 73[a] [I, 2]

Mvtus stumbo *G* 41[a] stvmmo *B* 54[b1] stūmo *C* 46[b].47[a] *E* 86 stumme *A* 73[a] [I, 2]

Mancus eînhent[s] *A* 73[a] *B* 54[b1] einhenter *E* 86 einhender *C* 47[a] ainhend[s] *G* 41[a] [I, 2]

Clavdus halzer [11] *A* 73[a] *B* 54[b1] *G* 41[a] haldezer [12] *C* 47[a] halzir *E* 86 [I, 2]

Evnvchus . . . hêngest *A* 73[a] hengest *C* 47[a] heingest *B* 54[b1] *E* 86

Leprosus misilsuhtiger *C* 47[a] misilsuhtigir *E* 86 miselsvhteg[s] *B* 54[b1] miselsuhteg[s] *A* 73[a] [I, 2]

Cardiacus herzisûhtig[s] *A* 73[a] herzisuh-

ł uicii[s] hominum *E* 7 uicíis *C. die überschrift nach* 145, 13 *G* [2] chalewer] e *an* l *angehängt C* [3] Yrvrchv[s] *C* [4] Cri[s]p[s] *C* [5] Lvsch[s] *B* [6] *davor* istrichen *G* [7] Gippus] i *scheint in* y *corr. B* [8] Gigg: ł gyperosv[s] *C, nur* s *G* [9] Símí[s] *C* [10] Elingus *AB* [11] halzer] lz *aus corr. A* [12] haldezer] l *von jüngerer hand C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 253. 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

tiger *E* 86 herzesuhtiger *C* 47ᵃ herzesv̂hteg^{s} *B* 54ᵇ¹
Ydropicus wazirsuhtiger *C* 47ᵃ *E* 86 wazersvhtig^{s} *B* 54ᵇ¹ wasersuhtig^{s} *A* 73ᵃ wazirsuhtic *G* 41ᵃ [I, 2]
Paraliticus[1] uirĝihtig^{s} *A* 73ᵃ uirgihtiger *C* 47ᵃ firgihtig^{s} *G* 41ᵃ uirgithtigir *E* 86 vergihteget^{s} *B* 54ᵇ¹ [I, 2]
Crassus ueiz:ter *E* 86 ue,^{i}zīt[2] *C* 47ᵃ [I, 2]
Lacer[3] ôrloser *B* 54ᵇ² orlôser *A* 73ᵃ orloser *C* 47ᵃ *E* 86 orlosir *G* 41ᵃ [I, 2]
Tenellus mvrvwer *B* 54ᵇ² mûrw^{s} *A* 73ᵃ zart *C* 47ᵃ *E* 86 *G* 41ᵃ
Mancer . . . hûr̂chint *A* 73ᵃ huorkint *E* 86 hŏrkint *C* 47ᵃ hv̂rkint *B* 54ᵇ² hurkint *G* 41ᵃ [I, 2]

VIII, 15 De poetis liricis tragedis comicis satyricis[4] [*Isidor* VIII, 7].

Poeta[5] bûchmâch^{s}e *A* 75ᵃ bv̊chmachere *B* 55ᵇ² uersmachari *E* 89 ue,^{r}smachari *C* 48ᵇ uersmachar *G* 42ᵃ [I, 9]

VIII, 16 De magis [*Isidor* VIII, 9].

Magi . . . gŏkilare *C* 49ᵃ gogilar *G* 42ᵃ gŏgelere *B* 55ᵇ² govgelere *A* 75ᵃ [I, 9]
Incantatores . . . zŏbirare *C* 49ᵃ zobirrar *G* 42ᵃ zûbrare *E* 90 zŏb^{s}êre *A* 75ᵃ zŏberere *B* 56ᵃ¹ [I, 9]
Prestigium[6] gŏkil *C* 49ᵃ gogil *G* 42ᵇ gŏĝel *A* 75ᵇ gŏgel *B* 56ᵃ¹ kûcul *E* 90

IX, 1 De vestimentis sacerdotalibus.[7]

Svbvcvla[8] . . . scûrliz *A* 75ᵇ scvrliz *B* 56ᵃ² scurliz *C* 49ᵇ *E* 91 *G* 42ᵇ [I, 6]
Poderis . . . idē alba *A* 75ᵇ.76ᵃ .i. alba[9] *B* 56ᵃ² *C* 49ᵇ *E* 91 [I, 6]
Cingulum gurtil *C* 49ᵇ *E* 91 gûrtel *A* 76ᵃ gurtêl *B* 56ᵃ² [I, 6]
Mantile. ł fano. ł mappula[10] hantfâno *A* 76ᵃ hântfano *B* 56ᵃ² hantfano *C* 49ᵇ *E* 91 hantfan *G* 42ᵇ [*vgl.* I, 6 Planeta]
Colobium . . . ł subtile[11] sub̂til *A* 76ᵃ subtil *B* 56ᵃ² *E* 91 *G* 42ᵇ suptil *C* 49ᵇ [I, 6]
Casula . . . missihachel *C* 49ᵇ missiha^{c}hil *E* 91 messehâchel *A* 76ᵃ *B* 56ᵃ² [I, 6]
Scandalia[12] romscŏhā̊[13] *C* 49ᵇ rōscuha *G* 42ᵇ rûm scoha *E* 91 romeschv̂ha *B* 56ᵃ² romisshuhe *A* 76ᵃ [I, 6]
Periscelides . . . Klenzun *G* 42ᵇ [I, 6]
Cidaris . . . hŏtilin *C* 49ᵇ hŏ^{u}tilin *G* 42ᵇ hûtulin *E* 91 hûtelin *A* 76ᵃ hv̂telin *B* 56ᵃ² [I, 6]

IX, 2 De diversitate uestimentorum [*Isidor* XIX, 22].

Tunica[14] rôc *B* 56ᵇ¹ *C* 50ᵃ roc *G* 43ᵃ roch *A* 76ᵃ *E* 91 [II, 1]
Manucleata[15] tunica . . . gistuchotroch *E* 91 gistuchot roc *G* 43ᵃ gistu:chet-

[1] Paralitic^{s}] r *aus* l *corr. A* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Tacer *ABE* [4] satiri,^{cis} *C* De Poetis *G, nach der nächsten gl.* [5] Boeta *E* [6] Prestiū *E* Presti,^{gi}ū *C, die corr. von jüngerer hand* [7] Lib^{s}. VII. De^{ue}stimētis. sacerđ *G. von hier ab hört die capitelzählung auf C* [8] Svbuccula *A* [9] alba] *über dem zweiten* a *von jüngerer hand* e *C* [10] manipula *C* [11] suptile *C* [12] Sandalia *AC* [13] *das übergeschriebene* e *von jüngerer hand C* [14] Tonic̄a *A*, a *aus corr.* [15] Manucle,^{a}ta *C, die corr. von jüngerer hand*

stud. 2, 289. 290. 291. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

C 50ᵃ gistukôtᵉroc [2] *A* 76ᵃ ge-
rôc *B* 56ᵇ¹ [II, 1]
. . . rôtroch *A* 76ᵃ rotroch *G*
roc *B* 56ᵇ¹ rôtroc *C* 50ᵃ rot-
91 [II, 1]
[4] tunica grûniroch *E* 92
e *B* 56ᵇ¹ .i. grônroc *C* 50ᵃ
h *A* 76ᵃ grunirroch *G* 43ᵃ

[5] . . . weitinîroch *A* 76ᵃ weitin-
43ᵃ weîtinroc *B* 56ᵇ¹ weitin-
50ᵃ wetinirroch *E* 92 [II, 1]
. . sidinroch *G* 43ᵃ sidenrôch
sidînrôc *B* 56ᵇ¹ sîdinrôc *P* 4ᵃ
roch [7] *E* 92 sîdin *C* 50ᵃ

. zvîlich *A* 76ᵇ zvilich *B* 56ᵇ¹
zuilich *E* 92 *P* 4ᵃ zvilih *G*
1]
. . giggiluehcroch *C* 50ᵃ gig-
h *E* 92 giggilvehroch *G* 43ᵃ
chroc *B* 56ᵇ¹ giggelûechroc
gelvechrôc *A* 76ᵇ [II, 1]
nica [8] gelerôch *A* 76ᵇ geleroc
P 4ᵃ gelweroch *E* 92 gelroch
gelroc *C* 50ᵃ [II, 1]
pvrpurv̊nroc *B* 56ᵇ¹ pûrpe-
P 4ᵃ purprunroch *C* 50ᵃ
urbrunroch *G* 43ᵃ purpurîn-
76ᵇ [II, 1]

Ferrvginea . . . suarzroch *E* 92 suarc- 33
roch *G* 43ᵃ swazroch *A* 76ᵇ swarz- 34
roc *B* 56ᵇ¹.² suarzroc *C* 50ᵃ suuarz- 35
roc *P* 4ᵃ [II, 1] 36
Trilex [10] drilich *C* 50ᵃ drilih *G* 43ᵃ 37
drîlech *A* 76ᵇ *P* 4ᵃ drilech *B* 56ᵇ² 38
trilich *E* 92 [II, 1] 39
Bilex zvilich *B* 56ᵇ² zuilich *C* 50ᵃ *E* 40
92 *P* 4ᵃ zvilih *G* 43ᵃ zvîlech *A* 76ᵇ 41
[II, 1] 42
Simplex einlîch *A* 76ᵇ eînlich *B* 56ᵇ² 43
P 4ᵃ einlich *C* 50ᵃ *E* 92 ainlih *G* 44
43ᵃ [II, 1] 45
Ralla . . . scarlâchen *B* 56ᵇ² *P* 4ᵃ scar- 46
lachen *C* 50ᵇ *G* 43ᵃ scharlâchen *A* 47
76ᵇ scorlachin *E* 92 [II, 1] 48
Stupeum colobium [11] auurchinroch *G* 43ᵃ 49
awirchinroc [12] *C* 50ᵇ awirᵉkin roc *E* 50
92 awirkînroc *A* 76ᵇ awirkinroc *B* 51
56ᵇ² *P* 4ᵃ [II, 1] 52
Camisia hemidę *E* 92 hêmede *B* 56ᵇ² 53
P 4ᵃ hemede *A* 76ᵇ *C* 50ᵇ [II, 1] 54
Camisile [13] hemidilachin *E* 92 *G* 43ᵃ 55
hêmidelachen *P* 4ᵃ hemidelachen *B* 56
56ᵇ² hemedlachen *C* 50ᵇ hemdlâchen 57
A 76ᵇ [II, 1] 58
Armelausa [14] . . . gislizzitroch *E* 92 .i. gi- 59
slizzitroch *G* 43ᵃ gislizetrôc *A* 76ᵇ 60
gislizetroc *C* 50ᵇ geslizzetrôc (roc *B*) 61
B 56ᵇ² *P* 4ᵃ [II, 1] 62

K, 3 De proprio quarumdam [15] gentivm habitv [*Isidor* XIX, 23].
chv̊rsinna *C* 50ᵇ chursen *A* 57ᵃ¹ *P* 4ᵃ [II, 3] 63
sina *E* 93 *G* 43ᵃ kûrsena *B*

chet] c *auf rasur C* [2] gistukôtᵉ] k *aus corr. A* [3] Rv̊ssata *G* [4] Ia- *auf rasur von jüngerer hand C* Iacinctína *A* [5] Scandicea *E* [6] Serica] *radiert B* [7] sindinirroch] *das erste* n *von jüngerer hand unterstrichen,* oc *E* [8] *die gl. nach* 147, 36 *CEG* [9] Purpur,ᵉa *C, die corr. von jüngerer* [10] drilex *C* [11] S,ᵗupeū *G.* Stupeum ł colobium *ABP* [12] roc] c *auf rasur rer hand C* [13] Camîsile *AP* Camísile *B* Camisilę *E* [14] Armelausa] e *c radiert B* [15] quarūdū *P* quorumdam *ABEG*

Germ. stud. 2, 291. 292. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

IX, 4 De palliis [1] virorvm [*Isidor* XIX, 24].

Pallium lâchen *B* 57[a1] *P* 4[a] lachen *A* 77[a] *C* 50[b] lachin *E* 93 [II, 3]
Clamis mântel *A* 77[a] mantel *B* 57[a1] *C* 50[b] *P* 4[a] mantil *E* 93 *G* 43[a] [II, 3]
Fibula nûschil *B* 57[a1] *P* 4[b] nuschil *A* 77[a] nuschel *C* 50[b] nuxil *E* 93 nuscil *G* 43[a] [II, 3]
Lacerna kôzzo *P* 4[b] kozzo *B* 57[a1] *E* 93 *G* 43[b] cozzo *C* 51[a] chôze *A* 77[a] [II, 3]
Birius [2] greci. nos [3] birrum [4] kappa. ł kozzo *B* 57[a1] *P* 4[b] chappe. ł chôzze *A* 77[a] kappa *C* 51[a] *E* 93 *G* 43[b] [II, 3]
Crista câmb *A* 77[a] camb *B* 57[a1] *P* 4[b] kamb *C* 51[a] *G* 43[b] kamp *E* 93 [II, 3]
Fimbrię zôtvn *B* 57[a2] zôtun *P* 4[b] zoten *A* 77[a] zatun *E* 93 zaten *C* 51[a] zadin *G* 43[b] [II, 3]
Capitium hôbetloch *B* 57[a2] *P* 4[b] hobetloch *C* 51[a] hŏbitloch *G* 43[b] hûbeloc *E* 93 hŏblôch *A* 77[a] [II, 1]
Collarium [5] halstuoch *C* 51[a] halstûch *E* 93 halstûch *A* 77[a] halstuch *P* 4[b] halstvch *B* 57[a2] halsduch *G* 43[b] [II, 1]
Lisinnę lêsvn *B* 57[a2] lêsun *P* 4[b] lesun *C* 51[a] *E* 93 *G* 43[b] lêsin *A* 77[a] [II, 1]

IX, 5 De palliis feminarvm [6] [*Isidor* XIX, 25].

Peplum hŏbi[t]lachin *E* 93 hobetlachen *B* 57[a2] *P* 4[b] hobethlachen *C* 51[a] hŏblâchen *A* 77[a] [II, 6]
Ricinium dicitur [7] rûhela *P* 4[b] rvhela *B* 57[a2] ruhela *A* 77[b] rûhelin *C* 51[a] ruhelín *G* 43[b] ruchilinc *E* 93
Theristra [8] ... risa *B* 57[a2] Rîsa *P* 4[b] rîse *A* 77[b] .i. linz *C* 51[a] *E* 94 *G* 43[b] [II, 6]

IX, 6 De stratv et de reliquis quę in vsv habentvr [9] [*Isidor* XIX, 26].

Stragvlvm [10] ... vêhlâchen *B* 57[a2] uêhlâchen *A* 77[b] *P* 4[b] uehlachen *G* 43[b] uechlachen *C* 51[a] uehlachin *E* 94 [II, 3]
Culcitrum [11] ... uederbetti *E* 94 uederbette *C* 51[b] vederbêtte *A* 77[b] fêderbette *P* 4[b] federbette *B* 57[a2] federbetti *G* 43[b] [II, 4]
Ceruical cûssin *P* 4[b] cvssin *B* 57[a2] kussin *E* 94 kŏsin [12] *C* 51[b] kussi *G* 43[b] chûsse *A* 77[b] [II, 4]
Tapeta [13] têppît *A* 77[b] têppit *B* 57[a2] *P* 4[b] tebbid *C* 51[b] *E* 94 debbib *G* 43[b] [I, 6. II, 4]
Capitale pfulve *B* 57[a2] pfulue *P* 4[b] pḥulwo *C* 51[b] phului *G* 43[b] pfulica *E* 94 wanchûsse. pfulve *A* 77[b] [II, 4]
Plumacium [14] wanchû,[s]sin [15] *C* 51[b] wânkussin *P* 4[b] wanchûssen *A* 77[b] wankvssen *B* 57[a2.b1] wankussi *E* 94 wancussi *G* 43[b] [II, 4]
Mantelia ... hânttvch *B* 57[b1] hantuch

[1] palli,[i]s *B* [2] Birt[o]. ł birrus. ḡci *usw. G* [3] non *P* [4] birrus *C* [5] Collurium *P*, o *in* a *corr.* [6] De femi. narv̄. pallíis *G. die überschrift vor der vorigen gl. P* [7] recíniū *G.* dicitur *fehlt C* [8] Therista *E* [9] *die capitelzahl* VI *schwarz B. das zweite* de *fehlt CG.* sta. tv *G* [10] Stagvlum *G* [11] Cûlcitrv̄ *C* Fulcitrum *ABEGP* [12] *corr. von jüngerer hand in* oerkŏ,[s]sin *C* [13] Tappêta *BP* Tapet,[i]a *C* [14] plumat[i]ū *G* [15] *die corr. von jüngerer hand C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

A 77ᵇ *C* 51ᵇ hantuoch *E* 94 handuch [1] *G* 43ᵇ

Mappula [2] hantilla *B* 57ᵇ¹ *E* 94 hantile *A* 77ᵇ hantella *C* 51ᵇ handella *G* 43ᵇ [II, 4]

Mensale tiesclachin *E* 94 tisclachen *B* 57ᵇ¹ *C* 51ᵇ tislachen *A* 77ᵇ discalachen *G* 43ᵇ [II, 4]

Facetergium et manutergium [3] tuæhella *C* 51ᵇ tuehela *E* 94 tvehela *B* 57ᵇ¹ tvêhil *A* 77ᵇ tuahil *G* 43ᵇ [II, 4]

Toralia [4] . . . lîlachen *A* 77ᵇ lîlachen *C* 51ᵇ lilachen *B* 57ᵇ¹ linlachin *E* 94 [II, 4]

Zomentum [5] zîecha *B* 57ᵇ¹ ziecha *C* 51ᵇ *E* 94 *G* 43ᵇ ziêche *A* 77ᵇ [II, 4]

Lena zûssa *A* 77ᵇ zvssa *B* 57ᵇ¹ zussa *C* 51ᵇ *E* 94 zŏssa *G* 43ᵇ [II, 4]

Coopertorium dechlâchen *A* 77ᵇ dechilachen *G* 43ᵇ dechelachen *C* 51ᵇ dekilachin *E* 94 dekelachen *B* 57ᵇ¹ [II, 4]

Cilicia [6] hârra *A* 77ᵇ harra *B* 57ᵇ¹ *C* 51ᵇ *E* 94 *G* 43ᵇ [II, 4]

Vela . . . umbihange *E* 94 umbehânge *A* 77ᵇ vmbehange *B* 57ᵇ¹ vmbehanc *G* 43ᵇ umbehanc *C* 51ᵇ [I, 6. II, 4]

Aulee gimalotûbihange *E* 94 gimalotûbehange *B* 57ᵇ¹ gimalothumhânge *A* 77ᵇ gemalet: ûbehange *C* 51ᵇ gimalet umhihanc *G* 43ᵇ [I, 6. II, 4]

Cortinę umbihange *E* 94 umbehânge *A* 77ᵇ vmbehange *B* 57ᵇ¹ vmbih *G* 43ᵇ ruggelachen *C* 51ᵇ [I, 6]

IX, 7 De laneis vestimentis [7] [*Isidor* XIX, 27].

Lana . . . wolla *B* 57ᵇ¹ *E* 94 *G* 43ᵇ wôlle *A* 77ᵇ wol *C* 51ᵇ

Uellus scâppere *A* 77ᵇ scaȩ *G* 43ᵇ scæpære *C* 51ᵇ scêbbere *B* 57ᵇ¹ *E* 94

Linvm flâh[s] *B* 57ᵇ¹ flahs *C* 51ᵇ *G* 43ᵇ flâsh *A* 77ᵇ flas *E* 94

Stuppa awîrchi *A* 77ᵇ awirchi *B* 57ᵇ¹ æwirche *C* 51ᵇ awurchi *G* 43ᵇ hawirgi *E* 94

IX, 8 De instrvmentis vestivm [*Isidor* XIX, 29].

Tela . . . telaria weppiboū *E* 95 weppibo[u]m *G* 43ᵇ wêppebŏm *B* 57ᵇ¹ wepȩebŏm *A* 78ᵃ weppe . . . weppebon *C* 51ᵇ

Insubuli [8] weppig[s]ta *E* 95 wêppegerta *B* 57ᵇ¹ weppegerta *G* 43ᵇ weppegêrte *A* 78ᵃ weppegerte *C* 51ᵇ

Radii [9] râden *A* 78ᵃ raden *B* 57ᵇ¹ ragin *C* 51ᵇ *E* 95 *G* 43ᵇ

Pectines [10] kâmbe *A* 78ᵃ kambę *B* 57ᵇ¹ kambe *E* 95 *G* 43ᵇ. 44ᵃ kābe *C* 51ᵇ

Colum [11] rocho [12] *B* 57ᵇ¹ rôche *A* 78ᵃ kunchela *C* 51ᵇ. 52ᵃ kunkula *E* 95 ainkil *G* 44ᵃ

Fusum [13] spinnila *E* 95 spinnil *G* 44ᵃ spinnela *C* 52ᵃ spínela *B* 57ᵇ¹ spînl *A* 78ᵃ

Alibrum wirtin [14] *C* 52ᵃ *E* 95 *G* 44ᵃ wîrten *B* 57ᵇ¹ hâspel *A* 78ᵃ

Chalatus [15] ceinna *E* 95 *G* 44ᵃ cêina *B* 57ᵇ¹ ceine *A* 78ᵃ zainna *C* 52ᵃ

[1] *zum folgenden* Mappe *gestellt G* [2] mapula *BC* [3] Facitergivm *C*. Manut[s]ium *G* [4] Torale *C* [5] Lom̄tū *G* [6] Ciliciv̄ *C* Psiatiū . . . .i. ciliciū *G* [7] vestimentis *fehlt G* [8] Insubv̆li *E* Insubili *G* [9] Rodii *E* [10] Pectines] ti *corr. aus* u *E* pectine *G* [11] Colū] ū *von späterer hand in* u[s] *corr. E* kolū *G* [12] rocho] h *scheint mit rasur in* k *corr. B* [13] Fusū] ū *von späterer hand in* u[s] *corr. E* Fusv[s] *C* [14] wirtin] ti *aus* u *corr. E* [15] Cálat[s] *C* Calatum *EG*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 254. 255). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

Pensum wichêlin *A* 78ᵃ wichelin *C* 52ᵃ *E* 95 wîckelin *B* 57ᵇ² wicgelin *G* 44ᵃ

Netum.[1] ł netula hâspil *B* 57ᵇ² haspil *E* 95 *G* 44ᵃ hasp̂el *A* 78ᵃ haspel *C* 52ᵃ

Fila fadêma *B* 57ᵇ² fâdeme *A* 78ᵃ uadima *E* 95 uaden *C* 52ᵃ

Mataxa meidimsporo *B* 57ᵇ² *E* 95 me,ⁱdimsporo[2] *C* 52ᵃ meidinspor *G* 44ᵃ meidemspore *A* 78ᵃ

Globellum chluŵelin *A* 78ᵃ clŏwelin *C* 52ᵃ klŏvilin *G* 44ᵃ clvwelín *B* 57ᵇ² kliulin[3] *E* 95

Panvlie[4] spůlun *E* 95 spuọlen *C* 52ᵃ spv̊lin *B* 57ᵇ² spûlen *A* 78ᵃ .i. spv̊li *G* 44ᵃ

Stamen wârf *A* 78ᵃ *B* 57ᵇ² warf *C* 52ᵃ *E* 95 *G* 44ᵃ

Trama spulin *A* 78ᵃ spvlin[5] *B* 57ᵇ² weuil *E* 95 weuel *G* 44ᵃ wefel *C* 52ᵃ

Subtemen[6] wêfel *A* 78ᵃ wefel *B* 57ᵇ²

Licia uizza *C* 52ᵃ *E* 95 vizza *B* 57ᵇ² *G* 44ᵃ wîzza *A* 78ᵃ

Liciatorium[7] mîttel *A* 78ᵃ mittel *B* 57ᵇ² mittil *C* 51ᵇ *G* 44ᵃ mitil *E* 95

Lienvenis harleua *C* 52ᵃ harlíua *G* 44ᵃ haruila *E* 95 hêlina *B* 57ᵇ² helûia *A* 78ᵃ

IX, 9 De coloribus vestivm [*Isidor* XIX, 28].

Coccum ... rothphellol *B* 57ᵇ² rothpfellon *E* 95 rotphellol[8] *C* 52ᵃ *G* 44ᵃ rotphêlle *A* 78ᵃ [I, 6]

Purpura[9] brunpfellol *B* 57ᵇ² *E* 95 brunphellol[10] *C* 52ᵃ *G* 44ᵃ brunphêlle *A* 78ᵃ [I, 6]

Ferrvgo ... svarzpfellol *B* 57ᵇ² svarzphellol[10] *C* 52ᵃ svarcphellol *G* 44ᵃ swarzphêlle *A* 78ᵃ [I, 6]

Iacinctus grv̂nepfellol *B* 57ᵇ² grvniph̄ *G* 44ᵃ grunilpfellol *E* 95 grůnphellol[11] *C* 52ᵃ grůnphêlle *A* 78ᵃ [I, 6]

Sandicium[12] ... wæítinphellol[13] *C* 52ᵃ weitinpfellon[14] *B* 57ᵇ² wietinpfellol *E* 95 weitinp̂hel *A* 78ᵃ waitin *G* 44ᵃ [I, 6]

IX, 10 De his quę in vsv habentvr.

Conopevm[15] mugginezzi *E* 95 muggı̣ᵛⁿnezze[16] *C* 52ᵃ mugkunnezzi *G* 44ᵃ mv́ggennezze *B* 57ᵇ² mukennez *A* 78ᵃ [II, 4]

Limbus lîsta[17] *A* 78ᵃ *B* 57ᵇ² *C* 52ᵃ lista *E* 95 *G* 44ᵃ [II, 4]

Lacinia ... sŏm̂ *A* 78ᵃ sŏm *C* 52ᵃ sovm *B* 57ᵇ² soum *E* 95 sv̊m *G* 44ᵃ

Cirotheca hantˢchvch *B* 57ᵇ² hantscuch *G* 44ᵃ hantscuth *E* 95 hanscuch *C* 52ᵃ hantsv̊ch *A* 78ᵃ [II, 4]

Wanti uustilinga *C* 52ᵃ *E* 95 ŵstilinga *B* 57ᵇ² wstelînge *A* 78ᵃ fustilínga *G* 44ᵃ [II, 4]

Marsupium[18] sêchel *A* 78ᵃ sekkil *G* 44ᵃ sekkel *E* 95 seckel *B* 57ᵇ² phoso *C* 52ᵃ [II, 4]

Fascialis[19] windinc *C* 52ᵃ *G* 44ᵃ win-

[1] Necū *G* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] kliulin] *das erste* li *aus corr. E* [4] Panule *C* [5] spvlin *übergeschr. B* [6] Sûbtem̄ *A* [7] *die gl. zwischen* 149, 26 *und* 27 *C* [8] rotphellol] *das letzte* l *auf rasur von jüngerer hand C* [9] Pup˜a *E* [10] phellol] *das letzte* l *auf rasur von jüngerer hand C* [11] grůnphellol] *das übergeschr.* o *und das letzte* l (*dieses auf rasur*) *von jüngerer hand C* [12] Sandictum *E* Sandiceū *G* [13] phellol] *das letzte* l *von jüngerer hand zugesetzt C* [14] weitinpfellon] ti *aus* n *corr. B* [15] Conopoeū *E* [16] *die corr. von jüngerer hand C* [17] lîsta] lîs *auf rasur C* [18] Marsuppiū *B* [19] Fascia windinc. Itē fascial ł fasciola *C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 14. 15)

tinc *E* 95 wîntin *A* 78ª *B* 57b2 [II, 4]
Orarivm ł sudarium ŏgfano *B* 57b2 *E* 95 ŏĝfane *A* 78ª ŏgfan *G* 44ª ŏcfano. ł suaizduch *C* 52ª [II, 4]
Sudarium sweiztûch *A* 78ª sueiztuoch *E* 95 svêztvch *B* 57b2 svazduch *G* 44ª [II, 4]
Spacus [1] drât *A* 78b *B* 57b2 *C* 52ª drat *E* 96 *G* 44ª [II, 4]
Pitacivm blezzo ł clebetuoch *C* 52ª blez. ł klebetŏch (klebitûch *E*) *E* 96 *G* 44ª blêze (bleze *A*). ł kebitvch (kebetûch *A*) *A* 78b *B* 57b2 [II, 4]

IX, 11 De ornamentis et de vestibvs [2] [*Isidor* XIX, 31].

Svppara ŵitede (wîtêde. *A*) ł lêsa (lesa *A*) *A* 78b *B* 58a1 witide (witidi. *E*) ł lesa *C* 52b *E* 96 witti. ł lesa. ł afdirhemidi *G* 44ª [II, 5]
Diadema . . . cranz *C* 52b *E* 96 *G* 44ª [II, 5]
Nimbus [3] . . . ĝoltbant *B* 58a1 goltbant *A* 78b *G* 44ª .i. goltbant *C* 52b *E* 96 [II, 5]
Pilleus [4] hût *A* 78b hv̊t *B* 58a1 hŏt *C* 52b huot *E* 96 [II, 4]
Redimiculum [5] hûtilsnûr *A* 78b hŏtilsnur *G* 44ª hŏtelsnûr *C* 52b hûltisnor *E* 96 hv̊telinessnvr *B* 58a1 [II, 5]
Decernicvlum hârsnvr *B* 58a1 harsnûr *A* 78b harsnur [6] *C* 52b hars,nur *G* 44ª harsnor [7] *E* 96 [II, 5]
Vitta binta *B* 58a1 binte *A* 78b binda *E* 96 vorbinde [8] *C* 52b bind *G* 44ª [II, 5]
Reticulum . . . hârsnvr *B* 58a1 harsnv̊r *A* 78b harsnur [9] *C* 52b *G* 44ª harsnor *E* 96
Discriminale [10] vnterbant *B* 58a1 unterbant *A* 78b undirbant *C* 52b *G* 44ª undirbāt *E* 96 [II, 5]
Ancię ... zophe *A* 78b *C* 52b *G* 44ª zopfę *B* 58a1 zopfe *E* 96 [II, 5]
Bvlle [11] nusculin *A* 78b musculun *G* 44ª nvschilin *B* 58a1 nuschiliu *E* 96 nŏscheliv *C* 52b [II, 5]
Inaures orringe (ôrringe *B* ôrrínge *C* origin *E* oring̃ *G*). ł orgolt *A* 78b *B* 58a1 *C* 52b *E* 96 *G* 44ª [II, 5]
Torques ... hâlsbŏga *B* 58a1 halsbouga *E* 96 halsboga [12] *C* 52b ha,lsboga *G* 44ª halsbŏge *A* 78b [II, 5]
Monile [13] . . . halsgolt *A* 78b *B* 58a1 *C* 52b *G* 44ª halsgolth *E* 96 [II, 5]
Catelle . . . kêtinlin *B* 58a1 ketinlin *A* 78b ketinliu *E* 96 chetenneliv *C* 52b [II, 5]
Lvnvle . . . insîgile *B* 58a1 insigile *A* 78b Isigili *C* 52b insigili *E* 96 [II, 5]
Dextralia ... armbŏga *B* 58a1 *E* 96 armboga *G* 44ª armbŏge *A* 78b *C* 52b [II, 5]
Armillę . . . bŏga *B* 58a1 *G* 44ª bûga *E* 96 boga *C* 52b bovge *A* 78b [II, 5]
Speculum spiegil *A* 78b *E* 96 spiegel *B* 58a1 *C* 52b [II, 5]

[1] Spartus *ABE* Spart^{9} *C*, *der punct und die corr. des* t *in* c *von jüngerer hand* Sparus *G* [2] Itē de *usw. C nur* De ornamentis *E* De. or. na. m̄tis *G* [3] Nimbus] N *auf rasur E* [4] Pilleum *E* [5] Ridimiculū *G* [6] harsnur] *das erste* r *aus corr. von jüngerer hand C* [7] harsnor] *das erste* r *mit rasur corr. E* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] harsnur] *über* a *ein senkrechter strich, teil eines circumflexes? C* [10] Discriminalę *E* [11] Bvlle] *am* e *radiert B* [12] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Monilę *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Spinter spênela *B* 58^{a1} spenela *G* 44^{a} Spenela *E* 96 spenule *C* 52^{b} spênil *A* 78^{b} [II, 5]

Ventrale bv̂chgvrtel *B* 58^{a1} buchgurtel *A* 78^{b} buchgûrtel *C* 52^{b} buchg̃til *E* 96 brv̂chgurtil *G* 44^{a} [II, 5]

Acus nâdela *B* 58^{a1} nadela *C* 52^{b} nadel *A* 78^{b} nadila *E* 96 [II, 5]

Aurifrigium[1] goltporto *B* 58^{a1} *C* 52^{b} goltporte *A* 78^{b}. 79^{a} golthorto *E* 96 goltbort *G* 44^{a} [II, 5]

Cirostringa hantwinch *A* 79^{a} hantwinc *E* 96 *G* 44^{a} hantwic *C* 52^{b} hentewinc *B* 58^{a1} [II, 5]

Succinctorium[2] ... halftra *B* 58^{a2} *C* 52^{b} *G* 44^{a} halfta *E* 96 halftere *A* 79^{a} [II, 5]

Pupa ... toccha *B* 58^{a2} tocca *E* 96 tocha *C* 52^{b} toche *A* 79^{a} dochka *G* 44^{ab} [II, 5]

Pila[3] bâl *A* 79^{a} *B* 58^{a2} *E* 96 bal *C* 52^{b} stoz. ł ballo *G* 44^{b} [II, 5]

IX, 12 De anvlis [*Isidor* XIX, 32].

Anvli fingerlin *B* 58^{a2} fingerlin *A* 79^{a} fingirliu *E* 96 uingeriv *C* 52^{b} [II, 5]

IX, 13 De cingvlis [*Isidor* XIX, 33].

Balteum ... balderich *A* 79^{a} *B* 58^{a2} *C* 53^{a} *E* 97 *G* 44^{b}

IX, 14 De calciamentis [*Isidor* XIX, 34].

Calciamenta giscûhę *E* 97 gescûhe *C* 53^{a} gischv̂he *A* 79^{a} geschv̂he *B* 58^{a2} [II, 2]

Ocreę ... ledirhosin. ł beinb̃ga *E* 97 ledirhosun. ł bainberga *C* 53^{a} lêderhô- sen. uł beínberga *B* 58^{a2} lederhosen. ł beinberge *A* 79^{a} ledirhos *G* 44^{b} [II, 2]

Calige hôsvn *B* 58^{b1} hosvn[4] *C* 53^{a} hosun *E* 97 *G* 44^{b} hôsin *A* 79^{a} [II, 1]

IX, 15 De mensis et[5] escis [*Isidor* XX, 2].

Mensa tîsc *B* 58^{b1} tisc *C* 53^{a} *E* 97 tisch *A* 79^{b} [VI, 7]

Alimonia ... libnara *E* 97 lîbnare *B* 58^{b1} libnâre *A* 79^{b} libnar *C* 53^{b} [VI, 7]

Alimentum[6] fûrsal *E* 97 fŏrsal *C* 53^{b} fursal *B* 58^{b1} *G* 44^{b} v̊rsal *A* 79^{b} [VI, 7]

Annona pfrv̂nta *B* 58^{b1} pruñta *E* 97. 98 frŏnda *C* 53^{b} phrûnte *A* 79^{b} [VI, 7]

Affluentia[7] gîvht *B* 58^{b1} gnuht *A* 79^{b} *C* 53^{b} gnuth *E* 98 ginŏge *G* 44^{b} [VI, 7]

Pulmentum zŏmûse *C* 53^{b} zuomuse *E* 98 zv̂mv̂se *B* 58^{b1} zumv̊se *A* 79^{b} [VI, 7]

Sacietas ... .i. sêti *A* 79^{b} *B* 58^{b1} .i. seti *C* 53^{b} *E* 98 [VI, 7]

Crapula[8] ub̃azzi *E* 98 vbeŕaze *B* 58^{b1} ub^{a}az *A* 79^{b} ŏberæze *C* 53^{b} ûbirezin *G* 44^{b} [VI, 7]

Ianticulum[9] ... bolz *A* 79^{b} *B* 58^{b1} *C* 53^{b} *E* 98 *G* 44^{b} [VI, 7]

[1] Aurifigium *AB* [2] Sucinctorium *E* [3] Pîla *E* [4] *darüber von jüngerer hand* se *C* [5] et *fehlt E* [6] Alimomtū *G* [7] Opulentia *C* Oppulentia *E* opulencia *G* (*dh. das deutsche wort steht bei der gegengl. von* Affluentia) [8] C,rapula *G* Crappula *E* [9] Lanticvlū *B* Lanticlm *A* lanticulū *C* Iantaculum *G*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Prandium imbiz *A* 79[b] *B* 58[b1] *C* 53[b] *E* 98 [VI, 7]
Merenda ... undirimbiz *E* 98 vnderimbiz *A* 79[b] *B* 58[b1] [VI, 7]
Cena merot *E* 98 mêrt *A* 79[b] *B* 58[b1.2] mert *C* 53[b] [VI, 7]
Paximas[1] lêib *B* 58[b2] leib *E* 98 *G* 44[b] laib *C* 53[b] leîbe *A* 79[b] [VI, 7]
Fermentatius[2] ... hirhabinbrot *E* 98 hírhabinbrot *G* 44[b] irhabenbrot *A* 79[b] erhâbenbrot *B* 58[b2] erhabenbrot[3] *C* 53[b] [VI, 7]
Azimus[4] ... derbibrot *G* 44[b] derbebrot *A* 79[b] derb brot *C* 53[b] dêrbrôt *B* 58[b2] deribbrot[5] *E* 98 [VI, 7]
Zima ... dêisemo *A* 79[b] *B* 58[b2] .i. deismo *G* 44[b] déismo[6] *C* 53[b] deismo *E* 98
Siligineus panis dinchelinbrot *C* 53[b] dinkilinbrot *B* 58[b2] *E* 98 dinkilI brot *G* 44[b]. 46[a] dinkinlbrot *A* 79[b] [VI, 7]
Clibanicus panis ... canstella[7] *A* 79[b] *B* 58[b2] *C* 53[b] *E* 98 [VI, 7]
Liba[8] ... flâdo *B* 58[b2] flado[9] *C* 53[b] *E* 98 *G* 46[a] flâde *A* 79[b] [VI, 7]
Torta[10] chŏcho.[11] ł ringila. ł stechilinc[12] *C* 53[b] chv̊che. ł ringele. ł stekkilingi *A* 79[b] kv̊cho ł ringila. ł stekkelingi *B* 58[b2] kuocho (kocho *G*). ł ringila. ł stekkelinga (stekilin *E*) *E* 98 *G* 46[a] [VI, 7]
Crvstula ... brezita *B* 58[b2] brezta *C* 53[b] brezin *A* 79[b] brezitella *E* 98 .i. bretzinta *G* 46[a] [VI, 7]
Artocree krâpfvn *B* 58[a2] krapfun *E* 98 kraphun *C* 53[b] chraphen *A* 79[b] krephilin *G* 46[a] [VI, 7]
Frixille chuchelîn *A* 79[b] cuchiliu *E* 98 kŏcheliv *C* 53[b] kv̂chelin *B* 58[b2] kŏchelin *G* 46[a] [VI, 7]
Farina mêle *B* 58[b2] mele *C* 54[a] *E* 98 mel *A* 80[a] [VI, 7]
Furfures ... cliûun. ł grvzze *B* 58[b2] cliun ł gruzzi *E* 98 cliwen. ł gruze *A* 80[a] cliwe ł grûze *C* 54[a] clíga. ł clíwa *G* 46[a] [VI, 7]
Alfita girstinmele *E* 98 girstinmel *G* 46[a] girstin,[mel][13] *C* 54[a] gerstin melo *B* 58[b2] g[s]stenmel *A* 80[a] [VI, 7]
Bvccella snîta *B* 58[b2] snita *E* 98 snite *A* 80[a] sni,[d]da[13] *C* 54[a] [VI, 7]
Mica brosma *B* 58[b2] brosima *E* 98 brosema *C* 54[a] brosem *A* 80[a] [VI, 7]
Fermentum theisemo *B* 58[b2] teismo *E* 98 deismo *C* 54[a] *G* 46[a] urhab *A* 80[a] [VI, 7]
Crudum rov *C* 54[a] roû *E* 98 roô *B* 58[b2] rôoh *A* 80[a] rowez *G* 46[a] [VI, 7]
Frixum ... girostit *G* 46[a] giro[e]tit *E* 99 gerŏstet *C* 54[a] gerôstet *B* 58[b2] gerostet *A* 80[a] [VI, 7]
Assum gibratin *E* 99 *G* 46[a] gibraten *A* 80[a] gebrâten *B* 58[b2] gebraten[14] *C* 54[a] [VI, 7]
Coctum gesôten *B* 58[b2] gesoten *A* 80[a] gechóchet *C* 54[a] gikothit *E* 99 gik,[o]chitez *G* 46[a] [VI, 7]
Elixvm gisothin *E* 99 gisoten *G* 46[a] gesotin *C* 54[a] [VI, 7]

[1] Paxima[s] : *A* [2] Ferm̄tari[s] *A* Ferm̄tat[s] *C* [3] erhaben] r *auf rasur C* [4] Azimus] z *auf rasur E* [5] deribbrot] *das zweite* b *aus* z *radiert E* [6] déismo] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [7] canstella] *das letzte* a *aus corr. von jüngerer hand C* [8] Libia *E* [9] flado] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [10] Tortv[s], v[s] *aus* a *mit rasur corr. C* [11] chŏcho] *über dem zweiten* o *von jüngerer hand* e *C* [12] stechilinc] *das letzte* c *aus corr. von jüngerer hand C* [13] *die corr. von jüngerer hand C* [14] gebraten] braten *auf rasur C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255. 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Salsum gisalzin *E* 99 gesalzen[1] *A* 80ᵃ *B* 59ᵃ¹ *C* 54ᵃ [VI, 7]

Lardus . . . spêc *A* 80ᵃ *B* 59ᵃ¹ spec *C* 54ᵃ *E* 99 *G* 46ᵃ [VI, 7]

Perna bâcho *B* 59ᵃ¹ bacho *C* 54ᵃ *E* 99 bache *A* 80ᵃ bach *G* 46ᵃ [VI, 7]

Spatula[2] . . . scultira *E* 99 sculterra *C* 54ᵃ scûltra *B* 59ᵃ¹ scûlter *A* 80ᵃ sculter *G* 46ᵃ [VI, 7]

Armus bûch *E* 99 bûc *G* 46ᵃ bŏc *C* 54ᵃ bvc *B* 59ᵃ¹ buc *A* 80ᵃ [VI, 7]

Suffrago[3] hamma[4] *B* 59ᵃ¹ *E* 99 *G* 46ᵃ hāma *C* 54ᵃ hamme *A* 80ᵃ [VI, 7]

Assatura spizbrâto *B* 59ᵃ¹ spizbrato *E* 99 *G* 46ᵃ spizbᵃto *C* 54ᵃ spizbrate *A* 80ᵃ [VI, 7]

Decallo[5] chelebrato *B* 59ᵃ¹ cʰelebᵃto *E* 99 chelebrate *A* 80ᵃ kelebrato *G* 46ᵃ kelbrat$\overset{\text{de}}{\text{o}}$[6] *C* 54ᵃ [VI, 7]

Aruina[7] smêro *B* 59ᵃ¹ smero *E* 99 smᵉe *A* 80ᵃ smer *C* 54ᵃ *G* 46ᵃ [VI, 7]

Sagimen . . . smâlz *B* 59ᵃ¹ smalz *C* 54ᵃ *E* 99 *G* 46ᵃ smalze *A* 80ᵃ

Anxungia[8] . . . ancsmêro *B* 59ᵃ¹ ancsmero *E* 99 anxsmero *C* 54ᵃ ancsmᵉe *A* 80ᵃ ansmer *G* 46ᵃ [VI, 7]

Offa bízzo *B* 59ᵃ¹ bize *A* 80ᵃ biz *C* 54ᵃ *E* 99 *G* 46ᵃ [VI, 7]

Frvstum[9] dentium .i. stûkke *B* 59ᵃ¹ stukki *E* 99 .i. stuche *C* 54ᵃ .i. stûch *A* 80ᵃ .i. stukilin *G* 46ᵃ [VI, 7]

Pulpa . . . vnde et pulmentum bolzi. ł mŏs *G* 46ᵃ

Salsicia ŵrst *B* 59ᵃ¹ wrst *A* 80ᵃ *E* 99 *G* 46ᵃ ŵrst *C* 54ᵃ [VI, 7]

Farcimen[10] wânst *B* 59ᵃ¹ wanst *E* 99 *G* 46ᵃ wenist *A* 80ᵃ wenst *C* 54ᵃ [VI, 7]

Indvtilis[11] slŏcbrato ł scubilīc *E* 99 slŏcbrato. ł scŵbelinc *B* 59ᵃ¹ slocbrato[12] ł scŏbelinc *C* 54ᵃ slovbrate. ł scubelinc *A* 80ᵃ slv̆bbrat. ł scvbilinc *G* 46ᵃ [VI, 7]

Ivtta broth *B* 59ᵃ¹ *E* 99 brôht *A* 80ᵃ brot *C* 54ᵃ *G* 46ᵃ [*vgl.* VI, 7]

Casevs casi *E* 99 câse *A* 80ᵃ *B* 59ᵃ¹ cæse *C* 54ᵃ [VI, 7]

Sero[13] . . . chasiwazer *E* 99 casiwazirs *G* 46ᵃ casewazzer *B* 59ᵃ¹ casewaser *A* 80ᵃ cæsewazer *C* 54ᵃ [VI, 7]

Colustrvm[14] biêst *B* 59ᵃ¹ biest *A* 80ᵃ *C* 54ᵃ *E* 99 [VI, 7]

Qvactvm . . . rennisal *A* 80ᵃ *B* 59ᵃ¹ *C* 54ᵃ *E* 99 girunnen *G* 46ᵃ [*vgl.* VI, 7]

Bvtyrvm butira *E* 99 bŵtra *B* 59ᵃ¹ butîre *A* 80ᵃ butere *C* 54ᵃ [VI, 7]

Mel hônenc *B* 59ᵃ¹ hŏnic *C* 54ᵃ honic *E* 99 honch *A* 80ᵃ [VI, 7]

Fauus wâbo *B* 59ᵃ¹ wabo *C* 54ᵇ *E* 99 seim *A* 80ᵃ [VI, 7]

Owm êi *A* 80ᵃ *B* 59ᵃ¹ *C* 54ᵇ ei *E* 99 [VI, 7]

Vitellus[15] totoro *C* 54ᵇ *E* 99 tôtro *B* 59ᵃ¹ totir *A* 80ᵃ [VI, 7]

Suppa[16] mêrata *B* 59ᵃ¹ merâta *A* 80ᵃ merata *C* 54ᵇ *E* 99 merat *G* 46ᵃ [VI, 7]

[1] gesalzen] z *auf rasur C* [2] Spacula *G* [3] Suffrâgo *B* [4] *davor* hamm *ausgestrichen G* [5] Dechallo *EG* Dec,ʰallo *C* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Aruína *A* Aruîna *B* [8] Anxugia *A* Axungia *CG* Anungia *E* [9] Frvstum *ist ausgelassen A* [10] Fa,ʳcim̄ *C, die corr. von jüngerer hand* Farcim̄ *A* [11] Induᶜtilis *E* [12] slocbrato] l *auf rasur C* [13] serv *C* seru *G* [14] Colustrū] *das erste* u *aus* o *corr. E* [15] Vitelliᵍ *C* [16] Stuppa *C*

Germ. 9, 26. *Hs. Ho.* 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Lapastes[1] kv̂mbost *B* 59[a1] kumbost *C* 54[b] *E* 99 kōpost *G* 46[a] cûmbest *A* 80[a] [VI, 7]

Repurgivm ... feîm *B* 59[a1] v̂eim *A* 80[a] veini *E* 99 vaim *C* 54[b] [VI, 7]

Sorbicivncula sv̂fín *B* 59[a1] sufin *C* 54[b] fusin *E* 99 sufen *A* 80[a]

Episumen zûmusi *E* 99 zv̂mvse *B* 59[a1] zûmv̊se *A* 80[a] zumûse *G* 46[a] suu,[il][2] *C* 54[b]

IX, 16 De potv et coloribus vini[3] [*Isidor* XX, 3].

Potio trânc *B* 59[a1] tranc[4] *A* 80[a] *C* 54[b] *E* 99 dranc *H* 81[b] dran[c] *G* 46[a] [VI, 8]

Aqua wazzer *B* 59[a2] *E* 99 wazer *C* 54[b] *H* 81[b] waser *A* 80[a] [VI, 8]

Vinvm wîn *B* 59[a2] win *A* 80[a] *C* 54[b] *E* 99 *H* 81[b] [VI, 8]

Mvstvm môst *A* 80[a] *B* 59[a2] most *C* 54[b] *G* 46[b] *H* 81[b] must *E* 99 [VI, 8]

Rosevm vinvm ... rotwín *B* 59[a2] rotwin *A* 80[b] *C* 54[b] *E* 99 *G* 46[b] rotwī *H* 81[b] [VI, 8]

Sucinatium[5] vinvm ... gôltfarewin *B* 59[a2] goltfarowin *E* 99.100 goltfarwin *C* 54[b] *H* 81[b] goltuaŕwin *A* 80[b] goltvarwin *G* 46[b] [VI, 8]

Aminivm ... wízwin *B* 59[a2] wizŵin *A* 80[b] wizuuin *E* 100 wizenwin[6] *C* 54[b] wizzwin *H* 81[b] wízzín *G* 46[b] [VI, 8]

Limpidum vinvm lutirwin *E* 100 lutirwin *H* 81[b] luttirwín *G* 46[b] luterwîn *A* 80[b] lvterwin[7] *B* 59[a2] luterwin *C* 54[b] [VI, 8]

Infertvm[8] uinvm ophirwin *G* 46[b] opherwin *A* 80[b] *C* 54[b] opferwin *B* 59[a2] *E* 100 offewin *H* 81[b] [VI, 8]

Honorarium[9] vinvm ... clêinewin *B* 59[a2] cleinewin *A* 80[b] Kleinewin *E* 100 kleinewin *G* 46[b] clainenwin *C* 54[b] kleinwin *H* 81[b] [VI, 8]

Crudum uinvm sv̂rwin *B* 59[a2] surwin *A* 80[b] surwín *G* 46[b] surwin *C* 54[b] *E* 100 *H* 82[a] [VI, 8]

Acinum[10] ... .i. lv̂ira *B* 59[a2] .i. lurra *G* 46[b] .i. lûrra *C* 54[b] .i. lûre *A* 80[b] .i. liurra *H* 82[a] Iturra *E* 100 [VI, 8]

Acetum ... ezîich *A* 80[b] ezzich *B* 59[a2] ezich *C* 54[b] *H* 82[a] hezzieb *E* 100 [VI, 8]

Mvlsum ... lutirtranc *G* 46[b] lutertrânc *A* 80[b] lutertranc *C* 54[b] lvt[a]tranc *B* 59[a2] luturtrne *E* 100 luterdranc *H* 82[a] [VI, 8]

Ydromellum ... apheltnc *A* 80[b] apfeltranc *B* 59[a2] ephildranc *G* 46[b] epildranc *H* 82[a] ephiltranc *C* 54[b] epsiltnc *E* 100 [VI, 8]

Sucatum ... sacŵin *A* 80[b] *B* 59[a2] sacwin *E* 100 *G* 46[b] *H* 82[a] saicwin *C* 54[b]

Medus[11] mêto *B* 59[a2] meto *C* 54[b] *E* 100 mêt *A* 80[b] met *G* 46[b] mido *H* 82[b] [VI, 8]

Fex drŏsina[12] *C* 54[b] drv̊sina *B* 59[a2]

[1] Lapastis *C* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] de potuū Generib[9] *H* [4] tranc] t *von jüngerer hand in* d *corr. C; auch am* c *ist corr.* [5] Svcinaciū *G*, v *über undeutlichem buchstaben* [6] *die puncte von jüngerer hand C* [7] lvterwin *auf rasur B* [8] Insertū *G* [9] Honorarivm] *das zweite* o *von jüngerer hand mit rasur aus* e *corr. C* [10] Acidū *H* [11] Medo *C*, *an* do *oben radiert* [12] *corr. von and. hand in* drŏsinạ̄ *C*

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

drv̊sine *A* 80ᵇ drv̊sna *G* 46ᵇ drûsma *E* 100 heffa ł drûsna[1] *H* 82ᵇ

Ceruisa. ł cervisia[2] biêr *A* 80ᵇ bîer *B* 59ᵃ² bier *C* 54ᵇ. 55ᵃ *E* 100 bîer *H* 83ᵃ bir *G* 46ᵇ [VI, 8]

Celia ... grvzzinc *B* 59ᵇ¹ gruzzinc *E* 100 gruzînc *A* 80ᵇ grunzic *C* 55ᵃ gruz *H* 83ᵃ

Garvm[3] ... fiscbrot *B* 59ᵇ¹ *C* 55ᵃ *G* 46ᵇ *H* 83ᵃ fisebrot *E* 100 fisbrod *A* 80ᵇ [VI, 8]

IX, 17 De vasis escariis[4] [*Isidor* XX, 4].

Gauata[5] gébita *B* 59ᵇ¹ gebita *E* 101 gebite *A* 81ᵃ gebeta *C* 55ᵃ *G* 46ᵇ geueta *H* 83ᵇ

Salinum ł sulzica[6] sal̂zuaz *A* 81ᵃ salzuaz[7] *G* 47ᵃ *H* 83ᵇ. 84ᵃ salluaz *E* 101 salzvaz *B* 59ᵇ¹ salz̤waz[8] *C* 55ᵃ [VI, 9]

Acetabulum[9] ezzichuaz *E* 101 ezichuaz *A* 81ᵃ *C* 55ᵃ ezichvaz *B* 59ᵇ¹ ezzihwaz *G* 47ᵃ [VI, 9]

Coclear ... lêfil *B* 59ᵇ¹ lefil *E* 101 *G* 47ᵃ lêfel *A* 81ᵃ lefel *C* 55ᵃ [VI, 9]

IX, 18 De vasis potatoriis[10] [*Isidor* XX, 5. 6].

Patera ... nâpf *B* 59ᵇ¹ napf *A* 81ᵃ *E* 101 naph *C* 55ᵃ *G* 47ᵃ [VI, 9]

Ciatus[11] st̊f *A* 81ᵃ st̊f *B* 59ᵇ¹ becher *G* 47ᵃ pecher *C* 55ᵃ beckari *E* 101 [VI, 9]

Bacia[12] beckin *B* 59ᵇ¹ bechin *C* 55ᵃ becki *E* 101 beki *G* 47ᵃ bêche *A* 81ᵃ [II, 9]

Ampulla[13] ... ampolla *B* 59ᵇ¹ ampûlle *A* 81ᵃ ampilla *C* 55ᵃ *E* 101 .i. ambil *G* 47ᵃ [VI, 9]

Vrceus[14] ... urceolvs ûrzil *A* 81ᵃ urzil *E* 101 *G* 47ᵃ u,ʳzil *C* 55ᵃ vrzil *B* 59ᵇ² [VI, 9]

Labrvm[15] lâbil *A* 81ᵃ labil *B* 59ᵇ² *C* 55ᵃ *E* 101 *G* 47ᵃ [VI, 9]

Cvpus. ł cvpa[16] ... ch̊fa *B* 59ᵇ² c̊fa *C* 55ᵃ kûfa *E* 101 chôpf *A* 81ᵃ [VI, 9]

Fvndus bôdem *A* 81ᵃ *B* 59ᵇ² boden *C* 55ᵃ bodim *E* 101 bodm *G* 47ᵃ [VI, 9]

Spiraculum spv̂ntloch *B* 59ᵇ² spûntloch *A* 81ᵃ phuntloch *G* 47ᵃ pbuntloch *E* 101 phundloch *C* 55ᵃ [VI, 9]

Serraculum ... zâpfo *B* 59ᵇ² zapho *C* 55ᵃᵇ zâphe *A* 81ᵃ zaph *G* 47ᵃ zappo *E* 101 [VI, 9]

Lagena[17] lâgela *B* 59ᵇ² lâgel *A* 81ᵃ lagella *C* 55ᵇ lagilla *E* 101 lagil ł krvg *G* 47ᵃ [VI, 9]

Cantarius. ł tractarius[18] trahtare *E* 101 ªthtære *C* 55ᵇ ªtht̂ᵉ *A* 81ᵃ trahter *G* 47ᵃ trîhtere *B* 59ᵇ² [VI, 9]

Dolivm[19] bv̂tin *B* 59ᵇ² bûtin *C* 55ᵇ

[1] heffa ł drûsna] fa ł *vor der zeile nachgetragen H* [2] Ceruisia ł ceruisa *CH* [3] Garvm *fehlt C* (*leere stelle*) [4] uasis] a *aus* o *corr. C. nur* de vasis *H* [5] Gauata] u *von jüngerer hand mit rasur aus?* b *corr. C* [6] sulsica *A* sal̃zíca *G* sulzica] lz *auf rasur H* [7] :salzuaz] *rasur von* a *H* [8] *die puncte von jüngerer hand C* [9] Acetabulū] b *aus corr. A* [10] *davor rot* Poculu. *A.* pota,ᵗᵒrîís *C* [11] Sciatus *B*, Scia *auf rasur* [12] Batia *C* pacia *G* Bacina *AB* [13] Ambulla *E* [14] unceus *G* [15] Labiū *G* [16] cuppa *E* [17] langena *E* [18] *nur* Tractariᵉ *G* [19] Dolīv̄ *C*, *der strich über* v *von jüngerer hand*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

butin *G* 47ª butto *E* 101 bôgke *A* 81ª [VI, 9]

Tina zûbˢ *A* 81ª zvber *B* 59ᵇ² zuber *C* 55ᵇ zuƀ *E* 101 zvbir *G* 47ª [VI, 9]

Alveus [1] trôg *A* 81ª trog *B* 59ᵇ² *E* 101 troch *C* 55ᵇ droch *G* 47ª [VI, 9]

Alueolus trûgelin *A* 81ª trvgelín *B* 59ᵇ² trŏgelin *C* 55ᵇ trugili *E* 101 [VI, 9]

Ydria . . . ł vrna. ł botoma [2] êmber *A* 81ª ecmb; *E* 101 eímír *G* 47ª eîmer *B* 59ᵇ² aimer *C* 55ᵇ [VI, 9]

Mortarivm môrsêre *B* 59ᵇ² môrsere *A* 81ª morsære *C* 55ᵇ morsari *E* 101 morsar *G* 47ª [VI, 9]

Mvlgarivm melcĥuaz *A* 81ª melcvaz *B* 59ᵇ² meleuaz *E* 101 melcfaz *C* 55ᵇ milhvas *G* 47ª [VI, 9]

Colum [3] sîha *B* 59ᵇ² siha *G* 47ª siba [4] *E* 101 sîhe *A* 81ª síhe *C* 55ᵇ [VI, 9]

Capita. ł catinvm gêbita *B* 59ᵇ² gebita *E* 101 *G* 47ª gêbite *A* 81ª gebeta *C* 55ᵇ [VI, 9]

Flascones [5] flaskun *G* 47ª flasgun *C* 55ᵇ flascun *E* 101 flaschvn *B* 59ᵇ² flâhsen *A* 81ª [VI, 9]

Vter . . . flasca. ł bvtrich *B* 59ᵇ² flâhsca. ł bvtĉh *A* 81ª butirich *E* 101 bŏterich *C* 55ᵇ buterich *G* 47ª [VI, 9]

Gallida gêllita *B* 59ᵇ² gellita *E* 101 gellida *C* 55ᵇ gellida *G* 47ª gêlte *A* 81ª

Cvruca chrugula *E* 101 crvgvla *B* 59ᵇ² krugila *G* 47ª crugela *C* 55ᵇ crûgele *A* 81ª [VI, 9]

Scifvs [6] côpf *A* 81ª copf *B* 59ᵇ² coph *C* 55ᵇ *E* 101 cof *G* 47ª [VI, 9]

Opercvlum vblit *B* 59ᵇ² ube,rlît *A* 81ª lit *C* 55ᵇ *E* 101 *G* 47ª [VI, 9]

Calix chelich *B* 59ᵇ² chelech *C* 55ᵇ chêlch *A* 81ª kelich *E* 101 kelich .i. becher *G* 47ª [VI, 9]

Cimbia . . . sciffilin *G* 47ª scisilin *E* 101. 102 scîfelin *B* 59ᵇ² schîfelin *A* 81ª schifelin *C* 55ᵇ [VI, 9]

Botolicvla [7] stŏf *A* 81ª stŏf *B* 59ᵇ² *E* 102 *G* 47ª stŏph *C* 55ᵇ [VI, 9]

IX, 19 De vasis coqvinariis [8] [*Isidor* XX, 8].

Olla hâven *B* 59ᵇ² hâuen *A* 81ª hauin *E* 102 havin [9] *C* 55ᵇ phanna *G* 47ª [II, 9]

Patella [10] phanna *B* 59ᵇ² *C* 55ᵇ phânne *A* 81ª pfanna *E* 102 [II, 9]

Cacabus . . . hâven *B* 59ᵇ² hâuen *A* 81ª hauen *C* 55ᵇ *G* 47ª hauin *E* 102 [II, 9. VI, 9]

Lebetes [11] . . . hêvene *B* 59ᵇ² hêuen *A* 81ᵇ hauini *E* 102 hauen *G* 47ª erinhaven *C* 55ᵇ [II, 9]

Sartago [12] brvpfanna *B* 59ᵇ² bra phanna [13] *G* 47ª brûphanne *A* 81ᵇ bruipfanna *E* 102 brivphanne *C* 55ᵇ [II, 9]

Frixorium rôstphanna *B* 59ᵇ² rostphanna *G* 47ª rostphânne *A* 81ᵇ rostphanne [14] *C* 55ᵇ rostpfanna *E* 102 [II, 9]

Arvla glûtphanna *E* 102 glvtphanna

[1] Alucus *E* [2] botoma] *am* a *radiert A* [3] Colvm] C *aus rasur C* [4] siba] b *in* h *corr. E* [5] Flasgones *C* [6] Cifvs *C* [7] Potolicula *C* Bocilicula *E* Botilicula *G* [8] loquinariis *E* [9] havin *von jüngerer hand über der zeile nachgetragen C* [10] *die gl. vor der vorhergehenden C* [11] Lebétes *A* [12] Sartago] r *von jüngerer hand aus rasur C* [13] bra phanna] *das erste* a *zweifelhaft G* [14] *der punct unter* h *von jüngerer hand C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 256. 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

B 59^{b2} glůtphânne *A* 81^{b} glŏtpḥanne [1] *C* 55^{b} glůtphan *G* 47^{a} [II, 9]

Craticula rostîsen *A* 81^{b} *B* 59^{b2} rosthisen *C* 55^{b} rostisin *E* 102 róstisín *G* 47^{a} [II, 9]

Rogv^{s} harst *C* 55^{b}

Fvscinvla . . . chr̂owel *A* 81^{b} *B* 59^{b2} krŏwil *E* 102 krovil *G* 47^{a} crŏwel *C* 55^{b} [II, 9]

Cramacvla [2] hahela *B* 59^{b2} hâhele *A* 81^{b} hahel *C* 55^{b} habila *E* 102 hahil *G* 47^{a} [II, 9]

Patinus [3] phannunstil *C* 55^{b} phānunstil *G* 47^{a} phannilstil *E* 102 phannênstil *B* 59^{b2} phannêstil *A* 81^{b} [II, 9]

IX, 20 De vasis aqvariis.

Amphora [4] chrv̊ĝ *A* 81^{b} crv̊g *B* 59^{b2} cruoc *C* 55^{b} krůg *E* 102 krvg *G* 47^{a} [VI, 9]

Manile hântfaz *A* 81^{b} *B* 59^{b2} hantfaz *C* 55^{b} *E* 102 hantuas *G* 47^{a} [VI, 9]

Gitula salzlægella *C* 55^{b}

Pixis . . . bv̂hsa *B* 60^{a1} bûhse *A* 81^{b} bŏhse *C* 55^{b} buhsi *E* 102 buhsi. ł truhi *G* 47^{b} [VI, 9]

IX, 21 De vasis repositoriis [5] [*Isidor* XX, 9].

Cista chista *E* 102 chiste *A* 81^{b} kista *B* 60^{a1} *C* 55^{b} kist *G* 47^{b} [VI, 9]

Cistella chistilin *E* 102 chistelin *A* 81^{b} kistelín *B* 60^{a1} kistelin *C* 55^{b} [VI, 9]

Saccus [6] sâc *A* 81^{b} *B* 60^{a1} sac *C* 55^{b} *G* 47^{b} sach *E* 102 [VI, 9]

Marsupium sêchil *A* 81^{b} sechil *C* 56^{a} seckil *B* 60^{a1} sekkil *E* 102 sekil *G* 47^{b} [VI, 9]

Pera tasca *C* 56^{a} *E* 102 tascha *B* 60^{a1} tasĉhe *A* 81^{b} dasca *G* 47^{b} [VI, 9]

Fiscella chv̂rbilin *B* 60^{a1} churbili *E* 102 chorbilin *A* 81^{b} curbilin *G* 47^{b} curbeli *C* 56^{a} [VI, 9]

Canistrvm seta. ł sv̂mbrin *B* 60^{a1} sêta. ł sumber *A* 81^{b} seta. ł sūbirī *G* 47^{b} saita. ł sūbrin *E* 102 sâtta. ł sŏmberin *C* 56^{a} [VI, 9]

Cophinus chôrb *A* 81^{b} chorb *B* 60^{a1} mistkorb *E* 102 mistcorb *C* 56^{a} mist ,corp *G* 47^{b} [VI, 9]

Sporta korb *E* 102 corb *C* 56^{a} corp *G* 47^{b} . . . quod ab sparto fiat. [7] hoc est (.i. *C*) bâst (bast *CEG*) *A* 81^{b} *B* 60^{a1} *C* 56^{a} *E* 102 *G* 47^{b} [VI, 9]

Modivs mv̂tte *B* 60^{a1} mutte *A* 81^{b} *C* 56^{a} *E* 102 mudd^{e} *G* 47^{b} [VI, 9]

Sextarius [8] sehstêre *B* 60^{a1} sehtare *E* 102 sehtære *C* 56^{a} seĥt^{s} *A* 81^{b} sehter *G* 47^{b} [VI, 9]

Sportula chorbêlin *A* 81^{b} curbilín *G* 47^{b} cv̂rbelin *B* 60^{a1} kŏrbelin *C* 56^{a} korbili *E* 102 [VI, 9]

Clitella meisichar *C* 56^{a} meisikar *E* 102 *G* 47^{b} meiseĥkar *A* 81^{b} meisekar *B* 60^{a1} [VI, 9]

Calathus [9] . . . zeina. ł crezzo *B* 60^{a1} zeîne. ł creẑzo *A* 81^{b} zeina. ł chretto *E* 102 zeinna. ł cretto *C* 56^{a} zeina. ł crato *G* 47^{b} [VI, 9]

Aluear bigênchar *A* 81^{b} binikar *E* 102 bînekar *B* 60^{a1} binekar *C* 56^{a} binkar

[1] *der punct unter* h *von jüngerer hand C* [2] Gramacula *C* Crumacula *EG* [3] patin^{9} *mit kleinerer schrift nachgetragen B* pann^{9} *G* Baxin^{9} *C* [4] Anphora *C* [5] de. positoríís *G* Reposit,v̱r,^{i}is *B, die correcturen schwarz* [6] Sacc^{9}] c^{9} *am zeilenschluss nachgetragen B* [7] sporto *A.* fiat *nach* bast *C* [8] Sectari^{9} *C* [9] Câlath^{9} *A* Kalathus *C. die gl. vor* 158, 52 *G*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

1 *G* 47^{b} [VI, 9]
2 Cauea kêbia *B* 60^{a1} *E* 102 kêiba *A*
81^{b} keuin *G* 47^{b} cheuia *C* 56^{a} 27
[VI, 9] 28

IX, 22 De vasis lvminariorum[1] [*Isidor* XX, 10].

3 Licinius[2] charz *E* 102 *G* 47^{b} chærz[3]
4 *C* 56^{a} harz *B* 60^{a1} [I, 5]
5 Candelabrvm chercestal *C* 56^{a} kercistal
6 *E* 102 kercestal *A* 81^{b} *B* 60^{a1} [I, 5]
7 Cereus . . . wahsinkerza *B* 60^{a1} wasin-
8 kerza *E* 103 wæhsin kerza *C* 56^{a}
9 wahskêrze *A* 81^{b} [*vgl.* I, 5]
10 Licinus[4] tâht *A* 81^{b} taht *B* 60^{a1} that
E 103 daht *C* 56^{a} daht. ł wicha *G* 29
47^{b} [I, 5] 30
Lvcvbrum wîch *A* 81^{b} wich *B* 60^{a1} 31
C 56^{a} *E* 103 *G* 47^{b} 32
Pira hârst *A* 81^{b} *B* 60^{a2} harst *C* 56^{a} 33
E 103 arst *G* 47^{b} 34
Pira . . . rogus . . . .i. rôst *A* 81^{b} *B* 60^{a2} 35
.i. rost *C* 56^{a} *E* 103 rost *G* 47^{b} 36

X, 1 De bellis[5] [*Isidor* XVIII, 1].

11 Bellum urlugi *E* 103 vrlûgi *G* 47^{b}
12 ŏrlŏge *C* 56^{b} vrlunge *A* 82^{a} vrloge
13 *B* 60^{a2} [VI, 12]
14 Seditio[6] strît *A* 82^{a} *B* 60^{a2} geraize *C*
15 56^{b} greizzide *E* 103 giriste *G* 47^{b}
16 [VI, 12]
17 Tumultus[7] crâdime *B* 60^{a2} cradime *E*
18 103 crademe *A* 82^{a} crædeme *C* 56^{b}
19 Pax fride *C* 56^{b} [VI, 12]
20 Fedus winiscafeth *E* 103 winescaft *C*
56^{b} wîneschaft *B* 60^{a2} wineschâft *A* 37
82^{a} frŏwltscaft *G* 48^{a} [VI, 12] 38
Pugna . . . volcwîc *B* 60^{a2} *C* 56^{b} vôlwic 39
A 82^{a} wolcwic *G* 48^{a} uolehwich *E* 40
103. 104 [VI, 12] 41
Duellum einwîge *A* 82^{a} einwige *B* 60^{b1} 42
einwich *E* 104 ainwic *C* 56^{b} kanf. 43
ł ainwic *G* 48^{a} [VI, 12] 44
Controuersia[8] . . . strît *A* 82^{a} *B* 60^{b1} 45
C 56^{b} strit *E* 104 *G* 48^{a} [VI, 12] 46

X, 2 De trivmphis[9] [*Isidor* XVIII, 2].

21 Spolia rŏb *A* 82^{a} *C* 56^{b} *G* 48^{a} rovb
22 *B* 60^{b1} rueb *E* 104
Manubie[10] rerŏb *A* 82^{a} *C* 56^{b} *G* 48^{a} 47
rerûb *E* 104 rerovb *B* 60^{b1} [VI, 12] 48

X, 3 De signis [*Isidor* XVIII, 3].

23 Vexillum vâno *B* 60^{b1} vano *C* 56^{b}
uano *E* 104 uâne *A* 82^{b} [VI, 11] 49

X, 4 De bvcinis [*Isidor* XVIII, 4].

24 Classicvm[11] herihorn *C* 57^{a} hêrehorn *B*
25 60^{b1} herhorn *A* 82^{b} *G* 48^{a} hernorni
E 104 [VI, 11] 50

X, 5 De armis [*Isidor* XVIII, 5. 6. 9].

26 Arma[12] . . . gvêfêne *A* 82^{b} gvefene *B*
60^{b1} guiafeni. ł giscriri *E* 104 gi- 51

[1] luminv *C* [2] Lichinius *AB, das deutsche wort fehlt A* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] Licnus *CG* Lichnus *E* [5] Incipit. liber. VIII. De bellis *G. auf das capitelverzeichnis folgt C* 56^{a} Expliciunt capitula libri noni. Incipit liber : : : : : (*rasur von* Decim^{o}) de uariis officiis. *die überschrift fehlt E* [6] Sediuo *E* [7] Tumaltus *E* [8] Cont^{o}v^{s}aio *G* [9] triūpbis *E* triumpis *C* [10] Marubie *E* [11] Clasficin *E* [12] Prma *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

wafin. ł giscrirri *G* 48ª gewæfene. ł gesærewe *C* 57ª [VI, 11]
Acies wessa *C* 57ª *E* 104 wessi *G* 48ª wahsa *B* 60ᵇ¹ wâhse *A* 82ᵇ [VI, 11]
Capulus helza *B* 60ᵇ¹ *C* 57ª *E* 104 hêlze *A* 82ᵇ helze *G* 48ª [VI, 11]
Semispacium[1] sâhs *A* 82ᵇ sahs *B* 60ᵇ² *E* 104 *G* 48ª sach[s] *C* 57ª
Fagidilus[2] suertuezil *G* 48ᵇ Svertuezil *E* 104 svêrtveszil *B* 60ᵇ² sweruêzil *A* 82ᵇ svertvezel *C* 57ª [VI, 11]
Sica . . . mûchilswêrt *A* 82ᵇ mvchilsvert *B* 60ᵇ² muchilsuert *E* 104 *G* 48ª mi̇chelswert *C* 57ª [VI, 11]
Teca . . . scheída *B* 60ᵇ² schêide *A* 82ᵇ suertsceida *E* 104 svertscaida *C* 57ª [VI, 11]

De astis[3] [*Isidor* XVIII, 7. 10].

Radix[4] . . . spêrhv̊t *A* 82ᵇ sperhût *E* 105 sphŏt *C* 57ª sperhv̂t[5] *B* 60ᵇ² sperhut *G* 48ᵇ [VI, 11]
Asta spêr *A* 82ᵇ *B* 60ᵇ² sper *C* 57ª *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]
Contus spiezstanga *B* 60ᵇ² spiezstacha *E* 105 spiezstânge *A* 82ᵇ spiezstange *C* 57ª spiez *G* 48ᵇ [VI, 11]
Astile scaft *B* 60ᵇ² *C* 57ª *G* 48ᵇ sâft *A* 82ᵇ [VI, 11]
Trvdes[6] . . . scheftcrapfo *B* 60ᵇ² schefte-crapho *C* 57ª scehptktpfo *E* 105 sceftkenpho *G* 48ᵇ seftcrâpfe *A* 82ᵇ [VI, 11]
Cvspis spîez *A* 82ᵇ spiez *B* 60ᵇ² *C* 57ª *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]
Excipium[7] ebirspiez *E* 105 *G* 48ᵇ eberspîez *A* 82ᵇ eberspiez *B* 60ᵇ² heberspiez *C* 57ª [VI, 11]
Venabulum[8] weidispiez *E* 105 wiedispiez *G* 48ᵇ weidespîez *A* 82ᵇ weidespiez *B* 60ᵇ² waidespiez *C* 57ª [VI, 11]
Falarica . . . gêr (ger *CEG*). ł balster (balst[s] *AG*) *A* 82ᵇ *B* 60ᵇ² *C* 57ª *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]
Vinea bêrfrît *B* 60ᵇ² berfrît *A* 82ᵇ berfrit *C* 57ª *E* 105 bercfreit *G* 48ᵇ [VI, 11]
Machina[9] . . . mango *B* 60ᵇ² *C* 57ª *E* 105 *G* 48ᵇ mânge *A* 82ᵇ [VI, 11]
Balea ârmbrvst *B* 60ᵇ² armbrûst *A* 82ᵇ armbrust *E* 105 *G* 48ᵇ arnbrust *C* 57ª [VI, 11]
Balista phederare *C* 57ª phedêrere *A* 82ᵇ pfederari *E* 105 pfeiderare *G* 48ᵇ pfederere *B* 60ᵇ² [VI, 11]

X, 6 De sagittis[10] [*Isidor* XVIII, 7. 8. 9. 10].

Fvnda . . . slínga *B* 60ᵇ² slinga *C* 57ª *E* 105 slinḡ *G* 48ᵇ slînge *A* 82ᵇ [VI, 11]
Amentum fideriñc *A* 82ᵇ fiderinc *B* 60ᵇ² *G* 48ᵇ fiderinch *E* 105 uiderin,[c 11] *C* 57ª [VI, 11]

[1] Semispatiū, *darauf* spatiū *unter- und durchstrichen G* [2] Figidus *E* Vagidil[s] *C. die gl. nach* 160, 38 *CEG* [3] hastis *CG. am rande E. dabei fälschlich die zahl* .VI. *A* [4] adix, *das dazugehörige rote* R *stand urspr. vor dem darunter befindlichen* Asta, *ist aber dann in* h *radiert A* [5] sperhv̂t] e *auf rasur für* ?h *B* [6] Asti ferro *E* (*dh. wol eine zeile übersprungen: in A steht* Astile sâft. Trudes quod trudunt. sunt astę cum lunato ferro. seftcrâpfe) [7] Excipitur *E* [8] Venabulvm] *oben am* b *radiert C* [9] Manchina *E* [10] *die überschrift nach der folgenden gl. G* [11] *die corr. von jüngerer hand C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

r *A* 82ᵇ *B* 60ᵇ² sper *C* 57ᵃ
ʒ 48ᵇ

A 82ᵇ bogo *B* 60ᵇ² *E* 105
7ᵇ [VI, 11]

ł senva *B* 60ᵇ² seîte. uel
82ᵇ senewa *C* 57ᵇ senua
ʒ 48ᵇ [VI, 11]

gefûter *C* 57ᵇ bogofûter *E*
fvt[s] *B* 60ᵇ² bogefût *A* 83ᵃ
fûter *G* 48ᵇ [VI, 11]

ala *B* 60ᵇ² strala *C* 57ᵇ
ʒ 48ᵇ strâl *A* 83ᵃ [VI, 11]

ceifti *E* 105 scefti *C* 57ᵇ
scefte *B* 60ᵇ² *G* 48ᵇ sêfte *A* 83ᵃ 31
[VI, 11] 32

Scorpio . . . giluppit strala *G* 48ᵇ ge- 33
lupet stla *C* 57ᵇ gilupputu strala 34
E 105 gilûppitv strala *B* 60ᵇ² ge- 35
lúppete strâl *A* 83ᵃ [VI, 11] 36

Pilus phîl *A* 83ᵃ phil *C* 57ᵇ phiz *E* 105 37
pfil *B* 60ᵇ² phîl *G* 48ᵇ [VI, 11] 38

Faretra[2] chôchér *A* 83ᵃ chocher *C* 57ᵇ 39
kochari *E* 105 kochere *B* 60ᵇ² ko- 40
cher *G* 48ᵇ [VI, 11] 41

Pulcio bôlz *A* 83ᵃ bolz *B* 61ᵃ¹ *C* 57ᵇ 42
G 48ᵇ bozz *E* 105 [VI, 11] 43

X, 7 De clipeis[3] [*Isidor* XVIII, 12].

ilt *A* 83ᵃ *E* 105 *G* 48ᵇ
61ᵃ¹ *C* 57ᵇ [VI, 11]

irnnscilt *G* 48ᵇ scirmschilt
schírmschilt *C* 57ᵇ schirm-
83ᵃ schirmschilt *B* 61ᵃ¹

[VI, 11] 44

Ancia . . . hânthaba *B* 61ᵃ¹ hanthaba 45
C 57ᵇ *E* 105 hanthabi[6] *G* 48ᵇ 46
hânthâbe *A* 83ᵃ [VI, 11] 47

X, 8 De loricis[7] [*Isidor* XVIII, 13. 14].

pga *B* 61ᵃ¹ *E* 105 halsp̊ge
alsb̊ga *G* 48ᵇ halsberga *C*
11]

hêlm *A* 83ᵃ hêlm *B* 61ᵃ¹
57ᵇ *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]

Galeros[8] corium dicitur. ið cistrel *B* 61ᵃ¹ 48
.i. cistrel *A* 83ᵃ .i. cistrel *C* 57ᵇ ci- 49
sterel *E* 105 .i. cisterella *G* 48ᵇ 50
[VI, 11] 51

Apex . . . crista chamb *C* 57ᵇ 52

X, 9 De instrvmentis eqvorum[9] [*Isidor* XX, 16].

. . gerêite *A* 83ᵃ *B* 61ᵃ¹ ge-
57ᵇ *E* 106 [VI, 13]

. . halftra *B* 61ᵃ¹ *E* 106
[alftra *C* 57ᵇ hâlfter *A* 83ᵃ

. brîttil *B* 61ᵃ¹ brutil *E* 106
83ᵃ britel *C* 57ᵇ [VI, 13]

Salivares[12] gibîz *A* 83ᵃ gibiz *C* 57ᵇ 53
E 106 gebiz *B* 61ᵃ¹ geibiz *G* 48ᵇ 54
[VI, 13] 55

Habena[13] . . . zvgil *B* 61ᵃ¹ zûgil *A* 83ᵃ 56
zugil *G* 48ᵇ zuhil *E* 106 zŏhel *C* 57
57ᵇ [VI, 13] 58

Lvpati frena . . . orginū *A* 83ᵃ orginv̄ 59

ʒ [2] Fharetra *C*, *davor die überschrift* De vaginis [3] clippeis *E* über-
G [4] Clippeus *E* [5] Ancîle *B* [6] *dazu am rande von and. hand* q̄d
[7] *die überschrift fehlt G* [8] gale,ro[s] *C*, *die corr. von jüngerer hand*
ie falsche capitelzahl XVI *E. die überschrift fehlt G* [10] Galera *E*
a *E* [12] Saltuare[s] *E* [13] Habeina *oder* Habeṛna *C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257. 258). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

B 61a1 orginv,n[1] C 57b orginun E 106 [VI, 13]
Camus[2] kâmbritel B 61a1 kaṁbritel A 83a kanbritel C 57b kambritil E 106 kambrutil G 48b [VI, 13]
Sella . . . sâtel A 83a B 61a1 satel C 57b satil E 106 [VI, 13]
Arces satilbogun G 49a satilbogen E 106 satelbogon B 61a1 sâtelbôgen A 83a satelbogen C 57b [VI, 13]
Antela fŏrbŏge C 57b furbv̊ge G 49a furbûge A 83a furbvge B 61a1 furibogo E 106 [VI, 13]
Postela[3] aftirraif C 57b G 49a aftereîf A 83a afterreife B 61a1 affurreis E 106 [VI, 13]
Cingula dārgurtila E 106 daſmgurtela B 61a1 darmgûrtel A 83a darngûrdel C 58a [VI, 13]
Vlcia . . . hûlft A 83a hv̊lft B 61a1 hulft C 58a E 106 hulfti G 49a [VI, 13]
Sagma[4] sŏm A 83a sŏm C 58a sv̊m G 49a sôvm B 61a1 soū E 106 [VI, 13]
Calcar[5] spôro B 61a1 sporo C 58a E 106 spore[6] A 83a [VI, 13]
Calcarivm spôrleder A 83a B 61a1 sporleder C 58a E 106 sporledir G 49a [VI, 13]
Strepa stêgereif B 61a1 stegerêif A 83a stegereif C 58a E 106 steigiraf G 49a [VI, 13]
Strigilis[7] schêrra B 61a1 scherra C 58a scerra E 106 G 49a strîgel A 83a [VI, 13]
Columbar[8] knêbil A 83a B 61a1 knebil E 106 G 49a knebel C 58a [VI, 13]

X, 10 De alea[9] [*Isidor* XVIII, 60—69].

Alea scahzabil E 106 scahzabel C 58a G 49a schahzâbel A 83a schazabel B 61a1.2 [VI, 14]
Pirgus . . . .i. zabilbret E 106 .i. zabelbret C 58a zabelbret B 61a2 zabêlbret A 83b [VI, 14]
Calcvli steina B 61a2 C 58a G 49a stein[a] E 106 steîne A 83b [VI, 14]
Inciti . . . zabilstein[a] E 106 zabilstaini G 49a zabelsteina B 61a2 zabelsteîne A 83b zabelstaine C 58a [VI, 14]
Thessere[10] wrfilsteina B 61a2 wrfilstaini G 49a wrfilstein E 106 wrfelstêine A 83b ẘrfel C 58a [VI, 14]

Nvmeri thesserorvm.[11]

Vnio . . . essi C 58a E 106 G 49a êsse A 83b B 61a2 [VI, 14]
Binio dv̊s B 61a2 dûs C 58a dus E 106 G 49a tv̊s A 83b [VI, 14]
Trio. ı̊ suppvs[12] tria B 61a2 C 58a E 106 ta G 49a drîge A 83b [VI, 14]
Quatrio . . . quatt[s] B 61a2 quatter E 106 q̄tter C 58a qua,t̊t[s] G 49a q̂̊t[s] A 83b [VI, 14]
Quinio zinco B 61a2 zînke A 83b zingo C 58a E 106 zingi G 49a [VI, 14]

[1] *die corr. von jüngerer hand* C [2] Cham[s] G [3] Postella C [4] Saṇgma C, *die puncte von jüngerer hand* Sagina E [5] Calcear E. *die gl. unten am rande mit verweisung nachgetragen* A [6] spore] o *aus* e *corr.* A [7] Strigiles E Straule. strigilis C [8] Colūbor E [9] *nur* Alca E [10] Teffere E [11] thesteroR. XX. E. *die überschrift fehlt* G [12] Supp[s]. ı̊ to A

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 16. 17)

sês *A* 83ᵇ *B* 61ᵃ² ses *C* 58ᵃ 06 *G* 49ᵃ [VI, 14]

Pila[2] . . . bâl *A* 83ᵇ *B* 61ᵃ² bal *C* 58ᵃ *E* 106 *G* 49ᵃ

X, 11 De legibvs divinis et hvmanis[3] [*Isidor* V, 2. 18. 24].

ia suntriga *G* 49ᵃ
a tagedinc *E* 107 tægedinc *C* ægedinc *B* 61ᵇ¹ teîdinch *A* 84ᵃ inc *G* 49ᵇ

Cirographum hantfesti *C* 58ᵇ haûtfeste *B* 61ᵇ¹ hantfest *E* 107 hantûeste *A* 84ᵃ

X, 14 De penis in lege[4] [*Isidor* V, 27].

tſvhe *B* 61ᵇ² truhe *E* 108 *A* 84ᵇ drŏhe *C* 59ᵃ druh *G* 49ᵇ
l]
. . . . que et scotica dicitur[5] . *E* 108 gaisil *G* 50ᵃ gêisela

B 61ᵇ² geisela *C* 59ᵃ gêisel *A* 84ᵇ [V, 12 Scutica]
Cathomus bêsimo *B* 61ᵇ² besimo *C* 59ᵃ *G* 50ᵃ besuno *E* 108 bêseme *A* 84ᵇ [V, 12]

X, 16 De navibvs[6] [*Isidor* XIX, 1].

hêf *A* 85ᵃ schef *B* 62ᵃ¹ scif ' *E* 109 *H* 78ᵃ [VI, 15]
. . kiêl *A* 85ᵃ .i. kiel *C* 59ᵇ kiel *B* 62ᵃ¹ *E* 109 kil *H* 78ᵃ 5]
. . . scaltún *C* 59ᵇ scaltun scaldun *G* 50ᵃ schaldin *H* 78ᵃ ch *A* 85ᵃ schaltich *B* 62ᵃ¹
naues . . . snacgun *G* 50ᵃ *H* 78ᵃ snaggum *E* 109 sna- 59ᵇ snêgchun *A* 85ᵃ snegchvn [VI, 15]
. . . kârradin. uel u³nâwn *A* 85ᵃ n. ł vernawn *B* 62ᵃ¹·² karra- uernawn *C* 59ᵇ *H* 78ᵃ karra- uernauū *E* 109 karraden ł wn *G* 50ᵃ [VI, 15]
. . . kôgcho *A* 85ᵃ kogcho *B* kocho *C* 59ᵇ *E* 109 *G* 50ᵃ [VI, 15]

Parcha[7] flozscif *G* 50ᵃ *H* 78ᵇ flozscil *E* 109 flosscif *C* 59ᵇ flozchif *B* 62ᵃ² flozshêf *A* 85ᵃ [VI, 15]
Paro[8] . . . bûzo *A* 85ᵃ bvzo *B* 62ᵃ² buzo *C* 59ᵇ *E* 109 *G* 50ᵃ *H* 78ᵇ [VI, 15]
Mioparo[9] . . . gnârrun *A* 85ᵃ gnarrvn *B* 62ᵃ² gnarrun *C* 59ᵇ guarrun *E* 109. 110 gnarrum *G* 50ᵃ gnarren *H* 78ᵇ [VI, 15]
Celecra[10] . . . hêrichôhun[11] *A* 85ᵃ hericochvn *B* 62ᵃ² bericochun *E* 110 herikochun *C* 59ᵇ. 60ᵃ herᵢcochin *H* 78ᵇ herkochun *G* 50ᵇ [VI, 15]
Actuarię naues . . . holchun *A* 85ᵃ *C* 60ᵃ *G* 50ᵇ *H* 78ᵇ holchvn *B* 62ᵃ² holebun *E* 110 [VI, 15]
Ypogaubus[12] . . . ueriscif *E* 110 uerescif *G* 50ᵇ uerscif *C* 60ᵃ *H* 78ᵇ. 79ᵃ

os *C* [2] *davor die überschrift* De pila *CEG* [3] *die überschrift fehlt E* ge *fehlt E* [5] dicitur *fehlt C* [6] De Remis. (*dies wort rot durchstrichen*) ł de ĩstrumtis nauiū *H* [7] Parcha *H* Parc'a *E* Parca *C* Barcha *G* [8] Caro *E* aro *E* [10] Celetra *GH* [11] hêrichôhun] *das mittlere* h *aus corr. A* gaub⁹] *unten am* Y *rechts radiert H*

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

vereschif *B* 62a2 vêrschif *A* 85a [VI, 15]
[VI, 15]
Pontonium[1] . . . scaltscif *C* 60a *H* 79a
scâltschif *A* 85a scaltschif *B* 62a2
scaltilscif *E* 110 sceldel *G* 50b

X, 17 De partibus navivm. et armamentis[2] [*Isidor* XIX, 2].

Prora . . . plihta *A* 85a *B* 62a2 plehta
H 79a pflihtha *C* 60a p'flihra *E* 110
philhta *G* 50b [VI, 16]
Puppis[3] stierbrûcca *A* 85a stierbrvcca
B 62a2 stierburc *C* 60a .i. stierburc
G 50b steirburc *H* 79a stierbureh
E 110 [VI, 16]
Carina scif *G* 50b [VI, 16]
Fori[4] . . . hútefaz *G* 50b [VI, 16]
Columbaria . . . .i. riemlôcher *A* 85a
idē riemlocher *B* 62a2 .i. riemlocher
E 110 reiemlocher *G* 50b riemlŏcher
C 60a .i riemilochir *H* 79a [VI, 16]
Agiauia[5] . . . bolchin *H* 79b bolckvn *B* 62a2
bolcun *A* 85a bolkun *E* 110 *G* 50b
balkun *C* 60a [VI, 16]
Transtra . . . dôstun *A* 85a dostvn *B*
62a2 dostun *H* 79b doftun *C* 60a
G 50b dofiun *E* 110 [VI, 16]
Remvs rûdir *E* 110 rŏdir *G* 50b rûder
H 79b rvder *B* 62a2 ruder *C* 60a
fôder[6] *A* 85a [VI, 16]
Palmula . . . lappo *A* 85b *B* 62b1 *C* 60a
G 50b *H* 79b Lappo *E* 110 [VI, 16]
Antemnę segilrŏtin *G* 50b felgilrûun
E 110 segilruden[7] *H* 79b segelrvten
[VI, 15]
Amnice . . . nachun *B* 62a2 *E* 110
G 50b *H* 79a nachon *C* 60a nachen
A 85a [VI, 15]

X, 18 De velis[13] [*Isidor* XIX, 3].

Uela . . . segila *G* 50b segil *E* 111
H 80a segêl *A* 85b segel *B* 62b1
C 60b [VI, 17]

[1] Pontononium *E* [2] *die zahl* .XVII. *schwarz zugefügt B.* et armamentis *fehlt E, die ganze überschrift G* de eodē *H* [3] pŏppis *G* [4] pori *G* [5] Angiauia *C* [6] fŏder] *das* e *von jüngerer hand übergeschrieben A* [7] segilruden] en *auf rasur von anderer hand H* [8] *das deutsche wort fehlt A* [9] Mod^{s} *C* [10] Clauis *ABH* Clauis *E* [11] stiernâgel] n *aus rasur A* [12] Anckora *B* [13] de uelis nauium *H*

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

Artemo stierrûder *C* 60ᵇ stierrodír *G* 50ᵇ [VI, 17]

X, 19 De fvnibvs [*Isidor* XIX, 4].

Fvnis sêil *A* 85ᵇ *B* 62ᵇ¹ seil *E* 111 *H* 80ᵇ sâil[1] *C* 60ᵇ sail *G* 45ᵃ [VI, 17]

Tormentum . . . notzog *A* 85ᵇ *B* 62ᵇ¹ *E* 111 *H* 80ᵇ notgoz *C* 60ᵇ [VI, 17]

X, 20 De retibvs[3] [*Isidor* XIX, 5].

Sagena sêgina *B* 62ᵇ² segina *E* 111 *G* 45ᵃ *H* 81ᵃ segenna *C* 60ᵇ sêgene *A* 85ᵇ [VI, 18]

Rete . . . nezzi *E* 111 nêzze *A* 85ᵇ nezze *B* 62ᵇ² *H* 81ᵃ neze *C* 60ᵇ [VI, 18]

Barsa nezzi *E* 111

Retiaculum . . . nezîlin *A* 85ᵇ nezzilin *E* 111 nezzilen *H* 81ᵃ nezilin *G* 45ᵃ nezzelin *B* 62ᵇ² necelin *C* 60ᵇ [VI, 18]

Funda . . . senchil *H* 81ᵃ senkil[4] *C* 60ᵇ *E* 111 *G* 45ᵃ sênkel *A* 85ᵇ senkel *B* 62ᵇ² [VI, 18]

Traga[5] . . . zuggegarn. ł aschamo *C* 60ᵇ *E* 111 *H* 81ᵃ zevgegarn. uel (ł *B*) aschamo *A* 85ᵇ. 86ᵃ *B* 62ᵇ² zugegarn. ł asc,ʰamo. ł lanna *G* 45ᵃ [VI, 18]

Cassis hâmo *A* 86ᵃ hamo *B* 62ᵇ² *C* 60ᵇ *E* 111 *G* 45ᵃ *H* 81ᵃ [VI, 18]

Implagium[6] . . . klebinezzi *E* 111 klebinezi *G* 45ᵃ klebenêzze *A* 86ᵃ klebenezze *B* 62ᵇ² keluenezze *H* 81ᵃ klebeneze *C* 61ᵃ [VI, 18]

Plage . . . arch *A* 86ᵃ arch *B* 62ᵇ² *C* 61ᵃ *E* 111. 112 *G* 45ᵃ [VI, 18]

X, 21 De instrvmentis cementariorum[7] [*Isidor* XIX, 18].

Cementvm môrtere *A* 86ᵃ *B* 62ᵇ² pflaster[8] *C* 61ᵃ *E* 112 phlast[s] *G* 45ᵃ [I, 5]

Perpendiculum mûrwaga *C* 61ᵃ murwâga *A* 86ᵃ mvrwaga *B* 62ᵇ² mûrwaga *G* 45ᵃ murwaga *E* 112 [I, 5]

Scala leitira *E* 112 laitera *C* 61ᵃ lêitra *B* 62ᵇ² leit[s] *A* 86ᵃ

Norma . . . spreta *A* 86ᵃ *B* 62ᵇ² spræta *C* 61ᵃ sprata *E* 112

X, 22 De instrvmentis pictorum[9] [*Isidor* XIX, 16. 17].

Pictvra gimalzi *E* 112 gemælze *C* 61ᵃ gemelze *B* 62ᵇ² gemele *A* 86ᵃ gimald[e] *G* 45ᵃ [I, 5]

Rvbrica[10] . . . brûnrot *A* 86ᵃ brvnrot *B* 63ᵃ¹ .i. brunroth *G* 45ᵃ .i. prunrŏt *E* 112 .i. prunrôt *C* 61ᵃ

Penicellum[11] pensil *A* 86ᵃ *B* 63ᵃ¹ *C* 61ᵃ *E* 112 ben . . . *G* 45ᵃ [II, 4]

X, 23 De instrvmentis scriptorum.

Cautio scribgizuge *G* 45ᵇ scribgizug *E* 112 scribgezivg *C* 61ᵇ scbgezvg *B* 63ᵃ¹ sribĝezug[12] *A* 86ᵃ

[1] *die corr. von jüngerer hand C* [2] Remulacum *G* [3] de geñ reciū *H* [4] *corr. von jüngerer hand in* s,penkil *C* [5] Traha *H* [6] Iamplagiv̄ *C, die puncte von jüngerer hand* [7] De. inst,rvmentis. cem̄tar| *G* cementariorum] Muratiorum *schwarz von einer hand des* XIV *jhs. E* [8] pflaster] f *auf rasur von jüngerer hand C* [9] Pictor. XII. *E* Pictor| *G* [10] Rubica *E. davor die überschrift* Noīa colorv̄ *C* [11] Penicell[9] *G. die gl. nach der folgenden überschrift E* [12] sribĝezug] *das letzte* g *aus* b *corr. A*

Germ. 9, 24. 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

X, 24 De aratro [*Isidor* XX, 14].

Stiva stêrz *A* 86ª st,ᵉrz *B* 63ª¹ geizza *E* 112 gaiza *C* 61ᵇ gaiz *G* 45ᵇ [VI, 3]
Ligo sêch *A* 86ª *B* 63ª¹ sech *C* 61ᵇ *E* 112 *G* 45ᵇ [VI, 3]
Vomer scar *A* 86ªᵇ *B* 63ª¹ *C* 61ᵇ *E* 112 sca,ʰr *G* 45ᵇ [VI, 3]
Dentilia [1] riêstˢ *A* 86ᵇ riester *B* 63ª¹ riestª *C* 61ᵇ riestra *E* 112 *G* 45ᵇ [VI, 3]
Buris p'flugis houbit *E* 112 phlugishobet *C* 61ᵇ pflûgeshŏ̂bet *A* 86ᵇ pflugeshobet *B* 63ª¹ pflughŏbit *G* 45ᵇ [VI, 3]
Erpica ... egida *B* 63ª¹ *C* 61ᵇ *E* 112. 113 *G* 45ᵇ eîde *A* 86ᵇ [VI, 3]
Traheria [2] ... sîlo *B* 63ª¹ silo· *C* 61ᵇ *E* 113 *G* 45ᵇ sîle *A* 86ᵇ [VI, 3]

De plavstro [3] [*vgl. Isidor* XX, 12].

Plavstrvm wagin *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ª wâgen *A* 86ᵇ *B* 63ª¹ wagen *C* 61ᵇ [VI, 4]
Themo dihsila *E* 113 dihsela *B* 63ª¹ dîhsel *A* 86ᵇ dihsel *C* 61ᵇ disla *H* 71ª dinsil *G* 45ᵇ [VI, 4]
Rota râth *B* 63ª¹ rât *A* 86ᵇ rat *C* 61ᵇ *E* 113 *G* 45ᵇ rad *H* 71ª [VI, 4]
Canti [4] vêlgun *B* 63ª¹ uelgun *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ᵇ uêlgen *A* 86ᵇ uelga *C* 61ᵇ [VI, 4]
Radii spaichun *C* 61ᵇ spechun *E* 113 speîghun *A* 86ᵇ speighvn *B* 63ª¹ speichin *H* 71ᵇ spachin *G* 45ᵇ [VI, 4]
Modiolus naba *B* 63ª¹ *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ᵇ nâbe *A* 86ᵇ nabe *C* 61ᵇ [VI, 4]
Axis âhsa *B* 63ª¹ ahsa *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ᵇ aĥse *A* 86ᵇ ahse *C* 61ᵇ [VI, 4]
Opex lûna *A* 86ᵇ *B* 63ª¹ lv̊na *G* 45ᵇ lono *E* 113 *H* 71ᵇ lon *C* 61ᵇ [VI, 4]
Humervli [5] kîpfen *A* 86ᵇ kippen *B* 63ª¹ chipfa *G* 45ᵇ chiphe *C* 61ᵇ kipfa *E* 113 kipsa *H* 71ᵇ [VI, 4]
Dentale [6] spannagil *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ᵇ spânnagel *A* 86ᵇ *B* 63ª¹ spannagel *C* 61ᵇ [VI, 4]
Iugum îohc *A* 86ᵇ iohc *C* 61ᵇ *G* 45ᵇ ioch *B* 63ª¹ *E* 113 *H* 71ᵇ [VI, 4]
Lora [7] iochhalm *B* 63ª¹ iuchhalm *G* 45ᵇ iochalm *E* 113 ioĥcalm *A* 86ᵇ giechaln *C* 61ᵇ iochelen *H* 71ᵇ [VI, 4]
Clima letira *E* 113 leitra *B* 63ª² leitir *G* 45ᵇ leitˢ *A* 86ᵇ laiter *C* 61ᵇ ledera *H* 71ᵇ [VI, 4]

De vehiculis. [8]

Cvrrvs reitwagin *E* 113 raitwagin *G* 45ᵇ raitwagen *C* 61ᵇ reithwagen *H* 71ᵇ [VI, 4]
reîtwagen *A* 86ᵇ reitwagen *B* 63ª²

X, 25 De molendino. [9]

Molendinvm m̂vlin *B* 63ª² mulin *E* 113 Mulin *G* 45ᵇ mŏlin *C* 61ᵇ mûlen *H*

[1] Dentile *AB* [2] Traberia *E* [3] *dabei fälschlich die zahl* .XXV. *B.* dᵉvehīc̄, *am rande quer aber* de plaustris *H* [4] Vsanti *H* Canta *E* [5] Hum'tili *E* [6] D̲pentale *G* dentale] den *auf rasur C* [7] Tola *ABCEH, auf rasur E* Lola *G* [8] *zwischen der zeile nachgetragen H. dabei fälschlich die zahl* .XXVI. *B.* vehuulis *E* [9] *zwischen der zeile nachgetragen H*

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258. 259). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

72ᵃ Mv̂le *A* 86ᵇ [VI, 5]
Mola . . . kv̂rn *B* 63ᵃ² kurn *G* 45ᵇ kûren *A* 86ᵇ cûrne *C* 61ᵇ kurua *E* 113 kuerna *H* 72ᵃ [VI, 5]
Molaris mûlstein *A* 86ᵇ mvlstein *B* 63ᵃ² mulstain *G* 45ᵇ mulistein *E* 113 mûlestain *C* 61ᵇ mulenste^i^n *H* 72ᵃ [VI, 5]
Scussorium [1] rennvla *A* 86ᵇ *B* 63ᵃ² rennila *H* 72ᵃ renniza *E* 113 rennil *G* 45ᵇ rennela *C* 61ᵇ [VI, 5]
Seclusa [2] wêr *B* 63ᵃ² wer *A* 86ᵇ *C* 61ᵇ *H* 72ᵃ weʀ *E* 113 ver *G* 45ᵇ [VI, 5]

De pistrino. [3]

Pistrinvm pfîstrin *B* 63ᵃ² psistrin *E* 113 phistrin *G* 45ᵇ phistrine *C* 61ᵇ pistria *H* 72ᵃ phîst^s^ *A* 86ᵇ [VI, 6]
Clibanus [4] . . . ôven *A* 86ᵇ *B* 63ᵃ² ouen *C* 61ᵇ ouin *E* 113 *H* 72ᵃ [VI, 6]
Cerialia [5] . . . bachgiscîrre *A* 86ᵇ bachgescîrre *B* 63ᵃ² pa,^c^hgeschirre [6] *C* 61ᵇ bachscirri *E* 113 bachscirre *G* 45ᵇ bachisen *H* 72ᵃ [VI, 6]
Capisterium m̂vltra *B* 63ᵃ² m̂v̊lt^s^ *A* 86ᵇ multer *C* 61ᵇ mûlta *E* 113 mûlt *G* 45ᵇ mulda *H* 72ᵃ [VI, 6]
Ascia . . . teige^t^roch *A* 86ᵇ têigetroc *B* 63ᵃ² tet^c^ri̊c *E* 113 dạ̊ictroc [6] *C* 61ᵇ deichtroch *H* 72ᵃ daichbuta *G* 45ᵇ [VI, 6]
Ustularius [7] ouinstab *E* 113 ouinstaf *H* 72ᵃ ovenstab *B* 63ᵃ² ouenstab *C* 61ᵇ *G* 45ᵇ ouêstab *A* 86ᵇ [VI, 6]
Tractula kîssa *A* 86ᵇ kissa *B* 63ᵃ² *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 72ᵃ chissa [8] *C* 61ᵇ [VI, 6]
Furnitergius [9] ouinwisc *E* 113 ouinvvisc *H* 72ᵃ ouinvis *G* 45ᵇ ouenŵisc *A* 86ᵇ ouenwisc [10] *C* 61ᵇ ovenwisc *B* 63ᵃ² [VI, 6]
Exes. ł misellius [11] ouinscuzil *E* 113 *G* 45ᵇ ouenscuzile *H* 72ᵃ ovenscvzzil *B* 63ᵃ² ouenscûzel [12] *C* 61ᵇ ouenschûshel *A* 86ᵇ [VI, 6]
Cribrvm [13] . . . ritera *C* 61ᵇ *H* 72ᵃᵇ rîtra *B* 63ᵃ² ritra *G* 45ᵇ rita *E* 113 rîetre *A* 86ᵇ [VI, 6]
Cribellum sib *A* 86ᵇ *B* 63ᵃ² *C* 61ᵇ *E* 113 *G* 45ᵇ sif *H* 72ᵇ [VI, 6]
Sedacium hârsib *A* 86ᵇ *B* 63ᵃ² harsib *E* 113 harsef *H* 72ᵇ hasib *G* 45ᵇ hạ̊sib [14] *C* 61ᵇ [VI, 6]
Rotabulum [15] redistab *E* 113 redestâb *A* 86ᵇ redestab *B* 63ᵃ² *C* 61ᵇ *G* 45ᵇ redestastaf *H* 72ᵇ [VI, 6]

X, 26 De lectis et sellis et aliis vtensilibvs [16] [*Isidor* xx, 11. 14].

Lectica . . . spâmbette *B* 63ᵃ² spâmbete *A* 86ᵇ spambetti *E* 113 spambette *H* 72ᵇ spanbette *C* 61ᵇ spanbete *G* 45ᵇ [V, 12]
Stratus . . . bêtte *B* 63ᵃ² bette *C* 61ᵇ .i. bette *H* 72ᵇ betti *G* 45ᵇ bête *A* 86ᵇ

[1] Sufforium *E* [2] sec,^l^usa *C* [3] *dabei fälschlich die zahl* .XXVI. *A.* Et Pistimo *E.* et armis pistorum (eorum *C*) *fügen CG hinzu* [4] Elibanus *E* [5] Ceralia *AB* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Vstuari⁹ *G* [8] *durchstrichen von jüngerer hand und darüber* kisse *C* [9] Furgiternius *E* [10] ouenwisc] s *von jüngerer hand in* ss *corr. C* [11] misell⁹ *C* missellius *H* [12] ouenscůzel] z *von jüngerer hand in* zz *corr. C* [13] Cri|rū *H* [14] *die corr. von jüngerer hand C* [15] Rotabu *E* [16] ⁊vtēsilib| *G. nur* d^e^ lecto *H die überschrift fehlt E*

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 17. 18)

beta *E* 113 [v, 12]
Baianula[1] ... uartbette *C* 62ᵃ uarbette *H* 72ᵇ warṫbette *B* 63ᵃ² wartbêtte *A* 86ᵇ warṫbeit .i. *E* 113 fartbet *G* 45ᵇ [v, 12]
Cuna wiega *B* 63ᵃ² wiege *A* 86ᵇ wiga *H* 73ᵃ waga[2] *C* 62ᵃ waga *E* 113 [v, 12 Cunabulum]
Feretrvm ... bâra *B* 63ᵇ¹ *C* 62ᵃ bára *H* 73ᵃ bara *E* 113 bar *A* 86ᵇ [v, 12]
Scamna[3] benche *A* 86ᵇ benke *B* 63ᵇ¹ banc *H* 73ᵃ scranna *C* 62ᵃ *E* 113 *G* 45ᵇ [v, 12]
Scamnellum bankilin *E* 114 benkilin *G* 45ᵇ bænkelin *C* 62ᵃ benkelen *H* 73ᵃ [v, 12]
Sedile[4] sídela *B* 63ᵇ¹ sidela *H* 73ᵃ sidella[5] *C* 62ᵃ fidili *E* 114 sidil *G* 45ᵇ sîdele *A* 86ᵇ [v, 12]
Sella[6] stv̊î *A* 86ᵇ stv̊l *B* 63ᵇ¹ *G* 45ᵇ stûl *E* 114 *H* 73ᵃ stuol *C* 62ᵃ [v, 12]
Axidonivm[7] ... stûol *A* 86ᵇ. 87ᵃ stuol *E* 114 *H* 73ᵃ stv̊l *B* 63ᵇ¹ *G* 45ᵇ stûl *C* 62ᵃ [v, 12]
Gestatoria tragistûl *E* 114 tragêstûl *A* 87ᵃ tragestv̊l *B* 63ᵇ¹ tgestuol *C* 62ᵃ dragestuol *H* 73ᵃ dragestv̊l *G* 45ᵇ [v, 12]
Sagma stûl *A* 87ᵃ stv̊l *B* 63ᵇ¹ stûl *G* 45ᵇ. 51ᵃ stuol *C* 62ᵃ *E* 114 *H* 73ᵃ
Cambutta uirga episcopalis uerla *C* 62ᵃ
Capsa[8] kafsa *C* 62ᵃ cafsa[9] *G* 51ᵃ *H* 73ᵃ câphs *B* 63ᵇ¹ chahˢ *E* 114 chêfse *A* 87ᵃ [I, 5]
Calix chêlch *A* 87ᵃ kelich *B* 63ᵇ¹ *C* 62ᵃ *E* 114 *H* 73ᵃ celihc *G* 51ᵃ
Patena[10] pfatêna *B* 63ᵇ¹ phatena *E* 114 *H* 73ᵃ phatên *A* 87ᵃ phaten *C* 62ᵃ pateni *G* 51ᵃ [I, 5]
Oblata oblâta *A* 87ᵃ oblata *E* 114 oblate *B* 63ᵇ¹ ouelata *H* 73ᵃ ouelati *C* 62ᵃ ouilat *G* 51ᵃ [I, 5]
Evcharistia[11] wizzot *E* 114 *G* 51ᵃ wizzoth *B* 63ᵇ¹ wizot *C* 62ᵃ wizit *H* 73ᵃ wiszôde[12] *A* 87ᵃ [I, 5]
Thuribulum ... rŏchuaz *A* 87ᵃ rŏchuaz *C* 62ᵃ *G* 51ᵃ rûhuaz *E* 114 rŏchvaz *B* 63ᵇ¹ rouchuaz *H* 73ᵃ [I, 5]
Acerra wirŏchûaz *A* 87ᵃ wirŏchuaz *G* 51ᵃ wirochuaz *C* 62ᵃ wirochvaz *B* 63ᵇ¹ wirouchuaz *H* 73ᵇ wirohfaz *E* 114 [I, 5]
Plumbate[13] bligesilun. ł blicholbon *B* 63ᵇ¹ blîgeselun. uel blichôlben *A* 87ᵃ bligesilun. ł plikolbin *E* 114 bligenlun. ł blikoluen *H* 73ᵇ blígaiselun ł blícolben *C* 62ᵃ bligeislun ł blicolbe *G* 51ᵃ [v, 12]
Planatorium[14] lîchestein *A* 87ᵃ líchestein *B* 63ᵇ¹ lichestain *C* 62ᵃ likistein *E* 114 likistaín *G* 51ᵃ lichstein *H* 73ᵇ [II, 9]
Fustis stecho ł cholbo *C* 62ᵃ stêche. uel chôlbo *A* 87ᵃ stekko. ł cholbo (golbo *E*) *B* 63ᵇ¹ *E* 114 stecco ł coluo *H* 73ᵇ steko. ł colbo *G* 51ᵃ [v, 12]
Bacvlus stâb *A* 87ᵃ *B* 63ᵇ¹ stab *C* 62ᵃ *E* 114 *G* 51ᵃ staf *H* 73ᵇ [v, 12]
Scipio stâb *A* 87ᵃ *B* 63ᵇ¹ stab *C* 62ᵃ *E* 114 *G* 51ᵃ staf *H* 73ᵇ [v, 12]
Rvterum ... knuttil *H* 73ᵇ knutil *G*

[1] Baianulo *E* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Scānū *H* [4] Sedíle *B* [5] *die puncte und ein strich durch* la *von jüngerer hand C* [6] Stella *E* [7] Axidonivm] x *aus corr. von jüngerer hand C* [8] Kapsa *G* [9] cafsa] f *nicht ganz sicher, vor dem worte ist* calba *unterstrichen G* [10] Paténa *B* [11] Eucaristia *H* Eucharist,ⁱa *C, die corr. von jüngerer hand* [12] wiszôde] o *aus* e *corr. A* [13] blūbate *C* [14] Planᵃtoriū *H*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18)

51ª kutinil *E* 114 .i. knvtel *B* 63b1 knŏtel *C* 62ª .i. knûtele *A* 87ª [v, 12] Contus stânga *A* 87ª *B* 63b1 stanga *E* 114 *G* 51ª stange *C* 62ª [v, 12] Haustra ... wazzerwinta *B* 63b1 wat'zirwinta *E* 114 wazerwînte *A* 87ª wazerwinda *C* 62ª .i. wazirwindi *G* 51ª [v, 12] Telon ... brûnnekrâpho *A* 87ª brunni crapho *G* 51ª bruni. krapho *E* 114 brvnnekrapfo *B* 63b1 brunnekrafo *C* 62ª [v, 12] Simphonia[1] sprîzza *A* 87ª sprizza *B* 63b1 *C* 62ª *E* 114 *G* 51ª [v, 12] Pila ... stamph *C* 62ª [v, 12] Pilum ... stâmpf *A* 87ª *B* 63b1 .i. stamph *G* 51ª stozil. ł stēphil *C* 62ª Subtel sôvbel. ł lîgirinc *B* 63b1 scubel. uel ligerinc *A* 87ª scubel. ł ligering *G* 51ª subil. ł ligerinc *C* 62ª scubil ł rigirinch *E* 114 [v, 12] Tortus[2] wît *A* 87ª *B* 63b1 wit *E* 114 *G* 51ª wirt̄[3] *C* 62ª [v, 12] Pertica mezrûta *B* 63b1 mezrûta *E* 114 merzrûta *C* 62ª mezrûti *G* 51ª mezfûte *A* 87ª [v, 12] Aspidiscos[4] ... krâpho[5] *B* 63b1 *C* 62ª crapho *G* 51ª krâpfo *A* 87ª krapfo *E* 114 [v, 12] Callipodivm lêist *A* 87ª *B* 63b1 leist *E* 114 laist *C* 62ª *G* 51ª [v, 12] Tribula ... flegil *C* 62ª slêgil[6] *A* 87ª slegil[6] *B* 63b1 pflegil *E* 114 ph,legil *G* 51ª [v, 12] Tribulaculum flegelbant *B* 63b1 slegelbant[7] *A* 87ª flegilbant *C* 62ª Flegilbant *G* 51ª pflegilbant *E* 114 [v, 12] Palauannus wanna *B* 63b1 *C* 62ª *E* 114 wanne *A* 87ª wanga *G* 51ª [v, 12] Furca zvîsela *B* 63b1 zvisila *G* 51ª zivisila *E* 114 zvisella *C* 62ª zvîsel *A* 87ª [v, 12] Furcilla[8] gâbela *B* 63b1 gâbele *A* 87ª gabila *E* 114 gabil *G* 51ª [v, 12] Rastellum ... rêcho *B* 63b1 recho[9] *C* 62ª *G* 51ª reccho *E* 114 rêche *A* 87ª [v, 12] Pala scûfela *B* 63b1 scusila *E* 114 schuvela *C* 62ª schûvele *A* 87ª scuuil *G* 51ª [v, 12] Ventilabrvm wo,rfscvfela. ł wînta *B* 63b1 worfschvfel. uel wînte *A* 87ª wintscuvela. ł winda *C* 62b wintscusila. ł winta *E* 114 wintscuuil. ł winda *G* 51ª [v, 12] Mvscipvla[10] mvsvalla[11] *B* 63b1 musualla *C* 62b *E* 114 musvâlle *A* 87ª [v, 12] Decipula valla. ł clôbo *B* 63b1 vâlle. uel chlôbe *A* 87ª klobo *E* 114 *G* 51ª Globo *C* 62b [v, 12] Laqueus strîch *A* 87ª strîc *B* 63b1 stric *C* 62b *E* 114 *G* 51ª Horologium[12] ôrlei *A* 87ª orlei *B* 63b2 *C* 62b *E* 114 orlai *G* 51ª Sabona[13] sêifa *B* 63b2 seifa *E* 114 *G* 51ª saifa *C* 62b seîfe *A* 87ª [v, 12] Traha slît:o[14] *B* 63b2 slito *C* 62b *G* 51ª futo *E* 114 slîte *A* 87ª [v, 12]

[1] Simphonua *C* Simphonia *E* Simphonula *G* [2] Tortª ł flexa *C* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] Aspisdiscos *A* [5] krâpho] *über* ph *von jüngerer hand* pe *C* [6] slêgil *und* slegil] s *aus* f *radiert AB* [7] slegelbant] s *scheint aus* f *radiert A* [8] f, *dann loch, dann* furcilla *G* [9] *davor* rehco *durch- und unterstrichen G* [10] Muscipula] M *rot C* [11] mvsvalla] *das letzte* a *aus corr. B* [12] Horologiū *A*, r *aus* l *corr.* Horolegium *E* [13] *nach* 170. 32 *AB* [14] slît:o] *rasur von* t *B*

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18)

Trocus[1] topf *B* 63[b2] tôpfe *A* 87[a] tohpf *E* 114 toph *C* 62[b] doph *G* 51[a] [v, 12]

Atramentarivm[2] tinctenhorn *B* 63[b2] tin,[c]tihorn[3] *C* 62[b] tintihorn *E* 114 tîntehorn *A* 87[a] dinctûhorn *G* 51[a] [VI, 9]

X, 27 Item de aliis[4] vtensilibvs.

Volotetra[5] ualtilstuol *E* 115 valtelstvl *B* 63[b2] ualtestvl *A* 87[b] valtstûl *C* 62[b] [v, 12]

Scabellum scâmel *A* 87[b] *B* 64[a1] scamil *E* 115 scæmel *C* 62[b] [v, 12]

Subpedanevm wzscamel *A* 87[b] vzscamel *B* 64[a1] uŏzscamil *E* 115 vŏzscæmel *C* 63[a] [v, 12]

Tripetia[6] stelza *B* 64[a1] *C* 63[a] *E* 115 stêlze *A* 87[b] [v, 12]

Ticio. ł torris[7] brânt *A* 87[b] *B* 64[a1] brant *C* 63[a] *E* 115 [v, 12]

Ignis . . . fivr *B* 64[a1] fivr *C* 63[a] fiur *E* 115 wre *A* 87[b] [v, 12]

Fvmvs rovch *B* 64[a1] rŏhc *A* 87[b] rŏch *C* 63[a] rûch *E* 115 [v, 12]

Scintilla[8] gânistra *B* 64[a1] ganist[a] *E* 115. 116 ganehaista *C* 63[a] gênst[s] *A* 87[b] [v, 12]

Fvligo rvz *A* 87[b] rûz[9] *E* 116 rŏz *C* 63[a] rvh *B* 64[a1] [v, 12]

Verv[10] spîz *A* 87[b] spiz *B* 64[a1] *C* 63[a] *E* 116 [v, 12]

Percussorium slêgel *B* 64[a1] snêgel *A* 87[b] slegil. ł Cilinder (scilinder *E*) *C* 63[a] *E* 116 [v, 12]

Verriculum kerebesemo *B* 64[a1] keribe[a]mo *E* 116 kerbesimo *C* 63[a] cherbêzem *A* 87[b] [v, 12]

Verris bêr *A* 87[b] *B* 64[a1] *C* 63[a] ber *E* 116

De acutis morbis [*Isidor* IV, 6].

Cardia .i. herzisuht *C* 63[a] herzisûth *E* 116 herzesûht *A* 88[a] herzesvth *B* 64[a2] h[s]cesvcht *Q* 23[d]

Telum[11] stechedo *B* 64[a2] d. stechedō[12] *C* 63[a] stcech[i]do *E* 116 stechede *Q* 23[d] steche *A* 88[a]

Spasmus . . . krampfo[13] *B* 64[a2] krāpfo *E* 116 crampho *C* 63[b] chramme *Q* 23[d]

Pestilentia[14] . . . .i. scêlmo *B* 64[a2] .i. scelmo *E* 116. 117 schelmo *C* 63[b] .i. schelme *Q* 23[d] .i. schêlm *A* 88[a]

De cronicis[15] morbis [*Isidor* IV, 7].

Scotomia[16] . . . suíntiloda *B* 64[a2] suintiloda *E* 117 swindilode *Q* 23[d] svindelod *C* 63[b] swintlvnge *A* 88[a]

Epilemsia[17] . . . uallindiu suth *E* 117 uallendivsuht *C* 63[b] vallendivsvth *B* 64[a2] valendivsvcht *Q* 23[d] valentêsuht[18] *A* 88[a]

Reuma . . . Item vomex. ł mvcco[19] snegel

[1] Troch[s] *A* [2] Atramtoriū *G* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] altis *E* [5] Volohtera *E* Uolhoctecra *C* [6] Trepetia *C* [7] Torris. uel ticio *durch zeichen umgestellt A* [8] Scinulla *E* Cintilla *C* [9] rûz] z *undeutlich E* [10] Verti *E, über* ti *von einer hand des* XIV *jhs.* v [11] Telū dolo steche *A* [12] stechedō] *der strich über* o *von jüngerer hand C; das* d (= dictum), *das in AB folgt, geht hier voran* [13] *die deutsche gl. fehlt A, weil der schreiber von einem* contractio *zum andern übersprang* [14] Pestilenti *C* [15] c[o]racis *E* [16] Schotomia *C* [17] Epilēphia *E* [18] valentêsuht] *das erste* e *aus corr. A* [19] mulco *E*

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18). — *Zs. f. d. ph.* 13, 477. 478

A 88a snegel B 64a2 Q 24a snegil C 63b E 117

Cartagus .i. snvderata B 64a2 snud[s]ate A 88a snuderate C 63b .i. snud[g]ati E 117

Raucedo heiseri B 64b1 heîsere A 88a haisere Q 24a haiser C 63b basiri E 117

Suspiria [1] sûftunga C 63b suftunga E 117 suftunge Q 24a sufgunga B 64b1 sûftungûnge [2] A 88ab

Tussis [3] hv̊sto B 64b1 hûste A 88b hv̊ste Q 24a huosta E 117 hŏsta C 63b

Paralisis gegiht B 64b1 gegicht Q 24a gegihte C 64a ĝihith A 88b

Stranguinaria [4] getuwanc B 64b1 getwanc A 88b Q 24a getuanc C 64a gitua ē E 117

Diarria ... ûzganch A 88b vzganch Q 24a vzganc B 64b1 uzganc C 64a uzgāc E 118

De morbis qui [5] in superficie sunt [*Isidor* IV, 8].

Lentigo ... a specię lenticule. d. .i. rôsmvn A 88b .i. rosmvn B 64b2 .i. rosmun E 118 .i. rosmin Q 24b rosennun C 64a

Erisipila ... .i. flehtentezfivr [6] A 88b B 64b2 flehtindezfiur C 64a .i. flechtind.zfivr [7] Q 24b flehtin dizfiur E 118

Prurigo ... íuckêdo A 88b iuckedo B 64b2 .i. iukido E 118 iukede Q 24b íu,[c]keda[ne] [8] C 64a

Regius morbus ĝelewesvth B 64b2 gelesuht C 64b gelesuth E 118 gelsûht A 89a gelsvcht Q 24b

Vlcus geswêr A 89a geswer B 64b2

Pustula blâtra. ł ancweiz B 64b2 blâter. uel ancweîz A 89a ancweiz Q 24b aneweiz E 119 anquaiz C 64b

Callus svîl B 64b2 suîl A 89a svil C 64b suil E 119 swil Q 24b

Rvmex [9] rv̊f B 64b2 rvf Q 24b ruf C 64b E 119 rûfe A 89a

Albugo hŏsâl A 89a hŏsal C 64b E 119 hv̊sal B 64b2 Q 24b

Sanies svêr B 64b2 sver C 64b suer E 119 swêr A 89a swer Q 24b

Cicatrix mâsa. ł nârwa B 64b2 masa. uel narwa A 89a masa [10] C 64b E 119 mase Q 24b

ANHANG a.

Codex Vindob. 2532.

(132b) Betonica. [11] ł pandonia .i betania [IV, 7]

Plantago ł arnoglossa .i. minner wegerich [IV, 7]

Maior plantago .i. Merrewegerich [IV, 7]

Septinerdia. ł Centinodia [12] .i. Wegebreitte [IV, 7]

Sanguinaria. ł proserpinaca .i. Vmbe (133a) treta [13] [IV, 7]

Verbena .i. Iseni [IV, 7]

[1] Suspirīv C [2] *davor* fuf *am seitenschlusse teilweise ausradiert* A [3] Tuffis E [4] Stanguinaria C [5] quę AB que E. *die überschrift fehlt* Q [6] flehtentezfivr] zf *aus corr.* A [7] flechtind.z] *an der stelle des punctes ein loch* Q [8] *die corr. von jüngerer hand* C [9] Rumea E [10] masa] *über dem sweiten* a *von jüngerer hand* e C [11] *unter der roten überschrift* Nomina herbarū. *nur die lat. stichwörter beginnen, wenn nichts anderes bemerkt ist, mit roten initialen* [12] Centinodia] C *rot versiert* [13] Vmbetreta] V *rot versiert*

Zs. f. d. ph. 13, 478

Sinphoniaca. ł iusquiamum .i. Bilsa [IV, 7]
Tormentilla.[1] ł turnella .i. Fricwrz [IV, 7]
Lupinum .i. Ficbóna [IV, 7]
Herba scelerata. ł apium Rusticum[2] .i. hanefûz [IV, 7]
Artemesia.[3] ł valentina .i. biboz [IV, 7]
Dracontea .i. Dracwrz [IV, 7]
Satirion. ł leporina. ł gentiana .i. Hemera [IV, 7]
Dictamnum album .i. Wizwrz [IV, 7]
Dictamnum nigrum .i. Gitwrz [IV, 7]
Elleborum album .i. Niswrz [IV, 7]
Elleborum nigrum .i. Sitwrz[4] [IV, 7]
Lapatium .i. letecha[5] [IV, 7]
Ebulum Atech [IV, 7]
Centauria maior .i. Ertgalla [IV, 7]
Altea. ł Malua siluatica .i. Luuisca [IV, 7]
Buglossa .i. Rin(133b)deszunga [IV, 7]
Cinoglossa .i. Hundescunga [IV, 7]
Solopendria .i. hirzescunga[6] [IV, 7]
Reumatica .i. Granescesnabel [IV, 7]
Marrubium .i. Andor. Hec et prasium dicitur [IV, 7]
Eliotropia. ł solsequium[7] .i. Rengela [IV, 7]
Ninphea .i. grensic[8] [IV, 7]
Celidonia. ł Hirundina Schellewrz [IV, 7]
Celidonia minor ł Senetion .i. Brennewrz[9] [IV, 7]
Edera nigra .i. Ebhŏe [IV, 7]
Filix .i. farn [IV, 7]
Polipodium .i. Steinfarn [IV, 7]
Peonia .i. beonie [IV, 7]
Satureia. ł serpillus .i. Quenela [IV, 7]
Grassinula .i. veltquenela [IV, 7]
Alosantv[a] .i. wermût [IV, 7]
Acero. ł acer (134a) .i. Gundereb [IV, 7]
Cerifolium .i. keruilla [IV, 7]
Sarminia .i. Wildŏceruilla[10] [IV, 7]
Origanum .i. Dosto [IV, 7]
Semperviua. ł ayzon .i. huswrz[11] [IV, 7]
Basilia. ł perforata .i. Madelger [IV, 7]
Coliandrum .i. kolinder. ł Crollo [IV, 7]
Lataridia. ł citocatia .i. Springwrz[12] [IV, 7]
Strignum .i. Ramesdra [IV, 7]
Millefolium .i. garwa [IV, 7]
Lupisticum lubestichel [IV, 7]
Psilatrum .i. Steipha [IV, 7]
Nebeta .i. Simiza [IV, 7]
Millebordia .i. Druswrz [IV, 7]
Blandonia .i. wllina [IV, 7]
Calcatrippa .i. zeisela [IV, 7]
Liuendula .i. lauendel [IV, 7]
Abrotanum .i. stabewrz [IV, 7]
Melones (134b) .i. phedemen [IV, 7]
Yipiricum Harthŏ[13] [IV, 7]
Cardopana .i. Ebwrz [IV, 7]
Vulgago. ł asarum .i. Halselwrz [IV, 7]
Carciola .i. Witesa [IV, 7]
Gliconus. ł puleium[14] .i. Polaia
Didimo ł auricula leporis .i. Hasinore [IV, 7]
Colofonia .i. Harzŏc [IV, 7]
Emorroys .i. Blutfluzida [IV, 7]
Tumbuła .i. Ertnuz [IV, 7]
Acitura .i. Amphera [IV, 7]

[1] Tormentilla] T *schwarz, rot versiert* [2] Rusticū] R *rot versiert* [3] Artemesia] A *schwarz, rot versiert* [4] *darauf* Veratrū idē [5] letecha] *das zweite* e *aus* i *corr.* [6] hirzescunga] *über* r *radierte stelle* [7] solsequium] *das erste* s *rot versiert* [8] *darauf* Centauria minor. ł Febresugia (F *rot versiert*) [9] Brennewrz] B *sieht wie* D *aus* [10] ceruilla] r *aus* l *corr.* [11] *dann* Idē. Ambrosia [12] Springwrz] S *rot versiert* [13] Harthŏ] H *rot versiert* [14] *auch im Summarium* IV, 7 *steht* Gliconus puleivm, *aber ohne deutsche gl.*

Zs. f. d. ph. 13, 478. 479. — *Germ.* 9, 27

1 Apiacum .i. Binesuga [IV, 7]
2 Gladiolus. ł Hirreus Suertellun [IV, 7]
3 Saliunca .i. Rietgras[1] [IV, 7 Alga]
4 Paliurus .i. agaleia [IV, 7]
5 Aristolo͞cia longa .i. Astrenza [IV, 8]
6 Vitescella .i. Nopho [IV, 8]
7 Pipinella .i. bibenella[2] [IV, 8]
8 (135a) Pinastellum .i. Bernvvrz [IV, 8]
9 Pretula .i. Snitelŏc [IV, 9]
10 Exoporium .i. Phorsame [IV, 9]
11 Dipsane .i. Lŏcfas [IV, 9]
12 Colocintida .i. Wildukurbez [IV, 9]
13 Nasturcium. ł Crescentio .i. Cresso [IV, 9]
14 Cardamus .i. Wiltcresso [IV, 9]
15 Eruca Wiltsneph [IV, 9]
16 Fungus .i. Swam [IV, 9]
17 Poletus .i. Buliz [IV, 9]
18 Apium .i. epho [IV, 10]
19 Petrosilinum .i. Pet̄siler[3]
20 Tanacetum[4] Rainefano[5] [IV, 10]
21 Enula .i. alant. Idem Laturcium[6] [IV, 10]
Menta .i. minza [IV, 10] 26
Mentastrum .i. Visᶜmunza [IV, 10] 27
Colocasia. ł Menta agrestiᵉ. ł Nepita 28
.i. Wildŏminza [IV, 10] 29
Aliga .i. amaro[7] [IV, 11] 30
Halicastrum[8] .i. Einkurne [IV, 11] 31
Falesum .i. kicherre. idem cicer [IV, 12] 32
Cotanus (135b) .i. Cuttenbŏn[9] [IV, 3] 33
Alnus .i. Erlunbŏn [IV, 3] 34
Iuniperus .i. Wechelt̄ [IV, 3] 35
Sambucus. ł Riscus[10] Holder [IV, 3] 36
Cornus arlzbŏn [IV, 3] 37
Samsucus[11] Maiolan 38
Laureola cilant 39
Brionia hundescurbez[12] 40
Sanguinarius Hardentrugelin [IV, 3] 41
Tremulus Aspa [IV, 3] 42
Tuscus[13] Mistel [IV, 2] 43
Amaracus lauendula 44
Sauia seuenbŏn [IV, 3] 45
Mirica Haida[14] 46

ANHANG b.[15]

Codex Darmstadianus 6.

22 (93b) De vestibvs.
23 Coccinea uestis rot cleit
24 Purpurea purperen [IX, 2]
25 Iacinctina blauar [IX, 2]
Viride grun 47
Vermiculata wormuar (rot) 48
Stragulata stramelehte 49
Quadraplone uiruar 50

[1] *darauf* Achalipha .i. urtica [2] *darauf* Gamandrea. idē Camepite(135a)os. minor (C *rot verziert*) [3] *auch im Summ.* IV, 10 Petrosilenon, *aber ohne deutsche gl.* [4] Tanacetū] T *rot verziert* [5] Rainefano] *im* R *ein roter punct* [6] Idē Laturciū] I *und* L *rot verziert* [7] amaro] *das erste* a *rot verziert* [8] Halicastrū] H *rot verziert* [9] *darauf* Amurca fex olei [10] Riscus] R *rot verziert* [11] *Summ.* IV, 8 Samsucus latine dicitur amaracus [12] *darauf* Idē vitis alba. Cuiᵉ folia aq̄ calida madefacta, sanḡ. ł humorē ex pcussione corpis aspgit. *auch Summ.* IV, 8 Brionia. ł uitis alba [13] Tuscus] *das rote* T *auf rasur* [14] Haida] H *rot verziert* [15] *das folgende ersetzt in H die abschnitte* IX, 1—14 *des Summarium. verwandtschaft mit diesen wage ich weder bestimmt zu behaupten noch zu läugnen, begnüge mich daher, wo das gleiche lat. stichwort auftritt, mit angabe der entsprechenden capitelzahl, unter berücksichtigung der redaction* B *und des Isidor*

Germ. 9, 27. 28

1 Diploide zuweiuarwe [*Isidor* XIX, 24]
2 Polimita manch uar [IX, 2]
3 Persica tunica vve(94[a])idenroch [IX, 2]
4 Bisina tuī [1] zuwilroch [IX, 2]
5 Gilbea ī gelroch [IX, 2]
6 Stupeum colobium werkenrokelin [IX, 2]
7 Bombicina tuī bowelenroch [B II, 1]
8 Capicium houftloch [IX, 4]
9 Mastruga chursna [2] [IX, 3]
10 Pallium lachen [IX, 4]
11 Supparum rokelin
12 Lumbare ł femoral: [3] bruch [4] [IX, 2]
13 Semicintium :alfgurdel [5] [*Isidor* XIX, 33]
14 Cinctorium gurdel
15 Podoris alua [IX, 1]
16 Orarium stola [IX, 10]
17 Manipulus hant uano
18 Humeralis amit [6]
19 Sandalia schun [7] [IX, 1]
20 Perpendiculum [8] uuorhengel
21 (94[b]) Que in camera svnt. [9]
22 Basterna huticha
23 Scrinei schrina
24 Marsupium budel [IX, 10]
25 Curtina vmbehanc [IX, 6]
26 Aurum golt
27 Argentum siluir
28 Tentorium gezelt [B II, 4]
29 Dorsalia Ruckelachen
30 Bancalia bāclachen
31 Tapezia teppeda [IX, 6]
32 Camisile hemelachen [IX, 2]
33 Sarciles ł Ralla scharlachen [IX, 2]
34 Stragulum uehelachen [IX, 6]
35 Saga hereneducha
36 Grisos grawe
37 Linea linen [B II, 1]
38 Lanea wullena [B II, 1]
39 Consuta geneda
40 Inconsuta ungeneda
41 Lacerna koz ł melot: ł drachanellus [10]
42 [IX, 4]
43 (95[a]) Pellicium pelz [B II, 1]
44 Zabiline zebelen
45 Varia uehe
46 Toga kurzebolt [IX, 4]
47 Bambacis bābas
48 Bracile ł uentrale bruchgurdel [IX, 11]
49 Supparum [11] hafterhemede [IX, 11]
50 Calige hosen [12] [IX, 14]
51 Pedules sockin [B II, 1]
52 Pedida wuzduch
53 Scintones wuzlinge
54 Calcei ł Calciarii schu [B II, 2]
55 Subtulares vnderschu
56 Cirotece henschen [IX, 10]
57 Musule uustelIge
58 Capitellus wankussen [IX, 6]
59 Linteamen lilachen
60 Coopertorium dekelachen [IX, 6]
61 Zomentum zicha [IX, 6]
62 Mantilia ł clamide mentele : : : : [13] (95[b])
63 ambelachen ł farcitergium [IX, 4. 6]
64 Manutergium hanttuela [IX, 6]
65 Mapula tuela [IX, 6]
66 Mensale dischelachen [IX, 6]
67 Pecten kamp

[1] *statt* tuī = tunica [2] *darauf rasur von fast einer zeile* [3] femoral:] *rasur von* e, l *aus corr.* [4] *darauf rasur einer halben zeile, dann* Dalmatices dalmatica *mit roter initiale (denn es folgt geistliche gewandung),* Manice subtile [5] :alfgurdel] *rasur von* h [6] *dh.* amitlachen [7] schun *am zeilenschluss nachgetragen* [8] *l.* Prependiculum [9] *beginnt* Theca ł arcka (r *auf rasur*) [10] ł drachanell[9] *auf rasur, die sich noch auf* 95[a] *erstreckt, wo* na *getilgt ist. das wort ist mir unbekannt* [11] Supparū] ū *aus* is *corr.* [12] *dann* Fassiole *und rasur einer halben zeile* [13] *hier könnte* Mappa *gestanden haben*

Germ. 9, 28

udera
ndela [IX, 10]
ra buhssa [IX, 20]
inalibus vestimentis.
stuchelen ł ciclat
igel [IX, 11]
n ł benda[1] [IX, 11]
vnderbende [IX, 11]
n huuesnur [IX, 11]
m harsnur [IX, 11]
drat [IX, 10]
harbant [IX, 11]
nilia nuschelen [IX, 11]
golt [IX, 11]
tbenda [B II, 5]
ornamenta crurum. ł socken [IX, 1]
Constringa hanttwenk [IX, 11]
Cidaris ł mitra huua ł resciola [*Isidor* XIX, 30]
Tyara ł pilleus ł diadema hut [IX, 11]
Baen halsbŏga ł torques[2] [IX, 11]
Linteoli hŏuetlachen
Lunule manen ornamenta mulierum nuschen [IX, 11]
Murenule kettenen [IX, 11]
Armilla armbŏga [IX, 11]
Manice stuchen ł klanken
(96b) Anulus uingeren [IX, 12]
Sabanum badlachen [*Isidor* XIX, 26]
Dextralia armbŏga[3] [IX, 11]

[1] *auf rasur, dann* $1^1/_2$ *zeilen radiert* [2] *mit ł* torques *beginnt andere dinte* [3] $1^1/_2$ *zeilen leergelassen*

B. UMORDNUNG IN SECHS BÜCHER.

D[1] = *Codex olim Sanblasianus.* *M* = *Codex olim Argentoratensis* B 114. *N* = *Fragmenta seminarii Brixiensis.* *R* = *Codex Vindob.* 413.

I, 1 De cognatione et affinitate.

1 Avus ano [III, 3][2]
2 Avia ana [III, 3]
3 Pater vel genitor fater
4 Vitricus stiefater [III, 3]
5 Mater vel genitrix muoter
6 Noverca stiefmuoter [III, 3]
7 Concubina kebeswib [III, 3]
8 Pelex geilla [II, 3]
9 Parentes vel creatores forderun [III, 3]
10 Filii vel nati vel liberi sune vel kint
11 [III, 3]
12 Filia dohter [III, 3]
13 Priuignus vel filiaster stiefsun [III, 3]
14 Priuigna vel filiastra stiefdohter [III, 3]
15 Unigenitus einborner [III, 3]
16 Primogenitus ersboner [III, 3]
17 Novissimus der iungisto [III, 3]
18 Adoptivus zuogwiniseter [II, 3]
19 Naturales dicuntur concubinarum filii
20 kebessuni
21 Gemini[3] zwinelinga *D* zuvinlich *N* 1[a]
22 [III, 3]
23 Frater vel germanus brûder [III, 3]
24 Uterinus buchbrûder [III, 3]
25 Collactaneus gisougvt vel spunnebrûder
26 Soror vel germana suester [III, 3]
27 Sororius suestersun [III, 3]
28 Patruus fetero [III, 3]
29 Patruelis feterensun [III, 3]
30 Amita basa [III, 3]
31 Amitinus basensun [III, 3]
32 Avunculus ohem [III, 3]
33 Matertera mûma [III, 3]
34 Consobrini . . . mûmensune vel ohe-
35 messune [III, 3]
36 Abortivus . . . firworfiner [III, 3]
37 Heres erbo [III, 4]
38 Coheres ebinerherbo [III, 4]
39 Proheres afdererbo [II, 4]
40 Exheres erbeloser [III, 4]
41 Proximus nahisto [III, 4]
42 Consanguineus gesibbo [III, 4]
43 Mas vel masculus latine græce erma
44 mann dicitur [III, 4]
45 Afrodi græce latine foemina wib [III, 4]
46 Sponsus vel nimphus brûtegvmo [III, 4]
47 Sponsa vel nimpha brût [III, 4]
48 Vir vel maritus mann
49 Nupta gehita
50 Innupta vel innuba ungehita [III, 4]
51 Nubilis hibarigiu [III, 4]
52 Uxor wib
53 Vidua witua [III, 4]
54 Socer sueher [III, 4]
55 Socrus suiger [III, 4]
56 Nurus snura [III, 4]

[1] *diese sigle wurde nur verwendet, wo gleichzeitig eine der andern hss. vorlag. von Gerberts abdruck weiche ich blofs im gebrauch kleiner anfangsbuchstaben und ersatz seines* tz *durch* z *ab* [2] *die verweisungen beziehen sich auf buch und capitel der fassung* A [3] didimus gemminus *N: über die stellung der gl. in N s.* s. 183 *anm.* 15

gl. bl. 18. 19. 20. 21

: [III, 4]	Novercarius stiefbrûder [III, 4]	38
ger [III, 4]	Genus kunne [III, 4]	39
›vatro [III, 4]	Generatio geslahte [III, 4]	40
evattera [III, 4]	Tribus[1] geslahte *N* 1ª	41
patrinus pheterin [*vgl.* III, 4]	Familia hiwisci *D* hivvish *N* 1ª [III, 4]	42
ta [*vgl.* III, 4]	Coniugium gehilech [III, 4]	43
l [III, 4]	Repudium widerunga [III, 4]	44
a [III, 4]	Divortium sunderunga [III, 4]	45

I, 2 De homine et eius membris.[2]

afla sela	Acies seha [III, 6]	46
t	Palpebra ŏgbrawa [III, 6]	47
	Lacrime drahene [III, 6]	48
;	Supercilia uberbrawn [III, 6]	49
[III, 5]	Gene hufelun [III, 6]	50
el robur sterchin [III, 5]	Male . . . wangun [III, 6]	51
e [III, 5]	Maxilla kinnebacho [III, 6]	52
orida [III, 5]	Mandibula bacco [III, 6]	53
l olfactus stanc [III, 5]	Barba bart [III, 6]	54
c [III, 5]	Grenones granun [III, 6]	55
rida [III, 5]	Aures orun [III, 6]	56
sco	Austiria orsmero [III, 6]	57
[III, 5]	Nasus vel nas naris nasa [III, 6]	58
›	Interfinium nasecrostela [III, 6]	59
: [III, 6]	Os vel bucca munt [III, 6]	60
la [III, 6]	Labrum lefse [III, 6]	61
illa [III, 6]	Lingua zunga [III, 6]	62
alwa [III, 6]	Dentes cene [III, 6]	63
irne [III, 6]	Precisores uarzene [III, 6]	64
hirniscala [III, 6]	Molares vel genuini bacchezene [III, 6]	65
euel[3] [III, 6]	Fauces gaumun [III, 6]	66
[III, 6]	Palatus vel baratrum slunt [III, 6]	67
che [III, 6]	Sublingium racho [III, 6]	68
newende [III, 6]	Mentum kinne [III, 6]	69
ate [III, 6]	Submentum unterkinne [III, 6]	70
a vel dinna [III, 6]	Rumen sluntbein [III, 6]	71
[III, 6]	Collum hals [III, 6]	72
lin [III, 6]	Cervix halsadra [III, 6]	73
phel [III, 6]	Gula vel guttur kela [III, 6]	74

[1] *e stellung dieser und der folgenden gl. in N s. s.* 183 *anm.* 15 [2] *par-inhaltsübersicht D* [3] i. e. hirnfell *wol zusatz Gerberts*

gl. bl. 21. 22. 23

Uva blat [III, 6]
Struma croph [III, 6]
Humerus ahsela [III, 6]
Brachium arm [III, 6]
Tori vel lacerti vel musculi muse [III, 6]
Cubitus elin [III, 6]
Alienus elinbogo [III, 6]
Alæ vel ascelle ochisun [III, 6]
Manus hant [III, 6]
Dextera zeswa [III, 6]
Leva vel sinistra winstra [III, 6]
Pugnus fust [III, 6]
Vola bal. Ir vel clessal [III, 6]
Digitus finger [III, 6]
Pollex dumo [III, 6]
Index vel salutaris vel demonstratorius
mûtfinger
Impudicus vel medius lanemar [III, 6]
Anularis vel medicinalis goltfinger [III, 6]
Auricularis orfinger [III, 6]
Ungula nagel [III, 6]
Articulus lidelin [III, 6]
Pectus brust [III, 6]
Cartilago brustteifet vel crostila [III, 6]
Cutis hut [III, 6]
Corium leder [III, 6]
Pori suezlocher [III, 6]
Sudor suez [III, 6]
Aruina smero [III, 6]
Membra liede [III, 6]
Artus geleiche [III, 6]
Vene aderun [III, 6]
Medulla marg [III, 6]
Costa ribbe [III, 6]
Latus sita [III, 6]
Dorsum vel tergum rugge [III, 6]
Scapula scultra [III, 6]
Spina ruggebein [III, 6]
Renes lenden [III, 6]
Ren vel rien lendebrato [III, 6]
Lumbi vel ilia lancha [III, 6]
Umbilicus nabelo [III, 6]
Clunes goffun [III, 6]
Posteriora hindirdeil [III, 6]
Culus vel podex afdero
Virilia gemehu [III, 6]
Femora huffe [III, 6]
Ingues hegedruse [III, 6]
Glans vel tollis drûs [III, 6]
Glandula vel tosilla druselin [III, 6]
Coxe vel gosse diech [III, 6]
Genu knierad [*vgl.* III, 6]
Crura bein [III, 6]
Tibiæ scincun [III, 6]
Sures wadun [III, 6]
Talus enkil [III, 6]
Locus corrigie rihe[1] [III, 6]
Pedes fûze [III, 6]
Planta sola [III, 6]
Calx vel calcaneus versna [III, 6]
Viscera innedre [III, 7]
Cor herza [III, 7]
Precordium fûrherzi [III, 7]
Sanguis blût [III, 7]
Pulmo lunga [III, 7]
Iecur lebera [III, 7]
Stomachus maga [III, 7]
Splen milze [III, 7]
Lien kra [III, 7]
Renunculus niero [III, 7]
Reticulum sinero nezzi [III, 7]
Fel . . . cuius humor bilis dicitur gal [III, 7]
Intestina darma [III, 7]
Extalis grozdarm [III, 7]
Omentum budeminc [III, 7]
Ventriculus wamba [III, 7]
Venter vel omasus buch [III, 7]
Locium vel urina harn [III, 7]

[1] Locus. rihe. Locus corrigie *Gerbert*

gl. bl. 23. 24. 25

ula vel menbranum vellelin	Gypperosus houerohter [VIII, 9]	39
ı, 7]	Balbus neselenter [VIII, 9]	40
ıl glaber calwer [VIII, 9]	Anasus naseloher [VIII, 9]	41
er calwer [VIII, 9]	Simius crum naser [VIII, 9]	42
rint [VIII, 9]	Blesus lisbinder [VIII, 9]	43
rintohter [VIII, 9]	Edendidus zanloser [VIII, 9]	44
cila [VIII, 9]	Elinguis zungiloser [VIII, 9]	45
runcilohter [VIII, 9]	Mutus stummo [VIII, 9]	46
albus wizer [VIII, 9]	Mancus einhender [VIII, 9]	47
uarzer [VIII, 9]	Claudus halzel [VIII, 9]	48
ider [VIII, 9]	Leprosus misilsuhtiger [VIII, 9]	49
ıuber	Ydropicus wazersuhtiger [VIII, 9]	50
ıser [VIII, 9]	Paralyticus firgihtiger [VIII, 9]	51
cecus blindo	Macer macilentus magerer	52
l monoptalinus einŏgger [VIII, 9]	Crassus . . . pinguis uehtter [VIII, 9]	53
ıl strabus scilint [VIII, 9]	Delicatus zartlicher	54
ırŏgger [VIII, 9]	Manzer hurkint [VIII, 9]	55
ıouer [VIII, 9]		

I, 3 De ætate hominis.

vel senium alter	Veteranus uraldo [III, 8]	56
ı vel puerulus kindelin	Silicernius[2] altriso *D* altrist *N* 1ª [III, 8]	57
pusio knabo [III, 8]	Veternosus altziergerner [III, 8]	58
rna [III, 8]	Avitus alter [III, 8]	59
s vel iuvenis vel ephebus	Avita vel anus vel vetula altdiu [III, 8]	60
ıc [III, 8]	Anilitas altin	61
grece pupillus latine weiso	Canus grawer	62
, 8]	Canities grawin [III, 8]	63
gid [III, 8]	Mors dot [III, 8]	64
nannine *N* 1ª [III, 8]	Mortuus doter	65
geronta alter vel altherro [III, 8]		

I, 4 De clericis et aliis ordinibus ecclesiasticis.[3]

apostolicus babist [VIII, 2]	Clericus phaffo [VIII, 2]	66
ıopus vel metropolitanus erci-	Matricularius dûmphaffo [VIII, 2]	67
VIII, 2]	Clerus phafheit [VIII, 2]	68
el pontifex vel antistes vel	Presbiter briester [VIII, 2]	69
ıs piscof [VIII, 2]	Archipresbyter ercibriester	70
ı vel pontificium vel episco-	Presbytera phaffenwib	71
ıiscofdum [VIII, 2]	Exorcistæ bisuerare [VIII, 2]	72
ı cardinale	Lectores vel psalmistæ lesere	73
ı vel sacrificus ewarto [VIII, 2]	Ianitores vel ostiarii dorwartun [VIII, 2]	74

die stelle dieser gl. in N s. s. 183 *anm.* 15 [2] silicernus *N. diese gl. steht* [3] *den zu cap.* I, 8, *s. daselbst* [3] ecclesiasticis *fehlt in der inhaltsübersicht D*

gl. bl. 25. 26. 27

1 Acoliti liehtdragere [VIII, 2]
2 Commentarii vel cancellarii kancelare
3 [VIII, 3]
4 Prepositus brobist [VIII, 3]
5 Decanus dechan [VIII, 3]
6 Sacrista kuster [VIII, 3]
7 Edituus vel mansionarius sigersto
8 Scolasticus scûlmeister [VIII, 3]
9 Scolaris scûlare [VIII, 3]
10 Rabbi ... preceptor vel magister latine
11 meister
12 Catagitta doctrix lerarin [VIII, 3]
13 Cantor vel coraula vel psalta sangere
14 [VIII, 2]
15 Precentor forsengere [VIII, 2]

Abbas abbet [VIII, 3]
Abba abetissa [VIII, 3]
Abbatia abeteia [VIII, 3]
Monachus ... munich [VIII, 3]
Circumcellio monachus vagans lŏf
[VIII, 3]
Sanctimonialis nunna [VIII, 3]
Inclusus klosinare [VIII, 3]
Heremita vel solitarius vel anachor
einsidilo [VIII, 3]
Canonicus canunich [VIII, 3]
Cartularius brieuere [VIII, 3]
Christianus kristener
Catholicus universalis allicher [VIII,

I, 5 De sacris sedificiis.

16 Mitricula ... vel basilica kilcha
17 Templum goteshus
18 Oratorium betehus [VII, 4]
19 Martyrium ... kapella
20 Porticus phorzihe [VII, 6]
21 Ostium vel ianua dûri [VII, 6]
22 Ualvæ ... ualdûri [VII, 6]
23 Postes et antes dûrstûdele [VII, 6]
24 Limen druoscufel [VII, 6]
25 Superliminare uberdûri [VII, 6]
26 Cardo ango [VII, 6]
27 Claustra bisperide
28 Sera sloz [VII, 6]
29 Vectis grendil [VII, 6]
30 Clavis slûzzel [VII, 6]
31 Circulus vel orbis ring [VII, 6]
32 Fundamentum gruntfeste [VII, 7]
33 Cementum plaster [X, 21]
34 Perpendiculum mûruuaga [X, 21]
35 Pavimentum esterihc [VII, 7]
36 Columna sul
37 Arcus vel fornix suibogo [VII, 7]
38 Statuarium philare [VII, 7]
39 Columen vel sustentaculum rama [VII, 7]
40 Paries uuant [VII, 7]

Deambulacra vel peribolus umbege
[VII, 7]
Angulus uuinkil [VII, 7]
Angularis lapis uuinkilstein [VII, 7]
Culmen first vel obenendi [VII, 7]
Sculptura vel celatura graft
Anaglifa manleicho
Exedræ absitun
Testudo giwelbe vel turhsita [VII, 7]
Corus kor
Subsellia gesideli
Pulpitum ... legderi [VII, 4]
Tribunal dincstul
Altare vel ara altere
Gradus gradi
Cripta krufta
Coclea wendelstein [VII, 4]
Campanarium glochus [VII, 4]
Conus knopf [VII, 7]
Campana glogga
Nola scella
Tintinnabulum drenkila
Laquearia himilhe [VII, 7]
Pictura gimalzi [X, 22]
Tectum vel contignatio gedeche [VII,

gl. bl. 27. 28

1 Trabes balchun [VII, 7]
2 Tigna sparrun [VII, 7]
3 Tolus wintfanc [VII, 7 Proces]
4 Copulæ henkilboma [VII, 7]
5 Asseres laddun [VII, 7]
6 Clavi isinnagela a calibe [VII, 7]
7 Pluteus dilo [VII, 7]
8 Tabulæ vel laterculi tabulum vel briter
9 [VII, 7]
10 Tessere ehselinga
11 Lateres ziegelun
12 Tegula vel imbrex scindela [VII, 7]
13 Fistula phiffa
14 Canalis kanel [VII, 7]
15 Compluvium da [VII, 7]
16 Pinna wintperga [VII, 7]
17 Pinnaculum spizza [VII, 7]
18 Antica ... osderdeil [VII, 7]
19 Postica ... westerdeil [VII, 7]
20 Dextera ... sunderdeil [VII, 7]
21 Scenophegia zelwahta
22 Encenia kilwiha
23 Oblata ouelata [X, 26]
24 Eucharistia wizzot [X, 26]

Capsa caphsa [X, 26] 35
Patena phatena [X, 26] 36
Thus [1] wirŏuh *D* uuirog *N* 4ª 37
Turibulum. *l.* timiamaterium [2] rŏhfaz *D* 38
rauch uaz *N* 4ª [X, 26] 39
Acerra [3] wihrofaz *D* vviroguas *N* 4ª 40
[X, 26] 41
Lucerna. [4] *l.* luminare liehtfaz *D* lieht- 42
uas *N* 4ª 43
Licinius carz *D* hars *N* 4ª [IX, 22] 44
Licnus vel funale [5] daht *D* dahte *N* 4ª 45
[IX, 22] 46
Oleum. *l.* oliuum olei *D* ole *N* 4ª 47
Cereus. *l.* [6] candela kerza *D* cherce *N* 48
4ª [*vgl.* IX, 22] 49
Candelabrum kerzistal *D* chercestal *N* 50
4ª [IX, 22] 51
Ascile [7] selpŏm *N* 4ª 52
Emunctorium [8] vel forceps zuanga *D* 53
svvengele [9] *N* 4ª 54
Sperulæ scibelin *D* 55
Corona krona vel bladda *D* chrona 56
N 4ª 57

I, 6 De sacratis [10] vestibus.

25 Subucula scurliz *D* schurlis *N* 4ª [IX, 1]
26 Superhumerale [11] humeral *D* humerale
27 *N* 4ª
28 Poderis alba *D* [IX, 1]
29 Cingulum gurtil *DN* 4ª [IX, 1]
30 Planeta vel mappula [12] hantfano *D* han-
31 fane *N* 4ª [*vgl.* IX, 1 Mantile]
32 Colobium vel subtile subtil *D* subtile
33 *N* 4ª [IX, 1]
34 Dalmatica dalmadia *D* dalmadie *N* 4ª

Casula [13] misach *D* cassul *N* 4ª [IX, 1] 58
Scandalia [14] romscûha *D* romschûhe 59
N 4ª [IX, 1] 60
Periscelides ... *l* caligule episcopo- 61
rum [15] klenzun *D* clensen *N* 4ª 62
[IX, 1] 63
Pilleus huote *N* 4ª 64
Cidaris hutelin *D* [IX, 1] 65
Vexillum [16] fano *D* uane *N* 4ª 66
Tapeta [17] deppit *D* tebich *N* 4ª [IX, 6] 67

[1] thus *N nach* 181, 41 [2] timiaterium *D* timamaterium *N* [3] aterra *N* [4] Lucerna] c *aus* e *corr. N* [5] funalia. *l.* lumbus *N nach* 181, 49 [6] Cereus. *l. fehlt D* [7] = Hastile [8] emunctoria *N* [9] svvengele] *das letzte* e *aus* l *corr. N* [10] sacratis *in der inhaltsübersicht*, sacris *im text D* sacratib *N* [11] super umerale *N* [12] plancta. *l.* napula *N* [13] cassula *N* [14] sandalia *N* [15] pericelides — eperorum *N* [16] uecsilum *N* [17] Tapete *D*

gl. bl. 28. 29. 30

1 Velum [1] umbehanc *D* [IX, 6]
2 Cortina unbehanch *N* 4ª [IX, 6]
3 Aulea gemalitumbehanc *D* [IX, 6]
4 Dorsale ruggelachen *D*
5 Pariales stullachen vel sperrilachen *D*
6 Ansa hanthaba *D*
7 Pallia phellola *D* pfellole *N* 4ª
8 Purpura brunphellol *D* purp uanphellel [2]
9 *N* 4ª [IX, 9]
10 Ferrugo suarzphellol color purpuræ sub-
nigræ *D* subnigra svvarcepfellet *N* 4ª [IX, 9]
Iacinctus [3] grûnphellol *D* grûnpfellel *N* 4ª [IX, 9]
Sandicinum. ł. persicum weitphellol *D* vvetiln *N* 4ª [IX, 9]
Coccus [4] ... rothphellol *D* rotpfellel *N* 4ª [IX, 9]
Byssus [5] est species ... lini retorta gezuirnit *D* gezuirnet [6] *N* 4ª

I, 7 De dei nominibus et sacris ordinibus. [7]

11 Christus ... krist *D*
12 Soter [8] grece saluator latine heilant
13 *DN* 4ª
14 Angeli engila *D* engele *N* 4ª
15 Archangeli [9] furstinengila *D* uursteigel
16 *N* 4ª
17 Propheta vel vates [10] wisago *D* vvis
18 sage *N* 4ª
19 Baptista [11] dŏfere *D* toufer *N* 4ª
Apostoli botun *D* boten *N* 4ª
Discipuli [12] iungerun *D* iungere *N* 4ª
Martyres martilere *D* marterere *N* 4ª
Confessores [13] bihtere *DN* 4ª
Virgines megede *D* magde *N* 4ª
Viduæ wituun *D* vvitevven *N* 4ª
Diabolus dûfel *D*
Satanas widerwardo *D*
Antichristus endikrist *D*

I, 8 De principatibus et miliciis aliisque personis. [14]

20 Cesar vel augustus [15] keiser *D* cheiser
21 *N* 4ª
22 Augusta [16] keiserin *D* cheiserine *N* 4ª
23 [VIII, 5]
24 Rex [17] kuning *D* cunich *N* 4ª
25 Regina kuningin *D* chunegine *N* 4ª
26 Palatinus phalinz grauo *D* pfaz graue
27 *N* 4ª [VIII, 5]
28 Palatina phalinz greuin *D* pfalz grauine
29 *N* 4ª [VIII, 5]
30 Dux [18] herzogo *D* herzoge *N* 4ª [VIII, 5]
Ducissa. ł. ductrix [19] herzogin *D* herzogina *N* 4ª [VIII, 5]
Preses. ł. comes grauo *D* graue *N* 4ª [VIII, 5]
Ducenna [20] centegraue *N* 4ª
Cometissa [21] greuin *D* grauinne *N* 4ª [VIII, 5]
Marchio [22] marggrauo *D* marcgraue *N* 4ª [VIII, 5]
Prætor vel præfectus [23] burcgrauo *D* porchgraue *N* 4ª [VIII, 5]

[1] *vgl. zu dieser gl.* II, 4 [2] phellel] *das zweite* e *unsicher N* [3] Lacinctus *D* iacintus *N* [4] cocus *N* [5] bisus *N* [6] gezuirnet] *das zweite* e *unleserlich N* [7] de sacro ordinibus *N* [8] Sator *D* [9] archangeli *N* [10] uates. profeta *N* [11] babtista *N. die gl. vor der vorhergehenden D* [12] disipuli *N* [13] confesores *N, das zweite* o *aus* e *corr.* [14] de principatibus et aliis personis *N* [15] Cesar. agustus *N* [16] agusta *N* [17] recs *N* [18] ducs *N* [19] ductris *N. nur* Ductrix *D* [20] item ducennarius *D ohne gl.* [21] cometisa *N*, i *und* a *aus corr.* [22] marchio *N* [23] pretor. prefectus *N*

gl. bl. 30. 31

Questor . . . iudex[1] rithare *D* re^{i}ter *N* 4^{b}
Princeps[2] fursto *D* furst *N* 4^{a}.
Advocatus[3] vel patronus foget *D* uoget *N* 4^{a} [VIII, 5]
Centurio . . . vel centinari *D* [VIII, 5]
Proceres herrun *D* herren *N* 4^{b}
Aulicus houedrut vel houeling *D* houelinch. l. houertrut *N* 4^{b} [VIII, 5]
Curiales . . . dinestman *D* [VIII, 5]
Vicedomnus[4] uicedûm *D* uicetûm *N* 4^{b} [VIII, 5]
Scabinius sceffino *D* [VIII, 5]
Millites. l. equites ritere *N* 4^{b} [VIII, 5]
Ordinarius vel gregarius einscildicriter vel scoldiner *D* [VIII, 5]
Excubitores[5] wahtere *D* vvahter *N* 4^{b} [VIII, 5]
Uigil[6] vvachtere *N* 1^{a}
Desertores heriflungun *D* [VIII, 5]
Expeditio heriuart *D* ereuart *N* 4^{b}
Exercitus heri *D* here *N* 4^{b}
Acies scara *D* schare *N* 4^{b} [VIII, 6]
Pedites[7] vûzuenden *N* 4^{b} fûzgengil *D* [VIII, 6]
Vulgus balgheri *D* palchere *N* 4^{b} [VIII, 6]
Vexillifer vel signifer[8] uenri *D* uaner *N* 4^{b}
Liticen vel tubicen[9] hornbleso *D* orn blaser *N* 4^{b} [VIII, 6]
Commilito vel commanipularis[10] hergesello *D* hergeselle *N* 4^{b} [VIII, 6]
Contubernalis[11] gnoz *D* gnoze *N* 4^{b} [VIII, 6]
Satelles vel spiculator[12] suertdegen *DN* 4^{b} [VIII, 6]
Apparitor vel minister[13] dienisman *D* dienestman *N* 4^{b} [VIII, 6]
Auriga[14] vel agitator reitwaginari *D* reitevvagener *N* 4^{b}
Scutarius scilknet item armiger vel spatarius *D* armiger schiltchneht *N* 4^{b}
spatarius[15] sper tragele *N* 4^{b} [VIII, 6]
Consiliarius vel auricularius radgebo *D* rategebe *N* 4^{b}

[1] iud' *vor* 183, 7 *N* [2] pceps *N* [3] auocatus *N* [4] uicedominus *N*, *die gl. nach* 185, 23 [5] *diese gl. und* 183, 20 *nach* 183, 29 *D* [6] *über die stellung dieser gl. in N s. unten anm.* 15 [7] *die gl. nach* 183, 14 *N* [8] signifer. l. uexillif^{a} *N* [9] *die gl. nach* 186, 19 *N* [10] conmamanipularis. l. conmilito *N* [11] *die gl. nach* 183, 43 *N*. Contubernialis *D* [12] satelles. item spiculatorum *N* [13] aparitor. minister *N* [14] auriga *zwischen* 183, 12 *und* 186, 6 *N* [15] spatarius *vor* 183, 14 *N*. *die weiteren gll. dieses capitels und der beiden nächsten liegen so völlig umgeordnet in N vor, dass ich ihre reihenfolge hier ein für alle mal angebe:* 183, 34. 184, 27. 16. 69. 183, 45. 184, 4. 1. 3. 56. 57. 59. 63. 61. 65. 67. 185, 3. 1. 184, 36. 34. 32. 46. 48. 50. 38. 40. 42. 44. 54. 51. 53. 55. 185, 22. 183, 11. 40. 186, 6. 185, 6. 8. 9. 11. 15. 17. 19. 21. 24. 29. 28. 31. 32. 37. 36. 39. 40. 41. 186, 41. 185, 44. 50. 51. 52. 53. 55. 57. 58. 62. 60. 64. 67. 69. 186, 10. 12. 13. 185, 71. 186, 1. 3. 20. 21. 24. 23. 15. 27. 29. 38. 32. 28. 31. 34. 36. 187, 3. 9. 188, 37. 187, 64. 7. 188, 2. 187, 72. 186, 17. 19. 183, 30. 186, 47. 43. 61. 59. 64. 62. (1^{a}) 183, 19. 189, 2. 186, 71. 69. 67. 187, 36. 38. 39. 186, 73. 187, 1. 186, 50. 48. 189, 6. 5. 187, 42. 40. 44. 50. 46. 53. 188, 51. 187, 28. 56. 14. 19. 186, 53. 187, 55. 186, 57. 179, 57. 187, 58. 20. 22. 23. 24. 71. 188, 11. 187, 69. 60. 62. 176, 21. 187, 48. 189, 34. 4. 184, 29. 185, 46. 47. 49. 184, 9. 10. 7. 11. 12. 14. 19. 22. 21. 24. 179, 28. 177, 41. 42. 188, 55. 54. 49. 50. 52. 184, 28. 187, 33

gl. bl. 31. 32

Pedagogus vel nutritor vel nutricius magezogo *D* magezoge *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Nutrix amma *N* 4ᵇ
Obses gisel *DN* 4ᵇ
Obsedatus firgisalter *D*
Pabulatores fuoterere *D* [VIII, 6]
Ingenui vel nobiles [1] edele *D* edeler edel [2] *N* 1ᵃ
Heros [3] . . . herro *D* herre *N* 1ᵃ
Matrona ueroavve *N* 1ᵃ
Liber frier *D* uereiere *N* 1ᵃ
Libertus frigelazener *D* frilanter *N* 1ᵃ [VIII, 7 Manu missus]
Libertinus frigelazenis sun *D* frila sens-sun *N* 1ᵃ
Vernaculus houek *D* houechnet *N* 4ᵇ [*vgl.* VIII, 7]
Dedititius ergebener *D* [VIII, 7]
Dulos . . . kneht *D* schalch *N* 1ᵃ
Clientela knetheit *D*
Famulus hagistolt *D* chneht *N* 1ᵃ
Empticius [4] chŏfschalch *N* 1ᵃ koufscale *D* [VIII, 7]
Dulia . . . ancilla vel famula dierna *D* dierne *N* 1ᵃ [VIII, 7]
Abra kamerwib *D*
Pedissequa camervvip *N* 4ᵇ [VIII, 7]
Mercennarius [5] mietman *DN* 1ᵃ [VIII, 7]
Molendinarius [6] mülnere *D* mulnere *N* 1ᵃ
Pincernca scenco *D* [VIII, 8]
Discoforus. l. dapifer truh saser *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Conviva gemazzo *D* gemasse *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Architriclinus [7] stŭlsezo *D* stuoal sasere *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Promocondus . . . cellerarius [8] kelnere *DN* 4ᵇ [VIII, 8]
Hetrarius [9] . . . camerarius [10] kamerere *D* camerere *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Cubicularius [11] beddikamerere *D* bete-camerer *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Erarius vel archarius [12] drise kamerere *N* 4ᵇ sekamerere *D* [VIII, 8]
Pistor phistre *D* fister *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Pistrix kneterin *D* [VIII, 8]
Panificus [13] brotbekko *D* prot bache *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Cocus koch *D* cohch *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Ianitor dorwarto *D* torvvartil *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Portarius [14] portinare *D* portener *N* 4ᵇ
Edilis sigindir *D* husuoater *N* 4ᵇ
Focarius viurere *N* 4ᵇ
Villicus [15] meier *DN* 4ᵇ [VIII, 7]
Actor . . . procurator ambitman *D* āman *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Numerarii zinsmeistra *D* cinsmaister *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Publicani geltmeistra *D* geltemaister *N* 4ᵇ [VIII, 7]
Preco butil *DN* 4ᵇ [VIII, 8]
Burgarii burgun *D*
Scriba vel scriptor scriberi *D* sreiber *N* 4ᵇ
Fenestella [16] gŭtscribare *D* guotscribare *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Iuridicus vel lelex esago *D* esage *N* 4ᵇ [VIII, 8]

[1] ingenuus. nobilis *N* [2] edel *von einer hand des* XIV *jhs. N* [3] eros *N* [4] emᵖ-ticius *N* [5] mercenarius *N* [6] molindinarius *N* [7] architriclinus *N* [8] celera-rius *N* Cellarius *D* [9] cetacratus *N* [10] cam̃erarius *N* [11] Cubicularius] b *aus corr. N* [12] item iiiarcarius *N* [13] Paneficus *D* [14] Portinarius *D* [15] ylicus *N* [16] fehestella *N*

gl. bl. 32. 33

Rachinburgius[1] lantrehtere *D* lantrihtere *N* 4[b] [VIII, 8]
Uades. l. fideiussores[2] burgun *D* burgen *N* 4[b] [VIII, 8]
Mandrita hirte *D*
Rusticus vel rusticula[3] gebur *D* gebure *N* 4[b] [VIII, 8]
Colonus buman *N* 4[b] [VIII, 8]
Glebo.[4] l. arator acherman *N* 4[b] a kermen *D* [VIII, 8]
Messor[5] snitare *N* 4[b] snitere *D* [VIII, 8]
Spicarius ehirere *D* [VIII, 8]
Congerra stophilare *D* [VIII, 8]
Feniseca madere *N* 4[b] medere *D* [VIII, 8]
Agricola wingartere vel akerman *D* vvingarter *N* 4[b] [VIII, 8]
Vinitor winzoril *D* vvincelere *N* 4[b] [VIII, 8]
Vindemiator lesere *DN* 4[b] [VIII, 8]
Ortulanus[6] gartinere *D* gartener *N* 4[b] [VIII, 8]
Bubulcus[7] . . . ohsinere *D* hosinere *N* 4[b] [VIII, 8]
Bootes enko *D* [VIII, 8]
Segeta scuzzo *D* [VIII, 8]
Subulcus suein *D* sueiner *N* 4[b] [VIII, 8].
Armentarius suegare *D* sueigere *N* 4[b] [VIII, 8]
Mulio stûtere *D* stûter *N* 4[b] [VIII, 8]
Opilio scafhirte *D* saf irte *N* 4[b] [VIII, 8]
Caprarius gezere *D* [VIII, 8]
Agaso. custos equorum marscal vel stutere *D* [VIII, 6]
Sutor sutere *D* sutare *N* 4[b] [VIII, 8]
Caligarius scuhbuzo *D* suoa puose *N* 4[b] [VIII, 8]
Coriarius lederere *DN* 4[b] [VIII, 8]
Sartor natere *DN* 4[b] [VIII, 8]
Fullo vel laventarius[8] lauandere *D* vvesche *N* 4[b] [VIII, 8]
Coagitator walkeri *D* [VIII, 8]
Lanarius wollemengeri *D* vvollemanger[9] *N* 4[b] [VIII, 8]
Textor[10] webere *D* vvebere *N* 1[a] [VIII, 8]
Textrix[11] weberissa *D* vveberina *N* 1[a] [VIII, 8]
Teges. tegetis dechare *N* 1[a]
Piscator fiscare *D* uischere *N* 4[b] [VIII, 8]
Pictor malere *D* maler *N* 4[b] [VIII, 8]
Faber smit *DN* 4[b] [*vgl.* VI, 10]
Malleator dengeleri vel kaltsmit *D* hamerere l caltsmit[12] *N* 4[b] [VIII, 8]
Aurifex[13] koltsmit *D* goltsmit *N* 4[b] [VIII, 8]
Argentarius[14] silbersmit[15] *DN* 4[b] [VIII, 8]
Calipso stahilcoufo *D* stalchŏfe *N* 4[b] [VIII, 8]
Trapezita[16] . . . munizere *D* munesere *N* 4[b] [VIII, 8]
Numularius[17]. . . wezselere *D* vvechslere *N* 4[b] [VIII, 8]
Fenerator wûhcherere *D* vvûcherere *N* 4[b] [VIII, 8]
Negociator werbere *D* [VIII, 8]
Latomus steinmezo *D* stainemeselere *N* 4[b] [VIII, 8]
Cementarius mûrere *D* morere *N* 4[b] [VIII, 8]
Lignarius vel tignarius[18] cimberman *D* *N* 4[b] [VIII, 8]

[1] rachanburgius *N* [2] fidiussores *N* [3] ruricula. l. rusticus *N* [4] glebonis *D*, *dh.* glebo. nis [5] mesor *N* [6] Hortilanus *D* [7] bubuculus *N* Bubulus *D* [8] fulo. lauantarius *N* [9] vvollemanger] man *aus corr. N* [10] tecstor *N* [11] tecstris *N* [12] caltsmit] *der obere balken des ersten* t *fehlt N* [13] aurifecs *N* [14] arientearius *N* [15] *davor* sibb *durchstrichen N* [16] trapecita *N* [17] Nummelarius *D* [18] tingnarius. l. lignarius *N*

gl. bl. 33. 34

Architectus [1] werchmeister *D* vverchmaister *N* 4[b] [VIII, 8]
Carpentarius ... waginare holzwercman *D* vvangnere olcevverchman *N* 4[b] [VIII, 8]
Artifex [2] listwerchere *D* listvverchere *N* 4[b] [*vgl.* VIII, 8]
Opifex wercman *D* [VIII, 8]
Tornator dresil *D* [VIII, 8]
Nauclerus ... scifmeister *D* sefemaister *N* 4[b] [VIII, 8]
Nauta scifman *D* sefeman *N* 4[b] [VIII, 8]
Remex [3] fero *D* verge *N* 4[b] [VIII, 8]
Gubernio ... stiermeister *D* [VIII, 8]
Mercator kŏfman *D* cohfman *N* 4[b] [VIII, 8]
Lictor ... wizenere *D* vvzenere *N* 4[b] [VIII, 8]
Carnifecs uelaisachl [4] *N* 4[b]
Laniones mezilare *D* merteler *N* 4[b]
Caupo vel tabernio [5] wineigo *D* vvineige *l* tauerner *N* 4[b] [VIII, 8]
Mango mengere *D* maiger *N* 4[b] [VIII, 8]
Telonearius zolnere *D* solnere [6] *N* 4[b] [VIII, 8]
Tabernarius kramere *D* [VIII, 8]
Mimus spilman *DN* 4[b] [VIII, 8]
Scurro scherner *N* 4[b]
Fidicen seitspilare *D* saitspiler *N* 4[b] [VIII, 8]
Citareda roddare *D* rotare *N* 4[b] [VIII, 8]
Histrio vel ioculator scimphare *D* schifare *N* 4[b]
Saltator sprengere vel dretere *D* tansare *N* 4[b] [VIII, 8]
Saltatrics tretarinne *N* 4[b]
Coraula denzere *D* [VIII, 8]
Timpanistria spilvvip *N* 4[b]
Sellularius seddilere *D* [VIII, 8]
Scutarius sciltere *D*
Figulus hauinere *D* hauene[r] *N* 4[b] [VIII, 8]
Plastes formator snizere *D* [VIII, 8]
Venator [7] iegere *D* iager *N* 4[b] [VIII, 8]
Vestigatores spurere *D* [VIII, 8]
Indagatores weideman *D* [VIII, 8]
Pressores uehera *D* [VIII, 8]
Auceps fogilare *D* uogeler *N* 4[b] [VIII, 8]
Sagittarius [8] scuzo *D* suhzhe *N* 1[a] [VIII, 8]
Fundibularius [9] slengirare *D* slincare *N* 1[a] [VIII, 8]
Sicarius mŭchilare *D* [VIII, 8]
Agonista vel adletha kempho *D* chemfere *N* 1[a] [VIII, 8]
Agonitheta vel sequester griezwarto *D* [VIII, 8]
Sequester [10] phantidregere *D* pfamtragere *N* 1[a] [VIII, 8]
Predo ... rŏbere *D* [11] [VIII, 8]
Raptor zŭchere *D* [VIII, 8]
Latro scahere *D* sacher [12] *N* 4[b] [VIII, 8]
Piratæ meredieba *D* merdieb *N* 4[b] [VIII, 8]
Fur dieb *DN* 4[b]
Nuncius boto *D*
Cursor lŏfere *D* [VIII, 8]
Baiulus portator vel gerulus [13] dregere *D* tragere *N* 1[a] [VIII, 8]
Sunnis [14] suniboto *D* sunnibote. *l.* bote *N* 1[a] [VIII, 8]
Veridicus warsago *D* vvarsagere *N* 1[a] [VIII, 8]
Explorator spehare *D* spehere *N* 1[a] [VIII, 8]

[1] architectus *N* [2] artifecs *N* [3] remec *N* [4] = vlaischhackel [5] caupo (o *aus corr.*). *l.* tabernaius *N* [6] solnere] *das erste* e *aus corr. N* [7] *davor die überschrift* Venatorum officia *D* [8] sagitarius *N* [9] fondibularius *N* [10] sequster *N* [11] *die gl. von N* 4[b] *ist völlig eingebunden und nicht zu lesen* [12] *oder* sachere *N* [13] portator. *l.* baiolus *N* [14] somnis nuncius *N*

gl. bl. 34. 35. 36

tor[1] wartere *D* vvarter | *N* 1ª
8]
[2] fornicator hůrare *D* hůrere
[viii, 8]
. . hurmacho *D* [viii, 8]
uberhůrare *D*
fraz *D* fras *N* 4ᵇ [viii, 8]
us . . . hůrgilustiger *D*
retrix fornicatrix vel scortum
taria vel conciliatrix[4] hurra *D*
N 4ᵇ [viii, 8]
mmessor filfraz *D* [viii, 8]
. . slich *D* [viii, 8]
. . . temulentus drunkiner *D*
nere *N* 1ª [viii, 8]
renkere *D* [viii, 8]
r . . . retzare *D* [viii, 8]
tritare *D* [viii, 8]
recbare *D* rechere *N* 1ª [viii, 8]
manslecgo *D* mansleche *N* 1ª
8]
[6] uatersleche *N* 1ª
můtersleche *N* 1ª
broadersleche *N* 1ª
is unschuldiger *D*
r begrabere *D* [viii, 8]
fůgera *D* [viii, 8]
arzat item pigmentarius[7] *D*
N 1ª [viii, 8]
meldere *D* [viii, 8]
r růgare *D*
or wegere *D*
[8] seminare vel phusilare *D*
are *N* 1ª
s vel insipiens scameloser *D*
or[9] zisamineblezere *D* cesamen-
blezcare *N* 1ª [viii, 8]
Translator antfrist *N* 1ª
Interpres tutere *N* 1ª
Susurro[10] runizare *D* runere *N* 1ª
[viii, 8]
Obtrectator[11] bisprechere *N* 1ª hispra-
here *D* [viii, 8]
Adulator slechilare *D* slechelare *N* 1ª
[viii, 8]
Rumigerulus mersegere *D* marsagere *N*
1ª [viii, 8]
Nugigerulus[12] lugesagere *N* 1ª [*vgl.*
viii, 8]
Futilis sagere *DN* 1ª [viii, 8]
Mulcator lintlochare *D* [viii, 8]
Impostor druginare *D* [viii, 8]
Ipocrita[13] gelichisare *D* geleichᵉnere *N*
1ª [viii, 8]
Sincellita[14] gesello *D* geselle *N* 1ª [viii, 8]
Demoniosus důffilsuhtiger *D* tiuuelsoch-
teger *N* 1ª [viii, 8]
Versipellis versiculor[15] wenchiliger *D*
hindersrencheliger *N* 1ª [viii, 8]
Versutus[16] ungedruer *D* ungetriuvere *N*
1ª [viii, 8]
Astutus calidus cleinlistegere. ł. kargere
N 1ª
Verbosus loquax[17] kallere *D* kaller *N* 4ᵇ
[viii, 8]
Bucco gronare *D* [viii, 8]
Assertor urkundo *D* [viii, 8]
Arrogans ruomare *D* [viii, 8]
Brutus. stultus tumber *N* 1ª duomber
D [viii, 8]
Furcifer brantischurere *N* 1ª
Caduceator sunere *D* xůanere *N* 4ᵇ

ctator *N* [2] mecus *N* [3] edacs. ganeo. gluto. comedo. uorator *N* [4] lupa. scrotum. meretris *N* [5] uindecx *N* [6] parcicida *N* [7] medicus. ł. pigmen- [8] congregra *N* [9] compillator *D* [10] susuro *N* [11] oᵇtrectator *N* Mu- trector *D* [12] nugerulus *N* [13] Hipochrita *D* [14] sincelita *N* [15] uersico- ipellis *N* [16] perfidus. uersutus *N* [17] uerbosus. ł. loquacs *N*

1 [VIII, 8]
2 Concionator redenere *N* 4ᵇ [VIII, 8]
3 Delirus dobinder *D* [VIII, 8]
4 Dis̊olus ungezoginer *D* [VIII, 8]
5 Expes sine spe firzwiuilter *D* [VIII, 8]
6 Expeditus gewefinter *D*
7 Fautor helfere *D*
8 Fastus stulzer *D* [VIII, 8]
9 Faustus felix seliger *D*
10 Infaustus infelix unseliger *D*
11 Miser[1] armere *N* 1ᵃ
12 Gnarus wiziger *D* [VIII, 8]
13 Hirsutus ruher *D*
14 Ignarus vel ignavus unwiziger *D*
15 Invisus hazlicher *D* [VIII, 8]
16 Infamis unmerer *D* [VIII, 8]
17 Discinctus ingurtiter *D*
18 Incinctus umbegurtiter *D*
19 Cinctus bigurtiter *D*
20 Impensus fliziger *D* [VIII, 8]
21 Scurra spottere *D* [VIII, 8]
22 Scurra nascare *D* [VIII, 8]
23 Litator ophirere *D* [VIII, 8]
24 Longanimis starcmutiger *D* [VIII, 8]
25 Pusillanimis luzzilmuttiger *D* [VIII, 8]
26 Munificus gebegerner *D* [VIII, 8]
27 Querulus klegere *D* [VIII, 8]
28 Rationator redinere *D* [VIII, 8]
29 Rogatarius betelere *D* [VIII, 8]
30 Sapiens wiser *D*
31 Insipiens unwiser *D*
32 Prudens wiziger *D*
33 Sollers sorcsamer *D* [VIII, 8]
34 Sincerus luterer *D*
35 Austerus scarpher *D* [VIII, 8]
36 Segnis dreger *D*
Stupidus fruhtiger *D*
Stipulator geheizere *D*
Trutinator examinator wagere *D* [VIII,
Tutor biscirmere *D*
Truculentus egislicher *D*
Venustus sconer *D*
Violentus nottwenger *D* [VIII, 8]
Zelotipus arcweniger *D* [VIII, 8]
Geta frunt *D* [VIII, 8]
Hospes wirt vel gast *D* [VIII, 8]
Hospitalis gastlicher *D*
Peregrinus ellinder *D* ellender *N* 1ᵃ
Aduena c̃ichomeline[2] *N* 1ᵃ
Nouicius[3] niuchomenr[4] *N* 1ᵃ
Inquilini. l. incole anebuere *N* 1ᵃ
Exterminator uztribare *D*
Patriota lantman *D* lanteman *N* 1ᵃ [VIII,
Cives gebura *D* gebure *N* 1ᵃ
Lepidus vel facetus scuozc̃si *D* [VIII,
Eripes gezaler *D* [VIII, 8]
Expastus firezziter *D* [VIII, 8]
Equevus ebinalter *D*
Arctofilax berri *D* [VIII, 8]
Horridulus bibininter *D* [VIII, 8]
Illex spanere *D* [VIII, 8]
Laciniosus zehadiliter *D* [VIII, 8]
Murcus vel mutilus vel truncatus bes
militer *D* [VIII, 8]
Petulcus geiler *D* [VIII, 8]
Peripatheticus umbigengizeri *D* [VIII,
Palestrita ringare *D* [VIII, 8]
Viaticus wiso *D* [VIII, 8]
Strenuus frumiger *D* [VIII, 8]
Scevus ubiler *D*
Mediastinus urkundo *D*

I, 9 De magis et paganis et poetis.

37 Magi . . . careoli[5] gogilare *D* caucheler *N* 4ᵇ [VIII, 16]

[1] *ob die gl. an diese stelle gehört, ist ganz unsicher* [2] *l.* c̃ichomelinc [3] *kicher*
[4] niuchomenr] o *aus corr. N* [5] careolus magus *N*

gl. bl. 40. 41. 42. 43. 44

Incantatores zobirere *D* [VIII, 16] [VIII, 15]
Sortilogi[1] lozzera *D* loasere *N* 1ª Auctor ortabere *N* 1ª
Ethnici heidena *D* Lamiæ hozmûun[3] *D*
Poeta[2] fersmachere *D* uersmachere *N* 1ª

I, 10 De portentis.

Gigas riso *D* rise *N* 1ª [III, 9] tuerch *D* gedvverch *N* 1ª [III, 9]
Pumilio vel nanus homuntio[4] . . . ge- Cenoscephali hunthôbitun *D* [III, 9]

II, 1 De vestimentis.

Vestimentum[5] gewate *D* gevvant *N* 1ª Bissina[15] zuilehu *D* vvisepfellinroch *N* 1ª [IX, 2]
Indumentum Inergevvant *N* 1ª
Tegmen[6] gedekki *D* gedech *N* 1ª Polimita vel multicolor gigiluehroch *D* gicgelveherroch *N* 1ª [IX, 2]
Camisia hemide *D* hemede *N* 1ª [IX, 2] Purpurea burburnroch *D* purprunroch *N* 1ª [IX, 2]
Capitium hobetloch *D* hôbtûche *N* 1ª [IX, 4]
Collarium halsdûch *D* [IX, 4] Ferruginea[16] vel nigra suarzroch *D* svvarspfellinroch *N* 1ª [IX, 2]
Lisinne lesun *D* [IX, 4]
Camisile[7] hemitdlachen *D* emedachn *N* 1ª [IX, 2] Serica sidenroch *D* [IX, 2]
Tunica gilbea geleroch *D* [IX, 2]
Mutatoria[8] badeguant *D* badegevvante *N* 1ª Stupeum colobium awirchinroch *D* [IX, 2]
Pellicium belliz *D* Bombicina bomwollin *D*
Tunica vel froccus roch *D* roche *N* 1ª [IX, 2] Linea lininu *D*
Lanea lollinû[17] *D*
Manicleata[9] tunica vel manicata ge- stuchetroch *D* gestocheteroche *N* 1ª [IX, 2] Trilex drilih *D* [IX, 2]
Bilex zuilih *D* [IX, 2]
Simplex enilih *D* [IX, 2]
Armelausa[10] geslizzitroch *D* gesslizheteroch[11] *N* 1ª [IX, 2] Ralla scorlachen *D* [IX, 2]
Femorale . . . bracæ[18] brûch *D* bûch *N* 1ª
Russata[12] . . . rothroch *D* rotroch *N* 1ª [IX, 2] Lumbare[19] diehb'ûch *N* 1ª
Iacinctina[13] tunica gruneroch *D* gruaneroch *N* 1ª [IX, 2] Balteus zona grece. cingulum latine[20] gurtil *N* 1ª
Sandicea[14] vel persica wetinroch *D* vveitinroch *N* 1ª [IX, 2] Bracile brûchgurtil *D*
Ciange[21] hosun *D* hosen *N* 1ª [IX, 14]

[1] sortilegus *N* [2] *davor die überschrift* De poetis *D* [3] *l.* holzmûun [4] omuncius pumilio *N* [5] Uestimentum] u *aus corr. N* [6] Tegimeni *D* [7] camixille *N* [8] Muttatoria *D* [9] maniclea *N* [10] armilausa *N* [11] gesslizheteroch] i *aus* o *oder* e *corr. N* [12] rusata *N* [13] Lacinctina *D* iancintina *N* [14] sandincina tunica *N* [15] bisina t. *N* [16] feruginea t. *N* [17] *daneben* wullinu *D* (*conjectur Gerberts?*) [18] braca. *l.* femorale *N* [19] lumbis *N* [20] *die gl. unmittelbar nach* 189, 45 *N* [21] clangie *N*

gl. bl. 44. 45. 46

1 Calige uůzsoch[1] *N* 1ª
2 Caligulæ[2] sokkelin *D* sochelen *N* 1ª

II, 2 De calceis et cingulis.[3]

3 Calciamentum gescůhe *D* [IX, 14]
4 Calcei[4] scůha *D* suoe *N* 1ª
5 Coriga rieme *N* 1ª
6 Pentasum scrcischůch[5] *N* 1ª

II, 3 De palliis[7] virorum.

7 Clamis mantil *DN* 1ᵇ [IX, 4]
8 Pallium[8] lachen *D* lache *N* 1ᵇ [IX, 4]
9 Fibula nuscilin *D* nuschel *N* 1ᵇ [IX, 4]
10 Lacerna kozzo *D* kozze *N* 1ᵇ [IX, 4]
11 Penula kugilkozzo *D* kugilkozze *N* 1ᵇ
12 Birrus kappa *D* cappe *N* 1ᵇ [IX, 4]
13 Crista[9] kamb *D* kamp *N* 1ᵇ [IX, 4]

II, 4 De stramentis[12] et reliquis[13] quæ in usu habentur.[14]

14 Culcitrum[15] fedirbete *D* uederbete *N* 1ᵇ
15 [IX, 6]
16 Capitale phulwo *D* hŏbtfuluvve *N* 1ᵇ
17 [IX, 6]
18 Cervical vel pulvillus kuszin *D* kusse
19 *N* 1ᵇ [IX, 6]
20 Pulmatium wankussin *D* vvancusse *N* 1ᵇ
21 [IX, 6]
22 Zomentum[16] ziecha *D* zieche *N* 1ᵇ [IX, 6]
23 Lena zussa *D* zusse *N* 1ᵇ [IX, 6]
24 Toralia vel linteamina[17] lilachen *N* 1ᵇ
25 ulachen *D* [IX, 6]
26 Uuilolus[18] vvilbes *N* 1ᵇ
27 Coopertorium[19] dekilachen *D* dechelachen
28 *N* 1ᵇ [IX, 6]

Fascia bendil *D* 29
Pedules vel socci soccha *D* 30

31 Ocreæ lederhosun *D* [IX, 14]
32 Pitacium vleh'elan[6] *N* 1ª
33 Sandalia kurduana *N* 1ª

34 Mastruga[10] kursna *D* kursine *N* 1ᵇ
35 [IX, 3]
36 Cuculla cugila *D* kugile *N* 1ᵇ
37 Stragulum vehlachen *DN* 1ᵇ [IX, 6]
38 Fimbriæ[11] tradun *D* zaden. *l.* vasen *N* 1ᵇ
39 [IX, 4]

40 Cilicium harre *N* 1ᵇ herra *D* [IX, 6]
41 Tapeta[20] tepich: *N* 1ᵇ debbit *D* [IX, 6]
42 Mensale disclachen *D* tisselachn *N* 1ᵇ
43 [IX, 6]
44 Manutergium vel fascitergium tuchela *D*
45 tochele[21] *N* 1ᵇ [IX, 6]
46 Uela[22] vmbe hanch *N* 1ᵇ [IX, 6]
47 Aulea dicuntur uela picta gemalte um-
48 beanch *N* 1ᵇ [IX, 6]
49 Tentorium vel tabernaculum gizelt *D*
50 gezelte *N* 1ᵇ
51 Conopeum muggnezze *D* muggenezze
52 *N* 1ᵇ [IX, 10]
53 Limbus[23] lisda *D* liste *N* 1ª [IX, 10]
54 Ciroteca[24] hantscůch *D* hanschůhe a

[1] uůzsoch] soch *nicht sicher zu lesen, weil vom buchbinder durchstochen* [2] caligola *N* [3] *überschrift fehlt N* [4] calcii *N* [5] *l.* Petasum scritischůch [6] *wol* = vlechelain [7] paliis *N* [8] palium *N* [9] krista *N* [10] Manstruga *D* [11] fribrie *N* [12] feramentis *N* [13] reliquiis *in der inhaltsübersicht D* [14] usum abetur *N* [15] culcidrum *N* [16] Homentum *D* [17] linteamina (*davor* lintumina *oder* lincumina *unterpunctiert*). *l.* toralia *N* [18] Uuilolus] *am* i *scheint radiert N* [19] copertorium *N* [20] Psiacium tapetum *D* [21] tochele] *das erste* e *aus* l *corr. N* [22] *s.* I, 6 [23] *diese gl. nach* 191, 6 *N* [24] *diese und die folgende gl. vor* 189, 57 *N.* ciratece *N*

gl. bl. 46. 47

greco ciros .i. hant *N* 1ᵃ [IX, 10]
Mappula [1] hantdᵛella *D* hantdelle *N* 1ᵃ [IX, 6]
Wanti fustelinga *D* [IX, 10]
Marsupium [2] sekkil *D* sechel *N* 1ᵃ [IX, 10]
Fascialis windino item fasciola [3] *D* vvindinch *N* 1ᵃ [IX, 10]
Pilleus [4] hut *D* hût *N* 1ᵇ [IX, 11]
Sudarium. ł. orarium [5] ŏgfan *N* 1ᵇ [IX, 10]
Sudarium suezduch *D* suuaissetuoch *N* 1ᵇ [IX, 10]
Saccus sach *DN* 1ᵇ
Spagus drat *D* [IX, 10]
Pitacium. ł. pitaciolum [6] blez vel klebedûch *D* blezze. ł. clebetûche *N* 1ᵇ [IX, 10]
Cliza et fanones . . anen [7] *N* 1ᵇ
Lena lilachen *N* 1ᵇ
Flabrum winda *D* vvadel *N* 1ᵇ
Flabellum wadil *D* vvinda *N* 1ᵇ
Peniculum penicellum bensil *D* [X, 22]
Corda saite *N* 1ᵇ
Funda. ł. fundibula slengira *D* slinche *N* 1ᵇ

II, 5 De ornamentis foeminarum.

Infula ruhelin *N* 1ᵇ
Suppara [8] witi vel lesa vel afdirherme *D* afterhemedᵉ *N* 1ᵇ [IX, 11]
Diadema ornatus capitis cranz *D* [IX, 11]
Nimbus goltbant *DN* 1ᵇ [IX, 11]
Mitra hûtelin *D* hubehûtelin *N* 1ᵇ
Redimiculum [9] hutelsnûr *D* hûtesnure *N* 1ᵇ [IX, 11]
Decerniculum [10] harsnûr *D* harsnur *N* 1ᵇ [IX, 11]
Vitta [11] binda *D* bindᵉ *N* 1ᵇ [IX, 11]
Discriminale [12] underbant *D* unterbant *N* 1ᵇ
Anciæ zophe *D* [IX, 11] [IX, 11]
Bulle nuscun *D* [IX, 11]
Inaures orringa *D* orringe *N* 1ᵇ [IX, 11]
Torques halsbŏga *D* [IX, 11]
Monile [13] . . . halsgolt *D* alzegolt *N* 1ᵇ [IX, 11]
Catellæ vel catenulæ [14] ketinlin *D* ketenle *N* 1ᵇ [IX, 11]
Lunulæ ingisigile *D* insigile *N* 1ᵇ [IX, 11]
Dextralia armbŏga *D* [IX, 11]
Armille [15] boga *D* bŏch *N* 1ᵃ [IX, 11]
Speculum [16] spiegel *DN* 1ᵇ [IX, 11]
Spinter [17] spenela *D* spĭnele *N* 1ᵇ [IX, 11]
Fascia brustbinda *D* brustbinde *N* 1ᵇ
Ventrale buchgurtila *D* [IX, 11]
Acus [18] nadala *D* nadel *N* 1ᵇ [IX, 11]
Aurifrigium [19] goltborto *D* golteborte *N* 2ᵃ [IX, 11]
Cyrostringa hantwinga *D* [IX, 11]
Succinctorium vel brachiale [20] halftra *D* halftre *N* 2ᵃ [IX, 11]
Puppa dokka *D* [IX, 11]
Pila stoz vel ballo *D* pal *N* 2ᵃ [IX, 11]
Annulus [21] fingirlin *D* uingerle *N* 1ᵇ [IX, 12]

[1] mapa. ł. mapila *N* [2] *diese gl. nach* 189, 61 *N* [3] fasciola. ł. fasilis *N nach* 190, 2 [4] pileus *N* [5] *diese und die folgende gl. nach* 191, 42 *N* [6] inde pitatiolum *D. die gl. nach* 190, 52 *N* [7] *der anfangsbuchstab erloschen. l.* fanen [8] sup| *N, rest abgerissen* [9] redimicula *N* [10] *die gl. nach der folgenden N* [11] utĭta *N* [12] dĭscminalia *N* [13] Monile] o *aus corr. N* [14] catellē catenule *N* [15] armilla *N swischen* 190, 53 *und* 54 [16] *hinter* 191, 52 *N* [17] *vor* 191, 28 *N* [18] *swischen* 191, 25 *und* 51 *N* [19] *nach* 192, 3 *N* [20] *nach* 191, 61 *N* [21] anulus *N swischen* 191, 47 *und* 52

gl. bl. 47. 48

II, 6 De palliis[1] foeminarum.

1 Peplum hŏbetlachen *D* hŏbclachen *N* 2ª
2 [IX, 5]

Theristra linz *D* [IX, 5] 29
Limbus[2] liste *N* 2ª 30

II, 7 De metallis.

3 Aurum[3] golt *DN* 2ª [VI, 7]
4 Obrizum[4] wiera *D* vviere *N* 2ª [VI, 7]
5 Argentum silber *DN* 2ª
6 Electrum[5] gesmelze *D* gesmelse[6] *N* 2ª
7 [VI, 7]
8 Auricalcum[7] meszinc *D* messinche *N* 2ª
9 [VI, 7]
10 Cuprum cupher *D* [VI, 7]
11 Stagnum[8] zin *D* cin *N* 2ª [VI, 7]
12 Plumbum bli *D* [VI, 7]
13 Aes er *D* ar *N* 2ª
14 Ferrum[9] isen *D* isin *N* 2ª [VI, 7]
15 Calips stahel *D* stas *N* 2ª [VI, 7]
16 Scorium[10] sinder *D* sinter *N* 2ª [VI, 7]

Vitrum glas *DN* 2ª [VI, 6] 31
Cristallum[11] kristalla *D* cristal *N* 2ª 32
Gemma[12] gimma *D* gimme[13] *N* 2ª 33
Nummus phenninc *D* 34
Denarius pfenninge *N* 2ª 35
Obolus helbeling *D* helbelinge *N* 2ª 36
Minutum scerf *D* [VI, 8] 37
Talentum phunt *D* pfunt *N* 2ª [VI, 8] 38
Marca marc *D* [VI, 8] 39
Solidus scillinc *D* [VI, 7] 40
Uncia unza *D* [VI, 8] 41
Ferto uierdung *D* [VI, 8] 42
Naulum verscaz *N* 2ª 43
Moneta munese *N* 2ª 44

II, 8 De fabris[14] ferrariis.

17 Fabrica smitta *D* smite *N* 2ª [VI, 10]
18 Incus[15] aneboz *D* anepos *N* 2ª [VI, 10]
19 Follis blasbalc *D* blasbalch *N* 2ª
20 Malleus[16] vel tudis hamer *D* amer *N* 2ª
21 [VI, 10]
22 Marcus slaga *D*
23 Martellus[17] amerlin *N* 2ª
24 Forceps zanga *D* zange *N* 2ª [VI, 10]
25 Forcipula kluf *D* clufe *N* 2ª [VI, 10]

Lima fila *D* ueile *N* 2ª [VI, 10] 45
Serra sega *D* sage *N* 2ª 46
Conflatorium vel sufflatorium[18] essa *D* 47
esse *N* 2ª [VI, 10] 48
Caminus eitouan *D* eitouen *N* 2ª 49
Alla slifstein *DN* 2ª [VI, 10] 50
Pruna glût *D* gloat *N* 2ª [VI, 10] 51
Carbo[19] kolo *D* kol *N* 2ª [VI, 10] 52

II, 9 De ferramentis.

26 Securis akes *D* achis *N* 2ª [VI, 11]
27 Bipennis[20] tuerhakes *D* helmach . . . *N* 2ª
28 [VI, 11]

Bibellis[21] bikel *D* bil *N* 2ª [VI, 11] 53
Dolabra vel dolatura[22] barta *D* barte 54
N 2ª [VI, 11] 55

[1] paliis *N* [2] *vor* 191, 61 *N* [3] Aaurum *N* [4] obresi *unterstrichen, das weitere fortgeschnitten N nach* 192, 21 [5] electurum *N* [6] gesmelse] el *und das letzte* e *aus corr. N* [7] oricalcum *N* [8] stangnum *N* [9] ferum *N* [10] *nach der folgenden gl. N* [11] cristalum *N* [12] Gemina *D* [13] gimme] i *aus corr. N* [14] fabri *N* [15] Incus] c *aus corr. N* [16] maleus *N* [17] Martellus] *das zweite* l *mit schwärzerer dinte N* [18] l suflato| *N*, o *aus corr. die gl. nach* 192, 50 *N* [19] car| *N* [20] Bipenius *D* bipenis *N. die gl. nach* 193, 1 *N* [21] *die gl. nach der folgenden N* [22] dolatura (*das erste* a *aus* o *corr.*). dolabra *N*

Ascia[1] thesela *D* desel[2] *N* 2ª [VI, 11]
Runcina[3] vel roscinum vel sulcatorium[4] nuwel *D* nuil *N* 2ª [VI, 11]
Plana[5] scaba *D* scabe *N* 2ª [VI, 11]
Manubrium[6] helbe vel heiste *D* alb *N* 2ª [VI, 11]
Circinus[7] rize *N* 2ª [VI, 11]
Terebrum nageber *D* nabeger *N* 2ª [VI, 11]
Terebellum[8] nageberlin *D* nabegerlin *N* 2ª
Scalprum scrotisan vel scabisan *D* sroatexin *N* 2ª [VI, 11]
Scalpellum scribmezer *D* srebmeser *N* 2ª [VI, 11]
Pala[9] scuuela *D* sc| *N* 2ª
Uanga[10] scora *D* [VI, 11]
Fossorium vel scudicium[11] howa *D* hŏvve *N* 2ª [VI, 11]
Rastrum recho *D* [VI, 11]
Falx[12] sichela *D* xegense *N* 2ª [VI, 11]
Falx fenaria segisna *D*
Falcula sichele *N* 2ª
Falcastrum heppa *D* seinsen *N* 2ª [VI, 11]
Sarculum ietisan *D* getixen *N* 2ª [VI, 11]
Trulla kella *D* kelle *N* 2ª [VI, 11]
Culter vel cultellus[13] mezzer *D* meser *N* 2ª
Biduvium[14] rebimezzer vel sehselin *D* rebemeser *N* 2ª [VI, 11]
Rasorium vel novacula scarsahs *D* ssarsach *N* 2ª [VI, 11]
Forpex. forpicis[15] scara *D* ssare *N* 2ª [*vgl.* VI, 10]
Forceps. forcipis[16] zanga *D* zange *N* 2ª [VI, 10]
Forvex. forvicis[17] zuacisan *D* zuausin *N* 2ª
Subula suilla *D* ale *N* 2ª [VI, 11]
Grafium. l. stilus grifil *N* 2ª [VI, 11]
Amus angil *DN* 2ª [VI, 11]
Acus nadele *N* 2ª [VI, 11]
Fleotomum[18] flitema *D* fliedem *N* 2ª [VI, 11]
Andela[19] brantreita *D* brantrai|[20] *N* 2ª [VI, 11]
Cramacula[21] hahila *D* hale *N* 2ª [IX, 19]
Caldarium kezzel *D* kesil *N* 2ª
Caldariolum kezzelin *D* kesselin *N* 2ª
Patula. l. patella[22] phanna *D* pfāne *N* 2ª [IX, 19]
Patinus[23] phanninstil *D* pfanestil[24] *N* 2ª [IX, 19]
Sartago bruiphanna *D* brivpfanne *N* 2ª [IX, 19]
Frixorium[25] rostphanna *D* rest| *N* 2ª [IX, 19]
Arula glŭthauen[26] *N* 2ª goltphanna *D* [IX, 19]
Craticula[27] rostisan vel scarusan[28] *D* rostisen *N* 2ª [IX, 19]

[1] asia *N* [2] desel] dese *aus corr. N; an stelle des zweiten* e *stand urspr.* i [3] Rucina *D* [4] fulcatorium *D* sulcatorum *N* [5] *die gl. nach* 193, 7 *N* [6] *die gl. zwischen* 192, 26 *und* 54 *N* [7] Cirinum circinum *D* circin| *N* [8] terebelum *N* [9] p| *N* [10] Ilanga *D* [11] foxorium. l. seudicium *N. diese und die folgende gl. zwischen* 193, 3 *und* 7 *N* [12] falcs *N* [13] cultel| *N* [14] pidubium *N* [15] forpeca. picis *N* [16] cipis *N. die gl. nach der folgenden N* [17] forfecs (rf *aus corr.*). ficis *N* [18] fleotonium (m *unsicher*) *N* Fleotomo *D* [19] andena *N* [20] brantrai|, *das zweite* r *aus* ?a *corr. N* [21] Crumacula *D* c . . macula *N* [22] l. *fehlt D.* patella] e *aus* i *corr. N* [23] patenus (e *aus* i *corr.*) *N, die gl. nach* 193, 60 [24] pfanestil] a *aus corr. N* [25] frigsor| *N* [26] glŭthauen] l *aus* t *corr. N* [27] Graticula *D* [28] l. scartisan *Graff* 1, 490 *mit Gerbert*

gl. bl. 49. 50

Olla ula *D* auen *N* 2ᵃ [IX, 19]
Cacabus[1] hauin *D* auē[2] *N* 2ᵃ [IX, 19]
Fuscina vel fuscinula[3] vel arpago crowil *D* kr . . vvil *N* 2ᵃ [IX, 19]
Tridens crowil vel mistgabala *D* krŏwil. ł. mistegabele *N* 2ᵃ [VI, 11]
Artocrea[4] krapho *D* krapfo *N* 2ᵃ
Propunctorium stopfisan *D* stofisen *N* 2ᵃ [VI, 11]
Bacinus bechin *D* be stin *N* 2ᵃ [IX, 18]
Cauterium brennisan *D* prennisen *N* 2ᵃ [VI, 11]
Nervum bolz *D* bort *N* 2ᵃ
Vinculum vel compedes[5] isanhilta vel fezzera vel druh *D* beilte *N* 2ᵃ
Manicæ hantdruche *D* hantdruhe *N* 2ᵃ
Boia[6] boia *D* boie *N* 2ᵃ
Cippus stoch *D*
Planetorium lichistein *D* likestein *N* 2ᵃ [X, 26]
Propugnatorium stozisan *D* stosesen *N* 2ᵃ [VI, 11]

II, 10 De vitibus.

Vitis rebestoch *DN* 2ᵃ [IV, 1]
Labrusca[7] wildui (wildu̅e) reba *D* vvildereben *N* 2ᵃ [IV, 1]
Palmes scuzzelinc *D* [IV, 1]
Pampinus[8] rebimblat *D* rebenblat *N* 2ᵃ [IV, 1]
Caprioli krepfelin *D* chrepflin *N* 2ᵃ [IV, 1]
Acinus drubo *D* [IV, 1]
Racemus drappo *D* [IV, 1]
Uva berekorn vel drubo *D* [IV, 1]
Senetia vel uva acerba[9] herlinc *D* herling *N* 2ᵃ [IV, 1]
Precoquæ uvæ fruhe drubun *D* vrubere *N* 2ᵃ [IV, 1]
Dactili[10] botri lange drubun *D* langetruben *N* 2ᵃ [IV, 1]
Aminium[11] wizdrubo *D* vv| *N* 2ᵃ [IV, 1]
Rubilianum[12] rotdrubo *D* [IV, 1]
Balatinæ[13] hunisc drubun *D* |ben *N* 2ᵇ [IV, 1]
Ligatura hengela *D* bengile *N* 2ᵇ [IV, 1]

II, 11 De arboribus.

Arbor bom *D*
Arbusta[14] ribiseehe *D* |e *N* 2ᵇ [IV, 2]
Virecta wideze *D* vvidach *N* 2ᵇ
Rubus busc *D* busoh |*N* 2ᵇ
Frutex gispraidahe *D*
Silva walt *D* bos *N* 2ᵇ [IV, 2]
Nemus forst *D* vvaso *N* 2ᵇ [IV, 2]
Lucus[15] loch *DN* 2ᵇ [IV, 2]
Saltus dobel *D* vorst *N* 2ᵇ [IV, 2]
Lignum holzer *D* [*vgl.* IV, 2]
Insertio inpfimga *D* īpfunge *N* 2ᵇ [IV, 2]
Planta pflanza *D* [IV, 2]
Virgultum sumerlata *D* [IV, 2]
Cespes[16] waso *D* vvasen *N* 2ᵇ [IV, 2]
Radix[17] wrzela *D* vvurc *N* 2ᵇ [IV, 2]
Frondes lober *D* lŏber *N* 2ᵇ [IV, 2]
Rami[18] este *DN* 2ᵇ [IV, 2]
Truncus stoc *D* stam *N* 2ᵇ [IV, 2]

[1] Lebes. Cacabus *D* [2] *davor zwei, wie es scheint, getilgte buchstaben N* [3] s̤ṳsin (fa) . . la *N* [4] Arctocrea *D* artocria *N* [5] *nur* cumpedes *N* [6] Boa *D. die gl. nach* 194, 33 *N* [7] Rabusca *D* lambrusca *N* [8] panpinus *N* [9] *nur* senecies *nach* 194, 48 *N* [10] datili *N* [11] aminia *N* [12] rub| *N* [13] *abgeschnitten N* [14] |sta *N* [15] *nach der folgenden gl. N* [16] cespides *N* [17] *die gl. nach der folgenden N* [18] *die gl. nach der folgenden N*

gl. bl. 50. 51. 52

tam vel stift *D*
erta *D* gerte *N* 2b
ı vel amad vel spacho *D* spach
lumun *D* bluamen *N* 2b [IV, 2]
eter *D* blet[3] *N* 2b [IV, 2]
ıli riser *D* [IV, 2]
[1] kimo *D* kim *N* 2b [IV, 2]
weher *D* vvûcher *N* 2b [IV, 2]

Poma obez *DN* 2b [IV, 2] 35
Astula span vel sceida *D* durast *N* 2b 36
[IV, 2] 37
Ticio vel torris brant *DN* 2b [IV, 2] 38
Quisquiliæ sprochehe *D* gesprŏ *N* 2b 39
[IV, 2] 40
Caries[2] wrmelo *D* vvurmelo *N* 2b [IV, 2] 41
Isca zundera *D* zundre *N* 2b [IV, 2] 42
Tuscus vel viscus mistil *DN* 2b [IV, 2] 43

II, 12 De propriis nominibus arborum.[3]

palbŏm *N* 2b plamun *D* [IV, 3]
lorbom *D* |orcŏm *N* 2b [IV, 3]
affaltra *D* afolter *N* 2b [IV, 3]
rebŏm *D* pirbaom *N* 2b [IV, 3]
kirsebŏm *D* kersenbaom[7] *N* 2b
]
bŏm *D* ficbaom *N* 2b [IV, 3]
punicum rotepfili *D*
ıulbŏm *D* murbaom *N* 2b [IV, 3]
uzbŏm *D*
sbaom *N* 2b nuz *D* [IV, 3]
a mandala *D* mandelbaom *N* 2b
]
us mandilbŏm *D* [IV, 3]
grece abellana latine[8] nespil- *D* nespelbaom *N* 2b [IV, 3]
sperebŏm *D* sperbaom *N* 2b
]
ı castilbŏm *D* chestenbaom *N* 2b
]
pferseichbaom *N* 2b pfresibŏm
, 3]
.. lentiscus[9] melebŏm *D* |lbaom
[IV, 3]
[10] kutinbŏm *D* cutenbŏm *N* 2b

[IV, 3] 44
Olea olebŏm *D* olbaom *N* 2b [IV, 3] 45
Oliva olebere *D* olbere *N* 2b [IV, 3] 46
Oleum olei *D* ole *N* 2b [IV, 3] 47
Oleaster wildolebŏm *D* [IV, 3] 48
Cedrus cedirbŏm *D* cedrebaom *N* 2b [IV, 3] 49
Cipressus ciperbŏm *D* ciperbaom *N* 2b 50
[IV, 3] 51
Quercus eich *D* eiche *N* 2b [IV, 3] 52
Suber rinda *D* [IV, 2] 53
Fagus bûcha *D* poche *N* 2b [IV, 3] 54
Carpenus haginbŏcha *D* aginbûche *N* 2b 55
[IV, 3] 56
Abies danna *D* tanne *N* 2b [IV, 3] 57
Picea forha *D* vorhe *N* 2b [IV, 3] 58
Platanus ahorn *D* baom *N* 2b [IV, 3] 59
Alnus erila *D* alze *N* 2b [IV, 3] 60
Fraxinus asc *D* asche *N* 2b [IV, 3] 61
Tremulus[11] aspa *D* aspe *N* 2b [IV, 3] 62
Pinus[12] pinbŏm vel kien *D* binbaom 63
N 2b [IV, 3] 64
Sanguinarius[13] harttrugil *N* 2b kartru- 65
gil *D* [IV, 3] 66
Fusarius[14] spinilbŏm *D* |pinnebaom[15] 67
N 2b [IV, 3] 68

gl. zweimal D, das erste mal als Geremen *vor* 195, 6 [2] *die gl. nach* 195, 43 [3] rborum noïis *N* [4] *die gl. nach der folgenden N* [5] |rus *N* [6] Malum *D* enbaom] en *nicht sicher N* [8] abellana grece pontica dicitur *N* [9] |tiscus *N* lum cidonia *N, nach* 195, 12 [11] tremula *N, nach* 196, 2 [12] *die gl. nach N* [13] *die gl. nach der folgenden N* [14] |usarius *N* [15] |pinnebaom] b *aus* N

gl. bl. 52. 53. 54

Sorbarius suelebŏm *D* [IV, 3]
Acer mazhaltra *D* maceolter *N* 2b [IV, 3]
Vibex birka *D* birghe *N* 2b [IV, 3]
Ulmus elm *DN* 2b [IV, 3]
Pixos[1] grece buxus latine buhsbŏm *D*
buhsbaom *N* 2b [IV, 3]
Ornus[2] limbŏm *D* limbaom *N* 2b
[IV, 3]
Tilia linda *D* linde *N* 2b [IV, 3]
Mirtece ... mirtus[3] mirtilbŏm *D* mir-
telb. *N* 2b [IV, 3]
Savina[4] seuinbŏm *D* seuinb. *N* 2b
[IV, 3]
Taxus[5] ivvinb. *N* 2b uva vel ivinbom
D [IV, 3]
Populus alber ... altera nigra belit *N*
2b [IV, 3]
Iuniperus[6] vveh: alter *N* 2b wecholunt
D [IV, 3]
Sambucus holdirbŏm *D* olderb. *N* 2b
[IV, 3]
Riscus older b. *N* 2b [IV, 3]
Cornus[7] arlizbŏm *D* |le b. *N* 2b [IV,
Salix salaha *D* salehe *N* 2b [IV, 3]
Vimina[8] widun *D* vviden[9] *N* 2b [IV,
Mirica mazaldra *D* [IV, 3]
Corilus[10] hasel *D* asel *N* 2b [IV, 3]
Colurnus[11] eseliner *N* 2b
Paliurus hagen *N* 3a
Tribulus hiefaltra *D* hiufolter *N*
[IV, 3]
Spinæ vel dumi vel sentes[12] dorna
dorne *N* 3a [IV, 3]
Ramnus hagan *D* [IV, 3]
Vebres bramun *D* pramen *N* 3a [IV,
Arundo vel canna rora *D* [IV, 3]
Torta[13] vvid'e *N* 3a
Tirsus dittilkolbo *D* dudilkolbe *N*
[IV, 3]
Cicuta scerlinc *D* scherlinch *N*
[IV, 3]

II, 13 De arboribus aromaticis.[14]

Thus wirrochbŏm *D* vviröhbŏm *N* 3a
[IV, 4]
Thus wiröh *D* vvirohch *N* 3a [IV, 4]
Piper pfefferbŏm *D* fefer b. *N* 3a [IV, 4]
Cassia uichbŏm *D* [IV, 4]
Palmiceum[15] lignum palbominholz *D*
[IV, 5]
Citreum vel cedrinum lignum cedirbo-
minholz *D* [IV, 5]
Cipressinum cipirbomin *D* [IV, 5]
Abiegnum dennin *D* [IV, 5]
Quernum vel iliceum eichin *D* [IV, 5]
Colurnum heselmiz *D* [IV, 5]
Faginum buchin *D* [IV, 5]
Oleaginum olebŏmin *D* [IV, 5]
Alninum erliniz *D* [IV, 5]

II, 14 De fructibus arborum.

Malum apfel *D* [IV, 6]
Malum matianum maceoha *D* [IV, 6]
Malum punicum rotepfili *D* [IV, 6]
Cittum kerno *D* [IV, 6]

[1] procs *N* [2] Orcnus *D. diese und die nächste gl. in umgekehrter folge vor* 196, c *N* [3] mirtus grece mirtete dicitur *N, nach* 196, 17 [4] *die gl. nach* 196, 19 *N* [5] sus *N* [6] iunperis *N, unmittelbar nach* 196, 15 [7] Comus *D* [8] wimina *N* [9] den] *das erste* v *aus corr. N* [10] *diese und die folgende gl. unmittelbar nach* 196, 4 [11] colur| *N* [12] spine. *l.* sentes. *l.* oliumi *N* [13] *diese und die folgende gl.* 196, 45 *N* [14] de arbo aroma *N* [15] *davor die überschrift* De lignis *D*

gl. bl. 54. 55

Malomellum suzepfili *D* [IV, 6]
Persicum pfersich *D* pfersech *N* 3ª [IV, 6]
Pirum[1] bira *D* pire *N* 3ª [IV, 6]
Volema winigifta *D* vvimgeste *N* 3ª [IV, 6]
Cidonia kutina *D* cuten *N* 3ª [IV, 6]
Cerasium[2] kirsa *D* ker| *N* 3ª [IV, 6]
Nux[3] nuz *D* nusse *N* 3ª [IV, 6]
Nuclei nuzzekernun *D* nussecherne *N* 3ª [IV, 6]
Nucifraga[4] nuzprecha *D* nusse preche *N* 3ª [IV, 6]
Suber vel avella lûft tŏft *D* loft[5] bast *N* 3ª [IV, 6]
Castanea[6] kestina *D* kesten *N* 3ª [IV, 6]
Avellane[7] nespelun *D* nesplen *N* 3ª [IV, 6]
Amigdale[8] madilu *D* |delne *N* 3ª [IV, 6]
Esculæ speruun *D* [IV, 6]
Pinee pinepfili *D* [IV, 6]
Glans[9] eichila *D* eicheln *N* 3ª [IV, 6]
Caricæ figun *D* [IV, 6]
Piper pfeffer *D* pfefer *N* 3ª [IV, 6]
Arciotida wecholterbere *D* vvechalterbere *N* 3ª [IV, 6]
Prunelle slehun *D* [IV, 6]
Fragum ertbere *D* erbere *N* 3ª [IV, 6]
Mora mulbere vel dubbere *D* mulber *N* 3ª [IV, 6]
Pix bech *D* pech *N* 3ª [IV, 6]
Resina[10] harz *N* 3ª karz *D* [IV, 6]
Gummi[11] harz vel fliet *D* fliet. ł kazingolt *N* 3ª [IV, 6]
Gluten lim vel kuti *D* lim *N* 3ª [IV, 6]
Agnosperma[12] salhunbleter *D* salhēbleter *N* 2ᵇ [IV, 6]
Bitumen[13] ertlim *DN* 3ª [IV, 6]

II, 15 De herbarum nominibus.[14]

Mandragora alruna *D* alrun *N* 3ª [IV, 7]
Vetonia[15] . . . bettonia *D* betonie *N* 3ª [IV, 7]
Plantago maior[16] . . . wagerich *D* vvegreich *N* 3ª [IV, 7]
Plantago maior vel arnoglossa minor wegerich *D* [IV, 7]
Septinerdia vel centinodia wegebreita *D* vvegebrete[17] *N* 3ª [IV, 7]
Sanguinaria[18] . . . umbitreta *D* vmbidrete *N* 3ª [IV, 7]
Crocus krugo *D* cruogo *N* 3ª [IV, 7]
Verbenaca . . . vel verbena *D* [IV, 7]
Insana . . . bilisa *D* [IV, 7]
Tormentilla turnella vel figwrz *D* figvvurz *N* 3ª [IV, 7]
Lupinum[19] figbona *D* vichbona *N* 3ª [IV, 7]
Lupinum montanum . . . pfrimma *D* [IV, 7]
Herba scelerata . . . brennekrut vel hanenfûz *D* [IV, 7]
Artemesia[20] . . . biboz *D* bipoz *N* 3ᵇ [IV, 7]
Dracontea . . . drahwrz *D* drahvvurz *N* 3ᵇ [IV, 7]
Satyrion[21] . . . stincka *D* |e *N* 3ᵇ [IV, 7]
Gentiana . . . hemera *D* hemere *N* 3ᵇ [IV, 7]

[1] Pirun *D* [2] cer| *N* [3] nuces *N* [4] *die gl. nach der folgenden N* [5] loft] lo *aus* ba *corr. N* [6] castane *N*, *nach der folgenden gl.* [7] abellane *N* [8] |gdale *N* [9] glandeus *N* [10] resi| *N* [11] gumum *N*; *darauf über* mastix dicitur giuta lentisci *von einer hand des* XII *jhs.* Terpentinum dicitur lŏriat: *vgl. Lexer* 1, 1955. *Nachträge* 303 [12] angnosperma *N*, *nach* 196, 35 [13] Bittumen *D* [14] de herbis *N* [15] uecanica *N* [16] plantago lata. ł. maior *N* [17] vvegebrete] *der punct über* t *mit dunklerer dinte N* [18] sanguinaria *N* [19] lupini *N* [20] arte| *N* [21] saturion *N*

gl. bl. 55. 56. 57

Dictamnum album[1] wizuurz *D* vvisevvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Dictamnum nigrum githwrz *D* [IV, 7]
Elleborum album niswrz *D* nies vvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Elleborum[2] nigrum sitterwrz *D* sicteg vvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Lappa . . . kletta *D* chlete ł chlettevvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Lapacium . . . latecha *D* lettech *N* 3[b] [IV, 7]
Ebulum atech *DN* 3[b] [IV, 7]
Centauria maior . . . ertgalla *D* artgalle *N* 3[b] [IV, 7]
Centauria minor[3] . . . matrana *DN* 3[b] [IV, 7]
Ibiscum[4] . . . ibisca[5] *D* ibischa *N* 3[b] [IV, 7]
Buglossa[6] . . . rindiszunga *D* hocsenzonge *N* 3[b] [IV, 7]
Cinoglossa . . . hundiszunga *D* [IV, 7]
Solopendria hirzeszunga *D* irzezonge[7] *N* 3[b] [IV, 7]
Reumatica kranchessnabel *D* [IV, 7]
Marrubium . . . andorn *D* [IV, 7]
Elotropium . . . ringila *D* [IV, 7]
Nimphea . . . grensinc *D* [IV, 7]
Celidonia maior . . . scellewrz vel grindwrz *D* selle vvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Celidonia minor . . . senetion venwrz . . . rietachel *D* [IV, 7]
Edera abech *D* [IV, 7]
Edera nigra . . . ebohe *D* [IV, 7]
Filix farn *D* [IV, 7]
Polipodium steinuarn *D* stainevvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Peonia . . . beonia *D* [IV, 7]
Satureia[8] . . . colna *D* quonelle *N* 3[b] [IV, 7]
Crassinela vel cicigios[9] ueltcolna *D* veltquonele *N* 3[b] [IV, 7]
Absintium . . . wermota *D* vvermoat *N* 3[b] [IV, 7]
Acero vel azer[10] gundereba *D* gu . . derebe *N* 3[b] [IV, 7]
Cerifolium . . . keruila *D* keruele *N* 3[b] [IV, 7]
Sarminia[11] wildiukeruila *D* vvildekeruele *N* 3[b] [IV, 7]
Origanum . . . dosto *D* [IV, 7]
Semperuiuam . . . huswrz *D* [IV, 7]
Basilica . . . madilger *D* [IV, 7]
Coriandrum . . . kolinder vel krollo *D* [IV, 7]
Lactaridia . . . sprincwrz *D* [IV, 7]
Strignum . . . ramesadra *D* [IV, 7]
Aconita[12] vvergistvvurz *N* 3[b]
Millefolium garwa *D* garevve *N* 3[b] [IV, 7]
Lupisticium . . . lubistekil *D* [IV, 7]
Psilatrum sleifa *D* [IV, 7]
Nebeta simiza *D* [IV, 7]
Milleborbia druswurz *D* [IV, 7]
Blandonia . . . wllina *D* [IV, 7]
Calcatrippa zesela *D* [IV, 7]
Livendula lauendula *D* [IV, 7]
Abrotanum stabwurz *D* [IV, 7]
Melones pebenun *D* [IV, 7]
Ypiricum . . . harthowe *D* [IV, 7]
Cinis prionei Liola *D* [IV, 7]
Eusole brachwrz *D* [IV, 7]
Emicedo brachlŏch *D* [IV, 7]
Cardopana eberwrz *D* [IV, 7]

[1] pictamnum *N*, album *fehlt* [2] eleborum *N* [3] |nor *N* [4] abiscum *N* [5] ibisca *vor dem lat., unmittelbar nach* matrana *D* [6] buglosa *N* [7] irzezonge] zonge *über durchstrichenem* vvurz *N. darauf folgt in N ein recept* . . . quisquilias (*darüber* sprŏ) accipies spelte et coques bene in aqua . . . [8] Saturgeia *D* |aturia *N* [9] ecigias. ł. crassinella *N* [10] ace . . o lazer *N* [11] Sarmina *D* arminia *N* [12] *hieher ? l.* vergiftvvurz

gl. bl. 57. 58. 60. 61

nesziwrz *D* [IV, 7]	Alga . . . rietgras *D* [IV, 7]	36
o . . . haselwrz *D* [IV, 7]	Papirum vel iuncus vel scirpus binez vel	37
ı witesa *D* [IV, 7]	semida *D* [IV, 7]	38
dactilia helhubito *D* [IV, 7]	Gramen gras *D* [IV, 7]	39
hasinora *D* [IV, 7]	Fenum howe *D* [IV, 7]	40
ia harzoch *D* [IV, 7]	Gremium amad *D* [IV, 7]	41
ı blutfluzzida *D* [IV, 7]	Acaliffa vel urtica maior nezila *D* [IV, 7]	42
ertnuz *D* [IV, 7]	Urtica granatica heitenezzila *D* [IV, 7]	43
amphera *D* [IV, 7]	Paliurus . . . agaleia *D* [IV, 7]	44
m . . . kle *D* [IV, 7]	Cardone karta *D* [IV, 7]	45
binesuga *D* [IV, 7]	Arinca wolfeszesila *D* [IV, 7]	46
um . . . suertella *D* [IV, 7]	Italica . . . kazzinzagel *D* [IV, 7]	47
iet *D* [IV, 7]	Cardus distil *D* [IV, 7]	48
m rietahe *D* [IV, 7]	Cardus silvaticus . . . woluesmilch *D* [IV, 7]	49
Item de herbis.		
efolium . . . winfblat *D* [IV, 8]	Malua papla [IV, 8]	50
ca longa [1] astrenze [2] *N* 3[b] [IV, 8]	Pipinella bibinella [IV, 8]	51
ca rotonda [3] . . . ł. apiana vel tho-	Pinastellum . . . berenwrz [4] [IV, 8]	52
D ł tobari [3] *N* 3[b] [IV, 8 Camemelon]	Viticella hopfo [IV, 8]	53
II, 16 De holeribus.		
cruter [IV, 9]	Porrus kil [IV, 9]	54
. . kol [IV, 9]	Exoporium phorsamo [IV, 9]	55
ulis rûbegras [IV, 9]	Dispsane lochesuesun [IV, 9]	56
rum kolgras [IV, 9]	Ptisana linsamo [IV, 9]	57
ca silvatica vel rustica morha	Beta malta [IV, 9]	58
9]	Cucurbita vel cucumer curbiz [IV, 9]	59
ca girol [IV, 9]	wildū	
ûba [IV, 9]	Coloquintida wildiukurbiz [IV, 9]	60
ratich	Pepo fedema [IV, 9]	61
m merraatich [IV, 9]	Nasturcium kresso [IV, 9]	62
senef [IV, 9]	Cardamus wildekresso [IV, 9]	63
ı laddich [IV, 9]	Porcacla . . . burzol [IV, 9]	64
ris capuz	Eruca wildesenef [IV, 9]	65
klobelŏch [IV, 9]	Papaver . . . mago [IV, 8]	66
ım . . . ascelŏch [IV, 9]	Papaver silvaticum . . . wiltmago [IV, 9]	67
lŏch [IV, 9]	Fungus suam [IV, 9]	68
snitelŏch [IV, 9]	Doletus buliz [IV, 9]	69

se und die folgende gl. vor 198,1 *N* [2] astrenze] s *aus* r *corr. N* [3] Ari- rotunda *D. damit enden die gll. von N* [4] *in dem folgenden* Batrachion. lbum *steckt keine deutsche gl.: an der entsprechenden stelle hat hs. B* 38[a2] ion. Heiribvlbū (*vgl.* ierobulbo *Corpus gloss. lat.* 3, 540, 3, ierubulbum 565, 58)

gl. bl. 61. 62. 63

II, 17 De odoratis holeribus.

1 Apium ... ephe [IV, 10]	Salvia ... salbeia [IV, 10]	35
2 Petrosilinum ... betirlin	Sisimbrium ... sisimra [IV, 10]	37
3 Feniculum ... fenechel [IV, 10 Maratron]	Ruta ... ruta [IV, 10]	38
4 Anetum dille [IV, 10]	Hinnula campana ... alant [IV, 10]	39
5 Ciminum kumin [IV, 10]	Menta minza [IV, 10]	40
6 Cicero ueltkumin [IV, 10]	Mentastrum fisminza [IV, 10]	41
7 Tanacetum reinuano [IV, 10]	Colocasia wildeminza [IV, 10]	42

De frumentis.

8 Fruges fruth [IV, 11]	Panicium vel fenicium fenich [2] [IV, 11]	43
9 Triticum weze [IV, 11]	Milium hirse [IV, 11]	44
10 Ador kerno [IV, 11]	Spica vel arista aher [IV, 11]	45
11 Spelta spelza [IV, 11]	Culmus halm [IV, 11]	46
12 Siligo dinkil [IV, 11]	Stipulæ stophelun [IV, 11]	47
13 Sigale roggo [IV, 11 Siligus]	Paleæ helwn [IV, 11]	48
14 Halica amero [IV, 11]	Zizania vel lolium rathen [IV, 12]	49
15 Halicastrum enkorn [IV, 11]	Manipulus garba vel sicheling	50
16 Hordeum distitum vel cantitum [1] kerngersta	Glossus scŏb [IV, 12]	51
17 Avena habero	Stramen stro [IV, 12]	52

De legumenis. [3]

18 Faba bona [IV, 12]	Uitia wikkun [IV, 12]	53
19 Cicer kichera [IV, 12]	Lens ... linsin [IV, 12]	54
20 Pisa erwiz		

III, 1 De peccoribus et iumentis.

21 Ovis scaf [III, 10]	Tragelasus schel [III, 10]	55
22 Berbix ... wider [III, 10]	Hinnulus hintkalb [III, 10]	56
23 Vervex ... aries ... ram [III, 10]	Campolus vel cambolus reh [III, 10]	57
24 Agna kilbirra [III, 10]	Capreolus rehboch [III, 10]	58
25 Agnus lamb [III, 10]	Dammula dameldir [III, 10]	59
26 Agniculus lambelin [III, 10]	Lepus haso [III, 10]	60
27 Hircus boch [III, 10]	Sus swin [III, 10]	61
28 Hircellus bochelin [III, 10]	Porcus sa [4]	62
29 Capra geiz [III, 10]	Verris ber [III, 10]	63
30 Capella ziga	Magalis barch [III, 10]	64
31 Hedus kizzin [III, 10]	Scrofa su [III, 10]	65
32 Caprea ... steingeiz [III, 10]	Sugula gelza [III, 10]	66
33 Caper steinboch [III, 10]	Porculus vel porcellus ferkelin [III, 10]	67
34 Cervus hirz [III, 10]	Nefrendes spuniferlin [III, 10]	68
35 Cerva hinda [III, 10]	Taurus far [III, 10]	69

[1] distichon *und* cantherinum *Isidor* XVII, 3, 10 [2] Scindula fenich panicium vel fenicium *D* [3] leguminibus *inhaltsübersicht D* [4] *darnach scheint* w *radiert gewesen zu sein D*

gl. bl. 63. 64. 65. 66. 67

er [III, 10]	Badius equus . . . rodrosz [III, 10]	40
is uzdrib [III, 10]	Glaucus equus apfelgrarosz [III, 10]	41
stier [III, 10]	Giluus gelo [III, 10]	42
)	Candidus equus . . . wizrosz [III, 10]	43
a stozare [III, 10]	Albidus . . . blanc [III, 10]	44
ıo [III, 10]	Petili fizziluehrosz [III, 10]	45
. . kalba [III, 10]	Pallidi . . . albam frontem habent blasz	46
. . . kalb [III, 10]	[III, 10]	47
sueiga [III, 10]	Niger et mauron suarz [III, 10]	48
. . wistndun [III, 10]	Equi feri stûtrosz [III, 10]	49
ɜun [III, 10]	Mannus bruz [III, 10]	50
olbendo [III, 10]	Erpicarius egidare [III, 10]	51
ɔlbendin [III, 10]	Paredrus ferfrit [III, 10]	52
ɜel [III, 10]	Equa merha [III, 10]	53
elin [III, 10]	Poledrus folo [III, 10]	54
ɜselin [III, 10]	Pultrinus fulhin [III, 10]	55
ɔsz	Equaricia stût [III, 10]	56
gezalrosz [III, 10]	Mulus mul [III, 10]	57
or celtare [III, 10]	Mula mulin [III, 10]	58
satelrosz [III, 10]	Caba . . . heingist [III, 10]	59
us saumare [III, 10]		

III, 2 De bestiis.

[III, 11]	Cynos vel canis hunt [III, 11]	60
win [III, 11]	Catuli welfer [III, 11]	61
ıs lewelin [III, 11]	Licisci wolbiza [III, 11]	62
ɜardo [III, 11]	Licisca mistbella vel brekkin [III, 11]	63
ıs leparcho [III, 11]	Suses susun [III, 11]	64
. . helfant [III, 11]	Spartus . . . wint [III, 11]	65
. . grifo [III, 11]	Sparta winzoha [III, 11]	66
flanx elaho [III, 11]	Molosus rûdo [III, 11]	67
ɜro [III, 11]	Canicula zoha [III, 11]	68
in [III, 11]	Melus vel taxus daz [III, 11]	69
. . wolf [III, 11]	Martarus marder [III, 11]	70
pa [III, 11]	Tebelus zobel [III, 11]	71
ıs [III, 11]	Hiena . . . illttiso [III, 11]	72
. biber [III, 11]	Migale harmo [III, 11]	73
. . odder [III, 11]	Spiriolus . . . eihurno [III, 11]	74
ohs [III, 11]	Simia affo [III, 11]	75
ıa . . . foha [III, 11]	Murio . . . kazza [III, 11]	76

III, 3 De minutis animantibus.

. . . igil [III, 13]	Mus inde muscula musilin [III, 13]	77

gl. bl. 67. 68. 69. 70. 71

1 Sorex spicera [III, 13] — Glis. ris radda [III, 13]
2 Mustela wisela [III, 13] — Glillus henno [III, 13]
3 Talpa muwerf [III, 13] — Formica . . . ameza [III, 13]

III, 4 De serpentibus.

4 Serpens . . . slango [III, 14] — Laculus lintwrm [III, 14]
5 Draconta . . . draco draho [III, 14] — Cecula blindeslicho [III, 14]
6 Dracena drechin [III, 14] — Lacerta egidesha [III, 14]
7 Vipera natra [III, 14] — Stellio mol [III, 14]

III, 5 De vermibus.

8 Sanguisuga vel hirudo egila [III, 15] — Serpedo douwrm [III, 15]
9 Scorpius scorpo — Surigo suira [III, 15]
10 Aranea spinna [III, 15] — Lumbricus . . . regenwrm [III, 15]
11 Cassel spinnewope [III, 15] — Pediculus lus [III, 15]
12 Rubicer rûzwrm [III, 15] — Pulix floch [III, 15]
13 Limax sneggo [III, 15] — Lens. dis niz [III, 15]
14 Dolivia eruca . . . grasewrm [III, 15] — Turmus mado [III, 15]
15 Teredo . . . holzwrm [III, 15] — Cimex wantlus [III, 15]
16 Tinea mile [III, 15]

III, 6 De piscibus.

17 Ypocus huso [III, 16] — Lactuca vel tructa sorhana [III, 16]
18 Rombus stûro [III, 16] — Anguilla al [III, 16]
19 Esox lahs [III, 16] — Ysmerena grece. murena vel lamperd
20 Gamarus salmo [III, 16] — lamfrida [III, 16]
21 Capito vel capedo alant vel munuwa [III, 16] — Gracius cresso [III, 16]
22 Calma [1] olant — Turonilla grundila [III, 16]
23 Lucius hechet [III, 16] — Squama scûpa [III, 16]
24 Porca bersich [III, 16] — Pennulæ flozzun [III, 16]
25 Timallus asch [III, 16] — Poligadum rogo [III, 16]

III, 7 De piscibus marinis seu fluvialibus.

26 Balenæ walirim [III, 16] — Allec herinc [III, 16]
27 Cætæ wal [III, 16] — Lulligo cancer crebez [III, 16]
28 Bocas merohsun . . . item phocas — Concæ et concleæ musclun [III, 16]
29 Porci marini suilli meresuin — Rubeta vel bufo krota
30 Corcodrillus nikes [III, 16] — Rana frosch [III, 16]
31 Sepius sepa — Ranunculus froschelin [III, 16]
32 Marini canes merhunda [III, 16]

III, 8 De avibus.

33 Aves . . . fogela — Pulli iungide

[1] = Clama

gl. bl. 71. 72. 73

ldich [III, 17]	Anas anetus anetrecho vel aneth [III, 17]	43 44
edera	Auca gans [III, 17]	45
flumfedera	Anser ganizo	46
snabel [III, 17]	Fulica horgans [III, 17]	47
klawn [III, 17]	Mergus merrich [III, 17]	48
aro vel arin [III, 17]	Mergulus duchere [III, 17]	49
isaro [III, 17]	Merga scarba [III, 17]	50
ir [III, 17]	Accipiter habech [III, 17]	51
stocaro [III, 17]	Nisus sperewere [III, 17]	52
anich [III, 17]	Mirlus smirl [III, 17]	53
us kreia [III, 17]	Capus hunc nostri falconem vocant falcho [III, 17]	54 55
storc vel otiuaro [III, 17]	Miluus wio [III, 17]	56
lbiz [III, 17]	Larus musare [III, 17]	57
truz [III, 17]	Columba duba	58
awa [III, 17]	Columbinus dubere	59
eigir [III, 17]	Turtur turtelduba [III, 17]	60
eringriez [III, 17]	Palumbes holzduba [III, 17]	61
sitach	Perdix . . . rebhûn [III, 17]	62
us . . . sisegŏmo [III, 17]	Ortigometra orhûn [III, 17]	63
eriualcho vel waltualco [*vgl.* 7]	Upupa witehopfo [III, 17]	64
lus hortumil [III, 17]	Tucus ipse et cuculus dicitur gŏch [III, 17]	65 66
a vel cariola dacha [III, 17]	Passer sparo [III, 17]	67
lio fledermus [III, 17]	Passer agri ahasparo [III, 17]	68
. . . nahtegala [III, 17]	Merula amsela [III, 17]	69
ila [III, 17]	Quaquaria . . . wahtela [III, 17]	70
wo [III, 17]	Furfario dorndregil [III, 17]	71
x vel noctua nahtram [III, 17]	Ficedula snepho [III, 17]	72
vel corax rapbo	Ydrox wazerstelza [III, 17]	73
bistram [III, 17]	Turdus brachfogil [III, 17]	74
rewa [III, 17]	Turdela drosca [III, 17]	75
rûch [III, 17]	Sturnus vel sternulus stara [III, 17]	76
leistra [III, 17]	Amerellus amero [III, 17]	77
. hehera [III, 17]	Fringellus uinco [III, 17]	78
eth [III, 17]	Carduelus . . . distiluinco [III, 17]	79
grunspeth [III, 17]	Laudula lericha [III, 17]	80
artius buchspeth [III, 17]	Hirundo sualwa [III, 17]	81
ano [III, 17]	Aurificeps isfogel [III, 17]	82
us kappo [III, 17]	Cupuda rottila [III, 17]	83
heinna [III, 17]	Sepicecula begister [III, 17]	84
ûn [III, 17]		
huneklin [III, 17]		

gl. bl. 73. 74. 75. 76

1 Cruricula warcengil [III, 17]
2 Sparalus hagilgans [III, 17]
3 Mullis birchun [III, 17]
Atagge hasilun [III, 17] 34
Parix meisa [III, 17] 35
Pitriscus . . . kuninglin [III, 17] 36

III, 9 De minutis volatilibus.[1]

4 Apis bin [III, 18]
5 Examen suarm [III, 18]
6 Castros wisun [III, 18]
7 Fucus dreno [III, 18]
8 Vespa wefsa [III, 18]
9 Scabro hurniz [III, 18]
10 Bastaban bremo [III, 18]
11 Brucus keuer [III, 18]
12 Scarabeus wibil [III, 18]
13 Buprestis rebestichel [III, 18]
Cicendula glinio vel kleno [III, 18] 37
Grillus heimo [III, 18] 38
Pampilio fifaltra [III, 18] 39
Hastago . . . locusta creko [III, 18] 40
Cenomia fliega [III, 18] 41
Cynomia hunŏltfliga [III, 18] 42
Ester bisewrm [III, 18] 43
Culix mugga [III, 18] 44
Gurgulio engering [III, 18] 45

IV, 1 De mundo.

14 Mundus werlt
15 Oriens . . . osterriche [V, 1]
16 Occidens . . . westerriche [V, 1]
Septentrio . . . nordrot [V, 1] 46
Meridies . . . sundrot [V, 1] 47

IV, 2 De coelo et eius partibus.

17 Coelum himel
18 Sol et elios sunno
19 Luna vel cinthia mano
20 Stella sterno
21 Lucifer dagesterno [V, 6]
22 Vesper vel vesperus abintsterno [V, 6]
23 Aer luft [V, 5]
24 Nubes wolken [V, 5]
25 Nubecula wolkinlin
26 Tonitruum doner [V, 5]
27 Fulgur blich [V, 5]
28 Catapulta dunrestrala [V, 5]
29 Iris reginbogo [V, 5]
30 Pluvia regen [V, 5]
Serenitas heitterin 48
Tempestas ungewitere 49
Grando hagel [V, 5] 50
Pruina rifo [V, 5] 51
Nix sne [V, 5] 52
Glacies is [V, 5] 53
Frigus frost 54
Gelu keltin 55
Ros dou [V, 5] 56
Nebula nebel [V, 5] 57
Caligo dunekilin 58
Cauma gehei [II, 16] 59
Estus hizzena 60

IV, 3 De nominibus ventorum.[2]

31 Subsolanus ostronowint [V, 7]
32 Eurus ostsundroniwint [V, 7]
33 Euroauster sundostronowint [V, 7]
Auster sundronowint [V, 7] 61
Austroafricus sundwestronowint [V, 7] 62
Africus westsundroniwint [V, 7] 63

[1] volatilibusque *in der inhaltsübersicht D* [2] *die veränderte ordnung der windnamen in dieser recension beruht auf Einhard c.* 29

gl. bl. 76. 77. 78. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 177

ı westroniwint [v, 7 Fauonius]	Septentrio nordroniwint [v, 7]	34
westnordroniwint [v, 7]	Aquilo nordostroniwint [v, 7]	35
nordwestroniwint [v, 7]	Vulturnus ostnordroniwint [v, 7]	36

IV, 4 De nominibus dierum.

is . . . sunnundach	Hodie hutto	37
ıæ . . . mendach	Cras morgene	38
ırtis . . . ciesdach	Hesternum gestere [II, 15]	39
ɪrcurii . . . mittwocha	Perendie ubermorgene vel egesteren	40
ris . . . donrestag[1]	[II, 15]	41
turni . . . samizdach	Nox naht	42
orgen	Umbra scato	43
mittidach vel undorn	Tenebræ finsternisse	44
ı abent	Aurora morginroto [II, 15]	45
te		

IV, 5 De mensibus.[2]

s wintermanoth [II, 15]	Iulius howemanoth [II, 15]	46
us hornung [II, 15]	Augustus ŏgest vel arnomanoth [II, 15]	47
merzo vel lenzimanoth [II, 15]	September herbistmanoth [II, 15]	48
ɔstermanoth vel aprelle [II, 15]	October windemanoth	49
ıeio . . . winemanoth [II, 15]	November wintermanoth [II, 15]	50
ıracmanoth [II, 15]	December hertimanoth [II, 15]	51

IV, 6 De temporibus.

ar	Ver lenzo [II, 16]	52
nanoth	Estas sumer [II, 16]	53
eda vel septimana wocha	Messis arnoth	54
ɔ	Autumnus herbist [II, 16]	55
vel bruma winter		

IV, 7 De maris nomine et aquarum diversitate.

ıre *DM* 20[c]	Undæ undun *D* vndun *M* 20[c] [v, 9]	56
ı wendilmere *M* 20[c] wendelmere	Fluctus fluot *M* 20[c] flut *D* [v, 9]	57
8]	Diluvium vel cataclismus sintflût *D*	58
brum rotmere *D* rôtmer *M* 20[c]	sintfluot *M* 20[c]	59
	Lacus vel[3] stagnum a stando wac *DM*	60
ırtuum libirmere *D* lebermer *M*	20[c] [v, 9]	61
v, 9]	Abyssus abgrunde *DM* 20[c]	62
sê *M* 20[c] se *D*	Puteus . . . phûtze *M* 20[c] puthe *D*	63
wellun *DM* 20[c]	[v, 10]	64

incta quidem vox in cod. maxima ex parte' Gerbert [1] De vocabulis mensium
haltsübersicht D [3] Lacus vel *fehlt M*

gl. bl. 78. 79. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 177. 178. 179

Fons quecbrunno *M* 20[c] quecbronno *D*
Gutta drahen *DM* 20[c] [v, 9]
Stilla drofpho *D* dropho *M* 20[c] [v, 9]
Stiria ihsilla *DM* 20[d] [v, 9]
Spuma scum *D* schum *M* 20[d] [v, 9]
Vadum furt *D* fûrch *M* 20[d] [v, 9]
Natatoria[1] ursprinc *D* ursprunc *M* 20[d]

IV, 8 De fluminibus.

Rivus runst *D* rûst *M* 20[d] [v, 10]
Gurges dich *DM* 20[d] [v, 10]
Araris aro *DM* 20[d]
Tyberis vel Tibris diura *DM* 20[d]
Iordanis iordan *DM* 20[d]
Padus vel Heridanus pfat *D* phât *M* 20[d] [v, 11]
Hister vel Danuvius dûnowa *D* duonowa *M* 20[d] [v, 11]
Anisis ensa *DM* 20[d] [v, 11]
Licus lech *DM* 20[d] [v, 11]
Renus rin *DM* 20[d] [v, 11]
Mogus vel Moenus moin *DM* 20[d] [v, 11]
Mosella mûsela *D* muosela *M* 20[d] [v, 11]
Mosa masa *DM* 20[d] [v, 11]
Alba elba *DM* 20[d] [v, 11]
Nectar neker *D* necker *M* 20[d] [v, 11]
Rodanus rotan *DM* 20[d] [v, 11]
Attesis etisa *M* 20[d] ensa *D* [v, 11]
Liger[12] lier *DM* 20[d] [v, 11]
Sigona[2] vel Secona sigena *DM* 20[d] [v, 11]

IV, 9 De gentium vocabulis.[3]

Romani vel quirites romera *DM* 20[d] Romaer *R* 197[a1] [VIII, 1]
Rutuli[4] waleha *DM* 20[d] walecha *R* 197[a1] [VIII, 1]
Greci . . . criechun *M* 21[a] griechun *D* krichen *R* 197[a1] [VIII, 1]
Hebrei . . . iudun *DM* 21[a] Ivden *R* 197[a1] [VIII, 1]
Longobardi vel Liguri lancbartun[5] *D* langbardvn *R* 197[a1] lanbartun *M* 21[a] [VIII, 1]
Tusci tusculare *D* tuscani *M* 21[a] tv̊schan *R* 197[a1] [VIII, 1]
Burgundiones[6] burgundera *D* burgunder *M* 21[a] bvrgunder *R* 197[a1] [VIII, 1]
Franci feroces[7] . . . kerlinga *DM* 21[a] francvn . . . kherlingaer *R* 197[a1] [VIII, 1]
Franci nobiles frankun *DM* 21[a] [VIII, 1]
Orientales Franci osterfrankun *DM* 21[a] osterfranchen *R* 197[a1] [VIII, 1]
Alsacii elsazera *D* elsazer *M* 21[a] Elesezzer *R* 197[a1] [VIII, 1]
Lotharii[8] luttringa *D* lutringin *M* 21[a] lvtringer *R* 197[a1] [VIII, 1]
Turingii turingera *D* dvringer *R* 197[a1] duringen *M* 21[a] [VIII, 1]
Saxones sahsun *DM* 21[a] sahson *R* 197[a1] [VIII, 1]
Liutici[9] lutizera *D* lutinzera *M* 21[a] lvtinzer *R* 197[a1] [VIII, 1]
Boemi beheima *D* beheimi *M* 21[a] beheim *R* 197[a1] [VIII, 1]
Bolani[10] bolan *D* bulan *M* 21[a] polan *R* 197[a1] [VIII, 1]
Rosci ruza *DM* 21[a] rvzzi *R* 197[a1] [VIII, 1]
Bawari[11] vel Norici beiera *D* beiern *M* 21[a] beiren *R* 197[a1] [VIII, 1]

[1] Natatorium *D* [2] Sigoga *D* [3] De Portentis. (*dies wort ausgestrichen und dafür von and. hand zugefügt* Nominibus Gentium) *R* [4] Rutili *D* [5] *die gl. bei dem vorhergehenden* Ismahelite *D* [6] Bvrdvndiones *vor der vorhergehenden gl. R* [7] fronces *R* [8] Lottorii *D* [9] Lvnici *R* [10] Polani *R* [11] Bowarii *D* [12] Lier *M*

gl. bl. 79. 80. 81. 82. *Wackernagel Lesebuch* 1⁴, 179

Carentani[1] kerendra *D* kerdern *M* 21ᵃ khernder *R* 197ᵃ¹ [VIII, 1]
Ungarii[2] vel Pannonii ungera *D* vngara *R* 197ᵃ¹ ungern *M* 21ᵃ [VIII, 1]
Bulgarii bulgera *D* bvlgera *R* 197ᵃ¹ bulgern *M* 21ᵃ [VIII, 1]
Flavi fallwn *D* ualwen *M* 21ᵃ valwen *R* 197ᵃ¹ [VIII, 1]
Sclaui[3] winida *D* winden *R* 197ᵃ¹ windist *M* 21ᵃ [VIII, 1]
Alamanni alamanna *DM* 21ᵃ alaman *R* 197ᵃ¹ [VIII, 1]
Suevi[4] suaba *DM* 21ᵃ swabn *R* 197ᵃ¹ [VIII, 1]
Westfali[5] uuwestfala *D* westualn *M* 21ᵃ [VIII, 1]
Fresones[6] friesun *DM* 21ᵃ frisen *R* 197ᵃ¹ [VIII, 1]
Brittones britlender *M* 21ᵃ bridendra *D* [VIII, 1]
Normanni nortmanna *D* norwander *M* 21ᵃ [VIII, 1]
Angli engellender *M* 21ᵃ engellen *D* [VIII, 1]
Scotti scottun *D* schottun *M* 21ᵃ [VIII, 1]
Danai[7] denemerkera *D* denmarche *R* 197ᵃ¹ denemarg *M* 21ᵃ [VIII, 1]

IV, 10 De terra et orbe.

Terra erda
Orbis kreiz [v, 12]

IV, 12 De partibus Europæ.[8]

Germania inferior francrich [v, 14]

IV, 13 De Libia seu Affrica.[9]

Ethyopia morlant [v, 15]
Patria heimote
Provincia lantscatf[10]
Regio riche
Insula isula vel wertt[11]

IV, 14 De insulis.

Venetia Venedia [v, 15]

IV, 15 De montibus et cæteris terræ vocabulis.

Mons iouis montiiob *M* 21ᶜ [v, 16]
Septem montes sestimont *M* 21ᶜ [v, 16]
Alpes albun *M* 21ᶜ [v, 16]
Solurius mons est Hispaniæ altissimus burcisara[12] *DM* 21ᶜ
Mons berc *DM* 21ᶜ
Collis[13] buhil *D* bûhel *M* 21ᶜ [v, 17]
Tumulus . . . hufo *D* hûfo *M* 21ᶜ [v, 17]
Vallis dal *D* dâl *M* 21ᶜ [v, 17]
Vallum grabo *D* grâbo *M* 21ᶜ [v, 17]
Vallus stecco *D* steko *M* 21ᶜ [v, 17]
Clivus halda *D* haldo *M* 21ᶜ [v, 17]
Campus velt *D* uelt *M* 21ᶜ [v, 17]
Rupes uelsz *D* uels *M* 21ᶜ
Lustrum dierwega vel diergarto *D* dierwege uel diergarto *M* 21ᶜ [v, 17]
Antrum hol *D* hôl *M* 21ᶜ
Anachoresis . . . heremus wôste *D* wuost *M* 21ᵈ [v, 17]
Desertum wûost *M* 21ᵈ

[1] Carentarij *und darüber von jüngerer hand mit blasser dinte* karinthij *R* [2] Vngari *M* [3] Slavi *D* [4] Svveui *R* [5] Westuali *M* [6] *die gl. nach* 206, 61 *R; an unserer stelle ist* fesones *ausgestrichen* [7] Danai uel dani *R vor* 207, 31 [8] Eutropie *in der inhaltsübersicht D* [9] *so in der vorangeschickten inhaltsübersicht; im text von D steht* De partibus Affricæ [10] *l.* lantscaft [11] *l.* werit [12] = porta Caesaris *Wackernagel* [13] Colis *M*

gl. bl. 82. 83. 84. 85. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 179. 180. 181

1 Devia awichi *D* awicki *M* 21[d] [v, 17]
2 Amena loca lussamestete *D* lûssame
3 stete *M* 21[d] [v, 17]
4 Opaca loca scatelûmi *D* scateluomi *M*
5 21[d] [v, 17]
6 Estiva loca . . . sumerliche *D* sûmer-
liche *M* 21[d] [v, 17] 33
Lubricum slif *DM* 21[d] [v, 17] 34
Litus stat *DM* 21[d] [v, 17] 35
Vivarium vel piscina wiere *D* wîer *M* 36
21[d] [v, 17] 37

IV, 16 De inferioribus terræ et de septem fluviis inferni.[1]

7 Profundum dufin
8 Vorago . . . vel baratrum slunt [v, 18]
Gehenna hella [v, 18] 38

V, 2 De vocabulis civitatum regni nobilium Francorum.[2]

9 Aque grani[3] . . . Acha *DM* 22[a] *R* 196[b2]
10 [VII, 3]
11 Metis . . . metza *DM* 22[a] Metzan *R*
12 196[b2] [VII, 3]
13 Dolosa . . . Dol *R* 196[b2] dol *D* dôl
14 *M* 22[a] [VII, 3]
15 Verdunum wirthena *D* wirtena *M* 22[a]
16 Wirdena *R* 196[b2] [VII, 3]
17 Basilea basila *DM* 22[a] basil *R* 196[b2]
18 [VII, 3]
19 Argentina strazburc *D* strazburg *M* 22[a]
20 [VII, 3]
21 Spira . . . spira *DM* 22[a] [VII, 3]
22 Wormatia . . . wormiza *D* wormasza *M*
23 22[a] [VII, 3]
24 Wormatienses[4] . . . Wangiones[5] ludru-
25 dun *D* luotrudun *M* 22[a] Lvtrŏden
26 *R* 196[b2] [VII, 3]
27 Tungris tungra *DM* 22[a] tvngern *R* 196[b2]
28 [VII, 3]
29 Leodium vel Batheca lutich *M* 22[a] lit-
30 tich *D* Lvtich *R* 196[b2] [VII, 3]
31 Traiectum uztriht *D* vztriht *R* 196[b2]
uztriht. Mastrîeht *M* 22[a] [VII, 3] 39
Camerata kamercha *DM* 22[a] [VII, 3] 40
Turonis durnisz *D* durnis *M* 22[a] [VII, 3] 41
Herbipolis wirzeburc *D* wirzeburg *M* 22[a] 42
[VII, 3] 43
Mons pavonis babinberc *D* babinberg 44
M 22[a] babenb[e]rch *R* 196[b2] [VII, 3] 45
Augusta ŏgistburc *D* ovgustburg *M* 22[a] 46
[VII, 3] 47
Constantia constanza *D* costintza *M* 22[a] 48
[VII, 3] 49
Curia kura *D* khvra *R* 196[b2] kûr *M* 22[a] 50
[VII, 3] 51
Ratispona reginesburc *D* reginsburg *M* 52
22[a] [VII, 3] 53
Salipolis . . . dicta ab aqua quæ salzaha 54
(salzhaha *M*) dicitur salzburc (salz- 55
burg *M*) *DM* 22[a] [VII, 3] 56
Frisingia[6] frisingum *DM* 22[a] [VII, 3] 57
Agistudium[7] eistetin *D* eisterin *M* 22[a] 58
Eisteten *R* 196[b2] [VII, 3] 59
Batavium bazowa *D* bazavwa *M* 22[a] 60
[VII, 3] 61

V, 3 De civitatibus[8] Saxonum.

32 Prema . . . prema *D* brema *M* 22[b] *R*
197[a1] [VII, 3] 62

[1] et de septem fluviis inferni *nur in der inhaltsübersicht D* [2] *so die überschrift in der inhaltsübersicht D, während im texte* regum *steht.* nobilium Regni Francie *R* De urbibus *M* [3] Aquægranis *D* [4] Wormazienses *D* wortienses *M, fehlt R* [5] Wangione *R* [6] Frinsigia *D* Frinzîgia *M* [7] Aigistudium *R* [8] civitatibus *D in der inhaltsübersicht,* civitate *im text* ciuitate *M*

gl. bl. 85. 86. 87. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 181. 182

Parthinopolis[1] . . . magedeburc *D* magedebûrg *M* 22[b] Mandburch *R* 197[a1] [VII, 3]
Martipolis merseburc *D* mersebûrg *M* 22[b] Merspvrch *R* 197[a1] [VII, 3]
Allebarestudium[2] halberstad *D* halberstat *M* 22[b] *R* 197[a1] [VII, 3]
Cisa citza *D* citha *M* 22[b] cithtza *R* 197[a1] [VII, 3]
Monasterium vel Mimigardeforda[3] munster *DM* 22[b] mvnster *R* 197[a1] [VII, 3]
Fons podoli podelbrunno *DM* 22[b] poderbrvnne *R* 197[a1] [VII, 3]
Mindina *DM* 22[b] *R* 197[a1] [VII, 3]
Misna[4] *DM* 22[b] *R* 197[a1] [VII, 3]
Hiltinisheim *DM* 22[b] Hiltinensheim *R* 197[a1] [VII, 3]
Osinbrugga *DM* 22[b] Osinbvrga *R* 197[a1] [VII, 3]
Brandenburc *D* brandenburg *M* 22[b] brandenbvrch *R* 197[a1] [VII, 3]
Losanna *DM* 22[b]

V, 4 De civitatibus Anglorum.

Cantuaria kantilbiria *DM* 22[b] kantelbiria *R* 197[a1] [VII, 3]
Lunduna lundunes *D* lundines *M* 22[b] [VII, 3]
Eboracus ebirwih *M* 22[b] [VII, 3]

V, 5 De civitatibus ferocium Francorum.[5]

Parisius paris *DM* 22[b] [VII, 3]
Aurelianis orlenis *D* orleins *M* 22[b]]VII, 3]
Verona berna *DM* 22[b] [VII, 3]

V, 6 De edificiis publicis.[6]

Castrum castel
Castellum castelin
Vicus dorf [VII, 2]
Viculus dorfelin [VII, 2]
Villa wilare [VII, 2]
Villula wilarchin [VII, 2]
Suburbana furiburgi [VII, 2]
Minia gicimbere [VII, 2]
Murus mura
Pinne cinnun [VII, 2 Minę]
Turris durn [VII, 2]
Propugnacula brustweri [VII, 2]
Promurale formure [VII, 2]
Porta burgedor [VII, 2]
Arx arcis festin
Plateæ strazzun [VII, 2]
Forum marchet [VII, 2]
Puteal harpha [VII, 2]
Mallum dinc [VII, 2]
Curia dinchus vel sprahus [VII, 2]
Theatrum . . . prostibulum hûrshus [VII, 2]
Colossus irminsul
Taberna winhus vel cram [VII, 2]
Macellum fleiscranna [VII, 2]
Mercatum marchet [VII, 2]
Theloneum zol
Carcer kerkeri [VII, 2]
Curta hof [VII, 2]
Curtile[7] houestat [VII, 2]
Fiscus[8] fronehof [VII, 2]

[1] Barthinopolis *M* [2] Allabarestudium *M. die gl. nach der folgenden R* [3] Mimirgofoda uel Monasterium *R* [4] *die gl. nach der folgenden D. davor* minsna *durchstrichen R* [5] *diese überschrift fehlt R; doch ist unter* Anglorum *der vorhergehenden überschrift von and. hand* Francie *geschrieben, sodass dies gerade über* Parisius *steht* [6] *überschrift nur in der inhaltsübersicht D* [7] Curtill *D* [8] Ficus *D*

gl. bl. 87. 88. 89. 91

V, 7 De habitaculis et aliis edificiis.

1 Edificium gecimbert [VII, 5]
2 Edes vel lares herberga [VII, 5]
3 Habitatio buwnga [VII, 5]
4 Domus hus
5 Domuncula huselin
6 Fumarius rŏhus [VII, 5]
7 Penas wihselstein [VII, 5]
8 Posticium vel ostiolum durlin
9 Postica hinderdûri
10 Postes ostii dûrstûdili [VII, 6]
11 Postis phosto
12 Limen drûscuuel [VII, 6]
13 Superliminare uberduri [VII, 6]
14 Repagulum grendel vel sceldel
15 Aula phalinza [VII, 5]
16 Thalamus brutestul vel brutbedde
17 Domata . . . meniana sal vel ufhusi
18 [VII, 5]
19 Ferculum mushus vel draht
20 Cubiculum bettekamera [VII, 5]
21 Secessus gesuase vel gang [VII, 5]
22 Latrina ueltgang [VII, 5]
23 Diversorium gasthus [VII, 5]
24 Hospicium herberga [VII, 5]
25 Reclinatorium leneberga
26 Cancelli kancelun
27 Pisale pfiesel
28 Refectorium reumore[1]
29 Repausatorium vel dormitorium slafhus
30 vel dormindre
31 Claustrum kloster
32 Xenodochium almûsenhus [VII, 5]
33 Erarium vel gazophilacium dresekamera
Armamentarium wafenhus
Biblioteca bûchkamera
Promptuarium keller
Tisanarium spichare [VII, 7]
Pomarium obizgadem [V, 19]
Camera kamera
Vestiarium wathus [VII, 5]
Toreuma scafreida vel scanc [VII, 7]
Cumera darra [VII, 7]
Ardaria stat[2]
Genezeum dunc [VII, 5]
Textrina webehus [VII, 5]
Scola scûla
Munitum vel munimentum vestis [VII, 8]
Sudes stecko [VII, 8]
Retorta ranstecko [VII, 8]
Palus pfal [VII, 8]
Agger hufo
Formatum vel formatium dunel [VII, 8
Sepes zuni [VII, 8]
Stabulum stal
Ovile scafstigia [VII, 9]
Bosta pherrich [VII, 9]
Presepe kripfa [VII, 9]
Cippus vel farnaicus stoch
Umbraculum lŏba [VII, 9]
Casa herberga [VII, 9]
Tugurium hudda [VII, 9]
Tescua scopf [VII, 9]
Magalia korbe [VII, 9]
Columbar dûbhus [VII, 9]
Columbria dublocher

V, 8 De calcatorio.

34 Calcatorium ettlchetirhus [VII, 9]
35 Prelum pfressere [VII, 9]
Torcla winda

V, 12 De lectis et sedilibus et aliis utensilibus.

36 Stratus vel lectus bette [X, 26]
Baionula fartbette [X, 26]

[1] *entstellt aus* reuindre [2] *l.* slat

gl. bl. 91. 92. 93

spanbette [x, 26]	Fustis stekkò [x, 26]	39
ılum waga [x, 26 Cuna]	Baculus vel scipio stab [x, 26]	40
ım bara [x, 26]	Ruterum knuttel [x, 26]	41
sidilla [x, 26]	Columen vel sustentaculum rama	42
atel [x, 26]	Haustra wazerwinda [x, 26]	43
ım scranna [x, 26]	Telon brunnekrapfo [x, 26]	44
llum benkelin [x, 26]	Simphonua sprizza [x, 26]	45
um stûl [x, 26]	Pila stampf [x, 26]	46
ria dragestûl [x, 26]	Subtel undirscubil [x, 26]	47
tetra ualtstûl [x, 27]	Tortus wit [x, 26]	48
um scemel [x, 27]	Pertica mezrûta [x, 26]	49
aneum fûzscemel [x, 27]	Aspidiscos krapso [x, 26]	50
ez vel stûl	Callipodium leist [x, 26]	51
s[1] kûnigstûl	Tribula pflegil [x, 26]	52
a stelza [x, 27]	Tribulaculum pflegilbant [x, 26]	53
el focus vel pyr fuir [x, 27]	Palavannus wanna [x, 26]	54
el torris brant [x, 27]	Furca zuwisela [x, 26]	55
a flamma	Furcilla gabela [x, 26]	56
rŏch [x, 27]	Rastellum recho [x, 26]	57
a ganeistra [x, 27]	Pala scufela [x, 26]	58
falewisca	Ventilabrum wintscufela [x, 26]	59
sca	Pedica druha [x, 14]	60
rûz [x, 27]	Muscipula muszfalla [x, 26]	61
piez [x, 27]	Decipula clobo [x, 26]	62
orium slegel [x, 27]	Barga bera	63
ıus vel scopa besemo [x, 14]	Sabona seipha [x, 26]	64
vel verriculum kerebesemo [x, 27]	Pabulum phuater	65
vel scotica geiszla [x, 14 An-	Trocus dopf [x, 26]	66
a]	Traha slito [x, 26]	67
ı bligeislun vel blikolbo [x, 26]	Fistula suegela	68
grendil	Tibiæ scinkun	69
stanga [x, 26]		

V, 13 De itineribus.

ch [v, 23]	Competum wegesceida [v, 23]	70
burestraza [v, 23]	Orbita wagenleisa [v, 23]	71
ı via heristraza [v, 23]	Vestigium fûzspor [v, 23]	72
. . . callis phat [v, 23]	Passus scritemele [v, 23]	73
ım mila [v, 23]		

V, 14 De marmoribus et aliis lapidibus.

r marmilstein [VI, 3]	Magnes nadilstein [*vgl.* VI, 2]	74

Thronus

gl. bl. 93. 94. 95

1 Petra stein
2 Silex waggo
3 Speleum . . . spelunca hol
4 Crepido stekkilin
5 Calculus kiselin [VI, 1]
6 Glarii griezsteina
7 Cos wezestein [VI, 1]
Pumex bumiz [VI, 1]
Gipsum gips [VI, 1]
Creta crida
Harena griez [VI, 1]
Sulphur sueuel
Sal salz
Sal terræ ertsalz

VI, 1 De hortis et agris.[1]

8 Hortus garto [V, 19]
9 Cucumerarius kurbizgrato [V, 19]
10 Pomerium bŏmgarto
11 Pometum obezgartun
12 Pomarium obizgade [V, 19]
13 Ager ager [V, 19]
14 Possessio gidregide [V, 19]
15 Patrimonium uatereigen [V, 19]
Prestatio lehin [V, 19]
Predium . . . fundus eigen [V, 19]
Rura gelen [V, 19]
Novale nuilende [V, 19]
Sulcus furh [V, 22]
Mansus vel ariola hũba [V, 19]
Iurnalis vel iugus iuchart vel morge [V, 19]

VI, 2 De agricultura.

16 Cultura ũbunga [V, 22]
17 Cinis bisengunga [V, 22]
18 Aratio erunga [V, 22]
19 Stercoratio mistunga [V, 22]
20 Occatio egunga vel brachunga [V, 22]
Proscissio brachunga [V, 22]
Satio seiunga [V, 22]
Messis arnot
Seges sath [V, 22]
Samentum[2] vel sementis samo

VI, 3 De aratro.

21 Stiua geiza [X, 24]
22 Ligo sech [X, 24]
23 Vomer scar [X, 24]
24 Dentilia riestra [X, 24]
Buris pflũghŏbit [X, 24]
Erpica egila [X, 24]
Traheria vel epitedia selo [X, 24]

VI, 4 De plaustro.

25 Plaustrum wagen [X, 24]
26 Themo disla [X, 24]
27 Rota rath [X, 24]
28 Canti uelgun [X, 24]
29 Radii speichun [X, 24]
30 Mediolus naba [X, 24]
31 Axis ahsa [X, 24]
32 Opex lŏna [X, 24]
Humeruli chipfa [X, 24]
Dentale spannagel [X, 24]
Iugum ioch [X, 24]
Lora iuchalmun [X, 24]
Scala vel clima leittera [X, 24]
Currus reitwagen [X, 24]
Reda carrich

VI, 5 De molendino.

33 Molendinum mũlin [X, 25]
Mola kurn [X, 25]

[1] *in der inhaltsübersicht wird dies und das nächste capitel noch zu buch* V *gezogen D* [2] *l.* Sementum

gl. bl. 95. 96. 97

s mûlinstein [x, 25]	Sclusa wac vel wer [x, 25]	38
ium rennila [x, 25]		

VI, 6 De pistrino et armis pistorum.

um pfistreia [x, 25]	Furnitergius ouenwisc [x, 25]	39
s vel fornax ouan [x, 25]	Exes vel misellius ouensculzzil [x, 25]	40
bachscirre [x, 25]	Cibrum ritra [x, 25]	41
ium mûlta [x, 25]	Cribellum sib [x, 25]	42
el mina dexbunda [x, 25]	Sedacium hesib [x, 25]	43
us ouenstab [x, 25]	Rotabulum redestab [x, 25]	44
i kissa [x, 25]		

VI, 7 De mensis[1] et escis.

disc [IX, 15]	Alfita[2] girstinmelo [IX, 15]	45
um wirtscaft	Buccella snita [IX, 15]	46
zzin	Mica brosma [IX, 15]	47
a vel victus libnara [IX, 15]	Furfures kliun [IX, 15]	48
um fûrsal [IX, 15]	Fermentum deismo [IX, 15]	49
pfrûnda [IX, 15]	Puls bri	50
ia ginoth [IX, 15]	Feces hefun vel drusnûn	51
zartluste	Cantabrum huntaz	52
um vel episumen zûmûse [IX, 15]	Caro fleisc	53
i vel ferculum drahta	Crudum rowiz [IX, 15]	54
setin [IX, 15]	Coctum gikochitez [IX, 15]	55
uberezin [IX, 15]	Assum gibraten [IX, 15]	56
um bolz [IX, 15]	Elixum gisoten [IX, 15]	57
m imbiz [IX, 15]	Frixum girostet [IX, 15]	58
i undirimbiz [IX, 15]	Salsum gisalzen [IX, 15]	59
erot [IX, 15]	Perna bacho [IX, 15]	60
el paximas brot hleib [IX, 15]	Lardus vel taxea spec [IX, 15]	61
tacius panis irhabenbrot [IX, 15]	Spatula scultera [IX, 15]	62
panis derbebrot [IX, 15]	Armus bûch [IX, 15]	63
is panis dinkilinbrot [IX, 15]	Suffrago hamma [IX, 15]	64
us canstella [IX, 15]	Assatura spizbrato [IX, 15]	65
el placenta vel fertus flado	Decallo kelebrato [IX, 15]	66
15]	Aruina smero [IX, 15]	67
ûcho vel flekkelin [IX, 15]	Anxugia ancsmero [IX, 15]	68
i brezitella [IX, 15]	Frustum stukki [IX, 15]	69
æ krephelin [IX, 15]	Offa biz [IX, 15]	70
kuchelin [IX, 15]	Salsicia wrst [IX, 15]	71
melo [IX, 15]	Farcimen wanst [IX, 15]	72

[1] sibus *in der inhaltsübersicht D* [2] Alsita *D*

gl. bl. 97. 98. 99. 100

1 Indutilis slŏbrato vel scubelinc [IX, 15] Butyrum buttra [IX, 15]
2 Sfera clozelin Mel honic [IX, 15]
3 Ius broth [*vgl.* IX, 15] Favus wabo [IX, 15]
4 Iutta mŭs Ovum ei [IX, 15]
5 Caseus kese [IX, 15] Vitellius dotero [IX, 15]
6 Seru kesewazer [IX, 15] Suppa merata [IX, 15]
7 Columstrum biest [IX, 15] Lapastes gombost [IX, 15]
8 Lac milich Repurgium feim [IX, 15]
9 Quactum girunst [*vgl.* IX, 15]

VI, 8 De potu.

10 Potio dranc [IX, 16] Crudum vinum surwin [IX, 16]
11 Aqua wazer [IX, 16] Acinum luira [IX, 16]
12 Vinum vel lieum win [IX, 16] Mulsum lutterdranc [IX, 16]
13 Mustum most [IX, 16] Ydromellum apfildranc [IX, 16]
14 Roseum vinum rotwin [IX, 16] Medus meto [IX, 16]
15 Sucinatum goltfarowin [IX, 16] Acetum ezzich [IX, 16]
16 Aminium wizwin [IX, 16] Cervisa vel cervisia bier [IX, 16]
17 Limpidum luterwin [IX, 16] Garum fiscbroth [IX, 16]
18 Turbidum vinum drubewin Salsugo sulza
19 Infertum vinum opferwin [IX, 16] Sucus saf
20 Honorarium vinum klenewin [IX, 16]

VI, 9 De vasis.[1]

21 Cupus vel cupa vel tunna kŭfa [IX, 18] Capita vel catinum gebita [IX, 18]
22 Fundus bodim [IX, 18] Cresentida ubirgulditfaz
23 Spiraculum pfuntloch [IX, 18] Cantarus kanna
24 Serraculum vel duciculum zapfo [IX, 18] Lagena lagila [IX, 18]
25 Tractarius drehtere [IX, 18] Flascones flaskun [IX, 18]
26 Dolium butin [IX, 18] Uter vel ascopa huterich [IX, 18]
27 Tina zuber [IX, 18] Urceus urcil [IX, 18]
28 Alveus droch [IX, 18] Curuca krogola [IX, 18]
29 Alveolus drugelin [IX, 18] Fiala glasekopf
30 Ydria vel situla . . . eimer [IX, 18] Patera napf [IX, 18]
31 Mortarium mortere [IX, 18] Sciphus copf [IX, 18]
32 Acitabulum ezzichuaz [IX, 17] Ciatus becher [IX, 18]
33 Salinum vel sulceca salzuaz [IX, 17] Operculum lit [IX, 18]
34 Mulgarium vel mulctra milcfaz [IX, 18] Calix kelich [IX, 18]
35 Colum siha [IX, 18] Ansa hanthaba
36 Scutella scuzzila Cimbia scifilin [IX, 18]
37 Coclear leffil [IX, 17] Botolicula stouf [IX, 18]

[1] *diese überschrift fehlt in der inhaltsübersicht D*

gl. bl. 100. 101. 102

lla ambilla [IX, 18]	Sextarius sehtere [IX, 21]	37
n labil [IX, 18]	Sporta korb [IX, 21]	38
ıs vel cucuma hauan [IX, 19]	Sportula kurbelin [IX, 21]	39
, vel frebula irdinfaz	Corbis korb	40
›ra krûg [IX, 20]	Fiscella korbelin [IX, 21]	41
lauil	Canistrum seta vel sumberin [IX, 21]	42
hantfaz [IX, 20]	Clitella meisa [IX, 21]	43
anile hantfaz	Cophinus mistkorb [IX, 21]	44
buhsun [IX, 20]	Calathus vel cratallum zeina vel cretto	45
hista [IX, 21]	[IX, 21]	46
ı kistilin [IX, 21]	Gurgustium rusa	47
sac [IX, 21]	Alvear binikar [IX, 21]	48
ium sakil [IX, 21]	Cavea keutsa [IX, 21]	49
asca [IX, 21]	Statera vel trutina waga	50
mûdde [IX, 21]	Attramentarium dictihorn [X, 26]	51

VI, 10.[1]

a harpfa [II, 18]	Plectrum ziterpfin [II, 18]	52
›dda [II, 18]	Plyroma wirbil [II, 18]	53
ı orgelum vel pfifun [II, 18]		

VI, 11 De armis.[2]

gewefine vel gescirre [X, 5]	Balista pfedirere [X, 5]	54
vel gladius suert	Funda slengira [X, 6]	55
ulchilsuert [X, 5]	Clavi vel cateia vel teutanus kolbo	56
wassa [X, 5]	Balea armbrust [X, 5]	57
s helza [X, 5]	Arcus bogo [X, 6]	58
el vagina sceida [X, 5]	Corda senua [X, 6]	59
us suertuezzil [X, 5]	Coritus bogefûter [X, 6]	60
sperhhût [X, 5]	Pharetra kocher [X, 6]	61
el lancea sper [X, 5]	Telum scoz	62
scaft [X, 5]	Sagitta strala' [X, 6]	63
scifkrapho [X, 5]	Spiculum scefte [X, 6]	64
spiez [X, 5]	Scorpio giluppitstrala [X, 6]	65
spiezstanga [X, 5]	Hilus item pilum pfil [X, 6]	66
ım eberspiez [X, 5]	Pulcio polz [X, 6]	67
ılum weidispiez [X, 5]	Amentum fidering [X, 6]	68
a ger vel balster [X, 5]	Clipeus vel scutum scilt [X, 7]	69
bercfreit [X, 5]	Ancia hanthaba [X, 7]	70
ıa vel tormentum mango [X, 5]	Ancile scirmscilt [X, 7]	71

erschrift fehlt D [1] *überschrift fehlt in der inhaltsübersicht D*

gl. bl. 102. 103. 104

1 Lorica halsberga [x, 8] Bucina vel lituus horn
2 Cassis vel galea helm [x, 8] Tuba vel cornu blaszhorn
3 Galerus cisterella [x, 8] Classicum herhorn [x, 4]
4 Vexillum fano [x, 3]

VI, 12 De bellis et triumphis.[1]

5 Bellum urlüge [x, 1] Fuga fluth
6 Pugna folwic [x, 1] Prellæ[2] vel manubiæ hertrübe [x, 2
7 Seditio gestrite [x, 1] Pax fride [x, 1]
8 Duellum kampf vel einwige [x, 1] Fedus winiscaft [x, 1]
9 Controversia vel altercatio strit [x, 1] Discordia vel dissensio missehelida

VI, 13 De instrumentis equorum.

10 Falera[3] gereite [x, 9] Sagma soum [x, 9]
11 Capistrum halftra [x, 9] Mantica malaza[4]
12 Frenum brittil [x, 9] Orbis ringa
13 Salivares gebiz [x, 9] Bambitium bambist
14 Habena vel retinaculum zuhil [x, 9] Basterna vel essedum sambüch
15 Lupati orgenun [x, 9] Calcar sporo [x, 9]
16 Camus kambrittil [x, 9] Calcarium sporleder [x, 9]
17 Sella satel [x, 9] Strepa stegereif [x, 9]
18 Arces satelbogun [x, 9] Ocreæ lederhosun
19 Antela fürbüge [x, 9] Sternipes hufisin
20 Postela aftirreide [x, 9] Strigilis scerra [x, 9]
21 Cingula darmgurtila [x, 9] Columbar knebil [x, 9]
22 Ulcia vel hulcitum hulft [x, 9]

VI, 14 De lusu[5] alearum.

23 Alea scazzabel [x, 10] Unio vel canis essi [x, 10]
24 Pirgus zabelbret [x, 10] Binio[6] düs [x, 10]
25 Calculi steina [x, 10] Trio vel suppus tris [x, 10]
26 Inciti vel ordinarii zabilsteina [x, 10] Quatrio . . . quater [x, 10]
27 Tesseræ vel lepusculi wurfilsteina [x, Quinio zingo [x, 10]
28 10] Senio ses [x, 10]

VI, 15 De navibus.

29 Navis scif [x, 16] Rostratæ snaggun [x, 16]
30 Rates kiel Anchoromacus snacgun
31 Trieris kiel [x, 16] Barca flozscif [x, 16]
32 Celones karraden vel uerenewun [x, 16] Paro buzo [x, 16]
33 Musculus kocho [x, 16] Chioparo vel carabus gnarrum [x, 1

[1] triumphis *in der inhaltsübersicht*, strumentis *im text D* [2] *l.* Predæ [3] Val *D* [4] *l.* malaha [5] lusu *in der inhaltsübersicht*, usu *im text D* [6] Bimo *D*

gl. bl. 104. 105. 106. 107

1 Celox . . . celecra herkochun [x, 16]
2 Actuariæ holchun [x, 16]
3 Ypogavus uerescif [x, 16]
Pontonium sceldel [x, 16] 26
Trabariæ . . . naves amnices nachun [x, 16] 27 28

VI, 16 De partibus navium.

4 Prora pfilhta [x, 17]
5 Puppis stierburt [x, 17]
6 Carina scif [x, 17]
7 Fori hittefaz [x, 17]
8 Pretoriola rûbe
9 Columbria riemlocher [x, 17]
10 Agiavia bolkun [x, 17]
11 Transtra doftun [x, 17]
12 Remus rûder [x, 17]
13 Remex verio
Palmula lappo [x, 17] 29
Antemna segilrûta [x, 17] 30
Malus mast [x, 17] 31
Modius masthafta [x, 17] 32
Cheruca wetirhano [x, 17] 33
Troclea winda [x, 17] 34
Gubernaculum stierrûder [x, 17] 35
Clavus sturnagil [x, 17] 36
Tonsilla marstekko [x, 17] 37
Anchora ankero [x, 17] 38

VI, 17 De velis et funibus.[1]

14 Vela segila [x, 18]
15 Artemo stierrûder [x, 18]
16 Funis vel restis seil [x, 19]
Rudens segilseil 39
Tormentum notgoz [x, 19] 40
Remulcum lina [x, 19] 41

VI, 18 De retibus.

17 Sagena[2] seg,[e]ne *N* 1[b] [x, 20]
18 Rete neze *DN* 1[b] [x, 20]
19 Reticulum nezelin [x, 20]
20 Funda vel iaculum senkil [x, 20]
21 Traga vel verriculum zugegarn vel ascatno vel lanna [x, 20] 42
Cassis hamo [x, 20] 43
Implagium klebeneze [x, 20] 44
Plagæ arhe [x, 20] 45

ANHANG.[3]

Clm. 27329.

22 (16[b]) Netum uel netula haspil — 19, 2, 17 46
23 29, 4 [IX, 8]
24 Panuli spulē — 19, 29, 7 [IX, 8]
25 Lagana panes lati pane koche — 20,
Gruellum gurze[4] — 20, 2, 19 Furfures 47
Trutina waga — 16, 25, 4 48
Lanx wagenzūga — *ib.* 49

[1] *diese überschrift nur in der inhaltsübersicht D* [2] *diese und die nächste gl. stehen in umgekehrter ordnung unter der überschrift* De retibus *zwischen cap.* II, 4 *und* 5 *N* [3] *es liegen ungeordnete, sehr knappe auszüge aus Isidors Etymologien vor; aber mehrfach begegnen worte, die nicht bei Isidor, wol aber im Summ. Heinrici stehen, namentlich die etymologie von* Hermaphroditus 218, 26, *die nur in der recension* B *des Summ. sich findet; ich habe daher den gll. diesen platz angewiesen und die übereinstimmenden stellen beider recensionen des Summ. in eckigen klammern angemerkt*
[4] = gruze

(17b) Canistrum scissis cannis texitur chena[1] — 20, 9, 8
Tribula vnde teruntur frumenta vlegel — 20, 14, 10 [x, 26 = v, 12]
Uanus wan [x, 26 = v, 12 Palauannus]
Trulla dicta trufele[2] — 19, 18, 3 [vi, 11]
Reda genus uehiculi quatuor rotarum hangende wagē — 20, 12, 2
Cratera. calix est duas habens ansas .i. zoten — 20, 5, 3
(18b) Multa mulde — 20, 6, 7 Mulctrum
Cantarus drytere. teut[s] — 20, 6, 3 [ix, 18 = vi, 9]
Suffragines hāmen[3] — 11, 1, 107 [iii, 6]
(19a) Serra sega — 19, 19, 9
Ascia bihel — 19, 19, 12
(19b) Sabulum leuissimum terrę genus sant — 16, 1, 5 [v, 24]
Argilla leme. vel mergel — 16, 1, 6
Solea soyle teuton[s] — 19, 34, 11
(20a) Trudes est pertica ferrata. qua nauis inpellitur. s. clont[4] teutonice — 18, 7, 3
Mas ul masculus latine. grece (20b) erma dicitur man. affrodi grece latine femina dicitur [iii, 4 = i, 1]
Nubilis hy beru [iii, 4 = i, 1]
Heres. proheres h[s]bo. aft[s]herbe — 9, 5, 1. 2 [iii, 4 = i, 1]
Coheres ebin erbo [iii, 4 = i, 1]
Exeres erbeloso [iii, 4 = i, 1]
(21a) Consobini[5] mūmensŭne — 9, 6, 14 [iii, 3 = i, 1]
Socer sueher — 9, 6, 18 [iii, 4 = i, 1]
G„ner eiden — 9, 6, 19 [iii, 4 = i, 1]
Socrus suiher — *ib.* [iii, 4 = i, 1]
Nurus snurge — *ib.* [iii, 4 = i, 1]
Vitricus stiphat[s] — 9, 6, 20 [iii, 3 = i, 1]
Priuignus stefsvn — 9, 6, 21 [iii, 3 = i, 1]

[1] = zeina [2] trufele *übergeschr.* [3] *übergeschr.* [4] *vgl.* klonz *DWB* 5, 1222
[5] *l.* Consobrini

Altd. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 18)

DCCCCXXXVIII

HEINRICI SUMMARIUM LIBER XI.

a1.

C = *Codex Trevirensis* 31. *Q* = *Codex Graecensis* 859.

Anathema. abominatio. ł perditio. ł maledictio [1] fruuazunge *C* 65[a]

Ancomiscos. [2] incastratura nv̊t *C* 65[b] .i. nv̊t *Q* 15[d] [*a2deg*]

Areola. lectulus in orto .i. bette *Q* 15[d] [*a2e*]

Alluta cordvan *C* 65[b]

Balputio blapizon *C* 66[a] [*de*]

Brauium lon [3] *C* 66[a] .i. lon *Q* 16[a]

Bitalassum. bimaritinvm zuimelichan [4] *C* 66[a] [*a2*]

Circus ł ciclus rinc *C* 66[b] [*a2bdeg*]

Cassidile muhsina ł tasca *C* 66[b] [*a2deg*]

Controuersia uel altercatio .i. strit [5] *Q* 16[b] [*a2bdeg*]

Colossus altissima columna irminsul *C* 66[b] irminsvl *Q* 16[c] [*a2deg*]

Crepundia nutrimenta infantium certisal [6] *C* 66[b]

Clepo stilo *C* 66[b] stil *Q* 16[c] [*a2deg*]

Coacuo irsurin *C* 66[b] [*deg. vgl. a2b*]

Consultatio ratfragūga [7] *C* 66[b] ratfragunge *Q* 16[c] [*vgl. a2bde*]

Causape [8] amilachen *Q* 16[c] [*a2de*]

Copadium wildiuaso *C* 67[a] wildivahse *Q* 16[c] [*a2*]

Deuotatio sceltat *C* 67[a] *Q* 16[c] [*a2. vgl. bd*]

Dumus dorn *C* 67[a] *Q* 16[c] [*a2bdeg*]

Digero ordino ł dŏve [9] *C* 67[a] [*a2eg*]

Ductile metallvm geslaginez *C* 67[a] geslagenez *Q* 16[c] [*a2bde*]

Dolo. las snide [10] *C* 67[a] *Q* 16[c] [*a2de*]

Depasco frizzo *C* 67[a] frizze *Q* 16[c] [*a2bd*]

Desipio ichtumben *C* 67[a] [*vgl. d*]

Deliramentvm tobizunga *C* 67[a] tobezunge *Q* 16[d]

Emissarius ł putil (putel *Q*) qui semper equabus interest. ł apparitor qui sanguinem emittit et admissarius. qui ad tempus inter equas admittitur rainesc-

[1] *überschrift* Explicit liber x[a]. Incipit liber x[a]:. De interpretatione quorundam uerborum superius pretermissorum *C* [2] Ancomiscos] *das zweite* o *auf rasur C* [3] lon *übergeschr. C* [4] *l.* zuimerelichan [5] *die ganze gl. fehlt C* [6] *corr. von jüngerer hand in* zartiesal *C* [7] *über dem letzten* a *von jüngerer hand* e *C* [8] *die ganze gl. fehlt C* [9] *corr. von jüngerer hand zu* dŏ,ve$^{w\bar{e}}$ *C* [10] *corr. von jüngerer hand zu* sníde^{en} *C*

Altd. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 18. 19)

ros (rainisros *Q*) *C* 67ᵃᵇ *Q* 16ᵈ [*a2 deg. vgl. b*]
Exentero scurpho *C* 68ᵃ [*a2bdef*]
Extubero maseron *C* 68ᵃ [*a2bd. vgl. e*]

Fissura spalt *C* 68ᵃ [*f*]
Frico rósto. herto. ribo. gnito *C* 68ᵇ roste. hˢte. gnite. ribe *Q* 17ᵃᵇ [*a2 bdeg*]
Fascinvm ł fascinatio zŏbir *C* 68ᵇ zovbˢ *Q* 17ᵇ [*a2bdeg*]
Fenus questus usura lehin wŏcher *C* 68ᵇ lehen *Q* 17ᵇ [*a2bdefg*]
Fascino zŏbron *C* 68ᵇ zovbrim *Q* 17ᵇ [*a2bdeg*]
Filacteria brieuili [1] *C* 68ᵇ brieuelin *Q* 17ᵇ [*a2*]
Ficones socsŭha *C* 68ᵇ [*a2bdeg*]
Furniterius [2] ouenwisch *C* 68ᵇ [*a2*]

Gesticulatio motus musicus wichunga [3] *C* 69ᵃ .i. wichunge *Q* 17ᵇ [*a2bde*]
Gannio grîno *C* 69ᵃ grine *Q* 17ᵇ [*a2 bdefgi*]

Inuolucrvm conuolutio uestivm wollŏcl *C* 69ᵇ [*defg*]
Insolentia. inquietvdo hertilosi *C* 69ᵇ
In presentiarum zantwart. (zantwrte .i. *Q*) et est una pars (parciū *Q*) orationis [4] *C* 69ᵇ *Q* 17ᶜ
Inspicat facihlit [5] *C* 69ᵇ

Lamia holzmvia [6] *C* 70ᵃ holzvrowe *Q* 17ᵈ [*a2bdeg*]
Larue screiz *C* 70ᵃ [*a2be*]
Lanugo [7] mîes *C* 70ᵃ mies *Q* 17ᵈ [*bdeg*]
Leuigatus limpidatus slehder *C* 70ᵃ [*a2*]

Massa congestio cuiusque rei .i. spîsa *C* 70ᵇ
Mingo. ł meio seicho *C* 70ᵇ [*a2de*]
Melanteria qua denigratur corivm sverza .i. cina *C* 70ᵇ

Nudius tertius [8] nunc die tercio .i. ê gester *C* 71ᵃ .i. egestern *Q* 18ᵃ [*a2 bdg*]
Neo. filo fadimon *C* 71ᵃ [*a2bd*]
No. nato swimmo *C* 71ᵃ swimme *Q* 18ᵃ [*a2bdeg*]

Ortogonivm rectvm angulvm habens winchelmez *C* 71ᵃ
Obsonivm zŭmŭse *C* 71ᵃ

Pelicatus chebesoth *C* 71ᵃ kebisocht *Q* 18ᵇ [*vgl. a2b*]
Peripsima quisquilie quod de farre purgatur spríur *C* 71ᵃ .i. sprivr *Q* 18ᵇ [*a2bdg*]
Passvs. v. pedes scritmale *C* 71ᵇ [*a2bd*]
Pituita caligo ł flegma oculorum ł morbus capitis. ł morbus in ore gallinarum .i. phiphiz *C* 71ᵇ [*a2bde*]
Pinso cnito *C* 71ᵇ [*a2bcd*]
Placor maminda ł hulda *C* 71ᵇ mammta ul hulde *Q* 18ᵇ

[1] *corr. von jüngerer hand in* brieuilī *C* [2] Furniterius] *über dem zweiten* r *von jüngerer hand ein* g *C* [3] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [4] *vgl. Gll.* 1, 310, 41 [5] *die gl. von späterer hand unterstrichen C. wol auf* inspicat faces *Verg. Georg.* 1, 292 *bezüglich: also* fachilit *oder* fachilū ? [6] *darüber von jüngerer hand* mermīne minie *C* [7] *darüber von jüngerer hand* kleyherchin *C* [8] tertius *fehlt Q*

Altd. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 19). — *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260 = *Sum.* 1). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Reclinatorivm [1] lena *C* 72[a] [*a2f. vgl. bdeg*]
Ringo mereo. tristor. ł os aperio gewom *C* 72[a]

Stigma signvm ł figura in corpore .i. aninimale *C* 72[b] .i. animale *Q* 18[c] [*a2d*]
Sario howo [2] ł g[a]bo *C* 72[b] howe. uł g[a]be *Q* 18[c] [*a2*]
Sequestra su[n]tpara. aduerbium *C* 72[b]
Sarcio naio [3] *C* 72[b] newo *Q* 18[c] [*a2defg*]
Subneruo hasino *C* 73[a] hahsine *Q* 18[d] [*a2dg*]
Scalpo g[a]bo. ł íucho *C* 73[a] iucho *Q* 18[d] [*a2dg*]
Scitum ban *C* 73[a] *Q* 18[d] [*a2bdg*]
Scabra ruhi *C* 73[a] rvhe *Q* 18[d] [*dg*]
Sternutatio niesu,[n]ga *C* 73[a] [*a2*]
Sabrateria nauis pyratica .i. ga: lina *C* 73[a]
Stipteria beiza *C* 73[a]

Torax facies ł militare munimentvm .i. brunia [4] *C* 73[b] [*bd*]

Vadimonium [5] phant *C* 74[a] *Q* 19[b]
Vestis mutatoria badegu,v̌ant *C* 74[a] badegwant *Q* 19[b] [*a2bg*]
Umens. umerosv[s]. umidv[s]. umectus nazzer *C* 74[a] *Q* 19[b] [*a2*]
Vredo durri *C* 74[a] [*a2*]
Vortex uorago aque werbo *C* 74[a] .i. werbe *Q* 19[b] [*bd*]

a2.

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *Q* = *Codex Graecensis* 859. *a* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 93 8°. *b* = *Codex Vindob.* 160.

Arrabo [6] . . . phânt *A* 89[b] phant *B* 65[a2] *Q* 1[a] .i. phant *b* 42[a] pfant *a* 2[a] [*bd*]
Acinax [7] . . . .i. azger *a* 2[a] *b* 42[a] arger *Q* 1[a] [*bd*]
Alnvs êrila *B* 65[a2] erila *a* 2[a] erlé *A* 89[b] erlyn [8] *Q* 1[a] [*bde*]
Abies [9] tanna *B* 65[a2] *a* 2[a] tânne *A* 89[b] tanne *Q* 1[a] [*b*]
Algeo cv̊lôn *A* 89[b] cv̊lon *B* 65[a2] colon *Q* 1[a]
Arnoglossa wegerich. ł alga .i. rietgras. ł brunneg[s]sso *B* 65[a2.b1] weg̊rich. ł alga. .i. riêtgras. ł brunnechrêsse *A* 89[b] Alga .i. rietgras. uł bronne chresse *Q* 1[a] [*d*]
Amigdalum . . . .i. nuz *a* 2[a]
Affaltum [10] . . . hârz *A* 90[a] harz *B* 65[b1] *Q* 1[b] *a* 2[a] .i. haz *b* 42[a]
Alopicia grînt *B* 65[b1] gnt *A* 90[a] [*bde*]
Auellana hâselnvz *B* 65[b2] haselnûz *A* 90[b]

[1] *gll. aus dem buchstaben* R *fehlen Q gänzlich* [2] howo] *darüber von jüngerer hand* vbel *C* [3] naio] *über* o *von jüngerer hand* en *C* [4] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [5] Vadimomonivv̄ *C* [6] *überschrift* Incipit liber. XI. de interpretatione quorundam uerborum superius pretermissorum *AB. bei den lat. worten wurde der orthographie von B gefolgt.* Arŕabo *A* rrab° *b* Arrobo *a* [7] acina: x *b* Aciuax *Q* [8] erlyn] y *auf rasur Q* [9] *die gl. vor der vorhergehenden a* [10] alfaltū *b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260 = *Sum.* 1). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Antidotum [1] . . . .i. t[a]nch *A* 90[b] tranch *a* 2[b] .i. tranc *B* 65[b2] [*bdeg*]
Amvrca . . . .i. drusina *a* 3[a] .i. drusêna *A* 90[b] .i. drvsena *B* 66[a1] .i. drusna *Q* 1[c] [*bd*]
Aqualicus . . . .i. aruina smero *a* 3[a] [*b*]
Ala. ascella [2] ŏchese *B* 66[a1] v̊choso *Q* 1[c] .i. ûhcsin *a* 3[a] v̊hschene *A* 90[b] [*bdefg*]
Ansa hanthaba *a* 3[a] hantaba *B* 66[a1] hanthabe *Q* 1[c] ânthabe *A* 90[b] [*bdeg*]
Arula [3] . . . glv̊tphanna *B* 66[a1] .i. glût-phanna *a* 3[a] .i. glutphanna *b* 42[b] glv̊tphânne *A* 90[b] glûtphāne *Q* 1[c] [*bdeg*]
Atticus hūbal *Q* 1[c] hūbil *a* 3[a] hvmbel *B* 66[a1] humbel *A* 90[b] [*bdeg*]
Attacus [4] hehera *B* 66[a1] *Q* 1[c] *a* 3[a] .i. hehera *b* 42[b] hehere *A* 90[b] [*bdeg*]
Andela brântreita *B* 66[a1] branthreita *a* 3[a] brant[s]eyta *Q* 1[c] brantreite *A* 90[b] [*bdefg*]
Ariola hv̊ba *B* 66[a1] hûba *a* 3[a] .i. hŏba *b* 42[b] hv̊b̂e *A* 90[b] hube *Q* 1[c] [*bdeg*]
Absinthium [5] wermv̊ta *B* 66[a2] *a* 3[b] wermv̊t *Q* 1[c] w[s]mv̂t *A* 91[a] .i. wermut *b* 42[b] [*bdeg*]
Anetum tille *A* 91[a] *B* 66[a2] *a* 3[b] .i. tille *b* 42[b] [*bdefg*]
Apium [6] .i. epfi *b* 42[b] epfe *B* 66[a2] *a* 3[b] epfich *Q* 1[c] ephich *A* 91[a] [*bdeg*]
Acies [7] . . . wâhsa *B* 66[a2] wahsi *a* 3[b] vvassa *b* 42[b] wâsse *A* 91[a] wæsfe *Q* 1[c] [*bd*]
Allivm chlobelovch *Q* 1[c] clobolŏch *a* 3[b] clobelo̊ch *A* 91[a] clobelŏch *B* 66[a2] .i. clobelouc *b* 42[b] [*bdeg*]
Asclonium [8] aschlŏ̂ch *A* 91[a] asclovch *a* 3[b] aslovch *Q* 1[c] asclŏc *B* 66[a2] .i. asselouc *b* 42[b] [*bdeg*]
Alapa ôrslach *a* 3[b] orslach *B* 66[a2] orslach *Q* 1[c] orslâc *A* 91[a] orslac *b* 42[b] [*bdeg*]
Aulicus houelinch. ł houetruth *a* 3[b] .i. houelinc ł houetrut *b* 42[b] houelinc. uel houetrut *A* 91[a] hovelinc. uł houetrv̊t *Q* 1[d] hovelinc. ł hovetrvt *B* 66[a2] [*bdeg*]
Aspidiscos . . . .i. crapho *b* 42[b] crapho *B* 66[a2] crapso *Q* 1[d] chrape *A* 91[a] chrŏwil. ł hacco *a* 3[b] [*bdeg*]
Auca. ł anser [9] gâns *B* 66[b1] gans *A* 91[a] *Q* 1[d] *a* 4[a] .i. gans *b* 42[b] [*be*]
Aneta anita *a* 4[a] .i. anith *b* 42[b] ânet *B* 66[b1] ânte *A* 91[a] ænte *Q* 1[d] [*bdeg*]
Auena habiro *a* 4[a] .i. habero *b* 42[b] hâbero *B* 66[b1] hab[s]e *Q* 1[d] hab[s] *A* 91[a] [*bde*]
Aruina smêro *B* 66[b1] .i. smero *b* 42[b] smér *a* 4[a] smer *Q* 1[d] sm[s] *A* 91[a] [*bd*]
Allicio . . . spânvn *A* 91[b] spanun *B* 66[b1] *Q* 1[d] spenon *a* 4[a] [*bde*]
Auiarium [10] vogilweida *a* 4[a] uogelveida *b* 42[b] uogelwieda *Q* 1[d] uogelwêide *A* 91[b] fogelweida *B* 66[b1] [*bd*]
Adolatura .i. barta *b* 42[b] barta *a* 4[a] bartha *B* 66[b1] *Q* 1[d] bârte *A* 91[b] [*bd*]

[1] *das dann von Hoffmann aus A angeführte, auch in B* (vana sŏm) *stehende* Alucinare uanasŏm *ist lat.* vana somniare, *vgl. Fulgentius* [2] asella *Q* [3] rula *b* [4] Attactus *ABQ* [5] baintiū *b* [6] *die gl. vor* 222, 25 *a* [7] *die gl. nach* 222, 41 *a* [8] Ascolonium *a* scolinium *b* Ascolinum *Q* [9] Anser anca *Q* [10] uiariu *b*. *davor steht in Q* manica stuch

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260. 261 = *Sum.* 1. 2). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Allobrox [1] .i. hano *b* 42[b] hano *a* 4[a] han *Q* 1[d] [*b*]
Adulator .i. loser *b* 42[b] losochare *a* 4[a] glichsnære *Q* 1[d] [*bd*]
Allido . . . .i. ihc zecnuse *b* 42[b] ich cerchnusi *a* 4[a] ich cecnusin *Q* 1[d] [*b*]
Aurifrigium goltporto *B* 66[b1] *a* 4[b] goltporte *A* 91[b] .i. goltbort *b* 42[b] goltborten *Q* 1[d] [*bcdf*]
Abrotanum gartvvrz *Q* 2[a]
Arpago . . . .i. chrewil *a* 4[b] [*bd*]
Aurugo . . . ł mîletou. ł gelewesvth *B* 66[b1] ł mîltŏ. uel gelsûht *A* 91[b] gelsuht *a* 4[b] gelsvcht *Q* 2[a] .i. gelosocth *b* 42[b] [*bcd*]
Acer gund[s]êboł mazaltra *A* 91[b] gund[s]eboł mazalt[s] *B* 66[b1] gunderebo *Q* 2[a] gundirebe *a* 4[b] [*bdeg*]
Arundo . . . rôra *B* 66[b1] rora *Q* 2[a] *a* 4[b] rôr *A* 91[b] [*bd*]
Areola . . . .i. bête *B* 66[b2] .i. bete *A* 91[b] [*a*1*e*]
Ancomiscos. incastratura .i. nv̂th *A* 91[b] .i. nv̂th *B* 66[b2] [*a*1*deg*]
Alietum. auis erengrîz *A* 91[b] erengriz *B* 66[b2] [*de*]
Alx . . . elaho *B* 66[b2] elhe *A* 91[b] [*deg*]
Aquamanile hantchar *A* 91[b] hantcar *B* 66[b2] [*bde*]
Amiculum . . . hŏbêttv̂ch *A* 91[b] hŏbettvch *B* 66[b2] [*defg*]
Axidonum [2] . . . stv̂l *A* 92[a] stv̂l *B* 66[b2]. 67[a1] [*deg*]
Anus alt[s] *A* 92[a] *B* 67[a1]
Ascia dehsa. ł bârta *B* 67[a1] dichsel. uel barta *A* 92[a] [*bde*]
Amus angel [3] *A* 92[a] *B* 67[a1] [*e*]
Angulus winchil *B* 67[a1] winchêl *A* 92[a]
Absis absita *B* 67[a1] absîte *A* 92[a]
Accidia t[a]cheit *A* 92[a] thrâcheit *B* 67[a1]
Edicula gâdem *A* 92[a] *B* 67[a1]
Edes gecimb[s]e *A* 92[a] gecimbere *B* 67[a1]
Alea zabel *A* 92[a] zabel *B* 67[a1] [*bd*]
Alimonia lîbnare *A* 92[a] *B* 67[a1]
Abundantia [4] gnuhsâmede *A* 92[a] gnvssámede *B* 67[a1]
Affluentia gnûht *A* 92[a] gnvth *B* 67[a1]
Ambrosia et arthemesia bîboz *A* 92[a] biboz *B* 67[a1]
Annona pfrv̂nta *B* 67[a1] phrunte *A* 92[a]
Ansa hiena [5] *B* 67[a1] hîene [5] *A* 92[a]
Ansula slŏfa *B* 67[a1] slŏfe *A* 92[a]
Absa hûba *A* 92[a] hvba *B* 67[a1]
Antemna [6] segelbŏm *A* 92[a] segelbŏm *B* 67[a1] .i. segelrŏta *b* 42[b]
Appetentia gîrde *A* 92[a] *B* 67[a1]
Armilla armbŏch *A* 92[a] armbŏc *B* 67[a1]
Aula pfalanza *B* 67[a1] phalafize *A* 92[a]
Aurora morgenrota *B* 67[a1] morgenrot *A* 92[a]
Aura wet[s] *A* 92[a] wet[s] *B* 67[a1]
Aceruus hv̂fo *B* 67[a1] hûfe *A* 92[a]
Aculeus angel *A* 92[a] angel *B* 67[a1]
Alueus [7] drôc *A* 92[a] *B* 67[a1]
Alueolus drvgelin *B* 67[a1] trûgelin *A* 92[a]
Alacer gezaler *A* 92[a] gezaler *B* 67[a1]
Aper eber *A* 92[a] eber *B* 67[a1]
Articulus gelît *A* 92[a] *B* 67[a1]

[1] Allebrox *a* llabroz *b* d *mit rasur aus corr. A* [2] Aridoniū *A* [3] angel *übergeschr. B* [4] Abundantia] *aus lat.* hyaenia (*vgl. Isidor Etym.* 16, 15, 25) *im sinn von 'edelsteingriff' ?* [5] ntempna *b*, *nach* 222, 24 [6] *davor* Amarac[a] droc (*statt* genus *B*). floris *A* [7]

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 2). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Asilius brêmo *A* 92ᵃ *B* 67ᵃ¹
Autumnus hêrbest *A* 92ᵃ herbest *B* 67ᵃ¹
Auster sunderwînt *A* 92ᵃ svntˢwint *B* 67ᵃ¹
Abruptus stekêler *A* 92ᵃ stekeler *B* 67ᵃ¹
Abortiuus frv̊wêr *A* 92ᵃ frv̊wer *B* 67ᵃ¹
Absonvs tŏbêr *A* 92ᵃ tŏber *B* 67ᵃ¹
Adoptiuus erwn̂sgetˢ *A* 92ᵃ erwnsgetˢ *B* 67ᵃ¹
Algor chv̊l̂e *A* 92ᵃ chv̊le *B* 67ᵃ¹
Algidus kaltˢ *A* 92ᵃ *B* 67ᵃ¹
Amarus bittˢêr *A* 92ᵃ bittˢer *B* 67ᵃ¹
Anhelabundus fneschezentˢ *B* 67ᵃ¹ pfehsênter *A* 92ᵃ
Argutus cleîner *B* 67ᵃ¹ cleînner *A* 92ᵃ
Aridus turr̂er *A* 92ᵃ tvrrer *B* 67ᵃ¹
Asper serpfer *B* 67ᵃ¹ schêrpher *A* 92ᵃ
Astutus listêgˢ *A* 92ᵃ listegˢ *B* 67ᵃ¹
Aconium eitˢwr̂z *A* 92ᵃ eitˢwrz *B* 67ᵃ¹
Alimentum lîbnara *B* 67ᵃ¹·² libnâre *A* 92ᵃ
Amphiteatrum spil̂stat *A* 92ᵃ spilstat *B* 67ᵃ²
Aruum lânt *A* 92ᵃ *B* 67ᵃ²
Arbitrium selbecûre *A* 92ᵃ sêlbcure *B* 67ᵃ²
Astrum stîrne *B* 67ᵃ² stir̂ne *A* 92ᵃ
Augmentum gemˢsâle *A* 92ᵃ gemˢsale *B* 67ᵃ²
Augurium heilscowede *B* 67ᵃ² heigelscowede *A* 92ᵃ
Auium awi̊ke *A* 92ᵃ awicke *B* 67ᵃ²
Auricalcum mêssinc *B* 67ᵃ² messînc *A* 92ᵃ
Accipiter [1] habêch *A* 92ᵇ habech [2] *B* 67ᵃ²
Aries stêro *A* 92ᵇ *B* 67ᵃ²
Anger engerlînc *A* 92ᵇ engerlinc *B* 67ᵃ²
Asser bîret *A* 92ᵇ breth *B* 67ᵃ²
Auceps uogelêre *A* 92ᵇ fôgelere *B* 67ᵃ²
Axis âhsa *B* 67ᵃ² aĥsa *A* 92ᵇ
Abolitio fertilgunga *B* 67ᵃ² uertilgûnge *A* 92ᵇ
Actio gêtat *B* 67ᵃ² getât *A* 92ᵇ
Amministratio ambet *A* 92ᵇ ambeth *B* 67ᵃ²
Anxietas aîngest *A* 92ᵇ *B* 67ᵃ²
Ademptio abenemûnge *A* 92ᵇ abenemvnge *B* 67ᵃ²
Angaria . . . genotunge *A* 92ᵇ genotunge *B* 67ᵃ²
Ascia [3] chnetetroc *B* 67ᵃ² chnetrôch *A* 92ᵇ
Ardea reiger *A* 92ᵇ *B* 67ᵃ² [*bd*]
Ardalio slât *A* 92ᵇ *B* 67ᵃ²

Birsa [4] pellis hv̂t *B* 67ᵇ¹ hût *A* 92ᵇ hvt *Q* 2ᵃ hv̊t *a* 5ᵇ .i. hût *b* 43ᵃ [*bde*]
Bothoma [5] urna .i. eimbˢ *B* 67ᵇ¹ .i. ember *A* 92ᵇ .i. eimbir *a* 5ᵇ .i. eimer *Q* 2ᵃ [*bde*]
Botholicula stŏf *A* 92ᵇ *B* 67ᵇ¹ stovf *a* 5ᵇ .i. stouf *b* 43ᵃ stŏph *Q* 2ᵃ [*bdeg*]
Balafium . . . .i. bilidi *a* 5ᵇ bilde *Q* 2ᵃ [*bcdeg*]
Boreas uentus sinister septentrionis. uel northalb̂en *A* 93ᵃ ł nôrthalben *B* 67ᵇ¹
Bootes sidus. ł ohsenare *B* 67ᵇ¹ uel ohsnêre *A* 93ᵃ [*bde*]
Barga [6] bêra *B* 67ᵇ² bêre *A* 93ᵃ
Bubalus [7] wisant *a* 5ᵇ wuisant *b* 43ᵃ wîsint *A* 93ᵃ wisent *B* 67ᵇ² *Q* 2ᵇ [*bdef*]

[1] *es stand* Accipit̄. stêro, *darüber sind von anderer hand geschrieben* habêch Aries *A*
[2] habech] e *scheint zu* i *radiert B* [3] Aŝcia *A* [4] irsa *b* [5] Bothom *Q*
[6] *l.* Barsa? *doch vgl.* 211, 63 [7] ubalˢ *b*

: 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260. 261 = *Sum.* 1. 2). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

ɛ[1] .i. hano *b* 42[b] hano *a* 4[a] han *[b]*
: .i. loser *b* 42[b] losochare *a* 4[a] næ̂re *Q* 1[d] *[bd]*
. . . .i. ihc zecnuse *b* 42[b] ich usi *a* 4[a] ich cecnusin *Q* 1[d] *[b]*
um goltporto *B* 66[b1] *a* 4[b] golt- *A* 91[b] .i. goltbort *b* 42[b] golt- *Q* 1[d] *[bcdf]*
um gartvvrz *Q* 2[a]
. . . .i. chrewil *a* 4[b] *[bd]*
. . . ł mîletou. ł gelewesvth *B*
: mîltŏ. uel gelsûht *A* 91[b] gel- ; 4[b] gelsvcht *Q* 2[a] .i. gelosocth *[bcd]*
ıd[s]êboł mazaltra *A* 91[b] gund[s]e- azalt[s] *B* 66[b1] gunderebo *Q* 2[a] ebe *a* 4[b] *[bdeg]*
. . . rôra *B* 66[b1] rora *Q* 2[a] *a* 4[b] 91[b] *[bd]*
. . .i. bête *B* 66[b2] .i. bete *A* ı1*e]*
cos. incastratura .i. nv̊th *A* 91[b] h *B* 66[b2] *[a1deg]*
auis erengrîz *A* 91[b] erengriz ı[2] *[de]*
. elaho *B* 66[b2] elhe *A* 91[b]

nile hantchar *A* 91[b] hantcar *B* *bde]*
m . . . hŏbêttv̊ch *A* 91[b] hŏbet- *B* 66[b2] *[defg]*
m[2] . . . stv̊l *A* 92[a] stv̊l *B* 66[b2]. *[deg]*
t[3] *A* 92[a] *B* 67[a1]

Ascia dehsa. ł bârta *B* 67[a1] dichsel. uel 36
barta *A* 92[a] *[bde]* 37
Amus angel [3] *A* 92[a] *B* 67[a1] *[e]* 38
Angulus winchil *B* 67[a1] winchêl *A* 92[a] 39
Absis absita *B* 67[a1] absîte *A* 92[a] 40
Accidia t[a]cheit *A* 92[a] thrâcheit *B* 67[a1] 41
Edicula gâdem *A* 92[a] *B* 67[a1] 42
Edes gecimb[s]e *A* 92[a] gecimbere *B* 67[a1] 43
Alea zabel *A* 92[a] zabel *B* 67[a1] *[bd]* 44
Alimonia lîbnare *A* 92[a] *B* 67[a1] 45
Abundantia [4] gnuhsâmede *A* 92[a] gnvs- 46
sâmede *B* 67[a1] 47
Affluentia gnûht *A* 92[a] gnvth *B* 67[a1] 48
Ambrosia et arthemesia bîboz *A* 92[a] 49
biboz *B* 67[a1] 50
Annona pfrv̂nta *B* 67[a1] phrunte *A* 92[a] 51
Ansa hiena [5] *B* 67[a1] hîene [5] *A* 92[a] 52
Ansula slŏfa *B* 67[a1] slo̊fe *A* 92[a] 53
Absa hûba *A* 92[a] hvba *B* 67[a1] 54
Antemna [6] segelbo̊m *A* 92[a] segelbŏm 55
B 67[a1] .i. segelrŏta *b* 42[b] 56
Appetentia gîrde *A* 92[a] *B* 67[a1] 57
Armilla armbo̊ch *A* 92[a] armbŏc *B* 67[a1] 58
Aula pfalanza *B* 67[a1] phalanze *A* 92[a] 59
Aurora morgenrota *B* 67[a1] morgenrot 60
A 92[a] 61
Aura wet[s] *A* 92[a] wet[s] *B* 67[a1] 62
Aceruus hv̊fo *B* 67[a1] hûfe *A* 92[a] 63
Aculeus angel *A* 92[a] angel *B* 67[a1] 64
Alueus [7] drôc *A* 92[a] *B* 67[a1] 65
Alueolus drvgelin *B* 67[a1] trûgelin 66
A 92[a] 67
Alacer gezaler *A* 92[a] gezaler *B* 67[a1] 68
Aper eber *A* 92[a] eber *B* 67[a1] 69
Articulus gelît *A* 92[a] *B* 67[a1] 70

ɔbrox *a* llabroz *b* [2] Aridoniū *A* [3] angel *übergeschr. B* [4] Abundantia] ısur *aus corr. A* [5] *aus lat.* hyaenia (*vgl. Isidor Etym.* 16, 15, 25) *im sinn* 'steingriff' ? [6] ntempna *b*, *nach* 222, 24 [7] *davor* Amarac[s] droc (*statt*). floris *A*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

Cydarim [1] . . . hv̊tilin *a* 6[b] hv̊telin *B* 68[a2] hût̊elin *A* 93[b] .i. huotelin *b* 43[b] hubelin *Q* 2[c] [*bdegh*]

Castrimargia . . . bv̊chwlle *B* 68[a2] buchwlle *A* 94[a]

Catharus [2] . . . reîner *B* 68[a2] *a* 7[a] reiner *A* 94[a] *b* 43[b] [*bdeg*]

Cenocephalvs [3] .i. hunthŏbeto *b* 43[b] hvnthŏbeto *B* 68[a2] hunthobeto *a* 7[a] hunthŏbte *A* 94[a] hvnthovbet *Q* 2[c] [*beg*]

Cardiacus [4] herzesuhtig[s] *A* 94[a] herzesuhteg[s] *B* 68[a2] herzsuhtiger *Q* 2[c] *a* 7[a] .i. herzisutiger *b* 43[b] [*de. vgl. b*]

Contubernalis [5] . . . heregisello *a* 7[a] .i. hergesello *b* 43[b] h[s]gesello *B* 68[a2] hergeselle *A* 94[a] *Q* 2[c] [*bdeg*]

Caupo . . . winzugil *a* 7[a]

Colandrum côlgras *B* 68[b1] colgras *A* 94[a] *Q* 2[c] *a* 7[a] [*b*]

Circus. ł ciclus [6] rifc *B* 68[b1] rinc *A* 94[b] *Q* 2[d] .i. rinch *b* 43[b] rínch *a* 8[a] [*a1bdeg*]

Cassidile helmf̂ût[s]. ł tasca *B* 68[b1] helmfût[s]. uel tasche *A* 94[b] [*a1deg*]

Controuersia [7] . . . strît *B* 68[b1] strît *a* 8[b] strit *A* 94[b] *Q* 3[a] .i. strit *b* 43[b] [*a1bdeg*]

Colossus. altissima columna îrmensul *B* 68[b2] irmensul *A* 94[b] [*a1deg*]

Crepundia [8] cune. ł nutrimenta infantium wagele *b* 44[a]

Clepo stêlon *B* 68[b2] stelon *A* 94[b] [*a1deg*]

Consultatio [9] îatfrâga *B* 68[b2] rátfrága *a* 9[a] rathfraga *b* 44[a] ratfrage *A* 94[b] *Q* 3[b] [*bde. vgl. a1*]

Cauea . . . hôl *B* 68[b2] uogelhus *A* 94[b]

Causape ambehtlachen *B* 68[b2] ambehtlachen *A* 94[b] [*a1de*]

Copadium weltewahso *A* 94[b] *B* 68[b2] [*a1*]

Caprea [10] siluatica steîngeiz *B* 68[b2] steingeiz *A* 94[b] *a* 7[ab] .i. steingeiz *b* 43[b] steingaiz *Q* 2[d] [*bdeg*]

Capra domestica geiz *A* 94[b] *B* 68[b2] *a* 7[b] *b* 43[b] gemz *Q* 2[d] [*bde*]

Conca . . . .i. muscla [11] *b* 43[b] muscla *a* 7[b] mvscla *B* 68[b2] muschel *A* 95[a] [*bdeg*]

Cancer .i. crebiz *b* 43[b] crebiz *a* 7[b] crebrez *B* 68[b2] chrebz *Q* 2[d] chrebze *A* 95[a] [*bdegh*]

Capus [12] falĉho *B* 68[b2] falcho *a* 7[b] .i. salcho *b* 43[b] falche *A* 95[a] valc *Q* 2[d] [*bdeg*]

Cucvlus gŏch *A* 95[a] *B* 68[b2] govch *Q* 2[d] .i. gouch *b* 43[b] covch *a* 7[b] [*bdeg*]

Caradrion [13] lêricha *B* 68[b2] lericha *a* 7[b] .i. lericha *b* 43[b] lerche *A* 95[a] *Q* 2[d] [*bdeg*]

Carduelis [14] distilvinco *B* 68[b2] distilvínche *A* 95[a] distilvinch *a* 7[b] .i. disteluinco *b* 43[b] tisteluinc *Q* 2[d] [*bdeg*]

Coturnix [15] . . . rebhv̊n *A* 95[a] *a* 7[b] rebhvn *B* 68[b2] *Q* 2[d] .i. rephŏn *b* 43[b] [*bdeg*]

[1] Cidarin *b* [2] athar[s] *b* [3] Cenocéphalus *a* [4] Cardíacus *a* ardiacus *b*, *nach* 231, 11 [5] Contbernalis *B* Contubnialis *A* Contubernialis *a* ontubnial *b* [6] *die gl. zwischen* 228, 7 *und* 227, 17 *b*, *vor* 228, 8 *Qa* [7] ontrouersia *b* Controuersio *a*. *die gl. nach* 229, 27 *resp.* 25 *Qab* [8] *zwischen* 230, 5 *und* 6 *b* [9] *die gl. nach* 230, 32 *Qab* [10] aprea *b* Campa *B*, *die corr. von anderer hand* [11] *im context b* [12] Cap[s]: *A*, *rasur von* o [13] aradrion *b* Caladrion *Q* [14] Carduelus *Qa* [15] Cotturnix *AB* Cont[s]nix *b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Castor biber *A* 95ᵃ biƀ *B* 68ᵇ² ótter *a* 7ᵇ otter *Q* 2ᵈ .i. odder *b* 43ᵇ [*defg*]

Cornix [1] chŕa *a* 7ᵇ chra *A* 95ᵃ *Q* 2ᵈ .i. cra *b* 43ᵇ cr̂awa *B* 68ᵇ². 69ᵃ¹ [*bdeg*]

Capreolus [2] ... rêch *A* 95ᵃ *B* 69ᵃ¹ rech *a* 7ᵇ .i. rech *b* 43ᵇ [*bdegh*]

Cornupeta ... ochso *a* 7ᵇ

Calculus [3] chisilinch *a* 7ᵇ chyselinc *Q* 2ᵈ kiselinc *A* 95ᵃ *B* 69ᵃ¹ .i. kieselinc *b* 43ᵇ [*bef*]

Caucio scribkezivge *a* 7ᵇ scbgezuge *A* 95ᵃ scbgezvg *B* 69ᵃ¹ .i. scribgezovva *b* 43ᵇ scribezowa *Q* 2ᵈ [*bdefg*]

Cauterivm brēnisen *A* 95ᵃ brenîsen *B* 69ᵃ¹ .i. bolz *b* 43ᵇ .i. polz *a* 7ᵇ [*bde*]

Columbar [4] chenebil *a* 7ᵇ chnebel *Q* 2ᵈ knebil *B* 69ᵃ¹ knebel *A* 95ᵃ .i. koebil *b* 43ᵇ [*b*]

Colludium spîl *B* 69ᵃ¹ spil *A* 95ᵃ *Q* 2ᵈ *a* 7ᵇ .i. spil *b* 43ᵇ [*b*]

Caluaria [5] ... .i. gibilla *a* 7ᵇ *b* 43ᵇ gêbel *B* 69ᵃ¹ gebel *A* 95ᵃ [*begh*]

Caluitium kâluwa *B* 69ᵃ¹ .i. calava *b* 43ᵇ chalẃa *a* 7ᵇ chalwe [6] *A* 95ᵃ calwe *Q* 2ᵈ [*bdeh*]

Cîlia ... brawa *B* 69ᵃ¹ brâ *A* 95ᵃ

Ceruix halsadra *B* 69ᵃ¹ halsader *A* 95ᵃ .i. hals *a* 7ᵇ *b* 43ᵇ hals *Q* 2ᵈ [*bde*]

Cubitus elina *B* 69ᵃ¹ ē linna *a* 7ᵇ .i. elin *b* 43ᵇ elle *A* 95ᵃ *Q* 2ᵈ [*bdeg*]

Costa [7] ribba *a* 7ᵇ .i. ribbi *b* 43ᵇ rîppe *A* 95ᵃ rippe *B* 69ᵃ¹ *Q* 2ᵈ [*bdeg*]

Cautis steîn *A* 95ᵃ stein *B* 69ᵃ¹ *Q* 2ᵈ

Claua ĉholbo *B* 69ᵃ¹ cholbe *A* 95ᵃ *Q* 2ᵈ [*deg*]

Coxa ... diêch *A* 95ᵃ diech *B* 69ᵃ¹ *Q* 2ᵈ *a* 7ᵇ .i. leich *b* 43ᵇ [*bdeg*]

Calx ... fêrsina *B* 69ᵃ¹ .i. fersina *b* 43ᵇ férsna *a* 7ᵇ fersn *Q* 2ᵈ feŕse *A* 95ᵃ [*bdegh*]

Crvs [8] ... .i. scinca *b* 43ᵇ síncha *a* 7ᵇ schînca *B* 69ᵃ¹ schinche *A* 95ᵃ scinken *Q* 2ᵈ [*bdeg*]

Cliens [9] ... gnoz *A* 95ᵃ *B* 69ᵃ¹ *Q* 2ᵈ *a* 7ᵇ .i. gnoz *b* 43ᵇ [*be*]

Coclea [10] ... .i. wendilstein *a* 7ᵇ .i. wuendelsten *b* 43ᵇ [*bdeg*]

Camera ... giwelbe *A* 95ᵃ .i. gievvelbe *b* 43ᵇ giwilibe *a* 7ᵇ gewelbe *B* 69ᵃ¹ *Q* 2ᵈ [*bdegh*]

Cementum [11] mort⁹e. uel plaster *A* 95ᵃ mortere. ł plast⁹ *B* 69ᵃ¹ .i. plaster *b* 43ᵇ phlaster [12] *a* 7ᵇ pfelaster *Q* 2ᵈ [*bdeg*]

Cementarius mv̂rare *B* 69ᵃ¹ murare *A* 95ᵃ *a* 7ᵇ .i. murare *b* 43ᵇ mŏrare *Q* 2ᵈ [*bde*]

Curia ... hôf *B* 69ᵃ¹ hof *A* 95ᵃ

Curialis houilinch *a* 7ᵇ hovelinc *B* 69ᵃ¹ houelinc *A* 95ᵃ *Q* 2ᵈ .i. houelinc *b* 43ᵇ [*b*]

Calibs stahal [13] *a* 7ᵇ *b* 43ᵇ stahil *Q* 2ᵈ stahel *B* 69ᵃ¹ stâle *A* 95ᵃ [*bdeg*]

Clauus nagal. vel ziwech *a* 7ᵇ. 8ᵃ nagel. ł zwech *A* 95ᵃ nagel. ł zvêc *B* 69ᵃ¹ .i. nagel. ł zuuec *b* 43ᵇ nagel. zwec *Q* 2ᵈ [*de*]

Clauis [14] sluzil *a* 8ᵃ sluzel *A* 95ᵃ .i.

[1] *die gl. vor* 226, 64 *a* [2] apolus *b* [3] alcul⁹ *b, die gl. vor* 226, 50 *im context* [4] olubar *b. diese und die folg. gl. vor* 228, 8 *b* [5] aluaria *b* [6] chalwe *von and. hand über unterstrichenem* gebel *A* [7] osta *b* [8] rus *b* [9] liens *b* [10] oclea *b* [11] ementū *b, das deutsche wort im context* [12] phlaster] l *aus* a *corr. a* [13] *im context b* [14] lauis *b*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3. 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

sluzel *b* 43ᵇ slvzel *B* 69ᵃ¹ slvzzel *Q* 2ᵈ [*de*]
Ciminum [1] cumil *B* 69ᵃ¹ .i. chvmi *a* 8ᵃ .i. cumin *b* 43ᵇ cymin *Q* 2ᵈ zhlim [2] *A* 95ᵃ [*bdefg*]
Circinus [3] .i. rizza *a* 8ᵃ *b* 43ᵇ rise *Q* 2ᵈ [*bdefg*]
Carra . . . .i. wâgen *a* 8ᵃ wagen *Q* 2ᵈ *b* 43ᵇ [*bde*]
Carpentarius [4] waginâri. ł holzwerhman *a* 8ᵃ wâgenere. ł holzwercman *B* 69ᵃ¹ wagner. uel holzwᵉchman *A* 95ᵃ wagenær uł holzwerchman *Q* 2ᵈ wagenere *b* 43ᵇ [*bde*]
Cicuta [5] scerlinc *Q* 2ᵈ *a* 8ᵃ scherlinc *B* 69ᵃ¹ scherlinch *A* 95ᵃ .i. scerninc *b* 43ᵇ [*bdg*]
Calatus. . . zeîna *B* 69ᵃ¹ zeina *a* 8ᵃ .i. zeina *b* 43ᵇ zeîne *A* 95ᵃ cein *Q* 2ᵈ [*bdefgh*]
Cratera [6] naph. uel coph *A* 95ᵃ .i. naph ł coph *b* 43ᵇ napf. ł chopf *a* 8ᵃ napf. uł chopf *Q* 2ᵈ napf. ł copf *B* 69ᵃ¹ [*bdefg*]
Cerifolium [7] chêrvela *B* 69ᵃ¹ cheruulle *A* 95ᵃ cherwlle *Q* 2ᵈ keruela *b* 43ᵇ kerfela *a* 8ᵃ [*bdeg*]
Coclear [8] lêffil *B* 69ᵃ¹ lêfil *a* 8ᵃ lefil *A* 95ᵃ lefel *Q* 2ᵈ .i. leifel *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Caldarium . . . chezze *a* 8ᵃ [*bdegh*]
Cantarus. ł caneta chânna *B* 69ᵃ¹ channa *A* 95ᵃ *a* 8ᵃ channe *Q* 2ᵈ .i. canna [9] *b* 43ᵇ [*b. vgl. g*]
Cucumis [10] . . . churbiz *Q* 2ᵈ .i. curbiz *b* 43ᵇ corbiz *a* 8ᵃ [*bdefg*]
Cucumerarius churbizgarte *A* 95ᵃ *Q* 2ᵈ chv̊rbizgarto *a* 8ᵃ curbizgârto *B* 69ᵃ¹ curbizgarto *b* 43ᵇ [*bde*]
Capedo [11] . . . .i. alânt *B* 69ᵃ¹ .i. alant *a* 8ᵃ *b* 43ᵇ .i. alente *A* 95ᵃ [*bdeg*]
Carectum [12] rîet *B* 69ᵃ¹ riet *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ rîed *a* 8ᵃ reid *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Cepa [13] .i. zibolla [14] *b* 43ᵇ zvibolla *B* 69ᵃ¹ zvibolle *A* 95ᵃ zwibollo *a* 8ᵃ zwîuol *Q* 3ᵃ [*b*]
Cepe [15] pflanza. ł snitelŏch *B* 69ᵃ¹ phlanze uel snitlŏch *A* 95ᵃ pflanz uł snitlovch *Q* 3ᵃ flanz. ł snítilŏch *a* 8ᵃ phlanza *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Carduus distil *a* 8ᵃ distel [16] *A* 95ᵃ *B* 69ᵃ¹ .i. distel *b* 43ᵇ tiste *Q* 3ᵃ [*bdeg*]
Canniva [17] hânef *B* 69ᵃ¹ hanef *A* 95ᵃ hanof *a* 8ᵃ .i. hanof *b* 43ᵇ hanf *Q* 3ᵃ [*bdefgh*]
Celidonia scelliẘrz *a* 8ᵃ scellewrz *Q* 3ᵃ .i. fellevvrz *b* 43ᵇ schellewrz *A* 95ᵃ *B* 69ᵃ¹ [*bdefg*]
Colocasia wildeminzaᵉ *B* 69ᵃ¹ *a* 8ᵃ wildeminze *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Caulis [18] .i. chole *b* 43ᵇ coêl *A* 95ᵃ kôel *B* 69ᵃ¹·² hol *Q* 3ᵃ col. .i. grás *a* 8ᵃ [*bdefg*]
Cardamus wildᵉchresso *a* 8ᵃ wildechresse *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ wildecresso *B* 69ᵃ² *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Crocus crŏgo *B* 69ᵃ² crŭgo *a* 8ᵃ .i. crugo *b* 43ᵇ sintvarwe *A* 95ᵃ sitvarwe *Q* 3ᵃ [*bde*]
Coliandrvm [19] sîntᵉ *B* 69ᵃ² sintᵉ *A* 95ᵃ sindᵉ *Q* 3ᵃ sindar *a* 8ᵃ *b* 43ᵇ
Cerasus chîrsbŏm *B* 69ᵃ² kir|bŏm *a* 8ᵃ

[1] Cimīniū *b* [2] zhlim *undeutlich von and. hand über unterstrichenem* sluzel *A* [3] Corcinus *b* [4] arpentarius *b* [5] Cicȳta *B* [6] Cratéra *a* [7] *die gl. nach* 228, 49 *b.* Cerefoliū *Aab* [8] oclear *b* [9] *im context b* [10] ucumis *b* [11] Capédo *a* apedo *b* [12] Carrectū *A* [13] Cepę *a* [14] *im context b* [15] epe *b* Cepa *a* [16] di:stel *A*, *rasur von* ? t [17] Cannina *A* Cantiniua *a* [18] aulis *b* [19] Coliandrū *a*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

chersbŏm *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ .i. cerseboū[1] *b* 43ᵇ [*beg*]

Cinus chrîechbŏm *a* 8ᵃ chriehbŏm *Q* 3ᵃ chrieboū *b* 43ᵇ khriehcbŏm *A* 95ᵃᵇ krîechbŏm[2] *B* 69ᵃ² [*bdefg*]

Carpenus haginbv̊cha *a* 8ᵃ hagenbvcha *B* 69ᵃ² hagenbucha *b* 43ᵇ hagenbv̊che *A* 95ᵇ hagenbŏm *Q* 3ᵃ [*bdefg*]

Corilus hasil *a* 8ᵃ hâsel *B* 69ᵃ² hasel *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bdeg*]

Colurnus[3] hesiliner *a* 8ᵃ hesilinᵉ *A* 95ᵇ heseliner *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ heselinᵉ *B* 69ᵃ² [*bdegi*]

Coccus rôtphellol *a* 8ᵃ routphellol *b* 43ᵇ rotpfellol *B* 69ᵃ² rotphelle *A* 95ᵇ rotpfelle *Q* 3ᵃ [*bde*]

Caliga[4] hôsa *B* 69ᵃ² hôse *A* 95ᵇ hosun *a* 8ᵃ hosin *b* 43ᵇ hosen *Q* 3ᵃ [*bg*]

Caligula lînsoc *B* 69ᵃ² linsoc[5] *A* 95ᵇ *b* 43ᵇ linsoch *a* 8ᵃ hosenestel *Q* 3ᵃ [*b*]

Culix[6] mûgga *B* 69ᵃ² mugga *b* 43ᵇ mucca *a* 8ᵃ muke *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ [*bdefgi*]

Columen[7] . . . .i. râma *B* 69ᵃ² .i. ráma *a* 8ᵃ .i. rama *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bg*]

Carica[8] fîga *B* 69ᵃ² figa *Q* 3ᵃ *a* 8ᵃ .i. figa *b* 43ᵇ fîge *A* 95ᵇ [*b*]

Cardo[9] ângo *A* 95ᵇ *B* 69ᵃ² ango *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ [*bdefg*]

Callis[10] phat. uel wech *A* 95ᵇ pfât ł wech *a* 8ᵇ pfât. ł wec *B* 69ᵃ² pfat. uł wec *Q* 3ᵃ .i. phat[11] ł vvec *b* 43ᵇ [*bdefg*]

Capulus[12] hêlza *B* 69ᵃ² helze *A* 95ᵇ holza ł hanthaba *b* 43ᵇ helz. ł hanthaba *a* 8ᵇ hilz. uł hanthabe *Q* 3ᵃ [*bdefg*]

Camites[13] . . . felga[14] *B* 69ᵃ² *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ félge *A* 95ᵇ uelge *Q* 3ᵃ [*bdegh*]

Callus[15] svîl *B* 69ᵃ² svíl *A* 95ᵇ gisuil[16] *a* 8ᵇ .i. giesuil *b* 43ᵇ geswil *Q* 3ᵃ [*bdefg*]

Colostrum[17] biest *A* 95ᵇ *B* 69ᵃ² *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ piest *Q* 3ᵃ [*bdefg*]

Constellatio[18] gistᵉne *A* 95ᵇ gestirne *B* 69ᵃ² giestirne *b* 43ᵇ gistirri *a* 8ᵇ gestirre *Q* 3ᵃ [*bdeg*]

Conpluuium[19] dachtrŏph *A* 95ᵇ dachtrŏf *B* 69ᵃ² *Q* 3ᵃ dachdrouf *b* 44ᵃ tachtróph *a* 8ᵇ [*bdeg*]

Carbasus segil *a* 8ᵇ segal *b* 44ᵃ sêgel *B* 69ᵃ² segel *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ [*bdefg*]

Ciconia storch *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ storech *B* 69ᵃ² storc *b* 44ᵃ [*beg*]

Colus[20] rócho *a* 8ᵇ roche *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ rocko *B* 69ᵃ² rocco *b* 44ᵃ [*bdefg*]

Colum[21] sîha *B* 69ᵃ² siha *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ *b* 44ᵃ sîhe *A* 95ᵇ [*bdei*]

Contus stanga *B* 69ᵃ² stange *A* 95ᵇ

Curtis[22] hôf *B* 69ᵃ² hóf *a* 8ᵇ hof *A* 95ᵇ *b* 44ᵃ hofe *Q* 3ᵃ [*bdeg*]

Curtile[23] houestat *B* 69ᵃ² *Q* 3ᵃ *b* 44ᵃ hovestat *a* 8ᵇ hofestat *A* 95ᵇ [*bdeg*]

Crispus rêider *B* 69ᵃ² reider *A* 95ᵇ crisper *a* 8ᵇ *b* 44ᵃ c̣sper *Q* 3ᵃ [*bde*]

Conubium[24] gihileich *a* 8ᵇ gehileich *b* 44ᵃ gehilich *Q* 3ᵃ gihileiche *A* 95ᵇ gehileiche *B* 69ᵃ² [*b*]

Conmanipularis . . . herigᵉello *a* 8ᵇ her-

[1] cerseboū] er *aus* re *corr.? b* [2] krîechbŏm] ł *auf rasur B* [3] olurnus *b* [4] Caligę *Qb* Caligę *a* [5] linsoc] l *aus corr. A* [6] ulix *b* [7] Colinum *Q. die gl. nach der folgenden a* [8] Carîca *B* Cárica *a* [9] ardo *b* [10] Cardis *a* [11] .i. phat *im context b* [12] Capalus *b* [13] Cámites *a* Camítes *A* [14] *im context b* [15] allus *b* [16] gisuil] s *nachträglich eingefügt a* [17] Colŏstrū *B* Colustrum *Q* [18] Contellatio *Q* Consternatio *a* [19] Conphiniū *b* [20] olus *b* [21] Colūs *a* [22] urtis *b* [23] Curtíle *a* Currile *Q* [24] onubiū *b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

gesello *B* 69a2 hergeselle *A* 95b *Q* 3a [*bdegi*]

Conclauis . . . gâdem *A* 95b gadē *B* 69a2

Cripta . . . crufda[1] *b* 44a crúft *a* 8b crvft *B* 69a2 gruft *A* 95b *Q* 3a [*bdeg*]

Calceus[2] scûch *a* 9a .i. souch[3] *b* 44a svch *Q* 3a schvch *A* 95b schûch *B* 69a2 [*bde*]

Contignatio . . . uel gesperre *A* 95b ł gespre *B* 69a2

Clitella[4] . . . mêisa *B* 69a2 meisa *A* 95b maise *Q* 3a meissa[5] *a* 9a *b* 44a [*bdeg*]

Capsella[6] tascha *B* 69a2.b1 tashe *A* 95b tase *Q* 3a dasca *a* 9a *b* 44a [*bdeg*]

Corrodo[7] . . . benagon *B* 69b1 i. bignagnun *a* 9a .i. benagen *Q* 3b benage *A* 95b [*bdeg*]

Conplodo[8] . . . .i. ichcesameslahvn *a* 9a .i. ihczesameneslahe[9] *b* 44a ichsamnealahe *Q* 3b [*b*]

Catillo . . . nascon *b* 44a inâscon *B* 69b1 mâscon *A* 95b ihcenascon *a* 9a ich nascim *Q* 3b [*bde*]

Cauillum[10] . . . hvch. ł spoth *B* 69b1 huhc. ł spot *A* 95b hvch. ł spoth *a* 9a .i. huec. ł spot *b* 44a hosc. uł spot *Q* 3b [*bde*]

Coacuo[11] gesuran *Q* 3b gesúran *a* 9a gesuren *b* 44a [*b. vgl. a1deg*]

Cirostringa[12] hantwinch *A* 95b *a* 9a hantwinc *Q* 3b *b* 44a hêntwinc *B* 69b1 [*b*]

Compilator zesamneblezzere *B* 69b1 zesamneblesere *A* 95b zesaminbizari *a* 9a zesamnevlechtare *Q* 3b [*bde*]

Calta . . . .i. clê *A* 95b. 96a *B* 69b1 .i. cle *a* 9a .i. chle *Q* 3b [*bdefg*]

Cinomia[13] hundisfliega *a* 9a hundes flega *b* 44a huntesflîga *B* 69b1 huntesfluge *A* 96a hvntflivge *Q* 3b [*b*]

Capistrvm halfdra *a* 9b *b* 44a halftra[14] *B* 69b1 halfter *A* 96a *Q* 3b [*bdefg*]

Capicium[15] houbetloch *b* 44a hobetloch *B* 69b1 hŏbeloch *A* 96a hŏbetvch *a* 9b hovbtvch *Q* 3b [*bdefg*]

Collarium[16] halsduc *b* 44a hŏbitvch *a* 9b [*bdegi*]

Ceruical . . . chvssi *a* 9b cussin *b* 44a wanscvos *Q* 3b [*bdeg*]

Consistorium[17] dinchus *A* 96a *B* 69b1 *a* 9b *b* 44a dinchvs *Q* 3b [*bdegi*]

Concionator sonare *b* 44a svenere *B* 69b1 sûenere *A* 96a svnere *a* 9b svnær *Q* 3b [*b*]

Corbis . . . chorp *a* 9b chrob *Q* 3b corb *b* 44a [*bde*]

Comedo[18] . . . ffaz *B* 69b1 fraz *A* 96a .i. filifraz *a* 9b filefraz *b* 44a .i. vilvraz *Q* 3b [*bdegi*]

Conflo .i. cesamineblâso *a* 9b zesamneblase *Q* 3b zamneblase *A* 96a ihczesameneplase *b* 44a izesamneblasen *B* 69b1 [*b*]

Corimbus[19] drvbo *B* 69b1 drubo *a* 9b *b* 44a drube *A* 96a drum *Q* 3b [*bdei*]

Chilindrum[20] welliblech *a* 9b welleblech *A* 96a *B* 69b1 *Q* 3b .i. welleblech *b* 44a [*bdegh*]

[1] *im context b* [2] Calocus *Q* [3] *im context b* [4] Clítella *a* Cutella *b* [5] *im context b* [6] apsella *b* [7] Corrodere *Qa* [8] Cōplódo *a* ōplodo *b* [9] *im context b* [10] auillū *b* [11] Coacure *Qa* Coacuare *b* [12] irostringa *b* [13] inomia *b* [14] halftra] tr *auf rasur B* [15] apitium *b* [16] ollarium *a* [17] Consistāriū *B*, *die corr. von and. hand* [18] omedo *b* [19] Corímb9 *A* Corūbus *a* Coribus *Q* [20] Cilindrū *b* Cylindrum *Qa*

32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

rsbŏm *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ .i. cerseboū[1] 3ᵇ [*beg*]
chrîechbŏm *a* 8ᵃ chriehbŏm *Q* 3ᵃ eboū *b* 43ᵇ khriehcbŏm *A* 95ᵃᵇ chbŏm[2] *B* 69ᵃ² [*bdefg*]
us haginbv̊cha *a* 8ᵃ hagenbvcha 9ᵃ² hagenbucha *b* 43ᵇ hagen- e *A* 95ᵇ hagenbŏm *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
hasil *a* 8ᵃ hâsel *B* 69ᵃ² hasel 5ᵇ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bdeg*]
ıs[3] hesiliner *a* 8ᵃ hesilin[s] *A* 95ᵇ liner *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ heselin[s] *B* 69ᵃ² n] rôtphellol *a* 8ᵃ routphellol *b* 43ᵇ ellol *B* 69ᵃ² rotphelle *A* 95ᵇ elle *Q* 3ᵃ [*bde*]
ı hôsa *B* 69ᵃ² hôse *A* 95ᵇ hosun hosin *b* 43ᵇ hosen *Q* 3ᵃ [*bg*]
a lînsoc *B* 69ᵃ² linsoc[5] *A* 95ᵇ b linsoch *a* 8ᵃ hosenestel *Q* 3ᵃ [*b*]
mûgga *B* 69ᵃ² mugga *b* 43ᵇ ca *a* 8ᵃ muke *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ [*bdefgi*]
ın[7] . . . .i. râma *B* 69ᵃ² .i. râma ı .i. rama *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ

ı fîga *B* 69ᵃ² figa *Q* 3ᵃ *a* 8ᵃ ga *b* 43ᵇ fîge *A* 95ᵇ [*b*]
ı ângo *A* 95ᵇ *B* 69ᵃ² ango *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bdefg*]
⁰ phat. uel wech *A* 95ᵇ pfât ł wech ı pfât. ł wec *B* 69ᵃ² pfat. uł wec ª .i. phat[11] ł vvec *b* 43ᵇ [*bdefg*]
s[12] hêlza *B* 69ᵃ² helze *A* 95ᵇ a ł hanthaba *b* 43ᵇ helz. ł hant- haba *a* 8ᵇ hilz. uł hanthabe *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Camites[13] . . . felga[14] *B* 69ᵃ² *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ félge *A* 95ᵇ uelge *Q* 3ᵃ [*bdegh*]
Callus[15] sv̂il *B* 69ᵃ² svíl *A* 95ᵇ gisuil[16] *a* 8ᵇ .i. giesuil *b* 43ᵇ geswil *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Colostrum[17] biest *A* 95ᵇ *B* 69ᵃ² *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ piest *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Constellatio[18] gist[s]ne *A* 95ᵇ gestirne *B* 69ᵃ² giestirne *b* 43ᵇ gistirri *a* 8ᵇ gestirre *Q* 3ᵃ [*bdeg*]
Conpluuium[19] dachtrŏph *A* 95ᵇ dachtrŏf *B* 69ᵃ² *Q* 3ᵃ dachdrouf *b* 44ᵃ tachtróph *a* 8ᵇ [*bdeg*]
Carbasus segil *a* 8ᵇ segal *b* 44ᵃ sêgel *B* 69ᵃ² segel *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Ciconia storch *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ storech *B* 69ᵃ² storc *b* 44ᵃ [*beg*]
Colus[20] rócho *a* 8ᵇ roche *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ rocko *B* 69ᵃ² rocco *b* 44ᵃ [*bdefg*]
Colum[21] sîha *B* 69ᵃ² siha *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ *b* 44ᵃ sîhe *A* 95ᵇ [*bdei*]
Contus stanga *B* 69ᵃ² stange *A* 95ᵇ
Curtis[22] hôf *B* 69ᵃ² hóf *a* 8ᵇ hof *A* 95ᵇ *b* 44ᵃ hofe *Q* 3ᵃ [*bdeg*]
Curtile[23] houestat *B* 69ᵃ² *Q* 3ᵃ *b* 44ᵃ hovestat *a* 8ᵇ hofestat *A* 95ᵇ [*bdeg*]
Crispus rêider *B* 69ᵃ² reider *A* 95ᵇ crisper *a* 8ᵇ *b* 44ᵃ c̣sper *Q* 3ᵃ [*bde*]
Conubium[24] gihileich *a* 8ᵇ gehileich *b* 44ᵃ gehilich *Q* 3ᵃ gihileiche *A* 95ᵇ gehileiche *B* 69ᵃ² [*b*]
Conmanipularis . . . herig[s]ello *a* 8ᵇ her-

rseboū] er *aus* re *corr.?* *b* [2] krîechbŏm] ł *auf rasur* *B* [3] olurnus *b* [4] Caligę *a* [5] linsoc] l *aus corr.* *A* [6] ulix *b* [7] Colinum *Q. die gl. nach* genden *a* [8] Carîca *B* Cárica *a* [9] ardo *b* [10] Cardis *a* [11] .i. phat *im b* [12] Capalus *b* [13] Cámites *a* Camítes *A* [14] *im context b* [15] allus *b* isuil] s *nachträglich eingefügt a* [17] Colŏstrū *B* Colustrum *Q* [18] Contellatio *Q* natio *a* [19] Conphiniū *b* [20] olus *b* [21] Colūs *a* [22] urtis *b* [23] Curtíle *a* *Q* [24] onubiū *b*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 5)

Cithisis[1] zêpfo. ł gebroz *B* 70[a1] cêpfe. ł gebrôz *A* 96[b]
Cretobolus hortûbel *A* 96[b] hortubel *B* 70[a1]
Clvcicvlus[2] zâpfo *B* 70[a1] zâpfe *A* 96[b]
Chornus ahôrn *A* 96[b] *B* 70[a1]
Cenum hôre[3] *A* 96[b] *B* 70[a1]
Comessarium mv̊shvs *B* 70[a1] mv̊shvs *A* 96[b]
Custodiarium werehvs *B* 70[a1] ûuerhus *A* 96[b]
Classes[4] wîchôrn *B* 70[a1] wîchorn *A* 96[b]
Colludium[5] spil *A* 96[b] *B* 70[a1]
Caputlauivm hŏbetwahel *A* 96[b] hobettvwahel *B* 70[a1]
Coniuium[6] govma *B* 70[a1] gŏme *A* 96[b]
Commentium schôf *A* 96[b] schof *B* 70[a1]
Commentarium vrdâht *A* 96[b] vrdaht *B* 70[a1]
Commentum gedâht *A* 96[b] gedaht *B* 70[a1]
Conuitium[7] scheltata *B* 70[a1] schelfat *A* 96[b]
Commodum gêfûre *A* 96[b] gefure *B* 70[a1]
Commertium wechsel *A* 96[b] wehssel *B* 70[a1]
Confinivm gem[s]che *A* 96[b] gemêrchede *B* 70[a1]
Constitutum gesezêde *A* 96[b] gesezede *B* 70[a1]
Conuenticvlum samenchumft *A* 96[b] samentchvnft *B* 70[a1]
Conchilium schîlt *A* 96[b] schilt *B* 70[a1]
Concambium wêhsel *A* 96[b] wehssel *B* 70[a1]
Crementum wehsêde *A* 96[b] wêhssede *B* 70[a1]
Culcitrum federbette *B* 70[a1] vederbete *A* 96[b]
Cuna . . . wîga *B* 70[a1] wiege *A* 96[b] [*defg*]
Candidus wizer *A* 96[b] wizzer *B* 70[a1]
Cervlevs blâw[s] *A* 96[b] blâwer *B* 70[a1]
Citus snêller *A* 96[b] sneller *B* 70[a1]
Clarus scôn[s] *A* 96[b] scon[s] *B* 70[a1]
Conspicuus schowêlich[s] *A* 96[b] schowelich[s] *B* 70[a1]
Compositus gefv̊gêr *A* 96[b] gefuger *B* 70[a1]
Consonus eben lutenī *B* 70[a1] ebenlutend:[8] *A* 96[b]
Conductus gemîett[s] *A* 96[b] gemiteī *B* 70[a1]
Contentus geuâger *A* 96[b] gevager *B* 70[a1]
Corneus hurnîn[s] *A* 96[b] hvrnin[s] *B* 70[a1]
Consentaneus gefolcsâm[s] *A* 96[b] gefolcsam[s] *B* 70[a1]
Continuus emzig[s] *A* 96[b] emezeg[s] *B* 70[a1]
Contiguus nâher *A* 96[b] naher *B* 70[a1]
Crvdus frischer *A* 96[b] frîsg[s] *B* 70[a1]
Crvor blût *A* 96[b] blv̊t *B* 70[a1]
Cianeus blavaruwer *B* 70[a1] blauâlw[s] *A* 96[b]
Cimex[9] wântl[9] *A* 96[b] wântlvs *B* 70[a1] [*bef*]
Cornicen hornblâsere *A* 96[b] hornblesere *B* 70[a1]
Collis buhêl *A* 96[b] bvhel *B* 70[a1]
Cera wâhs *A* 96[b] *B* 70[a1]
Cornv hôrn *A* 96[b] *B* 70[a1]
Carex sâher *B* 70[a1] saher *A* 96[b]
Corda sêita *A* 96[b] *B* 70[a1]
Cordex seîtere *A* 96[b] seîtêr *B* 70[a1]
Caligo tunchele *B* 70[a1] tunchel *A* 96[b]
Ceres chôrn *A* 96[b] *B* 70[a1]
Ceruisia bîer *A* 96[b] *B* 70[a1]

[1] *l.* Cithisus [2] *entstellt aus* Duciculus [3] hôre] e *aus corr.? A* [4] *gemeint* Classicum [5] *s. oben* 227, 20 [6] *l.* Conuiuium [7] Conuíciū *A* [8] ebenlutend:] *rasur von* [9] = us *A* [9] Cimex *A*

32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4. 5). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

endium . . . ł gêmach *B* 69^{b1} emach *A* 96^{a}
endiose gemahlich *A* 96^{a} gemeh- *B* 69^{b1}
brum . . . .i. chliwe *a* 9^{b} chliwe 6^{a} .i. chlien *Q* 3^{b} cliwa *B* 69^{b1} lia *b* 44^{a} [*b*]
stoch. ł bloc *A* 96^{a} stôc. ł bloch 9^{b1} [*bdeg*]
[1] hêlda *B* 69^{b1} helde *A* 96^{a} .i. la *b* 43^{b} [*bdefg*]
[2] ôtter *B* 69^{b1} [*bd*]
s blintsleicho *B* 69^{b1} blintsliche 6^{a} [*deg*]
ula. ł cleno glîmo *B* 69^{b1} glîmo 6^{a} [*deg*]
vs hâlslac *B* 69^{b2} halslach *A* 96^{a}
go brvstlefel *B* 69^{b2} brustlefel *A* [*b*]
lla hîrneschala *B* 69^{b2} hirneschal 6^{a}
s buwelinc *A* 96^{a} *B* 69^{b2}
x chvena *B* 69^{b2} chone *A* 96^{a}
lum mv̊shvs *B* 69^{b2} mûshus 6^{a} [*g*]
a harpfa *B* 69^{b2} herphe *A* 96^{a}
m .i. ŏchluppe *b* 44^{a}
cederbŏm *A* 96^{a} *B* 69^{b2} [*de*]
la[3] . . . rinta *B* 69^{b2} rinte *A* 96^{a}
da pfanchvcho *B* 69^{b2} phanchv̊che 6^{a}
entum blacha *B* 69^{b2} blâche *A* [*deg*]
ito[4] anemêrchon *B* 69^{b2} ane- che *A* 96^{a} [*degi*]

Confrico gerosten. ł geherten *B* 69^{b2} 37
geroste. ł geherte *A* 96^{a} [*de*] 38
Copadium[5] weltewahsa *B* 69^{b2} 39
Collega ĝenoz *A* 96^{b} gnoz *B* 69^{b2} 40
Casses . . . spinnewêppe *A* 96^{b} spín- 41
weppe *B* 69^{b2} 42
Cautela gewarheit *B* 69^{b2} gvarhêit *A* 96^{b} 43
Carmvla urgvle[6] *B* 69^{b2} urgûle[6] *A* 96^{b} 44
Camena sengêrin *A* 96^{b} sengêrin *B* 69^{b2} 45
Cantilena lîet *A* 96^{b} *B* 69^{b2} 46
Cauerna hôl *A* 96^{b} *B* 69^{b2} 47
Caterua uolch *A* 96^{b} wolc *B* 69^{b2} 48
Cisterna phûzze *A* 96^{b} *B* 69^{b2} 49
Cicada hêimo *B* 69^{b2} gîlle *A* 96^{b} 50
Clementia gnada *B* 69^{b2} gnâde *A* 96^{b} 51
Concordia êbenhellunga *B* 70^{a1} heben- 52
hêllunge *A* 96^{b} 53
Copia gnûht *A* 96^{b} gnvth *B* 70^{a1} 54
Contumelia sc^{h}eltata *B* 70^{a1} shelîtat *A* 55
96^{b} 56
Canilla[7] brêcha *A* 96^{b} brehcha *B* 70^{a1} 57
Columna svl *B* 70^{a1} sûl *A* 96^{b} 58
Colocintula[8] smîrvwa *B* 70^{a1} smîruwa 59
A 96^{b} 60
Concubina kêbes *B* 70^{a1} kebswip *A* 96^{b} 61
Ciliada zâla *B* 70^{a1} zâle *A* 96^{b} 62
Cura sôrga *B* 70^{a1} sôrge *A* 96^{b} 63
Cupa cv̊fa *A* 96^{b} cv̊fa *B* 70^{a1} 64
Cetauca tâha *B* 70^{a1} tâhe *A* 96^{b} 65
Cvltura v̊bida *B* 70^{a1} wbide *A* 96^{b} 66
Cimba. conmissura flêccho *B* 70^{a1} flêch 67
A 96^{b} 68
Carca[9] mîst *A* 96^{b} *B* 70^{a1} 69
Crusta[10] stvcke *B* 70^{a1} stûch *A* 96^{b} 70
Caper bôc *A* 96^{b} *B* 70^{a1} 71
Cignvs elbîz *A* 96^{b} elbiz *B* 70^{a1} 72

ie *gl. zwischen* 226, 17 *und* 12 *b.* Clíuus *A* [2] *s. oben* 227, 1. *fehlt A* ru^{s}|tula *B* [4] Colimito *A* [5] *s. oben* 226, 41 [6] *l.* urlûge [7] Canílla *A* Colocintida [9] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 200, 19 scybala carfa? [10] Crista *B*, u *radiert*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 6). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Desidia trachêit *B* 71a2 ẗcheit *A* 98a
Dementia unsinnecheit *A* 98a vrsinnecheit *B* 71a2
Differentia vntˢschidunga *B* 71a2 unterschidunge *A* 98a
Diffidentia missetrvwa *B* 71a2 missetruwe *A* 98a
Dolus vnchust *A* 98a v̊nchvst *B* 71a2
Deuium[1] awicke *B* 71a2 awike *A* 98a
Detrimentum breste. ł ungefure (vngvfure[2] *B*) *A* 98a *B* 71a2
Defensaculum biscirmunge *A* 98a besirmvnge *B* 71a2
Dispendivm zefûrede *A* 98a zefvrede *B* 71a2
Diluuium[3] sinflût *B* 71a2 sintflvt *A* 98ab
Delictum missetat *A* 98b *B* 71a2
Dominium hertv̊m *A* 98b *B* 71a2
Diarium tagewerch *A* 98b tagewerc *B* 71a2
Delator meldere *A* 98b *B* 71a2
Dispensator spentˢe *A* 98b spentere *B* 71a2
Duitas zvischenunge *A* 98b zuischenvnge *B* 71a2
Deuotio fliz *A* 98b *B* 71a2
Delatio meldvnga *B* 71a2 meldunge *A* 98b
Distinctio untˢschidunge *A* 98b vntˢschid̊ *B* 71a2
Decliuus stekeleR *A* 98b stekeler *B* 71a2

Ecclesiastes ... sprechare *B* 71b1 sprechere *A* 98b [*bdeg*]

Ephebeia[4] ... hv̊rhus *A* 98b *B* 71b1 *Q* 4b [*bde*]
Electrum ... gesmelze *A* 98b geˢmelze *B* 71b1 gesmide *Q* 4b [*bde*]
Enigma ... retelnisse *A* 99a *B* 71b1.2 [*vgl. bde*]
Eucharistia[5] ... wizzot *A* 99a *B* 71b2 *Q* 4b *b* 45a [*bde*]
Erugo milchdv̊ *A* 99a milichdov *Q* 4c milcdŏ *B* 71b2 [*g*]
Exentero[6] schurphon *B* 72a2 schurphe *A* 99b ichscurpho *a* 13a [*a*1*bdef*]
Emancipo bemênon *B* 72a2 benîm *A* 99b
Extubero[7] imaseron *A* 99b îmaseroron *B* 72a2 .i. maseron *a* 13a nodosus fio .i. masich *Q* 5a [*a*1*bd. vgl. e*]
Extalis grozdarm *A* 99b *Q* 4c *a* 12a *b* 45a groztârm *B* 72a2 [*bdeg. vgl. i*]
Emissus. emissarius reinescros *B* 72a2 reinisch ros *A* 99b [*a*1*deg. vgl. b*]
Empticius chŏfschalch *A* 99b chŏfscalch *a* 12a chŏfsalc *Q* 4c cŏfscalc *B* 72a2 couffetsalc *b* 45a [*bde. vgl. i*]
Emunctorium ... zanga *A* 99b *B* 72a2 *a* 12a zange *Q* 4d [*b*]
Erodius wiltvalco[8] *B* 72a2 wiltualche *A* 100a wiltfalco *b* 45a wiltfalc *Q* 4d waltfalcho *a* 12a [*befg*]
Eruca[9] ... grasewrm *A* 100a *B* 72a2 .i. grasv̊rm *a* 12a graswrm *Q* 4d [*bdef*]
Erugo[10] ... rôst *B* 72a2 rost *A* 100a *Q* 4d .i. rŏt *a* 12a [*bde*]
Ebur[11] helphenbein *b* 45a hephenbein

[1] Déuíū *A* [2] vngvfure] *das zweite* v *aus ansatz eines anderen buchstaben B, wie es scheint* [3] Díluuívm *A* [4] Ephebya *Q* [5] Eucharia *b* [6] Exentero] *das mittlere* e *aus ansatz von* i *B. die gl. nach* 235, 26 *a* [7] *die gl. nach* 235, 29 *Qa* [8] wiltvalco] lc *aus corr. B* [9] Erúca *a* [10] Erúgo *a* [11] Ebor *b, nach der folgenden gl.*

2. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 5. 6). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

uâl *A* 96ᵇ vâl *B* 70ᵃ¹
spîez *A* 96ᵇ *B* 70ᵃ¹
io chŏf *B* 70ᵃ¹ chŏfe *A* 96ᵇ
gesemîne *A* 96ᵇ gesemne *B* 70ᵃ¹
fîlz *B* 70ᵃ¹ fîlze *A* 96ᵇ
iichera *B* 70ᵃ¹ chichêra *A* 96ᵇ
inalis gnânno *B* 70ᵃ¹ gnânne b
um slafcamera *B* 70ᵃ¹ slafchâ- *A* 96ᵇ
virst *B* 70ᵃ¹ vîrste *A* 96ᵇ
tigel *B* 70ᵃ² tîgele *A* 96ᵇ
lium leîst *B* 70ᵃ² leîste *A* 96ᵇ [*d*]
la rôddare [1] *A* 96ᵇ

. . . vnsiteg[s] *B* 70ᵃ² vnsitegir a
. . . zvinelînch *A* 97ᵃ zwini- *a* 10ᵇ zvinelinc *B* 70ᵇ¹ zuíne- 44ᵇ zwinlinc *Q* 3ᶜᵈ [*be*]
io scheltat *A* 97ᵇ scheltata *B* [*a*1. *vgl. bd*]
dôwe *A* 97ᵇ dewon *B* 70ᵇ¹]
. . snîde *A* 97ᵇ snîdon *B* 70ᵇ¹]
[2] . . . frizze *A* 97ᵇ frizzon *B* .i. ichfrizze *a* 11ᵇ ich vrizin [*a*1*bd*]
ientum ursínnecheit *A* 97ᵇ vr- cheit *B* 70ᵇ²
[3] riester *B* 70ᵇ² riest[s] *A* 97ᵇ a *a* 10ᵇ *b* 44ᵇ riest[s] *Q* 3ᵈ [*bdefg*]
rus drŏchsazo *a* 10ᵇ drvsezzo *B* druhseze *A* 97ᵇ truchsasze *Q* 3ᵈ

Deambulacra [4] . . . .i. gange *b* 44ᵇ genge *A* 97ᵇ *B* 70ᵇ² *a* 11ᵃ [*bd*]
Dextralia . . . bŏga *B* 70ᵇ² bŏge [5] *A* 97ᵇ *Q* 3ᵈ *a* 11ᵃ [*bd*]
Damma hintchalp *A* 97ᵇ hintenchalp *Q* 3ᵈ hintcalp *b* 44ᵇ hintkalp *a* 11ᵃ hintcalb *B* 70ᵇ² [*bd*]
Delphin [6] mersvîn *B* 70ᵇ² mersuuín *b* 44ᵇ merswîn *Q* 3ᵈ merswin *a* 11ᵃ m[s]swin *A* 97ᵇ [*bdeg*]
Dumus dôrn *B* 70ᵇ² dorn *A* 97ᵇ *a* 11ᵃ [*a*1*bdeg*]
Decipula [7] . . . ualla. ł drŷch *B* 70ᵇ² valla. ł drúch *a* 11ᵃ uâlle. ł druhe *A* 98ᵃ ualla [8] *b* 44ᵇ ualle *Q* 3ᵈ [*bdefgi*]
Dolabra barta *B* 71ᵃ¹ *a* 11ᵃ bârte *A* 98ᵃ parte *Q* 3ᵈ [*bdeg*]
Decerniculum unt[s]bant *A* 98ᵃ vnt[s]bant *B* 71ᵃ¹ .i. underbant *a* 11ᵃ [*bdei. vgl. f*]
Ductile metallum gislagenez *a* 11ᵇ ge- slagenez *A* 98ᵃ *B* 71ᵃ¹ geslagenz *Q* 3ᵈ [*a*1*bde*]
Dehisco . . . ichgeino *a* 11ᵇ ichgin|ne *A* 98ᵃ ich gin *Q* 4ᵃ ichchinon *B* 71ᵃ¹ [*bdeg*]
Dedo . . . irgîbon *B* 71ᵃ¹ irgibon *A* 98ᵃ ichergiebo *a* 11ᵇ ich irgib *Q* 4ᵃ [*bde*]
Danvbius tv̊nŏwa *B* 71ᵃ¹ tv̊nŏwę *A* 98ᵃ [*dg*]
Dolo [9] . . . ichcimbero *a* 11ᵇ ich cy- mere *Q* 4ᵃ ihecimberon *b* 44ᵇ [*b*]
Deprauor [10] . . . ihferboson *a* 11ᵇ ich- ferboson *B* 71ᵃ² ihc ferbose *A* 98ᵃ ich u[s]bôse *Q* 4ᵃ [*bd*]

[1] *gl. fehlt B* [2] *die gl. nach* 233, 59 *Qa* [3] entilia *b* Dentile *AB* [4] Deam- *a* [5] bŏge] g *aus corr. a* [6] De,lphyn *Q* [7] ecipula *b* [8] *im context b oben* 233, 24. olo *b* [9] Depuor *AB*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

mvscł *B* 73[a1]

Elinguis stamelent[s] *A* 100[b] stammelent[s] *B* 73[a1]

Explicabilis irrachliher *A* 100[b] irraclîcher *B* 73[a1]

Exilis clêiner *B* 73[a1] cleíner *A* 100[b]

Fleotomvm fliedema *B* 73[a1] fliêdeme *A* 101[a] [*g*]

Felis. capreolus [1] rêch *B* 73[a2] rech *A* 101[a] *Q* 5[b] rechkeizilin *a* 14[a] [*vgl. b*]

Feodum . . . lehên *B* 73[a2] liehen *A* 101[a]

Fistula suêgela *B* 73[a2] swegela [2] *b* 45[b] sw|gela *a* 14[b] svegele *A* 101[a] swegel *Q* 5[b] [*bde*]

Fascia [3] . . . lîsda *B* 73[a2] lisda *Q* 5[b] .i. lista *a* 14[b] lîste *A* 101[a] [*b*]

Fascialis windinch *a* 14[b] windinc *A* 101[a] *B* 73[a2] *Q* 5[b] [*bde*]

Furca hacc[h]o. ł zuisela *B* 73[a2] haggo. ł ziwiselle *a* 14[b] hagge. uł zwisele *Q* 5[b] hake. ł zwisele *A* 101[a] zwisela *b* 45[b] [*bdeg*]

Furcilla gâbela *B* 73[a2] gabele *A* 101[a] *Q* 5[b] cabela *a* 14[b] [*bdefgi*]

Fuluum [4] .i. rotaz. elwaz. ł brunaz *a* 14[b] rŏdaz ł elewaz ł brunaz [5] *b* 45[b] rodaz elewez uł b[v]naz *Q* 5[b] rotez. ł eluwez (elwez *A*). ł brvnaz (brunez *A*) *A* 101[a] *B* 73[a2] [*bdef*]

Feminale. femorale .i. brv̊ch *B* 73[a2] brv̊ch *Q* 5[b] .i. brûch *A* 101[a] bruoch *a* 14[b] brouch *b* 45[b] [*bdeg*]

Femen . . . .i. diech *a* 14[b] diech *A* 101[a] *B* 73[a2] *Q* 5[b] [*bdegi*]

Fiscella . . . .i. chorbilin *a* 14[b] chorbelin *A* 101[a] *Q* 5[b] cv̊rbelin *B* 73[a2] [*bdefg*]

Fascis. ł fasciculus gibundelin *a* 14[b] gebundelin *Q* 5[b] gebuntelin *A* 101[a] *B* 73[a2] [*bdeg*]

Fibula . . . .i. nuskil *a* 14[b] nuskil *A* 101[a] *B* 73[a2] *Q* 5[b] [*bdeg*]

Forceps zanga. ł crâpho *B* 73[a2] zange. ł chraphe *A* 101[a] zange uł crapf *Q* 5[b] zanga *a* 14[b] [*bde*]

Fuscina [6] . . . chrowel *A* 101[a] *Q* 5[b] crŏwel *B* 73[a2] chrowil. ł chrácco *a* 14[b] [*bdefg*]

Falx síchila *a* 14[b] sichela *B* 73[a2] sichele *A* 101[a] sichel *Q* 5[b] [*bdefg*]

Falx fenaria [7] segense *A* 101[a] fegensa *a* 14[b] sezn *Q* 5[b] siêsna *B* 73[a2] [*bdefg*]

Feniseca [8] madêre *B* 73[a2] madere *A* 101[a] *a* 14[b] madær *Q* 5[b] [*bdefg*]

Falcastrum [9] gétisan *a* 14[b] getisan *Q* 5[b] *b* 45[b] getisen *B* 73[a2] ietisen *A* 101[a] [*bdeg*]

Fornix swíbogo *a* 14[b] svibogo *B* 73[a2] svvtubogo *b* 45[b] swiboge *A* 101[a] swiboch *Q* 5[b] [*bdegi*]

Fumarium [10] rŏchhus *B* 73[a2] rŏchus *A* 101[a] rouchus *b* 45[b] .i. rovchus *a* 14[b] .i. rov̊ch *Q* 5[b] [*bdef*]

Flauus faluwer *B* 73[a2] falewer *Q* 5[b] falwer *A* 101[a] *a* 14[b] blavver *b* 45[b] [*bdefg*]

Ferię fira *a* 14[b] fiere *B* 73[a2] vîere *A* 101[a] uire *Q* 5[b] [*bde*]

Funda slinga *B* 73[a2] *a* 14[b] slinge *A* 101[a] *Q* 5[b] slēgera [11] *b* 45[b] [*bdegi*]

[1] campolus *Q* [2] *im context b* [3] *die gl. nach der folgenden a* [4] uluū *b* [5] ł elewaz ł brunaz *im context b* [6] *die gl. nach der folgenden a* [7] senaria *Q* [8] Fenisca *AB* [9] Falcastrum] *das zweite* a *aus* o *corr. A* [10] umarium *b* Fumarius *Q* [11] *im context b*

32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262. 263 = *Sum.* 6. 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

100ª helfenbein *Q* 4ᵈ elfenbein *B*
ª elphᵉ *a* 12ª [*bde*]
ıs[1] . . . elfant *A* 100ª *B* 72ª² .i.
ant *Q* 4ᵈ .i. helphent *a* 12ª hel-
ıt *b* 45ª [*bde*]
ebhov *B* 72ª² *Q* 4ᵈ ebhŏ *A* 100ª
ve *a* 12ª .i. eboch[2] *b* 45ª [*bdef*]
o[3] slawecheit *B* 72ª² slauecheit
00ª slafheit *a* 12ª slafheit *Q* 4ᵈ
5ª [*b*]
. . .i. lâhs *B* 72ª² .i. lahs *A*
ᵃ *a* 12ª lahs *Q* 4ᵈ *b* 45ª [*bdeg*]
. . . îgil *B* 72ª².ᵇ¹ .i. igil *a* 12ª
A 100ª ygel *Q* 4ᵈ [*bdfg*]
ia .i. sielo *b* 45ª
tio herivart *a* 12ª herevart *B* 72ᵇ¹
art *A* 100ª *b* 45ª hᵉvart *Q* 4ᵈ
ᵗ]
. . . reitman *b* 45ª ritman *Q* 4ᵈ
ᵗ]
m . . . sam̃buch *B* 72ᵇ¹ sambuch
00ª .i. sābv̊ch *a* 12ᵇ sambv̊ch *Q*
bdeg]
ıen[4] zv̊mv̊se *B* 72ᵇ¹ zv̊mũse *A*
ᵉ zũmũse *a* 12ᵇ zŏmŏse *b* 45ᵇ zo-
ᵉ *Q* 5ª [*bdefg*]
ᵉ . . . ihcschinde *A* 100ª ich sinde
ª .i. scindon *a* 13ª ischindon *B*
[*bde*]
ɔ . . . spehe *Q* 5ª ichspehę *A*
ᵉ ich spehon *a* 13ª ispêhen *B* 72ᵇ²
ᵗ]
ɔ . . . ihflege *A* 100ᵇ iflêhon *B*

lo . . . .i. plv̊won *a* 13ª iblvon *B*
iblv̊we *A* 100ᵇ blv̆we *Q* 5ª
g]

Eluo . . . icharnon *B* 72ᵇ² ichartiun *a* 38
13ᵇ ich arnę *Q* 5ª icĥêre *A* 100ᵇ 39
Examen . . . uel swarm *A* 100ᵇ *l* sua,ʳm 40
B 72ᵇ² [*de*] 41
Eculeus galgo *B* 72ᵇ² galge *A* 100ᵇ 42
Efficatia gefrumide *B* 72ᵇ² gefrumede 43
A 100ᵇ 44
Erumna[5] freisa *B* 72ᵇ². 73ª¹ fre,ıse 45
A 100ᵇ 46
Esseda[6] silo *A* 100ᵇ *B* 73ª¹ 47
Erpica êgida *B* 73ª¹ eide *A* 100ᵇ [*b*] 48
Extollentia vb̃mv̊t *B* 73ª¹ ubermv̊t *A* 49
100ᵇ 50
Erebus helleuvarto[7] *A* 100ᵇ *B* 73ª¹ 51
Echinus . . . huso *B* 73ª¹ huse *A* 100ᵇ 52
Euripus merlicher *B* 73ª¹ mellicher *A* 53
100ᵇ 54
Elefantia helahesuth[8] *A* 100ᵇ elaheshût[8] 55
B 73ª¹ 56
Edictum gebot *A* 100ᵇ *B* 73ª¹ 57
Ebolum âtech *B* 73ª¹ athche *A* 100ᵇ [*f*] 58
Embanum nezila *B* 73ª¹ nezele *A* 100ᵇ 59
Erarium scazhus *A* 100ᵇ schazhûs *B* 60
73ª¹ 61
Emplastrum gretetv̊ch *A* 100ᵇ gretetvch 62
B 73ª¹ 63
Exilium êllente *B* 73ª¹ ellente *A* 100ᵇ 64
Exicium freisa *B* 73ª¹ freise *A* 100ᵇ 65
Experimentum irfuntnisse *A* 100ᵇ er- 66
funtnisse *B* 73ª¹ 67
Efferatus irgrimezet[9] *A* 100ᵇ ergremeze- 68
ter *B* 73ª¹ 69
Exhaustus erschafener *B* 73ª¹ ersaphener 70
A 100ᵇ 71
Exoletus giwahssen[9] *A* 100ᵇ gewahssen[9] 72
B 73ª¹ 73
Elax. endix.[9] conca muschel *A* 100ᵇ 74

ɔhans *b. die gl. nach der folgenden a* [2] *im context b* [3] bitudo *b* Ebetudo *Q*
sumen *b* [5] Erūpna *A* [6] Essecla *B. vgl.* 235, 15 [7] helleuvarto] he *auf*
3; *der erste strich des* u *geht höher, sodass es wie* li *aussieht AB* [8] *verderbt*
elasuht? [9] *verderbt aus* Claxendix

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7. 8). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Fundus . . . eigen *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ¹ bodem *Q* 5ᵉ [*deg*]
Factio stſit *B* 73ᵇ¹ strît *A* 101ᵇ
Forum marchêt *B* 73ᵇ¹ marchet *A* 101ᵇ
Flagitium . . . meintat *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ²
Fasciolus [1] bendel *Q* 5ᵉ .i. bendil [2] *b* 46ᵃ [*b*]
Fomentum brv̊tesal *A* 101ᵇ brutesal *B* 73ᵇ²
Flagrum. flagellum fillâta *B* 73ᵇ² villat *A* 101ᵇ
Fimus. letamen deisc *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ² *Q* 5ᵈ [*bde*]
Fax facchela *B* 73ᵇ² vachele *A* 101ᵇ [*efg*]
Funale [3] . . . .i. daht [4] *b* 46ᵃ daht *A* 101ᵇ .i. dacht *Q* 5ᵈ .i. dath *B* 73ᵇ² [*bdefg*]
Frixorium pfanna *B* 73ᵇ² pfanne *A* 101ᵇ *Q* 5ᵈ .i. morsere ł phanna [4] *b* 46ᵃ [*vgl. b*]
Flacceo . . . .i. sivnnvn *B* 73ᵇ² .i. swîne *A* 101ᵇ swinte *Q* 5ᵈ [*bg*]
Findo . . . spaldvn *B* 73ᵇ² spalde *A* 101ᵇ spalle *Q* 5ᵈ [*bdeg*]
Fascino [5] izŏberon *B* 73ᵇ² zŏberon *b* 46ᵃ izŏbere *A* 101ᵇ zŏber *Q* 5ᵈ [*a*1 *bdeg*]
Frico herdon. ł iribv̊n. ł irôeston. ignîtvn *B* 73ᵇ² herdon. ł irîbe. ł iroste. ł îgnîtvn *A* 101ᵇ .i. gniden [6] *b* 46ᵃ [*a*1*bdeg*]
Fatum urlâga *B* 73ᵇ² urlage *A* 101ᵇ
Filacteria brieuili *A* 102ᵃ *B* 73ᵇ² [*a*1]
Feniculum [7] fenichel *B* 73ᵇ²
Faber smît *A* 102ᵃ *B* 73ᵇ² [*g*]
Fascinum. ł fascinatio [8] zŏber *B* 73ᵇ²
Fauilla faluwisca *B* 73ᵇ² valwisch *A* 102ᵃ
Farina m̂elo *B* 73ᵇ² mel *A* 102ᵃ
Fallatio [9] lv̊gena *B* 73ᵇ² lugene *A* 102ᵃ
Fera tîer *B* 73ᵇ² tiere *A* 102ᵃ
Ferus grīmer *B* 73ᵇ² grīmˢ *A* 102ᵃ
Fibula [10] nuschil *B* 73ᵇ² nuschile *A* 102ᵃ
Flamen âdem *A* 102ᵃ *B* 73ᵇ²
Formiceutria [11] zŏberere *A* 102ᵃ zŏbrere *B* 73ᵇ²
Fiscus frônehof *B* 73ᵇ² frone hof *A* 102ᵃ
Fiber bîber *B* 73ᵇ² bibˢ *A* 102ᵃ
Fluuius bâch *B* 73ᵇ² bach *A* 102ᵃ
Fatidicus wârsago *B* 73ᵇ² warsâge *A* 102ᵃ
Figulus hâuenere *B* 73ᵇ² hauˢenere *A* 102ᵃ [*d*]
Filum fâdem *B* 73ᵇ² uâdeme *A* 102ᵃ
Fanum abgothus *A* 102ᵃ abgoteshûs *B* 73ᵇ²
Falcastrum hâppa *B* 73ᵇ² happa *A* 102ᵃ [*f*]
Fenvm hôwe *B* 73ᵇ² howe *A* 102ᵃ
Fenvlum anelehen *B* 73ᵇ². 74ᵃ¹ anlehen *A* 102ᵃ
Figmentum bîlede *B* 74ᵃ¹ bilde *A* 102ᵃ
Fluentum flvzzesal *B* 74ᵃ¹ fluzesal *A* 102ᵃ
Frutecta spreidahe *A* 102ᵃ spreidehe *B* 74ᵃ¹
Fundamentum gruntueste *A* 102ᵃ gruntfeste *B* 74ᵃ¹
Frustum [12] stv̊cke *B* 74ᵃ¹ stukch *A* 102ᵃ

[1] Fasces *ABQ* [2] *im context b* [3] Fonale *Qb* [4] *im context b* [5] ascino *b* [6] *im context b* [7] *fehlt A. s. oben* 237, 40 [8] *fehlt A. s. oben* 237, 51 [9] *l.* Fallatia [10] *s. oben* 236, 42 [11] = Farmaceutria [12] Frust : ū *A*, *rasur von* r

?. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

. . .i. lehan *a* 14ᵇ lehen *A* 101ᵃ
ᵃ² *Q* 5ᵇ [*a*1*bdefg*]
ıs . . . hungerlinc *A* 101ᵃ *B*

larius [1] slîngere *B* 73ᵃ² slingere
sling³e *A* 101ᵃ slingære *Q* 5ᶜ
re [2] *b* 45ᵇ [*bdegi*]
. .i. clasechoph *a* 14ᵇ glaschopf
glasecoph *B* 73ᵃ² glascoph *A*
[*b*]
. . sleizunga *B* 73ᵃ² sleizvnge
.ᵃ scrunda *a* 14ᵇ scrvnde *Q*

[3] snepha *b* 45ᵇ snepfa *a* 14ᵇ
› *B* 73ᵃ² snepfe *A* 101ᵃ snepf
[*bdefg*]
ıs uincho *a* 14ᵇ vinche *A* 101ᵃ
B 73ᵃ² uínco *b* 45ᵇ uinc *Q* 5ᶜ
|
i. tréno *a* 14ᵇ trêno *B* 73ᵇ¹
A 101ᵃ tren *Q* 5ᶜ [*bdefg*]
' sôccha. ł schv̂ha *B* 73ᵇ¹ soche.
ʾhe *A* 101ᵃ sochscůha *a* 14ᵇ
:scuha [5] *b* 45ᵇ scozcuch *Q* 5ᶜ
g]
›v̊cha *B* 73ᵇ¹ *a* 14ᵇ buocha *b*
bv̊che *A* 101ᵃ bv̊ch *Q* 5ᶜ
]
; [6] asc *b* 45ᵇ asch *Q* 5ᶜ *a* 14ᵇ
B 73ᵇ¹ asche *A* 101ᵃ [*bdefg*]
[7] spinelbŏm [5] *B* 73ᵇ¹ *b* 45ᵇ
:lbŏn *A* 101ᵃ spinnelbovm *a*
pindelbŏm *Q* 5ᶜ [*bdefg*]
i. spinela [5] *b* 45ᵇ spinela *a*
pînnela *B* 73ᵇ¹ spinnel *A* 101ᵃ
[*bdefg*]

Farnaicus. [8] cippus stoch *Q* 5ᶜ *b* 45ᵇ .i. 37
stoch *a* 14ᵇ stôc *B* 73ᵇ¹ stoc *A* 101ᵃ 38
[*bdeg*] 39
Feniculum fenich *A* 101ᵃ *B* 73ᵇ¹ fene- 40
chel *b* 45ᵇ fenichel *a* 14ᵇ fenichen 41
Q 5ᶜ [*bdeg*] 42
Fenicium .i. fenech [9] *b* 45ᵇ fenich *a* 43
14ᵇ [*defg*] 44
Fragum [10] ertberi *b* 45ᵇ értbêre *B* 73ᵇ¹ 45
ertbere *A* 101ᵃ ertber *Q* 5ᶜ [*bdefg*] 46
Fungus svâmb *B* 73ᵇ¹ swaben *Q* 5ᶜ 47
swâmme *A* 101ᵃ .i. svvam [11] *b* 45ᵇ 48
[*bdefg*] 49
Ferculum rîhte *B* 73ᵇ¹ rihte *A* 101ᵃ 50
Fascinum [12] . . . zŏbar *b* 45ᵇ zŏber *A* 51
101ᵃ *B* 73ᵇ¹ [*a*1*bdeg*] 52
Fideiussor burgo *B* 73ᵇ¹ bûrge *A* 101ᵃᵇ 53
burge *Q* 5ᶜ [*bdefg*] 54
Fertus [13] . . . .i. flado *b* 45ᵇ flâdo *B* 55
73ᵇ¹ .i. flade *Q* 5ᶜ flade *A* 101ᵇ 56
[*bdefg*] 57
Flabrvm . . . ŵadel *B* 73ᵇ¹ wadel *A* 101ᵇ 58
winde *Q* 5ᶜ [*bdeg*] 59
Falera . . . satelgereite *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ¹ 60
Fecinium [14] . . . rezze [15] *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ¹ 61
Q 5ᶜ *b* 46ᵃ [*bd*] 62
Fimbria fason ł tradon *B* 73ᵇ¹ vasen. ł 63
ᵃtdon *A* 101ᵇ .i. fason *b* 46ᵃ uasen 64
Q 5ᶜ [*bde*] 65
Ferula gerta *B* 73ᵇ¹ gerte *A* 101ᵇ 66
Feretrum bâra *B* 73ᵇ¹ bare *A* 101ᵇ *Q* 67
5ᶜ [*bi*] 68
Fidis . . . seîta *B* 73ᵇ¹ seîte *A* 101ᵇ seite 69
Q 5ᶜ [*degi*] 70
Fex . . . .i. drv̊sena *B* 73ᵇ¹ .i. drv̊sene 71
A 101ᵇ drvsna *Q* 5ᶜ [*b*] 72

ibularius *b* [2] *im context b* [3] Ficetula *ab* [4] Ficônes *b* [5] *im con-*
[6] raxinus *b* [7] usarius *b* [8] arnalc⁹ *b* [9] *im context b* [10] ra-
[11] *im context b* [12] fasciniū *b* [13] ertus *b* [14] Fetinium *Q. l.* Feni-
[15] *im context b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405. 406)

Ł hûrt *a* 15ᵇ .i. rost Ł hurt *b* 46ᵃ [*bdeg*]

Gippus[1] .i. houerohter[2] *b* 46ᵃ houerohter[3] *a* 15ᵇ houeroht[3] *Q* 6ᵃ hoǧerohter *B* 74ᵇ¹ hogeroht[3] *A* 102ᵇ [*bdeg*]

Globulus[4] chluelin *A* 102ᵇ chlvwelin *Q* 6ᵃ clǒelin *B* 74ᵇ¹ .i. clungelin[5] *b* 46ᵃ glungilin *a* 15ᵇ [*bdefg*]

Gluten[6] .i. lîm *b* 46ᵃ lím *a* 15ᵇ lim *A* 102ᵇ *B* 74ᵇ¹ *Q* 6ᵃ [*bdefg*]

Gremium[7] . . . scoz *Q* 6ᵃ *a* 15ᵇ schôz *B* 74ᵇ¹ shoz *A* 102ᵇ soze *b* 46ᵃ [*b*]

Glarea[8] grîez *B* 74ᵇ¹ griez *A* 102ᵇ *b* 46ᵃ grioz *Q* 6ᵃ grix *a* 15ᵇ [*bdefi*]

Graculus .i. rûch *a* 15ᵇ .i. rǒch *Q* 6ᵃ rǒch *B* 74ᵇ¹ rv̊che *A* 102ᵇ rouch *b* 46ᵃ [*bdefg*]

Grillus[9] hêimo *B* 74ᵇ¹ heimo *A* 102ᵇ *Q* 6ᵃ *a* 15ᵇ *b* 46ᵃ [*bdg*]

Gladiolus swertela *B* 74ᵇ¹ swertel *A* 102ᵇ swertella *a* 15ᵇ swerdella *b* 46ᵃ swerdelin *Q* 6ᵃ [*bdefg*]

Genuinus dens chinnezan *A* 102ᵇ chynne zant *Q* 6ᵃ kinnezan *B* 74ᵇ¹ kinezan *a* 15ᵇ [*defg*]

Gutta . . . trôpfo *B* 74ᵇ¹ trôpf *A* 102ᵇ drahan *a* 15ᵇ dræhen *Q* 6ᵃ [*b*]

Gleba . . . scollo *B* 74ᵇ¹ *a* 15ᵇ scolle *Q* 6ᵃ scholle *A* 102ᵇ [*bdg*]

Gallus[10] gallinatius hano *B* 74ᵇ¹ háno *a* 15ᵇ .i. hano[11] *b* 46ᵃ hane *A* 102ᵇ han *Q* 6ᵃ [*b*]

Gallina .i. heinna[11] *b* 46ᵃ henna *B* 74ᵇ¹ henne *A* 102ᵇ *Q* 6ᵃ henin *a* 15ᵇ [*b*]

Gallicinium . . . hanechrat *A* 102ᵇ *a* 15ᵇ hanech,ʳat *B* 74ᵇ¹ hanchrat *Q* 6ᵃ [*b*]

Glabrio .i. grinder[11] *b* 46ᵃ [*bd*]

Ganeo[12] . . . .i. filefraz[11] *b* 46ᵇ filefraz *a* 15ᵇ. 16ᵃ vilfraz *Q* 6ᵇ [*di. vgl. b* Glutto. *e* Gnato]

Gurges . . . sintgvege *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ¹

Grus[13] chranech *A* 103ᵃ chranch *Q* 6ᵇ chranich *a* 16ᵃ .i. cranich[11] *b* 46ᵇ cranech *B* 74ᵇ¹ [*bdeg*]

Gurgulio[14] . . . engerlinc *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ¹ engerinc *Q* 6ᵇ

Glans[15] eichela. Ł drûs *B* 74ᵇ¹ eichele. Ł drv̊s *A* 103ᵃ eichila uł drûs *Q* 6ᵇ echila. Ł drûs[16] (drûs *a*) *a* 16ᵃ *b* 46ᵇ [*bdefgi*]

Glandula drv̊selin *B* 74ᵇ¹ drûselin *A* 103ᵃ *Q* 6ᵇ .i. druselin[17] *b* 46ᵇ drûsilin *a* 16ᵃ [*bde*]

Gannio . . . grinon *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ² grino[17] *b* 46ᵇ grine *Q* 6ᵇ ich crino *a* 16ᵃ [*a*1*bdefgi*]

Gargarizo[18] .i. gurgelon[19] *b* 46ᵇ

Graciosus[20] ensteg[s]. Ł gnedig[s] (gnedeg[s] *B*) *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ² .i. enstiger *b* 46ᵃ enstiger *a* 15ᵇ [*bde*]

Gramen grâs *B* 74ᵇ² gras *A* 103ᵃ

Germen chîmo *B* 74ᵇ² chimo *A* 103ᵃ

Galea helm *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ²

Galleola gellita *B* 74ᵇ² gellite *A* 103ᵃ [*vgl. bd*]

Gluma tiech *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ²

Gener eîdem *A* 103ᵃ eidem *B* 74ᵇ² [*bd*]

[1] ippus *b* Gibbus *a. die gl. vor* 239, 65 *a* [2] *im context b* [3] houerohter] *das zweite* o *aus* h *corr., das zweite* h *aus*? b *radiert a* [4] lobulus *b* G:lobulus *a* Globolus *Q* [5] *im context b* [6] luten *a* [7] remium *b* Gremi[s] *Q* [8] Glarea] *das letzte* a *auf rasur a* [9] rillus *b* [10] allus *b* [11] *im context b* [12] aneo *b* [13] rus *b* [14] *s. oben* 239, 51 [15] lans *b* [16] *im context b* [17] *im context b* [18] Gargariz *b* [19] *im context b* [20] *die gl. nach* 240, 8 *ab*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Gyrus vmberinc *B* 74^{b2} umberinc *A* 103^{a}
Genitium gênez *B* 74^{b2} genez *A* 103^{a} [*bd*]
Gymnasium . . . spilhus *A* 103^{a} *B* 74^{b2}
Gurgustium rvîsa *B* 74^{b2} ruîsa *A* 103^{a} [*f*]
Granum chôrn *B* 74^{b2} chorn *A* 103^{a}
Granarium chôrnh^{9} *B* 74^{b2} chornh^{9} *A* 103^{a}
Gelu cheltene *A* 103^{a} keîltene *B* 74^{b2}
Gelidus chalt^{3} *A* 103^{a} kalt^{3} *B* 74^{b2}
Grauidus svêrer *B* 74^{b2} sverere *A* 103^{a}
Grex chortêre *B* 74^{b2} chorter *A* 103^{a}
Grassator tobent^{3} *A* 103^{a} *B* 74^{b2}
Gens dîet *A* 103^{a} died *B* 74^{b2}
Gentilis hêiden *B* 74^{b2} heiden *A* 103^{a}
Glis. ridis. animal .i. radda *B* 74^{b2} .i. pilche *A* 103^{a} [*e*]
Glis. sis. terra tenax .i. lette *A* 103^{a} .i. lîete *B* 74^{b2}
Glis. tis. lappa .i. clête *A* 103^{a} .i. clete *B* 74^{b2} [*g*]
Gausape tisclachen *B* 74^{b2} tisclahen *A* 103^{a}

Herodion^{1} . . . .i. wiltfalcho *a* 16^{b} wiltfalco *B* 74^{b2} *b* 46^{b} wiltfalc *Q* 6^{b} wiltvalche *A* 103^{a} [*bde*]
Hidropicus wazzersuhteg^{3} *B* 74^{b2} wazersvhtiger *a* 16^{b} wasersuhtig^{3} *A* 103^{a} wasersvchtig *Q* 6^{b} [*bde*]
Hannaue hanef *A* 103^{b} *B* 75^{a1} *a* 16^{b} hanif *Q* 6^{b} [*b*]
Heliotropium . . . solsequia .i. ringela^{2} *b* 46^{b}
Humerus scvltra. ł ahsela *B* 75^{a1} scult^{3}a. ł ahsela^{2} *b* 46^{b} schulter. ł ahsel *A* 103^{b} scvlter uł ahsel *Q* 6^{c} ahsla. ł scult^{3}a *a* 17^{a} [*bdeg*]
Humeruli chipphen *B* 75^{a1} chippen *A* 103^{b} chyppen *Q* 6^{c} .i. cippha^{2} *b* 46^{b} chipfa *a* 17^{a} [*bdeg*]
Habena .i. zugil^{2} *b* 46^{b} zugil *a* 17^{a} zvgel *B* 75^{a1} *Q* 6^{c} zugel *A* 103^{b} [*bdeg*]
Hinnulus . . . hintchalp *A* 103^{b} hyntchalp *Q* 6^{c} hiltkalb *B* 75^{a1}
Hinnit^{3} weiot *B* 75^{a1} weioth^{2} *b* 46^{b} waiet *Q* 6^{c} weiget^{4} *A* 103^{b} wîot *a* 17^{a} [*bde*]
Hulcitum .i. hulft^{5} *b* 46^{b} hulft *A* 103^{b} *B* 75^{a1} *a* 17^{a} hvlft *Q* 6^{c} [*bde*]
Hirundo^{6} swalevva^{7} *b* 46^{b} swalûa *B* 75$^{a1.2}$ swalwa *a* 17^{a} swalwe *A* 103^{b} *Q* 6^{c} [*bde*]
Hinnula alant *A* 103^{b} *B* 75^{a2} *Q* 6^{c} *a* 17^{a} [*b*]
Hirudo^{8} . . . .i. egela^{9} *b* 46^{b} egela *A* 103^{b} *B* 75^{a2} egel *Q* 6^{c} [*bdeg*]
Hibix steîngeiz. ł steinbôc *B* 75^{a2} steingeiz. ł steinboc *A* 103^{b} steingeiz *Q* 6^{c} *a* 17^{a} steîngeiz *b* 46^{b} [*bdefg*]
Hirniosvs^{10} holeht^{3} *A* 103^{b} holent^{3} *B* 75^{a2} .i. holoht *a* 17^{a} [*de*]
Hio . . . .i. ginon *Q* 6^{c} *a* 17^{b} iginon *B* 75^{a2} îgîn *A* 104^{a} .i. ginon. ł hesco^{11} *b* 46^{b} [*bdef*]
Hasta schaft *A* 104^{a} *B* 75^{a2}
Heremus wald. ł einode *A* 104^{a} wât. ł enote *B* 75^{a2}
Harena sânt *B* 75^{a2} sant *A* 104^{a}
Hora stûnta *B* 75^{a2} stunde *A* 104^{a}
Hostia ôpfer *B* 75^{a2} opfer *A* 104^{a}
Hamus aîngel *B* 75^{a2} angel *A* 104^{a}
Hausorium schêpfevaz *B* 75^{a2} schephevaz *A* 104^{a}
Horror eigesa *B* 75^{a2} heise *A* 104^{a}

^{1} erodion *b* ^{2} *im context b* ^{3} innit *b* ^{4} weiget] g *aus corr. A* ^{5} *im context b* ^{6} irundo *b* ^{7} *im context b* ^{8} irudo *b* ^{9} *im context b* ^{10} Hirnios^{vs}] *das erste* i *auf rasur A* ^{11} hesco *entstellt aus dem lat.* hisco *der anderen hss.*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9. 10). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Humor fuhte *A* 104[a] fvite *B* 75[a2]
Humus erda *B* 75[a2] erde *A* 104[a]
Habitudo gehabede *A* 104[a] gehêbede *B* 75[a2]

Ichoos[1] . . . .i. galm *A* 104[a] *B* 75[b1] *Q* 6[d] *a* 18[b] .i. glam[2] *b* 47[a] [*bdeg*]
Infrunitus . . . vnschamelich[3] *B* 75[b1] unschamelicher *A* 104[b]
Iecur[3] lebera[4] *B* 75[b1] *a* 18[b] *b* 47[a] lêbere *A* 104[b] leber *Q* 6[d] [*bdeg*]
Inguina[5] . . . .i. hegedrusi[6] *A* 104[b] *B* 75[b1] .i. flegedrv̊se *Q* 6[d] .i. egedrûsa *a* 18[b] [*bdefg*]
Inaures[7] .i. o,[r]ringa[8] *b* 47[a] orringe *B* 75[b1] *Q* 6[d] horringe *A* 104[b] óringe *a* 18[b] [*bdef*]
Interrasilis[9] . . . .i. vnt[s]filoť *B* 75[b1] .i. unt[s]filot[s] *A* 104[b] .i. underfilider *a* 18[b] [*bdefg*]
Inpetigo[10] rvdo *B* 75[b2] rwde *A* 104[b] .i. citlûs. ł rudo[11] *b* 47[a] cíterlus. .i. rudo *a* 18[b] citerl[9] rv̊do *Q* 6[d] [*bdefg*]
Iuniperus[12] wechalt[s]bŏm *A* 104[b] *B* 75[b2] wechelterbŏm *a* 18[b] wachalt[s]bŏm *Q* 7[a] .i. wecholder[13] *b* 47[a] [*bde*]
Impostor trv̂genere[14] *B* 75[b2] trugen[s]e *A* 104[b]
Ignominia . . . schanda *A* 104[b] *B* 75[b2]
Imbrex . . . schindela *A* 104[b] *B* 75[b2] síndela *a* 19[a] scindel *Q* 7[a] [*bde*]
Iricius îgel *B* 75[b2] igel *A* 104[b] ygel *Q* 7[a] igil *a* 19[a] [*be*]

Iaculus .i. linthẘrm[15] *a* 19[a] linthwrm *B* 75[b2] .i. lintwrm *Q* 7[a] lintwreme *A* 104[b] [*bdefg*]
Incaustum[16] . . . dinćta *B* 76[a1] dincta *b* 47[a] .i. tincta *a* 19[a] tînte *A* 104[b] [*bdei*]
Ivgerum[17] môrgen *A* 105[a] *B* 76[a1] morgen *Q* 7[a] .i. morgan[18] *b* 47[a] morgan *a* 19[b] [*b*]
Iuridicus . . . .i. esâgo *B* 76[a1] .i. esago *a* 19[b] .i. esâge *A* 105[a] êsage *Q* 7[a] [*bde*]
Incus anebóz *a* 19[b] aneboz *B* 76[a1] .i. aneboz[18] *b* 47[a] amboz *A* 105[a] *Q* 7[b] [*bdefg*]
Infula hv̊telin *A* 105[a] hvtelin *B* 76[a1]
Ilia lancha *B* 76[a1] lânchen *A* 105[a] [*deg*]
Incastratura nv̊th *B* 76[a1] nvoth *A* 105[a] [*deg*]
Inclusus[19] cholosonari *a* 18[b] .i. closenare[20] *b* 47[a] closen[s]e *A* 105[a] clûsenere *B* 76[a1] [*bdeg*]
Indulgentia ántlaz *B* 76[a1] antlaz *A* 105[a]
Inertia tracheit *A* 105[a] *B* 76[a1]
Itia wît *A* 105[a] *B* 76[a1]
Inopia ermûte *B* 76[a1] ermute *A* 105[a]
Inpudentia vnchvsche *B* 76[a1] unchusche *A* 105[a]
Iunctura fûgeda *B* 76[a1] fûgede *A* 105[a]
Inducia têgedinc *B* 76[a1] teîdinch *A* 105[a]
Imperium[21] gewalt. ł gebot *A* 105[a] *B* 76[a1]

[1] choos *b* [2] *im context b* [3] Iecor *Qa* Iecora *b* [4] *im context b* [5] Íŋguina *a, nach der folgenden gl.* [6] hegedrusi] g *aus* d *corr. A* [7] naures *b* [8] *im context b* [9] Int[s]asilis *a* [10] Impetígo *a* npetígo *b* [11] *im context b* [12] unipus *b* [13] *im context b* [14] trv̂genere] g *aus* n *corr. B* [15] linthẘrm *oder* lintbẘrm *a* [16] ncaustū *b* [17] ugerū *b* [18] *im context b* [19] *die gl. nach* 242, 26 *ab.* nclusus *b* [20] *im context b* [21] Impe|riū] pe *von anderer hand nachgetragen B*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263. 264 = *Sum.* 10). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Improperium itewiz *B* 76a1 itewize *A* 105a

Impedimentum gemirre *B* 76a1 geîrre *A* 105a

Indicium urchunde *A* 105a urkunde *B* 76a1

Interlunium[1] vnt^{s}mane *B* 76a1 unt^{s}mane *A* 105a

Ingenium gewizze *A* 105a *B* 76a1

Instrumentum lera (lêre *A*). ł geruste *A* 105a *B* 76a1

Incendium cuntesal *B* 76a1 chuntesal *A* 105a

Indumentum gewant *B* 76a1 gwant[2] *A* 105a

Incrementum gemêrsal *A* 105a gemersale *B* 76a1

Iurgium strît *B* 76a1 strit *A* 105a

Iuramentum . . . eît *A* 105a *B* 76a1

Iusquiamum bilsa *B* 76a1 bilse *A* 105a [*bf*]

Ivmentum[3] fiho *B* 76a1 fihe *A* 105a

Ignarus ungewizzener *A* 105a vngewizzeg^{s}[4] *B* 76a1

Inprouisus umbewanter *A* 105a vmbewant^{s} *B* 76a1

Imvs tîefer *A* 105a tifer *B* 76a1

Improbus vngestvmer *B* 76a1 umgestv̄m^{s} *A* 105a

Inbecillis weicher. ł murwer (mvrwer *B*) *A* 105a *B* 76a1

Inglorius hoflicher *A* 105a honlicher *B* 76a1

Infulatus garewer *A* 105a *B* 76a1

Insimulatus gebildet^{s} *A* 105a *B* 76a1.2

Inuitus genotet^{s}. ł ungerner (vngern^{s} *B*) *A* 105a *B* 76a2

Incestus vnchuscher *B* 76a2 unchusscher *A* 105a

Infimus smaler (smallr *A*). ł niderer *A* 105a *B* 76a2

Integer aleng^{s}. ł ganzer *A* 105a *B* 76a2

Irriguus[5] fuht^{s}e *A* 105a fûiter *B* 76a2

Indago[6] . . . iforschun *B* 76a2 iforsche *A* 105b forschon *a* 20a forsch *Q* 7b [*b*]

Inputo[7] . . . ichuerwize[8] *b* 47a firwizan *a* 20a [*b*]

Indulco[9] . . . ichsmecchun *B* 76a2 ich smeche *Q* 7b ismeche *A* 105b ich smachun *a* 20a .i. ichsmacon[10] *b* 47b [*b*]

Insector[11] . . . ichehtun *B* 76a2 *Q* 7b .i. ich ehdun *a* 19b ichetun *A* 105b [*b*]

Libra . . . pfûnt. ł waga *B* 76b1 pfunt. ł waga *a* 20b pfunt. ł wage *A* 105b. 106a ł waga[12] *b* 47b uł wage *Q* 7c [*bde*]

Librum[13] . . . .i. saf[14] *A* 106a *B* 76b1 *b* 47b .i. sáf *a* 20b [*bdeg*]

Larus[15] . . . .i. musare *A* 106a *B* 76b1 mûsare[16] *b* 47b .i. mŏssære *Q* 7c [*bdefg*]

Loaficus[17] grûnspeht[18] *b* 47b grûnspehte *A* 106a grovn speht *B* 76b1 gruntspelt *Q* 7c [*bdg*]

Lvstrvs . . . .i. otter *A* 106a *B* 76b1 .i. otī *Q* 7c [*bdefg*]

[1] Int^{s}limiv̄ *A* [2] gwant *von jüngerer hand übergeschr. und rot eingezäunt A* [3] Ivmentum] Iv *auf rasur B* [4] vngewizzeg^{s}] *das zweite* g *aus* n *corr. B* [5] Irriguus] *das zweite* i *aus* u *radiert A* [6] Indágo *a* [7] Imputare *a, nach der folgenden gl.* [8] *im context b* [9] ndulco *b* [10] *im context b* [11] *die gl. vor* 243, 44 *Qa* [12] *im context b* [13] ibrū *b* [14] *im context b* [15] ar^{s} *b* [16] *im context b* [17] Laofic^{s} *B* [18] *im context b*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 10. 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Lumbricus[1] regenwrm *A* 106[a] *B* 76[b1] *Q* 7[c] .i. regenvvrm *b* 47[b] [*bdeg*]

Laudula[2] lericha *B* 76[b1] *b* 47[b] lerche *A* 106[a] *Q* 7[c] [*bdeg*]

Locusta . . . .i. howeschrichel *B* 76[b1] .i. howesreche *A* 106[a] .i. hab[s]screke *Q* 7[c] [*bg*]

Licisca[3] mistbella .i. zoha *B* 76[b1] minstbella .i. zohe *A* 106[a] mistbell .i. zohe *Q* 7[c] .i. zoha[4] *b* 47[b] [*bdeg*]

Linter.[5] canis .i. wînt *B* 76[b1] .i. wint *Q* 7[c] wint[6] *A* 106[a] *b* 47[b] [*bdefg*]

Linx . . . lv̂hs *B* 76[b1] luhs *A* 106[a] .i. lvchs *Q* 7[c] [*bdefg*]

Lumbi[7] .i. lendiū[8] *b* 47[b] lende *A* 106[a] *B* 76[b1] *Q* 7[c] [*bdef*]

Lacertus . . . mvs *B* 76[b1] mus *A* 106[a] *Q* 7[c] [*bde*]

Lamia[9] . . . .i. holzmowa *B* 76[b1.2] holzmowe *A* 106[a] holzmuvva *b* 47[b] holzvrowe *Q* 7[c] [*a*1*bdeg*]

Laruę[10] . . . screzza. ł scrato *B* 76[b2] .i. screzzolscratto *b* 47[b] screzze uł scrate *Q* 7[cd] srezze. uel srâte *A* 106[a] [*a*1*be*]

Lanugo . . . môes *A* 106[a] *B* 76[b2] mos *Q* 7[d] [*b*]

Lathomus . . . .i. stein mizzo *B* 76[b2] .i. steinmezze *Q* 7[d] steinmêize *A* 106[a] [*bdeg*]

Lapidicines . . . steinmizzvn *B* 76[b2] steinmozzē *Q* 7[d] steínmeízen *A* 106[a]

Laquear[11] himellizze *A* 106[a] himelizze *Q* 7[d] himelezze *B* 76[b2] himilze[12] *b* 47[b] [*bdeg*]

Latercula[13] scindila *Q* 7[d] .i. scindela. dile *b* 47[b] schindela. ł dil *B* 76[b2] schindel. ł dille *A* 106[a] [*bdg*]

Lineolus . . . .i. snv̂r *B* 76[b2] .i. snur *A* 106[a] snv̊r *Q* 7[d] ł stnûor[15] *b* 47[b] [*bdg*]

Lupatis.[14] frenis. ł chamis[15] *A* 106[a] *b* 47[b] camis *B* 76[b2] *Q* 7[d] [*bdeg*]

Lacinia . . . .i. sŏm. ł ort *A* 106[a] *B* 76[b2] .i. sovm. uł ort *Q* 7[d] [*bdeg*]

Licium[16] harliua uł fizze *Q* 7[d] halifa. ł fizza *A* 106[a] *B* 76[b2] harlufa[17] *b* 47[b] [*bdeg*]

Liciatorium fizzebŏm *A* 106[a] *B* 76[b2] fizzebovm *Q* 7[d] fizzeboum[17] *b* 47[b] [*b*]

Lumbare[18] . . . .i. diechbrûch *A* 106[a] .i. diechbrv̊ch *Q* 7[d] .i. diechbrvch *B* 76[b2] .i. diechbrŭ̊c[19] *b* 47[b] [*bdeg*]

Lena lilachen *A* 106[a] *B* 76[b2] linlachen *Q* 7[d] [*bdg*]

Lacerna[20] . . . .i. kozzo *B* 76[b2] *b* 47[b] .i. kozze *A* 106[a] .i. chozze *Q* 7[d] [*bdg*]

Lamina . . . .i. blech[21] *A* 106[a] *B* 76[b2] *Q* 7[d] [*bdefg*]

Lagena . . . .i. crv̊g. ł lagella *A* 106[a] *B* 76[b2] .i. chrv̊g uel lagella *Q* 7[d] [*bdeg*]

Lechitus[22] . . . .i. ampolla *A* 106[a] *B* 76[b2] ampulla *Q* 7[d] .i. ambulla[23] *b* 47[b] [*bdg*]

Lebes .i. chezel *Q* 7[d] [*b*]

Lentiscus .i. línda[23] *b* 47[b] línda *B* 76[b2] .i. linde *Q* 7[d] linde *A* 106[a] [*b*]

Licuta.[24] cicvta scherlinc *A* 106[a] *B* 76[b2] scerlinc *Q* 7[d] [*b*]

[1] Lubric' *b* [2] Laudila *b* [3] Lincisca *AB* [4] *im context b* [5] inter *b* [6] *im context b* [7] umbi *b* [8] *im context b* [9] amia *b* [10] La,rue *B* [11] aquear *b* [12] *im context b* [13] Laterculus *b* [14] upatis *b* [15] *im context b* [16] iciū *b* [17] *im context b* [18] umbare *b* [19] *im context b* [20] acerna *b* La,c[e]na *A* [21] blech] l *aus* r *corr. B* [22] Lecit[e] *b* [23] *im context b* [24] Licúta *B*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Lacerta[1] egedehsa *B* 76b2 *b* 47b egdehse *A* 106a egdechse *Q* 7d [*bdf*]
Limbus lisda[2] *b* 47b [*f*]
Leuigo[3] . . . irlihtvn *B* 77a1 ich herlichtv̊n *Q* 7d ilihte *A* 106a ihlíderon[4] *b* 47b [*bd*]
Lippus[5] svrǒger *Q* 7d .i. surcuger[6] *b* 47b surǒger *B* 77a1 suroker *A* 106b [*b*]
Litura tunechunga *B* 77a1 tunechunge *A* 106b .i. tvnechvnge *Q* 7d [*b*]
Lubrum. ł labrum ł labium[7] lefs. ł snabel *A* 106b *B* 77a1 lefse. uł labil *Q* 7d .i. labil[8] *b* 47b [*bdeg*]
Labrusca . . . huntespere *A* 106b huntespe *B* 77a1 [*g*]
Lappa[9] . . . lettecha. ł cletto *B* 77a1 letteche. ł clette *A* 106b bletecha. ł cletto *b* 47b uł chlete *Q* 8a [*bdefg*]
Lolium râten *B* 77a1 raten *A* 106b ratin *Q* 8a .i. ráte[10] *b* 47b [*bdefg*]
Lvbisticum[11] lubistichil *B* 77a1 lubistukel *Q* 8a lubestecil[12] *b* 47b lupsteche *A* 106b [*bdefg*]
Lens. tis[13] linsen *A* 106b i linsen *B* 77a1 linsin[14] *b* 47b línse *Q* 8a [*bdeg*]
Lens. dis[15] niz *A* 106b *Q* 8a .i. niz[16] *B* 77a1 *b* 47b [*bdeg*]
Lvscinia . . . .i. nahtegala *B* 77a1 nahtegala *Q* 8a nathdegal *b* 47b .i. nahtegalle *A* 106b [*bdefg*]
Lepus[17] . . . hâso *B* 77a1 .i. haso[18] *b* 47b hase *A* 106b *Q* 8a [*bdeg*]
Lincus[19] . . . schilehent[s] *B* 77a1 schinhent[s] *A* 106b silhend[s] *Q* 8a .i. scilint̄ *a* 21a .i. scilíunt̄[20] *b* 47b [*bde*]
Licitator raizzare *Q* 8a [*vgl. f* Lacessitor]
Lateris[21] ziêgel *B* 77a1 ziegel *A* 106b *Q* 8a *a* 21a zigela *b* 47b [*bdeg*]
Leno[22] wibgerner. ł hv̊rmachere (hûrmachere *a* hv̊rmachere *B*) *A* 106b *B* 77a1 *a* 21a huormachare[23] *b* 47b hv̊rmachære *Q* 8a [*bdefg*]
Ligo sêch *B* 77a2 sech *A* 106b *Q* 8a *a* 21a .i. sech[23] *b* 48a [*bdefg*]
Lexiua[24] lǒga *B* 77a2 *a* 21a .i. louga[25] *b* 47b lovgo *Q* 8a lǒge *A* 106b [*bdeg*]
Levigatus . . . slêht[s] *B* 77a2 sleht[s] *A* 106b [*a*1]
Litura[26] cleb *A* 106b *B* 77a2
Lima[27] fîla[28] *B* 77a2 *b* 47b phîle *A* 106b [*bdg*]
Lapastes chumbost *A* 107a chumpost *B* 77a2
Lvcivs hech:t[29] *B* 77a2 hehchide *A* 107a

Marsupius .i. sechil[30] *b* 48a [*b*]
Malagma[31] . . . .i. fasce *A* 107a *B* 77b1 .i. fasche[32] *b* 48a .i. faschę *a* 22a [*bdeg*]

[1] Laterta *b* [2] *im context b* [3] euigo *b* [4] *im context b* [5] *die gl. nach* 245, 32 *b* [6] *im context b* [7] labrū *b. darauf folgt* Lut[s] (u *aus* a *corr.*). conca. ł labrū .i. labii *B* (*dh.* labil *vgl. de*), Lut̄ (u *aus* a *corr.*). concha. ł labrū .i. labíj *A* [8] *im context b* [9] appa *b* [10] *im context b* [11] ubisticiū *b* [12] *im context b* [13] ens. lentis *b* [14] *im context b* [15] Lens. lendis *b* [16] *im context b* [17] ep[s] *b* [18] *im context b* [19] Lintus *ab. von hier an andere hand a* [20] *im context b* [21] *l.* Later. is. Later *Q* [22] Lenor *a* [23] *im context b* [24] Lexíua *a* exiua *b*, *die gl. nach* 245, 6 [25] *im context b* [26] Litv̊ra *B* [27] Líma *A. die gl. nach* 244, 34 *b* [28] *im context b* [29] hech:t] *rasur von* ?o *B* [30] *im context b* [31] Maligma *B* [32] *im context b*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Miaparo . . . .i. scafa[1] *A* 107[b] *B* 77[b2] .i. scafa[1] *a* 22[a] .i. scifunge *Q* 8[b] [*b*] Manicha[2] stûcha[3] *b* 48[a] Mine . . . .i. cinnen *A* 107[b] *B* 77[b2] .i. cinna *a* 22[b] .i. cinne *Q* 8[c] [*bdefg*] Macies mageres.[4] exilitas *A* 107[b] *B* 77[b2] Macilentus . . . .i. magerer *a* 22[b] [*bdei*] Murena[5] .i. lantfrida[6] *b* 48[a] lantfrida *a* 22[b] lampfrida *B* 77[b2] lamfride *Q* 8[c] lemfride *A* 107[b] [*bdegk*] Mitra[7] . . . .i. hvbe *B* 77[b2] hube *A* 107[b] .i. hûbe *Q* 8[c] .i. hvot *a* 22[b] [*bdeg*] Mala . . . bacc,[h]o *B* 77[b2] bache *A* 107[b] [*vgl. g*] Mentum chinne *A* 107[b] kinne *B* 77[b2] .i. chinnebein[8] *b* 48[a] chinebein *a* 22[b] chynbein *Q* 8[c] [*bdeg*] Medulla[9] march *A* 107[b] *Q* 8[c] marg[10] *B* 77[b2] *a* 22[b] .i. marc *b* 48[a] [*bdeg*] Mamma . . . tutten *A* 107[b] tuten *Q* 8[c] dûdden *B* 77[b2] deddi *a* 22[b] [*bdeg*] Matrona[11] frŏwa *B* 78[a1] .i. frouvva[12] *b* 48[a] frŏa *a* 22[b] frowe *A* 107[b] vrowe *Q* 8[c] [*bdeg*] Membranum . . . .i. fêl *B* 78[a1] .i. fel[12] *a* 22[b] *b* 48[a] .i. flech *A* 107[b] [*b*] Manipulus . . . .i. garba[13] *B* 78[a1] *a* 22[b] *b* 48[a] .i. garbe *A* 108[a] garbe *Q* 8[c] [*bdeg*] Muscvm[14] . . . Mîes *A* 108[a] m:ıs[15] *B* 78[a1] mies *Q* 8[d] mûos *a* 23[a] [*bdefgk*] Malus . . . .i. affaldra *B* 78[a1] affaldra *a* 23[a] .i. affoldera[16] *b* 48[a] affolder *Q* 8[d] .i. apfoltere *A* 108[a] [*bdf*] Menta mínza *A* 108[a] minza *B* 78[a1] *a* 23[a] .i. minza[16] *b* 48[a] minze *Q* 8[d] [*bdef*] Malua papilla *a* 23[a] pāpila[16] *b* 48[a] pâpla *B* 78[a1] papeln *Q* 8[d] pappel *A* 108[a] [*bdef*] Millefolium .i. garuwa[16] *b* 48[a] garwa *A* 108[a] *Q* 8[d] gârva *B* 78[a1] gáruá *a* 23[a] [*bdef*] Malleus hamer *B* 78[a1] *Q* 8[d] *a* 23[a] *b* 48[b] hamm[s] *A* 108[a] [*bdeg*] Malleator hamerare *a* 23[a] *b* 48[b] hamerære *Q* 8[d] hamerere *B* 78[a1] ham[s]ere *A* 108[a] [*bde*] Moneta[17] mvniza *B* 78[a1] muneza *b* 48[b] múnza *a* 23[a] munze *A* 108[a] mvnze *Q* 8[d] [*bdeg*] Monetarius mvnizare *B* 78[a1] munezare *b* 48[b] munzáre *a* 23[a] munzare *A* 108[a] mvnzære *Q* 8[d] [*b*] Modiolus[18] nâba *B* 78[a1] naba *a* 23[a] *b* 48[b] nabe *A* 108[a] *Q* 8[d] [*bdefg*] Molosus[19] . . . rv̂do *B* 78[a1] rv̂de *Q* 8[d] rude *A* 108[a] Mansus hv̊ba *B* 78[a1] hvoba *a* 23[a] huoba *b* 48[b] hv̊be *A* 108[a] *Q* 8[d] [*bdefg*] Muscum[20] mos[21] *b* 48[b] mîes *a* 23[a]

[1] *der deutsche ursprung dieser gl. ist zweifelhaft, da A* 117[b] *B* 85[a1.2] *das lemma* Scafa. parua l lenis nauicula *sich findet* [2] anicha *b* [3] *im context b* [4] *l.* magere [5] urena *b* [6] *im context b* [7] Mit ä *von and. hand übergeschr. und rot umzäunt A* [8] *im context b* [9] edulla *b* [10] marg] r *auf rasur (von ansatz eines* g?) *B* [11] atrona *b* [12] *im context b* [13] *im context b* [14] *die gl. nach der folgenden a* [15] m:ıs] ı *aus rasur B, es stand wol* môes [16] *im context b* [17] oneta *b* Moteta *Q* Monéta *a* [18] Mediolus *a* ediolus *b* [19] Molossus *AQ* [20] uscū *b. s. oben* 246, 32 [21] *im context b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62. 63 = *Germ.* 26, 406. 407)

Megalis . . . barch *A* 108ª *a* 23ª barc *B* 78ª¹ parc *Q* 8ᵈ [*bde*]

Mulsum [1] . . . lv̊ternc *B* 78ª¹ lutertranc *A* 108ª .i. lutertranc [2] *b* 48ᵇ lutᵗtranch *Q* 8ᵈ luttertranch *a* 23ª [*bdgk*]

Mensale disclachen *B* 78ª¹ .i. dislachen [2] *b* 48ᵇ tisclachen *Q* 8ᵈ *a* 23ª tischlachen *A* 108ª [*bdeg*]

Mappa [3] . . . hantfano *B* 78ª¹ hántfano *a* 23ª .i. hantfano [4] *b* 48ᵇ hantfane *A* 108ª hantfan *Q* 8ᵈ [*bdefg*]

Mergus. ł mergulus [5] . . . .i. duchere *A* 108ª *B* 78ª¹ *a* 23ª .i. dv̊cher *Q* 8ᵈ [*bg*]

Merulus. ł merula [6] amsla *B* 78ª¹ *a* 23ª .i. amsela [7] *b* 48ᵇ amsel *A* 108ª *Q* 8ᵈ [*bdefg*]

Merops [8] grûnspeht *a* 23ª grv̊nspeht *Q* 8ᵈ grv̊nspecht *A* 108ª grunspeht *B* 78ª¹ .i. grǒnspeith [9] *b* 48ᵇ [*bdeg*]

Murio chazza *a* 23ª chazze *A* 108ª *Q* 8ᵈ cazza *B* 78ª¹ .i. cazza [9] *b* 48ᵇ [*bdegk*]

Mvs . . . mvs *B* 78ª¹ mus *A* 108ª mv̊s *Q* 8ᵈ mûs [9] *b* 48ᵇ [*bd*]

Muriceps [10] chazze *A* 108ª cazza *B* 78ª¹ [*k*]

Mustela . . . wisila *a* 23ª wisela *B* 78ª¹ wisele *A* 108ª wisel *Q* 8ᵈ [*bdegk*]

Migale [11] . . . harmo *B* 78ª¹ .i. harmo [12] *b* 48ᵇ harme *A* 108ª .i. harm *a* 23ª harm *Q* 8ᵈ [*bdefg*]

Muscipula mvsfalla *B* 78ª¹ musualle *A* 108ª .i. falla *a* 23ª .i. falle *Q* 8ᵈ [*bdgk*]

Municipale congestum giburlichgedinge *A* 108ª geburlichgedinge *B* 78ª² gebvrlichgedinge *Q* 8ᵈ giburlincgedinge *a* 23ª [*bdek*]

Matricula .i. tv̊m *Q* 8ᵈ [*d*]

Matricularius [13] dûmphaffo *B* 78ª² dv̊mpfafe *A* 108ª tuômpfafe *a* 23ª tv̊mpfaphe *Q* 8ᵈ .i. phaffo [14] *b* 48ᵇ [*bdeg*]

Matta. [15] ł mattula . . . .i. matta *B* 78ª² *Q* 8ᵈ .i. matte *A* 108ª .i. matda *b* 48ᵇ .i. madda *a* 23ᵇ [*bdeg*]

Mantica . . . tasca. ł maleha *B* 78ª² tasca ł malha *a* 23ᵇ tasche. ł malhe *A* 108ª .i. dasca [16] maleha *b* 48ᵇ uł malhe *Q* 8ᵈ [*bdeg*]

Monstrum trugnisse *A* 108ª trvgnisse *B* 78ª²

Marceo [17] . . . welchvn *B* 78ª² welche *A* 108ᵇ serwen *a* 23ᵇ serwe *Q* 8ᵈ [*bd*]

Metior . . . imizzvn *B* 78ª² imizze *A* 108ᵇ .i. ich mizzo *a* 23ᵇ ich mizze *Q* 9ª [*b*]

Mingo ihc seiche *b* 48ᵇ [*a*1*de*]

Mastico . . . ichvwen *B* 78ª² ichvwe *A* 108ᵇ .i. chĭwe *Q* 9ª .i. ih chiwe *a* 23ᵇ [*bdef*]

Mulgeo [18] . . . imilchvn *B* 78ª² ímílche *A* 108ᵇ .i. milche *Q* 9ª ih. milcho *a* 23ᵇ ihc mileche [19] *b* 48ᵇ [*bdegk*]

[1] ulsū *b* [2] *im context b* [3] appa *b* Mappula *a* [4] *im context b* [5] vł merulus *a* [6] *nur* Merula *b* [7] *im context b* [8] erops *b, vor der vorhergehenden gl.* Metrops *Q* [9] *im context b* [10] muriceps (*nach* Murio) similiter *a*, (*nach* Mus) simil *Q* [11] igale *b* Megale *AB, über dem ersten* e *von and. hand* i *B* [12] *im context b* [13] atricularius *b* [14] *im context b* [15] atta *b* [16] .i. dasca *im context b* [17] *das dann von Hoffmann und Piper aus b angeführte* Medeor ł curo ł fano *ist natürlich verschrieben für* sano [18] ulgeo *b* [19] *im context b*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11. 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Nomisma solidus. ł sescle (sescle. *Aa*) ł sextula *A* 108b *B* 78b1 *a* 24a [*bdgk*]

Nanvs . . . .i. gedewerc *B* 78b1.2 *Q* 9ab .i. gedwerc *A* 108b .i. gedverch *a* 24a [*bdefgk*]

Nouacula scarsach *a* 24b scharsach *A* 109a scharsas *B* 78b2 scarsahs *Q* 9b [*bdeg*]

Nouerca stiefmv̊ter *a* 24b stiefmv̊t̄ *Q* 9b .i. stiefmv̊t̄ [1] *b* 48b stiefmvt[s] *A* 109a stiefmvter *B* 78b2 [*b*]

Nouitricus stiefat[s] *A* 109a stiefat̄ *B* 78b2 stieffat̄ *a* 24b stiefuat̄ *Q* 9b [*b*]

Nvcifraga nuzprecha *B* 78b2 nuzp̄cha *a* 24b nuzpreche *A* 109a nuzprech *Q* 9b nuzbrecha [1] *b* 48b [*bdefg*]

Nvcleus [2] nvzzecherno *B* 78b2 nuzchern *A* 109a nvzchern *Q* 9b nuzcherna *a* 24b nuzeerno [3] *b* 48b [*bdeg*]

Noctua . . . vwêla *B* 78b2 .i. uwila *a* 24b vwlle *Q* 9b vwel *A* 109a [*bdefg*]

Nasturcium [4] chresso *a* 24b chresse *Q* 9b cresso *B* 78b2 cresse *A* 109a creisso [5] *b* 48b [*bdek*]

Naulum . . . fereschaz *B* 78b2 ferscaz *a* 24b verscaz *A* 109a versazze *Q* 9b [*bdegk*]

Nauclerus . . . schifmeist[s] [6] *A* 109a *B* 78b2 .i. scifmeister *a* 24b [*b*]

Nauticus [7] scheflich[s] *A* 109a scheflicher *B* 78b2 sceflicher *Q* 9b *a* 24b .i. sceflicher [8] *b* 48b [*bdegk*]

Nudius [9] . . . .i. egesteren *A* 109a .i. egesterent *B* 78b2 .i. egestren *a* 24b .i. egestern *Q* 9b [*a*1*bdg*]

Neo . . . spínnen *B* 78b2 spĭne *A* 109a .i. nagen [10] *b* 48b fademon *a* 24b vadem̄ *Q* 9b [*a*1*bdefg*]

Nates [11] arspelle *A* 109a *B* 78b2 .i. arsbille [12] *b* 48b arsbelli *a* 24b belle *Q* 9b [*bdegk*]

Nudius tercius . . . .i. egesterent *B* 78b2 .i. egerst[s] *A* 109a

Nitrum lut[s]salz *A* 109a lvetersalz *B* 78b2

Naufragus schifbrustige *A* 109a schifprvgede *B* 78b2. 79a1

No. [13] nato iswîmmon *B* 79a1 ismĭme *A* 109a .i. swîmme *Q* 9b .i. svvímmo [14] *b* 48b .i. svíḿo *a* 24b [*a*1*bdeg*]

Napta [15] .i. harz [16] *b* 48b

Ophiomachus . . . quidam ciconiam putant vdebero *B* 79a1 udebero *A* 109b quidam v̊debero *Q* 9c [*bd*]

Optalmo [17] . . . .i. ŏcswero *B* 79a2 .i. ŏchswero *a* 25b. 26a .i. ovcsw[s]e *A* 109b .i. ovcswer *Q* 9c [*b*]

Oriza . . . .i. simula *a* 26a .i. semela [18] *b* 49a [*beg*]

Onocrotalus [19] . . . .i. hortubel *B* 79a2 hortubel *A* 109b hortdubil [20] *b* 49a .i. hortduuul *Q* 9c [*bdeg*]

Obolus helbelinc *B* 79a2 helblinc *A* 109b

Orarium [21] . . . hántfano *B* 79a2 .i. hant-

[1] *im context b* [2] ucleus *b* [3] *im context b* [4] Nausturciū *AB* Nausturtivm *a* [5] *im context b* [6] schifmeist[s]] if *auf rasur B* [7] Nauctic[s] *B* autic[s] *b* Nauncus *Q* [8] *im context b* [9] *vgl.* 248, 44 [10] *im context b* [11] *die gl. vor* 248, 35 *Qa, vor* 248, 38 *b* [12] *im context b* [13] o *b* [14] .i. svvímmo *im context b*, í *aus* a *mit rasur corr.* [15] apta *b* [16] *im context b* [17] Ophalmo *Q* Ophalm[s]o *a* [18] *im context b* [19] Onocrotol[s] *B* nocrotolus *b* [20] *im context b* [21] rariū *b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

fano[1] *a* 26[a] *b* 49[a] hantfane *A* 109[b] hantfan *Q* 9[d] [*bdeg*]

Ora[2] . . . sŏm. ł ort *A* 109[b] sŏm ał ort *Q* 9[d] sovm. ł ort *B* 79[a2] .i. sovm. ł órt *a* 26[a] .i. soum ł ort[3] *b* 49[a] [*bdeg*]

Ornus[4] linbŏm *A* 109[b] *B* 79[a2] hagenbŏm *a* 26[a] .i. hagenboum[5] *b* 49[a] hagendorn *Q* 9[d] [*bdefg*]

Orbita . . . wagenleisa *B* 79[a2] .i. wagenleisa *a* 26[a] wagēleise *A* 109[b] wagenleis *Q* 9[d] [*bfg*]

Oleaster wild[s]olebŏm *A* 110[a] wildeolebō̄ *B* 79[b1] olebŏm *a* 26[a]

Olor . . . elbiz *A* 110[a] *B* 79[b1] *Q* 9[d] *a* 26[a] [*bdeg*]

Obses . . . .i. gîsel *B* 79[b1] .i. gisel *A* 110[a] .i. gysel *Q* 9[d] .i. giesel[5] *b* 49[a] [*bdefg*]

Ocreę . . . .i. beinberga *B* 79[b1] .i. beinb[s]ge *A* 110[a] .i. beinberge *Q* 9[d] *a* 26[b] [*bdeg*]

Omentum . . . .i. budimink *a* 26[b] .i. budeminc *B* 79[b1] .i. budemĭc *A* 110[a] .i. bvdeminc *Q* 9[d] [*bdg*]

Operculum . . . .i. ub[s]lit *A* 110[a] .i. vberlit *B* 79[b1] .i. lit *Q* 9[d] id ⁊ lith *a* 26[b] [*bdeg*]

Oriza snix carnis *a* 26[b] [*bc*]

Ostrum[6] . . . rotphellol *B* 79[b1] róthphellol *a* 26[b] .i. routphellol[7] *b* 49[a] rotfellel *Q* 9[d] rophelle *A* 110[a] [*bde*]

Orifium[8] gesprinc *A* 110[a] *B* 79[b2] *Q* 10[a] .i. gesprinc[9] *b* 49[a] gesprínch *a* 26[b] [*bcdg*]

Ornus[10] limbŏm *A* 110[a] *B* 79[b2] [*b*]

Offoco[11] . . . iwrgon *B* 79[b2] íwrge *A* 110[a] .i. wrge *Q* 10[a] wrgo *a* 26[b] [*b*]

Oscito[12] . . . îgewon *B* 79[b2] .i. gevvon[13] *b* 49[a] igîne *A* 110[a] .i. ich geîno *a* 26[b]. 27[a] .i. gainne *Q* 10[a] [*bdg*]

Obstipeo[14] . . . ich ferstabun *a* 27[a] ich-ferstaben *B* 79[b2] iferstaben *A* 110[a] ich verstabe *Q* 10[a] [*bc*]

Parcherdum.[15] prestigium zŏber *A* 110[b] *B* 79[b2]. 80[a1] .i. zŏbrunga *a* 27[b] zŏbervnge *Q* 10[a] [*b*]

Perizoma . . . est quêsta. teut. *B* 80[a1]

Peripsima . . . .i. sprvwer *B* 80[a1] .i. spruwer *A* 110[b] .i. sprvwir *Q* 10[b] .i. spruwir *a* 28[a] [*a1bdg*]

Petasii[16] scriteschûâ *B* 80[a1] scriteschûa *A* 110[b] scritescovsa *a* 28[a] [*bdg*]

Pilax . . . cahazza *a* 28[a] chazze *Q* 10[b] cazza *B* 80[a1] kazze *A* 110[b] [*bg*]

Porfirio[17] . . . .i. isare *A* 111[a] *B* 80[a2] .i. isaro *a* 28[b] [*bdg*]

Problema . . . .i. retilnisse *A* 111[a] .i. retelnisse *B* 80[b1] .i. ratilsge *Q* 10[c] [*bdg*]

Platanus[18] . . . .i. ahôrn *B* 80[b1] idē ahorn *A* 111[b] ahorn *Q* 10[c] [*bdefg*]

Ptisana . . . .i. fesa *A* 111[b] *B* 80[b1] *Q* 10[d] [*bdefg*]

[1] *im context b* [2] ra *b* [3] *im context b* [4] Orn̄ *b* [5] *im context b* [6] strū *b* [7] *im context b* [8] Orifigiū *A* [9] *im context b* [10] *s. oben* 249, 7 [11] Ôffoco *A* Offóco *Ba* [12] Obscito *a* [13] *im context b* [14] Opstĭpeo *B, die corr. von and. hand* Obstipio *a* [15] Parcherdus *Q. welches griech. wort darunter verborgen ist, kann ich nicht enträtseln; βασκάνιον scheint zu weit abzuliegen. sicher fehl geht Diefenbachs identification mit φάρμακον* [16] Petasum *a* [17] *die gl. nach* 251, 3 *a* [18] Platan[s] *auf rasur A*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Paxillus . . . nagel *A* 111ᵇ *B* 80ᵇ² *Q* 10ᵈ [*deg*]
Palatus gumo *B* 80ᵇ² gv̊me *A* 111ᵇ *Q* 10ᵈ [*bdg*]
Palus[1] . . . stecko. ł pfal *B* 80ᵇ² steke. ł (uł *b*) phal[2] *A* 111ᵇ *b* 49ᵇ stechke *Q* 10ᵈ [*bdefg*]
Pala schvfela *B* 80ᵇ² schufele *A* 111ᵇ scvuel *Q* 10ᵈ [*bdefg*]
Pampilio . . . .i. zvifaltra *B* 80ᵇ² zwiwaltera *Q* 10ᵈ .i. viualtᵉ *A* 111ᵇ [*bdg*]
Pensationes[3] cinse *A* 111ᵇ *B* 80ᵇ² *Q* 10ᵈ [*b*]
Parix[4] mêisa *B* 80ᵇ² mêise *A* 111ᵇ meise[5] *b* 49ᵇ maise *Q* 10ᵈ [*bdefg*]
Patruus . . . vetᵉo *B* 80ᵇ² vêtᵉe *A* 111ᵇ
Paliurus[6] . . . .i. hagen. ł ageleia. ł hagenbutta.[7] ł wechaltᵉ *A* 111ᵇ *B* 80ᵇ² hagen. uł wista. uł agelya. uł hagenbutte. uł wecolter *Q* 10ᵈ .i. agen. uł wechalt~[8] *b* 49ᵇ [*bdefg*]
Papauer[9] mago *a* 28ᵃ mage[10] *A* 111ᵇ *Q* 10ᵈ *b* 49ᵇ mâhe *B* 80ᵇ² [*bdefg*]
Paledrvs[11] . . . .i. pferfrit *A* 111ᵇ *B* 80ᵇ² phærfrit *Q* 10ᵈ .i. pherit[12] *b* 49ᵇ [*bdefg*]
Pardus[13] . . . .i. lebartho *B* 80ᵇ² .i. lebart[14] *b* 49ᵇ .i. liebart *A* 111ᵇ .i. liebhart *Q* 10ᵈ [*bdefg*]
Peniculum .i. wadel *A* 111ᵇ *B* 80ᵇ² phendel *Q* 10ᵈ [*bcd*]
Pabulum fv̊ter *B* 80ᵇ² *Q* 10ᵈ ẘter *A* 111ᵇ [*b*]
Patina . . . pfanna *B* 80ᵇ² pfanne *Q* 10ᵈ phanne *A* 111ᵇ. 112ᵃ [*bdeg*]
Palumbes hegetuba *B* 80ᵇ² hegętube *A* 112ᵃ hagetvbe *Q* 10ᵈ [*bdeg*]
Panus . . . .i. spûlo *B* 80ᵇ² .i. spv̊le *A* 112ᵃ .i. spvel[15] *b* 49ᵇ [*bdfg*]
Palla . . . .i. fezetraga *A* 112ᵃ *B* 80ᵇ² .i. fezetrage *Q* 10ᵈ [*bdg*]
Pauo[16] pfawa *B* 80ᵇ² pfawe *A* 112ᵃ phowe *Q* 10ᵈ [*bde*]
Panicium fenich *A* 112ᵃ *B* 81ᵃ¹ *Q* 10ᵈ [*bdefg*]
Passus[17] . . . .i. scrithemal *B* 81ᵃ¹ scrintmal *Q* 10ᵈ .i. schritemal *A* 112ᵃ schridᵉmal[18] *b* 49ᵇ [*a1bd*]
Pepo[19] pfedema. ł ertapfel *B* 81ᵃ¹ phedema. ł erdapfel *A* 112ᵃ phademe uł erdeaphel *Q* 10ᵈ [*bdefg*]
Perdix[20] rebhv̊n *A* 112ᵃ rebhvn *B* 81ᵃ¹ [*bdg*]
Persicus pfirsichbŏm *A* 112ᵃ pfirsechbŏm *B* 81ᵃ¹ phersichbŏm *Q* 11ᵃ [*bdeg*]
Petrosilinum pfitersele *B* 81ᵃ¹ petirsille[21] *A* 112ᵃ petsil *Q* 11ᵃ [*bdg*]
Patera napf *A* 112ᵃ *B* 81ᵃ¹ nafe[22] *Q* 11ᵃ [*b*]
Pedica stric *A* 112ᵃ *B* 81ᵃ¹ *Q* 11ᵃ [*g*]
Pessulum sloz. ł (uel *A*) grindel (i gndel *A*) *A* 112ᵃ *B* 81ᵃ¹ cedel. uł sloz uł henge *Q* 11ᵃ [*bdeg*]

[1] *nach* 250, 22 *b*; *die gll. des bl.* 49ᵇ *von and. hand: sie scheinen nach dem dritten buchstaben geordnet* [2] *im context b* [3] Pensatio *A* [4] *die gl. nach* 254, 39 *b* [5] *im context b* [6] Palv̊rᵉ *A* Paliurius *Q* [7] *eher* hagenbinta *A* [8] *im context b* [9] *nach* 250, 30 *b* [10] *im context b* [11] *vor* 250, 18 *b*. Parodrus *Q* [12] *im context b* [13] *nach* 250, 16 *b* [14] *im context b* [15] *im context b* [16] Papho *Q* [17] *nach* 251, 54 *b* [18] *im context b* [19] Pepo] *an* P *und* p *radiert A* [20] *nach dem folgenden* perpendiculum *ist* rebh *unterstrichen Q* [21] petirsille] r *aus* l *corr. A* [22] *oder* naft

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12. 13). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Pastinaca [1] moreha *B* 81[a1] moraha *a* 28[b] morha *Q* 11[a] morhe *A* 112[a] morhel [2] *b* 49[b] [*bdefg*]

Peta multa [3] *A* 112[a] *B* 81[a1] melde *Q* 11[a] [*bg*]

Peduculus [4] lv̊s *B* 81[a1] lûs *A* 112[a] lvs *Q* 11[a] [*bdeg*]

Pellicanus [5] hvsegomo *B* 81[a1] husegumo *A* 112[a] hisgv̊me *Q* 11[a] [*bdeg*]

Pelicatus [6] . . . kebeselinc *A* 112[a] *B* 81[a1] cheflinc *Q* 11[a] [*vgl. a1b*]

Petigo . . . .i. ivchedo *B* 81[a1] .i. ivchede *A* 112[a] iuchede *Q* 11[a] [*bde*]

Pedissequa . . . kamerwib [7] *B* 81[a1] cham[s]-wip *Q* 11[a] [*dg*]

Peplum . . . hŏbetlachen *A* 112[a] *B* 81[a1] hŏbttv̊ch uł hobtlachen *Q* 11[a] [*b*]

Perna . . . .i. bacho *B* 81[a1] .i. bache *A* 112[a] *Q* 11[a] [*bdefg*]

Pecten [8] champ *Q* 11[a] chambe *A* 112[a] camb *B* 81[a1] [*bdefg*]

Pituita [9] . . . .i. pfiphiz *A* 112[a] *B* 81[a1] [*a1bde*]

Pilleus . . . hv̊t *B* 81[a1] hût *A* 112[a] hube *Q* 11[a] [*bdefg*]

Pila. offa bizzo *B* 81[a1] bizze *A* 112[a] *Q* 11[a] [*b*]

Pilum . . . pfil *B* 81[a1] phil *A* 112[a] .i. phil *Q* 11[a] [*b*]

Pilum ł pila stampf *A* 112[a] *B* 81[a1] stamph *Q* 11[a] [*bdefg*]

Pincerna schencho *B* 81[a1] schenche *A* 112[a] senke *Q* 11[a] [*b*]

Piza arweiz *Q* 11[a] [*bdeg*]

Pitacium . . . .i. scedula. ł clebitvch (clebituch *A*) *A* 112[a] *B* 81[a2] .i. sceda. uł clebetv̊ch *Q* 11[a] [*b*]

Pitacium epistola brief *A* 112[a] *B* 81[a2] *Q* 11[a] [*b*]

Pixis [10] buhsa. ł trvha *B* 81[a2] bv̊chse. uł trvge *Q* 11[a] puhse. ł truhe *A* 112[a] [*bdeg*]

Picus specht *Q* 11[a] spehte *A* 112[a] spheht *B* 81[a2] [*deg*]

Pica agelstere [11] *A* 112[a] agelster *Q* 11[a] egelestra *B* 81[a2] [*bdeg*]

Pinus pinbŏm *A* 112[a] *B* 81[a2] *Q* 11[a] [*bdeg*]

Picea foreha *B* 81[a2] forhe *Q* 11[a] uôrhe *A* 112[a] [*bdeg*]

Pirus pirebŏm *B* 81[a2] pirbŏm *A* 112[a] *Q* 11[a] [*bdeg*]

Papirus [12] . . . binez *A* 112[a] *B* 81[a2] .i. biniz *Q* 11[a] piniz [13] *b* 49[b]

Pisalis phisal *Q* 11[a] phinsel *A* 112[ab] pfisel *B* 81[a2] [*bdeg*]

Pistor . . . pfister *A* 112[b] pfist[s] *B* 81[a2] phist[s] *Q* 11[a] [*bd*]

Pistrinum . . . bachvs *A* 112[b] bach[s] *Q* 11[a] baghv[s] *B* 81[a2] [*b*]

Pons brvgga *B* 81[a2] brugke *A* 112[b] brucke *Q* 11[a] [*bdeg*]

Populus . . . .i. wîda *B* 81[a2] .i. wîde *A* 112[b] .i. ẘiday *Q* 11[a]

Porrum pforro *B* 81[a2] pforre *A* 112[b] phorre *Q* 11[a] [*d*]

Poledrus fôlo *B* 81[a2] fole *Q* 11[a] uôle *A* 112[b] [*bdefg*]

Puls brî *A* 112[b] *B* 81[a2] bri *Q* 11[b] [*bdefg*]

Pupilla ŏgâpfel *A* 112[b] ŏgapfel *B* 81[a2] seha *Q* 11[b] [*b*]

[1] *nach* 250, 49 *b*. Pastonacha *a* [2] *im context b* [3] *l.* malta? [4] Pediculus *Q* [5] Pelican[s] *A* [6] Pellicatus *Q* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] Pecton *Q* [9] Pitû̂ita *A* [10] Pixidis *B* Pixidis *A* Pix pixidis *Q* [11] agelstere] g *aus corr. A* [12] *zwischen* 250, 24 *und* 47 *b* [13] *im context b*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 13. 15). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Pupillus weiso *B* 81^{a2} weise *A* 112^{b} *Q* 11^{b}

Pumen[1] . . . .i. sluntbein *A* 115^{a} .i. sluntbeîn *B* 81^{a2} slvnbein *Q* 11^{b} [*bdeg*]

Pulmo lunga *B* 81^{a2} lunge *A* 112^{b} lungel *Q* 11^{b} [*bde*]

Pobles knierado *B* 81^{a2} knîerad *A* 112^{b} kinerat *Q* 11^{b} [*bdeg*]

Pustula blâtra. ł ancweiz *B* 81^{a2} blat^{s}. ł ancweiz *A* 112^{b} bulla uł angwiz *Q* 11^{b} [*bdefg*]

Pulix[2] flôch *B* 81^{a2} floch *A* 112^{b} *Q* 11^{b} [*bdg*]

Pulpitum lectar *B* 81^{b1} lectere *A* 112^{b} ledder *Q* 11^{b} [*bdg*]

Pultrinus fûlin *B* 81^{b1} fulin *A* 112^{b} fulhin *Q* 11^{b} [*bdg*]

Puba . . . .i. toccha *B* 81^{b1} .i. tocho *A* 112^{b} [*bdefg*]

Puluillus chvssin *B* 81^{b1} chussin *A* 112^{b} chvsselin *Q* 11^{b} [*bdefg*]

Pumex pumiz[3] *B* 81^{b1} pumz *A* 112^{b} pvmz *Q* 11^{b} [*bdeg*]

Puluinar. lectus deorum chvssin *B* 81^{b1} chussin *A* 112^{b} [*e*]

Placenta flâdo *B* 81^{b1} flade *A* 112^{b} fladen *Q* 11^{b} [*bdg*]

Plaustrum wagen *A* 112^{b} *B* 81^{b1} *Q* 11^{b} [*bdeg*]

Planta fersina *B* 81^{b1} u^{s}sen:[4] *A* 112^{b}

Plantatio pflanzvnga *B* 81^{b1} pflanzunge *A* 112^{b}

Plantago wegerich *B* 81^{b1} *Q* 11^{b} wegrich *A* 112^{b} [*bdeg*]

Plana schaba *B* 81^{b1} schabe *A* 112^{b} sabe *Q* 11^{b} [*bdefg*]

Pluteus dîl *B* 81^{b1} dil *A* 112^{b} .i. dele *Q* 11^{b} [*bdefg*]

Plumbate .i. blicholbe *Q* 11^{b}

Plumbum blî *A* 112^{b} bli[5] *B* 81^{b1} .i. bli *Q* 11^{b} [*bdeg*]

Prinus pflumbŏm *B* 81^{b1} prhûmbŏm *A* 113^{a} brvnbŏm *Q* 11^{b} [*bdefg*]

Priuignus . . . stiefsun *A* 113^{a} stiefsvn *Q* 11^{c} .i. stifsvn *B* 81^{b1} [*bdefg*]

Predium . . . eîgen *A* 113^{a} eigen *B* 81^{b2} *Q* 11^{c} [*d*]

Prestatio . . . lêhen *A* 113^{a} lehen *B* 81^{b2} *Q* 11^{c} [*bdg*]

Prestigium . . . .i. gŏchel *B* 81^{b2} .i. gŏkel *A* 113^{a} .i. zŏber *Q* 11^{c} [*b*]

Pelex gella *B* 81^{b2} gelle *A* 113^{a} [*befg*]

Pectinatus . . . gestralt^{s} *A* 113^{a} *B* 81^{b2} [*dg*]

Pagina blât *B* 82^{a1} blat *A* 113^{a}

Palea spîv *B* 82^{a1} spru *A* 113^{a}

Palma hant *A* 113^{a} *B* 82^{a1}

Palmula mûnt *B* 82^{a1} munt *A* 113^{a}

Palpebra brawa *B* 82^{a1} brâ *A* 113^{a}

Policia sconi *A* 113^{a} schoni *B* 82^{a1}

Purpura pfellel *B* 82^{a1} pfelle *A* 113^{a}

Persona benēde *A* 113^{b} benenede *B* 82^{a1}

Petulantia getelose *B* 82^{a1} getlose *A* 113^{b}

Pastura[6] mestunga *B* 82^{a1} mestunge[6] *A* 113^{b} *b* 49^{b}

Pilus[7] loch *A* 113^{b} *B* 82^{a1}

Pretor burcgue *A* 113^{b} burcgreuo *B* 82^{a1}

Pausia restunga *B* 82^{a1} restunge *A* 113^{b}

Plecta geflehtvnga *B* 82^{a1} geflehtunge *A* 113^{b}

Podagra fvzsuht *B* 82^{a1} fûzsucht *A* 113^{b}

Postella tvrlin *B* 82^{a1} turlin *A* 113^{b}

[1] Rvmen *AB*, *die gl. nach* 255, 50 *A* [2] Pulex *Q* [3] pumiz] z *aus corr. B* [4] u^{s}sen:] *rasur von* e *A* [5] bli] b *aus* p *radiert B* [6] *nach* 251, 3 *im context b* [7] Pillus *B*

Is. 2. (*Diut.* 3, 264. 265 = *Sum.* 13. 14). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

uus [1] frebeler *A* 113[b] *B* 82[a1]
ıcia lantschaft *A* 113[b] lantschaf 82[a1]
ıissa zŏbererîn *B* 82[a1] zŏbererin 113[b]
rŏb *A* 113[b] *B* 82[a1]
vîrst (virst *A*). ł wipfel *A* 113[b] 82[a1]
tranc *A* 113[b] *B* 82[a1]
la tranchus *B* 82[a1] t[a]nch[9] *A* 113[b]
ıula [2] spinela *B* 82[a1] spinele [3] 49[b] spinnele *A* 113[b]
elida nestila *B* 82[a1] nestele *A* 3[b]
a spiunga *B* 82[a1] spiunge *A* 113[b]
ım pfâlanza *B* 82[a1] pfalinze *A* 3[b]
lus [4] chv̂chelin *A* 113[b] chvchelin 82[a1] chûelinch ł phanzelt [5] *b* 49[b]
s snîtelinc *B* 82[a1] sniteline *A* 113[b]
inus rebenblât *B* 82[a1] rebenblat 113[b]
ıs fust *A* 113[b] fvst *B* 82[a1]
ıus gŏfe *A* 113[b] gvosena *B* 82[a1]
s. fons. ł pfvzze (pfuzze *A*) *A* 3[b] *B* 82[a1]
us stopfo *B* 82[a1] stopfe *A* 113[b]
ı stuppe *A* 113[b] stvppe *B* 82[a1]
ı [6] bitel *A* 113[b] *B* 82[a1]
inium wegunga *B* 82[a1] wegunge 113[b]
orium gadem *A* 113[b] gadē *B* 82[a1]
ipium teil *A* 113[b] *B* 82[a1]
n rinc *A* 113[b] *B* 82[a1]
entum esterich *A* 113[b] *B* 82[a1] [*f*]
ium [7] sambuch *A* 113[b] sambvch 82[a1]

Permissum urlŏb *A* 113[b] vrlŏb *B* 82[a1] 38
Pensum wichelin *A* 113[b] wickelin *B* 82[a1] 39
Piretum piregarto *B* 82[a1] piregarte *A* 113[b] 40 41
Plumacium federbette *A* 113[b] *B* 82[a1] 42
Plectrum wirbil *A* 113[b] wirbel *B* 82[a1] 43
Pomarium obez garto *B* 82[a1] obzgarte *A* 113[b] 44 45
Ptisanarium spichêre *B* 82[a1] spich[a]e *A* 113[b] 46 47
Presidium folleist *B* 82[a1] uolleist *A* 113[b] 48
Propugnaculum wichhûs *A* 113[b] wichus *B* 82[a1] 49 50
Promissum geheiz *A* 113[b] *B* 82[a1] 51
Premium [8] lon *A* 113[b] *B* 82[a1] 52
Precium werd *A* 113[b] *B* 82[a1] 53
Preconium livmunt *A* 113[b] lvimvnt *B* 82[a1] 54 55
Probrum itewiz *A* 113[b] *B* 82[a1] 56
Propiciatorium gnada *B* 82[a1] gnade *A* 113[b] 57 58
Precipuus hebeger *A* 113[b] *B* 82[a1] 59
Pulmentvm mv̂s *A* 113[b] *B* 82[a1] 60
Pedum furz *A* 113[b] fv̂rz *B* 82[a1] 61
Patrimonivm [9] erbe *B* 82[a1] herbe *A* 113[b] 62 63
Paraliticus [10] . . . beteriso *B* 82[a1] beterise *A* 113[b] .i. peterise [11] *b* 49[b] 64 65
Perfectus turnochtiger *A* 113[b] tvrnehteger *B* 82[a1] 66 67
Peruersus widerwerteger *B* 82[a1.2] widerwertig[s] *A* 113[b] 68 69
Perspicuus tvrehscowelicher *B* 82[a2] turhscowelich[s] *A* 113[b] 70 71
Periurus meineideg[s] *A* 113[b] *B* 82[a2] 72
Placidus senft[s] *B* 82[a2] shemft[s] *A* 113[b] 73
Planus sleht[s] *A* 113[b] *B* 82[a2] 74

[a] t[a]uu[s] *A* [2] *die gl. nach* 250, 40 *b* [3] *im context b* [4] *die gl. nach* 252, 68 *b* [5] *im context b* [6] *l.* Procus [7] Pollentiū *B.* = Pilentum [8] P̄mſū *A* [9] Pat-ı *A* [10] *die gl. nach* 253, 12 *b* [11] *im context b*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 14). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Prouidus giwarer *A* 113[b] gewarer *B* 82[a2]
Probrosus leider *A* 113[b] *B* 82[a2]
Prodigus spildeger *B* 82[a2] spildeg[s] *A* 113[b]
Proficuus frumeger *B* 82[a2] frumeg[s] *A* 113[b]
Profanus ferwazener *B* 82[a2] verwazener *A* 113[b]
Publicus lvetparer *A* 113[b] *B* 82[a2]
Proditor meldere *A* 113[b] *B* 82[a2]
Precorus[1] frvmeger *B* 82[a2] frumeg[s] *A* 113[b]
Pollex dumo *B* 82[a2] dume *A* 113[b]
Postis tv̊rstûdele *A* 113[b] tverstvdele *B* 82[a2]
Bubo hvwo *B* 82[a2] hûve *A* 113[b]
Propinquus nawentig[s] *A* 113[b] nawenteger *B* 82[a2]
Pestis svht *B* 82[a2] suht *A* 113[b]
Phalanx gesamne *A* 113[b] gesemne *B* 82[a2]
Peluis beckin *B* 82[a2] bechi *A* 113[b]
Presumptio erbaltnisse (erbeltnisse *B*). ł geturst *A* 113[b] *B* 82[a2]
Puls. tis. pulmentum sufen *A* 113[b] *B* 82[a2]
Preparatio g[s]we *A* 113[b] gerwe *B* 82[a2]
Pignus pfant *A* 113[b] *B* 82[a2]
Porisma mieta *B* 82[a2] mîete *A* 113[b]
Pinso . . . .i. kniton ł cnvson *B* 82[a2] .i. knite. ł cnuse *A* 113[b] cnito *Q* 11[c] [*a*1*bcd*]
Propino . . . ische[n]|cho *B* 82[a2] ischenche *A* 113[b]
Pabulator fv̊terere *B* 82[a2] fûterere *A* 114[a]
Palestrita ring[s]e *A* 114[a] rengere *B* 82[a2]
Percipollex.[2] trabellum. schuchzugel[3] *b* 47[b]

Quisquilia . . . .i. sprvw[s] *A* 114[a] .i. sprvwer *B* 82[b1] .i. spvrwir *Q* 11[d] [*bdg*]
Qualus . . . chorb *A* 114[a] *B* 82[b1] chorp *Q* 11[d] [*dfg*]
Quaquaria[4] wahdala *B* 82[b1] wahtele *A* 114[a] wahtel *Q* 11[d] [*bdg*]
Quercus eich *B* 82[b1] aich *Q* 11[d] eiche *A* 114[a] [*bdefg*]
Quernus eichin[s] *A* 114[a] eichiner *B* 82[b1] ainchin *Q* 11[d] [*bdefg*]

Reumatica . . . .i. cranechesnabel *B* 82[b2] *Q* 12[a] .i. cranchesnabel[5] *A* 114[b] [*bcdef*]
Racemus drvbo *Q* 12[a] [*bde*]
Rana frosc. ł creta *B* 83[a1] frosc. ł chîote *A* 114[b] frósc uł chrotte *Q* 12[a] [*bdef*]
Ranunculus . . . frosc *A* 114[b] *B* 83[a1] [*g*]
Ramnus . . . .i. agleia *A* 114[b] *B* 83[a1] .i. ageleia *Q* 12[a] [*bdefg*]
Radii speicha *B* 83[a1] speich *Q* 12[a] speichen *A* 114[b] [*bdefg*]
Radix . . . ł retich. ł gerta (g[s]ta *A*) *A* 114[b] *B* 83[a1] ratich uł gerte *Q* 12[a] [*bdef*]
Raphanvm m[s]retich *A* 114[b] merretich *B* 83[a1] merrátich *Q* 12[a] [*bdef*]
Rastrum et rastellum[6] hŏwa. ł recho *B* 83[a1] hôwe. ł reche *A* 114[b] howe reche *Q* 12[a] [*bdeg*]
Resina harz *A* 114[b] *B* 83[a1] *Q* 12[a] [*b*]
Renunculus . . . .i. niero. lentebrato *B* 83[a1] .i. nîere. lentebrate *A* 114[b] niere uł lendebraten *Q* 12[a] [*bdeg*]

[1] *scheint irrtümlich statt* Precox [2] *zwischen* 253, 65 *und* 250, 15 *b* [3] *im context b* [4] Quasqualia *Q* [5] cranchesnabel] h *aus corr. A* [6] *zwei gll. Q*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 14. 15)

Rete nezze *A* 114ᵇ *B* 83ᵃ¹
Reticulum nezzilin *A* 114ᵇ nezzelin *B* 83ᵃ¹ nezelin *Q* 12ᵃ [*bdeg*]
Recaluaster [1] . . . v̊chalwer *A* 114ᵇ uor chalwer *Q* 12ᵇ v̊calvwer *B* 83ᵃ¹ [*bd*]
egius morbus [2] gelewesuth *B* 83ᵃ¹ gelsuht *A* 114ᵇ. 115ᵃ *Q* 12ᵇ [*bdg*]
emus rv̊der *A* 115ᵃ *B* 83ᵃ¹ *Q* 12ᵇ [*bdefg*]
clinatorium lêna *B* 83ᵃ¹ lêne *A* 115ᵃ lenebyrge *Q* 12ᵇ [*a*1*bdefg*]
pagulum . . . .i. spruzil. ł grintel *A* 115ᵃ *B* 83ᵃ¹ .i. sprvzzel *Q* 12ᵇ [*bd*]
purium [3] . . . feîm *A* 115ᵃ feim *B* 83ᵃ² vaim *Q* 12ᵇ [*b*]
na schrvnda *B* 83ᵃ² schrunde *A* 115ᵃ scrvnde *Q* 12ᵇ [*bcdefg*]
inivm [4] . . . spenela *B* 83ᵃ² ł spinele *A* 115ᵃ uł spindel *Q* 12ᵇ [*bcdefg*]
ncina . . . .i. nv̊wel *A* 115ᵃ .i. nvwel *B* 83ᵃ² .i. nuwel *Q* 12ᵇ [*bdefg*]
bigo rost *A* 115ᵃ *B* 83ᵃ² *Q* 12ᵇ [*bdefg*]
bus [5] . . . spreidehe *B* 83ᵃ² spreide *A* 115ᵃ
mex ruf *A* 115ᵃ rvf *B* 83ᵃ² rof *Q* 12ᵇ [*bdefg*]
bricata pellis lôsge *B* 83ᵃ² losge *A* 115ᵃ loshvt *Q* 12ᵇ [*bd*]
strum snabel *A* 115ᵃ *B* 83ᵃ² *Q* 12ᵇ [*bdefg*]
s marinum . . . .i. grensinc *A* 115ᵃ *B* 83ᵃ² .i. gensinc *Q* 12ᵇ [*bcd*]
s . . . ł gelente *A* 115ᵃ *B* 83ᵃ²
sticus . . . gebv̂r *B* 83ᵃ² gebûr *A* 115ᵃ
Raucedo . . . heisunga *B* 83ᵃ² heiserunge *A* 115ᵃ [*vgl. bdefg*]
Rvga rv̂ncela *B* 83ᵃ² runcele *A* 115ᵃ runze *Q* 12ᵇ [*bfg*]
Resupinus ufchapfender *A* 115ᵃ ufcafender *B* 83ᵃ² uberrugge *Q* 12ᵇ
Racemus [6] drube *A* 115ᵃ drv̊belo *B* 83ᵃ² winb[s] *Q* 12ᵇ
Rasa. species uestis slusa *A* 115ᵃ slvsa *B* 83ᵃ² [*deg*]
Remiges ferigen *A* 115ᵃ *B* 83ᵃ² [*deg*]
Riscvs holent[s] *A* 115ᵃ *B* 83ᵃ² [*bdg*]
Radius schimo *B* 83ᵃ² schîn *A* 115ᵃ
Regula rihti *B* 83ᵃ² rihte *A* 115ᵃ
Rubrica [7] spreta *B* 83ᵃ² sprete *A* 115ᵃ
Reda reitwagen *A* 115ᵃ *B* 83ᵃ²
Ripa stádo *B* 83ᵃ² stad *A* 115ᵃ
Rixa strît *B* 83ᵃ² strit *A* 115ᵃ
Remes [8] rv̊dere *A* 115ᵃ rvder *B* 83ᵃ²
Rarvs selten[s] *A* 115ᵃ *B* 83ᵇ¹
Rapidus sneller *A* 115ᵃ *B* 83ᵇ¹
Reprobus u[s]chorenn[s] *A* 115ᵃ fernchorn[s] *B* 83ᵇ¹
Rvtilus roeter *B* 83ᵇ¹ roet[s]e *A* 115ᵃ
Ridiculosus honsam[s] *A* 115ᵃ hoensam[s] *B* 83ᵇ¹
Residuus ferleibeter *B* 83ᵇ¹ ferleibet[s] *A* 115ᵃ
Rotundus sinvweller *B* 83ᵇ¹ sinwelr *A* 115ᵃ
Roseus. et rvber roet[s] *B* 83ᵇ¹ roet[s]e *A* 115ᵃ
Ren . . . milzi *A* 115ᵃ *B* 83ᵇ¹
Rumor mer [9] *A* 115ᵃ
Rvbor schama *B* 83ᵇ¹ schame *A* 115ᵃ
Rvdentes ruwente *A* 115ᵃ rvwente *B* 83ᵇ¹
Rvpis fels *A* 115ᵃ feils *B* 83ᵇ¹

[1] Recaluester *Q* [2] Regi[s]. (115ᵃ) gelsuht. morb[s] *A* [3] Repurgium *Q* [4] Recinium *Q* [5] *die gl. vor der vorhergehenden A* [6] *s. oben* 254, 54 [7] Rvbrica *B* [8] = Re- *oder* Remex? [9] *auch das lat. wort fehlt B*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 15)

Rapax gripfig^{s} *A* 115^{a} gripfere *B* 83^{b1}
Refocilo . . . ipachelon [1] *B* 83^{b1} igilab *A* 115^{a}
Refrico. itero. ł ribo. ł crowo *B* 83^{b1} ł rîbe. ł chrowe *A* 115^{a} [*dg*]
Ringo . . . hinc rictus ginezvnga *B* 83^{b1} ginezunge *A* 115^{b}
Rvmino . . . ihidrvcho *B* 83^{b1} .i. idrvche *Q* 12^{c} idruche *A* 115^{b} [*bdefg*]
Retundo . . . iferwerton *B* 83^{b1} iferw^{s}te *A* 115^{b} firwerto *Q* 12^{c}
Resipio. retraho. recogito. ł itumbon [2] *A* 115^{b} ł itvmbon [2] *B* 83^{b1}
Rachinburgius lantreht^{s}e *A* 115^{b} lantrehtere *B* 83^{b1}
Rotabulum redestab *A* 115^{b} *B* 83^{b1}

Synodus . . . ł sêneth. t. *B* 84^{a1} seneth *A* 116^{a}
Stigma . . . .i. anemal *A* 116^{a} *B* 84^{a1} .i. lilewe *Q* 12^{d} [*a1d*]
Sycomorus . . . wildir vicbŏm *A* 116^{a} wilderficbŏm *B* 84^{a1}
Stiria . . . ł hîchela. t. *B* 84^{a1} hîchela. t. *A* 116^{a} [*bcdef*]
Scalenos gradatim. [3] hinc scale lêiteren *A* 116^{a} leítren *B* 84^{a1}
Sarcofagus . . . .i. sarch *A* 116^{a} .i. sârc *B* 84^{a1}
Scia. coxa diech *A* 116^{a} *B* 84^{a2} [*b*]
Stilon longum. hinc stilus grifel *B* 84^{b1} grifele *A* 116^{b}
Stélaba. offa. ballo. ł bizzo *B* 84^{b1} balle. ł bizze *A* 116^{b} [*deg*]
Spinga [4] merecazza *B* 84^{b1} m^{s}chazze *A* 116^{b} [*d*]
Synapis senêf *B* 84^{b1} senef *A* 116^{b}

Sanguisuga egela *B* 84^{b1} egele *A* 117^{a} egel *Q* 13^{a} [*befg*]
Sacellum [5] betebur *A* 117^{a} *B* 84^{b1} bethura *Q* 13^{a} [*dg*]
Sarcina. ł sarcinula [6] . . . .i. meisa. ł burden *B* 84^{b1} .i. meise .i. bu|burde *A* 117^{a} .i. meisa *Q* 13^{a} [*de*]
Sartor [7] natere *A* 117^{a} *B* 84^{b1} nætær *Q* 13^{a} [*bdeg*]
Sacerdos . . . ęwarto *B* 84^{b1} ewarte *A* 117^{a} [*d*]
Scandalia [8] . . . romeschuha *B* 84$^{b1.2}$ romeschv̂he *A* 117^{a} [*b*]
Sandiceus weitiner *B* 84^{b2} *Q* 13^{ab} weiten^{s} *A* 117^{a} [*bdeg*]
Sarculum getisen *A* 117^{a} *B* 84^{b2} *Q* 13^{b} [*bdefg*]
Saumarius sŏmare *Q* 13^{b} sŏm^{s}e *A* 117^{a} sovmere *B* 84^{b2} [*bdeg*]
Salix salaha. ł wida *B* 84^{b2} salehe uł wide *Q* 13^{b} salihe. ł wide *A* 117^{a} [*bdg*]
Sanguinarius [9] . . . hartrvgelinholz *B* 84^{b2} hartrugelinhoz *A* 117^{a} hartrvgelbŏm *Q* 13^{b} [*bdeg*]
Sambucus holent^{s} *B* 84^{b2} holre *A* 117^{a} holler *Q* 13^{b} [*bdefg*]
Saccus sach *A* 117^{a} sâc *B* 84^{b2} sac *Q* 13^{b} [*bd*]
Sacculus secchelin *B* 84^{b2} sechelin *A* 117^{a} sachelin *Q* 13^{b} [*bd*]
Sabana seifa *B* 84^{b2} seife *A* 117^{a} *Q* 13^{b} [*bdg*]
Salsvcia [10] wurst *B* 84^{b2} wrst *A* 117^{a} *Q* 13^{b} [*bdeg*]
Satureia quenela *B* 84^{b2} quenel *A* 117^{a} [*bcdef*]

[1] bächeln *DWB* 1, 1062 [2] *diese gl. passt nur zu* Desipio, *wo sie* (219,38) *C hat* [3] *ebenso Salom. gll. bl.* 193^{a} *der incunabel.* gradati *A* [4] Spínga *A* [5] Sarcellum *Q* [6] Sarcinal *Q* [7] Sator *A* [8] S:andalia *B*, *rasur von* c [9] Sanguínari^{s} *A* [10] Salsicia *Q*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 15. 16)

Saliunca rietgras *A* 117ª *B* 84b² *Q* 13b [*bdeg*]
Semita [1] . . . phat *A* 117ª pfat *B* 84b²
sedicio . . . strît *B* 84b² strit *A* 117ª
spiculum [2] spiez. ł gischoz *A* 117ª spiez. ł geschoz [3] *B* 84b² spiez *Q* 13b [*b*]
sillarius satelros *A* 117ª satelro[s] *B* 84b² [*bd. vgl. eg*]
sdacium hesib *A* 117ª hęsib *B* 84b² harsib *Q* 13b [*bdefg*]
spillum . . . .i. veltquenela *B* 84b² .i. ueltquenele *A* 117ª weltquenle *Q* 13b [*bdef*]
snia affo *B* 84b² âffe *A* 117ª affin *Q* 13b [*bdg*]
snius chrumpnase *A* 117ª chrvmbnase *Q* 13b crvmpnâse *B* 84b² [*bd. vgl. g*]
starcium malaha *B* 84b² malhe *A* 117ª mostasca *Q* 13b [*b*]
sigo roggo *B* 84b² *Q* 13b rôke *A* 117ª [*bdg*]
salta dinchel *Q* 13b dinkel *A* 117ª *B* 84b² [*bdg*]
similago sêmela *B* 84b² sêmele *A* 117ª semele *Q* 13b [*bdg*]
sa borsta *B* 84b² borste *A* 117ª [*b*]
siqua treber. ł spruwer (sprvwer *B*) *A* 117b *B* 85a¹ treber *Q* 13b [*d*]
sex mus. radda (radde *A*) *A* 117b *B* 85a¹ [*b*]
salarium . . . .i. solere *B* 85a¹ .i. solre *A* 117b [*bg*]
supercilium uberbrawa *B* 85a¹ uberbrawe *A* 117b [*bdg*]
sillio . . . .i. mol *A* 117b *B* 85a¹ mol *Q* 13c [*bdg. vgl. f*]
sublinguium [4] racho *B* 85a¹ rache *A* 117b *Q* 13c [*dg*]

Submentum unt'chinne *A* 117b vnterkinne *B* 85a¹ vnderkinne *Q* 13c [*bdg*]
Sus svîn *B* 85a¹ swin *A* 117b [*bdg*]
Subtemen [5] wefel *A* 117b *B* 85a¹ weuel *Q* 13c [*bdfg*]
Sudes stecko *B* 85a¹ stecche *A* 117b [*bdg*]
Susurro rvnezare *B* 85a¹ runêre *A* 117b [*bdg*]
Subulcus . . . swinhirte *A* 117b svinhirte *B* 85a¹
Suses . . . susen *A* 117b *B* 85a¹ susin *Q* 13c [*bdg*]
Supparum. camisia ł lesa *A* 117b *B* 85a¹
Suber . . . lŏft. ł maser *A* 117b *B* 85a¹ [*bdg*]
Sceda. ł scedula aschrota. ł blecza *B* 85a¹ aschiote. ł blezze *A* 117b plezzen *Q* 13c [*b*]
Scarabeus wibel *A* 117b *B* 85a¹ wibil *Q* 13c [*bdg*]
Scabro hornezech *B* 85a¹ hornezeche *A* 117b hornvz *Q* 13c [*bdg*]
Scirpus . . . .i. bînez *A* 117b .i. binez *B* 85a¹ pinz *Q* 13c [*bdg*]
Scitum . . . .i. bân *B* 85a² ban *A* 117b [*a*1*bdg*]
Scoria . . . sînter *A* 117b sinter *B* 85a² sind[s] *Q* 13c [*bdg*]
Scrofa sû *A* 117b sŵ *B* 85a² [*bd*]
Scabies rŵdo *B* 85a² rûde *A* 117b rvden *Q* 13c [*bdg*]
Scvtica ł scotica . . . geisla *B* 85a² geisele *A* 117b [*bd*]
Scrops . . . ł scollo *B* 85a² ł scolle *A* 117b

[1] Semita] m *auf rasur B* [2] Spicvlū] cv *auf rasur B* [3] geschoz] c *aus* o *rasurt B* [4] Sublignīv *A* Sublingium *Q* [5] Sûbtem̄ *A*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 16)

Splen milze *A* 117^{b} *B* 85^{a2} *Q* 13^{c} [*bdg*]
Spata swert *A* 117^{b} *B* 85^{a2} *Q* 13^{c} [*bd*]
Sparus spêr *A* 117^{b} *B* 85^{a2} sper *Q* 13^{c} [*bd*]
Spatarius spertrager *Q* 13^{c}
Spartus . . . wînt *B* 85^{a2} wint *A* 117^{b} [*bdg*]
Spacus [1] drât *Q* 13^{c} drat *A* 117^{b} *B* 85^{a2} [*bdg*]
Speculum spiegel. ł warta *B* 85^{a2} spîegel. ł warte *A* 117^{b} [*bdg*]
Spera . . . ł schîba [2] *B* 85^{a2} ł schibe *A* 117^{b}
Statera waga *B* 85^{a2} wage *A* 117^{b} [*bdfg*]
Strutio struz *A* 118^{a} strvz *B* 85^{a2} *Q* 13^{c} [*bdf*]
Sternulus . . . stara *B* 85^{a2} stâre *A* 118^{a} stare *Q* 13^{c} [*bdfg*]
Sturio [3] . . . sturo *B* 85^{a2} stûre *A* 118^{a} stvr *Q* 13^{c} [*bd*]
Stamen warf *A* 118^{a} *B* 85^{a2} *Q* 13^{c} [*bdg*]
Stuppa awirchi *A* 118^{a} awirki *B* 85^{a2} [*bd. vgl. f*]
Sternvtacio . . . .i. rvzzvnga *B* 85^{a2} .i. ruzunge *A* 118^{a}
Stagnum zîn. ł wâc *B* 85^{a2} cîn. ł wach *A* 118^{a} [*bdg*]
Stadium zîl *A* 118^{a} zîl *B* 85^{a2}
Struma chelch. ł chropf *A* 118^{a} chelc. chropf *B* 85^{a2} [*bdfg*]
Sterquilinium [4] . . . .i. mîst *A* 118^{a} ł mîsta *B* 85^{a2}
Stipes . . . stâm *B* 85^{a2} stam *A* 118^{a} *Q* 13^{d} [*bd*]
Stirps stam *Q* 13^{d} [*bd*]
Stupeum colobium vspunîne *A* 118^{a} vspunne *B* 85^{a2} urspunnin *Q* 13^{d} [*bdg*]
Stabulum stâl *A* 118^{a} *B* 85^{a2} [*dg*]
Sabulum sânt *B* 85^{b1} sant *A* 118^{a} *Q* 13^{d}
Satisfactio . . . ł folbveza *B* 85^{b1} ł folboze *A* 118^{a} [*d*]
Sagma. filtrum ł stûl. ł sŏm *A* 118^{a} ł stvl. ł sŏm *B* 85^{b1} [*deg*]
Sagum filz. ł hemedelachen *A* 118^{a} *B* 85^{b1} [*defg*]
Sandix weit *A* 118^{a} *B* 85^{b1} [*bdefg*]
Sace isínschvuela *B* 85^{b1} isinschuvele *A* 118^{a} [*d*]
Septentrio northalben *A* 118^{a} *B* 85^{b1} [*dg*]
Sistrum harpfa *B* 85^{b1} harpfe *A* 118^{a}
Socus. ligo sech *A* 118^{a} *B* 85^{b1} [*dg*]
Sura wâdo *B* 85^{b1} wade *A* 118^{a} [*dg*]
Sulphvr svêbel *A* 118ª svebel *B* 85^{b1} [*dg*]
Sucula geilza *B* 85^{b1} geilze *A* 118^{a}
Scol schurpfisen *A* 118^{a} *B* 85^{b1}
Scifus napf *A* 118^{a} *B* 85^{b1}
Scino schina *A* 118ª schína *B* 85^{b1} [*dg*]
Sponsale [5] brvtgaba *B* 85^{b1} brutgabe *A* 118^{a} [*d*]
Stiua sterz *A* 118^{a} *B* 85^{b1}
Simphoniaca [6] bilsa *B* 85^{b1} bilse *A* 118^{a}
Solopendria hirzeszvnga *B* 85^{b1} hirzeszunge *A* 118^{a}
Sarmina . . . keruela *A* 118ª kérvela *B* 85^{b1}
Sylynon. apium epfe *B* 85^{b1} epfich *A* 118^{a}
Sternvtatio nîesunga *B* 85^{b1} nîesunge *A* 118^{a} [*a*1]
Sterticio [7] rvzvnga *B* 85^{b2} ruzunge *A* 118^{a}

[1] Spagus *Q* [2] schîba] c *auf rasur von ?* ansatz *eines* h *B* [3] Sturnío *A* [4] Sterquili,^{n1}ū *A*, *die corr. rot* [5] Sponsalia *A* [6] Simphonica *B* [7] Stertícío *A*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 16. 17)

,[1] svlza. ł salzvaz *B* 85[b2] sulze [2]	Saxvm steín *B* 85[b2] stein *A* 118[b] 39
ılzuaz *A* 118[a] svlze *Q* 12[d]	Sero spato *B* 85[b2] spate *A* 118[b] 40
.[3] speichela *B* 85[b2] speichel *A* 3[a]	Serium. ł serum ernest *A* 118[b] *B* 85[b2] 41
	Sericus pfellel. ł sẏîda *B* 85[b2] pfelle. 42
a âla *B* 85[b2] âl *A* 118[a] [*vgl. d*]	ł sîden *A* 118[b] [*d*] 43
seifa [4] *B* 85[b2] seife *A* 118[a]	Scrinium schrin *A* 118[b] *B* 85[b2] 44
ı wintzohe *A* 118[a] winzoa *B* 85[b2]	Sceptrum gewalt *A* 118[b] *B* 85[b2] 45
tura grabunga *B* 85[b2] grabunge 118[b]	Scalprvm schrotisen *A* 118[b] *B* 85[b2] [*b*] 46
ıtia reda *B* 85[b2] rede *A* 118[b]	Scalpellum scabisen *B* 85[b2] schabisen 47
sega *B* 85[b2] sege *A* 118[b] [*bc*]	*A* 118[b] 48
ra stantnissede *A* 118[b] *B* 85[b2]	Seruitium dienest *B* 85[b2] diēst *A* 118[b] 49
a halm *A* 118[b] *B* 85[b2]	Sepum unslit *A* 118[b] vnslit *B* 85[b2] [*bc*] 50
antia getregede *A* 118[b] *B* 85[b2]	Solum ertrîche *B* 85[b2] ertriche *A* 118[b] 51
ientia gnuhsamede *A* 118[b] gnussade *B* 85[b2]	Spolium rŏb *A* 118[b] *B* 85[b2] 52
	Subsidium helfa *B* 85[b2] helfe *A* 118[b] 53
ıen smalz *A* 118[b] *B* 85[b2]	Suauis sv̊zer *B* 85[b2] zv̊zer [7] *A* 118[b] 54
ıs [5] slaf *A* 118[b] *B* 85[b2]	Supplicium wîze *B* 85[b2] wize *A* 118[b] 55
ivm trŏm *A* 118[b] d[r]ovm *B* 85[b2]	Suspirium ademzvc. ł suffezvnga *B* 85[b2] 56
vla [6] spizza *A* 118[b] *B* 85[b2]	ademzuch. ł suftunge *A* 118[b] 57
nca . . . hol *A* 118[b] *B* 85[b2]	Sustentaculum stvzzevnga *B* 85[b2] stv- 58
la sezzel *A* 118[b] *B* 85[b2]	werunge *A* 118[b] 59
a fêim *A* 118[b] feim *B* 85[b2]	Svdarium sveizdv̊ch. ł vberdono *B* 85[b2] 60
sôla *B* 85[b2] sôl *A* 118[b] [*vgl. bc*]	sweiztv̊ch. ł ub[s]don *A* 118[b] 61
ıiuncula suffen *B* 85[b2] sufen *A* 3[b]	Scaber waser [8] *A* 118[b] *B* 85[b2] 62
	Scelus mêin *B* 85[b2] mein *A* 118[b] 63
ıidivm trŏf *B* 85[b2] trŏf: *A* 118[b]	Scelerosus fertan[s] *B* 85[b2] u[s]tan[s] *A* 64
o schilehent[s] *B* 85[b2] schilhent[s] *A* 8[b]	118[b] 65
ıicia vnsuberunga *B* 85[b2] unsubeıge *A* 118[b]	Sceleratus meintetig[s] *A* 118[b] meintéteger 66
	B 85[b2] 67
ıa saga *B* 85[b2] sage *A* 118[b]	Scrvpulosus gruntforsgent[s] *A* 118[b] grvnt- 68
ıulus vnsenftede *B* 85[b2] unsenfıge *A* 118[b]	forsgent[s] *B* 85[b2] 69
	Serus . . . speter *A* 118[b] *B* 85[b2] 70
ıchus mago *B* 85[b2] mâge *A* 118[b]	Setiger ruher *A* 118[b] rvher *B* 85[b2] 71
ı mêrda *B* 85[b2] m̂[s]da *A* 118[b]	Serenus heiterer *B* 85[b2] heit[s]er *A* 118[b] 72
ːhus lancsuth *B* 85[b2] lantsuht *A* 8[b]	Sollicitus sorcsam[s] *A* 118[b] *B* 85[b2] 73
	Sonorus lutreister *A* 118[b] *B* 85[b2] 74
	Solidus fester. ł ganzer *B* 85[b2] fest[s]. 75
	ł ganc[s] *A* 118[b] 76

lie gl. zwischen 256, 20 *und* 37 *Q* [2] sulze] z *aus corr. A* [3] Salíua *A*
ıeifa] a *aus corr. mit rasur B* [5] Sōmn[s] *B* [6] = Pinnula [7] zv̊zer] *das*
z, *wie es scheint, aus corr. A* [8] = wasser

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 17. 18)

Spaciosus wit^{s} *A* 118^{b} wiet^{s} *B* 85^{b2}
Squama scupa *B* 85^{b2} schv̊pe *A* 118^{b}
Strictus gistrichet^{s} *A* 118^{b} gestrict^{s} *B* 85^{b2}
Suffultus . . . ł vnterstuzet^{s} *B* 85^{b2} unterstuzet^{s} *A* 118^{b}
Scabinius schefno *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Supinus [1] vfcafender *B* 85^{b2} ufcafender *A* 118^{b}
Sopor slaf *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Suputatio zala *B* 85^{b2} zâl *A* 118^{b} [*bc*]
Sartago pfanna *B* 85^{b2}. 86^{a1} phanne *A* 118^{b}
Salus heil *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sanctimonialis nvnna *B* 86^{a1} nunne *A* 118^{b}
Seges flûr *B* 86^{a1} flur *A* 118^{b}
Strigilis scherra *B* 86^{a1} scherre *A* 118^{b}
Silex flîns *B* 86^{a1} pflins *A* 118^{b}
Strages slahta *B* 86^{a1} slaht *A* 118^{b}
Strvges gecímbere *A* 118^{b} gezimbre *B* 86^{a1}
Subtilis [2] clein^{s} *A* 118^{b} cleiner *B* 86^{a1}
Suffocatio erdempfunga *B* 86^{a1} erdempfunge *A* 118^{b}
Suspicio arcwan *A* 118^{b} arcwenunga *B* 86^{a1}
Sindo . . . badelachen *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sirene mereminne *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sentix dorn. spreidehe *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Suppellex getregede *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Soboles geburt *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sagax listiger *A* 118^{b} liesteg^{s} *B* 86^{a1}
Sollers gelower. ł listig^{s} (listeger *B*) *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Spado hengist *A* 118^{b} heingest *B* 86^{a1}
Spondealis swegelere *A* 118^{b} svegelere *B* 86^{a1}
Sarcio . . . ibvzzon. ł newon. ł siwon *B* 86^{a1} ibv̊ze. ł nêge. ł sûwe *A* 118^{b} ich bv̊zin *Q* 13^{d} [*a1bdefg*]
Subneruo . . . ich hasnon *B* 86^{a1} ih hahsen *A* 119^{a} [*a1dg*]
Susurro . . . ichrvnon *B* 86^{a1} irv̊ne *A* 119^{a} [*b*]
Sario howon. ł grabon *B* 86^{a1} howe. ł grabe *A* 119^{a} [*a1*]
Scalpo ſivcho. ł irgrabo *B* 86^{a1} ſîvche. ł ſrgrabo *A* 119^{a} [*a1dg*]
Suffrago [3] hamma *B* 86^{a1} hamme *A* 119^{a}
Sinphonua sprizza *B* 86^{a1} spizza *A* 119^{a} [*bc*]
Surculus fropfrís *B* 86^{a1} fropfrís *A* 119^{a}

Tugurium . . . hvtda. ł gezelt *B* 86^{a2} hûtte. ł gezelt *A* 119^{a} [*f*]
Tabernarius . . . krem^{s}e. ł wineigo *B* 86^{a2} kram^{s}e. ł litgebe *A* 119^{a} [*bcd*]
Talpa sc̊here. ł muw^{s}fe *A* 119^{a} mvwerfo *B* 86^{a2} mulwerf *Q* 13^{d} [*bcdg*]
Tapetum tê̊ped *B* 86^{a2} tê̊pich *A* 119^{a} [*bcdfg*]
Taberna chrame *A* 119^{a} chram *Q* 13^{d} crâm *B* 86^{a2} [*bcd*]
Taxus . . . dahs *A* 119^{a} thas *B* 86^{a2} [*fg*]
Tenax . . . châre^{s} *A* 119^{b} charger *B* 86^{a2}
Tendicule . . . striche *A* 119^{b} *Q* 14^{a} stricke *B* 86^{a2}
Terebrum . . . nabeg^{s} *A* 119^{b} *B* 86^{a2} nabger *Q* 14^{a} [*bdg*]
Terribilis . . . eislicher *A* 119^{b} egeslihg^{s} *B* 86^{b1}
Terror . . . forhta *B* 86^{b1} forhte *A* 119^{b}
Tramaratia mazaltra *B* 86^{b1} mazalt^{s} *A* 119^{b} [*bd*]
Thelonevm zol *A* 119^{b} *B* 86^{b1} [*f*]
Thiara . . . hût *A* 119^{b} hv̊t *B* 86^{b1}
Thibię. calami. ł crvra .i. schinchen. ł

[1] Supín^{s} *B* [2] Subtílis *B* [3] Sufrago *B*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265. 266 = *Sum.* 18)

svégela (swegele *A*) *A* 119ᵇ *B* 86ᵇ¹
Tremula aspa *B* 86ᵇ¹ haspa *Q* 14ᵃ âspe *A* 119ᵇ [*bd*]
Ticio . . . brânt *Q* 14ᵃ brant *A* 119ᵇ *B* 86ᵇ¹ [*bdg*]
Torcular . . . calcture *A* 119ᵇ *B* 86ᵇ¹
Trifolium clê *A* 119ᵇ clê *B* 86ᵇ² [*bd*]
Traha . . . .i. slîto *B* 86ᵇ² .i. slite *A* 120ᵃ .i. slitte *Q* 14ᵇ [*bdfg*]
Trames . . . pfât *B* 86ᵇ² pfat *A* 120ᵃ
Transtra . . . ł rv̊der *A* 120ᵃ *B* 86ᵇ²
Tribus . . . geslehte *A* 120ᵃ geslehtede *B* 86ᵇ²
Tribulus hieffaldra *A* 120ᵃ *B* 86ᵇ² [*bdg*]
Tribula flegela *B* 86ᵇ² flegele *A* 120ᵃ *Q* 14ᵇ [*g*]
Tribunal . . . dincstv̊l *A* 120ᵃ dincstvl *B* 86ᵇ²
Tribunus . . . ł scvltheizo *B* 86ᵇ² schultheize *A* 120ᵃ
Truncus . . . stoch *A* 120ᵃ stôc *B* 87ᵃ¹
Trvlla kêlla *B* 87ᵃ¹ chelle *A* 120ᵃ [*bdfg*]
Tugurium [1] . . . hvtda *B* 87ᵃ¹ hutte *A* 120ᵃ
Tumor . . . svwlst *B* 87ᵃ¹ swlst *A* 120ᵃ
Tumvltus crédeme *B* 87ᵃ¹ cremede *A* 120ᵃ
Turbo . . . wiwihnti [2] *A* 120ᵇ wiwinhti [2] *B* 87ᵃ¹
Thuribulum . . . rŏchvaz *A* 120ᵇ *B* 87ᵃ¹
Tyrannus wûtrich *B* 87ᵃ² ŵtrich *A* 120ᵇ
Torevma scafreida *B* 87ᵃ² scafreide *A* 120ᵇ [*bd*]
Tortus wît *B* 87ᵃ² *Q* 14ᶜ wit *A* 120ᵇ [*bd*]
Tela webbi *A* 120ᵇ *B* 87ᵃ² webba *Q* 14ᶜ [*bd*]
Testudo . . . ł sneccho *B* 87ᵃ² ł sneche *A* 120ᵇ
Tuber maser *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ¹
Themo dîhsela *B* 87ᵇ¹ dihsela *A* 121ᵃ [*bd*]
Tede kîen *B* 87ᵇ¹ kiên *A* 121ᵃ
Tempestas . . . vngewitere *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ¹
Tempus . . . ł zît *B* 87ᵇ¹ ł zit *A* 121ᵃ
Tener . . . murewer *A* 121ᵃ mvrewer *B* 87ᵇ¹
Testa taha *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ¹
Testaceus dahiner *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ¹ [*g*]
Teristrum rîsa *B* 87ᵇ¹ rîsa *A* 121ᵃ
Trocus tôpf *B* 87ᵇ¹ topf *A* 121ᵃ
Tilia linda *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ¹ [*bd*]
Talus aencle *B* 87ᵇ¹ aincle *A* 121ᵃ
Tolus . . . ł wipfel *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ¹
Torques halsbv̊c *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ¹
Trabs balco *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ¹
Tricolanum [3] garthago *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ² garthagin *Q* 14ᵇ [*bd*]
Toxa lêna [4] *A* 121ᵃ *B* 87ᵇ²
Turdus . . . stâra *B* 87ᵇ² stâre *A* 121ᵃ
Turtur turteltuba *B* 87ᵇ² turtultube *A* 121ᵃ
Tarmus mâdo *B* 87ᵇ² mâde *A* 121ᵃ [*bd*]
Tabanus . . . .i. bremo *B* 87ᵇ² .i. breme *A* 121ᵃ [*bd*]
Tinea miluwa *B* 87ᵇ² milwe *A* 121ᵃ
Tetrarcha fierdilinc *A* 121ᵇ firdelinc *B* 87ᵇ²
Taberna camera [5] *A* 121ᵇ *B* 87ᵇ²
Tegula schintela *B* 87ᵇ² schindel *A* 121ᵇ
Tenia nestila *B* 87ᵇ² nestil *A* 121ᵇ
Thibia svegela *B* 87ᵇ² swegel *A* 121ᵇ
Tina zuber *A* 121ᵇ zvber *B* 87ᵇ² [*bd*]
Toga rog *A* 121ᵇ *B* 87ᵇ²
Tonstrina schera *B* 87ᵇ² schere *A* 121ᵇ

[1] *vgl. oben* 260, 55 [2] *l.* wiwinthi [3] Tricolagū *A. die gl. nach* 261, 17 *Q*
[4] *wol lat.* laena *nach Diefenbach* [5] *vielleicht lat.*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 18. 19)

Trica isingelta *A* 121ᵇ isengalta *B* 87ᵇ²

Tunna chv̊fa *B* 87ᵇ² chv̊fe *A* 121ᵇ

Tenucula chesewazzer *B* 87ᵇ² cheswazer *A* 121ᵇ

Testula schirben *B* 87ᵇ² schirbe *A* 121ᵇ

Tinba[1] cresso *B* 87ᵇ² cresse *A* 121ᵇ

Tribrucna diechbruch *A* 121ᵇ diechbrvch *B* 87ᵇ²

Teda facchela *B* 87ᵇ² fachel *A* 121ᵇ

Telonearius zolnᵉe *A* 121ᵇ zolnere *B* 87ᵇ²

Thirsus stengel. ł tutelcholbo (-cholbe *A*) *A* 121ᵇ *B* 87ᵇ²

Tofus tubstein *A* 121ᵇ *B* 87ᵇ² [*bdf*]

Tornarius trehsel *B* 87ᵇ² drehsele *A* 121ᵇ

Thallvs opferuaz *A* 121ᵇ opferfaz *B* 87ᵇ²

Tribvnus heimburgo *B* 87ᵇ² heimburge *A* 121ᵇ

Tergum rugge *B* 87ᵇ² rucke *A* 121ᵇ

Temptamentum chorunga *B* 87ᵇ² chorunge *A* 121ᵇ

Theatrum . . . spilhᵍ *A* 121ᵇ *B* 87ᵇ²

Tignum . . . gesperre *A* 121ᵇ gespre *B* 87ᵇ²

Tapetum[2] teped *A* 121ᵇ *B* 87ᵇ²

Tacitus svift[s] *A* 121ᵇ suifter *B* 88ᵃ¹

Tabes suht *A* 121ᵇ svht *B* 88ᵃ¹

Tepor tracheit *A* 121ᵇ *B* 88ᵃ¹

Tepidus slaueg[s] *A* 121ᵇ slaweg[s] *B* 88ᵃ¹

Tumor suvlst *B* 88ᵃ¹ swlst *A* 121ᵇ

Toruus twereher *B* 88ᵃ¹ dwerher *A* 121ᵇ

Tinnvlus clingent[s] *A* 121ᵇ *B* 88ᵃ¹

Torrens bach *A* 121ᵇ *B* 88ᵃ¹

Tremor bibenvnga *B* 88ᵃ¹ bibenunge *A* 121ᵇ

Tributarius cinsgelto *B* 88ᵃ¹ cinsgelte *A* 121ᵇ

Truculentus grimmer *B* 88ᵇ¹ grímm[s] *A* 121ᵇ

Thorus halsadra *A* 121ᵇ *B* 88ᵃ¹

Tribunal[3] dincstûl *A* 121ᵇ dincstvl *B* 88ᵃ¹

Torpor slauecheit *A* 121ᵇ slewecheit *B* 88ᵃ¹

Torno[4] . . . ihtraion *B* 88ᵃ¹ idrage *A* 121ᵇ drewe *Q* 14ᵇ [*bdfg*]

Turgeo iswillon *B* 88ᵃ² iswille *A* 122ᵃ

Turdela[5] . . . droschela *B* 88ᵃ² droshel *A* 122ᵃ

Talea snítelinc *A* 122ᵃ *B* 88ᵃ²

Taxus iwinbŏm *A* 122ᵃ *B* 88ᵃ²

Vades . . . ł gisel *A* 122ᵃ *B* 88ᵃ²

Uallus stecko *B* 88ᵃ² stecke *A* 122ᵃ steche *Q* 14ᵈ [*g*]

Uallis . . . tâl *A* 122ᵃ tal *Q* 14ᵈ dal *B* 88ᵃ² [*bd*]

Uallum grabo *B* 88ᵃ² grabe *A* 122ᵃ *Q* 14ᵈ [*bdg*]

Vectigal . . . zôl *B* 88ᵇ¹ zol *A* 122ᵇ

Vellus schepere *B* 88ᵇ¹ scheper *A* 122ᵇ

Uentilabrum . . . wanna. ł schufela *B* 88ᵇ¹ wânne. ł schufele *A* 122ᵇ wan. wintscuvel *Q* 15ᵃ [*bdg*]

Ventriculus . . . nabolo *B* 88ᵇ¹ nabele *A* 122ᵇ nabel *Q* 15ᵃ [*bdg*]

Vepres brâma *B* 88ᵇ¹ .i. brama *Q* 15ᵃ brame *A* 122ᵇ [*bdg*]

Ueruex . . . wider *A* 122ᵇ *B* 88ᵇ²

Uernaculus . . . .i. chnet *A* 122ᵇ .i. kneth *B* 88ᵇ² .i. kenecht *Q* 15ᵃ [*b*]

Uertex scheitela *B* 88ᵇ² scheitele *A* 122ᵇ [*bdg*]

Uesica blat[s] *A* 122ᵇ blaŧ *Q* 15ᵇ blasa *B* 88ᵇ² [*bg*]

[1] = Tinb[a], Timbra *swischen* 261, 5 *und* 8 [2] *vgl. oben* 260, 61 [3] *vgl. oben* 261, 18 [4] Terno *Q*, [5] Turdéla *B*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 19. 20)

Vespertilio fledermus *A* 122^{b} *Q* 15^{b} flederm^{s} *B* 88^{b2} [*bg*]
Vespa wefsi *A* 122^{b} wefse *Q* 15^{b} wefsich *B* 88^{b2} [*bf*]
Uestigia . . . fuzstapfen *B* 88^{b2} fv̊stapfen *A* 123^{a}
Vestis mutatoria badewant *A* 123^{a} *B* 88^{b2} badegwant *Q* 15^{b} [*a1bg*]
Viaticus wegewiso *B* 88^{b2} wegewîse *Q* 15^{b} wegewise *A* 123^{a} [*bd*]
Vexillum fano *B* 88^{b2} fane *A* 123^{a} uane *Q* 15^{b}
Vitta . . . ł bentel *A* 123^{a} *B* 89^{a1}
Uitricus . . . stiefat^{s} *A* 123^{a} stiefaṫ *B* 89^{a1} [*g*]
Vlcus . . . ł geswer *A* 123^{a} *B* 89^{a1}
Vlna . . . ł elna *A* 123^{ab} *B* 89^{a2}
Ulula vwela *B* 89^{a2} vwel *A* 123^{b} wamvnge [1] *Q* 15^{c} [*bdf*]
Ulua . . . rietgras *A* 123^{b} *B* 89^{a2}
Vmbraculum lŏba. ł hvdda *B* 89^{a2} lŏbe. ł hutte *A* 123^{b} lovbe uł hutte *Q* 15^{c} [*bdg*]
Uomer schar *A* 123^{b} *B* 89^{a2} [*bdg*]
Uolema . . . .i. winegifta *B* 89^{a2} .i. wingiste [2] *A* 123^{b} .i. winegift *Q* 15^{c} [*bdg*]
Vrina . . . .i. harn *A* 123^{b} *B* 89^{a2} [*bdg*]
Vrtica heit^{s}nescela *B* 89^{a2} heit^{s}nescele *A* 123^{b} [*d. vgl. bg*]
Uredo durre *A* 123^{b} dúrrene *B* 89^{a2} [*a1*]
Uirgultum . . . .i. sumerlata *B* 89^{a2} .i. sum^{s}late *A* 123^{b} [*f*]
Virie [3] dona uiri .i. swencheln *Q* 15^{c} [*d*]
Viscvs mistil *A* 123^{b} *B* 89^{a2} mistel *Q* 15^{c} [*bd*]
Ulmus ulmbŏm *A* 123^{b} vlmbŏm *B* 89^{a2} [*bd*]
Vmens . . . nazzer *A* 123^{b} *B* 89^{a2} [*a1*]
Uas . . . vaz *A* 123^{b} *B* 89^{b1}
Vas . . . burgo *A* 123^{b} *B* 89^{b1} [*f*]
Vadum . . . furt *A* 123^{b} wv̊rt *B* 89^{b1}
Vallum [4] . . . grabo *B* 89^{b1} grabe *A* 123^{b}
Uter butch *A* 123^{b} bvtrich *B* 89^{b1}
Varix [5] warza *B* 89^{b1} warze *A* 123^{b} [*vgl. bd*]
Vectis . . . ł grintil *A* 123^{b} ł grintel *B* 89^{b1}
Uisonta . . . wisint *A* 123^{b}. 124^{a} wisent *B* 89^{b1}
Uappa wullido *B* 89^{b1} wllido *A* 124^{a}
Ver lenzo *B* 89^{b1} lenze *A* 124^{a} [*f*]
Veru . . . spiz *A* 124^{a} *B* 89^{b1} [*bd*]
Upupa [6] witehopfo *B* 89^{b1} withopfe *A* 124^{a}
Vexillvm [7] . . . fano *B* 89^{b2} fâne *A* 124^{a}
Vinetvm wînwahs *B* 89^{b2} winwahs *A* 124^{a}
Uinatium wintrester. ł lv̊ra *B* 89^{b2} wintrest^{s}. ł lure *A* 124^{a} [*vgl. g*]
Vicia . . . wicka *A* 124^{a} *B* 89^{b2} [*bdg*]
Unda. fluctus unde *B* 89^{b2} undę *A* 124^{a}
Uultur gîr *A* 124^{b} *B* 90^{a1}
Vomex rôz *B* 90^{a1} roz *A* 124^{b} [*g*]
Vrtica grenanica heiternescila *B* 90^{a1} heiterneschel *A* 124^{b}
Verrvca warza *B* 90^{a1} werze *A* 124^{b} [*bdg*]

[1] *der glossator dachte wol an* Ululatus wainvnge [2] *so wahrscheinlicher als* wingifte [3] *sind damit die hoden gemeint?* [4] *s. oben* 262, 60 [5] *das darauf folgende* Vasa fictilia. fribula *AB ist lateinisch* [6] Upúpa *B* [7] Vexillv̄] v̄ *aus* a *radiert B*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 20). — *L.* (*Zs.* 5, 566). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 26 *Zs.* 3, 368

1 Uerrvcaria ringela *B* 90a1 ringele *A*
2 124b
3 Uena adra *B* 90a1 âdere *A* 124b
4 Vaccaricia svêiga *B* 90a2 sweige *A* 124b
5 Vulua wāma *B* 90a2 wambe *A* 124b
6 Wanga hŏwa[1] *A* 124b *B* 90a2
7 Uerecundia schama *B* 90a2 scham *A* 124b
8 Vespera abent *A* 124b habênt *B* 90a2
9 Uenalis veiler *A* 124b *B* 90a2
10 Uicium . . . last[s] *A* 124b laster *B* 90a2
11 Vua[2] bere *A* 124b *B* 90a2
12 Uereda reitwagen *A* 124b *B* 90a2
13 Uncinus hacko *B* 90a2 hâke *A* 124b
14 Uentriculus mago *B* 90a2 mage *A*
15 124b
16 Uatillum glutpfanna *B* 90a2 glŏtpfanne
17 *A* 124b
18 Vestibulum sportich *A* 124b *B* 90a2
19 Vaccinum heitpere *A* 124b *B* 90a2
20 Venabulum weidespiez *A* 124b *B* 90a2
21 Verres barch *A* 124b bârc *B* 90a2
22 Uiuarium wiwere *A* 124b *B* 90a2 [*f*]
23 Verricvlum bechêrunge *A* 124b bechê-
24 rvnge *B* 90a2
25 Villicvs ambetman *A* 124b ambethman
26 *B* 90a2
27 Uocabulum[3] genennede *B* 90a2 gene-
28 nede *A* 124b
29 Vacuus iteler *A* 124b *B* 90a2
30 Vanvs ubbeg[s] *A* 124b vbbeger *B* 90a2

Uetustus alter *B* 90a2 âlt[s]e *A* 124b
Venustus erhaft[s] *A* 124b erhafter
90a2
Vicus wîlere *A* 124b wilere *B* 90a2
Uelter . . . wînt *B* 90a2 wint *A* 124b
Uenator iêgere *A* 124b iegere *B* 90a2
Vastitas wstede *A* 124b *B* 90a2
Vber gnuhtssam[s] *A* 124b gnvssamer
90a2
Uerax warhaft[s] *A* 124b warhafter
90a2
Vaporo[4] idŏmon. ł bŕademo (uel. br
deme *A*) *A* 124b. 125a *B* 90a2
Venor . . . iagon. t. *B* 90b1 .i. nage
125a
Ustularius ouenstab *A* 125b ovenst
B 90b2
Wangi[5] fustelinge *A* 125b *B* 90b2

Ydolum abĝot *A* 125b abgot *B* 91a1
Ysopus îspa *B* 91a1 íspe *A* 125b
Ypogavbus fereschîf *A* 125b feresch
B 91a1

Zizania rato *B* 91a1 rate *A* 125b. 12
Zaberna tascha *B* 91a1 tasche *A* 12
Zomentum[6] ziecha *B* 91a1 zieche
126a
Cippus[7] stoc uł bloch *Q* 15c

b.

a = *Codex Admont.* 269. *b* = *Clm.* 3215. *c* = *Codex Kilianus* 47.

31 Arrabo.[8] nis pfant *a* 47a3 *b* 1a2 *c* 1a2
32 [*a2d*]
33 Acinax. nacis ferrea hasta .i. azger *a*

47a3 [*a2d*]
Alnus Erila *a* 47a3 erila *b* 1a2 *c* 1
[*a2de*]

[1] hŏwa] h *aus corr. A* [2] V̂ua *B* [3] Vocabulum] *der obere teil des* l *e*
radiert A [4] Vapóro *B* [5] *l.* Wanti [6] *am schlusse des* Z *in A* 126a *die unt*
schrift Explicit summarium heinrici, *in B* 91a1 Explicit. Liber. Heinrici. Svmmarii
oben 231, 8 [8] Arabo *a*

L. (*Zs.* 5, 566). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 260). *Zs.* 3, 368. 369

Abies[1] tanna *a* 47[a3] *b* 1[a2] *c* 1[b1] [*a*2]
Alueolus trŏc *c* 1[b1]
Alueola mûltera *c* 1[b1]
Antidotum[2] contra datum .i. t[a]nc *a* 47[b3] .i. tranc *b* 1[b2] [*a*2*deg*]
Alliphanum stôc *c* 2[a1]
Amurca. olei fex ⁞ trusna *b* 1[b2] .i. olei fex drusna *a* 47[b3] [*a*2*d*]
Aqualicus. ł aqualiculus pinguedo uentris .i. aruina smero *a* 47[b3] [*a*2]
Ala. ascella ŏchesa *c* 2[a1] ŏchsay *a* 47[b3] ŏscesa *b* 1[b2] [*a*2*defg*]
Ansa hanthaba *a* 47[b3] *b* 1[b2] *c* 2[a1] [*a*2*deg*]
Arula. vas prunarum .i. glŏthphanna *a* 47[b3] .i. glotp[h]anna *c* 2[a1] [*a*2*deg*]
Atticus[3] humbel *a* 47[b3] hūbel *c* 2[a1] hūmel *b* 1[b2] [*a*2*deg*]
Attacus[4] hehera *a* 47[b3] *b* 1[b2] hebera *c* 2[a1] [*a*2*deg*]
Adulterina clauis afdersluzel *b* 2[a1] [*d*]
Andela brantraita *a* 47[b3] branttraita *b* 2[a1] brantrayda *c* 2[a1] [*a*2*defg*]
Ariola[5] hŏba *a* 47[b3] *c* 2[a1] hv̊ba *b* 2[a1] [*a*2*deg*]
Absinthium werm̊th *c* 2[b1] w[e]mv̊t *b* 2[a2] [*a*2*deg*]
Anetum tillí *b* 2[a2] dilli *a* 48[a1] dille *c* 2[b1] [*a*2*defg*]
Apivm Epfi *a* 48[a1] epfí *b* 2[a2] epfe *c* 2[b1] [*a*2*deg*]
Allium clobelovch *c* 2[b1] clobeloch *b* 2[a2] [*a*2*deg*]
Ascolinium[6] aschlovch *a* 48[a1] aslovch *b* 2[a2] [*a*2*deg*]
Acies. acumen[7] wessi *a* 48[a1] *c* 2[b1] wessí *b* 2[a2] [*a*2*d*]
Alapa orslach *b* 2[a2] orslách *a* 48[a2] orslác *c* 2[b1] [*a*2*deg*]
Aulicus houelinch. ł houetrút *a* 48[a2] hovelich hovch[8] *b* 2[a2] hovelich *c* 2[b1] [*a*2*deg*]
Aspidiscos[8] uncinus crápho *a* 48[a2] crapho *c* 2[b1] crafpe *b* 2[a2] [*a*2*deg*]
Avca ł anser gans *b* 2[b1] [*a*2*e*]
Aneta auis aquatica anít *b* 2[b1] [*a*2*deg*]
Auena habero *a* 48[a3] *b* 2[b1] [*a*2*de*]
Axugium.[9] aruina smero *c* 2[b2] smer *b* 2[b1] [*a*2*d*]
Auricalcum ôrcalc *c* 2[b2] orcalo *b* 2[b1] [*d*]
Artocrea crapho *a* 48[a3] crapfo *b* 2[b1] [*d*]
Argilla[10] mergil[11] *b* 2[b1] *c* 2[b2] melgil *a* 48[a3] [*d*]
Aquarius âchari *c* 2[b2] achari *a* 48[a3] *b* 2[b1] [*d*]
Aquamanilis[12] hantkar[13] *a* 48[a3] *b* 2[b1] *c* 2[b2] [*a*2*de*]
Aselle sc[h]eidun *c* 2[b2] scheidum *b* 2[b1] scheiden *a* 48[a3] [*d*]
Aulea[14] vmbehanc *b* 2[b1] *c* 2[b2] umbehanc *a* 48[a3] [*cd*]
Anuabile halbisen *a* 48[a3] *b* 2[b1] [*cd*]
Agum[15] lachin *b* 2[b1] lachen *a* 48[a3]
Amphibulum[16] mandal *c* 2[b2] mandil *a* 48[a3] madil *b* 2[b1] [*d*]
Acer[17] gundreba *a* 48[a3] grundereba *b* 2[b1] guudereba *c* 2[b2] [*a*2*deg*]
Alea[18] zabul *a* 48[a3] zabel *b* 2[b1] *c* 2[b2] [*a*2*d*]

[1] *die gl. vor der vorhergehenden c* [2] *oben am rande von b* 1[b] *steht von einer hand des* XV *jhs.* Astula schaít [3] Atic[e] *b. die gl. seitlich c* (*so bezeichne ich die zahlreichen gll. in c, welche am ende von zeilen, wo noch freier raum war, nachgetragen sind*) [4] Attácus *a* Attacis *c* [5] Adriola *a. die gl. seitlich c* [6] ascolonium *a* [7] acum̄ acies *a* [8] Aspidiscus *c* [9] Axugium] xu *auf rasur c* [10] Argillum *c* [11] mergil] r *aus* l *corr. c* [12] *die gl. von and. hand nachgetragen b* [13] hantkar] tkar *auf rasur c* [14] *die gl. seitlich c* [15] = Sagum [16] Amphibolum *b* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. vor* 265, 47 *c*

L. (*Zs.* 5, 566. 567). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 260. 261). *Zs.* 3, 369

Atriplex molta *a* 48[a3] Molta *b* 2[b1] mŏlta *c* 2[b2] [*d*]
Abrotanum stabeuurz *a* 48[a3] *c* 3[a1] stabewrz *b* 2[b1]
Ancrasaxa [1] senchilstein *a* 48[a3] senchelsten *c* 3[a1] sekinstaín *b* 2[b1] [*cd*]
Allicio inuito spanun *a* 48[a3] [*a2de*]
Auiarium vogelweida *b* 2[b2] volgelweide *a* 48[a3] vogelvveda *c* 3[a1] [*a2d*]
Adolatura parta *b* 2[b2] partha *a* 48[a3] barta *c* 3[a1] [*a2d*]
Ascia dehsala *c* 3[a1] deshasala *b* 2[b2] dehsela *a* 48[a3] [*a2de*]
Allobrox. gallus hano *c* 3[a1] [*a2*]
Adulator [2] losari *a* 48[a3] losen *b* 2[b2] [*a2d*]
Allido. elido .i. ich zerchnuso [3] *a* 48[a3] [*a2*]
Aurifrigium Goltporto *a* 48[b1] goltporto *b* 2[b2] goltbordo *c* 3[a1] [*a2cdf*]
Arpago. tridens. ł fuscinula [4] [ł *b*] crŏwel *a* 48[b1] *b* 2[b2] *c* 3[a1] [*a2d*]
Aurugo ... gelesuht *a* 48[b1] .i. gelesŏth *c* 3[a1] i. gelesonht *b* 2[b2] [*a2cd*]
Alopicia [5] i. grínt *b* 2[b2] grint *a* 48[b1] *c* 3[a1] [*a2de*]
Ardea regera *a* 48[b1] *b* 2[b2] *c* 3[a1] [*a2d*]
Anstra [6] nustil *a* 48[b1] *c* 3[a1] nustíl *b* 2[b2] [*cd*]
Aserum haselwrz *b* 2[b2] *c* 3[a1] baselwrz *a* 48[b1] [*d*]
Anaglifa manliha *a* 48[b1] *b* 2[b2] *c* 3[a1] [*d*]
Acer [7] mazęldera *a* 48[b1] *b* 2[b2] *c* 3[a2] [*a2deg*]
Arinca wolfzaisila *b* 2[b2] wolfzusila *a* 48[b1] [*d*]
Acommentarius [8] chanzilari *a* 48[b1] canzilarín *b* 2[b2] [*d*]
Apparitores dienestman *a* 48[b1] dinesman *b* 3[a1] [*d*]
Arpago [9] crŏwil *a* 48[b1]
Attenuatus garmet̄ *a* 48[b1] garment *b* 3[a1] [*d*]
Auricularius [10] ratgebo *a* 48[b1] *b* 3[a1] Ratgebo *c* 3[a2] [*d*]
Assatura [11] spizprato *a* 48[b1] spisbrato *b* 3[a1] [*d*]
Asserum [12] laddo *b* 3[a1] *c* 3[a2] Lado *a* 48[b1] [*d*]
Albugo ŏgsal *b* 3[a1] [*d*]
Arundo. [ł *b*] canna rorra *c* 3[a2] rora *b* 3[a1] [*a2d*]
Arista ebír [13] *b* 3[a2]

Birsa. pellis hût *a* 49[a1] hvt *b* 3[b1] [*a2de*]
Bothoma. [14] vrna .í. eím[s] *b* 3[b1] [*a2de*]
Botholicula stovf *c* 3[b2] stovf *a* 49[a1] stouf [15] *b* 3[b1] [*a2deg*]
Balafium. imago [16] bilidí *b* 3[b1] bilide *c* 4[a1] [*a2cdeg*]
Bubalus wisant *a* 49[a2] *b* 3[b2] *c* 4[a1] [*a2def*]
Bubo. auis nocturna huo *a* 49[a2] *b* 3[b2] hûo *c* 4[a1] [*a2defg*]
Bruma riffo *a* 49[a2] *b* 3[b2] rípho *c* 4[a1] [*a2d*]

[1] Ancrasaxa *b* [2] Adolator *b* [3] zerchnuso] n *aus* u *corr. a* [4] fuscinula] *das zweite* u *aus* a *corr. b* fiscinula *a* [5] *die gl. seitlich c* [6] *die gl. seitlich c* [7] *davor* Aser. *durchstrichen b* [8] acomtarius *a. diese gl. und die nächsten entstammen grösstenteils der Vulg., s.* II *Reg.* 8, 16. I *Reg.* 19, 14. *Lev.* 25, 25. II *Reg.* 23, 23. 6, 19. *Eccli.* 29, 27. *Lev.* 21, 20 *oder Tob.* 11, 14 *und Gl.* 1, 418, 16. 402, 18. 352, 41. 422, 13. 417, 17. 577, 61. 351, 46 *oder* 479, 39 [9] *s. oben* 266, 21 [10] *die gl. seitlich c*, Ratgebo *übergeschr.* Aurifularius *b* [11] Assitura *a* [12] Asserom *b* [13] ebír] e *aus corr. b. l.* ehir [14] Bothorna *b* [15] stouf] ou *auf rasur b* [16] ymago *c*

L. (*Zs.* 5, 567). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 261). *Zs.* 3, 369

Bracha. femorale brȓch *b* 3^{b2} [*a2de*]
Ballena. species piscis wallira *b* 3^{b2} [*a2cdeg*]
Brancia guttur chela *b* 3^{b2} [*a2deg*]
Bastaban [1] bremo *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} *c* 4^{a2} [*a2deg*]
Bubulcus. ł bubularius ohsenare *b* 4^{a1} [*a2de*]
Bacula. [2] uacca iuuencula chalba *b* 4^{a1} [*d*]
Botrus uűindrubo *b* 4^{a1} [*a2deg*]
Bucca .i. os munt *b* 4^{a1} [*a2dg*]
Balbutiens [3] stamelunder *b* 4^{a1} stamelender *c* 4^{a2} stammelonder *a* 49^{a3} [*a2. vgl. deg*]
Basterna [4] sambuch *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} sambuc *c* 4^{a2} [*a2deg*]
Bulla platera *b* 4^{a1} blatera *c* 4^{a2} blatere *a* 49^{a3} [*a2deg*]
Balbus niselender *b* 4^{a1} niselend̄ [5] *a* 49^{a3} [*a2defg*]
Bancale [6] banchlachen *b* 4^{a1} banchachan *a* 49^{a3} [*d*]
Baccinum [7] bechín *b* 4^{a1} bêchin *c* 4^{b1} [*d*]
Bipennis bigíl *b* 4^{a1} bigil *c* 4^{b1} pigil *a* 49^{a3} [*a2deg*]
Bulcio [8] bolz *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} polz *a* 49^{a3} [*d*]
Bachones. perna bacho *b* 4^{a1} abacho *c* 4^{b1} [*d*]
Bracivm [9] malz *a* 49^{a3} Malz *b* 4^{a1} maltz *c* 4^{b1} [*a2d*]
Brinna [10] hundaz *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} [*d*]
Bacina wegewahta *a* 49^{a3} wegewaht *b* 4^{a1} [*cd*]
Baca uua hegelarí *b* 4^{a1} heGelari [11] *a* 49^{a3} [*a2d. vgl. f*]
Brasicia [12] wírz *b* 4^{a1} wirz *c* 4^{b1} wrz *a* 49^{a3} [*d. vgl. a2*]
Brucus [13] keuer *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} [*a2*]
Boletus buliz *a* 49^{a3} huliz *c* 4^{b1} bulis *b* 4^{a1} [*df*]
Brattea [14] blech *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} Blech *c* 4^{b1} [*d*]

Cydarim mitra ł pilleus .i. hŏtelin *a* 49^{b1} [*a2degh*]
Catharus. mundus reíner *b* 4^{b1} reiner *c* 4^{b2} [*a2deg*]
Cenocefalus hunthoubet *a* 49^{b2} hv̊nthŏbet *b* 4^{b1} hunthovbæ *c* 4^{b2} [*a2eg*]
Cardiacus herzsiech [s] *b* 4^{b1} herhsiecher *a* 49^{b2} [*vgl. a2de*]
Contubernialis . . . hergesello *a* 49^{b2} *b* 4^{b1} [*a2deg*]
Colandrum colg[a]s *a* 49^{b2} *b* 4^{b1} [*a2*]
Coliandrum abrotanum stabewrz [15] *a* 49^{b2} *b* 4^{b2}
Coriandrum [16] atícho (anticho *a*) herba quedam *a* 49^{b2} *b* 4^{b2}
Claretum lūtranc *a* 49^{b2} lutertrach *b* 4^{b2}
Cocodrillus mala bestia nili fluminis id̄ nichv[s] *a* 49^{b2} .i. nich [9] *b* 4^{b2} [*g*]
Caprea siluatica steingeiz *a* 49^{b3} stæíngaíz *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Capra domestica Geiz *a* 49^{b3} gæíz *b* 4^{b2} [*a2de*]
Concha [17] ł concula musculla *a* 49^{b3} mvschule *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Cancer crebez *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2degh*]
Capus falco *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2deg*]

[1] Brastaban *b* [2] *l.* Bucula [3] Balbutien[s] *c* Balbucus *a* [4] *darnach* uehiculum *c*, species vehiculi *b* [5] niselend̄] *das erste* n *aus* u *corr. a* [6] Banchale *a* [7] Bacinum *c*, *die gl. seitlich* [8] Bulcio.:] *rasur von* p *b* Bultio *c*, *die gl. seitlich* [9] *die gl. seitlich c.* Bracui *b* [10] Brina *c* [11] heGelari] G *aus* b *corr. a* [12] *die gl. seitlich c* [13] Bruchus *a* [14] Brathea *c*, *die gl. seitlich* [15] stabewrz] z *aus* b *corr. a* [16] *die gl. nach der folgenden b* [17] Conca *b*

Mon. 1. (*Diut.* 3, 261). *Zs.* 3, 369. 370

Cuculus gouch *a* 49[b3] govch *b* 4[b2] [*a2deg*]
Caradrion lericha *a* 49[b3] lerícha *b* 4[b2] [*a2deg*]
Carduelus[1] distiluinco *a* 49[b3] distiluínch *b* 4[b2] [*a2deg*]
Coturnix perdix rebhv̂n *b* 4[b2] rebohónh *a* 49[b3] [*a2deg*]
Castor otter *b* 4[b2] [*a2d*]
Cornix chra *a* 49[b3] cra *b* 4[b2] [*a2deg*]
Capreolus ł campolus réch *a* 49[b3] reche *b* 4[b2] [*a2degh*]
Calculus[2] kiselinch *a* 49[b3] kisenlinch *b* 4[b2] [*a2ef*]
Cautio scrípgeziuge *a* 49[b3] schrigezîvge[b][3] *b* 4[b2] [*a2defg*]
Cauterium ferrum quo animalia uruntur[4] .i. bolz *a* 49[b3] *b* 4[b2] [*a2de*]
Columbar[5] knebil *a* 49[b3] *b* 4[b2] [*a2*]
Colludium spil *a* 49[b3] *b* 4[b2] [*a2*]
Caluaria.[6] rotunditas capitis gibilla *a* 49[b3] .i. gebil *b* 4[b2] [*a2egh*]
Caluicium chaluva *b* 4[b2] calua *a* 49[b3] [*a2deh*]
Ceruix. collum hals *a* 49[b3] *b* 4[b2] [*a2de*]
Cubitus elna *a* 49[b3] *b* 4[b2] [*a2deg*]
Costa rippi *a* 49[b3] rippa *b* 4[b2] [*a2deg*]
Coxa ł clunis diech *a* 49[b3] *b* 4[b2] [*a2deg*]
Calx ł calcaneus fersina *a* 49[b3] versne *b* 4[b2] [*a2degh*]
Crus ł tybia[7] scinca *a* 49[b3] skíncha *b* 4[b2] [*a2deg*]
Cliens. clientulus. contubernialis genoz *a* 50[a1] gnoz *b* 5[a1] [*a2e*]
Coclea turris in qua per circuitum ascenditur wentelstæín *b* 5[a1] [*a2deg*]
Camera. ł arcus gewelbe *a* 50[a1] *b* 5[a1] [*a2degh*]
Cementum phlaster *a* 50[a1] phalster *b* 5[a1] [*a2deg*]
Cementarius murare *a* 50[a1] *b* 5[a1] [*a2de*]
Curialis hovelínch *b* 5[a1] hōuelinc *a* 50[a1] [*a2*]
Calips śtahil *a* 50[a1] stæhil *b* 5[a1] [*a2deg*]
Ciminum chúmich *a* 50[a1] cumích *b* 5[a1] [*a2defg*]
Circinum ríza *a* 50[a1] rizza *b* 5[a1] [*a2defg*]
Circus ł circulus ł clicus ring *a* 50[a1] rínch *b* 5[a1] [*a1.2deg*]
Carra. carruca. carpentum[8] [ł plaustrvm *a*] wagan *a* 50[a1] wagen *b* 5[a1] [*a2de*]
Carpentarius[9] weginare ł hŏzwerchman *a* 50[a1] wagen[s] holzman *b* 5[a1] [*a2de*]
Cicuta scérhlinc *a* 50[a1] scherlinc *b* 5[a1] [*a2dg*]
Calathus ł canistrum[10] zeínna *b* 5[a1] zainna *a* 50[a1] [*a2defgh*]
Cratera napf *a* 50[a1] naps. ł copf *b* 5[a1] [*a2defg*]
Coliandrum ł cẹrifolium[11] cheruilla *b* 5[a1] koruilla *a* 50[a1] [*a2deg*]
Coclear lephil *a* 50[a1] lefel *b* 5[a1] [*a2deg*]
Caldarium [ł caldariolum *a*] kezil *a* 50[a1] chezlín *b* 5[a1] [*a2degh*]
Cantarus ł caneta (cańcta *a*) canna (kanna *a*) *a* 50[a1] *b* 5[a1] [*a2. vgl. deg*]
Cucumis [ł *a*] cucurbita curbíz *b* 5[a1] gurbiz *a* 50[a1] [*a2defg*]
Cucumerarius curbízgarto *b* 5[a1] kurbizgarto *a* 50[a1] [*a2de*]

[1] Carduelis *b* [2] Calculus *a* [3] schrigezîvge[b]] *das übergeschr.* b *rot b* [4] feruntur *a* [5] Columbar *a* [6] Caluária *a* [7] tíbi *a* [8] Cárra *a.* ł caruca *b.* cárpentum *a* [9] Capentarius[r]] *die corr. von and. hand b* [10] cánistrum *a* [11] cerefolium *b*

L. (*Zs.* 5, 567). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 261). *Zs.* 3, 370. 371

Capedo species piscis .i. alant *a* 50^{a2} *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Carectum rieth *a* 50^{a2} [*a2deg*]
Cepa Cibulli *a* 50^{a2} [*a2*]
Cepę phlanze ł snitelovch *a* 50^{a2} planza ł sníteŏch *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Carduus distil *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Cannabus ł canniua [1] haníf *b* 5^{a2} haipf *a* 50^{a2} [*a2defgh*]
Celidonia scellewrz *a* 50^{a2} scerlinch *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Colocasia [2] wildiuminza *a* 50^{a2} wildev mínz *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Caulis cólgras *a* 50^{a2} cholgras *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Cardamus wildercresso *a* 50^{a2} willderresse [3] *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Crocus crŏge *a* 50^{a2} cruog *b* 5^{a2} [*a2de*]
Cypressus cīpsboū *a* 50^{a2} cípsboum *b* 5^{a2}
Cerasus kersboū *a* 50^{a2} [*a2eg*]
Cinus [4] chriechboum *a* 50^{a2} chriecboum *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Carpenus hágebŏcha *a* 50^{a2} hagenbuocha *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Corilus hasil *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Colurnus [5] heseliner *a* 50^{a2} heselin^{s} *b* 5^{a2} [*a2degi*]
Coccus [6] rothphello *a* 50^{a2} rot *b* 5^{a2} [*a2de*]
Cortina uelum umbehanc *b* 5^{a2} [*d*]
Calige hosun *a* 50^{a2} [*a2g*]
Calicula línsoch *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2*]
Culix mucca *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2defgi*]
Culumen sustentaculum .i. rama [7] *b* 5^{a2} [*a2g*]
Carica [8] figa *a* 50^{a2} fíga *b* 5^{a2} [*a2*]
Controuersia. altercatio strít *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a1.2deg*]
Cardo ango *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Callis phat *a* 50^{a2} phat ł wech [9] *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Capulus helza *a* 50^{a2} helza ł hanthabe *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Camites. ł canti felga *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} *c* 5^{a1} [*a2degh*]
Callus cutis spissata gisuuil *b* 5^{a2} giswil *a* 50^{a2} gesŭil *c* 5^{a1} [*a2defg*]
Colustrum [10] biest *a* 50^{a3} *b* 5^{a2} bîest *c* 5^{a1} [*a2defg*]
Constellatio [11] gistírní *b* 5^{a2} gistirni *c* 5^{a1} gistirri *a* 50^{a3} [*a2deg*]
Conpluuivm dachtrŏf *a* 50^{a3} dath f̄f *c* 5^{a1} tachtrof *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Carbasus segil *a* 50^{a3} segel *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Ciconia [12] [auis *a*] .i. storch *a* 50^{a3} storch *b* 5^{b1} stôrc *c* 5^{a1} [*a2eg*]
Colus roccho *a* 50^{a3} *c* 5^{a1} roche *b* 5^{b1} [*a2defg*]
Colum siha *a* 50^{a3} seénafe *b* 5^{b1} [*a2dei*]
Curtis hóf *a* 50^{a3} hof *b* 5^{b1} [*a2deg*]
Curtile houestat *a* 50^{a3} howestat *c* 5^{a1} hofstat *b* 5^{b1} [*a2deg*]
Crispus [13] reider *a* 50^{a3} *b* 5^{b1} [*a2de*]
Connubium [14] gihilaichi *a* 50^{a3} gehileich *b* 5^{b1} gehilech *c* 5^{a1} [*a2*]
Conmanipularis. conmilito [15] heregesello *c* 5^{a1} hergesello *a* 50^{a3} *b* 5^{b1} [*a2degi*]

[1] Canabus *b*. caniua *b* cánniua *a* [2] Celócasia *a* [3] *kann auch zu* willdecresse *corrigiert sein b* [4] Cynus *b* [5] olurnus *a* Corulnus *b* [6] *die gl. vor* 269, 24 *b* [7] .i. rama *mehrere zeilen höher mit verweisung von and. hand b* [8] Corica *b* [9] wech] e *nachgetragen b* [10] Colostrū *c* [11] Constellatio] e *aus rasur b* [12] *diese und die nächste gl. in umgekehrter folge seitlich c* [13] Crispus *a* Chrispus *b* [14] Conubium *ac* [15] Conmanpularis *c*. comilito *a*

L. (*Zs.* 5, 567. 568). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 262). *Zs.* 3, 371

Cripta spelunca [1] cruft *b* 5^{b1} crv̂ft *c* 5^{a1} gruf *a* 50^{a3} [*a2deg*]
Calceus [2] scûch *b* 5^{b1} schŏch *c* 5^{a1} [*a2de*]
Clitella meisa *a* 50^{a3} meísa *b* 5^{b1} [*a2deg*]
Capsella [3] dascha *a* 50^{a3} dâscha *c* 5^{a1} tasca *b* 5^{b1} [*a2deg*]
Capite scensus cínsare *b* 5^{b1}
Corrodo. dilacero gnago *c* 5^{a2} [*a2deg*]
Complodo. dis [4] ichsameneslaho [5] *c* 5^{a2} ih zesameslahe *b* 5^{b2} ich zesameren *a* 50^{b1} [*a2*]
Catillo. las ich (ſh *b*) nascon (naschon *c*) *a* 50^{b1} *b* 5^{b2} *c* 5^{a2} [*a2de*]
Cauillum ł cauillatio spôt *c* 5^{a2} has ł spot *b* 5^{b2} [*a2de*]
Coacuare. acitare gisuren *a* 50^{b1} *c* 5^{a2} gísuern *b* 5^{b2} [*a2. vgl. a1deg*]
Cyrostringua [6] hantwínc *b* 5^{b2} hantwinc *c* 5^{a2} [*a2*]
Consultatio ratfraga *b* 5^{b2} *c* 5^{a2} rafraga *a* 50^{b1} [*a2de. vgl. a1*]
Compilator zesameneblezare *a* 50^{b1} *c* 5^{a2} zesamleger *b* 5^{b2} [*a2de*]
Culta [7] species floris clê *c* 5^{a2} [*a2defg*]
Cinomia hunt^{fliega} *a* 50^{b1} hutflíega *b* 5^{b2} huntfliga *c* 5^{a2} [*a2*]
Capistrum halfdera *a* 50^{b2} halfder *b* 5^{b2} halftera [8] *c* 5^{b1} [*a2defg*]
Capicium hovpetlovch *a* 50^{b2} hovberdec *b* 5^{b2} hŏbeloch *c* 5^{b1} [*a2defg*]
Collarium halsduch *c* 5^{b1} halstuoch *b* 5^{b2} [*a2degi*]
Ceruical. puluillus c^{9}sin *c* 5^{b1} schvsle *b* 5^{b2} [*a2deg*]
Consistorium dínchvs *b* 5^{b2} dinchus *c* 5^{b1} drinchus *a* 50^{b2} [*a2degi*]
Concionator [9] sŏnare *a* 50^{b2} sŏnere *c* 5^{b1} suener *b* 6^{a1} [*a2*]
Corbis ł [10] cophinus chorp *b* 6^{a1} córp *a* 50^{b2} corp *c* 5^{b1} [*a2de*]
Comédo. glutto [11] fraz *c* 5^{b1} ſ. wluas *b* 6^{a1} [*a2degi*]
Conflo ich zesamene blaso *c* 5^{b1} ſh zesamlaze *b* 6^{a1} [*a2*]
Corimbus drûbo *c* 5^{b1} drubo *a* 50^{b2} *b* 6^{a1} [*a2dei*]
Cilindrum [12] welleblech *a* 50^{b2} *b* 6^{a1} *c* 5^{b1} [*a2degh*]
Cantabrum. furfur ſ. clia *b* 6^{a1} clía *c* 5^{b2} [*a2*]
Cippus [13] stoc *b* 6^{a1} stôc. bloch *c* 5^{b2} [*a2deg*]
Cliuus habda *a* 50^{b2} lita *b* 6^{a1} [*a2defg*]
Cicladis [14] hemade *b* 6^{a1} hema *a* 50^{b2} *c* 5^{b2}
Catapultum. ł uenabulum spiez *c* 5^{b2}
Cremium griebo [15] *a* 50^{b2} *c* 5^{b2} grebo *b* 6^{a1}
Cos wezstain *a* 50^{b2} wezestaín *b* 6^{a1} [*deg*]
Cerasus [16] ke^{r}sboū *b* 6^{a1}
Cerasum [17] kersa *a* 50^{b2} *b* 6^{a1} kirsa [18] *c* 5^{b2}
Castanea kestínboum *b* 6^{a1}
Carpenta [19] bircha *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} *c* 5^{b2}
Carea [20] gartcumel *c* 5^{b2} garthumil *a* 50^{b3} grat cumil *b* 6^{a1}
Cerebella hirnireba *b* 6^{a1} hirnereba *c* 5^{b2} hinereba *a* 50^{b3} [*deg*]
Craticula [21] harsda *b* 6^{a1} *c* 5^{b2}

[1] spelunca *fehlt c* [2] *die gl. seitlich c* [3] *die gl. seitlich c, vor* 270, 3 [4] complodis *a* [5] slaho] l *aus* c *corr. c* [6] Cerostringa *b* [7] *l.* Calta [8] halftera] t *auf rasur c* [9] *die gl. nach der folgenden a* [10] ł *fehlt c* [11] Comedo glutio *b* [12] Cilidrum *c* [13] *die gl. seitlich c* [14] Cyoladis *a* [15] griebo] i *aus ? ansatz von* e *radiert c* [16] Cerlasus *b. s.* 269, 21 [17] *die gl. seitlich c* [18] kirsa] *über* a *rasur von* s *c* [19] Carpentum *c* [20] Carcum *ab* [21] *die gl. seitlich c*

L. (*Zs.* 5, 568). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 371

Clunis[1] goffa *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} *c* 5^{b2}
Carriola[2] daha *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} dâha *c* 5^{b2}
Coturnix[3] watala *c* 5^{b2} wathtila. rephur *b* 6^{a1}
Cinex[4] wantlus *b* 6^{a1} *c* 5^{b2} wanlus *a* 50^{b3} [*a2ef*]
Cobia truta[5] forhínna *b* 6^{a1} forinna *a* 50^{b3}
Canicula zoha *a* 50^{b3} *c* 5^{b2} zphâ[6] *b* 6^{a1}
Cassia wihboum *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} [*def*]
Colobium[7] gotowebbi *c* 5^{b2} gottwebbi *a* 50^{b3} goteuu^{e}bbi *b* 6^{a2}
Campana glocca *b* 6^{a2} Gloca *a* 50^{b3}
Colatorium[8] siha *a* 50^{b3} *b* 6^{a2} *c* 5^{b2}
Curtis[9] Selehof *c* 5^{b2} selehof *b* 6^{a2} selehóf *a* 50^{b3}
Cicer[10] kichera *a* 50^{b3} *c* 5^{b2} kichíra *b* 6^{a2} [*a2*]
Cucuma kachma[11] *a* 50^{b3} *b* 6^{a2}
Cramacula hahala *c* 5^{b2} hahila *b* 6^{a2} habila *a* 50^{b3}
Cratis[12] harsta *b* 6^{a2} harstda *c* 5^{b2}
Cartilago[13] brustlefel *b* 6^{a2} *c* 5^{b2} prustleifel *a* 50^{b3} [*a2*]
Cantarus[14] wibel *a* 50^{b3} wibil *b* 6^{a2}
Cremium spahha *a* 50^{b3} *b* 6^{a2} [*cd*]
Contribules[15] cunelinge *c* 5^{b2} cumelinge *a* 50^{b3} chvnelínge *b* 6^{a2}
Colocintias wildíucurbiz *b* 6^{a2} wildiuchurbez *a* 50^{b3} wildecurbez[16] *c* 6^{a1}
Crustulum[17] brecita *a* 50^{b3} brêcita *c* 6^{a1} p̄cita *b* 6^{a2}
Collirium ovcsalba *b* 6^{a2} oûcsalba *c* 6^{a1}
Conpendium churzi *a* 50^{b3}
Ceruicatus uuidirbruhtír *b* 6^{a2} widerbrûsthiger *c* 6^{a1}
Cartilago[18] crustila *a* 50^{b3} *c* 6^{a1} chrustila *b* 6^{a2} [*defg*]
Colobista vuehseleri *c* 6^{a1} wecsilarí *b* 6^{a2}
Collirida bergida *a* 50^{b3} *c* 6^{a1} hergída *b* 6^{a2} [*f*]
Cali formule ad faciendum calcios leiste *b* 6^{b1} [*cd*]
Capital. census capitis zîns *c* 6^{a2}
Cardamum.[19] nasturcivm[20] cresso *a* 51^{a2} *b* 6^{b2} c^{e}sso *c* 6^{a2}
Cicatrix[21] obductio uulneris masa *a* 51^{a2} *b* 6^{b2} [*f*]
Cis renum ennent rines *c* 6^{b1} enuntrines *a* 51^{a2}

Didimus geminus zvínilínc *b* 7^{a2} [*a2e*]
Dentilium ríester *b* 7^{a2} riester *c* 7^{a2} riest *a* 51^{b1} [*a2defg*]
Discoforus druhsazo *c* 7^{a2} druchzazo *b* 7^{a2} [*a2de*]
Deambulacra. ubi itur sub tecto genge *c* 7^{a2} [*a2d*]
Dextralia[22] bôvgun *c* 7^{a2} bougun *a* 51^{b2} bougum *b* 7^{a2} [*a2d*]
Damma[23] hint calp[24] *c* 7^{a2} híntcha^{l}b[25] *b* 7^{a2} hinchalb *a* 51^{b2} [*a2d*]

[1] *die gl. nach* 270, 65 *a* [2] *die gl. seitlich c, nach* 270, 67 *a* [3] *s. oben* 268, 7 [4] Cynex *b* [5] t̄nta *a* [6] zphâ *mit verweisungszeichen hinter der nächsten gl. b* [7] *die gl. nach* 271, 33 *von and. hand nachgetragen b* [8] Calatorium *ab* [9] *die gl. seitlich neben* 270, 68 *c* [10] *die gl. seitlich neben* 270, 54 *c* [11] *oder* kochma *b* [12] *die gl. seitlich neben* 271, 9 *c* [13] Cartilago] *das zweite* a *aus* o *corr. c* [14] Cantervs *a* [15] Contribules *c* Contrubules *a* [16] wildecurbez *übergeschr. c* [17] Crustolum *a* [18] Cartalago *c* [19] Cardantum *c* [20] nastarcium *a* [21] Cacatx *b* [22] *darzu* latę armillę *ab* [23] Damula *b* [24] hint calp] t *aus* c *corr. c* [25] híntcha^{l}b] *darunter von and. hand* chalb *b*

L. (*Zs.* 5, 568. 569). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 371. 372

Dos precium quod sponte[1] datur wídemo *b* 7^{b1}
Delphin[2] mersuin *b* 7^{b1} mersvin *c* 7^{a2} merswin *a* 51^{b2} [*a2deg*]
Dumus spina dorn *b* 7^{b1} [*a1.2deg*]
Decipula [laqueus *ab*] ualla *a* 51^{b2} ualla druch *b* 7^{b1} *c* 7^{b1} [*a2defgi*]
Dolabra.[3] ascia barta *a* 51^{b3} *b* 7^{b1} bârta *c* 7^{b1} [*a2deg*]
Deceruiculum. ornamentum uirginalis capitis[4] ex auro .i. underpant *a* 51^{b3} .ſ. undᵉbant *b* 7^{b1} .i. enderbant *c* 7^{b1} [*a2dei. vgl. f*]
Deliramenta acosunge *a* 51^{b3} *b* 7^{b2} hacosunge *c* 7^{b1}
Ductile.[5] metallum geslagenez *c* 7^{b1} geslagench *a* 51^{b3} geslage *b* 7^{b2} [*a1.2de*]
Depasco. cis. consumo ichfrizzo *a* 51^{b3} ich frezo *c* 7^{b2} [*a1.2d*]
Dehisco. patesco ich ginen *c* 7^{b2} ihgínen *b* 7^{b2} ich geinen *a* 51^{b3} [*a2deg*]
Dedo. dis. subdo. trado[6] ich irgiben *c* 7^{b2} ihirgibun *a* 52^{a1} ihergibun *b* 8^{a1} [*a2de*]
Dolo. las ich zimbron *c* 8^{a1} ih zimberon *b* 8^{a1} ichimbore *a* 52^{a1} [*a2*]
Deprauor. ris ich ferbosen *c* 8^{a1} ih ferboson *b* 8^{a1} ichuerboson *a* 52^{a1} [*a2d*]
Duciolus[7] zapfo *a* 52^{a1} *b* 8^{a1} *c* 7^{b1} [*d*]
Dictannum[8] wizwrz *a* 52^{a1} *b* 8^{a1} *c* 8^{a1} [*d*]
Deuocatio sceltunga *c* 8^{a1} scheltuga *a* 52^{a1} schelwrz *b* 8^{a1} [*d. vgl. a*1.2]
Dipsane lovchesuesun (-uesum *b*) *a* 52^{a1} *b* 8^{a1} [*d*]
Demolitus[9] zestorta *b* 8^{a1} zostorta *a* 52^{a1} [*d*]
Detentio andacht *b* 8^{a1} andant *a* 52^{a1} [*d*]
Ecclesiastes concionator sprechare *a* 52^{a3} sprechere *c* 8^{a2} sprechᵉ *b* 8^{a2} [*a2deg*]
Euphebia[10] lupanar huorhus *a* 52^{a3} hvrhus *b* 8^{b1} [*a2de*]
Electrum.[11] metallum gesmelze *c* 8^{b1} i. gimelze *a* 52^{a3} ſ. gesmíde *b* 8^{b1} [*a2de*]
Enigma. obscura sententia ratisca *b* 8^{b1} retisca *c* 8^{b2} [*de. vgl. a2*]
Eucharista bonum donum .ſ. wizzot *b* 8^{b2} [*a2de*]
Extalis[12] grozdarm *b* 9^{a1} grŏzdarm *a* 52^{b3} [*a2deg. vgl. i*]
Empticius[13] coufscalk *b* 9^{a1} chŏfscalc *a* 52^{b3} [*a2de. vgl. i*]
Exactor qui aliquid exigit .i. fridemari (ſ. fredemarí *b*) *a* 52^{b3} *b* 9^{a1}
Emunctorium. forceps[14] quo[15] adustum luminare purgatur zwanga *b* 9^{a1} zvanga *c* 9^{a2} i. zanga *a* 52^{b3} [*a2*]
Erodius wiltfalco *a* 52^{b3} walt falco *b* 9^{a1} [*a2efg*]
Eruca [uermis *a*] grasewrm *a* 52^{b3} *c* 9^{a2} graswrm *b* 9^{a1} [*a2def*]
Erugo. rubigo Rost *c* 9^{a2} ſ. rost *b* 9^{a1} [*a2de*]
Ebor helfinbein *a* 52^{b3} helffinbeſn *b* 9^{a1} [*a2de*]
Elephans beluarum maximus helphant *b* 9^{a1} [*a2de*]
Edera ebohov *c* 9^{a2} ebhav *b* 9^{a2} ebov̄ *a* 52^{b3} [*a2def*]
Ebitudo slafheit *b* 9^{a2} slafzeit *a* 52^{b3} [*a2*]
Exsox[16] piscis lahs *a* 52^{b3} *b* 9^{a2} *c* 9^{a2} [*a2deg*]

[1] *l.* sponse [2] Delphin *b* [3] Dolabrum *c* [4] capitiᵉ *c* [5] Ductiles *b* [6] subdo. trado *fehlt c* [7] *die gl. seitlich neben* 272, 10 *c* [8] Dictammum *c* [9] *vgl. Gll.* 1, 398, 7 *ff* [10] Eufebia *b* [11] Electrun *b. das davor aus c von Waitz angeführte* Ethis mŏs *ist lat.* [12] Etalis *a* Edalis *b* [13] Emptic⁹ *b* [14] forcepᵃ *c* [15] qᵃ *b* [16] Exox *a* Exsax *b*

L. (*Zs.* 5, 569). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 262. 263). *Zs.* 3, 372

Ericius bestiola spinosa [.i. *a*] igil *a* 52^{b3} *b* 9^{a2} [*a2dfg*]

Expeditio herîuart *b* 9^{a2} hereuart *a* 53^{a1} [*a2deg*]

Eques equester reîtman *b* 9^{a2} [*a2deg*]

Essedum.[1] species uehiculi sambuch *a* 53^{a1} sāb̆och *c* 9^{b1} sambuc *b* 9^{a2} [*a2deg*]

Episumen zŏmŏse *b* 9^{b1} *c* 9^{b2} zemŏse *a* 53^{a2} [*a2defg*]

Exentero. euiscero surphen *c* 9^{b2} ihscurfo *b* 9^{b1} ich scurfe^{chie} *a* 53^{a2} [*a1.2def*]

Excorio as corium facio ł aufero ich schîndo *b* 9^{b1} [*a2de*]

Extubero. as.[2] nodosus fio .i. ichmaseren *a* 53^{a3} ſ ichmaserē *b* 9^{b2} [*a1.2d. vgl. e*]

Extundo.[3] excuto. uerbero .i. pluwon *c* 10^{a1} i. plwuon *b* 9^{b2} [*a2defg*]

Exploro[4] ich spêhon *c* 10^{a1} inquiro .i. ich spehon *a* 53^{a3} [*a2deg*]

Esculus eschilbōv *a* 53^{b1} eschel boū *c* 10^{a1} esculiboum *b* 10^{a1}

Emissarius reino *a* 53^{b1} *c* 10^{a1} reîno *b* 10^{a1} [*vgl. a1.2deg*]

Erpicarius egidare *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} egeđere *c* 10^{a1}

Erpica egida *a* 53^{b1} *c* 10^{a1} egîda *b* 10^{a1} [*a2*]

Esox[5] piscis[6] salmo *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a1}

Elleborum[7] hemera *b* 10^{a1} *c* 10^{a1} hem^{s}a *a* 53^{b1} [*deg*]

Ester bisewrm *a* 53^{b1} *b* 10^{a1}

Encenia[8] kirichwaht *a* 53^{b1} kirwata *c* 10^{a2} chirwahta *b* 10^{a1}

Echo[9] galm *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a1}

Emula [pelex *b*] gella *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a2}

Epistelia. supermissa bolster *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a2}

Fullo walchare *b* 10^{a1}

Fauni. siluestre^{s}[10] homines waltscaze[11] *b* 10^{a2} .i. walt screchel *c* 10^{a2}

Fusus[12] splnela *c* 10^{a2} spinela *a* 53^{b2} spínala[13] *b* 10^{a2} [*a2defg*]

Frondator lŏpfro^{s} *c* 10^{a2}

Fiola[14] glasecoph *a* 53^{b2} glasecopf *c* 10^{b1} glasechof *b* 10^{a2} [*a2*]

Filix lisca *a* 53^{b2} *b* 10^{a2} *c* 10^{b1}

Felis campolus[15] rech cigelinc *a* 53^{b3} rech cigelîm *b* 10^{a2} [*vgl. a2*]

Fistula suegula *a* 53^{b3} ł swegela *b* 10^{a2} [*a2de*]

Fascia.[16] circumligatura. ł limbus lîsda *a* 53^{b3} .i. lisda *c* 10^{b1} .ſ. lîsta *b* 10^{b1} [*a2*]

Fascialis windinch *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} windinc *c* 10^{b2} [*a2de*]

Furca haggo ł zuisella (hiusella *b*) *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} [*a2deg*]

Fenerator wocherare *a* 53^{b3} wolchererî *b* 10^{b1}

Furcilla[17] gabela *a* 53^{b3} *c* 10^{b1} gabila *b* 10^{b1} [*a2defgi*]

Fuluum[18] rotez ł eluez. ł brunez *a* 53^{b3} rotiz ł alewîz ł brvnîs *b* 10^{b1} rothez eluez *c* 10^{b2} [*a2def*]

Femorale. feminale[19] brŏch *a* 53^{b3} *c* 10^{b2} brv̊ch *b* 10^{b1} [*a2deg*]

[1] Esfedum *a* [2] ras. *b* [3] Etundo *c* [4] *die gl. seitlich c* [5] *diese und die folgende gl. seitlich c.* Elox *ab* Elex *c. s. oben* 272, 71 [6] piscis *c* [7] Elloborv̄ *c* [8] Entenia *b* [9] *die gl. seitlich c* [10] siluestri *b* [11] *l.* waltscraze [12] *die gl. seitlich c.* Fusum *a* Fusa *b* [13] spínala] *das erste* a *zweifelhaft b* [14] *die gl. nach der folgenden c* [15] campeolis *a* [16] Fasci *a* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. nach* 274, 24 *c* [19] feminalia *c*

L. (*Zs.* 5, 569). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 372. 373

Femen. coxa[1] diech *a* 53[b3] *b* 10[b1] *c* 10[b2] [*a2degi*]

Fiscella sportula[2] churbelin *a* 53[b3] [*a2defg*]

Fascis ł fasciculus[3] gebundelin *a* 53[b3] *c* 10[b2] gebundelī *b* 10[b1] [*a2deg*]

Fibula concatenatio nuschil *a* 53[b3] nuscil *b* 10[b1] [*a2deg*]

Fuscina. ł fuscinula[4] crŏwel *c* 10[b2] crŏwil *a* 53[b3] crŏuuil[5] *b* 10[b1] [*a2defg*]

Falx. ł falcinula[6] sichela *a* 53[b3] *c* 10[b2] síchel *b* 10[b1] [*a2defg*]

Falx fenaria segensa *a* 53[b3] seginsa *c* 10[b2] seínz *b* 10[b1] [*a2defg*]

Feniseca. fenum secan[s][7] madari *a* 53[b3] mȧdere *c* 10[b2] mader *b* 10[b1] [*a2defg*]

Falcastrum gêtisen *c* 10[b2] getisín *b* 10[b1] getesin *a* 53[b3] [*a2deg*]

Fornix suibogo *a* 53[b3] swiBogo *c* 10[b2] swiboge *b* 10[b1] [*a2degi*]

Fumarium[8] rŏchus *a* 53[b3] Rŏchus *c* 10[b2] rv̊chvs *b* 10[b1] [*a2def*]

Flauus[9] fâluuer *c* 10[b2] faluer *a* 53[b3] falber *b* 10[b1] [*a2defg*]

Ferię uacationes[10] firrun *a* 53[b3] firun *b* 10[b1] [*a2de*]

Funda slinga *c* 10[b2] slinge *b* 10[b1] slengerra *a* 53[b3] [*a2degi*]

Fenus questus usura lehan *a* 53[b3] *b* 10[b1] [*a1.2defg*]

Fundibularius slingare *a* 53[b3] *b* 10[b1] *c* 10[b2] [*a2degi*]

Fissura. scissura scrunda *a* 53[b3] *b* 10[b1] [*a2*]

Ficetula.[11] auis snepha *a* 54[a1] snefa *b* 10[b1] snēpha *c* 10[b2] [*a2defg*]

Fringellus uincho *a* 54[a1] *b* 10[b1] *c* 10[b2] [*a2defg*]

Fucus.[12] api similis treno *a* 54[a1] *b* 10[b2] *c* 10[b2] [*a2defg*]

Ficones sŏchschova *a* 54[a1] socschŏha[13] *b* 10[b2] [*a1.2deg*]

Fagus bŏcha *a* 54[a1] *c* 11[a1] buocha *b* 10[b2] [*a2defg*]

Fraxinus asc *c* 11[a1] ase *b* 10[b2] asch *a* 54[a1] [*a2defg*]

Fusarius spinnelbō̊ *a* 54[a1] spĭnelbō̊ *c* 11[a1] spilinbovm *b* 10[b2] [*a2defg*]

Farnaicus. cippus .i. stŏch *a* 54[a1] i. stoc *b* 10[b2] *c* 11[a1] [*a2deg*]

Feniculum vênichil *c* 11[a1] uenichil *a* 54[a1] uenichel *b* 10[b2] [*a2deg*]

Fragum ertbere *b* 10[b2] erthbere *a* 54[a1] erbere *c* 11[a1] [*a2defg*]

Fungus suám *a* 54[a1] suam *b* 10[b2] [*a2defg*]

Ferculum. cibus. ł domus escę mv̊s hus *b* 10[b2] môvshv[s] *c* 11[a1]

Fascinum. ł[14] fascinatio zŏber *a* 54[a1] zouber *c* 11[a1] zvber *b* 10[b2] [*a1.2deg*]

Fideiussor cuius fidei aliquid commendatur burigo *a* 54[a1] bȗrgo *b* 10[b2] [*a2defg*]

Fertus.[15] panis .i. (í *b* a. *c*) flado *a* 54[a1] *b* 10[b2] *c* 11[a1] [*a2defg*]

Flabrum. ł flabellum winda[16] *a* 54[a1] *c* 11[a1] wínda *b* 10[b2] [*a2*]

Fecinium coccinium retze *b* 10[b2] reche *a* 54[a2] [*a2d*]

Fimbria[17] fason *a* 54[a2] *c* 11[a1] fasan *b* 10[b2] [*a2e*]

Feretrum[18] bara *b* 11[a1] *c* 11[a1] [*a2i*]

[1] *die gl. seitlich c.* Fem˜ doxa *b* [2] *nur* Fiscella sportalla *b* [3] Fa[s]cis. ł fa[s]ciculus *c* [4] Fascina ł fascinula *a* [5] crŏuuil] r *aus corr. b* [6] fascinula *ac* [7] secans fenum *a, fehlt b* [8] *die gl. seitlich c* [9] Faluus *c* Flauens *a* [10] undaciones *a* [11] Ficeula *c* [12] Fucus] *das erste* u *mit rasur corr. b* [13] socschŏha *von and. hand nachgetragen b* [14] ł *fehlt b* [15] *die gl. seitlich c* [16] *davor* er *durchstrichen c* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. seitlich c*

L. (*Zs.* 5, 569. 570). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 373

Fex sordes liquor í. drûsana *b* 11^{a1} [*a*2]
Fasciolis bendil *b* 11^{a1} [*a*2]
Fimus. letamen dêisc *c* 11^{a2} deiso ł
stercus boum *b* 11^{a1} [*a*2*de*]
Fonale. stuppa lucernarum .i. dâht *c* 11^{a2}
.i. dacht[1] *b* 11^{a1} [*a*2*defg*]
Frixorium[2] rostphanna *b* 11^{a1} rostphāna
c 11^{a2} [*vgl. a*2]
Falanga stanga *b* 11^{a1} *c* 11^{a2} [*a*2]
Flacceo. arefio. marceo .i. ich svinon[3]
c 11^{a2} í. ih siuno *b* 11^{a1} [*a*2*g*]
Findo diuido ich (ih *b*) spalto *a* 54^{a2}
b 11^{a1} [*a*2*deg*]
Fascino ich zŏberon *a* 54^{a2} ich zovberon
c 11^{b1} ih zovberon *b* 11^{a2} [*a*1.2*deg*]
Frico. cas. cui[4] ich ribon *a* 54^{a2} *c* 11^{b1}
ih rípon *b* 11^{a2} [*a*1.2*de*]
Fiscina kasechar[5] *a* 54^{a2} *c* 11^{b1} kescar
b 11^{a2}
Fossorium [ł *b*]. rastrum[6] howa *a* 54^{a2}
hŏwa *c* 11^{b1} howe *b* 11^{a2}
Farcimen wrst *a* 54^{a2} *b* 11^{a2} *c* 11^{b1} [*e*]
Fridarium sulza *a* 54^{a2} *b* 11^{a2} *c* 11^{b1}
Fussar[7] gruzí *b* 11^{a2} grutze *c* 11^{b1}
gurlât[8] *a* 54^{a2}
Frondator[9] speht *a* 54^{a2} *b* 11^{a2}
Filiolus[10] fillol *c* 11^{b1} fillob *b* 11^{a2} fil-
lon *a* 54^{a2}
Filiaster[11] stíefsun *b* 11^{a2} stiefsun *c* 11^{b1}
stiephsun *a* 54^{a2}
Forcep[s][12] zanga *c* 11^{b1} [*a*2*de*]
Grillus[13] hêimo *c* 11^{b2} grillo ł heimo
(heímo *b*) *a* 54^{b2} *b* 11^{b2} [*a*2*dg*]
Geronta. senex ualde ûralt *c* 12^{a1}
Gazophilatium. erarivm[14] scazhus *b* 11^{b2}
c 12^{a1} [*a*2*deg*]
Gith. quoddam[15] infirmum semen velt-
cumih[16] *c* 12^{a1} ueltcumích *b* 11^{b2}
Gueltchumich *a* 54^{b1} [*vgl. g*]
Glis cisimus *a* 54^{b1} cisímus *b* 11^{b2}
[*a*2*deg*]
Gurgulio[17] engerinc *c* 12^{a1} engerínch
b 11^{b2} uermis engerinch *a* 54^{b3}
[*a*2*defg*]
Gummi. gutta de arboribus fluens flîet
c 12^{a1} [*a*2*de*]
Gene partes sub oculis .i. humích *b* 11^{b2}
[*a*2*deg*]
Gingiue partes circa dentibus .i. bilare
a 54^{b1} [*a*2*deg*]
Guilla slunt *a* 54^{b1} *b* 11^{b2} [*a*2*defg*]
Gippus[18] hôuer *c* 12^{a1} houer *a* 54^{b1}
houerother *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]
Gula kela ł commessatio *a* 54^{b1} *b* 11^{b2}
[*a*2*deg*]
Gesticulatio. motus musicus wisunga[19]
c 12^{a2} í. wísunge *b* 11^{b2} [*a*1.2*de*]
Graticula rost *a* 54^{b2} *c* 12^{a2} rost. ł
hvrt[20] *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]
Globulus[21] cluwelin *c* 12^{a2} cluelín *b*
11^{b2} cliuelin *a* 54^{b2} [*a*2*defg*]
Graciosus[22] ênstiger *c* 12^{a2} enstiger *a*
54^{b2} *b* 11^{b2} [*a*2*de*]

[1] .i. dacht *von anderer hand nachgetragen b* [2] *diese und die folgende gl. seitlich c* [3] ich svinon *übergeschr. c* [4] cas. *c.* fricui *b* [5] kasechar] c *aus* k *radiert c* [6] *nach der folgenden gl. b* [7] Frussar *a* [8] *hängt das wort zusammen mit mlt.* gruellum (*oben* 217, 47), *frz.* gruau? [9] *darauf folgt* Fiscella summa *a*, Festella summa *b*: *steckt darin ein verderbtes* summ[s] = sumbir? [10] Filcolus *ac*, *in c seitlich* [11] Filast[r] *b*, *die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] *die gl. nach* 276, 7 *ab* [14] Gasophilatiū errariū *b* [15] Git qdđ *b* [16] veltcumih] h *aus* l *corr. c* [17] *die gl. nach* 276, 19 *a* [18] Gybbus *c* Gupios *a* [19] wisunga] sunga *oben am rande zum teil abgeschnitten c* [20] ł hvrt *nachgetragen b* [21] Globol[s] *b* Globosus *a* [22] Gratiosv[s] *a* Gronsus *c*, *diese und die nächste gl. seitlich in umgekehrter folge*

L. (*Zs.* 5, 570). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 373

Gluten lím *b* 11^{b2} *c* 12^{a2} lim̃ *a* 54^{b2} [*a2defg*]

Gremium sinus scoze *b* 11^{b2} [*a2*]

Glaber *l* glabellus caluer *a* 54^{b2}

Glarea gíris *b* 11^{b2} [*a2defi*]

Graculus.[1] auis rŏch *a* 54^{b2} *c* 12^{a2} rŏh *b* 11^{b2} [*a2defg*]

Gladiolus swertella *c* 12^{a2} suertella *a* 54^{b2} suerdilla *b* 11^{b2} [*a2defg*]

Gutta stilla drahan *b* 12^{a1} [*a2*]

Gleba cespes durus scollo *b* 12^{a1} [*a2dg*]

Gallus gallinatius[2] hano *a* 54^{b2} *b* 12^{a1} [*a2*]

Gallina henna *a* 54^{b2} *b* 12^{a1} [*a2*]

Gallicinium hanichrat *b* 12^{a1} [*a2*]

Glutto gulosus fraz *a* 54^{b3} *b* 12^{a1} [*vgl. a2di* Ganeo. *e* Gnato]

Grus[3] granich *a* 54^{b3} chranich *b* 12^{a1} [*a2deg*]

Glans eichilla. *l* drŏs *a* 54^{b3} aichel *b* 12^{a1} [*a2defgi*]

Glandula droselin *a* 54^{b3} [*a2de*]

Gannio. nis[4] ich grino *a* 54^{b3} *c* 12^{b1} ih gríno *b* 12^{a1} [*a1.2defgi*]

Garrior. multum fabulor ih gron *b* 12^{a1}

Grassor. pugno. bacho. seuio .i. ich dobon *a* 54^{b3} [*dg*]

Granarium spichare *b* 12^{a1} *c* 12^{b1} spicare *a* 54^{b3} [*d*]

Glarea reddo[5] *a* 54^{b3} *b* 12^{a1}

Galleola[6] gêbita *c* 12^{b1} gebita *a* 54^{b3} *b* 12^{a1} [*d. vgl. a2*]

Galerus [pilleus *b*] hŏth *a* 54^{b3} hv̊t *b* 12^{a2}

Gener eidum *a* 54^{b3} eîdeim *c* 12^{b1} aidem *b* 12^{a2} [*a2d*]

Gilisia widisca *b* 12^{a2} [*d*]

Glabrio[7] grint *a* 54^{b3} *c* 12^{b1} gríntb 12^{a2} [*a2d*]

Geneceum geneztc̃ *b* 12^{a2} [*a2d*]

Herodion. auis [ignota *b*] wíltfalcho *a* 55^{a1} wilt falco *c* 12^{b2} í. phalho *b* 12^{a2} [*a2de*]

Hidropicus wazzersuhtigir *a* 55^{a1} wazersûíger *b* 12^{a2} waze^{r}sŏch *c* 12^{b2} [*a2de*]

Hannave hanif *a* 55^{a1} *c* 12^{b2} hamfe *b* 12^{a2} [*a2*]

Humeruli[8] kipfa *a* 55^{a2} *b* 12^{b1} *c* 13^{a1} [*a2deg*]

Humerus sculterra *c* 13^{a1} scultera *a* 55^{a3} *b* 12^{b1} [*a2deg*]

Habena[9] zuhil *c* 13^{a1} zugil *a* 55^{a3} zugel *b* 12^{b1} [*a2deg*]

Hinnit cum uocem emittit í. waíot *b* 12^{b1} [*a2de*]

Hulcîtum satilhulft *a* 55^{a3} satelhuft *b* 12^{b1} satelhals[10] *c* 13^{a1} [*a2de*]

Hirundo svalewa *c* 13^{a1} sualwa *a* 55^{a3} *b* 12^{b1} [*a2de*]

Hinnula alant *a* 55^{a3} *b* 12^{b1} [*a2*]

Hirudo [sanguisuga *b*] êgela *a* 55^{a3} egel *b* 12^{b2} [*a2deg*]

Hibix stêngez *c* 13^{a1} stæíngaíz *b* 12^{b2} steinboc *a* 55^{a3} [*a2defg*]

Hio. as[11] ihginen (gínen *b*) *a* 55^{a3} *b* 12^{b2} [*a2def*]

Ihesu saluator He,ílant[12] *a* 55^{b1}

Ichoos.[13] sonus galm *b* 13^{a2} .i. galm *a* 55^{b2} *c* 13^{b2} [*a2deg*]

Iecor lebera *a* 55^{b3} *b* 13^{a2} [*a2deg*]

Inguina. pudenda hegedrŏse *b* 13^{a2} hegedrv̊sę *c* 13^{b2} .i. heidrŏse *a* 55^{b3} [*a2defg*]

[1] Gragculus *c* [2] gallinarius *b* [3] Gruz *b* [4] nis. *c, die gl. seitlich* [5] *l.* leddo [6] Gallicola *a* [7] *die gl. seitlich c,* grint *übergeschr.* [8] Humeroli *c* [9] Habene *c, die gl. seitlich* [10] satelhals.] *der punct auf rasur c* [11] ias *b* [12] He,ílant *von and. hand übergeschr. a* [13] Ichoos *a* Ichcoos *b. die gl. seitlich c*

L. (*Zs.* 5, 570). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 373. 374

Inaures [1] orrínge *b* 13[a2] orringe *c* 13[b2] oringe *a* 55[b3] [*a2def*]

Interrasilis. interlimatus .i. under fileter *c* 13[b2] .i. undersiliter *a* 55[b3] .í. undersilet [2] *b* 13[a2] [*a2defg*]

Inpetigo cŏterlus. rŏdo *c* 13[b2] cuterlo rŏdo *b* 13[a2] [*a2defg*]

Iuniperus [3] wechelder bōm *c* 13[b2] weckelderboū *a* 55[b3] wekelterboum *b* 13[a2] [*a2de*]

Inclusus chlosanare *a* 55[b3] closenare *b* 13[a2] [*a2deg*]

Imbrex tegula skíntel *b* 13[b1] [*a2de*]

Illecebra. inmundicia gispensta *a* 56[a1]

Iricius [4] Îgil *c* 14[a1] igil *a* 56[a1] igel *b* 13[b1] [*a2e*]

Iaculus. anguis qui animalia transiacit lint wrm *c* 14[a1] .i. lintwrm *a* 56[a1] [*a2defg*]

Incaustum atramentum díncta *b* 13[b2] [*a2dei*]

Iuridicus. legis peritus .i. esago *a* 56[a2] [*a2de*]

Incus. [5] incudis [6] aneboz *a* 56[a2] *b* 13[b2] *c* 14[a2] [*a2defg*]

Insector. taris [7] ich athon *c* 14[b1] ihaton *b* 14[a1] ihanton *a* 56[a3] [*a2*]

Indago. inuestigo ihforsca *a* 56[a3] [*a2*]

Indulco [cas *a*] ihsmeccho *b* 14[a2] ihsmecche *a* 56[b1] [*a2*]

Inputare ihfirwiza *a* 56[b1] [*a2*]

Imbus [8] bortdo *a* 56[b1] *b* 14[a2]

Inductiles scubelinc *a* 56[b1] sûbelinc *c* 14[b1] subelínc *b* 14[a2]

Iuvencus stier *a* 56[b1] stír *b* 14[a2]

Inprecatio flŏchunga *c* 14[b1] flohunga *a* 56[b1] *b* 14[a2]

Inula alant *a* 56[b1] *b* 14[a2]

Illuuies unsubri *a* 56[b1] unsubrín *b* 14[a2]

Imposuisti [9] bitruge *a* 56[b1] bitrígí *b* 14[a2]

In conpetis indengeuvin *a* 56[b1] ínguuiunen *b* 14[a2]

Indulcoro ich gesŏzon *c* 14[b1] ihgesŏzen *b* 14[a2] ihgesuozi *a* 56[b1]

Isquiamus [10] bîlisa *c* 14[b2] bilisa *a* 56[b1] *b* 14[a2] [*a2f*]

Iuger. agellus morgen *b* 14[a2] mergen *a* 56[b1] [*a2*]

Brantia kinnebacho *a* 56[b2]

Brancus morbus .i. dāpho *a* 56[b2]

Eresipila . . . .i. flethinde *a* 56[b2]

Libra. xii. vncię. ł waga *c* 15[a1] sunt xii vntie ł waga *b* 14[b2] xii. pfunt. aintie ł wage *a* 57[a1] [*a2de*]

Librum. humor [10] sub cortice saf *a* 57[a1] *c* 15[a1] i. saf *b* 14[b2] [*a2deg*]

Larus. auis mûsere *c* 15[a1] .i. musare *a* 57[a1] í. mírusa *b* 14[b2] [*a2defg*]

Loaficus grŏntspeth *c* 15[a1] grounspeht *a* 57[a1] gronspechto *b* 14[b2] [*a2dg*]

Lustrus. [11] aquatica bestia otter *c* 15[a1] .i. otter *a* 57[a1] .í. ottŏr *b* 14[b2] [*a2defg*]

Lumbricus reginwrm *a* 57[a1] regēwrm *c* 15[a1] regenre *b* 14[b2] [*a2deg*]

Laudula [12] lericha *b* 14[b2] *c* 15[a1] lerocha *a* 57[a1] [*a2deg*]

Locusta. non plenum uolatile [13] .i. hŏscrecchil *a* 57[a1] .í. hŏscrechel *b* 14[b2] hŏsrechil *c* 15[a1] [*a2g*]

[1] naures *a* [2] *die gl. seitlich c.* Iuniperꝰ *a* [3] *diese und die folgende gl. seitlich c* [4] *die gl. seitlich c* [5] incullis *a* [6] tans *a* insectaris *c* [7] = Limbus [8] *diese und die folgende gl. dürften aus Reg.* i, 28, 12. ii, 1, 20 *stammen, vgl. Gll.* 1, 405, 12. 415, 19 [9] Ivsquiamꝰ *b* [10] humoꝛ *b* [11] Lirstrus *b* [12] Laudila *ac* [13] Locusta hŏsrechil *seitlich c.* non *fehlt b*

L. (*Zs.* 5, 570. 571). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 374

Licisca [1] zoha mistbella *c* 15[a1] mistbella. (mispella *b*) zoha *a* 57[a1] *b* 14[b2] [*a2deg*]

Linter [2] wint *a* 57[a1] wínt *b* 14[b2] [*a2defg*]

Linx. bestia quedam [3] lvhs *c* 15[a1] luhs *a* 57[a1] luchs *b* 14[b2] [*a2defg*]

Lumbi lente *a* 57[a1] lende *b* 14[b2] [*a2def*]

Lacertus. musculus brachii .i. mv̂s (mv[s] *a*) *a* 57[a1] *b* 14[b2] [*a2de*]

Lamia. [4] monstrum quoddam. [5] mulieri simile holzmuwo *c* 15[a1.2] holzmoía *b* 14[b2] holmuhwa *a* 57[a1] [*a1.2deg*]

Larue. lares [6] mali. quędam monstra screza *a* 57[a2] sc[r]eza *c* 15[a2] serez *b* 14[b2] [*a1.2e*]

Lanugo. [7] fructus maturus carduum. ł lana terrę mos *c* 15[a2] .í. mos *b* 14[b2] .i. mîs *a* 57[a2] [*a1.2deg*]

Lathomus. lapidum cesor [8] .i. ste[i]nmezo *c* 15[a2] stæínmeíze *b* 14[b2] .i. steinmazzil *a* 57[a2] [*a2deg*]

Laquear [9] himelze *b* 14[b2] *c* 15[a2] himilce *a* 57[a2] [*a2deg*]

Lima víla *c* 15[a2] wla *a* 57[a2] veile *b* 14[b2] [*a2dg*]

Later [10] ziegil *a* 57[a2] zíegel *b* 14[b2] zigel *c* 15[a2]

Laterculus. diminutiuum a latere [11] .i. ziegili *a* 57[a2] [*a2dg*]

Lineolus. filum .i. snŏr *a* 57[a2] *c* 15[a2] í. sonvr *b* 14[b2] [*a2dg*]

Lupatis. frenis. ł chamis (camís *b*) *a* 57[a2] *b* 14[b2] *c* 15[a2] [*a2deg*]

Lacinia. ora uestimenti sôvm *c* 15[a2] saŷm *b* 14[b2] sovm. ł ort *a* 57[a2] [*a2deg*]

Licium harlifa. ł fiza (fíze *b*) *b* 14[b2] *c* 15[a2] harlopha. ł fitzza *a* 57[a2] [*a2deg*]

Liciatorivm vizebovm *c* 15[a2] fizeboum *b* 14[b2] fitzebŏm *a* 57[a2] [*a2*]

Lumbare [12] ł renale . . . modica bracha [13] í. diechbrŏch *b* 15[a1] díhbrvc [14] *c* 15[a2.b1] .i. diechrŏc *a* 57[a2] [*a2deg*]

Lena. quedam uestis [15] lilachen *a* 57[a2] *b* 15[a1] *c* 15[b1] [*a2dg*]

Lacerna. uestis [16] fimbriata [17] cozo *c* 15[b1] cotzo *b* 15[a1] chozzo *a* 57[a2] [*a2dg*]

Lamina. tenuatum [18] metallum blech *c* 15[b1] .i. blech *a* 57[a2] plech *b* 15[a1] [*a2defg*]

Lagena. [19] vas fictile. ł lapideum .i. crv̂c. ł lagella *c* 15[b1] .i. chrŏc. ł lagella *a* 57[a2] í. trv̂ch *b* 15[a1] [*a2deg*]

Lecitus. [20] uitreum uas ampulla *a* 57[a3] *b* 15[a1] [*a2dg*]

Lebes. caldarium magnum kezzel *a* 57[a3] *b* 15[a1] [*a2*]

Lentiscus línda *b* 15[a1] linda *c* 15[b1] linde *a* 57[a3] [*a2*]

Licuta [21] scerlínc *b* 15[a1] scerline *a* 57[a3] [*a2*]

Lacerta egidehsa *a* 57[a3] *c* 15[b1] egedehsa *b* 15[a1] [*a2df*]

Leuigo. [22] gas ich erlithderon *c* 15[b1] iherlihteron *a* 57[a3] iherlichteron *b* 15[a1] [*a2d*]

Ligurrio. [23] summatim gusto ich coron *c* 15[b1] ihchoren *a* 57[a3]

[1] *darüber rasur von* zo *c* [2] Linta *b* [3] bestia quedam *fehlt b*, quedam *fehlt c* [4] Lania *b* [5] quoddam monstrum *ab* [6] lare[s] *a* [7] Lanûgo *c* [8] ceser *a* [9] *die gl. seitlich c* [10] *die gl. seitlich c* [11] alt[e] *a* [12] Limbare *b* [13] brachia *b* bacha *a* modicę bracę *c* [14] díhbrvc *übergeschr. c* [15] uesti[s] *a* uesti[s] quędam *c* [16] uesti[s] *a* [17] fimbriaca *c* [18] Lænûatū lamina *b* [19] *die gl. seitlich c* [20] Lectit[e] *b undeutlich* [21] = Cicuta [22] Leugo *b* [23] Ligurio *a*

L. (*Zs.* 5, 571). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 374. 375

Lippus [1] Svrŏger *c* 15[b1] sûroger *a* 57[a3] síurŏger *b* 15[a1] [*a*2]
Luctor ris ih ringe *b* 15[a1]
Litura [2] dunchunga *b* 15[a1] *c* 15[b2] dunchunge *a* 57[a3] [*a*2]
Lubrum. ł labrum. [3] ł labium lefs *c* 15[b2] lefz *b* 15[a2] lefse *a* 57[a3] [*a*2*deg*]
Lappa [4] latecha *b* 15[a2] lêticha *c* 15[b2] pleticha *a* 57[b1] [*a*2*defg*]
Lappacium [5] clêddo *c* 15[b2] cleddo *b* 15[a2] chledda *a* 57[b1] [*g*]
Lolium ratin *a* 57[b1] ratín *b* 15[a2] raddo *c* 15[b2] [*a*2*defg*]
Lubisticum [6] Lubestecco *c* 15[b2] lubesteche *a* 57[b1] lubistic *b* 15[a2] [*a*2*defg*]
Lens. lentis linsi *a* 57[b1] linsin *c* 15[b2] linsín *b* 15[a2] [*a*2*deg*]
Lens lendis [7] niz *a* 57[b1] *c* 15[b2] níz *b* 15[a2] [*a*2*deg*]
Luscinia. [8] auis nathegala *c* 15[b2] nahtegela *a* 57[b1] *b* 15[a2] [*a*2*defg*]
Lepus [léporis *c*] hâso *c* 15[b2] haso *a* 57[b1] hâs *b* 15[a2] [*a*2*deg*]
Lintus. strabus [9] .i. scilihinder *a* 57[b1] silhinder *c* 15[b2] scíchunder *b* 15[a2] [*a*2*de*]
Lateris [10] ziegil *a* 57[b1] [*a*2*deg*]
Leno [11] wibgerner *b* 15[a2] *c* 16[a1] wibgernes *a* 57[b1] [*a*2*defg*]
Ligo [12] seh *c* 16[a2] sech *a* 57[b2] seche *b* 15[b1] [*a*2*defg*]
Lexiua lŏga *a* 57[b2] *c* 16[a2] [*a*2*deg*]
Liuia [13] harlifa *a* 57[b2] *c* 16[a2] harlipfa *b* 15[b1]
Lardum [14] spec *a* 57[b2] *c* 16[a2] spech *b* 15[b1]
Laurus lorbŏm *a* 57[b2] lorbō̆ *c* 16[a2]
Lactuca Ladduch *c* 16[a2] laddoch *a* 57[b2] latícho *b* 15[b1]
Lactarida [15] springa *a* 57[b2] *c* 16[a2] spríngа *b* 15[b1] [*cd*]
Licisca [16] bacco *c* 16[a2] brache *a* 57[b2] pracho *b* 15[b1]
Lichus [17] hechít *b* 15[b1] hêcbid *c* 16[a2] hechil *a* 57[b2]
Lodix weppe *a* 57[b3] woppe *c* 16[a2] wepí *b* 15[b1] [*cd*]
Lapatus [18] flado *a* 57[b3] *b* 15[b1] *c* 16[a2] [*ef*]
Lvcus loch *b* 15[b2]

eMenda [19] wandel *b* 16[a1]
Migma. [20] commixtum. ł mixtura .i. selfsalba *c* 16[b2] seifsalba *a* 58[a1] *b* 16[a1]
Marsuppium [21] secchil *a* 58[a1] *b* 16[a1] *c* 16[b2] [*a*2]
Malagma. [22] confectio medicorum .i. faschę *c* 16[b2] .i. fasche *a* 58[a2] [*a*2*deg*]
Miaparo. parua nauigatio .i. scafa *a* 58[a2] i. safe *b* 16[a2] [*a*2]
Minę. [23] murorum summitates cinna *c* 17[a2] cínna *b* 16[a2] cinne *a* 58[b1] [*a*2*defg*]
Macilentus macer mager *b* 16[a2] .i. magerer *a* 58[b1] [*a*2*dei*]
Murenule. catenule teretes snŏrlin *a* 58[b1] snō̆rliu *b* 16[a2]

[1] *die gl. seitlich c* [2] Litúra *c*, *die gl. seitlich* [3] Labrū ł lubᵛm *b* [4] *diese und die nächste gl. seitlich c.* Lavpa *b* [5] Lapatiū *a* [6] *die gl. seitlich c.* Lubisticium *ab* [7] dis *a* [8] Liscinia *b* [9] strabo *b* [10] *s. oben* 278, 27 [11] Leo *b* [12] *die gl. seitlich c* [13] = Licia [14] Lardᵉ *b. diese und die nächste gl. seitlich c* [15] Lactiarida *a* Lactaria *b* [16] Liciᵃca *c*, *die gl. seitlich.* Lichis. cabrache *a* Lichtisca *b* [17] Líchus *c*, *die gl. seitlich* Lichvˢ *a.* = λύχος [18] *die gl. seitlich c* [19] *die gl. von and. hand nachgetragen, darüber* emenda *b* [20] Migina *b* [21] Marsupius *ab* [22] *die gl. seitlich c. das deutsche wort in a nach dem vorhergehenden* Melancolia. nigrum fel [23] *die gl. seitlich c*

L. (*Zs.* 5, 571. 572). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 375

Murena. piscis lantfrida *b* 16[b1] .i. lantfrida *c* 17[a2] .i. lantfruda *a* 58[b1] [*a2degk*]
Mitra . . . hovt *a* 58[b1] [*a2deg*]
Mentum kinnebachi *a* 58[b1] [*a2deg*]
Muccus[1] qui[2] de naribus fluit roz *c* 17[a2] rotz *a* 58[b1] rosze *b* 16[b1] [*ef*]
Medulla march *a* 58[b1] [*a2deg*]
Mamma. ł maxilla tuddi *a* 58[b1] [*a2deg*]
Matrona frŏwa *a* 58[b1] frowa *b* 16[b1] [*a2deg*]
Membranum. ł membranula fel *a* 58[b1] *b* 16[b1] *c* 17[a2] [*a2*]
Manipulus.[3] colligatura garba *a* 58[b2] *c* 17[b1] i. garba *b* 16[b1] [*a2deg*]
Muscum[4] mŏs *b* 16[b1] *c* 17[a1] mus *a* 58[b2] [*a2defgk*]
Malus ... .i. apfolter *a* 58[b2] [*a2df*]
Menta minza *a* 58[b2] mínza *b* 16[b1] menza *c* 17[b1] [*a2def*]
Malua papila *a* 58[b2] papilla *b* 16[b1] [*a2def*]
Millefolivm[5] garuua *a* 58[b2] *b* 16[b1] garwa *c* 17[b1] [*a2def*]
Marrubium andorn *a* 58[b2] *b* 16[b1] *c* 17[b1]
Malleus hamer *a* 58[b2] *b* 16[b1] *c* 17[b1] [*a2deg*]
Malleator hamerare *a* 58[b2] *c* 17[b1] [*a2de*]
Moneta muniza *a* 58[b2] *c* 17[b1] munίza *b* 16[b1] [*a2deg*]
Monetarius munizare *a* 58[b2] [*a2*]
Mediolus naba *a* 58[b2] *c* 17[b1] nabe *b* 16[b1] [*a2defg*]
Mansus hŏba *a* 58[b2] *c* 17[b1] huba *b* 16[b1] [*a2defg*]
Megalis. porcus castratus parch *a* 58[b2] [*a2de*]
Matertera. soror matris mŏma *a* 58[b2]
Mulsum[6] lûtertranc *c* 17[b1] lutertranch *a* 58[b2] luttertrach *b* 16[b1] [*a2dgk*]
Mappa ł mapula[7] hantfano *a* 58[b2] *c* 17[b1] hantfan *b* 16[b2] [*a2defg*]
Mergus[8] ł mergulus. nigra[9] auis duchare *c* 17[b1] dŏchare *a* 58[b2] tuchere *b* 16[b2] [*a2g*]
Merulus ł merula âmsilla *c* 17[b1] āsila *a* 58[b3] amsella *b* 16[b2] [*a2defg*]
Merops grounspeth *a* 58[b3] grv̊nspech *b* 16[b2] gruntspeth *c* 17[b2] [*a2deg*]
Murio cazo *c* 17[b2] catza *a* 58[b3] *b* 16[b2] [*a2degk*]
Mus. muris[10] mûs *a* 58[b3] *c* 17[b2] [*a2d*]
Mustela . . . wîsela *c* 17[b2] wisela *a* 58[b3] wisel *b* 16[b2] [*a2degk*]
Migale. quasi gulosus harmo *b* 16[b2] *c* 17[b2] harm *a* 58[b3] [*a2defg*]
Muscipula. laqueus[11] ualla *a* 58[b3] *b* 16[b2] valla *c* 17[b2] [*a2dgk*]
Melos quedam bestiola dahs *b* 16[b2] [*ef*]
Municipale congestum geburlihgedínge *b* 16[b2] geburlichgedIg *a* 58[b3] [*a2dek*]
Matricularius[12] dŏm p[b]affo *c* 17[b2] doumpfaffo *a* 58[b3] dumpfaffo *b* 16[b2] [*a2deg*]
Matta. ł mattula madda *a* 59[a1] [*a2deg*]
Mantica. pera malha. dasca *a* 59[a1] malicha *b* 16[b2] [*a2deg*]
Marceo. langueo sêrwen *c* 17[b2] ihserwen *a* 59[a1] [*a2d*]

[1] Muces *a* [2] quod *c* [3] Maniplus *c* [4] *die gl. vor* 279, 60 *c.* Museum *b* [5] *die gl. seitlich c* [6] *die gl. seitlich c* [7] mappula *ab* [8] *die gl. seitlich c* [9] nig[a] *b* [10] muri[s] *a* [11] laqueus *fehlt c* [12] Matricularι[s] *a* Matcularis *b*

L. (*Zs.* 5, 572). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 375. 376

Mutio[1] [ti[s] *c*] winson *c* 18[a1] winsin[2] *a* 59[a1]

Multor. tari[s]. percutio. ł punio ihmordi *a* 59[a1]

Metior.[3] metiris ich mizo *c* 18[a1] ihmizze *a* 59[a1] [*a*2]

Mastico. cas.[4] dentibus comminuo[5] cŏon *c* 18[a1] cuon *a* 59[a1] ihcuen *b* 17[a1] [*a*2*def*]

Mulgeo mîlcho *c* 18[a1] milichē *b* 17[a1] ihmilcho *a* 59[a1] [*a*2*degk*]

Mensale disclachen *a* 59[a1] [*a*2*deg*]

Manile[6] hantfaz *a* 59[a1] *c* 18[a1] hantfanh *b* 17[a1]

Milivm hirse *a* 59[a1] *c* 18[a1]

Malteum[7] balz *a* 59[a1] *c* 18[a1] balh *b* 17[a1] [*c*]

Mancus[8] einhender *a* 59[a1] *b* 17[a1] *c* 18[a1]

Melantium[9] morcrut *a* 59[a1] *b* 17[a1] mortcrv̂t *c* 18[a1] [*cd*]

Melones[10] biboz *c* 18[a1] piboz *a* 59[a1] pibos *b* 17[a1] [*cd*]

Manubius[11] roibare *b* 17[a1] *c* 18[a1] roubare *a* 59[a2] [*cd*]

Mortarium mŏrsare *c* 18[a1] uasculum in quo semina in puluerem redacta[12] condiuntur morsare *a* 59[a2] *b* 17[a1] [*f*]

Manstruga[13] lachin *a* 59[a2] *c* 18[a2] lachîn *b* 17[a1] [*cd*]

Nomisma.[14] syclus.[15] ł sescle (sescle *b*) *b* 17[a2] *c* 18[b1] [*a*2*dgk*]

Noxticorax . . . .i. nahtram *a* 59[a3]

Nanus paruus homulus getwe[r]ch *b* 17[b1] getuv,[r]es *a* 59[b1] [*a*2*defgk*]

Nouacula scarsachs *a* 59[b1] sarsahs *c* 18[b2] scarchah[16] *b* 17[b1] [*a*2*deg*]

Nouerca st[i]ufmŏter *a* 59[b1] stifmŭeter *b* 17[b1] [*a*2]

Nouitricus stiufater *a* 59[b1] stieffater *b* 17[b1] [*a*2]

Nurus snv́ra *b* 17[b1] snura *a* 59[b1]

Nucifraga nuzbrecha *a* 59[b2] *b* 17[b1] *c* 18[b2] [*a*2*defg*]

Nucleus[17] nuzkerno *c* 18[b2] nuzkern *b* 17[b1] nuzzikerno *a* 59[b2] [*a*2*deg*]

Noctua .i. uvo *a* 59[b2] ewla *b* 17[b1] [*a*2*defg*]

Nasturcium cresso *a* 59[b2] *c* 18[b2] chresso *b* 17[b2] [*a*2*dek*]

Naulum. precium nauigii verscaz *c* 18[b2] uert *a* 59[b2] [*a*2*degk*]

Nauclerus ł nauta scîfmester *c* 18[b2] sceifmaist *a* 59[b2] [*a*2]

Nauticus[18] scefflicher *b* 17[b2] scleflicher *a* 59[b2] [*a*2*degk*]

Nausia vnwillo *b* 17[b2] *c* 19[a1] unwillo *a* 59[b2] [*d*]

Nates[19] arsbelli *a* 59[b2] arsbelle *c* 19[a1] [*a*2*degk*]

Nudius nunc tertio .i. egesteren *a* 59[b2] i. gest[e]n *b* 17[b2] [*a*1.2*dg*]

Neo.[20] nes.[21] neui. [i. *c*] filo. las[22] fademon *a* 59[b2] *c* 19[a1] [*a*1.2*d*]

[1] *die gl. seitlich c* [2] *was Hoffmann davor anführt, ist* modicum murmuro [3] Metor *c* [4] cas. *ac* [5] dentibus comminuo *fehlt c* [6] *die gl. seitlich c* [7] = Balteum. *die gl. seitlich c* [8] Mac[e] *a* [9] Malamium *c* Melamium *b, nach der folgenden gl.* [10] Melone[s] *c, die gl. seitlich* [11] *diese und die nächste gl. seitlich c* [12] retadti *b.* = *Gll. Salom. bl.* 135[b] *der incunabel* Mortorium dictum quod ibi iam semina in puluerem redacta et mortua condiuntur [13] Manstrugga *c*, *die gl. seitlich* [14] Nomi[e]ma *c* [15] sichus *b* [16] scarchah] *das letzte* h *aus* ? s *corr. b* [17] Nudeus *a* [18] Nauticū *b* [19] *die gl. seitlich c* [20] Nenos *a* [21] ne[s]. *c* [22] filas *a*

L. (*Zs.* 5, 572). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 376

No. nato .i. svímmo *c* 19[a1] .i. ihsuimmo *a* 59[b3] [*a*1.2*deg*]
Nola scella *a* 59[b3] *c* 19[a1]
Napum [1] raba *a* 59[b3] *b* 17[b2] *c* 19[a1] [*c*]
Nuccinus [2] nuzbōv *c* 19[a1] nuzboum *a* 59[b3] nȗzboum *b* 17[b2]
Nepulus [3] nespilboū *c* 19[a1] ńespilbŏm *a* 59[b3] nespelboum *b* 17[b2]
Nectar [4] seim *a* 59[b3] *c* 19[a1] seím *b* 17[b2]
Nutricius magezoge *a* 59[b3]
Nenię laitsanc *a* 59[b3] læitsanc *b* 17[b2]
Natatoria [5] ursprinc *a* 59[b3] *c* 19[a1] vrsprĭch *b* 17[b2]
Nimbus [est *a*] fasciola [6] transuersa ex áuro assuta in linteo . . . borto *a* 59[b3] i. broddo *b* 17[b2]

Ophiomachus [7] auis contra serpentes pugnans quidam ciconiam putant ŏdebero *b* 18[a1] [*a*2*d*]
Ophthalmo. [8] dolor oculorum ôvcsvero *c* 19[b1] .i. ŏcswere *a* 60[a2] í. ovswer *b* 18[a1] [*a*2]
Orphanus .i. weiso *a* 60[a2]
Oriza. subtilissima farina .i. simila *a* 60[a2] *c* 19[b1] í. símila *b* 18[a2] [*a*2*eg*]
Onocrotolus. auis delectans [9] stagnis et paludibus .i. hôroduchil *c* 19[b1] i. horoduchil *b* 18[a2] .i. horduchil *a* 60[a3] [*a*2*deg*]
Orarivm. [10] linteum [11] quod ora mortuorum tegit. ł stola. ł mappula [12] hantfano *a* 60[a3] *c* 19[b2] hantfāc *b* 18[a2] [*a*2*deg*]
Ora. finis sŏm. ł ort *a* 60[a3] saum ł hort *b* 18[a2] [*a*2*deg*]
Ornus [13] háginbŏm *a* 60[a3] hangboum *b* 18[a2] hâgin *c* 19[b2] [*a*2]
Orbita uestigium rotę wagīleisa *c* 19[b2] waginlaisa *a* 60[a3] wagenlaíze *b* 18[a2] [*a*2*fg*]
Olea. ł oliua Olebōv *c* 19[b2] olebŏm *a* 60[a3] [*f*]
Olor. [14] cignus [15] elbiz *a* 60[a3] elbíz *b* 18[a2] elbez *c* 19[b2] [*a*2*deg*]
Obses. qui pro pace datur [16] gisil *a* 60[b1] gisel *c* 19[b2] gæisel *b* 18[b1] [*a*2*defg*]
Ocree beĭberga *a* 60[b1] [*a*2*deg*]
Omentum. [17] quod tegit intestina budenig *c* 20[a1] .i. budmĭc *a* 60[b1] [*a*2*dg*]
Operculum. coopertorivm [uasis *a*] lit *a* 60[b1] lid *c* 20[a1] [*a*2*deg*]
Oriza [18] sni,ᵗz carni[s] *a* 60[b2] sniz carnis *b* 18[b1] [*a*2*c*]
Ostrum. coccus rotphellol *a* 60[b2] *b* 18[b1] rôtphellol *c* 20[a1] [*a*2*de*]
Orifium [19] geusprinc *a* 60[b2] gevsprínc *b* 18[b2] [*a*2*cdg*]
Offoco. [20] extinguo vurgon *c* 20[a1] ihwrge *a* 60[b2] [*a*2]
Oscito. tas. os aperio .i. geuuon *b* 18[b2] gewon *c* 20[a2] .i. ihgene *a* 60[b2] [*a*2*dg*]
Obstipio. [21] obrigeo ich ferstabon *c* 20[a2] ihfirstabon *b* 18[b2] iherstabo *a* 60[b2] [*a*2*c*]
Ocimus. herba girgila *a* 60[b3] gírgila *b* 18[b2] [*c*]
Ofites uogel *a* 60[b3] vogel *b* 18[b2]
Ornus [22] linboun *b* 18[b2] [*a*2*defg*]
Opinatissimus [23] namahafdeste [24] *c* 20[a2]

[1] *die gl. seitlich c* [2] Nuncin[a] *b* [3] Nespulus *b* [4] *die gl. seitlich c* [5] *vgl. Gll.* 1, 739, 27? [6] uasciola *b* [7] Ophiotriach[a] *scheint zu stehen b* [8] Ophalmo *a* Ophalma *b* [9] delectan[s] *c* [10] Oratium *b* [11] lintheum *c* [12] mapula *b* .i. mappula *c* [13] *die gl. seitlich c* [14] *die gl. seitlich c* [15] cignus] g *aus* n *corr. b* [16] qui — datur *fehlt c* [17] Omtum *c* [18] Oniz *b* [19] Orisiū *b* [20] Offôco *a* [21] Obstipeo *a* [22] *s. oben* 282, 36 [23] Opimatissim[a] *b* [24] namahafdeste] ma *auf rasur c. vgl. Gll.* 1, 482, 40?

L. (*Zs.* 5, 572. 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 376. 377

hafteste *a* 60^{b3} namchafdest^{a} *b*

lum. prestigium [1] zoƀunga *c*
zaub^{a}unga *b* 19^{a1} zǒƀunte *a* 61^{a1}

ıa. quisquile [2] quod de farre
tur .i. spriur [3] *a* 61^{a2} *c* 20^{b2}
'uír *b* 19^{a1} [*a*1.2*dg*]
ı latum calciamentum .i. scrît-
a 61^{a2} scrít scovhe *b* 19^{a2} srît-
c 20^{b2} [*a*2*dg*]
muriceps [5] caza *c* 20^{b2} catza *a*
b 19^{a2} [*a*2*g*]
mago *a* 61^{a2} *c* 20^{b2} mage *b*
[*a*2*defg*]
cha [6] môraha *c* 20^{b2} moraha *a*
moralía *b* 19^{a2}
auis quedam ysaro *a* 61^{a3} *b* 19^{a2}
]
ıa. propositio râtisca *c* 21^{a1} ra-
a 61^{b2} [*a*2*dg*]
ıs. auis indie loquen^{s}. totus uiri-
sed gutture puniceus hincust *a*

s abhorn *a* 61^{b2} [*a*2*defg*]
far ł ordeum nondum cortice
ım uesa *b* 19^{b2} .i. fesa *a* 61^{b3}
fg]
[7] gv̂imo *c* 21^{a2} gíumo *b* 20^{a1}
a 61^{b3} [*a*2*dg*]
. brŏc *c* 21^{a2} brŏhc *a* 61^{b3} [*g*]
ıali [8] stecco *c* 21^{a2} stecco. ł. phal.
^{b3} stecho ł fâl *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]
ûuela *c* 21^{a2} scuuela *b* 20^{a1} scŏ-

uela *a* 61^{b3} [*a*2*defg*]
Pampilio [9] eruca uíueldera *b* 20^{a1} ł ui-
valdera *a* 61^{b3} [*a*2*dg*]
Pensationes cinsi *a* 61^{b3} cíns *b* 20^{a1} [*a*2]
Parix auis meisa *a* 61^{b3} meísa *b* 20^{a1}
[*a*2*defg*]
Paliurus. herba spinosa .i. hagen (ha-
gan *a*). ł ageleia *a* 61^{b3} *c* 21^{a2} .í. ha-
Gen [10] *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]
Paredrus [11] pharefrit *a* 62^{a1} farefrít *b*
20^{a1} [*a*2*defg*]
Pardus. bestia uaria et multicolor .i. le-
barto *c* 21^{a2} .i. leibart *a* 62^{a1} leobart
b 20^{a1} [*a*2*defg*]
Peniculum [12] wadel *a* 62^{a1} *b* 20^{a1} *c* 21^{b1}
[*a*2*cd*]
Pabulum fŏt^{s} *a* 62^{a1} [*a*2]
Patina ł patella phanna *a* 62^{a1} [*a*2*deg*]
Palumbes [13] addubun. ł. heitubin *a* 62^{a1}
addubím *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]
Panus [14] spŏle *a* 62^{a1} spûlo *b* 20^{a1}
[*a*2*dfg*]
Palla. fascitergium [15] fesetga *b* 20^{a1} se-
setga *a* 62^{a1} [*a*2*dg*]
Pauo pfauuo *c* 21^{b1} phawo *a* 62^{a1} phano
b 20^{a1} [*a*2*de*]
Panicivm [16] fenich *b* 20^{a2} *c* 21^{b1} phe-
nihc *a* 62^{a1} [*a*2*defg*]
Pepo pfedema [17] (phedema *a*). ł erd-
aphel (erdepfel [18] *c*) *a* 62^{a1} *b* 20^{a2}
c 21^{b1} [*a*2*defg*]
Passus .v. pedes scritmale *a* 62^{a1} [*a*1.2*d*]
Perdix rebehŏn *a* 62^{a1} rebhv̂n *b* 20^{a2}
[*a*2*dg*]

igiū *a* [1] qsqlie *b* [2] *oder* spruir *c* spriur] ur *verwischt a* [3] *die gl. seit-* Pilax *b* [5] muricep^{s} *ac* [6] Pastonáca *a. s. unten* 284, 10 [7] *die gl. c* [8] li *b. die gl. seitlich c* [9] Pamplio *b* [10] haGen] G *aus* b [11] Parèdrus *a* [12] Peniculon *c* [13] Pabūbes *b* [14] Phian^{s} *b* [15] fa-ı *a* [16] Pancium *a* [17] pfedema] a *angehängt c* [18] erdepfel] *über* p *ra-*

L. (*Zs.* 5, 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 377

Persicus phersichbŏm *a* 62^{a2} phersichboum *b* 20^{a2} [*a2deg*]
Petrosilinum [1] herba petírsil *b* 20^{a2} ptirsil *a* 62^{a2} [*a2dg*]
Patera [2] napf *a* 62^{a2} *c* 21^{b1} nafe *b* 20^{a2} [*a2*]
Patibulum galgo *a* 62^{a2} *c* 21^{b1} [*e*]
Pessulum grindel (grindel *a*). ł dremel *a* 62^{a2} *b* 20^{a2} [*a2deg*]
Pestinaca [3] moraha *a* 62^{a2} *b* 20^{a2} [*a2defg*]
Peta melda *a* 62^{a2} [*a2g*]
Pediculus lûs *a* 62^{a2} [*a2deg*]
Pellicanus sisegomo *a* 62^{a2} *b* 20^{a2} [*a2deg*]
Pelicatus. [4] concubinatus kebesoŧ *a* 62^{a2} kebesoter *c* 21^{b1} [*vgl. a*1.2]
Petigo. [5] prurigo [6] uredo cutis ivkedo *c* 21^{b1} iukedo *a* 62^{a2} ſ. iuchedo *b* 20^{a2} [*a2de*]
Peruicax . . . eıstritiger *a* 62^{a2}
Peplum. amiculum . . . hŏbelachen *c* 21^{b1} havplachen *b* 20^{a2} hŏbetdecha *a* 62^{a2} [*a2*]
Perna. [7] tergus suis [8] .i. bacho *a* 62^{a2} *b* 20^{a2} *c* 21^{b1} [*a2defg*]
Pecten camp *b* 20^{a2} champ *a* 62^{a2} [*a2defg*]
Papirus. [9] ł. papirio lisc *a* 62^{a3} *b* 20^{a2}
Petuita. [10] caligo. ł flegma [11] oculorum. ł morbus [12] gallinarum in lingua .i. pfipfis *c* 21^{b2} pfiphis *b* 20^{b1} .i. cipphic *a* 62^{a3} [*a1.2de*]
Pilleus . . . hŏt *a* 62^{a3} [*a2defg*]
Pala. offa baiza *a* 62^{a3} *b* 20^{b1} [*a2*
Pila]
Pilum phîl *a* 62^{a3} pfil *b* 20^{b1} [*a2*]
Pila stāpf *c* 21^{b2} stámph *a* 62^{a3} stampfe *b* 20^{b1} [*a2defg*]
Pincerna sceíncho *b* 20^{b1} scenche *a* 62^{a3} [*a2*]
Pisa arwezzi *a* 62^{a3} [*a2deg*]
Pitacium . . . .i. sceda debetŏh. ł. bletzo *a* 62^{a3} [*a2df*]
Petacium epistola brief *a* 62^{a3} *b* 20^{b1} *c* 21^{b2} [*a2*]
Picus hehera *c* 21^{b2} heheta *a* 62^{a3} [*dg*]
Pix. pixidis [13] buhsa. trucha *a* 62^{a3} trucha *c* 21^{b2} [*a2deg*]
Pica aglestera *a* 62^{a3} [*a2deg*]
Pinus pinbŏm *a* 62^{a3} pínboum *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Picea [14] forha *a* 62^{a3} vorha *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Pirus [15] birbŏm *a* 62^{a3} pírboum *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Pirum bira *a* 62^{a3} píra *b* 20^{b1}
Pisale phiesel *a* 62^{a3} pfiesel *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Pistor phister *a* 62^{a3} [*a2d*]
Pistrinum [16] . . . bachus *b* 20^{b1} pachus *a* 62^{a3} [*a2*]
Pons uia brucca *a* 62^{a3} brucka [17] *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Populus. arbor albis foliis wih *a* 62^{b1} i. wih *b* 20^{b1}
Papulus albare *a* 62^{b1} alber *b* 20^{b1}
Porrum louhc *a* 62^{b1} lavch *b* 20^{b1} [*eg*]
Poledrus [18] folo *a* 62^{b1} *c* 21^{b2} uole *b* 20^{b1} [*a2defg*]
Puls. uilis cibus [19] brî *c* 21^{b2} brîi *a* 62^{b1} [*a2defg*]

[1] Patrosilinū *b* [2] Patêra *c* [3] Pestínaca *a* [4] Pellicatus *a* [5] Petigo *c* [6] prorigo *a*, *fehlt c* [7] Pérna *a* [8] sûis *c* [9] Papiru^{s} *a* [10] Petuíta *c* [11] flecma *b* [12] ł morbus *auf rasur c* [13] *die gl. seitlich c* [14] *die gl. vor* 284, 48 *a* [15] Pirtis *a* [16] Pistna *b* [17] brucka] k *aus* h *corr. b* [18] Polets *b* [19] *die gl. seitlich c*

L. (*Zs.* 5, 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 377. 378

Pupilla sêha *c* 21^{b2} seha *a* 62^{b1} *b* 20^{b2} [*a*2]

Pumen os gutturis quo cibus deuoratur sluntbaín *b* 20^{b2} [*a*2*deg*]

Pulmo lungula *a* 62^{b1} [*a*2*de*]

Pobles knirada *c* 22^{a1} knerat *b* 20^{b2} ch,^{n}ierade *a* 62^{b1} [*a*2*deg*]

Pustula bulla. ancwez *c* 22^{a1} bulla. aneuvez *a* 62^{b1} bulla ancweiz *b* 20^{b2} [*a*2*defg*]

Pulix flohc *a* 62^{b2} [*a*2*dg*]

Pulpitum lector *a* 62^{b2} [*a*2*dg*]

Pultrinus fulichín *b* 20^{b2} uvlebin *a* 62^{b2} [*a*2*dg*]

Puteal. locus ł statua [1] in forò hârfa *c* 22^{a1} harfa *a* 62^{b2} *b* 20^{b2}

Puba. simulacrum dôccha *c* 22^{a1} ſ. doch *b* 20^{b2} .i. toccha *a* 62^{b2} [*a*2*defg*]

Puluillus chussi *a* 62^{b2} scusl *b* 20^{b2} [*a*2*defg*]

Pumex pumiz *a* 62^{b2} [*a*2*deg*]

Placenta flado *a* 62^{b2} *b* 20^{b2} [*a*2*dg*]

Plaustrum wagen *a* 62^{b2} bagen *b* 20^{b2} [*a*2*deg*]

Plantago [2] wegerich *a* 62^{b2} *b* 21^{a1} *c* 22^{a1} [*a*2*deg*]

Plana. [3] ferrum quo planatur lignum .i. scaba *a* 62^{b2} ſ. scoba *b* 21^{a1} .i. scabe *c* 22^{a1} [*a*2*defg*]

Pluteus. [4] tabula parietis .i. dil (dſl *b*) *a* 62^{b3} *b* 21^{a1} [*a*2*defg*]

Plumbum. metallum de argento .i. bli *a* 62^{b3} [*a*2*deg*]

Prinus [5] pflŏbŏv̄ *c* 22^{a1} flumboum *b* 21^{a1} proumbŏm [6] *a* 62^{b3} [*a*2*defg*]

Prelum. [7] lignum quo uuę premuntur .i. balco *c* 22^{a1} balco *a* 62^{b3}

Priuignus. na stiufchint *c* 22^{a1} Priuignus filiaster .i. stiufsun *a* 62^{b3} stíufsun *b* 21^{a1} Priuigna stiuftohter *a* 62^{b3} stívftocht^{s} *b* 21^{a1} [*a*2*defg*]

Proauus. [8] pater aui .ſ. alt^{s} ane *b* 21^{a1} a^{l}ter ane *a* 62^{b3}

Prestigivm. [9] incantatio magica guggerla *c* 22^{a2} gugerla *a* 63^{a1} [*a*2]

Predium. possessio lêhan *c* 22^{a1} lehan *a* 63^{a1} *b* 21^{a1}

Prestacio lehan *a* 63^{a1} [*a*2*dg*]

Pinso. [10] sas [.i. ferio. premo *a*] cnîton *c* 22^{a1} i. cníton *b* 21^{a2} .i. oñtirton *a* 63^{a2} [*a*1.2*cd*]

Propunctorium stozisiN *c* 22^{b1} stozisin *a* 63^{a2} stosisín *b* 21^{b1} [*cd*]

Pulcita [11] uederbete *a* 63^{a2} federbette *b* 21^{b1}

Plumatium wancussi *a* 63^{a2} wantcussín *b* 21^{b1} [*d*]

Pista [12] deich *b* 21^{b1} diech *a* 63^{a2} [*c*]

Pacha [13] ertbere *a* 63^{a2} *b* 21^{b1} [*c*]

Paro goumo *a* 63^{a2} gúmo *b* 21^{b1}

Panaceta [14] reineuano [15] *c* 22^{b1} reínívano *b* 21^{b1} reniuano *a* 63^{a3}

Pulcina hŏninchil *a* 63^{a3} hvníncli [16] *b* 21^{b1}

Purro. piscis stûro *c* 22^{b1} sturi *a* 63^{a3} strudo *b* 21^{b1}

Pectilimatica [17] slifsten *c* 22^{b1} slifstein *a* 63^{a3} slifstæín *b* 21^{b1} [*cd*]

Parix [18] maísa *b* 21^{b1}

Polipodium steinfarn *a* 63^{a3} *c* 22^{b1} staínvarn *b* 21^{b1} [*cd*]

[1] ł statua *fehlt c* [2] *die gl. seitlich c* [3] Pla,^{na} *b* [4] Plutes *a* [5] Prignus *a* [6] proumbŏm] r *scheint aus* st *corr. a* [7] Plerum *c* [8] Pau^{s} *b* [9] *nach* 285,50 c. gugerla (l *aus* e *corr.*) *steht in a zu* Prosapia. progenies, *welches in c unmittelbar am schlusse der vorangehenden spalte seitlich sich findet* [10] Pinno *a* [11] = Culcitra [12] *l.* Pasta [13] Pascha *a* [14] = Tanaceta [15] reineuano] u *aus* f *radiert c* [16] hvníncli] *es fehlt der zweite strich des* h *b* [17] Plectalimática *a* Plecta limatica *b* [18] *s. oben* 283, 39

L. (*Zs.* 5, 573. 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 378

Penus [1] spîchare *c* 22[b1] spich'are *a* 63[a3] spichar *b* 21[b1]
Pultes bŏnbrí *a* 63[a3] bonbrí *b* 21[b1]
Ptisanas linsamo *a* 63[a3] *b* 21[b1] [*c*]
Popo uvrstelinc *a* 63[a3] wrstelínch *b* 21[b1] [*cd*]
Patinus phanninstil *a* 63[a3] phanunstil *b* 21[b2]
Pile [2] balla *a* 63[a3] v[s]bínch [3] *b* 21[b1] [*deg*]
Propugnaculum [4] brustweri *c* 22[b1] prústwere *a* 63[a3]
Parafrasten luginare *a* 63[a3] lugunare *b* 21[b2] [*cd*]
Percrebuit mareuvart *a* 63[a3] marewart [5] *b* 21[b2]
Pelex gella *a* 63[a3] [*a2efg*]
Palatarum [6] figon *a* 63[a3] fígon *b* 21[b2]

Quisquila sprv *c* 22[b1] spírn *b* 21[b2] spirti *a* 63[b1] [*a2dg*]
Quacaria. auis wahtala *a* 63[b1] *b* 21[b2] [*a2dg*]
Quercus eicha *a* 63[b1] aích *b* 21[b2] [*a2defg*]
Quernus heichiner *a* 63[b1] heíc hín[s] *b* 21[b2] [*a2defg*]
Qualus [7] spŏlo *b* 22[a1] spŏla *a* 63[b1] spvolo *c* 22[b2] [*e*]
Quasquila wahtila *b* 22[a1] ẇahtela *a* 63[b1] [*e*]

Reumatica herba craniche[s]nabel *c* 23[a1] c[s]nichesnabel *b* 22[a2] chranichesnabil *a* 63[b3] [*a2cdef*]
Racemus . . . .i. drubo *a* 64[a1] [*a2de*]
Rana frosc. (fros *b*) ł creta *a* 64[a1] *b* 22[a2] [*a2def*]
Ramma. [8] spina albi coloris agelei *a* 64[a1] ageleí *b* 22[a2] [*a2defg*]
Radii. [9] ligna in rotis .i. speichin *a* 64[a1] i spaichen *b* 22[a2] [*a2defg*]
Radix herba .i. ratich. ł gerta *a* 64[a1] i. radích *b* 22[b1] [*a2def*]
Rafanum [10] merratich *a* 64[a1] *b* 22[b1] *c* 23[a2] [*a2def*]
Rastrum [11] hŏwa *c* 23[a2] howa *b* 22[b1] hóuwa *a* 64[a1] [*a2deg*]
Rastellum rêchô *a* 64[a1] recho *c* 23[a2] reccho *b* 22[b1] [*a2defg*]
Resina [12] harz *a* 64[a1] *b* 22[b1] *c* 23[a2] [*a2*]
Renunculus . . . .i. nîero. ł lendebrado *c* 23[a2] .i. mero. léndibrato *a* 64[a1] .i. níero lendinel *b* 22[b1] [*a2deg*]
Reticulum .i. nezelin [13] *c* 23[a2] .i. nezce *a* 64[a2] [*a2deg*]
Recaluaster . . . .i. chaluer *a* 64[a2] [*a2d*]
Reditus . . . .i. nuz *c* 23[a2] nutz *a* 64[a2]
Remus rŏder *a* 64[a2] rŭeder *b* 22[b1] [*a2defg*]
Regius [14] gelesŏth *c* 23[a2] .i. gelesuht *a* 64[a2] [*a2dg*]
Reclinatorium lineberga *a* 64[a2] [*a2deg. vgl. a1f*]
Repagulum. obiectio spruzil *b* 22[b1] .i. sprizile *a* 64[a2] [*a2d*]
Repurium. [15] repurgatio .i. vêim *c* 23[a2] .i. ueim *a* 64[a2] [*a2*]

[1] *die gl. seitlich c. diese und die nächste gl. vor* 285, 69 *b* [2] Pilo *b, vor der vorhergehenden gl.* [3] *verstehe ich nicht* [4] *diese und die nächsten gll. aufser* Pelex *scheinen der Vulg. entnommen: Jud.* 9, 51. *prolog zu Regum* I. *Ruth* 1, 19. II *Reg.* 16, 1, *vgl. Gll.* 1, 385, 42. 419, 61 [5] wart] r *aus* u *radiert b* [6] *das dann von Hoffmann aus a mitgeteilte* Pus indeclinabile i. sanguis corruptus. inde bustule quidam uolatil dicitur gaha *halte ich für lat.* = gaia [7] *die gl. seitlich c* [8] Ranna *b* [9] Rado *b* [10] Raphanum *b* [11] *die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] nezelin] z *aus* s *corr. c* [14] *die gl. seitlich c* [15] Repúrium *a*

L. (*Zs.* 5, 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 378. 379

Rima scrunta *a* 64^{a2} srunda *b* 22^{b1} [*a2cdefg*]

Recinium.[1] acus[2] ł spenvla (spenula *a* specula *b*) *a* 64^{a2} *b* 22^{b1} *c* 23^{a2} [*a2cdefg*]

Runcina. ferramentum architectorum .i. nvil *c* 23^{a2} .i. nuil *a* 64^{a2} .i. nŏle *b* 22^{b2} [*a2defg*]

Rubigo[3] rost *a* 64^{a2} *b* 22^{b2} *c* 23^{a2} [*a2defg*]

Rumex[4] ruf *a* 64^{a2} *b* 22^{b2} *c* 23^{a2} [*a2defg*]

Rubricata pellis losgishût *b* 22^{b2} loisc *a* 64^{a2} [*a2d*]

Rostrum snabil *a* 64^{a3} [*a2defg*]

Rotula[5] [est *b*] conuoluta cartula[6] .i. (ſ. *b*) rodel *a* 64^{a3} *b* 22^{b2}

Ros marinum[7] herba nimphea .ſ. grensínc *b* 22^{b1} .i. g̊ensinc *a* 64^{a3} [*a2cd*]

Raucedo[8] heisi *c* 23^{b1} heisir *a* 64^{a3} heser *b* 22^{b2} [*defg. vgl. a2*]

Ruga runcilla *a* 64^{a3} runcílla *b* 22^{b2} [*a2fg*]

Rugosus runzohter *a* 64^{a3} runcillot' *b* 22^{b2} [*eg*]

Rumino. cibum in os retrudo comedo iddruchon *a* 64^{b1} ich idrocho *b* 22^{b2} [*a2defg*]

Riscus[9] holder *a* 64^{b1} *b* 23^{a1} *c* 23^{b1} [*a2dg*]

Runex[10] brama *a* 64^{b1} *b* 23^{a1} *c* 23^{b1}

Ratinum[11] salzfaz *a* 64^{b1} *b* 23^{a1}

Retorta[12] wît *c* 23^{b1} wit *a* 64^{b1} wít *b* 23^{a1}

Ralices[13] stŏf *a* 64^{b1} stovf *b* 23^{a1}

Radium[14] Râia *c* 23^{b1} raia *a* 64^{b1} *b* 23^{a1}

Rasia[15] wirz *a* 64^{b1}

Redimiculum hŏbethant *a* 64^{b1} hăbet- bant *b* 23^{a1}

Scena lŏba *b* 23^{b1} louba[16] *a* 65^{a1} [*d*]

Stigma. signum [ł figura *a*] in corpore .i. lîchmal *c* 24^{a2} .i. lichmale *a* 65^{a1}

Struma[17] cropf *c* 24^{a2} chelc ł. chroph *a* 65^{a2} [*a2dfg*]

Scia. coxa diech *a* 65^{a2} dech *b* 23^{b2} [*a2*]

Salsugo sulza *a* 65^{b1} *b* 24^{a1} *c* 24^{b2}

Sanguisuga egela *a* 65^{b1} [*a2efg*]

Sarcinula[18] in qua portantur cibi gosŏme *a* 65^{b1} gysovmíł *b* 24^{a1}

Sartor natâre *c* 24^{b2} natare *a* 65^{b1} [*a2deg*]

Scandalia. calciamenta desuper corium non habentia p̊ronscŏha *a* 65^{b2} [*a2*]

Sandix[19] wêit *c* 24^{b2} weit *a* 65^{b2} beíd *b* 24^{a2} [*a2defg*]

Sandiceus[20] weidiner *c* 24^{b2} uvidiner *a* 65^{b2} beíden[s] *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Sarculum getisin *a* 65^{b2} kertheisín *b* 24^{a2} [*a2defg*]

Suamarius soumare *a* 65^{b2} suamm[s] *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Salix saliha. ł. wida *a* 65^{b2} beída *b* 24^{a2} [*a2dg*]

Sanguinarius. arbor hârtrugilboū *c* 24^{b2} harttrugilbŏm *a* 65^{b2} hartrugelboum *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Sambucus holder *c* 24^{b2} holare *a* 65^{b2} [*a2defg*]

Saccus sach *a* 65^{b2} [*a2d*]

[1] Redinium *b* [2] acus] a *auf rasur c* [3] *die gl. seitlich c* [4] *die gl. seitlich c* [5] Ritula *b* [6] cratula *b* cantula *a* [7] *die gl. vor* 286, 57 *b* [8] Raucedą *c* [9] *die gl. seitlich c* [10] = Rumex [11] = Catinum [12] Recorta *b. die gl. nach* 287, 36 *a* [13] = Calices [14] *die gl. vor* 287, 31 *c* [15] = Brasia [16] louba *übergeschr. a* [17] Sstruma *a. die gl. seitlich c* [18] Sarcina *a* [19] Scandix *a. die gl. seitlich c* [20] Scandiceus *a*

L. (*Zs.* 5, 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 379. 380

Sacculus sechil *a* 65b2 [*a2d*]
Sabona[1] seiffa *a* 65b2 *c* 24b2 saiffa *b* 24a2 [*a2dg*]
Salsitia. saturcia wrst *b* 24a2 *c* 24b2 uvrst *a* 65b2 [*a2deg*]
Saliunca rîetgas *c* 24b2 rietgras *a* 65b2 riegras *b* 24a2 [*a2deg*]
Spiculum scoz. ł. spiez *a* 65b2 soz ł spez *b* 24a2 [*a2*]
Sellarius satelro[a] *c* 24b2 salteros *b* 24a2 sâtilros *a* 65b2 [*a2d. vgl. eg*]
Sidacium hâsip *c* 24b2 hasip *a* 65b2 hasib *b* 24a2 [*a2defg*]
Serpillum[2] polegium agreste i. uelttenela *b* 24a2 .i. ueltchonela *a* 65b3 [*a2def*]
Simia affin *a* 65b3 affín *b* 24b1 [*a2dg*]
Simus[3] crūpfnasi *a* 65b3 crūpfanse *b* 24b1 [*a2d. vgl. g*]
Sistarcium uasculum nautarum consutum .i. mŏsdasca *b* 24b1 .i. mŏstasche *a* 65b3 [*a2*]
Siligo[4] rôggo *c* 24b2 roggo *b* 24b1 rocco *a* 66a1 [*a2dg*]
Spelta dinchil[5] *a* 66a1 díucilla *b* 24b1 [*a2dg*]
Similago simila *a* 66a1 *b* 24b1 [*a2dg*]
Seta[6] porst *a* 66a1 brusda *b* 24b1 [*a2*]
Sisimbria. herba sisemera *a* 66a1 [*d*]
Sorex grozmus *c* 25a1 groznu[9] (grozin[9] *a*) .i. radda *a* 66a1 *b* 24b1 [*a2d*]
Solarium altum edificium .i. solare *a* 66a1 *b* 24b1 [*a2g*]
Supercilium oberbra *a* 66a1 v̊rberbrawe *b* 24b1 [*a2dg*]
Suggellatio houh. ł spot[7] *a* 66a1 [*d*]
Stellio[8] . . . .i. môl *c* 25a1 i. mol *b* 24b1 .i. molt[wrm 9] *a* 66a1 [*a2dg. vgl. f*]
Submentum underkinne *a* 66a1 underchínne *b* 24b1 [*a2dg*]
Sus suin *a* 66a1 [*a2dg*]
Subtemen[10] wével *c* 25a1 uueuel *b* 24b1 weuil *a* 66a1 [*a2dfg*]
Sudes stecc,ho *a* 66a2 [*a2dg*]
Susurro[11] runare *c* 25a1 runzare *a* 66a2 *b* 24b1 [*a2dg*]
Scurro . . . .i. naschare *a* 66a2 naschare *b* 24b1 .i. naschere *c* 25a2
Subulcus . . . .i. suinare *a* 66a2 í. suínare *b* 24b2 [*d*]
Suses. magni canes susin *a* 66a2 susín *b* 24b2 [*a2dg*]
Spinter[12] spínela *b* 24b2 roc Spinnela. hendi[13] *a* 66a2
Subparum. camisia. ł. furhendi *a* 66a2
Sumen. pinguedo . . . spunruns *c* 25a2 spūrūs *b* 24b2 spunrunst *a* 66a2 [*dg*]
Suber. cortex rínda. loft *a* 66a2 rinta *b* 24b2 [*a2dg*]
Scurra . . . .i. nascare. ł sce,rnare *a* 66a2
Sceda ł scedula plezzo *a* 66a2 blezzo *b* 24b2 [*a2*]
Scarabeus[14] wibil *a* 66a3 *b* 24b2 khephs *b* 25a1 [*a2dg*]
Scabro ho,rnuz *a* 66a3 hornus *b* 24b2 [*a2dg*]
Scrofa su *a* 66a3 [*a2d*]
Scirpus[15] herba rotunda i. piniz *a* 66a3 bíníz *b* 24b2 [*a2dg*]

[1] *die gl. seitlich c* [2] Serpellum *a* [3] Simi[a] *b* [4] *die gl. seitlich c* [5] *dieselbe gl. schon auf bl.* 65b3 *nachgetragen a* [6] Sera *b* [7] *beide worte übergeschr. a* [8] Stelio *b* [9] molt[wrm]] t *aus* i, wrm *mit schwärzerer dinte übergeschr. a* [10] Subtémen *c, die gl. seitlich* [11] Surŏrro *a* [12] Spint[roc] *a* [13] roc *sollte dem folgenden* Subparum *übergeschrieben werden;* hendi *ist aus dem nächsten* furhendi *entstanden* [14] Scharlabeus khephs *nachgetragen nach* 289, 17 *b* [15] Scippus *b*

L. (*Zs.* 5, 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 380

Scitum. mandatum. decretum [1] ban *a* 66[a3] *b* 24[b2] [*a*1.2*dg*]
Scoria. purgamentum ferri .i. sintir *a* 66[a3] .i. sínd[3] *b* 24[b2] [*a*2*dg*]
Scuria . . . scura *a* 66[a3] *c* 25[a2]
Scussorium rennila. ł q̇rn *a* 66[a3] rennula. curn *b* 24[b2] [*dg*]
Scabies rudo *a* 66[a3] [*a*2*dg*]
Scutica ł scotica. flagellum gesila *c* 25[a2] geisili *a* 66[a3] [*a*2*d*]
Splen milz *a* 66[a3] [*a*2*dg*]
Spata [2] swert *c* 25[a2] suert *a* 66[a3] [*a*2*d*]
Sparus spêr *c* 25[a2] sper *a* 66[a3] *b* 25[a1] [*a*2*d*]
Spatarius swertdrago *c* 25[a2] suertrago *a* 66[a3] swerthtrago *b* 25[a1] [*d*]
Spartus. canis uelox wínt *b* 25[a1] *c* 25[a2] wint *a* 66[a3] [*a*2*dg*]
Spartus. herba scafthŏwe *c* 25[a2] scafhev *b* 25[a1] scaftinhou *a* 66[a3]
Spacus [3] dr̂at *c* 25[a2] drat *a* 66[a3] *b* 25[a1] [*a*2*dg*]
Speculum spiegel. ł. warta *a* 66[a3] spígel ł wart *b* 25[a1] [*a*2*dg*]
Statera [4] waga *a* 66[b1] *c* 25[b1] [*a*2*dfg*]
Stater manchus *a* 66[b1] *b* 25[a1] [*d*]
Strucio. [5] auis strûz *c* 25[b1] struz *a* 66[b1] travz *b* 25[a1] [*a*2*df*]
Sternus ł sternulus staro *a* 66[b1] stare *b* 25[a1] [*a*2*dfg*]
Sturio piscis sturo *b* 25[a1] sturi *a* 66[b1] [*a*2*d*]
Stamen warf *a* 66[b1] *b* 25[a1] [*a*2*dg*]
Stuppa auvirche *a* 66[b1] awírk *b* 25[a1] [*a*2*d*. *vgl. f*]
Stagnum cin *a* 66[b1] [*a*2*dg*]
Stipes. pitis [6] stam *a* 66[b1] *c* 25[b1] [*a*2*d*]
Stipes. stipitis. stimulus brant *b* 25[a1] [*f*]
Stirps. genealogia [7] stam *a* 66[b1] *b* 25[a1] [*a*2*d*]
Stupeum colobium uzspunne *a* 66[b1] uzpunne *b* 25[a1] [*a*2*dg*]
Sarcio. cis ihbŏzo *a* 66[b2] hic bŏzo *b* 25[a2] [*a*2*def*]
Susurro runzon *a* 66[b2] *b* 25[a2] [*a*2]
Sucinus [8] sueizige *a* 66[b2] Suaizige *b* 25[a2]
Stragulum .i. fethlachen [9] *a* 66[b2]
Solee solun *a* 66[b2] *b* 25[a2] [*c. vgl. a*2]
Salinum salzfaz *a* 66[b2] *b* 25[a2] *c* 25[b1] [*c*]
Salinę salzgrubin *a* 66[b2] salzgrovbun *b* 25[a2] salzgŏbeN [10] *c* 25[b1] [*c*]
Sifonua sprizza *a* 66[b2] sprízza *b* 25[a2] [*a*2*c*]
Scalprum [11] scrotisin [12] *a* 66[b2] *b* 25[a2] scrotísen *c* 25[b1] [*a*2]
Scalpellum scribmezzer *a* 66[b2] sc̊pmezer *c* 25[b1] [*cd*]
Supara [13] lêsa *c* 25[b1] lesa *a* 66[b2] *b* 25[a2] [*c*]
Subticula [14] scurliz *a* 66[b2] [*c*]
Scatere [15] wallen *a* 66[b2] *b* 25[a2] *c* 25[b1] [*c*]
Supputacio [16] zala *a* 66[b2] *b* 25[a2] [*a*2*c*]
Stiria [17] ihsella *b* 25[a2] ihselle *a* 66[b2] [*a*2*cdef*]
Sarectum sahar *a* 66[b2] *b* 25[a2] saher *c* 25[b1]
Smigma seiffa *c* 25[b1] seipha *a* 66[b2] scīpha *b* 25[a2]

[1] decretū mandatū *b* [2] *diese und die nächste gl. seitlich c* [3] *die gl. nach* 289, 17 *a* [4] Statéra *c* [5] *die gl. seitlich c* [6] Stips. tis *c* [7] genalogia *a* genealoia *b* [8] Succin[9] *b. die gl. ist nicht klar* [9] *l.* fechlachen [10] salzgŏbeN] z *aus corr. c* [11] Scalprū *b* [12] *darnach rasur mehrerer buchstaben b* [13] Súpara *a. die gl. seitlich c* [14] = Subucula [15] Satere *a* Scatire *b* Scatêre *c, die gl. seitlich* [16] Supputacio] t *aus corr. b* [17] Stirilla *b*

L. (*Zs.* 5, 574. 575). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 380. 381

Sagnea [1] strâla *c* 25[b1] strala *a* 66[b2] *b* 25[a2] [*c*]
Subtulares. [2] ficones scŏha *a* 66[b2] Scovha *b* 25[a2]
Serra sega ł scerra *b* 25[a2] [*a*2*c*]
Seuum [3] unslit *a* 66[b2] [*a*2*c*]
Sorbius spibŏm *a* 66[b2] [*c*]
Spinus scelebŏm *a* 66[b2]
Surculus [4] zvic *c* 25[b1] zuic *b* 25[a2] zui *a* 66[b2] [*c*]
Serculus staro *a* 66[b2] *b* 25[a2]
Saturcia quonila *a* 66[b2] ueltq̄uula *b* 25[a2] [*a*2*cdef*]
Subtellus [5] barbo *a* 66[b2] *b* 25[a2] *c* 25[b1] [*c*]
Solsequia sunnewirbel *c* 25[b1] sunnewerbil *a* 66[b2] sunni uuerbil *b* 25[a2] [*c*]
Taberne edicule plebeiorum [6] parue crámun *a* 67[a1] crâmu[n] *b* 25[b1] [*a*2*cd*]
Tabernarius. caupo c[a]mare *a* 67[a1] [*a*2*cd*]
Tabernio tauernare *a* 67[a1] [*cd*]
Talpa mû. worfo *a* 67[a1] [*a*2*cdg*]
Tapetum [7] tepich *a* 67[a1] *b* 25[b1] [*a*2*cdfg*]
Terebellum nabiger *a* 67[a2] nágeber *c* 25[b2] [*a*2*dg*]
Tramaracia mazaldara *c* 26[a1] mazald[s]ra *b* 25[b2] mazhald[e]ra *a* 67[a3] [*a*2*d*]
Thorax. militare munimentvm. lorica [8] brunía *b* 25[b2] brunia *c* 26[a1] brunna *a* 67[a3] [*a*1*d*]
Tibias. crura scinkin *a* 67[a3] [*d*]
Tremula aspa *a* 67[a3] *b* 25[b2] [*a*2*d*]
Ticio . . . .i. brânt *a* 67[b1] brant *b* 25[b2] [*a*2*dg*]
Trifolivm clê *c* 26[a1] chle *b* 25[b2] [*a*2*d*]
Torno. [9] nas draio *a* 67[b1] draío *b* 25[b2] [*a*2*dfg*]
Traha. species uehiculi slíddo [10] *c* 26[a1] slitdo *b* 26[a1] .i. slite *a* 67[b2] [*a*2*dfg*]
Tribulus [11] [genus spinarum *b*] hiffa *c* 26[a1] hæffa *b* 26[a1] hufolder *a* 67[b2] [*a*2*dg*]
Tridens . . . crŏl *a* 67[b2] [*dg*]
Tricolanum garthago *a* 67[b3] g[a]rthago *b* 26[a1] [*a*2*d*]
Trulla. ferrum ad murum chêlla *c* 26[a3] chella *a* 68[a1] chelle *b* 26[a2] [*a*2*dfg*]
Tela weppi *a* 68[a2] [*a*2*d*]
Toreuma scafraida *a* 68[a3] *b* 26[a2] *c* 26[b1] [*a*2*d*]
Tortus wit *a* 68[a3] *b* 26[b1] [*a*2*d*]
Tignus sparro *b* 26[b1] *c* 26[b1] spara *a* 68[a3] [*d*]
Tauanius bremo *b* 26[b1] premi *a* 68[a1] [*a*2*d*]
Tumba [12] cŏffa *a* 68[a3] *c* 26[b1] [*d*]
Tina zuber *a* 68[a3] *b* 26[b1] *c* 26[b1] [*a*2*d*]
Tributa diechbrato *a* 68[a3] diehbrato *b* 26[b1] [*d*]
Tilivm linda *a* 68[a3] [*a*2*d*]
Tinso ihsnitin *a* 68[a3] [*d*]
Tussis hŏsta *a* 68[a3] [*d*]
Tipsanarium [13] stampf *a* 68[a3] stamps *b* 26[b1] [*d*]
Tofus [14] duchistein *a* 68[a3] ducstam *b* 26[b1] [*a*2*df*]
Tarmus made *a* 68[a3] mod[e] *b* 26[b1] [*a*2*d*]
Trama weppegerti [15] *a* 68[a3] *b* 26[b1] [*d*]
Timalus [16] asc *a* 68[a3] asch *b* 26[b1] [*d*]
Tymallus ase *b* 26[b1]

[1] *die gl. vor der vorangehenden a, seitlich* (Stagnea) *c, davor* Sag[n]ea *unterpunctiert b. ist mit Diefenbach entstellung aus* Sagitta *anzunehmen? oder aus* Ignea *sc.* tela *des Epheserbriefes?* [2] = Subtalares [3] = Sepum [4] Sortulus *c, die gl. seitlich* [5] *die gl. nach der folgenden ab* [6] plepeos *b* [7] Tabetū *b* [8] lorica *c* [9] Tono *b* [10] slíddo] l *aus corr. c* [11] *die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] Tipsamariū *b* [14] Tofos *b* [15] weppegerti] egert *auf rasur b* [16] *die gl. vor der vorhergehenden a*

L. (*Zs.* 5, 575). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 266). *Zs.* 3, 381

Temo [1] diessella *c* 26^{b1} dicsila *a* 68^{a3} dichzl *b* 26^{b1} [*a2d*]

Turdus droscala *a* 68^{a3} [*d*]

Torrere bachin *a* 68^{b1} *b* 26^{b1} [*d*]

Vallis .i. tal *a* 68^{b1} [*a2d*]

Vallum. munitio. subsidium grâbo *c* 26^{b2} g^{a}bo *a* 68^{b1} [*a2dg*]

Violentia nôtnuft *c* 26^{b2} notnūft *a* 68^{b2} [*d*]

Uentilabrum wanne *a* 69^{a1} [*a2d*]

Ventriculus. umbilicus nabelo [2] *c* 27^{a1} nabel *a* 69^{a1} [*a2dg*]

Vepres. spinosa herba brama *c* 27^{a1} .i. brama *a* 69^{a1} [*a2dg*]

Vernaculus . . . knéth *c* 27^{a1} kneth *a* 69^{a2} chneht *b* 26^{b2} [*a2*]

Vertex. cacumen capitis .i. sceitila *a* 69^{a2} *b* 26^{b2} [*a2dg*]

Vesica [3] blat^{a} *c* 27^{a2} blat^{s} ł crapf *b* 26^{b2} plat^{s}. ł. croft *a* 69^{a2} [*a2g*]

Vespertilio [4] [auis quadrupes *b*] flederm^{9} *c* 27^{a2} .i. fledermŏs *a* 69^{a2} i. fledermaus *b* 26^{b2} [*a2g*]

Vespa [5] wefsa *a* 69^{a2} *c* 27^{a2} wefz *b* 26^{b2} [*a2f*]

Vestis mutatoria badegewant *b* 27^{a1} padiguāt *a* 69^{a3} [*a1.2g*]

Viaticus wegewiso *a* 69^{a3} wêgweíse *b* 27^{a1} [*a2d*]

Violentia. [6] uis ualida notnumft *a* 69^{b1}

Virago . . . .i. fried^{e}la *a* 69^{b2} idē friedíl *b* 27^{a2} [*d*]

Vligo. sordes limi ł aquę huliwa *c* 27^{a2} hůliwe *b* 27^{a2} [*d*]

Vlula [7] . . . wla *c* 27^{a2} idest æuwíla *b* 27^{b1} .i. uvvil *a* 69^{b3} [*a2df*]

Vmbo , . . .i. rant *c* 27^{a2} rant *a* 69^{b3} *b* 27^{b1} [*d*]

Vmbraculum hůtta. ł lŏba *c* 27^{a2} hětta. ł. lŏba *a* 69^{b3} hůtt ł Lovba *b* 27^{b1} [*a2dg*]

Vnco morsus ab unco et dente incuruo [8] ub^{s}zan *b* 27^{b1} eberzant *a* 69^{b3} [*d*]

Vomer waginso. ł scaro *a* 69^{b3} wagensun. ł scaro *b* 27^{b1} [*a2dg*]

Volema. species pomi .i. wînegifta *c* 27^{a2} .i. wínígíft *b* 27^{b1} [*a2dg*]

Vorax. multum edax. glutto vraz *b* 27^{b1} [*d*]

Vortex werbe *b* 27^{b1} [*a1d*]

Vrina harín *b* 27^{b2} [*a2dg*]

Vrtica nezzil *b* 27^{b2} [*g. vgl. a2d*]

Vredo derrína *b* 27^{b2} derrina *c* 27^{b1} [*d*]

Viscus mîstil *c* 27^{b1} místíl *b* 27^{b2} [*a2d*]

Vlmus vlmbovm *b* 27^{b2} [*a2d*]

Vicetula. [9] auis [.i. *b*] snepfa *b* 27^{b2} *c* 27^{b1} [*d*]

Varix werr *b* 27^{b2} [*d. vgl. a2*]

Vatillum Rella *b* 27^{b2} [*d*]

Variola [10] mêisa *c* 27^{b1} meisa *b* 27^{b2} [*d*]

Verriculum scoup *b* 27^{b2} [*d*]

Vuango schora *b* 28^{a1} [*d*]

Viltrum uílz *b* 28^{a1} [*d*]

Vibex birca *b* 28^{a1} [*dfg*]

Veru spíz *b* 28^{a1} [*a2d*]

Vitia wíccha *b* 28^{a1} [*a2dg*]

Vncinus [11] c^{a}fo *c* 27^{b1} crapfo *b* 28^{a1} [*d*]

Verruca [12] warza *c* 27^{b1} warchzun *b* 28^{a1} [*a2dg*]

[1] *die gl. seitlich c* [2] nabelo *auf rasur c* [3] *die gl. seitlich c* [4] Vespertilio *c* [5] *die gl. seitlich c* [6] *s. oben* 291, 8 [7] *die gl. seitlich c* [8] *ist eine Vergilgl.* (*zu Aen.* 1, 169): *s. Corpus gloss. lat.* 4, 470, 20. *auch Gll. Salom. bl.* 233^{a} *der incunabel* [9] Vatillo iecula *b* [10] *die gl. seitlich c. vielleicht ist eher entstellung aus* Vatiola = vasculum *anzunehmen, als mit Graff in* meisa *eine nebenform von* mâsa *zu sehen* [11] Vicin^{e} *b. die gl. seitlich c* [12] Verruce *b*

L. (*Zs.* 5, 575). *Mon.* 1.

1	Vsia.[1] uermis porci sûinislus *c* 27[b1]	Xrista kamp *c* 27[b1] [*d*]
2	suíníslus *b* 28[a1] [*d*]	
3	Veredarius boto *b* 28[a1] bodo *c* 27[b1] [*d*]	Zizania vncrŏt *c* 28[a1] vnchrût *b* 28[a2] [*d*]

c.

Codex Erlangensis 2006.

4	(1[a]) Angina[2] (1[b]) chelwarch. morbus	Oscimus. herba girgila [*b*]
5	porcorum	
6	Aulea vmbehanc [*bd*]	Peniculum wadil [*a2bd*]
7	Ancrasaxa senchilstein [*bd*]	Pinso. sas .i. cnito [*a1.2bd*]
8	Bacina wegewata [*bd*]	Propunctorium stozisin [*bd*]
9	Aurugo gelesuhth [*a2bd*]	Pisca diech [*b*]
10	Anstra mistil [*bd*]	Pacha ertbere [*b*]
11	Aurifrigivm goltporto [*a2bdf*]	Pecta limatica slifstein [*bd*]
		Polipodivm steinfarn [*bd*]
12	Ballena species piscis walera[3] [*a2bdeg*]	Ptysanas linsamo [*b*]
		Popo wrstrelinc [*bd*]
13	Cremivm spaha[4] [*bd*]	Parafrasten lugvnare [*bd*]
14	Calli. formulę ad faciendos calceos .i.	
15	leist[5] [*bd*]	Qualus spvlo [*b*]
16	Lactaria springa [*bd*]	Reumatica herba chranihisnabil [*a2bdef*]
17	Lodix lodo. ł weppi [*bd*]	Ros marinum. herba nimphea .i. grensinch [*a2bd*]
18	(1[c]) Maltevm balz [*b*]	Rima scrunda [*a2bdefg*]
19	Melamivm morcrut [*bd*]	Recinium. acus. ł spinnila [*a2bdefg*]
20	Melones biboz [*bd*]	
21	Manubius rŏbare [*bd*]	(1[d]) Sa*linum*[7] salzfaz [*b*]
22	Manstruga lachin [*bd*]	Solęę solvn [*b. vgl. a2*]
		Salinę salzgrûben [*b*]
23	Napum raba [*b*]	Sifonia sprizza [*a2b*]
		Scalpellum scbimezzer [*bd*]
24	Oriz[6] snitcharins [*a2b*]	Subucula surliz [*b*]
25	Orísium geusprinc [*a2bdg*]	Suppara lesa [*b*]
26	Obstipeo. obrigeo ihferstabon [*a2b*]	Scatere wallen [*b*]

[1] Vsia *b* [2] *unter der das glossar eröffnenden gl.* Affectare. appetere *steht* anuabil . . halb . . . (*dh.* halbisen *s. bd*) *von and. hand* [3] walera *mehr erraten als gelesen* [4] spaha *nicht sicher* [5] *über das zwischen* Epitasis. irreprehensibilis *und* Epimenia xenia donum *stehende* Balafium .i. imago *ist von der anderen hand, die oben* anuabil . . *schrieb,* bilidi (*s. a2bdeg*) *gesetzt* [6] *davor* Ozir, *unterstrichen* [7] *nach* Sa *abgeschnitten*

F. (*Zs.* 15, 332)

1 Supputatio zala [*a2b*]
2 Stiria isilla [*a2bdef*]
3 Sagnea strala [*b*]
4 Serra sega. ł screrra [*a2b*]
5 Surculus zinc [*b*]
6 Sepum vnslit [*a2b*]
7 Sorbius spîrbō̄ [*b*]
8 Satureia veltquula [*a2bdef*]
9 Solsequia sunniwerbil [*b*]
Subtellus barbo [*b*] 30
Taberne ediculę paruę plebeiorum cra- 31
mun [*a2bd*] 32
Tabernarius. caupo cramare [*a2bd*] 33
Tabernio. qui uinvm ł aliud uendit 34
tav[e]nare [*bd*] 35
Talpa muwerfo [*a2bdg*] 36
Tapetum depit [*a2bdfg*] 37

d.

Codex Florentinus xvi, 5.

10 (87[a]) Arrabo arrabonis .i. phant [*a2b*]
11 Acinax ferrea asta .i. azger [*a2b*]
12 Alnus erla [*a2be*]
13 (87[b]) Antídotum .i. contra dranc [1] : :
14 datum [*a2beg*]
15 Amurca (88[a]) fex olei. ł drusina [*a2b*]
16 Aucipula clobo [2]
17 Ascella ŏchesa [3] [*a2befg*]
18 Acitabulum aceti phanna uas [4] ciatus
19 An:sa hantaba ł hasta [*a2beg*]
20 Arula. uas prunarum glŏtphāna [5] [*a2beg*]
21 Alietum auis [6] eringre[i]z [*a2e*]
22 Attacus auis hera ł ut quidam [7] hunbel
23 [*a2beg*]
24 Arctolus satelboge [8]
25 Argilla limus ł testa mergil [*b*]
26 Afforus phirllo [8]
27 Andeda brantreita [*a2befg*]
28 Alx genus bestie .i. elaho [*a2eg*]
29 Ariola hŏba [*a2beg*]
Aquamanile hantcar [*a2be*] 38
Alcerto [9] haiger 39
Alenos ellenbogo 40
Amiculum peplvm [10] fascia pectoralis 41
hŏbetŏhc [10] [*a2efg*] 42
Auripigmentum [11] orgement 43
Acer agena 44
(88[b]) Apsintium wormiti [12] [*a2beg*] 45
Acer gundereba ł mazziltira arbor [12] 46
[*a2beg*] 47
Anetum tille [*a2befg*] 48
Apium ephe [*a2beg*] 49
Allium clobelŏch [*a2beg*] 50
Ascolinium [13] asclŏch [*a2beg*] 51
Acies. acumen wessin [*a2b*] 52
Alapa ors:lac [*a2beg*] 53
Aurugo species coloris .i. gelivi [*e*] 54
Aulicus houetrut [*a2beg*] 55
Ancomismos incastratura .i. nŏt [*a1.2eg*] 56
Aspidiscus vncinus craphio [*a2beg*] 57
Allec allecis .i. harinhc [14] 58

[1] cont[a] dranc *durch zeichen umgestellt* [2] *die gl. von and. hand* [3] ŏchesa] ŏ *auf rasur von and. hand* [4] aceti phanna uas *durch buchstaben, welche eine jüngere hand übergesetzt hat, umgestellt zu* aceti uas phanna [5] glŏtphāna] ŏ *auf rasur* [6] auis *übergeschr.* [7] quidam] *oben am* q *radiert* [8] *die gl. auf rasur von jüngerer hand. l.* Arceolus [9] *diese und die folgende gl. auf rasur von jüngerer hand* [10] peplvm *und* hŏbetŏhc *übergeschr.* [11] *diese und die folg. gl. auf rasur von jüngerer hand* [12] wormiti *und* arbor *übergeschr.* [13] Ascolinium] n *aus* m *radiert* [14] *die gl. auf rasur von jüngerer hand*

F. (*Zs.* 15, 332. 333)

1 Aruina. pinguedo .i. unslit [*e*]
2 Axidonum stŏl [*a2eg*]
3 Albugo hŏcsal [1] [*b*]
4 Andromena .i. gazza [2]
5 (89[a]) Anus uetula. ł alibi ars [*e*]
6 Ascia desehla. ł barta [*a2be*]
7 Aneta anit. auis aquatica [*a2beg*]
8 Auena haƀo. ł wilthaƀo [*a2be*]
9 A,[v]xugia smero [3] [*a2b*]
10 Allicito inuito spanō [*a2be*]
11 Auricalcum .i. mosc [4] orcal [*b*]
12 Artocrea crapho [*b*]
13 Ara stabulum po,[r]corum stig:a
14 Aquarius achari [*b*]
15 Ascelle sceidun [*b*]
16 Aulea ūbehāc [*bc*]
17 An:nuabile [5] halbisin. lachin [*bc*]
18 Amphibalum man [*b*]
19 Alea zaph,[i]l [*a2b*]
20 Atriplex mŏlhta [*b*]
21 Ancra saxa senkelsten [*bc*]
22 Apparitor satelles diensman [*b*]
23 Auiarium fogelw,[e]ida [*a2b*]
24 Adolatura parta [*a2b*]
25 Allobrox gallus burgendare
26 Adulator losare [*a2b*]
27 Allido. elido hic ceristozon
28 Aurifrigium golt:borto|to [*a2bcf*]
29 Arpago tridens ł fuscinula craŏal [*a2b*]
30 Aurugo ÷ color in auro ł geleshut [*a2bc*]
31 Alopicia grint [*a2be*]
32 Ardea heiger [*a2b*]
33 An,[e]tra mistil [*bc*]

Asserum laddo [*b*]
Aserum [6] haselŏrz [*b*]
Anaglipha manlicha [*b*]
Arnica wolf:zeis:la [7] [*b*]
Armentarius cancilari [*b*]
Attenuatus (89[b]) garmet̄ [*b*]
Auricularius ratgebo [*b*]
Assatura spizprato [*b*]
Arundo canna .i. ror [8] [*a2b*]
Adulterina clauis affętersluzel [*b*]
Apfusus ħ [9] washolant̄
Arnoglossa wegerich [*a2*]
Agaone subtilla [10] ħ wormu:r::z [11]
Agre ł can:pe ħ hanif
Alumen ł casaltro ł spiptiria [12] ħ bisten
Alosantus ħ vvormiota
Apiorisu ł butracion heininfuoz
Agatia fructus arboris spinosi .i. sle,[h]a
Ansora ringila
Amatilla actex ħ holantar
Alba menta rosarum [13] ħ wizumūza
Auellane nespila fructus ł arbor ipsius
Amarellus amirzo
Artagge birchun
Auellana slea

(90[a]) Bursa pellis .i. hut [*a2be*]
Bothoma. urna .i. embir [*a2be*]
Botholicula stovf [*a2beg*]
Balasium. imago .i. bilde [14] [*a2bceg*]
Bootes. sidus [15] bubulcus .i. :o,[c]sinare [16] [*a2be*]

[1] hŏcsal *von and. hand übergeschr.* [2] *die gl. auf rasur von and. hand* [3] smero *übergeschr.* [4] .i. mosc *übergeschr.* [5] ā:nuabile] *über* u *rasur eines acutes* [6] Aser] *an* se *radiert* [7] wolf:zeis:la] *rasuren von* ? e *und* a [8] i. ror *auf rasur von jüngerer hand* [9] *die abbreviatur bedeutet* herba [10] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 577, 25 sutdilla .i. uermicaria [11] wormu:r::z]:: = *rasur von* or [12] = stipteria [13] losarus mentastrum *Corpus gloss. lat.* 3, 592, 22. 60. 614, 13. 625, 68. 626, 37 [14] bilde] il *aus* li *corr.* [15] sidus *übergeschr.* [16] :o,[c]sinare] *rasur von* ? h, e *aus* i *corr.*

F. (*Zs.* 15, 333. 334)

(90ᵇ) Bubalus .i. wisāt [*a2bef*]
Bubo auis nocturna .i. hvo [*a2befg*]
Braca;[1] femorale .i. brŏch [*a2be*]
ulla sperula aurea .i. rinch [*efg*]
star rinder,[stal 2]
lena. species piscis .i. walira [*a2bceg*]
ncia guttur ł maxilla .i. chela [*a2beg*]
ban bremo [*a2beg*]
en ertlim[3] gluten terre tenacissi-
n [*eg*]
uacca iuuencula .i. kalba[4] [*b*]
e labium .i. labil [*e*]
parta bíal [*a2beg*]
intrubo [*a2beg*]
inguedo lactis .i. anco [*e*]
us fimbriatus cozzo[5] [*a2ef*]
egimeli [*a2eg*]
uorago .i. holb loch[6]
alin[7] quicquid fundamento[8]
subicit [*eg*]
unt [*a2bg*]
bizo stanbilon:: [*a1eg. vgl. a2b*]
[9]
weppewrm [*e*]
Bast:rna; ecies uehiculi .i. sambŏch [*a2beg*]
s neselentī [*a2befg*]
concauum label [*g*]
la[10] [*a2*]
[*a2beg*]
nt [*a2efg*]
[*a2b*]
Bancale .i. banclachī [*b*]
Bacinum .i. becchī [*b*]
Bulcio bolz [*b*]
Bachones; perna .i. bacho [*b*]
Bacina .i. wegwitha [*bc*]
Brinna .i. hūdaz [*b*]
Bacha wahegelari [*a2b. vgl. f*]
Brasicia .i. wirz [*b. vgl. a2*]
Boletus b:ᵘliz [*bf*]
Bratea .i. plech [*b*]
Brancus dempho [*b s.* 277, 51?]
Bruma .i. rifo [*a2b*]
Brionia. herba .i. schitworz
Brucia[11] bechela
Batus ħ brenbrama
Butracion ł apiorisu heininfuoz[12]
Basilica ł basilicon. ł regia madilger
Bicus: lingua spechtes. zunga
Buris[13] fluggishŏbit
Biduuium kertare. uł rebemezer

(91ᵇ) Cidarim; pilleus mitra hŏbe [*vgl. a2begh*]
Cataplasmo; medicamina inligo .i. faschon [*eg*]
Catharus; mundus .i. reiner [*a2beg*]
Contubernialis hergesello[14] [*a2beg*]
Cornus erlizbōm
Cotanus chutimbōm
Calpodia last [*a2*]
Curicule wor: eingil[th][15]
Culucalus wazirstelce auis
Cremium spaha[16] [*bc*]

[1] Br[illegible] c *fast ganz ausradiert* [2] *die gl. auf rasur von and. hand* [3] ertlim *übergeschr.* [4] .i. kalba *übergeschr.* [5] cozzo *übergeschr.* [6] *l.* hol ł loch [7] staphalin *übergeschr.* [8] fundamento] o *aus* u *corr.* [9] *die gl. von and. hand auf rasur* [10] *die gl. auf rasur von jüngerer hand* [11] *Corpus gloss. lat.* 3, 536, 41 bruti pirula cupressi, 617, 37 bricia idest piriola cupressi [12] heininfuoz] *oben am henkel des* u *verlängerung von and. hand* [13] *diese und die folgende gl. von and.* [14] hergesello *übergeschr.* [15] wor:eingil] th *von jüngerer hand über raum* g [16] *die gl. von and. hand auf rasur*

F. (*Zs.* 15, 335. 336)

Cardiacus herzesuhtiger [*a2e. vgl. b*]
Caprea siluatica steingez [*a2bge*]
Capra; domestica geiz [*a2be*]
Castor; fibur .i. biber [*a2efg*]
Cuniculus lorichi [*e*]
Capreolus ł campolus rech [*a2begh*]
Ceculus blindoslicho[1] [*a2eg*]
Capedo; species piscis .i. alant [*a2beg*]
Conca ł concula muscula. ł labil [*a2beg*]
Cancer[2] crebizo [*a2begh*]
Capus falco [*a2beg*]
Cuculus gouhc[3] [*a2beg*]
Carduelus distiluinco ł distilwizo[4] [*a2beg*]
Caradrion lericha [*a2beg*]
Coturnix; perdix .i. rephŏn [*a2beg*]
Cicendula cleno [*a2eg*]
Cornix craia [*a2beg*]
(92[b]) Castor ottir [*a2b*]
Caucia scribizuz [*a2befg*]
Cauterium; ł cauteriolum cantari [*e*]
Caluitium cal: wa[5] [*a2beh*]
Ceruix ł collum hals:: [*a2be*]
Cubitus elin [*a2beg*]
Cartillago. molle os et sine medulla .i. crostilla [*befg*]
Coste rippe [*a2beg*]
Cox[a][6] et clunes deich ł huffe [*a2beg*]
Cerebella hirnereba [*beg*]
Celiffal tenar [*eg*]
Calx calcaneum fersi: na [*a2begh*]
Crus; tibia sc[h]inca [*a2beg*]
Coclea. turris in qua per circuitum[7] ascenditur Wendilisten [*a2beg*]
Camera gewelbe. absida; ł arcus [*a2begh*]
Crypta cruft [*a2beg*]
Cementum pflast quo murus comping tur[8] [*a2beg*]
Calces calc [*eh*]
Cementarius murare [*a2be*]
Curia dinchus ł sp: rachus [*eg*]
Curialis esago [*e*]
Calips; ferrum .i. stal ł isan [*a2beg*]
Cauterium. ferrum cum quo animal uruntur .i. bolz [*a2be*]
Clauus stu,rnagel. ł zuec [*a2e*]
Clauis sluzzil [*a2e*]
Creagra; fuscinula crewel [*eg*]
Circinus rizza [*a2befg*]
Circus uł circulus. ł ciclus .i. ri [*a.1.2beg*]
Carra. ł carruca. ł carpentum; plaustru .i. wagen [*a2be*]
Carpentarius holzwercmā [*a2be*]
Cuna ł cunula. ł cunaçubulum waga. ł lageride [*a2efg*]
Cenaculum mŏsgadem [*e*]
(93[a]) Cartallum; canistrum .i. cratto [e
Calathus zeinna [*a2befgh*]
Ciatus; calix modicus .i. stouf [*e*]
Cratera napf. ł copf [*a2befg*]
Coclear leffil[9] [*a2beg*]
Caldarium; ł ca,ldariůlum[10] chezze. quo calefit aqua [*a2begh*]
Celatura heui ł graft. scul,ptura[11] [*e*]
Cant[h]arus napf ł canneta [*begh*]
Cyminum cumi [*a2befg*]
Cucumis ł cucurbita curbiz [*a2befg*]
Cucumerarium curbizgarto [*a2be*]
Carectum ried; ł saer:::[12] [*a2beg*]
Cicuta scherelinc. ł potius herba queda

[1] blindoslicho] *das sweite* li *aus* u *corr.* [2] C:ancer] *rasur von* s [3] gouhc] *von jüngerer hand* [4] ł distilwizo *übergeschr.* [5] cal: wa] *rasur von* o [6] Cox a *von and. hand übergeschr.* [7] crcuitum *hs.* [8] compingitur] n *aus* m *radie* [9] leffil] e *aus* i *corr.* [10] ca,ldariůlum] *die corr. von jüngerer hand* [11] scul,ptur *die corr. von jüngerer hand* [12] saer:::] *rasur von* ach

F. (*Zs.* 15, 336. 337)

uenenata [*a2bg*]
Cepa louch [*e*]
Cepe phlanza [*a2beg*]
Cerefolium cheruilla [*a2beg*]
Carduus distil [*a2beg*]
Canniua anif [*a2befgh*]
Celidonia schelliwrz [*a2befg*]
Colocasia wildumunza [*a2beg*]
Casia; uirga corticis robusti purpureis foliis wihboum [*bef*]
Coliandrum collindir [*eg*]
Caulis choli [*a2befg*]
Cardamus wildecresso [*a2beg*]
Crocus species floris .i. crugo [*a2be*]
Consitus planta[t]:us [1] ginbitotir [*e*]
Citta; cortex .i. rinda [*e*]
Cippus stóc. ł blóc [*a2beg*]
Cedrus cedirboum [*a2e*]
Cinus criehboum [*a2befg*]
Carapenus haginbucha [*a2befg*]
Corilus hasil [*a2beg*]
Colurnus hesil,[1]ner [*a2begi*]
Coccus rotphellil [2] [*a2be*]
Coccinum reizza. color rubeus [*g*]
Cortina uelum .i. umbihanc [*b*]
Caliga scŏch ł soc [*eg*]
Caligula sochili [*eg*]
Ciange hosun [*e*]
Culix mugga [*a2befgi*]
Capulus helza. ł anthaba [*a2befg*]
Cassidi:le; petra muhsina casta [*a1.2eg*]
Cos uuezzesten [3] [*beg*]
Culter. ł cultellus mezzer: [*e*]
Camites. ł canti felga circa rotas [*a2begh*]
Cliuus halda [*a2befg*]
Crepido sti[cch]:ili [4] ł hali [*eg*]
Controuersia; altercatio .i. strit [*a1.2beg*]
Cardo ango [*a2befg*]
Callis phat. ł wec [*a2befg*]
Callus suil. cutis spissata [*a2befg*]
Cetramentum blacha [*a2eg*]
Colustrum biest. lac nouum post partum [*a2befg*]
(93b) Constellatio [5] gistirne [*a2beg*]
Calcatorium; torcular .i. truta [*eh*]
Conpluuium dachtrouf [*a2beg*]
Carbasus segil [*a2befg*]
Colus r[o]:ccho. ł cunila [*a2befg*]
Colum siha [*a2bei*]
Claua colbo [*a2eg*]
Curtis hof [*a2beg*]
Curtile hofestat [*a2beg*]
Crispus reider [*a2be*]
Conmanipularis hergesello [*a2begi*]
Colossus .i. irminsvl [6] altissima columna [*a1.2eg*]
Calceus; ł caliga scŏch [*a2be*]
Cistella; capsella .i. tasca [*a2beg*]
(94a) Clitella; cistella ł meissa [7] [*a2beg*]
Conternan[8] uitula bisentium kalba [*g*]
Corrodo; dilacero .i. bignago [*a2beg*]
Clepo. furor .i. stilo [*a1.2eg*]
Catillo; alienas domos more catilorum giro .i. nascon [8] [*a2be*]
Cauillum; cauillatio hu ł spot [*a2be*]
Coacuo; in acetum uertor [9] isuren [*a1eg. vgl. a2b*]

[1] planta[t]:us] *rasur von* g [2] *die gl. übergeschr.* [3] uuezzesten] uu *besteht aus* 3 *strichen* [4] sti[cch]:ili] *rasur von* g, *das erste* i *aus* e *radiert* [5] Constellatio] e *aus* i *corr.* [6] .i. irminsvl *von and. hand übergeschr.* [7] *die ganze gl. unterpunctiert* [8] *das dann früher angeführte* Clisco creso *ist lat.* = cresco [9] *so wahrscheinlicher als* uertoi.

F. (*Zs.* 15, 337. 338)

Consultatio ratfraga [*a2be. vgl. a1*]
Collimi: to anamarcho [*a2egi*]
Confuto gehono [*e*]
Confrigo gerosto. ł geherto [*a2e*]
Conpilator aliena dicta suis miscens .i.
zesameneplezzare [*a2be*]
Conger hasela [1]
Capistrum halftra quo equi capiuntur
[*a2befg*]
Capitium hobitloch [*a2befg*]
Collarium halstŏch uł circulus colli
[*a2begi*]
Ceruical cussi. puluillus [*a2beg*]
Consistorium dinchhus [*a2begi*]
Cauea; domuncula; ubi auicule inclu-
duntur .i. k: [c]uia [2]
Crista camp. ł galea [*g*]
Ceruleus carfo [3]
Castorium; medicamentum de castore
bibirwrz [*e*]
Causape mensale .i. ambetlachin [4] [*a1.2e*]
Calta; species floris .i. cle [*a2befg*]
(94[b]) Concionator sprachari [*e*]
Corbis ł cophinus corb [*a2be*]
Comedo; glutto vilifraz [*a2begi*]
Corinbus trubo. botrus [*a2bei*]
Cylindrum wellibloc [*a2begh*]
Cribellum sibelin [5]
Cinobatus ħ hundisberi
Citania ħ chotan [6] ł mala cedonia
Coropodion ł chutina. [6] ł mala cedonia
Coconidio .i. cilantesbere
Ceruisaria [7] domus pruhus
Calli. formule ad faciend: [c]s calceos .i.
leist [*bc*]
(95[b]) Discoforus; discum ferens .i. tr
saz [*a2be*]
Discriminalia; muliebris capitis orn
menta; quę crines discernunt .i. fa
vvit|: ta [*g*]
Damma; ł dammula .i. hintchalb [*a2*
Dextralia; late armille bougun [*a2b*]
Deambulacra; ubi deambulari potest
genge [*a2b*]
Delicatus; deliciose nutritus .i. zarti
cher [*e*]
Delfin mersuin [*a2beg*]
Dumus; .i. spina .i. dorn [*a1.2beg*]
Dedi:: tio zurgist [8] [*eg*]
Danubius; proprium nomen fluuii .i. t
nouua [*a2g*]
Decipula; laqueus. ł ualla; ł dru:
[*a2befgi*]
Dolabra; ascia .i. barta [*a2beg*]
Decerniculum; ornamentum uirginal
capitis ex auro .i. underbant [*a2b*
vgl. f]
(96[a]) Ductile; metallum geslagen
[*a1.2be*]
Dolo snido. ł houuo [*a1.2e*]
Desipio; male sapio .i. tūbizo [*vgl. a1*
Depasco cūsumo .i. frizzo [*a1.2b*]
Dehisco scrindo. ł chino. pates: [c]o
[*a2beg*]
Diffido; despero .i. fercan
Detrudo; depello uzstozzo
Decedo; discedo. locum: do i. rumo
Deriuo; detraho. ł deduco. ł rūso
Dedo; subdo. trado irgibo [*a2be*]
Dentilia restera. dentes aratri [*a2befg*
Deprauor. ris ihferboson [*a2b*]

[1] *die gl von and. hand auf rasur,* hasela *übergeschr.* [2] k: [c]uia] e *von and. ha*
übergeschr. [3] *die gl. von and. hand auf rasur* [4] ambetlachin] l *aus* d *radiert.*
auf rasur [5] *die gl. auf rasur von anderer hand* [6] ħ chotan *und* ł chutina. *übe*
geschr. [7] *diese und die nächste gl. von and. hand* [8] *oder* zurgift [9] pates: [c]o]
von and. hand übergeschr.

F. (*Zs.* 15, 338. 339)

1 Duciolus zapfo [*b*]
2 Dictamnum wiz:r:z [1] [*b*]
3 Deuocatio sceltuga [*b. vgl. a*1.2]
4 Dipsane lochesuesini [2] [*b*]
5 Demolitus zost:°rta [3] [*b*]
6 Detentio anda^{h}t. hunsabida [4] [*b*]
7 Dormitilla fichuurz
8 (96^{b}) Dorsale ruclacchen
9 Dentix walera
10 Ecclesiastes; cuncion:ator [5] .i. sprahh^{a}re
11 [*a2beg*]
12 Ephoebia; lupanar hovrus [*a2be*]
13 Electrum. metallum auro clarius fulgens
14 .i. gesmelze [*a2be*]
15 Elleboron; ueratrum .i. hemera. germâra
16 [*beg*]
17 (97^{a}) Enigma; obs,^{c}ura sentencia .i. ra-
18 tisca [*be. vgl. a*2]
19 Eucharistia; bonum donum .i. vvizzot
20 [*a2be*]
21 (98^{a}) Extalis grozdarm; ł grozmago [*a2beg.*
22 *vgl. i*]
23 Editio translatio .i. an::stung^{a} [6] [*eg*]
24 Emissus; ł emissarius reniscara [*a*1.2*eg.*
25 *vgl. b*]
26 Empticius chûfscalch [7] [*a2be. vgl. i*]
27 Emunctoria; forcipe:^{s} quibus adusta lu-
28 minaria purgantur cluft
29 Examen suarm ł ursŏch [*a*2*e*]
30 Erugo; rubigo .i. rost [*a2be*]
31 Eruca; uermis in holere .i. grasev,^{v}rm
32 [*a2bef*]
33 Ebor helfentben: [*a2be*]
34 Elephans; beluarum maximus .i. helfant^{h}
35 [*a2be*]
36 Edera ebah ł ebe,^{h}eue [*a2bef*]
37 Exox. species piscis .i. lahs [*a2beg*]
38 Ericius; bestiola spinosa .i. igil [*a2bfg*]
39 Exttre:; [8] posterior pars capitis .i.
40 noue [*eg*]
41 Eburneus helfe^{i}ntbeininer [*eg*]
42 Epeditio heriuart. ł pre,^{p}aratio belli
43 [*a2beg*]
44 Eques uł equester reitman [*a2beg*]
45 Essedum; species uehiculi .i. sambŏch
46 [*a2beg*]
47 (98^{b}) Escarus genus piscis .i. huso [9]
48 Episumen zŏmose [*a2befg*]
49 Emungo; nares purgo .i. snuzo [*eg*]
50 Exentero; uentrem aperio .i. scurffo
51 [*a*1.2*bef*]
52 Ex,^{c}orio. corium aufero .i. fillo. skindo
53 [*a2be*]
54 Ext^{o}^{n}bero; nodiosus fio .i. maseren [*a*1.2*b.*
55 *vgl. e*]
56 Exploro inquiro .i. spehon [*a2beg*]
57 Excut,^{i}o. uerbero bluio [*a2befg*]
58 Enula alant
59 Ere^{a}clea ħ reitachaltir [10]
60 Exungilogia. ł sintice [11] ħ smeruua
61 Exedon titon. [12] ł cicer ħ chicherra

[1] wiz:r:z] *rasuren von* ? e *und* o [2] *oder* lochesuesun [3] zost:°rta] *rasur von* ? a [4] *darauf folgt* Deppo *und darüber von and. hand* sicio, *also keine deutsche gl.* [5] cuncion:ator] *rasur von unterpunctiertem* i [6] an::stunge] *rasur von* ? st [7] chûfscalch] s *aus* f *radiert* [8] Exttre:] *rasur von* s [9] *die gl. von and. hand* [10] *scheint mischung von* rietachil *und* uuechaltir [11] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 590, 16 exungiola sentice; 577, 24 simpitu .i. sintice; 586, 11 simfido .i. exungiola, 595, 23 sinfito exsungiola; 29 sentice .i. exungiola, 37 sungiola .i. sentice, 611, 40 exungiola idest sencie, 629, 38 sungiola idest sentices [12] *verderbt aus* ἐρεβίνθινον (eredinten *Corpus* 590, 26)

F. (*Zs.* 15, 339. 340)

Erpillum [1] puleio
Esculus spbovm

(99a) Fistula; calamus. ł suegela [*a2be*]
Fascialis vvindinch [*a2be*]
Furg^{c}a haggo. ł zuisilla [*a2beg*]
Furcilla gabala [*a2befgi*]
Fuluum rotez. eluuez. prunez [*a2bef*]
Feminale. ł femorale brache .i. brŏh [*a2beg*]
Femen; coz^{x}a .i. diech [*a2begi*]
Fiscella. sportula .i. curbele [*a2befg*]
Fasci^{s} ł fasciculus gebundeli [*a2beg*]
Fibula concaụtenatio [2] .i. nuskil [3] [*a2beg*]
Forceps zanga; quia fortiter capit [*a2be*]
Fuscina. ł fuscinula creul. ł crapho [*a2befg*]
Falx sihc,^{b}ila [4] [*a2befg*]
Falx: fenaria segensa [*a2befg*]
Feniseca [5] madare. fenum secans [*a2befg*]
Falcastrum riutseginsa. ł getisin [*a2beg*]
Fornix suibogo. ł signum uictorie [*a2begi*]
Furnus; ł fornax ouan cliba(99b)-nus [*e*]
Fumarium rovchh [6] [*a2bef*]
Figulus hauenare [*a2*]
Flauus faluer [*a2befg*]
Ferie fira. uacationes [*a2be*]
Fenus; questus. uł usura. ł le,^{h}an [*a1.2befg*]
Funda slinga [*a2begi*]
Fundibu,^{l}arius slingare [*a2begi*]
Fissilis cluftiger
Ficetula sneppha [*a2befg*]
Fringellus fingo [*a2befg*]
Fucus; api similis .i. treno [*a2befg*]
Ficones socscŏha [*a1.2beg*]
Fagus bŏcha [*a2befg*]
Fraxinus asc [*a2befg*]
Fusarius spinnelbovm [*a2befg*]
Fusus spinnela [*a2befg*]
Farnaicus; cippus .i. stoc [*a2beg*]
Feniculum fenechil [*a2beg*]
Fenicium fenich [*a2efg*]
Fragum erdbere [*a2befg*]
Fungus suam [*a2befg*]
Fascinum; ł fascinatio zouŏ [*a1.2beg*]
Fideiussor cuius aliquid fidei commendatur .i. burgo [*a2befg*]
Fertus. panis .i. flado [*a2befg*]
Flab,^{r}um ł flabellum uentus. ł uuadel [*a2eg*]
Fenicium. coccinum .i. rezze [*a2b*]
Fimbria traro [*a2e*]
Fidis corda .i. seito [*a2egi*]
Fundus. predium. ł gịrunt. ł boidim [*a2eg*]
(100a) Fidicen: fidibus canens seitspilare [*efgi*]
Fimus deisc. stercus boum [*a2be*]
Fonalia stuppe lucernarum .i. daite^{h} [*a2befg*]
Flacceo. arefio. marceo .i. wesinen [*e*]
Findo. diuido .i. spalto [*a2beg*]
Fascino zovberon [*a1.2beg*]
Frico rosto. herto. ribo. gnito [*a1.2beg*]
Fetellus calp
Formellum was leip
Faux guomo
Furfarius dorendral
Faidius [6] fezel [7]
Ferrum consertorium dehsihisen
Fulcrum lineberga ł spriuzzida [7]

[1] Erpillum] *davor* S *von jüngerer hand.* puleio *ist wol. lat.* [2] cōcaụtenatio] ō *aus* u *corr.* [3] nuskil] n *aus* m *radiert* [4] sihc,^{b}ila] h *von jüngerer hand übergeschr.* [5] Feniseca] i *aus corr.* [6] = Faidilus [7] *die* z *aus* h *corr.*

F. (*Zs.* 15, 340. 341)

itrecula feztregela [1]	Glandula drŏsili [*a2be*]	37
scones flascŏn	Ganimio grino [*a1.2befgi*]	38
	Grassor; pugno. bachor seuio .i. dŏ-	39
0[b]) Gazofilacium; erarium .i. scaz,[b]us	bon [*bg*]	40
a2beg]	Granarium spichare [*b*]	41
; quoddam infirmum semen .i. proth-	Galleola gebitta [*b. vgl. a2*]	42
ıurz	Gener eidem [*a2b*]	43
s cisimus. ł potius gurgulio engiring	Glabrio grint [*a2b*]	44
a2befg]	Gilisia windisca [*b*]	45
mmi; gutta de arboribus fluens fliet [*a2be*]	Geneceum geneztunc [*a2b*]	46
ıe; partes sub oculis hufila [*a2beg*]		
ıgiue; caro circa dentes .i. bilarna	Herodion; auis ignota .i. uu,[l]ltfalco [*a2be*]	47
a2beg]	(101[b]) Hydropicus wazzirsuhtiger [*a2be*]	48
ılla [2] slunt [*a2befg*]	Humerus sculterra. ł ha,[c]sila [*a2beg*]	49
la kela. ł commessatio [*a2beg*]	Humeruli chipp[h]a [*a2beg*]	50
ıticulatio; motus musicus wichunga [3]	Habena zuhil [*a2beg*]	51
a1.2be]	Hinnit .i. weiot [*a2be*]	52
ıticula rost. ł hurt [*a2beg*]	Hulcitum hulst [5] [*a2be*]	53
ıpus houerochter [*a2beg*]	Hyrundo sualewa [*a2be*]	54
ıbulus clueli [*a2befg*]	Hyrundo; sanguisuga .i. egila [*a2beg*]	55
ıtiosus henstiger [*a2be*]	Hibix steingez [*a2befg*]	56
ıten lim [*a2befg*]	Haurifer scaffo [6]	57
ımium; siccamen lignorum. ł gra-	H[l]rniosus; ponderosus .i. holohtī [*a2e*]	58
nen nouum post sectionem .i. amat [*eg*]	(102[a]) Hio ginen: [*a2bef*]	59
ırea griez [*a2befi*]	Hiena illitise	60
ıculus rŏch [*a2befg*]		
llus heimo [*a2bg*]	Ichoyos; sonus. ł galm [*a2beg*]	61
uo musfaruuemo [4]	(102[b]) Inuoluculum; conūolutio uestium	62
ıdiolus seuertella [*a2befg*]	.i. uuollŏch [*a1efg*]	63
ıuinus dens kinnizan [*a2efg*]	Iecor lebera [*a2beg*]	64
ba; cespes durus. ł scollo [*a2bg*]	Ilia lancha [*a2eg*]	65
li; sacerdotes. deę. Galli castrati	Inguina; pudenda corporis. ł hegedrŏsa	66
ıain [*eg*]	[*a2befg*]	67
1[a]) Ganeo. gulosus .i. filefraz [*a2i.*	Inaures orringa [*a2bef*]	68
gl. b Glutto. *e* Gnato]	Interrasilis; interlimatus .i. underfigi-	69
ıs cranich [*a2beg*]	lonī [*a2befg*]	70
ıns eichilla ł drŏs [*a2befgi*]	Incastratura; coniunctio tabularum .i.	71

[1] feztregela] z *aus* h *corr.* [2] *oder* Guilla [3] wichunga] c *ist nach unten verlängert sieht daher wie* s *aus* [4] *die gl. von and. hand* [5] hulst] s *aus corr.* [6] *die von and. hand auf rasur*

F. (*Zs.* 15, 341. 342)

nŏt [*a2eg*]
Inpetigo citterḷlus; ruda [*a2befg*]
Iuniperus uueccheltbov̄ [*a2be*]
Inclusus closinare [*a2beg*]
Imbrex. tegula sch,ⁱndela [*a2be*]
Iaculus; anguis qui animalia transiacit .i. lintwrm [*a2befg*]
Ianista; ianitor .i. turuuart [*f*]
Incaustum; atramentum .i. tincta [*a2bei*]
(103ᵃ) Iuridicus; legisperitus .i. esago [*a2be*]
Incus aneboz [*a2befg*]
Interula. interior tunica .i. hemede [*e*]
Isca zundira [1]

.XII.
(103ᵇ) Libra ḍeçeṃ uncie. ł waga [*a2be*]
Librum; humor sub cortice .i. saf [*a2beg*]
Larus; auis .i. musare [*a2befg*]
Loaficus grunsphet [*a2bg*]
Lustrus; aquatica bestiola .i. ottar [*a2befg*]
Lumbricus reginuurm [*a2beg*]
Laudala lericʰa [*a2beg*]
Locusta non plenum uolatile .i. heustafel [*e*]
Licisca mistbella. ł brechin [*a2beg*]
Linter; canis .i. uu,ⁱnt [*a2befg*]
Linx; bestia quedam .i. luhs [*a2befg*]
Lacerta i. egidehsa [*a2bf*]
Lacertus; musculus brachii .i. mus [*a2be*]
Lunbi lendi [*a2bef*]
Lamia; quoddam monstrum mulieri simile .i. holzmûa [*a1.2beg*]
Lanugo; fructus maturus carduum. ł lana terre .i. mies [*a1beg*]
Lathomus; lapidum cesor .i. steinmeizil [*a2beg*]
Laquear himileze: [*a2beg*]
(104ᵃ) Later,ᶜulus schindela. ł dilo [*a2bg*]
Lima figila [*a2bg*]
Lineolus; filum. ł sịnŏr [*a2bg*]
Lupatis; frenis. ł chamis [*a2beg*]
Lacinia; ora uestimenti .i. suom [*a2beg*]
Limbus; fascia in fine uestimenti .i. suom ł borto
Licium ʰarlefa ł fizza [*a2beg*]
Lodix weppe [2] [*bc*]
Lumbare; modica braga .i. diehbrŏch [*a2beg*]
Lena; quedam uestis. ł lilachin [*a2bg*]
Lacerna; uestis fimbriata .i. chozzo [*a2bg*]
Lamina. tenuatum metallum .i. bleh [*a2befg*]
Lagena; uas fictile. ł lapideum .i. cruog. ł lagella [*a2beg*]
Lecîtus; uitreum uas .i. ampulla [*a2bg*]
Lubrum. ł labrum ł labium leff ł labil [*a2beg*]
Luter; conca labrum .i. labil [*a2 s.* 245 *anm.* 7]
Lappa; ł lapatum [3] ł lecicha. ł cletto [*a2befg*]
Lolium ratin [*a2befg*]
Lubisticum lubistechel [*a2befg*]
Lens; lentiˢ genus quoddam leguminis [4] .i. linsi [*a2beg*]
Lens; gen,us [5] lendis niz [*a2beg*]

[1] *das folgende* Leuatan; additamentum eorum interpretatur dracho; serpens *enthält nur das lat.* draco [2] *die gl. auf rasur* [3] lapatū:] *ursprünglich stand wol* lapatiū [4] leguminis] inis *auf rasur* [5] gen,us] *die corr. von and. hand*

F. (*Zs.* 15, 342. 343)

Luscinia; auis .i. nahtegila [*a2befg*]
Lepus. leporis haso [*a2beg*]
Limus; strabus .i. scilhint. ł leim [*a2be*]
Lanipendium wolleroc^{b}o [1]
Lateris zegil [*a2beg*]
Lene uuîbgerner [2] ł hŏrmarch [*a2befg*]
Leuir ceichir [*eg*]
(104^{b}) Ligo; ferrum minus. in aratro .i. sech [*a2befg*]
Lexiua aqua cinere mixta .i. lo:iga [3] [*a2beg*]
Lentiscus melbŏm
Lardare [4] fleishus
Lisinna lesen
Leuigatorium lichstein
Leuigo ich lichon [*a2b*]
Leuir gesuio
Linistipula pozzo
Lien milze
Lactaria springa [*bc*]
Loculus ł feretrum licc,^{h}ar
Lacune huluue

(105^{a}) Malagma; confectio medicorum .i. fasce [*a2beg*]
(105^{b}) Micillus [5] hasilhoun
Mirle smirle. auis
Miuola [6] molta. [7] uas pistorum
Mirica in deserto .i. phrma [8]
Matardus. bestia mardir [9]
Melones [10] piboz [*bc*]
Melamium morcrut [*bc*]
Manstruga lachin [*bc*]
Malachma. tis lachendom
Mufidus panis scimelgez proth
Mutiulus marchstein
Mori mulbere
Mine; murorum summitates .i. cinna [*a2befg*]
Macilentus; macer .i. magerer [*a2bei*]
Muruna. species piscis .i. lantfrida [*a2begk*]
Mitra. capitis ornamentum .i. hŏt [*a2beg*]
Mentum chinnebā [*a2beg*]
Medulla ma,^{r}g [*a2beg*]
Mamma ł mamilla .i. tutti [*a2beg*]
Matrona frŭa [*a2beg*]
Menbranum ł membranule uelleli [*e*]
Malus affelt ł afel [*a2bf*]
Muscum bisemo ł mies [*a2befgk*]
Menta munza [*a2bef*]
Malua papilla [*a2bef*]
Millefolium garua [*a2bef*]
Malleus hamer [*a2beg*]
Malleator hamerare [*a2be*]
Moneta [11] muniza [*a2beg*]
Modiolus naba [*a2befg*]
Mansus hŏba. ł hisaz [*a2befg*]
Magalis porcus castratus .i. par^{c} [12] [*a2be*]
Mulsum dulce lutertranc [*a2bgk*]
Manibius rŏbere [13] [*bc*]
(106^{a}) Mensale tisclachen [*a2beg*]
Mappa; ł mappula hantfano ł hantilla [14] [*a2befg*]
Merga scarba [*eg*]
Merulus ł merula amsilla [*a2befg*]
Merops grunspecht [15] [*a2beg*]

[1] *die gl. auf rasur von and. hand* [2] uuîbgerner] uuî *auf rasur* [3] lo:iga] *auch über* ig *rasur* [4] *diese und die weiteren gll. des* L *von and. hand nachgetragen* [5] *entstellt aus* Mullis, Mullus? [6] *l.* Minola, *deminutiv zu* Mina *'teigtrog'* [7] molta] o *auf rasur* [8] *l.* phrima [9] mardir] ir *aus corr., darüber rasur* [10] *diese und die folgenden gll. bis* 303,36 *von and. hand* [11] Moneta *corr. aus* Munita [12] par^{c}] c *von and. hand zugesetzt* [13] *die gl. von and. hand,* rŏbere *übergeschr.* [14] hantilla] *das zweite* l *aus rasur* [15] grunspecht] pecht *von and. hand*

F. (*Zs.* 15, 343. 344)

Murio chazza [*a2begk*]
Mus; similiter mus [*a2b*]
Mu^{s}tela; quiasi mus longa .i. wisila [*a2begk*]
Migale; quasi gulosus .i. harmo [*a2befg*]
Muscipula; laqueus. ł falla [*a2bgk*]
Manipulus. colligatura .i. garba [*a2beg*]
Municipale [1] gestum geburlichgedige [*a2bek*]
Matricula; publica ł episcopalis ecclesia .i. tûm [*a2*]
Matricularius tuomphaffo [*a2beg*]
Matta ł matûla t̂acha [*a2beg*]
Mantica; pera [2] tasca ł malaha [*a2beg*]
Marceo. langueo .i. seruen [*a2b*]
Mingo; urinam facio .i. seicho [*a1.2e*]
Mastico; dentibus comminuo .i. chuuo [*a2bef*]
Mulgeo milcho [*a2begk*]
Manticulor; fraudem facio. furor .i. stilo [*e*]
(106^{b}) Mauru [3] drŏs wrz
Molosum [4] ruden
Mullus sturo
Melanurus slio
Mugil barbo
Meditullium schuolh [9]
Mino tbo ł menno
Nomisma; solidus. ł ses,^{c}:le ł sextula [*a2bgk*]
Nanus; paruus homi̇̆cillus (107^{a}) i. getuerc: [*a2befgk*]
Neuus; macula ł lebeto [*eg*]
Nouacula; cultellus acutissimus .i. scaresahs [*a2beg*]
Nucifraga nuzbrehca [*a2befg*]
Nucleus nuzzecherno [*a2beg*]
Noctua. nocturna auis .i. wvila [*a2befg*]
Nasturcium. herba quedam .i. cresso [*a2bek*]
Naulum; precium nauigi .i. ferisaz [*a2begk*]
Naufraugus; fracta naui bona sua perdens. Nauticus [5] sceflicher [*a2begk*]
Nausia; uomitus unwiledo [*b*]
Nates arsbelli [*a2begk*]
Nudius; nunc die .III. egesteren [*a1.2bg*]
Neo. filo .i. fadimo [*a1.2b*]
Neo; nato .i. suimmo [*a2beg*]
Nerua senua
Niu [6] Nucbō̆
Ni,$^{sv^{s}}$ [7] spariuare
(107^{b}) Opimachus storich [8] auis contra serpentes pugnans
Ortigometra horhun [8] coturnix de ortigia insula
(108^{a}) Onocrotalus; auis delectans stagnis et paludibus [9] .i. hortubel [*a2beg*]
Orarium linteum quod ora mortuorum tegit ł stola. ł mappula .i. hantfano [*a2beg*]
Ora finis .i. soum. ł ort [*a2beg*]
Ornus limboū [*a2befg*]
Olor; cignus .i. elbez [*a2beg*]
Obses; qui pro pace datur .i. gisel [*a2befg*]
Occreę; arma. crurium .i. benberga [*a2beg*]
Offa balla [*eg*]
Omentum; membranum. quod continet intestina .i. budeming [*a2bg*]

[1] Municipale *von and. hand übergeschr.* [2] pera] p *aus* b *corr.* [3] *l.* Maura [4] *diese und die weiteren gll. des* M *von and. hand* [5] Nauticus *von and. hand. übergeschr.* [6] *wol aus* Nuc[9] *entstellt* [7] Ni,$^{sv^{s}}$] *die corr. von and. hand* [8] storich *und* horhun *übergeschr.* [9] et paludibus *von and. hand übergeschr.*

F. (*Zs.* 15, 344. 345)

(108b) Operculum; coopertorium. uasis .i. lit [*a2beg*]
Orifium[1] gesprinc [*a2bcg*]
Ostrum; coccus .i. rotpe̥hellôl [*a2be*]
Oscito. os aperio .i. geuon [*a2bg*]
Orix he:birzan[2]
Opimachus; auis otibero [*a2b*]

(109a) Peripsma; quisquilie. quod de farre purgatur. et proicitur .i. sp:riur[3] [*a1.2bg*]
Petasum. alatum calciamentum .i. scrite scŏha [*a2bg*]
(109b) Porfirio; auis quedam .i. isaro [*a2bg*]
Phocas; bos marina .i. selaha
Penum chanaba[4]
Problema; propositio .i. ratisca [*a2bg*]
(110a) Platanus; arbor. latis foliis .i. ahorn [*a2befg*]
Ptisana.[5] far. uł hordeum nondum cortice exutum .i. fesa [*a2befg*]
Pre̥cor bitil
Palatus guimo ł hura [*a2beg*]
Palus pali stecho ł phal [*a2befg*]
Paxillus clauv[a][6] .i. nagil [*a2eg*]
Pala scuue̥lla [*a2befg*]
Papilio eruca. ł uermis uolans .i. fualtera [*a2bg*]
Parix meisa [*a2befg*]
Paliurus. herba spinosa .i. hagin. ł age̥læia [*a2befg*]
Papauer mago [*a2befg*]
Paredrus uilis equus .i. parefret [*a2befg*]
Pardus bestia uaria. et uelocissima .i. leobart [*a2befg*]
Pabula builla [*g*]
Patina ł patella phanna [*a2beg*]
Palumbes hegituba [*a2beg*]
Panus. lignum quo fila in telam portantur. (110b) .i. spŏlo [*a2bfg*]
Palla; facitergium .i. fezcetragela[7] [*a2bg*]
Pauo[8] auis pulchre uariatus .i. phauo [*a2be*]
Palile. fenale .i. heustadel [*efg*]
Panitium fenih [*a2befg*]
Passus v. pedes .i. scritmale [*a1.2b*]
Pepo. pomum. in terra cadens[9] .i. erdaphel. ł pedima [*a2befg*]
Perdix. auis .i. rebhŏn [*a2bg*]
Pessulum sloz[10] [*a2beg*]
Persticus pluel[11]
Persisicus phersichboum [*a2beg*]
Petrosilinum. herba petirsil [*a2bg*]
Pe[a]stinaca moraha [*a2befg*]
Pe̥ra.[12] herba bieza [*eg*]
Pediculus lûs [*a2beg*]
Pellicanus hisigomo [*a2beg*]
Petigo. prurigo iuchido [*a2be*]
Penula. lacerne in modum cuculle .i. cugilchozzo [*g*]
Pedisequa. pedes matrone sequens .i. kameruuib [*a2g*]
Perna. tergus suis .i. bacho [*a2befg*]
Pecten. quo capilli reguntur .i. kamp [*a2befg*]
Pectinatus. ł pexus gilstra,t̄ [*a2g*]
Pituita. caligo. ł flegma oculorum. ł morbus capitis ł morbus[13] gallinarum in lingua ·l· fiffiz [*a1.2be*]

[1] Orifium] *oben am* u *radiert* [2] he:birzan] *rasur von* ?r; *entstellt aus* hehir *und* birchûn [3] sp:riur] *rasur von* i [4] *die gl. auf rasur von and. hand. liegt verwechslung mit* Frenum *vor?* [5] *diese und die folgende gl. von and. hand* [6] clauv[a] v[a] *auf rasur von* ?is [7] fezcetragela] z *auf rasur von and. hand* [8] Pauo] o *auf rasur* [9] crescens *von and. hand übergeschr.* [10] sloz] l *aus corr.* [11] *die gl. von and. hand auf rasur* [12] Pe̥ra] *die corr. von and. hand* [13] ł morbus *übergeschr.*

F. (*Zs.* 15, 345. 346)

Pilleus. mitra hŏt [*a2befg*]
Pila. offa .i. balla [*beg*]
Pilum. ł pila lignum. in quo milium et frumentum exuitur .i. stanphf [*a2befg*]
Pitaceum. modicum coriolum .i. seedaplezzo [*bf*]
Pixis pixidis[1] buhsa ł truha [*a2beg*]
Picus speht ł hehera [*a2beg*]
Pica agalstera [*a2beg*]
Pinus binboū [*a2beg*]
Picea foreha [*a2beg*]
Pirus bire,[b]mo^{v} [*a2beg*]
Pisa areuuiz [*a2beg*]
Pisalis domus que calefieri. potest .i. phiesal [*a2beg*]
Pinso ferio ł premo ł cnito [*a1.2bc*]
Pistor. panificus .i. phistar [*a2b*]
(111[a]) Pon[s] uia super aquam .i. brŏcca [*a2beg*]
Ponderosus. cui humor uiscerum in uirilia labitur .i. holohtī
Poledrus iuuenis equus .i. folo [*a2befg*]
Porrum f,[h]orro [*a2*]
Puls uilis cibus .i. bri [*a2befg*]
Pumen. os. gutturis. quo cibus deuoratur .i. sluntbein [*a2beg*]
Pulmo lunginna [*a2be*]
Pobles knierada [*a2beg*]
Pustula bu,[l]lla. ł ancuue,[l]z [*a2befg*]
Pulpitum lectar [*a2bg*]
Pultrinus fulihi [*a2bg*]
Pulix floch [*a2bg*]
Pupa simulacrum puellarum .i. tocha [*a2befg*]
Pumex. petra. cauernosa et leuis .i. pum,[l]z [*a2beg*]
Puluillus chussi [*a2befg*]
Placenta. panis tenuis cum oleo ł adi et melle .i. flado ł bergita [*a2bg*]
Plaustrum. uehiculum cum rotis .i. u gan [*a2beg*]
Plantago wegerich [*a2beg*]
Plana ferrum quo planatur lignum scabo [*a2befg*]
Platoma [la]pis politus .i. platta [*e*]
Pluteus. tabula parietis .i. dilo [*a2b*
(111[b]) Plumbum. metallum. de arge excocto .i. bli [*a2beg*]
Prostibulum. lupanar hŏrhus
Prinus phlumboū [*a2befg*]
Priuignus stiufsun [*a2befg*]
Predium. possessio eigan [*a2*]
Prestatio tributum ł lehin [*a2bg*]
Prurigo. uredo cutis .i. iuchido [*eg*]
Plodapis[2] redestap
Propunctorium stozisen[3] [*bc*]
Palaster slec[4]
Pensum wiehel[5]
Pedalis weppegert
Prefectus purcrauo
Preses grauo
Praturarius wiseheio
Phŏca brahs,[e]ma[6]
Plumatium wantcussi [*b*]
Pet,[r]a limatica slifistein [*bc*]
Polipodium stei,[n]farn [*bc*]
Parafrasten lugenare [*bc*]
Popo wurstrelinc [*bc*]
Panariolum chrettili
Peniculum wadil [*a2bc*]
(112[a]) Pendines binti quod in tela lierum pendet
Piscina wiare
Porfirio isaro[7]

[1] pixidis] *das erste* i *aus* a *radiert von and. hand* [2] *diese und die folgenden gll. bis* 306, [3] stozisen] z *aus* h *corr. die corr. von and. hand* [4] *l.* flec [5] *l.* wichel [6] brahs,[e]ma *die ganze gl. unterpunctiert, vgl. oben* 305, 13

F. (*Zs.* 15, 346. 347)

Quisquilia. frumenti purgamenta .i. spruuir [*a2bg*]
Qualus. cophinus .i. corp [*a2fg*]
Quacara. auis in segete .i. uu,[b]atila [*a2bg*]
Quercus eich [*a2befg*]
Quernus eichiner [*a2befg*]

(112[b]) Reumatica. herba quedam .i. cranichessnabel [*a2bcef*]
Racemus. conglobatio uuarum. uł drubo [*a2be*]
Rana frosc ł crota [*a2bef*]
Ramnus. spina albi coloris .i. ageleia [*a2befg*]
Radii. ligna in rotis .i. speicha [*a2befg*]
Rasorium sarsahs [*eg*]
Radix. species herbe .i. ratihc [*a2bef*]
Raphanum merratich [*a2bef*]
(113[a]) Rasa. species uestis. ł wslŏsa [*a2eg*]
Rastrum houua [*a2beg*]
Rastellum recho [*a2befg*]
Renunculus. a renibus diminutiuum .i. neiro ł leindebrato [*a2beg*]
Reticulum a rete diminutiuum nezzili. ł hŏtili [*a2beg*]
Reualuester. parum caluus .i. d̆ecaliuuer [*a2b*]
Regius. morbus gelesuth [*a2bg*]
Remus rŏ:dar [1] [*a2befg*]
Remiges ferien [*a2eg*]
Reclinatorium liniberga [*a2beg. vgl. a1f*]
Refrico ad frigus redeo. ł itero. ł ribo. ł gnito ł rosto [*a2g*]
Repagulum o,[b]iectio qua hostium claditur .i. spruzil [*a2b*]
Riscus holandir ł sūbir [*a2befg*]

Rima scrunt[d]a. ł foramen inter compagines [*a2bcefg*]
Ricinium. acus. ł spinu[la] [*a2bcefg*]
Rvncina. ferramentum architectorum .i. noil [*a2befg*]
Rumex ruf [*a2befg*]
Rubricata. pellis losgisut [*a2b*]
Rostrum snabel [*a2befg*]
Rosmarinum. herba nymphea .i. grensinc [*a2bc*]
Rubeta. rana. terrestris nociua .i. crota [*fg*]
Rubigo rost. ł quod in segete spicas inanes. et rubeas facit .i. militov [*a2befg*]
Ruga zucha [*ef*]
Rumino. cibum in os de uentre reducens comedo .i. itrucho [*a2befg*]
Raucedo. obscuritas uocis .i. heisee [*befg. vgl. a2*]
Rugosus zuchot̄
Rugelanda terra rugorum
Rotabulum [2] ouinuuisc
Roscinum nŏhil
Ren lendebrato

(114[b]) Scena lovba [3] umbracul,[v]m ubi turpes ludi fiebant [*b*]
Stigma signum uel figura in corpore .i. anemale [*a1.2*]
Stiria gutta ł stilla isilla [3] [*a2bcef*]
Stelaba offa (115[a]) .i. balla [*a2eg*]
Stellabia [4] hepho [5]
Spaga drat [6]
(115[b]) Saxatilis grūdela [7]
Satisfacio gedancuuerchon. ł folbŏzzo [*a2g*]
Sagma. filtrum. ł stŏl. ł soum [8] [*a2eg*]

[1] rŏ:|dar] *rasur von* di [2] *diese und die beiden folgenden gll. von and. hand* [3] lovba *und* isilla *übergeschr.* [4] *diese und die folgende gl. von and. hand auf rasur* [5] *l.* hopho [6] drat *übergeschr.* [7] grūdela] dela *auf rasur* [8] *vor* soum *ist* filtrū *durchstrichen*

F. (*Zs.* 15, 347. 348)

Sagum filz. [1] ł hemetlachen [*a2efg*]
Sacellum betibura [*a2g*]
Sarcina ł sarcinula. in qua portantur cibi. ł alia .i. meisa ł ref [*a2e*]
Sarcio naio. besto. bŏzzo [*a1.2befg*]
Sartor natare [*a2beg*]
Sacerdos euuarto [*a2*]
Sandix uueit [*a2befg*]
Sandiceus uueitiner [*a2beg*]
Sarculum getisen (116[a]) ł gertare. ł houa [*a2befg*]
Sace isinscuuela [*a2*]
Sauma Soum
Saumariŏs soumari [*a2beg*]
Salix salih ł [2] ŭida [*a2bg*]
Sanguinarius; arbor hartrugil [*a2beg*]
Sambucus holātir [*a2befg*]
Sabina seuina
Saccus sac [*a2b*]
Saculus sechil [*a2b*]
Sabona [3] seifa [*a2bg*]
Sagellum cris,[e]um lachin grauu,[e]z [*g*]
Sarcile tunihlachen [*eg*]
Salsicia uu,[r]st [*a2beg*]
Satureia chenila [*a2bcef*]
Saliunca reitgras [*a2beg*]
Sellarius satilros [*a2b. vgl. eg*]
Sedatium hasib [*a2befg*]
Semispacium quasi semispata .i. sahs [*eg*]
Serpillum. pulegium agreste. uł u,[e]lt chenila [*a2bef*]
Septentrio no,[r]thalba ł noruu,[i]nt [*a2g*]
Simia affin [*a2bg*]
Simius crūpnase [*a2b. vgl. g*]
Sistarcium cuilla ł meissa [*g*]
Siligo dinchil
Sigale roggo [*a2bg* Siligo]
Sisimbria herba sisimbra [*b*]
Similago (116[b]) simila [*a2bg*]
Siliqua. species frugis. ł leguminis. cheua. ł spruir [*a2*]
Sorex grozziumus [*b*]
Socus. ligo .i. sec [*a2g*]
Supercilium uberbrauue ł superbia [*a2b*]
Sublinguium racho [*a2g*]
Sure uuadin [*a2g*]
Submentum undarchinne [*a2bg*]
S,ũgillatio. derisio. reprehensio suffocat .i. hŏch. ł hosc [*b*]
Sulphur suebil. ł erdfiur [4] [*a2g*]
Subneruo. neruos abscido .i. hâsi [*a1.2g*]
Subtemen uueuel [*a2bfg*]
Susurro. susur[r]onis runizare [*a2bg*]
Sudes steichin [*a2bg*]
Superhumeralis humerare [*g*]
Sus suin [*a2bg*]
Sucula siuli [*g*]
Subulcus. pastor suum .i. suena[re] [5] [*b*]
Suses. magni canes .i. susin [*a2bg*]
Subula siula ł alnsa [*vgl. a2*]
Subtalares sustilare [6] [*g*]
(117[a]) Sumen: pinguedo in mammi scrofe .i. spuniruns [*bg*]
Suber. cortex .i. loft ł rinnda [*a2bg*]
Scalpo iucho [*a1.2g*]
Scalpellum scribmezer [*bc*]
Scurra ioculator uerbosus .i. skirno
Scapula scultirra. hasilla [*g*]
Scarabeus uuibil [*a2bg*]
Scabro hornuz [*a2bg*]
Scateo vvumo. ł crewelon
Scinifes mugga [*g*]
Scirpus. herba rotunda .i. biniz [*a2bg*]
Scitum. decretum. mandatum .i. ba [*a1.2bg*]
Scoria. purgamentum ferri .i. sindi [*a2bg*]

[1] filz] z *aus* s *gemacht* [2] ł *auf rasur* [3] Sabona] b *aus* p *radiert* [4] erdfiur] fi *aus corr.* [5] suena[re] *corr. aus* suein [6] sustilare] *oben am* r *radiert*

F. (*Zs.* 15, 348. 349)

su [*a2b*]
ıkina [*a2g*]
ium rennila. churnį [*bg*]
iuchido. ł ruda [*a2bg*]
aspera[1] ruhu[2] uuessin [*a1g*]
ł ˢcotia. flagellum. quoddam .i.
a [*a2b*]
lignum quod terebrum de fora-
. eicit .i. urbora
besimin
milzi [*a2bg*]
ıuert [*a2b*]
ıs suerttregil [*b*]
sp[3]
sper [*a2b*]
le brutgeba [*a2*]
. canis uelox .i. uuⁱnt [*a2bg*]
drat [*a2bg*]
dinchil. ł fesa [*a2bg*]
ım uuarta ł spˌⁱegil [*a2bg*]
uuâga [*a2bfg*]
mankus [*b*]
auis magna plumata sed non
ıs .i. ˢtrux [*a2bf*]
us. ł sturnus stara [*a2bfg*]
anguis uenenosus. similis lacerte
ol [*a2bg. vgl. f*]
species piscis .i. sturo [*a2b*]
n warf [*a2bg*]
aụuurchi [*a2b. vgl. f*]
n cin [*a2bg*]
chelch croph [*a2bfg*]
Stipes stipitis stam [*a2b*]
ˌenealogia ł stam [*a2b*]
n colobium uspunninroc [*a2bg*]
ɐyza
ım stal [*a2g*]
side [*a2*]

Spinga[4] mˢcaza [*a2*] 39
Stilaphus[5] willidi 40

Taberne. edicule plebeiorum parue cra- 41
mun [*a2bc*] 42
Tabernarius caupo cramare [*a2bc*] 43
Tabern,ⁱo. qui uinum ł aliud uendit 44
tauernare [*bc*] 45
Talpa muuuerfo [*a2bcg*] 46
Tapetum depid [*a2bcfg*] 47
(118ᵃ) Terebrum. ł terebellum nabiger 48
[*a2bg*] 49
Tramaratia malzaldra[6] [*a2b*] 50
Thorax. militare munimentum. lorica 51
brunia [*a1b*] 52
Tibias. crura ˢcinkun [*b*] 53
Tremula aspa [*a2b*] 54
r
Ticio tortˌis. lignum perustum brant 55
[*a2bg*] 56
Trifolium cle [*a2b*] 57
Torno. nas draio [*a2bfg*] 58
(118ᵇ) Traha species uehiculi sliˌⁱdo 59
[*a2bfg*] 60
Tribulus. genus spinarum hieffa [*a2bg*] 61
Tridens creagra. fuscina. fuscinula crŏ- 62
wil [*bg*] 63
Tricolanum gartago [*a2b*] 64
Trulla ferrum ad murum chella [*a2bfg*] 65
(119ᵃ) Tela weppi [*a2b*] 66
Toreuma scafraida [*a2b*] 67
Tortus wit [*a2b*] 68
Tignus sparro [*b*] 69
Tauanius bremo [*a2b*] 70
Tumba hŏfa [*b*] 71
Tina zubˢ [*a2b*] 72
a
Tributa diehbto [*b*] 73
Tinso ihsinⁱton [*b*] 74

ɐera *übergeschr.* [2] ruhu] h *aus* b *radiert* [3] *die gl. über der folgenden* ːse *und die folgende gl. von and. hand* [5] *Diefenbach s. v.* scolpus [6] malzal-ıus h *corr.*

F. (*Zs.* 15, 349. 350). — *Eng.* (*Zs.* 3, 125 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 468

Tussis hŏsto [*b*]
Tilia linda [*a*2*b*]
Typsinarium stanpf [*b*]
Tophus ductam [*a*2*bf*]
Tarmus mado [*a*2*b*]
Timalus asc [*b*]
Trama weppigerti [*b*]
Temo dihsilla [*a*2*b*]
Turdus auis tr,°hscela[1] [*b*]
Torrere bachin[2] [*b*]

(119ᵇ) Vallis. locus humilis dal [*a*2*b*]
Vallum. munitio. subsidium grabo [*a*2*bg*]
Violentia notnunf[3] [*b*]
Ventilabrum. uelabrum wanna [*a*2*bg*]
Ventriculus. umbilicus nabilo [*a*2*bg*]
Vepres spinosa herba brama [*a*2*bg*]
(120ᵃ) Vertex cacumen capitis sceidela [*a*2*bg*]
Viaticus wegewiso [*a*2*b*]
Virago. mulier que uirile implet officium .i. friedila [*b*]
(120ᵇ) Vliguo. sordes limi. ł aque hulwa [*b*]
Vlula. auis nocturna a planctu dicta .i. uuila [*a*2*bf*]
Vmbo. media pars scutorum .i. cupula.[4] ł hora clipei rant [*b*]
Vmbraculum hůtta:[5] ł louba [*a*2*bg*]
Vnco. morsus. ab unco et dente incuruo uberzan [*b*]
Vomer waginso. ł scaro [*a*2*bg*]
Volema. sp,ᵉc,ⁱes pomi .i. winigęⁱt [*a*2*bg*]
Vorax. multum edax fraz [*b*]
Vortex .i. werbo [*a*1*b*]
Vrina. locium harn [*a*2*bg*]
(121ᵃ) Vrtica heidernizila[7] [*a*2. *vgl.*
Vrięᵈᵒ derrina [*b*]
Vrię. dona uiri .i. sunechlim [*a*2]
Viscus mistil [*a*2*b*]
Vlmus ulmboū [*a*2*b*]
Vicetula. auis .i. snepfa [*b*]
Varix werra [*b. vgl. a*2]
Vatillum kella [*b*]
Variola meisa [*b*]
Verriculum scoĭp [*b*]
Vuanga scora [*b*]
Viltrum uilz [*b*]
Vibex birca [*bfg*]
Veru spiz [*a*2*b*]
Vicia wicca [*a*2*bg*]
Vncinus crapho [*b*]
Verruce warza[8] [*a*2*bg*]
Vsia. uermis porci suinislus [*b*]
Veredarius boto [*b*]

Xrista kamp [*b*]

(121ᵇ) Zizania uncrhůt [*b*]

e.

a = *Codex principum de Lobkowitz* 435. *b* = *Codex Angelomontanus* I ⁴/₁

Analogium. lectorium lectar *a* 2ᵃ *b* 69ᶜ [*g*]
Antidotum.[9] contra datum .i. tranc *a* 2ᵇ .i. tranch *b* 70ᶜ [*a*2*bdg*]
Ala. ascella ŏchesa *a* 2ᵇ ouchsa *b* 7 [*a*2*bdfg*]

[1] tr,°hscela] *die corr. von and. hand* [2] *die gl. von and. hand* [3] notnunf] *f* ? t *radiert* [4] *eher ist* pucula *gemeint* [5] hůtta:|] *rasur von* ł [6] winigęⁱtf] *d* *zweite* i *in* e *corr., an* f *corr.* (*zu* ? t) [7] heidernizila] z *aus* h *corr.* [8] warza] z *a* h *corr.* [9] Antᵗidotum *b*

Eng. (*Zs.* 3, 125 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 468. 469

Ansa[1] hanthaba *a* 2[b] *b* 70[c] [*a2bdg*]
Arula. uas prunarum glŏt,[p]hanna *a* 2[b]
.i. gloutphanna *b* 70[d] [*a2bdg*]
Alietum. auis eringriez *b* 70[d] erīgrîz[2] *a* 2[b] [*a2d*]
Attacus hehera. t̄. ł (uel *a*) ut quidam [uolunt *a*] humbel (hiumbel *a*)[3] *a* 2[b] *b* 70[d] [*a2bdg*]
Areola. lectulvs in horto .i. bette *a* 2[b] i. beitte[4] *b* 70[d] [*a*1.2]
Alx. genus bestię [.i. *b*] elaho *a* 2[b] *b* 70[d] [*a2dg*]
Aquamanile hantcar *b* 70[d] hātcar *a* 2[b] [*a2bd*]
Andela brantreita *a* 2[b] *b* 70[d] [*a2bdfg*]
Ariola hŏba *a* 2[b] houba *b* 70[d] [*a2bdg*]
Amiculum. peplum. fascia pectoralis hŏbettŏch *b* 71[a] hovbetŏch *a* 2[b] [*a2dfg*]
A,[b]sinthium herba amara warmŏta *a* 3[a] [*a2bdg*]
Acer herba gundereba ł (.uł *a*) arbor mazziltra *a* 3[a] *b* 71[c] [*a2bdg*]
Anetum tille *a* 3[a] *b* 71[c] [*a2bdfg*]
Apium ephi *a* 3[a] ephe *b* 71[c] [*a2bdg*]
Allium cnobelovhc *a* 3[a] [*a2bdg*]
Ascolinum[5] asclovch *a* 3[a] asclŏh *b* 71[c] [*a2bdg*]
Anguilla aal *a* 3[a] *b* 71[c] [*g*]
Alapa orslac *b* 71[c] orsclac *a* 3[a] [*a2bdg*]
Aurugo. species coloris i. gelivvi *b* 71[d] .i. geliu *a* 3[a] [*d*]
Aulicus houelinc uł (*ł b*) houetrut *a* 3[a] *b* 71[d] [*a2bdg*]
Ancomiscos.[6] incastratura .i. nŏt (nout *b*) *a* 3[a] *b* 71[d] [*a*1.2*dg*]
Aspidiscos.[7] uncinus .i. crápho (crapho *b*) *a* 3[a] *b* 71[d] [*a2bdg*]
Axidonum. sessorium .i. stŏl *a* 3[b] .i. stuol *b* 72[a] [*a2dg*]
Alopitiosus[8] intercaluus Grindohte *a* 3[b]
Anus. uetula. ł alibi ars *b* 72[c] [*d*]
Ascia dehsela ł (.uł *a*) barta[9] *a* 3[b] *b* 72[c] [*a2bd*]
Auca. ł anser gans *a* 3[b] *b* 72[c] [*a2b*]
Aneta[10] anit *a* 3[b] *b* 72[c] [*a2bdg*]
Auena vvilthabero *b* 72[d] [*a2bd*]
Aruina. pinguedo .i. unslit *a* 3[b] *b* 72[d] [*d*]
Alliceo. inuito spáno *b* 72[d] speno.[11] t. *a* 4[a] [*a2bd*]
Assentior. adulor .i. slithelon *a* 4[a] slihtelon *b* 72[d]
Amvs .i. angel *b* 73[a] āgil *a* 4[a] [*a*2]
Achalantus carduelis ł cardellus distilvico *a* 4[a]
Alibrum haspil *a* 4[a] [*f*]
Alnus erle *a* 4[a] [*a2bd*]
Alopicia scabies capitis grint *a* 4[a] [*a2bd*]
Alopitiosus grindochte *a* 4[b]

Birsa.[12] pellis .i. hut [.t. *a*] *a* 5[a] *b* 73[c] [*a2bd*]
Bothoma. urna .i. eimber. t *a* 5[a] .i. eimer t. *b* 73[c] [*a2bd*]
Botholicula[13] stouf. t. *b* 73[c] stovf *a* 5[a] [*a2bdg*]
Balafium. imago .i. bilide *a* 5[a] *b* 73[d] [*a2bcdg*]

[1] Arisa *a* [2] erīgrîz *auf rasur a* [3] t̄ uel ut q̣dā uol̄ *ausradiert a* [4] i. beitte *übergeschr. b* [5] Ascolium *b* [6] *davor ist nach* Amasius amori electus *getilgt* blido (?) *b* [7] Aspisdiscos *b. das dann von Wackernagel und Bartsch aus b angeführte* Acunei uintime *resp.* uintune *ist verschrieben für* uictime [8] Alopitiosus] *das erste* o *und* t *auf rasur a. vgl.* 311, 58 [9] barta] b *aus* p *corr. b* [10] *was dann Bartsch anführt:* ammentum ligantium inmessili *ist klärlich lat.:* ligamentum in missili [11] speno] e *aus* a *corr. a* [12] *davor Bartsch* berith (*l.* borith). quędam herba. lauandis: *es fehlt* sordibus apta [13] Botholica *b*

Eng. (*Zs.* 3, 125. 126 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 469

Bubulcus .i. ohsinare *a* 5b ohsinare. t. *b* 73d [*a2bd*]

Bucertys.[1] bubalvs .i. vvisant *b* 74a .i. wiesent *a* 5b [*g*]

Bubalus vvisant *b* 74a wiesent *a* 5b [*a2bdf*]

Bubo. auis nocturna[2] .i. huo. t. *a* 5b .i. huo[3] *b* 74a [*a2bdfg*]

Braga.[4] femorale t. brŏch *b* 74b .i. brŏch. t *a* 5b [*a2bd*]

Bulla. sperula aurea .i. rinch *a* 5b *b* 74b [*dfg*]

Balista. sagitta. ł genus iaculi .i. phederare *a* 5b .i. federari[5] *b* 74b [*g*]

Ballena. species piscis i. walira *b* 74b .i. vvalare *a* 5b [*a2bcdg*]

Brancia guttur. ł maxilla .i. chela *a* 5b [*a2bdg*]

Bastaban bremo. t. *a* 5b t. bremo *b* 74b [*a2bdg*]

Bitumen. gluten terrę [tenacissimvm[6] *a*] .i. ertlîm[7] *a* 5b .i. erdlim *b* 74b [*dg*]

Buculare. labium .i. labil *b* 74b .i. lauitroc[8] *a* 5b [*d*]

Bracile brŏchc *b* 74b bruc*aho. t. *a* 5b

Bipennis barta. ł pial *a* 5b *b* 74b [*a2bdg*]

Botrvs vvintrubo *a* 5b wintrubo *b* 74c [*a2bdg*]

Butirum hancho *b* 74c [*d*]

Birrus cottus fimbriatus i. chozo. t.[9] *a* 6a [*a2df*]

Battudo flegileimo *b* 74c [*a2dg*]

Basis. quicquid fundamento subponitur[10] .i. stafel *a* 6a .i. staffil[11] *b* 74c [*dg*]

Buccella panis . . . .i. pizzo *a* 6a

Balbutio[12] blabpizon. t. *a* 6a t. balpzonte *b* 74c [*a1d. vgl. a2bg*]

Bombix gotevveppevvrm. t. *a* 6a gotvveppe vvrm *b* 74c [*d*]

Basterna. species uehiculi .i. samboch *a* 6a .i. sambuch *b* 74c [*a2bdg*]

Balbus neselente. t. *a* 6a t. nesilenţ *b* 74c [*a2bdfg*]

Blatta species purpurę blatera *a* 6a

Bulla[13] blâtera *a* 6a t. platera[14] *b* 74d [*a2bdg*]

Blesvs lis:binter. t. *a* 6a t. lisbenter *b* 74d [*a2dfg*]

Cidarim. mitra. ł pilleus[15] .i. hŏtili *a* 6b *b* 75a [*a2bdgh*]

Cataplasmo[16] t. gafascon *b* 75b foschō *a* 6b [*dg*]

Catarus mundus .i. reine. t. *a* 6b [*a2bdg*]

Cyclade gottevvppe. t. *a* 6b go,tvveppe t. *b* 75c [*gh*]

Cinifes huntflivga[17] *a* 7a

Cenocephalvs hunthoboto. t. *b* 75d hunhovbeto. t. *a* 7a [*a2bg*]

Cardiacus herzesuhtiger *b* 76b herzesuhtige[18] *a* 7a [*a2d. vgl. b*]

Contubernalis . . . .i. hergeselle *a* 7b [*a2bdg*]

Caprea. siluatica[19] steingeiz *a* 7b .i. steingez[20] *b* 76c [*a2bdg*]

Capra domestica .i. geiz *b* 76c [*a2bd*]

[1] Bucerus *a, das letzte* u *auf rasur* [2] nocturna] a *aus* o *corr. a* [3] i. huo *übergeschr. b* [4] Braca *b* [5] i. federari *übergeschr. b* [6] tenacissimv] a *aus* e *corr. a* [7] ertlîm] *von* t *an auf rasur a* [8] lauitroc] uitr *auf rasur a* [9] i. chozo. t. *übergeschr. a* [10] super ponitur *b* [11] i. staffil *übergeschr. b* [12] Balbutto *a* Balbutiens *b* [13] Bulla] u *auf rasur a* [14] platera *übergeschr. b* [15] pelleus *b* [16] Cataplasma (*das letzte* a *aus* o *corr.*) medicina inligni *a. die dann von Wackernagel angeführte gl. lautet* Catasta. equuleus. in quo rei ligantur et puniendi. ł scala *und ist lat.* [17] *die ganze gl. nachgetragen a* [18] herzesuhtige] u *auf rasur a* [19] *das davor von Bartsch angeführte* chillon. lahion (?) *ist* (χεῖλος) labium [20] i. steingez *übergeschr. b*

Eng. (*Zs.* 3, 126 = *Germ.* 18, 48. 49). *Zs.* 3, 469

Cartillago .i. crustila[1] *a* 7[b] [*bdfg*]
Castor... .i. biber[2] *a* 7[b] *b* 76[c] [*a2dfg*]
Cuniculus[3] lorichi *b* 76[c] lepus[4] subterranev[s] .i. cŏnol[4] *a* 7[b] [*d*]
Capreolvs ł cambolvs rech *a* 7[b] *b* 76[c] [*a2bdgh*]
Ceculvs cecus anguis blindeslicho *b* 76[c] [*a2dg*]
Capedo. species piscis .i. alant (álant *b*) *a* 7[b] *b* 76[c] [*a2bdg*]
Conca. ł concula muscula. ł label *b* 76[d] .i. m̂ulta. t.[5] *a* 7[b] [*a2bdg*]
Cancer chrebiz *b* 76[d] crebizo *a* 7[b] [*a2bdgh*]
Capus falcho *b* 76[d] falco *a* 7[b] [*a2bdg*]
Cuculvs t. gŏch *b* 76[d] govch *a* 7[b] [*a2bdg*]
Caradrion lericha *a* 7[b] *b* 76[d] [*a2bdg*]
Cornix chra *b* 76[d] [*a2bdg*]
Carduellvs[6] distilfincho *b* 76[d] distilvinco. t. *a* 7[b] [*a2bdg*]
Coturnix.[7] perdix .i. rebhŏn *a* 7[b] rebhŏn *b* 76[d] [*a2bdg*]
Cicendula cleno *a* 7[b] [*a2dg*]
Cautio scripgezuch[8] *a* 7[b] scribgezuch *b* 76[d] [*a2bdfg*]
Cauterium. ł cauteriolum t. cantare *b* 76[d] cātare *a* 7[b] [*d*]
Caluaria rotunditas capitis .i. gebel *a* 7[b] [*a2bgh*]
Caluitium chalvva *b* 76[d] câlua. t. *a* 7[b] [*a2bdh*]
Ceruix. ł collum .i. hals *b* 77[a] hals *a* 7[b] [*a2bd*]
Colaphv[s] halslac *a* 7[b] halslag *b* 77[a] [*a2fi*]
Cartilago. molle os .i. chrostilla *b* 77[a] [*bdfg*]
Cubitus elnie *a* 7[b] [*a2bdg*]
Costę rippę *a* 7[b] [*a2bdg*]
Coxę. ł clunes [t. *b*] diech ł goffe (gossę *b*) *a* 7[b] *b* 77[a] [*a2bdg*]
Cerebella[9] hirnereba *b* 77[a] hirnecreba[10] *a* 7[b] [*bdg*]
Cleffal[11] tenar *a* 7[b] *b* 77[a] [*dg*]
Calx.[12] ł calcaneum t. fersenna *b* 77[a] uersena *a* 7[b] [*a2bdgh*]
Crus. ł tibia t. scincha *b* 77[a] sincha. t. *a* 8[a] [*a2bdg*]
Cliens ł clientulus gnoz *a* 8[a] *b* 77[a] [*a2b*]
Coclea. turris in qua per circuitum ascenditur .i. vvēdilstein[13] *b* 77[b] [*a2bdg*]
Camera absida ł arcus .i. gevvelbe *a* 8[a] [*a2bdgh*]
Cripta cruft *a* 8[a] .i. churt[14] *b* 77[b] [*a2bdg*]
Cementum pflaster *a* 8[a] phlastĕ *b* 77[b] [*a2bdg*]
Calx[15] chalh *b* 77[b] calch *a* 8[a] [*dh*]
Cementarius m̂urare *a* 8[a] murare *b* 77[b] [*a2bd*]
Curia dinchus. ł sprachv[s] *b* 77[b] dinchvs. ł sprahus *a* 8[a] [*dg*]
Curialis êsago *a* 8[a] *b* 77[b] [*d*]
Calips [ferrum *a*] .i. stal ł isin *a* 8[a] stal *b* 77[b] [*a2bdg*]
Cauterium. ferrum. quo animalia uruntur .i. bolz[16] *b* 77[b] [*a2bd*]

[1] *alles auf rasur*, .i. crustila *übergeschr. a* [2] i. biber *übergeschr. b* [3] Cuniculus] un *aus corr. a* Cūculv[s] *b* [4] lepus *und* cŏnol *auf rasur a* [5] .i. m̂ulta. t. *auf rasur a* [6] Carduvellus *a* [7] Cotturnix *a* [8] scripgezuch] ch *auf rasur a* [9] Cerebella] b *aus* u *corr. a* [10] *oder* hirnetreba *a* [11] *die gl. vor* 313, 41 *a* [12] Calx, x *auf rasur b* Cal: x, *rasur von* i *a* [13] .i. vvēdilstein *übergeschr.*, ē *teilweise durch wurmloch zerstört b* [14] churt] t *vielleicht aus* f *corr. b* [15] Calces *a* [16] i. bolz *übergeschr. b*

Eng. (*Zs.* 3, 126 = *Germ.* 18, 49). *Zs.* 3, 469. 470

Clauvs tuuirnagil. ł zvvech *b* 77ᵇ tvvirnagel ł zvec *a* 8ᵃ [*a2d*]
Clauis sluzzil *a* 8ᵃ sluzil *b* 77ᵇ [*a2d*]
Creagra [1] . . . .i. crovvil *a* 8ᵃ chrevvil *b* 77ᵇ [*dg*]
Circinvs rizza [2] *a* 8ᵃ *b* 77ᵇ [*a2bdfg*]
Circus ł [3] circulvs. ł ciclvs .i. rinc *a* 8ᵃ .i. rink *b* 77ᵇ [*a1.2bdg*]
Carra. [4] ł carruca . . . .i. vvagen *a* 8ᵃ vvagant *b* 77ᵇ [*a2bd*]
Carpentarius vvagenare. ł holzvvercman *a* 8ᵃ vvagenare *b* 77ᵇ [*a2bd*]
Cuna ł cunula ł cunabulum vvage *a* 8ᵃ [*a2dfg*]
Cenaculum muosgadē *b* 77ᵇ musgadē *a* 8ᵃ [*d*]
Cartallum. canistrum .i. cratto [5] *a* 8ᵃ *b* 77ᶜ [*df*]
Calatus zeina *a* 8ᵃ [*a2bdfh. vgl. g*]
Ciatvs. calix modicus .i. stovf. t. *a* 8ᵃ .i. stŏf *b* 77ᵈ [*d*]
Cratera napf. ł copf *a* 8ᵃ naph *b* 77ᵈ [*a2bdfg*]
Coclear lephel *a* 8ᵃ leffil *b* 77ᵈ [*a2bdg*]
Caldarium ł caldariolum chezzilin *a* 8ᵃ [*vgl. a2bdgh*]
Celatura erhevei. t. [6] *a* 8ᵃ [*d*]
Cantarvs naph ł canneta (kanneta *b*) *a* 8ᵃ *b* 77ᵈ [*bdgh*]
Ciminum chŏmihc *a* 8ᵃ [*a2bdfg*]
Cucumis ł cucurbita .i. curbiz *a* 8ᵃ [*a2bdfg*]
Cucumerarius curbizgarto *a* 8ᵃ [*a2bd*]
Carectum riet ł saherah *a* 8ᵃ [*a2bdg*]
Cicuta wotich [6] *a* 8ᵃ [*f*]
Cepa lovch *a* 8ᵃ [*d*]
Cepe phlanza *a* 8ᵃ [*a2bdg*]
Cerofolium cheruilla *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Corilus hasel *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Carduus distel *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Caniua hanif *a* 8ᵇ [*a2bdfgh*]
Celidonia scellevvrz *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Colocasia vviltminza *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Ca:sia [7] uirgula corticis robusti. purpureis foliis .i. vvih boum *a* 8ᵇ [*bdf*]
Coriandrum collindir *a* 8ᵇ [*dg*]
Caulis choli *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Cardamus vvildecresso *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Crocus species floris .i. crûgo *a* 8ᵇ [*a2bd*]
Consitus ł plantatus gimbetote *a* 8ᵇ [*d*]
Citta .i. cortex .i. rinda *a* 8ᵇ [*d*]
Cippus stŏc. ł bloc *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Cedrus cederbō̆ *a* 8ᵇ [*a2d*]
Cerasus criseboū *a* 8ᵇ [*a2bg*]
Cinus crihboum [8] *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Carpenus hagenbŏch [9] *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Colurnus hesebrier *a* 8ᵇ [*a2bdgi*]
Calculus numerus ł sententia ł lapis rotundus .i. chiselinc *a* 8ᵇ [*a2bf*]
Coccus rotphellol *a* 8ᵇ [*a2bd*]
Coccinum rotez [10] *a* 8ᵇ
Culix mugga *a* 8ᵇ [*a2bdfgi*]
Caliga scŏh. ł soc *a* 8ᵇ [*dg*]
Calicula sochili *a* 8ᵇ [*dg*]
Ciange hosvn *a* 8ᵇ [*d*]
Capulus [11] helze. ł hanthaba *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Cassida [12] pera muhsina ł tascha [13] *a* 8ᵇ [*a1.2dg*]
Chôs vvezzein *a* 8ᵇ [*bdg*]
Culter ł cultellus mezzer *a* 8ᵇ [*d*]

[1] Ceagra *a, die gl. nach der folgenden* [2] rizza *übergeschr. b* [3] Circus ł *fehlt b* [4] Carra] *das zweite* a *aus* o *corr. a* [5] cratto] *das zweite* t *auf rasur a* [6] erhevei. t. *und* wotich *auf rasur a* [7] Ca:sia] *rasur von* s *a* [8] crihboum] i *aus corr. a* [9] hagenbŏch] g *aus rasur a* [10] rotez] otez *auf rasur a* [11] Capulus] pu *auf rasur a* [12] Cassida] *das zweite* a *aus* e *corr. a* [13] tascha *auf rasur a*

Zs. 3, 470. 471

Camites ł canti felga *a* 8ᵇ [*a2bdgh*]
Cliuu[s] halda *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Crepîdo stecchili ł hâli [1] *a* 8ᵇ [*dg*]
Controuersia [2] altercatio .i. strit *a* 8ᵇ [*a1.2bdg*]
Cardus ange [3] *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Callis phat ł vvec *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Callus svvil *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Cetramentum blacha *a* 8ᵇ [*a2dg*]
Colostrum biest *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Carbasus segel *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Constellatio gestirne *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Cola siha [4] *a* 8ᵇ [*fg*]
Calcatorium torcular trŏta *a* 8ᵇ [*dh*]
Conpluuium dachtrovf *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Colus rocco. ł chuncula *a* 9ᵃ [*a2bdfg*]
Colum siha *a* 9ᵃ [*a2bdi*]
Claua kolbo *a* 9ᵃ [*a2dg*]
Crispus reid[e] *a* 9ᵃ [*a2bd*]
Curtis hof *a* 9ᵃ [*a2bdg*]
Curtile houestat *a* 9ᵃ [*a2bdg*]
Conmanipularis conmilito hergesello *a* 9ᵃ [*a2bdgi*]
Colossus altissima columna .i. irm̄svl *a* 9ᵃ [*a1.2dg*]
Calceus ł caliga scuh *a* 9ᵃ [*a2bd*]
Cistella capsella .i. tasca *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Clitella cistella meissa. t. *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Corrodo dilacero .i. bignago [5] *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Clepo furor .i. stilo *a* 9ᵇ [*a1.2dg*]
Catillo alienas domus more catulorum giro .i. nasco [6] *a* 9ᵇ [*a2bd*]
Cauillum ł cauillatio hŏch ł spot *a* 9ᵇ [*a2bd*]
Coacuo in acetum uertor .i. irsûren *a* 9ᵇ [*a1dg. vgl. a2b*]
Consultatio ratfraga *a* 9ᵇ [*a2bd. vgl. a1*]
Collimito anam[s]cho *a* 9ᵇ [*a2dgi*]
Confuto gehôno *a* 9ᵇ [*d*]
Confrico gerosto ł geherto *a* 9ᵇ [*a2d*]
Compilator aliena dicta suis miscens zesaminiplezzare. t. *a* 9ᵇ [*a2bd*]
Capistrum halftere *a* 9ᵇ [*a2bdfg*]
Capitium hobetlovch *a* 9ᵇ [*a2bdfg*]
Collarium hastvvch *a* 9ᵇ [*a2bdgi*]
Ceruical chussi *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Consistorium dinchus *a* 9ᵇ [*a2bdgi*]
Castorium bibervviz *a* 10ᵃ [*d*]
Causape mensale. ł ābetlach *a* 10ᵃ [*a1.2d*]
Calta species floris .i. cle *a* 10ᵃ [*a2bdfg*]
Concionator sprachare *a* 10ᵃ [*d*]
Corbis ł cophinv[s] corp *a* 10ᵃ [*a2bd*]
Comêdo glutto uilephraz *a* 10ᵃ [*a2bdgi*]
Corimbus trûbo *a* 10ᵃ [*a2bdi*]
Cylindrum welleblec *a* 10ᵃ [*a2bdgh*]
Cribrum sib *a* 10ᵃ
Cortine aurea uelamina .i. rugelachen *a* 10ᵃ
Cinoglossa herba huntzunge *a* 10ᵃ [*f*]
Cymex vvantlûs [7] *a* 10ᵃ [*a2bf*]
Ciconia auis storch *a* 10ᵃ [*a2bg*]
Comum herba letalis et perniciosa [8] hac sturni stara [9] uescuntur sine periculo *a* 10ᵃ
Cloaca [10] phûl *a* 10ᵃ [*f*]
Colus [11] arsdarm *a* 10ᵃ

Didimus geminus gezvvinele *a* 11ᵃ [*a2b*]
Doliuia eruca .i. grasevvrm [12] *a* 11ᵃ [*gi*]

[1] hâli] h *könnte auch* b *sein a* [2] Controuersia] a *aus* o *corr. a* [3] ange] e *auf rasur a* [4] siha *übergeschr. a* [5] bignago] *das erste* g *aus* n *corr. a* [6] i. nasco *auf rasur a* [7] *dieselbe gl. am untern ende der spalte ausradiert a* [8] *Gll. Salom. bl.* 36ᵉ *der incunabel* Conium herba letalis et perniciosa que cū tritico generatur [9] stara *übergeschr. a* [10] Cloaca] loac *auf rasur a* [11] = Culus [12] *das folgende* Discus magna scutella scutra *a* 11ᵃ *ist lateinisch*

Discoforu[a] discum ferens .i. trŏhsaz *a* 11[a] [*a2bd*]

Discriminalia mulieris [1] capitis ornamenta que crines discernunt .i. hârscaida. t. [2] *a* 11[a]

Damma ł dammula .i. dama. [3] t. *a* 11[a] [*g*]

Delicatus delitiose nutritus .i. zarliche [4] *a* 11[a] [*d*]

Delphin merisvin [5] *a* 11[a] [*a2bdg*]

Dumus spina .i. dorn *a* 11[b] [*a1.2bdg*]

Deditio zurgist *a* 11[b] [*dg*]

Decipula ualla. laqueus uł druh *a* 11[b] [*a2bdfgi*]

Dolabra ascia .i. barta *a* 11[b] [*a2bdg*]

Decerniculum ornamentum uirginalis capitis ex auro .i. underbant *a* 11[b] [*a2bdi. vgl. f*]

Ductile metallum geslagenez *a* 11[b] [*a1.2bd*]

Digero ordino ł deuito. [6] t. frizzo *a* 11[b] [*a1.2g*]

Dolo snîdo *a* 11[b] [*a1.2d*]

Dehisco scrĭdo [7] *a* 12[a] [*a2bdg*]

Dedo. subdo. trado [8] .i. irgibo *a* 12[a] [*a2bd*]

Dentilia riestere *a* 12[a] [*a2bdfg*]

Eclesiastes concionator .i. sprahare *a* 12[b] [*a2bdg*]

Ephebia lupanar hŏrhus *a* 12[b] [*a2bd*]

Electrum metallum auro clarius fulgens gesmez|ze *a* 12[b] [*a2bd*]

Elleborum ueratrum hémera *a* 12[b] [*bdg*]

Enigma obscura sententia .i. ratsca *a* 12[b] [*bd. vgl. a2*]

Eucharistia bonum donum .i. vvizzot *a* 12[b] [*a2bd*]

Extalis grozdarm. ł grozmag [9] *a* 13[b] [*a2bdg. vgl. i*]

Editio translatio .i. antfristū[a] *a* 13[b] [*dg*]

Emissus emissarius .i. reinescare *a* 13[b] [*a1.2dg. vgl. b*]

Empticius coufscalch *a* 13[b] [*a2bd. vgl. i*]

Erodius wil,[a]falco *a* 13[b] [*a2bfg*]

Examen svvarm. ł vrsŏh *a* 13[b] [*a2d*]

Eruca uermis in holere. [1.] gra[a]evvrm *a* 13[b] [*a2bdf*]

Erugo rubigo .i. rost *a* 13[b] [*a2bd*]

Ebur helfenbein [10] *a* 13[b] [*a2bd*]

Elephans beluarum maximus .i. helfentier *a* 13[b] [*a2bd*]

Edera ebah ł hebe,[h]vvoi *a* 13[b] [*a2bdf*]

Exsox species piscis :::: lahs [11] *a* 13[b] [*a2bdg*]

Extrex posterior pars capiti[a] .i. nŏo *a* 13[b] [*dg*]

Eburneus helfenbeininer *a* 14[a] [*dg*]

Expeditio hervart *a* 14[a] [*a2bdg*]

Eques. equester reitman *a* 14[a] [*a2bdg*]

Essedum species uehiculi .i. sambŏch *a* 14[a] [*a2bdg*]

Episumen zŏmŏse *a* 14[a] [*a2bdfg*]

Emunco nares purgo snuzo *a* 14[a] [*dg*]

Ex : entero uentrem aperio .i. sc[v]pfo *a* 14[b] [*a1.2bdf*]

Excorio corium auffero fillo ł scĭdo *a* 14[b] [*a2bd*]

Extubero nodosus fio .i. maseloht [12] *a* 14[b] [*vgl. a1.2bd*]

Exploro inquiro .i. spéhon *a* 14[b] [*a2bdg*]

[1] *l.* muliebris [2] hârscaida. t. *auf rasur a* [3] dama] *das zweite* a *auf rasur a* [4] zarliche] a *aus* o *corr. a* [5] merisvin] v *auf rasur a* [6] *entstellt aus* deuuo [7] scrĭdo *auf rasur a* [8] subdo] do *auf rasur;* [a]tdo] d *aus rasur a* [9] *wie Hoffmann zu seinem* grozmagga *kam, erhellt aus der folgenden gl.* [10] helfenbein] f *aus corr. a* [11] lahs *über* piscis *a* [12] maseloht] l *aus corr. a*

Zs. 3, 472. 473

› excuto. uerbero .i. blŏe *a* 14ᵇ
fg]
lę ficblatera *a* 14ᵇ
s scrate *a* 14ᵇ
ium vverchus *a* 14ᵇ [*f*]

gabela *a* 15ᵃ [*a2bdfgi*]
:alamus ł svvegela *a* 15ᵃ [*a2bd*]
vvindinc *a* 15ᵃ [*a2bd*]
a,ᶜge.[1] ł zivselle *a* 15ᵃ [*a2bdg*]
rotez. elevvez. p̌nez *a* 15ᵃ
ʳ]
› ł femoralia brage .i. brŏch *a*
ı2bdg]
oxa .i. dieh *a* 15ᵃ [*a2bdgi*]
sportula .i. cŏrbilie *a* 15ᵃ
fg]
ł fasciculus gebundili *a* 15ᵃ
ı]
concatenatica muskil *a* 15ᵃ
ı]
zanga *a* 15ᵃ [*a2bd*]
ł fuscinula crovvel ł crapho *a*
ı2bdfg]
:hela *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
ıaria segēse *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
. madare *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
ım rutsegensa ł getisen *a* 15ᵃ
ı]
ıvvibelo *a* 15ᵃ [*a2bdgi*]
ł fornax ouen *a* 15ᵃ [*d*]
m rovhchus *a* 15ᵃ [*a2bdf*]
:alvve *a* 15ᵃ [*a2bdfg*]
rra *a* 15ᵃ [*a2bd*]
ılinga *a* 15ᵃ [*a2bdgi*]
ıuestus. ł usura. ł lehen *a* 15ᵃ
dfg]
larius slingare *a* 15ᵃ [*a2bdgi*]

Fiˢcedula snepha *a* 15ᵃ [*a2bdfg*] 38
Fringellvs uinco *a* 15ᵃ [*a2bdfg*] 39
Fucus api similis treno *a* 15ᵃ [*a2bdfg*] 40
Ficones soc scuha *a* 15ᵃ [*a1.2bdg*] 41
Fagus bŏcha *a* 15ᵃ [*a2bdfg*] 42
Fraxinus asce *a* 15ᵃ [*a2bdfg*] 43
Fusus spinnela *a* 15ᵃ [*a2bdfg*] 44
Fusarius spinnelbovm *a* 15ᵃ [*a2bdfg*] 45
Farnaicus cippus .i. stoc *a* 15ᵃ [*a2bdg*] 46
Feniculum fenichil *a* 15ᵇ [*a2bdg*] 47
Fenicivm fenich *a* 15ᵇ [*a2dfg*] 48
Fragum ertbere *a* 15ᵇ [*a2bdfg*] 49
Fungus svvam *a* 15ᵇ [*a2bdfg*] 50
Fascinum ł fascinatio zovber *a* 15ᵇ 51
[*a1.2bdg*] 52
Fideiiussor cuius fidei aliquid commen- 53
datur .i. burgo *a* 15ᵇ [*a2bdfg*] 54
Fertus flado *a* 15ᵇ [*a2bdfg*] 55
F,ˡabrum uł flabellum uentus .i. vvale 56
a 15ᵇ [*vgl. a2dg*] 57
Fenicium coccinum .i. rotez[2] *a* 15ᵇ 58
Fimbria fase uł[3] treimo *a* 15ᵇ [*a2bd*] 59
Fidis corda seito *a* 15ᵇ [*a2dgi*] 60
Fundus predium. ł grunt. ł bodim *a* 15ᵇ 61
[*a2dg*] 62
Fidicen fidibus canens .i. seitspilare *a* 63
15ᵇ [*dfgi*] 64
Fimus taisch. stercus boum *a* 15ᵇ 65
[*a2bd*] 66
Fax faccula *a* 16ᵃ [*a2fg*] 67
Fonalia stupę lucernarum .i. dahte *a* 68
16ᵃ [*a2bdfg*] 69
Flaceto arefio. marceo .i. vveseNē[4] *a* 16ᵃ 70
[*d* Flacceo] 71
Findo diuido .i. spalto *a* 16ᵃ [*a2bdg*] 72
Faˢcino zovbˢō *a* 16ᵃ [*a1.2bdg*] 73
Frico r̂osto. herto. ribo. gnito *a* 16ᵃ 74
[*a1.2bdg*] 75

ge *scheint auf rasur zu stehen a* [2] rotez] otez *auf rasur a. ursprünglich wird oben* 314, 62 (*vgl. a2bd und dg*) rezze *gestanden haben* [3] fase uł *auf rasur a* eNē] Nē *verschlungen a*

Farcimen vvrst *a* 16ᵃ [*b*]

Gazophilatium erarium .i. scazhvᵉ *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

Glis cisiñus. ł potius gurgulʾo engerich *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

Gummi gutta de arboribus fluens .i. fliet *a* 16ᵇ [*a2bd*]

Gene partes sub oculis .i. hufelen *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

Gingiuę caro circa dentes .i. bilare *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

Glivla slunt *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

Gippus hover:::: *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

Gula kela *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

Gesticulatio motus musicus .i. vvigunga[1] *a* 16ᵇ [*a1.2bd*]

Graticula rost ł hurt *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

Globulus glueli *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

Gratiosus engestigeR *a* 16ᵇ [*a2bd*]

Gluten: lîm *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

Gremium siccamen lignorum uł gramen nouum post sectionem .i. âmat *a* 16ᵇ [*dg*]

Grillus mucho[2] *a* 16ᵇ

Glarea griez *a* 16ᵇ [*a2bdfi*]

Graculus rv̂cho *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

Gladiola svvertella *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

Genuinus dens kinnezan *a* 16ᵇ [*a2dfg*]

Galli castrati. ł haniN *a* 16ᵇ [*dg*]

Gurgulio engerich[3] *a* 16ᵇ [*a2bf*]

Gnato gulosus .i. uilefraz *a* 17ᵃ [*vgl. a2di* Ganeo. *b* Glutto]

Grus cranich *a* 17ᵃ [*a2bdg*]

Glans eichilla. ł drŏs *a* 17ᵃ [*a2bdfgi*]

Glandula drŏsili *a* 17ᵃ [*a2bd*]

Gannio grino *a* 17ᵃ [*a1.2bdfgi*]

Glis gliridis bilich[4] *a* 17ᵃ [*a2*]

Glis glissis est lappa .i. zaisila[4] *a* 17ᵃ

Herodion auis ignota .i. vviltfac *a* 17 [*a2bd*]

Hydropicus vvazersuhtiger *a* 17ᵇ [*a2b*

Habena scvhel *a* 17ᵇ [*a2bdg*]

Humerus: ahselie[5] *a* 17ᵇ [*a2bdg*]

Humeruli chipphen *a* 17ᵇ [*a2bdg*]

Hinnit vveioth *a* 17ᵇ [*a2bd*]

Hulcitum hulft *a* 17ᵇ [*a2bd*]

Hirundo svvalvva *a* 17ᵇ [*a2bd*]

Heruca grasevvrm *a* 17ᵇ

Hirudo sanguisuga .i. egela *a* 1 [*a2bdg*]

Hibix steinboc. ł steingeiz *a* 1 [*a2bdfg*]

Herniosus ponderosus .i. hôlolt[6] *a* 1 [*a2d*]

Hio ginen *a* 18ᵃ [*a2bdf*]

Ichoos sonus ł galm *a* 18ᵇ [*a2bdg*]

Inuolucrum conuolutio uestium .i. vvel 18ᵇ [*a1dfg*]

Iecur lebera *a* 18ᵇ [*a2bdg*]

Ilia lancha *a* 18ᵇ [*a2dg*]

Inguina pudenda ł hegedrŏs *a* 1 [*a2bdfg*]

Inaures orringe *a* 18ᵇ [*a2bdf*]

Interrasilis interlimatus .i. underfigek *a* 18ᵇ [*a2befg*]

Incastratura coniunctio tabularum sitŏt[7] *a* 18ᵇ [*a2dg*]

Inpetigo grintlus. ruda *a* 18ᵇ [*a2befg*]

Iuniperus rechelterbom *a* 18ᵇ [*a2bd*]

Inclusus closenare *a* 18ᵇ [*a2bdg*]

[1] vvigunga] *das erste* g *in oder aus* h *corr. a* [2] mucho *auf rasur a* [3] d *ganze gl. unterhalb der spalte von and. hand a* [4] bilich *und* i. zaisila *übergeschr.* [5] :ahselie] *rasur von* h *a* [6] hôlolt] *das erste* l *aus rasur a* [7] sitŏt] s *scheint aus corr. a. entstellt aus* nŏt

Zs. 3, 473. 474

Imbrex tegula .i. schindela *a* 18ᵇ [*a2bd*]
Iritius igil. :: *a* 18ᵇ [*a2b*]
Iaculus anguis qui animalia transiacit .i. lintvvrm *a* 18ᵇ [*a2bdfg*]
Iuniperᵘˢ vvechelter *a* 18ᵇ [*fg*]
Incaustum atramentum .i. tincta *a* 19ᵃ [*a2bdi*]
Iugerum iuch *a* 19ᵃ [*fg*]
Iuridicus legisperitus .i. esagâre *a* 19ᵃ [*a2bd*]
Incus aneboz *a* 19ᵃ [*a2bdfg*]
Interula[1] interior tunica .i. hemede *a* 19ᵃ [*d*]

Libra .xii. phunt. untię uł vvage *a* 19ᵇ [*a2bd*]
Librum humor sub cortice saph *a* 19ᵇ [*a2bdg*]
Larus auis musare. t. *a* 19ᵇ [*a2bdfg*]
Luter[2] aquatica[3] bestia .i. otī *a* 19ᵇ [*a2bdfg*]
Lumbricus rogenvvrm. t. *a* 19ᵇ [*a2bdg*]
Laudula lericha *a* 19ᵇ [*a2bdg*]
Locusta non plenum uolatile .i. hovstaphel. t *a* 19ᵇ [*d*]
Licisca[4] mistbella. ł brechinne *a* 19ᵇ [*a2bdg*]
Linter canis .i. vvint. t. *a* 19ᵇ [*a2bdfg*]
Linx quedam bestia luhs. t. *a* 19ᵇ [*a2bdfg*]
Lumbi lendiv. t. *a* 19ᵇ [*a2bdf*]
Lacertus musculus brachii .i. m̂us *a* 19ᵇ [*a2bd*]
Lamia quoddam monstrum mulieri simile .i. holzmua *a* 19ᵇ [*a1.2bdg*]
Large lares mali. quedam monstra .i. scrate *a* 19ᵇ [*a1.2b*]
Lanigo fructus maturus carduum. ł lana terrę .i. mieis *a* 19ᵇ [*a1bdg*]
Lathomus[5] lapidum cesor .i. steinmeizel *a* 19ᵇ [*a2bdg*]
Laqueare himelze *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Libisticvm[6] lubeste :: | chel *a* 20ᵃ [*a2bdfg*]
Lupati: freni aculeati[7] .i. chami *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Lorum zǒhel *a* 20ᵃ [*f*]
Lacinia ora uestimenti .i. soῡ. ł hore *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Licium harlvfe *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Lumbare modica braca .i. diehbrǒh *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Lolium raten *a* 20ᵃ [*a2bdfg*]
Lacerna uestis fimbriata scecʰo *a* 20ᵃ
Lamina tenuatum metallum blech *a* 20ᵃ [*a2bdfg*]
Lagena uas fictile uł lapideum .i. lagella *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Lubrum. ł labrum ł labium lefs. labetroch *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Leuter[8] conca. labrum. ł labil *a* 20ᵃ [*a2 s.* 245 *anm.* 7]
Lapates .i. fladin[9] fructus fici inter duas turtas[10] pressi *a* 20ᵃ [*bf*]
Lappa lapatium bleticha ł zaisla[11] *a* 20ᵃ [*a2bdfg*]
Lens genitiuus lentis quoddam legumen[12] liensi *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Lens lendis animal nîz *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Luscinia auis .i. nahtegel *a* 20ᵃ [*a2bdfg*]
Lepus leporis hase *a* 20ᵃ [*a2bdg*]

[1] Intrula *a. unter der ersten spalte von bl.* 19ᵃ *rasur der gl.* Istrio spilman *a* [2] Luter] uter *auf rasur a* [3] aquatica] *das erste* a *aus* i *corr. a* [4] Licssca *a* [5] Lathomᵘˢ] thomᵘˢ *auf rasur a* [6] Libisticvm] *das erste* i *aus* u *radiert a* [7] aculeati *auf rasur a* [8] *l.* Luter [9] .i. fladin *übergeschr. a* [10] turtas] tur *auf rasur a* [11] ł zaisla *am rande von and. hand mit verweisung a* [12] gᵉnᵘˢ lentis qđdā legum̄ *a*

Zs. 3, 474. 475

Lincus strabus .i. schilhinte *a* 20ᵃ [*a2bd*]
Lateris ziegel *a* 20ᵃ [*a2bdg*]
Leno vvibgerner ł hŏrmachare *a* 20ᵃ [*a2bdfg*]
Leui,ʳ zeichir *a* 20ᵃ [*dg*]
Ligo ferrum minus in aratro .i. sech *a* 20ᵇ [*a2bdfg*]
Lexiua aqua cinere mixta .i. lovga *a* 20ᵇ [*a2bdg*]
Larua scema *a* 20ᵇ [*f*]

Malagma[1] confectio medicorum .i. gēfaᵉcę *a* 21ᵃ [*a2bdg*]
Minę murorum summitates .i. cinna *a* 21ᵇ [*a2bdfg*]
Macilentus macer .i. magere *a* 21ᵇ [*a2bdi*]
Maurus niger .i. svvarce *a* 21ᵇ
Mentum chinnebein *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Murena species piscis .i. lantpda *a* 21ᵇ [*a2bdgk*]
Mitra ornamentum capitis hŏba *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Muccus roz *a* 21ᵇ [*bf*]
Medulla marg *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Mamma ł maxilla[2] ł tutti *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Matrona frovva *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Menbranum ł menbranula uellili *a* 21ᵇ [*d*]
Manipulus colligatura .i. garba *a* 21ᵇ [*a2bdg*]
Muscum bisemo ł mies *a* 22ᵃ [*a2bdfgk*]
Menta minza *a* 22ᵃ [*a2bdf*]
Malua papilla *a* 22ᵃ [*a2bdf*]
Millefolium garua *a* 22ᵃ [*a2bdf*]
Malleus hamer *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Malleator hamerare *a* 22ᵃ [*a2bd*]
Moneta mu,ⁿᵉza *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Mediolus naba *a* 22ᵃ [*a2bdfg*]
Mansus hŏba. ł hisaz *a* 22ᵃ [*a2bdfg*]
Magalis porcus castratus[3] barc *a* 22ᵃ [*a2bd*]
Mensale tislachen *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Mappalis[4] mappula hantfan. ł hātilla *a* 22ᵃ [*a2bdfg*]
Merga scarba *a* 22ᵃ [*dg*]
Merulus ł merula amissel *a* 22ᵃ [*a2bdfg*]
Merops grŏnspeht *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Murio cazza *a* 22ᵃ [*a2bdgk*]
Mustella quasi mus longa .i. vvisela *a* 22ᵃ [*a2bdgk*]
Migale quasi gulosus harma :[5] *a* 22ᵃ [*a2bdfg*]
Melos quedam bestia .i. dahs *a* 22ᵃ [*bf*]
Municipiale gestum geburlicher dĭge *a* 22ᵃ [*a2bdk*]
Matricularius comphaffo[6] *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Mattalis[4] matta ł tucha *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Mulgeo milcho[7] *a* 22ᵃ [*a2bdgk*]
Mantica. pera tasca. ł[8] malaha *a* 22ᵃ [*a2bdg*]
Mingo urinam facio .i. seicho *a* 22ᵃ [*a1.2d*]
Mastico dentibus comminuo .i. chiuo *a* 22ᵇ [*a2bdf*]
Manticor fraudem facio .i. stĭlo *a* 22ᵇ [*d*]

Nanus paruus. homullus getuverc *a* 22ᵇ [*a2bdfgk*]

[1] *das a* 21ᵃ *vorangehende* Mirice infructuosum (*hs.* insructuosū) lignum in siccis et harenosis locis (*hs.* iocis) nascitur .i. geneste *ist lateinisch* [2] *l.* mamilla [3] castratus] c *auf rasur a* [4] *entstanden aus* Mappa ł, Matta ł [5] harma:] *rasur von* o, *das zweite* a *an* m *angehängt a* [6] compfaffo] *am zweiten* o *corr. a* [7] milcho] o *aus corr. a* [8]. ł *auf rasur a*

Neuus macula ł lebeto *a* 22ᵇ [*dg*]
Nouacula cultellus acutissimus i. scarsach *a* 23ᵃ [*a2bdg*]
Nucifraga nuzbrecha *a* 23ᵃ [*a2bdfg*]
Nucleus nuzzecherne *a* 23ᵃ [*a2bdg*]
Noctua nocturna auis .i. vvele *a* 23ᵃ [*a2bdfg*]
Nasturtium herba quędam .i. cressa *a* 23ᵃ [*a2bdk*]
Naulum pretium nauigii .i. feriscaz *a* 23ᵃ [*a2bdgk*]
Nauticus schefflicher[1] *a* 23ᵃ [*a2bdgk*]
Nates arspelli[2] *a* 23ᵃ [*a2bdgk*]
Neo. filo .i. spinne *a* 23ᵃ [*a2fg*]
No. nato .i. svvimme *a* 23ᵃ [*a1.2bdg*]

Oriza subtilis farina .i. simila *a* 23ᵇ [*a2bg*]
Onocrotulus auis delectans in stagnis et paludibus .i. hortŏbel *a* 23ᵇ. 24ᵃ [*a2bdg*]
Orarium linteum quod ora mortuorum tegit. ł stola ł mapula .i. hantfano *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Ora finis .i. sovm *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Ornus lībō̄ *a* 24ᵃ [*a2bdfg*]
Olor cignus .i. helbez *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Obses qui pro pace datur .i. gisel *a* 24ᵃ [*a2bdfg*]
Ocreę arma crurium .i. beinberge *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Offa balla *a* 24ᵃ [*dg*]
Omasus uilevart[3] *a* 24ᵃ
Operculum coopertorium uasis .i. lit *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Ostrum coccus .i. rotephellel *a* 24ᵇ [*a2bd*]
Opium thvvalm *a* 24ᵇ
Offa pars frusti ainbiz *a* 24ᵇ [*g*]

Platanus arbor latis foliis .i. ahorn *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Ptisana far ł hordeum nondum exvtum cortice .i. fesa *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Palatus hŏr *a* 25ᵃ [*d*]
Palus paludis aquosa terra .i. môs *a* 25ᵃ
Palus pali stecco. ł phal *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Pala scuuela *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Paxillus clauus .i. nagil *a* 25ᵃ [*a2dg*]
Parix meisa *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Papauer mago *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Phalanga pertica gerta[4] *a* 25ᵃ
Paliurus hagen ł hagelia *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Paredrus uilis equus .i. parefrit *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Pardus bestia parua uelocissima .i. lebarte *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Patina ł patella phanna *a* 25ᵃ [*a2bdg*]
Palumbes hagetvba *a* 25ᵃ [*a2bdg*]
Pauo phavvo *a* 25ᵃ [*a2bd*]
Palile hovstadil *a* 25ᵃ [*dfg*]
Panitium fenich *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Patibulum galgo[5] *a* 25ᵃ [*b*]
Pessulum rigel[6] *a* 25ᵃ [*f*]
Pepo pomum in terra crescens .i. phedema *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Pessulum[7] flôz *a* 25ᵃ [*a2bdg*]
Persicus phersichibŏm *a* 25ᵇ [*a2bdg*]
Pastinaca morha *a* 25ᵇ [*a2bdfg*]
Peta herba bieza *a* 25ᵇ [*dg*]
Peduculus lv̂ᵉ *a* 25ᵇ [*a2bdg*]

[1] schefflicher] l *aus corr. a* [2] arspelli] p *aus* b *radiert a* [3] uilevart *auf rasur a. ist etwa, der von Diefenbach beigebrachten gl.* mannigfalt *entsprechend,* uilevalt *zu lesen ?* [4] *die ganze gl. über der zweiten spalte des blattes nachgetragen a* [5] galgo] go *auf rasur a* [6] *die ganze gl. von and. hand nachgetragen a* [7] Peffulum *a*

Zs. 3, 476

Pellicanus husegome[1] *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pelex gella *a* 25[b] [*a2bfg*]
Petigo. prurigo .i. iuchede *a* 25[b] [*a2bd*]
Perna tergus suis .i. bacho *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Pecten kābe *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Pituita caligo ł flegma oculorum. ł morbus capitis. ł morbus gallinarum phiphiz *a* 25[b] [*a1.2bd*]
Pilleus mitra .i. hŏt *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Pila offa .i. balla *a* 25[b] [*bdg*]
Pila stamph[2] *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Picus spehte *a* 25[b] [*a2dg*]
Pisa aruiz *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pix̂is pixidis bohsse[3] *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pica agelstra *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pinus binbovm *a* 25[b] [*a2bdg*]
Picea foraha *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pirus birbŏm *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pisâlis domus que calefieri potest .i. fiesel *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pons uia super aquam .i. brugga *a* 25[b] [*a2bdg*]
Porrum lovch *a* 25[b] [*bg*]
Poledrus iuuenis equus .i. folo *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Pultrina fulicha *a* 25[b] [*f*]
Puls uilis cibus .i. prî *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Plumen os gutturis. quo cibus deuoratur .i. sluntbein *a* 26[a] [*a2bdg*]
Pulmo lungenne *a* 26[a] [*a2bd*]
Poples[4] knirade *a* 26[a] [*a2bdg*]
Pustula pûlle ł angvveiz: *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Pus sanies warc *a* 26[a] [*f*]
Pupa simulacrum puerorum .i. tocha *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Puluillus cussie *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Pumex petra cauernosa. et leuis .i. pumiz *a* 26[a] [*a2bdg*]
Puluinar cvssi *a* 26[a] [*a2*]
Plaustrum uehiculum .i. vvagen[5] *a* 26[a] [*a2bdg*]
Plantago vvegerich[6] *a* 26[a] [*a2bdg*]
Plana ferrum .i. scabe *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Platona lapis politus .i. platta *a* 26[a] [*d*]
Pluteus tabula parietis .i. dile *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Plumbum metallum de argento excocto .i. blî *a* 26[a] [*a2bdg*]
Prinus p,[h]lumbovm *a* 26[b] [*a2bdfg*]
Priuignus stiufsvn *a* 26[b] [*a2bdfg*]
Prurigo uredo cutis .i. iuchedo *a* 26[b] [*dg*]

Qua[s]quila[7] aui[s] vvahtela *a* 26[b] [*b*]
Quercus eich *a* 27[a] [*a2bdfg*]
Quer: nus eichine *a* 27[a] [*a2bdfg*]

Reumatica herba quedam c[a]niche[s] snabel *a* 27[b] [*a2bcdf*]
Racemus trvbe *a* 27[b] [*a2bd*]
Rasorium scarsach[8] *a* 27[b] [*dg*]
Rana fros[9] *a* 27[b] [*a2bdf*]
Ramnus spina albi coloris .i. agaleia *a* 27[b] [*a2bdfg*]
Radii speichen *a* 27[b] [*a2bdfg*]
Radix ratih *a* 27[b] [*a2bdf*]
Rafanum[10] merrathich[11] *a* 27[b] [*a2bdf*]
Rasa[12] uestis .i. flosa *a* 27[b] [*a2dg*]
Rastrum hova *a* 27[b] [*a2bdg*]
Rastellum reche *a* 27[b] [*a2bdfg*]
Renunculus nîero ł lendibrato *a* 27[b] [*a2bdg*]

[1] husegome] o *aus corr. a* · [2] stamph *übergeschr. a* [3] pixidis bohsse *auf rasur a* [4] Poples] *das zweite* p *aus* b *radiert a* [5] vvagen] *oben am* n *radiert a* [6] vvegerich] g *aus corr. a* [7] Qua[s]quila] a[s]qla *auf rasur a* [8] Rasorium scarsach] *von dem ersten* s *an auf rasur a* [9] *die ganze gl. auf rasur a* [10] Rafanum] fa *aus corr. a* [11] merrathich] a *aus corr. a* [12] Rasa] sa *auf rasur a*

Zs. 3, 476. 477

ulum a rete diminutiuum nezzili *a* [*a2bdg*]
: : lane
s morbus .i. suht *a* 27ᵇ [*f*]
s rŏder *a* 27ᵇ [*a2bdfg*]
es ferigen *a* 27ᵇ [*a2dg*]
atorium lineberga *a* 27ᵇ [*a2bdg. a1f*]
ulum obiectio qua ostium clavditur lremel[1] *a* 27ᵇ
sumbir *a* 28ᵃ [*df*]
scrvta *a* 28ᵃ [*a2bcdfg*]
um acus ł spenula *a* 28ᵃ [*a2bcdfg*]
ıa nŏl *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
ı ruf *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
m snabil *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
› rŏst ł milva *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
›vve *a* 28ᵃ
ŏcha *a* 28ᵃ [*df*]
o cibum de uentre in os reduco .i. he *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
lo obscuritas uocis .i. heisi *a* 28ᵃ [*vgl. a2*]
ıs runzellote *a* 28ᵃ [*bg*]
rŏbe *a* 28ᵃ

Stina[2] gutta ł stilla .i. issilla *a* 29ᵇ [*a2bcdf*] 34 35
Stelaba offa balla *a* 29ᵇ [*a2dg*] 36
Sanguisuga egela *a* 30ᵇ [*a2bfg*] 37
Sagma stŏl uł sovm *a* 30ᵇ [*a2dg*] 38
Sagum filz *a* 30ᵇ [*a2df*] 39
Sarcina in qua portantur .i. meissa *a* 30ᵇ [*a2d*] 40 41
Sarcio naige. besto. bŏze *a* 30ᵇ [*a1.2bdfg*] 42
Sartor nâtare *a* 30ᵇ [*a2bdg*] 43
Solum erde *a* 30ᵇ 44
Sandix vveithin *a* 30ᵇ [*a2bdfg*] 45
Sandiceus vvaitine *a* 30ᵇ [*a2bdg*] 46
Sarculum getîsen ł hoᵛve *a* 30ᵇ [*a2bdfg*] 47
Sacmarios sŏman *a* 30ᵇ [*a2bdg*] 48
Sambucus holder *a* 30ᵇ [*a2bdfg*] 49
Sanguinarius harttrugelin *a* 30ᵇ [*a2bdg*] 50
Satureia chenela *a* 30ᵇ [*a2bcdf*] 51
Sarcile tuniolachen *a* 30ᵇ [*dg*] 52
Salsities vvrst *a* 30ᵇ [*a2bdg*] 53
Saliunca rietgras *a* 30ᵇ [*a2bdg*] 54
Sellarius satelare *a* 30ᵇ [*vgl. a2bdg*] 55
Sedatium hâsib *a* 30ᵇ [*a2bdfg*] 56
Semispatium quasi semispata .i. sahsa *a* 30ᵇ [*dg*] 57 58
Serpillum vviltkenele *a* 30ᵇ [*a2bdf*] 59

f.

Clm. 12658.

Artimesia biboz
sia phellecrut
num stabecrut
ıcwethakel[3]
ctus wˢchmaistˢ
agitator menær
gium borte [*a2bcd*]
ium pinchar
veizz

Adulterinus ches|chebessvn 60
(225ᵃ²) Ancille bukkellær 61
Ala ascella ᵉvhsen [*a2bdeg*] 62
Andela bra|taride [*a2bdeg*] 63
Amiculum uł fascia pectoralis hovbetᵉvch [*a2deg*] 64 65
Anetum tille [*a2bdeg*] 66
Alibrum haspel [*e*] 67
Ascia twerhacs [*g*] 68

emel *auf rasur a* [2] *l.* Stiria [3] *l.* scwerthakel

1 (225^{b1}) Apium rusticum hannēfv̊z
2 Acitura [1] æmphire

3 Blandonia wullin
4 Birrus chôtze [*a2de*]
5 Bacha lorber [*a2. vgl. bd*]
6 Bubalus wisint [*a2bde*]
7 Bubo huwe [*a2bdeg*]
8 Bulla sperula rinc [*deg*]
9 Balbutio uesele [2] inde balbus [*a2bdeg*]
10 (225^{b2}) Blesus lispende [*a2deg*]
11 Boletus bv̊lz [*bd*]

12 Centauria maior ertgalle
13 Centauria minor maîia
14 Celidonia schellchrvt [*vgl. a2bdeg*]
15 Cyminum [3] cvmich [*a2bdeg*]
16 Castratura nv̊th
17 Circinnus rizza [*a2bdeg*]
18 Cautio scribzevg [*a2bdeg*]
19 Cathomus beseme
20 Cerialia bachgeschirre
21 Cerdo uł parmitarius lederær
22 Cicatrix mase [*b*]
23 Conflatorium ess
24 Calculus chiselinch [*a2be*]
25 (226^{a1}) Carex cis riet
26 Cardo ange [*a2bdeg*]
27 Cartillago crostelle [*bdeg*]
28 Cathaclismus wolchenbrust
29 Culex mvke [*a2bdegi*]
30 Collirida panis tenuis .i. berite [*b*]
31 Cliuus inhalde [*a2bdeg*]
32 Cola sihe [*eg*]
33 Castor fibur biber [*a2deg*]
34 Caries putredo ł wrmel
35 Colaphus halslach [*a2ei*]
36 Cuna ł bulum wiga [*a2deg*]
37 Cartallum canistrum cratte [*de*]
38 Calatus he|zenne [*a2bdegh*]
39 Cratera naph [*a2bdeg*]

Cucumis inde curbita chv̊rbizbovm [*a2bde*]
(226^{a2}) Citorea herba winde
Cicuta ẘtich uł potius herba uen nata [*e*]
Canina haniph [*a2bdegh*]
Casia uirgultum purpureis foliis gihbon [*b*]
Caulis chôl [*a2bdeg*]
Cinus chrichbom [*a2bdeg*]
Carponus [4] hagenbv̊ch [*a2bdeg*]
Capulus sw[e]theltze [*vgl. a2bdeg*]
Callis phat [*a2bdeg*]
Callus swil [*a2bdeg*]
Colostrum biest [*a2bdeg*]
Carbasus segel [*a2bdeg*]
Colus roche [*a2bdeg*]
Capistrvm halft[e] [*a2bdeg*]
Capitium hovbtloch [*a2bdeg*]
Calta trifolium chle [*a2bdeg*]
Cinoglossa hundeszvge [*e*]
Cimex wantlovs [*a2be*]
Cloaca phv̊l [*e*]
Curculio wibel

(226^{b1}) Dolabrum uł tura barta
Dentilia riest[e] [*a2bdeg*]
(226^{b2}) Decipula drvch [*a2bdegi*]
Decerniculum virg̃. harbant [*vgl. a2bd*

Exentero euiscero schv̊rphe [*a1.2bde*]
Ebulum atiche [*a2*]
Ergasterium w[e]khus [*e*]
Exedra Abside uł sedes exterior
Eruca graswrm [*a2bde*]
(227^{a1}) Erodius wiltvalch [*a2beg*]
Edera ephov [*a2bde*]
Esox haus
Ericius igil [*a2bdg*]
Epis|cumen zv̂mv̊se [*a2bdeg*]
(227^{a2}) Extundo bliw[e] [*a2bdeg*]

Fomes uł isca zvndel

[1] *davor* Act *ausgestrichen* [2] *l.* nesele [3] Cymiñ *hs.* [4] *oder* Carpenus, e *aus radiert*

›[1] rv̊z	Graculus rûch [*a2bdeg*]	40
varn [*a2*]	Gladiola swertelle [*a2bdeg*]	41
rium impluuium rovchovs [*a2bde*]	Gurgulio engerich [*a2bdeg*]	42
ıs lepidus svzchose	Glans aichelle uł drv̊s [*a2bdegi*]	43
windela	Genimen g[s]no	44
ax facis fachele [*a2eg*]	Grunnio grine [*a1.2bdegi* Gannio]	45
ılx cis sichel [*a2bdeg*]		
s waltsam[2] [*a2bdeg*]	(228[a1]) Hinnulus chitze	46
a gabel [*a2bdegi*]	Hinnio wihun	47
uitta circumligatura binda	Hibix cis Stainboch [*a2bdeg*]	48
n rot ł brovn [*a2bde*]	Hio hisco patesco ginet [*a2bde*]	49
s triticum optimum waitze	Hiena . . . illetis [*d*]	50
ı[3] kvrbelin [*a2bdeg*]		
a uł nula crŏwel [*a2bdeg*]	Iusquiamus bilsa [*a2b*]	51
enaria segense [*a2bdeg*]	Iuncus Cyprus[4] papirum bînse[5]	52
) Fenisca mad[s] [*a2bdeg*]	Incus dis anboz [*a2bdeg*]	53
ı fal [*a2bdeg*]	Internuncius vnd[s]tragær	54
questus usura lehen [*a1.2bdeg*]	(228[a2]) Iaculus serpens lintwurm [*a2bdeg*]	55
ı spalt [*a1*]	Inuolucrvm conuolutio uestium veltilū	56
ula snephe [*a2bdeg*]	vlû|chen [*a1deg*]	57
llus vinche [*a2bdeg*]	Inguina pudenda heydr̊s [*a2bdeg*]	58
tren [*a2bdeg*]	Inauris oſinch .i. morena [*a2bde*]	59
buche [*a2bdeg*]	Interrasilis interlimatus vndersigilt,	60
us asche [*a2bdeg*]	[*a2bdeg*]	61
ıs spinlebovm [*a2bdeg*]	Incastratura coniunctio tabularum wůge	62
spinle [*a2bdeg*]	Inpetigo scabies sicca ł prurigo cutis	63
ım fenich [*a2deg*]	rv̊d [*a2bdeg*]	64
n erbper [*a2bdeg*]	Iuniperus wechalter [*eg*]	65
ssor bvrgel [*a2bdeg*]	Infusorium gizuaz	66
flade [*a2bdeg*]	Ianista tor[6] [*d*]	67
ı saitspil [*degi*]	Iugerum ievchart [*eg*]	68
a daht [*a2bdeg*]		
trum hape [*a2*]	(228[b1]) Lacessitor reiss[s] [*a2* Licitator]	69
	Limbus lieste [*a2*]	70
stium rusa [*a2*]	Lolium uel zisania ratto[7] [*a2bdeg*]	71
) Gluila slunt [*a2bdeg*]	Lamina blech [*a2bdeg*]	72
ıus klvdin [*a2bdeg*]	Leno hurmachær [*a2bdeg*]	73
bitumen ertlim [*a2bdeg*]	Lassinia ger	74
griez [*a2bdei*]	Labrusca herlinc	75
ıus kinne|stoch [*a2deg* Genuinus]	Lappa lactuca latech [*a2bdeg*]	76

Fuligo [2] *l.* waltswam [3] *davor* Ficis *ausgestrichen* [4] = cyrpus [5] bînse] *der flex durchstrichen* [6] *l.* torwarto [7] ratto] o *aus corr.*

1 Luter luteris alueus troch
2 Luter tris animal ott^{s} [*eg*]
3 Lacerta te serpens eideches [*a2bd*]
4 (228^{b2}) Limes tis tille
5 Larus nitv̊s^{s} [1] [*a2bdeg*]
6 Linter velter wiint [*a2bdeg*]
7 Linx lvhs [*a2bdeg*]
8 Lunbi lende [*a2bde*]
9 Libisticum lubsteche [*a2bdeg*]
10 Lorum cûgil [*e*]
11 Lapates vladen de ficis [*be*]
12 Luscinia nahtigal [*a2bdeg*]
13 (229^{a1}) Lingo sech [*a2bdeg*]
14 Larua schem [*e*]

15 Mandragora alrun [*g*]
16 Mansus hûbe [*a2bdeg*]
17 Minuta scherph
18 Melota schurzevel
19 Mantica watsac
20 Malus affalt^{s} [*a2bd*]
21 Minne cinna [*a2bdeg*]
22 Mucus roz [*be*]
23 (229^{a2}) Mortarium Morsær [*b*]
24 Muscum bisem. uł mies [*a2bdegk*]
25 Menta mintze [*a2bde*]
26 Malua papel [*a2bde*]
27 Millefolium garwe [*a2bde*]
28 Mediolus nabe [*a2bdeg*]
29 Mappalis uł mappula hantvan [*a2bdeg*]
30 Merulus uł merula amsel [*a2bdeg*]
31 Murio onis uł muriceps catus wiltw^{s}e [2]
32 Migale harme [*a2bdeg*]
33 Melos dahs uł dulcis cantus [*be*]
34 Mastico chiwe [*a2bde*]

35 Nimphea grensich
36 Nitrum saphe

(229^{b1}) Nauta nauita uirge
Nanus getw^{s}ch [*a2bdegk*]
News macula uł wærtze
Nucifraga nvzprech [*a2bdeg*]
Noctua v̊ll [3] [*a2bdeg*]
Neo philo spinne [4] [*a2eg*]

(229^{b2}) Ornus linbon [*a2bdeg*]
Orbita uertigium rote wagenleise [*a2*
Oliua ôlbovm [*b*]
Obses gisel [*a2bdeg*]
Offa m^{s}at

Pellex gelle [*a2beg*]
Papauer ol. mage [5] [*a2bdeg*]
Passus schrit [*g*]
Pauimentum estrich [*a2*]
Pafota [6] lantman
Pitacius blech [*bd*]
Pustula aucweh [*a2bdeg*]
(230^{a1}) Paxillus cwek
Paliurus genus spinarum hagen [*a2bd*
Palus dis hulwe
Palus li sudes fustis phal [*a2bdeg*]
Pessulum obex vectis repagulum
gel [*e*]
Pedica drovch [*g*]
Peniculum bensil
(230^{a2}) Platanus latine ahorn [*a2bd*
Ptisana phar uł uesen [*a2bdeg*]
Pala schuvel [*a2bdeg*]
Parix mase [*a2bdeg*]
Pastina morha [*a2bdeg*]
Paredrus b^{s}frit [*a2bdeg*]
Pardus libhart [*a2bdeg*]
Palmides at^{s}tube [*b* Palumbes]
Panicium venich [*a2bdeg*]
Palile hoûstadil [*deg*]

[1] *entstellt aus* mv̊s^{s} [2] *entstellt aus* uł tore *in der andern bedeutung von* murio morio? [3] *es folgt* Nerws fidra = *lat.* fibra [4] *darauf* Nausio wmo, *wol lat.* vo
[5] *Lexer* 2, 155 [6] *l.* Patota

1 Pepe phedeme [*a2bdeg*]
2 Pern bache [*a2bdeg*]
3 Pecten chambe [*a2bdeg*]
4 Pilleus hût [*a2bdeg*]
5 Pila stamph [*a2bdeg*]
6 Pinus tanne [1]
7 Poledrus vole [*a2bdeg*]
8 Pultrina wlche [*e*]
9 (230^{b1}) Plus bri [*a2bdeg*]
10 Pus. sanies wartz [*e*]
11 Pupa tocke [*a2bdeg*]
12 Puluillus cussi[s] [*a2bdeg*]
13 Placencia phanchvch
14 Plana schab [*a2bdeg*]
15 Pluteus dile [*a2bdeg*]
16 Prinus phlvnbŏm [*a2bdeg*]
17 Priuignus stifsun [*a2bdeg*]
18 Panus spûl [*a2bdg*]

19 (230^{b2}) Qualus [2] cophinus chorb [*a2dg*]
20 Quercus aich [*a2bdeg*]
21 Quernus aichel [*a2bdeg*]

22 Reclinatorium line [*a1.2. vgl. bdeg*]
23 Rubigo erugo rost [*a2bdeg*]
24 Remus ruder [*a2bdeg*]
25 Reumatica herba c[s]niches snabel [*a2bcde*]
26 Racemus botrus herlinc
27 Rana vrosch [*a2bde*]
28 Rudera crote [*dg* Rubeta]
29 Ramnus spina alba folia ageleia [*a2bdeg*]
30 Radius spaiche [*a2bdeg*]
31 Radix (231^{a1}) retich [*a2bde*]
32 Raphanum mirretich [*a2bde*]
33 Rastellum reche [*a2bdeg*]
34 Regius morbus lantsuht [*e*]
35 Riscus fumb[s] [*de*]
36 Rima schrund. ł ris. ł foramen [*a2bcdeg*]
37 Renicium acus ł spenula [*a2bcdeg*]

Runcina nûgel [*a2bdeg*] 38
Rumex ruph [*a2bdeg*] 39
Rostrum snabel [*a2bdeg*] 40
Ruga runcille. zûke [*a2bdeg*] 41
Rumino itruche [*a2bdeg*] 42
Raucedo haserin [*bdeg. vgl. a2*] 43

(231^{a2}) Stips tis torris ticio brant [*b*] 44
Sarmentum grezenach [3] 45
Solopendria hirzwā [4] 46
Solsequia ringele 47
Serpillum quenla [*a2bde*] 48
Semperuiua houswrtz 49
Sulcatorium runcina nv̊gil 50
Statuarium philær 51
Solatrum nahtschat 52
Speculator wartær 53
Supellex tilis hovsgeschirre 54
Sarculum getisen. uł hovŵe [*a2bdeg*] 55
Singultus hesch 56
Situla cubil 57
Sannies sanguis putridus .i. wartz [5] 58
Spongia m[s]swan [6] 59
Stipendium donatiuum donarium solt 60
Sagum gi viltz [*a2de*] 61
(231^{b1}) Suber bast [*g*] 62
Scindule candele [7] 63
Spalmus crâph [8] 64
Stina stilla issella [*a2bcd* Stiria. *e*] 65
Sanguisuga Irudo egel [*a2beg*] 66
Sartio nege busse beste [*a1.2bdeg*] 67
Sandix weite [*a2bdeg*] 68
Sambucus holær [*a2bdeg*] 69
Satureia serpillum quenla [*a2bcde*] 70
Statera wage [*a2bdg*] 71
Strucio strůz [*a2bd*] 72
Sternulus uł sturnus star [*a2bdg*] 73
Stellio moltw[s]f [*vgl. a2bdg*] 74
Stuppa w[s]ch [*vgl. a2bd*] 75

[1] *das folgende* Pinso ferio pinno *ist lat.* premo, *vgl. zb.* 285, 48 [2] *darauf* cophus *durchstrichen* [3] *Schmeller* 2, 118 [4] *l.* hirzswā [5] *aus* warc, *vgl. oben* 327, 10 [6] *l.* m[s]swam [7] *wol lat., entstellt aus* scandole [8] *l.* Spasmus crāph

Mon. 2.

1 Sabretum weuel [*a2bdg* Subtemen]
2 Sedatium harsib[1] [*a2bdeg*]
3 (231b2) Struma chroph. uł gippus [*a2bdg*]
4 Screo as rechsen
5 Scapha barcha
6 Titamallus spnchwrtz
7 Tigna latten
8 Tugurium hütte [*a2*]
9 Trapezita nummularius wehselær
10 Thophus dügsteī [*a2bd*]
11 (232a1) Tornum nügil quo tornatur
12 Tapetum ti Tebich [*a2bcdg*]
13 Taxus melus dahs [*a2g*]
14 Teloneum zol [*a2*]
15 (232a2) Tolus bleĝe[2]
16 Torno dræ [*a2bdg*]
17 Traha he slite [*a2bdg*]
18 Trulla[3] chv̊l [*a2bdg*]

Vinarium winwer [*a2* Uiuarium]
Vitellus totter [*g*]
Uer ueris Læntz [*a2*]
Uirgultum sum[s]late [*a2*]
Uibex birch [*bdg*]
Hoc uirus indeclinabile aiter
Uertigo swindel
Violentus nottwing[s]
(232b1) Volutabrum phůtze
Uapor tamph
Ueneficium uergift
Vibex cis ren. dotblute[4]
Vas dis burge [*a2*]
Uenabula spiz
(232b2) Vespa webs[5] [*a2b*]
Uimen[6] wide
Ulula auis nocturna v̊ll noctua [*a2bd*]
Ydum[7] lænhe[8]

g.

a = *Clm.* 17151. *b* = *Clm.* 17153. *c* = *Clm.* 17194.

19 Analogium lector *a* 2b *b* 2a *c* 173b [*e*]
20 Ala ascella ŏchesa *a* 2c *b* 3a *c* 173b [*a2bdef*]
21 Ansa hanthaba (hant haba *b*). ł hasta
22 *a* 2c *b* 3a *c* 173b [*a2bde*]
23 Arula uas prunarum .i. gluthauen *a* 2c
24 *b* 3a *c* 173b. 174a [*a2bde*]
25 Alietus auis falco *a* 2c *b* 3a *c* 174a
26 Attacus[9] hehera (hêhera *c*). ł hūmel
27 *a* 2c *b* 3a *c* 174a [*a2bde*]

Argilla limus ł testa. ł létdo (letdo *a*)
a 2c *b* 3a *c* 174a
Alx genus bestię .i. elaho *a* 2c *b* 3a
c 174a [*a2de*]
Aquamanile hantfaz *a* 2c *b* 3a *c* 174a
A'ndela[10] brantreita *a* 2c *b* 3a *c* 174a
[*a2bdef*]
Ariola hûba *a* 2c hv̂ba *c* 174a huba[11]
b 3a [*a2bde*]

[1] harsib] r *unsicher* [2] blege *ist saum, schleppe* (*DWB* 2, 88. *Gombert, Weitere beiträge zur altersbestimmung nhd. wortformen* 1893 *s.* 12); *ich verstehe aber nicht, wie es zu* Tolus *passt, das im Cod. Vindob.* 2400 *durch* eminens rotunditas *erklärt wird* [3] Trulla] ll *aus corr.* [4] *nach vielen erwägungen weifs ich nichts besseres vorzuschlagen als* ren (*strieme*) der hiute [5] webs] b *aus corr.* [6] Uim̄e *hs.* [7] *steht zwischen den griech. worten* Ypatia. Yperbole. Ypapanti. Yade. Ydolum. Ydris. Ydros *einerseits,* Ypab grece iecur latine. Ypaticus *andrerseits und geht darum eher auf* alßoior *als auf* ilium *zurück* [8] *davor* laudat *ausgestrichen.* lænhe] he *sehr unsicher,* h *sieht wie* b *mit einem oberen ansatzstrich links aus und könnte auch* z *sein.* = lanche? [9] A'ttacus *a* [10] Andêla *a, der circumflex von and. hand* [11] huba] *über* u *rasur eines circumflexes b*

Mon. 2.

Alapa orslac *a* 2ᶜ *b* 3ᵃ *c* 174ᵃ [*a2bde*]
Amículum [1] peplum fascia pectoralis [2] hŏbetduch *a* 2ᶜ *b* 3ᵃ hŏbetûch *c* 174ᵃ [*a2def*]
Anguilla piscis ál *a* 2ᶜ *b* 3ᵇ *c* 174ᵃ [*e*]
Aulicus [3] houetr̂ut *b* 3ᵇ houetrût *c* 174ᵃ houetrût *a* 2ᵈ [*a2bde*]
Agaso. nis [4] marscalc *a* 2ᵈ *b* 3ᵇ *c* 174ᵃ
Ancomiscos [5] incastratura .i. nŏth *a* 2ᵈ nŏth *b* 4ᵃ .i. nûth *c* 174ᵃᵇ [*a1.2de*]
Aspidiscus úncinus [6] .i. crapho *a* 2ᵈ *b* 4ᵃ *c* 174ᵇ [*a2bde*]
Axídonum sella stŏl *a* 2ᵈ *b* 4ᵃ stûl *c* 174ᵇ [*a2de*]
A'cinum uua inmatura. [7] ł trestir *a* 2ᵈ *b* 4ᵇ *c* 174ᵇ
Ascia tuerchakkas *a* 2ᵈ *b* 4ᵇ tuerchackas *c* 174ᵇ [*f*]
Anas ł aneta auis aquatica anit *a* 2ᵈ *b* 4ᵇ *c* 174ᵇ [*a2bde*]
Assentior smeichen [8] *a* 3ᵃ *b* 4ᵇ *c* 174ᵇ
Absinthium wermŏthe *a* 3ᵃ vvermŏthe *b* 4ᵇ wermûth *c* 174ᵇ [*a2bde*]
Acer arbor mazeltboim (mazelt[s]boim *b* mazeltbŏm *c*). ł herba gundereba *a* 3ᵃ *b* 4ᵇ *c* 174ᵇ [*a2bde*]
Anetum tille *a* 3ᵃ *b* 4ᵇ *c* 174ᵇ [*a2bdef*]
Apium epfe *a* 3ᵃ *b* 4ᵇ *c* 174ᵇ [*a2bde*]
Allium clobeloch *a* 3ᵃ *b* 4ᵇ clobelŏch *c* 174ᵇ [*a2bde*]
Ascolium asclŏch *a* 3ᵃ *b* 4ᵇ *c* 174ᵇ [*a2bde*]
Abigo. gis ich stŏbe [9] *a* 3ᵇ ihstŏbe [9] *b* 5ᵇ
Abdomen. nis .i. ambána porci *a* 3ᵈ *b* 7ᵇ
Antidotum. ti .i. tranch *a* 3ᵈ *b* 7ᵇ [*a2bde*]
Botholicula stŏf *a* 4ᵇ *b* 9ᵃ *c* 177ᵃ [*a2bde*]
Bucertis [10] ł bubalus wisent *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ *c* 177ᵃ [*e*]
Bubo auis nocturna .i. huo *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ *c* 177ᵃ [*a2bdef*]
Bulla sperula [11] aurea .i. rinch *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ *c* 177ᵃ [*def*]
Balista sagitta ł genus iaculi [12] .i. phetarare [13] *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ [*e*]
Balena [14] species piscis .i. walra *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ *c* 177ᵃ [*a2bcde*]
Bastaban bremo *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ *c* 177ᵃ [*a2bde*]
Brantia guttur ł maxilla [15] ł chela *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ *c* 177ᵃ [*a2bde*]
Bitumen gluten [.i. lim *ab*] [16] terre tenacissimus .i. erdleim *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ *c* 177ᵃ [*de*]
Botrus windrubo *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ wind,rubo *c* 177ᵃ [*a2bde*]
Bipennis [17] bial *b* 9ᵇ *c* 177ᵃ bîl [18] *a* 4ᵇ [*a2bde*]
Battudo [19] slegemelo *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ *c* 177ᵇ [*a2de*]
Basis quidquid fundamento subponitur .i. stafel *a* 4ᵇ *b* 9ᵇ. 10ᵃ *c* 177ᵇ [*de*]
Bucca. os .i. mŏnt *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ .i. munt *c* 177ᵇ [*a2bd*]

[1] Amiculū *b* [2] pectoralis] a *aus* l *radiert b* [3] A'ulic[s] *b* [4] nis (*genetivbezeichnung*) *fehlt c* [5] Ancomíscos *c* [6] Aspidísc[s] *a.* uncin[s] *c* [7] īmat͂a] *am zweiten* a *radiert b* [8] smeichen *übergeschr. ac* [9] *übergeschr. ab* [10] Bucertis] *am* c *radiert b* [11] sperula] *am* a *oben radiert b* [12] iaculi *fehlt b* [13] .i. pharetra (*lat.*) *c* [14] Balelena *c* Baleléna *b* Ba:: lena] *rasur von* le *a* [15] maxilla] *oben am ersten* a *radiert b* [16] .i. lim *übergeschr. ab* [17] Bi,pennis *c* [18] bîl] l *und der circumflex von and. hand,* l *auf rasur a* [19] Battulo *a, dazu am rande mit verweisung von and. hand* Battudo

Mon. 2.

Balbucio stamelo *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*d. vgl. a2be*]

Bulla platera *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ plâtera[1] *a* 4ᵇ [*a2bde*]

Basterna sambuch *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2bde*]

Balbus[2] neselender *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2bdef*]

Blesus lispender *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2def*]

Beluis concha .i. labil[3] *a* 4ᶜ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*d*]

Balasium imago bilide *a* 4ᶜ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2bcde*]

Cydaris[4] mitra ł pilleus .i. hŏtelin[5] *a* 4ᵈ *b* 11ᵇ .i. hûtelin *c* 178ᵃ [*a2bdeh*]

Cataplasma .i. medicamina ínligo[6] .i. faszon *a* 4ᵈ *b* 11ᵇ *c* 178ᵃ [*de*]

Cátharus mundus[7].i. reiner *a* 4ᵈ *b* 11ᵇ *c* 178ᵇ [*a2bde*]

Cyclades[8] gŏteppe *a* 5ᵃ *b* 12ᵃ gûteppe *c* 178ᵇ [*eh*]

Cenocephalus[9] hunthŏbeto *b* 12ᵃ *c* 178ᵇ hunthŏbet: *a* 5ᵃ [*a2be*]

Contubernalis quasi contubernacularis .i. hergesello *a* 5ᵃ *b* 12ᵃ *c* 178ᵇ [*a2bde*]

Caprea siluatica steingeiz *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ steingaiz *a* 5ᵇ [*a2bde*]

Castor. fiber biber *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2def*]

Capréolus ł cámbolus[10] rech *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bdeh*]

Ceculus blindsleicho *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2de*]

Capedo species piscis .i. alnt *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Cancer crebez *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bdeh*]

Concula[11] ł conca muscla (muscla *ab*) ł laber *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Capus falco *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Carduus distel *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Cuculus ł fols[12] gŏch *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ govh[13] *a* 5ᵇ [*a2bde*]

Caradríon[14] lericha *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Carduelus distiluinco *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ distiluínco *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Coturnix perdix rebhun *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ rebhûn *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Cicéndula[15] cleno *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ cléno[16] *a* 5ᵇ [*a2de*]

Cornix cra *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ crâ[17] *a* 5ᵇ [*a2bde*]

Costrux dux apum .i. wisel *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ

Cocodrillus mala bestia nili fluminis .i. nichis *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*b*]

Cautio scribgezŏge *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ scribgezûge *c* 179ᵃ [*a2bdef*]

Caluaria rotunditas capitis .i. gebel *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ .i. gébel[18] *a* 5ᵇ [*a2beh*]

Cubitus[19] elle *a* 5ᵇ *b* 13ᵇ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Costa[20] rippe *a* 5ᵇ *b* 13ᵇ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

[1] plâtera] *circumflex von and. hand a* [2] Ballus *a* [3] labil] il *auf rasur von rotem* B? *b* [4] Cýdaris *a* [5] hŏtelin] *der letzte strich des* n *von and. hand auf rasur a* [6] inligo *b* [7] Cathar⁹ mund⁹: *b* [8] Cyclades] C *blau a* [9] Cenocéphalus *c; in b rasur über dem zweiten* e. *davor* Cleuei sclutroa *in allen drei hss., verschrieben für* sculptura (*so B* 68b1). *der ansatz* sclutron *Graff* 6, 565 *ist also zu streichen* [10] Capreol⁹ *a.* ł *auf rasur b.* cambol⁹ *b* [11] Cóncula *c* [12] gŏch. ł fols *c* flos *a.* fols = follis = *frz.* fou [13] govh] ovh *von and. hand auf rasur a* [14] Caradrion *c* [15] Cicendula *c* [16] cléno| *acut von and. hand a* [17] crâ] *circumflex von and. hand a* [18] gébel] *acut von and. hand a* [19] Cubut⁹ *ac* Cubit⁹] i *aus* u *radiert b* [20] Costa] sta *scheint auf rasur zu stehen b*

Mon. 2.

Cartilago molle os[1] cróstela *b* 13[b] *c* 179[a] crŏstela[2] *a* 5[b] [*bdef*]
Coxa[3] clunes diech *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bde*]
Cereuella hirnereba *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*bde*]
Clessal ténar *b* 13[b] *c* 179[a] téner[4] *a* 5[b] [*de*]
Cale ł calcaneus[5] posterior pars pedis .i. uerseno *c* 179[a] .i. úerseno *b* 13[b] .i. uérsen:[6] *a* 5[b] [*a2bdeh*]
Crus ł tibia scincha *a* 5[b] *b* 13[b] schinca *c* 179[a] [*a2bde*]
Classicum[7] herihorn *a* 5[b] *b* 13[b] herhorn *c* 179[a]
Coclea turris in quam[8] per circuitum scanditur .i. wendelstein *a* 5[b] *b* 13[b] .i. wendelstain *c* 179[a] [*a2bde*]
Camera absita (absíta *b*) ł arcuatum gewelbe *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bdeh*]
Calips stahel *b* 13[b] *c* 179[a] sta:el *a* 5[b] [*a2bde*]
Cripta gruft *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bde*]
Cementum quo murus conpingitur .i. phlaster *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bde*]
Curia[9] regalis domus. uł dinchûs *a* 5[b] uł (ł *c*) dinchus *b* 13[b] *c* 179[ab] [*de*]
Circinus[9] cirkil .i. rizza *a* 5[c] *b* 13[b] *c* 179[b] [*a2bdef*]
Creágra[10] fuscinula crŏwel *a* 5[c] *c* 179[b] crŏvvel *b* 13[b] [*de*]
Circus ł circulus. ciclus[11] rinc *a* 5[c] *b* 13[b] *c* 179[b] [*a1.2bde*]
Cuna ł cunula. [ł *c*] cunabulum wiga *b* 13[b]. 14[a] vvi,[e]ga[12] *a* 5[c] wiega *c* 179[b] [*a2def*]
Cenaculum mŏshus *a* 5[c] *b* 14[a] mûshus *c* 179[b] [*a2*]
Calatus[13] ceinuaz *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*vgl. a2bdefh*]
Cratéra naph *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdef*]
Coclear lephil *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bde*]
Caldarium ł caldariolum kezel *a* 5[c] *b* 14[a] kezzel *c* 179[b] [*a2bdeh*]
Cántarus[14] uas canneta *b* 14[a] *c* 179[b] c[h]annele[15] *a* 5[c] [*a2bde*]
Cimínum cŏmin *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdef*]
Cúcumis ł cucúrbita[16] cŏrbiz *a* 5[c] *b* 14[a] curbiz *c* 179[b] [*a2bdef*]
Cepe[17] planza *a* 5[c] *b* 14[a] phlanza *c* 179[b] [*a2bde*]
Cerifolium keruila *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bde*]
Canua hanif *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdefh*]
Cicúta herba uenenata scerlinc *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bd*]
Carectum rieth. gramen palustre[18] *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bde*]
Celidonia scellewrc *a* 5[c] *b* 14[a] scellewrz *c* 179[b] [*a2bdef*]
Collocasia wildeminza *a* 5[c] *b* 14[a] wildivminza *c* 179[b] [*a2bde*]
Coliandrum colinder *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*de*]
Caulis cŏle *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdef*]
Cardamus wildecresse *a* 5[c] *b* 14[a] wildercresse *c* 179[b] [*a2bde*]

[1] ós *a, acut von and. hand* [2] crŏstela] v *von and. hand a* [3] Co:xa *b* [4] téner] *das zweite* e *von and. hand, mit rasur aus* a *a* [5] calcaneu[s] *b, das zweite* ca *auf rasur* [6] uérsen:] *rasur von* o *a* [7] Clássicū *b* [8] qua *a* [9] Círcin[s] *a* [10] Creagra *b* [11] ciolus *abc* [12] vvi,[e]ga] *die corr. von and. hand a* [13] Cálat[s] *a, acut von and. hand* [14] Cantar[s] *c* [15] c[h]annele] h *von and. hand übergeschr.*, le *von and. hand corr. auf rasur von* ?ta *a* [16] Cucumis *b.* cucurbita *a* [17] Cepę *b* [18] palustrę *b* [19] curia *a*, c *schwarz*

Mon. 2.

Cippus stoc *b* 14ª *c* 179ᵇ stoch *a* 5ᶜ [*a2bde*]
Cerasus[1] kersbom *b* 14ª *c* 179ᵇ kersbŏm *a* 5ᶜ [*a2be*]
Cinus chriehbŏm *a* 5ᶜ criechboum *c* 179ᵇ criehbom *b* 14ª [*a2bdef*]
Capulus[2] helza *a* 5ᶜ *b* 14ª *c* 179ᵇ [*a2bdef*]
Cárpenus[3] hagenbŏcha *a* 5ᶜ *b* 14ª hagenbûcha *c* 179ᵇ [*a2bdef*]
Corilus[4] hasel *a* 5ᶜ *b* 14ª *c* 179ᵇ [*a2bde*]
Colurnus heseliner *a* 5ᶜ *b* 14ª·ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdei*]
Corilétum[5] haselah[6] *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ haselach *c* 179ᵇ
Coccinum rezza. ł zarea[7] *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*d*]
Caliga soch *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*de*]
Caligula sockelin *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*de*]
Calige[8] hosen *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2b*]
Cassis helm *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ
Culix mugga *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdefi*]
Casidile[9] pera .i. tasca *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a1.2de*]
Cos[10] wezestein *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ wezestain *c* 179ᵇ [*bde*]
Cola siha *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*ef*]
Columen[11] rama (ráme[12] *a*) textorale instrumentum *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2b*]
Cámites ł canti felga *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdeh*]
Cliuus[13] halda *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdef*]
Crepído stekel. ł hale (hâle[14] *a*) *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*de*]
Controuersia[15] altercatio strit *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ strît[16] *a* 5ᶜ [*a1.2bde*]
Cardo ange *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdef*]
Callis[17] phat *b* 14ᵇ *c* 180ª phât[18] *a* 5ᶜ [*a2bdef*]
Cetramentum balco *a* 5ᵈ *b* 14ᵇ *c* 180ª [*a2de*]
Colustrum biest *a* 5ᵈ *b* 14ᵇ *c* 180ª [*a2bdef*]
Callus suilo *a* 5ᵈ *b* 14ᵇ *c* 180ª [*a2bdef*]
Constellatio gestirne *a* 5ᵈ *b* 14ᵇ *c* 180ª [*a2bde*]
Conpluuium stillicidium dactrof[19] *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bde*]
Carbasus segel *b* 15ª *c* 180ª ségel[20] *a* 5ᵈ [*a2bdef*]
Cyconia[21] storch *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2be*]
Colus rocko ł cunicula *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bdef*]
Claua colbo *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2de*]
Curtis hof *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bde*]
Curtile[22] houestat *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bde*]
Commanipulares commilitones hergeselle *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bdei*]
Colossus altissima columna .i.[23] irmínsul *a* 5ᵈ mirmín sul *b* 15ᵇ *c* 180ª [*a1.2de*]

[1] Cerasus: *b* [2] Cápul[e] *a, accent jünger* [3] Carpen[e] *a* [4] Córilus *ab, acut jünger a* [5] Coriletū *a* [6] haselah] *das zweite* a *auf rasur b* [7] = *rom.* sargia? [8] Caligę *b* [9] Casilide *abc, dazu am rande von and. hand* Casidile *a* [10] Cós *b* [11] Colúmen *c* [12] ráme] e *auf rasur von and. hand, acut von and. hand a* [13] Cl¡uus *b* Cliuv[s] *a* [14] hâle] *circumflex von and. hand a* [15] Controuersía *b* Controuersia] ro *auf rasur von and. hand, über* i *rasur a* [16] strît] *circumflex von and. hand a* [17] Callis] s *von and. hand auf rasur a* [18] phât] *acut von and. hand a* [19] dactrof] r *auf rasur b* [20] ségel] *acut von and. hand a* [21] Cyconia] *das zweite* c *auf rasur a* [22] Curtile *a, circumflex von and. hand* [23] .i. *auf rasur von and. hand a*

Mon. 2.

Cistella capsella tascha *a* 6ª *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bde*]

Clitella ł cistella meise *a* 6ª *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bde*]

Conternans[1] uitula b:isentiv c,ʰalba[2] *a* 6ª brisentia calba *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ [*d*]

Corrodo ighnago *a* 6ª *b* 15ᵇ ich nago *c* 180ᵇ [*a2bde*]

Clepo furor stile *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ stíle[3] *a* 6ª [*a1.2de*]

Coaceo in acetum uertor ichersŏre *a* 6ª *b* 16ª ich ersûre *c* 180ᵇ [*a1de. vgl. a2b*]

Collimito terminum facio .i. marco *b* 16ª *c* 180ᵇ .i. merchᵉ[4] *a* 6ª [*a2dei*]

Conduco conuoco[5] conuenio mieten *a* 6ª *b* 16ª *c* 180ᵇ

Capistrum halfter *a* 6ª *b* 16ª *c* 180ᵇ [*a2bdef*]

Capisterium mŏltera *a* 6ª *b* 16ª mûltera *c* 180ᵇ

Capitium hobetloch *b* 16ª hŏbetlŏch[6] *a* 6ª houbedfîch *c* 180ᵇ [*a2bdef*]

Collarium halstŏch *a* 6ª *b* 16ª halstîch *c* 180ᵇ [*a2bdei*]

Ceruical[7] cussin *b* 16ª *c* 180ᵇ cʰussin[8] *a* 6ª [*a2bde*]

Consistorium dinchus *b* 16ª *c* 180ᵇ dinchûs[9] *a* 6ª [*a2bdei*]

Crista camp (cʰamp[10] *a*) summitas[11] galearum[12] *a* 6ª *b* 16ᵇ *c* 180ᵇ [*d*]

Calta herba trifolium cle *a* 6ªᵇ *b* 16ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bdef*]

Comedo[13] uraz[14] *a* 6ᵇ *b* 16ᵇ [*a2bdei*]

Cilindrum welleblech *a* 6ᵇ *b* 16ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bdeh*]

Comedo[15] comedinis .i. uraz[16] *a* 7ᵇ *b* 20ª uraz[16] *c* 182ᵇ

Doluua eruca grasewurm *a* 7ᵈ *b* 22ª *c* 183ᵇ [*ei*]

Discriminalia[17] muliebris capitis ornamenta. que[18] crines discernunt .i. vahswinta *a* 7ᵈ .i. uahswinta *b* 22ªᵇ .i. wahswinta *c* 184ª [*d*]

Damma ł dammula .i. damo *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*e*]

Dumus spina dorn *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*a1.2bde*]

Delphin mereswin *b* 22ᵇ *c* 184ª mereswîn[19] *a* 7ᵈ [*a2bde*]

Deditio zurgist *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*de*]

Danubius[20] tunowe *b* 22ᵇ *c* 184ª tvnowe *a* 7ᵈ [*a2d*]

Decipula pédica ualla. ł[21] druch *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*a2bdefi*]

Dolabra bartha *a* 7ᵈ *b* 23ª *c* 184ª [*a2bde*]

Digero dewo *a* 8ª *b* 23ª *c* 184ª [*a1.2e*]

Dehisco disiungor patesco scrindo *a* 8ª *b* 23ª *c* 184ᵇ [*a2bde*]

[1] Conᵉ̄nans *a*, ᵉ *von and. hand übergeschr.* [2] b:isentiv c,ʰalba] v *auf rasur von* ?a, h *und der correcturstrich von and. hand a* [3] stíle] *acut von and. hand a* [4] merchᵉ] e *und* hᵉ *von and. hand auf rasur a* [5] ỏuoco *b* [6] hŏbetlŏch] *die beiden* v *von and. hand übergeschr. a* [7] Ceruícal *c, über* e *rasur eines accentes* [8] cʰussin] h *von and. hand übergeschr. a* [9] dinchûs] *circumflex von and. hand a* [10] cʰamp] h *von and. hand übergeschr. a* [11] sumitas *b* [12] galeas *von and. hand übergeschr. ab* [13] Comédo *a* [14] uraz *übergeschr. ab; in c nur lat.* glutto [15] comédo *c* [16] *übergeschr. abc* [17] Discríminalia *c* [18] q̇ᵉ *a, das übergeschr.* e *aus corr. von and. hand* [19] mereswîn] *circumflex von and. hand a* [20] Danubius] D *auf rasur von and. hand a* ᴰanubius *b*, D *schwarz nachgetragen* [21] ł. *b, der punct am zeilenschluss auf rasur von* dru

Mon. 2.

Discrimino discerno .i. sceidon *a* 8ᵃ *b* 23ᵇ *c* 184ᵇ

Dentilia dentes aratri riester. ł egeda *a* 8ᵃ *b* 23ᵇ *c* 184ᵇ [*a2bdef*]

Ecclesiastés[1] concionator sprechere *b* 25ᵇ *c* 185ᵇ sprechare[2] *a* 8ᶜ [*a2bde*]

Elleborum ueretrum ł hemera *a* 8ᵈ *b* 25ᵇ *c* 185ᵇ [*bde*]

Exta grozdarm. ł grozmago[3] *a* 9ᵃ *b* 27ᵃ *c* 186ᵇ [*a2bde. vgl. i*]

Editio translatio ł antfristunga[4] *a* 9ᵃ *b* 27ᵃ *c* 186ᵇ [*de*]

Emissus emissarius .i. reinesker *a* 9ᵇ *b* 27ᵃ *c* 186ᵇ [*a1.2de. vgl. b*]

Exactor qui aliquid exigit .i. notegare *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ .i. nôtegare[5] *a* 9ᵇ

Erodius wi,ltfalco[6] *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ witfalco *c* 186ᵇ [*a2bef*]

Erugo miltowe *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ miltow *a* 9ᵇ [*a2*]

Esox[7] piscis lahs *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*a2bde*]

Ericius igil *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*a2bdf*]

Extrex nŏwe *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*de*]

Eburneus elfenbeinin *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ helfenbeinin *c* 186ᵇ [*de*]

Expeditio hereuart *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*a2bde*]

Eques reitman *a* 9ᵇ *c* 186ᵇ reitmaⁿ[8] *b* 27ᵇ [*a2bde*]

Essedum species uehiculi .i. sābuch (sanbuch *c*) *a* 9ᵇ *b* 28ᵃ *c* 186ᵇ [*a2bde*]

Episumen zumose *b* 28ᵃ zûmose *c* 187ᵃ zûmŏse[9] *a* 9ᵇ [*a2bdef*]

Emungo snuce. nares purgo *a* 9ᵇ *b* 28ᵃ *c* 187ᵃ [*de*]

Exploro inquiro speho *a* 9ᶜ *b* 28ᵇ *c* 187ᵃ [*a2bde*]

Extundo excutio uerbero blivwo *c* 187ᵃ blowo *b* 28ᵇ blŏwo[10] *a* 9ᶜ [*a2bdef*]

Fleotomum quo sanguis minuitur fliedem *a* 9ᵈ *b* 30ᵃ *c* 188ᵃ [*a2*]

Furca hakko. ł[11] zinssella (ʒinssella *c*) *b* 30ᵃ *c* 188ᵃ [*a2bde*]

Furcilla gabela *b* 30ᵃ *c* 188ᵃ [*a2bdefi*]

Falx sichela *c* 188ᵃ s:ichela *b* 30ᵃ [*a2bdef*]

Femur coxa diech *b* 30ᵃ *c* 188ᵃ [*a2bdei*]

Feminale ł femorale brûch *c* 188ᵃ bfuch *b* 30ᵃ [*a2bde*]

Fiscella sportula curbelin *b* 30ᵃ *c* 188ᵃ [*a2bdef*]

Fascis[12] ł fasciculus gebundelin *b* 30ᵃ *c* 188ᵃ [*a2bde*]

Falx fenaria segensa *b* 30ᵃ *c* 188ᵃ [*a2bdef*]

Fibula nuskel *b* 30ᵃ *c* 188ᵃ [*a2bde*]

Fuscina ł fuscinula[13] crowil. ł crapho *c* 188ᵃ croil. ł crap:o[14] *b* 30ᵃ [*a2bdef*]

Feniseca madare *b* 30ᵃ *c* 188ᵃ [*a2bdef*]

Falcastrum rut segensa (rûtsegensa *c*). getisen *b* 30ᵃ *c* 188ᵃ [*a2bde*]

Fornix sûibogo *b* 30ᵃ suîbogo *c* 188ᵃ [*a2bdei*]

[1] Ecclastês *c* [2] sprechare] a *aus* e *von and. hand mit rasur a* [3] grozmago] *das erste* o *von and. hand auf rasur a* [4] antfristunga] s *auf rasur am zeilenschluss b* [5] nôtegare] *circumflex von and. hand a* [6] wi,ltfalco] *die corr. von and. hand ab* [7] Esox] sox *auf rasur von and. hand a, blau auf rasur b* Exsos *c* [8] reitmaⁿ] reitma *mit roten strichen aus* reitina *corr.*, n *rot übergeschr. b* [9] zûmŏse] *das übergeschr.* o *und* v *von and. hand a* [10] blŏwo] *das übergeschr.* v *von and. hand a* [11] hakko. ł *auf rasur b. nach a* 9 *fehlt ein blatt, das erste der zweiten lage* [12] Fascis] *das erste* s *aus* l *corr. b* [13] fuscinvla *b*, vla (a *angehängt*) *auf rasur* [14] crap:o] *rasur von* h *oder* p *b*

Mon. 2.

Flauus falewer *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]
Funda slinge *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdei*]
Fenus questus usura lehen *b* 30ª *c* 188ª [*a1.2bdef*]
Fundibularius slingære *c* 188ª slingere *b* 30ª [*a2bdei*]
Ficetula finieffa *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]
Fringellus uinco[1] *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]
Fucus api similis[2] treno *b* 30ªᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Fagus bûcha *c* 188ª bv̊cha *b* 30ᵇ [*a2bdef*]
Ficones sŏcsoia *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a1.2bde*]
Fraxinus asc *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Fusarius spinnelboum *c* 188ª spinnelbom *b* 30ᵇ [*a2bdef*]
Fusus spinnela *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Farcaicius cippus stoc *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bde*]
Feniculum fenechel *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bde*]
Fenicium uenich *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2def*]
Fragum erdbero *b* 30ᵇ erdber *c* 188ª [*a2bdef*]
Fungus suam *c* 188ª sûā *b* 30ᵇ [*a2bdef*]
Frafolium erdberslŏb *b* 30ᵇ *c* 188ª
Faber smit *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2*]
Fascinum ł fascinatio zŏber *b* 30ᵇ zûber *c* 188ª [*a1.2bde*]
Fideiussor. cuius fidei aliquid commendatur .i. burgo *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Fertus flado *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Flabrum ł flabellum wedel *b* 30ᵇ *c* 188ᵇ [*a2de*]
Fimbria[3] lista *b* 30ᵇ *c* 188ᵇ
Fidis corda seita *b* 30ᵇ serta *c* 188ᵇ [*a2dei*]
Fax facula *b* 30ᵇ *c* 188ᵇ [*a2ef*]
Fundus predium. ł grunt.[4] bodom *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a2de*]
Fidicen[5] fidibus canens seit spilare *b* 31ª *c* 188ᵇ [*defi*]
Funale stuppa dath lucernarum *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a2bdef*]
Flacceo arefio marceo suine *b* 31ª swîne *c* 188ᵇ [*a2b*]
Findo diuido spalto *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a2bde*]
Fascino ihc [ich *c*] zŏbero *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a1.2bde*]
Frico roesto *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a1.2de*]

Gith[6] cumich *a* 10ᶜ *b* 35ª *c* 190ᵇ [*vgl. b*]
Gazophilacium erarium scazhus *a* 10ᶜ *b* 35ª *c* 190ᵇ [*a2bde*]
Genę[7] hufila *a* 10ᶜ *b* 35ª *c* 191ª [*a2bde*]
Glis cisim[9]. ł potius gurgulio[8] engerinc *a* 10ᶜ *b* 35ªᵇ *c* 191ª [*a2bdef*]
Guila[9] slunt *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ *c* 191ª [*a2bdef*]
Gula kela ł commessatio *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ *c* 191ª [*a2bde*]
Gingiue[10] bilera[11] *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ hilera *c* 191ª [*a2bde*]
Graticula ł craticula rôst. ł hûrt.[12] ł harist (har:st *a* harst *c*) *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ *c* 191ª [*a2bde*]
Gluten lim *b* 35ᵇ *c* 191ª lîm[13] *a* 10ᶜ [*a2bdef*]

[1] uinco] inco *auf rasur b* [2] simili[s]: *b, rasur von* s [3] *darauf* Feniciū coccinū .i. zara *bc, kaum deutsch, vgl. oben* 332, 17 [4] grunt] n *auf rasur b* [5] Fidicen: *b* [6] Gíth *a, acut von and. hand* [7] Gene *a* [8] gurgulio] *das erste* g *auf rasur b* [9] Gúila *c* Guila] *über und unter* il *ein wagerechter roter strich radiert b* Giula *a, der zweite strich des* u *auf rasur von and. hand* [10] Gingíue *ab, der circumflex rot b* [11] bilera] b *aus* h *rot corr. b* [12] hûrt] *oben am* h *radiert b* [13] lîm] *circumflex von and. hand a*

Mon. 2.

Gippus houer *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2bde*]

Gipposus houerohter *a* 10c *c* 191a houerother *b* 35b

Globulus[1] cluelin *b* 35b *c* 191a clûelin[2] *a* 10c [*a2bdef*]

Gremium[3] siccamen lignorum ł germen nouum post sectionem primam .i. amat (ámat *c*) *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*de*]

Graculus rûch[4] *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2bdef*]

Grillus heimo *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2bd*]

Gladiola suertela *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2bdef*]

Genuinus[5] dens maior kinnezan *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2def*]

Gleba cespes[6] durus .i. scolla *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2bd*]

Galli castrati[7] hanon *b* 35b *c* 191a hánon[8] *a* 10c [*de*]

Grus auis longo collo[9] cranech *a* 10c *b* 36a *c* 191a [*a2bde*]

Glans fructus quercus[10] cibus porcorum .i. eichela *a* 10c *b* 36a *c* 191a [*a2bdefi*]

Glans ł glandula drûs *a* 10c *b* 36a *c* 191a [*a2bdefi*]

Gannio grino *a* 10c *b* 36a *c* 191a [*a1.2bdefi*]

Grassor. luctor. pugno. insanio ihtoben *a* 10d *b* 36a ich toben *c* 191a [*bd*]

Glis. terram tenacem .i. arizillam (arizuā *a*).[11] glis. etiam herbam lappam.[12] alii chletto[13] |nē (glete ronē *bc*) uocant *a* 11a *b* 37a *c* 192a [*a2*]

Humerus[14] ascala *c* 192a ah'sele[15] *a* 11b ahsele[15] *b* 38a [*a2bde*]

Humeruli texentium instrumentum kippha[16] *a* 11b *b* 38a clippha[17] *c* 192a [*a2bde*]

Habena zûgel *a* 11b *b* 38a *c* 192a [*a2bde*]

Hirudo[18] sanguisuga egela *a* 11b *b* 38a *c* 192a [*a2bde*]

Hibix steingeiz *a* 11b *b* 38a *c* 192a [*a2bdef*]

Ichoos[19] sonus. ł galm *a* 11d *b* 39b *c* 193a [*a2bde*]

Inuolucrum conuolutio uestium · .i. wollŏchl *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a1def*]

Iecur lebera *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a2bde*]

Ilia lanco *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a2de*]

Inguina pudenda. ł hegedrŏs *a* 11d *b* 40a ł hegedrûs *c* 193a [*a2bdef*]

Interrasilis. interlimatus underfigeloł *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a2bdef*]

Incastratura coniunctio tabularum nûth *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a2de*]

Impetigo[20] cutell[9] ł ruda *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a2bdef*]

[1] Globul[9]] G *blau nachgetragen b* [2] clûelin] *circumflex von and. hand a* [3] Cremiū *c* [4] rûch] o *urspr. rot, von and. hand schwarz nachgezogen a* [5] Genuin[9]] uin[9] *auf rasur b* [6] ce[s]pes *b* [7] casti[r]tati *b, die corr. rot* [8] hánon] *acut von and. hand a* [9] collo *fehlt b, über der zeile nachgetragen von and. hand a* [10] q̊rc[9]] *das übergeschr.* e *von and. hand auf rasur a* [11] *vgl. dazu Germ.* 18, 66 aricia argilla terra; *die vorliegende form scheint aus* aricia *und* argilla *gemischt* [12] *darnach rasur zweier buchstaben a* [13] chletto *von and. hand auf rasur a* [14] H:umerus *a* Humerus] *das erste* u *aus* a *radiert bc* [15] ah'sele] h'sele *auf rasur von and. hand a* ahsele] hsele *auf rasur blau b* [16] kippha] k *auf rasur von and. hand ab* [17] clippha] *am* l *unten radiert c* [18] Hirûdo *a* Hirūdo *c* [19] Ichôos *ab* [20] Impetîgo *c*

Mon. 2.

Iuniperus wachalt *b* 40ª *c* 193ᵇ wachalter [1] *a* 11ᵈ [*ef*]
Inclusus closenare *a* 11ᵈ *b* 40ª *c* 193ᵇ [*a2bde*]
Iaculus lintwrm *a* 11ᵈ *b* 40ª *c* 193ᵇ [*a2bdef*]
Iugerum iuchart *b* 40ᵇ ſuchart *c* 193ᵇ iûchart [2] *a* 12ª [*ef*]
Iurnalis morgon *a* 12ª *b* 40ᵇ *c* 193ᵇ
Incus anaboz *a* 12ª *b* 40ᵇ anabôz *c* 193ᵇ [*a2bdef*]

Librum saph. [3] humor [4] sub cortice *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Ligo sech *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bdef*]
Larus auis [5] musare *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bdef*]
Laóficus grunspech *c* 195ª grunspeth *b* 43ª grun:speth [6] *a* 12ᶜ [*a2bd*]
Luter otter *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bdef*]
Lumbricus [7] regenwrm *c* 195ª regenwurm *a* 12ᶜ regniwvrm *b* 43ª [*a2bde*]
Laudula [8] lericha *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Locusta hŏwesrikel *a* 12ᶜ *b* 43ª hŏwescrikel *c* 195ª [*a2b*]
Licisca breckin ł (uł *c*) mistbella *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Linter wint *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bdef*]
Linx luhs *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bdef*]
Lammia holzwib *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a1.2bde*]
Lanugo [9] fructus cardui. ł lana terre [10] .i. mies *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a1bde*]
Lathomus lapidum cesor steinmeizel *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Laquear himelize *b* 43ª *c* 195ª himel:ze *a* 12ᵈ [*a2bde*]
Lacunar [11] etiam himelize (humelize *b* hi:mel:ze *a*) *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª
Lima figila *c* 195ª fi:ila *a* 12ᵈ feychel [12] *b* 43ª [*a2bd*]
Laterculus scindila .i. dil *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bd*]
Lineolus filum snûr *a* 12ᵈ *c* 195ª snur *b* 43ª [*a2bd*]
Lupatis frenis ł chamis *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Lacinia ora uestimenti .i. soum. ł ort *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Licium harloph. [13] ł uicze *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Lumbare modica braca [14] diechbruch *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Lecsiua louga *b* 43ª *c* 195ª lovga *a* 12ᵈ [*a2bde*]
Lena lilachan *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bd*]
Lacerna cozzo *b* 43ᵇ *c* 195ª c,ʰozzo [15] *a* 12ᵈ [*a2bd*]
Lamina blech *a* 12ᵈ *b* 43ᵇ *c* 195ª [*a2bdef*]
Lagena [16] crûh (crûch *c* ch|cruh *b*). ł [17] lagella *a* 12ᵈ *b* 43ᵇ *c* 195ª [*a2bde*]
Lechitus uitreum uas .i. ampulla *a* 12ᵈ *b* 43ᵇ *c* 195ª [*a2bd*]
Loculus [18] uas mortuorum .i. baro *b* 43ᵇ *c* 195ª .i. bare [19] *a* 12ᵈ

[1] wachalter] er *auf rasur von and. hand, über* t *rasur a* [2] iûchart] r *auf rasur und wie der circumflex von and. hand a* [3] saph] *über* a *ganz fein von and. hand acut a* [4] humoꝛ *c* humor] r *aus* ꝛ *radiert ab* [5] Laruˢ auiˢ *b* [6] grun:speth] *rasur von* t *a* [7] Lumbrîcˢ *a, circumflex rot* Lumbricus] u *aus rasur c* [8] Laudula] *am zweiten* u *corr. c, das zweite* u *aus* a *radiert b* [9] Lanúgo *c* [10] t̄re *a* [11] Lacúnar *c* [12] feychel] eychel (y *unsicher*) *auf rasur von einer hand des* XV *jhs. b* [13] harloph] *oben am* a *radiert a* [14] bracha *c* [15] c,ʰozzo] *die corr. von and. hand a* [16] Lagéna *c* [17] ł: *ab* [18] Loculvˢ *b* [19] bare] e *aus rasur von and. hand a*

Mon. 2.

Labrum [1] lefs. ł labil [2] *b* 43[b] *c* 195[a]
lefs. h[9] labii [3] *a* 12[d] [*a2bde*]
Lapatus [4] ampher *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a]
Labrusca mala uua .i. huntesbere *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2*]
Lappa blechteca *b* 43[b] *c* 195[a] bleticha [5] *a* 12[d] [*a2bdef*]
Lappatum cletto *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*b*]
Lolium ratin *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bdef*]
Lubisticum lubistikel [6] *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bdef*]
Lens lentis linsin *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bde*]
Lens lendis niz *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bde*]
Lepus leporis [7] haso *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bde*]
Luscinia nachtegela *b* 43[b] *c* 195[a] nachtegal [8] *a* 12[d] [*a2bdef*]
Later ciegel *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bde*]
Leno wibgernere. ł hûrmachere (hurmachere *b*) *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bdef*]
Lenir leuir [9] zeicher *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[b] [*de*]

Malagma fascon confectio medicorum *a* 13[d] *b* 47[a] *c* 197[a] [*a2bde*]

Mandragora [10] herba homini [11] radice similis .i. alruna [12] *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[a] [*f*]
Minę cinna [13] *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b] [*a2bdef*]
Murena [14] piscis lamphrit *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b] [*a2bdek*]
Mitra ornamentum capitis .i. hûba *a* 14[a] *b* 47[b] .i. huba *c* 197[b] [*a2bde*]
Mala ł maxilla ... .i. kinnebracco *a* 14[a] *c* 197[b] .i. kinneb: acco *b* 47[b] [*vgl. a2*]
Mentum kinne *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b] [*a2bde*]
Medulla marc *b* 47[b] *c* 197[b] marc[h] [15] *a* 14[a] [*a2bde*]
Mamma [16] ł mammilla tutten *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b] [*a2bde*]
Matrona urowa *a* 14[a] *b* 48[a] frŏwa *c* 197[b] [*a2bde*]
Menbranum uel [17] menbranula liste *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b]
Mansus hŏba [18] *a* 14[a] *c* 197[b] hûb: [18] *b* 48[a] [*a2bdef*]
Manipulus garba *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bde*]
Modiolus [19] naba *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bdef*]
Muscum ł muscatum bisemo (bísemo *a* bisem: [20] *b*). odoramentum. [21] ł mies *a*

[1] Lubrū *c*, ū *auf rasur* Labrū] a *aus* u *radiert a, am* a *radiert b* [2] lefs. ł labil] *bis* b *auf rasur c?* [3] h[9] *auf rasur a* [4] Lapátus *c* [5] bleticha] ticha *auf rasur a* [6] Lubisticū lubistikel] *das erste* ist *und* l *auf rasur b* [7] léporis *c* [8] nachtegal] al *auf rasur a* [9] leuir *fehlt c* levir *rot übergeschr. b* [10] *davor* Miaparo [:*b*] parua scafa .i. nauigatio *a* 13[d] *b* 47[a] *c* 197[a], *vgl. a2b* [11] hoī] h *auf rasur a* noī *b*, n *von einer hand des* XV *jhs. in* h *corr.* [12] alruna] *schluss-*a *angehängt a* [13] Mine *c.* : cinna *a.* Minę cinna *von einer hand des* XV *jhs. mit rasur corr. in* Menęe zinna *b* [14] Murêna *c* [15] marc[h] h *von and. hand übergeschr. a* [16] Mami|na *a* [17] uł *b* ł *c* [18] hŏba] b *scheint aus* u *corr. a* hûb:] *rasur von* a; *an dem worte ist corr. von einer hand des* XV *jhs. b* [19] Madiolus *c* Mâdiol[9] *b, das übergeschr.* o *rot* [20] bisem:] *rasur von* o *b* [21] odoramtū] d *aus rasur a*

Mon. 2.

14[a] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bdefk*]

Malleus[1] hamer *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bde*]

Malleator faber smit *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b]

Moneta[2] muneza *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bde*]

Mulsum dulcis[3] potus lutertranc *a* 14[a] *c* 197[b] lutetranc *b* 48[a] [*a2bdk*]

Mensale[4] tislachin *b* 48[a] *c* 197[b] tis,[c]-lachin[5] *a* 14[a] [*a2bde*]

Mappa ł mappula[6] hantfano *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bdef*]

Mergus ł mergulus . . . tuchere *a* 14[a] *b* 48[a] tuchære *c* 197[b] [*a2b*]

Merga[7] scarbo *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b] [*de*]

Merula amphsela *a* 14[b] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bdef*]

Merops grunspeth *a* 14[b] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bde*]

Murio cazza *a* 14[b] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bdek*]

Mustela[8] quasi mus longa wisela *a* 14[b] *b* 48[a] .i. wisela *c* 197[b] [*a2bdek*]

Migale quasi[9] gulosus harmo *a* 14[b] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bdef*]

Muscipula musualla *a* 14[b] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bdk*]

Matricularius canonicus tûmphapho *a* 14[b] *c* 197[b] tŏmphaph:[10] *b* 48[b] [*a2bde*]

Matta ł mattula tacha *a* 14[b] *b* 48[b] *c* 197[b] [*a2bde*]

Mantica[11] maleha *a* 14[b] *b* 48[b] *c* 197[b] [*a2bde*]

Marceo suelcho *a* 14[b] *b* 48[b] *c* 197[b]

Mulgeo milcho *b* 48[b] *c* 198[a] milche[12] *a* 14[b] [*a2bdek*]

Nomisma[13] solidus. ł sescle *a* 15[b] *b* 52[b] *c* 200[a] [*a2bdk*]

Nanus paruus[14] homunculus getewerc *a* 15[b] *b* 52[b] *c* 200[a] [*a2bdefk*]

Neuus[15] macula ł lebeto (lebéto *c*) *a* 15[b] *b* 52[b] *c* 200[a] [*de*]

Nouacula scarsas *a* 15[c] *b* 52[b] *c* 200[a] [*a2bde*]

Nucifraga nuzbrecha *a* 15[c] *c* 200[a] nuzbrech:[16] *b* 53[a] [*a2bdef*]

Nucleus[17] nuzcherno *a* 15[c] *b* 53[a] *c* 200[a] [*a2bde*]

Noctua ŏwela *a* 15[c] *b* 53[a] ûwela *c* 200[a] [*a2bdef*]

Naulum precium nauigii ferscaz *a* 15[c] *b* 53[a] *c* 200[a] [*a2bdek*]

Nauticus sceflicher *a* 15[c] *b* 53[a] *c* 200[a] [*a2bdek*]

Nates arspelle *a* 15[c] *b* 53[a] *c* 200[a] [*a2bdek*]

Nudius. nunc die tercio egestern *a* 15[c] *b* 53[a] *c* 200[a] [*a1.2bd*]

Neo. filo spinno *a* 15[c] *b* 53[a] *c* 200[a] [*a2ef*]

No. nato swimmo *a* 15[c] *b* 53[a] *c* 200[a] [*a1.2bde*]

Nummularius wesselare (wehselare *c*). ł

[1] Mallev[s] *b* [2] Monéta *c* [3] dulci[s]: *b, rasur von* s [4] Mensale] *das erste* e *auf rasur von einer hand des* xv *jhs. b* [5] tis,[c]lachin] *die corr. von and. hand a* [6] *vor* ł mappula *steht* ł mappa *ab, in a von and. hand durchstrichen* [7] Mergo *c* [8] Mustela] e *auf rasur b* [9] *darnach* mus *von and. hand übergeschr. a* [10] tŏmphaph:] *rasur von* o *b* [11] Mántica *c* [12] milche] e *aus* o *radiert von and. hand a* [13] *vorher steht neben* Membrū. bri. iñ m̄brat[s] *von einer hand des* xv *jhs.* nent spinent *a* [14] Nanv[s] paruv[s] *b* [15] Neuu[s]: *b, rasur von* s [16] nuzbrech:] *rasur von* ? a *b* [17] Nuclev[s] *b*

monetarius *a* 15[d]. 16[a] *b* 54[b] *c* 201[a]

Oriza subtilis farina .i. simila *a* 16[a] *b* 55[b] *c* 201[a] [*a2be*]

Onocrotalus.[1] auis delectans stagnis et paludibus hortubel *b* 55[b] *c* 201[a] hórtubel *a* 16[a] [*a2bde*]

Orarium[2] linteum . . . ł mappula hantfano *a* 16[b] *b* 55[b] *c* 201[b] [*a2bde*]

Ora finis[3] soum. ł ort *a* 16[b] *b* 55[b] *c* 201[b] [*a2bde*]

Ornus lînboū *a* 16[b] linboū *b* 55[b] linboum *c* 201[b] [*a2bdef*]

Orbita[4] waginleisa *a* 16[b] *b* 55[b] *c* 201[b] [*a2bf*]

Olor cignus elbiz *c* 201[b] ezbil *a* 16[b] *b* 55[b] [*a2bde*]

Obses qui pro pace datur .i. gisel *b* 55[b] *c* 201[b] .i. gîsel *a* 16[b] [*a2bdef*]

Ocreę arma crurium beinberga *a* 16[b] *b* 56[a] *c* 201[b] [*a2bde*]

Offa balla ł bezza[5] *b* 56[a] *c* 201[b] balle. ł bízze[6] *a* 16[b] [*de*]

Omentum membranum quod continet intestina bŏdeminc *a* 16[b] bŏdemiNc *b* 56[a] bûdeminc *c* 201[b] [*a2bd*]

Operculum ŏberlit *a* 16[b] *b* 56[a] uberlit *c* 201[b] [*a2bde*]

Orisium gesprino *a* 16[b] *b* 56[a] *c* 201[b] [*a2bcd*]

Oscito[7] os aperio gewon *b* 56[a] *c* 201[b] gêwon[8] *a* 16[b] [*a2bd*]

Peripsima quisquilie[9] quod de farre[10] purgatur sprŏ. ł umbesniten (umbesníten *a*) de pomo ł piro *a* 16[d] *b* 57[b] *c* 202[b] [*a1.2bd*]

Petasum[11] alatum[12] calciamentum scritschŏch *a* 16[d] *b* 58[a] scritscûch *c* 202[b] [*a2bd*]

Pilax muriceps chazza *a* 16[d] *b* 58[a] cazza *c* 202[b] [*a2b*]

Porfirio[13] auis quedam ísaro *c* 202[b] Isaro *b* 58[a] insaro *a* 16[d] [*a2bd*]

Problema propositio radissa *c* 203[a] ratdissa *b* 58[b] ratdisce[14] *a* 17[a] [*a2bd*]

Platanus[15] ahorn *a* 17[a] *b* 58[b] *c* 203[a] [*a2bdef*]

Parix meisa *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bdef*]

Pala[16] schuuela *a* 17[b] *b* 59[a] scuuela *c* 203[a] [*a2bdef*]

Ptipsana[17] fesa *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bdef*]

Palatus[18] gŏmo *a* 17[b] *b* 59[a] gûmo *c* 203[a] [*a2bd*]

Palus palúdis[19] aquosa[20] et lutulenta aqua .i. brŏcheha *a* 17[b] *b* 59[a] .i. brûcheha *c* 203[a] [*b*]

Palus pali[21] steccho. ł pfal *a* 17[b] *b* 59[a] stecco. ł pfâl *c* 203[a] [*a2bdef*]

Paxillus clauus[22] nagil *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2de*]

Pampilio fiualter *a* 17[b] *c* 203[a] fiualt̄ *b* 59[a] [*a2bd*]

Paliurus herba spinosa hagen ł hageleia *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bdef*]

[1] Onocrótalus *c* [2] °, rariū *b* [3] finis *b* [4] Orbta *c* [5] bezza] *am* e *radiert b* [6] balle. ł bízze] a, i *und die beiden* e *auf rasur von and. hand, auch der acut von and. hand a* [7] Óscito *a* [8] gêwon] *circumflex rot a* [9] qsqlię *a* quisqle *c* [10] fare *c* [11] Pétasū *c* [12] latū *a* latum *b* [13] Porfírio *c* [14] ratdisce] ce *auf rasur von and. hand a* [15] Plátanus *c* [16] Pála *c* [17] Ptipsama *bc* Ptipsa:na *a* [18] Palátus *c* [19] paludis *a* [20] °aqsa] *das zweite* a *aus* e *corr. b* [21] .li. *c* [22] clauis *c*

Mon. 2.

Papáuer mago[1] *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bdef*]
Parédrus[2] uilis equus parfrit *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bdef*]
Pardus bestia uaria et uelocissima liebart *a* 17[b] *b* 59[a] lebart *c* 203[a] [*a2bdef*]
Papula[3] builla *c* 203[a] bivlla *b* 59[a] bv̂vlla[4] *a* 17[b] [*d*]
Patina[5] ł patella pfanna *b* 59[a] *c* 203[a] phanna *a* 17[b] [*a2bde*]
Palumbes hegetuba *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bde*]
Paximatium .IIII[a].[6] pars panis. ł bizzo *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a]
Panus spŏlo (spŏl:[7] *b* spulo *c*) quo fila in telam[8] portantur *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[b] [*a2bdf*]
Palla fasciterium .i. fescetraga *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[b] [*a2bd*]
Palíle[9] houestadel *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*def*]
Panichium fenich *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Passus .v. pedes scrit *b* 59[b] scrît[10] *a* 17[b] schrit *c* 203[b] [*f*]
Perdix rebhun *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bd*]
Pepo pomum quod in terra nascitur erdapphel .i. pfedeme[11] *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Pédica[12] qua pedes capiuntur .i. druch. ł stric *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2f*]
Pessulum sloz ł dremel *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bde*]
Penula lacerna in modum cuculle[13] .i. chugilchozza *a* 17[b] *b* 59[b] .i. cugilcozza *c* 203[b] [*d*]
Persicus[14] pfersichboum *c* 203[b] pfersicbŏm *b* 59[b] phersicbŏm *a* 17[b] [*a2bde*]
Petrosilinum[15] petersil *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bd*]
Pastinaca[16] moreha *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Peta malta ł biez *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bde*]
Pediculus lûs *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bde*]
Pellicanus hisigŏm *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bde*]
Pelex[17] gella concubina *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bef*]
Pedissequa[18] kamerwib *a* 17[c] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2d*]
Perna[19] bacho *b* 59[b] *c* 203[b] bácho *a* 17[c] [*a2bdef*]
Pecten camp *a* 17[c] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Pectinatus pexus gistralter *a* 17[c] *b* 59[b] gestralter *c* 203[b] [*a2d*]
Pilleus[20] mitra hŏt *a* 17[c] *b* 59[b] hût *c* 203[b] [*a2bdef*]
Pila offa balla *a* 17[c] *b* 59[b] *c* 203[b] [*bde*]
Pilum ł pila lignum .i. stamph *a* 17[c] *b* 59[b]. 60[a] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Pitacium modicum coriolum ulec *b* 60[a] *c* 203[b] uléc[21] *a* 17[c]

[1] mago] *daran* N *gefügt von einer hand des* XV *jhs. b* [2] *daneben am rande von and. hand* Parafred[s] *a* [3] Pabula *c* [4] bv̂vlla] v̂ *von and. hand auf rasur a* [5] Pátina *c* [6] .IIII. *b* [7] spŏl:] *rasur von* o *b* [8] *darunter trag von einer hand des* XV *jhs. b* [9] Palile *a* [10] scrît] *circumflex rot a* [11] pfedeme] *das zweite* e *oben an* d *gehängt b* [12] Pedica *a* [13] Pénula *c.* cucullę *b* [14] Pérsicus *c* [15] Petrosalinū *b* Petrosa línū *c* Petrosilinū] si *mit rasur von and. hand corr.*, i *aus* a *a* [16] Pastináca *c* [17] Pellex *c* [18] Pedíssequa *c* [19] Perno *c* [20] Pillevs *b* [21] uléc] *acut rot a*

Pisa arweiz *a* 17c *b* 60a *c* 203b [*a2bde*]
Pixis. xidis bŏhsa ł trŏha *b* 60a buhsa. ł trûha *c* 203b b^{v}:hs: ł tr^{v}:ha[1] *a* 17c [*a2bde*]
Picus[2] speht (speth *c*) ł hehera *a* 17c *b* 60a *c* 203b [*a2bde*]
Pica agelestra *b* 60a *c* 203b agelestr:[3] *a* 17c [*a2bde*]
Pinus pinbŏm *a* 17c *b* 60a pinboum *c* 203b [*a2bde*]
Picea forha *a* 17c *b* 60a *c* 203b [*a2bde*]
Pidulanea bircha *a* 17c *b* 60a *c* 203b
Pirus birebŏm[4] *a* 17c birchhŏn *b* 60a birchun *c* 203b [*a2bde*]
Pisális[5] phiesel *a* 17c *b* 60a phiesal *c* 203b [*a2bde*]
Pons brŏcca *a* 17c *b* 60a brucca *c* 203b [*a2bde*]
Porrum lŏch *a* 17c *b* 60a *c* 203b [*be*]
Polédrus[6] fole. iuuenis equus *a* 17c *b* 60a *c* 203b [*a2bdef*]
Puls brîe *b* 60a *c* 204a brie *a* 17c [*a2bdef*]
Pumen os gutturis quo cibus deuoratur .i. slunt *a* 17c *b* 60a *c* 204a [*a2bde*]
Pobles knierat *a* 17c *b* 60a knirada *c* 204a [*a2bde*]
Pustula biulla (bivlla *b* builla *c*) ł ancweiz *a* 17c *b* 60ab *c* 204a [*a2bdef*]
Pulpitum lecter *a* 17c *b* 60b *c* 204a [*a2bd*]
Pulix floch *a* 17c *b* 60b *c* 204a [*a2bd*]
Pultrinus[7] fŏli *a* 17c *b* 60b fûli *c* 204a [*a2bd*]
Puppa toccha *a* 17d *b* 60b tocca *c* 204a [*a2bdef*]
Puluillus chussin *a* 17d *b* 60b cussin *c* 204a [*a2bdef*]
Pumex pumez *a* 17d *b* 60b *c* 204a [*a2bde*]
Plantago[8] wegerich *a* 17d *b* 60b *c* 204a [*a2bde*]
Placenta panis tenuis cum oleo ł adipe et melle flado. ł bergita (bérgita *a*) *a* 17d *b* 60b *c* 204a [*a2bd*]
Plaustrum wagen *a* 17d *b* 60b *c* 204a [*a2bde*]
Plana ferrum quo planatur .i. bŏmscabo *a* 17d *b* 60b .i. boumscabo *c* 204a [*a2bdef*]
Pluteus dil *a* 17d *b* 60b *c* 204a [*a2bdef*]
Plumbum[9] metallum ex argento excoctum blî *a* 17d *b* 60b bli *c* 204a [*a2bde*]
Prinus pflumbŏm *a* 17d *b* 61a pflumboum *c* 204a [*a2bdef*]
Priuignus stiefsun *a* 17d *b* 61a *c* 204a [*a2bdef*]
Prestatio tributum ł lehen[10] *a* 17d *b* 61a *c* 204b [*a2bd*]
Prurigo iŏcchido *a* 17d *b* 61a *c* 204b [*de*]
Prora anterior[11] pars nauis grans (gráns *c*) *a* 18a *b* 61a *c* 204b

Quisquilia[12] frumenti[13] purgatio spruer[14] *a* 19c *b* 65a *c* 207a [*a2bd*]
Qualus corb cophinus *a* 19c *b* 65a *c* 207a [*a2df*]
Quacaria auis in segete wahtela *a* 19c *b*

[1] b^{v}:hs:] *rasuren von* o *und* a *a.* tr^{v}:ha] *rasur von* o *a* [2] Picv^{s} *b* [3] agelestr:] *rasur von* a *a* [4] birebŏm] r *und* bŏm *von and. hand auf rasur a* [5] Pisalis *a* [6] Poledrus *a* [7] Pultrín^{s} *c* [8] Plantágo *c* [9] Plubū *b* Plūbū *a, der strich über dem ersten* u *von and. hand* [10] ł : lehen *a* [11] antiorū *c* [12] Quisquila *c* [13] frumti : *a* [14] spruer] *am ersten* r *radiert a*

Mon. 2.

65ª *c* 207ª [*a2bd*]
Quercus eich *a* 19ᶜ *b* 65ᵇ *c* 207ª [*a2bdef*]
Quernus eichiner *a* 19ᶜ *b* 65ᵇ *c* 207ª [*a2bdef*]

Ranusculus diminutiuum a rana frosch *a* 20ª *b* 66ᵇ *c* 208ª [*a2*]
Ramnus spina albi coloris [1] hagaleia *a* 20ª *b* 66ᵇ. 67ª *c* 208ª [*a2bdef*]
Radii speicha *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bdef*]
Rasorium scharsas *a* 20ª *b* 67ª scarsas *c* 208ª [*de*]
Rasa species uestis. ł rŏsa *a* 20ª *b* 67ª ł rûsa *c* 208ª [*a2de*]
Rastellum recho *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bdef*]
Rastrum hŏwa *a* 20ª *b* 67ª houwa *c* 208ª [*a2bde*]
Renunculus diminutiuum a renibus niere (nſere [4] *a*) ł lendbrato *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bde*]
Reticulum diminutiuum a rete nezze. ł hinteli [2] *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bde*]
Remus rŏder *a* 20ª *b* 67ª rûder *c* 208ª [*a2bdef*]
Remiges [3] ferien *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2de*]
Regius morbus .i. gelesuth *b* 67ª *c* 208ª .i. gélesuth [4] *a* 20ª [*a2bd*]
Reclinatorium lineƀga [5] *a* 20ª leinƀga *b* 67ª leinberga *c* 208ª [*a2bde. vgl. a1f*]
Refríco [6] ad frigus redeo ł itero ł ribo (ribe [7] *a*) ł rŏsto (roste [8] *a*) *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2d*]
Repagulum [9] obiectio qua ostium clauditur rigil (rígil [10] *a*) *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª
Riscus sambucus holder [11] *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bd*]
Rima scrunda *b* 67ª *c* 208ª scʰrund: [12] *a* 20ª [*a2bcdef*]
Ricínium [13] acus ł spenela *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bcdef*]
Runcina [14] nugil *a* 20ª *b* 67ª *c* 208ª [*a2bdef*]
Rumex ruf *a* 20ª *b* 67ªᵇ *c* 208ª [*a2bdef*]
Rostrum snabel *a* 20ª *b* 67ᵇ snabil *c* 208ª [*a2bdef*]
Rubéta [15] chrota *a* 20ª *b* 67ᵇ crota *c* 208ª [*df*]
Rubigo rost. ł quod in segete spicas inanes et rubeas facit .i. miltŏ (miltow *c*) *a* 20ª *b* 67ᵇ *c* 208ª [*a2bdef*]
Ruga [16] ł runcila (rúncila *c*). lesa (lesá *c*) *a* 20ª *b* 67ᵇ *c* 208ª [*a2bf*]
Rumino cibum in os de uentre reducens comedo itrucho *a* 20ᵇ *b* 67ᵇ *c* 208ª [*a2bdef*]
Raucedo obscuritas uocis .i. heiso *a* 20ᵇ *b* 67ᵇ *c* 208ᵇ [*bdef. vgl. a2*]
Rugosus runcilohter *a* 20ᵇ *b* 67ᵇ *c* 208ᵇ [*be*]

Silam [17] latus sîtta (síta *c*) *a* 20ᵈ *b* 69ᵇ *c* 209ᵇ

[1] color:is] l *mit rasur corr. von and. hand a* [2] *l.* hiuteli, *umgelautet aus* huoteli [3] Remigies *c* [4] *die acute von and. hand a* [5] lineƀga] ine *auf rasur a* [6] Refrico *c* [7] ribe] e *aus* o *radiert a* [8] roste] e *aus* o *radiert, über* o *rasur von* v *a* [9] Repagulū] a *aus rasur a* [10] rígil] *acut von and. hand a* [11] holder] e *angehängt b* [12] scʰrund:] *rasur von* a, *das übergeschr.* h *von and. hand a* [13] Ricímū *bc* [14] Rúncina *c* [15] Rubeta *a* [16] uga *b*, *das* R *nicht ausgemalt* [17] *vgl. Salom. gll. bl.* 197ª *der incunabel* Selam latus

Mon. 2.

Stelaba.[1] offa balla *a* 21[b] *b* 70[b] *c* 210[a] [*a2de*]

Sanguisuga[2] egela *a* 21[c] *b* 71[b]. 72[a] *c* 210[b] [*a2bef*]

Sagma. uiltrum ł soûm[3] *a* 21[c] *b* 72[a] ł scum *c* 210[b] [*a2de*]

Sagum hemedelachen *b* 72[a] *c* 210[b] hemed : lachen[4] *a* 21[c] [*a2d*]

Satisfactio gedanwercon *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 210[b] [*d*]

Sacellum betébura *b* 72[a] *c* 210[b] betebura *a* 21[c] [*a2d*]

Sarcior nato *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 210[b] [*a1.2def*]

Sartor[5] natare *c* 210[b] nâtare[6] *b* 72[a] nátare[7] *a* 21[c] [*a2bde*]

Sandix weit *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 210[b] [*a2bdef*]

Sandiceus weitíner *b* 72[a] *c* 210[b] weitiner *a* 21[c] [*a2bde*]

Sarculum getisin *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bdef*]

Saumarius[8] sŏmare *a* 21[c] *b* 72[a] sŏmære *c* 211[a] [*a2bde*]

Sanguinarius arbor harttrŏgelin[9] *a* 21[c] *b* 72[a] hartrûglin *c* 211[a] [*a2bde*]

Salix[10] saleha ł wida *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bd*]

Sambucus[11] holder *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bdef*]

Sabóna seifa[12] *b* 72[a] *c* 211[a] seife[13] *a* 21[c] [*a2bd*]

Salsicium wrst *a* 21[c] *b* 72[a] wurst *c* 211[a] [*a2bde*]

Sacellum crisium lach ingrau wer *a* 21[c] *b* 72[a] lach. ingrawer *c* 211[a] [*d*]

Sárcile[14] tunica lachen *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*de*]

Saliunca rietgras *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bde*]

Semispacium[15] quasi spata sahs *a* 21[d] *b* 72[a] *c* 211[a] [*de*]

Sellarius rossatel *a* 21[d] *b* 72[a] *c* 211[a] [*vgl. a2bde*]

Sedacium hasib *a* 21[d] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bdef*]

Septentrio plaga northalba *b* 72[b] *c* 211[a] northalbe[16] *a* 21[d] [*a2d*]

Simia[17] affin *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*a2bd*]

Simius mitgeflecternasen (-nase :[18] *ab*) *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*vgl. a2bd*]

Sistarcium cliwlla ł (uł *c*) messa *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*d*]

Spelta[19] dinchil *a* 21[d] *b* 72[b] dIchil *c* 211[a] [*a2bd*]

Silígo ł sigale rocco[20] *b* 72[b] *c* 211[a] rocce[21] *a* 21[d] [*a2bd*]

Similago[22] simila *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*a2bd*]

Solarium sólare *c* 211[a] solare[23] *a* 21[d] sólere *b* 72[b] [*a2b*]

Socus. ł ligo[24] .i. sech *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*a2d*]

[1] Stélaba *c* [2] Sanguísuga *c* Sanguis:uga *a* [3] soûm *von and. hand aus* scum *oder* scilm *corr. b; circumflex von and. hand a* [4] hemed:lachen] *rasur von* e *a* [5] Sator *c* [6] nâtare] *circumflex von and. hand b* [7] nátare] *acut von and. hand a* [8] Saumari[9]] u *von and. hand in* g *corr. ab* [9] harttrŏgelin] trŏgelin *auf rasur b* [10] *diese und die beiden nächsten gll. auf rasur b* [11] Sambúcus *c* [12] seifa] a *von jüngerer hand in* æ *corr. b* [13] seife] *das zweite* e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [14] Sarcile *a* [15] Semi[s]paciū] s *von and. hand übergeschr. resp. hineincorr. ab* [16] northalbe] e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [17] Simia] a *aus* i *corr. b* Símia *c* [18] nase :] *rasur von* n *b* [19] Spelta] S *von and. hand nachgetragen ab* [20] rocco] *das zweite* o *in* e *radiert b* [21] rocce] e *aus* o *mit rasur von and. hand corr. a* [22] Similágo *c* [23] solare] a *auf rasur von and. hand a* [24] Sócus. ł lígo *c*

Mon. 2.

Supercilium uberbrawi *c* 211[b] uberbrawe[1] *a* 21[d] *b* 73[a] [*a2bd*]
Sublinguium racho *a* 21[d] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a2d*]
Submentum unterkinni *c* 211[b] unterchinni *b* 73[a] unterchinne[2] *a* 21[d] [*a2bd*]
Subtemen wefel *c* 211[b] weuel *b* 73[a] wéuel[3] *a* 21[d] [*a2bdf*]
Sulphur swebel *a* 21[d] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a2d*]
Subneruo neruos abscido haseno *c* 211[b] háhsene[4] *a* 21[d] hâhsene[4] *b* 73[a] [*a1.2d*]
Sudes steke *c* 211[b] steche *a* 21[d] *b* 73[a] [*a2bd*]
Susurro. nis runare *a* 21[d] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a2bd*]
Sus swin *a* 22[a] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a2bd*]
Sure[5] waden *c* 211[b] [*a2d*]
Superhumeralis humeral *c* 211[b] [*d*]
Suses magni canes susin *b* 73[a] *c* 211[b] sûsin[6] *a* 22[a] [*a2bd*]
Subtalares fustilare *a* 22[a] *b* 73[a] *c* 211[b] [*d*]
Sucula swili *c* 211[b] swil:[7] *b* 73[a] swíl:[7] *a* 22[a] [*d*]
Scarabeus wibil *b* 73[a] *c* 211[b] wíbil[8] *a* 22[a] [*a2bd*]
Scabro. nis hornuz *a* 22[a] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a2bd*]
Scirpus biniz *a* 22[a] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a2bd*]
Salpo wicho *c* 211[b] wîche[9] *b* 73[a] wiche[9] *a* 22[a]
Scalpo iŏcho *c* 211[b] iŏche[10] *a* 22[a] *b* 73[a] [*a1.2d*]
Suber cortex ł loft *b* 73[a] *c* 211[b] cortex past[11] ł lŏft[12] *a* 22[a] [*a2bdf*]
Sumen pinguedo . . . .i. spŏnneruns *c* 211[b] .i. spunneruns *a* 22[a] *b* 73[a] [*bd*]
Scapula scultera ł assela (ahsela[13] *b* a,[h]ssele[14] *a*) *a* 22[a] *b* 73[b] *c* 211[b] [*d*]
Scinifes.[15] culix mugga *c* 211[b] mugg:[16] *b* 73[b] mugge[17] *a* 22[a] [*d*]
Specula warta *a* 22[a] *c* 211[b] wart:[18] *b* 73[b] [*a2bd unter* Speculum]
Scitum decretum mandatum ban *a* 22[a] *b* 73[b] *c* 211[b] [*a1.2bd*]
Scoria síntere *c* 211[b] sínter:[19] *a* 22[a] *b* 73[b] [*a2bd*]
Scino skina *b* 73[b] *c* 211[b] skíne[20] *a* 22[a] [*a2d*]
Scusorium rennila churin (churne[21] *a*) *a* 22[a] *c* 211[b] rennilæ churne[22] *b* 73[b] [*bd*]

[1] uberbrawe] *das letzte* e *aus* i *von and. hand ab* [2] unterchinne] *das letzte* e *aus* i *von and. hand a* [3] wéuel] *acut von and. hand a* [4] háhsene *und* hâhsene] *das zweite* h *und der accent von and. hand, welche auch das letzte* e *aus* o *mit rasur corr. hat ab* [5] *die zeile* Sure waden. Superhumeralis humeral. Subulcus pastor suum *fehlt ab* [6] sûsin] *circumflex rot a* [7] swil: *und* swíl:] *rasur von* i *ab; acut von and. hand a* [8] wíbil] *acut von and. hand a* [9] wîche *und* wiche] e *aus* o *corr. von and. hand ab; circumflex von and. hand b* [10] iŏche] e *aus* o *von and. hand mit rasur corr. ab* [11] past *übergeschr. von einer hand des* XIV *jhs. a* [12] lŏft] *das übergeschr.* v *rot a* [13] ahsela] h *von jüngerer hand mit rasur corr. aus* s *b* [14] a,[h]ssele] *die corr. von jüngerer hand; das letzte* e *mit rasur aus* a *von and. hand corr. a* [15] Scinifes] S *von jüngerer hand b* [16] mugg:] *rasur von* æ *b* [17] mugge] e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [18] wart:] *rasur von* a *b* [19] sínter:] *rasur von* e *b; acut von and. hand a* [20] skíne] *acut von and. hand,* e *aus* a *von and. hand mit rasur a* [21] churne] ne *mit rasur von and. hand corr. aus* in *a* [22] rennilæ] æ *aus* a *von jüngerer hand b.* churne] ne *aus* in *corr. und radiert b*

Mon. 2.

Scabies iuchido. ruda (rûda[1] *a*) *a* 22[a] *b* 73[b] *c* 211[b] [*a2bd*]

Scabra aspera hispida ruha *c* 211[b] rûhe[2] *a* 22[a] *b* 73[b] [*a1d*]

Splen milza *c* 211[b] milz:[3] *a* 22[a] *b* 73[b] [*a2bd*]

Spatus drat *a* 22[a] *b* 73[b] dart *c* 211[b] [*a2bd*]

Spartus[4] canis uelox wint *a* 22[a] *b* 73[b] *c* 211[b] [*a2bd*]

Speculum spiegel *a* 22[a] *b* 73[b] *c* 211[b] [*a2bd*]

Statera waga *a* 22[b] *b* 73[b] *c* 211[b]. 212[a] [*a2bdf*]

Stabulum stal *a* 22[b] *b* 73[b] *c* 212[a] [*a2d*]

Sternulus ł sturnus star *a* 22[b] *b* 73[b] *c* 212[a] [*a2bdf*]

Stellio mol[5] *b* 73[b] *c* 212[a] mól[6] *a* 22[b] [*a2bd. vgl. f*]

Stamen warf *a* 22[b] *b* 73[b] *c* 212[a] [*a2bd*]

Stagnum cin *a* 22[b] *b* 74[a] *c* 212[a] [*a2bd*]

Struma guttur tumidum cropf *a* 22[b] *b* 74[a] *c* 212[a] [*a2bdf*]

Stupeum colobium uspunninroc *b* 74[a] uspinninroc *c* 212[a] uzpunninroc[7] *a* 22[b] [*a2bd*]

Tabernarius caupo .i. tauernare[8] *a* 23[d] *c* 214[b] .i. tauernere *b* 78[b]

Talpa muwerf *a* 23[d] *b* 78[b] *c* 215[a] [*a2bcd*]

Tapétum tepich *a* 23[d] *b* 78[b] *c* 215[a] [*a2bcdf*]

Taxus dahs *a* 23[d] *b* 79[a] *c* 215[a] [*a2f*]

Teges tegula scindela *a* 23[d] *b* 79[a] schindela *c* 215[a]

Térebrum[9] nabeger *a* 24[a] *b* 79[b] *c* 215[b] [*a2bd*]

Tessera ł tesseres ẘrfil *a* 24[a] *b* 79[b] wrfil *c* 215[b]

Testáceus ex testa factus dahiner *a* 24[a] *b* 79[b] *c* 215[b] [*a2*]

Titiones pali sudes bisanctestecken. ł breinte *c* 215[b] besancte[10] stechen. ł brente *a* 24[b] *b* 80[a]

Torris ł ticius brant *a* 24[b] *b* 80[a] *c* 215[b] [*a2bd*]

Torno dreio *b* 80[b] *c* 216[a] dreie[11] *a* 24[b] [*a2bdf*]

Traha slito *b* 80[b] *c* 216[a] slíte[12] *a* 24[b] [*a2bdf*]

Trapezíta munezare *a* 24[b] *b* 80[b] munezere *c* 216[a]

Tribulus genus spinarum hivfalter *a* 24[b] *b* 80[b] hiefalt̄ *c* 216[a] [*a2bd*]

Tribula[13] flegel *c* 216[a] slegel[14] *a* 24[b] *b* 80[b] [*a2*]

Tridens fuscinula[15] cum tribus dentibus crŏil *a* 24[c] *b* 80[b] crowil *c* 216[a] [*bd*]

Trulla ferrum cum quo parietes liniuntur chella *a* 24[c] *b* 81[a] *c* 216[a] [*a2bdf*]

Turbo. nis . . . wintweige *a* 24[c] *b* 81[a] *c* 216[b]

[1] rûda] *circumflex von and. hand a* [2] rûhe] *circumflex von and. hand, dgl.* e *aus* a *radiert ab* [3] milz:] *rasur von* a *b* [4] partus *a* [5] *darüber* twurm (*also* moltwurm) *von einer hand des* XV *jhs. b* [6] mól] *acut von and. hand a* [7] uzpunnin] z *von and. hand mit rasur aus* s *corr. a* [8] tauernare] *das zweite* a *von and. hand corr. aus* e *a* [9] Terebrū *b* Térebrū, *acut jünger a* [10] besancte] *das erste* e *aus* i *von and. hand corr. ab* [11] dreie] *das letzte* e *mit rasur von and. hand aus* o *corr. a* [12] slíte] e *aus* o *mit rasur corr. von and. hand, von welcher auch der acut a* [13] Trifbula *c* Tri:bula *ab, rasur von* f *b* [14] slegel] s *aus* f *radiert ab* [15] fuscinula] *das zweite* u *aus* a *mit rasur corr. a*

Mon. 2. — *Zs. f. d. ph.* 11, 428

Vallus[1] fustis stecko *c* 217ᵇ stecho *a* 25ᵇ *b* 83ᵇ [*a*2]

Vallum[1] fossatum munitio grabo *b* 83ᵇ *c* 217ᵇ grabe[2] *a* 25ᵇ [*a*2*bd*]

Velum[3] pannus nauis .i. segel *a* 25ᶜ *b* 84ᵃ *c* 218ᵃ

Ventilabrum[4] wintscuvela *a* 25ᶜ *b* 84ᵃ wintschuvela *c* 218ᵃ [*a*2]

Ventriculus[5] nabelo *b* 84ᵃ *c* 218ᵃ nabel: *a* 25ᶜ [*a*2*bd*]

Vepres bramo *a* 25ᶜ *b* 84ᵃ *c* 218ᵃ [*a*2*bd*]

Verrúca[6] warza *a* 25ᶜ *b* 84ᵇ *c* 218ᵃ [*a*2*bd*]

Verrus[7] porcus .i. ber *b* 84ᵇ *c* 218ᵃ .i. bêr[8] *a* 25ᶜ

Vertex[9] sceitela *a* 25ᶜ *b* 84ᵇ sceitila *c* 218ᵃ [*a*2*bd*]

Vesíca[10] blata (blatera *ab*) ł struma croph *a* 25ᶜ *b* 84ᵇ *c* 218ᵃ [*a*2*b*]

Vespertilio uledermus *c* 218ᵇ ulederm[9] *b* 84ᵇ uléderm[9][11] *a* 25ᶜ [*a*2*b*]

Vestis mutatoria badegewant[12] *a* 25ᵈ *b* 84ᵇ *c* 218ᵇ [*a*1.2*b*]

Vigil[13] qui excubias agit wathare *c* 218ᵇ wathere *a* 25ᵈ *b* 85ᵃ

Vinacium. amurca uuarum. uino expresso .i. trestir *a* 25ᵈ *b* 85ᵃ *c* 218ᵇ [*vgl.* *a*2]

Vicia. e.[14] genus leguminis wicca (vvicca *b* wícca[15] *a*) dicta *a* 25ᵈ *b* 85ᵃ *c* 218ᵇ [*a*2*bd*]

Vitta. sacerdotalis infula.[16] ł binda *a* 25ᵈ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ

Vitricus[33] . . . stiephat̄ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ stiepháter[17] *a* 25ᵈ [*a*2]

Viber[18] biber *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ bíber[19] *a* 25ᵈ

Vibex bircha *a* 25ᵈ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ [*bdf*]

Vlcus ancweiz *a* 25ᵈ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ

Vmbraculum[20] lŏba[21] (loba *b*) ł hutta *a* 26ᵃ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ [*a*2*bd*]

Vncus[22] fuscinula crowil. ł curuus *a* 26ᵃ *b* 85ᵇ *c* 218ᵇ

Vomex[23] roz *a* 26ᵃ *b* 85ᵇ *c* 219ᵃ [*a*2]

Volema[24] wegenist *a* 26ᵃ *b* 85ᵇ *c* 219ᵃ [*a*2*bd*]

Vomer[25] scar *b* 85ᵇ *c* 219ᵃ scár[26] *a* 26ᵃ [*a*2*bd*]

Vrina[27] harn *a* 26ᵃ *b* 86ᵃ *c* 219ᵃ [*a*2*bd*]

Vrtíca[28] nescila *a* 26ᵃ *b* 86ᵃ *c* 219ᵃ [*b. vgl.* *a*2*d*]

Vitrum[29] glas *a* 26ᵇ *b* 86ᵃ *c* 219ᵃ

Vitellum[30] doter *a* 26ᵇ *b* 86ᵇ *c* 219ᵃ [*f*]

Veredarius[31] pharefrid *b* 89ᵃ *c* 220ᵇ

h.

Fragmentum musei germanici acc. 42517.

(1ᶜ) *Achanthis*[32] auis .i. distilzuui

Acharis[32] sine gratia. ł ingratus .i. gmmech

[1] Uallus, Uallū *a* [2] grabe] e *aus* o *von and. hand mit rasur corr. a* [3] Uelū *b* [4] Ventílabrū *c* [5] Uentcul[9] *a* [6] Uerrúca *b* Uerrûca *a*, U *blau* [7] Uerrus *a* [8] bêr] *circumflex von and. hand a* [9] Uertex *a* [10] Uesíca *b* [11] uléderm[9]] *acut von and. hand a* [12] badegewant] *das erste* e *angehängt a* [13] Uigil *b* [14] Uicia. ç. *a* [15] wícca] *acut von and. hand a* [16] ínfula *c* infula] *am* l *radiert ab* [17] stiepháter] *acut von and. hand, das letzte* e *aus* i *und am* r *corr. von and. hand a* [18] Uiber *b* [19] bíber] *acut von and. hand a* [20] Umbraclm *a* [21] lŏba] v *von and. hand übergeschr. a* [22] Unc[9] *b* [23] Uomex *a* [24] Uolêma *a, der circumflex von and. hand* [25] *darüber von and. hand* wagens *a* [26] scár] *acut von and. hand a* [27] Vrína *c* [28] Urtíca *b* [29] Uitrū *b* [30] itellū *b* [31] Ueredari[9] *b. das letzte bl. des glossars* (*hinter bl.* 26) *bis auf einen schmalen streifen ausgeschnitten a* [32] *abgeschnitten* [33] Uitricus *a*

Zs. f. d. ph. 11, 428

(2ᵃ) Cidarim. mitra ł pelleus .i. hŏtili [*a2bdeg*]
Cilindrum vuelleblech [*a2bdeg*]
Cyclade .i. goteuueppe [*eg*]
(2ᵇ) Cotibula [1] wanna
(2ᶜ) Cacabus. uas lapideum .i. kezzil
Calathus .i. zain [*a2bdefg*]
Calcaneum. ł calx .i. uersina [*a2bdeg*]
Calces .i. chalch [*de*]
Caldarium. ł caldariolum kezil [*a2bdeg*]
(2ᵈ) Caluaria. rotunditas capitis .i. gebal [2] [*a2beg*]
Caluitium .i. chalvua [*a2bde*]
Calcatorium .i. truta [*de*]
Camera. absida ł arcus .i. gewelb [*a2bdeg*]
Cambolus. ł capreolus .i. rech [*a2bdeg*]
Camites. ł canti uelgan. ł speichun. circ rotas [*a2bdeg*]
Cantarus naph [*de*]
Cancer chrebzo [*a2bdeg*]
Canniua .i. hanif [*a2bdefg*]
Candimeus.[3] poculum ł sciphus .i. coph

i.

Codex Wirziburgensis Mp. th. 4⁰ 60.

(112ᵃ) Colaphus halslach [*a2ef*]
Colla(112ᵇ)rium halstuche [*a2bdeg*]
Colimito annamercho [*a2deg*]
Colum siha [*a2bde*]
Colurnus heseliner [5] [*a2bdeg*]
Conmanipularis. Conmilito hergello [*a2bdeg*]
Comêdo. glutto vilefraz [*a2bdeg*]
Comicia teagedinch [6]
Consistorium dinchus [*a2bdeg*]
Corimbus turbo [*a2bde*]
Culix mucca [*a2bdefg*]

Desinteria huzganc
Doliuia. Eruga crasewurm [*eg*]
Decernaculum ornamentum uirginalis capitis ex auro unterbant [*a2bde. vgl. f*]
Decipula .i. laqueus strich. ł. ualla [*a2bdefg*]

Empticius chŏfman [*vgl. a2bde*]
Extalis .i. aristarum [*vgl. a2bdeg*]

Femur diech [*a2bdeg*]
Feretrum. scandipula. Libitîna pâra [*a2b*]
Corda saîto [*a2deg* Fidis]
Fidicen saitspilman [*defg*]
Fornix. ł. testudo sitibogo [*a2bdeg*]
Furcilla gabele [*a2bdefg*]

Ganea. gulosus vilfraz [*a2d. vgl. b* Glutt *e* Gnato]
Gannio ich crino [*a1.2bdefg*]
Glarea griez [*a2bdef*]
Glans aichela. ł. drŏs [*a2bdefg*]

Macilentus magerer [*a2bde*]

Funda slinga [*a2bdeg*]
Fundibalarius slingære [*a2bdeg*]

[1] *mischung aus* cotyla *und mlt.* candibulum [2] .i. gebal *übergeschr.* [3] *vgl.* condus *becher; clm.* 17151 *f.* 5ᶜ. 17153 *f.* 14ᵃ. 17194 *f.* 179ᵇ *haben auch* Condimeus poculum (poculᵐ 17194) ł sciphus [4] .i. coph *übergeschr.* [5] heseliner] *das letzte* e *aus* o *corr.* [6] *l.* tegedinch [7] pâra] *der circumflex rot*

Germ. 9, 28

1 Incaustum. atramentum tíncta [*a2bde*]

Hic et hęc comes huius comitis geuerte. 25
ł. grave 26

k.

Fragmentum universitatis Monacensis 4⁰ 914.

2 (1ª) Multones vuideri
3 Mulgeo milcho [*a2bdeg*]
4 Malagma .i. phlaster
5 Mulsum. dulce lutertranch [*a2bdg*]
6 Municipale gestum giburlich. digne [*a2bde*]
7 Murenule. catenule teretes .i. chunuuit [1]
8 Murena. species piscis .i. lantfrida
9 [*a2bdeg*]
10 Muriceps. ł murio .i. chazza [*a2bdeg*]
11 Muscipula laqueus musvalla [2] [*a2bdg*]
12 (1ᵇ) Muscum pisemo .i. mies [*a2bdefg*]

Mustela wisela quasi longa mus [*a2bdeg*] 27

(1ᶜ) Nomisma. solidus. ł siscle. ł sex- 28
tula. quatuor scripuli [*a2bdg*] 29

(1ᵈ) Nanus. paruus homullus .i. gidu erch 30
[*a2bdefg*] 31
Nasturcium. herba .i. chresso [*a2bde*] 32
Nates arsbelli [*a2bdeg*] 33
Naulum precium nauigii verscaz [*a2bdeg*] 34
Nauticus sceflicher [*a2bdeg*] 35

l. [3]

Codex Darmstadianus 6.

13 (96ᵇ) Acer ignis [4] wi'de uuvr
14 Aceruus hovf [*a2*]
15 Acide anxie ł Surliche
16 (97ª) Adeps unsled ł Smero
17 Agonia uuliz ł strit
18 (97ᵇ) Aluta leder ł bukkes hut
19 Albus ł candidus wizer
20 Alueus kumpel ł troch [*a2*]
21 Alueolum trogelen [*a2*]
22 Alopicia scurf
23 Alea zauel [*a2bd*]
24 Alapa [5] orslach [*a2bdeg*]

Alcedro [6] reier [*d*] 36
Amphiteatrum quelhus 37
(98ª) Amula fila [7] 38
Amphora cruch 39
Ambana pinguedo porci amme [8] 40
Antela furburge [9] 41
Ansa hanthaua [*a2bdeg*] 42
Antrum hol 43
Anachorita einsidel 44
Animula sela [10] 45
(98ᵇ) Aporia armode 46
(99ª) Armilline rīderē [11] 47

[1] *neuer beleg für MSD* IV, 1, 3 [2] musvalla *übergeschr.* [3] *diese den schluss der Darmstädter hs. des Summ. bildenden gll.* (*anfang* Abnuo nego) *sind im* A *nach den beiden ersten buchstaben geordnet, während bei dem kürzeren* B *und* C *kein princip der folge sichtbar wird. die parallelen der andern fassungen von buch* XI *sind angegeben, aber ihre beweiskraft für ursprüngliche verwandtschaft scheint gering* [4] = Sacer ignis [5] Alapa] *das mittlere* a *aus corr.* [6] *l.* Alcedo [7] *wol lat.* fiala [8] amme *von and. hand, dann* 1½ *zeilen leer* [9] *l.* furbuge *Rieger* [10] *das dann von Rieger angeführte* Anger uermis *enthält nichts deutsches* [11] *indem* Armilla *mit* Armentum *verwechselt wurde, scheint aus* ringelen *entstellt zu sein* rinderen

Apocree [1] kreppelen
Ardalio lekkere
Argentin[a] ˙strazburch
Arula glutpanna [*a2bdeg*]
Arces sadilbogo
Argumentum uurdanca [2]
Area denne
Arcus bogo
Armus bũch
Argilla mergelage
Arpago haspel
Ara(99[b])le. ł casale. ł mansur[a] houestat [3]
Ascopa uul[s]echa [4]
Asser bret ł scendela [*a2*]
Assatura spizbrado [*bd*]
Ascella osna [*a2bdefg*]
As assiss obolus .i. heluelinc ł vvaga
Atrium urithof
Atomus einundeilinclicheden
Attramentum dentenhorn [5]
(100[a]) Auripigmentum orgem̄t [*d*]
Aula pellenza [*a2*]
Auceps uuugelere [*a2*]
Aurifex goltsmet
Austerus scharfer
Aurifrigium goltbordo [*a2bcdf*]
Auerta [6] malha
Auricep[s] isuogel [7]
(100[b]) Bipennis hepa ł halmax ł barda [*vgl. de*]
Berbicarius scafhirde
Bitricus [8] cunigelen
Balista ł funda slengera

Bedica. ł sagitta selfschoz
Bufo creda
Bruchus keuera [*a2b*]
Bicco ł Scarabeus wiuel
Buxus buhs boum
Barus. ł elefans alpant
Batinus ł baccinum bekken [*bd*]
Brazium malz [*a2bd*]
Barbita Suegela [*a2d*]
Bibar ł prestigium [9] ł fascinum zo
Butirum ang smero[l] butter [*de*]
Blatero ł balbucio lispen
Bulla bladera [*a2bdeg*]
Beta ł bastern[a] sambuch [*a2bdeg*]
Braca bruch [*a2bde*]
Balbus [10] neslendir [*a2bdefg*]
(101[a]) Blesus lispendir [11] [*a2defg*]
Collirida panis triangulus derfbrot [12]
Claua colua [*a2deg*]
Caluicium calwa [*a2bdeh*]
(101[b]) Cauma duft. ł estus
Colossus altissima columpna irmins [*a1.2deg*]
Causape ambelachen [*a1.2de*]
(102[a]) Callipodium leist [*a2d*]
Contus stango [*a2*]
Claudus halzer
Caseus kese quod careat seru id kesev[v]azer
Colustrum bist [14] [*a2bdefg*]
Delfin mersuin [*a2bdeg*]
Destrum [15] bemo [16]

[1] *l.* Artocree [2] = urdanca [3] *die ganze gl. von and. hand* [4] *l.* ule[s]
[5] *darauf* 2¼ *zeilen freier raum, dann* Aquatilis auis colens aquas. Aquatio, *end der rest der seite und die zwei ersten zeilen von* 100[a] *leer* [6] *Ducange* 1, 4
[7] *die ganze gl. von and. hand, der rest der seite leer. l.* Aurificeps [8] *l.* Bitris
[9] pstigiu *hs.* [10] Balbu[s] *hs.* [11] *am ende des* B *vier zeilen leer* [12] derfb *übergeschr.* [13] *von hier ab and. hand* [14] *am schlusse von* C *zwei zeilen l*
[15] = Oestrum [16] *l.* bremo

DCCCCXXXIX

Codex Vindobonensis 901.

1 (23ᵇ) Aer [1] et ether lvft [DCCCCXLI]
2 Nubes et nubila wolken [DCCCCXLI]
3 Sidus gestirne
4 Imber pluuia nimbus regen [DCCCCXLI]
5 Nebula nebl
6 Fulgur plik [DCCCCXLI]
7 Tempestas ungwint [2] [DCCCCXLI]
8 Grando sgur
9 Frigus frost [DCCCCXLI]
10 Gelu chelte
11 Glacies îs [DCCCCXLI]
12 Pruina rife [DCCCCXLI]
13 Estas sumer [DCCCCXLI]
14 Estus (24ᵃ) hizze [DCCCCXLI]
15 Cauma hehei
16 Ignis focus fv̊r
17 Ver lence [DCCCCXLI]
18 Autumpnus herbist [DCCCCXLI]
19 Pliades sibenstern [DCCCCXLI]
20 Lucifer morgenstern
21 Vesper abuntstern [3] [DCCCCXLI]
22 Colliᵉ hv̊uel
23 Vallis tal [DCCCCXLI]
24 Campus velt [DCCCCXLI]
25 Rupis fils [DCCCCXLI]
26 Silex petra saxum lapis steyn
27 Aruum rus gelendᵉ [DCCCCXLI]
28 Ager akr [DCCCCXLI]
29 Agger lewar
30 Mansus et absa meyrhof
31 Predium et allodium eigen [DCCCCXLI]
Beneficium lehen [DCCCCXLI] 32
Area denne 33
Bunta [4] ern 34
Areola bet 35
Iugera et iornales morgen [DCCCCXLI] 36
Sulcus fvrch 37
Cespis wase [DCCCCXLI] 38
Gleba sgol [DCCCCXLI] 39
Pratum wise [DCCCCXLI] 40
Olus gartcrut 41
Caule[e] chŏle 42
Caulistrum cumpost 43
Semen sementum [5] seminarium sam 44
[DCCCCXLI] 45
Triticum weice 46
Siligo rokke 47
Ordeum gerste 48
Avena hâber 49
Sata sât [DCCCCXLI] 50
Messis snit 51
Platea strata straze [DCCCCXLI] 52
Spelunca speleum et specus fouea 53
grvbe [6] [DCCCCXLI] 54
Lacus pût̊ze 55
Cirsterna [7] santp̆n 56
Sentina hvlwe 57
Foramen loch [DCCCCXLI] 58
Turris turn [DCCCCXLI] 59
Iter vart [DCCCCXLI] 60
Semita stich 61
Callis pat [8] [*vgl.* DCCCCXLI] 62

[1] Aer] A *rot* [2] *aus* ungwīt *für* ungwīt̄ [3] *es steht* Vespa buntstern [4] *l.* Bunia = *bühne?* [5] semītū] *zwischen* e *und* m̄ *rasur eines striches* [6] grvbe] *über* g *rasur* [7] *l.* Cisterna [8] pat] *über* t *rasur*

Sum. 44. 45

1 Sepis zvn [DCCCCXLI]	Tilia lind[e] [DCCCCXLI]
2 Ciuitas vrbs bvrh [DCCCCXLI]	Fraxinus asche [DCCCCXLI]
3 Murus mvre [DCCCCXLI]	Alnus erle [DCCCCXLI]
4 Maceria steinmvre	Vlmus elmbovm [DCCCCXLI]
5 Edes et mapalia herberh	Salix wide [DCCCCXLI]
6 Edificium et menia gezimb[3]	Populus albar
7 Vicus et opidvm dorf [DCCCCXLI]	Platanus ahorn [DCCCCXLI]
8 (24[b]) Villa wilare [1]	Corilus haselbŏm [*vgl.* DCCCCXLI]
9 Tugurium hvtte [1]	Fusarius spinlbŏm [DCCCCXLI]
10 Arale curale curtis colonia hovestat [2]	Amigdalus mandelb̆ [DCCCCXLI]
11 [DCCCCXLI]	Sambulcus [7] holinder [*vgl.* DCCCCXLI]
12 Atrivm et curia hof	Cardus distil [DCCCCXLI]
13 Corculio anger	Palivrus hagen
14 Palus stech [DCCCCXLI]	Tribulus hinfolder [DCCCCXLI]
	Ivniperus cranwid[e]
15 Saltus [3] silva walt [DCCCCXLI]	Buxus buschbŏm [DCCCCXLI]
16 Nemus forst [DCCCCXLI]	Picea vorhe
17 Lucus loch	Pinus pinbŏm
18 Frutex stude	Abies tanne [DCCCCXLI]
19 Frondis lovb [DCCCCXLI]	Cipressus cipresb̆ [DCCCCXLI]
20 Ramus ast	Laurus lorbŏm [DCCCCXLI]
21 Stip[e] stam [DCCCCXLI]	Acer mazolt̄ [*vgl.* DCCCCXLI]
22 Cortex rinte [DCCCCXLI]	Acernus arlizbovm [*vgl.* DCCCCXLI C
23 Sucus saph [DCCCCXLI]	nus]
24 Truncus stok	Taxus iwe [DCCCCXLI]
25 Tuber masir	Sanguinarius haritugil [*vgl.* DCCCCXLI]
26 Pertica rahe	Olea olber [*vgl.* DCCCCXLI]
27 Virgultum sumerlate [DCCCCXLI]	Ornus limbovm
28 Spatula tolde	(25[a]) Castaneus kestenbŏm [8] [DCCCCX
29 Vimen viphil	Nucleus kern [8]
30 Frasca [4] rís	Pirus berb̆ [8] [DCCCCXLI]
31 Surculus stingil	Malus affelt̄ [8] [DCCCCXLI]
32 Arbuscula phris [5]	Cerasus kersb̆ [8] [DCCCCXLI]
33 Arbustum' gesprinode [6]	Persicus pschb̆ [8] [DCCCCXLI]
34 Folium blat [DCCCCXLI]	Prinus prumbov̄ [DCCCCXLI]
35 Quercus eich [DCCCCXLI]	Esculus spirbov̄ [*vgl.* DCCCCXLI Sorbus
36 Ilex iseiche	Vitis reba [*vgl.* DCCCCXLI]
37 Fagus buoche [DCCCCXLI]	Pampinus rebenblat [DCCCCXLI]

[1] *übergeschr.* [2] hovestat *über* curale (*l.* curtile) [3] Saltus] *rotes* S [4] *s. Du cange s. v.* [5] *l.* pphris *Hoffmann* [6] *zu* sprinz *'schössling' Schmeller* 2[2], 705 [7] *l.* Sambucus [8] *übergeschr.* (*z.* 1 *der seite*)

mus herlink	Capillus lok	36
ıs trube [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]	Collum hals [DCCCCXLI]	37
ıes scvzlink	Ceruix halsadir [DCCCCXLI]	38
wimb[a] [DCCCCXLI]	Greno grane [DCCCCXLI]	39
ıs champ	Ruma kelbrat	40
usca winterlinch	Cincinnus wirvillok	41
m obez [1] [DCCCCXLI]	Caluaria gebil [DCCCCXLI]	42
erium bovmgart [2]	Cerebrum hirn [DCCCCXLI]	43
a figa	(25[b]) Cerebella hirnscal [DCCCCXLI]	44
ısima vmbsnit	Bria [6] hirnhut	45
ıs et sicomorus mulbōr	Sinciput forhoibt [DCCCCXLI]	46
vlus aspa [DCCCCXLI]	Occiput nak [DCCCCXLI]	47
iscus melb̄ [DCCCCXLI]	Frons stirne [DCCCCXLI]	48
sa birkn [DCCCCXLI]	Timpus slafbein [*vgl.* DCCCCXLI]	49
ı velware [DCCCCXLI]	Cilium bra [DCCCCXLI]	50
ɜnus haginbovch [*vgl.* DCCCCXLI *m.*]	Supercilium ŏgebra	51
	Albugo daz wize [*vgl.* DCCCCXLI]	52
ɜ krichb̄	Acies seha [7] [DCCCCXLI]	53
zunter [DCCCCXLI]	Gene hûfel [DCCCCXLI]	54
rum mistil	Labium et labrum lefr [8] [DCCCCXLI]	55
ıs dorn [DCCCCXLI]	Mentum kinne [DCCCCXLI]	56
rellus wichselb̄	Mandibulum kinnebach [*vgl.* DCCCCXLI]	57
ıus cotenbovm [3]	Genuinus bakzant	58
ıa seuſnbŏm	Arterie weisant	59
e heidache	Faux rach	60
figb̄ [3] [DCCCCXLI]	Guttur droz	61
lerbŏm	Cartilago brustlophel	62
ı acacia slehe	Gurgulio sluntheim [9] [DCCCCXLI]	63
elus vespelb̄ [4]	Ascella vochsin [DCCCCXLI]	64
	Vlna elle [DCCCCXLI]	65
ɔ [5] menske	Cubitus ellenboge [DCCCCXLI]	66
ıntio menskil	Brachium et lacertus arm [DCCCCXLI]	67
nas masculus man [DCCCCXLI]	Musculus mvs	68
ɔx sceitel	Armus buch	69
ı vash [DCCCCXLI]	Manus et palma hant [DCCCCXLI]	70
ies har	Ir tener	71

übergeschr. [2] *darauf* Malū punicū malū gnatū [3] *übergeschr.* [4] *übergeschr.* spelus nespelb̄? [5] Homo] H *rot* [6] *darüber* mazd[eo] (d *scheint aus corr.*): możdżek *'gehirnchen'* [7] *darauf* pinnula sūma pars naris [8] *darauf* Gingiue cca dentes. sublīguiv̄ ꝑximū gulę [9] *l.* sluntbein *Hoffmann*

Sum. 46. 47

1 Vola inhende
2 Pugnus fust [DCCCCXLI]
3 Vnguis nagl [DCCCCXLI]
4 Ungula cla
5 Spina rũgbein ł grat [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]
6 Dorsum et tergum rv̊cke [DCCCCXLI]
7 Pectus prust [DCCCCXLI]
8 Precordium forherte
9 Splen et lien milce [DCCCCXLI]
10 Iecur leber [DCCCCXLI]
11 Vmbilicus nabl [DCCCCXLI]
12 Fel galle [DCCCCXLI]
13 Femur et femen huf [DCCCCXLI]
14 Ilia fibra adir [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]
15 Medulla march [DCCCCXLI]
16 Cutis hut [DCCCCXLI]
17 Pellis fel [DCCCCXLI]
18 Corium leder [DCCCCXLI]
19 Genu knie [DCCCCXLI]
20 Pobles knisgib [DCCCCXLI]
21 (26[a]) Crus bein [1] [DCCCCXLI]
22 Sura wade [DCCCCXLI]
23 Talus enkl [DCCCCXLI]
24 Calx et calcaneum vers [2] [DCCCCXLI]
25 Solea sol [3]
26 Tibia sginben

27 Tribus [4] geslehte
28 Fratruelis bruderkint [DCCCCXLI]
29 Consanguineus et congnatus kv̊nlink
30 Socer sveher [DCCCCXLI]
31 Socrus sviger [DCCCCXLI]
32 Gener eidem [DCCCCXLI *anm.*]
33 Nurus snvr [DCCCCXLI]
34 Vitricus stifvater [DCCCCXLI]
35 Nouerca stifmuter [DCCCCXLI]
36 Priuignus stifsvn [DCCCCXLI]

Parens forder [DCCCCXLI Parentes]
Procus pitil
Paranimphus truchtink
Cliens sgilknet
Pedagogus magzoge [DCCCCXLI]
Nutrix amme [DCCCCXLI]
Concubina chebse [DCCCCXLI]
Pelix gelle
Pomilio ł nanus gedverk [5] [DCCCCXLI]
Gemini zvillinge [DCCCCXLI]

Aquila [6] âr [DCCCCXLI]
Vultur gîr [DCCCCXLI]
Cignus et olor elbiz
Ciconia storch
Grus cranih [7] [DCCCCXLI]
Strucio strvz [DCCCCXLI]
Capus valk [DCCCCXLI]
Nisus sparwar [DCCCCXLI]
Miluus wige [DCCCCXLI]
Monedula tage
Pica ailster [DCCCCXLI]
Cuculus goik
Vpupa witehophe [DCCCCXLI]
Perdix rephun
Attagge birkhvn
Coturnix birkhvn
Mullis hasilhun
Fasianus phasehvn [DCCCCXLI]
Merula [8] amsil [DCCCCXLI]
Turdela droskl [DCCCCXLI]
Sturdus [9] stâre [DCCCCXLI]
Picus speht [DCCCCXLI]
Merops grvnspeht [DCCCCXLI]
Carduellus distilvinke [DCCCCXLI]
Parix meise [DCCCCXLI *anm.*]
Lucilia wazzer| [DCCCCXLI]

[1] *oben auf bl.* 26[a] *ist ausradiert* Mistelliũ ouēschussel. sangugiũ (?) ouēwisch [2] *da auf* Planta *und darüber* pes [3] *übergeschr.* [4] Trib[s]] T *rot* [5] gedverk] r *aus d ersten striche eines* k *corr.* [6] Aquila] A *rot* [7] *darauf* grife[s] *ohne gl.* [8] Merul *über* Mer *steht* coz: *čechisch, polnisch* kos *'amsel'* [9] Turdus *und* Sturnus *gemischt*

') Anser ganz [DCCCCXLI]	Vipera natr [DCCCCXLI]	37
a gans [*vgl.* DCCCCXLI]	Lumbricus regenwrm [DCCCCXLI]	38
ıs end[e] [DCCCCXLI]	Tarmus made [DCCCCXLI]	39
ea reigir [DCCCCXLI]	Testudo snekke	40
undo svalwe [DCCCCXLI]	Tinea milwe [DCCCCXLI]	41
crotalus horredubil [DCCCCXLI]	Eruca graswrm [DCCCCXLI]	42
linacius et cappus cappe [DCCCCXLI]	Teredo holzwrm [DCCCCXLI]	43
pertilio fledermvs [DCCCCXLI]	Bombex sidwrm [DCCCCXLI]	44
isculus kvningil [DCCCCXLI Pitriscus]	Lacerta egdisse [DCCCCXLI]	45
cus humbil [DCCCCXLI]	Sanguisuga egel [8]	46
bro hornuz [DCCCCXLI]		
ex mv̊ke [DCCCCXLI]	(27[a]) Bestia [9] tir [DCCCCXLI]	47
ex wantlvs [DCCCCXLI [1]]	Fera wiltdir [*vgl.* DCCCCXLI]	48
mia huntesflihe [DCCCCXLI]	Vrsus ber [DCCCCXLI]	49
ilio viualt̄ [DCCCCXLI]	Vrus vre [10]	50
ndula gleime	Camelus olbent [DCCCCXLI]	51
pa wesph	Leopadus levpart [DCCCCXLI]	52
pica [2] bruthenne	Onager walt esel [DCCCCXLI]	53
	Bubalus wisint [DCCCCXLI]	54
is [3] hunt [DCCCCXLI]	Burdo kele [11] [DCCCCXLI]	55
tor [4] l linter wint [DCCCCXLI]	Ceruus hirz [DCCCCXLI]	56
isca l sparta winthohe [5] [DCCCCXLI]	Cerua hinde [DCCCCXLI]	57
ossus rvder [DCCCCXLI]	Hinnulus hintcalp [12] [DCCCCXLI]	58
ılus et catellus welf [DCCCCXLI]	Caprea rehkeiz [*vgl.* DCCCCXLI]	59
icula zohe [DCCCCXLI]	Castor bib[s] [DCCCCXLI]	60
sca bracke	Vulpis voh [*vgl.* DCCCCXLI Uulpecula]	61
ıus cazze [DCCCCXLI]	Vulpecula fush [13] [*vgl.* DCCCCXLI Wlpes]	62
ex spicem[9] [*vgl.* DCCCCXLI]	Linx luhs [DCCCCXLI]	63
stela wisle [DCCCCXLI]	Ericius igil [DCCCCXLI]	64
ale harm [DCCCCXLI]	Vnicornis einhorn	65
pa stiere [6]	Lepus hâse [DCCCCXLI]	66
elus zobl [DCCCCXLI]	Spiriolus eichorn [DCCCCXLI Squirius]	67
tallus mardir [DCCCCXLI]	Simia affe [*vgl.* DCCCCXLI]	68
ına elintesel	Spinga mercazce	69
ıusta hovsrek: [7]		
ıcus kever [DCCCCXLI]	Equus [14] ros [DCCCCXLI]	70
rabeus wibl [DCCCCXLI]	Equa merhe [DCCCCXLI]	71

[1] DCCCCXLI *im folgenden capitel* [2] *unbelegt* [3] Canis] C *rot* [4] *l.* Velter [5] *l.* wintzohe *Hoffmann* [6] *l.* scere [7] hovsrek:] *rasur eines striches* (1?) [8] *dar-* [9] cicada | [9] Bestia] B *rot* [10] *übergeschr.* [11] *l.* skele [12] hintcalp] l *aus* p *rasur corr.* [13] fush] u *aus corr. und undeutlich* [14] Equus] E *rot*

Sum. 48. 49

1 Caballus hengist	Petasunculus spechbach	37
2 Emissarius reiniskeros [1] [DCCCCXLI]		
3 Equaricia stud [DCCCCXLI]	Aqva [6] wazzer [DCCCCXLI]	38
4 Ambulator celter [DCCCCXLI]	Mare mer [7] [DCCCCXLI]	39
5 Poledrus vôl [DCCCCXLI]	Occeanus vendlm[8] [*vgl.* DCCCCXLI]	40
6 Mulus mvle [DCCCCXLI]	Insula werd [DCCCCXLI]	41
7 Phoca [2] mersvin	Abyssus abgrunt [DCCCCXLI]	42
8 Mulio stutare [DCCCCXLI]	Fluctus et vnda amnis et torrens et	43
9 Sellarius satelrôs [DCCCCXLI]	riuus bach [DCCCCXLI]	44
10 Vacca chve [DCCCCXLI]	Gurges singwah [*vgl.* DCCCCXLI]	45
11 Uacaricia sveige [DCCCCXLI]	Fundus grunt [DCCCCXLI]	46
12 Bucula calba [DCCCCXLI]	Stagnvm wah	47
13 Vitulus calp [DCCCCXLI]	Dilvuivm flvt	48
14 Ivuencus stier [DCCCCXLI]	Ripa ł litus stad [DCCCCXLI]	49
15 Veruex rammo [DCCCCXLI]	Palus mos	50
16 Ircus bok [DCCCCXLI]	Arena et glarea griz [DCCCCXLI]	51
17 Aries wider [DCCCCXLI]	Fons quecb^{r}n	52
18 Capra geiz [DCCCCXLI]		
19 Edus kizze	Navis [8] puppis. prora carina skef [9]	53
20 Thaurus phar [DCCCCXLI]	[DCCCCXLI]	54
21 Porcellus verle [*vgl.* DCCCCXLI]	Velvm segil [DCCCCXLI *anm.*]	55
22 Bubulcus hertare	Restis seil	56
23 Subulcus svinar	Remus rieme [DCCCCXLI *anm.*]	57
24 Aper ebr	Rudentes rued[s]	58
25 Verres per	Anchora senchelsteyn [*vgl.* DCCCCXLI]	59
26 Magalis parch [DCCCCXLI]	Transtrvm rudir	60
27 Opilio sgafer	Cimba nauicula scîfel	61
28 Grunnus [3] grans [*vgl.* DCCCCXLI]	Celox chîel	62
29 Suffrago hamma [DCCCCXLI]		
30 Decallo kelebrat	Heros [10] herre	63
31 Salsucivm wrst [DCCCCXLI]	Consul et comes grâve [DCCCCXLI]	64
32 Mordella [4] p̄tvurst	Ducatus herztvm	65
33 (27[b]) Adeps spint	Consulatus grafscaft	66
34 Sepum vnslit [DCCCCXLI *anm.*]	Palatinus palenzg̈ve [DCCCCXLI]	67
35 Assatura brat [5]	Regionalis lantg̈ve	68
36 Perna bach [DCCCCXLI]	Aduocatus voit [11] [DCCCCXLI]	69

[1] reiniske *undeutlich* [2] *daneben am rande von späterer hand* delfin[s] [3] *vgl. Ducange s. v.* grugnum, grunum [4] *vgl. frz.* mortadelle [5] brat] t *ins* a *hineingeschrieben* [6] Aqva] A *rot* [7] mer *übergeschr.*, e *sieht wie* o *aus* [8] Navis] N *rot* [9] *darauf* limbvs parua navis. trieris magna [10] Heros] H *rot* [11] *darauf* aduocatissa

1 Parrochianus plebanus pharrare	Sapo seife [DCCCCXLI *anm.*]	35
2 Signifer vanre [DCCCCXLI]	Vicia [4] wikke	36
3 Prefectus burhc̄ve [DCCCCXLI]	Pura [5] chern [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	37
4 Tributarius cinsmeist	Zizania raten [DCCCCXLI]	38
5 Telonearius zolnar [DCCCCXLI]	Lolium tvrd	39
6 Custos et sacrista cvstr	Stipula spge	40
7 (28a) Artifex listerchare [1]	Palea caf [DCCCCXLI]	41
8 Architectus cimbʾmā	Furfur clie	42
9 Cemtarius [2] murare	Calamus ror	43
10 Pellifex chvrsnar	Arista eher	44
11 Cerdo lederare	Culmus halm [DCCCCXLI]	45
12 Calcifex sguster	Manipulus garbe [DCCCCXLI]	46
13 Coriarius huttare	Granum chorn [DCCCCXLI]	47
14 Textor weber	Mica brosm [DCCCCXLI]	48
15 Pistor pist	Frustum stvkke	49
16 Panifex protpekker	Crusta rinde	50
17 Caupo brower	Placenta flade [DCCCCXLI]	51
18 Tabernarius litgebe	Pultes varuelen [6]	52
19 Vinitor winzvrl	Serum keswazzer	53
20 Venator iagir [DCCCCXLI]	Frigdola [7] phancelte	54
21 Faber smit [DCCCCXLI]	Causape [8] chasechar	55
22 Carpentarivs wahenær		
23 Figulus havener	(28b) Manuterivm [9] hantwel [DCCCCXLI]	56
24 Tornator tsil	Manica ermel	57
25 Contractus cruppel [*vgl.* DCCCCXLI]	Manigo stinch [10]	58
26 Ariolus magus cohlare [DCCCCXLI]	Limbus sovm [DCCCCXLI *anm.*]	59
27 Mimus spilman [DCCCCXLI *anm.*]	Ora ort	60
28 Sutor sutare [DCCCCXLI *anm.*]	Pedules soclin [*vgl.* DCCCCXLI. DCCCCXLII]	61
	Pedile fuztvh [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	62
29 Faba [3] bone [DCCCCXLI]	Gremivm sgoz	63
30 Panicivm penih	Sinus busm	64
31 Pulsonum brie	Rigula hutil	65
32 Mansur gruze	Tenia nestil	66
33 Bracivm malz	Ansula sloif	67
34 Brasicivm wirz	Fascia binte	68

[1] *l.* listwerchare *Hoffmann* [2] *l.* Cem̄tarius [3] Faba] F *rot* [4] *übergeschr.* [5] = πυρός *Diefenbach* [6] *Schmeller* 1², 753 [7] *vgl. Ducange s. v.* Crispellæ [8] *hier scheint falsch abgeteilt:* Causape *als synonymum von* Manuterivm *sollte zur nächsten gruppe gehören; jetzt hat es eine ganz unpassende verdeutschung erhalten.* DCCCCXLI *steht* Gausape *zwischen* Lisinne *und* Mensale. Mantile. Manutergium [9] Manuterīv] M *rot* [10] *l.* stuich = stuch

Sum. 50

1 Filtrvm filz [1]
2 Sagum v̄bhāc [2]
3 Pera task
4 Alota losch [3]
5 Birrus cozze
6 Ocrea lederhos [DCCCCXLI]
7 Rete nezce [DCCCCXLI]
8 Laqueus strik [DCCCCXLI]
9 Modercula muder [DCCCCXLI]
10 Balteus gûrtil [DCCCCXLII]
11 Mappula pentil
12 Armilla armb̊h
13 Torques halsgolt [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
14 Papilio ł tentorivm gecelte [DCCCCXLI]
15 Cortina vmbhank [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
16 Dorsale rv̊klachen [DCCCCXLI]
17 Pancale [4] banklachen
18 Ostrum et purpura [5] phelle [DCCCCXLI]
19 Bissus sidintvh
20 Linum hâr
21 Vellus scapar
22 Canopis hanf [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
23 Stvppa wirk [*vgl.* DCCCCXLI]
24 Lacena hechle [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
25 Soga bv̊rste [DCCCCXLI Seta]
26 Muffula fv̊stlink

27 Stramen [6] stro [DCCCCXLI *anm.*]
28 Stramentum bedstro
29 Lectisternia betgewant [DCCCCXLI]
30 Culcitrum vede^{r}bed^{e} [DCCCCXLI]
31 Puluinar polstr
32 Plumatum chv̊sse
33 Ceruical et capitale wankv̊sse [DCCCCXLI]

Puluillus chv̊ssil 34
Lena lilachen 35
Zomentum zich [DCCCCXLI. DCCCCXLII] 36
Opertorivm deklachen [DCCCCXLI. DCCCCXLII] 37 38
(29[a]) Pannus [7] sandicialis ł persicus weſtindvh [8] [DCCCCXLI] 39 40
Rvbeus rôt [9] [DCCCCXLI] 41
Vermiculatus geẘi:: [10] 42
Varius misvâr 43
Griseus gra 44
Ceruleus bleih 45
Croceus gelev 46
Viridis grûn 47
Ceraseus prvn 48
Stamen [11] warf [DCCCCXLI. DCCCCXLII] 49
Subtemen wefel [DCCCCXLI. DCCCCXLII] 50
Tela webbe [DCCCCXLI. DCCCCXLII] 51
Clauus nagel [DCCCCXLI Clauı] 52
Clauis slǒzil 53
Claua cholb 54
Cramula [12] preche 55
Protula [12] riste 56
Liciatorivm garnb̊m 57

Ecclesia [13] et basilica kirche [DCCCCXLI] 58
Palacivm et avla palinze [14] [DCCCCXLI] 59
Solarium solr [DCCCCXLI] 60
Granarivm chornh̊s [DCCCCXLI] 61
Promtuarivm et cellarivm [15] kelre [16] [*sb.*] 62
Asilum fluchthvs 63
Tegula sgintel [DCCCCXLI] 64

[1] *es steht* "filz. "filtrv̄ [2] v̄bhāc] *über* v̄ *kleine rasur* [3] *darauf* clamis et mantellv̄ (*über* n *radiert*) [4] *dann* bancile *ausgestrichen* [5] purpura] *über dem ersten* p *kleine rasur* [6] Stram̄] S *rot* [7] Pann[a]] P *rot* [8] weſtindvh *über* sandicialis [9] *übergeschr.* [10] *es stand interlinear* geẘrht *und sollte* gewiert *geschrieben werden* [11] Stamen] S *rot* [12] *diese beiden worte für flachsbreche und flachsbündel sind anderweitig nicht zu belegen* [13] Ecclia] E *rot* [14] palinze] n *aus* z *radiert* [15] cellariv̄] riv̄ *auf rasur* [16] *es folgt* Ergastulv̄ carc[a] (r *aus corr.*)

Sum. 50. 51

ıa wintpge [1]	[DCCCCXLI *anm.*]	37
r prêt [DCCCCXLI]	Capulus helze [DCCCCXLI]	38
rula bretel	Hasta scaft	39
ıear himilce [*vgl.* DCCCCXLI]	Lancea spêr [DCCCCXLI]	40
ım dach	Calcar spor [DCCCCXLI]	41
ım gesperre	Telum gescoz	42
nentum estrih	Cuspis spiez	43
·vm rave	Arcus boge	44
ːa dille	Balista selpsgoz	45
n driskinvil [2]	Funda slenge	46
rliminare vbe'tv̊r [DCCCCXLI]	Decipula valle	47
ɜ turstudil [DCCCCXLI]	Muscipula musvalle [DCCCCXLI]	48
ɔ angel [*vgl.* DCCCCXLI]	Pilus lok [3]	49
ı tv̊r	Pila stamph	50
ax. clibanus. caminus. furnus oven	Hamus angel [DCCCCXLI]	51
ɔcccxli]	Rasorium et nouacula scharsach [4]	52
ɜum stadil	[DCCCCXLI]	53
tenne	Bipennis dverhahs	54
narivm spichâr	Securis ahs [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	55
ılvm stal [DCCCCXLI]	Dolabrum barte [DCCCCXLI Ascia.	56
ıpe parn	DCCCCXLII]	57
ɜvinstie	Terebrum nabger [DCCCCXLI]	58
a crippe	Falx sichil [DCCCCXLI]	59
ɜ sgafstie	Stimulus gart [DCCCCXLI]	60
ı sgafstal	Furca gabil [DCCCCXLI]	61
	Tridens mistgabil [DCCCCXLI]	62
llum gesmide [DCCCCXLI]	Fossorium ł vanga howe [DCCCCXLI.	63
ːalcvm (29[b]) messink [DCCCCXLI]	DCCCCXLII]	64
ːvm gebrantgolt	Saca rutil	65
zion goltstein. cuphr	Lima file [DCCCCXLI *anm.*]	66
re	Trica isinhalt	67
ɔs stal [DCCCCXLI]	Arula glvtphanne	68
ɪrum et piropus gesmelce [DCCCCXLI]	Forceps zange [DCCCCXLI]	69
ı hêlm [DCCCCXLI Cassis]	Malleus hamer [DCCCCXLI]	70
ːa halspch [DCCCCXLI]	Ligo sech	71
x brūne [DCCCCXLI]	Lorum zovm	72
ɔ. ensis. spata. romphea swert		

die ganze gl. auf rasur [2] *l.* driskuwil *Hoffmann* [3] *diese dem zusammennach falsche übersetzung ist wol erst später eingefügt; ursprünglich sollte als gl.* ł *für* Pilus *wie für* Pila stamph *dienen* [4] scharsach *von junger hand auf freiesenem raum*

Sum. 51. 52

1 Sedile[1] sidle [DCCCCXLI]	Fartor wrstare[5] [DCCCCXL]
2 Subsellivm sezl	
3 Philocteta valdelstvl[DCCCCXLI.DCCCCXLII]	Agonia[6] et angustia angist
4 Patera et crater naph	Agonista et adletha kemphe
5 Picarium et fiala pecher [DCCCCXLI Ba-	Apostata abenrunnen
6 charius]	Accidia tracheit
7 Vter but(30[a])rih[2] [DCCCCXLI *anm.*	Anachoreta einsidil
8 DCCCCXLII]	Amentia vnsin
9 Salinum salzvaz [DCCCCXLI]	Alopicia grint[7]
10 Lechitus ŏlvaz	Alabastrum salbvaz
11 Operculum vb[s]lit [*vgl.* DCCCCXLI.	Amphiteatrum spilstat[8]
12 DCCCCXLII]	Ambages vmberede
13 Vectis grindil	Altercatio strit
14 Iugum ioh [DCCCCXLI]	
15 Vectigal zol [DCCCCXLI]	(30[b]) Cautela gewarheit
16 Census et tributum cins [DCCCCXLI]	Creagra crvvel
17 Cune et cunabulvm wige [*vgl.* DCCCCXLI]	Canna rore
18 Funis et restis seil [DCCCCXLI]	Censura vrteil
19 Rastrum rech	Controuersia widerwende
20 Erpica egde [DCCCCXLI]	Cripta grust[9]
21 Themo dichsil [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Cloaca et latrina swascamere
22 Lacinia gêre [DCCCCXLII]	Ciliada zale
23 Collirida phancvhe	Cetauca tahe
24 Traha slite	Calculus kislink
	Cataclismus sintflvt
25 Lvcius[3] et lupus hêcht[4] [DCCCCXL.	Cos wezsteyn
26 DCCCCXLI]	Clipeus sgilt
27 Trocta vorhe [DCCCCXL. DCCCCXLI *anm.*]	Cretobolus hortubil
28 Dentix walre [DCCCCXL]	Cestus blicolbe
29 Murena lantfrid[e] [DCCCCXL. DCCCCXLI]	Cenum hôr
30 Mullus et escarus sture [DCCCCXL]	Colonus buman
31 Allec herink [DCCCCXL. DCCCCXLI]	Crassus veizt
32 Anguilla âl [DCCCCXL. DCCCCXLI]	Cauma hizze
33 Frigidaria visksvlce [DCCCCXL]	
34 Salsamentum vleisksvlce [DCCCCXL]	Desidia[10] tracheit
35 Salsugo svlce [DCCCCXL]	Dissenteria blutsuht
36 Farcimen wrst [DCCCCXL]	Diuorcivm gesgeidunge

[1] Sedile] S *rot* [2] *darauf* disc[e] et scutella vn[V] [3] Lvci[s]] L *rot* [4] *darau* rule[s] et carpo [5] *darauf* Dū sartit sartor. farcit farcimina fartor [6] Agonia] A *die ordnung der worte nach declinationen, obwol kleine irrtümer unterlaufen dann* Apocrif[e] dubi[e] [7] *übergeschr.* [8] *l.* gruft [10] Desidia] D *rot angemalt.* e F *in* Fauilla 361, 13

Sum. 52

1 Dolus hôncvnst	Fascis bvrd[e]	32
2 Deliramentum vnsincheit	Fasciculus gebundel	33
3 Delubrum grab	Fascia bind[e]	34
4 Diuerticulum herberge	Fibra adir	35
	Fimbria sovm	36
5 Exvuie geroibe	Falanga stange	37
6 Erebus helle		
7 Economus sgafere i. dispensator	Gimnasivm spilhus	38
8 Erarium sgazcamere	Glans eichil	39
9 Exicivm verwerd[e]		
10 Edictum gebot	Mna phunt	40
11 Erebus helle	Morbidus suhtih	41
12 Echo chalm		
	Orbus plint[1]	42
13 Fauilla valewiske		

DCCCCXL

Codex Admont. 249 *f.* 1[a].

14 Hechinus hvso	Dentix walre [DCCCCXXXIX]	43
15 Esox lahs [DCCCCXLI]	Rupa Rutte	44
16 Timus[2] roto	Allec harinc [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	45
17 Lucius et lupus hecheit [DCCCCXXXIX.	Anguilla al [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	46
18 DCCCCXLI]	Capedo alant	47
19 Geruleus carpho carphe	Talcedo[7] agapuz	48
20 Mullus et esarus sture [DCCCCXXXIX]	Capito capo[8]	49
21 Trutta vorhi [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI	Aphorus phfrille	50
22 *anm.*]	Saxttilis[9] stainpiz[10]	51
23 Timallus asch [DCCCCXLI]	Frigidaria visksulze [DCCCCXXXIX]	52
24 Murena lat[s]frida [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	Garum viskagoz	53
25 Clauculus schiet.[3] *l* wihuisch[4]	Calsamentum fleiksulze [DCCCCXXXIX]	54
26 Tincus et melammis[5] slie	Salsugo sulze [DCCCCXXXIX]	55
27 Squatus salmo	Farcimen et farcinamenaum[11] wrst	56
28 Millago nivnovge	[DCCCCXXXIX]	57
29 Conger hasala	Fartor wrstære [DCCCCXXXIX]	58
30 Mugil berbe	Sartor natære	59
31 Brarisina[6] bressicsi	Sartrix naterine[12]	60

[1] plint] p *nicht mehr zu erkennen. darnach am unteren rande der seite zwei zeilen ausradiert* [2] *l.* Tinnus [3] *Schmeller* 2[2], 485 [4] *l.* wizuisch [5] *l.* melanurus [6] = Brasma. *davor* Sepia *ohne gl.* [7] talcedo *vermag ich nicht nachzuweisen* [8] *es folgen die mir zum teil unverständlichen gll.* Phoce Nalto. Vanolus aurada (= Variolus aurata?). Rūbus pascera. Ceppa (= Sepia?) Reiana et matta (*vgl.* matilla, matula *Zs. f. d. ph.* 11, 289?) porcellus [9] *l.* Saxatilis [10] *dann* Balena delphin [11] *l.* farcinamentum [12] *es folgt der vers* Dum sartor sartit fartor facimina (*sic*) farcit

DCCCCXLI

Codex Oxoniensis Jun. 83.

1 (1) Coma uash [DCCCCXXXIX]
2 Capillus har
3 Cesaries jungenmannes
4 Crines wiueshar
5 Barba bart
6 Cincinni crispelocke
7 Collum hals [DCCCCXXXIX]
8 Ceruix halsadra [DCCCCXXXIX]
9 Nasus nase
10 Nares naselocher
11 Grenones granen [DCCCCXXXIX]
12 Caluaria gieuila pars capitis inter tim-
13 pora [DCCCCXXXIX]
14 Cerebrum hirne [DCCCCXXXIX]
15 Cerebella hirnescala [DCCCCXXXIX]
16 Timpus slaph [*vgl.* DCCCCXXXIX]
17 Sinciput uorehouuet [DCCCCXXXIX]
18 Occiput nacco [DCCCCXXXIX]
19 Frons stirna [DCCCCXXXIX]
20 Oculus ouga
21 Supercilium ouerbrawa
22 Cilium brawa [DCCCCXXXIX]
23 Palpebræ ougebrawa
24 Pupilla ougappel
25 Acies sieh [DCCCCXXXIX]
26 Uisus sieh
27 Albugo witouga [*vgl.* DCCCCXXXIX]
28 Nigredo. Nigritudo suar^{e}, ouga
29 Gurgulio elentboem [1] [DCCCCXXXIX]
30 Maxilla wanga [13]
31 Wultus antluzze [2]
32 Gene hufelon [DCCCCXXXIX]

Auris ora [3]
Austiria orsmere [4]
Labia ieflen [5] [DCCCCXXXIX]
Mandibula bacco [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Os munt
Dentes zent
Saliua speicholira [6]
Mentum kinno [DCCCCXXXIX]
Lingua zunga
Palatium raccho
Gula gurgutta [7]
Faux gûmo
Gingiue zantfleisc [8]
Guttur kela
Kartilago crosel
Spiramen adom
Humerus assela
Ascelle ocsen [DCCCCXXXIX]
Vlna ele [DCCCCXXXIX]
Cubitus ellenboge [DCCCCXXXIX]
Brachium arm [DCCCCXXXIX]
Manus hant [9] [DCCCCXXXIX]
Digitus uínger
Pollex dume
Index zougere
Impudicus middelere
Medicus golduinger [10]
Auricularis oruinger
Pugnus vust [DCCCCXXXIX]
Pugillus gel greffe [11]
Dracca gosne [12]
Vnguis nagel [DCCCCXXXIX]

[1] *ich sehe hierin nur eine entstellung des* DCCCCXXXIX *überlieferten* sluntbein [2] *auf* Facies idem [3] ora *übergeschr.* [4] *darauf* Cazica idem [5] ieflen] i *aus* l *diert: es wurde das erste* l *statt des zweiten geändert. sodann* Labra idem [6] *l.* s choltra [7] *l.* gurgulla [8] *darauf* Arterie idem [9] *darauf* Palma idem [10] *dar* Anularis idem [11] greffe = *nd.* grepe '*griff*'; gel = gehêl? [12] *vgl. DWB* 4, 1 1542 *ff* [13] *darauf* Mala idem

Id. 262. 263. 264. 265

ulus knouel	Nates arsbillen [6]	37
ıla sculdera	Coxa dich	38
ım rugge [DCCCCXXXIX]	Sura wado brado [DCCCCXXXIX]	39
ım rugge [DCCCCXXXIX]	Talus ínkel [DCCCCXXXIX]	40
nodium ruggebein [1]	Cals uersana [7] [DCCCCXXXIX]	41
'recordium ûbroste	Pes uûz	42
herze	Callus gosuil	43
ıs brost [DCCCCXXXIX]	Uena adra [8]	44
ilicus nauel [DCCCCXXXIX]	Neruus done	45
ancon	Sucus sach	46
ulum neze	Sanguis blût [9]	47
ı milze [DCCCCXXXIX]	Vrina harn	48
ır hoffo [DCCCCXXXIX]	Medulla marᶜh [DCCCCXXXIX]	49
s lancon	Tibia sciena	50
bus lendenbrado	Torus halsbeín	51
ı rebbe	Corium leder [10] [DCCCCXXXIX]	52
ıneum ribbenbrado	Cutis hut [DCCCCXXXIX]	53
er bûch	Pellis uel [DCCCCXXXIX]	54
ı [2] wambo	Ueretrum gfmfchtf [11]	55
ıs buch sed proprie mulierum	Digiti quoque uocantur zen sed qui po-	56
ra inedere [3]	nit signanter ponere debet [12]	57
nculus níero	Lien melze [DCCCCXXXIX]	58
ıtum bûdemunc [4]	Nomina cognationum.	59
ı sida	Mater mûder	60
achus mago	Frater brûder	61
o longo	Soster Soror soster	62
leuera [5] [DCCCCXXXIX]	Patruus ueder	63
llus darm	(3) Auunculus oem	64
galla [DCCCCXXXIX]	Amita wasa	65
a blasa	Matertera mûma	66
s crumbein	Nepos neuo	67
uleisc	Neptis niftele	68
ı knie [DCCCCXXXIX]	Nepos dicitur etiam eneclen	69
c kniadra	Fratruelis brûderkint [DCCCCXXXIX]	70
es kniesciua [DCCCCXXXIX]	Patruelis uederenkint	71
bein scinkel [DCCCCXXXIX]	Sobrinus wasenkint	72

darauf Spina idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [2] = Omasus. *davor* Aluus idem [3] *darauf* a idem [4] *darauf* Omasium idem [5] *darauf* Ficatum idem [6] arsbillen] i *idiert. es folgt* Pige idem [7] *darauf* Calcaneus idem [8] *darauf* Fibra idem [*vgl.* XXXIX] [9] *darauf* Cruor idem [10] *darauf* Tergus idem [11] *dh.* gemechte; *dar-* Genitalia idem. Verenda idem [12] *es folgt* Rien uisus (*Nyerup* uisum): *l.* uiscus

Id. 265. 266. 267

1 Consobrinus mûmenkint
2 Sororius sosterson
3 Tribulis conlínc
4 Cognatus mag [1]
5 Amitinus wasensun
6 Pedagogus mage zogo [DCCCCXXXIX]
7 Nutrix amma [DCCCCXXXIX]
8 Auus ano
9 Proauus alderano
10 Abauus v̊uerano
11 Mas man [DCCCCXXXIX]
12 Masculus menlen
13 Fraterculus brûderkin
14 Sororcula sosterken
15 Nepotulus neuenken
16 Neptula niftelen
17 Socer suer [DCCCCXXXIX]
18 Socrus suiger [2] [DCCCCXXXIX]
19 Nurus snore [DCCCCXXXIX]
20 Uitricus stiefuader [DCCCCXXXIX]
21 Nouerca stiefmûder [DCCCCXXXIX]
22 Priuignus stiefsun [DCCCCXXXIX]
23 Filiastra stiefdochter
24 Compater geuadero
25 Commater geuader̊o̊
26 Filiolus uillel
27 Filiola uillela
28 Patrinus pat
29 Matrina te [3]
30 Fratris uxor suegerinne
31 Sponsus brûdegomo
32 Gemini zuinlinge [DCCCCXXXIX]
33 Progenitor uader
34 Progenitrix mûder

Patronus muntboro
Concubina keuese [4] [DCCCCXXXIX]
Bastardus keuessun
Pomilio dwerch [5] [DCCCCXXXIX]
Vetulus karl
Anus quena
Clientela ingesinda
Parentes etiam dicuntur uorde
[DCCCCXXXIX Parens]

(4) Nomina uolucrum.

Aquila [6] aro [DCCCCXXXIX]
Uultur gir [DCCCCXXXIX]
Ciconia odebore
Cignus suane [7]
Grus crano [DCCCCXXXIX]
Pauo pau
Griphes griph
Strutio struz [DCCCCXXXIX]
Uisus [8] sperewere [DCCCCXXXIX]
Accipiter hauech
Capus ualco [9] [DCCCCXXXIX]
Miluus wîfo [DCCCCXXXIX]
Bubo huch
Gracculus rûch
Coruus rauen [10]
Columba duue
Palumbes holeduue Ringelduue
Turtur turdelduue
Noctua ula [11]
Cornix crane
Nocticorax nachtrauen
Pica egelstere [DCCCCXXXIX]
Cuculus cuccuc
Monedula k

[1] *darauf* Propinquus idem. Consanguineus idem [2] *darauf* Gener idem, *dies ist doch wol aus* eidem *entstellt, vgl.* DCCCCXXXIX [3] Patrinus *sowol wie* Matrina *werden mit* patte *verdeutscht. das dann folgende* Sororis maritus *entbehrt der deutschen g* (*Nyerup* sueger) [4] *es folgt* Concuba corruptor. Pelex me. Popina ret. Ganea ri. Lup x = meretrix [5] *darauf* Nanus idem. Comicus idem [6] Aquila] A *rot. die deutsche worte bis* crano *übergeschr.* [7] *darauf* Olor idem [8] *l.* Nisus *Nyerup* [9] *darau* Falco idem [10] *darauf* Corax idem [11] *darauf* Vlula idem

Id. 268. 269

dula a [1]	Pitriscus cûnenglen [DCCCCXXXIX Pi-	36
nena grasemugge	trisculus]	37
ba widehoppa [DCCCCXXXIX]	Loaficus waneweho	38
canus sisegûmo	Hyrundo sualewa [DCCCCXXXIX]	39
ix uelthûn	Apis bie	40
rnix rephûn	Gallus hane	41
lu:la sneppe	Gallinacius kappo [DCCCCXXXIX]	42
us brachuûgel	Pullus hûn	43
nus stara spra [DCCCCXXXIX]	Larus musere	44
ertilio uledermus [DCCCCXXXIX]	Cretopolus wespe	45
ila ansela [DCCCCXXXIX]	Merga scaruo	46
s specht [DCCCCXXXIX]	Quaquara quattele	47
pps grûnespecht [DCCCCXXXIX]	Porfirio Stochar [8]	48
lela drossela [DCCCCXXXIX]	Crabro horneiz [DCCCCXXXIX]	49
heera [2]	Musca uliega	50
ellus uinco	Culex mugge [9] [DCCCCXXXIX]	51
ficeps hisuogel	Cinomia hundefliega [DCCCCXXXIX]	52
uellus disteluinco [DCCCCXXXIX]	Fucus treno	53
ila meisa [3]	Cicendula cleno	54
lia warestelza [4] [DCCCCXXXIX]	Oestrum bremo	55
lula lewerca	Uespa et crabro horneiz [10]	56
nius rûdeline	Atticus humhel [11] [DCCCCXXXIX]	57
icula wargingel	Papilio pifoldre [DCCCCXXXIX]	58
liola [5] amere	Luscinia nachtegala	59
tecula listra	Mirlus smerle	60
gometra urhûn	Fasianus [12] fasan [13] [DCCCCXXXIX]	61
er gans [DCCCCXXXIX]	Icter wedewal [14]	62
a wildegans [*vgl.* DCCCCXXXIX]	Terrestria animalia.	63
ea reiger [DCCCCXXXIX]	Canis [15] hunt [DCCCCXXXIX]	64
s enede [DCCCCXXXIX]	Uelter wint [DCCCCXXXIX]	65
ta anetfogel	Molosus rûde [DCCCCXXXIX]	66
crotalus horodûmel [DCCCCXXXIX]	Canicula zoh [16] [DCCCCXXXIX]	67
ulus duchere [6]	Sparca wintzoh [DCCCCXXXIX]	68
ser musche	(5) Catulus welf [17] [DCCCCXXXIX]	69
machus nore [7]	Suses suso	70

dh. sowol Monedula *wie* Acredula *sollen durch* ka *erklärt werden* [2] *darauf* Ka- [3] idem [4] *darauf* Parix idem [DCCCCXXXIX] [4] *l.* wazerstelza [5] *Diefenbach s. v.* udula [6] *darauf* Mergus idem [7] *entstellt aus* storc? [8] *es steht* Porfirio Sto- ristrix [9] *darauf* Cinifes idem [10] *darauf* Alietus idem [11] *l.* humbel [12] Fa- nus] *das erste* s *aus* t *corr.* [13] *darauf* Psitacus idem [14] *darauf* Filix idem [15] Canis] C *rot. die deutschen gll. bis* wintzoh *übergeschr.* [16] *darauf* Licisca idem [17] *darauf* Catellus idem

Id. 269. 270. 271

1 Kattus katzo [1] [DCCCCXXXIX]
2 Glis glidis griez
3 Murilegulus catza
4 Glis gliris ratta
5 Glis glitis eletha [2]
6 Glis glissis hxrrf [3]
7 Sorex mus [*vgl.* DCCCCXXXIX]
8 Cecula spizmus
9 Mustela wesele [DCCCCXXXIX]
10 Migale harm [DCCCCXXXIX]
11 Talpa moltwerf
12 Tebellus zebel [DCCCCXXXIX]
13 Martalus merder [DCCCCXXXIX]
14 Locusta howespranca
15 Brucus keuere [DCCCCXXXIX]
16 Scarabeus wieuel [DCCCCXXXIX]
17 Basiliscus [4] lint
18 Latulus wor
19 Regulus m
20 Vipera nadere [5] [DCCCCXXXIX]
21 Serpens slango
22 Anguis hunc
23 Draco drache
24 Dracena drachinne
25 Lacerta egedessa [DCCCCXXXIX]
26 Lumbricus regenworm [DCCCCXXXIX]
27 Cimex wantlus [DCCCCXXXIX [6]]
28 Pulix uloh
29 Lens lendis níz
30 Pediculus lus
31 Serpedo doworm
32 Eruca graseworm [DCCCCXXXIX]
33 Tarmus mado [DCCCCXXXIX]
34 Stellio mol
35 Teredo holzworm [7] [DCCCCXXXIX]

Bombix sidenworm [DCCCCXXXIX]
Tinea milewe [DCCCCXXXIX]
Aranea spinne
Cicada heime
Gurgulio hamelstre [8]
Bufo urosch
Rana creda. Sed uulgo contraria
tiunt
Cocodrillus niches
Rubicel ruzworm
Limax snecco
Surigo suirra
Ricinus huntwrm
Grillus heimo
Glos glossis fit idem quod Glossus
mine factus [9] .i. stouf [10]

Nomina bestiarum.

Bestia [11] dier [DCCCCXXXIX]
Fera wilt [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Belua grem
Lustrum hol [12]
Leo leu
Lea lewene
Elephas elephant
Camelus oluunt [DCCCCXXXIX]
Leopardus liebart [DCCCCXXXIX]
Ursus bero [DCCCCXXXIX]
Vrsa berene
Bubalus wiesent [DCCCCXXXIX]
Onager wiltesel [DCCCCXXXIX]
Burdo skelo [DCCCCXXXIX]
Alx urosse
Ceruus hirz [DCCCCXXXIX]
Cerua hinda [DCCCCXXXIX]
Hinnulus hindrcalph [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Muriceps idem [2] *l.* cletha [3] *dh.* hurre = huore, *vgl. die vv. am schl des abschnitts* Glis gliris [est] animal Glis glitis lappa uocatur Glis glissis meretrix G glidis glarea constat [4] Basiliscus] B *rot. dieses und die beiden nächsten worte* (La lus = Iaculus) *sollen sämmtlich mit* lintworm *verdeutscht werden* [5] *darauf* Nat idem. Aspis idem [6] DCCCCXXXIX *im vorhergehenden capitel* [7] *darauf* Caries id [8] *l.* hamestre [9] *hexameter* [10] *l.* scouf [11] Bestia] B *rot* [12] *darauf* Antr idem

Id. 271. 272. 273. 274. 275

: [16] steínboc
ırea reh [1] [*vgl.* DCCCCXXXIX]
tor bieuer [DCCCCXXXIX]
pes uus [*vgl.* DCCCCXXXIX Vulpeula]
lpecula uoh [*vgl.* DCCCCXXXIX Vulpis]
ıia effin [*vgl.* DCCCCXXXIX]
x luhs [DCCCCXXXIX]
cius iegel [2] [DCCCCXXXIX]
cus das [3]
ırius eichorn [DCCCCXXXIX Spiriolus]
ær otter
ɔus hase [DCCCCXXXIX]
ɔusculus hescken [4]
ɔus wolf
ɔellus wolueken
ɔa wolbe
Cinocephalos hunthouet
Domestica animalia. [5]
ıaritia [6] stut [DCCCCXXXIX]
ıus ros [DCCCCXXXIX]
ıa mere [7] [DCCCCXXXIX]
pes gezalros
ıallus pe
efridus re
ıdulus th [8]
ıterius hin
ınus gist [9]
bulator zeldere [DCCCCXXXIX]
edrus uole [DCCCCXXXIX]
trinus uvlin
lius equus rothros uel fenicatus.
Item spadix 34
Giluus est melinus color subalbidus 35
gelo 36
Candidus uel niueus equus uuizros 37
Petili dicuntur qui pedes albos habent 38
wizzilueth ros 39
(7) Niger uel mauron suarz ros 40
Equi feri de agresti genere sunt orti 41
stûtros 42
Mannus equus breuior quem uulgo bru- 43
nicum uel brunicium uocant .i. brun 44
Mulus mul [DCCCCXXXIX] 45
Mula mulin 46
Erpicarius egedere 47
Sellaris sadelros [DCCCCXXXIX] 48
Emissarius wrenisros [DCCCCXXXIX] 49
Mulio studere [DCCCCXXXIX] 50
Sagmarius somere 51
Sagma soum [10] 52
Asinus esel 53
Asina eselin 54
Asellus: eselekin 55
Onager wiltesel 56
UAccaRitia [11] juriga [12] [DCCCCXXXIX] 57
Uacca cû [13] [DCCCCXXXIX] 58
Bucula calua [DCCCCXXXIX] 59
Bos osse 60
Uitulus calc [14] [DCCCCXXXIX] 61
Iuuencus stier [DCCCCXXXIX] 62
Taurus uarre [DCCCCXXXIX] 63
Vitula iungecû [15] 64
Ueruex ram [DCCCCXXXIX] 65
Aries weder [DCCCCXXXIX] 66

[1] *darauf* Capreolus idem [2] *darauf* Erinacius idem [3] *darauf* Melus idem [4] *l.* ıken *Nyerup* [5] *dieser abschnitt scheint, mit dem entsprechenden von* DCCCCXXXIX *ılichen, aus Summ. Heinrici* III, 10 *interpoliert* [6] Aquaritia] A *rot mit übergeriebenem* E [7] *es folgt* Sonipes. Cornipes: *die übergeschr. buchstaben sollen wol anten, dass beide worte mit* ro(s) *zu verdeutschen seien* [8] Caballus, Parefridus, Conıs = pereth; re *und* th *übergeschr.* [9] Canterius, Mannus = hingist. *darauf* Caba n [10] *darauf* Clitella idem [11] UAccaRitia] U *rot* [12] juriga *übergeschr. l.* ga [13] *darauf* Bos idem [14] *l.* calf [15] *darauf* Bucula idem [16] *l.* Ibex *Nyerup*

1 Multo hamel [1]
2 Bidens scaph [2]
3 Agnus lamb
4 Agniculus lembeken [3]
5 Hircus boc [4] [DCCCCXXXIX]
6 Hircellus bockelen
7 Capra geiz [DCCCCXXXIX]
8 Capella ziega
9 Edus ziegelin [5]
10 Mandrita scaph
11 Pastor hirde [6]
12 Pedum hirdencolueken
13 Sacciperium hirtentesce
14 Porcus suín [7]
15 Sus su
16 Porcelus uar [*vgl.* DCCCCXXXIX]
17 Scropha aldesu
18 Porca su
19 Sucula gelza iungesu
20 Magalis barch [DCCCCXXXIX]
21 Perna bacho [DCCCCXXXIX]
22 Armus bûch
23 Secamina ingesinde [8]
24 Grunnuus wrans [*vgl.* DCCCCXXXIX]
25 Suffrago hamme [DCCCCXXXIX]
26 Aruina smerleis [9]
27 Flexura (8) hāmo
28 Salsitium worst [10] [DCCCCXXXIX]
29 Inductiles scûbilinga
30 Farcimen ingeweide
31 Farcilio sloiprade
32 Intestinum inedre
33 Adeps unslith [11]

Assatura harst
Aprina eueren
Vrsina beren
Ceruina herzen
Bubalina wiesenden
Subula ri [12]
Ouina scephen
Capolina [13] reen
Recens caro urisculesc
Elixa caro gesoden uleisc
Assa caro gebraden uleisc
Cruda caro rouleisc
Tosta caro gerost uleisc
Vstulata caro besenget uleisc
Cocta caro dicitur etiam gesoden ul

De diuersitatibus aquarum.

Aqua [14] uuazzer [15] [DCCCCXXXIX]
Mare mere [DCCCCXXXIX]
Fretum se [16]
Occeanum mare weldel se [17] [
DCCCCXXXIX]
Amnis ulout [18]
Abyssus af grunde [DCCCCXXXIX]
Insula werde [DCCCCXXXIX]
Riuus bach [DCCCCXXXIX]
Riuulus bechelen
Uorago werue [19]
Uiuarium wíere [20]
Torrens rennenden warzzer [21]
Stagnum stande warzze [22]
Gurges wách [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Fundus grûnt bodem [DCCCCXXXIX]
Kataclismus sinkewege [23]

[1] *darauf* Multonus idem [2] *darauf* Ouis idem [3] *darauf* Agnellus idem [4] *d*
auf Caper idem [5] *darauf* Edulus idem [6] *dh. sowol* Mandrita *wie* Pastor *so*
durch scaphhirde *verdeutscht werden. darauf* Opilio idem [7] *darauf* Uerres id
[8] *l.* ingesnide *Nyerup* [9] *l.* smerleif [10] *darauf* Lucanica idem [11] *darauf A*
domen idem. Sebum idem [DCCCCXXXIX] [12] *l.* Bubula rind[r]en *Junius* [13] *l.* Capōl
[14] Aqua] A *rot. das hier zu grunde liegende glossar scheint verwandt mit dem o*
s. 14, 32—49 *abgedruckten* [15] *darauf* Limpha idem [16] *darauf* Equor idem. Pe
gus idem [17] *l.* wendelse [18] *darauf* Flumen idem. Fluuius idem [19] *darauf* U
tex idem [20] *darauf* Piscina idem [21] *l.* rennende wazzer [22] *l.* wazzer [23] *da*
auf Diluuium idem

Id. 277. 278. 279

1	Fons brunne [1]	Turonilla grundele	33
2	Puteus puzze	Congrus heselinc	34
3	Palus brûch	Gratius crasse [9]	35
4	Arena sant	Rubicula rotouga	36
5	Sabulum sant	Hisperius hirseth	37
6	Arida terra humus erde	(9) Cancer creuez	38
7	Solum erde [2]	Saxatilis grundele	39
8	Glarea griez [DCCCCXXXIX]	Lodalgia lûgena	40
9	Ripa stat [DCCCCXXXIX]	Ledia vrou [10]	41
10	Litus ûuer	Coruus carpe	42
11	Uadum uurt	Tinca sliza	43
12	Pons brugge	Poligranium rogin [18]	44
13	Scrupulus griezsteneken	Salea bressemo	45
14	Nomina piscium.	Cauena riene	46
15	Cetus waluisc [3]	Vranoscopus halfuisc	47
16	Foca mercalf	Spinacius stichiliter	48
17	Delfin mersuin	Umber asch	49
18	Rombus [4] stûre	Bobio grailin	50
19	Esox las [DCCCCXL]	Gobia guue	51
20	Ipocus huse [5]	Res nauales.	52
21	Gamarus salmo	NAuis [11] sceph [DCCCCXXXIX]	53
22	Lupus heket [6] [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	Prora plechra [12]	54
23	Silurus lurue [7]	Carina bodem	55
24	Murena lampde [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	Gurgustium [13] rûf	56
25	Horrena walre	Ceruca line	57
26	Allec herinc [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	Malus mast	58
27	Anguilla al [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	Antemna segel [14]	59
28	Capitenus rinno	Tonsil marstet	60
29	Ostrea moscele	Rudis feminini generis rûda	61
30	Timallus asc [DCCCCXL]	Linea line [15]	62
31	Porca berse	Lus re [16]	63
32	Capedo culhouuet [8]	Clauus rûder [17]	64

[1] *darauf* Latex idem [2] *darauf* Tellus idem [3] *darauf* Balena idem [4] Rombus] o *aus* u *corr.* [5] *darauf* Crinus idem [6] *darauf* Lucius idem [7] *l.* barue *Nyerup* [8] *darauf* Orbis idem [9] crasse] *unten am* c *radiert* [10] *darauf* Uarius idem. Tructa idem [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]. *l.* vron = vorn = vorhana [11] NAuis] N *rot. auch dieser und namentlich der nächste abschnitt verrät benutzung des Summ. Heinr.* X, 16. 17 [12] *l.* plechta [13] gurgustium *hier im sinne von* pretoriolum [14] *darauf* Uelum idem [DCCCCXXXIX] [15] *darauf* Funis idem [16] *wie* reh *die gabelförmige pflugsterze, so könnte es auch die 'gaffel' im seewesen bezeichnen. aber das lat. wort muss verderbt sein* [17] *darauf* Gubernatulum idem [18] *darauf nach* Sepia *nicht* cudele, *sondern freier raum*

Troclea winde [1]
Tonsus riemo [2]
Inplagium clebenezze
Remex rûgeman
Gubernator sturo [3]
Naute scephm̄
Contus stange
Ancora senchil anker [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Sabburra ankerstein
Cassis hamo
Armamente geuzouwe [4]
Columbaria rimelochere
Promunctorium [5] sciphisen
Nomina nauium.
TRieris [6] dulcol [7]
Dieris kil
Dromones dragmunt
Rostrate naues snarcken [8]
Classes carradin
Faselus et Baselus sturescif
Amnica nackun
Musculus kocho
Liburna mercescif
Scalmus scalde
Barcha flozzscif
Paro buzo
Miaparo luzelebuzo
Carabus gnarrun [9]
Scapha wahtscif
Celoces henkochen [10] naues ueloces
Actuarie naues holechen
Ypogaubus verscif
Pantonium [11] scalt scif
Lembus spisescife [12]
Oria uischescif

Medius mast hafte

De rebus pistrini et horrei.

Pistor [13] beckere
Pistrinum bachus
Molendinum mûlen
Canalis canel
Fornax ouen [DCCCCXXXIX]
Furnus ouen [14] [DCCCCXXXIX]
(10) Capisterium harseph
Alueus troch [*vgl.* DCCCCXLII Cap rium]
Pistillum deich
Cribrum sef [DCCCCXLII]
Cribellum rider
Mina deich
Sedacium mûlde
Tractula kissel
Ascia trohc
Exes ouenscûzel [15]
Astuarius ouenstaf [DCCCCXLII Vs rius]
Furni ouen [16]
Tergi wisg [16]
Fex heffe
Fermentum de!sme
Simila scemile [17]
Pollis pollē
Far mele [18]

Horreum [19] scure
Frumentum corn
Siligo rogge
Spelta spelze
Sicala tinkel
Auena euena

[1] *darauf* Remigium idem [2] *darauf* Remus idem [DCCCCXXXIX] [3] *darauf* N clerus idem [4] *l.* Armamenta gezouwe [5] = Propunctorium [6] TRieris] T [7] *nicht deutsch, vgl. Summ. Heinrici* x, 16 Trieris latine grece dulcol dicitur (*Isi* durco) [8] *l.* snacken [9] *darauf* Lintis idem [10] *l.* herikochen *Nyerup* [11] = Pt tonium [12] *darauf* Gaupolus idem. Cimba idem [13] Pistor] P *rot* [14] *darauf* Cibus idem [15] *darauf* Misellius idem [DCCCCXLII] [16] = Furnitergius ouenwisg [17] *l.* s mile. *darauf* Similago idem [18] *darauf* Farina idem [19] Horreum] H *rot*

kerne [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	Scussorium rinnele	36
na uesa	Fossorium houwe [12] [DCCCCXXXIX.	37
um gerste	DCCCCXLII]	38
ıium rada [1] [DCCCCXXXIX]	Scopa besme	39
:um weiste [2]	Rastrum spade	40
ipulus garue [DCCCCXXXIX]	Sarculum gede	41
na sange	Seclusa wer	42
ı ar [DCCCCXLII]	Uerriculum reche	43
ıus halm [DCCCCXXXIX]	Falx sichele [DCCCCXXXIX]	44
ıum korn [DCCCCXXXIX]	Tribunaculum [13] vlegelbant [14]	45
ıca agena [3]	Erpica egede [DCCCCXXXIX]	46
ı caf [DCCCCXXXIX]	Pala scufele [DCCCCXLII]	47
ıla stoppele	Planatorium lickestein	48
ɔna corn est quando inueniatur uice	Carpentum wagen [15]	49
ebende	Carrum karre	50
ɔr [4] akkerman [5]	Temo disele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	51
ctarius laz [6]	Opex lun [DCCCCXLII]	52
:um plſch	Rota rad	53
plſgeszagel	Axis asse [DCCCCXLII]	54
iles [7] spannagil quasi dentes	Modioli nabon	55
plſgeshouuet	Manile hantfaz	56
n ioch [DCCCCXXXIX]	Traheria sele [16]	57
ıla ulegel [8]	Cantrus uelga	58
ı gauele [9] [DCCCCXXXIX]	Radii speichen	59
ns mistgauele. Sed uerius quidam	Humeri scemele [17] [DCCCCXLII]	60
ıerunt quod bidens uocatur karst.	Humeruli lſninge	61
c etenim ferramentum cum duobus	Pannaida mitil	62
ntibus alterum cum tribus fit	Scale leideren	63
CCCCXXXIX]	Funis sele [DCCCCXXXIX]	64
es scozgauele [10]	Terebrum (11) neueger [DCCCCXXXIX]	65
ılus gart [DCCCCXXXIX]	Dolabrum bile [DCCCCXLII Ascia]	66
ɛr scar [11] [DCCCCXLII]	Ascia barde [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII	67
ı wagenleid'a	Dolabrum]	68
ı with	Securis ackes [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	69
ilabrum wan [DCCCCXLII]	Auriga wagenreide [18]	70

darauf Lolium idem [2] *l.* weisce? [3] *darauf* Arista idem [4] Arator] A *rot darauf* Glebo idem. Agricola idem. Colonus idem [6] *darauf* Conductor agri idem *l.* Dentiles *Nyerup* [8] *darauf* Flagellum idem [9] *darauf* Bidens idem [10] *Mnd.* , 125[b] *s. v.* schotforke [11] *darauf* Uomes idem. Lunguli idem [12] *darauf* Vango [13] = Tribulaculum [14] *darauf* Serra idem [15] *darauf* Plaustrum idem *darauf* Piredia idem (= epiredia) [17] *DWB* 8, 2535 [18] *darauf* Cilindrum

Id. 283. 284. 285. 286

1	De rebus coquine.	Sagina smalz
2	Coquina cochene	Legumen smalsat
3	Cocus coch	Pisa erwez
4	Mensa disc	Faba bone [DCCCCXXXIX]
5	Tripoda dristichilstûl	Lens lense [8]
6	Scutella scûzele [1]	Lupinum lusma [9]
7	Cola sige	Panice sclurich [10]
8	Pathera scala	Oua eiger
9	Sciphus nap	Caseus kese [11]
10	Ciatus neppeken	Formella kesekar
11	Fiala glase cop proprie fialin enim grece	Lac milch
12	latine dicitur uitrum [2]	Puls pan mûs bri [DCCCCXLII Pulte
13	Parapsis geueze [3]	Sorbellum suphen [12]
14	Salinum salzuaz [DCCCCXXXIX]	Lussellum uissel [13]
15	Sal salz	Uitellus dodoro
16	Acetabulum ezechuaz	Tucceta dentascen [14]
17	Coclear lephel	Ferculum gerichte
18	Cupella stande	Artocrex [15] creppelen [16]
19	Cremacula hal	Martisium martis
20	Caldaria kezel	Sorbile ouum weich ei
21	Olla vle	Iota feminini generis warmûs
22	Seria crûch	Crispelle cûchelen [17]
23	Lebes cophernule	Caseus (12) dicitur quasi carens s
24	Craticula rostere	Seru autem est weszech quod de
25	Sartago panne [4]	seo exit dum cogulatur
26	Fuscina crowel [5]	Lisca sniede
27	Ueru spez [6] [DCCCCXLII]	Crusta croste
28	Luter lauel	Mica brosme [DCCCCXXXIX]
29	Mortarium morsere [7]	Pastillus castel [18]
30	Ignitabulum uurstat	Placenta ulade [19] [DCCCCXXXIX]
31	Andena brantride	Qualus corph [20]
32	Pilum stempel	Canistrum ceina [21]
33	Sagimen smero	Roseum [22] uinum rotwin

[1] *darauf* Discus idem [2] *vgl. Isidor Etym.* 20, 5, 1 [3] *darauf* Katinum i
[4] *darauf* Patina idem. Patella idem [5] *darauf* Fuscinula idem [DCCCCXLII] [6] *a*
auf Reustus idem [7] *darauf* Mortariolum idem [8] *darauf* Lentis idem [9] *l.* lu
[10] *aus* fennich *entstellt? vgl.* DCCCCXXXIX Panicivm penih. *ähnlich schon Diefenb*
[11] *darauf* Formaticus idem [12] *darauf* Sorbitiuncula idem [13] *l.* Iussellum iu
[14] *verstehe ich nicht* (*Diefenbachs deutung* dicunt esce *scheint verfehlt*) [15] *l.* A
cree [16] *darauf* Rufelle idem. Rufeole idem [17] *darauf* Pistes idem. Pistelle id
[18] = gastel, wastel [19] *darauf* Cauona idem [20] *darauf* Sporta idem [21] *dar*
Kartallum idem. Calathus idem [22] Roseum] R *rot. auch diese weinnamen mit ih*
verdeutschungen stammen wol aus Summ. IX, 16

Sucinatium goltfarwin
Aminium uinum wisuuin quasi sine minio
Limpidum uinum luterwin
Infertum offerwin
Honorarium kelewin .u. quod regibus honoris gratia defertur
De rebus cellarii.
Cellarium kelre [1] [DCCCCXXXIX]
Cellarius kelnere [2]
Pincerna scinko
Pinatium [3] scinkeuaz
Colustrum biest [4]
Bacharius bicher [DCCCCXXXIX Picarium]
Uinum win
Merum uinum luter win
Defecatum gemuzet
Feculentum drûue win
Acidum sur win
Medo mede
Mulsum melsc [DCCCCXLII]
Moretum morat
Claretum luterdranc [DCCCCXLII]
Eluatum uinum alant win [5]
Uillum seiger win quasi uile uinum
Spurcum uinum vnrenwin
Malomellum suzappel
Torcular kelcterre
Calcatorium kelter hus
Crateres bechere [6] [DCCCCXLII Crater]
Vrna eimer
Quartarius urerdeil [7]
Sextarius sester
Carrata vûder
Modius mudde
Tunna cûphe [8]
Dolium budden
Tunniles cûfelen
Gumpha dugen (13) neutri generis
Circulus reif [9] [*vgl.* DCCCCXLII]
Tina zûuer
Ama ame et pro ama ponitur sicut et cratera pro tunna
Tractarius trechtere [10]
Duciculum zappe [11]
Parriculus legeln [12]
Bucies [13] bûtrich [14]
Obba bulge [15]
Amphora kanne
Aquaria eger [16]
Haustorium eimer [17]
Galeta gelete
Cantarus canna [DCCCCXLII]
Staupus stouph [18]
Operculum lith [DCCCCXLII. *vgl.* DCCCCXXXIX]
Buculare lauel [19]
Baccinum becken [20]
Sapona seiphe [21]
Incitetta [22] scapreida. Est autem quasi tabulatum quoddam superponendis utensibus [23] aptatum quod quidam scaph appellant

[1] *darauf* Apoteka idem. Promptuarium similiter [2] *darauf* Apotekarius idem [3] *πινάκιον mit* propinare *gemischt* [4] *darauf* Poculum idem. Caucus similiter [5] Enulatum alātwī *steht oben auf bl.* 16[a] *der hs. C des Summarium Heinrici von einer jüngeren hand* [6] *darauf* Cratere idem [7] *l.* uierdeil *Nyerup* [8] *darauf* Cupa idem [9] reif *übergeschr.* [10] *darauf* Infundibulum idem [DCCCCXLII] [11] *darauf* Serraculum idem. Clepsydra similiter [DCCCCXLII]. Spina idem [12] *darauf* Lagena idem [13] *gehört zur sippe der bei Diez* 1[3], 79 *s. v.* botte *verzeichneten wörter* [14] *darauf* Vter idem [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]. Ascopa idem [15] *darauf* Bucus idem [16] *vgl. Schmeller* 1[2], 51 [17] *darauf* Ydria idem [18] *darauf* Batolica idem [19] *darauf* Conca idem [20] *darauf* Peluis idem [21] *darauf* Sapo idem [DCCCCXXXIX] [22] *l.* Incitella *Nyerup* [23] *l.* utensilibus *Nyerup*

Id. 287. 288. 289. 290

De stabulo.
Stabulum [1] stal [DCCCCXXXIX]
Mandrum cribbe [2]
Pabulum ûfder
Obex grenden [3]
Sella sadel [4]
Arces sadelbogen
Pectolina vûrebûge [5] [DCCCCXLII]
Postella afterreif
Filtrum vilz
Cingulum gurdel. Ysidorus mauult dici
femini [6] generis cingula
Hulcia zuzele
Falera alkefer [7]
Strega [8] stiegereif [9]
Frenum biddel [10]
Chamus cam briddel
Saliuare beiz [11]
Habene zûgele [12]
Torax brûn.a [DCCCCXXXIX]
Gladius suert [13]
Capulus hilze [DCCCCXXXIX]
Vagina sceida
Calcar spore [DCCCCXXXIX]
Calcarium sporleder
Scutum scilt
Pelta bûkelere [14]
Umbo rant bûchele
Capistrum half tre
Ocrea lederhose [DCCCCXXXIX]
Lorica halsberg [DCCCCXXXIX]
Lancea spere [DCCCCXXXIX]
Pharetra cocher
Sagitta sceichta
Essedus sambuch
Currus reidewagen [15]
Lectica sledda [16]
(14) Cassis helm [17] [DCCCCXXXIX As
Kalibs stal [DCCCCXXXIX]
De fabrilibus rebus.
Faber [18] smeth [19] [DCCCCXXXIX]
Fabraternus smiedes kneht
Fabrateria smitte
Utensilia gezouwe
Circinus circel
Incus aneualz
Matellus bûwel [20]
Malleus hamer [DCCCCXXXIX]
Carpentarius [21] zemberman
Forceps zange [22] [DCCCCXXXIX]
Forpex uasscire [23]
Forfex scere
Runcina uile [24]
Forcicula clufta
Munctoria [25] colezanga
Cos wetstein
Carbo erloscencole
Pruna brinnende cole
Follis blasbalch [26]
Libra wage [27]
Examen wagenzunga [28]
Nummularius monzere
Metallum gesmide [DCCCCXXXIX]
Moneta monze

[1] Stabulum] S *rot* [2] *darauf* Presepium idem. Presepe idem [3] *l.* grendel. *dar*
Pessulum idem [4] *darauf* Sellare idem [5] *darauf* Antella idem [6] *l.* feminini; *
Etym. 20, 16, 4 [7] *mir unbekannt* [8] *l.* Strepa [9] *darauf* Striuarium idem [10]
briddel [11] *darauf* Morsus idem [12] *darauf* Lora idem [13] *darauf* Mucro id
Ensis idem [DCCCCXXXIX] [14] *darauf* Parma idem [15] *darauf* Carruca idem. Re
idem [16] *darauf* Curulis idem [17] *darauf* Calco (c *unsicher*) idem [18] Faber] F
[19] *darauf* Malleator idem. Cudo idem [20] *l.* blûwel [21] Carpentarius] C
[22] *darauf* Tenacia idem [23] uasscire] c *unsicher* [24] *darauf* Lima idem [DCCCCXXI
[25] = Emunctoria [26] *darauf* Sufflatorium idem [27] *darauf* Trutina idem [28] *da*
auf Momentana idem

arius penninc [1]
ɔ bisclinc [2]
ım golt
ɜntum seluer
um iser
num zin
ıbum bli
taurum ouergulde
ɜum copher
ɜrezi
ım glas
calcum messinc [3] [DCCCCXXXIX]
ıectum quecseluer quod uulgo uo-
ınt uiuum argentum
a helmackes [4]
ro non gladius sed acumen est gla-
i sicut et cuspis est cuiuscunque
li ort
us netger [5]
abulum spiez. Uenabulum speciali-
r uenantium est sicut militantium
ɔarus
ıs angel [DCCCCXXXIX]
nea suert
ulus rinc
Semispatium sash
ɜastrum sesene
ɔhium greffel [6]
ıla sule
ıetorium lichisan
ıa scaue [7]
ɔugnatorium stoziser
nga [8] sule
s nalde

Rasorium scarsez [9] [DCCCCXXXIX] 35
Uerbum conducere diuerse accipitur. 36
significat enim strichen unde dicitur 37
nouacula conducta id est gestriechen. 38
significat et bedingen unde dicuntur 39
operarii conducti hoc est bedinget. 40
ponitur et pro prodesse 41
Culter mezzer 42
Cultatorium [10] worwel. significat etiam 43
aliquando cultum [11] bilhovwe 44
Scalprum scrodiser 45
Electrum gesmilze [DCCCCXXXIX] 46
De muliebri artificio. 47
Genecium dunc [12] 48
Sericum side 49
Lana wolle 50
Linum ulas 51
Instite bendelen [13] 52
Canops hanef [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 53
Stuppa awerk [*vgl.* DCCCCXXXIX] 54
Lacena bechele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 55
Seta burste [DCCCCXXXIX Soga] 56
Colus rocke 57
Fusus spille 58
Pensum wirden 59
Tradulus haspel 60
Testadulus garnewinde 61
Clomus cloue [DCCCCXLII] 62
Glomus clungen [14] 63
Panus spûle 64
Pecten camf 65
Trama snade 66
Spacus drad 67
Stamen warf [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 68

darauf Nummus idem. Nummisma idem [2] *wol* biselinc, *mischung aus* bisendinc *münsbezeichnungen auf* -linc, *wie* scillinc [3] *darauf* Oricalcum idem [4] *darauf* ıcisca idem [5] *lässt sich* nattager *in der hs. C des Wigalois* 272, 10 *statt* atigêr *leichen?* [6] *darauf* Stilus idem [7] *darauf* Asperella idem [8] = Tarinca, nga [9] *darauf* Nouacula idem [10] *gemeint ist* Sulcatorium (*durch* Culter *beein-t*) *und vielleicht* nuwel, nuowel [11] *l.* cultrum *Graff* [12] *darauf* Textrinum ı [DCCCCXLII]. Purpura idem [13] *darauf* Hastiles idem [14] *darauf* Glomes

Suptemen weuel [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Tela webbe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Lamine lannen [DCCCCXLII]
Claui nagele [DCCCCXXXIX Clauus]
Virge gerden
Liciatorium webboum [1]
Licia webbesnûre
Texile webiser [DCCCCXLII]
Licena ceine [DCCCCXLII]
Panarius pinnere [DCCCCXLII]
De lectualibus.
Lectisternia beddegewant [DCCCCXXXIX]
Lectus bedde
Baianula uarthbedde
Cubile beddekamere. Cubiculum idem.
Camera pro cubiculo poni solet sed
honestiori loquendi usu transuolutio-
nem siue testudinem sonat hoc est
gewelue. Cubile quoque bestiarum est
Culcitrum uederbedde [DCCCCXXXIX]
Culcitra (16) beddeziecha
Plumacium pfûle
Puluinar cussen [2]
Ceruical wancussen [DCCCCXXXIX]
Zomentum ziecha [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Lena beddfûch
Linteamen linlachen
Coopertorium deckelachen [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Cuna wiege [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Tapetium teppet [3]
Dorsale ruckelachen [4] [DCCCCXXXIX]
Alueum [5] umbehanc. Cortina idem. Peripetasma idem sed expressius dicitur umbelachen [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Bancalis stûlachen
Voloctena ualtstûl [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Bambacis bambas
Farago stro [6]
De sacerdotalibus.
Papa paues dicitur admirabilis
Pontifex biscoph [7]
Cambota biscouestaf
Cirotece hantscûn
Anulus uingerlen
Planeta kasele [8]
Mitra hûdelen [9]
Tenee bendelen
Poderis albe [10]
Cingulum gurdel [11]
Orarium stûla
Mappula hantfane [12]
Cambage biscoueshosen
Scandalia cordewane
Altare eltere [13]
Crux cruice [14]
Capsa kapse
Palla altdûch
Calix kelich
(17) Thuribulum cinsel
Batillum roichfaz
Acerra wiroichfacz
Pixis busse
Oblata oulate
Ampulla ample
Corporale corporal
Sacrificium offer
Offerenda [15] offrende

[1] *darauf* Radii idem [2] *darauf* Capitale idem. Puluinum idem [3] *darauf* Ta
idem [4] *darauf* Parialis idem [5] *l.* Auleum *Nyerup* [6] *darauf* Stamen i
[DCCCCXXXIX] [7] *darauf* Antistes idem. Presul idem [8] *darauf* Casula idem [9] *
auf* Tyara idem [10] *darauf* Subucula idem [11] *darauf* Cinctorium item zona i
(*letsteres übergeschr.*) [12] *darauf* Mappella idem. Fano idem [13] *darauf* Ara i
[14] cruice] i *nicht sicher* [15] *l.* Offerenda

Id. 295. 296. 297. 298

Candelabrum luchtere [1]
Lampas lichtfaz [2]
Candela kerze [3]
Crucibulum crûsûl [4]
Sacrarium alt'hus
Ecclesia kiricha [DCCCCXXXIX]
Basilica regia domus. Grece quippe basileon rex dicitur. sed quod usitatum est pro kiricha ponitur [DCCCCXXXIX]
De aliis uestibus.
Cappa cappe
Birrus corcappe
Tunica paffenroc
Froccus leichmanesroc
Camisia hemede [5]
Camisiale hemedelachen
Palludamentum scorlez
Femorale niedergewede [6]
Caliga hose
Pedules linnesockelen [*vgl.* DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Socci socken
Calceus scû [7]
Pilleus hût
P̣dile uûzdûch [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Redimitula houesce bendelen
Muffule knûuelinge
Uanti vustilinge
Pellicia uûzdiephpelez
Pellicium mazelich pelî
Sirma soum [8]
Mudercula mûder. Cum legis mûd' non matrem cogites sed uestem [DCCCCXXXIX]
Tentorium gezelt [DCCCCXXXIX]
Papilio cram
Ostrum pellel [9] [DCCCCXXXIX]
Coturni cotzinge
Scannes vilzelinge [10]
Torques hassgolt [DCCCCXXXIX.DCCCCXLII]
(18) Armille bougen [DCCCCXLII Armilla]
Lunule nuscelen. in modum lune
Balteus beldrich
Particum losc
Frua [11] erch
Sigillum insiegil
Capitium houuet loch
De tinctis pannis.
Albus pannus wizdûch
Niger suarz
Ruber rot [12] [DCCCCXXXIX]
Flauus ualedûch
Persicus weiden [13] [DCCCCXXXIX]
Uermiculatus misuaredûch
Griseus grisdûch
Stragulatus stramelecht dûch
Ceruleus blauaredûch
Castaneus grûnedûch
Lineus linendûch
Laneus vullendûch
Discolor misuaredûch
Multicolor manechuaredûch
Sarcile dunnedûch
Sagum dickedûch
Flammeum rise
Linteum duele [14]
Lisinne lesen [15]
Mensale disclachen [16]
Manutergium hanttuele [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Cereostatum idem [2] *darauf* Lampada idem. Lucerna idem. Cicendile similiter [3] *darauf* Cereus idem [4] *DWB* 5, 2096 [5] *darauf* Suppar similiter [6] *darauf* Feminale idem [7] *darauf* Suptularis idem [8] *darauf* Limbus idem [DCCCCXXXIX]. Ora idem [9] *darauf* Stragulum idem [10] *darauf* Filtrones idem [11] *l.* Erua [12] *darauf* Rubeus idem. Rubicundus item [13] *darauf* Sandicialis item [14] *darauf* Linteolum Mappa item [15] *darauf* Gausape idem [16] *darauf* Mantile idem

Id. 298. 299. 300. 301. 302

1 Peplum hulliken
2 Flabrum suiedel
3 Linum umbelachen [DCCCCXLII]
4 Sudarium sueizdûch
5 Nomina dignitatum.
6 Potens geweldich
7 Magnas vurste [1]
8 Proceres vursten
9 (19) Imperator giebiedere
10 Augustus gemerre
11 Cesar keiser
12 Rex cûninc
13 Dux herzoge
14 Palatinus comes palenzgreue
15 [DCCCCXXXIX]
16 Marchio marcgreue
17 Comes greue [DCCCCXXXIX]
18 Vicecomes aftergreue
19 Prefectus urbis bûrchgreue [DCCCCXXXIX]
20 Exactor walbodo
21 Aduocatus uogeth [DCCCCXXXIX]
22 Subaduocatus afteruogeth
23 Primicerius pincenere
24 Vicedominus uizdom
25 Ekonomus sceffere [2]
26 Uillicus meier
27 Officialis amman
28 Mariscalcus marscal
29 Signifer uenre [DCCCCXXXIX]
30 Uexillum sperzeichen
31 Cibarius miles brotriddere qui causa
32 stipis sequitur
33 Sagittarii sûtzen
34 Scoltetus scoltheize
35 Preco bûdel
36 Comes utriusque militie equestris et pedestris. Legitur et patricius di
quem hodie lantgreue dicimus
Scabinus secffno [12]
Thelonearius tolnere [DCCCCXXXIX]
Grutarius gruzere. Sunt qui (20)
mentarium eum appellent eo quoc
ipse species arte componat. alii
catius eum magariarium uocant
niam quidem gruz magaria nomin
[DCCCCXLII]
Cubicularius kemerlinc
Consiliarius ratgeue
Episcopus [3] biscoph
Chorepiscopus corbiscoph
Archidiaconus id archipresbiter q
uulgo guuwedechen nominant
Decanus dechen
Archidecanus uronedechen
Presbiter prister [4]
Parrochianus kirchkerro [5]
Parrochitanus kirchman [6]
Campanarius clocludere offerman
Abbas [7] abbet
Prepositus prouest
Monachus mûnich
Clericus paffe
Cantor sengere [8]
Edituus coster [9]
Custos hûdere
Scolasticus scolemeister. Hoc laxe
nunquam accipitur pro scolari ui
cet scolaris scolare
Discipulus ungere [10]
Scolasticulus scolmeist'kin
Magister meist'
Doctor lerere
Poeta uersemekere [11]

[1] *darauf* Optimas idem. Primas idem [2] *darauf* Dispensator idem [3] Episcopus *bunt: es folgen zunächst geistliche würdenträger* [4] *darauf* Sacerdos idem kirchherro [5] *darauf* Plebesanus idem [7] Abbas] A *bunt* [8] *darauf* Chorauls id [9] *darauf* Secretarius idem [10] *l.* iungere. *darauf* Auditor uel Alumnus id [11] *darauf* Uersificator idem [12] *l.* sceffno *Nyerup*

Id. 301. 302. 303. 304

ıicancellarius uronecancelere [1]	Comitatus gscaf [11]	35
fer drohseize	Uillicatio meierambt [12]	36
ıllanus caplan	Abbatia [13] ebedie	37
ularius brieuere	Prepositura prouestie	38
rius scriuer [2]	Archidiaconatus corbiscophdſme	39
ıtulus. Prepositiculus prouosteken	Decania dechenie	40
achellus monechien [3]	P:arrochia kirspil	41
cellus paflinc	Episcopatus besdſme [14]	42
ratrix [4] keiserinne [5]	Dyocesis gericte. Dum hic uides gericte	43
na cſnenginne	spiritualem potius quam carnalem po-	44
ina palenzgreū	testatem intellige. quoniam hoc in	45
itissa greuinne	loco gubernationem latine dicimus.	46
ssa herzoginne	hoc etenim dyocesis in nostro sonat	47
Aduocata uogedinne [6]	eloquio	48
onearia tolnerse	Superna et infima.	49
etaria munzerse	Deus [15] god	50
ca meierse	Conditor scepere [16]	51
ıtissa [7] ebedisse	(22) Angelus ingel	52
osita prouestinne	Celum hemel	53
nissa dechine	Eden garde	54
oitera paffenesse	Paradisus der wolloste	55
ialis nonne	Sol sonne [17]	56
ısa clusenerse	Luna mane	57
ndinaria indſlenerse [8]	Stelle sterren [18]	58
rium [9] keiserambt	Dies dach	59
ıum riche	Nox nacht	60
ıtus pauesambt	Oriens ostent	61
tium pelenze [DCCCCXXXIX]	Occidens westeit [19]	62
tium etiam dicitur palas. sed Fran-	Septentrio nordent	63
rum lingua eodem uerbo significa-	Meridies sudent	64
r et edificium et officium cum di-	Lucifer dachsterre	65
tur pelenze	Uesper auentsterre [DCCCCXXXIX]	66
ocatia uogedie	Maris stella leidesterre	67
tura herzogriche [10]	Ursa wagen	68

darauf Cancellarius idem [2] *darauf* Scriba idem. Scribo idem. Graphio idem [3] *l.* chiken *Nyerup* [4] Imperatrix] I *bunt* [5] *darauf* Augusta idem [6] *darauf* Pa- idem [7] Abbatissa] A *bunt* [8] *l.* mǒlenerse [9] Imperium] I *bunt* [10] *darauf* ıtus idem [11] *darauf* Comitatura idem [12] *darauf* Villicatura idem [13] Abbatia] mt [14] *darauf* Episcopium idem [15] Deus] D *bunt. das hier zu grunde liegende glossar bis* 380, 28 *war identisch mit dem oben s.* 14, 1—25 *abgedruckten* [16] *darauf* tor idem. Plasmator idem. Plastes idem [17] *darauf* Phebus idem [18] *darauf* Astra . Sydera idem [19] *l.* westent *Nyerup*

Id. 304. 305. 306. 307

1 Pliades derseuensterre [DCCCCXXXIX]
2 Cometa ureisame sterre [1]
3 Lux liecht [2]
4 Tenebre uenstern [3]
5 Aer lupht [DCCCCXXXIX]
6 Nubes wolke [DCCCCXXXIX]
7 Nubila wolken [DCCCCXXXIX]
8 Tonitruum donre [4]
9 Fulgur blic [DCCCCXXXIX]
10 Iris regenboge
11 Pluuia regen [5] [DCCCCXXXIX]
12 Hyemps wint [6]
13 Estas sûmer [DCCCCXXXIX]
14 Autumnus heruest [DCCCCXXXIX]
15 Uer lenten [DCCCCXXXIX]
16 Mensis maneth
17 Annus iar
18 Tempestas ungewedere [7] [DCCCCXXXIX]
19 Serenitas heidere [8]
20 Grando hagel
21 Frigus vrust [9] [DCCCCXXXIX]
22 Estus hitze [10] [DCCCCXXXIX]
23 Glacies is [DCCCCXXXIX]
24 Nix sne
25 Pruina rife [11] [DCCCCXXXIX]
26 Uentus wint
27 Fragor gebracht
28 Ros dou
29 Mons [12] berg
30 Collis bûchol
31 Uallis dal [DCCCCXXXIX]
32 Campus uelt [DCCCCXXXIX]
33 Rupis uels [DCCCCXXXIX]
34 Aruum gelende [DCCCCXXXIX]

Ager acker [DCCCCXXXIX]
Predium eigen [13] [DCCCCXXXIX]
Beneficium len [DCCCCXXXIX]
Beneficiatus gelenet
Feodum len
Feodalis lenman
Mansus hûue
Trassilicus [14] sellant
Iuger morgen [DCCCCXXXIX]
Bonuarium [15] bunre
(23) Absa legerhûue
Puluis stubbe
Cespis wiese [DCCCCXXXIX]
Gleba scolle [DCCCCXXXIX]
Pratum paschwiese. [16] bameth [17]
[DCCCCXXXIX]
Erba crut
Fenum hou
Semen same [DCCCCXXXIX]
Gramen gras
Sata sede [DCCCCXXXIX]
Messis arn
Flos blûme [18]
Solitudo einode
Heremus wste [19]
Deuium awech
Inuium anewech
Quadriuium vierwegech
Triuium driewegech
Biuium wegesceidele
Via wech
Semita path [20]
Iter warth [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Cometes idem. Iubar idem [2] *darauf* Lumen idem [3] *darauf* Caligo idem [4] *darauf* Tonitrus idem. Tonitru idem [5] *darauf* Imber idem. Nimbus idem [6] *darauf* Turbela idem [7] *darauf* Tranquillitas idem [8] *darauf* Algor idem [9] *darauf* Calor idem [10] *darauf* Gelu idem [11] *es folgen bis* 381, 15 *gll., die den oben s.* 16, 7—55 *abgedruckten nahe verwandt sind* [12] *darauf* Allodium idem [13] *aus* Terra salica *entstellt* [14] = Bonarium [15] *Teuthonista ed. Clignett* 22a bend. wese. weyde. wijsche. mate. pasch [16] *nnl.* beemd [17] *darauf* Timus idem [18] *darauf* Desertum idem [19] *darauf* Callis idem [*vgl.* DCCCCXXXIX]

Id. 307. 308. 309. 310

tea straze [1] [DCCCCXXXIX]
)lica uia herstraze
ǧia uia recte wech
)is stein [2]
ıcus gruoue [3] [DCCCCXXXIX]
trum hol [4]
amen loch [5] [DCCCCXXXIX]
ıtus erdewal
is zun [DCCCCXXXIX]
lis zunstecco
us pali stecko [DCCCCXXXIX]
rus mure [DCCCCXXXIX]
ris turn [DCCCCXXXIX]
s bûrch [DCCCCXXXIX]
la dorph. Vicus idem. inde dicitur
Jillanus dorphere. Vicanus idem
DCCCCXXXIX]
)idum coufstat
trum burch
ıestra uenstre
le houestat [6] [DCCCCXXXIX]
tis hof
) Curtiles id est houeiungere sicut a
ıanso mansioniles id est hûueneren
ıea g.r̂ûue [7] [DCCCCXXXIX]
ueus :stric [8] [DCCCCXXXIX]
ulus budel [9]
epodia leist [10] [DCCCCXLII]
ipula stric
scipula proprie musualle[DCCCCXXXIX]
e netze. Retiaculum diminut. Reti-
ulum idem uidetur sed ponitur pro
ellicula uitalium id est smereuel
quam phisici zirbum uocant 34
[DCCCCXXXIX] 35
Stiloteca greffelufider 36
Fotrum ufider 37
Kalotibia stelze [11] 38
Platona taphle 39
Uectigal tol [DCCCCXXXIX] 40
Census cens [12] [DCCCCXXXIX] 41
Fenus praseme [13] 42
Lucrum gewin 43
Negotiator coufman [14] 44
Mercator merzeman 45
Autionator coufman 46
Fenerator prasemere [15] 47
Obolus hellinc quem teutonici quidam 48
scerphum uocant 49
Libra pond 50
Marca marc 51
Untia unze 52
Firto uierdunc 53
Talentum pond 54
Solidus scellinc 55
(25) Pecunia scaz 56
Thesaurus tresere 57
Thesaurarium tresekemere 58
Scrinium scrine 59
Scista kiste 60
Mantica male [16] 61
Fur dieph [17] 62
Diues reche [18] 63
Magus guchelere [19] [DCCCCXXXIX] 64
Astrologus. Mathematicus iegere [20] 65
Uenator iegere [DCCCCXXXIX] 66

[1] *darauf* Strata idem [2] *darauf* Petra idem [3] *darauf* Speleum idem. Spelunca
ı [4] *darauf* Cauerna idem [5] *darauf* Pertusum idem [6] *darauf* Curtile idem.
ıdus idem [7] *darauf* Scrobs idem [8] *darauf* Pedica idem [9] *darauf* Marsubium
ı [10] *es folgt* Crumene frusta cuius rei. Minutie idem; *das lat.* crumena *und das*
tsche krume *scheint zusammengeworfen* [11] *darauf* Triplena *oder* Tripletia idem
[12] *darauf* Pensio idem. Pensum idem [13] *darauf* Usura idem [14] *darauf* Nundi-
)r idem [15] *darauf* Usurarius idem [16] *darauf* Tripedita idem [17] *darauf* Cleps
ı [18] *l.* riche. *darauf* Opulentus idem. Locuples idem [19] *darauf* Incantator
ı. Marsus idem [20] *zweifellos fälschlich hieher gesetzt aus der nächstfolgenden gl.*

Id. 310. 311. 312. 313. 314. 315

1 Auceps vougelere	Funus lichc
2 Institor coupman	Mortuus dode [13]
3 Latro scechere	Monumentum graf [14]
4 Predo rouuere [1]	Bustum graf
5 Detruncator strunzere	Fax uacle
6 Furcifer dieph	Epytomen commonitorium maninge
7 Ephebus iungelinc [2]	Epistola supermissa brief
8 Inberbis id̄ anebart [3]	(27) Aporia ûrdroz
9 Regio lant [4]	Sartor suttre [15]
10 Territorium giegenode	Sculptor snetzere
11 Pugil kempe [5]	Emolumentum molchtere [16]
12 Duellum kamp	Mucor scembel
13 Pertinax eincrigelch	Uligo hore [17]
14 Miles riddere [6]	Culina cochine
15 (26) Scriptor scriuere	Cuniculus agedocht [18]
16 Cornu horn	Gabulum galge
17 Penna uedere	Bratea pedele
18 Musa pifa [7]	Lamina tabula cuiuslibet metalli. tallum idem. uulgo etiam lamin mile cultelli dicitur
19 Pomex pûmeze	
20 Cals cale [8]	
21 Incaustum inet [9]	Acies ferri waze
22 Ala uiederich	Acies militum scare
23 Atramentum aterment	Sandapila bare [19]
24 Pix pec	Sarcophagum scarc [20]
25 Mirra mirre [10]	Textor wieuere
26 Sulphur sueuel	Coagitator walkere
27 Gummi clether	Plumarus [21] plumere
28 Gluten limen [11]	Locus [22] spel
29 Resina harz	Ludicre degelde
30 Odor suze stanc [12]	Iocundus urolech [23]
31 Fetor unsuzestanc	Hylaris. Risibilis. Ridiculus gemele
32 Cadauer podech	Ioculator spieleman [24]

[1] *darauf* Abactor idem [2] *darauf* Adolescens idem. Adultus idem. Iuuenis [3] *darauf* Inuestis idem [4] *darauf* Terra idem [5] *darauf* Pancraciarius [6] *darauf* Eques idem [7] *darauf* Fistula idem [8] *l.* calc *Nyerup. aber da es hier um schreibgeräte handelt, so wird das unter* DCCCCXLIII *besprochene wort* Cals *meint sein* [9] *l.* inct *Nyerup. nnl.* inkt [10] *darauf* Smirna idem. Stactes i [11] *l.* lim. *darauf* Glutinum idem [12] *darauf* Fraglantia idem [13] *darauf* functus idem [14] *darauf* Tumulus idem. Mausoleum idem [15] *darauf* Sutor i [DCCCCXXXIX] [16] *das folgende* Rumis mamma *ist lat.* [17] *darauf* Lutum i [18] *s. Pfaff zu Reinolt von Montelban* 15377 *s.* 676 *f* [19] *darauf* Libicia (= bitina *Nyerup*) idem [20] *darauf* Arcarismum idem [21] *l.* Plumarius [22] *l.* Io *Nyerup* [23] *darauf* Iocosus idem [24] *darauf* (28) Mimus idem [DCCCCXXXIX]

Id. 315. 316. 317. 318. 319

Hystrio tumere	Templum sal	37
mimus vronespieleman	Monasterium monster	38
ıoniacus denzere	Cenobium monech sameninge	39
ra harfe	Domus hus	40
rotte [1]	Doma gedach	41
uiedele	Domicilium zeuallenhus [9]	42
um uiedelstaf	Campanarium clochus	43
snare	Pinna verst [10]	44
seide	Tigna sparren	45
a pife [2]	Contignatio gesperre	46
redus harfere [3]	Laquear gehemelze [11] [*vgl.* DCCCCXXXIX]	47
n uiedelere	Trabes balken	48
ıonium erue	Paries want	49
ıessator vraz	Pilarium pilre	50
: vrezech	Campana clocke	51
ır drinkere	Tubulus clepel	52
la ſuerasz [4]	Nola cilla [12]	53
s drunken	Solarium solre [DCCCCXXXIX]	54
ıs cſisc	Cenaculum mſshus [13]	55
ıulus kancezech [5]	Triclinium mſshus	56
ɜs hunger [6]	Clinicus bedderiese	57
ıtum mortere	Ostium dſre	58
sis uuinkelmez	Ianua porza [14]	59
De edificiis.	Posticinum gader	60
ium [7] gestifte gecembere	Postes dſrstſle [DCCCCXXXIX]	61
o[r]tfremere	Limen dſrpel	62
x wer[c]man	Stipadium louue	63
ıs listich	Superliminare ſuerdſre [DCCCCXXXIX]	64
trius bahandech	Cardo ange [*vgl.* DCCCCXXXIX]	65
tus geleret	Sera losz [15]	66
ılinatus gezogen	Clauis slſzel	67
us los	Seracula diminuī. Clauicula dim̄. Se-	68
9)ficiosus carch	racula ponitur et pro spange	69
iosus cleinlistich	Tegula scindele [DCCCCXXXIX]	70
s geware	Asser bret [DCCCCXXXIX]	71
ns wis [8]	Fumarium roich hus	72

[1] *darauf* Rotta idem [2] *darauf* Musa idem [3] *darauf* Cytharista idem [4] *dar-* ıdigeries idem [5] *l.* canlezech *oder* canlokech. *darauf* Famelicus idem [6] *dar-* ?ames idem [7] Edificium] E *bunt* [8] *darauf* Catus idem [9] *darauf* Pa- ı idem [10] *darauf* Pinnaculum idem. Chorhaustus idem [11] *darauf* Lacunar [12] *l.* scilla *Nyerup* [13] *darauf* Refectorium idem [14] *darauf* Porta idem *l.* sloz

Id. 319. 320. 321. 322

1 Argilla dah
2 Cucume (30) cachern [1]
3 Caminus scorenstein
4 Tempa kemenade
5 Emborium slafkamere
6 Cathedra sezel
7 Subsellium stûl [2]
8 Sedile siedele [DCCCCXXXIX]
9 Tripode boffet
10 Fultrum stûl. Quidam dicunt hoc esse
11 ualstûl neutri generis
12 Limes gemerch
13 Granarium corhus [3] [DCCCCXXXIX]
14 Lardarium spechus
15 Carnificina vleischus
16 Hospitale gasthus
17 Bifores valdure
18 Uallus dam
19 De qualitate ł quantitate hominum.
20 Magnus [4] grozer
21 Paruus lûzeler [5]
22 Modicus weneger
23 Altus hoer
24 Longus langer
25 Infimus curter [6]
26 Latus breider
27 Strictus smaler
28 Crassus veizeder [7]
29 Macer magerer
30 Macillentus (31) goreger
31 Albus wizer [8]
32 Rufus roder
33 Cesius sprûzer
34 Crispus struuer
35 Cirratus slechtherich

Ingens micheler
Comatus geheret [9]
Detonsus bescoren [10]
Caluus caler
Flauus valewer
Acilus nasecrumber
Fuscus ṽuele gedaner [11]
Nigellus bruner
Tener mûrewer
Durus harder
Mollis weicher
Angularis einger
Spissus dicker [12]
Grossus grouer
Artus einger. Angustus idem. Contractus etiam quando epyteton est hoc est adiectiuum. ut contractus locus contractus fluuius significat smal aut enge. Quando autem absolute profertur contractus dicitur geharscart siue gecrûpelt [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Curuus crumber
Claudus halzer
Podium neutro genere crucke siue leue lignum unde appodiare senem dicimus. Quando autem masculino genere declinatur podius crûpel sonat
Rectus rechter
Debilis cranker
Anxius anclamer [13]
Mestus sermûdeger [14]
Languidus siecher [15]
Piger treger [16]
Putridus vuler
Putidus stinkender

[1] *wol* cacheln [2] *darauf* Sella idem [3] *l.* cornhus *Nyerup* [4] Magnus] M *bunt* [5] *darauf* Pusillus idem [6] *darauf* Breuis idem [7] *darauf* Pingvis idem. Obesus idem [8] *darauf* Candidus idem [9] *darauf* Crinitus idem. Capillatus idem [10] *darauf* Decaluatus idem [11] *darauf* Ferrugineus idem [12] *darauf* Densus idem [13] *composition mit* an *kann ich sonst nicht belegen. oder* anclumer (*vgl.* gastluomer)? [14] *darauf* Tristis idem [15] *darauf* Egrotus idem. Eger idem. Infirmus idem [16] *darauf* segnis idem

ı otmůdeger	Compes vezzere	35
gůder	Vigetus aldelich i. senilis	36
v̊ueler	Uegetus crefstech	37
ıs underdaneger	Veteranus urůde [11]	38
ıs stolzer	Uetulus alde	39
s homůdeger [1]	Inueteratus verslezzen	40
seleger	Senior altherro	41
ıidem modo notabiliter de quo-	Senipecta wisalt herro	42
loquimur ut cum de illo uel	Decrepitus crachender	43
dicimus he is ein vernunstiger	Nomina arborum feracium et ste-	44
s ein (32) dumber. Simpliciter	rilium.	45
hoc modo. Ne es u*nunstich ne	Arbor [12] boum	46
ıtelligens	Pomum ovez [DCCCCXXXIX]	47
dumb	Frutex ast	48
ıs gehorsam [2]	Frondis louf [DCCCCXXXIX]	49
ı wederuuchteger	Radix wrtele	50
tus miedewere	Ramus ris	51
ıs siegesiedich [16]	Stipes stam [DCCCCXXXIX]	52
ı grimmich	Cortex (33) rinde [13] [DCCCCXXXIX]	53
s wrede [3]	Sucus saf [DCCCCXXXIX]	54
ıntus wudrich [4]	Truncus trunc	55
ıs gůdwillich [5]	Uirgultum sůmerlatte [DCCCCXXXIX]	56
ıus v̊uelwillich [6]	Uirga gerde	57
ı cůsc	Folium blat [DCCCCXXXIX]	58
ıs geneigich	Lignum holz	59
ı diegender [7]	Silua walt [DCCCCXXXIX]	60
ı uia glat wech	Saltus communiter quidem walt dicitur	61
ı uleiscmengere [8]	sed proprie saltus ubi recentia ligna	62
cumera [9]	succrescunt a saliendo uidelicet uoca-	63
s [17] rintherde	tur [DCCCCXXXIX]	64
ıs suein	Nemus vurst [14] [DCCCCXXXIX]	65
ıus eselere	Cedrus [15] cederboum	66
ıabulum drinkilken	Poma cedri pomcedern	67
ıar haslbant [10]	Cypressus cipressenboū [DCCCCXXXIX]	68

ı*rauf* Elatus idem [2] *darauf* Obaudiens idem. Parens idem [3] *darauf* Austeris [4] *darauf* Atrox idem. Funestus idem [5] *darauf* Beniuolus similiter [6] v̊uel- *das erste* i *auf rasur. darauf* Malignus idem [7] diegender *von jüngerer* ı*berzogen, da der ursprüngl. text durch einen fleck undeutlich geworden war* ı*rauf* Lanio idem (o idem *überzogen*). Mango idem [9] cumera] ra *überzogen; ist das lat.*, darra *das deutsche wort* [10] *l.* halsbant *Nyerup* [11] = fruote ırbor] A *bunt. bis* 385, 65 *vielleicht verwandt mit* 15, 64—16, 6 [12] *darauf* Li- m [14] *darauf* Lucus idem [15] Cedrus] C *blau* [16] *urspr. sollte* siedich *ge- n werden* [17] *l.* Bubulcus

Id. 325. 326. 327. 328

1 Abies danne [DCCCCXXXIX]
2 Ilex scaldeiche
3 Quercus eiche [DCCCCXXXIX]
4 Glans eichile
5 Tilia linde [DCCCCXXXIX]
6 Fagus bûche [DCCCCXXXIX]
7 Arbutus hagenbûche [1]
8 Fraxinus asc [DCCCCXXXIX]
9 Alnus erle [DCCCCXXXIX]
10 Ulmus ulmboū [DCCCCXXXIX]
11 Salix wide [2] [DCCCCXXXIX]
12 Populus salewide
13 Platanus ahorn [3] [DCCCCXXXIX]
14 Corilus hasel [*vgl.* DCCCCXXXIX]
15 Iuglandis nozboum
16 Fusarius spinleboum [DCCCCXXXIX]
17 Riscus holender
18 Iuniperus quecholder
19 Buxus bosboum [DCCCCXXXIX]
20 Tremulus aspe [DCCCCXXXIX]
21 Uibix ueluo [DCCCCXXXIX]
22 Tribulus iefoldre [DCCCCXXXIX]
23 Penosa birke [DCCCCXXXIX]
24 Uepris breme
25 Dumus dorn [4] [DCCCCXXXIX]
26 Paliurus dudistel [5]
27 Carduus distel [6] [DCCCCXXXIX]
28 Lentiscus meleboum [DCCCCXXXIX]
29 Acer aceris mazolderboum [*vgl.*
30 DCCCCXXXIX]
31 Sanguinarius hardrugelinboum [*vgl.*
32 DCCCCXXXIX]
33 Olea oliboum [*vgl.* DCCCCXXXIX]
34 Cornus ariezboum [7] [*vgl.* DCCCCXXXIX
35 Acernus]
36 Ficus vigboum [8] [DCCCCXXXIX]

(34) Castanea kesteneboum [DCCCCXXXIX]
Taxus iwin [DCCCCXXXIX]
Sorbus spiereboum [9] [*vgl.* DCCCCXXXI
Esculus]
Esculus fructus mespilboum
Pirus biereboum [DCCCCXXXIX]
Malus affoldre [DCCCCXXXIX]
Cerasus kirsboum [DCCCCXXXIX]
Prunus prumboum [DCCCCXXXIX]
Persicus persichboum [DCCCCXXXIX]
Sambucus washolder [*vgl.* DCCCCXXXI
Amigdalum mandelboum [DCCCCXXX
Palma palmboum
Oleaster u[s]doruenoleiboū
Laurus lorboum [DCCCCXXXIX]
Uitis winreua [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Uinea wingard
Pampinus reuenblat [DCCCCXXXIX]
Racemus druue [10]
Uua winbere [DCCCCXXXIX]
Palmites scuzelinge
Isca zundere [11] [DCCCCXXXIX]
Poma cedri [12] pomcedern
Iuglandes hasnozze [13]
Cottane quidden
Carice uigen
Sorba spieren
Castanee castanien
Pira bieren
Mala appele
Pruna prumen
Persica psiken
Amigdala mandelen
Bace lauri lorberen
Cerasa kirsen. Male quidam legunt
rasea cum sit [14] a piro pira a m

[1] *darauf* Carpenus idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [2] *darauf* Uimen idem [3] *dar*
Ornus idem [4] *darauf* Spina idem [5] *Pritzel-Jessen* 383[a] [6] *darauf* Lappa id
Viscus idem [7] *l.* arlezboum [8] *darauf* Carix idem [9] *darauf* Sorbarius id
[10] *darauf* Botrus idem [*vgl.* DCCCCXXXIX]. Botrio etiam inuenitur [11] *darauf* Fo
idem [12] *s. oben* 385, 67 [13] *l.* haselnozze [14] *l.* sic = sicut

Id. 328. 329. 330. 331. 332

ıla sic a ceraso cerasa ueniant et	Urtica nezele	36
ırco legi debeant. Nonnulli etiam	Apium eppe	37
ıum et prinum que in Daniele le-	Petrosilinum petersilie	38
ıtur kir,[a]boū et prumboū esse con-	Sisimbrium sniedoloich [9]	39
ıdunt	Cepe unloich	40
(35) Nomina erbarum.	Allium clȩueloich	41
ıdinarius erzetere [1]	Ascolinum ascloich	42
Potio dranc [2]	Cunimum [10] cumel	43
lragora [3] mandragore	Tanacetum reineuane	44
ıica betonie [4]	Menta menze	45
a selue	Calocasia wilde menze	46
rute [5]	Millefolium gare	47
us [6] isepe	Boletus bulz	48
ago wegebreide	Fungus suam	49
lium bies loich	Rafanum redich	50
eia quenele	Calta binesuge	51
um dille	Cicer kechere	52
ırcium crasse	Uicia wicka	53
rbita curueiz	Milium herse	54
rarius [7] curuezgarde	Fenicium venich	55
sticum luhestechel [8]	Cicuta scerlinc	56
bium andorn	Dictamnum wizwrz	57
ulum uenechil	Consolida suarzwrz	58
olium keruel	Peretrum bertram	59
nes pedemen	Ziziber gingebere	60
e senef	Cetuarium cedewere	61
tanus stabewrz	Crocus croc	62
nisia biuſiz	Cinnamomum cinamom	63
s gartcrut	Timalus [11] hoppe	64
s colen	Costum cost [12]	65
ıthium werm[r]ode	Gladiolus suerdelen	66
um poleia	(37) Benedicta benedicte	67
honiaca bilse	Ambrosia ambrosie	68
nus nachtscade	Kariofilum carioffer	69
celtica steinuarn	Galganum galgan	70

darauf Medicus idem [2] *darauf* Potirium idem [3] Mandragora] M *bunt. glossar ist in seiner vorderen hälfte verwandt mit einem der unter den Einzelıren abgedruckten kräuterverzeichnisse* [4] *darauf* Betonica idem [5] *darauf* idem [6] Ysopo[s] *hs.* [7] *l.* Cucumerarius *Nyerup* [8] *l.* lubestechel [9] *dar-*Porrus idem [10] *l.* Cuminum [11] *l.* Umulus [12] *das darauf folgende* Hedera ıla *ist lat., s. Wright-Wülker* 54, 20

Id. 332. 335. 336. 337

1	Arundo rore [1]	Ex calibe stelin
2	Papaver [2] mago	De alterius autem materiei uasis ita so
3	Lactuca ladeche	lemus loqui. Marmoreum est het i
4	Portulaca porcelle	mermern
5	Acer gundreue	Lapideum steinen
6	Centauria centoria	Cristallinum cristallen
7	Lilium lilie	Electrinum uangesmilze
8	Celidonium goltwrz	Uitreum glesen
9	Scirpus lesc [3]	Holouitreum alglesen
10	Iuncus bies [4]	Gypseum est gipsen
11	Rapa rũmbe [5]	Ossium beinen
12	Nadus [6] redich	Corneum horn
13	Rosa rose	Latericium (39) uan zielen
14	Peonium pionie	Fusile gegozzen
15	Lacteria spriuwrz [7]	Ductile geslagen
16	(38) Sex genera metallorum.	Ligneum holzen
17	Aurum golt	Tornatile gedret
18	Argentum seluer	Cedrinum cedern
19	Es cŏfpher [8]	Cypressinum cipressen
20	Plumbum bli	Amigdalinum mandelboum [11]
21	Stagnum zin	Populeum salewiden
22	Ferrum iser	Quernum eichen
23	Uidentes ergo uasa metallina dicimus	Fagineum bûchen
24	de illo uel illo uase Avreum est het	Piraceum biereboum
25	is guldin	Malinum affoltren
26	Argenteum seluerin	Colurnum heseln
27	Eneum cv̊ffern [9]	Salicnum widen
28	Ex auricalco uan mesinge [10]	Abiegnum dannen
29	Plumbeum blien	Nuceum nozboum
30	Stagneum zinnen	Taxinum iwen
31	Ferreum iserin	Laureum lorboum̄

DCCCCXLII

Clm. 13090 *f.* 116a1.

32	Cremacula ketehake	Veru spet [DCCCCXLI]
33	Fuscinula crovwel [DCCCCXLI *anm.*]	Formella kese vat

[1] *darauf* Fricanum (*l.* Ericanum) idem [2] Papa$^{v^0}$::] *rasur von* go [3] *darauf* Pirpus idem [4] *darauf* Carectum idem [5] *l.* rûbe [6] *l.* Napus *Nyerup* [7] *l.* sprinc-wrz [8] *darauf* Cuprum idem [9] *darauf* Ereum idem. Cupreum idem [10] *darauf* oricalco idem [11] *hier und mehrfach im folgenden ist der abkürzungsstrich über dem* m *von* boum *vergessen*

tes bri [DCCCCXLI Puls]
ale renne
ılarius ouenstaph [DCCCCXLI Astua-
ıs]
tula crvc
sterivm troch [*vgl.* DCCCCXLI Alueus]
um. *l* cribellum seue [DCCCCXLI]
llus ouenscvzel [DCCCCXLI *anm.*]
ıentum heve
berme
um miliche [DCCCCXLI]
tum lotterdrāc [DCCCCXLI]
r beker [DCCCCXLI Crateres]
lus hvop [1] [*vgl.* DCCCCXLI]
o fleske
bvteric [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI
m.]
ıdibulum trechtere [DCCCCXLI
m.]
ırus canne [DCCCCXLI]
ecta. *l* pulpitum lectre
erculum let [DCCCCXLI. *vgl.*
CCCXXXIX]
idra tappe [DCCCCXLI *anm.*]
ria grvt [DCCCCXLI]
cum. pura kerne [2] [DCCCCXXXIX.
CCCXLI]
er [DCCCCXLI]
ilabrum wan [DCCCCXLI]
l fossorivm hŏwe [2] [DCCCCXXXIX.
CCCXLI]
um. *l* stuua [3] harke [2]
scvuele [2] [DCCCCXLI]
er schar [DCCCCXLI]
: lunes [DCCCCXLI]
disle [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
osse [DCCCCXLI]
eri scamele [DCCCCXLI]
brum barde [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI

Ascia] 40
Ascia bil [DCCCCXLI Dolabrum] 41
Bipennis helembarde 42
Securis exe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 43
Textrinum dunc [DCCCCXLI *anm.*] 44
Canops hanef [4] [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 45
Lacena hekele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 46
Pensum werve 47
Tradulus ragel [5] 48
Testadulus garbret 49
Glomus cloven [DCCCCXLI] 50
Stamen warp [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 51
Subtemen wevel [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 52
Lamine lamin [DCCCCXLI] 53
Tela weppe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 54
Liciatorium weppegerden 55
Texile weppesam [DCCCCXLI] 56
Licena ceine [DCCCCXLI] 57
Pennarius pinnere [DCCCCXLI] 58
Callapodia leist [DCCCCXLI] 59
Lascinia iere [6] [DCCCCXXXIX] 60
Pedules sooken [7] [*vgl.* DCCCCXXXIX. 61
DCCCCXLI] 62
Pedile vozdvc [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 63
Linium vmbelaken [DCCCCXLI] 64
Cortina vmbehanc [DCCCCXXXIX. 65
DCCCCXLI] 66
Armilla boig [DCCCCXLI Armille] 67
Fibula nusehe [8] 68
Auricalcum. *l* inaures orgolt 69
Torques halsgolt [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 70
Balteus gvrdel [DCCCCXXXIX] 71
Voloctetra waltstol [DCCCCXXXIX. 72
DCCCCXLI] 73
Zomentum ciche [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 74
Lena cvssin 75
Coopertorivm dekelaken [DCCCCXXXIX. 76
DCCCCXLI] 77
Pectolina vorbvge [DCCCCXLI] 78

engl. hoop, *nnl.* hoep *'reif'* [2] *im context* [3] *l.* stiua [4] hanef] f *nicht ganz*
r [5] = raffel [6] = Lacinia gere [7] *oder* socken [8] *l.* nusche

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 457. 458

DCCCCXLIII

GLOSSAE HILDEGARDIS. [1]

a = *Codex Wiesbadensis* 2. *b* = *Codex Cheltenhamensis* 9303.

1 Aigonz [2] deus *ab* goth *b*
2 Aieganz [3] angelus *ab* engel *b*
3 Ziuienz [4] sanctus *ab* heilich *b*
4 Liuionz [5] saluator *ab* heilere *b*
5 Diueliz [6] diabolus *ab* duivel *b*
6 Ispariz spiritus *ab* geist *b*
7 Inimois homo *ab* meinscho *b*
8 Iur uir *ab* man *b*
9 Vanix femina *ab* wib *b*
10 Peuearrez patriarcha *ab* ercevather *b*
11 Korzinthio propheta *ab* wissage *b*
12 Falschin uates *ab* warsage *b*
13 Sonziz apostolus [7] *ab* botho *b*
14 Imschiol martir *ab* martdelere *b*
15 Zanziuer confessor *ab* bihtdere *b*
16 Vrrzoil [8] uirgo *ab* mageth *b*
17 Iugiza uidua *ab* witdewa *b*
18 Pangizo penitens *ab* ruwesere *b*
19 Kulzphazur attauus *ab* alderano *b*
20 Phazur auus *ab* ano *b*
21 Peueriz pater *ab* fatder *b*
22 Maiz mater *ab* möder *b*
23 Nilzpeueriz uitricus *ab* stieffatder *b*
24 Nilzmaiz nouerca *ab* stiefmöder *b*
25 Scirizin filius *ab* sun *b*
Nilzsciriz priuignus *ab* stifsun *b* 26
Limzkil infans *ab* kindelin *b* 27
Zainz puer *ab* cnappo *b* 28
Zimzial iuuenis *ab* iungelinch *b* 29
Bischiniz adolescens *ab* iuncman *b* 30
Malkuirz [9] senex *ab* altman *b* 31
Fronix frater *ab* bruder *b* 32
Miskila [10] soror *ab* suestder *b* 33
Peuors patruus *ab* fethdero *b* 34
Fanschol auunculus *ab* hoheim *b* 35
Pieniza [11] amita *ab* wasa *b* 36
Maizfia matertera *ab* mûma *b* 37
Funschiol gener *ab* suager *b* 38
Liaziz nurus *ab* snurha *b* 39
Zimbia socrus *ab* sueger *b* 40
Scair socer *ab* sueher *b* 41
Neniz nepos *ab* nefo *b* 42
Forinz maritus *ab* gehitman *b* 43
Kaueia uxor *ab* gehitwib *b* 44
Loiffol populus *ab* livt *b* 45
Hochziz [12] cecus *ab* blint *b* 46
Nosinz surdus *ab* dovber *b* 47
Hiszin strabo [13] *ab* scilender *b* 48
Sciniz balbus *ab* stamelender *b* 49
Keliz blesus *ab* lisbender *b* 50

[1] *aufgenommen sind auch die nicht zahlreichen, in beiden hss. nur lateinisch oder gar nicht glossierten worte der lingua ignota* [2] *bl.* 458[b2] *a, bl.* 58[a] *b. die ersten glossen bis* 390, 12 *teilt MDenis Codd. mss.* II, 3, 1727 *auch aus der Wiener hs.* asc. 721 *(die jetzt verloren ist: s. Pitra Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata* VIII *(Paris* 1882) *praef. p.* IV. V. XX) *f.* 499 *mit* [3] Aleganz *b* [4] Zuuenz *Denis* [5] Iuuonz *Denis* [6] Diueltz *Denis* [7] Son|ziz *a* [8] Vrizoil *b* [9] Malkunz *b* [10] Miskila *a* [11] Pleniza *b* [12] *diese gl. nochmals nach* 391, 7 *a* [13] Srabo *a*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 458. 459. *Zs.* 6, 321

›inz mutus *ab* stummer *b*	Vguvviz lacrima *ab* drahun *b*	32
ınz claudus *ab* halzer *b*	Oir auris *ab* ora *b*	33
iz eunuchus *ab* geheingeætman *b*	Oirunguizol orsmero *ab*	34
ıizchin idropicus [1] *ab* wazersutdiger *b*	Oirclamisil orcrosla [8] *ab*	35
z cardiacus *ab* herzesiecho *b*	Nascutil nasus *ab* nasa *b*	36
;ulz paraliticus *ab* behtderieso *b*	Nascuzirz naselŏch *ab*	37
›io leprosus *ab* miselsuthdiger *b*	Nascumisil nasecrosla [9] *ab*	38
	Pusinzia catarrus snuz *ab*	39
[2] caput *ab* hoibeth *b*	Wisanza gene *ab* hufelun *b*	40
›chial sinciput *ab* uorhoibeth *b*	Maiaz maxilla *ab* wanga *b*	41
›ila [3] occiput *ab* hinderhobeth *b*	Scamilin [10] timpus *ab* dunnewenge *b*	42
ıs uertex *ab* wirbel *b*	Moniz os *ab* munt *b*	43
nz caluaria *ab* gibila *b*	Talzim labium *ab* lespho *b*	44
ıliz caluicium *ab* calewa *b*	Osinz mandibula *ab* bachko *b*	45
ı cerebrum *ab* hirne *b*	Maletinosinz [11] kinnebacko *a* kinne-	46
ıschol ceriuella *ab* hirnescala *b*	bachko *b*	47
ı [4] sceidela *a* scetdela *b*	Uimzial gingiue *ab* bilrun *b*	48
ıuinzia frons *ab* stirna *b*	Malskir [12] dens *ab* zan *b*	49
il extrex *ab* nach *b*	Osinzmalskir molaris dens *ab* bachke-	50
ı nûlla *ab*	zan *b*	51
ılz crinis *ab* har *b*	Gulzia faux *ab* gûmo *b*	52
›cha coma *ab* uasch *b*	Franix hᵛubo *a* yuula [13] hûbo [14] *b*	53
ılziriz cincinnus [5] *ab* crisphar *b*	Gruzia guttur *ab* kela *b*	54
nz capillus *ab* lothe [6] *b*	Kolezia collum *ab* hals *b*	55
eranz cesaries *ab* scara *b*	Ranzgia [15] lingua *ab* zunga *b*	56
›ia oculus *ab* ovga *b*	Firanz saliua *ab* speichaldra *b*	57
ix pupilla *ab* seho *b*	Kolecruziz [16] halsbein *ab*	58
poinphia ougappel *ab*	Koletabeiaz ceruix *ab* halsadra *b*	59
›realz ougrinch *ab*	Maletin mentum *ab* kinne *b*	60
liel [7] cilium *ab* ovglith *b*	Viriscal barba *ab* bart *b*	61
minispier palpebra *ab* ovgbrawa *b*	Zizia greno *ab* granun *b*	62
›mia supercilium *ab* vbebrawa *b*	Dulsielz facies *ab* antluzze *b*	63

ydropicus *b* [2] *bl.* 459[a1] *a* [3] Ambila] ila *auf rasur a* [4] Scaia] *über* i *rasur a* cinninnus *a* [6] *gemeint ist wol der plural* loche [7] Luziliel] *das letzte* l *aus a* [8] orcrosla] ororosla *b*, l *sieht wie* i *aus a: in dieser hs. steht* Oircla|misil, orcros|la *r WGrimms falsche lesung sich erklärt* [9] Nascumi|sil nasecros|la *a: daher WGrimms misver- dnis* [10] *oder* Scamilm *a* [11] Maletino|sinz kinne|backo *a: misverstanden von WGrimm* [12] *bl.* 58[b] *b* [13] = uvula [14] *Hildegardis Physica* (*Migne* 197) 4, 20 sed et cui › in gutture crescit seu intumescit . . . ad guttur super hubin. *gewis* = *mhd.* ûve *r* 2, 2018 *aus lat.* uva [15] *die gl. vor* 391, 8 *a* 458[b2] [16] Kolecruriz *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. *Zs.* 6, 321

1 Scalzio humerus *ab* asla *b*
2 Scaintila scapula *ab* sculdera *b*
3 Iunix ascella *ab* hŏchisa *b*
4 Branizel brachium *ab* arm *b*
5 Discol musculus *ab* mus *b*
6 Luguriz elenbogo [1] *ab* alenus *b*
7 Iurstaniz cubitus *ab* elin *b*
8 Nilzial rist *ab*
9 Vrzial manus *ab* hant *b*
10 Zirins digitus *ab* finger *b*
11 Pixel [2] pollex *ab* dumo *b*
12 Conix cnugel *ab*
13 Salziox unguis *ab* nagel *b*
14 Pidago [3] *ab*
15 Magux pugnus *ab* fust *b*
16 Benizscia dextra *ab* zeswa *b*
17 Silisza [4] sinistra *ab* winstra *b*
18 Warinz inpetigo *ab* warza *b*
19 Galich menbrum *ab* gelith *b*
20 Burbeiscal pectus *ab* brust *b*
21 Burbefeleiz brustlefel *a* brustleffel *b*
22 Laniscal ubera *ab* manmun *b*
23 Veriszoil uenter *ab* buch *b*
24 Stranguliz umbilicus *ab* nabelo *b*
25 Tirziel renes *ab* lenden *b*
26 Iuncxoil [5] femur *ab* huf *b*
27 Spirizan ilia *ab* lankin *b*
28 Tilzia [6] uentriculus vvamba *ab*
29 Schicial latus [7] *ab* sihda *b*
30 Kosinzia costa *ab* ribbe *b*
31 Rimziol dorsum *ab* rugge *b*
32 Scorinz cor *ab* herza *b*
33 Ieuriz iecur *ab* lebera *b*
34 Molliz pulmo *ab* lunga *b*
35 Scauril stomachus *ab* mago *b*
36 Uiperiz splen *ab* milze *b*

Idiez fel *ab* galla *b*
Gloiz renunculus *ab* niero *b*
Vnguizol aruina *ab* smero *b*
Virzeia [8] uiscera *ab* inedre *b*
Dariz intestina *ab* darma *b*
Biuanz uesica *ab* blasa *b*
Fluanz locium harn *ab*
Rubianz sanguis [9] *ab* bluth *b*
Suinz sudor *ab* sweiz *b*
Dorniel culus *ab* hers *b*
Duoliz nates *ab*
Zirzer anus *ab*
Menguiz [10] stercus *ab* horo *b*
Creueniz [11] uirile membrum [12] uertrum *a*
Uirlaiz testiculi [13] *a*
Lizia glandula *ab* drûs *b*
Amzglizia [14] hegedruse *a* hegedrûse *b*
Fragizlanz [15] locus uerecundie mulieris
Croich dich *a* dieho *b*
Boil genu *ab* kni *b*
Cliuanz [16] os bein *ab*
Cruniz crus *ab* menschenbein *a* meschenbein *b*
Sciacruniz tibię scinkun *ab*
Moueniz sures [17] *ab* wado *b*
Milisch medulla *ab* march *b*
Tabeializ uena *ab* adra *b*
Crouiz talus *ab* enkil *b*
Vrzoia calcaneus *ab* versna *b*
Funiz [18] planta pedis *ab* fûzsola *b*
Misanz arcula ceha *ab*
Fuscal pes *ab* fûz *b*
Ranzil rûf *ab*
Nosinz grint *ab*
Minscol ulcus *ab* svero *a* swero *b*

[1] elenbogo: (*rasur von* ? z) *a* [2] Pizel *b* [3] *darüber keine gl. ab* [4] Silisza] *aus* z *corr. a* [5] Iuncxoril *b* [6] Lilzia *b* [7] larus *b* [8] *bl.* 459[a3] *a* [9] *darnach rasur a* [10] Menguiz, ng *aus* m *corr. a* Meginz *b* [11] *lücke gelassen* [12] mbrū *a* [13] *nur* Virlaiz *ohne gl. b* [14] *oder* Ainzglizia *ab* [15] *lücke gelassen* [16] *oder* Cuuanz *a* [17] *l.* sure [18] Funix *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. *Zs.* 6, 321

bladera *ab* fesica *b*
uenenum *ab* eithder *b*
tabo *ab* tror *b*
epra *ab* miselsut *b*
n uellun [1] *ab*
la ruga *ab* runzela *b*
scabies *ab* rudo *b*

z [14] papa *ab* babest *b*
: cardinalis *ab* cardinal *b*
zet [2] patriarcha *ab* erzefatder *b*
npholianz archiepiscopus *ab* erzeofh *b*
lianz episcopus *ab* biscofh *b*
clericus *ab* paffo *b*
lo sacerdos *ab* ewartdo *b*
nz prespiter [3] *ab* prister *b*
z diaconus *ab*
noz subdiaconus *ab*
acolitus *ab* lietdregere *b*
z exorcista *ab* beswerere *b*
noiz lector *ab* lesere *b*
) ianitor *ab* dorwartdo *b*
: [4] cancelarius [5] *ab* cancelere *b*
z prepositus *ab* probeist *b*
n decanus *ab* dechan *b*
ilis [6] cantor *ab* sengere *b*
il sacrista *ab* kuster *b*
iz [7] magister *ab* meister *b*
chiniz [8] magister scolarum *ab* ulmester *b*
ian scolaris [9] *ab*
kal discipulus *ab* iungero *b*
izin scriptor *ab* scribere *b*

Abiol abbas *ab* abbeth *b* 34
Spariz prior *ab* 35
Morizinz [10] monachus *ab* munich *b* 36
Reimonz monialis *ab* nunna *b* 37
Phalischer inclusus *ab* closenere *b* 38
Orinschiel heremita *ab* einsidelo *b* 39

Ophalin [11] templum *ab* gotheshus *b* 40
Monzchia monasterium *ab* munster *b* 41
Crizia ecclesia *ab* kircha *b* 42
Clainzo claustrum *ab* closter *b* 43
Miziabiza oratorium *ab* betdehus *b* 44
Praiz chorus *ab* kor *b* 45
Kaido delubrum *ab* abgotheshus *b* 46
Zirinzil porticus *ab* porzech *b* 47
Oneziz ianua *ab* dûra *b* 48
Hilziol ualue *ab* ualledure *b* 49
Tirix limen *ab* druschubele *b* 50
Scolioz superliminare [12] *ab* oberdure *b* 51
Poimiz postes *ab* durstudele *b* 52
Gulioz cardo *ab* ango *b* 53
Sparinzia sera *ab* sloz *b* 54
Galantiz henga *ab* 55
Pioranz clauis *ab* sluzil *b* 56
Pezimil pessulum *ab* grindel *b* 57
Bizimonz fundamentum *ab* fundemunde *b* 58
Staurinz lapis *ab* stein *b* 59
Kalirinz quadrus *ab* quaderstein *b* 60
Michzio cementum *ab* mortdere *b* 61
Kolezin sabulum *ab* sant *b* 62
Branzin calx *ab* calch *b* 63
Ronzis perpendiculum *ab* murwaga *b* 64
Gunzschula [13] murus *ab* mura *b* 65
Stirpheniz pauimentum *ab* hesderich *b* 66

ieses vom grint *verschiedenen kopfausschlags* (*wol haarschuppen*) *tut auch Hilde- Physica* 1, 122 *erwähnung:* et homo cui caput vellecht, abscidat illud quod molle lo est . . . et tunc isto caput suum saepe ungat, et vellen cadent, et caput illius um erit. *das adjectiv scheint auch* 3, 7 *gemeint:* si caput tuum aut stuphete t wellcht [2] Peuearrez *b richtiger, s. oben* 390, 10 [3] presbiter *b* [4] Casinz *b* ancellarius *a* [6] Kancsilis *b* [7] Agizinix *a* [8] *oder* Agilarchimz *a* [9] sco- *zweimal übergeschr. b* [10] *bl.* 59[a] Morizin *b* [11] Ophalin] O *rot verziert b* suplimina[re] *a* [13] Gunschula *a* [14] *verzierter anfangsbuchstab ab*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. 460. *Zs.* 6, 321

1 Kolinzia [1] columpna *ab* sul *b*
2 Fuschalioz bases *ab* simiz *b*
3 Pillix capitellum *ab* capitel *b*
4 Dioranz fornix *ab* suibogo *b*
5 Sinziol testudo *ab* gewolbe *b*
6 Bilidio celatura *ab* graft *b*
7 Phalidiz absidun *a* exedre absitdun *b*
8 Lanschil analogium *ab* letdere *b*
9 Diuloz tribunal *ab* dincstul *b*
10 Tronischia cathedra *ab* bischouesstul *b*
11 Ziuntoriz sanctuarium *ab*
12 Stalticholz altare *ab* eltdere *b*
13 Gramizel gradus *ab* grethde *b*
14 Blanzio ciborium *ab*
15 Sancciuia cripta *ab* cruftda *b*
16 Zinzrinz coclea *ab* vvindelstein *b*
17 Pharisch [2] conus *ab* cnofh *b*
18 Tonizina [3] nola *ab* schella *b* scella *a*
19 Clomischol campana *ab* glochga *b*
20 Zeia restis *ab* seil *b*
21 Diriz rinch *ab*
22 Colinzko laquearia *ab* himelza *b*
23 Phaliz pictura *ab* gemelze *b*
24 Vmbrizio tectum *ab* dach *b*
25 Gorinz trabs balko *ab*
26 Sciloz dil *ab*
27 Pizimanz [4] asser *ab* breht *b*
28 Zilozion [5] pluteum gedile *ab*
29 Lamisch lateres *ab* ciegelun *b*
30 Tonzion tegula *ab* scindela *b*
31 Farischomil pinnaculum *ab* wintberga *b*
32 Mizirzeis impluuium rochlog *a* rochloch *b*
33 Abiza domus *ab* hus *b*
34 Talizima paries *ab* want *b*
35 Philxima capsa *ab* kaspa *b*
36 Spancriz dedicatio ecclesie *ab* kirwiha *b*
37 Limzikol crux *ab* cruce *b*

Milizamiz imago [6] *ab* bilede *b*
Timzaloz turibulum *ab* rochfaz *b*
Donix acerra *ab* wirochfaz *b*
Phamkil cera *ab* was *b*
Dilisch sepum *ab* unslith *b*
Zizimina oleum *ab* olei *b*
Phamziolaz [7] cereus *ab* kerza *b*
Kinchzia candela *ab* lith *b*
Kinchscalis candelabrum *ab* kerzest
Liuizanz lucerna *ab* lithfaz *b*
Spinzia lampas *ab* fakelun *b*
Scurinz flamma *ab*
Bulizin pixis *ab* busha *b*
Moleziz oblata *ab*
Amozia eucharistia *ab* gothdeslichan
Uaschiro [8] calix *ab* kelich *b*
Pamsiz patena *ab*
Phirzianz [9] fistula *ab* rora *b*
Phinziol urna *ab* eimer *b*
Sparizin wedel *ab*
Phazia ampulla *ab* ampela *b*
Libizamanz liber *ab* bûch *b*
Kirzanzlibiz missalis liber *ab* me bûch *b*
Gonzio lectionarius *ab* leczenere *b*
Izimziolibiz euangeliorum liber *ab* ev ieliere *b*
Musgal graduale *ab* gradal *b*
Bugeziol anthifonarius [10] *ab* anti nere *b*
Iamischiz ymnarius *ab* ymnere *b*
Zarianz cursere *ab*
Guziminz collectenere *a* collectere *b*
Schimischonz psalterium *ab* seldere
Amziliz omelia *ab*
Mumizalibiz matutinalis liber *ab* m denbuch *b*
Titilaiz breuiarium *ab*

[1] *bl.* 459b1 *a* [2] Phari,sch *a* Pharicsh *b* [3] *oder* Tonizma *ab* [4] Pizimas zi *auf rasur a* [5] Zilozion.|on. *a* [6] ymago *b* [7] Phamph=iolaz *a* [8] Valschiro [9] Phirz,|anz *a* [10] antiphonarius *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 460. *Zs.* 6, 321

antiphona *ab*
esponsorium *ab* respons *b*
rsus *ab* uers *b*
nticum *ab* cantpsal[2] *b*
collecta *ab*
onz[3] capitulum *ab*
[4] scurliz *ab* subucula *b*
a umbral *ab* superhumerale *b*
lba *ab*
cingulum *ab* gurdeil *b*
mapula *ab* hantifano *b*
al stola *ab*
subtile *ab* subtil *b*
casula *ab* mishachel *b*
episcopale pallium[6] *ab*
a scandalia *ab* romschua *b*
nfula *ab* biscofeshubelin *b*
pastoralis baculus *ab* bisco-
) *b*
[7] uexillum *ab* phano *b*
tapete *ab* depeth *b*
l[8] cortina *ab* umbehanch *b*
ansa *ab* nestela *b*
ol pfellel *ab*
la manutergium *ab* hantwela *b*

nz[9] imperator *ab* keiser *b*
rex *ab* kunich *b*
princeps *ab* fürsto *b*
) palatinus *ab* palzgrefo *b*
z marchio *ab* marchgrefo *b*
dux *ab* herzogo *b*
omes *ab* grefo *b*
ız pretor *ab* burgrefo *b*
ol aduocatus *ab* vogeth *b*

Tronziol patronus *ab* fethderlicher be- 35
scirmere *b* 36
Crinuziol uicedomnus *ab* uicedum *b* 37
Gazio caterua *ab* gesemene *b* 38
Sarziz legio *ab* samenunga *b* 39
Glosinz acies *ab* scara *b* 40
Iuriz iudex *ab* rithere *b* 41
Filisch aulicus *ab* houedrud *b* 42
Zimzitama exercitus *ab* here *b* 43
Viliscal uulgus *ab* uuolc *b* 44
Dulschiliz turba *ab* men[e]ge *b* 45
Kanchziol[10] expeditio *ab* hereuart *b* 46
Kanzil conmilito *ab* heregesello *b* 47
Zilix socius *ab* gesello *b* 48
Durziol miles *ab* ritdere *b* 49
Perezim obses *ab* gisel *b* 50
Culiginz uillicus *ab* sultheizo *b* 51
Doziz exactor *ab* clegere *b* 52
Clizio uades *ab* burgo *b* 53
Fraizola[11] conuiua *ab* gemazzo *b* 54
Milzonziz[12] pincerna *ab* schenko *b* 55
Gospilianz discoforus druschezo *b* da- 56
pifer *a* 57
Spaninz pistor *ab* pister *b* 58
Buschibol paneficus *ab* beckere *b* 59
Lifiziol[13] cocus *ab* cohc *b* 60
Birscheiz esca *ab* ezzin *b* 61
Dirischil potus *ab* dranc *b* 62
Scotilzio cellerarius *ab* kelnere *b* 63
Schiraizon camerarius *ab* kamerere *b* 64
Garginz hortulanus *ab* gardenere *b* 65
Larginchziz[14] artifex *ab* listinechere[15] *b* 66
Sporinzio rusticus *ab* gebur[16] *b* 67
Anziur agricola *ab* acherman *b* 68
Gogglizil[17] messor *ab* snidere *b* 69

enz *a* [2] *gewis nicht deutsch, eher abgekürzt für* cantus psalmi [3] Mimi-
) [4] *bl.* 59[b] Scarinz *b*, S *rot ausgezeichnet* [5] Zimza *a* [6] palium episco-
[7] *bl.* 459[b2] *a* [8] *oder* Squamel *a* [9] Perezilinz] P *rot ausgezeichnet b*
anchziol *b* [11] Fraizola] *grofses* F *b* [12] Milzonzit *a* [13] Lifiziol *oder* Lisi-
ifziol *b* [14] Larginchzint *a* [15] *l.* listmechere [16] *diese und die* 5 *nächsten*
rasur von anderen worten b [17] Glogglizil *a*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 460. 461. *Zs.* 6, 321

1 Dilimischol feniseca *ab* medere *b*
2 Planzimor uinitor *ab* wingartman *b*
3 Bosinz bubulcus *ab* hossenere *b*
4 Garazin subulcus *ab* swein *b*
5 Virzunz mulio *ab* stutdere *b*
6 Scaliziz opilio *ab* schefere *b*
7 Sunchzil sutor *ab* sudder *b*
8 Larinzin coriarius [1] *ab* loiwere [2] *b*
9 Gulzianz figulus *ab* vlere [3] *b*
10 Loinscho lanarius [4] *ab* wollemengere *b*
11 Scabiriz piscator *ab* fischere *b*
12 Figirez pictor *ab* melere *b*
13 Smaletis faber *ab* smith *b*
14 Zaueriz aurifex [5] *ab* goltsmith *b*
15 Bisianz argentarius *ab* silberere *b*
16 Munchzidol nummularius *ab* munezere *b*
17 Fronzios fenerator *ab* wûcherere *b*
18 Folicio mercator *ab* koufman *b*
19 Firmaniz lapicida *ab* steinmezzo *b*
20 Bauiriz textor [6] *ab* wobere *b*
21 Auiriz nauclerus *ab* scifmeister *b*
22 Scilmiol nauta *ab* schifman *b*
23 Doinzio carpentarius *ab* boimwercman *b*
24 Moruzio carnifex *ab* mezeiere *b*
25 Dalscil caupo [7] *ab* winouga [8] *b*
26 Borschil telonearius [9] *ab* zolnere *b*
27 Gaurizio fidicen *ab* seithspilere *b*
28 Scamizio mimus *ab* spileman *b*
29 Baleuinz ioculator *ab* spotdere *b*
30 Lizo saltator *ab* sprengere *b*
31 Uirueniz fornicator *ab* hûrere *b*
32 Maliuzia [10] meretrix *ab*
33 Cliuinx magus *ab* goigelere *b*
34 Ranschil loquax *ab* cleffere *b*
35 Malzispianz [11] obtrectator *ab* besprechere *b*

Scorinzin susurro *ab* runechere [12] *b*
Solchdamiz adulator *ab* winehaldesere [13] *b*
Fugizlo cloacarius *ab* lengeuekere *b*
Dolemiz ganeo *ab* uraz *b*
Bizioliz potator *ab* drenkere *b*
Siccioniz latro *ab* schachere *b*
Rabiniz predo *ab* roibere *b*
Uirtimanz fur *ab* dieb *b*
Deiezio nauus [14] *ab* getwerch *b*
Logizkal [15] gygas [16] *ab* riso *b*
Durziuanz sequester *ab* griezwartdo *b*
Oirschal tubicen *ab* hornblesere *b*
Fulscaioliz auceps *ab* fogelere *b*
Beluaiz uenator *ab* iegere *b*
Kolsinzio uerewere *ab*
Uisiscolinz [17] translator *ab* antfristere *b*
Razinthia interpres *ab* dutdere *b*
Sparfoliz [18] explorator *ab* spihere *b*
Vrizeltin speculator *ab* wartdere *b*
Sabonzio sagittarius [19] *ab* selpscuzzo *b*
Eioliz dominus *ab* herro *b*
Salziz domina *ab* frowa *b*
Subizo seruus *ab* cneth *b*
Scalmiza ancilla *ab* dirna *b*
Perzimzio aduena *ab* zukumelinch *b*
Pazuz [20] indigena *ab* inbuwelinch *b*
Primischol liber homo *ab* friman *b*
Baischur proprius *ab* eigen *b*
Scalgonzus cliens *ab* dienestman *b*

Dilzio [21] dies *ab* dac *b*
Scaurin nox *ab* nath *b*
Dizol dominica dies *ab* sunnendac *b*
Discula feria II *ab* mendac *b*
Munizza [22] feria III *ab* dîestdac *b*

[1] coriariarius *b* [2] *mhd.* lôwer [3] *zu* ûle *topf* [4] lanarius *über ausgestrichenes* nūmulari *a*, *s.* 396, 16 [5] aurifer *b* [6] testor *b* [7] capo *b* [8] *entstellt aus* wineigo [9] telonari *a* [10] *oder* Maluizia *a* [11] Malzipianz *b* [12] = runezere [13] *l.* winhuldesere *zu einem unbelegten* huldisôn? *bekannt ist* wineholde [14] *l.* nanus [15] *s.* 460[a1] *a* [16] gigas *b* [17] Uisiscolinz, si *aus* n *corr. a bl.* 60[a] Vinscolinz *b* [18] Sparfoliz, f *aus* t *corr. a* Spartoliz *b* [19] sagitarius *b* [20] Pazue *b* [21] Dilzio] *roter anfangsbuchstab nach absatz ab* [22] Mimizza *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 461. *Zs.* 6, 321. 322

eria IIII *ab* mitdewocha *b*	Zizinel narua[11] *ab* sachela[12] *b*	36
feria V *ab* dunresdac *b*	Fuziz bracile *ab* brûchgurdel *b*	37
ia feria VI *ab* vriedac *b*	Diuueia caliga *ab* hosa *b*	38
sabatum[1] *ab* samezdac *b*	Bizeris callicula *ab*	39
ux *ab* lieth *b*	Inpelziaz subtalares *ab*	40
s tenebre *ab* vinstere *b*	Zischion calcar *ab*	41
umbra *ab* scethdo *b*	Zazimoz corrigia *ab* riemo *b*	42
z ebdomada *ab* wecha *b*	Morschis corium *ab* leder *b*	43
ıensis *ab* manoit *b*	Scatil tunica *ab* roc *b*	44
nus *ab* iar *b*	Rogazin pellicium *ab* belliz *b*	45
ıane *ab* fru *b*	Scilia cuculla *ab*	46
sero *ab* spade *b*	Marezia cilicium *ab* herin gewanth *b*	47
nz matutinum *ab*	Cunzio mantellum *ab* mantel *b*	48
[2] ianuarius *ab*	Ganguzia cappa *ab*	49
› februarius *ab*	Curchozia hûba *a* huba mitra *b*	50
o[3] marcius *ab*	Kanscho pilleus *ab* hûth *b*	51
aprilis *ab*	Scolzia marca *ab* marc *b*	52
hio[4] maius *ab*	Linchz talentum *ab* phunt *b*	53
olis iunius *ab*	Pligizil digel *ab*	54
iulius *ab*	Mazanz cultellus *ab* mezzer *b*	55
hol augustus *ab*	Blanschil scoria *ab* sinder *b*	56
oz[5] september *ab*	Spanzol malleus *ab* hamer *b*	57
ɪ october *ab*	Miska forceps *ab* zanga *b*	58
a nouember *ab*	Zabla lima *ab* figela *b*	59
ıo december *ab*	Zimischil serra *ab*	60
z[6] prima *ab*	Scaun essa *ab*	61
tercia *ab*	Cloisch cluft *ab*	62
z sexta *ab*	Schirzima foruex[13] *ab*	63
ona *ab*	Guzim[14] meizel *ab*	64
ɪ uespera *ab*	Scanipla slistein[15] *ab*	65
nz[7] completorium *ab*	Biminzsta[16] cos *ab* wezestein *b*	66
	Sciria securis *ab* hachges *b*	67
[8] camisia *ab* hemede *b*	Blinchzia dolabrum *ab* barda *b*	68
ıa hermel *ab* manica *b*	Zichzimil[17] bihelin *ab* bipennis *b*	69
brace[9] *ab* brûch *b*	Kalziga hepa *ab*	70
[10] beinnich *a*	Ranchmaz[18] snitdesahs *ab*	71

ibm *b* [2] *die monatnamen auch bei Denis aao.* [3] Omischo *Denis* [4] Tiris- *Denis* [5] Scandidos *Denis* [6] Ginschinz *b* [7] Duschanz *b* [8] Duneziz] D *davor absatz* [9] brache *a* [10] *ohne gl. b* [11] *darnach ist* narua *ein lat., ıtsches wort* [12] *hängt wol mit* bruochseckel (*vgl. ASchultz Höfisches leben* 1[2], *ıammen* [13] foruez *b* [14] Girzim *b* [15] *l.* slifstein *WGrimm* [16] *bl.* 460[a2] *a* *er* Ziehzimil *a* [18] Ranchmanz *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 461. 462. *Zs.* 6, 322

1 Sculiz subula *ab*
2 Zanziel stilus *ab*
3 Kanfur hamus *ab*
4 Brazchia andena *ab*
5 Zizam [1] patella *ab* phanna *b*
6 Zisch sulcatorium *ab*
7 Ziunta [2] plana *ab* saba *b*
8 Zizim circinum *ab* cirzel *b*
9 Hogiz terebrum *ab* negeber *b*
10 Ziginz uomer *ab* sare *b*
11 Zonz ligo *ab* sech *b*
12 Milzimzia craticula *ab*
13 Kazinz [3] lebes *ab*
14 Nochzido caccabus *ab* cachgela *b*
15 Lachzim fuscinula *ab* crowel *b*
16 Ochzia rastrum *ab*
17 Spirlizim falx *ab*
18 Ziuzia [4] falcula *ab*
19 Galschiriz bipennis *ab*
20 Sconz incus *ab* aneboz *b*
21 Grogezin carbo *ab* colo *b*
22 Banchzenuz follis *ab* blasbalc *b*
23 Bumberiz plaustrum *ab* wagen *b*
24 Zimiz disla *ab* temo *b*
25 Gugiziz assa *ab* axis *b*
26 Stigienz [5] rath *ab*
27 Buchziz naba *ab*
28 Reldiaz runga *ab*
29 Cauenel cadevize [6] *a* cateuizze [6] *b*
30 Kichsis lanchwith *ab*
31 Ischiazin speicha *ab*
32 Furanz storrun *ab*
33 Suzemel spannagel *ab*
34 Ranchil aratrum *ab*
35 Scolmiz stiua [7] *ab*

Ziginz [8] uomer *ab* sare *b*
Zinz ligo *ab* sech *b*
Gamzida [9] egeda *ab*
Golziol silo *ab*
Harzima [10] ager *ab* achger *b*
Lauziminiza terra *ab* herda *b*
Vmbleziz [11] egerda *ab*
Scaleis bracha *ab*
Creiza lanth *ab*
Zamzia eigen *ab* allodium *b*
Gigunz beneficium *ab*
Gauschin scriptorium *ab* kendre *b*
Hauschiaz cornu *ab* horn *b*
Bilischiz incaustum [12] *ab* dinda *b*
Banziaz penna *ab* uedera *b*
Arziaz cals [13] *ab*
Schumz [14] pumex *ab* pumez *b*
Strauimiz [15] rigelstab *ab* linea *b*
Bulscharz plumbum *ab* bli *b*
Branischiaz pergamenum [16] *ab* mente *b*
Gruschiaz [17] presdela [18] *ab*
Luschanz minium *ab*
Kilmindiaz crocus *ab*
Schamiz tabula *ab*
Brizimaz stilus *ab*
Gauimiz circinus *ab*
Ruszianz Rama *a* tama *b*
Zischel spula *ab*
Zubeiaz herleua *ab*
Guchiz vizza *a* uizza *b*
Gozionz goltbracha *ab*
Ziziniz weuel *ab*
Blanschinz bligarn *ab*
Limizin scinun *ab*

[1] Zizain *b* [2] *oder* Zuinta *a* [3] Karinz *b* [4] *oder* Zuizia *a* [5] *bl.* 60[b] *b* [6] *belegt* [7] stina *a; lateinisch* [8] *absatz und rotes* Z *in* Ziginz *ab, diese und die folgende gl. schon* 398, 10. 11 *ab* [9] Ganzida *a* [10] Haizima *b* [11] Vmb,leziz *a* [12] caustrum *b* [13] *scheint entstellt aus lat.* scalpellum *resp.* scalpellus; *s. auch oben* 382. [14] Schunz *b* [15] *oder* Strauuniz *a* [16] pergamentum *b* [17] Guschiaz *b* [18] = pre sel *Lexer* 2, 293?

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 462. *Zs.* 6, 322. 323

·iun [1] *ab*	Curizan bortdun *ab*	36
·pelt *ab*	Moruueia lederhosa *ab* occrea *b*	37
truha *ab*	Galizima galea *ab* helm *b*	38
·: scrinium *ab* scrin *b*	Scurilz clipeus *ab* silt *b*	39
·[2] cista *ab* chista *b*	Dilizanz gladius *ab* swert *b*	40
flahs *ab* linum *b*	Zanchur uezzel *ab*	41
·erch *ab*	Zichiz capulum *ab*	42
·ız colus *ab*	Guuniz conus *ab*	43
fusus *ab* spilla *b*	Schaniz scheida *a* vagina seida *b*	44
wirden *ab*	Bichzin buckela *a* buchgela *b*	45
nz [3] garn *ab*	Ruiz ranth *ab*	46
ıasbel *ab*	Zuzianz wafun *ab*	47
·: garnescrago *b* garnescra[go] *a*	Squair arcus *ab* bogo *b*	48
·' clungelin *a* clugelin *b*	Grizianz senewa *ab*	49
acus *ab* nalda *b*	Braliz bolz *ab*	50
ıs uingerhuth *a* uingerhût *b*	Bluschanz schefde *a* scheftde *b*	51
·arsuppium [5] *ab*	Ploschinanz strala *ab*	52
·; [6]	Buzion phil *ab*	53
ınnus *ab* dûch *b*	Curschin craphfo *a* crapfo *b*	54
r [7] roclin *ab*	Spalun shaft *ab*	55
m [8] stucha *ab*	Cauz sella *ab*	56
witede *ab*	Bursich scandipola *ab*	57
[9] gerun *ab*	Cumeriz suzel [13] *ab*	58
nethde *a* netde *b*	Ganzian sugir [14] *ab*	59
[10] soum *ab*	Amizdel bambest *ab*	60
er houbetlovc *ab*	Fronich frenum *ab* britdel *b*	61
·: linede *a* linde *b*	Zuzian furbuge *ab*	62
risa *ab*	Spuiz [15] leist *ab* forma *b*	63
z hoibetdûch *a* hoibetdovch *b*	Brascha subula *ab*	64
ınzia harsnur *ab*	Zineuel drath *ab*	65
ial [11] wil *ab*	Gurux [16] bursta *ab*	66
iun [12] inaures *ab*	Lucza scûba [17] *ab*	67
n monile *ab* spengelin *b*	Bolis lo *ab*	68
·hon armilla *ab*	Murscha suerca *a* swertza *b*	69
n anulus *ab* vingerlin *b*	Schuuarz slif [18] *b* flif *a*	70

mhd. drthen [2] Gizimiz *b* [3] Uazinianz *a* [4] Gianiz *b* [5] marsupiū *a* [6] *ohne* [7] Sc,hagur *a* [8] *bl.* 460[b1] *a* [9] Zamiriz *b* [10] *darüber* marsuppium *ausge-* *b, s.* 399, 17 [11] Kanuzial *b* [12] Oiralbriū *a* [13] *wol* = *altfrz.* soussele, *nter dem sattel. vgl.* 374, 13 Hulcia zuzele [14] *auch hier scheint ein roma-* *wort zu grunde zu liegen* [15] Spurz *b* [16] Guraix, *dh.* Gurax *in* Gurux [17] *l.* scrûba *oder* srûba *'schrubbe'* [18] *Mnd. wb.* 4, 242[a]

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 462. 463. *Zs.* 6, 323

1 Laiganz addermince *a* aderminze [1] *b*
2 Bizbio pin [2] *ab*
3 Kailamanz torquular *a* torcular droda *b*
4 Zazilliaz suuella *a* swella *b*
5 Zabuz pressere *ab*
6 Gluczimini z [3] gebutde *ab*
7 Gulsich zubeda *ab*
8 Zanzimianz [4] ingebutden [5] *a* inchebutden *b*
9 Suzgulaz sruba [6] *ab*
10 Flanischianz bersiha [7] *ab*
11 Burskaldiz seckere [8] *ab*
12 Gacniz gelleta *a* gelleda *b*
13 Corizin vierdel *a* uirdel *b*
14 Aschuanz hama *ab*
15 Famigol carrada *ab*
16 Schuldemiz zober *ab*
17 Marsic sestere *ab*
18 Husic kanna *ab*
19 Gugurez stovf *a* stŏf *b*
20 Gulginz trehdere *ab*
21 Omezin reif *ab*
22 Laminic duga [9] *ab*
23 Plucz [10] bodun *ab*
24 Bubenez kûfa *b* kufa *a*
25 Zuchzizer punthloch *b* punthlŏch *a*
26 Scilanz zapfo *ab* broca [11] *b*
27 Buschinz mustum *ab* most *b*
28 Vischoreiz uinum *ab* win *b*
29 Briczinz ceruisia *ab* bier *b*
30 Cherin gruz *ab*
31 Anic hopfo *ab*
32 Baczanz malz *ab*
33 Gunguliz schufa [12] *ab*
34 Uischamil uinea *ab* wingart *b*
35 Stogin [13] uitis *ab*
36 Ranziaz palmes *ab*

Alischol uua *ab* drubel *b*
Brisianz bercorn *ab*
Curschul rappo *ab*
Splinz pfal *ab*
Scruiz sepes *ab*
Staniziz [14] stecco *ab*
Planizunz curtis *ab*
Comzimaz domus *ab* hus *b*
Coindanz [15] camenata *ab*
Stoinz [16] stupa *ab* stuba *b*
Kalchizinz cellarium *ab* chelre *b*
Gauschuliz camera *ab*
Stariz stabulum *ab* stal *b*
Preschaz presepium *ab* cripha *b*
Duliric necessarium *ab*
Zamzia dunch *ab*
Oirinschianz horreum *ab* sura *b*
Danis denne *ab* area *b*
Flanus flegel *ab*
Susinna wanna *ab* uentilabrum *b*
Sculiz scŏb *ab* scopus *b*
Spauiz sichelinch *ab*
Ralzoiz stro *ab* stramen *b*
Guguniz spriu *ab* palea *b*
Vralischiz fenum *ab* howe *b*
Bauzimiz futder *a* pabulum fûtder *b*
Aniziz erin *ab*
Bonizimz herth *ab*
Burizindiz ignis *ab* fur *b*
Flagur flamma *ab*
Buinz lignum *ab* holz *b*
Lischianz branth *a* brant stipe *b*
Zinzia cinis *ab* escha *b*
Amolic dupfen *a* olla duphen *b*
Cranischil cruselin *ab*
Pruiuanz amphora *ab*

[1] *aus* atramentum *im sinne von 'schusterschwärze'* [2] pin = *schusterzweck Mnd. wb.* 3, 327[a] [3] *bl.* 61[a] *b* [4] Zan,[zi]mianz *a* [5] *inhalt einer bütte?* [6] = *schraube (an der weinpresse s. Frisch* 2, 223[b]. *Diefenbach s. v.* voluella) [7] = *cola acimorum?* [8] *Schmeller* 2[2], 221 [9] *Lexer* 1, 474 [10] Plu,[cz] *a* [11] *Diefenbach* 82[a] [12] *das wort ist unbekannt. dem zusammenhange nach können treber gemeint sein* [13] Stogin] Scilanz *b, s.* 400, 26 [14] *oder* Stamziz *a* [15] Coindaz *b* [16] *bl.* 460[b2] *a*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 463. *Zs.* 6, 323

·haz harsta *ab*	Scongilbuz fusarius *ab*	36
. scutella *ab*	Clamizibuz laurus *ab*	37
; coclear *ab*	Gonizla studa *ab*	38
. becher *a* beccharium *b*	Zaschibuz lentiscus *ab*	39
›iz ciphus *ab*	Schamihilbuz [9] iuniperus *ab*	40
ı [1] mensa *ab*	Pomziaz malus *ab*	41
aiz mensale *ab*	Mizamabuz morus *ab*	42
baccinum *ab*	Burschiabuz [10] murica *ab*	43
l [2] aqua *ab*	Laschiabuz ornus *ab*	44
ıildulz moretum *ab*	Golinzia platanus *ab*	45
maz meddo *a* metdo *b*	Sparinichibuz [11] persicus *ab*	46
ta hunecwirz *ab*	Zirumzibuz pirus *ab*	47
iz senif *ab*	Burzimibuz prinus *ab*	48
iz panis *ab*	Gimeldia pinus *ab*	49
a flado *ab*	Noinz paliurus [12] *ab*	50
eil kuchelin *ab*	Lamschiz riscus *ab*	51
hinz krepfelin *ab*	Scinzibuz Sauina *a* sauina *b*	52
	Kisanzibuz chinus *ab*	53
›chiz [3] abies *ab*	Ornalzibuz sanguinarius *ab*	54
ıbu nespelbŏm *a* nesbilbŏm *b*	Vischobuz taxus *ab*	55
mindibuz [4] amigdalus *ab*	Gulizbaz uibex [13] *ab*	56
›huz acer *ab*	Scoiaz uimina *ab*	57
scha alnus *ab*	Wagiziaz salix *ab*	58
cia [5] tilia *ab*	Scuanibuz mirtus *ab*	59
uz buxus *ab*	Schirobuz [14] ahornenbŏm *a* ahornenbom *b*	60
ızibuz castanea *ab*	Orschibuz [15] quercus *ab*	61
a carpenus *ab*	Muzimibuz [16] nuzbŏm *a* nucus *b*	62
›irich corilus *ab*	Gisgiaz tribulus *ab*	63
zabuz [6] cutinbŏm *ab*	Zizanz dumi *ab*	64
imbuz cerasus *ab*	Izziros uepres *ab*	65
endiabuz cornus *ab*	Gluuiz arundo *ab*	66
aibuz esculus *ab*	Ausiz cicuta *ab*	67
nzibuz [7] ficus *ab*		
mol fraxinus *ab*	Florisca [17] carpobalsamum *ab*	68
ila fagus *ab*	Zizria cinnamomum [18] *ab*	69
nchia [8] picea *ab*	Crichzial cardomomum [19] *ab*	70

Bizbin] *das erste* i *in* u *corr. a* [2] Auizel] A *rot ausgezeichnet b* [3] Lamischiz] *ausgezeichnet b* [4] Schalmindibiz *a* [5] Laizscia *a* [6] Laimzabuz *b* [7] Gibuz *b* [8] Schoinchia *b* [9] Scalmhilbuz *a* [10] Bur,schiabuz *a* [11] Sparmichi- [12] paliu°ru° *a* [13] Iubex *a* iubex *b* [14] *bl.* 461a1 *a* [15] *bl.* 61b *b* [16] Mirnz *b* [17] Florisca] *roter anfangsbuchstab b* [18] cinomoniū *a* [19] cardomo- *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 463. 464. *Zs.* 6, 323. 324

1 Cischinzariz spicanardus *ab*
2 Diziama liquaricia[1] *ab*
3 Bagiziz piretrum *a* bertram *b*
4 Lanischa cristiana[2] *a* cristina *b*
5 Muzimia nuz muscata *ab*
6 Gulgia galgan *ab*
7 Gareiza gariofel *ab*
8 Kunx zitdewar *ab*
9 Barschin gingebern *a* gingeber *b*
10 Cririschia lorbere *ab*
11 Zusguel piper *ab*
12 Galigiz ciminum *a* cuminum *b*
13 Ginzia bibinella *ab*
14 Culgeia meigelana[3] *ab*
15 Gurizama millefolium *ab*
16 Magizuna[4] sitderuurz *a* sitderwurz *b*
17 Bruschia centauria *ab*
18 Kirischia[5] entiana *ab*
19 Fauz enula *a* enela *b*
20 Gausia[6] menewa *ab*
21 Bischia ugera[7] *ab*
22 Saxia zucker *a* zucger *b*
23 Scukuriz[8] celidonia *ab*
24 Zichio plantago *ab*
25 Gischiz grensich *ab*
26 Pluschia poleia *ab*
27 Pigizia kuuenela *a* kwenela *b*
28 Dugrul[9] binewrz *a* binewurz *b*
29 Bouizia boberella[10] *ab*
30 Sizia melda *ab*
31 Cuz papauer *ab*
32 Cauzia sisimbria *ab*
33 Grauiko reumatica *ab*
34 Bitrianz marrubium *ab*
35 Baiezinzia abrotanum *ab*
36 Pabruz pheffercrut *a* pfeffercrut *b*
37 Ruzia rosa *ab*
38 Chorischia lilium *ab*
39 Monischia agrimonia *ab*
40 Scaliziz salbeia *ab*
41 Raiz ruta *ab*
42 Garoz Isopo *a* ysopo *b*
43 Liniz lauendela *ab*
44 Guris venechil *a* uenechel *b*
45 Fulzia ringela *ab*
46 Flauzia bathenia *ab*
47 Dizia dictamma *ab*
48 Orris vvllena *ab*
49 Gauriz gundereba *ab*
50 Nischil nebeta *a* nebetda *b*
51 Luschia lubisticum *a* lubestichel *b*
52 Grischol satureia *ab*
53 Agonzia aquileia *a* acoleia *b*
54 Maschin denmarka *a* denimarka *b*
55 Framiz steinuarn *b* steivvarn *a*
56 Dagezia[11] douvvrz *a* dowurz[12] *b*
57 Grimizia brionia *a* schitwurz[13] *b*
58 Spiriz sprincwrz *a* sprincwurz *b*
59 Daschia wolfesgele[gena 14] *a* wolfegelegena *b*
60 Karinz minnewrz *a* minnewurz *b*
61 Pursiaz bisanzia[15] *ab*
62 Brumz berewrz *a* berewurz *b*
63 Perschil berewinka *ab*
64 Firmizima consolida *ab*
65 Sanschul sanikela[16] *ab*

[1] likaricia *b* [2] *Hildegardis Physica* 1, 28. *Zs.* 9, 396, 80. *Sinonoma Bartholomei ed. JLGMowat* (1882) *p.* 24[a] herba christiana similis est amaruscæ. *mhd.* cristîâne *als arzneimittel Sibote Vrouwenzuht* 529 [3] *Hildegardis Physica* 1, 159; *dass damit der majoran gemeint sei, sage ich nur wegen vFischer-Benzon Altd. gartenflora* 207 [4] Magizima *b* [5] Kirischia] is *scheint aus* u *corr. a* [6] Galsia *b* [7] ugera *Hildegardis Physica* 1, 137; *nach Pritzel-Jessen = colchicum auctumnale* [8] Scu:kuriz *a* Scukurris *b* [9] Dugrus *b* [10] *nicht identisch mit der schon* 402, 13 *genannten* bibinella, *s. Hildegardis Physica* 1, 131 *und* 58. *vFischer-Benzon* 198. *Nd. jb.* 17, 83, 63 Labrusca bouerella [11] Dagezeia *b* [12] *Hildegardis Physica* 1, 53 [13] stichwurtz *Hildegardis Physica* 1, 43 [14] *Hildegardis Physica* 1, 156 [15] *unbelegt* [16] sanicula *Hildegardis Physica* 1, 45

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 464. *Zs.* 6, 324

ronz huswrz *a* guthwurz *b*	Pischir apium *ab*	35
a tenacetum *ab*	Pransiz petrosilinum *a* petersilia *b*	36
ha wermuda *a* wermuta *b*	Gruizia[11] haselwrz *a* haselwurz *b*	37
smergela *ab*	Brumsil biuerwrz *a* biuerwurz *b*	38
l natscado *a* nahtscato *b*	Graxia uiola *ab*	39
ca huflatdecha *a* huflatecha *b*	Galschia gamandria *ab*	40
ia girol[1] *ab*	Zischia frideles ŏga[12] *b* frideles ocha *a*	41
z romesseminza *ab*	Gliaz gladiolus *ab*	42
ma matra[2] *ab*	Duniz[13] distel *ab*	43
aniz hircescunga *a* hirzeszunga *b*	Guriz kartdo *a* kardo *b*	44
a lunchwrz[3] *a* lunchwurz *b*	Riaz ritgras *ab*	45
rinz nessewrz *a* nessewurz *b*	Scorzia urtica *ab*	46
iz cepe *a* unelovch[4] *b*	Vrschianz olus *ab*	47
uz snitdelŏch *a* snitdelouch *b*	Giza simeza[14] *b* sinza *a*	48
hil allium[5] *ab*	Aseruz hanif *ab*	49
z surio *ab*	Inbiz cletdo *ab*	50
priseloch[6] *a* pfriselovch *b*	Flusez cle *ab*	51
planza *ab*	Rischal wildemin[za] *a* wildeminza *b*	52
bilsa *ab*	Cachxis triticum *ab*	53
ha[7] bachminza *ab*	Ruizio siligo *ab*	54
lŏch *a* lovch *b*	Glachxa spelza *ab*	55
pepo *ab*	Diuxia ordeum *ab*	56
rathdich *a* radich *b*	Zamza[15] auena *ab*	57
iz[8] raphanum *a* rafanum *b*	Sparzun dorth *ab*	58
z ascolonium *a* ascelovch *b*	Zingia uersbotdo *ab*	59
cucurbita *a* curbeiz *b*	Frazinz cazenzagel *a* cacenzagel *b*	60
iz rapa[9] *ab*	Mazma[16] faba *ab*	61
hia lapacium *a* latdacha *b*	Pixiz pisa *ab*	62
ia cresso *ab*	Gullox kichera *ab*	63
hil morcruth *ab*	Zuzil lenis[17] *ab*	64
ha kirvela *a* keruela *b*	Circhza wichun *ab*	65
a dille *ab*	Kachzia uiselun[18] *ab*	66
hin caulis *ab*		
milium[10] *ab*	Argumzio[19] grife *a* grifo *b*	67

erla *Hildegardis Physica* 1, 199 [2] metra *Hildegardis Physica* 1, 116 [3] lunck- *Hildegardis Physica* 1, 29 [4] unlauch *Hildegardis Physica* 1, 83. unloich *oben*). unelouh MVIII [5] albium *b* [6] prieslauch, prieselauch *Hildegardis Physica* 1, [7] *oder* Fliuscha *a*; Magriz Fluischa *b* [8] *bl.* 461[a2] *a* [9] virapa *b* [10] mil- [11] *oder* Griuzia *ab* [12] frideles auga *Hildegardis Physica* 1, 134 [13] *oder* Di- [14] *Hildegardis Physica* 1, 157 [15] *oder* Zaniza *ab* [16] *bl.* 62[a] *b* [17] *l.* [18] wisela *Hildegardis Physica* 1, 191 [19] *absatz und roter anfangsbuchstab ab*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 464. 465. *Zs.* 6, 324. 325

1 Laschiz aro *ab* aquila *b*
2 Riuschiz uultur *ab*
3 Scaruz elbiz *ab*
4 Balbunz bubo *ab*
5 Flauriz pellicanus *ab*
6 Bozibo herodius *ab*
7 Balsciz [1] picus *ab*
8 Hauscuz accipiter *ab*
9 Zirunz nisus *ab*
10 Moguz larus *ab*
11 Sculez weho *ab*
12 Warnaz ardea *ab*
13 Nozia ulula *ab*
14 Glamzia hehera *ab*
15 Noizbiz [2] nocticorax *ab*
16 Aschia stara *ab*
17 Dorinschiz dorndrewe *ab*
18 Drozima drosla *ab*
19 Asgriz isfogil *ab*
20 Brauz turdus *ab*
21 Bachiz rûch *b* ruch *a*
22 Bauscha snepfa *ab*
23 Wilischio [3] upupa *ab*
24 Gabia quahtila *ab*
25 Scalia merula *ab*
26 Duschio mergus *ab*
27 Wiuia [4] paris [5] *ab*
28 Waschiz roudil *ab*
29 Zanczia laudula *ab*
30 Noisca nathdegala *a* nahtegala *b*
31 Agrizia wazerstelza *a* wazzerstelza *b*
32 Mosiz uinco *ab*
33 Ermosiz disteluinco *ab*
34 Birischa grasemug[ga] *a* grasemugga *b*
35 Glisgia [6] amarellus *a* amerellus *b*
36 Roischo [7] cunigelen *ab*
37 Viperiz warcgen[gel] *a* warcgengel *b*
38 Loginx gruo [8] *ab*

Ninxia cornix *ab*
Urchio [9] ciconia *ab*
Gugurunz strucio *ab*
Bilzinus psitacus *ab*
Zamzit [10] pauo *ab*
Ualueria uespertilio *ab*
Alxia pica *ab*
Alechiz stocharo *ab*
Schuwil onocrotalus *ab*
Purizimo rebestuchil *ab*
Nazischo gallus *ab*
Nazia gallina *ab*
Birizo gallinacius *ab*
Gazun pullus *ab*
Luschia aneta *ab*
Gagria anser *ab*
Halgia hagelgans *ab*
Bazima birchun *ab*
Raiza [11] rephun *ab*
Prinscho miluus *ab*
Galschia columba *ab*
Ligeschia [12] holzduba *b* hozduba *a*
Haischa turtur *ab*
Vizzia hirundo *ab*
Uoxniza cuculus *ab*
Sapiduz apis *ab*
Amzia uespa *ab*
Cruza wibel [13] *ab*
Ariz papilio *ab*
Luxzia locusta *ab*
Virenz musca *ab*
Arschia culix *ab*
Mizia cinomia *ab*
Kanzia glimo *ab*
Boiz bruchus *a* brucus *b*
Diezo hurniz *ab*
Cauiz cicado *ab*

[1] Balsciz *a*, s *aus* c *corr.*, Balschiz *b* [2] Noizbir *b* [3] Wilizchio *b* [4] Wiwia [5] *l.* parix [6] Gusgia *b* [7] Raischo *b* [8] *l.* grus [9] Vrschio *b* [10] Zamzis [11] *bl.* 461[b1] *a* [12] Ligelschia *b* [13] *über* Cruza *steht* brucus *statt über* Boiz *b*: *de her sind die gll.* wibel—glimo *immer um eine stelle nach rechts verschoben b*

DCCCCXLIV
GLOSSAE HERRADINAE.

Codex olim Argentoratensis.

1 Culices muggen
2 Cinifes fliegen
3 Offensione stozunge
4 Casus val
5 Fictum gebildet
6 Confusionis gemischunge
7 Pugnus fust [*Heinrici Summ.* III, 6][1]
8 Aer luft [V, 5]
9 Nubes wolchen [*ib.*]
10 Tonitru donre [*ib.*]
11 Fulgur blic [*ib.*]
12 Catapulta donrestrale [*ib.*]
13 Yris regenboge [*ib.*]
14 Pluviae regine [*ib.*]
15 Nimbus regen
16 Grando hagel [*ib.*]
17 Nix sne [*ib.*]
18 Glacies is [*ib.*]
19 Pruina rife [*ib.*]
20 Ros tov [*ib.*]
21 Nebula nebil [*ib.*]
22 Auster sunderwint [V, 7]
23 Subsolanus osterwint [*ib.*]
24 Favonius westerwint [*ib.*]
25 Septentrio nortwint [*ib.*]
26 Eurus osterwesterwint [*ib.* ostersunderwint]
27 Vulturnus osternortwint [*ib.*]
28 Euroauster sunderosterwint [*ib.*]
29 Austroaffricus sunderwesterwint [*ib.*]
30 Affricus westersunderwint [*ib.*]
31 Chorus westernortwint [*ib.*]
32 Circius nortwesterwint [*ib.*]
33 Aquilo nortosterwint [*ib.*]
34 Turbo wiwint [XI *a*2]
35 Aqua wazzer [IX, 16]
36 Aequor mere
37 Oceanum wendelmere [V, 8]
38 Rivus runst [V, 10]
39 Gurges dich [*ib.*]
40 Puteus pfuze [*ib.*]
41 Fluctus fluot [V, 9]
42 Unda unde [*ib.*]
43 Gutta trahen [*ib.*]
44 Stilla tropfe [*ib.*]
45 Stiria ihsille [*ib.*]
46 Spuma schum [*ib.*]
47 Sol sunne[2] [B IV, 2]
48 Luna mane [*ib.*]
49 Stella sterna [*ib.*]
50 Sidera gestirne
51 Lucifer tagesterne [V, 6]
52

[1] *mit diesen verweisen auf Heinrici Summarium (sie wurden nur bei übereinstimmung des lat. stichwortes in casus und numerus gegeben) soll nicht behauptet werden, dass Herrad jedesmal den betr. abschnitt des Summarium ausgeschrieben (dies ist nur dort mit sicherheit anzunehmen, wo längere reihen von parallelen vorliegen), wol aber, dass sie ihre weisheit grofsenteils aus einem exemplar jenes werkes geschöpft habe. dass sie auch das* XI *buch vor sich hatte, machen am meisten die verbalformen in der* I *p. sg. praes. wahrscheinlich* [2] *f.* 13[a], *bei Straub s.* 5

Hd. (*Engelhardt* 179. 180)

1 Vesperus abentsterne [*ib.*]
2 Constellatio gestirne[1] [XI *a2bdeg*]
3 Oriens osterriche [V, 1]
4 Occidens westerriche [*ib.*]
5 Septentrio nordert [*ib.*]
6 Meridies sundert [*ib.*]
7 Luco loch
8 Obliquo twerheme
9 Yris regenboge [V, 5]
10 Yris regenboge [*ib.*]
11 Alipedes gezalros [III, 10]
12 Nundinis iarmarket
13 Feriae vîre [XI *a2bde*]
14 Ianuarius[2] iârmanot ł wintermanot [II, 15]
15 Februarius hornunc [*ib.* B IV, 5]
16 Martius merze ł lenzemanot [*ib.*]
17 Aprilis ôstermanot ł abrelle [*ib.*]
18 Maius meie [*ib.*]
19 Iunius brachmanot [*ib.*]
20 Iulius houmanot [*ib.*]
21 Augustus ærnimanot [*ib.*]
22 September herbistmanot [*ib.*]
23 October windemanot [*ib.*]
24 Nouember wintermanot [*ib.*]
25 December hertemanot [*ib.*]
26 Nundinis iarmarchet
27 Ver lenze [II, 16]
28 Aestas sumer [*ib.*]
29 Cauma gihei [*ib.*]
30 Autumnus herbist [*ib.*]
31 Hiemem winter
32 Agone strit
33 Orbis creiz [V, 12]
34 Trifariam trivaltecliche
35 Elefans helfant [III, 11]
36 Elephantes helfande
37 Monoceron einhurne
38 Uniones berle
39 Grifes grife [*ib.*]
Pannonia ungerlant [V, 14]
Italia lancbarten [*ib.*]
Linx luhs [III, 11]
Fulicę horgans
Cis alpina disehalb der berge
Trans alpina vber die berge
Ethiopia morlant [V, 15]
Rhinoceron einhurne
Patria vaterheim [*ib.*]
Britannia engillant [*ib.*]
Aluearia binekar
Examina swarme
Vasa fictilia hauene
Venetia venedien [*ib.*]
Ultra eos uber sie
Alpes alben [V, 16]
Septem montes septimunt [*ib.*]
Colles buhele [V, 17]
Iuga spize
Tumulus hufe [*ib.*]
Uulsa abegesniten
Vallicula grubelin [*ib.*]
Vallum grabe [*ib.*]
Clivus halde [*ib.*]
Campus velt [*ib.*]
Solum erde [*ib.*]
Lustrum tierweide ł tierwarte [*ib.*]
Anachoresis wûste [*ib.*]
Deuia awikhe [*ib.*]
Amoena loca lussame stete [*ib.*]
Praestant vorstant
Opaca loca schatelŏme [*ib.*]
Estiua loca sumerliche [*ib.*]
Lubricum hæle [*ib.*]
Litus stat [*ib.*]
Alluitur gewaschen wirt
Vivarium wiere [*ib.*]
Baratrum slunt helle [V, 18]
Gehenna helle [*ib.*]
40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78

[1] *diese gl.* (*f.* 10[a]) *einem bilde beigeschrieben, Straub pl.* V (*f.* 14. 15) *fehlerhaft bei Straub s.* 6

[2] *diese monatnamen*

Hd. (*Engelhardt* 180. 181. 182)

tus garte [v, 19]	Semita stîg pfat [*ib.*]	41
ımerarius kurbizgarte [*ib.*]	Callus swil [x, 27]	42
ıetum boumgarte	Trama extrema pars vestimenti traben[1]	43
ıarium obizgadem ł bŏmgarte [*ib.*]	ł vasen	44
r aker [*ib.*]	Competum wegescheide [v, 23]	45
a dorf [VII, 2]	Ambitus umbeganc [*ib.*]	46
lo graben	Orbita wagenleise [*ib.*]	47
ıessio getragide ł eigen [v, 19]	Vestigium uv̊zspor [*ib.*]	48
·imonium vatereigen [*ib.*]	Passus schrit [*ib.*]	49
ıtatio lehin [*ib.*]	Pulvis stuppe [v, 24]	50
ıdus eigen ł grunt [*ib.*]	Limus leim [*ib.*]	51
ırfamilias husherre	Cenum hor [*ib.*]	52
gelende [*ib.*]	Lutum hor	53
ale nuwelende [*ib.*]	Cinis asche [*ib.*]	54
ıpascuus ager almeinde	Favilla falewische [*ib.*]	55
ısus ł areola hûbe [*ib.*]	Gleba scholle ł wase [*ib.*]	56
ıs iuchart [*ib.*]	Labina a labe sleife stichel [*ib.*]	57
ı tenne ł gebreite [*ib.*]	Volutabrum sol [*ib.*]	58
ıum wise [*ib.*]	Sabulum sant [*ib.*]	59
ıs brûch [*ib.*]	Argilla dahe ł leim ł ledde quod quidam nominant liet [*ib.*]	60 61
ısversa thwerhe		
nam bilede	Sulphur swebil [B v, 14]	62
icas rûte	Bitumen ertlim [IV, 6]	63
ıura v̊bunge [v, 22]	Gluten lim [*ib.*]	64
s est incendium bisengunge [*ib.*]	Tenacissimum zeheste	65
tio art [*ib.*]	Alumen alune ł beize	66
rmissio brachuelt	Sal salz [B v, 14]	67
coratio tunga [*ib.*]	Tributaria cinshaft	68
atio egunge [*ib.*]	Spurcicię unsuvercheite	69
·us vurch [*ib.*]	Laterina ziegelin	70
·issio brache [*ib.*]	Consitae geimpft	71
o sat [*ib.*]	Vermiculandas gewieret	72
ırum der sæte	Clauicularius chamerære	73
es sat ezzisch ł wase [*ib.*]	Redoleat trase	74
arium mile [v, 23]	Tortuosus gewundener	75
ga raste	Lubricus unstæte ł hæle	76
) spiritu mit einem âtemen	Lubricum hale [v, 17]	77
wec [*ib.*]	Afficit missemachet	78
privata burcstraze [*ib.*]	Verbi gratia zewortzeichen	79
publica ł regia heristraze [*ib.*]	Tridens crowel ł mistgabele [B II, 9]	80

[1] *l.* traden

Hd. (*Engelhardt* 182. 183)

1 Tusionibus slegen
2 Mediator mediære[1] ł sûnære
3 Uermes maden
4 Bufones croten
5 Arioli zouberære
6 Exterminabitur wirt vertriben
7 Zelotes andic ł richelic
8 Generare genren
9 Massa spîse ł cloz [XI *a*1]
10 Forma bilede
11 Cachinno chachizunge
12 Calamitatem harnschare
13 Publica ł regia via heristraze [V, 23]
14 Pedagogum magezoge
15 Palus brûch [V, 19]
16 Pedagogus magezoge [VIII, 8]
17 Siliqua cheva ł sprivr ł hulse [XI *d*]
18 Mola mulin
19 Calcaribus sporen
20 Effrenis ł effrenatus ungebrittelet
21 Ducatu geleite
22 Ex improviso unuerwænet
23 Machinę mange
24 Nudius tercius anderes tages
25 Genitura geburt
26 Perspicax dursihtigez
27 Siliquas hulse
28 Brutus tumber [VIII, 8]
29 Strennue frumecliche
30 Respublica kunicriche ł frônereht
31 Comitatu gesinde
32 Tritura treschunge
33 Arեę tenne
34 Sermocinationem sprache
35 Deorsum nider
36 Federat gefruntschaftet
37 Commenta urdanc
38 Vernaculus est servus ł domigena i.
39 inkneht

Peculium sunderschaz [VI, 7] 40
Repagulo grindele 41
Titillatio chuzelunge 42
Menta minze [IV, 10] 43
Cimino chumin 44
Lepores hasen 45
Capreolos rechboke 46
Apros ebere 47
Cervos hirze 48
Setis borsten [VIII, 8 Sutor] 49
Vepres bramen [IV, 3] 50
Rubus hurst ł spreidæch ł strubechæch 51
[*vgl.* XI *a*2] 52
Nerui maiores venę senewe 53
Illudentes schimpfende 54
Lateris ziegel [XI *a*2*bdeg*] 55
Obstetrices heuammen 56
Vimen wide [IV, 3] 57
Adoptivum erwunschet 58
Alveus trog [IX, 18] 59
Alveolus trûgelin [*ib.*] 60
Augurium heilschowunge [*vgl.* XI *a*2] 61
Ibis stork 62
Ibices storke 63
Rana frosch ł crote [XI *a*2*bdef*] 64
Fossatis graben 65
Recompensatione uergeltunge 66
Sanies et tabes swer [X, 27] 67
Ibex caprea ł oryx steingeiz [III, 10] 68
Depascens ezender 69
Garrulus croner 70
Garrio cronen [XI *b*?] 71
Garriunt kronen 72
Terebrantes borende 73
Pestilentia schelme [X, 27] 74
Uesicę blatere 75
Ulcera eisce 76
Brucus keuer[2] [III, 18] 77
Locusta hŏschric [*ib.*] 78

[1] *l.* medilære [2] *hier bemerkt Graff: 'die ordnung der gll. stimmt nicht mit dem codex'*

Hd. (*Engelhardt* 184. 185)

ɛrminant vertribent	caprilatia geizzin quandoque vocantur	41
odunt nagent	. . . pannos asperos sagias saiat di-	42
ɛntos sehshundert	cimus	43
ınum wendelmere [v, 8]	Cilicinus hærin	44
ɐ rubrum [1] rotmere [*ib.*]	Uncinis cræpfelin	45
ɐ mortuum leber mere [v, 9]	Anulis ringen	46
um vurt [*ib.*]	Pars extrinseca daz ûzzere teil	47
ıs wac [*ib.*]	Cubitos elen	48
ıs pfat [v, 11]	Labii des bortes	49
: tunowe [*ib.*]	Scacariis schazabel	50
sis ense [*ib.*]	Vectes stangen	51
ıs lech [*ib.*]	Perductiles geslagen	52
anus roten [*ib.*]	Fusiles gegozzen	53
ıs rin [*ib.*]	Cubitos elen	54
ıs ł menus moin [*ib.*]	Anulus rinc	55
ella musela [*ib.*]	Labium bort	56
a mase [*ib.*]	Corona ranft ł bort	57
ı elbe [*ib.*]	Interrasilis undergraben	58
ɛar nekir [*ib.*]	Cuppam napf	59
ɛsis etise [*ib.*]	Emunctoria shrôtisen	60
r lier [*ib.*]	Licinia wieche	61
nia ł secona sigene [*ib.*]	Institorum chŏfmanne	62
ɛe ezzen	Incensum rouch	63
ta bemeinet	Subucula ł supparus schurliz [IX, 1]	64
torum ellin	Cingulum gurtil [*ib.*]	65
strate genuiet	Subtile subtil [*ib.*]	66
ıla schrundelin	Mantile hantfane [*ib.*]	67
ines angel	Casula missihachil [*ib.*]	68
los ringe	Sandalia rômschûhe [*ib.*]	69
es stange	Cydaris hûtelin [*ib.*]	70
ɛndebat wart gespannen	Manachasin quod constrictorium et graece	71
ɛnsi gespannen	braccae latine femoralia dici potest	72
rta gezwirnet [B I, 6]	brûch	73
ıctini grûne	Retorta gezwirnet [B I, 6]	74
ıurei brûn	Byssina sabenino	75
inei rôt	Subuculam schurliz	76
nitum gikkeluêch	Subucula schurliz [IX, 1]	77
ne ruclachen [XI *e*]	Talos enchel	78
ılis hæftelin	Nastulis hæftelin ł nestelen ł chnopfelin	79
cilicina filze ł tepit quae et vela	Iacinctinis gruenen	80

diese und die folgenden gll. auf bl. 100[b] *nach Straub s.* 22 *und pl.* XXIX

Hd. (*Engelhardt* 185. 186. 187)

1 Tibias schinche
2 Thyaram hûbe
3 Uittas binden
4 Iacinctina grûne
5 Orę ende
6 Uncinis craphelin
7 Communius gemeinlicher
8 Plantagini wegerich
9 Iusquiamos bilsen
10 Batilla pfannen
11 Arula hert
12 Pilo stampfe
13 Batillum pfanne
14 E regione engegen
15 Sinus arm
16 Nausiam wullunge
17 Vestibula ł introitus schopf [VII, 6]
18 Lateres ziegel
19 Cedo ich snide
20 Dolo ich holre
21 Campestribus geuilden
22 Iacinctinas grune
23 Vectes stangen
24 Perductiles geslagene
25 Phyalas nepfe
26 Rubicans rubricatus gerôtet
27 Aromata bimente
28 Thuribula rŏchuaz
29 Cyathos becher
30 Phiala napf
31 Cyatus stouf [IX, 18]
32 Ciatus becher
33 Hasta sper [X, 5]
34 Hastile schaft [*ib.*]
35 Retorta gezwirnet [B I, 6]
36 Saga cilicina hærin vilze
37 Lebes erinhauen ł kezzel
38 Forceps zange [VI, 10]
39 Tentorium gezelt [B II, 4]
40 Tintinnabula schelle
41 Cesaries vahs
42 Pedagogum magezogen

Iacinctinum grûne
Thuribula rovchuaz
Cyathos becher
Crateras napfe
Mortarium morser [IX, 18]
Ductiles geslagine
Clangent schællent
Gypperosus houerohte [VIII, 9]
Lippus surouger [*ib.*]
Scabiem ruden
Vecte grindel
Fantasticum trugelichez
Cuneos gesemine
Mandibula bakke [III, 6]
Torrente bache
Problema rætische [XI *a2bdg*]
Problema rætische [*ib.*]
Propositionem rætische
Molesta unsenfte
Hedum kizzin
Trecentas driv hundert
Segetes sat
Triticum weize [IV, 11]
Faces vacule
Suram waden
Femori huffe
Mandibula bakken [III, 6]
Silex flins [VI, 1]
Maxilla kinnebakke [III, 6]
Molarem dentem bakezan
Molares bakkezene [*ib.*]
Fores ture
Postibus turstudel
Ualuę duplices ualtilture [VII, 6]
Postes et antes turstudil [*ib.*]
Sera sloz [*ib.*]
Nerviceis senewinen
Stuppę werch
Staminis warf
Putamine awirch
Telarum weppe
Licia vizze [IX, 8]

Hd. (*Engelhardt* 187. 188)

ris vlihtest	Vitula kalbe [*ib.*]	43
n nagel	Torrificata gederret	44
malen	Vellus schaper [IX, 7]	45
paululum luziler	Area tenne [V, 19]	46
ım ł coenaculum sal ł vfhuse ł	Lagenis lagellin	47
e [*vgl.* XI *a2bg*]	Lagena crûg ł lagel [IX, 18. XI *a2bdeg*]	48
n lvrre [IX, 16]	Testa tahe ł schirbe	49
ı berekorn	Problema rætische [XI *a2bdg*]	50
ula scharsach [VI, 11]	Mandibula bakke [III, 6]	51
rum derbe	Enervo emollio hæsine ł verbôse	52
ersi geruret ł getworen	Decalvari beschorn werden	53
nto urhab	Creditor bevelher	54
rum satte aut sumberin [IX, 21]	Exactor tribære	55
n buog	Cauterium brennisen [VI, 11]	56
ı chûchen ł vochezen	Cauterio brennisen	57
rus wechalter [IV, 3]	Lens linsin [IV, 12]	58
ilinio horlachen	Salix salhe ł velwe [IV, 3]	59
schirbe	Eunuchus ł spado hengist [VIII, 9]	60
luctum wazzerrunst	Aggeres hohin	61
eum muggenezze [IX, 10]	Loculum lîchkar	62
i uerraten	Reipublicę fronedinc ł kunicriche	63
iren	Praefecti burcgraven [VIII, 5]	64
ı listmachêre [VIII, 8]	Latere ciegel	65
hos kamerære	Pinnarum zinnen	66
garten	Pinna wintberge [VII, 7]	67
s ouen	Pinnaculum spizze [*ib.*]	68
invito spene [XI *a2bde*]	Mimus spileman [VIII, 8]	69
turstudile [VII, 6]	Serio ernist	70
ıtos trvhundert	Professio veriehunge	71
ır swebil [B V, 14]	Feritas serpfin	72
us ouen [VII, 5. X, 25]	Rabies ræzzin	73
s bramen [IV, 3]	Ducatu herzogentûm	74
alum wirserunge	Tribuni schultheizen	75
s pfuze [V, 10]	Palus brûch [V, 19]	76
sito geheiz	Limus leim [V, 24]	77
e trischuuil	Ducenties centena millia zwirent hunder	78
liminari uberture	stunt hundert tusent	79
pfoste	Lauream lôrbovmin	80
schale	Procinctu geserwe	81
ari nuzcherne	Latericiam ziegelin	82
ginunge	Aciem sehe	83
ıs kalb [III, 10]	Cedi entwichen werden	84

Hd. (*Engelhardt* 188. 189)

1 Reipublicę kunicrîche
2 Erucę grasewurm
3 Locusta hovschric [III, 18]
4 Brucus cheuer [*ib.*]
5 Rubigo rost [VI, 7]
6 Armilla boug
7 Cunis wagen
8 Aculeo stichel
9 Armilla armbovg [XI *a*2]
10 Cedrus cedirbŏm [IV, 3]
11 Cribrum rîtære [X, 25]
12 Cribellum sib [*ib.*]
13 Violentus notwinger [VIII, 8]
14 Percussis getroffenen
15 Opifex wercman [*ib.*]
16 Hospitari herbergen
17 Cespes wase [IV, 2]
18 Uallo graben
19 Assultu clingunge
20 Limbus liste ł sovm [IX, 10]
21 Pugnus fust [III, 6]
22 Cautio scriptio schribgeziuc ł hantfeste
23 [X, 23]
24 Predium eigen [XI *a*2*d*]
25 Sepserant zuniten
26 Citharedum harpfære
27 Enormem ungefugen
28 Poblite knierade
29 Merore trurunge
30 Minuta medile scherpf
31 Strangulatus gewurget
32 Nascens geborn werdender
33 Prelo trote
34 Favos waben
35 Privilegium sunderunge
36 Larva schæme ł hagebart
37 Obses gisel [B I, 8. XI *a*2*bdefg*]
38 Emungo nares purgo snûze [XI *deg*]
39 Racemus conglobatio uvarum trube
40 [XI *a*2*bde*]
41 Eliquatur uzgeflozet

Cloacę gesuese
Abominatur wideret
Execratur leidet
Uiatico wegewist
Uentilabro wintschuuele
Zizania ratin [IV, 12]
Commercio chŏf ł wehsel
Lima vîle [VI, 10]
Magi sterenwartele
Iacinctina grune
Polimito vech
Sericea sidin
Zona gurtel
Ferramentum isengeschirre
Manubrio heft
Fibula nusche [IX, 4]
Artilione steft
Cydaris hutelin [IX, 1]
Incensum rouch
Sacrario sagerære
Rubricavit gerôtete
Theca ł vagina swertscheide [X, 5]
Phalerae gereite [X, 9]
Manubiae reroub [X, 2]
Chlamys mantel [IX, 4]
Tunica rok [IX, 2]
Polymita varia ł multicolor gikkel-
vechrok [*ib.*]
Magis sterwærtelen
Ebullit wallet
Fremit grisgrammet
Incantationem zouber
Incantatores zouberære [VIII, 16]
Persicus pfirsichbŏm [IV, 3]
Cohors gedrusche
Stridet suset
Pharetra kocher [X, 6]
Paranymphus brutebote
Camelorum olbenden
Calefieri erwarmen
Trans iordanem uber den iordan

Hd. (*Engelhardt* 180. 189. 190. 191)

1	Cereus [1] cherze	Seditio concitatio gereize [x, 1]	41
2	Cathecuminos halbgeloubig̃	Designavit marchte	42
3	Perspicuas durhsihtige	Theloneo zolle	43
4	Fideiiussor burge [xi *a2bdefg*]	Mucro swert [B vi, 11]	44
5	Devia awikke [v, 17]	Mucrone swerte	45
6	Alveus aherunst	Pinna wintperge [vii, 7]	46
7	Agonista pugil kempfe [viii, 8]	Pinnaculum spizze [*ib.*]	47
8	Itinerari varen	Privilegio sunderunge	48
9	Sterquilinio horlachen	Athletę kempfe	49
10	Abiuratio verswerunge	Athleta kempfe	50
11	Mercimonio choufe	Excoriatus geschindet	51
12	Predium eigen [xi *a2d*]	Contus stekke stange spiezstange [x,	52
13	Possessio getrægide [v, 19]	5. 26]	53
14	Pinnaculum spizze [vii, 7]	Natalem burttac	54
15	Pinna wintberge [*ib.*]	Amena loca lussame stete [v, 17]	55
16	Traditus verraten	Extenta [manu] geracter	56
17	Socrus swiger [iii, 4]	Folliculis bælgelin	57
18	Secessum hineganc	Diadema cranz ł corona [ix, 11]	58
19	Supererogaverit verbruchte	Sacramentis getougen	59
20	Callis weg ł phat [xi *a2bdefg*]	Vimen wîde [iv, 3]	60
21	Semita pfat [v, 23]	Dominicis sacramentis fronen getougen	61
22	Callus swil [x, 27]	Turmati herehafte	62
23	Stabulantur gestellet werdent	Stipendium lon ł pfrunde [vi, 7]	63
24	Paterfamilias husherre	Naufragium schefsufte	64
25	Trutinat wiget	Dehisco patesco schrinde ł chîne	65
26	Orarium seu sudarium i. linteum oucfane	[xi *a2bdeg*]	66
27	ł sweiztûch [ix, 10]	Sporta chorb [ix, 21]	67
28	Aedificat gebezeret	Sparto bast [*ib.*]	68
29	Austerus serpfer [viii, 8]	Pater familias huswirt	69
30	Rationem ponere rechenen	Zizania ratin ł uogelcrut [iv, 12]	70
31	Sarcophagus sarc [vii, 10]	Confabulantur sprachen	71
32	Stiva rift [2]	Diadema corona cranz [ix, 11]	72
33	Fossorium howe [xi *b*]	Eradicetis uzgetent	73
34	Ligo sech [vi, 11]	Fasciculis gebundelin	74
35	Vallabunt umbehagent	Stratum bette [x, 26]	75
36	Calce uersene	Fecis drusine	76
37	Sarcina sarcinulum meise [xi *a2de*]	Volutabrum sol [v, 24]	77
38	Gyppi houer	Prostibulum hûrhus [vii, 2]	78
39	Exonerabantur wurden entladet	Scandalizatur gewirseret	79
40	Geniculando kniende	Basis stafel [xi *deg*]	80

[1] Cercus *Engelhardt; Graff bemerkt nichts* [2] *l.* ristī?

Hd. (*Engelhardt* 188. 189. 191. 192)

1 Fimbriae zoten ł vasen [IX, 4 = B II, 3]	Olea oliboum [IV, 3]
2 Gramen gras [IV, 7]	Oliva olibere [*ib.*]
3 Praesidatus graschaft	Oleum olei [*ib.*]
4 Praesides graven [VIII, 5]	Omnis aller
5 Publicari vronen	Omnis allez
6 Inducias tegedinc	Habena zugel [X, 9]
7 Inducię tægedinc	Iuga ioch
8 Inedia zadel	Vitę reben
9 Comparatus gechoufet	Labrusca wildv rebe [IV, 1]
10 Munimentum munitio vestisal [*vgl.* VII, 8]	Racemum trube
11 Angustia engin	Vitae lebennes
12 Infernus helle	Proditionis verratnisse
13 Gehenna helle [V, 18]	Enigma rætische [XI *bde. vgl. a*2]
14 Rigor sterchin	Discrimine underschidunge
15 Ascia dehsile [VI, 11]	Fuligine rûz
16 Carpentario zimberman	Thymiama rouch
17 Catholicus universalis ællicher [VIII, 4]	Placet gehuldige
18 Puteus pfuze [V, 10]	Massa congestio cloz
19 Castellum castel [B V, 6]	Crates rost
20 Propugnacula brustwere [VII, 2]	Mundis reinen
21 Fasciis windelen	Maceria durremûre [VII, 8]
22 Abiectitium verworfenen	Compunxerunt stâchen
23 Exterminium vertilegunge	Anterium[2] brennîsen [VI, 11]
24 Pugillus fûst	Massa spise [XI *a*1]
25 Propugnacula brustwere [*ib.*]	Consputat bespiet
26 Sagena sægene [X, 20]	Tornatiles gedreiet
27 Isca zunder [XI *d*]	Capris geizzen
28 Postem turstudile	Tribulus hieffalter [IV, 3]
29 Superliminaribus uberture	Salix salhe ł velwe [*ib.*]
30 Lactucis[1] latichen	Institis nestilen
31 Intestina darme [III, 7]	Comitatus mitesindender
32 Limam die vile	Osanna interiectio quasi dicas heilo an
33 Limem ich vile	willecome quasi barbarus dicat wol
34 Normas bildest	herre heile gnâde [II, 19]
35 Satur sater	Arbustum rîsach [IV, 2]
36 Velum sægile [XI *g*]	Moris mûlberen
37 Palea helwe	Libra pfûnt wâge [XI *a*2*bde*]
38 Pactum wette	Generatio geslehte [III, 4]
39 Tornat dræiet	Chirographum hantfeste [X, 11]
40 Testas tâhe	Efferbuit ûzwiel

[1] laotucis *Graff* [2] *l.* Cauterium

Hd. (*Engelhardt* 183. 189. 192. 193)

eboi [IV, 7]	Geminus gezwinelin	41
m wegewist	Sagena sægene [X, 20]	42
s pforzich [VII, 6]	Magi goukelære	43
antur uorsagent	Feriaretur gevîret wurde	44
ım rohes	Legatam geselet	45
irbet	Ingrati undancnæme	46
flehet	Alveum[1] aherunsi	47
lit widerwiget	Ambulatorium umbeganc	48
mastboum	Pessulum grindel	49
segel [XI *g*]	Fasciculum gebundelin	50
ibus seilen	Bitumen ertlim [IV, 6]	51
merdieben	Trullam kellen	52
m bramen	Utres buterich	53
t uerriet	Matutinum fruien	54
vare verbosen	Serotinum spæten	55
stek	Exasperatur erzurnet wirt	56
ur lehenet	Examinationem ersûchunge	57
wegel [XI *a*2]	Vicarius vurfrit	58
swegeln	Sandiceus weitiner [XI *a2bdeg*]	59
i iuris lantrehtes	Filiastra stieftohter	60
s uerratener	Serico siden	61
i uberuaren werden	Auri obryzi des gewiereten goldes	62
lica kunicriche ł froniz reht	Tugurium hutte [VII, 9]	63
rum hieffalter	Pedicas truhe [X, 14]	64
ım swegel	Pedica truhe	65
ii zouberes	Histrio ł ioculator spilman [VIII, 8]	66
atur uzgeschutit werde	Garriant cronen	67
derbe brot [IX, 15]	Dolium buten [IX, 18]	68
leiseme [*ib.*]	Fidem truwe	69
geestrichet	Torrens bach	70
izant vîrent	Lubricus hæle	71
rsio rurunge	Vecte stangen	72
a cloz	Fullo ł lavantarius waschære ł lauen-	73
rium gasthus [VII, 5]	tære [VIII, 8]	74
ne mehelschaz	Commentum urdanc	75
iem hantfeste	Piratis merdieben	76
schribgezûg ł hantfeste [X, 23]	Praestigium goukel [VIII, 16]	77
wintberge [VII, 7]	Divini warsegge	78
ulum spizze [*ib.*]	Incantatorem zouberære	79
ellenbogen	Superstitio vana religio ungeloube	80

[1] erum *Graff. oben* 413, 6 aherunst

Hd. (*Engelhardt* 184. 193. 194. 195)

1 Magi sterwartele
2 Infidelitatem ungeloube
3 Pungentis stechendes
4 Constellatio gestirne [XI *a2bdeg*]
5 Trapezetas munizære
6 Trapezeta wæhselære [XI *f*]
7 Loculos lichkar
8 Fana abgothus
9 Vota antheize
10 Ganniturum grinunge
11 Scaturiens[1] vermibus madewelliger
12 Areas tenne
13 Sedicio gereize [X, 1]
14 Tribunali zegerihte
15 Sumtu gezuge
16 Scita iura decreta mandata ban
17 Presidatum graschaft
18 Publicari gefronet werden
19 Fimbrię vasen
20 Gnarus wizziger [VIII, 8]
21 Sacramenta getougenunge
22 Succinctum kurzlichen
23 Purpurantis rottenden
24 Euro osterwint
25 Strages wale
26 Signifer venre
27 Exterminium vertilegunge
28 Vigiles wahtære
29 Geminus gezwinelin
30 Procinctu geserwe
31 Consobrini mûmensûne ł oheimes sune
32 [III, 3]
33 Rhaetia riez
34 Taberna tauerne [VII, 2]
35 Limus leim [V, 24]
36 Thorax brûnie [XI *a1bd*]
37 Decibilem zimelichen
38 Caulas schafstige
39 Caulis schafstigen
40 Fana abgothus
41 Luxuria hûrsunge ł geilsunge geilunge
42 Supputari geahtet werden
43 Concionator redenære [VIII, 8]
44 Propugnacula brustwere [VII, 2]
45 Tribuni schultheizen
46 Coccino rotpfellel
47 Iacincto grûne pfellel
48 Armatura wafenheit
49 Cedrus ciderbovm [IV, 3]
50 Pinus pinbŏm chinbŏm [*ib.*]
51 Abies tanne [*ib.*]
52 Abiegnis tennin
53 Obrizum wiere [VI, 7]
54 Laminis blechen
55 Trabes balken [VII, 7]
56 Postes turstudele [VII, 6]
57 Malum punicum ł malum granatum
58 kornapfel [IV, 6]
59 Vestibulum schopf [VII, 6]
60 Astus kergin
61 Ferculum mûshus [B V, 7]
62 Constravit gestrowet
63 Strata gespreitet
64 Consistorium sprachus dinchus [*vgl.* XI
65 *a2bdegi*]
66 Curia sprâchhus ł dinchus [VII, 2]
67 Constrata gespreitet
68 Purpurantium rotender
69 Specula warte
70 Versutus callidus astutus ungetruwer
71 [VIII, 8]
72 Argumentum cleinlist
73 Consitus plantatus geimpfiter [XI *de*]
74 Predium eigen [XI *a2d*]
75 Leno wibgerner hûrmache [VIII, 8]
76 Apex apices litterae titele
77 Radios speiche
78 Divaricatus geschrenchet
79 Enervo hæsine
80 Rubigo rost ł quod in segete spicas

[1] Scaturicus *Engelhardt; Graff bemerkt nichts*

Hd. (*Engelhardt* 194. 195. 196)

as et inanes facit miltŏ miltov 7]	Zelotypus archwæniger [VIII, 8]	40
	Propositionibus rætischen	41
nax fræveler [VIII, 8]	Intestina gederme	42
tu geserwe	Secessus gesuese *l* ganc [VII, 5]	43
ire widerneien	Cuniculus foramen *l* canalis nôch	44
iderationis umbedehticheit	Synodus conventus coetus sent [XI *a2*]	45
vilefraz [*ib.*]	Illustris famosus magnificus urmær	46
ıor	Placitator tægedinger	47
e mist	Venetiam venedien	48
sugę egile	Consanguineus sibben [*vgl.* III, 4]	49
a soune [1]	Politus geslihtet	50
herschaft	Cupressus ciperbŏm [IV, 3]	51
rost *l* militov [XI *a2bdeg*]	Sapere smechen	52
grasewurm [III, 15]	Lamina blech [XI *a2bdefg*]	53
a hovscrich [III, 18]	Fidem truwe	54
keuer	Fidem die truwe	55
ıntare undergrabin	Irreverberato unwidergeslagen	56
ntia schelm [X, 27]	Ecclesia kiricha	57
mukken fliegen	Fidelium der geloubegen	58
s uahs	Fidem geloube	59
stinchet	Cryptae crufte	60
vûlet	Pallae et vestes altaris alterlachen	61
chelgîte	Laquearis himelzes	62
laz wesen wæsen	Ecclesia div kiriche	63
n grabe [V, 17. VII, 8]	Ecclesia cristenheit	64
daz leben	In ecclesia kirichen	65
langueo [2] sene [XI *a2bd*]	Pulpitum lecter [VII, 4]	66
bestat	Reciproca wideruahige	67
wirbet	Campanas glokken	68
daz gerihte	Ecclesię der cristenheit	69
merwib	Plectrum clepfel	70
mastbovm	Velatae verholn	71
are bestopfen	Decipula valle [X, 26]	72
spene	Porticu pforzich	73
rae gespenste	Monasterium munster	74
hilacium aerarium schazhus [XI *deg*]	Vectibus grindelen	75
	Repagulis grindelen	76
wiwint [XI *a2*]	Ecclesię der cristenheit	77
ratione erchisunge	Ecclesię der cristenheit	78

usammenhang mit Sentina soffuna *Gll.* 2, 240, 56? [1] languco *Engelhardt; Graff t nichts*

Hd. (*Engelhardt* 184. 185. 187. 188. 191. 196. 197)

1	Ecclesię der cristenheit	41
2	Consecratione wîhte	42
3	Ecclesiam die cristenheit	43
4	Sapidi gesmag	44
5	Basis stafel [XI *deg*]	45
6	Incensum rŏch	46
7	Acoluthus liehtragere [VIII, 2]	47
8	Ecclesiam kirichen	48
9	Ecclesię der cristenheit	49
10	Sterquilinio horlachen	50
11	Ianitores ł aeditui mesenære	51
12	Ceroferarii liehtragere [*ib.*]	52
13	Urceus eimer	53
14	Ampulla ampelle [IX, 18]	54
15	Peras tasche	55
16	Ducatum geleite	56
17	Ad consultum zerate	57
18	Velare wilen	58
19	Confirmare firmen	59
20	Confirmatio firmunge	60
21	Minet trîbe	61
22	Torque halsringe	62
23	Privilegium sunderunge	63
24	Aquilegiam ageleie	64
25	Privilegii hantfeste	65
26	Paranimphus brutebote	66
27	Calvitium chalewe [III, 6]	67
28	Decalvabant bescharen	68
29	Vittę nestilen	69
30	Talos enkelin	70
31	Labrum label ł twuhel[1] [IX, 18]	71
32	Balteus balderich [IX, 13]	72
33	Casa herberge [VII, 9]	73
34	Limbus sovm [XI *d*]	74
35	Labes schade	75
36	Cyrothecis hantschuhen	76
37	Solea sole [XI *a*2. *vgl. bc*]	77
38	Corio ledere	78
39	Tapetia tepit [IX, 6]	79
40	Inconsutili gelisemet	80
41	Colobium rokkelin ł rok	
42	Coccineas rôte ł sidin	
43	Lineis strifelen	
44	Fimbrias traben[2] ł uasen	
45	Iacincto grunpfellel	
46	Purpura rotbrunpfellen	
47	Bissum sabe	
48	Sphaerula schibelin	
49	Resignet demonstret widerantwurte	
50	Tornatur gedrêiet	
51	Polita geslihtet	
52	Retusum widergeslagen	
53	Propendentes vurhangende	
54	Spenulę spenele	
55	Lamina blech [XI *a*2*bdefg*]	
56	Stuppa awirc [IX, 7]	
57	Iacinctina grûne	
58	Conversatio leben ł wonunge	
59	Mutuata gewæhselt	
60	Tintinnabulis schellen	
61	Fimbrias traben ł uasen	
62	Capitium hobetloch [IX, 4]	
63	Laneis wullinen	
64	Expediant lidigen	
65	Expediti gelideget	
66	Testamento hantfeste	
67	Clamidem mantel	
68	Coccineam sidin	
69	Coronam blatten	
70	Serico sîden	
71	Sella satel [X, 9]	
72	Auriphrygium borte [*vgl.* IX, 11]	
73	Caminus eitouen [B II, 8]	
74	Folles blasbelge	
75	Serrae segen	
76	Deliciantur werden gezertet	
77	Absinthium wermût [IV, 7]	
78	Reverberat widerslehet	
79	Compedes truhe	
80	Alapizant[3] ôrslegen	

[1] *l.* twahel [2] *l.* traden, *desgl.* 418, 61 *notate su s.* 197[b] [3] Alapizunt *Engelhardt; bei Graff fehlen*

Hd. (*Engelhardt* 184. 185. 187. 189. 191. 192. 197. 198. 199)

ɒhizare halslegen	Coccus rotpfellol [IX, 9]	41
ınal dinchstûl [B I, 5. XI *a*2]	Coccinum rezze [XI *dg*]	42
es mutatoriae badegewant	Coccineus sidin	43
ısitum pignus ad tempus commen-	Mandibula bakken [III, 6]	44
tum quasi diu positum daz hinge-	Politi geslihtet	45
ɣte daz gehaltene *l* daz bevolhenne	Dedecor honden	46
ɔnventione in dem gedinge	Cemento morter	47
itor bevelhær	Bissum sabe	48
a sordes ferri sinder [VI, 7]	Bissinum zwilich [IX, 2]	49
ɛficus zouberære	Fricatu ribunge	50
factio willeuagunge *l* folbûze [*vgl.* *a*2*d*]	Paleas helewe	51
	Manuati gehandet	52
eus stichel	Scintillas gænester	53
ntorium erslahunge	Vota willen	54
ıos warsekke	Criseus grawer	55
ıtatores zovberære [VIII, 16]	Conca concula muschele [XI *a*2*bdeg*]	56
corum franchen	Uirore medioximus pene viridis halb grûne	57
ugnacula brustwere [VII, 2]	Discolores missevarwe	58
nsere zalen	Translucidae durchluhtige	59
ıbitores wahtere [VIII, 5]	Concreta ebengewahsen	60
nmoditates ungefûre	Luxuriam[3] hûrsunge *l* geilsunge	61
ılis hiefen	Muscipulam valle	62
i gratia ze worzeichen[1]	Confirmatio firmunge	63
imoda[2] allerslahte	Exterminatore vertribære	64
lus havenære [VIII, 8]	Acinus berechorn	65
ı hanthabe [B I, 6. VI, 9. XI *a*2*bdeg*]	Acinum lûrre [IX, 16]	66
tiuis verworfenen	Eucharistia bonum donum wizzot [X, 26]	67
underetur zesamine gemischet	Imputat wîzet	68
ıam cloz	Surrepunt undercriechent	69
ıia uncrût [XI *bd*]	Consulo consilium do *l* interrogo rate *l*	70
ıraculum loube [VII, 9]	ratfrage	71
ırium hutte [*ib.*]	Consulunt râtent	72
ımerario curbizgarte	Examen swarm *l* ursûch [XI *a*2*de*]	73
ıtum cins [VI, 7]	Morticinum schelmigez	74
ıs wac [V, 9]	Lamina blech [XI *a*2*bdefg*]	75
ica res chunicrîche *l* frône reht	Imponatur werde ingeleitet	76
ium lon *l* wette [*vgl.* XI *a*1]	Parrochianum parrechære	77
ibus pfederære	Confusione gemissunge	78
taculis warten	Cathecumenos halbgelovbege	79
ıura purper	Cathecumenos halbgelovbege	80

l. wortzeichen [2] omninoda *Graff*, Omnimodus, a *Engelhardt* [3] buxuriam *Graff*

Hd. (*Engelhardt* 183. 187. 199. 200)

1 Acoliti lihtrægere [VIII, 2]	Agricolas akerman
2 Eucharistia wizzot [X, 26]	Piscatores fischære
3 Lucernas glasevaz	Sarciat bûze
4 Aquamanile hantvaz [B VI, 9. XI *g*]	Sarcio neie beste [XI *def*]
5 Metropolitę erzebischof	Stuppę awirke
6 Sacrilegi meintætige	Pize beche
7 Usurpare underwinden	Oblitę bestrichen
8 Conducere dingen	Obstinatione strebunge
9 Desipere tumbicèn	Maleficos zouberære
10 Traductionem heimleitunge	Sacrilegos meintætige
11 Anathema verwazunge [XI *a*1]	Sacrilegus meintætiger
12 Aurichalcum messinc [VI, 7]	Constellatio gestirne [XI *a2bdeg*]
13 Condicioni gedinge	Coniecturam ratische
14 Divortium schidunge [III, 4]	Feriae vîre [XI *a2bde*]
15 Conubium hirat	Tibias swegele
16 Puerperium geburt	Fistulas pfiffen
17 Peculium sunderschaz [VI, 7]	Pythones warsekke
18 Divortium sunderunge [III, 4]	Crapula uberezze [IX, 15]
19 Sortiarias liezerin	Praefecti burcgraven [VIII, 5]
20 Maleficas zouberærin	Tribunus schultheize [XI *a*2]
21 Allicere[1] spenen	Lues schelm
22 Truncantur behamelt	Vindemiis windemunge
23 Superstitio ungelŏbe	Sentitis enpfindent
24 Leno wibgerner hûrmache [VIII, 8]	Gleba cespes durus scholle wase [
25 Facinorosum suntlichez	Passim witen
26 Flagitiosum meintætigez	Commentum urdanc
27 Quotus wiemaniger	Testam schale
28 Filiolam villol *l* gotele	Seorsum nider
29 Notescunt kuntsint	Cantharus napf *l* kannite *l* tr
30 Consulendo rat fragende	[XI *bdegh. vgl.* IX, 18]
31 Tortores wizenære	Trusit stiez
32 Pupugerunt stachen	Anilis alte
33 Paterfamilias husherre	Satyrum waltschrate
34 Afficientur missemachet	Bulla sphaerula rinc blâtere [XI *d*
35 Pedagogos magezoge	Coniecturis rætischen
36 Usque adeo so harte	Lubricum hale [V, 17]
37 Aurifices goltsmide	Labes schade
38 Pistores pfistere	Expiscari ervischelen
39 Fabros smide	

[1] Allicire *Engelhardt; Graff bemerkt nichts*

. *anz.* 1800 *s.* 645. 646. *Hoffmann Ahd. gll.* XXIX. *Zs. f. vaterl. gesch.* 43, 174. 175

DCCCCXLV

Codex olim monasterii Marienfeldensis.[1]

Nomina temporum.	Fratruelis[5] brothersune	19
as avensterre[2]	Anus vel vetus[6] quene	20
culum scimeringe	Decrepitus overalt	21
ium[3] hanecrat	Maritus[7] vel coniunx karl	22
norgenstunde	Coniux vel uxor quene	23
a wella	Compater petere	24
bike	Vitricus steffader	25
ruch	Noverca stefmoder	26
erthgrove	Privignus stefsun	27
wase	Privigna stefdohter[8]	28
leme	Collactaneus spunnebrother	29
aculum sturrother	Gemini zvilingi	30
mast	Pelignus[9] kevessun	31
reif	Pelex[10] elle	32
hovetreif	Adulterium overhor	33
i vel proavus[4] overancha	Meretrix gemene wif	34
ncho	De conditionibus[11] hominum.	35
ncha	Strabus scele	36

hs. ist verschollen, wir sind auf die auszüge angewiesen, welche VNKindlinger . litt. ans. von 1800 *s.* 645 *f* (*A*) *gab und die nach seinem autograph in der Zs. ländische gesch. und altertumskunde. herausgegeben von dem verein f. gesch. und skunde Westfalens* 43 (1885), 173—176 (*Z*) *wider abgedruckt stehen. fünf dieser nlich* Auia ancha, Auus ancho (1, 282. 344), Balista silscot (6, 562), Crepusculum ge (6, 512) *und* Strabus scele (6, 461) *führt aber Graff unter der sigle* Tz. (*Niehe glossen, von herrn Tross in Hamm dem herrn JGrimm und von diesem mir lt'* 1, LXX) *an. darnach steht fest, dass die Marienfelder hs. um das jahr* 1830 *in s händen sich befand, aber später nicht, wie viele andere seiner mss., durch kauf schenk nach Bonn oder Berlin gelangte. Graffs citate vermehren den bestand lossars noch um folgende worte:* Capitellum simizstein (6, 689), Crucibolum sel (4, 616), Demon egisgrimolt (1, 104. 4, 325. *JGrimm Myth.* 218), Eruca rupa *dagegen* 6, 273 *und Gramm.* 3[4], 365 rupe), Fauus bibrot (3, 292), Filiaster pillo, pilla (3, 332), Gargara surin (6, 273, *wo aufserdem, ohne lat. stichwort,* platlus the *erwähnt werden*), Gurgustium kudel (4, 366), Loripes steltzere (6, 678), Mone- (4, 359), Ruscus huls (4, 881), Trabea dremil (5, 531) [2] Aventsterre *A* llicimum *A* [4] paravus *Z* [5] fratuelis *Z* [6] vel vetus] vetula *A* [7] martius h *Z* [8] Stefdochter *A* [9] peligna *Z* [10] Pellex *A* [11] conditionibus *ver-* *von Philippi, vielleicht* communibus *Z*

Allg. litt. anz. 1800 *s.* 645. 646. *Hoffmann Ahd. gll.* XXIX. *Zs. f. vaterl. gesch.* 43, 175. 176

1	Centurio scoltheize [1]	Iumentum veltpereth	21
2	Legisperitus scepene	Pulus vel mannus fulin	22
3	Iurisperitus asage [2]	Spado hengist	23
4	Placitum thinc [3]	Frenum tom	24
5	Pedissequa camerwyf [4]	Camus bredel	25
6	Empticius cophtscalc [5]	Capistrum haltere [9]	26
7	Conductitius semetscalc [6]	Scutica geisla	27
8	Villicus vel procurator meier	Stribarium stigereb	28
9	Signifer fenere	Scutum bukelere	29
10	Stabularius vel strator marscalc [7]	Clipeus vel parma scilt	30
11	Campiductor kempe	Capulus helte	31
12	Pedagogus mageroge [8]	Thorax burstroc [10]	32
13	Coriarius lethermakere	Galea vel cassis helm	33
14	Argentarius silversmith	Framea stafswert	34
15	Dapifer druszete	Sica morthmer [11]	35
16	Dieta dagewethe	Funda slengere	36
17	Coclea windelsten	Balista silscot [12]	37
18	Cimbalum scellikin	De rebus signiferi.	38
19	De rebus equitis.	Dominicus census fronescat [13]	39
20	Strigil roscamp		

[1] Scoltheiza *A* [2] Asaga *A* [3] Thine *A* [4] Camerwif *A* [5] Cophtscale *A* [6] Conducticius Zemetscale *A: l.* gemetscalc [7] marscale *A* [8] *so hs. nach Z: l.* magetoge *Hoffmann* [9] *l.* halftere [10] Burstroe *A* [11] *l.* morthmes *Hoffmann* [12] Scilscat *A: dh.* selfscot [13] Tronescat *A*

Marburger programm 1841 *p.* 23. *Zs.* 2, 204. 205

B. EINZELGLOSSARE.

I. DER MENSCH.

A. STAND UND VERWANDTSCHAFT.

vgl. 1, 7—11. 2, 65 *ff.* 5, 2 *ff.* 6, 8—14. 20—35. 12, 15—20. 19, 50 *ff.* 65, 4 *ff.* 132, 24—146, 38. 176, 1 *ff.* 179, 3—180, 54. 182, 20 *ff.* 354, 27—46. 356, 63—357, 28. 363, 59—364, 43. 378, 5 *ff.* 384, 19 *ff.* 390, 7 *ff.* 393, 8 *ff.* 395, 26 *ff.* 421, 16 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXLVI

a = *Codex Amplonianus* O 8 *f.* 125ª. *b* = *Codex Marburgensis* D 2.

Coloni[1] locatum agrum colunt [i. *a*] anderes lant sezan *ab* [*Isidor* IX, 4, 36]

Inquilinus[2] inbvirthich *a* inlendig *b* [37]

Indigena Inlendig *a* [39]

Vrbanus burgere *ab* [42]

Oppidanus[3] burgsezo[4] *a* burchsezan *b* [*ib.*]

Libertus urigelazin[5] *a* frigelazan *b* [47]

Libertinus urigelazinssun *a* frigelaten *b* [*ib.*]

Manumissus geuriethat *a* gefrie[s]that *b* [48]

Dediticius[6] ein hantgengo *a* inhantgegan *b* [49]

Agnati . . . .i. fadermaga *a* .i. uader mage *b* [IX, 6, 1]

Cognati . . . .i. mûder maga *a* .i. mv̊dermage *b* [2]

Proximus magh *a* maihc[7] *b* [3]

Fratres de patre nati. aliquando gelandan (gelanden[7] *b*). quos latini paternitates appellant (interpretantur *b*) *ab* [5]

Fratrueles . . . hoc est muidirsvna[8] *a* hoc mûdrensun *b* [15]

Pronuba. et paranimpha huuelspcepersa *a* huuel scopse[9] *b* [IX, 7, 8]

Matrona heimurouua *a* heimfrouua[10] *b* [13]

[1] *nach der überschrift* De noīb; cognationvm *a* [2] Inquil[s]inus *b* [3] Opidanus *b* [4] burgsezo] r *aus ansatz von* g *a* [5] urigelazin] *über* u *rasur a* [6] dedicicius *b* [7] *im context b. vgl. Wright-Wülker* 410, 34 *ff* Fratres . . . aliquando gelondan quas Latini paternitates interpretantur [8] muidirsvna *über unterpunctiertem* ex duab; sororib; *a* [9] *Dietrichs deutung Zs.* 3, 119 *f geht irre: wahrscheinlich liegt nur entstellung von age.* hadswape (*geschrieben* haadswape) *vor. darauf nach* Obstetrix *freier raum a* [10] *im context b*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 148 = *Sum.* 31). — *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). — *Em.* 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627. 628 = *Mémoires* 6, 366. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303). *Zs.* 5, 354. 355

DCCCCXLVII [1]

a = *Codex Vindob.* 804 *f.* 180[b]. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 118[a].

1 Leuir zeichir [2] *ab* [7, 17] Prochus dicitur pitel *a* pîtel *b* [7, 7]

DCCCCXLVIII [3]

Codex Oenipontanus 711.

2 (Nepos autem utriusque sexus est) enich- (Leuîr) leuîr suagir 86[a] [7, 17]
3 lin 85[a] [5, 26] (Glos) glos gisuige 86[a] [*ib.*]
4 (Progenies) sippe 85[a] [5, 27]

DCCCCXLIX [4]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Clm.* 19413 *f.* 117[a].

5 Uitricus stiuffater *a* 115[a] *b* Leuir [i. *b*] zeihhor *a* 115[a] *b*
6 Postumus. uel priuignus stiufsun *a* Conlactaneus Spunnipruoder *a* 115[b]
7 115[a] *b* spunnipruoder *b*
8 Priuigna stiuftohter *a* 115[a] *b*

DCCCCL[a] [5]

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 46[b]. *c* = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 3[a4]. *d* = *Codex Selestadiensis.*

9 Parens fordæro [6] *a* 33 fordiro *d* 105[a] [*b*] Auunculus [11] oheim *bc* hoheI *d* 105[a]
10 Auus [7] ano *bd* 105[a] [*b*] Amita [12] pasa *a* 34 *bc* Pasa *d* 105[a] [*b*]
11 Auia ana *a* 33 *bd* 105[a] [*b*] Matertera muoma *c* muma *b* mûma I
12 Proauus [8] altano *a* 34 *d* 105[a] alterano muatirra [13] *d* 105[a] [*b*]
13 *b* [*b*]
14 Nepos néuo *d* 105[a] Nouerca [14] stiufmûter *d* 105[a] stiufmoter
15 Gemini [9] kizvinin *d* 105[a] gizuinilun *b* [*b*]
16 *b* [*b*] Leuir [15] zeichir *a* 34 *d* 105[a] zeichr *c*
17 Patruus [10] uetiro *b* fetirro *d* 105[a] Patruelis fetirnsun *d* 105[a] [*b*]
Consobrinus muamunsun *a* 34 mûmun-

[1] *auszüge aus Isidors Etym.* IX, 6 *und* 7 *in veränderter ordnung* [2] *über freiem raume übergeschr. b* [3] *auszüge aus Isidors Etym.* IX, 5 *und* 7, *beginnend mit* IX, 5, 23 [4] *stimmt in der reihenfolge nicht völlig zu Isidor* IX, 6 [5] *unter der überschrift* De parentibv[s] *b* Item de parentibvs *a* De diuersis nominibus naturę *d. die verwandtschaftsnamen der nrn* DCCCCL[A] *und* DCCCCL[B] *stimmen in der reihenfolge wesentlich mit den Hermeneumata Montepessulana* (*Corpus gloss. lat.* 3, 303, 38—305, 8) [6] *die ganze gl. auf rasur a* [7] Anus *b* [8] Atauv[s] I proauv[s] *d* [9] *nach* 424, 27 *b* [10] Patruus I ziv[s] *d* [11] *die gl. vor* 424, 12 *bd* [12] Thia. et amita *a* Amita I thia *d. diese und die folgende gl. nach* 425, 5 *bc* [13] I muatirra *übergeschr. d* [14] *die gl. nach* 425, 2 *b* [15] *die gl. nach* 425, 15 *c*

1. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628 = *Mémoires* 6, 366. 367. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303. 304). *Zs.* 5, 355

d 105a oheimissun [17] *b* oheIme- *c*
ıus [1] stiufsun [2] *a* 34 *d* 105a
s stuuffater *a* 34 stiuffater [3] *bd*
a stiusfat̄ *c* [*b*]
ıv[s] [4] stiufsun *bd* 105a [*b*]
ıa [5] nifta *d* 105a nift *a* 33
niftila *d* 105a
s charl: [6] *d* 105a [*b*]
an [7] *d* 105a
chena *d* 105a
ales gihitiu *a* 34 kihitiu *d* 105a
tiu *c* [*vgl. b*]
suehir *b* sueher *d* 105a [*b*]
svigur *d* 105a suiger *c* [*b*]
eidam *b* eidum *d* 105a [*b*]
snŏra *d* 105a snur *b* [*b*]
ina [8] *d* 105a
ł mechv[s] hȗrer *d* 105a
ł mecha [10] hȗirra *d* 105a
taneus [11] spunipruadir *a* 34 spun- odir *d* 105b [*b*]
fuotrida ł amma [12] *d* 105b [*b*]
gv[s] [13] magazogo *c* magizogo *bd*
b [*b*]
or truginare *c*
io [14] gilengida *a* 34 kilegida *d*
b
ina Chebis *d* 105b chebis *bc* [*b*]
canoz. ł slacah [15] *a* 33 Cliens ł
ubernalis kitauerno [16] gnoz. ł kiselli scalc [16] *d* 105b
Sodalis Uuini *a* 34 vuine *a* 33 Wino *d* 105b gnoz *b*
Contubernalis ganoz *a* 34 c̊anoz [18] *a* 33 [*vgl. b*]
Conserv[s] kiliebo *d* 105b [*b*]
Familia hiwischi *d* 105b [*b*]
Patronus muntporo *a* 33 *d* 105b muntpurto [19] *b* [*vgl. b*]
Bucolariv[s] ohsinari *b*
Balbus [20] stamlont̄ *c* stamer *b*
Blessv[s] [21] lisbint̄ *c* lisp rat () lispanter [22] *b*
Imbubes [23] kranasprungi *a* 33 kranasprungila *d* 105b [*b*]
Comicv[s] leodslekko *d* 105b
Nanus ł pomilio [24] kituerg *d* 105b duuerc [25] *c*
Institutor choufman *d* 105b
Deformis vnsconer *d* 105b vnsani *a* 33 [*b*]
Informis missesconer *d* 105b
Versutus Abacher *d* 105b
Flauvs falawer *d* 105b
Sclauvs winit *d* 105b
Lividv[s] blavuer *d* 105b
Hirsutus ruᵇer *d* 105b
Crudus rouer [26] *d* 105b
Saginatus gimaster *d* 105b
Opilio scafhirto *d* 105b
Secretarius sigiristo *d* 105b

ostuno *a* [2] *oder* stuifsun *a* [3] stiuffater] *zwischen den beiden* f *ansatz eines* ıben *b* [4] *die gl. vor der vorangehenden b* [5] *diese und die weiteren gll. von* r *den andern der nr unter der überschrift* De parentibus [6] charl:] *rasur von* [7] man *übergeschr. d* [8] *l.* suia [9] Lena] a *auf rasur d* [10] ł mecha *über- d* [11] Collactanev[s] *d* [12] ł amma *übergeschr. d* [13] Nutritor *d* [14] Co- *a* [15] ł slacah *von and. hand zugesetzt a* [16] kitauerno *und* ł kiselli scalc *über- d* [17] oheimissun] *das erste* i *aus corr. b* [18] c̊anoz] o *von zweiter hand über- a* [19] *oder* muntpurio *b* [20] Palpus *c* [21] Plesv[s] *b* [22] lispanter *und die ungszeichen von zweiter hand b* [23] Inpubes *d* [24] *nur* Pomilio *c* [25] duuerc] c *rr. c* [26] rouer] o *scheint in* a *corr. d*

Zs. 5, 355. — *F.* (*Zs.* 15, 359. 360)

1 Mansionarius ł edituv[s] mesiner *d* 105[b]
2 Bubulcus hohsinari *d* 105[b]
3 Subulcv[s] sua[i]nari *d* 105[b]
4 Caupo Tauernari *d* 105[b]
5 Consul ratgebo *d* 105[b]
6 ł tornator Tornarius trahisil *d* 105[b]
7 Parasitus spileman *d* 105[b]
Paranimphv[s] himachare *d* 105[b] 31
Vafer uncustige *d* 105[b] 32
Lippv[s] flizoge *d* 105[b] 33
Veternosv[s] rosenohte *d* 105[b] 34
Armentariv[s] suageri *d* 105[b] 35
Mango menger *d* 105[b] 36
Sicofanta trukinere *d* 105[b] 37

DCCCCL[b]

Codex Florentinus XVI, 5.

8 (140[b]) Parens[1] fordiro [*a*]
9 Auus ano [*a*]
10 Auia ana [*a*]
11 Proauus altirano [*a*]
12 Gemini gezuuilini [2] [*a*]
13 Amita basa [*a*]
14 Matertera mouma [*a*]
15 Vitricus stuphat̄ [*a*]
16 Priu,gnus stuphsun [*a*]
17 Nouerca stuphmuot̄ [*a*]
18 Patruelis fettirriu̯ sun̓ [*a*]
19 Priuing[n]a stuphth[o]t̄
20 Maritus charl [*a*]
21 Coniugalis gettin [*vgl. a*]
22 Concubina ł pelex chebisa [*a*]
23 Emula chella
24 Socer sue[h]:ir [3] [*a*]
25 Socrus su[i]:gir [4] [*a*]
26 Gener eidim [*a*]
27 Nurus snora [*a*]
28 Conlactaneus spunnibrŏdir [*a*]
29 Nutritor ł pedagogus magazogo [5] [*a*]
30 Nutrix āma [*a*]
Familia hûsche [*a*] 38
Colonus hurinch [6] 39
Ancilla diu 40
Libertini frilaza [7] 41
Contubernius genoz [7] [*vgl. a*] 42
Patronus muntherro [*vgl. a*] 43
Conseruus geleibo [*a*] 44
Dos uuidimo 45
Cubicularius chamare 46
Cesario[e]s lancfahs 47
Inbubes granisprungir [*a*] 48
Longeuus alto 49
Decrepita uraltir 50
Centurio. ł tribunus hunno 51
Decurio tincman 52
Informis. ł deformis unscone [*a*] 53
Gallinarius pollenar [8] 54
(141[a]) Thelonearius zolnar,[e] [9] 55
Binus. na. num zuuischer [9] 56
Obses kisal 57
Super[e]tes ubirlippo 58
Polimentarius lichare [10] 59
Polimitor lichstein [10] 60

[1] *der mit* Genitor pater *anhebende abschnitt hat blaue initiale nach absatz* [2] gezuuilini] z *aus* h *corr.* [3] sue[h]:ir] *rasur von* g [4] su[i]:gir] *rasur von* a [5] magazogo] z *aus* h *corr.* [6] *l.* burinch *Graff. diese und die beiden nächsten gll. gehören urspr. einem andern glossar an, das mit* Terra salica *beginnt und später zum abdruck gelangt* [7] frilaza *und* genoz] *die* z *aus* h *corr.* [8] *verdeutscht aus einem lat.* pullinarius [9] zolnar,[e] *und* zuuischer] *die* z *aus* h *corr.* [10] *hier liegt falsche glossierung vor: der übersetzer dachte an* polire

F. (*Zs.* 15, 360). — *Le.* 2. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 156 = *Sum.* 41)

ius schiltare	Cementum flaster	30
ɔr lehiherro	Marchio marcguo	31
ssor pur:go [1]	Comes. ł preses guo	32
tarius murare		

DCCCCLIª

Clm. 14689 *f.* 45ª. [2]

ıs stivphater [*b*]	Socrv[3] svvigir[4] [*b*]	33
ːa stiufmuter [*b*]	Nurus snûr [*b*]	34
ıus stivfbrv̊der [*b*]	Aduena chvmelinc	35
tus svvestercharl [3]	Empticius chŏfmanahŏb& [*vgl. b*]	36
svveher	Conducticius hagestalt	37
eidā [*b*]	Vernula heimchneht	38
svveher [*b*]		

DCCCCLIᵇ

Codex Vindobonensis 804.

Pater[5] vater	Priuinga stiefswest[3]	39
mŏter	Supinus[8] ufartis	40
ı chint	Cognatus neve	41
sun	Cogna[9] nieftele	42
tochter	Coniux charl	43
chabe[6]	Vxor chone	44
brûd[3]	Socer sweher [*a*]	45
swest[3]	Socrus swiger [*a*]	46
base	Gener aidem [*a*]	47
ːulus ohaim	Nurus snur [*a*]	48
ene	Pelex gelle[10]	49
ıne	Leuir gellof	50
[3] altane [7]	Patruvs fetere	51
tera mv̊me	Patruelis feternsun	52
ɔrinus swest[3]sun	Conpater gevatere	53
ıs stiefater [*a*]	Comater gevatera	54
ːa stiefmŏter [*a*]	Collactaneus spunnebrvder	55
gus stiefbrvd[3] [*a*]	Aduena[11] herchomener	56

ır:go] *rasur von* i [2] *von and. hand am rande, die deutschen worte nebengeschr.* vvestercharl] *das zweite* v *aus corr.* [4] *übergeschr.* [5] *nach der überschrift* De [6] *l.* chnabe *Hoffmann* [7] *es folgt* Prosauv[3] patris attavi [8] *woraus* Supi- *ıs in den zusammenhang nicht passt, verderbt ist, errate ich nicht. es folgt* Spu- e nobili patre et ignobili matre. Notus de nobili matre et ignobili patre [9] *l.* a *Hoffmann* [10] *es folgt* Posthumus. post mortem patris natus [11] *davor die* brift De condicione

Wn. 460. (*Diut.* 3, 156 = *Sum.* 41. 42). — *Em.* 31.

1 Aligenigena elender[1]	Pedissequa châmerwip
2 Rugiena[2] lantbvwere	Rusticus dorfman
3 Empticius chŏfman [*vgl. a*]	Rustica dorfwip
4 Conducticius mietman	Vulgus smahelivt
5 Vernaculus cheneth	Ciuis gebur
6 Vernula chnehtelin	Vrbs purch
7 Familia hiwen	Suburbivm forburge
8 Seruᵛ schalch	Vrbanus burgære
9 Ancilla shelchin	Suburbanus vndᵇburgere
10 Populus livt	Mapalia. ł tugurivm hivte
11 Plebs volch	Casa ł domus hus
12 Exercitus here	Hospicivm herbᵇge
13 Legio schar	Hospes wirt ł gast
14 Dux herzoge	Domesticus haimelicher
15 Ducissa herzogin. ł ductrix	Inquilinus chuchenchneht
16 Rex chunich	Parasitus schuzelspŏler
17 Regina chvnegin	Ardalio pratere
18 Cesar chaiser. ł Imperator	(187ᵇ) Gnato naschere
19 Imperatrix chaiserin	Lichsa lechespiz
20 Marchio margraue	Scurra snurrinch
21 Marchionissa marchg̊uin	Lecator lechere
22 Comes graue	Cursor lŏfêre
23 Cometissa grevin	Victus lipnare
24 Palantinus phallezg̊ue	Cibus ezzen
25 Palantissa phallēzgreuin	Mensa tiesch[3]
26 Iudex rihctere	Manuterivm hantwehel
27 Aduocatus voget	Toalia dwehel[4]
28 Miles degen	Brandium imbiz
29 Eques riter	

DCCCCLIIᵃ

Clm. 14689 *f.* 48ᵃ.[5]

30 Mutilatus pehamaloter	Rotulentus[6] fiuhter
31 Strumosus chelchohter	Kariosus fuler
32 Luscus einoger [*b*]	Mancus einhanter [*b*]
33 Scabrosᵛ schûfohter	Cirurgica hantsuht [*b*]
34 Scabiosus rudiger	Podagra fuozsuht [*b*]

[1] *es folgt* Acola incola indigena. Colonus [2] = Rurigena [3] *es folgt* Cansape ł mūl
[4] *darauf rasur am zeilenschluss* [5] *am rande von anderer hand, die deutsche worte nebengeschr.* [6] *l.* Rorulentus

31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627. 628 = *Mémoires* 6, 366. 367. — *F.* (*Zs.* 15, 360)

erosus houerohter	Hirniosus holohter	22
ıa chelh	Octofarius [1] faltelstuol	23
ɜticus wotiger		

DCCCCLII[b]

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187[b].

latus bestumelt̄	Maurus swarzer	24
us ainoker [*a*]	Etyops mor	25
cus ainheint [*a*]	Sclauus wient	26
ɣra hantsucht [2] [*a*]	Slauicus windischer	27
ıgra fuzsucht [*a*]		

DCCCCLIII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

Gippus houer	Tuber masar	28
ı Sola	Lania [5] holzmouua [6]	29
Lingeus [3] hegidrose	Vuarencibla et uarix et coccinum [7]	30
is housta	vuarca	31
ula angueiz	Aurinosv[s] [8] gelasuhtiger	32
nculv[s] angesezo [DCCCCLIV]	Palafium [9] pilidi	33
ĸ urslath [DCCCCLIV]	Cephalo hunthobito	34
na croph [DCCCCLIV]	(3[a5]) Uruca [10] lihtorhn [11]	35
ɜtigo zitiroch	Orcus thuris [DCCCCLIV]	36
ıicia crint	Sirena merem:i [12]	37
ɜia vsintlunga [4]		

DCCCCLIV

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141[a].

ıs thuris [DCCCCLIII]	Pomilio gittwerc	38
ı wrzabil [13]	Glandis eichilla	39

gehört nicht in diesen zusammenhang [2] hantsucht] c *aus corr.* [3] *entstellt* Inguen *resp.* Ingues [4] *l.* svintlunga [5] *l.* Lamia [6] holzmouua] mo *nicht r* [7] *dem* coccinum *entspricht* Uarentia (.i. rubia *Corpus gloss. lat.* 3, 579, 30), *frz.* ıce, *wovon hier wol ein deminutiv* Uarentilla *vorliegt. unbelegt ist aber die übereing beider worte auf rote pusteln* [8] *l.* Auriginosvs [9] *zwischen dieser und vorhergehenden gl. stehen ua. die oben* DCCCCL[a] *abgedruckten* [10] uruca *begegnet en scholien zu Juvenal* 6, 276 *ed. Cramer mit der erklärung:* genus est animalis foedi, ıi, ut ericius. Vruca autem est proprie illud, quod in faba nascitur, ut gurgulio *l.* lihthorn [12] *l.* meremeni [13] wrzabil] z *aus* h. *l.* wrfzabil

F. (*Zs.* 15, 360. 361). — *Em.* 31. — *Marburger programm* 1841 *p.* 24. 25. *Zs.* 2, 205. 206

1 Glans. ł glandalum truos
2 Ferunclus anguueizą̊ [1] [DCCCCLIII]
3 Tuber ł struma chelich. ł crof [DCCCCLIII]
4 Varix urslath. ł werna [DCCCCLIII]

Morbus suht 21
Febris ritto 22
Sinteria zu͞suht [2] 23

DCCCCLV

Clm. 14689 *f.* 47[b]. [3]

5 Tuber ł nanus kidvverc
6 Strvma chelihc
7 Ren lentiprato

Renes lenti 24
Renuncvli niorin 25
Ernia hola 26

B. KÖRPERTEILE.

[*vgl.* 3, 50 *ff.* 9, 1 *ff.* 18, 2 *ff.* 52, 12 *ff.* 69, 12 *ff.* 177, 9 *ff.* 353, 30 *ff.* 362, 1 *ff.* 391, 8 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCLVI

a = *Codex Amplonianus* O 8. *b* = *Codex Marburgensis* D 2.

8 Capilli [4] . . . houethar ł v͛as *a* 125[a]
9 hŏiuedhar *b* [*Isidor* XI, 1, 28]
10 Pili a pelle .i. lichhar *a* 125[a] [*ib.*]
11 Cesaries ein schorenlath [5] *a* 125[a] [29]
12 Coma . . . hoc est lanc *a* 125[a] *b* [30]
13 Cirri .i. lebdæloccas [6] *a* 125[a] .i. lebde-
14 lo[c]cas [6] *b* [*ib.*]
15 Crines wifphas [7] *a* 125[a] wiffas [7] *b* [31]
16 Timpora thuinnebein *a* 125[a] thenebe[i]n
17 *b* [32]
18 Vultus [8] gedéna *a* 125[a] gedą̊na [9] *b*
19 [34]
20 Tautonibus ouer [10] *a* 125[a] *b*

Conas [11] ovgan *a* 125[a] ougan *b* 27
Maxille kinnebein [12] *a* 125[a] kinneben *b* 28
[45] 29
Pinnula orlappa *a* 125[a] *b* [46] 30
Canini [13] thesmannesgethunc͛e *a* 125[a] 31
themannesgethunge [14] *b* [52] 32
Arterię vuin[t]hatren *a* 125[b] uintathren [15] 33
b [56] 34
Rumen [16] uuasend *b* [59] 35
Lingua [17] z͛unga *a* 125[b] thungan *b* 36
[*ib.*] 37
Cubitus [18] elenbogo. ł elen *a* 125[b] ellen- 38
bogo ł elen *b* [64] 39

[1] anguueizą̊] z *aus* h [2] zu͞suht] *beide* z *aus* h [3] *am rande, die deutschen gll. aufser der ersten übergeschr.* [4] *neue zeile mit rotem anfangsbuchstaben a* [5] schorenlath] t *in* c *corr. a ?* lath *wol entstellt aus* loch [6] *unsichere vermutungen Dietrichs Zs.* 3, 120 [7] = wiffahs [8] Uuultus *b* [9] *im context b; vgl. Dietrich Zs.* 3, 121 [10] *im context b, darnach lücke a, also wol zu* ouerbrauua *zu ergänzen. über* tautones (*bei Isidor fehlend*) *s. Ducange* 6, 518 [11] *wahrscheinlich aus* Coronas (*Wright-Wülker* 157, 1) *entstellt* [12] *übergeschr. a* [13] Canni *ab* [14] *diese und die weiteren gll. im context b.* gethunc͛e (*dh.* getunthe) *collectiv zu* tunþus, zant ? *oder* the mannege tunthe (*vgl. Wright-Wülker* 157, 31)? [15] *Wright-Wülker* 157, 40. *vgl.* quod per eas aer fertur *Isidor* [16] *darnach leerer raum a, ebenso nach dem folgenden* Sublinguĩ. *Wright-Wülker* 157, 45 [17] liganā *b* [18] Concubitus *b*

Marburger programm 1841 *p.* 25. 26. *Zs.* 2, 206. 207. — *Tg.* 1.

secundum quosdam fathem. se-
dum quosdam elen *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]
[1] lenden *a* 125ᵇ *b*
ɔselen *a* 125ᵇ oͣslen *b* [65]
as nagala *b* nagạ̊la [3] *a* 125ᵇ [72]
grecum nomen [⁓ · *a*] hoc [est *a*]
st lappa (burstlappa *b*) *a* 125ᵇ *b* [73]
brustbein *a* 125ᵇ burstbein *b* [74]
ẹ vuarza *a* 125ᵇ warza *b* [75]
ı [4] spunna. 7 liquando nece *a*
ᵇ spune et liquamen nezethe et
uando nece [5] *b* [81]
[6] orspinna et est illud durum in
. Lira [7] *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]
lithe (lidera *b*) et aliquando li-
[8] *a* 125ᵇ *b* [84]
ula [9] vuerfbein *a* 125ᵇ uuirfbein *b*
|
a scoldra *a* 125ᵇ gescoldera *b* [93]
scoldrin *a* 125ᵇ scolderen *b* [94]
ilia růkebein *b* rugbein *a* 125ᵇ [95]
ru
gelenda *a* 125ᵇ rukelende *b* [*ib.*]
spina lendenbein *b* lendeịnhein *a*
ᵇ [96]

Renes lenden *a* 125ᵇ *b* [97] 28
Lumbi hufbein *a* 125ᵇ *b* [98] 29
Ilium lanca *b* lanco *a* 125ᵇ [100] 30
Clunes gofen *a* 125ᵇ *b* [101] 31
Vertebra vuersban [10] *a* 125ᵇ uuerfbran *b* 32
[107] 33
Suffragines hāmen *a* 125ᵇ hām̄ *b* [*ib.*] 34
Tibiẹ scinkan *a* 125ᵇ *b* [110] 35
Crura scʰina *a* 125ᵇ scina *b* [*ib.*] 36
Bathma [11] thioch *b* thioth *a* 125ᵇ 37
Talus [12] enkel *a* 125ᵇ *b* [111] 38
Viscora beuillet flesc. [13] dictum [14] propter 39
uiscum quod est rinblood (rind blood 40
a). siue gillistr [15] (billistr *a*) *a* 125ᵇ *b* 41
[116] 42
Uiscera intestina sunt .i. tharma *a* 125ᵇ 43
b [*ib.*] 44
Uiscera uitalia hoc : hart|ɪnethere [16] 45
(hart ɪnethre *b*) *a* 125ᵇ *b* [*ib.*] 46
Uiscera capita neruorum ex sanguine 47
et neruis copulata quod est scood 48
liran *a* 125ᵇ *b* [117] 49
Tori .i. (idē *a*) lacerti .i. senu lyran 50
(senuliran *b*) *a* 125ᵇ *b* [*ib.*] 51
Fibre leuerinlappan *a* 125ᵇ leuerin lapa 52
b [126] 53

DCCCCLVII

Clm. 19410 *p.* 58.

le chinnipeni [*Isidor* xi, 1, 45
ıdibulae]
m chinni [57]

Gengiue pilarn [54] 54
Palatum coamo [17] [55] 55
Gurgulio slunta [58] 56

hlt Isidor [2] Alen *b* [3] nagạ̊la] *das letzte* a *aus* e *corr. a* [4] Arpina *ab*
aliquando nece *über* spune et *b; durch diese richtige glossierung soll meines*
ns et liquamen nezethe *getilgt werden* [6] Pulla *b* [7] *vgl. Älfrics glossar ed.*
a 299, 2, *Wright-Wülker* 159, 8 *nebst Gramm.* 3, 405 *und unten* 431, 48. 50 [8] li-
eschrieben lim⁹ *a*) *geht jedesfalls auf ags.* limů *zurück; ein masc.* limas (*Zs.* 3, 122)
rt nicht [9] *darauf nach* Cartilagines *freier raum a* [10] *l.* vuerfban, *vgl. vorher*
7, *Wright-Wülker* 159, 21, *Ettm.* 513 [11] *fehlt Isidor. Wright-Wülker* 193, 8
i. femora þeoh [12] Tḥalus *b* [13] *vgl.* quicquid sub corio est *Isidor*
ict⁹ *b* [15] *s. Bosworth-Toller s. v.* [16] *vgl.* circumfusa cordis loca *Isidor*
oamo] a *aus* u *corr.*

Tg. 1. — *Dronke* 20. *Em.* 27. 31. *Rose Lat. Meermannhss.* 397

Palma folma [69]
Pulpa magar fleiski [81]
Spˡna rukkipeni [95]
Uiscus slihmo [104]
Talus anchla. *l* cheorada[1] [111]
Callo suuil [114]

DCCCCLVIII

Codex seminarii Trevirensis f. 111ᵇ.[2]

Cartillago crozla [*Isidor* XI, 1, 88]
Ile smalz therme[3] [100]

DCCCCLIX[a 4]

a = *Clm.* 14754. *b* = *Clm.* 14689. *c* = *Codex Fuldensis* C 11. *d* = *Codex Berolinensis* Phillipp. 1817 *f.* 19ᵇ.

Uertex sceitila. nuila *a* 80ᵇ Sceitila. Nuilla *d* scheitila nuilla *c* 96ᵇ scetila *b* 47ᵃ [*b.* Aporia *e*]
Occipitium[5] hahil. ancha *a* 80ᵇ hahil. Ancha *d* hail ancha *b* 47ᵃ *c* 96ᵇ [*bfg*]
Capilli[6] locha. fahs *a* 80ᵇ lochafahs *d* loccha fahs *c* 96ᵇ locha *b* 47ᵃ [*b*]
Cesaries gescoranfahs *a* 80ᵇ giscoranfahs[7] *c* 96ᵇ *d* giscorinisuahs *b* 47ᵃ [*be*]
Comę[8] unge scoran fahs *a* 80ᵇ vngiscorn̄ fahs[9] *c* 96ᵇ Ungiscoranfahs *d* ungiscorinis *b* 47ᵇ [*bc*]
Tempora[10] dun uuenge *a* 80ᵇ tuniuuenga *b* 47ᵇ thunuuengiu[11] *c* 96ᵇ Thuuuengui *d* [*bcdf*]
Frons endi *a* 80ᵇ *c* 96ᵇ [*b*]
Pupilla seha *a* 80ᵇ *b* 47ᵇ *c* 96ᵇ [*be*]
Palpebre sunt sinus oculorum a palpitatione[12] dictę ougbraa *a* 80ᵇ augbrauua *c* 96ᵇ ǫucpra *b* 47ᵇ [*be*]
Supercilia .i. uuintbrauua *a* 80ᵇ id est uuindbrauua *c* 96ᵇ [*be*]
Genę inferiores partes oculorum hiuflon *a* 80ᵇ *c* 96ᵇ huifilon *b* 47ᵇ [*bcef*]
Male id est brac chon[13] *c* 96ᵇ braccon *b* 47ᵇ i. braon *a* 80ᵇ [*b*]
Nares nasa *a* 80ᵇ *b* 47ᵇ *c* 96ᵇ [*b*]
Os .i. mund *a* 80ᵇ id est mund *c* 96ᵇ [*b*]
Dentes zeni *a* 81ᵃ ceni *b* 47ᵇ *c* 96ᵇ [*b*]
Molares chinnizeni *a* 81ᵃ chinniceni *b* 47ᵇ *c* 96ᵇ [*be*]
Gingiuę[14] bilorna *a* 81ᵃ id̄ bilorna *c* 96ᵇ bilarna *b* 47ᵇ [*bcdef*]
Palatus[15] giumo. siue huri uua *a* 81ᵃ

[1] *l.* chneorada [2] *in einem abschnitt über die menschlichen glieder, welcher bis* Matrix dicitur. quia foetus in ea generatur uentris (*Isidor* XI, 1, 136) *reicht* [3] *im context* [4] *diese gll. unter der hexametrischen überschrift* (*MG Poetae lat.* II, 417) Sic homo consistit, sic corporis illius artus (artis *a*) Expositos Mauro Strabus monstrante tenebo *abc; sie sind mit geringen änderungen und umstellungen verkürzt aus Isidors Etym.* XI, 1. *der bei MGoldast Alamann. rervm scriptores* II, 89 *f* (*Francofvrti* 1606) *vollständig abgedruckte text* (*daraus widerholt in Colvenerius Hrabanausgabe von* 1617 *tom.* 6 *und in Mignes Patrol. lat.* CXII) *scheint der unmittelbaren vorlage der Fulder hs., dh. dem damals noch unverstümmelten Sangallensis* 899 *entnommen: ich bezeichne seine wesentlicheren abweichungen mit G* [5] Occipium *ab. nach* 432, 19 *d* [6] Capilli] *das letzte* i *aus* o *corr. d, die gl. nach* 432, 16 [7] gischoranfahs *G* [8] Coma *a. nach* 432, 9 *d* [9] vngischoranfahs *G* [10] Timpora *b* [11] *oder* thunuuengin *c* [12] palpatione *G* [13] *l.* bacchon [14] Giginue *oder* Gigniue *c* [15] Palatvˢ *b* Balatus *a*

Dronke 20. 21. *Em.* 27. 31.

gi vmo siue huruua[1] *c* 96[b] guomo *b* 47[b] [*bcdef*]
Arterie uueisunt *a* 81[a] id uuei sunt *c* 96[b] uueisont *b* 47[b] [*be*]
Gurgulio[2] quuerechela *a* 81[a] querca chela *c* 96[b] chela ł querca *b* 47[b] [*be*]
Sublinguum[3] est id hracho *c* 96[b] brachio *b* 47[b] .i. racho[4] *a* 81[a] [*bcdef*]
Mentum chinni *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*bcde*]
Collum hals. cuius anterior pars chela[5] (gula *a*) dicitur *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*b*]
Humeri sculterra *a* 81[a] scultyrra *c* 96[b] scultirun *b* 47[b] [*b*]
Cubitum helina *a* 81[a] *c* 96[b] [*be*]
Brachium arm *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*be*]
Lacerti musi *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*bcef*]
Ascella[6] ochasa *a* 81[a] oah chasa *c* 96[b] uohsina *b* 47[b] [*bef*]
Ir tenar[7] *b* 47[b] [*e*]
Ungula nagal[8] *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 97[a] [*b*]
Mamille[9] prusti *a* 81[a] *c* 97[a] [*be*]
Costę rippi *a* 81[b] *b* 47[b] ribbi *c* 97[a] [*b*]
Latus sita *a* 81[b] *b* 47[b] *c* 97[a] [*b*]
Scapula ahsala *b* 47[b] achsala[10] *c* 97[a] hassala *a* 81[b]
Uiscera innouili *a* 81[b] hInuo vili *c* 97[a] inueli *b* 47[b]
Pulmon[11] lungun *a* 81[b] *c* 97[a] lungina *b* 47[b] [*bcef*]
Iecor[12] lebera *a* 81[b] *b* 48[a] *c* 97[a] [*bce*]
Splen milzi *a* 81[b] *b* 48[a] id milzi[13] *c* 97[a] [*bef*]
Fel galla *a* 81[b] *b* 48[a] id galla *c* 97[a] [*be*]
Stomachus[23] mago *a* 81[b] *b* 48[a] id est mago *c* 97[a] [*bcf*]
Intestina tharama *a* 81[b] id est tharma *c* 97[a] darma *b* 48[a] [*bcef*]
Uenter uuāba *a* 81[b] uuamba *b* 48[a] est huuamba[14] *c* 97[a] [*b*]
Uesica blatra[15] *a* 81[b] *c* 97[a] [*be*]
Renes lentibratun *a* 81[b] lendibraton *c* 97[a] lentipratun *b* 48[a] [*e*]
Lumbi lendin *a* 81[b] *c* 97[a] lenti *b* 48[a] [*bde*]
Umbilicus[16] nabulo *a* 81[b] *c* 97[a] nabola *b* 48[a] [*e*]
Ilia lancha *a* 81[b] *c* 97[a] lanchi *b* 48[a] [*b*]
Clunes ł coxe huffi *a* 81[b] *b* 48[a] huphi[17] *c* 97[a] dîhc[18] *b* 48[a] [*be*]
Anus arsloch *b* 48[a] *c* 97[a]
Nates arsbelli *a* 81[b] *c* 97[a] arspelli *b* 48[a] [*be*]
Extales grozdarā *a* 81[b] crozdarm *c* 97[a] grozdarmi[19] *b* 48[a] [*bce*]
Testiculi hodun *a* 82[a] hodon *c* 97[a] [*b*]
Foemora[20] theoch *a* 82[a] deoh *c* 97[a] dih *b* 48[a] [*b*]
Genua chniu *a* 82[a] *b* 48[a] chuni *c* 97[a] [*b*]
Crura[21] bein *a* 82[a] *b* 48[a] *c* 97[a] [*b*]
Surę uuadun *a* 82[a] uuadon *c* 97[a] uuadin *b* 48[a] [*bdef*]
Medulla[22] marg *a* 82[a] marc *b* 48[a] *c* 97[a] [*be*]
Tali anchala *a* 82[a] anachla *b* 48[a] id ancli *c* 97[a] [*bde*]
Pes fuoz *a* 82[a] *b* 48[a] phuoz *c* 97[a] [*b*]

[1] huruuua *G* [2] Gurgula *a* [3] subliguium *c* sublinguiū *G* [4] *von hier ab andere hand a* [5] chela *im context b* [6] Ascilla *cG* [7] *von zweiter hand b* [8] *davor rasur b* [9] Mámillę *a* [10] ahsala *G* [11] Pulmo *b* [12] Iecur *b* [13] miltzi *G* [14] huuāba *G* [15] blatra] l *aus* r *corr. a* [16] Umbilicv[s] *b* [17] hufphi *G* [18] *von zweiter hand b* [19] grozdarmi] d *aus* t *corr. b* [20] Femora *a* [21] Crua *a* [22] Medullę *a* [23] Stomachus *b* Sthomachus *c*

Zs. 5, 356

DCCCCLIX[b]

Codex Selestadiensis. [1]

1 (105[b]) Caput hûbit [2]
2 Vertex sceitila. niula [*a. Aporia e*]
3 Occipium hohilancha [*afg*]
4 Capilli locca. fahs [*a*]
5 Cesaries kiscorin fahs [*ae*]
6 Occipitium nol
7 Frons endi [*a*]
8 Timpora thonewengi [*acdf*]
9 Oculi ougin [2]
10 Pupilla seha apphol [3] [*ae*]
11 Palpebrę ougiraha [*ae*]
12 Supercilia .i. wintpraa obirbrawa [3] [*ae*]
13 Collum hals [*a*]
14 Genę hiuffilun [*acef*]
15 Male .i. praon [*a*]
16 Aures orin
17 Nasv[s] ł nares naso [*a*]
18 Ôs mund [*a*]
19 Labia lefsi [4]
20 Lingua zunga [4]
21 Dentes zeni [*a*]
22 (106[a]) Molares chinnicen [*ae*]
23 Gingiuę pilarna [*acdef*]
24 Palatv[s] giumo [*aef*]
25 Arterię weisunt [*ae*]
26 Gurgula querechela [*ae*]
27 Sublinguium racho [*acdef*]
28 Mentum kinni [*acde*]
29 Submentum vndirkinni
30 Collum [5] hals [*a*]
31 Humeri scultirrun [6] .i. hominum. ł ashla
32 [*ae*]
33 Cubitus elna [*ae*]
34 Brachium arm [*ae*]
Subbrachia sunt ascellę vchsina [6] [*aef*] 35
Lacerti m[l]usi [*acef*] 36
Pugnus fust 37
Pectv[s] prust [*e*] 38
Vngula nagal [*a*] 39
Mamillę prusti [*ae*] 40
Cutis hut 41
Saliua speichilla 42
Kartilago crosela. ł prustlesil [*c*] 43
Balbus [7] stammolonder 44
Blesv[s] lis. pinder 45
Monoptolmv[s] einouger 46
Inguina hegidrvsi [*cef*] 47
Glandvla drûs 48
Vesica blatra [*ae*] 49
Latv[s] sita [*a*] 50
Ilia lancha [*a*] 51
Lumbi lendin [*ade*] 52
Costa rippe [*a*] 53
Cadauer ref 54
Pulmo lunga [*acef*] 55
Iecur. ł epar lebera [*ace*] 56
Reniculum .i. niero 57
Reticulvm .i. nezzi 58
Hernia hola [8] [*f*] 59
Genua chniu [*a*] 60
Plantę sólun 61
Splen milzi [*aef*] 62
Clunes huffi [*ae*] 63
Spina ruggibain 64
Femora diech [*a*] 65
Nates arsbebelli [*ae*] 66
Crura bein [*a*] 67
Testiculi hodon [*a*] 68

[1] *unter der überschrift* Nomina menbrorum univ[s]cuiv[s]que hominis [2] *übergeschrieben* [3] apphol *und* obirbrawa *übergeschrieben* [4] *übergeschrieben* [5] *s. oben* 434, 13 [6] *übergeschrieben* [7] *dies wort und die beiden folgenden sind aus einem glossar der gattung* IA *hieher verschlagen* [8] *darauf* Viscv[s], *die dazu gehörige gl. aber ausradiert*

56. 357. — *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). — *Sg.* 299. (*Hatt.* 290). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 625 = *Mémoires* 6, 365

› marg[1] [*ae*]	Pes fuoz [*a*]	29
ines[2] crustulun [*ef*]	Calcaneum fersana [*de*]	30
e melan galla [*ae*]	Testa kebil	31
ius mago [*acf*]	Cerebrum Hirni	32
Intestina darama [*acef*]	Cereuella hirnireua	33
est wamba [*a*]	Pilv[s] har	34
l coxe huffi[3] [*ae*]	Gula slunt[4]	35
grozdarama [*ace*]	Allux meistaceha	36
i hodun [*a*]	Cels|far[5] tenar	37
theoch [*a*]	Maxilla chinnibraccho [*d*]	38
chinchvn [*de*]	Extrex nol [*d*]	39
adun [*adef*]	Hibrida widel	40
chila [*ade*]	Cora vnkiscorinfahs [*ac* Come]	41

DCCCCLIX[c]

Codex SGalli 184 *p.* 262.

[6] scara [*f*]	Inguies hegadrosi [*bef*]	42
utrite ungiscoran [*ab*]	Gingines pilarna [*abdef*]	43
uum racho [*abdef*]	Gene hiufilun [*abef*]	44
bara [*abe*]	Palatus hurua [*ad*]	45
lungun [*abef*]	Tempora thunuuengi [*abdf*]	46
ius mago [*abf*]	Mentum chinni [*abde*]	47
a tharama [*abef*]	Lacerta musi [*abef*]	48
crozmago. throzthara [*abe*]	Cartilago prustlefil [*b*]	49

DCCCCLIX[d]

Codex SGalli 299 *p.* 33.

[6] chinnibacho[7] [*b*]	Tibia schingun [*be*]	50
a dunuvengi [*abcf*]	Svres vuadun [*abef*]	51
pilarna [*abcef*]	Calcanti fersana [*be*]	52
i chinni [*abce*]	Palatus huriua [*ac*]	53
nol [*b*]	Tali encla [*abe*]	54
lentin [*abe*]	Svblinguium racho [*abcef*]	55

DCCCCLIX[e]

Codex Vaticanus Reg. 1701.[8]

poria[9] sceitela [*ab* Uertex]	Cesaries gescoranfash [*ab*]	56

rgeschrieben [2] *s. oben* 434, 43 [3] *dann* Anv[s] ::: [4] slunt] nt *ligiert. dann* ::: [5] *l.* Celifal *Wack.* [6] *unter der überschrift* De membris [7] chinnibacho] *te* i *angehängt* [8] *beginnt* 3[a1] *mit* Glossae (G *versiert*) [9] *scheint dadurch en, dass* Uertex *mit* Uertigo *zusammengebracht wurde*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 625. 626. 627 = *Mémoires* 6, 365. 366. — *Bibl.* 8.

1	Pupilla seha [*ab*]	34
2	Palpebre ougbra [*ab*]	35
3	Supercilia vuintbra [*ab*]	36
4	Gene hufolun [*abcf*]	37
5	Ligula Luzzilzunga	38
6	Molares chinnizeni [*ab*]	39
7	Canini huntesceni	40
8	Gingiue bilarni [*abcdf*]	41
9	Balatv[a] guomo [*abf*]	42
10	Aceria [1] Uue[i]sant [*ab*]	43
11	Gurgula querkula [*ab*]	44
12	Sublinguum racho [*abcdf*]	45
13	Mentum chinni [*abcd*]	46
14	Gula [2] chela	47
15	Humera ahsla [*b*]	48
16	Scapula scultra	49
17	Cubitum ellina [*ab*]	50
18	Lacerti musi [*abcf*]	51
19	Brachium arm [*ab*]	52
20	Ascella wohsana [*abf*]	53
21	Palma extensa hantpreita	54
22	Ir tenar [*a*]	55
23	Condili qunbili [3]	56
24	Pectus uiri prust [*b*]	57
25	Mamilla mulieris prust [*ab*]	58
26	Papilla hŏbit brusti	59
27	Adeps unslit	60
28	(3[a3]) Aruina smero ł speic	61
29	Menbra anhan	62
30	Artus lidi	
	Uertibula vbirisda [4]	34
	Kartilago Crustulun [*bf*]	35
	Armus buoch	36
	Spina Ruke	37
	Iecur lebera [*abc*]	38
	Pulmo lungina [*abcf*]	39
	Fibra adra	40
	Splen milzi [*abf*]	41
	Fel galla [*ab*]	42
	Intestina darma [*abcf*]	43
	Extalis grozdarm [*abc*]	44
	Omentum innersmero	45
	Aluus buch [5]	46
	Uesica blatra [*ab*]	47
	Reticulum nezissmero	48
	Renes lentipratvn [*a*]	49
	Lumbi lenti [*abd*]	50
	Umbilicus nabulo [*a*]	51
	Inguines hegidrose [*bcf*]	52
	Clunes huffi [*ab*]	53
	Nates aspelle [6] [*ab*]	54
	Genitalia hodon	55
	Uetretrum [7] ceers	56
	Coxe Deoh [*f*]	57
	Sure Vuadon [*abdf*]	58
	Tibia scin[c]hun [*bd*]	59
	Medulla marg [*ab*]	60
	Talia anchila [*abd*]	61
	Calcaneum uersina [*bd*]	62

DCCCCLIX[f]

Clm. 14584 *f.* 119[b].

31	Anima sel	63
32	Molar piler [8]	64
33	Cesaries hare [*c*]	65
	Facies antluze	
	Fax. facies. ł scara [9]	
	Sublinguium ragh [*abcde*]	

[1] *die deutsche gl. im context, das lat. wort übergeschrieben* [2] Gula] G *versiert* [3] *l.* gnubili [4] *superlativ: Isidor erklärt* vertibula sunt summae ossium partes [5] *es folgt* Aqualicvlv[a] *und dann* Matrix (*auf rasur mit versiertem* M) [6] aspelle] s *aus corr.* [7] *l.* Ueretrum [8] *diese falsche übersetzung von* Molares *rührt wol daher, dass ursprünglich* Gingiue *sofort folgte* [9] Fax ł scara *war ursprünglich deutsch und gehörte zu* Cesaries. *s. auch unten Oenipont.* 711 *f.* 25[b] *unter* MISCHUNGEN

Bibl. 8. — *Em.* 31.

1 Lacertus mus [*abce*]	Inguines heidruse [*bce*]	25
2 Coxa diech [*e*]	Gene hevfel [*abce*]	26
3 Lien milze. l splen [*abe*]	Palatus gv̊me [*abe*]	27
4 Pulmo lunge [*abce*]	Ernia hole [*b*]	28
5 Stomachus mage [*abc*]	Muccus roz	29
6 Intestina darme[1] [*abce*]	Mentum kinpaín	30
7 Mamma tutel	Cartilago crustel [*be*]	31
8 Sura wade [*abde*]	Occiput hehel [*abg*]	32
9 O[e]cella hůst [*abe*]	Ingines pilare [*abcde*]	33
10 Anus altzwip	Timpora tuniwang [*abcd*]	34

DCCCCLIX[e]

Codex Oenipontanus 711 *f.* 50[a].

11 Occipium hohlancha[2] [*abf*]

DCCCCLX

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[a3].

12 Lingua[3] zu . .[4]	Cor herza	35
13 Manus . . an[5]	Pulmo lungun	36
14 Digiti Fingri	Iecora lebera	37
15 Polix duma	Adeps Spint	38
16 Unges Nagale	Renunculi[8] Nearun[9]	39
17 Latus . . . . . a[6]	. . . . . [10] Mago	40
18 Costa rippi	Splen milci[11]	41
19 Ubera . . a . . . .[7]	. . . .[12] calla	42
20 Venter uuamba		

DCCCCLXI

Clm. 14689.

21 (46[a]) Occiput[13] aftirnel	Mali chinnipeini	43
22 Cesaries fahs	Palatus guoma	44
23 Timpora tuniuuenga	Guttur chela	45
24 Supercilia oparun prâ	Cartilago prustlephil	46

[1] *darauf* Extalis *und freier raum* [2] *ich merke hier an, dass in dem verzeichnis der menschlichen körperteile, welches die hss. Admont* 3. *Clm.* 13002. 17403. 22201. *Prag und Zwettl* 1 *der Salomon. gll. enthalten und das mit* Anima est dicta a uento *beginnt, zwischen* Sublinguum *resp.* Sublinguium *und* Guttur *ein wort* Struchel *begegnet: sollte darin eine entstellung aus* Stru(ma) chel(ch) *zu suchen sein?* [3] *davor* iubas, *das aber wol keine deutsche gl. besafs, und vor diesem drei völlig unleserliche zeilen* [4] *l.* zunga [5] *l.* hant [6] *die ergänzung zu* sita *ist nach den spuren zweifelhaft* [7] *möglicher weise* uuarza [8] *ganz unsicher* [9] *darauf scheint etwas wie* Femur.. ...za *gestanden zu haben* [10] *l.* Stomachus [11] milci] ci *zweifelhaft* [12] *l.* Fel [13] *davor die überschrift* Adnotatio Membrorum

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 147. 148 = *Sum.* 29. 30)

1	Splen milzi	(46b) Vesica plattra[3]	36
2	Iecur lepara	Ilium lancha	37
3	Stomachus mago	Umbilicv[e] nabolo	38
4	Scapula scultra	Lumbos lenti	39
5	Spina rucchipeini	Nates arspelli	40
6	Ascella uohsini	Femora dioh	41
7	Pulmo lungina	Crura pein	42
8	Uterus rifilo	Tibię scinchun	43
9	Vngues nigili	Surę uuadin	44
10	Pollex dumo[1]	Tali enchila	45
11	Index zeigari	Calcaneus uersana	46
12	Palpebre[2] slegiprah	Planta sola	47

DCCCCLXII

Codex Vindobonensis 804.

13	(179b) Caput hŏbet. dicitur a capiendo	Pupilla ŏgeaphel	48
14	sensus	Oculi ŏgen	49
15	Anima sele. a uento dicta	Intercilium cilre[5]	50
16	Homo ab humo menesche	Acies sehe	51
17	Vir a uiribus man	Gene hufelin	52
18	Femina wip	Nasus nase	53
19	Vultus a uoluntate antluze	Nares naslocher	54
20	Facies. a factura getat	Maxilla wange	55
21	Sinciput gfilse. anterior pars capitis	Labia lepse	56
22	Occiput nach. posterior pars capitis	Os mvnt	57
23	Frons tinne	Dens zant	58
24	Vertex schaitele	Molaris winchelzant	59
25	Caluicivm chalwe	(180a) Mentum kinne	60
26	Caluarivm gebelle	Palatus gfime	61
27	Crinis har	Gingiue pilern	62
28	Capillus loch	Lingua zunge	63
29	Trage widis[4]	Timpora tvwenge	64
30	Cesaries vachs	Collum hals	65
31	Cincinnus wirbiloch	Arterie haladern.[6] ł ceruices	66
32	Cerebrum hirne	Vene adern. ł uiscera	67
33	Ceruella hirnscale	Mandibilia[7] chewe	68
34	Supercilium ŏpra	Guttur chele	69
35	Palpebra ŏgebra	Struma chelch	70

[1] dumo] *der erste strich des* m *aus* o *corr.* [2] *die gl. am rande von and. hand* [3] *oder* platera [4] *vielleicht* Trice wibis *sc.* har [5] cilre] r *aus corr.* [6] *l.* halsadern *Hoffmann* [7] = Mandibula

Wn. 460. (*Diut.* 3, 148 = *Sum.* 30. 31)

drozze	Membrum lid	40
art	Intestina gewaide	41
atēdroze	Extalis arstarm	42
achsele [2]	Inductilis subelinch	43
ıe	Antarticus ustragel	44
ıant	Vesica Platere	45
	Fel galle	46
aithant	Crus chniebain	47
fust	Vbera tuten	48
ant	Mamma wibes brust	49
nagel	Papilla tute werze	50
chlawen	Venter buch	51
finger	Aluus wambe. uł uterus. uł uulua	52
ume	Matrix geburt mv̊ter	53
ıigel	Umbilicus nabele	54
metenoste	Pedes fivze	55
vingerlære	Penta [7] sole	56
ris orving[3]	Calcanev[8] uerse	57
vingerlin [3]	Calces scishaken [8]	58
n arm	Digita zehe	59
elleboge	Gippus [9] houer	60
ruke	Gipposus houerocht[3]	61
ppe	Tuber maser	62
ɔrust	Tuberosus maserochter	63
ıufe	Freneticus hirnẘtig[3]	64
iern [4]	Arepticius behafter	65
lichnā	Demoniacus tiuelsuchtig[3]	66
ıe	Insanus unsinnig[3]	67
us mage	Exta gebuzze	68
unge	Artus lider	69
bere. uł epar	Articulus lidelin	70
ılze	Scaprosus scǒpochter	71
liech	Scabiosus rivdiger	72
ınie [6]	Alopicia grint	73
ɔhnischibe	Callus svil	74
aden	Cartella uł cartilago chrustele	75
hinebain	Ernia gil	76
ıchel	Erniosus gilochter	77
march		

tia] l *aus corr.* [2] achsele] s *aus corr.* [3] vingerlin] r *aus* l *corr.* [4] *darauf* dē [5] Coxa] *über* x *kleine rasur* [6] *scheint aus* chine *corr.* [7] = Planta Calces. scis haken [8] *vgl. zum folgenden* IA, *namentlich* DCCCCLII[a]

F. (*Zs.* 15, 357)

DCCCCLXIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140ᵃ.

1 Capucium houbitsul [1]	Culicium ispein
2 Collicium halspein	Caudistrum zagi,[l]bein [2]

[1] *voran geht die mir unverständliche gl.* Simpho nadirna dicitur. houbitsul] *oben* s b *radiert* [2] zagi,[l]bein] z *aus* h *corr.*

. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 58)

II. DIE TIERE.

A. VIERFÜSSLER. AMPHIBIEN. INSECTEN. [1]

52 *ff.* 6, 43 *ff.* 10, 15—35. 15, 40 *ff.* 16, 56 *ff.* 32, 1 *ff.* 47, 21 *ff.* 48, 49, 1 *ff.* 53, 8 *ff.* 55, 35 *ff.* 76, 14 *ff.* 81, 18—83, 35. 89, 11 *ff.* 200,)2, 48. 204, 4—45. 355, 10—356, 26. 365, 63—368, 20. 422, 21—23 *und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCLXIV

Codex Vindob. 1761. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47[b]. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 119[a].

arius [2] scelo [3] *a* 121[a] *b*
rius [4] reinno [5] *a* 121[a] *bc* reinc *d*
ıtor celtari *a* 121[a] *bc* geltari *d*
ıs [6] satalros *a* 121[a] saltulros *c*
os *b* satelros *d*
[7] satalkiscirri *a* 121[a] satilkscirri *b*
meriha *a* 121[a] *bc* merih *d*
ia stuat *a* 121[a] *b* stuot *c*
h *d*
stuotari *a* 121[a] stvotari *b*
ius [9] egidari *a* 121[a] *c* egiddari *b*
r *d*

Poledrus [10] folo *a* 121[a] *bc* fol *d* 13
Pultrinus [11] fuli *a* 121[a] *cd* fvlhi [12] *b* 14
Mulus mûl *d* 15
Sagmarius saumar *d* 16
Equus. sonipes rôs *a* 121[a] 17
Tiro [13] stir *d* 18
Taurus [14] far *a* 121[a] *c* varre *d* 19
Bos rint *a* 121[a] hose *d* 20
Fetellus. [15] l uitulus chalb *a* 121[a] *d* 21
chalp *bc* 22
Iuuenca rint *d* 23
Uacca chuoa *a* 121[a] kûe *d* 24

reihenfolge schreitet vom allgemeinen zum speciellen fort. da verweise von der auf die andere ihrer massenhaftigkeit halber die übersicht eher erschwert als t und aufserordentlich viel raum in anspruch genommen haben würden, da fervielen fällen sich gar nicht entscheiden liefs, ob ursprüngliche verwandtschaft rkenntnis eben durch die verweise angebahnt werden sollte) oder blofs zufälliges entreffen in den gleichen, zumeist selbstverständlichen deutschen ausdrücken vorhabe ich für abteilung II *in der regel auf angabe der parallelgll. verzichtet. insectennamen auch unter* IIC [2] *unter der überschrift* De animalibus *abc context b* [4] *die gl. im vorhergehenden baumverzeichnis d* [5] reinno *aus* re- *r. b* [6] sallarius *d* [7] Fallere *a* [8] *die gl. nach der folgenden cd* [9] er- *d* Epicariv[s] *b, nach* 442, 20 [10] *die gl. nach* 442, 36 *b* [11] *die gl. nach* 441, 2 ıus *d* [12] fvlhi] h *undeutlich b* [13] *l.* Trio, *vgl. Isidor* 12, 1, 30 [14] tha- *ach* 441, 24 [15] vitulus chalb. l vitellus *d, vor der vorhergehenden gl. nur* fe- *die gl. nach* 441, 3 *b*

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 58). — *F.* (*Zs.* 15, 357)

Armentarius. ł bubulcus[1] sueigari *a* 121[a] sveigari *b*
Uaccaricia[2] sueiga *a* 121[a] *b* suuciga *c* sweig *d*
Bidentes [ł *b*] oues scaf *a* 121[a] scâf *b*
Aries[3] ram *a* 121[a] *b*
Agnus lamp *a* 121[a]
Agna[4] chilpura *a* 121[a] *b* chilbrin[5] *d*
Multones[6] uuidiri *a* 121[a] hamal ł[7] widiri *b* wider ł frischin *d*
Hircus[8] poch *a* 121[a] *c* pohc *b*
Hircellus[9] puchili[10] *a* 121[b] *c* pûchil *d* pochili *b*
Capra keiz *a* 121[b] *b*
Capella kizzella *a* 121[b] chizzila *b* gaiz *d*
Uerres pêri *a* 121[b] peri *bc* per. ł ursus *d*
Sues suin *a* 121[b] *c* svin[11] *b* swin *d*
Porcelli[12] farihir *a* 121[b] *b* ferihir[13] *c* vechti *d*
Magalis[14] parch *a* 121[b] *d* parc *b* paruc *c*
Scrofa[15] su *a* 121[b] *c* svv *b* sue *d*
Svcvla[16] suuili *a* 121[b] svili *b*
Molosus[17] rudo. amo. rudo *a* 121[b] rvdi *b*
Subulcus[18] suein *a* 121[b] *c* suenin[19] *b*
Allex. [ł *b*] flanx[20] elaho *a* 121[b] *bcd*
Grellus[21] muchheimo *a* 121[b] muhcheimo *b* muhheimo *c*
Bvbalv[s][22] vvisunt *a* 121[b] *b*
Uelter uuint *a* 121[b] vuind *b*
Canicula zo:ha[23] *a* 121[b]
Muriceps. ł musio. ł pilax chazza *a* 121[b] *b*
Lepus haso *a* 121[b]
Castor. ł fiber[24] pipar *a* 121[b] pibir *b*
Lustrus. ł luter ottar *a* 121[b] ottir *b*
Onager Wilder esil *a* 121[b]
Barrus. ł elefas helfant *a* 121[b] Helphant *b*
Crifes[25] crifo *a* 121[b] grîf *b*
Linx luhs *a* 121[b] *b*
Simio affo *a* 121[b]
Cenozefali[26] hunthopiton *a* 121[b] hvnthovpitin[27] *b*

DCCCCLXV

Codex Florentinus XVI, 5.

(140[a]) Vacarica suueiga
Aries ram
Multo uuidir
Agnes chilbirra. ł euue
Magalis parch
Mulio stuotare
Gaballus ros
Saumarius soumare
Ambulator zeltir
Sellarius satilros

[1] *die gl. nach* 441, 6 *b* [2] Uacaritia *a* vacaritiacia *d*, *nach* 441, 16. *die gl. nach* 441, 14 *c*, *nach* 441, 9 *b* [3] *diese gl. und* 442, 8 *nach* 441, 12 *b* [4] agna *über der zeile nachgetragen a. die gl. nach der folgenden d* [5] *könnte auch* chilbriti *gelesen werden d* [6] Multones ł ferveces *b. die gl. nach* 442, 15 *d* [7] hamal ł *von and. hand b* [8] ircus *c* [9] ircellus *c* [10] puchili] *das letzte* i *aus* o *radiert c* [11] *im context b* [12] Porcellus *a* [13] ferihir] *das letzte* r *aus* l *corr. c* [14] migalis *d* [15] *die gl. vor* 442, 19 *d* [16] Suculi *a* [17] Molossv[s] *b.* amo *in a verstehe ich nicht* [18] *die gl. nach* 441, 19 *c* [19] suenin] e *aus* ?i *corr. b* [20] *nur* allex *c*, alex *d* [21] Grellus.:| *a* [22] bubulv[s] *mit übergeschr.* vvisunt *am rande a* [23] zo:ha] *rasur von* c *a* [24] fiber *b* [25] Grifes *b* [26] Cenozefali] *das erste* e *im* XVI *jh. in* y *corr. b* [27] *im context b*

(*Zs.* 15, 357. 359. 360). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 37)

us reino	Capreolus rech poc	31
folo	Caper steingeiz[5] ł ibix	32
s fuli	Grillus ł grello much,[e]imo	33
huonchelu	Damma. ł dammula damo	34
s[2] heigituba	Linx luchs	35
ulio[3] stoctar	Corcodirillus nics	36
nha	Bubulus wisāt	37
domiti zamiros[4]	Gurgulio hamistro	38
s egidare	Gripes grifin	39
equus ros	Ruca hundissatil	40
stuot	Scarabeus wibil	41
ius m,ẽriscalh	Sanguisuga egela	42
ustrum tiruuaida	Vipera natra	43
fibur bibir	Tinea miluua	44
tir	Musio muriceps. ł murigerulus .i. cazza[6]	45
lx eleho	Papilio fifolt	46
	Zeno. zefano hunthoubito	47

DCCCCLXVI

Codex Vindob. 804 *f.* 185[a]. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60.

rius schele *ab* 118[a]	Antella vordersatelboge *b* 118[b] vord[s]-	48
ł equus ros *ab* 118[a]	satelboge *a*	49
erhe *ab* 118[a]	Postella hintersatelboge *ab* 118[b]	50
reitwagen[7] *ab* 118[a]	Hulcia hulft *ab* 118[b]	51
satelros *ab* 118[a]	Pelta[10] palster *ab* 118[b]	52
s sŏmros *a* somros *b* 118[a]	Recoptilia[11] darngurtel *ab* 118[b]	53
marscalh *a* marschalch *b* 118[a]	Fisceltura[12] bintriem̄ *ab* 118[b]	54
ium marstal *ab* 118[a]	Stutos[13] stegereif *ab* 118[b]	55
avl *a* mul *b* 118[a]	Bos ochse *ab* 118[b]	56
vlin *a* mulin *b* 118[a]	Vacca chŏ *ab* 118[b]	57
sel *ab* 118[a]	Taurus stier *ab* 118[b]	58
elinne *ab* 118[a]	Ludellus stierlin[14] *a* stierchlin *b* 118[b]	59
eselin *a* esellin[8] *b* 118[a]	Ludella[15] chalbe *ab* 118[b]	60
govertivre[9] *ab* 118[b]	Aries wid[s] *a* wider *b* 118[b]	61

e und die nächste gl. sind, durch die formelle ähnlichkeit von Pultrinus *veran- einem vögelglossar wie* DCCCCXCVII[b] *hereingekommen* [2] Palumb *hs.* [3] *da- zeichen. s. oben* 442, 51 [4] zami] z *aus* h *corr.* [5] steingeiz] z *aus* h *corr.* a] zz *aus* hh *corr.* [7] *l.* reitwagen[s] [8] *es folgt* Alipedes. Dromedarius *a) ab* [9] govertivre] tivre *übergeschr. b* [10] *wol verderbt. gemeint ist das ter, sonst* panellus [11] *l.* Recopertilia [12] Fiscept'a *a. das wort hängt viel- frz.* ficelle *'bindfaden' zusammen* [13] *auch hier liegt wol ein verderbnis vor* rlin] l *aus* c *corr. a* [14] Lunilla *b*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 37. 38)

1 Veruex frischinch *ab* 118ᵇ
2 Bubulus[1] rinderære *b* 118ᵇ ridderere *a*
3 Ouis schaf *ab* 118ᵇ
4 Agnus lamp *ab* 118ᵇ
5 Agna chilbere *ab* 118ᵇ
6 Agnellus ł agniculus lābelin *a* lambelin
7 *b* 118ᵇ
8 Bidens ł balans schaf[2] *ab* 118ᵇ
9 Hircus poch *ab* 118ᵇ
10 Capra gaiz *a* geiz *b* 118ᵇ
11 Hircellus pochelin *ab* 118ᵇ
12 Hedus chizze *ab* 118ᵇ
13 Caper poch *ab* 118ᵇ
14 Armentum swaige *a* sweige *b* 118ᵇ
15 Armentarius hirtere *a* Hirtære *b* 118ᵇ
16 Porcus[3] parch *ab* 118ᵇ
17 Scrofa sv *a* sû[4] *b* 118ᵇ
18 Porcellus varchelin *ab* 118ᵇ
19 Subulcus sweínere *a* swainære *b* 118ᵇ
20 Canis hunt *ab* 118ᵇ
21 Canicula hundinne *ab* 118ᵇ
22 Catulus welf *ab* 118ᵇ
23 Seudo rude *ab* 118ᵇ
24 Molossus hessehunt[5] *ab* 118ᵇ
25 Molones hessezohe *ab* 118ᵇ
26 Velter wint *ab* 118ᵇ
27 Spasta wintzohe *ab* 118ᵇ
28 Liciscus brache *ab* 118ᵇ
29 Canal hunthus *a* hunthûs *b* 118ᵇ
30 Venator ieger *a* ſeager *b* 118ᵇ
31 Alx elch *ab* 118ᵇ
32 Leo lewe *ab* 118ᵇ
33 Lena lewin *ab* 118ᵇ
34 Leunculus leuvelin *a* lewelin *b* 118ᵇ
35 Leobardus lebard *a* lebarde *b* 118ᵇ
36 Ceruus hirz *ab* 118ᵇ
37 Cerua hinde *a* hínde *b* 118ᵇ
Hinnulus hintchalp *ab* 118ᵇ 38
Vrus vrochse *ab* 118ᵇ 39
Bubalus wisent *ab* 118ᵇ 40
Aper eber *ab* 118ᵇ 41
Vrsus pere *ab* 118ᵇ 42
Vrsa pirin *ab* 118ᵇ 43
Lupus wolf *ab* 118ᵇ 44
Lupa wulpin *ab* 118ᵇ 45
Caprea rech *ab* 118ᵇ 46
Capreolus rechchalp *ab* 118ᵇ 47
Capricornus stainboch *a* stanboch *b* 118ᵇ 48
Vnicornis ainhurn (ainhurne *b*). ł rino- 49
ceros *ab* 118ᵇ 50
Camelus olbende *a* vlbende *b* 118ᵇ 51
Damula tamil *ab* 118ᵇ 52
Ibex gamz *a* gamez *b* 118ᵇ 53
Onager wild[s]esel *a* wildereisel *b* 118ᵇ 54
Castor biber[6] *ab* 118ᵇ 55
Wlpis vohe *a* fohe *b* 118ᵇ 56
Lustrus. ł luter ł lundria[7] oter *ab* 118ᵇ 57
Linx luchs *ab* 118ᵇ 58
Migalus harm *ab* 118ᵇ 59
Mustela wisele *ab* 118ᵇ 60
Speriolus aichorne *ab* 118ᵇ 61
Lepus[8] hase *ab* 118ᵇ 62
Glis pilch *ab* 118ᵇ 63
Mus mŏs *a* mus *b* 118ᵇ 64
Sorex veltmŏs *a* veltmus *b* 118ᵇ 65
Lumbricus puhwrm *a* puchwurm *b* 118ᵇ 66
Imbricus regenwurm *ab* 118ᵇ 67
Tarnus made *ab* 118ᵇ 68
Pediculus lus *ab* 118ᵇ 69
Cimex wantlus *ab* 118ᵇ 70
Pulex floch *ab* 118ᵇ 71
Vicendula[9] gleim *ab* 118ᵇ 72
Apis pigen *a* pine *b* 118ᵇ 73
Aluearia pivaz *b* 118ᵇ peivas *a* 74

[1] *l.* Bubulcus [2] *es folgt* Opilio .i. pastor ouium (*letzteres wort in b über* Hircus, *in a über* poch) *ab* [3] Porcus] o *aus* a *corr. a* [4] *es folgt* Sus utrumque *ab* [5] hessehunt] esse *auf rasur b* [6] .ł fiber *fügt b hinzu* [7] lundraa *a* [8] Lepus] e *aus* i *corr. b* [9] Virendula *a, doch scheint* r *in* c *corr. l.* Cicendula

Wn. 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 38). — *Ve.* 1.

ch *ab* 118b	Brucus cheu[3] *a*	26
de *ab* 118b	Scarabev[6] chwatchever *a*	27
im *a* saîm *b* 118b	Locusta hab[3]schreche *a*	28
fse [1] *ab* 118b	Scabro hornuz *a*	29
mbel *a*	Teredo holzwurm *a*	30

DCCCCLXVII

Codex Bonnensis 193.

hs	Sellarius sadelros	31
ueR	Sumarius somere	32
liso	Erpicarius egedeRe	33
eR	Emissarius stůdren	34
ffo	Burbo [7] somere. siue spanesel	35
harmo	Equaritia [8] stůdh	36
spizm[9]	Capolus [9] rehboc	37
wint	Caprea rehziga	38
arth	Yluccus [10] eichor	39
eichor	Veruex stero	40
sant	Multo wider	41
	Bidens scaf	42
ioha	Vacaritia sueiga	43
int	Magalis bouz [11]	44
r zeldere	Muriceps kazza	45
blanczeldere	Talpa multwelf	46
[6] hengest	Glires lirun [12]	47
uolo	Ericius igel	48
uůlecha		

DCCCCLXVIII

Clm. 614 *f.* 32a.

nt	Molosus rŏde	49

schliefst b 118b: *rot steht von einer hand saec.* XIV hic est defectus [2] *l.* Si-Mustela *und* Mus *zusammengeworfen resp. ein* Mustelus *mit* Mus *verwechselt?* [3] *ellt aus* Squirio = *dem folgenden* Spiriolus. *aus so unpassenden übersetzungen* [5] wisant (*vgl. auch unten* Yluccus eichor) *ersieht man, dass die deutschen gll. tig vorliegenden lat. liste zugefügt wurden, die vielleicht in ihrer vorderen* [6] *habetisch war* [8] *das misverständnis erklärt sich aus Ducange s. v.* nactum nterius [7] *l.* Burdo [8] Eq̄ritia] *das letzte* a *aus* o *corr.* [9] *l.* Cap̄olus *eichhorn war schon* 445,15 *genannt. in den zusammenhang würde* Hircus, Hir-*r, der form näher,* Buccus *passen; vielleicht aber liegt entstellung aus* Ilurus [10] *'kater' vor* [11] *wol entstellt aus* borc *oder* boruc = barh [12] *s. Dies* 1[8],

Ve. 1. — *Em.* 24. (414). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). *Zs.* 15, 49

1 Muriceps. ł muso chatza
2 Taxus dahs
3 Unicornis eínhorn
4 Scrofa sv
5 Porcus swín
6 Ibris[1] zvitharmsvím
7 Porciculus verhlín
8 Bos ohse
9 Uacca kv̊
10 Taurus pharre
11 Uitulus kalp
12 Ibex steíngeiz
13 Hyrcus pok
14 Ferpex per[2]
15 Protealum[3] luhs
16 Aries wider
17 Agna hou
Agnus lamp 30
Hedus chizín 31
Canicula zoha 32
Caniculus hundlin 33
Catulus welf 34
Liciscus mispel 35
Spinnŏlus[4] aichhorn 36
Miolus harm 37
Cattus chatza 38
Talpa moltwerf 39
Cicada grille 40
Brucus keuer 41
Locusta heuschreche 42
Ericius igil 43
Scarabeus wibil 44
Prinna huntdaz 45

DCCCCLXIX

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42[a]. *b* = *folium Noltii*. *c* = *Clm.* 14747 *f.* 62[a]. *d* = *Codex SGalli* 299 *p.* 32.

18 Lepvs haso *a* hazo *b*
19 Castor[5] bivor *a* biuor *b* pipar *c*
20 Dammula tamin *c*
21 Lustrus otter *a* ottar *bc*
22 Capreolus[6] rech *a* reho *d* rehoc *b*
23 Uerris[7] Ber *a* be͛r *b*
24 Caper[8] bvc *a* boc *b*
25 Ibix[9] Steinboc *a* steinboc *b* stein-
26 keiz *c*
27 Onager[10] Scelo *a* scelo *b* schelo *d*
28 Alx elo *a* heloho *b* elah *cd*
29 Rinoceros[11] elsunt *d*
Griphes Griph *a* griph *b* 46
Linx luhs *abcd* 47
Simia aphin *a* aphpho *b* affo *d* 48
Cenocephalus[12] hunthobido *ab* hunt- 49
houbito *d* hunthoubto *c* 50
Iricius igil[13] *abcd* 51
Ceculus plintoslih *d* 52
Cecula plintislich *c* plintosicho[14] *d* 53
Mustela wisela *ab* 54
Sorix mus *a* mûs *b* 55
Grillio[15] heimelo *a* heimo[16] *b* muhc 56
heimo[17] *d* 57

[1] *vgl. Diefenbach s. v.* Hibrida. *Isidor* XII, 1, 61 [2] *die ganze gl. über der vorigen mit verweisung nachgetragen* [3] *aus* Probaton *misverstanden?* [4] = Spiriolus [5] *überschrift* De bestiis. et vermibvs *c* [6] Crapeolus (a *aus* e *corr.*) *d*, *nach* 447, 4 [7] Veris *b* [8] *daneben aufserhalb der columne* cap̄ *a* [9] : Ibix *c* [10] *davor die überschrift* De bestiolis *d* [11] *dafür* Rinocerotes (-tos *b*) vnicornis *resp.* unicornis *ab* [12] Cenophalvs *a* Cenophalus *b* Zenozephalvs *d* Zenozephali *c* [13] Ericius *c. es folgt* Istris *ohne gl. a*, Istris ramus *b*, Istria herbistra *d*, *das unter die vögelnamen* DCCCCXCVII[d] *gehört* [14] *hinter der folgenden gl.* (Talpa 447, 2), *aber durch zeichen hieher gewiesen d* [15] Grillo *b* Grellvs *d*, *nach* 447, 29 [16] heimo] e *aus* a *corr. b* [17] muhc heimo *übergeschr. d*

Em. 24. (414). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). *Zs.* 15, 49. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628 = *Mémoires* 6, 367. — *Zs.* 5, 360

1	Scarabeus [1] wibil *a* vuibil *bd* uuibil *c*	Vuarannio reinno *c*	28
2	Talpa mulwerp *a* muluuerp *b* mu uuerf *c*	Musio [4] et muriceps chazza *cd*	29
3	muurf *d*	Iaculus lintvurm *d*	30
4	Tarnus [2] módo *c* mado *d*	Aenum [5] Kezel *a*	31
5	Eruca [3] huntessatul *c* huntessatol *d*	Iris. irídis Rechen: bocho [6] *a*	32
6	Pulix floh *c* floch *d*	Chilindrus. ł. Tophus Duchestein *a*	33
7	Peduculus lûs *c* lus *d*	Sciniphes Mucca *a*	34
8	Feltrices uuinda *c*	Ventibrum. [7] ł Vannus wan *a*	35

DCCCCLXX

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3[a5].

9	Damma hinta	Dammula Damin	36
10	Pubulus et pubali uuisont	Ibix steinboch	37
11	Tragelaphus elaho	Alx et flax Eleho	38
12	Elax elchin	Rinoceros ein hurno	39
13	Luter otter	Ericius [8] igil	40
14	Castor et fiber piper	Lacerta [8] egidessa [9]	41

DCCCCLXXI

Codex Selestadiensis f. 112[b]. [10]

15	Leo lev [2, 3]	Cerua hinna	42
16	Leena levinna [*ib.*]	Kapreolv[s] rechpok	43
17	Leopardv[s] lebardo [2, 11]	Ibix et [12] caprea steingeiz [1, 16]	44
18	Rinoceros ł monoceros ł unicornis [11] ein-	Dammula dam [1, 22]	45
19	hurno [2, 12]	Lepv[s] haso [1, 23]	46
20	Elephans helphin [2, 14]	Cuniculi lorichin [1, 24]	47
21	Grifes grîf [2, 17]	Bubalus Wisant [1, 33]	48
22	Linx luhs [2, 20]	Vri vrrint [1, 34]	49
23	Castor qui et fiber bibir [2, 21]	Camelv[s] ulvinda [1, 35]	50
24	Luster siue luter otdir	Onager tanesil [1, 39]	51
25	Vrsv[s] bero [2, 22]	Lupv[s] wolf [2, 23]	52
26	Aper ebir [1, 27]	Canis hunt [2, 25]	53
27	Ceruv[s] hiriz [1, 18]	Canicula zoha [13]	54

[1] Scarabev[s] *a* Scarebeus *d* Scaraueus *c. die gl. nach* 447, 7 *cd* [2] *die gl. nochmals p.* 33 *unten d* [3] Heruca *d* [4] Mursio *d* [5] *von hier ab andere hand a* [6] Rechen: bocho] *rasur von* c *a. dann* Iris. iris, dee nom̄. Hiris. ' iri[s], thron' dī *a* [7] *l.* Ventilabrum [8] *unter* Ericius. Lacerta *strich* [9] egidessa] *das erste* s *aus corr.* [10] *diese unter der überschrift* De feris *stehenden gll. sind in der hauptsache Isidor* XII, 1—3 *entnommen, aber aus anderen glossaren vermehrt* [11] ł monoceros ł unicornis *übergeschr.* [12] & & *hs.* [13] *übergeschr.*

Zs. 5, 360. — *Meichelbeck Hist. Frising.* II, XIV. XV

1 Licisca bracco[1] [2, 28]
2 Molosv[s] rudo[1]
3 Velter wint[1]
4 Vulpes voha ł vuhis [2, 29]
5 Simia affo [2, 30]
6 Eritius ł erinativ[s][2] igil [3, 7]
7 Taxus tahs[3] siue melota [*vgl.* 2, 40]
Muriceps cazza[4] ł pilax [*vgl.* 2, 38] 32
Cinocefalv[s] hunthobito [2, 32] 33
Sorex mus[5] [3, 2] 34
Mustela wisila [3, 3] 35
Talpa ł scero[6] muwerfo [3, 5] 36
Grellv[s][7] mucheimo[8] [3, 8] 37
Formica amæz[9] [3, 9] 38

DCCCCLXXII

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2[b].

8 Camelus olpenta
9 Caballus. ł sonipes ros
10 Sella satel
11 Emissarius reino
12 Castanus.[10] ł spado heingest
13 Poledrus folo
14 Pultrinus fuli
15 Frenus[11] brittil
16 Erpicariv[s] egedari
17 Equa. ł iumenta meriha
18 Mulio stuotari
19 Equaricia stuot
20 Asinus esil
21 Onager vuilderesil
22 Tropv[s][12] mul
23 Sellarius satelros
24 Soumarius soumari
25 Parbredum barefed[13]
26 Esseda sila
27 Ambulator celtari
28 Bubulcus ohsinari
29 Boues ohsen
30 Bas[14] rindir
31 Vacaria. ł bucerna. ł armentum sueiga
Lorum leichalmo[15] 39
Plaustrum vuagen 40
Scala leitra 41
Orbita vuagenleisina 42
Repagulum spruzil 43
Funis. ł restis seil 44
Rota rad 45
Radius speicho 46
Cantus felga 47
Modiolus naba 48
Humerulus khipha 49
Aratrum flŏhc 50
Buris flŏgeshoupit 51
Licus sech 52
Vomer. ł bidens vuaganso 53
Erpica egida 54
Probaton. ł ouis. ł perbices scaf 55
Ouile. ł cula.[16] ł mandra o[v]vist[17] 56
Aries ram 57
Multones vuidir 58
Capra. ł Cabella keiz ziga 59
Hedus kizzin 60
Hircellus buchili 61
Porcarius sueinari 62

[1] *übergeschr.* [2] ł erinativ[s] *übergeschr.* [3] tahs *übergeschr.* [4] cazza *übergeschr.* [5] mus *übergeschr.* [6] ł scero *übergeschr.* [7] *oder* Grillv[s] [8] mucheimo *übergeschr.* [9] amæz *übergeschr.* [10] Castanus] n *zweifelhaft, vielleicht* ri. Castalarius *Meichelbeck; gemeint* Cantarius [11] *hier und im weiteren sind gerätschaftsgll. eingemengt* [12] Tropv[s] T *könnte auch* Z *sein, hängt damit* troppus '*heerde*' (*Dies* 1[2], 429) *zusammen?* [13] *l.* barefred [14] = Vaccas? Buculas? [15] = Iochalmo [16] = cula [17] o[v]vist] o[v]v *zweifelhaft*

beck Hist. Frising. II, XV. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 617 *Mémoires* 6, 362. 363. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150. 151 = *Sum.* 34)

l sûs suuin	Velter vuint	28
ber	Molosus rudo	29
sû	Catellus vuelfer	30
ıs farheli	Susium [4] susin	31
[1] barhc	Catulus vuelf	32
anser [2] gans	Braccus l liciscus braccho	33
an&	Licisca rudizoha [5]	34
huon	Canis hunt	35
us huonnichili	Canicula zoha	36
l [3] gallina heinna	Sparta vuint zoha	37
ɪamp	Muriceps. l natrix [6] chazza	38
ɛi	Cattus chatero	39
ȝir	Muscipula. l decipula valla	40

DCCCCLXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2[b1].

ius egidari	Multones vvidari	41
ı prûz	Berbices steron	42
s volo	Hircellus chice	43
fulicha	Uerres per	44
fuli	Porcellus farac	45
ia stuot [7]	Migalis [1] barg	46
ım [8] biost	Scrofa su	47
a [9] sueiga	Sucula [8] galza	48

DCCCCLXXIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182[a].

ia stŏt	Erpicarius egdere	49
ıtŏtere	Emissarius ul admissarius schelo. ul rei-	50
tor zelter	nischer	51
s vole	Verres per	52
ıs vivle	Porcaria [10] svvin[a]tige	53
ius sŏmere		

Magalis [1] *zu diesen vögelnamen hinter denen der schweine vgl.* DCCCCLXXIX 1. [2] l *scheint nachgetragen* [4] Susium] *der erste strich des ersten* u *nicht utlich* [5] rudizoha] i *zweifelhaft* [6] *wol nur entstellt aus* murix = murio *steht* Equarma. stuot Equaricia stuot [8] *das lat. wort unterstrichen* [9] Uaccaria] U *ver-* [10] *es steht* Pcaria

Zs. 5, 358. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 629 = *Mémoires* 6, 367. — *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). — *Zs.* 5, 358

DCCCCLXXV

Codex Selestadiensis f. 109a. [1]

1 Caballus rós
2 Glunes goffa
3 Emissariv[s] reino
4 Equa meraha
5 Poledrv[s] uólo
6 Pultrina uulicha
7 Epircariv[s] egidari
8 Equaricia stût
9 Asinv[s] esil
10 Mulv[s] mul
11 Spado hengist

Strigilis scerra 25
Sellariv[s] satalros 26
Saumariv[s] sovmari 27
Ambulator celtari 28
Mannv[s] burdichin 29
Visitat [2] giwisot 30
Renunculv[s] lendibrato 31
Lima therfh [3] 32
Fastidium. ł tedium vrdruzzisami 33
Cithareda harphari 34

DCCCCLXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a[5].

12 Buccularius oh:sinare
13 Asturco zeltare
14 Sellarius satalros

Saumarius soumari 35
Emissarius reino 36

DCCCCLXXVII

Codex Carolsruh. Aug. CCLXI.

15 Caballi [4] Rohs
16 Emissarius Reinno
17 Poledrus Fo lo
18 Erpicarius [5] Egi dari
19 Equa Meria

Pultrinus Fuli 37
Equaricia Sto at [6] 38
Asinus Esil 39
Mulus Mul 40
Sillarius Satil ros 41

DCCCCLXXVIII

Codex Selestadiensis f. 109a. [7]

20 Boues ohsan
21 Vaccę cv̊gi
22 Bubulcv[s] hohsinari [8]
23 Vitulvs kalp ł Stier [9]

Tauri pharri 42
Vaccaria et armenta Svaiga 43
Bucula kalba 44
Iuuenci Stieri 45

DCCCCLXXIX [10]

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1b[1].

24 *Agni* Lambir [11]

Hirci pohcha 46

[1] *unter der überschrift* De eqvis [2] *von hier ab folgt fremdes* [3] *entstellt aus* Azima therf [4] *in folge eines loches ist nur* C...lli *zu lesen* [5] Erpicarius] *das zweite* i *zerstört* [6] Sto at] o *unsicher, kann auch* u *sein* [7] *unter der überschrift* De bvbvs [8] hohsinari *übergeschr.* [9] ł Stier *übergeschr.* [10] *die lat. worte bis auf eine spur vor* pucchil (...cella) *fortgeschnitten* [11] *davor sechs zeilen völlig unleserlich*

ɔ, 358. — *Zs.* 5, 358. 359. — *Bibl.* 8. *Em.* 31. *F.* (*Zs.* 15, 362. 363). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 629 = *Mémoires* 6, 367

k...l.a [1]	*Porcelli* Farahir [3]	23
ɜ Cigun		
lli pucchil [2]	*Pulli* Honir	24
	Gallus Hano	25
Suuin	*Gallina* Henna	26
ɜs peri	*Pulcini* Honicchili	27
ɜ Suv		

DCCCCLXXX

Codex Selestadiensis f. 109ᵃ. [4]

es Rammi	Hirci Bokki	28
ones et ueruеces Wideri	Armentarius suaigeri	29
scâf	Capre Geizi	30
ɜ owi ł kilbur	Capella kicilli	31
lembir	Hircellus bokkili	32

DCCCCLXXXI

Codex Selestadiensis f. 109ᵃ. [5]

ılis barik	Porci swin	33
ɜs bêr	Scrofa sv̇	34
lcv[s] suainari	Angina worunga	35
ɔulv[s] lorichin	Abdomv[s] amban	36
ɜllv[s] uarehli		

DCCCCLXXXII [6]

Codex Erlangensis 2008 *p.* 1. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118ᵇ. *c* = *Clm.* 14689 *f.* 47ᵃ. *d* = *Codex Florent.* XVI, 5 *f.* 141ᵇ.

s hunta *c*	Licisca pracho *a* prak *b*	37
sus [7] ruido *a* ruide *b* rǫ̈do *d* ru-	Muriceps ł catta [11] cazza *a* kazze *b*	38
ı *c*	Seusium [12] suisse suiso *a* sviso *b*	39
ır [8] uuind *a* uuint *d* wint *b* nuint *c*	Prinna ł canale hundaz [13] *d*	40
ɔula [9] zoha [10] *acd* zoh *b*		

DCCCCLXXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3ᵃ⁵.

sus [14] rudo	Hilas bracho	41

wahrscheinlich kilbra [2] *dann strich* [3] *dann strich und eine unleserliche zeile. ılgenden vier namen von hausvögeln, die am nächsten mit nr* DCCCCXCVII[b] *sich be-n, wollte ich bei dem geringen umfang des fragments nicht trennen* [4] *unter berschrift* De ovibv[s] [5] *unter der überschrift* De porcis [6] *unter der über-ft* De canibus *abc, in c am rande von zweiter hand* [7] Molossi *c* [8] v,elter *d* canina *d* [10] zoha] z *aus* h *d* [11] cattus *b* [12] Svesium *b* [13] hundaz] z *aus* [14] Molosus] M *verziert*

F. (*Zs.* 15, 361). — *Zs.* 5, 359. 360

DCCCCLXXXIV[a]

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2[b].

1 Piaculus Lintvurm [1] [*b*]
2 Ceculus Blinteslicho [2] [*b*]
3 Cimex Vuantlus [3] [*b*]
4 Lens lendis niz [4]
5 Lumbricus Reganuurm [5] [*b*]
6 Culix floh [6]
7 Peduculus lûs [7]
8 Rubeta chreta [8]
Lacerta egedehsa [9] [*b*] 24
Darnus mado [10] [*b*] 25
Testudo snecco [11] [*b*] 26
Stellio mol [*b*] 27
Serpens natra 28
Tinea miliuua 29
Eruca graseuurm 30
Teredus lignouurm [12] 31

DCCCCLXXXIV[b]

Codex Florentinus XVI, 5.

9 (141[a]) Costrux uuîso [*c. vgl. d*]
10 Pastaban. ł oester bremo [*c*]
11 Scrabro hornuz [13] [*cd*]
12 Nectar seim
13 Cicendula glimo
14 (141[b]) Vespis. ł cretobolus uu[e]sfa [*c*]
15 Atticus [h]umbil [*cd*]
16 Vlula. ł lucifuga ûuuila
17 Cęculus blindoslicho [*a*]
Cimex uuantlus [14] [*a*] 32
Rubeta pretta 33
Bufo ẽta 34
Lumbricus regunuuſ [*a*] 35
Tarnus mado [*a*] 36
Testudo scartefeđo. ł snecco [*a*] 37
Biaculus lintuurm [*a*] 38
Stelio mol [*a*] 39
Lacerta egidehsa [*a*] 40

DCCCCLXXXIV[c]

Codex Selestadiensis f. 110[a].

18 Apes pini [15] [*d*]
19 Costrus Wîso [*b. vgl. d*]
20 Fucv[s] dreno
21 Scrabo hornuz [*bd*]
22 Vespa et cretabolv[s] wefsa [*b*]
23 Atticv[s] humbala [*bd*]
Cenomia huntflivga [16] 41
Culix mukka 42
Cicada heimo 43
Musca flivga [16] 44
Scinifes snebilazir 45
Oestrv[s] qui et tauenus ł tabanv[s] [17] bremo[*b*] 46

[1] *darüber* apocrifa [2] *darnach am zeilenschluss ΑΠΟΚΡΙΦΑ* [3] *darauf* parafrasten [4] *darnach am zeilenschluss ΠΑΡΑΦΡΑCΤΗΝ* [5] *darauf* frasin [6] *l.* Pulix. *darnach am zeilenschluss ΦΡΑCΙΝ* [7] *darauf* ag:iografa [8] *darnach am zeilenschluss ΑΓΙΟΡΑΦΑ* (*sic*) [9] *darauf* Sintagma [10] *darnach am zeilenschluss* cintagma [11] *darauf* iperaspistes. ẏ. ne*ΡΑCΠΙCΘΕC* (*sic*). *alle angeführten griech. worte stammen aus den vorreden des Hieronymus zu Genesis und Regum* I [12] *sonderbare mischung von* ligni vermis *und* holzuurm [13] hornuz] z *aus* h [14] uuantlus] l *aus* h *corr.* [15] pini] p *aus* b *corr.* [16] *übergeschr.* [17] ł tabanv[s] *über* tauenus

es d'archéologie et d'histoire 8, 619 = *Mémoires* 6, 363. — *Bibl.* 7. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628. 629 = *Mémoires* 6, 367

DCCCCLXXXIV[d]

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2[b3].

svvarm [1]	Sc[r]abro hornuz [*bc*]	27
ıia [*c*]	Rubigo cheuero	28
r uuisil [*vgl. bc*]	Scaraues Wibil	29
ı humbla [*bc*]	Sciniphes mizzun	30
m primisa	Murex [2] snecho	31

DCCCCLXXXV

Clm. 14689 *f.* 42[a]. [3]

frosch	Cinomia huntesfliega [4]	32
ı spinı|	Gurgulio mado	33
fliega	Formica ameizza	34
mucc|	Sanguisuga egala	35
uvantlv[s]	Scurio siuro	36
ıla lûs	Sublinguium uvo [5]	37
phloah	Glis gliris cleimo	38
cheue|	Glis glittis crillo	39
schero	Pernio toumado	40
vivaltra	Pufo hert [6] creta	41
a hovscrichel		

DCCCCLXXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3[a5].

ı [7] creta	Cicuta [10] heimon	42
Et pupho vcha	Grillv[s] grilli	43
ıs haremo	Sanguisuga egela	44
spicemus	Cecicula. *l* ceculus plintslicho	45
chathero	Tinea miluua	46
scero	Pulix floch	47
ça munfer [8]	Cimex lantlus [11]	48
: lintuurm	Lens lendis niz	49
r[s] [9] reginuurm	Glis gliris radda	50
ı mado	Glis glittis holmo	51

ıtstanden *aus* Celox uarm (*Gll.* 2, 364, 20)? [2] *darunter ein strich* [3] *die rande von and. hand* [4] *darauf* Cinifes simil [5] *übergeschr.* [6] hert *über-darunter von einer hand des* XVI *jhs.* bufo erdcrota [7] Rupeta] *verziertes* R *rderbt aus* muuerf [9] *l.* Imbricvs = Lumbricus [10] = Cicada [11] lantlus] *eite* l *aus* s *corr. l.* uuantlus

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 629 = *Mémoires* 6, 367. — *Va.* 1. — *Bibl.* 7.

1 Glis gittis [1] cletho ł chęleimo
2 Conculio angar
3 Stelio mol
Teredo ho:zuurm 21
Spalangus [2] ung 22

DCCCCLXXXVII [3]

Clm. 614 *f.* 31[b].

4 Scabro hurnuz
5 Vespa wefs
6 Papilio viualt̄
7 Destrum [4] prem
Scarabies wibel 23
Apes pín 24
Tallinade hūbel 25

DCCCCLXXXVIII

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[a3].

8 Formica ameizza
9 *Sanguisuga* [5] egula
10 *Eruca* huntessatul
11 Tinea Milua
12 Locust*a* euisrechil
13 Pul*ix* floch
14 Peduculus Luus
Scaraueus uuibil 26
Miluo [6] et muriceps chazzo 27
Tarnus Mado 28
Uipera natara 29
Rube*ta* pretta 30
Iaculus lint uurm 31
Ceculus plintschlec 32

DCCCCLXXXIX

Clm. 14747 *f.* 63[a].

15 Sanguisuga egala
16 Rubeta preita [7]
Crocodrillus nichus [8] 33

DCCCCXC

Clm. 14689 *f.* 42[a]. [9]

17 Serpens natara
18 Anguis uurm
19 Coluber slango
20 Draco dracch|
Ydrus uuazzarnatara 34
Lacerta Egidehsa 35
Peta [10] vch| 36

[1] *l.* glittis [2] *darunter strich* [3] *diese insectennamen stehen in einer zeile, unmittelbar anschliefsend an die hexameter de volucribus* [4] *l.* Oestrum [5] *das kursiv gedruckte erloschen* [6] *l.* Murio [7] *die gl. zweifelhaft* [8] *dann noch* Vespertilio *ohne deutsche gl.* [9] *am rande unter der überschrift* De vermibv[s] *von einer sonst im dem codex nicht begegnenden hand* [10] = Rubeta

15, 361). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). — *Bibl.* 8. *Em.* 31. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 619. 620 = *Mémoires* 6, 363

B. FISCHE.

, 54 *ff.* 45, 9—47, 44. 54, 37. 56, 15—34. 83, 6 *ff.* 202, 17 *ff.* 360, 26 *ff.* 361, 14 *ff.* 369, 14 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXCI[a]

odex SGalli 299 *p.* 33. *b* = *Codex Florentinus* XVI, 5 *f.* 141[b]. *c* = *Clm.* 14747 *f.* 63[a].

ı[1] asco *c* ascho *ab* [*b*]	Lutius bachid *b* [*b*]	19
alant. l munu,[v]ıa *b* [*b*]	Tinca slio *b* [*b*]	20
forhana *c* forana *a* forina. l	Murenula lantfrida *b* [*b*]	21
ınch *b* [*b*]	Esox salmo *b* [*b*]	22
ı[3] al *abc* [*b*]	Allec harinch[4] *b* [*b*]	23

DCCCCXCI[b]

a = *Clm.* 14689 *f.* 47[a]. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118[a].

hacnit[6] *a* hechede *b* [*a*]	Delfin merisuin *a*	24
ɔrhan *a* forhe *b* [*a*]	Murenula lantfrida *a* [*a*]	25
ı al *ab* [*a*]	Capedo alant *a* [*a*]	26
ıalmo *a* lashe *b* [*a*]	Allec harinc *a* [*a*]	27
ılio *a* [*a*]	Timallus asco *a* [*a*]	28
sturi *a*	Congruus charpho *a*	29

DCCCCXCII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

uarea[8] Wata	Timallv[s] asco	30
[9] huso	Tructa phorhana	31
lmo	Tinca slio	32
ıuro	Capita alunt	33
ıachit	Anguilla al	34
ualera	Saxatilis cruntlacha	35
ırasma	(2[b4]) Murenula Lantfrida	36

er der überschrift De piscibvs *ac, nach einem absatz b* [2] Trotta *c, unsicher* [3] angu,ılla *b, vor der vorhergehenden gl.* [4] *in a noch* Concis. musculosi: = musculon? [5] *unter der überschrift* De piscibus *b*, De piscibv[s] *a.* ::::ucius *b* [6] hacnit] *das übergeschr.* h *von zweiter hand a* [7] Eesox *b. die gl. vor ngehenden a* [8] Riuarea] R *verziert* [9] *l.* Echinus

Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38. 39). — *Ve.* 1.

DCCCCXCIII[1]

Codex Vindobonensis 804.

1 (185[b]) Esox huse	(186[a]) Rubeta. ł tinnus rote	25
2 Squatus salme	Trutta vorhe	26
3 Escorus. ł sumurus sture	Mugil barbe	27
4 Murena lantfrit	Anguilla âl	28
5 Lucius heched	Millago nivnŏge	29
6 Tincus tinke	Capito chape	30
7 Capedo caudin	Afforus phrille	31
8 Trita vorhe	Saxatilis grundele	32
9 Timallus asche	Gerulev[a] charphe	33
10 Allech herinch	Dentix ł. vibex waler	34
11 Balena slige	Phoca prachse[2]	35
12 Clauculus wize vische		

DCCCCXCIV

Clm. 614 *f.* 32[a].

13 Echinus huso	Truta vorhē	36
14 Ballena walr[3]	Ruppa rupita	37
15 Esox lahs	Aspiratilis phrille	38
16 Rubus rôto	Anguilla âl	39
17 Lucius hechit	Lampreda lantfrît[5]	40
18 Trimallus ascho	Allec harinc	41
19 Pardo barb	Praxina prehsin	42
20 Capedo alînt	Sturio Sture	43
21 Tinca[4] slige	Pecten halpvisch	44

DCCCCXCV

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[a3].

22 Phoca[6] Selahe	Troctae Forahhana	45
23 Corcodrillus Nichus	Merula	46
24 *Tim*allus asco		

[1] *diese nr, vielleicht auch die folgende, scheint mit* DCCCCXL *verwandt. die folge der fischnamen von* Lucius — Balena, *dessen glossierung durch* slige *sonderbar berührt, stimmt mit den Versus de piscibus* Da 1. 2, *oben s.* 45, 9 *ff* [2] *darauf* Echinus *ohne gl.* [3] walr] r *undeutlich. darauf* ł horrena *ohne gl.* [4] Tinca] Ti *auf rasur* [5] lantfrît] *am letzten* t *radiert* [6] *die folge der vier fischnamen = oben* 15, 55–58. *das kursiv gedruckte erloschen*

Wo. (Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel XXVI. XXVII). *Zs.* 15, 48

C. VÖGEL.

l 6, 5—7. 60—62. 10, 36—43. 14, 53 *ff.* 20, 1 *ff.* 54, 9 *ff.* 85, 2 *ff.* 202, 33 *ff.* 354, 47 *ff.* 364, 44 *ff.* 403, 67 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXCVI

= *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42ᵇ. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 8° 73. *c* = *lex seminarii Trevirensis f.* 112ᵇ. *d* = *Codex Guelpherbytanus* Aug. 10. 3. 4° *f.* 89ᵃ.

ır[1] Eleuiz *a* Eluiz *b* 123ᵇ² eluiz *cd*
ix Meisa *b* 123ᵇ² meisa *acd*
ingellus[2] Vinco *ab* 123ᵇ² uinco *d*
inco *c*
ltur[3] Giro *a* Gir *b* 123ᵇ² gír *c*
ír *d*
rops[4] Gruonspet *b* 123ᵇ² gruon-
ıpeht *a* ghronspeht *c* speht *d*
ulus[5] Koch *b* 123ᵇ² gok *ad* ghoch *c*
tachus[6] kaa *c* Câa *d*
nicula crecula *a* Kraia *b* 123ᵇ²
ıraia *c* cra *d*
a[7] Agalstra *b* 123ᵇ² agalstra *a*
agaistra *c* agestra *d*
us Vespet[8] *b* 123ᵇ²
ɣnus Suanin *b* 123ᵇ² suan *cd* Eleuiz *a*
us Crano *b* 123ᵇ² crano *ac* kranno *d*
upupa[9] Vuiduhoppo *b* 123ᵇ² Wideopa *a* uuidehopa *d* uuindehoppa *c* 19
Ciconia[10] Odeboro *b* 123ᵇ² Hork[11] 20
odoboro *c* stork *d* strok *a* 21
Hirundo[12] Suala uua *a* sualuuua *c* 22
Suala *b* 123ᵇ² suala *d* 23
Passer muscha[13] *a* Sperilig *b* 123ᵇ² 24
sparo *d* 25
Columba[14] Duua *b* 123ᵇ² du ua *d* 26
dufa *c* 27
Turtur tur tul duba *a* turtulduua *d* 28
t̄tila *c* 29
Caradrion[15] Leuuerca[16] *b* 124ᵃ¹ le- 30
uuerka *d* Natgala *a* 31
Mergus[17] Ducheri *b* 124ᵃ¹ duchere *a* 32
Pauo[18] Pao *b* 124ᵃ¹ Po *a* 33
Phicecula Sneppa *a* Senppa *b* 124ᵃ¹ 34
Larus Musara *b* 124ᵃ¹ 35
Strucio[19] Struua *b* 124ᵃ¹ strud *c* struz *d* 36

[1] *davor die überschrift* De nominibus avivm *c. die reihenfolge der gll. in d ist diese:* 7, 1. 3. 5. 13. 17. 18. 458, 18. 54. 23. 27. 459, 1. 457, 9. 22. 458, 30. 457, . 26. 30. 16. 28. 458, 1 (*von hier ab beginnt eine zweite hand*). 457, 20. 36. 8, 7. 457, 24. 458, 3. 8. 457, 2. 458, 5. 12. 457, 7. 458, 10. 17. 457, 10. 458, . 19. 20. 22. 459, 5. 458, 26. 459, 4. 33. 458, 28. 459, 31. 35. 458, 32. 35. 34. . 38. 43. 41. 45. 47. 50. 49. 51. 459, 3. 458, 52. 56 [2] Fringellus *d. davor die erschrift* Nomina auium *b* [3] Wltur *c* [4] Merops. ł Loaficus *a* [5] Cuculus. ł Psi- cus *a* [6] Phsitachus *c, an* si *radiert* Ciptacus *d* Psitacus. Loquens auis *b* [7] Pika *d* [8] = vel speht? [9] Hupopa *a* Vpupa *b* [10] Ciconia] n *aus* o *corr. c* Cit̨honia *b* [11] Hork *im context c* [12] Hir̨ndo *a* [13] *Mnd. wb.* 3, 139 [14] Colūba, *der strich it blässerer dinte b* [15] Caradion. (*darüber rasur*) ł Laudula. et Lucinula (*darüber* atgala) *a* [16] *dann* similiť luciani (*aus* lucinia). quia lucē canit *b* [17] Merchus *b* [18] Pauus *b* [19] Strutio *c*

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVI. XXVII). *Zs.* 15, 48

Philomela[1] Natigala[2] *b* 124[a1] naht- gala *c* naht gala *d*
Bubo Huk *b* 124[a1] huk *cd* huc *a*
Lucifuga huchela *a* Hula *b* 124[a1]
Onocrotalus[3] Watharhum *b* 124[a1] Waz- zerhunt *a* uuazarhuon *c* vuazarhuon *d*
Honocratulus horo dūpil *d*
Nycticorax[4] Nathrauan *b* 124[a1] naht- rauan *c* naht rauan *d* nat ram *a*
Passerarius[5] Wigo *a* Kiuino[6] *b* 124[a1] kyuino[6] *d*
Erodium[7] doni clin[8] *a* Donicliri[8] *b* 124[a1] bom ualko *d*
Erodion Roder kiuino[6] *b* 124[a1] rodel- kiuino[6] *d* kuuno[6] *c*
Erodius fal ko *c*
Aquila Hera *b* 124[a1] Aro *d*
Miluus Vuiho *b* 124[a1] uuio *d*
Capis[9] Valco *b* 124[a1] Ualko *d* falco *a*
Accipiter Hauog *b* 124[a1] hauohc *d* hauok *a* hauuk *c*
Coruus rauan *d*
Vespertilio Fletharm' *b* 124[a2] flether mus *a* radam' *c* rodamus[10] *d*
Blattis fletharmus *c*
Castor[11] Biuer *b* 124[a2] biuer *a* biuor *d*
Castorium[12] Biuerzzi *b* 124[a2] biuerizzi *d*
Merula Merla *b* 124[a2] ansia *a* get- fugla[13] *c* getfugile[13] *d*
Ibex[14] Steinbuc *b* 124[a2] steinbuc *a* steinbuk *c* sten boc *d*
Betriscus[15] uurendo *a* uurendilo *c* vurendelo *d* Vuertlo *b* 124[a2]
Coturnix Watala *ab* 124[a2] Quatala *d*
Ortigometra[16] Feldhon *b* 124[a2] felt- huon *c* veltihuon[17] *d*
Aneta Anath *b* 124[a2]
Rinocerus[18] einhurnio *c* Henonnio *b* 124[a2] einhurni *d* vrhunt *a*
Ericius[19] Igil *b* 124[a2] *d* igil *ac*
Gallinacius[20] Cappo *b* 124[a2] cappo *a* kappo *cd*
Ardea[21] Hegero *b* 124[a2] hegero *c* heiro *a* regro *d*
Scarabeus[22] Vuiuil *b* 124[a2] uui uil *d* wiuel *a*
Papilio Viuildra *b* 124[a2] viuoldra *d* pifultra *a*
Fucus[23] Dreno *b* 124[a2] dreno *d* drano *a*
Apis bîa *d*
Vespa Wespa *b* 124[a2] wespa *a* uuespa *d*
Crabro[24] Hornizo *b* 124[a2] hor neiza *a* horneza *d*
Turdus Brat uogel *b* 124[b1] stara *a* spra *d*
Gripes[25] Gripho *a* griph *d*

[1] Philomela] *über* e *rasur von übergeschr.* l *b* Filomela *c* Filomena *d* [2] Natigala] *das mittlere* a *aus corr. b* [3] Onocratilus *b* Onacratulus *d* [4] Necticorax *a* Noctua *cd* [5] Paserarius *d* [6] *ist hiemit isl.* kjói (*Thorkelsson, Suppl., anden samling* 250[b]. *Cleasby-Vigfusson* 340) *zu vergleichen?* Roder = *ags.* rodor *oder 'ruber'?* [7] Frodium *a* Herodium *d* [8] *mir unbekannt* [9] Cappus *d* [10] *ags.* hreáđemûs [11] Caster *d* [12] Castoriū] *der strich mit blässerer dinte b* [13] *Nemnich hat* geifsvogel = scolopax arquata (*schnepfe, brachvogel*) *und* tringa vanellus (*kibitz*), *Diefenbach* geytelinck = merula [14] Hibex *a* Ibix *d* [15] Bestrictus *b* Bitriscus *d* [16] Octigometra *b* Ortigo *und darüber* meira, *als wäre dies deutsch a, während das ganze nur* Ortigometra *bedeutet und die nächste gl.* vrhunt (*fälchlich über* Rinocerus) *hieher gehört. dann* Perdix (r *aus corr.*). Similiť *b, s. unten* 459, 4 [17] veltihuon] i *angehängt d* [18] Rinoceris *b* Renocerus *d* [19] Hericius *c* [20] Gallicius *c* Gallinatius *b. die gl. nach der folgenden a* [21] Ardea] *unten am* d *radiert c* [22] *die gl. nach* 458, 49 *b* [23] F:icus *d* [24] Scrabro *b*, c *aus* i *corr.*, r *mit blässerer dinte übergeschr.* Grabo *d* [25] Grepes *d* Grippes. Similiť *b*

ffmann Ahd. aus Wolfenbüttel xxvi. xxvii). *Zs.* 15, 48. — *Bibl.* 8. *Em.* 31.

ıs[1] Holt duua *b* 124[b1] ho le *a* rin gil du ua *d*
Hon *b* 124[b1] huon *d* hunt *a* Rephount *a* reph huon *d*
us ł acedo[4] Regero *b* 124[b1] *d*
Frondator Speth *b* 124[b1] sphet *a* gruon speht *b*
Graculus[5] Hurhon *b* 124[b1] hruok *a* hrok *c* ruok *d*
Cappedo[6] Quappiia *b* 124[b1] Quappa *d* cappa *a*

DCCCCXCVII[a] [7]

a = *Clm.* 14584 *f.* 118[a]. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47[a].

ı[8] tvba *b* taube *a* [*b*]
turdeltavbe *a* [*b*]
falcho *b* valche *a* [*bcde*]
r habech *ab* [*bc*]
pariuuari *b* sparwer *a*
gir *b* geir *a* [*be.* DCCCCXCIX]
cignus[10] elbiz *ab* [*bd.* DCCCCXCIX]
uo[11] *b* hovfe *a* [*bcd.* DCCCCXCIX]
speht *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII. XCIX]
trv̊ẓsce[12] *a* [*b*]
s holz taube *a* heketuba hole-[3] *b* [*b*]
suualuua *b* swalbe *a* [*b*]
s vvilderualcho *b* ervalch *a*
serabatuc. ł scarina[14] *a*
s tuker[15] *a* [*bd.* DCCCCXCIX]
anch *a* [*b.* DCCCCXCIX]
[6] struz *b* struze *a* [*b.* DCCCCXCIX]
ax[17] nathram *b* nahtrab *a* CCCCXCVIII]
ıabe *a* [*b.* DCCCCXCIX]
v[s] [17] sisigoumo *b* bisagome *a* CCCCXCIX]
Fassa[17] stara *b* star *a* [*b*]
Laudula lerch. ł sturnus *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Miluus wie *a* [*b*]
Ciconia storch *a* [*b*]
Vespertilio[18] fledarmvs *b* uled[s]mus *a* [*b*]
Cornix chra *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII]
Merula amsel *a* [*bd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Cuculus gouch *a* [*bd.* DCCCCXCVIII]
Vpupa withoffe *a* [*b*]
Cariola[19] taha *b* Cariola ł monedula tahe *a* [*b*]
Coturnix rephun *a* [DCCCCXCIX]
Quaquara ł quasquaila wahtel *a* [DCCCCXCVIII]
Luscinia nahtegal. ł filomena *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Acredula distilvinch. ł carduelis *a* [*b.* DCCCCXCIX]
Anser gans. et auca *a* [*b.* DCCCCXCVIII]
Aneta ent *a* [*b.* DCCCCXCVIII]
Noctua : : : : owel *a*
Regulus gunigel *a*

umbis *d* [2] Pullus] *der zweite strich des zweiten* u *aus* t *oder* ti *radiert b* [1]ix *a* [4] ł acedo (*dh.* alcedo) *fehlt d* [5] *die gl. nach der folgenden a* [6] Ca- [7] *unter der überschrift* De avibus *a*, Item de avibvs *b* [8] *die gl. von zwei- nach* 459, 19 *b* [9] Capvs. ł captor *b* capis *a* [10] ł cignus *nach* elbiz *a* ıo] H *aus* u *corr. b* [12] trv̊ẓsce] s *aus* e *corr. a* [13] holetvba *von zweiter ter* heketuba *b* [14] serabatuc *entstellt* (*aus* scarba. tuchari?). *l.* scariua [15] tu- *us corr. a* [16] Structio *b* [17] *diese gll. von derselben hand am rande b* *rande von derselben hand nach* 460, 38 *b* [19] *am rande von derselben*

Bibl. 8. *Em.* 31. — *Zs.* 5, 359

Loaficus cruonspeht *b* grunespech. ł merobs *a* [*b.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Anacrotalus horetv̊bil *a* [*bc.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Pica agelust[a] *a* [*bc.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Picus heher *a* [*b*]
Fringellus finch *a* [*b.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Caradrius lerich *a* [*b.* DCCCCXCIX]
Ficetula snepfe *a* [*b.* DCCCCXCVII DCCCCXCIX]
Parix[1] meisa *b* Meise *a* [*b.* DCCCCXCI
Fulica anetchunne *a* [DCCCCXCIX]
Graculus ruoch *a* [*b.* DCCCCXCVI DCCCCXCIX]
Porfirius[2] hisvogel *a* isanuogal *b*

DCCCCXCVII[b]

Codex Selestadiensis.

(109[b]) Aucę ł anseres Gensi [*a.* DCCCCXCVIII]
Anete anite [*a.* DCCCCXCVIII]
Pulli[3] hv̊nir
Gallv[a] hano
Gallina heinna
Pullini[4] hv̊nicliv
Grellv[a] mucheimo
Columba tuba [*a*]
Turtur turtiltuba
Palumbes heigituba ł holotuba[5] [*a*]
Capv[a] falko [*acde*]
Accipiter habuch [*ac*]
Herodiv[a] boumfalco [DCCCCXCIX]
Vultur Gîr [*ae.* DCCCCXCIX]
Cygnv[a] et olor elbiz [*ad.* DCCCCXCIX]
Auceps fogileri
Bubo huwo [*acd.* DCCCCXCIX]
Picv[a] Hehera [*a*]
Pica agilstra [*ac.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Turdella tutella [*vgl.* DCCCCXCIX]
Turdus trosca [*a*]
Irundo swalawa [*a*]
Strucio struz [*a.* DCCCCXCIX]
Nicticorax nahtrami [*ad.* DCCCCXCVIII]
Pellicanv[a] sisagomo [*ad.* DCCCCXCIX]
Grus cranich [*a.* DCCCCXCIX]
Pauo phau [*a.* DCCCCXCIX]
Passer sparo
ł sternulv[a]
Sturnv[a]. et fassa stara [*acd.* DCCCCXCVI DCCCCXCIX]
Laudula et caradriv[a] et philomela richa [*acd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX
Miluv[a] Wio [*a*]
Histrix herbistramu [*cd*]
Ciconia odoboro. storch [*a*]
Vespertilio fledermv[a] [*a*]
Cornix crá [*acd.* DCCCCXCVIII]
(110[a]) Picv[a] speht[6] [*acd.* DCCCCXCVI DCCCCXCIX]
Merops. et loaficus grv̊nispeht DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Mergulv[a] tuchari ł Scarbo[7] [a DCCCCXCIX]
Merula amslala[8] [*ad.* DCCCCXCVI DCCCCXCIX]
Vpuba Witihopfa [*a*]
Cuculv[a] kovhc [*ad.* DCCCCXCVIII]
Gariola et monedula táha [*a*]

[1] *am rande von derselben hand b* [2] Porfirio *b, vor* 460, 1 [3] *vgl. den* DCCCCLXXIX [4] Pullini] *das zweite* l *aus corr. von* ? b [5] ł holotuba *übergeschr.* [6] *diese gl. über der ersten zeile der seite nachgetragen* [7] ł Scarbo *übergeschr.* [8] amslala] *das mittlere* a *aus corr.*

Zs. 5, 359. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290)

1 Coturnix wahtilla
2 Perdix rephv̊n
3 Luscinia nahtegula [*acd.* DCCCCXCVIII.
4 DCCCCXCIX]
5 Vlula vílla
6 Cicendula cleno
7 Gracculv[s] rv̊ch [*a.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
8 Ficetula sneppha [*a.* DCCCCXCVIII.
9 DCCCCXCIX]
Carduelv[s] distiluincho [*a.* DCCCCXCIX] 30
Aquila áro 31
Coruv[s] rappo 32
Onocrotolv[s] horttrvgil [*ac.* DCCCCXCVIII. 33
DCCCCXCIX] 34
Ardea. quam quidam dicunt haigir 35
Fringellv[s] vinco [*a.* DCCCCXCVIII. 36
DCCCCXCIX] 37
Parix meisa [*a.* DCCCCXCIX] 38

DCCCCXCVII[c] [1]

Clm. 14747 *f.* 63[a].

10 Capus falco [*abde*]
11 Accipiter hapuch [*ab*]
12 Pupo húuuo [*abd.* DCCCCXCIX]
13 Cornix chraia [*abd.* DCCCCXCVIII]
14 Picus speht [*abd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
15 Pica agalstra [*ab.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
16 Istrix herbistram [*bd*]
17 Sternulus stara [*bd.* DCCCCXCVIII.
DCCCCXCIX] 39
Laudeola lericha [*abd.* DCCCCXCVIII. 40
DCCCCXCIX] 41
Luscia *l* filomela naht egala [*abd.* 42
DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 43
Onacratulus horatubil [*ab.* DCCCCXCVIII. 44
DCCCCXCIX] 45

DCCCCXCVII[d] [2]

Codex SGalli 299 *p.* 33.

18 Cappus falcho [*abce*]
19 Olor albiz [*ab.* DCCCCXCIX]
20 Nycticorax nachtrā [*ab.* DCCCCXCVIII]
21 Cornix chraa [*abc.* DCCCCXCVIII]
22 Tvrdella throsga [DCCCCXCVIII]
23 Merula amfsla [*ab.* DCCCCXCVIII.
24 DCCCCXCIX]
25 Palumbę tubun
26 Pellicanus hisigomo [*ab.* DCCCCXCIX]
27 Cvculus gouh [*ab.* DCCCCXCVIII]
28 Alias e.ringreoz
29 Bvbo huo [*abc.* DCCCCXCIX]
Sternulus stara [*bc.* DCCCCXCVIII. 46
DCCCCXCIX] 47
Picus speh [*abc.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 48
Chuvueta [3] cha 49
Merga scarua 50
Mergulus tuchari [*ab.* DCCCCXCIX] 51
Laudula lericha [4] [*abc.* DCCCCXCVIII. 52
DCCCCXCIX] 53
Lvscinia nahtagala [*abc.* DCCCCXCVIII. 54
DCCCCXCIX] 55
Istria herbistra [5] [*bc*] 56

[1] *unter der überschrift* De volatilibvs. *die gll. der seite sind ganz erloschen; nur obige sind in folge von (durch Docen angewandter?) gallustinctur noch lesbar* [2] *unter der überschrift* De uolatibus [3] Chu vu&a *hs. s. Dies* 2[a], 256 *f, wo die gl. falsch abgeteilt wird* [4] lericha] e *von zweiter hand aus* i *corr.* [5] *die gl. auf p.* 32, *s. oben s.* 446 *anm.* 13

Em. 31. — *F.* (*Zs.* 15, 361)

DCCCCXCVII[e]

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[a3].

1 Capus [1] Falcho [*abcd*] Uultur giir [*ab.* DCCCCXCIX] 27

DCCCCXCVIII

Clm. 14689 *f.* 47[a]. [2]

2 Aucę gensi [DCCCCXCVII[ab]] DCCCCXCIX] 28
3 Aucer [3] uuildiugans Strunius stara [DCCCCXCVII[bcd]. DCCCCXCIX] 29
4 Aneti anitun [DCCCCXCVII[ab]] Laudula leracha [DCCCCXCVII[abcd]. 30
5 Picv[s] speht [DCCCCXCVII[abcd]. DCCCCXCIX] DCCCCXCIX] 31
6 Merops gruonspeht [DCCCCXCVII[ab]. Fringellv[s] uincho [DCCCCXCVII[ab]. 32
7 DCCCCXCIX] DCCCCXCIX] 33
8 Pica hehera agalastra [4] [DCCCCXCVII[abc]. Quaquadra uuahtala [DCCCCXCVII[a]] 34
9 DCCCCXCIX] Cornix chra [DCCCCXCVII[abcd]] 35
10 Turdella [5] droscha [DCCCCXCVII[d]] Furuariv[s] dorndrail 36
11 Carduelv[s] distilziu Cuculus gouhc [7] [DCCCCXCVII[abd]] 37
12 Mergv[s] tuchil Luscinia ł philomela [8] nathegala 38
13 Ibin scariua [DCCCCXCVII[abcd]. DCCCCXCIX] 39
14 Craculus ruohc ł garrvlv[s] [6] [DCCCCXCVII[ab]. Ganea [9] taƀna 40
15 DCCCCXCIX] Caupo taƀnari 41
16 Merula amsla [DCCCCXCVII[abd]. DCCCCXCIX] Tussis huosta [10] 42
17 Nocticorax nahtram [DCCCCXCVII[abd]] Palafilium [11] pilidi 43
18 Ficecula sneppha [DCCCCXCVII[ab]. Valua katero 44
19 DCCCCXCIX] Gabalus galgo 45
20 Onocrotalv[s] horituchil [DCCCCXCVII[abc]. Uitellus tutarei 46

DCCCCXCIX

Codex Florentinus XVI, 5.

21 (141[a]) Craculus ruoch [DCCCCXCVII[ab]. Fulica anitchunach [DCCCCXCVII[a]] 47
22 DCCCCXCVIII] Herodius poumfalcho [DCCCCXCVII[b]] 48
23 Bubo huuo [12] [DCCCCXCVII[abcd]] Cignus. ł olor elbiz [13] [DCCCCXCVII[abd]] 49
24 Fulix pelic[h]a Onocrotalus horitubil [DCCCCXCVII[abc]. 50
25 Mergus scarba DCCCCXCVIII] 51
26 Mergulus tuchare [DCCCCXCVII[abd]] Ortigometra. et conturnix rephuon 52

[1] *davor die überschrift* De Volatilibus [2] *unter der überschrift* De Avĩbv[s] [3] Auce *und* Anser *gemischt* [4] agalastra *von zweiter hand unter* hehera [5] Turdella] *über* u *steht* ł o [6] ł garrvlv[s] *zusatz zweiter hand* [7] *darunter von zweiter hand* ł vlvlacv[s] [8] philomela] *das erste* l *aus* ?c *corr.* [9] *von hier ab fremdes* [10] huosta *im context, aber so klein wie sonst die übergeschr. gll.* [11] *l.* Palafium [12] huuo] h *am zeilenanfang nachgetragen* [13] elbiz] z *aus* h *corr.*

15, 361). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 618. 619 = *Mémoires* 6, 363

ːCXCVII^{a}]	Fringellus fincho [DCCCCXCVII^{ab}.	28
amissalla [DCCCCXCVII^{abd}.	DCCCCXCVIII]	29
ːXCVIII]	Carduelus distiluincho [DCCCCXCVII^{ab}]	30
struz [1] [DCCCCXCVII^{ab}]	Pauo fauuo [DCCCCXCVII^{ab}]	31
anich [DCCCCXCVII^{ab}]	Caradrius. l laudula lericha [DCCCCXCVII^{abcd}.	32
& sturisque sternula stara [2]	DCCCCXCVIII]	33
ːCXCVII^{bcd}. DCCCCXCVIII]	Loaficus. l merops cruonspheto	34
us husigomo [DCCCCXCVII^{abd}]	[DCCCCXCVII^{ab}. DCCCCXCVIII]	35
ı drosilla [*vgl.* DCCCCXCVII^{b}]	Opimacus. contrarius serpentibus .i. sto-	36
ı et filomela nahtegila	rich. l ciconia	37
ːCXCVII^{abcd}. DCCCCXCVIII]	Picus speht [DCCCCXCVII^{abcd}. DCCCCXCVIII]	38
kir [DCCCCXCVII^{abe}]	Pica. l agaza [4] agilst [DCCCCXCVII^{abc}.	39
la [3] snepfa [DCCCCXCVII^{ab}.	DCCCCXCVIII]	40
ːXCVIII]	Parix meisa [DCCCCXCVII^{ab}]	41

M [5]

Codex Vaticanus Reg. 1701.

lies [6] arin	Cicendula glimo	42
ɔar Sparauuari	Coturnix rephûn [10]	43
ıs falcho [7]	Fringellv^{s} fincho	44
Vuuila	Cardellv^{s} distilfincho	45
us husigov̄	Carduelv^{s} distilzuui	46
renzilo	Ficetula. [11] et onocratula snefpha	47
nusari	Graculv^{s} ruoh	48
rax nahtraban	Graia [12] aga,^{la}stra	49
rucio struz	Hirundo sualuua	50
ariuo	Loaphicus et merops g^{r}uonsp&h	51
storah	Merula amsla	52
ɨt .P.ielico [8] antit chunni [9]	Onocrotalv^{s} horotuchil	53
ɔn leuuerca	Opimachv^{s} contra serpent̄ pugn̄ storah	54

uz] z *aus* h *corr.* [2] *l.* Turdus sturnusque et? *das folgende* Cuculus concuo *ius* cuc^{s} *entstanden sein: die abbreviatur für* us *geriet in den wortanfang und* u con *aufgelöst* [3] Fice:tula] *rasur von* p [4] agaza] z *aus* h *corr.* [5] *diese beiden nächsten nrn stimmen in dem sonderbaren namen des sperbers* Sir *überllte* Sir l spar *auf ψήρ, ψάρ zurückgehen und die übersetzung* sparauuari *nur* par *veranlasst sein? und da nr* MI *in der ordnung fast ganz mit* 364, 44 *ff* ːommt, *so ist mir die verwandtschaft dieser nrn mit den vorhergehenden zweifelh setze darum die verweise nicht fort* [6] Alies] *verziertes* A. = Alites [7] *dann* imilit̄ [8] *aus* Fulica *resp. dem deutschen* pelicha *verderbt* [9] *l.* anitchunni; *das angehängt* [10] *dann* Et ortigometra Simil [11] Ficetula] F *verziert* [12] *l.*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 619 = *Mémoires* 6, 363. — *Em.* 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38)

1 Pulcini honicli[1]
2 Gagis hehera
3 Parix meisa
4 Turdv[s] stara
5 Turdella droshla

(2[b3]) Quaquara Uua:htala 25
Laudula leracha 26
Furuanus[2] dorndra:l 27
Passer sparo 28

MI

Clm. 14689 *f.* 47[a].[3]

6 Aquila aro
7 Ciconia storhc
8 Grvs chranih
9 Pauo phav[4]
10 Gripes grif
11 Sir sparvvari
12 Milvv[s] wiwo

Corvv[s] ł cavannus rabo 29
Tvrtvr tvrtiltvba 30
Noctva ł cornix crha 31
Cornicvla taha 32
Vpvpa witehopha 33
Filex huchila 34
Perdix et cotvrnix velhv̊n ł rebhv̊n 35

MII

Codex Turicensis Rhenov. 108 *p.* 153.

13 Aquila áro
14 Capus fa[l]cho
15 Accipiter habuch
16 Sir spareuua.[re]

Miluus uuiho 36
Vultur gir 37
Merops grunspeht 38
Cruus granuh[5] 39
Fulica auis marina anitchunni[6] 40

MIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 185[b].

17 Aquila adelare
18 Grifes grife
19 Strucio struz
20 Grus ł grues chranch
21 Pauo phawe
22 Cignus elbel ł olor
23 Ciconia storch
24 Ardea raiger

Vultur gir 41
Abetus[7] stochar 42
Milvus wie 43
Columba tube 44
Turtur turteltube 45
Palumbes haitube 46
Palumber tubhaie 47
Noctua vle 48

[1] *dann* Picv[s] *ohne gl.* [2] *l.* Furuarius [3] *die gll. sämmtlich von zweiter hand am rande und den lat. worten übergeschr.* [4] *oder* phao [5] *darauf* Opimachus contraruo (*l.* contrarius) serpentibus. opi dicitur serpens Machus pugnans quasi cum serpente pugnans [6] *im context. darauf noch von anderer hand* picus pauo. Laudula. merula pica. R Regulvs Car :::: (C *aus corr.*) [7] *l.* Alietus *Hoffmann*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38). — *Zs.* 5, 198. 14, 192

vfe. vue	Pullus hun	16
rabe	Pulcinus hunichlin	17
ɔrax nachtrabe	Auca gans uł anser	18
ualche	Graculus rŏch	19
ius tercel	Pica agelster	20
ter habech	Picus speht	21
sperwere	Merop[s] grŏner speht[2]	22
ι sprinze	Caradrius lewerch	23
ł anete ant	Turdus prachvogel	24
; hane	Coturnix orrehv̊n	25
a henne	Perdix rephv̊n	26

MIV

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4⁰ 51 *f.* 162ᵇ.

rum bieost	Merops grůnspeht	27
anit[3]	Petrix meisa	28
viualtera	Tal...a hum...l[5]	29
s . . azzerstellia[4]		

Pubo [2] *darauf* Loaficus *mit folgendem leerem raum* [3] *darauf* Anetella diuū. Maidalis castrat' porcus [4] *sonst ist nur das deminutiv* Tappula *belegt. l.* rstellia [5] *l.* Tallina humbil. *es folgt* Basilion rex grecor̄ erat | Hinc & basilica re-a in $\overset{i}{p}$mis tēporib; reges tantū sepeliebant' | in ea. ideo hoc nom̄ sortita ē. Nā tc̄ ceteri homines | siue igni cōbusti siue circa la . . . s sunt sepulti. Basilica | . . . reula Nā Basileos gr̄. rex lat. Basis ē pes colūne. | . . . . . basileos quasi basis | . . . . uasculū in quo seruat̄ thus | . . . . . (*letzte vorgeritzte zeile der seite*) | . . . . . | . . . . . .

Em. 22. (414). 31. *F.* (*Zs.* 15, 362). *Germ.* 20, 149. 150. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 292 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). 299. (*Hatt.* 1, 289). *Ve.* 1. *Zs.* 15, 49

III. DAS PFLANZENREICH.

A. BÄUME.

[*vgl.* 36, 18 *ff.* 53, 35 *ff.* 56, 35 *ff.* 91, 21 *ff.* 194, 23 *ff.* 352, 15 *ff.* 385, 44 *ff.* 401, 18 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MV[a]

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42[a]. *b* = *folium Noltii*. *c* = *Clm.* 14747 *f.* 61[b]. *d* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *e* = *Codex SGalli* 299 *p.* 31. *f* = *Clm.* 14689 *f.* 47[a]. *g* = *Codex Florentinus* XVI, 5 *f.* 141[b]. *h* = *Clm.* 614 *f.* 32[b].

Tila[1] linta *cdef* linda *g* lind *h* [*c*]
Fagus[2] puocha *cf* puacha *de* buocha *g* pŏch *h* [*c*]
Robur et quercus[3] eich *abcegh* eih *df* [*c*]
Ilex eihc *h*
Fraxinus[4] asc *abdfg* asch *ce* asche *h* [*c*]
Alnus[5] erila *def* elira *c* erla *abg* eril *h* [*c*]
Salix wida *ab* vuida *e* uuida *cf* uuida ł salaha *d* salaha *g* salha *h*
Populus[6] belzbō̄ *a* belzboum *b* albari *df* albare *h* sulmen. blich.[7] albare *g* salaha[8] uel arbar *e* [*c*]
Platanus[9] aorn *a* ahorn[10] *cdefh* achorn *b* hahorn *g* [*c*]
Corilus[11] hasal *abcef* hasul *d* hasil *g* Hasil *h* [*c. vgl. b*]
Coriletvm hasalahi *f*
Paliurus[12] hagan *abcdef* hagin *g*
Uepres[13] bremon *a* bremin *b* pramun *f* brama *g* prama *h* [*c*]
Malus[14] afaldra *ab* affaltra *d* affiltra *h* affilt *g* apholtra *f* affultra *e* asphaltra *c* [*c*]
Pinus pînpoum *d* pinpoum *e*
Pirus[15] birebovm *a* pireboum *b* piriboum *c* piripoum *f* pirapoum *d* pirboum *h* [*c*]
Esculus[16] Nespilboū *h*
Abies[17] danna *ab* tanna *cdefh* [*e*]
Viscus[18] Mistil *h* mistil *abcdefg* [*c* Tuscus]

[1] *unter der überschrift* De arboribus *cdef, nach absatz g.* Tilia *fgh. die gl. nach* 466, 6 *d, diese und die folgende gl. nach* 466, 4 *e* [2] Facus *e* Fagv[s] *f* [3] quercv[s] *a.* Robor ł quercus *g nur* Robur *e* Rubor *c* Robur. eih. ł quercus *d* Robus. Quercus et therebinthv[s] (*darüber* eih) unum sunt *f nur* Querc[s] *h* [4] Fraxinv[s] *af* [5] Anv[s] *e* [6] Populv[s] *a* [7] *hier ist* Fulmen blich, *das zu einem vorhergehenden abschnitt gehört* (*s.* MLXII), *ungehörig eingemischt* [8] salaha] *das letzte* a *angehängt e* [9] Platánus *e* Plantanus *d* Plaṇtanus *g* [10] ahorn *auf rasur e* [11] Corilv[s] *a* Corillus *d* [12] Paliurv[s] *a. unglossiert h* [13] Vepris *gh.* Vepres *über dem vorhergehenden* hagan *e* [14] Malv[s] *a* [15] Pirvs *a* Phirus *d, nach* 467, 39 [16] *s. unten* 467, 44 [17] *als anfangsgl. d, vor* 467, 16 [18] Viscvs *a* Visicv[s] *f* Tuscus *cdgh* Tvscvs *e*

Em. 22. (414). 31. *F.* (*Zs.* 15, 362). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 292 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). 299. (*Hatt.* 1, 289). *Ve.* 1. *Zs.* 15, 49

Carpenus [1] hagan *ab* haganpuocha [2] *ce* haganpuaha *d* haganbuocha [3] *f* hagin b,ⁿocha *g* haginbŏch *h* [*b. vgl. c*]

Cvpressus [4] cipˢboum *h*

Tremulus [5] haspa *ab* aspa *cdefgh* [*cd*]

Dumus [6] dorn *adfh* thorn *ce* ahorn *b* [*c*]

Sentes [7] thorna *c* ahorna *a* dornna *b* dorna *dfg* dorn *h*

Spina dorn *h*

Rannum [8] adildorn *gh*

Ornvˢ hor [9] *a*

Nux [10] Nuzboū *h* nuzboum *b* nuzpoum [11] *cdef* [*bc*]

Picea [12] foraha *abcdef* forha *g* forcha *h* [*c*]

Ulmus [13] melm [14] *ab* elm *def* eli . . *c* erle *h* [*c*]

Cerasus [15] kirsbōᵛ *a* kirsboum *b* chriesiboum *c* chresipovm *e* cherspoum *f* chersboum *h* chriehpoum [16] *d* [*c*]

Tramasca [17] Mazaldra *a* mazaldra *b* mazzaltra *ce* mazzoltra *f* mazzeltra *h* mazultra *d* [*bcd*]

Sambucus [18] holender *a* holenď *b* holantar *cde* holara *f* holder *h* [*bcd*]

Fusarius [19] spiniliboᵛ *a* spiniliboum *b* spinniliboum *c* spinnilibōᵛ *e* spinnilipoum *f* spinnilapoū *d* Spínnílboū *h* [*bc*]

Sanguinarius [20] hartrugulin *a* hartrugilin *b* hartrugilinc *f* harttrugili *c* hartrugelín *h* harttrugula *e* [*bd*]

Persicus Persihcboᵛ *a* persichboum *b* fersihpoum *de* phersihpoum *f* phersichboū *h* [21] phersiboum *c* [*bcd*]

Sauina [22] Seuina *c* seuina *df* sevia[N] *e* Seuín *h* [*bd. vgl. c*]

Vitis reba *h*

Iuglandis Nuzboū *a*

Genimina et gemmula. ł gemma [23] ꝑba *g* proba *h*

Esculvˢ [24] uuildiueih *f*

Uuinus [25] felarn *f*

Cipro lȧrbuom *g* lorbŏm *h*

Ciris et laris leracha [26] *f*

Cedrus cedirboū *g* cedirbŏm *h*

Farnaicus. [27] cippus stoch *e* ł tribulus hiuffilt̊ *g* wechhaltra *h* [*d*]

Cassia wichboū *h* uuichpo,ᵐm *g*

[1] Carpenvˢ *a* Carapenus *g* Carpanᵍ *h* Carpenvˢ *vor* 466, 20, *das übergeschr.* ł i *von zweiter hand f* [2] haganpuocha] *das letzte* a *angehängt e* [3] *von zweiter hand f* [4] Cvpressus] v *scheint aus* u *radiert h* [5] Tremulvˢ *a* Cupresus ł tremulus *c* Tremula *defgh, vor* 467, 1 *d* [6] Tumus *cd, vor* 466, 31 *d* [7] Sentis *b* Dumus et sentes *g* [8] Rammū *h* [9] *das lat. und deutsche wort (letzteres auf rasur) von zweiter hand a* [10] *das lat. wort erloschen, die gl. nach der folgenden* c Nix cinus *d, nach* 466, 17 [11] nuzpoum] poum *von zweiter hand,* o *aus* r *corr. f* [12] Pitea *a* Bicea *c* Fix *f. die gl. vor* 466, 2 *d* [13] Vlmus *acf. die gl. nach* 466, 6 *f* [14] *oder* melin *a* [15] Cerasvˢ *f* Carasus *cd* [16] chriehpoum] o *aus* u *corr. d* [17] Tramarga *deh* Tramargra *f* Tramerga *c. darauf* ł acerna idem *h* [18] Sambucvˢ *a* Salbuccus *d* [19] Fusarivˢ *f. die gl. nach* 466, 28 *d* [20] Sanguinarivˢ *a* [21] *darauf* Amedalū *ohne gl. h* [22] *die gl. vor* 467, 26 *h.* Sabina *c. darauf* Amictalum *ohne gl. d* [23] Gentmana proba. ł Gemmula idem *h* [24] Esculvs *ohne gl. e* [25] *Diefenbach s. v.* vincus [26] *die gl. am rande f.* Cipro, *dann freier raum, darauf* lares (= larix) *ohne gl. e* [27] Fornaicvˢ wechhaltra ł Tribulus ídē, *sodann* Casia *ohne gl. h; desgl.* Casia herba *g*

Em. 22. (414). 31. *F.* (*Zs.* 15, 362). *Germ.* 20, 149. [illegible] = *Mémoires* 6, 363. 364 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). 299. (*Hatt.* 1, [illegible]

[illegible]8908 *f.* 1[a1].

III. DAS

[*vgl.* 36, 18 *ff.* 53, 35 [illegible]

	[illegible]*usarius* spinnilipaū [*ac*]	28
	Sanguinarius harttrugila [*ad*]	29
	Persicus Fersicpoū [*acd*]	30
	Sauina Seuina [*ad. vgl. c*]	31
	Prunus Frum poum [*c*]	32

MV[c]

Clm. 14584 *f.* 119[a].

a = *Codex* [illegible] *Persicum* phersicpaum [*abd*]
61[b]. *d* [illegible] *Sabina* sevinelbaum [*vgl. abd*]
Clm. [illegible] *Fusarius* spinnelpaū [3] [*ab*]
[illegible] *Abies* tanne [*a*]
1 T[illegible] *Picea* foraha [*a*]
2 [illegible] *Fagus* puoch [*a*]
Robur ł quercus æiche. [7] ilex [*a*]
Tilia linde [*a*]
Alnus erile ł salix [*a*]
Vimina widen [*d*]
Populus alber [*a*]
Platanus ahorn [*a*]
Corilus hasil [*a. vgl. b*]
Nux nuzbaum. ł amigdalus [*ab*]

	Malus affalter [*a*]	33
	Dumus ł Ramnus dorn [*a*]	34
	Prunus pfrucpaum [*b*]	35
	Tuscus mistil [*a* Viscus]	36
	Vepris prem [*a*]	37
	Tremula aspa [*ad*]	38
	Carpenus hagenpaum [*vgl. ab*]	39
	Pirus pirpaum [*a*]	40
	Vlmus elm [*a*]	41
	Cerasus kerspaum [*a*]	42
	Tramarga mazzalter [4] [*abd*]	43
	Sambucus holer [*abd*]	44
	Fraxinus asche [*a*]	45
	Petula pirche	46

MV[d]

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2[b4].

20 Auellane hasilnuzi	Persicus uersiboū [*abc*]	47
21 Agatia sleha	Euferbium phersibov̄	48
22 Ruscus hulis	Sauina seuina [*ab. vgl. c*]	49
23 Uimina Vuida [*c*]	Mirica cigilinda [5]	50
24 Tremulv[s] aspa [*ac*]	Ficus Vichboū [6]	51
25 Tramarga mazoltra [*abc*]	Castaneus kestinoboū [6]	52
26 Sambucv[s] holarn [*abc*]	Tribulus huifoltra [7] [*a*]	53
27 Sanguinarius hartrugil [*ab*]	Muscus m̂os	54

[1] *die lat. worte abgeschnitten. vor* agan puacha *zwei, darnach drei gll. völlig erloschen* [2] *darnach zwei gll. erloschen* [3] *hier folgt* Emissarius reinc, *s. oben* DCCCCLXIV [4] mazzalter] *das zweite* a *aus corr.* [5] *höher davor rasur* [6] Vichboū *und* kestinoboū] o *von* boū *beidemal aus* u *corr.* [7] *oder* hiufoltra

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 620 = *Mémoires* 6, 364. — *Em.* 31. — *Hatt.* 1, 314

1 Fuligo ruoz	Pdellium [1] murbov̄	18
2 Frutex studa		

MVI

Clm. 14689 *f.* 47^a. [2]

3 Cipro frumboum	Paliurv^s Hagan	19
4 Picea foraha	Tvscvs mistil	20
5 Iuniperus wechalter	Pinvs pinpovm	21

B. KRÄUTER.

1. ALPHABETISCHE UND UNALPHABETISCHE VERZEICHNISSE. [3]

[*vgl.* 49, 6 *ff.* 100, 18 *ff.* 171, 26 *ff.* 197, 20 *ff.* 387, 6 *ff.* 401, 68 *ff*]

MVII

[Corpus glossariorum latinorum III, 549 ff]

Codex SGalli 751.

6 (2) Adragnis. [4] id̄ portulaca : urcilla [5]	549, 34	22
7 — 549, 7	Amolu [9] id̄ flos farinae melestupe —	23
8 Amaracos id̄ artemissia buggela —	549, 39	24
9 549, 14	(3) Antiron [10] id̄ sauina seuiboum —	25
10 Arundo id̄ canna rora — 549, 15	549, 54	26
11 Aneton id̄ anetum tille [6] — 549, 21	Ambrosia. id̄ millefolium garuue —	27
12 Artiotidon [7] id̄ baca ieniperi rechiltir	550, 8	28
13 — 549, 29	Asbestus. id̄ calceuiua [11] calc unge-	29
14 Altea id̄ euiscos íuuísce — 549, 30	bructe [12] — 550, 17	30
15 Arnoglosa id̄ plantagine uuegereíc —	(4) Aleptafilos id̄ artemisia bugila [13]	31
16 549, 31	— 550, 55	32
17 Anemones. [8] id̄ papauer magesame —	Arcettes id̄ iuniperi [14] recolter — 551, 27	33

[1] *unterstrichen* [2] *die gll. am rande und den lat. worten übergeschrieben. zum anfang vgl.* 467, 46 [3] *eine sonderung der alphabetischen verzeichnisse von den unalphabetischen, wie ich sie anfänglich plante, liefs sich ohne das zusammengehörige aus einander zu reifsen nicht durchführen* [4] adragnis *Ed.* [5] : urcilla] *rasur von* ?l. *Piper Zs. f. d. ph.* 13, 450 *liest* burcilla [6] *das sodann von Hattemer aufgeführte* Artemissia id̄ zimber (*context*) *ist nicht deutsch: s.* 549, 26 [7] arciotidos *Ed.* [8] anemone *Ed.* [9] amolus *Ed.* [10] artiron *Ed.* [11] abestus. calceuniia *Ed.* [12] *dh. unzerbröckelter, zu mhd.* brücken [13] *diese und die folgende deutsche gl. von einer andern hand übergeschr.* [14] argentes .i. iuniperus *Ed. die weiteren von Hattemer angeführten contextgll.: s.* 13 Carax id̄ canna agrestę q' ineripis nascitur (q'—nascitur *unten nachgetragen*); *s.* 20 Iarent id̄ iu; Isius id̄ ueia; Lilisfa: gum (*rasur von* r). id̄. sclareda hoc est saluia; Lactuca agreste. id̄. sarrada *sind nicht deutsch: s.* 558, 51. 566, 29. 566, 41. 567, 5. 567, 16

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff*

MVIII [1]

Codex Bonnensis 218.

1 (49[b]) Furfures, .i. clion
2 Git [2] .i. brotwrz [MIX]
3 Boalca i. hosenzunga [3] [MXI]
4 Radicula, .i. pipera [4]
5 Sarminia, [5] .i. Wildekeruela [MX]
6 Millemorbia, [6] .i. druswrz [MIX]
7 Anatundis, .i. Euenonuwes [7]
8 Dracontea, [8] Scancwrz [9] [MXI]
9 Gelisia, nessewrt [MIX]
10 Trifolia, [10] Goiesamphera [MX]
11 Vrtica grenatica .i. hedernezzela [11] [MXI]
12 Euforbium, .i. Ceruela
13 Polpedum, [12] .i. Cranuoz
14 Terebintus, .i. harz [*vgl.* MXI]
Lardi elixi, .i. gesoden [13] spec
Alumen, [14] .i. mergil
Fassara, [15] .i. vieuerwrt
Saratvla, [16] .i. Betonia
Brasice, .i. Colgras
Anagolum, [17] .i. rosseshuf [MXI]
Codonium, [18] Cudina [MX]
Musica maior, [19] medewrz
Squiriolus, [20] Eihhorno [MXI]
Politricon, Fihfarn [21]
Finicia herba, [22] i. wienwrz
Panacus herba, [23] luuestechel
Milium centron, [24] herse
Sandix, weit [25] [*vgl.* MXI]

[1] *der deutlichkeit halber sind alle übergeschriebenen gll. durch ein davor gesetztes komma gekennzeichnet. ein teil dieser kräuternamen schöpft sicher (s. u.) aus einem der alten botanischen glossare, von denen verschiedene formen im Corpus glossariorum latinorum* III, 535 *ff abgedruckt stehen; ich habe auch für den rest, dessen entlehnung dorther nicht sicher ist, die parallelen des CGL citiert, zumal die deutschen gll. nächste verwandtschaft mit denen der nrn* MIX—MXVII *bekunden. den beweis hiefür geben die verweiszahlen: doch wurde aus raumgründen immer nur die erste derjenigen nrn citiert, welche parallelgll. enthalten.* MVIII *habe ich darum vorangestellt, weil ihr alphabetischer abschnitt genauer als die folgenden stücke mit den texten des CGL übereinstimmt*
[2] *CGL* 564, 3 [3] *die ganze gl. über der vorigen. CGL* 587, 53. 589, 7 [4] = *hd.* pfifera (*pilz*); *freilich passt die sonstige bedeutung von* radicula (= elleborum nigrum) *dazu wenig* [5] *s.* 471, 1 [6] *CGL* 592, 78 [7] *entstellung aus* Anacardis (*CGL* 586, 3) *wäre nicht unmöglich: die deutsche gl. führt indes eher darauf,* ana (id est aequalis mensura *CGL* 608, 12) tundis, eueno nûwes *zu trennen. solche recepten entnommene angaben begegnen auch in andern glossaren* [8] *CGL* 589, 38 [9] *sodann* Restolitis, i. zinclāma *oder* zuiclāma, *vgl. CGL* 586, 9. 588, 7 Aristolozia rotunda .i. ciclaminus [10] *CGL* 591, 7 [11] *darauf* Politricum *mit rasur, wie es scheint, von* i. petrosilinus *darüber. CGL* 588, 64. 593, 52. 594, 9. *weiter* Peledium, .i. mazzuiza, *mir unverständlich* [12] Polipodius *CGL* 593, 46 [13] gesoden] d *aus* s *corr.* [14] *CGL* 587, 18 [15] *schwerlich* Farfara *CGL* 590, 44 [16] = Serratula [17] Anegalis *CGL* 586, 29. *darauf* Eruca (*CGL* 590, 12), . . abba sinapis (*vor dem ersten* a *scheinen ein oder zwei buchstaben fast völlig erloschen: vielleicht war aber nur* .i. alba *gemeint*); Milium grinnum (*dann ein* s *ausgewischt. CGL* 592, 55. 594, 71), saxifrica [18] *CGL* 588, 20. 592, 54 [19] *s. unten* 472, 10 [20] quiriolus *CGL* 592, 59 [21] *s. oben anm.* 11. *l.* Eihfarn [22] *CGL* 546, 30 [23] *CGL* 592, 75. *es folgt* Melantivm, Git (*CGL* 593, 1) [24] *CGL* 589, 14. *darauf* Sanguinaria, Centenodia (*CGL* 594, 68) [25] *darauf* Sapa passa (*CGL* 594, 25. 595, 53), uinvm coctvm

keruela
onela
Clar
selbeza
din [5] [MIX]
lohesamphera [*vgl.* MX]
[6] melda
, smero
[7] hederih [8]
andorn [MXI]
us .i. Allium agreste, [10] heil-
[MIX Hermodactilica]
[11] hintloipa [12]
, [13] biwrz
sisIbra

Bulbus, [15] bungo. Bulbus est etiam ra- 16
dix herbarvm rotundu[s] ut uniones [16] 17
.i. unelouh [17] 18
Gliganum, [18] Pulei 19
Brionia, [19] Wildecuruiz [20] 20
Cardo rotunda, [21] Eberworz 21
Amanacus, [22] lauendela [MIX Maracus] 22
Caricas, [23] figas [MXI] 23
Caprifolium, [24] Wideuuinda 24
Sulfur uiuus, [25] quecsiluer [26] 25
Ciminv[s], Cumin [27] 26
Colofonia .i. rasina frixa, [28] gesodan harz [29] 27
Consolda mediana, [30] Singruone 28
Turpisci semen *l* lauriole, zugelindes 29
bere [31] [MXV Coconidium] 30

595, 18 [5] *CGL* 596, 1. *darauf* Diacridivm (c *aus* g *radiert*), Scamania
19. 595, 35) [6] *l.* Albumen, *s. DWB* 5, 997 [7] *CGL* 591, 13. 595, 19 [8] *so-*
o maior, Irivs (*nicht deutsch* Irws: *CGL* 595, 30); Salago (*sic*) minor, Glan-
L 590, 67); Agaone, herba uermicvlaris (*CGL* 586, 18) [9] *CGL* 586, 15
535, 20 [8] hederih] *die hier gebrauchte sonderbare form des* d *scheint an-*
[9] *CGL* 594, 8 [10] *CGL* 589, 66 [11] *vgl. CGL* 536, 13. 550, 8 [12] hint-
s u *corr. darauf* Yrius (*so wahrscheinlicher als* Yritis), ius gladioli (*vgl.*
5); Amevs, pipenelle semen (*vgl. CGL* 586, 6); Vitis alba, hranca (*nicht deutsch:*
29. *vgl.* 591, 31) [13] *CGL* 587, 20. 590, 20. *dann* Astula regia, peo|nia
chluss ni *ausgewischt: CGL* 587, 38. 594, 18) [14] *CGL* 590, 18. 594, 48.
edicta maior, alasantis (*CGL* 586, 13); Borit, erba fullonvm; Brateus, sauina
64) [15] *CGL* 587, 43. 593, 11 [16] uniones] un *nicht sicher. über das wort*
Benzon 139 *f* [17] *vgl. oben* 403 *anm.* 4 [18] *CGL* 590, 75 [19] *vgl. CGL* 536,
608, 34. *von hier oder schon vorher von* Benedicta *ab liegt eine ursprüng-*
etische ordnung der gll. vor [20] *es folgt* Carpasia, artemisia; Careium, cu-
ilat (*CGL* 588, 10); Castorium testiculi de fibro (*CGL* 588, 16 *und der form*
609, 9); Cardamomvm, Nasturtii semen (*CGL* 588, 18, *besonders* 538, 14.
[21] *CGL* 588, 9. *es folgt* Calamentis, Nepita (*CGL* 589, 5) *und* Camitrius, Ga-
ch die gl. dürfte lat. sein: CGL 588, 36) [22] *vgl. CGL* 549, 14 [23] *CGL*
. 595, 52 [24] *CGL* 592, 5. *es folgt* Centenodia, Proserpina (*CGL* 593, 56)
588, 19 Centiuaperus sulphur uiuus [26] quecsiluer] il *scheint aus* u *corr.*
sa .i. mora domestica (*CGL* 588, 43); Cerosa, Semicivm (*vgl. CGL* 581, 25);
os marinvm (*CGL* 588, 50); Ciparum (*darüber* Radix). iunci triangvli (*CGL*
l. 555, 57); Ciclaminus, Aristolotia rotvnda (*CGL* 586, 9. 588, 7); Cidoar .i.
uod bismon comedit (*CGL* 589, 27) [27] *vgl. CGL* 609, 56. *es folgt* Colo-
umellus cum interionis (*CGL* 588, 6) [28] *CGL* 588, 28 [29] gesodan] a
ellos. sodann Consolda, Oricula ueneris (*CGL* 593, 28); Consolda minor, Au-
s (*CGL* 593, 32) [30] *CGL* 593, 51 [31] Coconidio turpisci semen *CGL* 588,
5, 60. *darauf* Cromella (*CGL* 588, 24. 60), Centauria; Corimbus, Bacas hedere
47); Columbaria. ver (*ausgestrichen*) *l* peristerion. *l* verminacia, verbena (*CGL*
4, 1. 596, 30)

Hoffmann Ahd. gll. 20 ff

1 Collocasia, wildeminza [1] [MX]
2 Titimalus, wisewrz [2]
3 Mercurialis, [3] heimuurz [MIX]
4 Ercantilla, [4] bienwrz
5 Vicia, [5] wicca [6]
6 Apollonaris [7] .i. Viuenwrcz
7 Frisgone, hules [8] [*vgl.* MXII Briscone]
8 Vua lupina, [9] nahtscado
9 Lanciolada, [10] ribba [MIX]
10 Musica maior, [11] medewrt
11 Papirus .i. Binoz [MXVI]
12 Medewrz, Greinsing [12]
13 Peruica, [13] berewinca [14]
14 Quinqueneruia, ribba [15]
15 Ramnvs, [16] hagedorn
16 Reumatica. ł. Scolastica, [17] Storkessna-
17 bul
18 Uada, dolo [18]
19 Valentina, biuoz [19]
20 (50[a]) Asparga [20] .i. hosennabvlo [MXII]
21 Sperentilla .i. lidewrt [21]
22 Calcatrippa, distil [22] [MXII]
23 Nasturtivm .i. bruigcresso [23] [*vgl.* MIX]
24 Rumix .i. Brema [MX]
25 Fromilla .i. Suinuurz [MXI]
26 Vitis alba [24] .i. liela [MXI]
27 Sprintilla .i. nessiuurz [MX]

[1] *dann* Cardamomum, Nasturtivm (*CGL* 588, 18) [2] Croconticis titimalus *CGL* 588, 40. *darauf* Dauco cretico, Pastinace semen (*CGL* 589, 41); Dragantus quod in atramento nascitur (*CGL* 589, 40). ł. Vitriola (*vgl. CGL* 586, 30); Duo genera sunt. Millefolii. Crispa efficax est (*CGL* 592, 37) [3] Ecidenen mercurialis *CGL* 590, 11. *sodann* Ediosmus, menta nigra (*CGL* 590, 8); Epaturium, Agrimonia (*CGL* 589, 58) [4] *s. oben* 471, 14 [5] Erontrontobus uicia inmesse *CGL* 589, 67 [6] *darauf* Figaria (*darüber* Maurella) ł Salutaris: *CGL* 590, 5 Erba ficaria .i. maura, 592, 78 Maurella milmoria erba ficaria, 595, 1 Salutaris; Ermodactilvs, Allius agrestis (*CGL* 589, 66) [7] *darüber* viuuanwrcz *ausgestrichen. CGL* 586, 27 Apollonaris .i. finitia. *vgl. oben* 470, 25 [8] Brisconis hulsi minuti *CGL* 587, 41. *vgl.* 608, 36. 628, 43 [9] Solata .i. uualupina *CGL* 577, 21. Uua lupina .i. strignus 579, 14. *dann* Fisagria. [10] quinque digitorum (*CGL* 590, 49); Maritima, Ysopum (*CGL* 591, 51); Acrobotana, plantago: *CGL* 591, 42 Ierobotanis plantago; Interusco, Cortex mediana (*CGL* 591, 41); Iouis barba, semperuiuum (*CGL* 591, 45); Irius i. gladiolus hortulañ (*CGL* 591, 25. *vgl.* 36. 613, 2); Iscius, veiga (Iscius ueta *CGL* 591, 64. Isius .i. ueia 566, 41. Icius idest ueia 613, 24); Ius de panaco, Oppopanacvm (*CGL* 593, 25); Cicer erraticvm, Cardamomvm (*vgl. CGL* 545, 34. 51. 582, 23. 45. 538, 14); Ladanus, Rasina de hedera facta (*CGL* 591, 70 *f*); Larice. resina pinea (*CGL* 592, 19); Laureolus, edera terrestris (*vgl. CGL* 592, 24. 589, 18) [11] *darauf* Lentiscus, schinus (*CGL* 595, 45) [11] *CGL* 592, 48. 614, 8. 626, 24. 632, 37. *sodann* Narcissus, bulbus agrestis (*CGL* 593, 11); Nitrum, sal alexandrinvm (*CGL* 593, 9) [12] *wol gl. zu* Potentilla (*vgl.* MIX) [13] Prouinca *CGL* 593, 51 [14] berewinca] w *nicht sicher, seine vordere hälfte verwischt* [15] *darauf* Rasina optima, Terebintina (*CGL* 595, 57); Rasina pinea, Pittouuina (*CGL* 594, 11 Promuina rasina pinia, 627, 61 Pituina idest rasina pina) [16] Ramnvs] v *nicht sicher. CGL* 594, 29 [17] *CGL* 594, 39 [18] Uada, *sehr undeutlich (könnte auch* Alada *gelesen werden), ist mir unbekannt;* dolo, dol *führen Pritzel-Jessen s.* 51[a] *aus Hildegard als namen der tollkirsche an* [19] *die folgende zeile, die letzte der seite, ist vorn und hinten ganz abgegriffen und unleserlich; nur in der mitte lässt sich noch erkennen:* .i. naderawrz (n *und* ra *zweifelhaft; dann gieng wol* Viperina *vorher, was sich auch mit den schattenhaften spuren der hs. vereinigen lässt).* Veneria .i. [20] *die gll. dieser seite zeigen nicht mehr alphabetische folge* [21] *darauf* Oximel .i. acetum melle mixtvm (*vgl. CGL* 603, 34) [22] *vgl. CGL* 586, 11 [23] *dies gl. seitlich in 5 zeilen nachgetragen* [24] *CGL* 587, 7. 591, 31. 592, 10

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff*

S[t]ur aut quecca [MXI]	Piganon[9] .i. Ruta burce . .[10] [MIX]	18
ʌspunrinda	Seliuon,[11] eppe [MXII]	19
eruela	Cardopana,[12] Euerwrz [MX]	20
nebeta[4]	Lupino,[13] hoppo	21
fbere [MX]	Astrologia[14] .i. Troswrz	22
ʒ[u]erdela [MX]	Capillv[s] ueneris[15] weltquenela	23
ıasenora [MX]	Oppopanice. ł. michones[16] .i. magesam . .[17] [MIX]	24 25
ıust[8] [MXII]		
et minor .i. Selheila [MIX]	Cardamomvm,[18] cresso [*vgl.* MXI]	26
ɔorro [MXI]		

MIX[19]

Clm. 17403.

[e]sa[20] madelger [MXII]	Fraxinus asch [MXII]	27
	Fagus pucha [MXII]	28
fenchel [MX. MXI. MXII.	Ficus[23] fichpoum [*vgl.* MXII]	29
	Fistula urußni[24]	30
ɛila wntwrz [MVIII]	Fenicium phench	31
ıtella phann[a]	Fasciculus gipuntila [MXII]	32
ıid quod in aqua nascitur	Furunculus angveiz	33
	Filantronos[25] lappa chletto	34

0, 23. 591, 28 [2] *CGL* 591, 41 [3] *davor zwei ausgewischte Buchstaben:* *lat., s.* 476, 17 [5] *zb. CGL* 587, 45 [6] *CGL* 586, 21 [7] *CGL* 589, 55. 62 [8] *l.* gelesuht [9] Pigañ *hs. CGL* 594, 17 [10] burce . . (*weiteres vol* burcela) *steht mit dem zeichen* ⌣ *davor interlinear unter* Ruta *und über* Silinus *CGL* 595, 48. *vgl.* 590, 63 [11] *CGL* 588, 9. 590, 15 [12] *CGL* 11 [14] = Aristolocia, *zb. CGL* 592, 39. *darauf* Masticum. Gumen est ırboris; Nitrum est herba crescens in egipto [15] Capilli ueneris *CGL* 588, pozima (*vgl. CGL* 597, 4) .i. aqua qua (*der vordere teil der folgenden, letzseite ist halb abgeschnitten und unleserlich*) [16] *vgl. CGL* 589, 21. 592, 68. [17] *l.* magesamo [18] *CGL* 588, 18. cresso *ganz unsicher* [19] *auch die* CXIII *beruhen mehr oder minder direct auf den alten medizinisch-botanien des CGL* III. *die belege dafür geben die anm., welche bei nr* MIX *fast alle llelen des CGL bringen, für die weitern nrn, um platz zu sparen, immer herangezogen wurde auch der mit jenen glossaren in nächster verbindung ıdo-Apulejus.* MIX — MXVII *sind vollständig unter einander verglichen; von ɜnden nur rückverweise statt, um den zusammenhang dieser nrn mit den ᵃ darzutun, vgl. die erste anm. zu* MXVIII [20] *CGL* 536, 51. 553, 35. 33 [21] *CGL* 563, 57 [22] *nicht identisch ist CGL* 624, 20 Flumi idest 55 Flummi bladonna. 612, 14 Flūmi idest pladonna, *vgl.* 630, 46 Ueruasco *dies entspricht vielmehr dem φλόμος Diosc.* 4, 102 [23] *CGL* 555, 62 ., *welche auch* urtiußni *gelesen werden könnte, ist mir unverständlich.* fistula *elleicht 'thränenfistel' wie CGL* 600, 40. 49 *oder allgemeiner 'geschwür' wie* . 605, 5 [25] *CGL* 539, 23. 563, 14 Flantropos idest lappa

1 Furfuga i. gundercha [1]
2 Fissalidon [2] i. phenclinga

3 Gingiue [3] dentium carnes pilarn [4] [MXII]
4 Gallipes [5] haninwz [MX]
5 Gallicrus hanniwz [MX]
6 Gentiana maior i. wiz wrz quam nos
7 dicimus belegnam .i. alia minor que
8 dicitur cauda porci quam nos mag-
9 nam bibinellam dicimus
10 Gelisia nessiwrz [MVIII. MXI. MXII. MXVI]
11 Gumen [6] fliedem [7] [MXII]
12 (243b) Garganica [8] habnezzila [MXIII]
13 Git [9] protwrz [MVIII. MXVII. *vgl.* MXII]
14 Gramen durriplata [10]
15 Gurgulio bestiola hamastra
16 Galla [11] eizzala. [12] ul echil haphel [MXII]

17 Heraclea haninchamp [13] [MX Eraclea]
18 Hermodactilica [14] heilopitro [MVIII. MXI.
19 MXII. MXIV. MXVII]
20 Hitonicon [15] chutina

21 Iecur [16] lebera [MXII]
22 Inguen pars corporis iuxta pudenda he-
gidrustal 23
Iouis barba [17] huswrz [MX. MXII. MXVI. 24
MXVII] 25
Italica wolueseipha [MXII. MXV. *vgl.* MX] 26
Iusquiamus [18] caniculata pilis [MX. MXI. 27
MXII. MXV] 28
Ictericus [19] auruginosus gelisuhti[er] [20] 29
quod est effusio fellis 30
Iuniperum chranawito spurca 31
Ipiricum [21] hartinhowi ul herba s. Marie 32
[MXI. MXV] 33
Ierobotana [22] himilheta [23] 34
(243c) Irisiliricis [24] .i. vvatwrz [MX] 35
Inula alant [MX. MXIII] 36
Ibisca malua asinina altea [25] [*vgl.* MXI. 37
MXII] 38
Iua [26] maior dicitur Grensink 39

Kartiola witisa [MXI] 40
Kitonicon chutina 41

Leprosus [27] miselsuhtiger 42
Lippitudo zarruk[er] [28] est dolor l uitium 43
oculorum quod humore defluente fit 44
Lien milz 45

[1] *l.* gundereba. *das passt aber seiner bedeutung nach nicht gut zu* farfugium = farfara [2] *CGL* 546, 28 Fisalida iscaria. 546, 34 Fisalida leporis auricula. 563, 54 Fisalidus .i. serola. 590, 53. 612, 13. 624, 19 Fisalidus idest fistolidia [3] *CGL* 571, 19 [4] pilarn *übergeschr.* [5] *pseudo-Apulejus c.* 45 [6] *CGL* 590, 69. 591, 16. 601, 34. 612, 21. 36. 624, 57 [7] *l.* flied [8] *CGL* 632, 56 Stica ortica graganica [9] *CGL* 539, 24. 564, 3 [10] *bisher unbelegt* [11] *CGL* 555, 5 [12] *verwandt ist nord.* eitill *glandula* [13] *pseudo-Apulejus c.* 65 crista gallinacia = ferraria = herculania [14] hermodactylon = pentaphyllon *pseudo-Apulejus c.* 3. Ermodactulus alius agrestis *CGL* 589, 66 [15] *s.* 474, 41 [16] *CGL* 602, 10 [17] *CGL* 566, 46. 591, 45. 613, 1. 625, 16 [18] *CGL* 539, 50. 566, 44. 591, 50. 613, 5. 625, 22 [19] *CGL* 601, 35 [20] *übergeschr.* [21] *CGL* 565, 57. 591, 55. 613, 8. 625, 27 [22] *CGL* 539, 44. 540, 4. 591, 42. 612, 67. 625, 13 [23] *wol zu* eit *gehörig, so dass* = himilbrant [24] *CGL* 539, 66. 540, 5. 546, 68. 547, 9. 566, 42. 583, 36. 591, 36. 612, 63. 625, 7. 632, 26 [25] Ibisca *urspr. nicht deutsch, vgl. CGL* 549, 30 Altea euiscus uel ibiscus *und pseudo-Apulejus c.* 41. Lupia .i. malua asinina *CGL* 568, 25. 592, 11. 613, 40. *es folgt* Isparagas nostir[e] (*letzteres unterstrichen*) lactuca agstis: *nicht deutsch, s. CGL* 565, 73 [26] *schwerlich das bei Diefenbach und Alphita p.* 46b *spärlich belegte* iua, herba yue; *mir scheint die* musica maior *gemeint, welche* MVIII *durch* medewrt *glossiert wird, während* medewrz *seinerseits durch* greinsing *erklärung empfängt* [27] *CGL* 567, 61. 602, 32 [28] *übergeschr. l.* zaherouker *zu* Lippus

gia lantsuht [1]
Lens lentis linsi [MXII]
lendis niz [*vgl.* MXII]
um ł lapathum [2] pletaha [*vgl.* MXI.
I. MXV. MXVI. MXVII]
ıs [3] ficpona [MX. MXII. MXV]
cum lubistechil [4] [MX. MXII. MXVI]
lilum [5] lauendila
ida [6] sprinchwrz [MXI. MXII. MXV]
ı [7] zizania ratan [MXII]
conuersa [8] clhetto [MX. MXI.
T]
ettina magnus carduus distil ł
ıla
podios [9] .i. pes leonis i. astriza [10]
ılata [11] i. ribba [MVIII]
cum [12] merilinsi
n spech [MXII]
ı [13] louga [MXII. MXV. MXVII]
cola [14] cirenni sîh
[15] sâf
a [16] lattich [MXI]
snecco [MXII]

s [17] suht
ium morsari [MXII]
Medicina arcintûm ł lachintûm

Millefolium [18] garvvva [MX. MXI. MXII. MXV. MXVI] 27 28
Mandragora [19] alarun [MXVI] 29
Marubium [20] andorn [MX. MXI. MXII. MXV] 30 31
Maura [21] drŏswrz [MX. MXI. MXII. MXV] 32
Mora agrestis swarzpere [*vgl.* MX] 33
Mirice [22] heidahi [MX. *vgl.* MXI. MXII. MXV] 34 35
Malua [23] papel [MX. MXI. MXVI] 36
Mater herbarum [24] biboz [MXI] 37
Millemorbia [25] drûswrz. ł ponwrz ł maurella [MVIII. MX. MXI. MXVII. *vgl.* MXI. MXII Morella] 38 39 40
Mentastrum alba menta [26] rosseminz. ł fiscminz [MX. MXII. MXIV. MXVI] 41 42
Malum matianvm [27] erdapfal 43
Malus [28] apfoltra [MXII] 44
Malum apfal 45
Medica [29] poncidrapoum [30] 46
Michones [31] magosamo [MVIII. MX. MXII] 47
Maurella herba ficaria [32] himilp̊nt [33] [MX] 48 49
Musina similis ciceri fogalch [34] [MX] 50
Mercurialis [35] heimwrz. uł heimg̊s [MVIII. MXII] 51 52

[1] *CGL* 602, 27 Litargicus. lantsuht *übergeschr.* [2] *CGL* 547, 45. 567, 11. 584, 592, 31. 613, 63. 626, 9 [3] *CGL* 592, 15 [4] *darauf* Lilifagus saluia, *sicher lat.:* 67, 25 [5] *CGL* 592, 27. 613, 58. 626, 4 [6] *CGL* 567, 20. 568, 20. 592, 2. 20. 613, , 46 [7] *CGL* 568, 21. 592, 29. 602, 42. 626, 6 [8] *sonst* inuersa, *zb. CGL* 586, 20 *GL* 540, 33. 547, 37. 567, 14. 584, 15. 592, 17. 613, 43. 625, 63 [9] astriza *unter-n. darauf* Lingua agnina (*CGL* 540, 49. 567, 28) *und unterstrichenes* plant[a]: *dies atur von* plantago [11] = Lanceolata (*Alphita p.* 93[b]) [12] *anderweitig nicht* [13] *CGL* 575, 54 [14] *CGL* 602, 48 Liquabis colabis [15] *mir unverständlich* *GL* 568, 15. 16 [17] *CGL* 603, 14 [18] *CGL* 569, 65. 592, 37. 613, 67. 614, 34. [19] *CGL* 569, 57. 60. 585, 1. 592, 42. 614, 4. 626, 17 [20] *CGL* 569, 62 *GL* 569, 40 [21] *CGL* 540, 65. 547, 59. 568, 46. 592, 72 [22] *CGL* 568, 35. . 63 [24] *CGL* 569, 48. 614, 30 [25] *CGL* 547, 56. 569, 64. 584, 50. 626, 54. 59 69, 67. 592, 60. 614, 7. 13. 626, 23. 37 [27] *CGL* 569, 68. 592, 51. 626, 28. *über* *steht* g̊natv̄ [28] *CGL* 569, 10 [29] *CGL* 568, 56 [30] *Pritzel-Jessen* 103 *GL* 540, 67. 548, 2. 568, 37. 592, 68. 614, 25. 41. 626, 45 [32] *CGL* 569, 64. . 78. 614, 11. 52. 626, 29 [33] himilp̊nt] nt *ligiert* [34] *nach* MX *ist* Musica *zu* foga[lch] *scheint aus* foga[lch] [rut] *entstanden* [35] *CGL* 568, 54. 569, 61. 592, 62.

Meatix[1] atih [MX. MXIV]
Mẽron[2] hunersdarm [MX]
Malannus[3] ahhelmo [MX]
Marisce ficus natium grozdarm [MX. MXI. MXII]
Macer[4] mager [MXII]
Macerare magern darren erslawen
Massa trich[5] chnollo
Musica muscala animata[6] lebentigiv [MX]
Milium[7] hirsi [MXII. MXVI]
(243f) Mesico[8] chaswazzer
Maracus[9] lauendila [MVIII Amanacus]
Mus. Mures[10] muse
Mustela uuisela [MXII]
Melo taxus[11] dahs

Nepeta[12] siminza [MXII. MXIV. MXV. *vgl.* MXI]
Nepeta perforata madalger
Nimphea[13] grensinc solsequia [MX. MXI. MXII. MXVI. MXVII]
Nasturcium[14] chresse [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]
Napus[15] rũpa [MXII Napa]
Nigella git[16] .i. ratan ꝑtwrz [MVIII. MX. MXI. MXII]
Nodora[17] chunil
Nicticorax nahtaab[18]
Nocopretis[19] lanfrida

Ordiolus est paruissima et purulenta collectio in pilis palpebrarum constitut[a] in medio lata. ex ex utroque conducta. ordei granum simulans[20] hertprat[21]
Origanum[22] tosto [MX. MXII. MXV]
Orbicularis[23] coclamma
Ocimum[24] morah
(243g) Oriza[25] einchorn. tisana
Oleum oli [MXII]
Ouis scaf [MXII]
Ouinus scafiner
Opilio[26] saphare
Ouile o|uste. *l* scafostal
Onocrotalus snepfa

Puleium maius conela[27]
(243h) Pumilio giduerch
Prascium[28] malz
Porrigo[29] porcorum uitium gullo
Plantago[30] uuegerich [MX. MXI. MXII. MXV]
Potentilla grensinc [MX. MXII. MXV. MXVI]
Pastinaca moraha. *l* chalberscherne[31]

[1] *entstanden aus* (ca)meactis = χαμαιάκτη [2] = *frz.* mouron. Moron .i. mandragora *CGL* 569, 57 *hat wol hiemit nichts zu tun* [3] *dass hier* malannus *eine pflanze bezeichnen müsse, wie JGrimm Myth.*[3] 1113 *annimmt, ergibt sich aus der umgebung nicht* [4] *CGL* 567, 58 [5] *l.* teich [6] muscicas animatas *in den recepten der Mülinenschen rolle* (*s.* MXII. MLIV) *z.* 471 [7] *CGL* 559, 26 [8] *mlt.* mesga, *altfrz.* mesgue, *vgl. Diez* 1[3], 374 *s. v.* mêgue [9] = Amaracus [10] Mures] r *aus* s *radiert* [11] *CGL* 569, 73 [12] *CGL* 541, 8. 570, 3 [13] *CGL* 570, 34. 593, 7. 614, 55. 626, 65. 632, 38 [14] *CGL* 570, 37. 593, 8. 614, 56. 626, 66 [15] *vFischer-Benzon* 112. *CGL* 575, 33 Rapus .i. napus [16] Melantiu .i. nigella *CGL* 541, 5, Git .i. melantium 564, 3 [17] *wol* = modern, *das bei Wright-Wülker* 136, 22. 323, 5. 544, 42 *durch* cicena mete *übersetzt wird* [18] *l.* nahtrab [19] *CGL* 570, 36. 603, 27 [20] *aus Isidors Etym.* 4, 8, 16, *wo richtig* et ex *statt* ex ex *steht* [21] *bisher unbekannter name des gerstenkorns* [22] *CGL* 541, 14. 570, 41. 615, 3. 627, 16 [23] *CGL* 570, 51. 593, 33. 627, 18. *l.* ciclamma [24] *CGL* 548, 32. 593, 43. 615, 28. 627, 30. 632, 39 [25] *CGL* 571, 64. 593, 38. 603, 42. 615, 25. 627, 27 [26] Opilio] pi *aus* u *corr.* [27] *wol lat., vgl. pseudo-Apulejus c.* 58 [28] = Bracium [29] *CGL* 569, 24? [30] *CGL* 572, 5. 574, 8. 34. 616, 9. 628, 9 [31] *vgl. Pritzel-Jessen* 33[a] kälberkerner, kälberscheere

MXV]
pheffer [MXIV]
um [2] steinvarn [MX. MXV. MXVI]
ı [3] ruta [MVIII. MX. MXIV Be-
ı]

(244ᵃ) Yreus [4] gladiolus ł watvvrz [MX Irevs] 21 22

Zizania lolium [5] ratan [MXII] 23
Zion semperuiua [6] huswrᵃ 24
Zizisa [7] rosa canina hiv,[fa] 25

MX [8]

Codex Vindob. 2400. *B* = *Clm.* 2612. *C* = *Codex Bernensis* 722, 1.

[9] ł agaone wormwrz *A* 126ᵃ *B* [MXII. MXIII] 26
ı [10] piza *A* 126ᵃ *B* 91ᵃ² 27
. . . .i. crînt *B* 91ᵃ² .i. grint 6ᵃ [MXII] 28
ı sleha *B* 91ᵃ² slehe *A* 126ᵃ ı] 29
ulganica [12] haselwrz *A* 126ᵃ *B* [MXI. MXII. MXV] 30
hanef *A* 126ᵃ *B* 91ᵃ² 31
holantᵃ *A* 126ᵃ holantē *B* 32
ia. ambrosia [15] biboz *A* 126ᵃ ᵃ² [MXII. MXV. MXVII] 33
ːia ciclamma [16] *A* 126ᵃ *B* 91ᵃ² [MXIV] 34
Actureda [17] sprincwrz *A* 126ᵃ *B* 91ᵃ² [MXIV. *vgl.* MXIII] 35 36
Assarum nebelwrz [18] *A* 126ᵃ *B* 91ᵃ² 37
Acere [19] haselwrz *A* 126ᵃ *B* 91ᵃ² 38
Abrotanvm [20] sabwrz *B* 91ᵃ² sabvvrz *A* 126ᵃ [MXI. MXV. MXVII] 39
Altea [21] ibischa *A* 126ᵃ *B* 91ᵃ² [MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII] 40
Acro gvndereba *B* 91ᵃ² gunderebe *A* 126ᵃ [MXI. MXII. MXV. MXVII] 41
Acitvla ampfro *A* 126ᵃ *B* 91ᵃ² [MXI. MXII. MXV. MXVII. *vgl.* MVIII] 42
Accorus [22] swertela *B* 91ᵃ² swertile *A* 126ᵃ [MVIII. MXI. MXII. MXV] 43

L 541, 56 [2] *CGL* 542, 9. 574, 27. 593, 46. 615, 30 [3] *CGL* 541, 34. 548, 7. 594, 17. 615, 48: *darnach ist* ruta *sicher lat. zwischen bl.* 243 *und* 244 *fehlt* [4] *CGL* 546, 65. 565, 46. 583, 32. 613, 2. 625, 19. 632, 23 [5] *CGL* 630, 60 *L* 579, 51 [7] zizypha *bei pseudo-Plinius* 48 *ed. Rose;* Zizifu *resp.* Zizisu ci- *in den hss. von* MX [8] *einem ähnlichen verzeichnis wurden oben* DCCCCXXXVIIId *uss der buchstaben kräuternamen entlehnt. einige der deutschen worte lassen er anderweitig nicht belegen und zum teil nicht sicher deuten: dahin gehören* ırz (483, 51), leissup (480, 1), nebelwurz (477, 29. 479, 34), pozwurz (479, 44), tofwurz *ties* = stofwurz solatrum mortale MXXII?) [9] *die orthographie der lat. worte rote überschrift* Incipiunt expositiones quarumdam herbarum *A.* Agaone .i. uer- *CGL* 552, 45, .i. uermicularis 586, 18 [10] Apocima aqua cum surculis uel radi- ta *CGL* 597, 4 [11] Agacia .i. sucus de prunellis nigris *CGL* 580, 33 [12] Asaru siue uulgagine *CGL* 549, 2 [13] Agre .i. canape *CGL* 552, 44 [14] Actis .i. ı *CGL* 549, 8 [15] Ambrosia .i. artemisia *CGL* 552, 40 [16] Aristolozia ro- ciclaminus *CGL* 586, 9, *vgl.* 607, 8 [17] *entstanden aus* lathyrida, lactarida 8, 20) [18] *vgl. Pritzel-Jessen* 47ᵇ [19] *s.* 477, 13 [20] *CGL* 535, 40 [21] Al- ıs. uel ibiscus *CGL* 549, 30 [22] Acorus .i. spartilla radix quę in aqua nascitur), 11, Agoro gladiolus paludensis 586, 21

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 353. 354 = *Sum.* 21)

Absinthium[1] wermvta *B* 91[a2] wermv̂t *A* 126[a] [MXI. MXII. MXVI]
Anetum[2] tille *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXI. MXII]
Atriplex melda *B* 91[a2] mêlde[3] *A* 126[a] [MXI. MXVI]
Apium[4] epfe *B* 91[a2] epfich *A* 126[a] [MXI. MXII. MXVI]
Armoratia[5] mênva *A* 126[a] menva *B* 91[a2] [MXI. MXII]
Aristolocia[6] biverwrz *A* 126[a] *B* 91[a2]
Aprifulsus[7] holentī *A* 126[a] holent[s] *B* 91[a2]
Acera[8] gvndereba *B* 91[a2] gunderebe *A* 126[a]
Abrotanus[9] garthagen *A* 126[a] *B* 91[a2]
Alumen[10] spât *B* 91[a2] spat *A* 126[a]
Arnoglossa[11] wegerich *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII. MXIV]
Ancusa[12] ringela *B* 91[a2] ringel *A* 126[a] [MXI. MXII]
Anagloxena.[13] sucvs radicvm holentres vnt atheches saf (holetres vnt. atheches saf *A*) conmixta *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII]
Argemonis[14] leticha *A* 126[a] *B* 91[a2] [*vgl.* MXI. MXII]
Alba menta wizminza *B* 91[a2] wizminze *A* 126[a]
Agrimonia[15] bilsa *B* 91[a2] bilse *A* 126[a]

Brasia[16] selbheila *B* 91[a2] selbheile *A* 126[b]
Brasica[17] côllo *A* 126[b] collo *B* 91[a2]
Bulganica[18] haselwrz *A* 126[b] *B* 91[a2]
Basilisca[19] tofwrz *A* 126[b] *B* 91[b1]
Blitus[20] stv̂r *B* 91[b1] stvr *A* 126[b]
Blandona côli[21] *A* 126[b] *B* 91[b1]
Balsamita[22] lauendula[23] *A* 126[b] *B* 91[b1]
Beta[24] bioza. *l* multa[25] *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXI. MXII]
Bratens suama[26] *B* 91[b1] swame *A* 126[b]
Blandonica[27] wllina *A* 126[b] uûllina *B* 91[b1] [MXI. MXII. MXV. MXVII]

Cidonia[28] . . . cv̂thina *B* 91[b1] ĉhuten *A* 126[b] [MVIII. MXII. MXIII. MXVI]
Careo[29] veltchvmel *B* 91[b1] veltchumel *A* 126[b] [MXII. MXIII. MXIV Sarto. MXVI]

[1] *CGL* 587, 24 [2] *CGL* 535, 11 [3] *CGL* 553, 9. *daneben am rande von einer hand des* XV *jhs.* maltn̄ *A* [4] *CGL* 629, 47 [5] *CGL* 575, 44 Radistria .i. armoracia [6] *CGL* 550, 4 [7] *das wort kommt nur noch* 294, 44 *als* Ap̣fusus *vor; da* fusus agrestis *eine distelart bezeichnete, so wäre* apri fusus = apri radix = eberwurz [8] Ac̣era *B. s.* 477, 35 [9] *s. oben* 477, 31 [10] Alumen .i. stipteria *CGL* 587, 18 [11] Arnoglosa .i. plantago *CGL* 580, 4 [12] Ancusa .i. flos calcatrippę *CGL* 553, 18 [13] *in diesem nur hier,* MXII *und* MXVIII *belegten worte scheint als zweiter bestandteil* zema (*CGL* 579, 55 .i. succus) = *ζέμα zu stecken; als ersten vermute ich* anag(al)lo. *der saft von* anagallis *diente als heilmittel für verschiedene übel, s. Matth. Silv. s. v.* [14] *CGL* 586, 20 Argimonis lappa inuersa [15] Ag̣monía *A* [16] = Frasia, Eufrasia [17] Br̥asica *A* [18] *s. oben* 477, 13 [19] Basilisca] *das zweite* s *von jüngerer hand eingefügt A* [20] *CGL* 553, 33 [21] *diese übersetzung passt zu* Blandon(i)a *schlecht* [22] Balsamíta *B. CGL* 632, 53 [23] *fraglich, ob deutsch* [24] *CGL* 587, 71 [25] *l.* malta? [26] *wol lat., entstellt aus* Brateus sauina (*CGL* 553, 37) [27] *vgl. die oben* 473 *anm.* 22 *angeführten stellen* [28] *CGL* 620, 8. 555, 50 [29] *CGL* 588, 10 Careo. erba quę simulat cumino

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 354 = *Sum.* 21. 22)

[1] bôl *A* 126[b] bol *B* 91[b1]	[MXII] 28
ɪ]	Castvrcium [15] cresso *A* 126[b] *B* 91[b1] 29
ɑ [2] uiola *A* 126[b] viola *B* 91[b1]	Capillus ueneris [16] steinfârm *B* 91[b1] 30
s labal [3] *A* 126[b] *B* 91[b1]	steinfarm *A* 126[b] [MXI. MXII] 31
la. [4] simphoniaca bilsa *B* 91[b1]	Canabus [17] hanef *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXI. 32
A 126[b] [MXI. MXII. MXVII]	MXII] 33
dia [5] sporigras *A* 126[b] *B* 91[b1]	Cammvla [18] nebelwrz *A* 126[b] *B* 91[b1] 34
lium [6] cilant *A* 126[b] *B* 91[b1]	Centavria [19] ertgalla *B* 91[b1] ertgalle *A* 35
MVIII Turpisci semen. MXV]	126[b] [MXII. MXV] 36
ɔula [7] veltquenela *B* 91[b1] uelt-	Cardopana [20] ebereswrz *B* 91[b1] eberwrz 37
ɨl *A* 126[b]	*A* 126[b] [MVIII. MXII] 38
rvm [8] holent[s] *A* 126[b] *B* 91[b1]	Caustica zvntra *B* 91[b1] zunt[s] *A* 126[b] 39
MXII Coliandrum]	Cicuta [21] hvnteschervela *B* 91[b1] huntes- 40
ɾm [9] biberes geile *B* 91[b1] biber-	cheruela *A* 126[b] 41
A 126[b]	
um [10] keruela *A* 126[b] kervela	Dracontea [22] . . . drachwrz *A* 126[b] *B* 42
[b1] [MXI. MXII. MXV. MXVI]	91[b2] [MXII] 43
a [11] schellewrz *A* 126[b] *B* 91[b1]	Diagredio [23] pozwrz *A* 126[b] *B* 91[b2] 44
MXII. MXV]	Diptamnvm [24] wizwrz *A* 126[b] *B* 91[b2] 45
a wildeminza *B* 91[b1] wildeminze	[MXI. MXIV. MXV. MXVII] 46
6[b] [MVIII. MXI. MXV]	Didimo [25] hásenôra *B* 91[b2] hasenora *A* 47
scherlinc *A* 126[b] *B* 91[b1]	126[b] [MVIII. MXI. MXII] 48
ı hanol [12] *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXV.	
]	Elna [26] álant *B* 91[b2] alant *A* 126[b] 49
ɔpa [13] cârto *A* 126[b] caſto *B* 91[b1]	[MXI. MXII. MXV. MXVII] 50
]	Ermodactilus [27] cítilosa *B* 91[b2] citlose 51
ɔ [14] biberwrz *A* 126[b] *B* 91[b1]	*A* 127[a] [MXIII. MXIV. MXVI] 52

. *CGL* 589, 23 Cimola serpullus, 609, 54 Cimolia idest serpullus [2] Glaucum
nso *im Clm.* 17403: *es handelt sich um keine deutsche gl., s. CGL* 546, 51. 591, 24. 612, 55 Glaucia uiola, 632, 22 Gaucia uiola, 544, 46. 581, 31 Clаucia [3] *die deutsche gl. scheint dadurch entstanden zu sein, dass* hanaf *als rom.* ap *'crater' aufgefasst wurde* [4] *CGL* 610, 7 [5] *CGL* 559, 6 [6] *CGL* 610, *scheint auf* cunela *zurückzugehen. zur erklärung können vielleicht dienen cor-wie CGL* 570, 41 Origano .i. colonena siue coronabuli, 540, 48 Lingua canina ebuli, 567, 26 Lingua canina .i. uenebula [8] *pseudo-Apulejus c.* 102 [9] *CGL* [10] *CGL* 609, 11 [11] *CGL* 609, 37 [12] *l.* hanof [13] calcatrippa *kommt im* ur *in verbindung mit* ancusa *vor:* 553, 18. 586, 11. 616, 12 [14] *s.* 479, 14 : Nastvrcium [16] *CGL* 588, 73 Capilliueneris erba quae nascitur in petris *eudo-Apulejus c.* 114 [18] *ist* Camimula (*s. diese form* MXII Beneolentia) = nelon *gemeint?* [19] *CGL* 555, 31 [20] *CGL* 609, 5 [21] *CGL* 620, 65. Cicvta *CGL* 623, 1 [22] *CGL* 623, 13 [24] *CGL* 623, 19 [25] *CGL* 613, 53 [26] *CGL* Elena .i. enula [27] *s. zu* MIX *und Alphita p.* 82[a]. *darnach* Eliniū (Elimū *A*) (uivla *A*). siue ueia (veia *A*) *AB: lat., s. CGL* 560, 71 Elenium .i. enula siue ı, 40 *folgt aber auf* Ipnu .i. eleniu *sofort* Isius .i. ueia

Germ. stud. 2, 281. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354 = *Sum.* 22)

Eupopectina[1] leissup *A* 127[a] *B* 91[b2]
Emoroida[2] warza. ł morrinta[3] *B* 91[b2]
werza. ł morruita[3] *A* 127[a]
Euoli[4] atach *A* 127[a] *B* 91[b2]
Eraclea bibinella[5] *B* 91[b2] pibinelle *A* 127[a] [MXIII]
Eupatorium[6] scareleia *A* 127[a] *B* 91[b2]
Ervca wizsenef[7] *A* 127[a] *B* 91[b2] [MXI. MXVI]
Edera[8] ebechhee *B* 91[b2] ebechhee *A* 127[a] [MXI. MXII]
Eusule sprachwrz[9] *A* 127[a] *B* 91[b2] [MXI. MXII]
Eraclea hanenchamp *A* 127[a] hanenkamp *B* 91[b2] [MIX Heraclea]
Elleborum album[10] nieswrz *A* 127[a] *B* 91[b2]
Elleborum nigrum[11] sut[s]wrz *A* 127[a] suterwrz *B* 91[b2] [MXII. MXV]
Ebolum[12] atech *B* 91[b2] atche atich[13] *A* 127[a] [MXI. MXII. MXIII. MXV]

Fel draconis cigelinta *A* 127[a] zigelinta *B* 92[a1]
Fungus[23] swam *A* 127[a] svamb *B* 92[a1] [MXI. MXII. MXIV. MXV]
Filix[14] farm *A* 127[a] farin *B* 92[a1] [MXI. MXII. MXV]
Feniculum fenichel *B* 92[a1] phenchil *A* 127[a] [MIX. MXI. MXII. MXIV]
Febrefugia[15] metrina *B* 92[a1] metna *A* 127[a] [MXII. MXV]
Filcicula[16] faran *A* 127[a] *B* 92[a1]
Flumi semedehe *A* 127[a] *B* 92[a1] [*vgl.* MIX]
Ficaria[17] ficwrz *A* 127[a] *B* 92[a1]

Glans eichela *B* 92[a1] eichele *A* 127[a] [*vgl.* MXII]
Gentiniana[18] hêmera *B* 92[a1] hemera *C* 1[a] hêmer *A* 127[a] [MXV]
Gladiola svertela *B* 92[a1] suertela *C* 1[a] swertele *A* 127[a] [MXI. MXII]
Gallipes. ł gallicrvs hanefvz *B* 92[a1] hanenfuz *C* 1[a] hanenẘz *A* 127[a] [MIX]
Git. lolium raten *A* 127[a] *B* 92[a1] *C* 1[a]
Greganega[19] heiternezila *C* 1[a] heiternescela *B* 92[a1] heit[s]nescel *A* 127[a] [MXI. MXII]
Girada[20] mâgerâten *B* 92[a1] *C* 1[a] mageraten *A* 127[a]

Hvmvlvs hopfo *B* 92[a1] *C* 1[a] hopfe *A* 127[a] [MXII. MXVI]

Irificilis[21] uvatwrz *A* 127[b] vuatwrz *B* 92[a2] vuat uurz[22] *C* 1[a] [MIX]
Irevs watwrz *A* 127[b] *B* 92[a2] *C* 1[a] [MIX Yreus]
Inola âlant *C* 1[a] álant *B* 92[a2] alant *A* 127[b] [MIX. MXIII]

[1] = Lupopectina, *das* MIX *überliefert ist und auch in den hss. unserer nr als* Lupipectina magnus carduus *widerkehrt: zu* lupi pecten = virga pastoris [2] *CGL* 600, 4 [3] *umgedeutet aus* emoroida [4] *s. unten* 480, 20 [5] *CGL* 576, 67 Siderites pipenella, *pseudo-Apulejus c.* 72 heracleae siue sideritidis [6] *pseudo-Apulejus c.* 46. *daneben quer am rande von später hand* Chumgütkraut (*dh. Kunigundkraut*) *A* [7] Eruga idest sinapis albis *CGL* 623, 47 [8] *CGL* 545, 59. 62 [9] *l.* prachwrz [10] *CGL* 582, 41 [11] *CGL* 582, 40 [12] *CGL* 562, 67 [13] atich *über* atche *A* [14] *CGL* 563, 46 [15] *CGL* 563, 56 [16] Filcicula filix parua *Clm.* 17403 *f.* 243[a] [17] *CGL* 626, 54 Milmoria idest ficaria, 626, 29 Morella idest erba ficaria [18] *das lat. wort fehlt C. l.* Gentiana. *CGL* 590, 74 [19] Greganega] *das mittlere* g *aus* ?u *corr. A* [20] *nicht nachweisbar* [21] *entstellt aus* Iris illyrica [22] vuat uurz] r *aus* e *corr. C* [23] *CGL* 563, 60

Germ. stud. 2, 281. 282. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354. 355 = *Sum.* 22)

hârstrenga *C* 1ª harstrenga *B* harstrenge *A* 127ᵇ

[2] dîstel *B* 92ª² *C* 1ª distel [3] *A*

mum bilsa *B* 92ª² *C* 1ª bilse 27ᵇ [MIX. MXI. MXII. MXV]

arba huswrz *B* 92ª² *C* 1ª hûs- *A* 127ᵇ [MIX. MXII. MXVI. II]

wolueszeisala *C* 1ª wolueszeifala 2ª² wolfeszeifala *A* 127ᵇ [*vgl.* MXII. MXV]

ntra *B* 92ª² zuntra *C* 1ª zunter 27ᵇ

m ficbona *B* 92ᵇ¹ *C* 1ª ficbone 27ᵇ [MIX. MXII. MXV]

lia [5] spiwrz *A* 127ᵇ *B* 92ᵇ¹

:um lubestikel *B* 92ᵇ¹ *C* 1ª lub- e *A* 127ᵇ [MIX. MXII. MXVI]

ım [6] hufleticha *A* 127ᵇ *B* 92ᵇ¹ :ticha *C* 1ª

dion [7] lewenwrz *A* 127ᵇ *B* 92ᵇ¹

ı [8] wîllina *C* 1ª wllina *A* 127ᵇ ıa *B* 92ᵇ¹ [MXI. MXII]

clêtta *C* 1ª cletta *B* 92ᵇ¹ chlette 27ᵇ [MIX. MXI. MXVI]

agnina [9] schafeszvnga *B* 92ᵇ¹ fes zunga *C* 1ª schafeszunge *A*

Ligustra hungebluma [10] *B* 92ᵇ¹ *C* 1ª hungeblume *A* 127ᵇ

Miricvs tam mirice [11] eheidehe *A* 128ª *B* 92ᵇ¹ cheidehe *C* 1ᵇ [MIX. *vgl.* MXI. MXII. MXV]

Maurella hilmibranda [12] *A* 128ª *B* 92ᵇ¹ *C* 1ᵇ [MIX]

Morbus regius [13] . . . gelewesvth *B* 92ᵇ¹ gelewesuth *C* 1ᵇ gelsuht *A* 128ª [MXII]

Meatix athach *B* 92ᵇ¹ atach *C* 1ᵇ atche *A* 128ª [MIX. MXIV]

Mentastrum fiscminza *B* 92ᵇ¹ *C* 1ᵇ fisci- minze *A* 128ª [MIX. MXII. MXIV]

Macedonicvm gîres *A* 128ª *B* 92ᵇ¹ *C* 1ᵇ

Millefolium garvwa *B* 92ᵇ¹ garuwa *C* 1ᵇ garwe *A* 128ª [MIX. MXI. MXII. MXV. MXVI]

Menta mînza *C* 1ᵇ minza *B* 92ᵇ¹ minze *A* 128ª [MXI. MXII]

Mora tȗpbere *B* 92ᵇ¹ tûpbere *C* 1ᵇ tupbere *A* 128ª [MVIII]

Mavra drȗswrz *B* 92ᵇ¹·² druswrz *A* 128ª *C* 1ᵇ [MIX. MXI. MXII. MXV]

Millemorbida drȗswrz *B* 92ᵇ² druswrz [14] *A* 128ª *C* 1ᵇ [MVIII. MIX. MXI. MXVII]

Miganvs [15] bilsa *B* 92ᵇ² *C* 1ᵇ bilse *A* 128ª [MXII]

Mavrella bŏnwrz [16] *A* 128ª *C* 1ᵇ bon- wrz *B* 92ᵇ² [MIX]

GL 576, 38 [2] *CGL* 565, 12 Hiringium .i. centucapita *und* MXI *zu* Eringi. = [3] distel] l *aus* ?t *radiert A* [4] hûswrz] wrz *auf rasur von and. hand, von h das übergeschr.* o *herrührt A* [5] *CGL* 592, 2 [6] *CGL* 592, 31. Lapatiū *A*, *te* a *aus corr.* [7] *CGL* 567, 14. Leonpodîon *C* [8] herba lanaria *bei Plinius*, 168 [9] *CGL* 567, 28. angnina *A* [10] *der erste bestandteil des wortes wird* c *gehören* [11] miríce *BC*. Mitam mirice. eheidehe *im text, dazu am rande mit ung* Miric[e] tã mirice eheidehe *A*. Miricos .i. tamaricę *CGL* 569, 78 [12] *l.* hi- da *Diefenbach* [13] *CGL* 603, 6 [14] druswrz] d *aus corr. C* [15] = Micho- *rudo-Apulejus sagt c.* 5 *vom* hyoscyamus: eius succus similis est meconii herbae ŏnwrz] n *aus* v *corr. A*

Germ. stud. 2, 282. 283. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355 = *Sum.* 22. 23)

Michomes[1] magesamo *B* 92[b2] magensamo *C* 1[b] magensame *A* 128[a] [MVIII. MIX. MXII]

Musica vogelchrut[2] *A* 128[a] vogelcrȏt *B* 92[b2] vogelcrut *C* 1[b] [MIX]

Malannvs ahhalm *A* 128[a] *B* 92[b2] *C* 1[b] [MIX]

Moron hvnerdârm *B* 92[b2] hunerdarm *A* 128[a] *C* 1[b] [MIX]

Mvsica animata lebente muschela (mvschela *B* muschele *A*) *A* 128[a] *B* 92[b2] *C* 1[b] [MIX]

Malva papela *B* 92[b2] *C* 1[b] papel *A* 128[a] [MIX. MXI. MXVI]

Marrvbium anthorn *A* 128[a] *B* 92[b2] *C* 1[b] [MIX. MXI. MXII. MXV]

Mora agrestis swarzwrz *B* 92[b2] *C* 1[b] swazwrz *A* 128[a] [*vgl.* MIX]

Marisca grozdarm *A* 128[a] *B* 92[b2] *C* 1[b] [MIX. MXI. MXII]

Menta nigra[3] rosminza *B* 92[b2] *C* 1[b] rosminze *A* 128[a] [*vgl.* MIX Mentastrum]

Nigella raten *A* 128[a] *B* 92[b2] *C* 1[b] [MVIII. MIX. MXI. MXII]

Nitrvm[4] lvtersalz *B* 92[b2] lûtersalz *C* 1[b] lut[s]salz *A* 128[a] [MXVI]

Nimphea grênsinc *B* 92[b2] *C* 1[b] grensinc *A* 128[a] [MIX. MXI. MXII. MXVI. MXVII]

Napeos[5] senef *A* 128[a] *B* 92[b2] sinef *C* 1[b]

Nasturcium chresso *A* 128[a] crêsso *B* 92[b2] *C* 1[b] [MIX. MXI. MXII. MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]

Origanvm[6] tôsto *B* 92[b2] *C* 1[b] dost *A* 128[a] [MIX. MXII. MXV]

Ocimvm[7] girgila *A* 128[a] *B* 92[b2] *C* 1[b]

Orbicularis[8] ertaffel *B* 92[b2] *C* 1[b] hertapfel *A* 128[a]

Origanvm colenela[9] *B* 92[b2] *C* 1[b] chonel *A* 128[a]

Piganon rvta *B* 92[b2] ruta *C* 1[b] rûte *A* 128[a] [MVIII. MIX. MXIV Beganon]

Paneafro sigiline[10] *A* 128[a] *B* 92[b2] *C* 1[b]

Proserpinaca. centenodia[11] .i. wegetreta *B* 92[b2] *C* 1[b] .i. weget[s]te *A* 128[a] [*vgl.* MXVI]

Pollipodia[12] farm *A* 128[a] *B* 93[a1] *C* 1[b]

Portilaca[13] purcelen *B* 93[a1] *C* 1[b] burcel *A* 128[b] [MXI]

Petrosilinvm[14] pfitersele *B* 93[a1] *C* 1[b] pet[s]sille *A* 128[b] [MXII]

Plantago wegerich *B* 93[a1] *C* 1[b] wegch *A* 128[b] [MIX. MXI. MXII. MXV]

Potentilla grensinc *C* 2[a] grensīc *B* 93[a1] gnsinc *A* 128[b] [MIX. MXII. MXV. MXVI]

Pertinaca morhela *B* 93[a1] *C* 2[a] morhel *A* 128[b] [MIX. MXV]

Papauer ueltmago *C* 2[a] veltmago *B* 93[a1] veltmage *A* 128[b]

Pastinaca siluatica[15] ueltmorehela *C* 2[a] veltmorehela *B* 93[a1] veltmorhel *A* 128[b]

[1] *vgl. CGL* 540, 67 Meconos maiore. idest semen papaueris [2] *darnach steht* similis ciceri. *CGL* 592, 48 Molotsa musica maior, 626, 24 Mellota idest musica maior [3] *CGL* 569, 66 [4] *CGL* 626, 67 [5] *CGL* 627, 7 Napius idest sinapis [6] Origananū *A* [7] *CGL* 627, 30 [8] *CGL* 570, 51 Orbicularis .i. ciclaminus, 555, 30 Ciclaminum .i. terrę malum [9] *urspr. nicht deutsch, erst von A misverstanden, s. CGL* 570, 41 Origano .i. colonena [10] *lat.: CGL* 572, 3 Paneafro .i. siligine [11] *CGL* 572, 11 Proserpinaca .i. centenotica [12] *CGL* 574, 27 Polipodia filix arborea [13] Portulaca *C. CGL* 574, 30 [14] *CGL* 572, 6 [15] siluatica *über der zeile mit einschaltezeichen nachgetragen A.* Pastinaca agrestis *CGL* 574, 26

Germ. stud. 2, 283. 284. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355 = *Sum.* 23)

Proserpina rithachel *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a] [MXII. MXVI]
Radix retech *B* 93[a1] *C* 2[a]
Radegudium merretech *B* 93[a1] *C* 2[a] [MXIII. MXIV]
Ramica[13] brama *B* 93[a1] *C* 2[a] [MXII]
Rvta[14] rvta *B* 93[a1] ruta *C* 2[a] rut *A* 128[b]
Rapa[15] Rv̊ba *B* 93[a1] ruba *C* 2[a] rv̊be *A* 128[b] [*vgl.* MXII]

Polipodium steinfarm *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a] [MIX. MXV. MXVI]
Pancrista rvta[1] *B* 93[a1] ruta *A* 128[b] *C* 2[a]
Pladonna[2] wllina *B* 93[a1] wllina *A* 128[b] *C* 2[a]
Panicium[3] fenich *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a] [MXI]
Pulpedo[4] hanenwrz *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a] [MXII]
Pepo[5] pfedema *B* 93[a1] *C* 2[a] pfedeme *A* 128[b] [MXII. MXVI]

Riuula clina[6] *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a] [MXI. MXII. MXVII]
Rvmicedo[7] bramlŏb *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a]
Reumatica[8] chranehesnabel *B* 93[a1] *C* 2[a] chranchesnabel *A* 128[b] [MXI. MXII]
Ratilia turnella[9] *A* 128[b] *C* 2[a] tvrnella *B* 93[a1] [MXI. MXII. MXIII]
Ramumulum[10] huntestille *A* 128[b] *B* 93[a1] *C* 2[a] [MXII Ramnum]
Raphanvm[11] merretech *B* 93[a1] *C* 2[a] m[s]retich *A* 128[b] [MXII. MXV]
Rvmex brama *B* 93[a1] *C* 2[a] brame[12] *A* 128[b] [MVIII. MXII. MXVII]

Sidiritis pibinella[16] *B* 93[a2] *C* 2[a] pibinelle *A* 128[b]
Scumaria morhela[17] *B* 93[a2] *C* 2[a] morhel *A* 128[b]
Sinonvs[18] wihunt *A* 128[b] *C* 2[a] wihvnt *B* 93[a2] [MXIII]
Sanguinaria[19] spuregras. ł wegetreta (wegetrete *A*) *A* 128[b] *B* 93[a2] *C* 2[a] [MXIV]
Scortia rinta *B* 93[a2] *C* 2[a] rinte *A* 128[b]
Sinterea nuzsuht[20] *A* 128[b] nvzsuth[20] *B* 93[a2] nuzsuth[20] *C* 2[a]
Sprintilla nieswrz *A* 128[b] *B* 93[a2] *C* 2[a] [MVIII. MXIII. MXIV. MXVI. MXVII]
Sparga[21] heirbeswrz *B* 93[a2] *C* 2[a] heirbesuvrz *A* 128[b]
Singeuona[22] pewinca *A* 128[b] pev̥inca *B* 93[a2] perewinca *C* 2[a]
Satureia[23] quenela *B* 93[a2] *C* 2[a] q̊nil *A* 128[b] [MXV. *vgl.* MXII]

[1] *CGL* 572, 2 Pancrista .i. semen rutae [2] *s. oben* 478, 44 [3] *Diosc.* 2, 120 [4] *vgl. CGL* 574, 31 Pulpodis .i. oriafamis (?) *und* MVIII Polpedum. *das wort scheint aus* polipodium *zu* pulli pedem *umgedeutet* [5] *CGL* 541, 36 [6] *l.* cliua [7] *vgl.* MXI Emicedo [8] *CGL* 594, 39 Reomatica scolastica [9] *die gl. vielleicht lat., s. CGL* 594, 45. 628, 32 Rartilia .i. tornella [10] *CGL* 574, 69 Ramnus idest spina alba? *Diefenbach vermutete entstellung aus* Kamemelum [11] *CGL* 575, 8 Rafanus .i. radix ortulana [12] *in A ist von einem* brame *zum andern übergesprungen* [13] *CGL* 575, 34 Rubo .i. rumice, *vgl.* 575, 13 [14] *CGL* 575, 36 Ruta .i. picanon [15] *CGL* 575, 33 Rapus .i. napus. Rapa] p *von späterer hand aus* b *corr. A* [16] Siderites pipenella *CGL* 576, 67 [17] Scumaria maurella *CGL* 595, 36 [18] Sinonus pipercli *CGL* 575, 53, Sinonus siriacus nigella 595, 5, Sinonus idest siriacus uel mella 628, 65 [19] Sangui:|naria]: = *erloschener buchstab A. CGL* 628, 56 [20] *entstellt aus* huzsuht = uzsuht [21] = Aspar(a)ga. *vgl. CGL* 629, 12 [22] *ist das deutsche* Singruona, *wie schon Graff sah.* prouinca *CGL* 627, 39 [23] *CGL* 596, 1

Germ. stud. 2, 284. 285. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355. 356 = *Sum.* 23. 24)

Serpillum[1] ueltquenela *C* 2[a] veltquenela *B* 93[a2] veltq̊nel *A* 128[b] [MXII. MXVI. *vgl.* MXI]

Solsequia[2] ringela *B* 93[a2] *C* 2[a] ringel *A* 128[b] [MXII. MXV]

Simphoniaca[3] bilsa *B* 93[a2] *C* 2[a] bilse *A* 128[b] [MXII. MXIV. MXVII]

Scolopendrivm[4] hirzeszvnga *B* 93[a2] hirzes zunga *C* 2[a] hirszūge *A* 128[b] [MXI. MXII]

Septineruia[5] wegebreita *B* 93[a2] *C* 2[a] wegebr̂eite *A* 129[a] [MXI. MXII]

Sanguinaria[6] wegetreta *B* 93[a2] *C* 2[a] wegetr̂ete *A* 129[a] [MXII]

Sigillum salomonis[7] magerato *B* 93[a2] *C* 2[a] magerâte *A* 129[a]

Sarminia[8] wiltkeruela *C* 2[a] wiltkervela *B* 93[a2] wiltkef̂vele *A* 129[a] [MVIII. MXI. MXII. *vgl.* MXVII]

Sauina seuēbŏm *B* 93[b1] *C* 2[b] seve *A* 129[a] [MXII]

Sambucus[9] holent[s] *B* 93[b1] holenter *C* 2[b] hôlre *A* 129[a] [MXII. MXIV]

Siliqua[10] sprachila *B* 93[b1] *C* 2[b] sp̂chila *A* 129[a]

Salatrum[11] . . . huntespe *B* 93[b1] *C* 2[b] hūt̂e[s]pe *A* 129[a]

Solarega[12] scherlinc *B* 93[b1] *C* 2[b] sch[s]l̂inc *A* 129[a]

Senecion[13] beînwrz *A* 129[a] beinwrz *B* 93[b1] *C* 2[b] [MXIII]

Semen ammeos[14] wildemorachsamo *B* 93[b1] *C* 2[b] wildemorâchsame *A* 129[a]

Tanaceta[15] reinevano *B* 93[b1] reineuano *C* 2[b] reinuane *A* 129[a] [MXI. MXII. MXV. MXVII]

Tubura[16] ertnvz *B* 93[b1] ertnuz *C* 2[b] ertîuz *A* 129[a] [MXI. MXII Timbra. MXV]

Tormentilla[17] ficŵrz *A* 129[a] ficwrz *B* 93[b1] *C* 2[b] [MXII. MXVII]

Trifolia gv̊chesampfro[18] *B* 93[b1] gv̊chesampfro *C* 2[b] gŏchesampfere *A* 129[a] [MVIII. MXII]

Talpiriola[19] scherewrz *B* 93[b1] *C* 2[b] sch[s]ŵrz *A* 129[a]

Termvs lupi[20] wolfeswrz *B* 93[b1] *C* 2[b] wolfŵrz *A* 129[a]

Timvs[21] binsŏga *B* 93[b1] *C* 2[b] binsŏg̊e *A* 129[a]

Titimallum[22] brachwrz *B* 93[b1] *C* 2[b] b[a]chŵrz *A* 129[a] [MXII]

Titimalla gallatite[23] *B* 93[b1] *C* 2[b] gallatîte *A* 129[a]

Trifolium[24] chl̂e *A* 129[a] cle *B* 93[b1] *C* 2[b] [MXII]

Uermicvlus wormo *B* 93[b1] *C* 2[b] vvrm *A* 129[a] [MXII Uermiculosa]

[1] *CGL* 595, 10 [2] *CGL* 629, 22 [3] *CGL* 594, 69 [4] *CGL* 595, 8 [5] *CGL* 576, 42 [6] *s. oben* 483, 43 [7] *s. Alphita p.* 169[a] [8] Sarminia] r *aus* n *corr. C. CGL* 577, 13 [9] *CGL* 629, 43 [10] *CGL* 576, 5 [11] *l.* Solatrum [12] *Zs. f. d. ph.* 9, 208, 686 Solaregia scherlinch, *in der später zu erwähnenden Wolfenbüttler hs.* Aug. 60. 15. 8° *bl.* 31[b] Sola regia scerligc, *unten* MXXII Soloraga scerlinch [13] *CGL* 629, 11 [14] *über* ami *gen.* ameos *s. VRoses index zu Theodorus Priscianus s. v. Alphita p.* 8[a]. *vFischer-Benzon* 66. *zur gl. vgl. DWB* 5, 1598 [15] Tanaceta] *das zweite* a *aus corr. A* [16] *CGL* 630, 5 [17] *CGL* 629, 67 [18] ampfro] p *auf rasur B* [19] *CGL* 578, 72 [20] Terimus .i. lupinus *CGL* 577, 44, Termusorinus .i. lupinomundano 578, 42, Ternus .i. lupinus 586, 21, Termus lupinus 596, 11, Termus idest lupinus 630, 13, Termos lupinos 632, 62 [21] *CGL* 577, 53 [22] *CGL* 630, 1 [23] *lat.*: *CGL* 577, 41 Titimalos .i. galatita [24] *CGL* 567, 1

. *stud.* 2, 285. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 356 = *Sum.* 24). — *Pfl.* 3. (*Sum.* 60)

inalis berewînke *A* 129ᵃ berewinke 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ [MXII Vermicularis]
ço haselwîrz *A* 129ᵃ haselwrz *B* ¹ *C* 2ᵇ [MXII]
me[1] haselwîrz *A* 129ᵃ haselwrz *B* ¹ *C* 2ᵇ
ɜ[2] mistille *B* 93ᵇ¹ mistelle *C* 2ᵇ mistel *A* 129ᵃ [MXI. MXII. MXV] 26
Uerbena[3] isíncletta *B* 93ᵇ¹ isincletta[4] 27
C 2ᵇ isinchîete *A* 129ᵃ 28
Zvzvr zîtvar *B* 93ᵇ² zituar *C* 2ᵇ zitvare *A* 129ᵃ [MXIV] 29 30

MXI

Codex Vindobonensis 10.

Absinthium .i. wrmutta[5] [MX. MXVI] 31
anum .i. stabeuurz [MX. MXV. VII] 32
esia[6] .i. bucca [MXII] 33
us swertella [MVIII. MX. MXII. MXV] 34
la amphera [MX. MXII. MXV. MXVII. MVIII] 35
lea[7] garuua 36
gundereba [MX. MXII. MXV. MXVII] 37
itum[8] luppewurz 38
liosus[9] .i. barba iouis huswurz 39
cum[10] habechesswum[11] 40
n[12] clobelouch [MXII] 41
[13] rietgras 42
en[14] beizstein 43
onium[15] ł ammoniacum lutersalz 44
rum i. uiscum[16] mistel [MXII. MXVI] 45
Anthemnis[17] crotuntille 46
Anetum tille [MX. MXII] 47
Anagolus[18] rossehub[19] [MVIII. MXII] 48
Andianton[20] steinfaren[19] [MXII] 49
(336ᵇ) Ancusa i. lacca[21] ł solsequium 50
ringela [MX. MXII] 51
Antiria[22] seuina [MXII Antirinon] 52
Apium effi [MX. MXII. MXVI] 53
Apozima tranc[23] 54
Apri radix eberwurz [MXII] 55
Arthemesia[24] bucca 56
Arsenicon[25] orgemint [MXII] 57
Artemideon[26] wizwurz 58
Armoratia manua [MX. MXII] 59
Arginonis blecha[27] [MXII. *vgl.* MX] 60
Asarum haselwrz [MX. MXII. MXV] 61

vol aus Vulgagine *entstanden* [2] *CGL* 596, 22 [3] *CGL* 586, 28 [4] isincletta] *corr. C* [5] *im context* [6] *CGL* 535, 17 [7] *pseudo-Apulejus c.* 88. *CGL* 3 [8] *Diosc.* 4, 77 [9] *vgl. CGL* 542, 13 Abdius. barba iouis, *vgl.* 536, 30 Abs- [10] *CGL* 607, 34 [11] *l.* habeches swam [12] *CGL* 551, 45 [13] *CGL* 543, 37 *CGL* 587, 18 Alumen .i. stipteria [15] *CGL* 553, 19 Amoniaco gutta amoniacę *CGL* 596, 22 Uiscus anstrus inarbore, 552, 47 Amostro pomula deuisco, 630, 29 idest austrus inarbore [17] *CGL* 536, 29 Antemis. idest camemela [18] anagal- simphitum, consolida, *s. pseudo-Apulejus c.* 60, *aber auch* lolium, *CGL* 580, 16 *im context* [20] *CGL* 536, 4 Adiantos. idest politricos. idest capillo ueneris *CGL* 547, 49 Lacca ancusa [22] *CGL* 549, 54 Artiron .i. sauina [23] *im context.* , 8 [24] *s.* 485, 12. *hier steht die gl. an der der ordnung dieses vocabulars ge- n stelle, vorher an der durch die vorlage bestimmten* [25] *CGL* 549, 23 [26] ar- eion *der griech. name des* dictamnum *bei pseudo-Apulejus c.* 63. *vgl. CGL* 550, 42 ediuncra diptamnus [27] *im context*

Pfl. 3. (*Sum.* 60. 61)

1 Aspedeion [1] wild leticha [2]
2 Astricum astrenza [3] [MXII]
3 Aspartum [3] schafthowe [3]
4 Atticum mel humbelhonig [MXII. MXVII]
5 Atriplex malta [MX. MXVI]

6 (336c) Bettonica [4] battunia [MXII]
7 Balsamita seuibŏm [5] binesuga
8 Batus [6] studa
9 Barba iouis huswurz [7] [*vgl.* MXVI]
10 Bilis galla [8] [MXII]
11 Bera [9] beiza [MX. MXII]
12 Bedullacia hunisca [10]
13 Blandonia wllina [11] [MX. MXII. MXV.
14 MXVII]
15 Boletus [12] phifera
16 Bolum radix *l* caput da beidu sament
17 sint
18 Bolbo [13] bol [MXII]
19 Bolum wurda [14] [MXII]
20 Botracius ephe [15]
21 Boalce ohsenzunga [16] [MVIII. MXII]
22 Bobulus siua [17]
23 Bromus [18] habero

Brittula snitelovch [19] [MXII]
Brasium andorn [20] [MXII. MXVII]
Brisica [21] wirz [22] [MXII]
Buglossa rindeszunga [23]
Buptalmon [24] husuurz

(336d) Cassia lignea [25] wihboum [*vgl.* MXII]
Cannapis hanef [26] [MX. MXII]
Cardamus cresso [27]
Carica [28] figa [MVIII]
Castorium .i. testiculi, [29] des biberes
Caniculata bilisa [MX. MXII. MXVII]
Capillus ueneris steinfarin [MX. MXII]
Crassina ueltquenela [30]
Cataplasma [31] plaster [30] [MXII]
Cardamomum brunnecresso [32] [*vgl.* MVIII]
Cassaltrum beizstein [30] [MXII]
Carbunculus ubil blatera [33] [MXII]
Camephitis harhowe [34]
Caprificum [35] sprincwrz
Cameactis [36] latich [37]
Capnos [38] hanenuŏz
Carui [39] cumi

[1] *CGL* 551, 73 Aspedelon .i. lactuca siluatica [2] *im context* [3] *vgl. oben* 289, 20 spartus *und* 477 *anm.* 22 spartilla [4] *pseudo-Apulejus c.* 1 [5] seuibŏm *im context. CGL* 608, 49*f stehen* Balsemita *und* Brateus idest sauina *unmittelbar hinter einander,* 543, 51. 53. 587, 62. 64 *in nächster nähe: leicht kann daher* seuibŏm *zu dem falschen worte geraten sein* [6] *CGL* 543, 52 [7] *CGL* 617, 68. *darauf* Bisata ruta (*im context*), *vgl. lat., da bald folgt* Bisacis .i. ruta agrestis; *vgl. CGL* 554, 28 Basasa, 580, 41 Bisa, 587, 72 Bissasa, 619, 25 Bisassas, 631, 32 Bisasa .i. ruta [8] *im context* [9] *l.* Beta [10] *die gl. ist mir unklar* [11] *darauf* Blassana elifago *lat.* (= lilifagus) [12] *CGL* 563, 60 [13] *CGL* 553, 42 Buluus, 587, 43 Bulbus. narcissus agrestis [14] *hier scheint* MXII *das richtige erhalten zu haben* [15] *CGL* 536, 39 Botracion. idest apio rustico [16] *im context. CGL* 554, 68 [17] *eine wahrscheinliche deutung dieser gl. weifs ich nicht* [18] *CGL* 553, 21 Bromu .i. auena [19] *CGL* 587, 49 Brittola .i. cipa minuta [20] *CGL* 541, 37 Prassion. idest marrubio [21] = Brasicia [22] *im context* [23] *CGL* 553, 28 Buglosa .i. lingua bubula [24] *CGL* 536, 64 [25] *Alphita p.* 35a [26] *im context* [27] *CGL* 544, 60 Cardomo nasturcio [28] *CGL* 566, 50 [29] *vgl. CGL* 609, 9 *uō.* Castorio idest testicul debebro [30] *im context* [31] *CGL* 599, 25 [32] *CGL* 537, 54 Cardamomu. idest nasturtio [33] *CGL* 599, 4 Carbunculus mala pustella [34] *CGL* 558, 63. 622, 50 Camepitron .i. ippericus [35] *wol verderbt aus* Caprifolium [36] *CGL* 555, 6 [37] *im context auf rasur und fälschlich für* atich [38] *Alphita p.* 33b [39] = Careo MX

Pfl. 3. (*Sum.* 61)

[1] harthowe	Cromella [20] wihsela [MXII]	24
n facis galla [2] [MXII]	Cuculo panis [34] gouches amphere	25
a [3] bliuarue [4]		
lium cheruella [MX. MXII. MXV. VI]	Dampno [21] lorbere	26
	Dafnis lorboum [22]	27
nia sellewrz [MX. MXII. MXV]	Derisipila wiltuurz [23] [MXII]	28
zubullo	Dorcadion [24] wizwurz	29
Cicer chcerra [6]	Dracuntea [25] slangwrz [MVIII]	30
nomum [7] cinimin [MXII]	Dragagantum [26] flit	31
us [8] citelosa	Driorteris [27] polipodium insuce	32
serlinc [MXII. MXV. MXVI]	Diptamus wizwrz [MX. MXIV. MXV. MXVII]	33 34
a [9] wotich		
la [10] arewurz	Didimo hasenora [28] [MVIII. MX. MXII]	35
emen [11] rŏbesame	Dipsacos [29] wizuurz	36
piper boum [12] [MXII]		
mez [MXII]	Ebolum atich [MX. MXII. MXIII. MXV]	37
[13] sucus drieide [14]	Edera ebehowe [MX. MXII]	38
[15] tille	Elleborum [30] hemera	39
assia wildminza [MVIII. MX. MXV]	Ellenius [31] alant	40
intida [16] wildcurbez	Elixa usgezmelzet [32] [MXII]	41
Coagulum spinrust [17] [MXII Cassa]	(337c) Emina mez [MXII]	42
n [18] costo [MXII]	Emorroide [33] blûtsuht	43
na ueltcenula [19]	Enula alant [MX. MXII. MXV. MXVII]	44

gl. CGL 558, 58 Corion .i. ippericus, 621, 48 Corion idest ippericu? [2] *nicht* *: CGL* 555, 9 Cicesonfagos galla asiana [3] *CGL* 581, 25 Cerossa .i. simicium luer plumbi [4] *im context* [5] *CGL* 556, 42 [6] *CGL* 589, 35. *l.* chichera nn [7] *CGL* 610, 44 [8] *das wort ist unklar* [9] *scheint mischung von* cicuta nium [10] *wol* Cicercula areweiz (*Diefenbach*) [11] *hier wird nicht an* citrium 588, 31) *'citronē' zu denken sein, sondern an* citria, *welches CGL* 581, 12. 589, 10. . 42. 622, 70 camelion = *χαμαιλέων* (*Diosc.* 3, 8) *widergibt* [12] *CGL* 559, 27. oum (*l.* ciperboum) *im context* [13] = *ζύθος*? [14] drieide *im context, doch scheint s wort verderbt* (*aus einer ableitung von κριθή*?) *und nicht deutsch; jedesfalls hin-, an* Cilus (.i. sucos *CGL* 555, 25) = *χυλός zu denken* [15] *σῖον,* sium = *ἄνισον Diosc. lies aber wurde häufig mit ἄνηθον,* anetum *verwechselt, s. VRose Plinius Secundus* [16] *CGL* 631, 57 Coloquintide cocurbita saluatica [17] *im context* [18] *Diosc.* 1, 15 . *oben* 486, 37 [20] *CGL* 586, 29 Uostalinus .i. cromella, 588, 60. 609, 34 Corco- i. cromella, 588, 24. 609, 15 Cromella qui pisso simulat [21] *CGL* 559, 36 Dapno- i. lauribacca [22] *im context. CGL* 559, 33 Dapnis .i. laurus [23] *l.* Erisipila , *vgl. CGL* 600, 33 Ersipela ignisacer [24] *CGL* 560, 2 Dorchadion dragontea; *pseudo-Apulejus c.* 15, *aber auch c.* 63 = dictamnus, *dgl. CGL* 559, 65 [25] *CGL* [26] *Alphita p.* 48b [27] *gr. δρυοπτερίς Diosc.* 4, 185. 186 [28] *im context r. δίψακος; bei pseudo-Apulejus c.* 63 *als ägyptischer name des* dictamnus *be- t, vgl. CGL* 559, 66 [30] *CGL* 538, 59 [31] *CGL* 582, 13 [32] *im context* . 480, 2 [34] *Alphita p.* 134b

Pfl. 3. (*Sum.* 61. 62)

Enoston [1] milze
Emicedo brachloch [MXII]
Epatorium wizuminza
Epitimus [2] blumo desbine crutes
Eptafilon sibenblat [3]
Ephemeron [4] wizwrz
Eptafilon wegerich [29]
Eraclia garwa
Eris swertella
Ercantilla [5] lendewrz [MXII]
Eringi [6] .i. semen, desfechdisteles
Eruca wiz senaph [MX. MXVI]
Eresirica [7] swertella [MXII]
Erision ruta [8]
Eria [9] wolla [10]
Exuporium phorro [MVIII. MXII]
Eufrasia selbheila [MXII]
Exscelerata [11] hanenwoz [MXII]
Eusole brachwrz [MX. MXII]
Ermadactili huntlŏch [12]

Fauata [13] pungo [MXII]
Fasiolus [14] arwiz [MXII]
Feniculum fenichil [MIX. MX. MXII. MXIV]
Fenum grecum [15] criechesz howe
Filix faran [MX. MXII. MXV]
Fillum indicum pibendia [16]
Felibon gesta [17]
(337d) Formilla swintwrz [MVIII. MXII. MXVII]
Folu [18] stinca
Fragefolium [19] ertbersblat [MXII]
Fraxini semen aslŏches samo
Fungus swm [20] [MX. MXII. MXIV. MXV]

Gelisia nessewrz [MVIII. MIX. MXII. MXVI]
Gemma ŏgelin [MXII]
Gladiolus swertella [21] [MX. MXII]
Glandule [22] druse [MXII]
Grecanica heiternezela [MX. MXII]

Hirmendactilica heilhŏbeto [MVIII. MIX. MXII. MXIV. MXVII]
Hediosmus [23] minza [MXII]
Herniosus holecter [MXII]
Hermion [24] hirzeszunga [25] [MXII]
Hesculus spbŏm [25] [MXII]
Himila [26] brachlŏch
Hirin [27] veherdistil

(338a) Idalia bonina [28] [MXII]

[1] eneston, enoston *steht Alphita p.* 213a *mit* foenum *glossiert.* milze *entspricht also wahrscheinlich dem hd.* militz, *engl.* millet *aus* (gramen) mili(a)ceum [2] *Alphita p.* 57b Epithimum flos est thimi. *vgl.* MXII [3] *CGL* 538, 47 [4] Ephemeron] r *unsicher. CGL* 561, 52 Epimeron .i. diptamnus [5] *CGL* 590, 20 Ercentilla .i. appiata [6] *CGL* 590, 15 Eringio cardopan [7] *CGL* 591, 36 Irisilirica gladiolus hortensis [8] *im context, vel lat.: vgl. CGL* 561, 28 Elifilon .i. ruta. *Alphita p.* 213a Erifilon . . . uel ruta (eriphia *pseudo-Apulejus c.* 89. 125) [9] *CGL* 560, 54 Eria .i. lana [10] *im context* [11] *pseudo-Apulejus c.* 9 [12] *CGL* 589, 66 Ermodactulus alius agrestis [13] *anderweitig nicht zu belegen* [14] *CGL* 563, 1 [15] *CGL* 586, 23. 27 [16] *nicht deutsch:* Fila indica i. pimpinella *Alphita p.* 215a, Filio indico .i. pimpinella *Matth. Silv.* [17] *nicht deutsch:* Filibon i. genista *Alphita p.* 215a [18] *dies synonymum von* satyrion *kann ich nicht belegen* [19] *CGL* 563, 49 [20] *CGL* 590, 48. *im context, l.* swam [21] *zur hälfte im context* [22] *CGL* 598, 9 [23] *CGL* 546, 61 [24] *CGL* 561, 50 *wird* Ermion *durch* lingua canina *übersetzt, s. aber pseudo-Apulejus c.* 57. 96 [25] *im context* [26] = Hinula [27] *s. oben* 481, 3. 488, 11 [28] *ich verstehe die gl. nicht.* Scordion idalius *CGL* 575, 46 *muss aus dem spiel bleiben, denn es steht für* id alius (*vgl.* 576, 34) [29] *Alphita p.* 212b Eptafilo i. septem folia uel plantago

[1] win	Lomentum [17] wasga [MXII]	31
isca [MXII. *vgl.* MIX]		
hardenhowe [MIX. MXV]	Marrubium andorn [MIX. MX. MXII.	32
lezo [2] [MXII]	MXV]	33
bilisa [MXII]	Malua bappella [MIX. MX. MXVI]	34
tur [MVIII. MXII. MXVII]	Maura druswrz [18] [MIX. MX. MXII.	35
hegedruse [MXII]	MXV]	36
ella	Mater herbarum biboz [MIX]	37
is bilisa [MIX. MX. MXII. MXV]	Macedonium cheruelle [MXII. MXVI]	38
[5] recolter [MXIII. MXV. *vgl.*	Mala acida surephela [18] [MXII]	39
	Malannum ubel blatera [18]	40
inz [MXII]	Marsica grozdarm [18] [MIX. MX. MXII]	41
	Menta minza [MX. MXII]	42
vitesa [MIX]	Mercurialis malta [19]	43
orra [MXII]	Mellilota binisuga [20] [MXII]	44
lericha [MXII]	Merum win	45
tampho [MXII]	Melampodium hemera [21]	46
	Melena thasin [MXII]	47
atuch [MIX]	Melon [22] bibenna [23]	48
sprincwre [9] [MIX. MXII. MXV]	Melisse bini [24]	49
tto [MIX. MX. MXVI]	(338°) Morella druswrz [MXII. *vgl.* MIX	50
leticha [MXII. MXV. MXVII.	Millemorbia]	51
K. MXVI]	Morus mulbovm [MXII]	52
utina [10] [MXII]	Moratum moraz [23] [MXII]	53
da [11] geizewolla [12] [MXII]	Mora siluatica brambere [MXII]	54
llina [12] [MX. MXII]	Millefolium garua [MIX. MX. MXII. MXV.	55
leberstein [13] [MXII]	MXVI]	56
gusticum [14] winda [*vgl.* MXII]	Mirice heidun [25] [MXII. MXV. *vgl.* MIX.	57
nis hundezunga	MX]	58
rgemint [15]	Millemorbia druswrz [MVIII. MIX. MX.	59
silberascha [16]	MXVII]	60
bla [MXII]	Millindrum [25] bilisa [MXII]	61

lt aus Iacus lieus [2] *im context* [3] *CGL* 565, 61 [4] *CGL* 547, 15 551, 27 [6] *CGL* 576, 32 [7] *CGL* 556, 37 [8] *CGL* 598, 41 [9] *im scheint ausradiert. l.* sprincwrz *Hoffmann* [10] *diese übersetzung verstehe ich* [11] *CGL* 559, 19 [12] *im context* [13] *im context. aus* MXII *ergibt sich, dass ie gl. hier zu einem falschen lat. worte gesetzt ist* [14] *vgl. CGL* 613, 35. [15] *CGL* 566, 65 Lemnias .i. auripigmento [16] *CGL* 567, 4 Litargirum .i. enti [17] *CGL* 613, 31 [18] *im context* [19] mercurialis *kommt oft im CGL aber mit einer zur deutschen gl. passenden übersetzung* [20] *CGL* 547, 69. [21] *CGL* 569, 41 Melampodion eleborus niger [22] *CGL* 592, 74. 626, 51 Me- penus [23] *im context* [24] *CGL* 569, 32 [25] *CGL* 539, 50. *über das wort Etym.* 17, 9, 41

Pfl. 3. (*Sum.* 63)

1 Milicium [1] seniph
2 Mulsum honeg unde wazer [2]
3 Nasturcium cresso [MIX. MX. MXII. MXIII.
4 MXV. *vgl.* MVIII]
5 Nepeta minza [3] [*vgl.* MIX. MXII. MXIV. MXV]
6 Nemon [3] wide macesamo [4]
7 Neruiosa wegerich [5] [MXVI]
8 Nimphea grensing [MIX. MX. MXII. MXVI.
9 MXVII]
10 Nigella raten [MVIII. MIX. MX. MXII]
11 Nisene [6] ringela
12 Nux auellana [7] haselnuz [MXII. *vgl.*
13 MXVII Auellana]
14 Neruum [8] waltowahso [MXII]
15 Nux bŏm [9] [*vgl.* MXII Nuces]
16 Nux pinea [10] phinaphel [MXII]
17 Olea olebŏm [11]
18 Oppopanace lubestechelsamo [12]
19 Origanum [13] rosseminza
20 Ordiolum derflecco [9]

(338d) Papauer [14] magesamo [MXII] 21
Pastinaca [15] bestina 22
Panicium venich [MX] 23
Plectorinus [16] ŏgflecco 24
Platanus ahorin [17] [MXII] 25
Piganum wildrutta [18] 26
Pituita fifiz [19] [MXII] 27
Pilax zaza [20] [MXII] 28
Picris wildiu latecha [21] 29
Picea forha [22] [MXII] 30
Pilosa [23] musora 31
Plantago wegerich [MIX. MX. MXII. 32
MXV] 33
Polipodium [24] insuza 34
Portulaca burcella [MX] 35
Prasium antorn [25] [MVIII] 36
Prasson lovch [26] 37
(339a) Peledius rossehuf [27] 38
Quiatio zenitu [28] 39
Quinquefolium sibinblat [29] 40
Rafanum [30] ratich [MXIII] 41

[1] Militum i. sinapis *Alphita p.* 222b. *dasselbe wort ist wol auch* Mulxium .i. sinapis *CGL* 568, 53 [2] *im context* [3] *entstellt* (*ebenso* MXII *anm.*) *aus* anemon (*pseudo-Apulejus c.* 54 anemonen), *vgl.* Anomon *Alphita p.* 10b [4] *im context. l.* wilde *Hofmann* [5] *CGL* 574, 34 Plantago .i. neruosa [6] Nisine *führt als ägyptischen namen des* heliotropium *pseudo-Apulejus c.* 50 *an* [7] *CGL* 587, 2 Auellana nux minor [8] *CGL* 570, 10 [9] *im context* [10] *CGL* 581, 24 [11] *CGL* 541, 18 Olea. idest oliba [12] *CGL* 593, 25 Opopanacus ius depanaco, *vgl.* 573, 73. 593, 49. 615, 33 Panacus regius liuesticę radix [13] *CGL* 541, 14. 593, 27 [14] *CGL* 574, 36 [15] *CGL* 556, 74 [16] *ist* Plectoricus = *πληθωρικός* (*sc. νόσος*), *vollblütigkeit, bluterguss ins auge, zu lesen? vgl. CGL* 596, 11 Abile pletoricum [17] *im context. vgl. CGL* 585, 37 Platanus herba multo frigida [18] *CGL* 585, 24 Pycanon .i. ruta agrestis [19] *im context. vgl. CGL* 574, 23 Pituita .i. reumata? [20] *l.* caza. *im context* [21] *im context. CGL* 574, 24 Pigri (= *πικρίς*) lactuca siluatica [22] *im context. vgl. CGL* 572, 19 Pitis .i. pinum [23] *Alphita p.* 144a [24] *CGL* 593, 46 [25] *im context. CGL* 541, 37 Prassion. idest marrubio [26] *CGL* 541, 35. 548, 58. 572, 8. 585, 38. 628, 3 [27] peledius *scheint aus* pedelius = pedelion (*CGL* 594, 3. 615, 40. 616, 7. 628, 7) = pedeleonis = leontopodium *entstanden. dies ist freilich mit* ungula caballina *nicht identisch. vgl. auch oben* 470 *anm.* 11 [28] Quiatio *kann χύαθος, χύανος, χύαμος sein, aber seine erklärung durch das* (*schwerlich deutsche*) zenitu *bleibt dunkel* [29] *im context. CGL* 574, 61. *pseudo-Apulejus c.* 3. *die falsche übersetzung entstand durch verwechslung von* (P)entafillon *mit* (H)eptafillon [30] *CGL* 628, 21

Pfl. 3. (*Sum.* 63. 64)

ı turnella [MX. MXII. MXIII]	Solopendria hirzeszunga [MX. MXII]	21
fieberwurz [2]	Spatula schina [14] [MXII]	22
ıtica cranechesnabl [MX. MXII]	Strignum [16] nahtsate	23
.[3] fliet [MXIV]	Storace ungesoten suebel [17]	24
ı kilbe [4] [MX. MXII. MXVII]	Stantinus [18] grozdarm [19] [MXII. MXV]	25
ıia wildcheruella [MVIII. MX. MXII. MXVII]	Tananceum reinfano [MX. MXII. MXV. MXVII]	26 27
ica [5] steinbrecha [MXII]	Tacantes [20] bucca	28
t weitwurz [6] [MXII. *vgl.* MVIII]	Tantes [21] biboz	29
us [7] wiphel [8] [MXII Surculus]	(339c) Terebintina harz [22] [*vgl.* MVIII]	30
ıtan diu mina [9] [MXII]	Tentaticon [23] stinca [MXII]	31
Scorium sinder [9] [MXII]	Timbra [24] ertnuz [25] [MX Tubura. MXII. MXV]	32 33
is [10] isenina [9] [MXII]	Titanus [26] calc	34
s biniz [9]	Tricomanes [27] steipharn [28] [MXII]	35
ılus einhurno [11] [MVIII. MXII]	Thus [29] wirouch	36
ın [12] ezbresta [MXII]	Verruca warza [30] [MXII. MXV]	37
ruiua [13] singruna	Vernu [31] singrun [32]	38
aria wegebreita [14] [MX. MXII]	Vertipedium [33] isinina [34]	39
s [15] senif [14] [MXII]	Vertigo swindel [34] [*vgl.* MXII]	40

GL 536, 7 Aristolocia idest raia, 550, 4 .i. raga, *vgl. Graff* 2, 352 [2] *im context* *GL* 628, 40 [4] *l.* klibe [5] *CGL* 628, 59 [6] *im context* [7] *CGL* 628, 54 [8] *context. aus der form* Sarculus *geht hervor, dass die ordnung dieses glossars len beiden ersten buchstaben secundär ist* [9] *im context.* diu mina *ist mir ändlich* [10] *nur* Herba sacra .i. berbena *bei Matth. Silv.* [11] *im context.* ırno. *CGL* 569, 76 [12] *CGL* 595, 19 [13] *CGL* 629, 8 [14] *im context* *GL* 627, 7 [15] *vgl. CGL* 576, 54. 595, 2 [17] *im context. auch hier wird, wie* 9, 25, *die gl. einem unrichtigen lat. stichwort beigefügt worden sein:* ungesoten *sollte* Sulphur uiuum *widergeben;* Sulphur sueual *steht* MXII, *CGL* 628, 69 *hat* idest isauria idest costum, 594, 70 Sulfuruiuus sulfur crudus [18] *vgl. CGL* Stentinis intestinis. 350, 5 Stentinae *ἔντερα* [19] *im context* [20] *CGL* 586, 22. . 629, 63. 632, 63 Tagantes artemisia [21] Tantes .i. arthemisia *finde ich nur bei Silv.* [22] *CGL* 595, 57. *im context* [23] *entstellt zunächst aus* centaticon (*CGL* . 610, 17) *und dies aus ἐντατικόν bei Diosc.* 3, 134, entaticos *bei pseudo-Apulejus* = satirion; *Matth. Silv.* Entaticum .i. medicamen libidinis coitus prouocatiuum XII *ist das richtige* Tubera *übergesetzt. CGL* 629, 70 Timbra idest satureia, 630, 5 idest fungis [26] *im context* [26] = *τίτανος. CGL* 578, 45 Titanim .i. flos calcis, Tetanin .i. flos calcis [27] *pseudo-Apulejus c.* 48. 52. *CGL* 578, 38 Tricomam- ıpillouencris [28] *im context. l.* steinpharn *Hoffmann* [29] *CGL* 630, 18 [30] *vgl.* 97, 22. *im context* [31] *entstellt aus* Vermicularis *oder* Verminaca, *vgl. CGL* 596,), 23 Uerminaca semperuiridis [32] *im context* [33] *CGL* 618, 17 Bertipedium .i. , 579, 19 Uertipedium .i. uerbena [34] *im context*

Pfl. 3. (*Sum.* 64)

1 Verris barch [1]
2 Vertamnum [2] ringelo [1]
3 Visca blasa [3] [MXII Vesica]
4 Vitis alba [4] liela [MVIII. MXII. MXVII]
Viperina [5] nateruurz 18
Viscum [6] mistel [1] [MX. MXII. MXV] 19
Vitellus totelro [7] [MXII] 20
Vrtica grecanica [8] heiternezela [MVIII] 21

MXII

Rotulus comitum de Mülinen Bernensis.

5 (*a*) Apium [9] epphe [MX. MXI. MXVI]
6 Absinthium werinmouda [10] [MX. MXI.
7 MXVI]
8 Allium clobelouh [11] [MXI]
9 Alumen cassalder [12]
10 Agrimonia, agrimonia reumatica foliis
11 similis bethonie. Cranihes snabel
12 Arnoglossa wegerich [13] [MX. MXIV]
13 Abrotanum [14] scozwrz [15]
14 Acetum ezzich [16]
15 Atticum mel humbel hunac [17] [MXI.
16 MXVII]
17 Atramentum [18] atterminze
Argilla ouenleimo [19] 22
Adeps smalz 23
Alga merelinsin [20] 24
Aedera ebach [21] 25
Anser ganizo [22] 26
Auca gans [23] 27
Altea ibisca [24] [MX. MXIII. MXV. MXVI. 28
MXVII] 29
Aper eber [25] 30
Anetum dille [26] [MX. MXI] 31
Artemesia bucca biboz [27] [MX. MXI. MXV. 32
MXVII] 33
Arssinnicum orgiment [28] [MXI] 34

[1] *im context* [2] *CGL* 554, 41 Bertamnum .i. eliotropium, 618, 71 Bertannum idest eliotropia, 562, 27 Eliotropion .i. bertaminum; *die form* vertumnum *bei pseudo-Apulejus c.* 50 [3] *im context. CGL* 620, 72 [4] *CGL* 596, 29 [5] *CGL* 579, 20. *pseudo-Apulejus c.* 6 [6] *CGL* 630, 29 [7] *l.* totero [8] *s. oben* 474, 12 [9] *die gll. in zwei spalten* (*a und b*) *unter der roten überschrift* Incipiunt nomina Herbarū specierū. arbor. pisciū. uolucrū. animantiū. serpentiū. reptantiū. 7 diuersarū rerum. *ich setze auch die nicht mit deutschen interlineargll. versehenen worte her, teils weil darunter manche selten oder gar nicht belegte sich befinden, teils weil die hs. im privatbesitz und deshalb nicht jedermann zugänglich ist. in klammern sind parallelen und erläuterungen aus CGL* III, *pseudo-Apulejus und Dioscorides, event. auch aus Alphita und Matthaeus Silvaticus beigefügt, soweit ich solche zu geben vermochte. vor* Apium *steht* Agrimonia, similit lappa inuersa (586, 20). Amom[o] (587, 33), *darnach* Anagallis (586, 29) [10] *darauf* Animonis (586, 26) [11] *darauf* Anithon (549, 21) [12] 587, 18. *darauf* Aron (*Dioc.* 2, 197) [13] *darauf* Arspalatinos (549, 10) [14] Abrotanum] r *scheint auf rasur von* o *zu stehen* (535, 40) [15] *darauf* splenus *ohne rote initiale* (*Diosc.* 3, 141) [16] 571, 8. *darauf* Astafasifemeros, uua domestica (= ἀσταφὶς ἐφήμερος) [17] *darauf* Afronitros (*Diosc.* 5, 130). Aloe, simil. (*Diosc.* 3, 22). Atrafaxis, atriplex (550, 20). Ampelo, nagias (536, 31) [18] 544, 39 [19] 564, 74. *darauf* Ampelonprason, siluaticus porrus (535, 27) [20] *darauf* Amilum (631, 20) [21] *darauf* Asbestus, calix (*sic*) uiua (550, 17) [22] cgl. 608, 25 Ansera .i. auca. *darauf* Aerugo, iu (539, 38) [23] *darauf* Asiaos, ammoniac[i] (*Matth. Silv. s. v.* Asios). Anisus (607, 1) [24] *darauf* Afronitrum (*s. o.*) [25] *darauf* Alcionium (= ἀλκυόνιον *Diosc.* 5, 135) [26] *darauf* Aflosilinon (= ἀφροσέληνον *Diosc.* 5, 158) [27] *darauf* Aconitum (*Diosc.* 4, 77). Anadarcis, simil (= ἀδάρκης *Diosc.* 5, 136. 580, 28) [28] *darauf* Arminium (*Diosc.* 5, 105)

abero [1]
ogia wildi astrinza
wider [2]
) wizadeseies
ıum uiuum [3] quecsilbal [4]
, smero
la âl [5]
gundereba [6] [MX. MXI. MXV. MXVII]
lamb [7]
ı uingirlin
adix eber wrz [MXI]
adix wiz wrz
n sciemaccal [8] suertila [9] [MVIII. MXI. MXV]
ium astrinza [10] [MXI]
ı pigmentum [11] orgiment
ı smero [12]
ɔin [13]
ıasalwrz [14] [MX. MXI. MXV]
er
ıalda [16]
ınium asclouh

Acitula amphero [17] [MX. MXI. MXV. MXVII. *vgl.* MVIII] 24 25
Armoratia maniwa [MX. MXI] 26
Asparaga [18] retinabula [19] [MVIII. MXVII] 27
Amstrum mistil [20] [MXI. MXVI] 28
Aranea [21] spinna 29
Ampulla ampela [22] 30
Azon [23] huswrz 31
Acini sambuci holenderbere [24] 32
(*b*) Acaliffa nezzila [25] 33
Ancusa ringila [MX. MXI] 34
Alosantus [26] weremota 35
Angia [27] chelesuth [MVIII] 36
Anagloxena holender [28] [MX] 37
Agaone wormwrz [29] [MX. MXIII] 38
Argmonis blatecha [30] [MXI. *vgl.* MX] 39
Anagalus roshuof [31] [MVIII. MXI] 40
Aqua wazzer 41
Acer hander [32] 42
Arteria gurgila slunt 43
Aries wider [33] 44
Austerum handach [34] 45
Assum balneum suezbad [35] 46

ıı*rauf* Alosacine (= ἁλὸς ἄχνη *Diosc.* 5, 126). Anissu. Alicacauum (= ἀλικάκαβον 4, 72). Ameū (535, 38). Ammoniacū, gutta minacii (607, 17. 612, 23. 616, 25. ' gutta minaci *resp.* manaci, manacia = amoniacus) ł sagimma (= sal gemma) ıı*rauf* Albumen, album oui (*vgl. Diosc.* 2,55) [3] uiū *hs.* [4] *l.* quecsilbar [5] *dar-*exandrina (*Alphita p.* 6ª) [6] *darauf* Ametistus, lapis [7] 551, 41. *darauf* Am-a, similīt (552, 40 ambrosia) [8] *dies noch* 496, 10 *begegnende wort gehört zu* ɔn *Vilmar Idioticon von Kurhessen* 348, *gebildet wie* rietachal [9] *darauf* An-ıarrubiū (*vgl. Alphita p.* 10ᵇ) [10] *darauf* Anesi [11] *s. oben* 492, 34 [12] *dar-*xunguia. Agamon, uermicularis (= aganoe). Aspaltum, semī lentisci [13] 569, 32. ' Aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20) [14] *darauf* Arcumen, illisirica (*Matth. Silv.* en .i. iris). Aromata, picmta. Amaracum, sucus (*Diosc.* 3, 41). Achantus, spina alba *Diosc.* 3, 16). Antropomoreos (*unter dem zweiten* o *ein punct*), mandragora (= ἀν-ıορφος *Diosc.* 4, 76). Adiscus [15] 562, 76 [16] *darauf* Alleluia, sarpinon *larauf* Andragnis, porcagla (549, 7). Antimis, camimula (536, 29) [19] *vgl. unten* [19] *l.* rotinabula. *darauf* Anastadia [20] *darauf* Asarus, radix. Agamo, uermi-(*s. o.*) [21] 600, 23 [22] *darauf* Azaroriboira [23] 552, 42 [24] *darauf* Aluta 49, 13. *darauf* Arciotidas (535, 21) [26] 608, 19 [27] *l.* Angina [28] *darauf* ligus (= ἄγνος, λύγος *Diosc.* 1, 134) [29] *darauf* Arsenicon, aurū pigmtū (535, 14) *larauf* Amatilla, fu valeriana (*Alphita p.* 8ª. 189ª. *vgl.* 630, 52). Apollonaris (536, [31] *darauf* Anafod. Alox [32] *l.* handager. *darauf* Amnis [33] *darauf* Androgene, ıscul[e] nec femina (= ἀνδρόγυνος) [34] *darauf* Apocima, potio (= ἀπόζεμα) [35] *dar-*ɣramen

1 Alopicia grint ruf [1] [MX]
2 Acitabulum ezzihfaz [2]
3 Amigdalus mandelboū [3]
4 Adianton steinuarn [4] [MXI]
5 Antirinon sauiñon [5] [MXI Antiria]
6 Auricula leporina hasenora [6]
7 Amigdala [7] amara bidder mandulun
8 Auricula muris rosses huof [8]
9 Afrodisia suertila [9]
10 Amurca olei drusonon [10]
11 Balsamiten welehesc minza
12 Bitumen [11] cleiber
13 Balsamum [12] balsmo
14 Bata [13] bere
15 Beta bizza [MX. MXI]
16 Boalce ohsenzunga [MVIII. MXI]
17 Butyrum ancho [14]
Balneum [15] bad 18
Bastillus ballelin 19
Burciala burzol [MXVI] 20
Bilis galla [16] [MXI] 21
Bubalus urohso 22
Baldemonia berenworz 23
Britula snidilouh [MXI] 24
Bladonna wlgina [17] [MX. MXI. MXV. 25
MXVII] 26
Bolo bol [MXI] 27
Briscone [18] hulis boū [19] [*vgl.* MVIII] 28
Bufo creta 29
Brassia cole crispe [20] 30
Brateus [21] seueneboū 31
Binula [22] bilisa [MXVI] 32
Beneficivm lehen [23] 33
Brasium andron [24] [MXI. MXVII] 34
Bisane drose [25] 35

[1] *beide gll. durch komma geschieden, darauf* Anus, uetula [2] *darauf* Anthimon, orbicularis (Antimon .i. ciclaminum 551, 55. Orbicularis .i. ciclaminus 570, 51). Aspbi. Aspaltion, pserpinaca (Aspalcion .i. polliganus 551, 61. Policono .i. proserpinaca 571, 70). Absinthiū rusticū, aristolocia. Analentidiū (*pseudo-Apulejus c.* 20. 26). Aspedeion, lactuca siluat (551, 73). Asfadillum, astula regia (549, 49). Albutium (587, 21). Asfodilos. Astula regia. Asfodulum [3] *darauf* Amaratha, centauria minor (*mit strich durch* r, *also eigentlich* minorum. amarat *resp.* amaranthum *bei pseudo-Apulejus c.* 36). Acopon, malus (550, 32). Asteritam, marrubiū (*pseudo-Apulejus c.* 46) [4] *darauf* Astula regia (*s. o.*). Anydros, narcissus (535, 46. *pseudo-Apulejus c.* 56). Autonees (550, 40). Alū gallicum, simphitū (t *mit senkrechtem strich aus* c *gemacht. vgl. zb.* 575, 50). Asterion (535, 47). Artemedeon. creticon, diptamnū (*s. oben* 485, 44) [5] sauiñon] on *durch ausfüllung der buchstaben getilgt; darauf* Atriplex (553, 9). Antidota. Aristolia (*sic*), astriciū. Acacia (535, 7). Aleos cacauos (*s. o.*) [6] Leporis auricula idest didimus 625, 60. *darauf* Ampelus acrius, uitis agrestis (536, 23). Amilea, cadobolotiū (dob *aus* riof *corr.* 586, 30). Armoniaca [7] *am schluss scheint* s *vom glossator zugesetzt. vgl.* 586, 24 Amigdola .i. amandola [8] Anagallis idest auricla muris 607, 39. *darauf* Agrosteus, gramī (549, 32). Agarecus (535, 20). Aegilops (*Alphita p.* 52[a]). Aizon, iouis barba (552, 42). Aegirus, populus (= *αἴγειρος*. 560, 58). Agalifi, enidion (*l.* cnidion *oder* cnidin *wie unten*). Agantia leucis, spina alba (553, 4) [9] Afrodesia acoro 550, 53. *darauf* Aetis (*sic*), sambuc[a] (542, 27). Ales, sales (549, 6). Amorgia, amurca (535, 28) [10] Amurca .i. fex olei 549, 9. *darauf* Ampelo leucis, brionia (536, 6). Alterariza, ibiscus (552, 50). Aequiseia (= Equiseta, *pseudo-Apulejus c.* 40) [11] 549, 16 [12] 564, 12 [13] *l.* Baca [14] *darauf* Betonia, simil : : : : (554, 61). Benedicta [15] 554, 5 [16] galla] ll *aus corr. darauf* Basilisca, plorata [17] *l.* wllina. *s. auch* 495, 2. 6 [18] 587, 41 *uö.* Brisconis hulsi minuti [19] *darauf* Bugolosa, bouis lingua (536, 40) [20] Brasica. i. caulis crispus 580, 35 [21] 543, 51 [22] *diesen namen des bilsenkrautes kann ich anderweitig nicht belegen* [23] *darauf* Borith, herba fullonū [24] *darauf* Bimum, uinū duos annos [25] Bisane glandolas 598, 9

la ł scitwrz [1]	Clera [18] ebehouue	20
llina [2]	Coliandrum colender [*vgl.* MX Corian-	21
ıalz [3]	drvm]	22
f [4]	Celedonia scellewrz [19] [MX. MXI. MXV]	23
	Cauli [20] cole	24
[5] wllina	Camarion [21] distil	25
rzza [6] [MXI]	Columba duba [22]	26
rz [MXI]	Centauria maior, fel terre erdgalla [23]	27
madelger [7] [MIX]	[MX. MXV]	28
suam [MXVII]	Canauus hanaf [24] [MX. MXI]	29
lio [9]	Calamiten nebita [25]	30
la snida muntuol [10]	Caper boc [26]	31
dron [11]	Capra geiz [27]	32
lingua scafes zunga [12]	Cycuta scerninc [MXI. MXV. MXVI]	33
ates|sin [13]	Centifolium [28] garewa	34
	Cortex rinda [29] [MXIV]	35
st [14] [MXI]	Ceruisa bier	36
ım cinīm [15] [MXI]	Cepa canina hundes clobelouh	37
io [16]	Cucurbita curbiz [30]	38
[17]	Cucumerus curbizhus [31]	39

lba .i. brionia 553, 62. *darauf* Boglosa, bouis lingua [2] *s. oben* 494, 25. *darauf* ıa [3] *darauf* Bruca (= brutia 536, 41? *oder* = eruca?) [4] *darauf* Bachus, [5] *s. oben* 494, 25. 495, 2 [6] *darauf* Buelon [7] *darauf* Bubala, lingua boū (536, 563, 60 [9] *darnach ein rotes dreieck, das auf zwei gleiche zeichen in spalte* [10] 572, 68. *davor* busca, acetū mixtū aqua (604, 29); *darnach* bucca, os 4, 34. *darauf* Britanica. Beta plantagin,e (*vgl.* 536, 61). Bacchion (618, 5). Bul- ıs, lampa iotius (617, 58). Bubulcos, biptamnū (*sic.* 554, 42). Bathossidia, rub[a] Blitus (553, 33). Balaustion, centifoliū (536, 53). Balandor. glandes (572, 23. 227[a]) [12] Nerbosa lingua berbicina 593, 10. *darauf* Botracion, apiū agreste Bene olentia, camimula (555, 40). Baccicla, asar (Bacca .i. assarus. Bacicla .i. 68 *f*). Balaustia, flores maligṅati (543, 54). Baustus. Batus, rub[a] (619, 14). lapis. Bustalmus (536, 64). Bromv[a], auena (553, 21). Barbaricum. Butraciū *er überlieferten gestalt verstehe ich das wort nicht; vermutungen aber wie der* blates chim (*s. Diefenbach s. v.* pullula) *haben geringe wahrscheinlichkeit uf* Calamentis, mtastrū (581, 47) [15] *darauf* Cnidin, urtica (= κνίδη) [16] 556, Camasete, ebolū (557, 19). Cicer. Cameacte (619, 34) [17] 559, 25. *darauf* icū, scerpillū (544, 23) [18] *entstellt aus* Edera [19] *darauf* Crinon, liliū [20] cauli 537, 6. 555, 23 [21] 588, 27 [22] *darauf* Coccus nidus, lacterida [23] *darauf* Citocatia, lacterida (621, 68) [24] *darauf* Cisos crisocanto, hereda aurea (= κισσὸς χρυσόχανθος) [25] Calamites. idest nepita 537, 10. *darauf* 99, 29) [26] *darauf* Corallus (r *aus* l *corr. Alphita p.* 42[b]) [27] *darauf* Ci- ınten 496, 14). Chrino, lilii flos (Crinus lilius hortensis 588, 67) [28] *vgl. oben* d 587, 61 [29] *darauf* Cromion agrion, cepa canina (556, 73) [30] *darauf* Cri- , liliū albū (556, 75) [31] *darauf* Cicer agreste, serpillū (cicer rusticum *pseudo-* . 99). Cyperum (588, 25). Calmina. Coconidius (*s. o.*)

1 Cliton cle [1] [MXVI]
2 Carmen galster [2]
3 Corona rinc [3]
4 Crama [4] rouma lactis [5]
5 Clunes cuffun [6]
6 Capisterium muoltera [7]
7 Cocleare lefel [8]
8 Cocila lefel [9]
9 Caniculata bilisa [10] [MX. MXI. MXVII]
10 Carecta sciemachal [11]
11 Cyatus mez [12] [MXI]
12 Crotes beneduoh [13]
13 Cinum [14] ascha
14 Cicidus cihaffel [15]
15 Citoniten [16] cudina
16 Cancer krebiz
17 Cancrum crancre [17]
18 Crustula crusta
19 Carbunculus [18] ubel bladera [19] [MXI]
20 Calcatrippa distil [20] [MVIII. MXVII]
21 Carduus siluaticus distil [21]
22 Caprifolia hurddrugel [22]
Cuculo panis [23] guggulun 23
Consulta gahheila [24] 24
Ciconia [25] storch 25
(*b*) Cerebrum [26] hirnne [27] 26
Calx calc [28] 27
Cribra ridera 28
Calamus rora [29] 29
Cataplasma plaster [30] [MXI] 30
Ceraseus krisboū [31] 31
Cyprus cipriboū [32] [MXI] 32
Castanea [33] kestina 33
Castoreum biberwiz [34] [MX] 34
Calicularis [35] bilisa [36] 35
Cerui lingua [37] hirzes zunga 36
Cornu horn 37
Cunela osto [38] 38
Citonia cudina [39] [MVIII. MX. MXIII. MXVI] 39 40
Coagulum [40] roum [41] ł spunna 41
Cassa [42] spunerunst [MXI Coagulum] 42
Ciminum cumin [43] 43
Calculus stemilin [44] 44

[1] *darauf* Cantaredas (559, 12) [2] *darauf* Crisocalla (581, 41). Camimolum, flos albū. Cominum (609, 56) [3] *darauf* Camileon (610, 42) [4] *Diez* 1[3], 144 *s. v.* crema [5] *darauf* Calamus | Caromaticus (C *fälschlich vom rubricator vorgesetzt. Diosc.* 1, 17) [6] = goffun. *darauf* Cametrius (588, 36). Crappa (= *krapp?*). Cassia, fistula (610, 44). Cifi (*Diosc.* 1, 24) [7] *darauf* Coniza (619, 33) [8] *darauf* Colciconi [9] = xorila. *darauf* Climatis, alba uitis [10] *darauf* Cnicum (κνίκος *Diosc.* 4, 187) [11] *darauf* Corallium [12] *darauf* Croconon, cucul[e] strign[e] (*vgl.* 557, 8 Cocullus' .i. strignos) [13] *die gl. ist mir unverständlich. darauf* Clanum [14] cinis 556, 28 [15] 609, 61. *l.* cihaffel [16] *vgl.* MIX Kitonicon [17] *l.* cancre [18] Carbuncu|lulus *hs.* [19] *darauf* Citewar, simil (589, 27) [20] *darauf* Cardopan (588, 9) [21] *pseudo-Apulejus c.* 109 [22] *l.* hardrugel [23] Cuculo panis] l *aus corr.* [24] = consolida *pseudo-Apulejus c.* 60. *darauf* Calista [25] *daneben ein rotes dreieck* [26] *diese und die folgenden, unmittelbar an* Bullio 495,11 *sich anschliefsenden 7 zeilen bis* Cerui lingua *haben vom rubricator fälschlich die initialen* B *statt* C (Berebrum *usw.*) *erhalten* [27] *darauf* Butilias, felicitas [28] *darauf* Balamos. agrios, calam[e] ag[e]stis (537, 71) [29] 619, 64. *darauf* Berosa, simil (544, 69). Boloquintis agria, cucurbita siluat̄ (559, 2) [30] *darauf* Bamerion. cardo silust (559, 10) [31] *darauf* Bardo foloniciū, amilea (586, 30). Bardamomum, marubiū (*fehlerhaft statt* nasturcium: 537, 54) [32] *darauf* Bappareos, lappa herculi (544, 42). Boliandrum [33] 567, 21 [34] *l.* biberwrz [35] *pseudo-Apulejus c.* 5 [36] *darauf* Bypress, simil (*vgl.* 581, 7) [37] 559, 1 [38] Conela .i. origano 555, 36. *l.* dosto [39] *darauf* Costros, betonica (555, 33) [40] 572, 58 [41] roum] r *aus corr.* [42] *doch wol* = roucasso *aus* capsus '*brust, thorax*' *Diez* 1[3], 116 [43] 555, 32. *darauf* Cardamo, nasturci (544, 60) [44] *l.* steinilin. *darauf* Cagrion, ū agreste (*wol gemeint* Agrion uel agreste)

um beizstein [1] [MXI]
hirz [2]
unt [3]
mandala [4]
[5] cruogo
c derboū [6]
galla [MXI]
rezestein [7]
s ros [8]
kathero [9]
uelt chumin [10] [MX. MXIII. Sarto. MXVI]
ueneris steinuarn [11] [MX. MXI]
a keruila [12] [MX. MXI. MXV.]
la, similiter consulta gahheila [13]
ias bellilin [14]
n carta [15]
ime cugelin [16]
i fliet

Cromella wihsla [17] [MXI] 21
Calcitis cleba [18] 22
Centimorbia scaphe|geba [19] 23
Casia winboū [20] [*vgl.* MXI] 24
Calicolaris [21] bilisa [22] 25
Coma vahs 26
Crista kamb 27
Cardopana eberwrz [MVIII. MX] 28
Coruus [23] ram 29
Corimbus ebebere [24] 30
Catulus welf [25] 31
Cauli crispi crispi coli [26] 32
Canna rora [27] 33
Coxa [28] huf 34
Canus [29] grawer 35
Carpo bricho 36
Colo siho 37
Cerno rido 38
Carmino ceiso [30] 39
Collus hals [31] 40

auf Capneus [2] 556, 40. *darauf* Cameactis, ebulus (555, 6) [3] *darauf* Calamentis (580, 52. = *φραγμίτης Diosc.* 1, 114) [4] 560, 68. *darauf* Carie, nuces [5] 555, 51 [6] *l.* cederboū. *darauf* Cultellus [7] *darauf* Cessa, hedera (555, [8] 565, 32. *darauf* Comi, gummi [9] 565, 33. *darauf* Corion, coliandrū (537, 9) *rauf* Copri, stercora (544, 5). Correiola. Carambria, brassica (*pseudo-Apulejus* [11] *darauf* Centenodia, sanguinaria (559, 6). Cincinni, capilli. Creti, hordeū (556, tummedia, simil l didimo. Cinoglossa, canis lingua (555, 44). Coloquintida, cu- *Diosc.* 4, 175). Chromeon, cepa (*Diosc.* 2, 180) [12] *darauf* Cyamus, faba (555, *pseudo-Apulejus c.* 60. *darauf* Cytisus (*Diosc.* 4, 111) [14] Catapodias pilosas ies 599, 10, *vgl.* 604, 26 (= catapotia *Isidor* 4, 9, 9). *darauf* Conocarpus, pini- 31, 24). Cerbella, calciariū. Cattimata. Catartica (599, 8). Cla, alba tra. Catmia, *Diosc.* 5, 84) [15] *darauf* Carpus [16] cyma *Isidor* 17, 10, 4. cimas 565, 39. us *Priscianus ed. Rose p.* 506. *l.* ougelin, *vgl. unten* 500, 30. *darauf* Cicer do- Clauellata. Cyparmam, ferraria. Canis lingua [17] *darunter* wi::: [18] Calci- lcantus 588, 66. cleba *nicht deutsch: Matth. Silv.* Calcitis est gleba naturalis *ist zweifelhaft, ob hinter* scaphe *noch ein buchstab gestanden hat. beabsichtigt* scaphes cunga; geba *wurde unter einfluss des vorangegangenen* cleba *geschrie-*

uf Calcantum (558, 29) [20] *darauf* Crocomagma (*Diosc.* 1, 26). Cinis, glandi- rum (537, 36) [21] *s. oben* 496, 35 [22] *darauf* Cennabar (= *κιννάβαρι Diosc.* 5, [23] 556, 41 [24] Corimbus .i. bacca hederę 581, 19. *darauf* Caparis (581, 30). [25] *darauf* Calamina (573, 30) [26] *s. oben* 494, 30. *darauf* Coconidium (622, 66) , 37. *darauf* Centeramia, dalica. Carciola. Conculpan (*oder* Conculpati). Corcolv[s]. [28] 556, 7 [29] 572, 53 [30] *darauf* Confectio, factura (598, 26). Calasticum *πιχόν*). Colera, simil (*vgl.* 598, 11 colericus) [31] 578, 9. *darauf* Commastica, laumasticus, q̄ oculo[s] hī apto[s] & n̄ uid& (*Sinonoma Barth. p.* 22[b])

1 Caducus morbus uallende suht
2 Cadiua passio uallenda [1]
3 Cameęlea cylant [2]
4 Coriandrum agreste steinuarfn [3]
5 Capillus terrę stenuarn [4]
6 Diptamnum, sim̄ Ephiwrz. ł poleium
7 martis [5]
8 Dracantum drachan wrz
9 Draco draccho [6]
10 Dracontea [7] drachanwrz [MX]
11 Difficultas unsenfte [8]
12 Dulcor suozi
13 Depasto [9] weidino
14 Deuasto wusto
15 Didimo hasenora [10] [MVIII. MX. MXI]
16 Deri[si]pila wildiwurz [11] [MXI]
17 (*a*) Dissintericus uz suht [12]

Drius eihc [13] 18

Ebulum athac [MX. MXI. MXIII. MXV] 19
Exscelerata hanin uuoz [MXI] 20
Exunguia [14] smero 21
Euforbivm ouenleibo [15] 22
Elna alant [MX. MXI. MXV. MXVII] 23
Ericius igil [16] 24
Elleborum sitterwurz [MX. MXV] 25
Emplastrum plaster 26
Elefans helf|phant [17] 27
Emina mez [MXI] 28
Ericius [18] igil 29
Erinacius igil 30
Erchantillus lendinwrz [19] [MXI] 31
Epar [20] lebera 32
Eufrasia selbhelia [MXI] 33
Epitimus dodoro 34

[1] cadiuus 598, 16. *darauf* Caulicula passio, crispi cauli folia. Comon. Colus. Cyclaminos, orbicolaris (*pseudo-Apulejus c.* 18). Cryseron, orbicularis (*ib.*). Cassophilon, orbicul (*ib.*). Chelonion, orbič (*ib.*). Chyllena, orbicul (*ib.*). Carchineton, pserpinaca (*pseudo-Apulejus c.* 19). Camemelos, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Camedris (*pseudo-Apulejus c.* 25). Camedrope (*χαμαίδρωψ Diosc.* 3, 102) [2] Camelea . . . latine vero cocognidium *Matth. Silv.* Camelea. idest turbisco 537, 66 *und unten* Gamellea. *darauf* Cicer rusticum (557, 75). Camepytim, cucurbitularis (537, 20). Camedafne (588, 44). Centauria min., fel terrę (588, 61). Colliris, malua errāt (*pseudo-Apulejus c.* 41). Corrago, bouis linḡ (557, 31). Cotuledon (557, 30. 32) [3] *vgl. pseudo-Apulejus c.* 48. *l.* steinuarn [4] *pseudo-Apulejus c.* 52. *darauf* Confirma, simphitū (557, 36). Conserua, simphitū (557, 37). Columbina, sim̄ (557, 40). Crision (*pseudo-Apulejus c.* 68). Canis caput, antirinon (*Matth. Silv.*). Canis cerebrum (557, 11) [5] *vgl.* 615, 58 [6] *darauf* Drappum, pann[e] (*Diez* 1[3], 158) [7] *pseudo-Apulejus c.* 15 [8] *darauf* Diepentia [9] *l.* Depasco [10] *darauf* Dalica [11] *darauf* Diacridia (623, 13). *darauf ein rot verziertes dreieck, welches auf ein rotes am rande von sp. a verweist* [12] desenteria 599, 41. *davor* Dulciamen, dulce. Dardanos, arostolotia (560, 4); *darnach* Drys (560, 8). Drisites (560, 9). Docdila (= dochela *pseudo-Apulejus c.* 27?). Dafinites, lauri baca (623, 12). Dafnoides, uictoriola (559, 61). Diglosson, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Dorcadion, diptammū (559, 65). Dypsacos, diptānion (559, 66). Digitus ueneris (559, 53). Diacalamentis, antidotū. Dyacodion (*Matth. Silv.*). Dyamacer, antidotū. Dapoca, cardo (c *sieht wie* t *aus*) niger (589, 46). Dactili, sim̄ (dactilis 563, 4). Daucus, pastinace (545, 18). Dafnis, laurv[s] (559, 33). Dermata, palea cornu (582, 11?). Defrigis (559, 40) [13] 623, 11. *darauf* Driorteris, polipodiū (= *δρυοπτερίς Diosc.* 4, 186). Dorignium, alicacauū (559, 37) [14] = Axunguia [15] *Diosc.* 3, 86. *s. oben* 492, 22. *darauf* Echytes, lapis (Lapis echites .i. lapis aquile *Matth. Silv.*). Eringium (561, 10) [16] 562, 23. *darauf* Euiscus, malua silū (*vgl.* 611, 51. *pseudo-Apulejus c.* 41). Epitimum, flos thimi (*Diosc.* 4, 176) [17] *darauf* Ebur. Eunuchus, spado [18] *s. oben* 498, 24 [19] *darauf* Elephantosis (561, 40. 562, 37). Eminum [20] 600, 9

[1] alant	MXV]	24
[2] hederich	Ficus figa [*vgl.* MIX]	25
uzgeli|uelzech [3] [MXI]	Fafaro [13] wegerich	26
reffezo [3]	Fenum houue [14]	27
lo brachleub [MXI]	Febrefugia metrena [MX. MXV]	28
rium pherro [MVIII. MXI]	Fraxinus asc [MIX]	29
brachwrz [MX. MXI]	Frafolium hertheresblat [15] [MXI]	30
o biniblummo	Fagus boucha [MIX]	31
ca suertila [4] [MXI]	Fasciculum gubundilin [MIX]	32
ida bloutfluzida [5]	Frons stirna	33
ebehowe [6] [MX. MXI]	Furnus ouan	34
	Fistula [16] phifa	35
iculum venechal [MIX. MX. MXI.	Fimbria traro [17]	36
V]	Folia [18] blat	37
alla	Findo spaldo	38
deisc	Frica strich	39
[8] clia	Fiala glasefaz [19]	40
iarn [MX. MXI. MXV]	Fauata pungo [MXI]	41
a [9] ameiza	Fraga ertbere [20]	42
1 uilz	Flangus suam	43
druosna	Fromula swi$\underline{m}$wrz [21] [MVIII. MXI. MXVII]	44
[11] melo	Femur [22] diech	45
[12] bona	Foueo beuuo	46
s suam [MX. MXI. MXIV.		

oben 498, 23 [2] 560, 59 [3] *diese beiden gll. und das folgende* Electrum (562, *en so in der hs.:* uzgeli| uelzech reffezo Elixa.| Eructo. Electrum [4] *darauf* Eliotropium, solsequia) [5] 600, 4. *darauf* Eliotrophus, solsequia. Eliogeron (561, 19). Ematites (561, 46). e, narcissus (561, 48). Eeupetalos, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Ephemeron, nū (561, 52). Elioscorpion, solago maior (= ἡλιοσκόπιον). Erifion, ruta hortensis -*Apulejus c.* 89). Eptafilon, septifoliū (560, 66). Eruum. Epsilion, policaria (= ψύλ-lenion, enula (560, 71). Eleas, oliua (560, 49). Eleon, oleū deoliua (590, 39). Eli-62, 59). Elinus. Erebintus, cicer (560, 53). Erpelion, cicer erraticū (545, 52). Eria, 60, 54). Eupatorius. Ecidenis, caro serpentis (623, 54). Eupaturium, radix argimo-9, 58). Elidrum (Elidrus idest serpens magnus *Matth. Silv.*). Euforbium, lacrimum (*vgl. Matth. Silv.*). Euenum, gen[s] ē ligni (*Alphita p.* 51[b]). Elaterium, suc[s] erra-2, 68). Erisicium (*Alphita p.* 59[b]) [6] *darauf* Elilis facus, saluia (560, 65) *und sp.* Diacridia (*oben* 498 *anm.* 11) *und dem verweisungszeichen* Erpillū (561, 3). Eritrodanū 5). Elatine (= ἐλατίνη). Erice (561, 4). Egithia [7] 555, 65 [8] 572, 67 [9] 569, [10] 566, 14 [11] 551, 13 [12] 574, 51 [13] 590, 44 [14] 556, 33. *darauf* Filci-MX). Fil (*l.* Fu), valeriana (624, 29). Fenogrecū, f similīt (630, 8) [15] *darauf* (624, 17). Fel t̄rę, centauria (624, 24) [16] 537, 44 [17] = trado [18] 563, 34

rauf Fraxia, eufrasia [20] *darauf* Focus, ignis [21] swi$\underline{m}$wrz] n *mit dunklerer bergeschr.* [22] Femur] e *aus* o *corr.* 569, 14

1 Foliotropia[1] ringilo[2] [MXVII]
2 Fasiolus eriwiz[3] [MXI]
3 Facus merelynsin[4]
4 Fermentum deismo[5]

5 Gladiola suertila [MX. MXI]
6 Gentiana ferza[6]
7 Grecanica urtica, heider|urtica[7] [MX.
8 MXI]
9 Grana corn
10 Gallus hane
11 Gallina[8] hene
12 Gumen fliet[9] [MIX]
13 Gemma gimma
14 Gummi[10] fliet
15 Gelisia widisa nessiwrz[11] [MVIII. MIX.
16 MXI. MXVI]
17 Grus kranach[12]
18 Gingiue bilerne[13] [MIX]
19 Gagatis lapis agant

Glandes eichelun [*vgl.* MX] 20
Git bret|[14] [*vgl.* MVIII. MIX. MXVII] 21
Gallus galligatius[15] kappo 22
Gutta dropho[16] 23
Gargarizo gorgizo 24
Glutio slindo 25
Glutino limo 26
Gulix mucca[17] 27
Glandolę druose [MXI] 28
Gippasa,[18] terra est gyps 29
Gemmę ougelin[19] [MXI] 30
Genu chiu[20] 31
Globus ballelin 32
Guttur[21] kela 33
Gula kela[22] 34
(*a*) Gallicrus hanenbein[23] 35
Glaucus glesinouger[24] 36
Galla eich effela[25] [MIX] 37
Gessamia, alba orida[26] 38
Gleba scolla[27] 39

[1] *aus* Eliotropia (*s. o.*) *entstellt* [2] *darauf* Febrifugia, centauria mi (612, 2). Fascanion (*pseudo-Apulejus c.* 47). Flommus, uerbascum (539, 12). Filicina, radiolum (Filichinum .i. polipodium. Radiolum .i. polipodium *Matth. Silv.*) [3] *darauf* Felicitas, sella (590, 54). Facus, lenticula (546, 23) [4] *darauf* Finicos, dactili (546, 24) [5] 564, 5. *darauf* Ferraria (563, 25). Fecula (c *aus* l *corr.*), fex vini (*vgl.* 624, 27 *und Matth. Silv.*). Gingiber, simil (*Diosc.* 2, 189). Grano mastice, simil (*Isidor* 17, 8, 7) [6] *unbekannter name* [7] *darauf* Glicon, puleiū (564, 9). Gliganū (564, 2) [8] 571, 1 [9] *darauf* Gamandrea, simil (588, 36) [10] Gummi] G *schwarz* [11] *darauf* Gaietis, lapis (ἀετίτης *Diosc.* 5, 160?) [12] kranach] r *aus ansatz von* a *corr.* grues 564, 64 [13] *darauf* Galangan, simil (*Alphita p.* 70b). Galbanū, sagapinū (*vgl.* 578, 47). Gera (G *schwarz.* 539, 33) [14] *l.* brot[wurz] [15] *l.* gallinatius [16] *darauf* Gagatū, lapis (*Alphita p.* 70b) [17] *darauf* Glosantus (= Alosantus, *zb.* 616, 14), benedicta [18] = γῆ πᾶσα *Diosc.* 5, 169 [19] *darauf* Genitolel (564, 61) [20] 564, 46 genua. *l.* chniu [21] 554, 10 [22] 567, 51. *darauf sp. a* Gersaste (= gerbaste *pseudo-Apulejus c.* 26?) [23] *darauf* Gallitrica (καλλίτριχον *Diosc.* 4, 134). Gryas (*pseudo-Apulejus c.* 51). Geruntea, senetion (591, 13). Gramen. Galla, cucurbita. Gamellea, turbiscū (537, 66). Gleucis, peonia (*pseudo-Apulejus c.* 64). Galinia. Guldubbal (612, 35). Gibber, artemesia (591, 12). Geseros, lac. Gepasa, tra oīs (583, 29). Ge, tra. Gessanea, gen⁹ tre (*vgl.* 564, 1. *Alphita p.* 77a). Gigarta, sem̄ unę (563, 71). Gleucon, mustū (563, 70). Glygyrici (*Alphita p.* 76a). Gonnilidus, rapa (γογγυλίδα *Diosc.* 2, 134). Gypsus, simil (*Alphita p.* 76b). Gemi, ferm̄tū (564, 5) [24] *darauf* Glaucium, suc⁹ glauci (*Diosc.* 3, 90) [25] *darauf* Gliquiriza (538, 18. *Diosc.* 3, 5) [26] = γῆ σαμία, *s. soeben. l.* crida. *darauf* Glampilonis (n *unsicher, weil durch loch zerstört. aus* Gi ampilitis *Diosc.* 5, 180), nigra creta. Gieretrias, gleba rubicunda (*Diosc.* 5, 170) [27] *darauf* Gichia, gleba alba (*Diosc.* 5, 173). Girelinosa (= γῆ σελινουσία *Diosc.* 5, 174). Grecofeno, fene grecū. Gimilia (*Diosc.* 5, 179). Gichimolia (*Diosc.* 5, 175)

[1] gersda
[svalewa
egila
ıs minza [MXI]
uina ert | sauina [4]
)c
ium ringila [MXIV]
cikkin
riez
:tilus heilhoibido [MVIII. MIX. XIV. MXVII]
aria [6] ficwrz
hopfo [MX. MXVI]
lant [7]
inboc
holender [8] [MXI]
hirzescunga [9] [MXI]
behouue [10]
reste gildigrasun [11]
[12] spereuueboū [13] [MXI]

f seu brud

Iusquiamum bilisa [MIX. MX. MXI. MXV] 22
Intibia stur [14] [MVIII. MXI. MXVII] 23
Iecur lebere [MIX] 24
Ibiscus ibisca [MXI. *vgl.* MIX] 25
Iuniperus wecholderboū [*vgl.* MXI. MXIII. 26
MXV] 27
Iuncus binez [15] [MXI] 28
Ibix steinboc 29
Incubus siluaticus alezzo [16] l ringila 30
[MXI] 31
Insana bilisa [MXI] 32
Iouis barba huswrz [MIX. MX. MXVI. 33
MXVII] 34
Iricius [17] igil 35
Impar unebeno [18] 36
Idalia [19] bonina [20] [MXI] 37
Italica wolfesseipha [MIX. MXV. *vgl.* 38
MX] 39
Inguines hegedruose [MXI] 40
Inpetigo citterlûs [21] 41
Imagales hirzescunga [22] 42
Ingar bilisa [23] 43

81 [2] 556, 34 [3] 565, 19 [4] *ein compositum* ertsauina *ist schwerlich an-* ert *scheint vielmehr anfang einer anderen urspr. beabsichtigten gl.* [5] 551, [6] *s. oben* 475, 48 [7] *darauf* Himmolū [8] *l.* holehder. *darauf* Hephe- ɔcia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Hieracion, lactuca siluat̄ (*pseudo-Apulejus c.* 31). ıs, centauria (560, 61). Heraclia, solsequia (*pseudo-Apulejus c.* 50) [9] *darauf* ıa, celidonia (611, 3) [10] 552, 55. *darauf* Hedera crysocantos, gna ei[9] coloris *ıdo-Apulejus c.* 119) [11] *aus* gildigras? *darauf* Heliodoron, rosa agrestis (Hi- rosa agrestis 565, 13, *aber* Eliodoron idest rosa buttunaria 623, 31). Helelis fa- ı (560, 65). Herbascū (= Verbascum). Hirigerontus, senecion (583, 31). Hi- 33, 30). Hera, loliom (565, 4). Herba uitrum, isatis [12] Hesculus] *das erste* s [13] *darauf* Herbū (*Alphita p.* 81[b]) [14] *darauf* Ierobotanim, plantago (591, *darauf* Inipul [15] slezzo] o *wahrscheinlicher als* a; *dies ist natürlich kein* ıme, *sondern* intubus *und* incubus *sind in einem ansatz vereinigt* [17] *s. oben* [18] *darauf* Iocineris, pulmo [19] Iidalia *hs.* [20] *darauf* Iachus (a *aus corr.*), *darauf* Iliacus, q; ilia dolent. Ictus. Intercutaneus (*das zweite* t *auf rasur*), ıatic[9]. Icteria, morb; regius (603, 6). Ibonstis (*oder* Ibonsos, *das zweite* o *aus* 3, 28). Ippirum, calua (*l.* cauda) cauallina (*pseudo-Apulejus c.* 40). Imolum. In- ıaticum, solsequia (*pseudo-Apulejus c.* 50). Intiba [22] *s. pseudo-Apulejus c.* 57. ıtis, herba uitrū [23] Ingar = gingan, *dem punischen namen des bilsenkrau-* ıdo-Apulejus *c.* 5? *vgl. aber auch* Gingiralis iusquiami 591, 6. *darauf* Istafi- nace (*pseudo-Apulejus c.* 80). Ixos, euiscus (546, 72). Iu, uiola (*Diosc.* 4, 120). suama eris (*vgl.* 583, 53). Iteas, salix arbor (547, 6)

1 Indicum indich [1]
2 Kacabus hauan
3 Karta brif
4 Kanna [2] rora [MXI]
5 Krista [2] camb
6 Karadrion lericla [MXI]
7 Katarrus damppho [3] [MXI]
8 Kardone carta [4]
9 (*a*) Libisticum lubistichil [5] [MIX. MX. MXVI]
10 Linteum duoch
11 Lepus haso
12 Laurus lorbeū [6]
13 Lach [7] milch
14 Lana [8] wolla
15 Lixiua louga [MIX. MXV. MXVII]
16 Licium harleduadū [26]
17 Limax snecco [MIX]
18 Linum flahs
19 Lardus spec [MIX]
20 Lentes linsin [MIX]
21 Lenticula [9] linsiniclin
22 Lotium [10] harn
23 Lima uila
24 Lupus wolf
25 Lauindula winda [11]
Lactuca hortulana, latecha [12] 26
Lapatium leitecha [MXI. MXV. MXVII. 27
vgl. MIX. MXVI] 28
Lilium lilia [13] 29
Ligustra winda [*vgl.* MXI] 30
Lidia lilia [14] 31
Lana leoperina [15] boū wolla [MXI] 32
Lapis saxatilis leberstein [16] [MXI] 33
Laganum flado 34
Lomentum wesga ł brod [MXI] 35
Lacerta egidessa 36
Lintheolum duochelin 37
Libra waga 38
Lepra miselsuth 39
Lendines nizzi [17] [*vgl.* MIX] 40
Lassus mouder [18] 41
Lauachrum bath 42
Lactarada [19] springa [20] [MXVII] 43
Lanugo cutina [MXI] 44
Lanaria wilina [21] [MX. MXI] 45
Lolium ritan [22] [MIX] 46
Lana succida [23] gizeis& wolla [MXI] 47
Lupinum ficbona [MIX. MX. MXV] 48
Lactericida sprincwrz [24] [MIX. MXL MXV] 49
Lumbrici uolwrmi [25] 50
Liuidum bla [MXI] 51
Linio stricho 52

[1] *Diosc.* 5, 107. *darauf* Iuscollix (= *lὸς σκώληξ Diosc.* 5, 92). Irius, iris gladiola. Irius illy (*dann eine zeile am schluss des pergamentstückes freigelassen*) ricus, illisirica. Igiocolla (= *ἰχθυοκόλλα Diosc.* 3, 92). Inantes, flores siluatici uitis (546, 77). Kariophilum, simil (622, 61) [2] *s. oben* 497, 33. 27 [3] *darauf* Katartica (599, 8) [4] *darauf* Kamepitis (*pseudo-Apulejus c.* 27). Kamidapne (*pseudo-Apulejus c.* 28). Kamimilla [5] *darauf* Lympha, aqua [6] 559, 33. *l.* lorboū [7] 563, 67 [8] 560, 54 [9] 563, 7 [10] 571, 22 [11] *darauf* Lelisfeum, salina (*l.* saluia. 567, 25) [12] *darauf* Litargiri, spuma argenti (567, 4) [13] *darauf* Lasar (*Alphita p.* 92[b]). Lentiscus (556, 21). Libanus, thus (567, 22) [14] Lidia = liclia *Isidor* 17, 9, 18? *darauf* Limnisios, centauria (547, 33. *pseudo-Apulejus c.* 35). Lactillago (567, 47. *pseudo-Apulejus c.* 28) [15] *l.* leporina [16] = Lapis azatilis MXX: *sollte beides aus dem* hepatitis *des Plinius NH* 36, 147. 37, 186 *hervorgegangen sein? darauf* Ladanum (547, 31) [17] *s. namentlich* 606, 30 lendenis. *darauf* Licum (*l.* Lieum), uinū [18] *darauf* Labrum, labium [19] Lactarada] *das zweite* a *vielleicht zu* i *radiert* [20] *darauf* Leporis pes, benedicta (*pseudo-Apulejus c.* 62) [21] wilina] *das erste* i *vielleicht nur zu klein geratenes* l. *darauf* Lanciolata, plantago minor (*Alphita p.* 93[b]) [22] *l.* ratin. *darauf* Lupo pectine, in pratis nascitur [23] 609, 27 [24] *darauf* Lelisfagus, saluia (567, 25). Lopetanus [25] *vgl.* 551, 34. = spuolwrmi? *darauf* Lectuarium, lectuariū dī a colligendo [26] = harlefuadū

blaticha [1]
a siluatica wildilateche [2]
tes hirzeszunga [3]
da [4] springa
a leporina hasen latecha [5]
ımen linsamo [6]
ı springa [7]

ratrum, feniculum uenechal [MXV. I]
minza [8] [MX. MXI]
ınach
a march [9]
muolboū [MXI]
eus zanewrm
um, sīm andorn [MIX. MX. MXI.]
ıa salba [10]

Magnitis, [11] magnes nadelsten 18
Mellilota bini suga [MXI] 19
Mica brosma [12] 20
Malua hortensis, bappela 21
Millefolium garewa [MIX. MX. MXI. MXV. 22
MXVI] 23
Mercurialis heimwrz [13] [MVIII. MIX] 24
Mustela wisela [MIX] 25
Multo wider 26
Medum meto 27
Manticum hefite [14] 28
Macedonia keruila [15] [MXI. MXVI] 29
Minium minio [16] 30
Mentastrum fic|minza [MIX. MX. MXIV. 31
MXVI] 32
Morella druoswrz [17] [MXI] 33
Malus affoldera [MIX] 34
Milindrum bilisa [18] [MXI] 35

9, 57. *darauf* Lappa inuersa, agrimonia (586, 20). Labrū ueneris, diptānum (*pseudo- s c.* 63) [2] 551, 73. lateche] a *aus corr. darauf* Lingua bubula, bouis lingua [3] *pseu- lejus c.* 57. *darauf* Lauros alexandrinos, uictoriola (567, 37). Libanotitus, ros marinū . Linozostis agria, mercurialis (567, 19) [4] *s. oben* 502, 43 [5] 568, 18. *pseudo-Apu-* 112. *darauf* Lysopon, antidotū. Lyentericus [6] 560, 52. *darauf* Leutia, uiola. la, titimulus (613, 46). Liblace (542, 30?). Lappa herculina, cappareos (568, 17). lus, artemesia (*pseudo-Apulejus c.* 13). Lampaionus, bulbus (553, 42). Liptocarion, llana (567, 13. = *λεπτοκάρυον*). Lemnia, gen[a] trę (*Diosc.* 5, 113). Leucus, uiola alba . Litos ematites (568, 4). Litron, nitrum (566, 69). Licen, qđ ī petris (*λειχὴν ὁ ἐπὶ ρῶν Diosc.* 4, 53). Lothus, trifolium (567, 1). Lothus, ros marinū (547, 30). Lician. aurū pigmentū (= lemnias 566, 65). Lepida. Licium (547, 29. 613, 34). Lenticola, . *oben* 502, 21). Ladanum (*s. oben* 502 *anm.* 16). Loncitis (*s. oben* 503, 3). Lauar *rauf* Linozotis (567, 41). Lapis ematitis (*Plinius NH* 37, 169). Lapis scistus (*Pli-* , 144). Lapis asius (*Matth. Silv. ἄσσιος Diosc.* 5, 141). Lapis piritis (*Plinius* 36, apis magnis (*Plinius* 36, 126). Lapis gagatis (*Plinius* 36, 141). Lapis trachius *Silv. θρᾳχίας Diosc.* 5, 146). Lapis quadratus (*Matth. Silv.*). Lapis firgius (frigius *Silv. φρύγιος Diosc.* 5, 140). Lapis galactitis (*Plinius* 37, 162). Lapis militini (mi- *fatth. Silv.*). Lapis morothus (*Plinius* 37, 173). Lapis foliginus (phloginos *Plinius* . Lapis cristallus (*Plinius* 37, 23). Lapis uilapis (zmilampis *Plinius* 37, 185?). ıtrachitis (*Plinius* 37, 149). Lapis zimeritis (siderites *Plinius* 37, 58?) [8] *darauf* simil [9] 568, 47. *darauf* Mulsum, mel cū aq̄ mixtū [10] 603, 13. *darauf* Mi- *osc.* 5, 116. *vgl.* 548, 1. 581, 35) [11] 552, 70 [12] *darauf* Mastice, simil (585, 2) *rauf* Merum, uinū clarū [14] *in den recepten derselben rolle, welche diese gll. steht s.* 125 *f* Scribe in mantico cultelli. ad ferrum incipiens, *s.* 323 scribe in incipiens a ferro: hefite *ist also* = hefte, *das heft, der griff des messers* *rauf* Millemorbia, omī morbia (Meliborbia .i. maurella 569, 64. *vgl.* 584, 50. 626, Polion .i. omnimorbia 541, 43). Meu (568, 55) [16] *MSD* 2[a], 190 [17] *darauf* gora, sīm. ł malū trę (mala terrestria *Diosc.* 4, 76). [18] *darauf* Minuta

Megitum Quat
Megio drizo [1]
Migale harmo
Melena tahsin [2] [MXI]
Moratum moraz [MXI]
Mortarium morsere [MIX]
Mortariolum morseclin [3]
Maxilla kinibacco [4]
Maturum cidich
Morsus biz [5]
Mirice heidun [MXI. MXV. *vgl.* MIX. MX]
Miroballanum [6] veh distil
Mora siluatica brābere [7] [MXI]
Murix riza [8]
Mulus mûl
Mula mulin
Maura druoswrz [MIX. MX. MXI. MXV]
Marisca grozdarm [MIX. MX. MXI]
Munera geba
Michones magasamo [MVIII. MIX. MX]
Michonos bilisa [MX]
Morbus regius gelesath [9] [MX]
Mustum [10] must
Mercuriana heimwrz [MXVII]
Musca fliega
Manipulus garba [11]
Mausoleum grab [12]
Malua agrestris [13] wilde bappela [14]
Macer magerer [MIX]
Milium hirse [15] [MIX. MXVI]
Maela acida sur ephele [MXI]
Maela agrestia holc. ephele
Mespila nispila [16]
Mala granata [17] gicurnit ephele
Magicinon stinca [18]
Nitrum wesga [19]
Nux gallica [20] boum nuz
Nepita simiza [MIX. MXIV. MXV. *vgl.* MXI]
Nigella radan [MVIII. MIX. MX. MXI]

[1] *nd.* drîten, *Mnd. wb.* 1, 574. *darauf* Mingo [2] *darauf* Monoglossa (lo *aus corr.*), artemesia [3] *l.* morserclin [4] 576, 25. *darauf* Mandibula [5] *darauf* Mus, sim̄. Malannum, mala uesica. Musica, sim̄. Murratū, myrra mixtv̄ [6] 548, 5 Merobalano uerum 592, 49 Miripsicon mirobalano, *dgl.* 614, 9. 626, 25. 592, 64 Miroballano idest arua, *dgl.* 553, 13. 587, 23. 608, 18. 614, 16. 626, 41. 616, 35 Amarola idest miroballano (*dieselbe* 607, 25 = camitrius). myrobalanum genus est caryotae *pseudo-Plinius ed. Rose p.* 125 [7] *darauf* Matricalis, artemesia (*Alphita p.* 13[b]) [8] *l.* reiza. *darauf* Monoclonos, artemesia (570, 57). Melan, nigrū fellis. Melania, nig̊ colera. Melancolia [9] *l.* gelesuth [10] 563, 70 [11] 559, 39. *darauf* Melocarpon, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Mironion, centauria m (568, 61). Murraria. Mustellago (*pseudo-Apulejus c.* 28. 59). Matrona, centauria mi. (centauria minor = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 *und letsteres* = matrona 614, 12). Multi radix, centauria ma. (*pseudo-Apulejus c.* 36 *als name der* centauria minor). Malifolium (= manifolium *pseudo-Apulejus c.* 37) [12] *darauf* Molocinagria, malua erratica (569, 44. *pseudo-Apulejus c.* 41). Malua rustica [13] *l.* agrestis [14] *darauf* Moe coryas, papauer agreste (568, 42). Muralis, pdicalis (548, 10). Miacanta, sparaga agrestis (540, 62). Mirion fillon, mille foliū (569, 65). Murra, mirra [15] *darauf* Merifilos, centifoliū (626, 33) [16] 551, 17. *darauf* Mixorus. Mala punica, mala g̊nata [17] 575, 6 [18] *vermutlich steckt dasselbe wort in* Magisnon .i. contaticon *resp.* centaticon (= entaticon = satirion) 569, 75. 588, 52. 610, 17. *darauf* Miacantinus, asparaga. Meleni. Malaci, malua siluat̄ (568, 35). Maxtix, mastice (585, 2). Melantion, git (632, 36). Melias, psicos (614, 20). Mela. Melipdus, plumbū (547, 54). Myrsina, mirtū (614, 19). Mirtus. Melanteria (614, 24). Meriosillas, ferraria. Molipdena (547, 71). Mirta, herba lignosa. Malabetrum (*Diosc.* 1, 11). Marrubiastrum (*Alphita p.* 109[a]) [19] 553, 25. *darauf* Nymfa, aq̊ [20] nux gallica *erwähnt Matth. Silv.*

, collo grensinc [MIX. MX. MXI.	Oleum olei [MIX]	21
MXVII]	Ouum [7] ei	22
ila	Ouis sćaf [8] [MIX]	23
)ba [MIX Napus]	Olla hauen [9]	24
ım crisso [1] [MIX. MX. MXI.	Origanum osto [10] [MIX. MX. MXV]	25
MXV. *vgl.* MVIII]	Oleastrum [11] Wildioleiboū	26
ɜa pfin affel [MXI]	Oliua oleiboū [12]	27
llana haselnuz [MXI. *vgl.* MXVII	Omnimorbia [13] druoswrz	28
na]	Olfactum stanc	29
kerno	Ordea gersta [14]	30
wlluot [2]	Oscito genuo [15]	31
ɜa	Oleum roseum [16] rosolei	32
ɪsa	Os munt	33
veldeuuahso [MXI]	Os bein [17]	34
ıodo [3]	Ormentum brod [18]	35
ı balester [4]		
lactilica heil hobedo	(*a*) Pipinella [19] bibinella	36
essa [5]	Puleium [20] poleia	37
tunde boū nuzze [6] [*vgl.* MXI	Piper nigrum [21] pfeffer	38
	Porrum [22] phorro	39
	Papauer ortulanum mage samo [MXI]	40

uf Nardus, sim̄ [2] *l.* wullot [3] *l.* chnodo [4] *diese gl. steht sicher in be-* u MXVIII Vlserida hefwrtz *und* Hussorida wachalt[s], *ferner su* Hulsida camedris (ϑρυς. *pseudo-Apulejus c.* 25) *bei Mone Quellen und forschungen* 323, 552 = *Vūlker* 303, 1 *und* Ramne idest ulsida ÷ frisgone *CGL* 628, 43 (*vgl.* 594, 57 sia *und* 587, 41. 608, 36 Brisconis hulsi minuti) [5] nescia 602, 12. 603, 22. xellus *ed. Helmreich p.* 400, *MSD* 2[a], 51, *Rose Lat. Meermannhss. p.* 323[a], lis *Physica* 4, 20 *p.* 1264 *Migne. darauf* Nardi pistici, nardū spicatū. Nession, ma. (*pseudo-Apulejus c.* 35). Nisene, solseqa (*s.* MXI). Nemon, papauer agreste Narcissus, canis lingua (cynoglossa *pseudo-Apulejus c.* 56). Nossa, brionia. Nar- la (541, 11). Noctulacia, peonia [6] *darauf* Neruiosa, plantago (*s.* MXI). Nar- spica nardi (548, 17). Nascatimum [7] 571, 31 [8] *darauf* Opopanice, resina Opium, suc[s] papaueris [9] 556, 27. *darauf* Oximen, acetū ⁊ mel (603, 34, *vgl.* r). Opobalsamum, optimū balsamū [10] *s. oben* 496, 38 [11] 549, 55 [12] oliuas *darauf* Opion, sucus papaueris (*pseudo-Apulejus c.* 54) [13] *s. oben* 503 *anm.* 15 ium 556, 25. *darauf* Ordiolum, macula [15] *l.* genuo. *darauf* Omopoycus, q uit (emotoicus 600, 18) [16] oleoroseto 562, 42 [17] ossus 571, 15. *darauf* Or- ciclaminos (570, 51). Ostanes, orbicularis (Hostanis .i. ciclaminum 565, 15). Oxy- lapatiū acutū (541, 16). Olocyron. Ostriago (541, 15). Oxitonon, papauer agreste Oenantis (*Diosc.* 3, 125). Olisatrum (*pseudo-Apulejus c.* 106). Ocimus (593, 43) *int irrig hieher gesetzt für* (L)omentum, *s. oben* 502, 35. *darauf* Orobum, 41, 23). Orion, sangnaria (Orion centenodia 593, 36). Oxos, acetū (571, 8). Oxia- rp[s] (*Matth. Silv. s. v.* oxicantos). Opopanax, suc[s] panacis (*vgl.* 593, 25). Ostrea)on, oua (571, 31). Omfacium, suc[s] mori siluat̄ l inmature uue (*vgl.* 548, 37 *und*). 129[a]) [19] 576, 67 [20] 562, 31 [21] 572, 37 [22] 594, 19

1 Pix[1] bech
2 Persicus pfirsicboū
3 Perticus[2] bersich
4 Porcus[3] suin
5 Porca su[4]
6 Porcellum uerchelin
7 Plantago wegerich[5] [MIX. MX. MXI.
8 MXV]
9 Pinus[6] pinboū
10 Polipodium eihfarn
11 Polla bolla uesa
12 Pulmo[7] lunga
13 Peretrum berethram[8] [MXIV]
14 Pomex pumix[9]
15 Peonia bionia[10]
16 Pestinaca siluatica, similˉ moreha
17 Polenta pfanne cuocho
18 Plumbum bli[11]
19 Pretrosilinum[12] petrisil[13] [MX]
20 Pruna pfluma[14]
21 Patella pfanna
22 Pici lingua scehteszunga[15]
23 Pugillᵛˢ uust
24 Prateus[16] seuinboū
25 Populus beled[17]
26 Pepones phedemun [MX. MXVI]
27 Pillule billilin[18]
Pistellum ribil[19] 28
Potentilla grensinc [MIX. MX. MXV. 29
MXVI] 30
Plaga bleiza 31
Puluis[20] stuppe 32
Pilus loᶜ:h[21] 33
Pila stampf 34
Pullus huneclin 35
Panis[22] brot 36
Pollex dumo[23] 37
Prurigo[24] rudo 38
Precordia wreherza 39
Peducula[25] lûs 40
Pulix floch 41
Pi|pipita fiffiz[26] [MXI] 42
Pulpedo hanenwoz [MX] 43
Pencidanum[27] himilinc 44
Pasta deic 45
Piscina wiwire 46
Psilatrum[28] sleipha [MXV] 47
Palester blaster[29] 48
Pilax catta [MXI] 49
Politricum steinuarn[30] 50
Pampanus[31] rebeblat 51
Podagra uuozsuth 52
Potio dranc[32] 53
Perdix rebhuon[33] [MXVII] 54

[1] 572, 28 [2] *l.* Persicus [3] 579, 39 [4] *darauf* Pegamon agrion, ruta siluat̄ (632, 46). Prassium, antora marrubiū (632, 44) [5] *darauf* Passum, uinū [6] 572, 19 [7] 572, 54. Rulmo *hs.* [8] 560, 73. *darauf* Panacos [9] 558, 35. *l.* pumiz [10] 564, 8. *darauf* entafilon (*die initiale ist vergessen*), quinq; folia (572, 13. 573, 52). Phalstrum [11] *darauf* Pusca, acetū mixtū aq̄ (604, 29) [12] *l.* Petrosilinum [13] *darauf* Picula, pix liq̄da (594, 15) [14] *darauf* Prinus, arbor (*aber* r *mit abbreviaturstrich für* -um) [15] *l.* spehteszunga [16] Bratheos .i. sauina 553, 37 [17] 560, 58. beled] d *könnte auch als* a *gelesen werden* [18] *darauf* Paritaria (573, 19) [19] *darauf* Pistilio (*in den recepten der rolle steht z.* 461 *f* ita ut pistiliones de predictis speciebus facere possis. mittasque in nares, *also pfropfen, tampon*). Pipentea. Peroponion [20] 565, 17 [21] loᶜ:h] *verschmierter buchstab, wol getilgtes* u [22] 551, 12 [23] *darauf* Pissata, tunsa [24] 569, 24 [25] peduculus 563, 39 [26] *darauf* Paliurus, carta nascit̄. Pinella. Petroniola [27] 569, 40. *l.* Peucidanum. *sollte* himilinc *durch den namen* ἀγαθὸς δαίμων *bei pseudo-Apulejus c.* 94 (*vgl.* 552, 30) *veranlasst sein?* [28] *s. unten* 508, 50 [29] *darauf* Perforata, basilisca (*sonst* = ypericum, *Alphita p.* 78ᵃ; *doch s. oben* 476, 19) [30] *pseudo-Apulejus c.* 52. *darauf* Peledius (*oben* 490, 38) [31] 572, 32 [32] 572, 70. *darauf* Prassica, cauli crispi (*s. oben* 494, 30). Pituita, saliua [33] rebhuon] o *aus* n, *wie es scheint, corr.*

iisc	Radix[15] redich wrcela [MX. MXVI]	23
edera[2]	Rubus[16] hiefa	24
ıer agreste[3] wildimago	Rapa[17] raba [*vgl.* MX]	25
irzescunga[4]	Racemus[18] drubil	26
ctilis[5] ubirsnit	Ranusculus uroskelin	27
etinus[6] gigrozzan broth	Ratilia turnella [MX. MXI. MXIII]	28
iwiz	Ros[19] dou	29
iboū	Rumino idrucco	30
pfluma	Rado scirro[20]	31
nuclei pinboumes nuzze[7]	Rabies suth	32
reha [MXI]	Resta boum[21] wisla	33
ahorn [MXI]	Rumica brama [MX]	34
ozelin	Repula kliba [MX. MXI. MXVII]	35
	Ruscus hulesboū	36
olium[8] finfblata	Ramnum heidkil[22] [MX Ramumu-	37
eih[9]	lum]	38
um[10] mulli[11]	Rictus gintht[23]	39
	Riuula[24] cliba	40
urosc	Rumax brama [MVIII. MX. MXVII]	41
m merireteh [MX. MXV]	Renes lancha	42
harz	Recens frisc	43
a, foliis simil kranecheś snabil	Ructo ropfizo[25]	44
XI]	Rosaceum rosolei	45
inum[14] lauindula	Rosa agrestis wildirosa[26]	46

35 [2] *darauf* Priapiscus (572, 14). Paladia, orbicularis (palalia *pseudo-Apule-*. Proserpinaca, sanguinaria (*pseudo-Apulejus c.* 19) [3] *davor auf sp. b* Poli-rpinaca (573, 31). Polygonatus, p (573, 32). Polycarpon, p (573, 33). Plectronia, ma. (573, 39). Polyidos, centaur ma. (573, 40). Pycris, lactuca (*pseudo-Apulejus* ilophes, marrubiū (*pseudo-Apulejus c.* 46) [4] 573, 25 Pirigia .i. lingua canina, rugia lingua ceruina: *vgl. pseudo-Apulejus c.* 57. 96. *darauf* Peruica, uictoriola *pulejus c.* 59). Peristerion, columbina (*pseudo-Apulejus c.* 65). Perigeon, filix 541, 46). Paritariam, pdicalis (573, 19). Pastinaca hortulana, simil [5] 573, 14 *ρίθινος* [7] *vgl.* nucleus pini 574, 46. *darauf* Poleium martis, diptānū (*vgl.* 593, onis, ulm[9] (573, 1). Peros, apium (535, 30 Apien. idest pera). Perdiciadon, pdi-sson, porrus (572, 8). Ptereus, filix (*πτέριον Diosc.* 4, 183). Pessa, pix sicca *osc.* 1, 97). Pyrus, triticū (585, 20). Pitius flius, pini cortex (= *πίτνος φλοιός*). agulū (572,73) [8] 574, 61 [9] *darauf* Quiparum (574, 56) [10] *über* Q *drei* [8] *radiert* [11] *darauf* Quinq; digitorum, v. folia (Pentadactalin .i. quinque fo-7). Reoponticum, simil (628, 38). Ruta hortensis, simil (*pseudo-Apulejus c.* 89). il [12] 551, 38 [13] 559, 46 [14] 565, 70. *pseudo-Apulejus c.* 79 [15] 574, . radix [16] 561, 24 [17] 564, 56 [18] 562, 14 [19] 560, 20 [20] *darauf* ouum (= Crudum) [21] *Alphita p.* 156[b] [22] *ich fasse* heidkil *als entstellung* l [23] *l.* ginoht [24] *s. oben* 507, 35 [25] *darauf* Radiolum, ficilina (*l.* fili-67). Ruscus, rub;. Ruta siluatica, i. agrestis. Ruta montana, i. siluatica (*pseudo-c.* 115) [26] 561, 1. *darauf* Rododafnidin, liblace (*vgl.* 542, 30). Raia, aristolo-7). Rubi batus, rubus (*vgl.* 553, 36)

1 Robur[1] eih
2 (*a*) Ringo gino
3 Runco ruzo[2]
4 (*b*) Saluia[3] salbeia
5 Sauina seuenbō̄[4] [MX]
6 Spicum[5] spih
7 Sinapis senaf[6] [MXI]
8 Sal salz[7]
9 Sulphur[8] sueual
10 Sucus saf[9]
11 Symphoniaca bilisa [MX. MXIV. MXVII]
12 Sanguisuga[10] egila
13 Saluina[11] salbeia
14 Senetion eizbresta [MXI]
15 Sapo seifa
16 Sandaraca[12] rotachal
17 Salix[13] wida
18 Sigila rocco
19 Saturcia gart quenula [*vgl.* MX. MXV]
20 Spuma[14] scûm
21 Seuum unsclit
22 Surculus wipfil [MXI Sarculus]
23 Srignus[15] dolewrz
24 Splenios[16] hirzescunga
25 Saxifrica steinbrecha [MXI]
26 Sartago[17] phanna
27 Semperuiua[18] berenwinca
28 Sanguinaria wegedraga[19] [MX]
29 Spongia[20] suam
30 Sacralis herba, isinina [MXI]
Scirpus semida 31
Spinalis ruckcebeine 32
Scopulus velis 33
Sudis steccho 34
Spicula scoz 35
Scorium sinder[21] [MXI] 36
Serpillum uelt quenela[22] [MX. MXVI. 37
vgl. MXI] 38
Sarminia wildikeruila [MVIII. MX. MXI. 39
vgl. MXVII] 40
Sambuca holender [MX. MXIV] 41
Sisimbrium[23] sisimera 42
Scammonia[24] niesworz 43
Sicera milsca[25] 44
Solsequia ringila [MX. MXV] 45
Sarmenta sarmeiza 46
Spina dorn[26] 47
Staupus stouf 48
Spelta[27] spelza 49
Silotrum[28] sleifa 50
Spatula scina [MXI] 51
Spica halm 52
Sclareia skerleia 53
Sanguis bluot[29] 54
Senecia uuo blat[30] 55
Serpo slicho 56
Supercilium terrę[31] steinuarn 57
Serpens natera[32] 58
Singultum gesocht[33] 59
Sternutatio nicsoht[34] 60
Sterto ruzo 61

[1] 559, 34 [2] *s. Ducange. darauf* Restolocia, ziclamna (*s.-oben* 477, 20) [3] 560, 65. *davor* Sipus, sordes (= ῥύπος) [4] *darauf* Stear, adeps (595, 50) [5] 570, 1 [6] *darauf* Smyrna, mirra (a *undeutlich.* 575, 68) [7] salis 549, 6. *darauf* Siderites, ferraria (*pseudo-Apulejus c.* 72) [8] 577, 47 [9] 555, 25. *darauf* Sica xira, fic[9] sicca (575, 48. 605, 41) [10] 553, 38 [11] *s. oben* 508, 4 [12] Sandaraca .i. auripigmentum rubeum *Alphita p.* 161[b]. Sandaraga pigm̄ auri in robore 577, 28 [13] 565, 2 [14] 551, 21 [15] *l.* Strignus [16] *vgl. pseudo-Apulejus c.* 57 [17] 577, 64 [18] 561, 59 [19] wegedraga] *das erste* g *aus* d *corr. l.* wegedrada. *darauf* Salina, saluia [20] 572, 48 [21] *darauf* Spat, lapis. Sapis, passa (595, 53) [22] *darauf* Saga | Spinum (*das zweite* S *fälschlich vom rubricator*), resina de pinu [23] 558, 55 [24] 559, 44 [25] *darauf* Sucus, amaracū (*oben* 493 *anm.* 14) [26] *darauf* Spado, eunuchus [27] 579, 8. Spelta] e *aus* l *corr.* [28] 597,5 [29] 551,23. bluot] b *auf rasur* [30] *l.* uua, *vgl. unten* 510,41 [31] *pseudo-Apulejus c.* 52 [32] 560, 57. *darauf* Scorpio simil [33] 602, 29. *l.* gescoht = gescoth [34] *l.* niescht = niesoth

ıezbad	Semen feni houueb luomo	25
ɔcco	(*a*) Strangulus strengila [9]	26
ıdo	Surdus douber [10]	27
likke	Suame scuopun [11]	28
ıalz	Strigma dolewrz [12] [MXVII]	29
u *l* morbus	Solata dolewrz [13]	30
ı	Septifolium [14] sibin blada	31
eihhorna [MVIII. MXI]	Siseleus sili [15]	32
ıclango [1]	Septegrania springa [16]	33
ius hartdrugil		
grestis [2] rotinabula	Trifolium cle [MX]	34
ıihtwrz [MXI. *vgl.* MVIII]	Taurus far	35
druoswrz	Testula scala	36
ı wegibreida [MX. MXI]	Triticum weizze	37
grozdarm [4] [MXI. MXV]	Tremula aspa [17]	38
ıaluhunbletir	Tuber maser	39
ierba stinca	Taxus [18] tahs	40
munera [MXI]	Tortula crusta	41
a hirzescunga [MX. MXI]	Testudo snecco [19]	42
ɜ [6] [MVIII]	Tormentilla ficwrz [20] [MX. MXVII]	43
[7] mago	Tanaceta reinefano [MX. MXI. MXV.	44
edo	MXVII]	45
ın	Thimus heida	46
sufdech	Titimula maior [21] wolfsmilech	47

f Sigillum salemonis, sigillata [2] *s. oben* 493, 27. *pseudo-Apulejus c.* 84 lla *ist unbekannt, es wird aus* Spintilla *oder* Sprintilla *verderbt sein* [4] *dar-* plicia, uitriola [5] = Agnosperma (550, 22) [6] *l.* Silinon (629, 47). *darauf* llel (*s. oben* 493 *anm.* 16). Sigilata, sigillū. Splen [7] 605, 4 [8] *l.* Suspiriosus. [9] *liegt* ἀστράγαλος (*Diosc.* 4, 62) *su grunde? davor* Saluia (*oder* Saliua), sor- lla, centauria ma (*pseudo-Apulejus c.* 36 *unter* centauria minor); *darnach* ibiscus (*pseudo-Apulejus c.* 39). Stranguinaria, difficultas urine (*vgl.* 605, 6). ta [10] 556, 11. *darauf* Sunaticus, q̇ gulā inflatā hab (= συναγχικός) [11] squa- . *darauf* Scorpion, solseq̇a (*pseudo-Apulejus c.* 50) [12] *darauf* Solago ma, lago min. Scordion, alliū (595, 43) [13] *darauf* Sintix, rub; (576, 58). Sup- ris, millefoliū (*pseudo-Apulejus c.* 88). Smernion, olisatrū (576, 35) [14] *vgl.* [15] 628, 68. *darauf* Sella, felicitas (595, 42) [16] 625, 62 Lateria idest septem 16 Laterico septegrania. *darauf* Stafidosa, herba. v. digitor. Scolimbus, cardo 575, 58). Samsucus, cassa (595, 40). Sunsur, sangnaria. Salsamentum, condīmtū. [1] trę̄ (*Diosc.* 5, 171). Suama eris, iuscalcum (*vgl.* 547, 2). Saccus palearis, pa- ıon, apium (595, 48). Seris, intiba (*Diosc.* 2, 159). Sicis, cucumeris (= σίκυς). cucūm siluat (586, 17) [17] *darauf* Terebintina, resina optima (578, 73). Ty- grecū (577, 37) [18] 569, 73 [19] *darauf* Toduuar, simil. Tubera, timbra *f* Turnella, simil (630, 32) [21] maior *hs.*

1 Titimula minor [1] brahwrz
2 Tortellum crustelin
3 Timbra, tubera eit [2] [MX. MXI. MXV]
4 Timpora [3] donewanga
5 Testa [4] scala
6 Tinea [5] mile
7 Tumor giswlt [6]
8 Tibia scinca
9 Tegula ciegela [7]
10 Tragina lendinwrz [8]
11 Tussis [9] huosto
12 Trifolia guoches amphera [10] [MVIII. MX]
13 Tepidum [11] leuue
14 Tela scoz
15 Timpla donewanga
16 Tribulus hagin [12]
17 Tricomanes steinuarn [13] [MXI]
18 Ta¦pa muuuerf [14]
19 Tentatycon stinca [15] [MXI]
20 Titimalus brachwrz [16] [MX]
21 Turbo [17] cholbo

22 Vetonica bethonia [MXI Bettonica]
23 Vultur gir
24 Verbena isinina [*vgl.* MXIV]
25 Verminacia isinina [18]
26 Vrtica maior nezzila
27 Vrtica minor heider nezzila

Vrina [19] harn 28
Verris ber 29
Vitis alba liella [MVIII. MXI. MXVII] 30
Vrsus [20] bero 31
Vulua [21] wamba 32
Vuluula winda 33
Vespertilio uledermus 34
Vitrum glas [22] 35
Viscus mistil [MX. MXI. MXV] 36
Vitis winreba 37
Vulgago haselwrz [MX] 38
Vlmus [23] elmboū 39
Vpupa wide hopfo 40
Vua blat [24] 41
Virgultum geispreide [25] 42
Velatrum [26] sitterwrz 43
Verruca warza [MXI. MXV] 44
Vuormaticum wermo [27] 45
Vungia [28] smalz 46
Ungula nagil 47
Uipera [29] natera 48
Uentriculus crof 49
Uinum [30] win 50
Unguentum [31] salba 51
Unctum smero 52
Uermiculosa wormo [MX Uermicvlus] 53
Vesica blasa [MXI Visca] 54
Vissica [32] blatera 55

[1] min. *hs.* [2] eit] *über* i *ein punct. gemeint* ert[nuz] [3] 556, 1 [4] 571, 32 [5] 569, 9 [6] *l.* giswlst [7] *darauf* Tapsia, ferula min (579, 1) [8] *der deutschen übersetzung wegen, die sonst* ercantilla *widergibt, nicht identisch mit* τράγανος *Diosc.* 4, 51 [9] 598, 5 [10] *darauf* Troscolana, ypiricū (596, 4) [11] tepidus 562, 17 [12] *darauf* Tribula, cfringe. Tephin, pserpinaca (578, 31). Trydaxagria, lactuca siluat̄ (578, 57) [13] *darauf* Terre capillus (*pseudo-Apulejus c.* 52). Tussela rustica, diptānum (ustilago rustica *pseudo-Apulejus c.* 63 *und Diosc.* 3, 34). Tyriaca, simil (*Isidor* 4, 9, 8). Thermus, lupinū agrestis (630, 13) [14] *darauf* Tytana, saxifrica. Tacantes, artemesia (629, 63) [15] *darauf* Triduca agria, lactuca siluat̄ (*s. o.*). Thiu, sulphur (577, 45). Tridax, lactuca (577, 39). Thimbra, satureia (596, 1). Theuthon, beta (= τεῦτλον *Diosc.* 2, 149). Tilis, fenogrecū (= τῆλις *Diosc.* 2, 124) [16] *darauf* Titanus, cal:x (*verschmierter buchstab, wol getilgtes* i) uiua (*s.* MXI) [17] Turbo *scheint unter dem einfluss von* (chol)bo *für* Tirsus *verschrieben* [18] *darauf* Vertipedium (*s.* MXI) [19] 602, 41 [20] 551, 40 [21] 606, 50 [22] *darauf* Valeriana, simil (630, 52) [23] 572, 20 [24] 576, 12. *darauf* Viola, uaccinia [25] *l.* gespreide [26] = Veratrum (596, 19) [27] *l.* wormo, *s.* 510, 53 [28] = Exungia, Axungia [29] 560, 57 [30] 564, 50 [31] 569, 26 [32] *vgl.* 607, 2

Em. 31.

ı[1] nabel	Veneria suertila[9]	27
brenno		
ela	Xrista hanencamb	28
dodoro[3] [MXI]		
aris berenwincha [MX Uermi-	Yrium svertila	29
	Yllisirica suertila[10]	30
[4] retza [MXVII]	Ypyricon hartenhouue[11]	31
heidebere[5]	Yrysilica suertila[12]	32
spioth	Yris regunbogo[13]	33
uintusa	Yusquiamum[14] bilisa	34
uindelot [*vgl.* MXI]		
chalb	Zingiber gingiber	35
wiware[7]	Zizania ratan[15] [MIX]	36
estis[8] wildi reba	Zephyrus nortwint[16]	37

MXIII

Clm. 14689 *f.* 48a.

um[17] merratich [MX. MXIV]	Timo feltquenela	38
springa [*vgl.* MX. MXIV]	Aganoe uuormuurz [MX. MXII]	39
ilia zisatolo[18] [MX. MXIV.	Cimalia bol [MX]	40
	Scoliasmos zeisila[20]	41
pibenella [MX]	Rafanus ratich [MXI]	42
ia uuegetrat [MXVI. MXVII]	Senecion peinuurz [MX]	43
neseuurz [MVIII. MX. MXIV.	Surrones snebeliz[21]	44
MXVII]	Iuniperus rechinlter [MXI. *vgl.* MXII.	45
sca [MX. MXII. MXV. MXVI.	MXV]	46
	Agacia sleha [MX]	47
atach [MX. MXI. MXII. MXV]	Ratilia turnella [MX. MXI. MXII]	48
[19] alant [MIX. MX]	Citonia chutina [MVIII. MX. MXII. MXVI]	49

10. 11 [2] *l.* Vstulo [3] *darauf* Veia, simil (566, 41). Victoriola, herba opis [4] *vgl. oben* 429 *anm.* 7 [5] *darauf* Vitriola, septēplicia [8] 569, 29 *auf* Vertamnum, solseqa (*pseudo-Apulejus c.* 50). Victorię folion, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59) [8] 550, 18 [9] Veneria .i. acorum 579, 22. *darauf* Vistile, [10] *darauf* Yrin, gladiola. Ydromelitum, aq̄ 7 mel [11] *darauf* Ysopum, simil *auf* Yropicus (*l.* Ydropicus), aq̄tic[a] (*vgl.* 600, 6). Yreus, gladiola (565, 46) *auf* Ypoquistidos (565, 50). Yrysillirica, yreum [14] *pseudo-Apulejus c.* 5 *auf* Zinzale, gulices minores [16] *darauf* Zilophas, scropha. Zaclya, pserpinaca (*pulejus c.* 19). Zodiacum, i. curs[a] lunę [17] Radegudium] *das erste* d *corr. tz von* g [18] *entstanden aus* zitolo [19] Hinnola] i *und* o *aus corr. saec.* XVI *L* 577, 18 Scoliesmes .i. cardo agrestis, 595, 17 Scoliesmus cardoniger, 629, 9 Scolest cardo niger [21] *hier handelt es sich sicher um den irrtümlich eingenamen eines insects, vgl.* 452, 44 Scinifes snebilazir *und* 453, 36 Scurio siuro

Em. 31. — *Em.* 31. — *Bibl.* 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

1 Garganica habernescila [MIX]
2 Careo felchumi [MX. MXII. MXIV Sarto.
3 MXVI]
4 Sinonus uuiche [MX]

Nasturcium [1] chresso [MIX. MX. MXI. 27
MXII. MXV. *vgl.* MVIII] 28
Centauria [2] benedicta [3] 29

MXIV

Clm. 14689 *f.* 48[a]. [4]

5 Aristolocia ciclāma [MX]
6 Verbena isarna [5] [*vgl.* MXII]
7 Beganon ruta [MVIII. MIX. MX Piganon]
8 Cleucon [6] Poleia [7]
9 Coliandrum chol gras
10 Arroglossa vegerih [MX. MXII]
11 Samsucus lauendel [8]
12 Fungus suvam [MX. MXI. MXII. MXV]
13 Cortex rinta [MXII]
14 Resina fliedā [MXI]
15 Mufa mies
16 Abrotanum [9] kartvvrz [7]
17 Feniculum fenechel [7] [MIX. MX. MXI.
18 MXII]
19 Actureda sprincuvrc [7] [MX. *vgl.* MXIII]
20 Piper phefer [10] [MIX]
21 Peretrum Perhtram [MXII]
22 Zuzur citavvar [MX]
23 Pacca [11] lorperi
24 Sarto uelchumi [12] [MX. MXII. MXIII.

MXVI Careo] 30
Heliotropia ringila [MXII. MXVI] 31
Sanguinaria spoligras [MX] 32
Sprintilla niesvvrc [MVIII. MX. MXIII. 33
MXVI. MXVII] 34
Yrmindactila helhobeta [MVIII. MIX. MXI. 35
MXII. MXVII] 36
Ermodactila zitelosa [MX. MXIII. MXVI] 37
Radigudium [13] merratih [MX. MXIII] 38
Carduus niger zeisala [14] 39
Dictamnum vvizvvrz [MX. MXI. MXV. 40
MXVII] 41
Nepita simiza [MIX. MXII. MXV. *vgl.* MXI] 42
Simphoniaca Pilisa [MX. MXII. MXVII] 43
Sambucus holenter [MX. MXII] 44
Meatix atah [15] [MIX. MX] 45
Mentastrvm fiscminza [MIX. MX. MXII. 46
MXVI] 47
Tanaceta chirpizvvrz 48

MXV

a = *Clm.* 14584. *b* = *Codex SGalli* 292 *p.* 196. *c* = *Codex Bonnensis* 218 *f.* 84[b1].

25 Ypericum [16] hardheiuui *b* hartuwi *a* 117[b]
26 .i. hardenhouue *c* [MIX. MXI]

Plantago vuegebreida *b* wegerich *a* 117[b] 49
.i. wegerich [17] *c* [MIX. MX. MXI. MXII] 50

[1] Nasturcium] i *aus rasur* [2] Centauria] *das erste* a *aus* u *corr.* [3] *darauf* Stelabia offa. benedicta *glossiert sonst* fu, valeriana *und* caryophyllum [4] *am rande von zweiter hand; die deutschen gll., wenn nichts anderes bemerkt ist, hinter den lat. worten* [5] isarna] n *scheint ausradiert* [6] = γλήχων. *CGL* 564, 9 Glicon .i. puleium [7] *übergeschr.* [8] *CGL* 577, 22 Samsuco .i. leundola [9] *s. oben* 477, 31 [10] *davor* De pigmentis [11] Pacca] P *von einer hand saec.* XVI *in* B *corr.* bacca lauri *CGL* 560, 40 [12] uelchumi] c *corr. aus ansatz von* h [13] Radigudium] *das erste* d *aus* g *corr.* [14] *s. oben* 511, 41 [15] *übergeschr.* [16] Ypiricum *c* [17] wegerich] g *aus corr. von* ?r *c*

Bibl. 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

[1] Reiniuano *b* .i. reineuano *c*
ıc *a* 117ᵇ [MX. MXI. MXII.

a [2] materana [3] *b* .i. matirna *c*
ıXII]
m stabeuurz [3] *b* [MX. MXI.

. [4] ł serpillum Conela *b* .i. [5]
c [MX. *vgl.* MXII]
sca. ivisca [3] *b* .i. Ibisca *c* [MX.
MXIII. MXVI. MXVII]
[6] rietaccher. ł Rotlacha [7] *b*
a *c*
ım Gareuua *b* [MIX. MX. MXI.
MXVI]

ı grensing [8] *c* grensicḥ (nc.) *b* cren-
117ᵇ [MIX. MX. MXII. MXVI]
gundreba *c* Gundereba *b* gun-
a 117ᵇ [MX. MXI. MXII.
|
a [10] sisimbra *c* sisūbra *b* [MXVII]
ı [11] tosto *c* Thosto *b* [MIX. MX.

n [12] keruella *b* keriuel *a* 117ᵇ
ıXI. MXII. MXVI]
ım [13] Andor *b* andorn *a* 117ᵇ
MX. MXI. MXII]
ı merratih *b* mirredich *c* [MX.

[1] louga *b* lauge *a* 117ᵇ [MIX.
MXII. MXVII] 31
Psyllatrum sleifa [15] *b* [MXII] 32
Celidonia [16] Scelliuurc *b* scelleuurz *c* 33
schellewrze *a* 117ᵇ [MX. MXI. MXII] 34
Artemesia [17] Biboz *b* biboz *a* 117ᵇ *c* 35
[MX. MXII. MXVII] 36
Lupinum figbona *b* ficbona *c* ficpone *a* 37
117ᵇ [MIX. MX. MXII] 38

Lacteridia [18] sprincuurc (rc) [19] *b* sprincwrz *c* 39
spincwrze *a* 117ᵇ [MIX. MXI. MXII] 40

Coconidium [20] cuilintberi *c* ziuli̇̄beri (n) *b* 41
[MVIII Turpisci semen. *vgl.* MX] 42
Genciana [21] hemera *bc* hemer *a* 117ᵇ 43
[MX] 44
Colocasia [22] vuildi minzi *b* wildeminza *c* 45
[MVIII. MX. MXI] 46
Coniua hanuf *b* hanof *c* [MX. MXVI] 47

Pestinaca [23] mạ̊racha *c* mora̤ḥ (h) [24] *b* mŏ- 48
rihe *a* 117ᵇ [MIX. MX] 49
Lapacium letaha *b* letacha *c* pleteche 50
a 117ᵇ [MIX. MXI. MXII. MXVII. *vgl.* 51
MXVI] 52
Cicuta [25] Scoreling (e) *b* puchil *a* 117ᵇ 53
[MXI. MXII. MXVI] 54

Tubura [26] herdnuz *c* hermiz. (d) enna [27] *b* 55
erdwrze *a* 117ᵇ [MX. MXI. MXII] 56
Fungus [28] suam *bc* swam *a* 117ᵇ [MX. 57
MXI. MXII. MXIV] 58

aceto *c* [2] Febrefugia *c* [3] *übergeschr. b* [4] Satu:regia *c*, *rasur von* g
ı *b* [5] .i. *vor der zeile nachgetragen c* [6] *s. oben* 484, 30 [7] *beide gll. über-*
l. rietacchel [8] grensing] s *aus corr. c* [9] Aceso uel balsamita *a* [10] *CGL*
Balsemita .i. sisimbrius [11] Origanum] a *aus corr. c* [12] Cerafollium. ł sar-
nur ł sarminia *c* [13] Marubium *a* [14] *die gl. nach* 514, 34 *a* [15] *überge-*
[16] Celedonia *c* [17] Artemisia *ac* [18] Lacteredia *a* [19] sprincuurc] (rc) rc *un-*
daher nochmals übergeschr. b [20] Coconidum (u) *b* [21] Genciana *a*, e *aus* a *mit*
rr. Gentiana *c* [22] Colocasium *b* [23] Pertinaca *b* Ꝑtinaca *c* [24] *überge-*
[25] Cituita ł kanna *b* [26] Tubaura *b* [27] enna *von zweiter hand b* (= Benna
ıra *CGL* 608, 63?) [28] Flangus *c* f̤langus (fun) *b. die gl. vor* 513, 43 *a*

Bibl. 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

Corcodrillus nixes [1] *b*
Calcatrippa [2] cardo *c* karte *a* 117[b] [MX]
Bladonia uullina *c* [MX. MXI. MXII. MXVII]
Acitula [3] amphora *c* ampher *a* 117[b] [MX. MXI. MXII. MXVII. *vgl.* MVIII]
Asero haselwrze *a* 117[b] [MX. MXI. MXII]
Iusquiamum bilisa [4] *c* [MIX. MX. MXI. MXII]
Nepeta simiza *c* siminze *a* 117[b] [MIX. MXII. MXIV. *vgl.* MXI]
Diptannum [5] uuizuurz *c* wizwrze *a* 118[a] [MX. MXI. MXIV. MXVII]
Sanguinaria [6] umbitreda *c*
Ebia alant *a* 118[a] [MX. MXI. MXII. MXVII Elna, Enula]
Ebulum [7] atoch *c* adoch *a* 118[a] [MX. MXI. MXII. MXIII]
Filix farn *a* 117[b] *c* [MX. MXI. MXII]
Polpodium steinuarn *c* [MIX. MX. MXVI]
Maratrum finechal *c* [MXII. MXVI]
Iuniperus wechalder *a* 117[b] [MXI. MXIII. *vgl.* MXII]
Solsoquia riogele [8] *a* 117[b] [MX. MXII]
Werruca warc *a* 117[b] [MXI. MXII]
Stantinus grozdarm *a* 117[b] [MXI. MXII]
Leliuagus saluia [9] *a* 117[b]. 118[a]
Nasturogium kresse *a* 118[a] [MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. *vgl.* MVIII Nasturcium]
Elleborum sittewrze [10] *a* 118[a] [MX. MXII]
Viscum mistel *a* 118[a] [MX. MXI. MXII]
Acorus swerdele *a* 118[a] [MVIII. MX. MXI. MXII]
Maura aruswrze [11] *a* 118[a] [MIX. MX. MXI. MXII]
Italica wofesseife [12] *a* 118[a] [MIX. MXII. *vgl.* MX]
Centauria ergalle [13] *a* 118[a] [MX. MXII]
Angina kelesuht *a* 118[a] [MVIII. MXII]
Mirice hæidon *a* 118[a] [MXI. MXII. *vgl.* MIX. MX]

MXVI [14]

Clm. 27329.

(12[a]) Absinthium w[a]muda [MX. MXI. MXII]
Apium eppe [MX. MXI. MXII]
Altea ibisca [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVII]
Amistrum mistil [MXI. MXII]
Atriplex melda [MX. MXI]
Agrimania [15] clebecruth [16]
Auripigmentum [17] winsten [18]
Binula bilsa [MXII]
Burciala burcilla [MXII]
Barba iouis husloch [*vgl.* MXI]
Cironia [19] .i. mala matiana chutina [20] [MVIII. MX. MXII. MXIII]

[1] *von zweiter hand b, das damit endet. veranlasst kann die gl. sein durch* Corcodrillo cromella *CGL* 588, 60 [2] Calcatrirpa *a* [3] Acero *a* [4] *darauf* Musica! basilisca *c* [5] Dipotannum *a. diese gl. und* 514, 16. 18 *nach* 514, 39 *a* [6] *s. oben* 484, 13 [7] Bulum *a* [8] *l.* Solsequia ringele [9] *vielleicht lat., s. CGL* 584, 12 [10] *l.* sitterwrze [11] *l.* druswrze [12] *l.* wolfesseife [13] *l.* ertgalle [14] *es ist nicht unmöglich, dass vorliegende form einfluss seitens der kräuternamen des Summ. Heinrici erfahren hat: auf dies wurde daher einige mal verwiesen* [15] *pseudo-Apulejus c.* 32 [16] *DWB* 5, 1043 [17] *CGL* 549, 23 [18] *Mnd. wb.* 5, 733[a] [19] *l.* Cidonia [20] *im context*

amilla [1] kamilla
[2] rith [3] vl carectum
enodia wegetrede [3] [MXIII. MXVII]
olium keruele [MX. MXI. MXII. MXV]
n ole [4] [MXII]
ta scherlinc [MXI. MXII. MXV]
ua hamph [MX. MXV]
ı velkeme [MX. MXII. MXIII. MXIV
ırto]
ıion [5] scarleie

antum benit [6]

llum. Agreste [7] pulegium veltkunele
X. MXII. *vgl.* MXI]

ena [8] ysenhard [9]
riana [10] denemarch [9]

am dicunt sanguinariam esse bur-
m crispele pastoris [11] vl hederich [9]

a wisz seniph [MX. MXI]
ropium Ringele [9] [MXII. MXIV He-
tropium, Heliotropia]
›dactilica titolose [9] [MX. MXIII. MXIV]

ıium [12] ameth [13]
ia nessilwrz [13] [MVIII. MIX. MXI.
XII]

ulus hoppe [MX. MXII]

cium lathege. cum latis foliis et
thē [13] [*vgl.* MIX. MXI. MXII. MXV.
XVII]

Lappa (12b) clette [13] [MIX. MX. MXI] 29
Labrusca hanēbere [13] 30
Mentastrum fismīze [13] [MIX. MX. MXII. 31
MXIV] 32
Macedonia k[s]bele [13] [MXI. MXII] 33
Libisticum lubestuchel [MIX. MX. MXII] 34
Malua pappele [MIX. MX. MXI] 35
Melta [14] melde 36
Maguder koltrunc 37
Mellelotum [15] clewe 38
Ma[rs]trum i. fenic [MXII. MXV] 39
Mandragora alruni [MIX] 40
Mellefolium garwe [MIX. MX. MXI. MXII. 41
MXV] 42
Neruiosa wegerich [MXI] 43
Nimphea grēsinch [16] [MIX. MX. MXI. 44
MXII. MXVII] 45
Napus retich [16] 46
Milium hyrse. teuter [17] [MIX. MXII] 47
Nitrum lutd[s]salz [16] [MX] 48
Iouis barba hus wrz [16] [MIX. MX. MXII. 49
MXVII] 50
Polipodium stenvarn. holw[s]z [16] [MIX. 51
MX. MXV] 52
Papirum binz [16] [MVIII] 53
Paliurus [18] agaleia [16] 54
Pepo phedeme [16] [MX. MXII] 55
Pretula [19] snidelauch [16] 56

CGL 619, 65 [2] *CGL* 558, 51, *aber auch Summ.* 106, 36 [3] *im context* [4] *l.* [5] *gemeint* Cicorion (idest intubo *CGL* 537, 11). *vgl.* MXXII Endiuia scarleige *CGL* 589, 40. *Mhd. wb. s. v.* [7] Agre|te *hs.* [8] *CGL* 586, 28 [9] *im context* *CGL* 630, 52 [11] *vgl. Alphita p.* 34[a] [12] *Summ.* 106, 62 [13] *im context aus dem deutschen entlehnt* [14] *CGL* 547, 69 Maliloto trifolio pratense [15] *im xt* [17] *die ganze gl. zwischenzeilig nachgetragen.* teuter *aus* teut[s] = teutonice ellt [18] *Summ.* 107, 8 [19] *s.* 486, 24, *aber auch Summ.* 109, 10

Germ. stud. 2, 292. 293

1 Potentilla grensinc. vl medewrz [1] [MIX.
2 MX. MXII. MXV. *vgl.* 472, 12]
3 Prunella wntcruth vl gaheile [1]
4 Radix radich [1] [MX. MXII]
5 Sprintilla níswrz [1] [MVIII. MX. MXIII.
6 MXIV. MXVII]

Triatha [2] dia(13[a])kels [1]
Tisana [3] linsame [1]
Proserpina wegebrede [4] [*vgl.* MX]
Persicaria [5] Redine [6]
Solatrum [7] nathsade::
Sinapis est semen sinapium quod fit inde .s. mûstart [6]

MXVII

Codex Bernensis 224 *f.* 73[b].

7 Lanugo [8] .i. Elephantinus morbus ge-
8 leuuasuht
9 Lapatium ledecha [MXI. MXII. MXV. *vgl.*
10 MIX. MXVI]
11 Colona [9] Haganbuocha
12 Nucarium Nuzbaum
13 Mercuriana Heimuurz [MXII]
14 Caniculata Bilisa [MX. MXI. MXII]
15 Sarminia feld keruilla [*vgl.* MVIII. MX.
16 MXI. MXII]
17 Balsemita Sisimbra [10] [MXV]
18 Acer Gundereba [MX. MXI. MXII. MXV]
19 Diptamnus [11] vuizuurz [MX. MXI. MXIV.
20 MXV]
21 Centenodia vuegetr&a [MXIII. MXVI]
22 Tanaceta reiniuano [MX. MXI. MXII.
23 MXV]
24 Nymphea grensing [MIX. MX. MXI. MXII.
25 MXVI]
26 Millemorbia truosuurz [MVIII. MIX. MX.
27 MXI]
28 Gít brotuurz [MVIII. MIX. *vgl.* MXII]

Boletum suam [MXII]
Aprotanum stabeuurz [MX. MXI. MXV]
Auellana hasal [MXI. MXII Nux auellana]
Asparga hossenabulo [12] [MVIII. MXII]
Ermindactile heilhoubito [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXIV]
Riuola cliba [MX. MXI. MXII]
Buccularis becchin
Brasia [13] andorn [MXI. MXII]
Tormentilla fig uurz [MX. MXII]
Glandona [14] vullina [15] [MX. MXI. MXII. MXV]
Acitula antferra [16] [MX. MXI. MXII. MXV. *vgl.* MVIII]
Talo Achelmo [17]
Neruus crampho
Elna Alant [MX. MXI. MXII. MXV]
Strigma doleuurz [MXII]
Symphoniaca Bilisa [MX. MXII. MXIV]
Calcatrippa distil [MVIII. MXII]
Rumix brama [MVIII. MX. MXII]

[1] *im context* [2] = tiriaca, *θηριακή* dakels [3] *Summ.* 109, 27 [4] *im context* [5] *Alphita p.* 46[a]. 143[b] [6] *die gl. zwischenzeilig über der vorigen* [7] *s. oben* 484, 26 [8] *entstellt aus* Aurugo; *vgl. oben* 474, 29 [9] Colena (= origanum *s. Alphita p.* 44[a]. *CGL* 555, 36. 619, 61. *vgl.* Conola .i. originis uel alarais 581, 15) *ist mit* Corna *verwechselt* [10] Sisimbra] s *aus corr.* [11] Diptamnus] s *aus corr.* [12] *so wahrscheinlicher als* hassenabulo [13] = Prasia [14] = Blandonia [15] *dann* Sperentella *und darauf eine zeile erloschen* [16] *l.* amferra. *darauf* Typus. febris. Typus. figura. Typus superbia *und dann zwei zeilen erloschen* [17] *l.* Malo *sc.* malanno (*s.* MIX. MX)?

Germ. stud. 2, 293

barba hus uurz [MIX. MX. MXII.	Colofonia[3] harz	27
VI]	Simitia sollilacha[4]	28
ropia[1] ringila [MXII]	Altea ibisca [MX. MXII. MXIII. MXV.	29
m mel humbeles honeg [MXI.	MXVI]	30
I]	Lixa Louga [MIX. MXII. MXV Lexiua]	31
tium husaluurz[2]	Lactrica[5] springa [MXII]	32
la suinuurz [MVIII. MXI. MXII	Malagma[6] vaschi	33
milla, Fromilla, Fromula]	Artemisia biboz [MX. MXII. MXV]	34
illa Nessiuurz [MVIII. MX. MXIII.	Uuarantia rezza [MXII]	35
V. MXVI]	Perdix rebhuon [MXII]	36
alba Liela [MVIII. MXI. MXII]	Intiba stur [MVIII. MXI. MXII]	37

MXVIII[7]

Clm. 9607.[8]

Artemesia Biboz [MX. MXII.	Acidula amphir [MX. MXI. MXII. MXV.	38
I. MXVII. MXIX. MXX. MXXI.	MXVII. *vgl.* MVIII]	39
CII]	Arnoglossa[10] wegtrete	40
inum Stabwrtz [MX. MXI. MXV.	Asero[11] Gundreb[12] [MX. MXI. MXII.	41
VII]	MXV. MXVII]	42
ala[9] mandel	Agones wormwrtz [MX. MXII. MXIII.	43
ium w^{s}mût [MX. MXI. MXII.	*vgl.* MXX. MXXI. MXXII]	44
I. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]	Acera Gundreb[13]	45
, ybisch [MX. MXII. MXIII. MXV.	Aspargo Ohsenab[14] [MXVII. MXX. MXXII.	46
I. MXVII. MXIX. MXX. MXXI.	*vgl.* MVIII. MXII. MXXI]	47
CII]	Ancira rîgel[15]	48
a Ríngel [MX. MXI. MXII. MXX.	Asarum haselwrtz [MX. MXI. MXII. MXV.	49
CI Ancusa]	*vgl.* MXX. MXXI. MXXII]	50
huswrtz [MXII Azon]	Alumen Chassallter [MXII]	51
onis blatich [MXI. MXII. *vgl.* MX]	Apium Epfe [MX. MXI. MXII. MXVI.	52

: Eliotropia [2] husaluurz *führt auf* hasaluurz, Balbutium *könnte aus* Albucium odelus (*CGL* 535, 18 *uö. pseudo-Apulejus c.* 33) *entstellt sein, falls es nicht* lbugine hasilwrz MXXX *zusammenzustellen ist* [3] *CGL* 555, 22 [4] *ich ver-erderbnis aus* Sinition = Senecion selblacha (*so* MXXXI. MLIV) [5] = Lactrida, a [6] *CGL* 603, 13 [7] *die nrn* MXVIII—MXXII *beginnen sämmtlich mit* Arte-*sie wurden unter einander verglichen, mit den vorangehenden nrn aber nur so ass die parallelen aus* MVIII—MXVII *bei* MXVIII—MXXII *vermerkt sind, nicht um-auch die aus* MXVIII—MXXII *bei* MIX—MXVII [8] *diese von einer hand des aus-en* XIV *jhs. unsauber eingetragenen gll. sind zuweilen recht schwer lesbar, weil* , e *und unaccentuiertes* i *sich kaum unterscheiden* [9] *s.* 494,7 [10] Arnoglossa] *te* o *verschmiert. s.* 478, 18 [11] Asero] s *scheint aus* r *corr.* [12] Gundreb] b *iert* [13] Gundreb] e *verschmiert. s.* 517, 41 [14] Ohsenab] h *scheint aus corr.* igel] *die gestalt des* r *ist nicht die gewöhnliche.* ancira *wurde mit* ancusa *verwechselt*

MXX. MXXI. MXXII]
Anetum Tille [MX. MXI. MXII. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
Allium knoblauch [MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Anagloxena hold[s] [MX. MXII]
Acalifa Nezzel [MXII. *vgl.* MXXI. MXXII]
Anotides[1] wechalt[s]ber [MXX. MXXI. MXXII]
Achorus swertel [MVIII. MX. MXI. MXII. MXV. MXX. *vgl.* MXXI]
Adolantus w[s]mut [MXII Alosantus]
Agrimonia[2] lappa clette
Angina Chelsuht [MVIII. MXII. MXV]
Agnosperma Salhenblet[s] [MXII Sperma]
Aquilegia Strorchēsnabel[3]
Amaracus lauendula [MVIII. MIX Maracus]
Astritia astritz [MXI. MXII]
Aristologia longa vngrischwrtz[4]
Aristologia rotunda ciclāma [MX. MXIV]
Ascolonium aschlauch [MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Anxugia smer [MXII]
Astula Regia Beonía[5]
Agrion[6] holtzmo̊rheln
(185[a]) Balsamita[7] míntz [MXXI. *vgl.* MXII]
Brassica wetímgras[8]
Blandona wllina [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXX. MXXI. MXXII]
Buglossa ł Bubula ohsenzūg [MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Bracteus sauina sebēbaū [MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Beta beizgras [*vgl.* MXX. MXXI. MXXII]
Bersica basica[9] Magdelwrtz [*vgl.* MXXI. MXXII Basilica]
Bethonica batonie [MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Basilicrus magdelg[s][10] [MIX. MXII Basiliscus, Basilisca]
Batica hūszūg[11]
Cerifolia[12] kerbel [MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
Colocasia wildmítz [MVIII. MX. MXI. MXV. MXX. MXXI. MXXII]
Cicuta[13] scherlínc [MXI. MXII. MXV. MXVI. MXIX]

[1] *CGL* 549, 29 [2] *CGL* 586, 20 [3] *kann auch* Strerchēsnabel *gelesen werden. die namen 'storchschnabel' und 'kranichschnabel' werden promiscue gebraucht, s. Pritzel-Jessen s.* 163 *f und schon* MVIII Reumatica Storkessnabel *für üblicheres* cranihessnabel. *auf* aquileja *übertragen dürfte der name sein wegen der krumm gebogenen spitzen ihrer blumen (Nemnich s. v.* aquilegia) [4] vngrisch] s *scheint nachgetragen resp. hineincorr. CGL* 543, 13 [5] *s. oben* 494 *anm.* 2. *darauf* Alga herba palustris (*CGL* 543, 37. alga palustris = nymphea *pseudo-Apulejus c.* 67) [6] *CGL* 535, 49 Agrio idest pastinaca siluatica, 549, 53 Acrio pastenaca siluatica *usw.* [7] Balsamita] *für* B *freier raum. davor* Achillion i. millefoliū (*pseudo-Apulejus c.* 88). Allongallicon Gentiana (*pseudo-Apulejus c.* 17). Acalica vrtica maior (*vgl. CGL* 549, 13). Appollinaris herba fenicea (*CGL* 586, 27). Alosant[s] absintiū (*CGL* 608, 19) [8] *CGL* 553, 41. *ist* weydenkol *bei der hl. Hildegard (vFischer-Benzon* 111) *zu vergleichen?* [9] *da am innern rande nebengeschrieben steht* reḡ h[s]ba[s], *so ist* Basilica *gemeint* [10] *darauf* Brionio cucurbita ågstis (*CGL* 608, 34) [11] *CGL* 587, 48 Battica lingua canina. *darauf* Bugidulon (d *aus* t *corr.*) solida mediana (*vgl.* MXXIII Bugilon *und CGL* 593, 51 Prouinca consolda mediana). Bucration spīn agreste (*vgl. CGL* 617, 46). Bibinella idē. Basara ermula (*vgl. Alphita p.* 58[b] *s. v.* ermola) ruta ågstis (*CGL* 618, 56). Bulbus (*CGL* 587, 43) britola cepa minuta (*CGL* 587, 49) [12] Cerifolia] *für* C *freier raum, am rande absatzzeichen* [13] Cicuta] a *auf rasur?*

ırea Ertgall [MX. MXII. MXV.	MXXII] 34
ɔɪ]	Callitritum [9] steínbrech 35
ım kůmel [MXII. MXXI. MXXII]	Citocation [10] Sprincwrtz 36
ɔana Eb[s]wrtz [MVIII. MX. MXII.	
ɔɪɪ]	Diptannum [11] wizwrtz [MX. MXI. MXIV. 37
veltkůmel [MX. MXII. MXIII.	MXV. MXVII] 38
v. MXVI Careo, Careum, Sarto. MXXI	Didimo hasnore [MVIII. MX. MXI. MXII. 39
ıi. MXX. MXXI. MXXII Circe]	MXX. MXXI. MXXII] 40
ɜ Saturcia quenel [*vgl.* MXI Cras-	Dormitilla [12] wichwrtz 41
]	
ıs veneris steinvarm [MX. MXI.	Eneaceta reinuan [MX. MXII. MXV. MXVII 42
ɪ. MXX. MXXII]	Tanaceta. MXI. MXX. MXXI. MXXII 43
, hanif [MX. MXV. MXVI]	Tanacetum. MXIX Palacetum] 44
ıomum Brūcresse [1] [MXI. *vgl.*	Ebolum atich [MX. MXI. MXII. MXIII. 45
ɪ]	MXV. MXIX. MXX. MXXI. MXXII] 46
ɜa bils [MX. MXI. MXII. MXVII	Eptimo bínblum [MXII] 47
ıculata]	Elna alant [MX. MXI. MXII. MXV. 48
nodia wegtret [MXIII. MXVI. MXVII.	MXVII. MXIX] 49
ɪ. MXXII]	Elleborum G[s]maren 50
ippa distel [MVIII. MXII. MXVII]	Eliotropium Ríngel [MXVI. MXXII. *vgl.* 51
figa [MVIII. MXI. MXXI. MXXII]	MXII. MXIV Heliotropium, Heliotropia] 52
ıidium zwilintb[s]e [MXV. MXXII.	Erba dactila heilhaubet [MVIII. MIX. 53
MVIII. MX]	MXI. MXII. MXIV. MXVII Hermodac- 54
scherlínk [MX]	tilica *usw.*] 55
[2] sinter	Edera Ebech [*vgl.* MX. MXI. MXII. 56
hertzblat [MXXI. MXXII]	MXXII] 57
Consolida maior [4] Beínwelle	Enula alant [MXI. MXII. MXXI. MXXII. 58
ɛ. MXXI. MXXII]	*vgl.* MXX] 59
ɜ kart [MXII. MXXII]	Elleborum album Niswrtz [MX. MXIX. 60
ta gleía [5]	MXX. MXXI. MXXII] 61
ita schibwrtz ł Crēb [6]	Elleborum nigrvm swĭtwrtz [MX. MXII. 62
da minor wntwrtz [7]	MXV. MXXII] 63
ı cost [8] [MXI. MXII. MXX. MXXI.	Emicedon brachlaup [MXI. MXII. MXXII] 64

ūcresse] re *ganz verschmiert und unsicher* [2] *wol für* Calcantus [3] Circa] *die ben* irc *oder* irt *sind recht undeutlich* [4] *CGL* 559, 7 [5] *entstellt aus dem* ɔerlieferten gahheila? [6] Crēb] *das untere* e *verschmiert, daher nochmals über-* chrāb *bei Pritzel-Jessen s.* 303 = *potamogeton natans; für* schibwrtz *ist sicher* ɜ *zu lesen* [7] *darauf* Camitrium Gamādrea (re *verschmiert. CGL* 609, 21) *rauf* Centeramia artimesia. Camilenta capilli porri (*CGL* 559, 16). Camipitis cu- ăgstis (*vgl. CGL* 537, 20). Cucurbita nepita ăgsts. Calamite nepita cāpests (*vgl.* 37, 10) [9] *pseudo-Apulejus c.* 48 = saxifraga [10] *pseudo-Apulejus c.* 111 yris [11] iptānnū, *für* D *freier raum,* p *aus* d *corr.* [12] = Tormentilla, 4, 40

Ermodactilus zitlos [1] [MX. MXIII. MXIV. MXVI. MXX. MXXI]
Eupatorium [2] andorn
Erpillum [3] Garquenel

Febrifuga meter [4] [MX. MXII. MXV. MXX. MXXI. MXXII]
Filix varm [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
Fungus swāp [MX. MXI. MXII. MXIV. MXV. MXXI. MXXII]
Fraxia wntwrtz [MIX Frasia. *vgl.* MXX. MXXI. MXXII]
Fragefolium Erb[s]blat [MXI. MXII]
Fenicium fenich [MIX]
Fagus buchia [MIX. MXII. MXXI. MXXII]

Gladiolum swirtfl [MX. MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Gentiana hemer [MX. MXV]
Gelisia niswrtz [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXVI. MXXII]
Glicon polei[e] [MXIV Cleucon. MVIII Gliganum]

Hussorida wachalt[s] [5]

(185°) Iusquiamum bils [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXXI. MXXII]
Italica wolfspfife [MIX. MXII. MXV. MXXII. *vgl.* MX]
Ipericum [6] erthopfe
Illisirica Cristeswrtz [7]

Lapatium latich maior [MXVI. MXX. *vgl.* MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII]
Lupinum vichbona [MIX. MX. MXII. MXV. MXXI. MXXII]
Lacteridia ſpncwrtz [8] [MIX. MXI. MXII. MXV. MXX. MXXI]

Marubium andorn [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXXII]
Maratrvm fenichel [MXII. MXV. MXVI. MXX. MXXI. MXXII]
Millebrorbia drůzwrtz [MVIII. MIX. MX. MXI. MXVII. MXX. MXXII]
Michones magel [*vgl.* MVIII. MIX. MX. MXII]
Mercuria heimwrtz [MVIII. MIX. MXII. *vgl.* MXX]
Mentastrvm vischmitz [MIX. MX. MXII. MXIV. MXVI. MXXII]

Nebeta mitz [9] [MXI. *vgl.* MIX. MXII. MXIV. MXV. MXX]
Nimphea Grensink [MIX. MX. MXI. MXII. MXVI. MXVII. MXXII]
Narstutium Cress [MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXIX. MXX. MXXI. MXXII. *vgl.* MVIII]
Nimphus Celle [MXII Nimphea collo. MXXII Nimphora]

Plantago wegrich [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXXII]
Pestinaca mörheln [MIX. MX. MXV. MXX. MXXI. MXXII]
Potentilla grēsic [MIX. MX. MXII. MXV. MXVI. MXX. MXXI. MXXII]
Purgatoria [10] ſpncwrt

[1] *darauf* Elle alba menta (*CGL* 590, 14 Erre alba menta) [2] *pseudo-Apulejus c.* 46 = marrubium [3] *pseudo-Apulejus c.* 99 [4] *oder* Febrefuga [5] *s.* 505, 16. *darauf* Heracleotitē origanū (*pseudo-Apulejus c.* 122) [6] *CGL* 625, 27 [7] *CGL* 625, 7. *darauf* Italica artimesia [8] *darauf* Liuēdula ydem (*CGL* 626, 4) [9] mitz] m *bestehl aus* 4 *strichen* [10] *CGL* 592, 2 Lactarida semen purgaturię. 573, 35 Purgaturia ī lactaridas

ıara [1] hufletich
ıca purceln [MX. MXI. MXXII]
pina wegtret [MX Proserpinaca]
ca [2] Berwīc [MVIII. MXXII]
ınium Sagwinaria [3] vmbete [MXXII.
guinaria MXV]

ticha Cranchesnabel [4] [MX. MXI.
I. MXXII]
ı bram [MX. MXII. MXX]

ɔniaca bils [MX. MXII. MXIV.
II. MXX. MXXII]
ndria hirzeszūg [MX. MXI. MXII.
:. MXXII]
bria [5] bachmītz [MXXII Sinphin-
|
tilla lidwrtz [6] [MVIII]
uia Ringel [MX. MXII. MXV.
X. MXXII]
:a Riet
Septineruia wegebreit [MX. MXI.
MXII] 27
Stantinus grozdarm [MXI. MXII. MXV. 28
MXX] 29
Strumus nahtschat [MXI Strignum] 30

Tumulus wolfesmilich [7] [MXII Titimula] 31
Timbria ertnuz [MX. MXI. MXII. MXV. 32
vgl. MXX. MXXII] 33
Tirsus stengel 34

Wlgago haselwrtz [MX. MXII. MXX. 35
MXXII] 36
Verruca wartz [MXI. MXII. MXV] 37
Vepres brame [MXXI. MXXII] 38
Viscum mistil [MX. MXI. MXII. MXV. 39
MXXII] 40
Vlserida [8] hefwrtz 41
Vrtica grenatica Eit^{s}nezel [MVIII. MXI] 42

Sangwinaria sporgras [9] [MX. MXIV] 43
Camomillum [10] hūdesdistel 44
Perpereon [11] pfeff^{s}crarut [12] 45

MXIX

Fragmentum ecclesiae SJohannis Gottingensis.

sia [13] Biboz [MX. MXII. MXV.
II. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
num Ebereze [MXX. MXXI. MXXII]
x Melde [MX. MXI. MXVI. MXX.
I. MXXII]
ybeche [MX. MXII. MXIII. MXV.
MXVI. MXVII. MXVIII. MXX. MXXI. 46
MXXII] 47
Acer helige [bere 14] 48
Arnoglossa [15] Scaphestzūge 49
Anetum dil [16] [MX. MXI. MXII. MXVIII. 50
MXX. MXXI. MXXII] 51

GL 590, 44 Farfara ungula caballina [2] *CGL* 593, 51 Prouinca consolda mediana
steht Sag^{i}wīaria. *pseudo-Apulejus c.* 19 [4] Cranchesnabel] *das zweite* n *verschmiert,*
it aus a *corr.* [5] *CGL* 558, 55 *und Alphita p.* 174^{a} [6] *vgl. Mone Quellen*
schungen 291, 513 [7] wolfesmilich] f *aus corr.* [8] *s.* 505, 16 [9] *darauf* Cen-
idē (*s. oben* 519, 18) [10] = χαμαίμηλον (*Diosc.* 3, 144) [11] *es steht deutlich* ₽pe-
ie form geht zurück auf den gen. πεπέρεως [12] *mischung von* -craut *und* -crut
inter oder über den kräuternamen sind meist ihre eigenschaften (calida et sicca,
et sicca, calida et humida) *vermerkt* [14] helige *im context,* bere *übergeschrieben.*
rt gibt sonst brionia *wider: ist bei* acer *an* sacer *gedacht? über dem folgenden*
nia *ist eine gl. erloschen* [15] *s. oben* 478, 18 [16] *im context*

1 Acidula surāphe [MXX. MXXI. MXXII]
2 Aristolotia Gers [MXXII]
3 Absinthium warmode [MX. MXI. MXII.
4 MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
5 Apium merch [MXXII]

6 Balsemite sisimb[e] [MXV. MXVII]
7 Buglossa ossenzūge [MXVIII. MXX. MXXI.
8 MXXII]
9 Bulbi hūdesbere
10 Borit alwort vl west[1] () weschwrt
11 Barba iouis husloch [MXVI. MXXI. MXXII.
12 *vgl.* MXI]

13 Cepe cipolle [MXI. MXXI. MXXII]
14 Celidonia scelwrtz [MX. MXI. MXII.
15 MXV. MXX. MXXI. MXXII]
16 Cardus distil [MXII. MXXI. MXXII]
17 Cucurbita curbiz [MXII. MXX. MXXI.
18 MXXII]
19 Carpillum[2] veltcunele
20 Cinamomvm[3] veltmīze
21 Crocus[4] sitvarwe
22 Cerfolium k[i]vele [MX. MXI. MXII. MXV.
23 MXVI. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
24 Calamin ouchstein[5]
25 Centaurea[6] avrine [MXX. MXXI. MXXII]
26 Cicuta scerlinc [MXI. MXII. MXV. MXVI.
27 MXVIII]

28 Diagridion[7] Scāponie

29 Blitum stur [MX. MXXI. MXXII]

Ebalus adich [MX. MXI. MXII. MXIII. 30
MXV. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII] 31
Elna alant [MX. MXI. MXII. MXV. 32
MXVII. MXVIII] 33
Elleborum Meswortz[8] [MX. MXVIII. MXX. 34
MXXI. MXXII] 35
Elleborum nigrvm[9] Scāponie 36
Evforbivm adic 37
Encontilla[10] wiltsenip 38
Fleotropia[11] Golde 39

Felix varn [MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. 40
MXX. MXXI. MXXII] 41

Gretanica heidernezele [MX. MXI. MXII. 42
MXX. MXXII] 43

Solsequium RIgele [MX. MXII. MXV. 44
MXVIII. MXXII] 45
Satureia saterie [MXXI] 46
Saxifriga steinbreke [MXI. MXII. MXX. 47
MXXI. MXXII] 48
Solatrum nathscede [MXVI. MXX. MXXI. 49
MXXII] 50
Sapolus sepe [MXII. MXXII Sapo] 51

Iusquiamum bilse [MIX. MX. MXI. MXII. 52
MXV. MXVIII. MXXI. MXXII] 53

*Kolo*quintida[12] SprIcwrzt 54

Lacca[13] Gunderā 55
Lactuca Latic [MIX. MXI. MXX. MXXII] 56
Baca *lauri* Lorbere [MXXI. MXXII. *vgl.* 57

[1] alwort vl *im context,* west *übergeschrieben;* wesch|wrt *in zwei zeilen neben der folgenden zeile, aber durch striche auf* Borit *bezogen.* alwort = aalkraut, west = weet, weit? [2] *entstellt aus* Serpillum [3] *s.* 487, 9 [4] *s.* 497, 5 [5] ouchstein *wie nhd.* augstein *volksetymologische nebenform zu* agstein; *CGL* 559, 13 Catmian lapis caliminaris [6] *CGL* 555, 31 [7] *CGL* 538, 29. *über* Dictan[9] *sodann eine gl. erloschen* [8] *l.* Nieswortz [9] *CGL* 582, 40 [10] = Ercantilla? [11] *CGL* 582, 16. = Eleotropia [12] *das kursiv gedruckte ist ergänzt, denn in folge eines hier beginnenden, von rechts oben nach links unten reichenden schnittes fehlt der grōfsere teil der unteren blatthälfte. vgl. CGL* 567, 6. 15 Litridos, Latridus (= lathyris) .i. cucumer amarus [13] Lacca ancusa *CGL* 547, 48

MXIV Pacca]

Mirra droswort [MIX. MX. MXI. MXII. MXV Maura]

Marrubium andorn [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXXII]

*Mille*folium [1] binsoge

Narstucium kerse [MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII. *vgl.* MVIII]

Origanum toste [MIX. MX. MXII. MXV. MXX. MXXI. *vgl.* MXXII]

Pole*podium* steinu*arn* [MIX. MX. MXV. MXVI. MXX. MXXI] 21 22

Rosmarinvs Lauendele [MXII] 23

. . . . la cũnele [2] 24

Palacetum [3] reynevane [MX. MXII. MXV. MXVII Tanaceta. MXVIII Eneaceta. MXI. MXX. MXXI. MXXII Tanacetum] 25 26 27 28

Citisus [4] cepe 29

MXX [5]

Clm. 615. [6]

68[b1]) Artemesia ul matricaria est mater herbarum. que uocatur biwz. in polonico biliza [7] [MX. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]

Abrotanum ebreyze. bose dreuno [8] ( ) eberwrc [MXIX. MXXI. MXXII]

Absintium wermut. polyn [9] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]

Azara bacara [10] haselwrc. copitnik [11] [MXXI. MXXII. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII] 30 31

Arnoglossa. plantago. centeneruia. [12] vocatur wegēbreit. Scorocel [13] ( ) vegede [14] [MXXI. MXXII] 32 33 34

Anetum tille. polschy copr [15] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII] 35 36 37

Agrimonia. bibona [16] Odermenie. brach- 38

[1] *nach der übersetzung zu schliefsen, scheint* Millefolium *mit* Mellilotum (*zb. CGL* 47, 69) *verwechselt* [2] *da mit* S *anlautende kräuternamen schon oben zwischen* G *und* I *stehen, ist es nicht sicher, ob hier* Serpilla *ergänzt werden darf.* cũnele *im context* [3] *l.* Tanacetum. *von der folgenden zeile nur* dria. E[v] *vorhanden* [4] *s. oben* 97 *anm.* 13 [5] *die nrn* MXX—MXXII *repräsentieren verschiedene nahe verwandte formen jüngerer kräuterglossare: sie sind nur aufgenommen, um ihren zusammenhang mit den alten fassungen darzutun und weil je eine hs. von* MXXI *und* MXXII *bereits veröffentlicht war. das weit verbreitete material (s. auch zu* MXXII) *zu erschöpfen lag daher nicht in der absicht. erwähnen will ich indes noch die Wolfenbüttler miscellanhs. saec.* III—XV Aug. 60. 15. 8° *aus Minden, welche bl.* 29[a]—31[b] *ein ganz ähnliches glossar mit der unterschrift* Expliciunt Synonima Ricardi *enthält* [6] *überschrift* Incipiunt nomina herbarum. quarum sunt latina. quedam. barbara uero alia. ut patet. *berücksichtigt wurden von den marginalien nur die rot geschriebenen, nicht die zahlreichen zusätze späterer hände, ebenso wenig die rein lat. gll.* [7] bylica *Nemnich* 1, 473 [8] boze rzwkko *Nemnich* 1, 466 [9] piolun *Nemnich* 1, 468 [10] *vgl. CGL* 570, 20 Nardostico .i. baccara, 608, 64 Bacca idest asurus [11] kopytnik *Nemnich* 1, 492 [12] *Alphita p.* 202[a] [13] *poln. nicht nachzuweisen* [14] *wol* = wegebrede [15] kopr *Nemnich* 1, 302 [16] *CGL* 553, 73. 618, 23 Bibone .i. britanica. *pseudo-Apulejus c.* 30

w^{a}rc [1] [MXXI. MXXII]
() Ancus [2] ringele [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI]
Altea. bismalua [3] ybesche [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Atriplex. exato [4] Crisele. atrafaris [5] () melde [MX. MXI. MXVI. MXIX. MXXI. MXXII]
Armonica. rapistrum [6] hedruch [MXXI. MXXII]
Adracius. portulaca [7] Burgle [MXXI. MXXII]
Acer herba. edera terrestris Gundram [MXXI. MXXII]
Alleum. scordium knobloch. zosnek [8] [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Acantum. igrida [9] nesle. copriui [10] [MXXI. MXXII]
Alcamia [11] Erdappel [MXXI. MXXII]
Anacardi [12] helfin lus [MXXI. MXXII]
Aristoloia longa lange holwrz [MXXI]
Azesperma [13] hesen ber [MXXI. MXXII]
Atrapassa [14] holunder. Bezoue [15] [*vgl.* MXXI. MXXII]
Atropasta [16] instil ber [17] [MXXI. MXXII]
Arsenicum. auripigmentum orpmēt [MXI. MXII. MXXI. MXXII]
Aspergo ochsen nabe [MXVII. MXVIII. MXXII. *vgl.* MVIII. MXII. MXXI]
Alga romesgras [*vgl.* MXXI. MXXII]
Arciotide wachalderber [MXVIII. MXXI. MXXII]
Amala wilderuch [18] [MXXI. MXXII]
Ancira [19] woluesmilich [MXXI. MXXII]
Artinca [19] woluesdistel [MXXI. MXXII]
Agaones wolueswrz [MXXI. MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII]
Aron [20] Ruthe [MXXI. MXXII]
(68^{b2}) Acedula Sueramph. sure [21] [MXIX. MXXI. MXXII]
Alipiados hasensuramph. Item uocatur laureola. [22] In teutonico [23] Gele suertele [24]
Acharus. Gladiolus suertele [25] [MVIII. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. *vgl.* MXXI]
Anancia pes [26] hasenwrz [MXXI. MXXII]
Aristoloia rotunda holewurz [MXXII. *vgl.* MXXI]
Anemo [27] Roteman [MXXI. MXXII]

[1] brachw^{a}rc *rot* [2] Ancus, A *zur hälfte abgeschnitten.* = Ancusa [3] *CGL* 580, 2 Altea .i. euiscus uel uis malba. *Alphita p.* 4^{a}. *vFischer-Benzon* 63 *f* [4] *wol identisch mit dem Alphita p.* 41^{b} *s. v.* crisolocanna (*womit* Crisele *zusammenhängt*) *genannten* cato [5] atrafaris *rot. vgl. CGL* 535, 36 Astraprasis. idest adriplice, 536, 25 Andrafixin idest atriplice, 549, 44 Artaprasis adriplicis, atraphaxis *bei Diefenbach s. v.* atriplex *und Alphita p.* 203^{a} [6] *CGL* 575, 44 Radistria .i. armoracia. *Isidor* 17, 10, 20 armoracia hoc est lapsana (*vgl. CGL* 536, 18). *Alphita p.* 14^{b} [7] andrachne = portulaca *pseudo-Apulejus c.* 103, *vgl. CGL* 535, 8 Andracimen idest portulaci, 542, 6 Adragne portolaca, 542, 25 Adragnis. idem portulaca [8] czosnek *Nemnich* 1, 176 [9] Acant̄ *hs. Alphita p.* 1^{a}. 201^{a} [10] *russ.* krapiwa, *poln.* pokrzywa *Nemnich* 2, 1535 [11] alcanna *Alphita p.* 7^{a} [12] *Alphita p.* 9^{b}. 201^{b} [13] *geht zurück auf* Agnosperma (*s.* 509, 16) [14] *CGL* 586, 8. 607, 6. 616, 9 Astra passa .i. flores de sauco sicca, 629, 43 Sambucus idest saucus [15] *poln.* bez, *slav.* bazowina *Nemnich* 2, 1219 [16] *geht vielleicht in seinem ersten teil auf das* 485, 25 *belegte* amistrum *zurück* [17] = mistilber [18] *CGL* 551, 51 Armala .i. ruta agrestis [19] *beide worte lassen sich in den älteren glossaren nicht mit sicherheit nachweisen* [20] *Diosc.* 2, 197. *Matth. Silv.* [21] sure *rot* [22] *Alphita p.* 4^{b} [23] teutonico] *das erste* o *aus rasur* [24] Gele suertele *gehörte urspr. zu dem unmittelbar folgenden* Acharus: *vgl. auch Alphita p.* 2^{a} Yris purpureum florem gerit . . . Gladiolus crocium [25] suertele *rot* [26] *Alphita p.* 17^{b} Avencia pes leporis [27] *CGL* 549, 34 Anemone .i. papauer, *vgl.* 631, 24 Amimanis habit semen rubio, *Alphita p.* 10^{b}

Antera[1] romessame [MXXI. MXXII]
Ancusa. areola[2] Ringele [MXXI Arcola. MXXII Aureola]
Agaricus buchsuame wegesuāme[3] [MXXI. *vgl.* MXI]
Acusinata[4] k^{s}anchisnabel [MXXI. MXXII]
Asconium Aslouch [MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Apium Epich [MX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXXI. MXXII]
Anisium[5] Anis [MXXI. MXXII]
Attramentum attramizt [MXII. MXXI. MXXII]
Aloe epaticum[6] citrinum alene [MXXI. MXXII]
Alumen[7] alune [MXXI. MXXII]
Anagallicum[8] bungel [MXXI. MXXII]
Arimorana[9] bibnel [MXXI Armoracia. MXXII Armorata]
Apiastellum[10] bremcrute [MXXII]
Alipiados[11] ingelinde [MXXI. MXXII]
Agramen[12] Eberwrz [MXXI. MXXII]
Affodillus[13] Goldewrz [*vgl.* MXXI Alscotilus. MXXII]
Amarusca[14] hundesrip [MXXII. *vgl.* MXXI]
Arconcilla[15] orientes leteche 27
Amigdala[16] mandelkerne [MXXII. *vgl.* MXXI] 28 29
Ardeuia[17] nezelram [MXXI] 30
Amurca[18] Olehuin [MXXI. MXXII] 31
Aquileia. Achorus Suertele[19] 32
Anabulla[20] woluesmilich 33
Amilum[21] holwurz 34
Athanasia[22] reynewan 35
(69^{a1}) Archangelica[23] Grozenezele [MXXI. MXXII] 36 37
Anudum macht man[24] 38
Ambrosiana liber blume[25] 39
Asplenus[26] stabewurz 40
Alga merlinsen [MXII] 41
Astracium[27] huneswurz 42
Asar[28] alwurz 43
Anagalus rosseshuf [MVIII. MXI. MXII. MXXII] 44 45

(69^{a2}) Betonica Betonie [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII] 46 47
Borrago[29] porraye [MXXI. MXXII] 48
Bleta beyscol [MXXI. MXXII. *vgl.* MXVIII] 49 50
Brunata[30] brunwurz [MXXII Brunella] 51

[1] *Alphita p.* 9^{a} Antera id est semen rose [2] *s. oben* 524, 2 [3] wegesuāme *rot* [4] *Alphita p.* 2^{b} acus muscata [5] *CGL* 616, 1 [6] *CGL* 553, 16 Aloepatide .i. alonbonum, 587, 9 Aloepatine aloenbonum, 607, 29 Aloen epatite idest alon bonus. *Alphita p.* 6^{b} [7] *CGL* 587, 18 [8] *CGL* 586, 14. 607, 10. 617, 11. *Alphita p.* 9^{a} [9] *identisch mit dem oben* 524 *anm.* 6 *besprochenen* armoracia? [10] apiastellum = herba scelerata, apium rusticum *Summ. Heinr.* 101, 35 [11] *s. oben* 524, 42 [12] *in den älteren glossaren nur* MXII (*oben* 493 *anm.* 35) *nachzuweisen, vielleicht mischung von* agrostis *und* gramen (*CGL* 536, 28) [13] *CGL* 580, 32 [14] *Alphita p.* 8^{a}. 64^{a}. *bei pseudo-Apulejus c.* 24 *ist* amalusta *der dacische name des* chamaemelon [15] *ich bin nicht sicher, ob dies wort mit dem ältern* ercantilla (*oben* 471, 14) *identisch ist. auch* orientes *erregt, als deutscher gen. gefasst, bedenken* [16] *s. oben* 494, 7 [17] Acdiuis, Acdiffis, Acdefis ortice semen *CGL* 587, 19. 608, 17. 617, 9 [18] *s. oben* 494, 10. *l.* Oleheuin [19] *s. oben* 524, 45. Aquileia *ist ein gesondertes, nicht glossiertes wort* [20] Anabulla species titimalli *Alphita p.* 9^{b} [21] *ist CGL* 631, 20 Amilo edera terrestra *zu vergleichen?* [22] *Alphita p.* 16^{b} [23] *CGL* 553, 10 Archangelica .i. similis orticę. *Alphita p.* 14^{a} [24] *die gl. ist mir unverständlich* [25] = leberbluome; ambrosiana *ist sonst nur* 493 *anm.* 7 *belegt* [26] Asplenis *Alphita p.* 15^{b} [27] = sturcium, strucium *Alphita p.* 180^{b}, *s. Macer* XXVI *varr.* [28] Asar i. uirga pastoris *Alphita p.* 15^{b} [29] *Alphita p.* 23^{b} [30] *vgl.* burneta *Alphita p.* 25^{ab}

Branca ursin[a 1] bernclawe [MXXI. MXXII]
Brateos. sauina samboum [MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Brandana[2] Groze letich [MXXI Bardana. MXXII]
Basilicus serpentaria[3] naterwrz [MXXI]
Baldemonia[4] berwurz. olesnik[5] [MXII. MXXI. MXXII]
Britula snitelouch [MXI. MXII]
Buglossa ochsen zunge [MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Basilica[6] basilie [MXXI. MXXII]
Barsantera[7] gartmince [MXXII Barsameta]
Bugilla[8] hundeszunge [MXXII. Buglossa MXXI]
Brionia[9] heiligeber [MXXII]
Boletus[10] huses suam [MXXII. *vgl.* MXXI]
Bosrago.[11] scariola sarley [MXXI]
Bassara[12] wilderute [MXXI. MXXII]
Baucia. pastinaca[13] morhen [MXXI. MXXII]
Bauraderaricon Colsaf[14] [MXXI]
Blandonia willina [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Buga[15] bugin [MXXI]
Benedicta.[16] gariofilata bn̄dicte [MXXI. MXXII]
Balsamica Crusmince. balsemie[17]
Bugula wuncrut[18] [MXXI. MXXII]
Borania yser. yser[19] [MXXI. MXXII Botanica]
Bruscus. saxifraga[20] steinbrech [MXXI. MXXII]
Bulmago[21] wibe crik [MXXI]
Bedagar[22] wibe dorn [MXXI. MXXII]

(69[b1]) Centauria Aurine [MXIX. MXXI. MXXII]
Centauria minor. fel terre bitt'galle[23]
( ) magewrz
Calamentum.[24] Mentastrum steinmlce [MXXII]
Coliandrum Colender [MXII. *vgl.* MX. MXXI. MXXII]
Celidonia Sellewurz [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXXI. MXXII]
Camalion distel [MXII. MXXI. MXXII]
Castorium bibergeile [MX. MXXI. MXXII]
Consolida beinwelle. Centrix[25] [MXVIII. MXXI. MXXII]
Calcatrepa[26] ageleye [MXXI. MXXII]
Cliton Cle. trifolium [MXII. MXVI. MXXI. MXXII]
Crux christi[27] Einber [MXXI. MXXII]
Cotula fetida[28] hundedistel
Circe weltkumel [MXXI. MXXII. Careo

[1] *Alphita p.* 25[b] [2] bardana *Alphita p.* 21[a] [3] *Alphita p.* 18[b] [4] *Alphita p.* 20[a] [5] *Pritzel-Jessen* 270 [6] *pseudo-Apulejus c.* 128 [7] = Balsamita (*Alphita p.* 19[a]) [8] *vgl. CGL* 536, 42 Boiolas. idest linguabobis, 618, 31 Boilis idest lingua bobis *und Alphita p.* 25[b] Bugla [9] *pseudo-Apulejus c.* 66 [10] *CGL* 612, 11 [11] *die durch Diefenbach angenommene identität von* Bosrago *resp.* Bofrago *und* Borrago *ist mir sehr zweifelhaft* [12] *CGL* 618, 56 Basasa idest rute agreste [13] *vielleicht steht* pasterinaca. *Alphita p.* 21[a] [14] *Alphita p.* 107[a] Mabatematicon i. succus caulis agrestis. *Sinonoma Bartholomei p.* 29[a] [15] *wol deutsches* Bunga *latinisiert* [16] *Alphita p.* 17[b] *und anm.* [17] *s. oben* 526, 13. balsemie *rot* [18] *Alphita p.* 24[b]? *das dann folgende* Barba iouis bolgla *ist lat.:* bolgla *gehört indes nicht mit* bullaquilon *zusammen, sondern mit dem* 518 *anm.* 11 *erwähnten* bugilon [19] *CGL* 618, 16 Botani idest berbena. *das zweite* yser *rot* [20] *CGL* 553, 51 Brucus .i. saxifragia, 618, 67 Brocos sasifragia [21] *Alphita p.* 25[a] [22] *Alphita p.* 22[a] [23] bitt'galle *rot. pseudo-Apulejus c.* 35 *als* centauria maior, *s. aber Alphita p.* 207[a] [24] *Alphita p.* 27[a] [25] *s. Alphita p.* 45[a]. 207[a] [26] *s. oben* 479 *anm.* 13 [27] *nur bei Diefenbach belegt* [28] *Matth. Silv. s. v., vgl. Alphita p.* 28[a]

ɾ. MXII. MXIII. MXVI. MXVIII. ırto MXIV]
ɡlossa[1] hundescunge [MXXI. MXXII]
olium kirbel [MX. MXI. MXII. MXV. ɾVI. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
ea[2] hindefre [MXXI. MXXII]
ɔmilla[3] meydēblum [MXXI. MXXII]
ordia[4] Oderminte [MXXI. MXXII]
ıdula[5] ringele [MXXI. MXXII]
pucia[6] spgwurz [MXXI. MXXII]
ɔasia wildeminc [MVIII. MX. MXI. ɾV. MXVIII. MXXI. MXXII]
ıs[7] saffran [MXXI. MXXII]
ıta[8] totir [MXXI. MXXII]
ɔdreos. quercula ḡsse gamādre[9] ɾXXI]
ɔpiteos clain gamandre[9] [MXXI]
ɪx[10] holunder knoth
ɪa[11] cardus trazewrc
a fetida[12] h[s]bestblume
[9]) Ciclamen. cassamus. malum terre.
ınis porcinus[13] erdphil [MXXI]
um grana[14] Crebezwurz [MXXII]
llus ueneris widertan. steinvar[15] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Cassia fistula[16] bochshorn [MXXI]
Cinamomum Cinamin [MXI. MXII. MXXI. MXXII]
Cardomomum[17] cardomō [MXXI]
Cubebe[18] kubeb [MXXI. MXXII]
Canfora[19] cafer [MXXI. MXXII]
Costus cost [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Castanea castanie [MXXI. MXXII]
Cerusa[20] bliybeyse. blywrc[21] [MXXI. MXXII]
Cucurbita kurbez [MXII. MXIX. MXXI. MXXII]
Cardus benedictus[22] crucemince [*vgl.* MXXI. MXXII]
Crassula maior[23] druzwrz [MXXI. MXXII]
Crassula minor[23] Erdapel
Calamus aromaticus[24] hēnsatel [*vgl.* MXXI. MXXII]
Centrum galli[25] hanminz [*vgl.* MXXI. MXXII]
Cerisolocanna[26] melde [*vgl.* MXXII]

pseudo-Apulejus c. 96 [2] *CGL* 555, 1 [3] *Alphita p.* 28[a] [4] *CGL* 557, 27. 46 Concordialis agrimonia, *dagegen* 577, 19 Solago .i. concordia [5] *Sinonoma holomei p.* 14[b] [6] *Alphita p.* 35[b]. 54[a] [7] *CGL* 555, 51 [8] *Alphita p.* 46[b] *Alphita p.* 28[a]. *Sinonoma Bartholomei p.* 14[a]. *Revue celtique* 9, 229 *wird umge-* Camedreos *als* quercula minor, Camepiteos *als* quercula maior *erklärt* [10] *iden- ist zweifellos* Cimarum MXXI (Cimarum rubi hagendorner[k]noph *und* Cimarum uci holundernknoph). *da auch Zs. f. d. ph.* 9, 201, 226 *und Meyers glossar* (*s.* ɪɪ *anm.* 1) *s.* 12[b] Cinarum rubeum (rubene *Meyer*) dat scarpe (van eyn brâmberen- e *setzt Zs. f. d. ph. hinzu*) *bieten, so wird* Cimax *aus* Cimax *entstanden sein und stütze an* Comax cacumen herbarum *CGL* 559, 21 *finden, welches vielmehr aus* ıs *CGL* 588, 23. 609, 14 *verderbt scheint. war* Cimarum *urspr. gen. pl. von* cima 497, 19) *oder besteht zusammenhang mit* Cinario *resp.* Cinaris .i. cardus *CGL* 556, 1. 581, 1. 588, 30. 620, 19. 37. 631, 43? [11] *l.* Citula = Cotula. *auffällig ist aber leutsche gl.* (= tracewrc?). *diese und die folgende gl. rot am untern rande* [12] = la fetida *oben* 526, 56 [13] *Alphita p.* 39[b] [14] *Alphita p.* 38[a] centum grana . . . ne uulgari dicitur herba cancri [15] steinvar *rot* [16] *Alphita p.* 35[a] [17] *Diosc.* [18] *in der von deRenzi Coll. Salern.* 3, 286 *herausgegebenen fassung der Alphita* Cubebe fructus est [19] *Alphita p.* 33[a] [20] *CGL* 544, 69. 631, 47 [21] blywrc [22] *Alphita p.* 34[a] [23] *Alphita p.* 34[b] [24] *Alphita p.* 32[a]. *Isidor* 17, 8, 13 *Alphita p.* 38[a]. centrum = *κέντρον* [26] *Alphita p.* 41[b]

1 Columbaria [1] not^{s}wurz [MXXI. MXXII
2 Colubricia]
3 Coctanum uł Citonie quiten [MVIII. MX.
4 MXII. MXIII. MXVI. MXXI. MXXII]
5 Cicuta wuderlink [MXXI. MXXII]
6 Cronica [2] trancworz [MXXI. MXXII]
7 Cardamus wildecresse [MXXI. MXXII.
8 *vgl.* MXI]
9 Caud^{a} equina [3] pherdisatel [MXXI]
10 Cortex mandragore alrunē rinde [MXXI]
11 Centicerbia [4] egilgras [MXXI. MXXII
12 Centimorbia]
13 Crassula vermicularis [5] steinpheffer [MXXI]
14 Cardopia ertwurz. Cardopa cruceẘrc [6]
15 Centonica wermute [7]
16 Ciperis galgan [8]
17 Centimorbia gachheil [9]
18 Cardus siluaticus [10] woluesmilich [9]
19 (70^{a1}) Calx viua anical [11]
20 Cepula Cibolle
21 Caricus vicboum
22 Caprifolium cit^{s} [12]
23 Cantarides [13] wurme [*vgl.* MXXI]

Diptannus romeskel. pev^{s}e [14] 24
Dragantum [15] dragant [MXXI. MXXII] 25
Dioliteri [16] steinuar [MXXI] 26
Dapsus barbastus wostene [17] 27
Dardana [18] huslethte 28
Dactili [19] hasinore 29
Dampnidom [20] lorboum [MXXI] 30
Dampnileon [21] loroel 31
Didimo hasenhore [MVIII. MX. MXI. MXII. 32
MXVIII. MXXI. MXXII] 33
Dionisia [22] hinolosti blume 34

Enula campana alant [MXI. MXII. 35
MXVIII. MXXI. MXXII Enula] 36
Elleborus nizwurz [MX. MXVIII. MXIX. 37
MXXI. MXXII] 38
Ebulus atich [MX. MXI. MXII. MXIII. 39
MXV. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII] 40
Edera terrestris [23] Gundram [MXXII] 41
Ematites bludstein [24] [MXXI. MXXII] 42
Esula [25] woluesmilich. rurẘrc [26] [MXXI] 43
Endiuia [27] sudistel [MXXII. *vgl.* MXXI] 44
Elenelon galgan [28] [MXXI] 45
Eupatorium wildesalbei [29] [MXXI. MXXII] 46

[1] Columbaria (*Alphita p.* 43^{a}) *irrig für* Colubrina, Colubricia (44^{a}) [2] *CGL* 557, 61. 621, 67 Cronice idest dragontea [3] *Alphita p.* 37^{a}; cuda caballina = farfara *CGL* 582, 62, *vgl.* 625, 8 [4] centimorbia *gebildet zu* millemorbia *wie* centifolium *zu* millefolium [5] *Alphita p.* 190^{a} [6] Cardopa cruceẘrc *rot. s. oben* 479, 37. *vielleicht ist* ertwurz *entstellt aus* eberwrz (*so auch* MXXII) [7] *Alphita p.* 38^{a} Centonica secundum quosdam abscincium ponticum idem [8] *Alphita p.* 70^{b} Galanga ciperus babilonicus idem [9] *diese beiden gll. rot am unteren rande* [10] *pseudo-Apulejus c.* 109 [11] *das wort ist unklar; denn an verderbnis aus* alcani, alcanni *wird nicht zu denken sein, da dies nach Alphita p.* 7^{b} calx extincta *bedeutet* [12] *Alphita p.* 29^{b}. cit^{s} *wol* = zitwer, *das auch* bryonia alba *bezeichnet* [13] *CGL* 559, 12 [14] pev^{s}e (= pfeffer) *rot auf rasur. vgl. zu den deutschen namen Diefenbach s. v. und vFischer-Benzon* 69. *neben dieser und den beiden nächsten gll. quer am linken rande rot* Dragūtea [15] *Alphita p.* 49^{b} [16] *Matth. Silv.* Diocheri idest polipodium [17] *s. unten* 532, 28 Tapsus [18] *CGL* 559, 58 Dardana .i. personatia, 627, 53 Persenatia idest drauoca, 626, 7 Lappa idest drauoca [19] *Mones Anz.* 4, 243, 237 Dactili fructus palmarum: *das ist hier mit falscher, nur zu* Didimo 528, 32 *passender glossierung versehen* [20] *Alphita p.* 211^{a} Diaphnidos i. laurus [21] = *δαφνέλαιον, vgl. Alphita p.* 47^{b} [22] *Alphita p.* 50^{a} Dionisia flos cicorie idem. *zum deutschen wort vgl. unten* 529, 9 [23] *Alphita p.* 52^{a} [24] *es steht* Edera nigra. Ematites. | Edera siluestris. bludstein. *Alphita p.* 55^{b} [25] *daneben am linken rande rot* maior. *Alphita p.* 60^{a} [26] rurẘrc *rot* [27] *Alphita p.* 57^{a} [28] *Alphita p.* 212^{a} Elenella .i. galanga [29] *Alphita p.* 212^{a}

Epatica [1] lebercrut [MXXI. MXXII]
Ermodactilus Citelose [MX. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII. MXXI]
Eostura [2] widerwinde
Eufrasia Luchte [MXXI. MXXII]
Erucha hederich [3] [MXII]
Ermodactili [4] citelose [3]
(70a2) Erobium [5] vogelwicke
Elitropia hindouste [6] [MXXII Eleutropium]

Feniculum fenich [MIX. MX. MXI. MXII. MXIV. MXXII]
Fenugrecum Criches howe [MXI. MXXI. MXXII]
Fumus terre [7] Erderouch. bocssbarth [8] [MXXI. MXXII]
Filix varre [MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Filipendula [9] steinbrehe [MXXII. *vgl.* MXXI]
Febrifuga Meter [MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXI. MXXII]
Flos siricus [10] papelblume [MXXI. MXXII]
Flammula [11] waserseim
Fracia wizeworz [MXXI. MXXII. *vgl.* MIX. MXVIII]
Fimbria fasen zele [12]
Fafare wegerich [MXII]
Fromilla swinwurz [MVIII. MXI. MXII. MXVII. *vgl.* MXXII]

Fu [13] Baldrian [MXXII] 31

Galanga [14] Galgan [MXXI. MXXII] 32
Gariofili [15] nagelkin [MXXI] 33
Genesca heide [16] 34
Galla echaphel [MIX. MXII. MXXI. 35
MXXII] 36
Gipsus [17] spargast [MXXI. MXXII] 37
Gladiolus suertel [MX. MXI. MXII. MXVIII. 38
MXXI. MXXII] 39
Gumma cedri [18] wachalderdorn [*vgl.* 40
MXXI] 41
Gyth. nigella raten [MX] 42
Genciana [19] encian [MXXI. MXXII] 43
Grana solis [20] sunnenhorn [MXXI. *vgl.* 44
MXXII] 45
Gamandrea gunda [21] [MXXII] 46
(70b1) Greganica heiternezel [MX. MXI. 47
MXII. MXIX. MXXII] 48
Glutina lime [MXII Glutino] 49

Herba thuris [22] Olesnik [MXXI. MXXII] 50
Herba perforata. Opericon. Herba sancti 51
iohannis [23] hartahem [MXXII. *vgl.* MIX 52
Ipiricum] 53
Hediosmus muza [24] [MXI. MXII] 54
Hermion hirsezcunge [MXI. MXII] 55

Iusquiamus pilssame 56
Iouis barba huseslouch [MXXII. *vgl.* MIX. 57
MX. MXII. MXVI. MXVII] 58

[1] *Alphita p.* 212a [2] *wol* = Coscuta, *vgl.* MXXI Cuscuta [3] *diese beiden gll. unten am rande rot, ebenso darauf der vers* Esula laccescit lacdaria lac dare nescit (*Alphita p.* 60a) [4] *s.* 529, 2 [5] = ὀρόβιον, *vielleicht beeinflusst von* ἐρέβινθος [6] *l.* hintloufte [7] *Alphita p.* 69b [8] bocssbarth *rot* [9] *Alphita p.* 66a [10] *Alphita p.* 68b. *Sinonoma Bartholomei p.* 21b Flos syriacus flos malvæ [11] *Alphita p.* 63a [12] *l.* zete = zate, zote? [13] *CGL* 582, 52. 624, 29 [14] *Alphita p.* 70b [15] *CGL* 543, 6 Adarciscippel gariofoli [16] *Alphita p.* 117b Mirica genesta idem [17] *Alphita p.* 76b. *der erste teil des deutschen wortes liegt in ags.* spæren, spærstân *Bosworth-Toller* 898 *vor* [18] *Alphita p.* 215a Gummi cedri i. gummi iuniperi [19] *pseudo-Apulejus c.* 17 [20] *Alphita p.* 72b. 221a [21] *entstellung von* gamandra *oder* gundram? [22] herba turis = peucedanum, cauda porcina *Matth. Silv.* [23] *Alphita p.* 78a. 217b [24] *l.* minza *oder* munza

Isopus ysop [MXXI. MXXII]
Iuniperi wachaldercorn [1] [MXXI. MXXII]
Iris [2] rote suertele. Gladiola [MXXI]
Iv [3] wize fiol [MXXI]
Iarus kalbes wůz [4] [MXXI Iliaros]
Iringus oringel [5]
Iacea Cigenbein [6]

Lauendula winclau. wIsam [7]
Lapacium letich [MXVI. MXVIII. *vgl.* MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII]
Ligustrum winde [MXII. *vgl.* MXI]
Lapis azatilis leberstein [MXII]
Lactericia sprincwurz [MIX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXXI]
(70[b2]) Laquiricia [8] lacricie
Lubisticum lubstuk [MIX. MX. MXII. MXVI. MXXII]
Lactuca latche [MIX. MXI. MXIX. MXXII]
Laureola miure [9]
Lingua ceruina [10] hirsezcunge [MXXII]
Lolium raten [MIX. MXII. MXXII]

Menta mince [MX. MXI. MXII. MXXI]
Maratrum venich [MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXXI. MXXII]
Mora bati brāber [MXXI. MXXII]
Malua papel [MIX. MX. MXI. MXVI. MXXI. MXXII]
Mandragora Alrune [MIX. MXVI. MXII. MXXII]
Marrubium gotvirgeze [MXXI. MXXII]
Memita wiltscehliuz [11] [MXXI]
Mississi [12] binsuge
Mentastrum [13] rosemince
Muscus [14] pisme [MXXI. MXXII]
Masticum [15] mestik [*vgl.* MXXII]
Matranum pomum holcap [16] [*vgl.* MXII]
Mucha athinblume [17] [MXXII]
Milium solis [18] sunnēhirse [MXXI]
Morela. solatrum [19] nachsate [MXXI]
Mercurialis hainwrc [MVIII. MIX. MXII. *vgl.* MXVIII]
Mellilotum [20] romescle
(71[a1]) Migraneus harwurz. et corona regis [21] roter geile
Millemorbia druswurz [MVIII. MIX. MX. MXI. MXVII. MXVIII. MXXII]

Nasturcium Cresse [MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII. *vgl.* MVIII]
Nimfea vngula caballina [22] seblat [MXXI. *vgl.* MXXII]
Nenufar [23] wazerblume
Nepta simize [MIX. MXII. MXIV. MXV. *vgl.* MXI. MXVIII]

[1] wachaldercorn] *das zweite* c *aus* d *radiert* [2] *Alphita p.* 196[a] Yris purpureum florem gerit [3] *Alphita p.* 86[a] Iu uiola alba [4] *Alphita p.* 84[a] Iarus pes uituli [5] orengel *Pritzel-Jessen* 145[b] [6] *Alphita p.* 83[b]. *Pritzel-Jessen* 87[b] [7] *entweder sind die deutschen gll. zu einem falschen stichwort gesetzt oder gänzlich verderbt* [8] *Alphita p.* 99[a] [9] *Alphita p.* 95[a]. miure *verstehe ich nicht: an* minre *'minor' sc. laurus ist kaum zu denken* [10] *CGL* 620, 68. 621, 34 [11] *verderbt aus* wiltscelwurz, *vgl. Alphita p.* 114[b] Memitha i. celidonia agrestis [12] = mellissa *Alphita p.* 115[a] [13] *CGL* 569, 67 [14] *Alphita p.* 122[a] [15] mastix *Alphita p.* 111[b] [16] *l.* Matianum *und* holcaphel [17] *das lat. stichwort* (Macis) *fehlt: das überlieferte ist nur entstellung der deutschen gl.* muschathinblume [18] *Alphita p.* 117[a] [19] *Alphita p.* 119[b] [20] *CGL* 584, 57 Mililoto trifolio protensus [21] *nach Alphita p.* 115[a] *gehört* corona regis *noch zu* Mellilotum. geile *bringe ich zusammen mit* Iris illirica cheiol MXXVII *und sehe darin* (*vgl. CGL* 539, 66 Iris illirica idest lilium purpureum) *einen namen der lilie, entstanden vielleicht durch combination von ital.* giglio, *mhd.* gilge *mit frz.* glaie, *mhd.* glei [22] *Alphita p.* 103[a] *mit anm.* [23] Nenufa[r] *hs. Alphita p.* 124[a]

[1] spath [MXXII]

ım Coste [MIX. MX. MXII. MXV.
ɾ. MXXI. *vgl.* MXXII]
ım [2] wiroch
[3] wckin [MXXI. *vgl.* MXXII]

ım poley. Celiconus [4] [MXII.
ı. MXXII]
n berttram [MXII. MXIV. MXXI.
II]
la bibenele [MXII. MXXI. MXXII]
ca morhen [MIX. MX. MXV.
III. MXXI. MXXII]
ı bisen [*vgl.* MVIII. MXVI]
ılium [5] funfbleter [MXXII]
ium steinwar [MIX. MX. MXV.
ı. MXIX. MXXI]
inum petersilie [MX. MXII]
anum [6] olsnik [MXXII]
lla Grensin [MIX. MX. MXII. MXV.
ı. MXVIII. MXXI. MXXII]
Psillium [7] Ageleie
:a singline [8] [MXXI. MXXII]
ria rotich [MXXII. *vgl.* MXVI]
ia [9] brunwurz
musere [MXI. MXXII]
ı ueris himelwiz [10]

la. maior camepiteos Grosga-
lre [11]

Quinquefolium funf bleter [MXII. MXXII] 29

Raphanus retich [MXI. MXIII. MXXI] 30
Resta bouis viberck [12] [*vgl.* MXXI. 31
MXXII] 32
Rostrum porcinum [13] sulstelle [14] 33
Rapistrum [15] hederich [MXXI. MXXII] 34
Ruta Rute [MX] 35
Rosa [16] rose 36
Rubus hiefa [MXII] 37
Racemus drub' [*vgl.* MXII] 38
Rumica brama [MX. MXII. MXVIII] 39
Raninus heidkeil [MX Ramumulum. 40
MXII Ramnum] 41

Saluia salbey [MXII. MXXII] 42
Serpillum vetlkumel [MX. MXII. MXVI. 43
MXXI. MXXII. *vgl.* MXI] 44
Sanguinaria habersame [17] 45
Spica celtica [18] hirsezgewege 46
Sticados [19] winterblume [MXXI. MXXII] 47
Spina dumi sente marie dorn 48
Spergula ceruina [20] hirscunge 49
Spma maris [21] mersume 50
Satirion [22] stendelwurc [MXXI. MXXII] 51
(71[b1]) Sene [23] sene 52
Siler montanum [24] siremontan [MXXII] 53
Serapinum gumic [25] 54
Spina alba hagdorn [26] [MXXI. MXXII] 55
Saniculum [27] sanekel [MXXII] 56
Saxifraga steinbrech [MXI. MXII. MXIX. 57

nonoma Bartholomei p. 31[b] Nitrum lapis est albus et salsus [2] *Alphita p.* 128[a]
phita p. 131[a] [4] Celiconus (= Gliconus) *rot* [5] *CGL* 585, 33 Pentefilon .i.
ılia [6] peucedanum *pseudo-Apulejus c.* 94 [7] *ψύλλιον Diosc.* 4, 70. *CGL*
. *Alphita p.* 227[a] [8] *s. oben* 521, 4. *l.* singrune [9] *CGL* 594, 22. *Sinonoma*
omei p. 34[b] [10] *Sinonoma Bartholomei p.* 35[b]. *gemeint wol* himelwrz [11] Gros-
re *rot. s. oben* 527,15 *ff* [12] *l.* viberck = wibercrik [13] *Alphita p.* 155[b] [14] *l.*
le [15] *s. oben* 524, 10 [16] *Alphita p.* 154[b] [17] *sonst unbelegt* [18] *Alphita*
[19] *Alphita p.* 175[a] [20] *hier scheint ein abirren von* Spergula *auf* (Splenion
ceruina *stattgefunden zu haben* [21] Spma] u *von anderer hand übergeschr. Sin-*
Bartholomei p. 40[b] [22] *pseudo-Apulejus c.* 16 [23] *Alphita p.* 166[b] [24] *CGL*
isilius silus montanus. *Alphita p.* 171[a] [25] *CGL* 577, 31 Sarapinon .i. sagapinus.
p. 166[b] Serapinum gumi cuiusdem arboris est in Grecia [26] *Sinonoma Bartholo-*
40[b] Spina alba i. rampnus [27] *Sinonoma Bartholomei p.* 38[a]

MXXI. MXXII]
Squilla [1] wildknoblouch [MXXI]
Satureia fefircrut [MXXII]
Semperuiua huswurc. Ayzon [2] [*vgl.* MXXI. MXXII]
Sigillum sancte marie [3] visent [MXXII]
Sizimbrium. balsamica [4] sante marien mince [*vgl.* MXXII]
Spodium helfenbein [5]
Solatrum nachtsate. dolewrc [MXVI. MXIX. MXXI. MXXII. Solata MXII]
Sinfeontaca [6] bilisa [MX. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII. MXXII]
Spaltrum. [7] sartago phanne [MXII]
Solium suezbath [MXII]
Scurreolus aichorn [MVIII. MXI. MXII]
Stantinus Grozdarm [MXI. MXII. MXV. MXVIII]
Scolopendria hirszunge [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXII]
Strignus holewurz [MXII. MXVII Strigma. MXII Srignus]

(71b2) Tanaretum reinuan [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXIX. MXXI. MXXII Tanaceta, Tanacetum, Palacetum. MXVIII Eneaceta]
Tartarus [8] winstein [MXXI. MXXII]
Tapsus barbatus [9] vullede [MXXI]
Terebintina visarez resina [10]
Trifolium Cle [MX. MXII. MXXII]
Tuber maser [MXII]
Tubera. timbra ertwurz [MXXII. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]
Trociscus turnella [11]
Tanaceta [12] reineugene
Timus heid'. binesuge [MX. MXII. MXXII]
Tribula vlegel
Tribulus distel [MXXII]

Uerbena ysene [*vgl.* MXII. MXIV. MXXI]
Vrtica nezel [MXII. MXXI. MXXII]
Vermicularis [13] blatelose
Valeriana baldan. amantilla [14]
Vitis alba liella [MVIII. MXI. MXII. MXVII]
Vulgago haselwurz [MX. MXII. MXVIII. MXXII]
Veritrvm sitirwrz. elleborum [MXII]
Veretrum [15] arsdarm
Vaccina heidber [MXII]
Vermiculosa wûrm [MXII. *vgl.* MX Uermicvlus]

(72a1) Yris. ylirica sue.tele [MXII]

Zinziber Igeber [MXII. MXXII]
Zeduar [16] citwar [MXXII]
Zuccara [17] CuccER [MXXII]
Zizania Raten [MIX. MXII. MXXII]

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 40b Squilla cepa marina idem [2] *pseudo-Apulejus c.* 123 [3] *Alphita p.* 230b [4] *Alphita p.* 231a [5] *Alphita p.* 178a Spodium dicunt quidam esse ebur combustum [6] = Sinfoniaca [7] *selbständiges wort* = bitumen iudaicum, *s. CGL* 608, 56. 628, 53 [8] *Sinonoma Bartholomei p.* 33b Petra vini i. tartarum [9] *Alphita p.* 182a [10] *CGL* 629, 54 Terebintina idest rasina obtima. visarez = wis harz? [11] trociscus (*pille*) *wird CGL* 606, 31 *wörtlich mit* rotulus *widergegeben; ist auch* turnella '*die gedrehte*' *zu* turnare, tourner? *denn den pflanzennamen* turnella (483,21 *usw.* 509 *anm.* 20) *wüste ich nicht mit* trociscus *zu vereinigen* [12] *s. oben* 532,23 [13] *Alphita p.* 190a [14] *Alphita p.* 189a [15] *CGL* 606, 51 Ueretrum pranton, *hier falsch übersetzt* [16] *Alphita p.* 198a [17] *Alphita p.* 199b

MXXI [1]

a = *Codex Vindobonensis* 2524. *b* = *Codex Vaticanus* Pal. 1259.

Artimesia [2] biboz *a* 7ᵇ bibez *b* 9ᵃ [MX. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Asara baccara [3] haselworz *a* 7ᵇ hasilwurz *b* 9ᵃ [MXX. MXXII. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Arnoglossa plantago centeneruia [4] lingua agni weigebreite *a* 7ᵇ wegebreíte *b* 9ᵃ [MXX. MXXII]

Abrotanum ebereize *a* 7ᵇ ebreízze *b* 9ᵃ [MXIX. MXX. MXXII]

Anetum tille *a* 7ᵇ tílle *b* 9ᵃ [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Atriplex melde *a* 7ᵇ *b* 9ᵃ [MX. MXI. MXVI. MXIX. MXX. MXXII]

Armoriaca rapistrum hederich *a* 7ᵇ had[i]rích *b* 9ᵃ [MXX. MXXII]

Aruca [5] hederich .i. wiz senif *a* 7ᵇ

Agrimonia archangelica [6] odermeníe *a* 7ᵇ odermeIe *b* 9ᵃ [MXX. MXXII]

Altea bismalua [7] ybesche *a* 7ᵇ ybesce *b* 9ᵃ [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Adragnis portulaca burgeln [8] *a* 7ᵇ *b* 9ᵃ [MXX. MXXII]

Acalife vrtica greca [9] heiznezele *a* 7ᵇ aiternezzel *b* 9ᵃ [MXXII. *vgl.* MXII. MXVIII]

Acedula [10] surampfe *a* 7ᵇ *b* 9ᵃ [MXIX. MXX. MXXII] 30

Amantilla potentilla fu marcata vale- 31
riana [11] baldrian *a* 7ᵇ baldan *b* 9ᵃ 32
[MXXII] 33

Alipiades herba angelica laureola cato- 34
lica [12] cigelinde *a* 7ᵇ cígelínde *b* 9ᵃ 35
[MXX. MXXII] 36

Acorus gladiolus [13] rote swertele *a* 7ᵇ 37
rot sw[i]tel *b* 9ᵃ [*vgl.* MVIII. MX. MXI. 38
MXII. MXV. MXVIII. MXX] 39

Alleluia [14] panis cuculi [15] bisen. suram- 40
phe *a* 7ᵇ wiz suraphe *b* 9ᵃ [*vgl.* 41
MXXII] 42

Auancia [16] pes leporis haselworz *a* 7ᵇ 43
hasilwrz *b* 9ᵃ [MXX. MXXII] 44

Aristoloia longa [17] lange holworz *a* 7ᵇ 45
lanc holwrz *b* 9ᵃ [MXX] 46

Aristoloia rotunda [18] sinewel holworz 47
(holwrz *b*) *a* 7ᵇ *b* 9ᵃ [*vgl.* MXX. 48
MXXII] 49

Anemo [19] rotman *a* 7ᵇ *b* 9ᵃ [MXX. 50
MXXII] 51

Antera semen rosarum rosensame *a* 7ᵇ 52
b 9ᵃ [MXX. MXXII] 53

Ancusa [20] ringele *a* 7ᵇ ríngele *b* 9ᵃ 54
[MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX] 55

Agaricus buchswam *a* 7ᵇ buch swam [21] 56
b 9ᵃ [MXX. *vgl.* MXI] 57

[1] *innerhalb der buchstaben* a, b, c *folgen sich zwei verwandte glossenreihen, deren zweite* MXXII *nahe steht: daher das doppelte vorkommen verschiedener gll. der beginn der zweiten reihe wurde durch einen absatz gekennzeichnet* [2] Artemesia mater herbarum *b* [3] battara *b* [4] centineruia *b* [5] = Eruca [6] archāgelca *a* [7] pis malua euisci *b* [8] burgeln *übergeschr. b* [9] greia *a* [10] Ascedula *a* [11] *Alphita p.* 8ᵃ [12] Alipiades. angelica auriola. herba cathoca *a* [13] gladialus *a* [14] Allemia *b. Alphita p.* 5ᵇ [15] caculi *a* [16] Anantia *a* [17] *nur* Aristol *b* [18] *nach der folgenden gl. b* [19] Anomo *b* [20] Ancus calendula acora (r *aus corr.*) *b* [21] dan *von and. hand übergeschr. b*

Pfl. 4. (*Sum.* 53)

Acus muscata cranichissnabel *b* 9ª cranichsnabil *a* 7ᵇ [MXX. MXXII]

Absinthium[1] wermute *a* 7ᵇ wᵉrmůte *b* 9ª [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Asconium[2] aschloch *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Appium epphe *b* 9ª eppe *a* 7ᶜ [MX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXX. MXXII]

Anisum anís *b* 9ª aniz *a* 7ᶜ [MXX. MXXII]

Amigdale[3] dulces suzemādelkern *a* 7ᶜ suzz mandelkeren *b* 9ª [*vgl.* MXX. MXXII]

Amigdale[4] amare bitteremandelkern *a* 7ᶜ bitermādelkerē *b* 9ª

Adeps ursini[5] berensmalz *a* 7ᶜ berīswalz *b* 9ª

Acer herba terre edera terrestris[6] gundram *a* 7ᶜ gunteram *b* 9ª [MXX. MXXII]

Allium scordium[7] wildeclobeloch *a* 7ᶜ wilde clobelauch *b* 9ª [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Acantum ciminum[8] uł ygriola[9] .i. urtica nezele *a* 7ᶜ nezzele *b* 9ª [MXX. MXXII]

Acacia sucus prunellarum agrestium inmaturarum[10] slensaph *b* 9ª phumensaf *a* 7ᶜ [MXXII]

Alnus irle *a* 7ᶜ elre *b* 9ª

Apellena[11] mispilboim *a* 7ᶜ

Ascenium[12] asloich *a* 7ᶜ [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Atramentum atriment *a* 7ᶜ [MXII. MXX. MXXII]

Aloe epaticum[13] aloe *a* 7ᶜ oloe *b* 9ª [MXX. MXXII]

Alumen alun *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Adiantos neselwrz *b* 9ª baconie[14] *a* 7ᶜ [MXXII]

Anagallicon[15] pungil *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Adracius[16] burgeln *a* 7ᶜ [MXX. MXXII]

Amantilla[17] baldriā *a* 7ᶜ [MXXII]

Armoracia bibenelle *a* 7ᶜ pipennel *b* 9ª [MXX. MXXII]

Alcanna erdeepfele *b* 9ª [MXX. MXXII]

Agaricus[18] buchswam *a* 7ᶜ [MXX. *vgl.* MXI]

Alipiades[19] cigelinde *a* 7ᶜ [MXX. MXXII]

Allium[20] clobeloich *a* 7ᶜ [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Acalife[21] heiznezele *a* 7ᶜ [MXXII. *vgl.* MXII. MXVIII]

Agramen eberworz *a* 7ᶜ herwiz *b* 9ª [MXX. MXXII]

Anacardi helfenlus *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Acorus[22] gelwe swᵉtel *b* 9ª geilswertele *a* 7ᶜ [MXXII]

Alscotilus[23] golde *a* 7ᵈ *b* 9ª [MXXII Affodillus. *vgl.* MXX]

[1] Absintiū *b* [2] Astonium *a* [3] Amigdole *b* [4] Amidale *b* [5] *CGL* 536, 9 Adarces idest adipe ursinu [6] terests *b* [7] scordiō *b* [8] cuminū *b* [9] agriola *a*: *gemeint* ygrida (*dh.* ignida. ascalife .i. vrtica. grece gnidion *Matth. Silv.*) [10] agrestium inmaturarum *fehlt a*; agᵉs|stiū *b*. *Alphita p.* 1ª [11] *vgl. CGL* 607, 24. 616, 34 Auellane [12] = Asconium, Ascolonicum. *s. oben* 534, 6 [13] epaticon *a* [14] adianton = betonica *pseudo-Apulejus c.* 1 [15] Anagallicio *b* [16] *s. oben* 533, 24 [17] *s. oben* 533, 31 [18] *s. oben* 533, 56 [19] *s. oben* 533, 34 [20] *s. oben* 534, 23 [21] *s. oben* 533, 26 [22] *Alphita p.* 2ª Acorus i. radix gladioli . . . cuius flos crocius est. *s. oben* 533, 37 [23] Alstotilus *b*

Pfl. 4. (*Sum.* 54)

Auesperma [1] hasílbere *b* 9[a] haselbir *a* 7[d] [MXX. MXXII] 31
Auancia [2] haserworz *a* 7[d] [MXX. MXXII] 32 33
Armoriaca [2] heid[s]erub *a* 7[d] [MXX. MXXII] 34 35
Amarusca hundestille *a* 7[d] hundestílle *b* 9[a] [*vgl.* MXX. MXXII] 36 37
Adramasca holundern blumen *a* 7[d] holūdern blume *b* 9[a] [MXX. MXXII Atrapassa] 38 39
Alleluia [3] cranichsnabel *a* 7[d] 40 41
Arcontilla [4] katzenzagil *a* 7[d] cazzinzagel *b* 9[a] [MXXII] 42 43
Altea [5] Ibesche *a* 7[d] 44
Arrigenes [6] leteche *a* 7[d] letiche *b* 9[a] [MXXII] 45 46
Ambustum [7] ledirkalc [8] *a* 7[d] *b* 9[a] [MXXII] 47
Astposta [9] mispelnbere *a* 7[d] mistelbon *b* 9[a] [MXX. MXXII] 48 49 50
Ardenia [10] nezelsame *a* 7[d] nezzesame *b* 9[a] [MXX] 51 52
Addiantos [11] nezelworz *a* 7[d] [MXXII] 53 54
Arsenicum opirment *a* 7[d] oprímente *b* 9[a] [MXI. MXII. MXX. MXXII] 55 56
Amorca. i [12] fex olei heuen *a* 7[d] hevI *b* 9[a] [MXX. MXXII] 57 58
Aspargo ochsinabil *b* 9[a] ochsínsnabil *a* 7[d] [*vgl.* MVIII. MXII. MXVII. MXVIII. MXX. MXXII] 59
Agrimonia [13] odermenie *a* 7[d] [MXX. MXXII] 60
Argentum uiuum quecsilber *a* 7[d] [MXII. MXXII] 61 62
Arcola ringele *a* 7[d] [MXX Areola. MXXII Aureola] 63 64
Alga reínegras *a* 7[d] rain gras *b* 9[a] [MXXII. *vgl.* MXX] [MXXII] 65 66
Assedula [14] suramphe *a* 7[d] [MXIX. MXX. 67
Acatiam nemfaf [14] *a* 7[d] 68
Auguma [15] senewiz *a* 7[d] [MXXII Anginna] 69 70
Affrodina [16] suertele *a* 7[d] sw[s]tele *b* 9[a] [MXII. MXXII Affrodisia] 71 72
Acira [17] swertelblumen *a* 7[d] [MXXII] 73
Apatilla [17] saphtowe *a* 7[d] schapt howe *b* 9[a] [MXXII Aparilla] 74 75
Agaricus cānenswam [18] *a* 7[d] [MXXII] 76
Arciotide [19] wachaldernbere *a* 7[d] wachalt[s]en ber *b* 9[a] [MXVIII. MXX. MXXII] 77 78 79
Armala [20] wilderute *a* 7[d] *b* 9[a] [MXX. MXXII] 80 81
Antira [21] woluesmilch *a* 8[a] wofesmíclh *b* 9[a] [MXX. MXXII] 82 83
Arcinca wolues tistele *a* 8[a] [MXX. MXXII] 84 85
Agornes wolues wurz *a* 8[a] [MXX. MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII] 86 87
Aaron ruche [22] *a* 8[a] [MXX. MXXII] 88
Antiron [23] samboim *a* 8[a] sevēbon *b* 9[a] 89 90

[1] Auesperina *a* [2] *s. oben* 533, 43. 16 [3] Alleuia *ohne gl. b. s. oben* 533, 40 [4] *oder* Arconilla *b. s.* 525, 27 [5] *s. oben* 533, 21 [6] Arringenes *b. CGL* 616, 20 Ariginionis idest lappa inuersa, *vgl.* 586, 20. 607, 36 [7] Ambutū *b. entstellt aus* ἄσβεστος [8] *DWB* 6, 494 [9] Apoasta *b* [10] Ardema *b* [11] *s. oben* 534, 41 [12] i *fehlt b* [13] *s. oben* 533, 19 [14] *l.* nemsaf *Hoffmann. es liegt entstellung aus* (phlu)mensaf *oder aus* slensaf (*s. o.* 534, 30) *vor* [15] *oder* Augunia. *die urspr. gestalt des lat. wortes vermag ich aus den formen* Angimma, Anginna, Angimia, Angman, Agnina *nicht zu ermitteln, die deutsche gl. war* scellewurz [16] Aquileia. affrodiua *a* [17] *CGL* 550, 11 Acorus .i. spartilla radix quę in aqua nascitur; *ein femininum* Agora gladiola paludis *in den hss. von* MX [18] *l.* tānenswam. *s. oben* 534, 50. *Alphita p.* 3[a] Agaricus fungus abietis [19] Arnotice *a* Aciotide *b* [20] Aruiala *a* [21] Ancira *a* [22] Aaron iarus idē *b* [23] Anciron *a* Atiron *b. CGL* 535, 51 Atiron. idest sabina [24] *s. oben* 533, 29

Alleluia[1] gotis ampher (āph[a] *b*) *a* 8[a] *b* 9[a]
Asclepia[2] trachenwurz *a* 8[a] t̃chinw[a]rz *b* 9[a] [MXXII]
Abollena alrun[3] *a* 8[a]
Aspaltea fumus[4] bleter *a* 8[a]
Alloganicon[5] genciane *a* 8[a] genciana encian *b* 9[a] [MXXII]
Archangelica groznezele *a* 8[a] [MXX. MXXII]
Ardisia[6] nezelsame *a* 8[a]
Ancusa ageleie *a* 8[a] [MXXII]
Aquileia agelía *b* 9[a] [MXXII]
Aquirica[7] huzwurz *a* 8[a]
Ambrosiana[8] holwurz *a* 8[a] holwrz *b* 9[a]
Atila[9] druseblumen *a* 8[a]
Arnotide[24] wachaldernbere *a* 8[a] [MXVIII. MXX. MXXII]
Adorn[10] golde *a* 8[a]
Agnus castus[11] artenhewe *a* 8[a]

Blicus stur *a* 8[a] *b* 9[a] [MX. MXIX. MXXII]
Beta[12] beizcol *a* 8[a] mānegolt *b* 9[a] [MXX. MXXII. *vgl.* MXVIII]
Bamadomaricon sucus caulis[13] kolsaf *a* 8[a] colsaph *b* 9[a] [MXX]
Baucia bastinace[14] moren *a* 8[a] mornhen *b* 9[a] [MXX. MXXII]
Baccus[15] brambere struch *a* 8[a] [MXXII]
Bunceta[16] bmbereworz *a* 8[a]
Buga bunghen *a* 8[a] [MXX]
Berula[17] berenzunge *a* 8[a]
Buglossa lingua bouis ochsenzunge *a* 8[a] ochsIzunge *b* 9[a] [MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]
Branca ursina berenclawe *a* 8[a] *b* 9[a] [MXX. MXXII]
Benedicta gariofilata[18] benedicte *a* 8[b] bn̄dicte *b* 9[a] [MXX. MXXII]
Balsamita mince *a* 8[b] mIze *b* 9[a] [MXVIII. *vgl.* MXII]
Bracteos sauina samboim *a* 8[b] seuenbon *b* 9[a] [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]
Bulbi cepe[19] zwippoln *a* 8[b] zwipl *b* 9[a]
Bardana .i. lappa maior groz letheche *a* 8[b] .i. lappa inversa mítelkleten[20] *b* 9[a] [MXX. MXXII Brandana]
Borrago borrage *a* 8[b] borrag *b* 9[a] [MXX. MXXII]
Basilisca serpentiaria vipperina columbrina dragonthea[21] naternworz *a* 8[b] natirwrz *b* 9[a] [MXX]
Bacce lauri lorbere *a* 8[b] [MXIX. MXXII. *vgl.* MXIV Pacca]
Bugula wntcrut *a* 8[b] *b* 9[a] [MXX. MXXII]
Bethonica[22] bathonie *a* 8[b] betonſen *b* 9[a] [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]
Barba iouis semperuiua[23] husloich *a* 8[b] huswrz *b* 9[a] [MXI. MXVI. MXII. MXXII]

[1] *s. oben* 535,10 [2] *Alphita p.* 16[a] [3] *CGL* 550, 1 Apollea mandragora [4] *Diefenbach vermutet richtig* fumf, *s. CGL* 551,54 Aspalcios .i. quinque folium [5] Allegranicon *a. pseudo-Apulejus c.* 17 gentiana = aloe gallica [6] *s. oben* 535, 20 [7] = Anraza aristolocia rotunda *CGL* 552, 71, Arariza holworth *Zs. f. d. ph.* 9, 199, 72 (adrarhyza *pseudo-Apulejus c.* 20)? [8] *s. oben* 525, 39 [9] *mir unverständlich* [10] *Zs. f. d. ph.* 9, 198, 15 *und die Wolfenbüttler hs.* Aug. 60. 15. 8° *haben* Adera, *das ältere quellen gleichfalls fehlt* [11] *Alphita p.* 3[b]. *Sinonoma Bartholomei p.* 9[b] [12] Bleta *b*; *a hat diese gl. mit der vorigen vereint:* Blicus. sturbeta. beizcol [13] Bamatomaricon mabatematicō .i. sucus caul *b* [14] pastinaca *a* [15] = Batus [16] = Runceta *zu* runcia, *frz.* ronce? [17] *s. unten* 537, 17 [18] gariofilata *fehlt a* [19] cepi *b. s. unten* 537, 51 [20] *darauf* Bardana ma. *b* [21] Basilica serpentaria viperina columbrina dragontea *b* [22] Betonica *b* [23] semperuiua *fehlt a* [24] *s. oben* 535, 48

ca[1] caulis non plantatus vnge-
kol
anzit col *a* 8[b] vngephal'zit *b* 9[a]
ça[2] bungen *a* 8[b]
lla phlumen *a* 8[b] *b* 9[a]
ax[3] boímwolle *a* 8[b] banwolle *b* 9[a]
nita i zimbrium[4] aquatica capil-
a minze *a* 8[b]
ar[5] wizdorn *a* 8[b] wízdorn *b* 9[a]
:x. MXXII]
ius surpelboim[6] *a* 8[b]

ı[7] andorn *a* 8[b] *b* 9[a] [MXXII]
nus[8] balsame *a* 8[b] balsam *b* 9[a]
:II]
nonia[9] brunworz *a* 8[b]
[10] blutstein *a* 8[b] plutstaín *b* 9[a]
:XII]
ı[11] berinbunge *a* 8[b] [MXXII]
ax[12] boimwollenkern *a* 8[b] [MXXII]
nita balseme *a* 8[b]
ıca basilie *a* 8[b] basilien *b* 9[a] [MXX]
XII]
ssa hundeszunge *a* 8[b] [MXX. MXXII.
çilla]
na[13] breitleche *a* 8[c]
ıs hirswam *a* 8[c] *b* 9[a] [*vgl.* MXX.
XII]
lua[14] ibesche *a* 8[c] [MXXII]
ica isirn *a* 8[c] [MXX. MXXII]
ı[15] moren *a* 8[c] [MXX. MXXII]

Basilica metworz *a* 8[c] [MXXII. *vgl.* MXVIII Bersica] 30 31
Basilicus metcrut *a* 8[c] [MXXII] 32
Baldimonia olsnic *a* 8[c] olslich *b* 9[a] [MXX. MXXII] 33 34
Bibona[16] odermenie *a* 8[c] [MXXII] 35
Brassica romis kol *a* 8[c] [MXXII] 36
Bofrago[17] scarleige *a* 8[c] scharlaí *b* 9[a] [MXX] 37 38
Bracteos[18] samboím *a* 8[c] [MXII. MXVIII. MXX. MXXII] 39 40
Bruscus saxsifraga[19] steínbreche *a* 8[c] steibreche *b* 9[a] [MXX. MXXII] 41 42
Balsamica[20] wizmínze *a* 8[c] [MXXII] 43
Bugula[21] wnt crut *a* 8[c] [MXX. MXXII] 44
Bassara wilde rute *a* 8[c] [MXX. MXXII] 45
Bulmago wibis crik *a* 8[c] [MXX] 46
Betagar[22] wizdorn *a* 8[c] [MXX. MXXII] 47
Blandonia willene *a* 8[c] *b* 9[a] [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXX. MXXII] 48 49 50
Bulbus zwippoln *a* 8[c] [MXXII] 51
Botrassion[23] selbiszunge *a* 8[c] 52
Borania[24] isirnwurz *a* 8[c] 53

Centimorbia igelgras *a* 8[c] [MXX. MXXII] 54
Centrum galli hancamp *a* 8[c] [MXXII. *vgl.* MXX] 55 56
Citonia quiten *a* 8[c] cutín *b* 9[a] [MVIII. MX. MXII. MXIII. MXVI. MXX. MXXII] 57 58
Cauda equina[25] pherdes zail *a* 8[c] 59

rasica *b. Alphita p.* 25[b] Brassica i. caulus non transplantatus [2] *mir unverständ-*
[3] Bofnbax *a* Bonbax *b. CGL* 617, 41 [4] *s. oben* 536, 39. zimbrium = sisim- *CGL* 618, 68 [5] Betegar *a* [6] *aus* sorbellus *von* sorbus *gebildet? das lat. st unbekannt* [7] *Diosc.* 3, 107 *βαλλωτή, vgl. CGL* 554, 47 Balotes .i. marrubium, Balote idest marrubiu [8] Basam[9] *b* [9] *Alphita p.* 20[a]. *vgl.* 494, 23 [10] *Al- p.* 24[a] [11] *Alphita p.* 21[b] [12] *s. oben* 537, 5 [13] *s. oben* 536, 44 [14] *s. oben* [15] *s. oben* 536, 27 [16] *s. oben* 523, 38 [17] Busraga scariola *b* [18] *s. oben* [19] saxsifraga *fehlt a* [20] *Sinonoma Bartholomei p.* 12[b] Balsamita i. menta [21] *s. oben* 536, 54 [22] *s. oben* 537, 8 [23] *CGL* 580, 43. *die deutsche bezeich- begegnet nur hier; ihr erster compositionsteil erregt bedenken. vgl. Pritzel-Jessen* [24] *s. oben* 537, 28 [25] equina *b*

Pfl. 4. (*Sum.* 55)

ph^{s}dis zagel *b* 9^{a} [MXX]
Calendula ringele *a* 8^{c} [MXX. MXXII]
Camacion distele *a* 8^{c} [MXII. MXX. MXXII]
Cantertum [1] retich *a* 8^{c}
Cliconum .i. poleium polei *a* 8^{d} [MVIII Gliganum]
Cinamomum zineim̄ *a* 8^{d} címin *b* 9^{a} [MXI. MXII. MXX. MXXII]
Cornu cerui hirzhorn *a* 8^{d} hirishorn *b* 9^{a}
Camadreos grozegamandre [2] *a* 8^{d} [MXX]
Campiteos cleíne gamādre [3] *a* 8^{d} [MXX]
Consolida maior [4] benwelle *b* 9^{a} beinwelle *a* 8^{d} [MXVIII. MXX. MXXII]
Consolida minor cleine beinwelle *a* 8^{d}
Castoreum bib^{s}geile *a* 8^{d} bibergel *b* 9^{a} [MX. MXX. MXXII]
Camphera [5] campher *a* 8^{d} ganfer *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Cardomomi [6] cardemume *a* 8^{d} gardemūme *b* 9^{b} [MXX]
Crocus sapherā *a* 8^{d} safran *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Cortex mandragore alrun rinde *b* 9^{b} alm̄ rinde *a* 8^{d} [MXX]
Cortex bunne [7] bungenrinde *a* 8^{d} būgin rIde^{e} *b* 9^{b}
Colophonia pix greca [8] crisbech *a* 8^{d} [MXXII]
Cinoglossa hundeszunge *a* 8^{d} hundiszūge *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Celidonia scelworz *a* 8^{d} schellew^{e}z *b* 9^{b} [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXII]
Centaurea [9] pieuercrut *b* 9^{b}
Camaleuca distele *a* 8^{d} [*vgl.* MXXII Cameliunta]
Capillus ueneris [10] íuncfrowen har *b* 9^{b} Iuncurewenhar. uł wedertā *a* 8^{d} [MXX. MXXII]
Criton trifolium mellilotum cle *a* 8^{d} [MXII. MXVI. MXX. MXXII Cliton]
Cicuta wid^{s}ewispele [11] *a* 8^{d} wusc^{s}línch *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Centinodia [12] corriola [13] poligonia proserpinaria wegerute *a* 8^{d} [MXIII. MXVI. MXVII. MXVIII. MXXII]
Cardus benedictus senecion [14] cruceworz *a* 8^{d} ctewrz *b* 9^{b} [MXXII. *vgl.* MXX]
Cerusa bliwiz *a* 8^{d} bliwíz *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Cuscuta [15] podagra wengewide winde [16] *a* 8^{d}. 9^{a}
Crassula [17] uermicularis steinpheffer *a* 9^{a} [MXX]
Cimarum [18] rubi [19] hagendornernoph *a* 9^{a} haydorn knop *b* 9^{b}
Ciclamen herdephele [20] *a* 9^{a} [MXX]
Catapucia [21] sprincworz *a* 9^{a} sprincw^{e}z *b* 9^{b} [MXX. MXXII]

[1] *vermutlich* = *CGL* 558, 68 Canterinon .i. lappacius; *das deutsche wort ist dann natürlich* letich [2] *darnach* .i. k^{s}cula maior *a*; Camedreos .i. quercula maior *b* [3] Camipitheos .i. quercula minor *b* [4] *nach* 538, 49 *a* [5] Canphera *b* [6] Cardamomi *b* [7] biuie *b*. *das führt eher auf* bucie, *auch ist* MXXII *überliefert* Cortex buzie (buxie *b*) Erbesip. *ferner stellt sich dazu CGL* 617, 34 Anagallida idest semen buxse, *denn anagallis aquatica und veronica beccabunga sind nächst verwandt* (*Nemnich* 2, 1554). *bedenken erregt aber die widergabe mit* erbesip = *berberis vulgaris* [8] *Alphita p.* 20^{a} [9] centaurea = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 [10] = callitrichum *pseudo-Apulejus c.* 48 [11] *vgl.* MXXVIII. MXXIX [12] Ceminodia *a* [13] *oder* corciola *a* [14] senetion *b* [15] *oder* Cuscura *a*. *Alphita p.* 46^{b} [16] *dh.* wênge widewinde (*Mnd. wb.* 5, 648^{a}) [17] Crassula *von jüngerer hand corr. aus* ? Crenila *a* [18] Cunarū *a. s.* 527 *anm.* 10 [19] rub^{i} *a* rubri *b* [20] *darüber* erdaphel *von jüngerer hand a* [21] Cacapucia *a*

nilla [1] meideblume *a* 9[a] camillín
[b] [MXX. MXXII]
drum coliander *a* 9[a] coriand[a]
[b] [MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXX]
i. bulbus zwippoln *a* 9[a] [MXI.
X. MXXII]
ı [2] kirse *a* 9[a]
entum wiztoste [3] *a* 9[a] *b* 9[b]
rides [4] guldene wrme *a* 9[a] [*vgl.* MXX]
.i. ficus vigen *a* 9[a] [MVIII. MXI.
VIII. MXXII]
a híntloifte *a* 9[a] [MXX. MXXII]
ı fetida [5] hundesblumē *a* 9[a] [MXXII]
um sambuci [6] holundernknoph *a* 9[a]
um kumil *b* 9[b] [MXII. MXVIII. MXXII]
[7] carne [8] *a* 9[a] vetl kumil *b* 9[b]
:. MXII. MXIII. MXIV. MXVI Ca-
Careum, Sarto. MXVIII Cureo]
bite kurbeze [9] *a* 9[a] curbize *b* 9[b]
II. MXIX. MXX. MXXII]
brum [10] clien *a* 9[a] waítzin clín
[b] [MXXII]
nus viginboim *a* 9[a]

ıtum atirment [11] *a* 9[a] [MXXII]
rippa agleie *a* 9[a] [MXX. MXXII]
num [12] amacht *a* 9[a] [MXVI Gre-
m]
[13] binsuge *a* 9[a] [MXXII]
ago [14] bilse *a* 9[a] *b* 9[b] [MXXII]

Cerusa bluuz [15] *a* 9[a] 30
Cassia fistula bokishorn *a* 9[b] [MXX] 31
Cubebe kubebin *a* 9[b] cubebē *b* 9[b] 32
[MXX. MXXII] 33
Costus tost *a* 9[b] [MXI. MXII. MXVIII. 34
MXX. MXXII] 35
Camphera [16] camphir *a* 9[b] [MXX. MXXII] 36
Castanea castenien *a* 9[b] kestē *b* 9[b] 37
[MXX. MXXII] 38
Cinum [17] cigenbart *a* 9[b] [MXXII] 39
Cliton. [18] ł calca kle *a* 9[b] 40
Celifonia krisbeth [19] *a* 9[b] 41
Cardo distele. ł cardus *a* 9[b] [MXII. 42
MXIX. MXXII] 43
Ciparus [20] driekesemede *a* 9[b] drîechket 44
b 9[b] 45
Crassula [21] denswurz *a* 9[b] [MXX. MXXII] 46
Condisum [22] dictan *a* 9[b] [MXXII] 47
Comocion [23] distele *a* 9[b] [MXII. MXX. 48
MXXII] 49
Cessula [24] distele *a* 9[b] 50
Crassula maior [25] erdpheffer *a* 9[b] [MXXII] 51
Crassula minor [25] cartenworz *a* 9[b] 52
Cucumer erdaphil *a* 9[b] erdapleh *b* 9[b] 53
[MXXII] 54
Crux christi ember *a* 9[b] amber *b* 9[b] 55
[MXX. MXXII] 56
Canapus hanif *a* 9[b] hanîf *b* 9[b] [MXXII] 57
Caput galli hanhoibt *a* 9[b] [MXXII] 58
Coliandrum eberworz *a* 9[b] [MXXII] 59

lacamilla *a* [2] *daneben von jüngerer hand* Cerasa *a* [3] *Alphita p.* 27[a] Cala-
m folia habet ad modum origani sed albiora et florem album [4] Cantarides *b*
lotula fetida similis camomille *Matth. Silv.* [5] *s.* 527 *anm.* 10 [7] Cariū *b* [8] carne
. carue [9] *das dann in a folgende* Cassia fistula. cassie fistule *ist lat.* (*Alphita*
) [10] Cancabru. furfures. tristici (*sic*) *a.* *Alphita p.* 33[a] Cantabrum i. furfur tri-
[11] *CGL* 558, 29 Calcantum adramentum sotoricium [12] *κρόμνον scheint mit dem*
durchsichtigen cremium (*oben* 106, 46) *zusammengeworfen* [13] = Caltha [14] Cassi-
. *Alphita p.* 35[b] [15] = bliwiz, *s. oben* 538, 50 [16] *s. oben* 538, 18 [17] *nicht mit*
heit nachzuweisen [18] *s. oben* 538, 41 [19] *l.* krisbech *Hoffmann. s. oben* 538, 28
Cipus *b. CGL* 588, 25 Ciperus iuncus triangulus [21] *neben dieser und der fol-*
ı *gl. am rande von jüngerer hand* Cssulaa. drûswortz, Cssula mīor ertpheffir *a*
CGL 558, 17 Condrisus .i. diptamus [23] *s. oben* 538, 3 [24] *unbekanntes wort*
Alphita p. 34[b]

Pfl. 4. (*Sum.* 56)

Calamus aromaticus hemelzitwar *a* 9b heidenis zítewar *b* 9b [MXXII. *vgl.* MXX]

Circe herceblat *a* 9b [MXVIII. MXXII]

Ceplecomium[1] holloich *a* 9b [MXXII]

Cicorea hintlophte *a* 9b [MXX. MXXII]

Corulus hasele *a* 9b [MXXII]

Calcatrippa karte *a* 9b [MXXII]

Cerfolium ceruele *a* 9b [MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Codion[2] mancoph *a* 9b mahˢe habt *b* 9b [MXXII]

Columbaria Draguntea natˢworz *a* 9b [MXX. MXXII Colubricia]

Concordia odˢmenîe *a* 9b odˢmēg *b* 9b [MXX. MXXII]

Coctanum[3] quîten *a* 9c cuten *b* 9b [MXX. MXXII]

Crispula[4] erbesib *a* 9c

Calendula[5] ringele *a* 9c [MXX. MXXII]

Canna[6] ror *a* 9c *b* 9b [MXII. MXXII]

Cicuta[7] wutscerlinc *a* 9c [MXX. MXXII]

Cronica trachenworz *a* 9c [MXX. MXXII]

Cuscuta tother *a* 9c [MXX. MXXII]

Cardamus wilde cresse *a* 9c [MXX. MXXII. *vgl.* MVIII. MXI]

Circe ueltkumel *a* 9c [MXX. MXXII. Careo, Sarto MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII]

Colocasia wildeminze *a* 9c [MVIII. MX. MXI. MXV. MXVIII. MXX. MXXII]

Centauria maior .i. aurine fibercrut[8] *a* 9c [MXIX. MXX. MXXII]

Centauria minor[9] .i. ertgalle. fel terre .i. febrifuga metere *a* 9c erdgalle *b* 9b [MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXII]

Draguntea serpentaria colubrina[10] idem sunt natˢworz *a* 9c [MXXII]

Diptamus[11] diptam *a* 9c tiptā *b* 9b [MXXII]

Daucus[12] hundistille *a* 9c hundestîll *b* 9b

Ditimus hasenore *a* 9c [MVIII. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Dragagantum dragant *a* 9c d̊gāt *b* 9b [MXX. MXXII]

Danphinicen laureola lorbom *a* 9c [MXX]

Dioliteri .i. polipodium steînvar *a* 9c [MXX]

Dematan ł mĺcradatū est[13] sanguis draconis t̊chenblut *a* 9c

Dracontum[14] trachinviz *a* 9c [MX. MXII. MXXII]

Ebulus atich *a* 9d atích *b* 9b [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Enula[15] alant *a* 9d *b* 9b [MXI. MXII. MXVIII. MXXII. Enula campana MXX]

Eleborus nízwrz *b* 9b [MX. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

[1] *entstanden aus* Cepe *κρόμυον. vgl.* MXXIII [2] *CGL* 538, 19 Codion idest papaber, 544, 19 Codion ca(put) papaueris [3] *s. oben* 537, 57 [4] *daneben von späterer hand* Crispele *a. Alphita p.* 41b [5] *s. oben* 538, 2 [6] Cauma *a* [7] *s. oben* 538, 43 [8] centauria = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 [9] Centarea minor *nach* 539, 56 *b* [10] *Alphita p.* 48b [11] *Alphita p.* 51a [12] Dancus *a. CGL* 545, 18 Daucus pastenaca, *vgl. aber Alphita p.* 206a [13] Demetā uł met .i. *b* (*Clm.* 615 *f.* 70a1 *hat* Demata. mellicrat. sangs dacoīs): *vgl. Alphita p.* 211a. *es folgt* Diamerri busty blitastur *a*, *worin höchstens* stur (*s. oben* 536, 21) *deutsch sein kann, im übrigen vgl. Alphita p.* 211a Diamerozi combustum id est beta [14] Draconī *a* [15] Enula cāpan *b*, *dh.* campana

a alba wiznizworz *a* 9d
wizsenich *a* 9d wizsenife *b* 9b
MXI. MXVI]
woluesmilch *a* 9d wolfemílch *b* 9b
t]
,[1] lebercrut *a* 9d lebˢcrut *b* 9b
t. MXXII]
uctili[2] citelose *a* 9d ziteloz *b* 9b
MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII.
]
es[3] blut steín *b* 9b blutstant *a*
MXX. MXXII]
i[4] megedistele *a* 9d gensetístel
[*vgl.* MXX. MXXII]
a[5] luchte *a* 9d *b* 9b [MXX.
II]
n flos lilifagi ł saluie[6] salbeien-
ien *a* 9d [MXXII Esorium]
uenti[7] millefolium garwe *a* 9d
XII]
oli galanga[8] galgā *a* 9d [MXX]
rium[9] .i. saluia[10] agrestis wilde
ie *a* 9d [MXX. MXXII]

terre ertroich *a* 9d ertrach *b* 9b
X. MXXII]
barm[12] *a* 9d varme *b* 9b [MX.
MXII. MXV. MXVIII. MXIX.
. MXXII]
s swam *a* 9d swā *b* 9b [MX.
MXII. MXIV. MXV. MXVIII.
II]
ertbere *a* 9d erber *b* 9b [MXII.
II]

Fragularia ł fragaria[13] bmbˢe *a* 9d 34
Frazia wizuoz *a* 9d [MXX. MXXII. *vgl.* 35
MIX. MXVIII] 36
Filipendula grozsteinbche *a* 9d groz 37
steínbreche *b* 9b [*vgl.* MXX. MXXII] 38
Fenugrecum[14] crischowe *a* 9d críez 39
hawe *b* 9b [MXI. MXX. MXXII] 40
Ferrugo[15] vilspene *a* 9d [MXXII] 41
Febrifuga metere *a* 9d *b* 9b [MX. MXII. 42
MXV. MXVIII. MXX. MXXII] 43
Fulphu[16] .i. piper album wizphephir 44
a 9d [*vgl.* MXXII] 45
Fulfulesiat[17] swuzpeffˢ[18] *a* 9d [MXXII] 46
Flos siliaci i. flos malue[19] bapilnblumen 47
a 9d papelsame *b* 9b [MXX. MXXII] 48
Fisalidos .i. filipendula[20] dropworz *a* 10a 49
Folia lauri lorbereloip *a* 10a lorpleter *b* 9b 50
Flores sambuci[21] holūdernblumen *a* 10a 51
halandˢ plut *b* 9b 52
Fraxinus asche *a* 10a aich *b* 9b [MIX. 53
MXII] 54
Fagus buche *a* 10a buch *b* 9b [MIX. 55
MXII. MXVIII. MXXII] 56
Fusarius spinelboim *a* 10a 57

Galles eichenepele *a* 10a aicheephel *b* 9b 58
[MIX. MXII. MXX. MXXII] 59
Gipsus spartele *a* 10a [MXX. MXXII] 60
Genciana encian *a* 10a encían *b* 9b 61
[MXX. MXXII] 62
Gladiolus swˢtel *b* 9b [MX. MXI. MXII. 63
MXVIII. MXX. MXXII] 64
Grana solis .i. milium solis sunnenkorn 65

matica *b* [2] Ermodactoli *a*. *es folgt* Esca. ebat *a*, *das ich nicht mit Diefenbach* h *ansehen kann* [3] Ematices *a* [4] Enduuia *a* [5] Eufrosia *a* [6] *Alphita* Esbrium i. flos saluiæ [7] *Alphita p.* 79ab [8] Enendan .i. galāga *b* [9] Eum *a* [10] saluea *a* [11] Felix *a* [12] *daneben von jüngerer hand* varn *a* ragaria *Alphita p.* 63a [14] Fenogrecū *a* [15] *Alphita p.* 64b [16] Fulful *b* ulfullebet i piper nigrum *b* (*Alphita p.* 69b) [18] *l.* swarzpeffˢ [19] Flos siriaci *b* lphita *p.* 64b [21] sanbuci *b*

Pfl. 4. (*Sum.* 57)

a 10ª [MXX. *vgl.* MXXII]

Golena .i. origanum[1] toste *a* 10ª

Gladiola[2] swertele *a* 10ª

Gummi cedri wizholūdern *a* 10ª [*vgl.* MXX]

Gummi arabicum[3] phlumēzar[4] *a* 10ª eín gūm vō arabie *b* 9ᵇ

Gresolocamia .i. atriplex[5] melde *a* 10ª

Gariofili[6] neilichin *a* 10ª nagellín *b* 9ᵇ [MXX]

Galanga galgan *a* 10ª [MXX. MXXII]

Herba venti ł mẹllefoliū garwe[7] *b* 9ᵇ

Herba thuris olsnik *a* 10ª [MXX. MXXII]

Herba sancti petri[8] .i. premorsa vorbizene *a* 10ª [MXXII]

Hemus[9] vorst *a* 10ª

Ipericon hatˢnowe *a* 10ª [MIX. MXI. MXV. MXXII]

Imei[10] mordiste *a* 10ª [MXXII]

Iu uisse uiole *a* 10ª [MXX]

Iusquiamus bilse *a* 10ª *b* 9ᵇ [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXII]

Iouis barba[11] holloich *a* 10ª

Isopus isope *a* 10ª yspe *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]

Iris roteswertele *a* 10ᵇ rot swˢtel *b* 9ᵇ [MXX]

Ireos ilirico[12] blasuertele *a* 10ᵇ wiz swˢtel *b* 9ᵇ

Iuniperus wachalderndorn *a* 10ᵇ wechlaltˢ *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]

Iliaros pes vituli cabeswz[13] *a* 10ᵇ [MXI Iarus]

Ipia morsus galline[14] hunerdarme *b* 9ᵇ

Kuminum kumel *a* 10ᵇ

Labrum ueneris breitdistele[15] *a* 10ᵇ

Lupini amari[16] vicbon *a* 10ᵇ vícbon *b* 9ᵇ [MIX. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXII]

Lacterizia spinwrz[17] *a* 10ᵇ [MIX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX]

Lauendula lauendele *a* 10ᵇ lauēdel *b* 9ᵇ [MIX. *vgl.* MXXII]

Laureola eígenlínd[18] *b* 9ᵇ

Lappa inuersa breitleteche[19] *a* 10ᵇ mitelcletten *b* 9ᵇ

Lappacium acutum[20] slizletegē *a* 10ᵇ stechede *b* 9ᵇ

Lunax[21] starkeletechin *a* 10ᵇ

Lingua auis[22] voilzunge *a* 10ᵇ vogelzūg *b* 9ᵇ [MXXII]

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 23ª [2] *s. oben* 541, 63 [3] Gumi arabici *b. Alphita p.* 77ᵇ [4] phlumēzar *ist genau 'gummi (Schmeller* 2², 1100) *prunorum': über dies als heilmittel s. Matth. Silv. s. v.* guas [5] *s. oben* 527, 49 [6] Garofoli *a*, r *aus* n *radiert* [7] *s. oben* 541, 19 [8] *Alphita p.* 78ᵇ [9] *s. unten* 543, 54 [10] *wol aus* eryngium, iringi *entstellt* [11] *Alphita p.* 20ᵇ [12] *nur* Ireos *und nach der folgenden gl. b. vgl. die memorialverse Sinonoma Bartholomei p.* 25ᵇ [13] *l.* calbeswz *Hoffmann* [14] *Alphita p.* 120 *anm.* Morsus galline vocatur a quibusdam anagallis quæ et ypia vocatur. *Sinonoma Bartholomei p.* 25ª [15] *Alphita p.* 89ªᵇ Labrum ueneris cardo idem, folia habet lata [16] amari *fehlt b. neben dieser und den beiden folgenden gll. von anderer hand* Lolium hederich *a* [17] *so wahrscheinlicher als* spinwiz. *s. unten* 543, 2 [18] *l.* cigenlind. *Alphita p.* 95ª [19] *Alphita p.* 94ᵇ Lappa inuersa lata habet folia [20] *Alphita p.* 94ª [21] *vermutlich liegt entstellung aus* Rumex *vor: vgl. Alphita p.* 229ᵇ Rumex i. lappacium acutum *und pseudo-Apulejus c.* 14 lapathon Romani dicunt rumicem [22] *Alphita p.* 103ᵇ

passerina[1] wegetrete *a* 10[b]
ia[2] sprincworz *a* 10[b]
[3] slinccol *a* 10[b]

um album gotiswrgeszene *a* 10[b]
. MXXII]
um nigrum[4] anderbrune *a* 10[b]
acci bmb[a]e *a* 10[b] [MXX. MXXII]
lsi[5] mulber *b* 10[a] [MXXII]
borse *a* 10[b] mirtelbon *b* 10[a]
II]
wiltstilph[7] *a* 10[b] [MXX]
galli[8] hanvuz *a* 10[b] hanefuz
solis[9] sūnen hirse *a* 10[b] sunnē
10[a] [MXX]
ɣora alrun *a* 10[b] *b* 10[a] [MIX.
. MXX. MXXII]
[10] metere *a* 10[b] *b* 10[a] [MXXII]
ium .i. minor ambrosia[11] garwe
tusētblet[s] *b* 10[a] [MIX. MX. MXI.
MXV. MXVI. MXXII]
l stricnos .i. solatrum nacht-
a 10[c] nathazath *b* 10[a] [MXX]
ilis[12] vridelis oge *a* 10[c] frídels-
10[a]
m .i. feniculum fenchil *a* 10[c]
. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXII] 28
Meta[13] mince *a* 10[c] [MX. MXI. MXII. 29
MXX] 30
Mabacematon[14] sucus caulis colsaf *a* 31
10[c] 32
Malua uł siccidorum[15] wengebapele *a* 33
10[c] papel *b* 10[a] [MIX. MX. MXI. 34
MXVI. MXX. MXXII] - 35
Mentastrum[16] wildeminze *a* 10[c] wilmize 36
b 10[a] [MXXII] 37
Mirica[17] heide *a* 10[c] haide *b* 10[a] [MXXII. 38
vgl. MIX. MX. MXI. MXII. MXV] 39
Muscus biseme *a* 10[c] *b* 10[a] [MXX. 40
MXXII] 41
Morus mulboim[18] *a* 10[c] [MXI. MXII. 42
MXXII] 43

Nepta[19] steinminze *a* 10[c] 44
Ninidiphea .i. neuphar[20] seblat *a* 10[c] 45
sebleter *b* 10[a] [MXX. *vgl.* MXXII] 46
Napeum senapis senif *a* 10[c] [MX Na- 47
peos] 48
Nigelle[21] .i. git sporgras *a* 10[c] 49
Niaculon[22] alrun *a* 10[c] 50
Narstucia kirse *a* 10[c] [MIX. MX. MXI. 51
MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. 52
MXX. MXXII. *vgl.* MVIII] 53
Nemus vost[23] *b* 10[a] 54

hita p. 104[a]. *Sinonoma Bartholomei p.* 27[b] [2] *s. oben* 542, 41 [3] *entstellt aus* [4] *Alphita p.* 111[a]. *zu* ander (= andor) brune *vgl.* brunader *bei Diefenbach* rrubium [5] *CGL* 538, 17 Celsa. idest mora domestica. *Alphita p.* 37[a] [6] *Al-* 119[a] [7] wiltstilph] *das zweite* l *auf rasur a* [8] *sonst nur* morsus galline *p.* 119[b]) [9] Miliū Iđ *b* [10] Mellissa *b. Alphita p.* 115[a] [11] .i. minor am- *gl. pseudo-Apulejus c.* 88) *fehlt b. dann von and. hand* Malua uisc[a]. ybe[a]che *p.* 110[b]) *nebengeschr. a* [12] Mercurriał *b. CGL* 592, 62. *Alphita p.* 116[a] Menta [14] *s. oben* 536, 25 [15] uł siccidorum *fehlt b; anderweitig kann ich* [16] *nicht belegen, falls nicht* sycophyllon *darin steckt, der name von* ibiscus, mal- *bei pseudo-Apulejus c.* 39 [16] *Sinonoma Bartholomei p.* 29[b] Mentastrum grestis idem [17] Merica *b* [18] mulboim] *an* mu *radiert a* [19] *dazu am* pita *a.* Nepita *b. CGL* 570, 3 Nepita .i. mentastrus [20] Nenusar *b. Alphita* Nenuphar id est flos nymphee, *vgl.* 103[a] [21] Nigella *b. s. oben* 476, 25 [22] *ver-* *s* (B)ulaculon = Bulaquilon [23] *s. oben* 542, 17

Pfl. 4. (*Sum.* 58)

Napis ratich *b* 10ᵃ [MXVI]

Origanum toste *a* 10ᶜ *b* 10ᵃ [MIX. MX. MXII. MXV. MXIX. MXX. *vgl.* MXXII]

Orobus wildewiken *a* 10ᶜ wíke *b* 10ᵃ [MXX. *vgl.* MXXII]

Ornus aornboim *a* 10ᶜ

Oppium[1] mahē saph *b* 10ᵃ [*vgl.* MXXII]

Pipinella bibenelle *a* 10ᶜ [MXII. MXX. MXXII]

Periunca snitğne[2] *a* 10ᶜ [MXX. MXXII]

Peonia bononie *a* 10ᶜ [MXII. MXXII]

Poleium polei *a* 10ᶜ [MXII. MXX. MXXII]

Pastinaca moren *a* 10ᶜ [MIX. MX. MXV. MXVIII. MXX. MXXII]

Piretrum bertram *a* 10ᶜ berterā *b* 10ᵃ [MXII. MXIV. MXX. MXXII]

Paritaria[3] tak unde nacht *a* 10ᶜ [MXXII]

Percula snítloich[4] *a* 10ᶜ [MXVI Pretula]

Porressilla grensinc *a* 10ᵈ [MIX. MX. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXII Potentilla]

Papirus semden *a* 10ᵈ papir *b* 10ᵃ

Peucedanum[5] harstrāc *a* 10ᵈ hartr̆ *b* 10ᵃ [MXXII]

Pollitricum[6] steinwiz[7] *a* 10ᵈ stein míz *b* 10ᵃ

Platanus aorn *a* 10ᵈ [MXI. MXII. MXXII]

Pinus kinboim *a* 10ᵈ [MXXII]

Poantum boimvist[8] *a* 10ᵈ

Prassium .i. marrubium[9] gotuorgessin *a* 10ᵈ [MXXII]

Propoleum[10] .i. cera alba wiz wachs *a* 10ᵈ [MXXII]

Pigamus .i. ruta agrestis wilderute *a* 10ᵈ [MXI]

Papauer man *a* 10ᵈ

Phuton rauinus[11] hagedorn *a* 10ᵈ

Plantago lingua agni arnoglossa wegebrete *a* 10ᵈ [MXV. MXXII]

Prassica romis col *a* 10ᵈ

Polipodium steinuare *a* 10ᵈ [MIX. MX. MXV. MXVI. MXIX. MXX]

Premorsa vorbízene[12] *a* 10ᵈ

Quercus eiche *a* 10ᵈ aích *b* 10ᵃ [MXII. MXXII]

Resta bouis[13] wrowencrik *a* 10ᵈ [MXXII. *vgl.* MXX]

Raphanus merretich *a* 10ᵈ ratích *b* 10ᵃ [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXX. MXXII]

Rubus pusch *a* 10ᵈ busz *b* 10ᵃ

Rapistrum hederich *a* 10ᵈ hedᵉrich *b* 10ᵃ [MXX. MXXII]

Ramnus[14] denswurz *a* 10ᵈ toren *b* 10ᵃ

Radix felicis varin *a* 10ᵈ

Rostrum porcinum[15] pungil *a* 10ᵈ pūgil *b* 10ᵃ

Spina alba handorn *a* 11ᵃ [MXX. MXXII]

[1] opium succus papaveris silvatici *pseudo-Apulejus c.* 54 [2] *l.* Peruinca sintgrvne [3] Paricaria *a. CGL* 616, 10. 628, 10 [4] *unten am rande von* 10ᶜ *von später hand* polipodiū steinwortz, *desgl. oben am rande von* 10ᵈ politana wyzwurtz ul natᵉ wurtz *a* [5] Pencedanū *a. pseudo-Apulejus c.* 94 [6] Pollitritū *a. CGL* 632, 47 [7] *l.* steinwrz [8] *das lat. wort vermag ich nicht zu erklären, das deutsche ist wol* = bofist *DWB* 2, 218 [9] *CGL* 541, 37 [10] Propoleen *b. CGL* 593, 45. 627, 32 Propolius cęra unde apes se includunt deforis, *Sinonoma Bartholomei p.* 35ᵇ Propoleos est cera alba [11] *l.* ramnus. Phuton *kann kaum etwas anderes sein als φυτόν, zur unterscheidung von dem unten* 544, 55 *folgenden* Ramnus [12] *die gl. seitwärts von anderer hand a, s. oben* 542, 15 [13] *nach der folgenden gl. b* [14] Rauinus *a* [15] *Alphita p.* 155ᵇ

Pfl. 4. (*Sum.* 58. 59)

ıaria[1] gensecresse *a* 11ª [MXXII]
ım veltkumel *a* 11ª conel *b*
[MX. MXII. MXVI. MXX. MXXII.
MXI]
ria[2] huzworz[3] *a* 11ª luswrz *b*
[MXXII]
ium kalendula[4] hĭtloiph *a* 11ª
solis[5] ringele *a* 11ª
a .i. spica celtica[6] crucewurz *a*
nardispic *a* 11ª spīk *b* 10ª [*vgl.*
Spicum]
n[8] nachtscate *a* 11ª
ı[9] windeblumen *a* 11ª winter-
ē *b* 10ª [MXX. MXXII]
.i. bracteos samboim *a* 11ª [MX.
MXXII]
ga steínbreche *a* 11ª [MXI. MXII.
. MXX. MXXII]
.i. cepa[10] marina wilde clobe-
a 11ª [MXX]
stendelwurz[11] *a* 11ª stendelwrz
ª [MXX. MXXII]
ı satᶜe *b* 10ª [MXIX]
uiua[12] husloich *a* 11ª [MXXII.
MXX]

Solatrum nachtscate *a* 11ª nathscath 27
b 10ª [MXVI. MXIX. MXX. MXXII] 28
Salix wide *a* 11ª [MXII. MXXII] 29
Solatrum sunnenwerbil *a* 11ª 30
Soponphera[13] tūminc *a* 11ª 31

Tanacetum[14] reinevane *a* 11ª raínvan 32
b 10ª [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. 33
MXX. MXXII. Eneaceta MXVIII. Pala- 34
cetum MXIX] 35
Tartarus wínsteín *b* 10ª [MXX. MXXII] 36
Tetrahit[15] idecle *a* 11ª 37
Tapsus barbatus wolecle[16] *a* 11ª kunges 38
kerze *b* 10ª [MXX] 39
Tremulus aspe *a* 11ª *b* 10ª [MXXII. 40
Tremula MXII] 41
Taxus iwenboím *a* 11ª 42

Verbena isere *a* 11ª ysern *b* 10ª [MXIV. 43
vgl. MXII. MXX] 44
Virga pastoris wildekartin[17] *a* 11ª wilde 45
karten *b* 10ª [*vgl.* MXXII] 46
Vrtica nezele *a* 11ª [MXII. MXX. 47
MXXII] 48
Viole uioln *a* 11ᵇ viol *b* 10ª 49
Vua winbere *a* 11ᵇ 50

b steht dabei bi, ***wol nur ansatz einer lat. erklärung, etwa*** bursa pastoris. ***Al-***

162ᵇ Sanguinaria pastus anserinus idem [2] Staphisegria *a* Sstafifaga (fag *un-*
b. CGL 577, 16. *Alphita p.* 230ª Staphisagria herba pedicularis i. caputpur- [3] huzworz] h *scheint von späterer hand in* l *corr. a* [4] *Sinonoma Bartholo-*
14ᵇ Calendula i. solsequium [5] *Alphita p.* 231ª [6] *Sinonoma Bartholomei*
vgl. CGL 556, 58 Celtica .i. saliunca, 621, 24 Celtica idest saliuncula [7] *vor*
b. daneben von anderer hand Satuxeia scarlei *a* [8] *Alphita p.* 178ª; *aber die*
gl. gehörte urspr. zu Solatrum, *das* 545, 30 *mit dem nur zu* Solsequium *passen-*
nenwerbil *übersetzt ist* [9] Sticada *oder* Sticador *undeutlich b* [10] capa *a*
ndelwurz] lw *aus* nv *corr. a* [12] *s. oben* 536, 57 [13] *Diefenbach vermutete*
Soporiphera; *dies ist nach pseudo-Apulejus c.* 74 *ein name des* strignum. *die*
übersetzung ist anderweitig nicht zu belegen [14] Tenaceū *a* [15] *Matth. Silv.*
herba iudaica suprasanans idem, *Alphita p.* 184ª (*vgl.* 83ᵇ) Tetrahith uel tetrahi-
rba iudaica. *derselbe Matth. Silv. erklärt* herba iudaica *durch* herbum = ervum:
kann idecle *schwerlich als* idē cle *genommen werden* [16] *so eher als* wolede *a*
nonoma Bartholomei p. 43ª Virga pastoris i. carduus agrestis

Pfl. 4. (*Sum.* 59). — *Germ.* 33, 299

Vua passa[1] waze wiber[2] *b* 10ᵃ
Vincella[3] humulus hophe *a* 11ᵇ [MXXII]
Vinca prowinca[4] ćumke[5] *a* 11ᵇ
Vlmus[6] ilmene *a* 11ᵇ [MXXII]
Vipex birke *a* 11ᵇ *b* 10ᵃ
Vepres bramen *a* 11ᵇ [MXVIII. MXXII]
Zimbrium[7] bimince[8] *a* 11ᵇ

MXXII[9]

a = *Clm.* 615. *b* = *Codex Oenipontanus* 355. *c* = *Clm.* 13057 *f.* 105ᵃ.

Artemesia[10] biboz *c* byboz *a* 119ᵇ² Byböz od⁸ bukel. od⁸ Schosmalte od⁸ himelker *b* 86ᵇ¹ [*M* 1. MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]
Asconium aslovch *c* aslouch *a* 119ᵇ² [*M* 5. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
Anisum[11] anis *a* 119ᵇ² *b* 86ᵇ¹ *c* [*M* 2. *N* 68. MXX. MXXI]
Atramentum atermint *a* 119ᵇ² at⁸m̄it *c* at̊ment scriptorum *b* 86ᵇ¹ [*M* 4. *N* 69. MXII. MXX. MXXI]
Aloes aloe *a* 119ᵇ² *b* 86ᵇ¹ *c* [*N* 66. MXX. MXXI]
Alumen alune *a* 119ᵇ² *c* alun *b* 86ᵇ¹ [*M* 3. *N* 72. MXX. MXXI]
Adyanthos[12] Nezzilwrz *c* nezelwrz *a* 119ᵇ² nesselwrze *b* 86ᵇ¹ [*N* 73. MXXI]
Anagallicum[13] bungen *a* 119ᵇ² *c* punge *b* 86ᵇ¹ [*M* 6. *N* 74. MXX. MXXI]
Adragnis[14] burgele *a* 119ᵇ² *c* Burgelle *b* 86ᵇ¹ [*N* 75. MXX. MXXI]
Amantilla[15] baldrian *a* 119ᵇ² *c* Baldrian *b* 86ᵇ¹ [*M* 7. *N* 106. MXXI]
Armorata bibenelle *a* 119ᵇ² *c* Bibnelle *b* 86ᵇ² [*M* 8. *N* 77. MXX. MXXI]
Apiastellum b̊mecrwt *c* bremencrut *a* 119ᵇ² Bramelchrut *b* 86ᵇ² [*M* 9. *N* 108. MXX]
Agaricus[16] tānēswā *c* Tannenswan *b* 86ᵇ² tanneswam *a* 119ᵇ² [*vgl.* *M* 10. *N* 78. MXXI]
Allipiades[17] cigelinge *a* 119ᵇ² *c* zigelinge *b* 86ᵇ² [*N* 110. MXX. MXXI]

[1] *CGL* 552, 60 Astapis .i. uua passa [2] *l.* wīber. waze *verschrieben für* raze, *unter einfluss des* w *von* wiber [3] *Alphita p.* 190ᵇ Viticella. *CGL* 536, 11 Alapia idest uitecella [4] pvīca *b.* *CGL* 553, 61 Bica peruica .i. uictoriola, *vgl.* 618, 10 *und pseudo-Apulejus c.* 59 [5] *scheint nur entstellt aus* b⁸uinke [6] *CGL* 546,70 [7] Zimbrium = sisimbrium (*Alphita p.* 174ᵃ) [8] *wol* simince [9] *nahe verwandt sind die von Mone Anz.* 8, 402—405 *aus der Karlsruher hs.* SGeorgen 61 *saec.* XIV *und Quellen und forschungen* 284, 64 *ff aus einer hs. der stadtbibliothek zu Maestricht saec.* XV *ineuntis mitgeteilten gll.: auf sie verweise ich durch M resp. N mit zahl. nach den zwei ersten buchstaben geordnete fassungen dieses glossars liegen vor in der Kolmarer von MKleemann Zs. f. d. ph.* 9, 198 *ff, in der Königsberger von EMeyer Zweiter bericht über das naturwissenschaftliche seminar bei der universität zu Königsberg* (1837) *abgedruckten hs.* (*leider ist, wie s.* 2 *besagt, die ordnung vom herausgeber willkürlich verändert*), *ferner in dem Karlsruher codex aus SPeter, den FJMone in seinem Anz.* 4 (1835), 239 *ff bekannt machte, und im Codex Vaticanus* 4847, *dessen anfang KFrommann Anz. des germ. museums* 2 (1854), 209 *ff mitteilte* [10] Artemesia] A *rot b* rtimesia *c* [11] Anisium *b* [12] Adyantea *b* [13] auagallicū *c* [14] Adragma *b* adragus *c* [15] Amantisia *b* [16] Agarus *b* [17] allippiades *c* Aliopiades *b*

ı cnobelouch *a* 119^{b2} cnob-
. *c* chnobloch *b* 86^{b2} [*M* 13.
11. MXI. MXII. MXVIII. MXX.
]
um Eberezze *a* 119^{b2} eberiche *c*
en od^{s} gertel *b* 86^{b2} [*M* 55. MXIX.
MXXI]
e[2] heiternezzele *a* 119^{b2} heit^{s}-
. *c* ait^{s}nezzel[3] *b* 86^{b2} [*M* 38.
2. MXXI. *vgl.* MXII. MXVIII]
Eppe uł merk *a* 119^{b2} eppe ł
c [*M* 15. *N* 113. MX. MXI.
MXVI. MXVIII. MXIX. MXX.
]
ı[4] Ertapel *a* 119^{b2} ertapel *c*
hel *b* 86^{b2} [*M* 16. *N* 114. MXX.
]
n Eberwrz *a* 119^{b2} eb^{s}wrz *c*
rze *b* 86^{b2} [*M* 17. *N* 115. MXX.
]
li[5] elephādis[10] *c* Elphendeslus
9^{b2} [*N* 116. MXX. MXXI]
[6] gelesw^{s}tele *a* 119^{b2} *c* sw^{s}tel
^{b2} [MXXI]
ıs[7] golde[8] *a* 119^{b2} *c* [*M* 19.
Alscotilus. *vgl.* MXX]
azarum[9] gundram *a* 119^{b2} gū-
ı *c* Gundrebe *b* 86^{b2} [*M* 21.
'. MXX. MXXI]
gia longa[10] gers *a* 119^{b2} *c*
ılwrze. od^{s} Biev^{s}wrze *b* 86^{b2}
2. *N* 65. MXIX]
gia[11] rotunda holwvrz *a* 119^{b2}
^{z} *c* holwrze *b* 86^{b2} [*N* 65. MXX.
vgl. MXXI] 35
Asarabaccara[12] hasilwrz *c* haselwrz *a* 36
119^{b2} haselwrze *b* 86^{b2} [*M* 61. *N* 70. 37
MXX. MXXI. *vgl.* MX. MXI. MXII. 38
MXV. MXVIII] 39
Auesperma[13] hasinbere *c* hasenbere *a* 40
119^{b2} hasenber *b* 86^{b2} [*M* 23. *N* 71. 41
MXX. MXXI] 42
Auancia[14] hasilwrz *c* hasenwrz *a* 119^{b2} 43
hasenwrze *b* 86^{b2} [*M* 24. *N* 103. 44
MXX. MXXI] 45
Armoriaca[15] hederich *a* 119^{b2} *c* hord- 46
rich *b* 86^{b2} [*M* 25. *N* 104. MXX. 47
MXXI] 48
Amarusta[16] hunderip *a* 119^{b2} hūderip *c* 49
hundes plûme *b* 86^{b2} [*M* 26. *N* 105. 50
MXX. *vgl.* MXXI] 51
Atrapassa holūd^{s}wrz *c* holund^{s}blumen 52
a 119^{b2} holder plûmen *b* 86^{b2} [*M* 53
27. *N* 76. MXXI Adramasca. *vgl.* 54
MXX] 55
Alleluia[17] hasinsurāpf^{s} ł bocsuramph *c* 56
hasensurāp ł bocsurāp *a* 119^{b2} [*M* 28. 57
N 107. *vgl.* MXXI] 58
Altea ibische *b* 86^{b2} ybische *a* 119^{b2} 59
ybich *c* [MX. MXII. MXIII. MXV. 60
MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. 61
MXXI] 62
Acus muscata[18] cranchissnabil *a* 119^{b2} 63
crāchisna^{bil} *c* kranichsnabel *b* 86^{b2} 64
[*N* 79. MXX. MXXI] 65
Arontilla Catzenzagel *a* 119^{b2} cazzēi- 66
snabil *c* zagenszagel *b* 87^{a1} [*M* 30. 67
N 109. MXXI] 68

m *c* Alleum *b* [2] Acalipha *b* [3] *darauf* Agaricum idem [est *a*] *ac* Agarucum
[4] alcania *c* [5] anatardi *c* Anatard^{s} *ohne deutsche übersetzung nach der*
gl. b [6] acarus *c* [7] *ohne gl. b* [8] *darauf* Adera Idem *ac* Edera idem *b*
za
les *c, doch ist das übergeschr.* a *zweifelhaft.* Asa ł asarū *b* [10] longa *fehlt c*
stologia *c* [12] Aarabaccara *a* arabatrata *oder* arabacrata *c* Arabactara *b* [13] a-
e Auesptemia *b* [14] Anaucia *b* aliantia *c* [15] Armonaca *b* [16] Amaripta *b*
ve *deutsche erklärung b* [18] Acusmusmacata *b*

Arnugenes[1] Letiche *a* 120[a1] letiche *c* [*N* 80. MXXI]

Ambustum[2] Lederchalch *a* 120[a1] led[s]-kalc *c* [*M* 31. *N* 81. MXXI]

Atriplex melde *a* 120[a1] *c* malte *b* 87[a1] [*M* 32. *N* 82. MX. MXI. MXVI. MXIX. MXX. MXXI]

Amigdole[3] mādilk[s]ne *c* mandelk[s]ne *a* 120[a1] mandelchern *b* 87[a1] [*M* 63. *N* 83. MXX. *vgl.* MXXI]

Astropasta[4] Mistelbere *a* 120[a1] mistelbeie *c* mistelber *b* 87[a1] [*N* 84. MXX. MXXI]

Acantum Nezzelsame *a* 120[a1] *b* 87[a1] Nezilsome[5] *c* [*vgl. N* 85. MXX. MXXI]

Arsenicum russes gel *a* 120[a1] ruch sgel[6] *c* Buschel *b* 87[a1] [*N* 88]

Auripigmentum Orpment *a* 120[a1] orpiment *c* kupherment *b* 87[a1] [MXI. MXII. MXX. MXXI]

Amurca Ölhephen *b* 87[a1] Olcheuen *a* 120[a1] olchēnin *c* [*N* 89. MXX. MXXI]

Aspargo[7] ochsinnabe *c* Ochsyin:::[nabe] *a* 120[a1] Ochsen *b* 87[a1] [*N* 90. MVIII. MXVII. MXVIII. MXX. *vgl.* MXII. MXXI]

Agrimonia Od[s]menie *a* 120[a1] od[s]minie *c* brachkraut *b* 87[a1] [*M* 34. *N* 91. MXX. MXXI]

Argentum viuum quecsilber *a* 120[a1] quecsilb[s] *c* queksilb[s] *b* 87[a1] [*M* 62. MXII. MXXI]

Aureola[8] l angelica[9] ringele *a* 120[a1] rīgele *c* engelwrze *b* 87[a1] [*M* 36. *N* 118. MXX Areola. MXXI Arcola]

Anemo[10] rotman *a* 120[a1] *b* 87[a1] *c* [*N* 119. MXX. MXXI]

Antera rosensame *a* 120[a1] rosensome *c* rosensam *b* 87[a1] [*M* 37. *N* 92. MXX. MXXI]

Alga reingras *c* raingras *b* 87[a1] reynegras *a* 120[a1] [*N* 120. MXXI. *vgl.* MXX]

Acedula[11] Svramph *a* 120[a1] suramph *c* ampher *b* 87[a1] [*N* 93. MXIX. MXX. MXXI]

Acacia[12] slesaph *a* 120[a1] slephaz *c* [*M* 39. *N* 121. MXXI]

Anginna[13] schellewrz *a* 120[a1] schelwrz *c* [*M* 40. *N* 94. MXXI Auguma]

Aquileya accoleye *c* accelcie *a* 120[a1] [MXXI]

Affrodisia Swertele *a* 120[a1] sw[s]czele *c* [*M* 41. MXII. MXXI]

Acira sw[s]tilblume *c* sw[s]telblume *a* 120[a1] [*M* 42. *N* 95. MXXI]

Aparilla scafthen *a* 120[a1] schaften *c* [*M* 43. *N* 123. MXXI Apatilla]

Anetum tille *a* 120[a1] *c* [*M* 44. *N* 96. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Agarus tannēswamp *a* 120[a1] i. tānēswā[14] *c* [*M* 45. *N* 124. MXXI]

Arciotidos[15] wachalderbere *a* 120[a1] wachad[s]bere *c* cranwitber *b* 87[a1] [*M* 46. *N* 125. MXVIII. MXX. MXXI]

[1] Arnugecies *a* Arnūgenes *c* Armigecies *b* *ohne deutsche erklärung* [2] *ohne deutsche erklärung b* [3] amidole *c*, d *aus* l *corr.* Amigdala *b* [4] Atropasta *b* [5] *darauf* Ardeuia Idem est *a* Ardeuia idem *b* ardeuia Idē *c* [6] *zwischen* ruch *und* sgel *ein loch c. nhd.* rauschgelb [7] aspgo *c* Aspago *b* [8] Areola *a* artola *c* [9] angelia *b* anglicia *a* aglitia *c. vgl. Alphita p.* 95[a] [10] Auenio *b* [11] accedula *c* [12] *diese und die folgenden gll. bis* 548,64 *fehlen b* [13] angimma *oder* angimina *c* [14] *hiemit endet sp.* 1 *c* [15] Archicōtidos *b*

Absintium [1] wermute *a* 120[a1] w^{s}mute *c* w^{s}mût *b* 87[a1] [*M* 47. *N* 97. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Arnoglossa [2] wegebreite *a* 120[a1] *c* [*M* 48. MXX. MXXI]

Armala wilderute *a* 120[a1] *c* [*M* 49. *N* 98. MXX. MXXI]

Antira [3] wolvismilch *c* woluesmilch *a* 120[a1] [*M* 50. *N* 126. MXX. MXXI]

Artinca [4] woluesdistele *a* 120[a1] *c* steindistel *b* 87[a1] [*M* 51. MXX. MXXI]

Agaone vothwrz *a* 120[a1] vochwrze *b* 87[a1] bochzwrz *c* [*N* 99. MXX. MXXI. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII]

Aaron zuthe *a* 120[a1] zukke *b* 87[a1] suche *c* [*N* 100. MXX. MXXI]

Asclepia [5] tranchenwrz *a* 120[a1] trākenwrz *c* cranichswrze *b* 87[a1] [*N* 101. MXXI]

Allogallicum [6] Enciane *a* 120[a1] encian *b* 87[a2] *c* [*M* 14. MXXI]

Archangelica groznezzele *a* 120[a1] ǧsenezzil *c* Ait^{s}nezzel *b* 87[a2] [*M* 18. MXX. MXXI]

Ancusa [7] acceleye *a* 120[a1] *c* Agleye *b* 87[a2] [*M* 12. *N* 102. MXXI]

Asimna [8] papele *a* 120[a2] *c* papel *b* 87[a2] [*M* 35]

Amatitus [9] blûtstain *b* 87[a2] blutsteyn [10] *a* 120[a2] blutsteyne *c*

Albuga [11] .i. vngula caballicia huflatiche *a* 120[a2] hufletche *c*

Alchikingi [12] Sluthber *a* 120[a2] sluchtere [13] *c*

Alna alant [14] *b* 87[a2]

Anagasus. [15] ł vngula caballi Rosseshûf *b* 87[a2] [MVIII. MXI. MXII. MXX]

Apium [16] Ephfe *b* 87[a2]

Asarum. ł Baccara. ł wlgago. ł vvulgama [16] Haselwrze *b* 87[a2]

Ballicia [17] Huflatich *b* 87[a2]

Bulaquilon [18] alrune *a* 120[a2] Alrune *b* 87[a2] aku^{ne} *c* [*M* 100. *N* 152]

Balota [19] andorn *a* 120[a2] *c* Hagdorn [20] *b* 87[a2] [*M* 112. *N* 153. MXXI]

Borax [21] boras *a* 120[a2] *c* Boras *b* 87[a2] [*N* 154]

Borago [22] borraze *a* 120[a2] borase *c* Boratsche *b* 87[a2] [*N* 128. MXX. MXXI]

Beta [23] beyzcol *a* 120[a2] beiskol *c* Biezze od^{s} mangolt *b* 87[a2] [*M* 92. *N* 155. MXX. MXXI. *vgl.* MXVIII]

Batus [24] bramenstruch *a* 120[a2] b^{s}mēstruch *c* bramelstok *b* 87[a2] [*M* 103. *N* 129. MXXI]

Betonica patonie *a* 120[a2] batonie *b* 87[a2] *c*

[1] Absynthiū *a* Absinthiū *b* [2] *diese und die folgende gl. fehlt b* [3] autira *c. ohne deutsche übersetzung b* [4] aṇtinca *c* [5] aslepta *c* [6] Alogallicū *a* [7] Antusa *b* accissa *c* [8] Asinima *b.* = Asinina (malva) [9] Amatistus *b.* = *αἱματίτης Diosc.* 5, 143. *s. unten* Ematites [10] blutsteyn] *das erste* t *undeutlich a, wie es scheint aus corr.* [11] Albuga *ohne weitere glossierung b; das wort ist sonst unbelegt* [12] Alkekengi i. species solatri *Sinonoma Bartholomei p.* 10[a] [13] *ist* schlutten *bei Pritzel-Jessen* 274[b] *zu vergleichen?* [14] = Elna, Enula. *darauf* Asa. st^{s}cus dyaboli *b* [15] *l.* Anagalus [16] *s. oben* 547, 11 *und* 547, 36 [17] Ballicia] B *rot b. aus* (ca)ballicia; *ebenso ist das von Diefenbach angeführte* ballina *aus* (ca)ballina *hervorgegangen* [18] Bulaquilon] B *rot a* vlaquilon *c. CGL* 554, 48. 619, 3 Bulloquilon idest mandragora (*aus βομβόχυλον Diosc.* 4, 76) [19] balosa *c* [20] *darauf* Balsamus arbor. Balsamum gumma (Guma *b*) *ab* bassam^{e} arbor. balsciniū gūmi *c: Alphita p.* 19[b] [21] *Alphita p.* 23[b] [22] Bȧrrago *a* [23] Bleta *a* Bleca *b* [24] Bacus *b*

[*M* 64. *N* 156. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Brunella[1] brunwrz *a* 120[a2] brimwrz *c* brunwrze *b* 87[a2] [*M* 65. *N* 130. MXX Brunata]

Baldemonia olsnic *a* 120[a2] *c* vlsenitz *b* 87[a2] [*N* 143. MXX. MXXI]

Benedicta benedicte *a* 120[a2] *b* 87[a2] bn̄dt̄e *c* [*M* 67. *N* 158. MXX. MXXI]

Branca[2] vrsina berenclawe *a* 120[a2] berēclawe *c* B[s]ncla *b* 87[b1] [*M* 97. *N* 131. MXX. MXXI]

Bolus blutstein *a* 120[a2] blutsteȳ *c* Bruchstein *b* 87[b1] [*M* 70. *N* 132. MXXI]

Berula berenbuge *a* 120[a2] *c* Bieu[s]blûm *b* 87[b1] [*M* 99. *N* 159. MXXI]

Bombace[3] bovmwollenker:: *a* 120[a2] bouvrwolken *c* bŏmwolle *b* 87[b1] [*M* 68. *N* 133. MXXI]

Balsamita[4] wismince *a* 120[a2] *c* vischminze *b* 87[b1] [*M* 69. *N* 147. MXXI]

Basilica basilie *a* 120[a2] *c* Basilie *b* 87[b1] [*N* 134. MXX. MXXI]

Boras brandestoc[5] *a* 120[a2] brādestoc *c* brantstain *b* 87[b1] [*M* 89. *N* 135]

Brandana[6] grozlatiche *a* 120[a2] g̊selatiche *c* Graslŏche *b* 87[b1] [*vgl. M* 102. *N* 162. MXX. Bardana MXXI]

Barsameta gartmince *a* 120[a2] gartmincze *c* grasmîtze *b* 87[b1] [*M* 101. *N* 136. MXX Barsantera]

Bugilla[7] uł batica[8] hundeszunge *a* 120[a2] *b* 87[b1] hūdisc zūge *c* [*M* 71. *N* 137. MXX. Buglossa MXXI. Batica MXVIII]

Bardana[9] huflatiche *a* 120[a2] huflatich *c* Hufclette *b* 87[b1] [*M* 102]

Brionia heilegĭbere *c* heligenbere *a* 120[a2] Hailigber *b* 87[b1] [*N* 164. MXX]

Broma[10] hauere ł nortmā *a* 120[a2] hau[s]e ł nortinam[11] *c* [*M* 113. *N* 138. MXI Bromus]

Barba[12] iouis huslouch *a* 120[a2] huslowch *c* Hauswrze *b* 87[b1] [*M* 73. *N* 165. MXI. MXVI. MXIX. MXXI]

Boletus hvsswan *c* huzswam *a* 120[a2] Hausswam *b* 87[b1] [*M* 74. *N* 139. MXX. *vgl.* MXXI]

Botania[13] ysern *a* 120[a2] *b* 87[b1] yserin *c* [*M* 75. *N* 163. MXX. MXXI]

Bismalua[14] ybische *a* 120[a2] *c* Ibisch *b* 87[b1] [*M* 76. *N* 166. MXXI]

Boletus[15] crebiswrz *c* crebeswrz *a* 120[a2] crebeswrtze *b* 87[b1] [*M* 108. 114. *N* 140]

Bacca lauri[16] lorbere *a* 120[a2] lorb[s] *c* lorber *b* 87[b1] [*M* 78. *N* 141. MXIX. MXXI. *vgl.* MXIV Pacca]

Baucia[17] Moren *a* 120[b1] moren *c* M̊orhen *b* 87[b1] [*M* 79. *N* 168. MXX. MXXI]

Basilia Metewrz *a* 120[b1] metewrz *c* Met[s]wrze *b* 87[b1] [*M* 105. *N* 142. MXXI. *vgl.* MXVIII Bersica]

Basilicus[18] Metecrut *a* 120[b1] metecrwt *c* [*N* 169. MXXI]

Buglossa ł basilicon[19] Ossenzunge *a* 120[b1] hossinzcūge *c* Ochsenzūg *b* 87[b1]

[1] brimella *c* [2] brane *c* [3] Bombaca *b* [4] Balsamata *b* [5] *vgl.* rumex brandstruck *Pritzel-Jessen* 348[a] [6] bardana *c* [7] Blugilla *b* [8] banca *c* blanca *b* [9] Brandana *b* [10] Beonia *b, ohne deutsche übersetzung* [11] nortman *Pritzel-Jessen* 430[a] [12] barbo *c* [13] Botamia *b* batoi[a] *c* [14] Bismalua *aus* Bismaluia *corr. b* [15] Bolot[s] *b* [16] bauca *c. davor* Barbatyron *a* (*aus* barba aron *Alphita p.* 21[a]. *ein* Barbaricum *oben* 495 *anm.* 12) babatiron *c, ohne deutsche übersetzung; b hat* Barbaricon ł bacca lauri [17] bancia *c* [18] *dazu* idem *b* [19] basilicon = ozimum *Alphita p.* 18[b]

0. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]
[1] Odermenie *a* 120[b1] od[s]menie *c*
09. *N* 144. MXXI]
[2] romeschol *a* 120[b1] rometscol *c*
sch chŏle *b* 87[b1] [*M* 81. *N* 170.
]
[3] borrat *a* 120[b1] borȯt *c* Bor-
ıe *b* 87[b1]
stur *a* 120[b1] stor *c* [*M* 98. *N*
MX. MXIX. MXXI]
[5] sabinbovm *a* 120[b1] sabinbō *c*
ıbŏm *b* 87[b1] [*M* 82. *N* 146.
MXVIII. MXX. MXXI]
[6] steynbreche *a* 120[b1] steȳ-
[3] *c* [*M* 83. 106. *N* 172. MXX.
]
[7] wntcrut *a* 120[b1] wntcrwt *c*
:aut *b* 87[b2] [*M* 110. *N* 173.
MXXI]
wilderute *a* 120[b1] wild[s]rute *c*
aut[8] *b* 87[b2] [*M* 84. *N* 148.
MXXI]
[9] wepdorn *a* 120[b1] wepedorn *c*
rn[10] *b* 87[b2] [*M* 86. *N* 149.
MXXI]
[11] zwipolle *a* 120[b1] zwippole *c*
lle *b* 87[b2] [*N* 150. MXXI]
ı[12] bibenella *c* bybynnelle *a* 120[b1]
ılle *b* 87[b2]
[13] Syngrune *a* 120[b1] Singrûne
[2] [*M* 111. *N* 151]
[14] nabilwrz uł rotenat[s]wrz *a*
[1] nat[s]wrze. od[s] rotnat[s]wrze *b* 87[b2]

Brasa Selhail *b* 87[b2] [MX Brasia] 34
Blandonica wlme *b* 87[b2] [*N* 175. MX. 35
MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. 36
MXX. MXXI] 37

Calcantum[15] at[s]mint *a* 120[b1] Atrament 38
b 87[b2] [*N* 185. MXXI] 39
Centauria minor aurine *a* 120[b1] Aurin 40
b 87[b2] [*M* 115. *N* 177. MXIX. MXX. 41
MXXI] 42
Calcatrepa agabere *a* 120[b1] Agen *b* 87[b2] 43
[*M* 116. *N* 186. MXX. MXXI] 44
Cremium[16] lyncnotte *a* 120[b1] leinvloke 45
b 87[b2] 46
Consolida maior beynwelle *a* 120[b1] 47
bainwelle *b* 87[b2] [*M* 117. *N* 188. 48
MXVIII. MXX. MXXI] 49
Calta[17] binsuge *a* 120[b1] Binsŏge *b* 87[b2] 50
[*M* 118. *N* 180. MXXI] 51
Cassilago pilse *a* 120[b1] Pilie *b* 87[b2] 52
[*N* 189. MXXI] 53
Castoreum bibergeile *a* 120[b1] Bib[s]gail 54
b 87[b2] [*M* 171. *N* 181. MX. MXX. 55
MXXI] 56
Cerusa bliwrz *a* 120[b1] Bliwiz *b* 87[b2] 57
[*N* 190. MXX. MXXI] 58
Cinamomum Cynemyn[18] *a* 120[b1] zimin 59
b 87[b2] [*M* 119. MXI. MXII. MXX. 60
MXXI] 61
Cubebe Cobeben *a* 120[b1] Cubeben *b* 62
87[b2] [*M* 121. MXX. MXXI] 63
Cedowarium[19] Cedwar *a* 120[b1] Citwar 64
b 87[b2] [*M* 122] 65

[t] *b* [2] barsica *c* [3] *verwechselt mit* Borago 549, 48 [4] *fehlt b* [5] brac-
Brancheos *b* [6] *ohne deutsche übersetzung b.* brucus *c* [7] Begula *b* [8] *dar-*
nago *a* Bulmago idem *b* [*M* 85. *N* 174] [9] bedagar *c* [10] *darauf* Blandonia *a*
a idem *b* [11] Bilbus *b* [12] bimella *c*, *das hiemit schliefst. vgl.* burneta *Al-*
25[ab]: *engl.* burnete *ist pimpernell* [13] Bubalia *b. vgl. oben* 518 *anm.* 11 [14] Bi-
Alphita p. 23[a]. *darauf* Bursa pastoris. sa[1]gnaria idem *b* (*s. oben* 545, 1) [15] Cal-
[1] *rot ab* [16] Crenium *a* [17] Calca *b* [18] *darauf* Cardamomū Cardamomū *a*
[19] Cedoariū *b. Sinonoma Bartholomei p.* 44[b] Zodoarium

Camphora[1] campher *a* 120[b1] Caffer *b* 88[a1] [*M* 123. *N* 182. MXX. MXXI]
Costum Cost *a* 120[b1] Coste *b* 88[a1] [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
Cyminum[2] Cvmel *a* 120[b1] kûmel *b* 88[a1] [*M* 125. MXII. MXVIII. MXXI]
Castanee Castanien *a* 120[b1] Chesten *b* 88[a1] [*M* 126. MXX. MXXI]
Carica vigen *a* 120[b2] truken veige *b* 88[a1] [*N* 191. MVIII. MXI. MXVIII. MXXI]
Cortex buzie[3] Erbesip *a* 120[b2] Erisip *b* 88[a1]
Cynum Cigenbart *a* 120[b2] Cigebart *b* 88[a1] [*M* 127. *N* 183. MXXI]
Cucurbita Curbiz *a* 120[b2] *b* 88[a1] [*M* 173. *N* 192. MXII. MXIX. MXX. MXXI]
Clyron[4] cle *a* 120[b2] Clê *b* 88[a1] [*M* 128. *N* 184. MXII. MXVI. MXX. MXXI]
Cepe[5] Cypolle *a* 120[b2] Cipolle *b* 88[a1] [*M* 129. *N* 176. MXI. MXIX. MXXI]
Coliandrum[6] coliander *a* 120[b2] Coriand[s] *b* 88[a1] [*M* 130. *N* 193. MXXI. *vgl.* MX. MXII. MXX]
Cantabrum[7] Clie *a* 120[b2] [*M* 170. *N* 194. MXXI]
Colophonia Crispech *a* 120[b2] Criechisch-pech *b* 88[a1] [*N* 206. MXXI]
Cardones Carten *a* 120[b2] Carten. od[s] distel *b* 88[a1] [*M* 131. *N* 195. MXII. MXVIII. MXIX. MXXI]
Cardus benedictus Crutewrz *a* 120[b2] Crvzewrze *b* 88[a1] [*M* 132. *N* 222. MXXI. *vgl.* MXX]
Cocognidium[8] Cigelyngesbere[9] *a* 120[b2] zilant *b* 88[a1] [MXV. MXVIII. *vgl.* MX. Turpisci semen MVIII]
Crassula[10] druswrz *a* 120[b2] [*M* 133. *N* 196. MXX. MXXI]
Condisia dicdam *a* 120[b2] Ditâme *b* 88[a1] [*M* 147. *N* 223. MXXI]
Camacian[11] distele *a* 120[b2] Distel *b* 88[a1] [*N* 197. MXII. MXX. MXXI]
Crassula minor[12] blatelose *a* 120[b2] Blatlôz *b* 88[a1]
Crassula maior Ertpheffer *a* 120[b2] Stain-pheffer *b* 88[a1] [*N* 224. MXXI]
Cucumer Ertapel[13] *a* 120[b2] Ertappfel *b* 88[a1] [*M* 134. *N* 229. MXXI]
Crux christi Einbere *a* 120[b2] Ainber *b* 88[a1] [*M* 135. *N* 202. MXX. MXXI]
Centauria maior metere *a* 120[b2] Mate-rey *b* 88[a1] [MXXI]
Centimorbida Egelgras *a* 120[b2] *b* 88[a1] [*M* 137. MXX. MXXI]
Cardopacia Eberwrz *a* 120[b2] Eb[s]wrze *b* 88[a1] [*M* 138. *N* 199. MVIII. MX. MXII. MXVIII]
Canapum[14] hanif *a* 120[b2] Hanif *b* 88[a1] [*M* 139. *N* 226. MXXI]
Caput[15] galli haneshoubet *a* 120[b2] Ha-nen chopfe *b* 88[a2] [*M* 140. MXXI]
Cottula[16] fetida hundesblume *a* 120[b2] Hundesplûme *b* 88[a2] [*M* 141. *N* 200. MXXI]
Coriandrum hederwrz *a* 120[b2] Hed[s]wrze *b* 88[a2] [*M* 142. *N* 227. MXXI]
Calamus aromaticus heimescidwar *a* 120[b2] Hênenzitwar *b* 88[a2] [MXXI. *vgl.* MXX]
Circe herceblat *a* 120[b2] H[s]tzblat *b* 88[a2] [*N* 201. MXVIII. MXXI]

[1] Cãfora *b* [2] Ciminũ *l* cariũ *b* [3] buxie *b.* *s. oben* 538 *anm.* 7 [4] Clyn *b* [5] Cepa *b* [6] Coriandrũ *b* [7] *fehlt b* [8] Coconidiũ *l* Laureola *b* [9] *darauf* Caparus *a* Carparus *b*, *ohne deutsche übersetzung* [10] *fehlt b* [11] Camasian *b* [12] *vgl. Alphita p.* 34[b] *und Pritzel-Jessen* 369 *f* [13] *daneben von jüngerer hand* cucum[s] asinm[s] (*l.* asininus) *a* [14] Canapus *b* [15] Capud *a* [16] Cortula *b*

ɜa hundeszunge *a* 120^{b2} Hun-
ıge *b* 88^{a2} [MXX. MXXI]
ium [1] hollouch *a* 120^{b2} Hollŏch
[[*N* 228. MXXI]
hintloufte *a* 120^{b2} Himellŏch
[[*N* 231. MXX. MXXI]
galli hanenkamp ł scarlei *a*
Hanenkamp. od^{s} Scharley *b*
N 203. MXXI. *vgl.* MXX]
hasele *a* 120^{b2} hasel *b* 88^{a2}
5. *N* 232. MXXI]
pa [2] karte *a* 120^{b2} *b* 88^{a2} [*N*
MXXI]
n kerbele *a* 120^{b2} keruelen *b*
[*M* 146. *N* 233. MX. MXI.
MXV. MXVI. MXVIII. MXIX.
MXXI]
Crispile *a* 120^{b2} Crispil *b* 88^{a2}
8. *N* 205]
a [4] ledercalc *a* 120^{b2} Led^{s}chal
[[*N* 234]
n [5] lap *a* 121^{a1} Lap *b* 88^{a2}
5]
mia [6] Mistmelde *a* 121^{a1} mistel-
b 88^{a2} [*M* 149. *N* 207. *vgl.*

veneris widertat *a* 121^{a1} mI-
. od^{s} Stainfarn *b* 88^{a2} [MX.
MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
la [7] Meideblumen *a* 121^{a1} maid-
b 88^{a2} [*M* 151. *N* 208. MXX.

Mankop *a* 121^{a1} magenkopf *b*
M 152. *N* 236. MXXI]

Cameliunta Mistele *a* 121^{a1} Mistel *b* 35
88^{a2} [*vgl.* MXXI Camaleuca] 36
Colubricia [8] nat^{s}wrz *a* 121^{a1} nat^{s}wrze 37
b 88^{a2} [*M* 153. *N* 209. MXX. MXXI 38
Columbaria] 39
Concordia Odermenie *a* 121^{a1} od^{s}mȧnie 40
b 88^{a2} [*N* 238. MXX. MXXI] 41
Cottanum [9] quitten [10] *a* 121^{a1} kutten *b* 42
88^{a2} [*M* 155. *N* 210. MXX. MXXI] 43
Capparis [11] pypawe *a* 121^{a1} Pipawe *b* 44
88^{b1} [*M* 154. *N* 239] 45
Cocodia [12] pedeme *a* 121^{a1} Phedeme *b* 46
88^{b1} [*N* 178] 47
Calendula ringele uł herba plane^{a} [13] *a* 48
121^{a1} Ringel *b* 88^{b1} [*M* 156. *N* 187. 49
MXX. MXXI] 50
Canna ror *a* 121^{a1} Ror *b* 88^{b1} [*M* 158. 51
MXII. MXXI] 52
Celidonia scellewrz *a* 121^{a1} Schellewrze. 53
od^{s} Grintwrze *b* 88^{b1} [*M* 157. *N* 240. 54
MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. 55
MXXI] 56
Calamentum [14] steynmynce *a* 121^{a1} 57
Stainmintze *b* 88^{b1} [*M* 159. *N* 212. 58
MXX] 59
Crocus sapharan *a* 121^{a1} Saffran *b* 88^{b1} 60
[*M* 160. *N* 241. MXX. MXXI] 61
Cicuta wutscherlinc *a* 121^{a1} wtschȧr- 62
linch. od^{s} Schȧrlinch. od^{s} kelb^{s}craut 63
b 88^{b1} [*M* 144. *N* 247. MXX. 64
MXXI] 65
Catapucia [15] sprincwrz *a* 121^{a1} Sprink- 66
wrtze. od^{s} Scheiswrtze *b* 88^{b1} [*M* 161. 67
N 242. MXX. MXXI] 68

oniū *b* [2] Cartarupa *b* [3] *Alphita p.* 41^{b} [4] Caheuma *b* [5] *CGL* 572, 58 locamia *b. vgl.* 542,8 [7] C::amomilla *a, rasur von* ?am [8] Colopricia *b* [9] Coc- [10] *darauf* Celicon^{s} *a* Celitonus *b* (*dh.* Gliconus = pulegium) [11] *CGL* 544, s lappa herculi, 568, 17 Lappa erculeina .i. cappareos. *Alphita p.* 33^{b} [12] *ist* Cecodia *N*) *aus* οἰκύδια (*CGL* 576, 20 Sicidia .i. cucumera) *entstellt?* [13] herba *nn ich nicht belegen* [14] Calcamentū *b* [15] Cathapucia *a*

Cathmia[1] silberchum *a* 121[a1] Silb[s]-schaume *b* 88[b1] [*M* 162. *N* 243]

Cathmia ferri[2] synther *a* 121[a1] Sinder *b* 88[b1] [*N* 215]

Cronica trachenwrt *a* 121[a1] Trakenwrze *b* 88[b1] [*M* 164. 165. *N* 216. MXX. MXXI]

Coscute[3] toter *a* 121[a1] Toter *b* 88[b1] [*N* 244. MXX. MXXI]

Cardamus wiltkresse *a* 121[a1] wild[s]cresse *b* 88[b1] [*M* 165. 164. *N* 245. MXX. MXXI. *vgl.* MVIII. MXI]

Circe[4] veltkvmel *a* 121[a1] wildkumel *b* 88[b1] [*M* 166. *N* 217. MXX. MXXI. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII Careo]

Colocasia[5] wiltmynce *a* 121[a1] wildmintze *b* 88[b1] [*M* 167. *N* 218. MVIII. MX. MXI. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]

Centonica[6] ł pilosella wurmcrut *a* 121[a1] wrmkrut *b* 88[b1] [*N* 246]

Centinodia wegetrete *a* 121[a1] wegtrêt *b* 88[b1] [*N* 219. MXIII. MXVI. MXVII. MXVIII. MXXI]

Cyna[7] wepen *a* 121[a1] weppe *b* 88[b1] [*N* 248]

Camilenta[8] lochvasen *a* 121[a1] Lŏch-blasen *b* 88[b1] [*M* 168. *N* 220]

Capparus[9] genciane *a* 121[a1] Encian *b* 88[b1] [*M* 169. *N* 249]

Chimolea[10] Cride ł steynslif *a* 121[a1] Creide. oder Stainschleif *b* 88[b1] [*N* 221]

Corriola uolubilis[11] hoppho *a* 121[a1] Hoppfe *b* 88[b2]

Centum grana. [ł *b*] herba cancri Crebes-wrzt *a* 121[a1] Crebsenwrtze *b* 88[b2] [MXX]

Calcadippa kart[12] *b* 88[b2] [MX. MXV]

Diptannus[13] dicdam *a* 121[a1] Ditamne od[s] wiswrtze *b* 88[b2] [*N* 250. MXXI]

Dragantum dragant *a* 121[a1] Dragant *b* 88[b2] [*M* 186. *N* 251. MXX. MXXI]

Dracontum trachenwrz *a* 121[a1] Draken-wrtze *b* 88[b2] [*M* 197. *N* 252. MX. MXII. MXXI]

Dictannum githwrz[14] *a* 121[a2] [*M* 198. *N* 258]

Daucus[15] pastirinach *a* 121[a2] Pastenak *b* 88[b2]

Didomo[16] hesenhore *a* 121[a2] Hasenôre *b* 88[b2] [*M* 189. *N* 254. MVIII. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Demetria[17] Bernhart *b* 88[b2] hernhart *a* 121[a2] [*M* 190. *N* 261]

Damasonium[18] kresse. kerse *a* 121[a2] wass[s]cresse *b* 88[b2] [*N* 262]

Daffinida[19] lorberen *a* 121[a2] Lorber *b* 88[b2] [*M* 191. *N* 257]

[1] Cathimia *b.* *Sinonoma Bartholomei p.* 14[b] Aliqui dicunt quod cathima argenti est litargirum argenti (*s. unten* 560, 15) [2] *nur* Cathinia *b* [3] Costuce *a* [4] Carthe *b* [5] Colocassia *a* [6] Centonita *a.* *Alphita p.* 38[a] Centonica . . . interficit uermes in uentre. *über* pilosella *Alphita p.* 144[ab] [7] Cina *b.* *N, Zs. f. d. ph.* 9 *und Mones Anz.* 4 *haben* cima, cyma, *letzterer übersetzt indes mit* scherlinc. *daher bleibt der zusammenhang mit dem* 497 *anm.* 16 *besprochenen* cyma *zweifelhaft* [8] Canulenta *b.* *CGL* 609, 8 Camilenta idest capilli deporros [9] *CGL* 588, 49 (*vgl.* 610, 16) Capparus erba montana, 590, 74 Gentiana erba montana [10] Chymolea *b.* *CGL* 537, 65 [11] Coriola *a.* *Sinonoma Bartholomei p.* 17[a] Corrigiola volubilis minor [12] *s. oben* 553, 12. *es folgt* Colūbina .i. Dracontea. Clibanū (= Olibanum *Alphita p.* 128[a]) .i. thus *b* [13] Diptann[s] *a*, D *rot* Ditamnus *b*, D *rot* [14] *fehlt b. vgl. zur deutschen übersetzung oben* 102, 1. *es folgt* Diodela *a* Dyodela *b* (*CGL* 559, 54) [15] Daucos *b.* *CGL* 632, 49 Pastenaca dauco [16] Dydomo *b* [17] *CGL* 560, 1 Demetria .i. uerbena [18] *CGL* 589, 37 Damosonius nasturgius [19] Daffunda *b.* *CGL* 589, 48 Daffinadon baccalauri

[1] papele *a* 121[a2] Papel *b* 88[b2]
)2. *N* 263]
a[2] sciltwrz *a* 121[a2] Schutwrze
[[*N* 264]
[wegewartblume *a* 121[a2] weg-
ume *b* 88[b2] [*M* 196]
a[4] trachenwrz *a* 121[a2] draken-
b 88[b2] [*M* 193. *N* 265]
a nat[s]wrtze *b* 88[b2] [MXXI]
o[5] polonice mesekewrt *a* 121[a2]

alant *a* 121[a2] Alant *b* 88[b2]
0. *N* 266. MXI. MXII. MXVIII.
Enula campana MXX]
tich *a* 121[a2] Atich *b* 88[b2] [*M*
N 281. MX. MXI. MXII. MXIII.
MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]
brachwrz *a* 121[a2] Brachwrtze
[[*N* 267. MX. MXI. MXII]
brachlouch *a* 121[a2] Blatlŏch
[[*M* 201. *N* 268. 282. MXI.
MXVIII]
[8] blutsteyn *a* 121[a2] Blůtstain
[[*M* 225. *N* 268. 282. MXX.

a[9] Centaurie *a* 121[a2] centau-
89[a1]
[0] scarleige *a* 121[a2] Scharlei *b*

bichlop *a* 121[a2] ephowe *b* 89[a1]
)3. *N* 283. MX. MXI. MXII.
[]

Erba venti[11] garwe *a* 121[a2] *b* 89[a1] 32
[*M* 204. *N* 270. MXXI] 33
Endiuia sudistele *a* 121[a2] zaundistel *b* 34
89[a1] [*M* 202. *N* 269. MXX. *vgl.* 35
MXXI] 36
Edera terrestris gundram *a* 121[a2] gund- 37
reb *b* 89[a1] [*M* 207. *N* 271. MXX] 38
Ercularis[12] grensinc *a* 121[a2] grensich 39
b 89[a1] [*M* 206. *N* 284] 40
Euforbium huneswrz *a* 121[a2] Hunes- 41
wrtze *b* 89[a1] [*M* 208. *N* 285] 42
Epatica Lebercrut *a* 121[a2] leb[s]wrtzcraut 43
b 89[a1] [*M* 209. *N* 272. MXX. MXXI] 44
Eufrasia Luchte *a* 121[a2] Luft *b* 89[a1] 45
[*N* 286. MXX. MXXI] 46
Ekosmon[13] mynze *a* 121[a2] mintze *b* 47
89[a1] [*N* 273] 48
Escule[14] mispelen *a* 121[a2] mispeln *b* 49
89[a1] [*M* 210. *N* 287] 50
Eleborus[15] albus nisewrtz *a* 121[a2] nies- 51
wrtze *b* 89[a1] [*N* 274. MX. MXVIII. 52
MXIX. MXX. MXXI] 53
Equimenta[16] rosmynce *a* 121[a2] ros- 54
mintze *b* 89[a1] [*M* 212. *N* 288] 55
Elitropia[17] ringele *a* 121[a2] Tinkel *b* 56
89[a1] [*M* 213. *N* 275. MXVI. MXVIII] 57
Erundine[18] scelwrz *a* 121[a2] Schelle- 58
wrtze *b* 89[a1] [*M* 214. *N* 289] 59
Elycopia[19] sprinchwrz *a* 121[a2] Sprinch- 60
wrtze *b* 89[a1] [*N* 276] 61
Esorium salbynblumen *a* 121[a2] salbei- 62
blům *b* 89[a1] [*N* 290. MXXI Esprium] 63

lema *b. CGL* 559, 59 Diadema .i. malua [2] *CGL* 559, 68 Discopela .i. brio-
int also schitwurz [3] *s. oben* 528, 34 [4] *CGL* 610, 48 Dragontea idest erba
serpens, *vgl. Alphita p.* 48[a] [5] *dieser sonst unbekannte poln. kräutername*
as deutsche wort = meesske *Pritzel-Jessen* 47 *f?* [6] Enula] E *rot ab* [7] En-
[8] Emantes *b* [9] Elleubonca *b.* elleborites = centauria *pseudo-Apulejus c.* 36
hita p. 57[a] Endiuia alio nomine scariola [11] Ebauenti *a* [12] heracleon
hea *pseudo-Apulejus c.* 67 [13] Ekesmon *b.* = ediosmon (*CGL* 560, 60)
ıbe *a* [15] Elleboru[s] *b* [16] *dieser name scheint aus dem deutschen übersetzt*
ıtropie *b* [18] Erunche *b. CGL* 555, 34 Celedonia .i. erundina [19] Elitopia *a.*
, 31 Eliocopion .i. titimali *und* 592, 20 Lacterida titimalus

Esula[1] schutewrz *a* 121[a2] wolfcraut. od[e] scheiswrtz *b* 89[a1] [*N* 277]
Eleborus albus[2] hemeren. nisewrz *a* 121[a2] [*M* 220]
Elleborus niger[3] heiligen cristwrtz *b* 89[a1]
Eruca wizsenif *a* 121[b1] weiss[e] senif *b* 89[a1] [*N* 291. MX. MXI. MXVI]
Eufrasina[4] wntwrzt *a* 121[b1] wntcraut *b* 89[a1] [*M* 217]
Eupatorium wildesalbei *a* 121[b1] wild[e]-salbei *b* 89[a1] [*N* 279. MXX. MXXI]
Eupatorium[5] scharleie[6] *a* 121[b1] Scharley *b* 89[a1] [*M* 218. *N* 292. MX]
Erafolium[7] Ertb[e]nblat *a* 121[b1] ertbernblat *b* 89[a2] [*M* 219. *N* 293]
Eleutropium hillepe *a* 121[b1] hilber *b* 89[a2] [*M* 224. *N* 280. MXX Elitropia]
Eleborus niger Sut[e]wrtze *b* 89[a2] [*N* 278. MX. MXII. MXV. MXVIII]
Ermodactilis Hailhopfe[8] *b* 89[a2] [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII]
Elitropia Ringelblûme *b* 89[a2]

Finix alant[9] *a* 121[b1] *b* 89[a2] [*N* 294]
Flammula[10] bvrnecrut *a* 121[b1] Burdcraut *b* 89[a2] [*M* 226. *N* 301]
Fulsa[11] benedicte *a* 121[b1] Benedicte *b* 89[a2] [*N* 295]
Faba bonen *a* 121[b1] Bône *b* 89[a2] [MXII]
Fu balderian *a* 121[b1] Baldrian *b* 89[a2] [*N* 302? MXX]
Ficedula[12] Chyvarn *a* 121[b1] [*N* 296]
Fumus terre Ertrouch *a* 121[b1] ertrŏch. bochespart. od[e] Taubencropf *b* 89[a2] [*M* 228. 254. *N* 303. MXX. MXXI]
Fragula[13] Ertb[e]ncrut *a* 121[b1] Ertcraut *b* 89[a2] [*M* 229. *N* 297]
Fraga Ertbere *a* 121[b1] Ertber *b* 89[a2] [*M* 230. *N* 304. MXII. MXXI]
Fructus quercinus Eichelę̊n[14] *a* 121[b1] Aicheln *b* 89[a2]
Frauulum[15] Eiterbramen *a* 121[b1] Ait[e]-birne *b* 89[a2] [*N* 298]
Filix varm *a* 121[b1] varn *b* 89[a2] [*N* 305. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]
Fenum grecum[16] Chrichishouh *a* 121[b1] Criechisch hoẘ *b* 89[a2] [MXI. MXX. MXXI]
Fenum heov *a* 121[b1] How[e] *b* 89[a2] [*M* 231. MXII]
Fabaria[17] lomeke *a* 121[b1] [*M* 232. *N* 306]

[1] Esusa *b.* *Alphita p.* 60[a] [2] *s. oben* 555, 51 [3] Ellobor[e] nig[a] Idem *a, vgl. unten* 556,19 [4] *s. oben* 555,45 [5] Epatoriū *a. die gl. vor der vorhergehenden b* [6] scharleie] r *aus* l *corr. a* [7] = Frafolium [MXL. MXII. MXVIII] [8] *darauf* Ellifagus .i. saluia *b* [9] Fmix *a*, F *rot* Fnux *b*, F *rot; aufserhalb unserer sippe begegnet das wort, das mit* filix (*so N*) *nicht identisch sein kann, sondern wol φοῖνιξ Diosc.* 4, 43 *meint* (*Meyer vermutete* panax), *noch bei Diefenbach* 203[b] *als* flinx [10] flamla *b. Alphita p.* 63[a] [11] *CGL* 582, 52 Fu .i. herba benedicta: *daraus oder aus ähnlichem scheint das rätselhafte* Fulsa *hervorgegangen* [12] *ohne deutsche übersetzung b. auch in Mones Anz.* 4, 245, 300 *die schreibung* chiwarn: *sie ist entstanden aus* e[i]hvarn, *das lat. wort aus* Filicula (*vgl. CGL* 542,„9 Polipodia. idest felicla) [13] Fragula. *l* Ragła *b* [14] Eichelę̊n] *der unterpunctierte buchstab undeutlich, daher nochmals übergeschr. a* [15] Flanulū *b. dies unklare wort ist schwerlich mit* Flammula (*oben* 556,25) *identisch, wie Jeitteles will, da N* framula, *Mones Anz.* 4, 245, 321 frawium *aufweist* [16] Fenugrecū *b* [17] *ohne deutsche übersetzung b. Alphita p.* 197[b]. *Pritzel-Jessen* 432. *Mnd. wb.* 2, 719

Fulfules[1] lantpheffer *a* 121[b1] Lainpheffer *b* 89[a2]

Folium[2] Mussatynloup *a* 121[b1] musca. fileme *b* 89[a2] [*M* 233. *N* 300]

Febrifuga metere *a* 121[b1] stabwrtze od[e] g[e]twrze *b* 89[a2] [*N* 307. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]

Farina mel *a* 121[b1] mål *b* 89[b1]

Filipendula steynbreche *a* 121[b1] stainprech *b* 89[b1] [*M* 235. *N* 308. MXX. *vgl.* MXXI]

Fulfel swartpheffer *a* 121[b1] Swaizpfeffer *b* 89[b1] [*N* 317. MXXI]

Ferrugo rost *a* 121[b1] Rost *b* 89[b1]

Fungus swamp *a* 121[b1] Swāme *b* 89[b1] [*M* 237. *N* 318. MX. MXI. MXII. MXIV. MXV. MXVIII. MXXI]

Fornella sithwrcz *a* 121[b1] Siechwrtze *b* 89[b1] [*M* 238. *N* 310. *vgl.* MVIII. MXI. MXII. MXVII. MXX]

Frutex stude *a* 121[b1] Stude *b* 89[b1] [*M* 239]

Flaura[3] rittersporn *a* 121[b1] ritt[e]sporn *b* 89[b1]

Feniculus venichel *a* 121[b1] fenichel *b* 89[b1] [*M* 240. *N* 311. MIX. MX. MXI. MXII. MXIV. MXX]

Flos campi vridelesovge *a* 121[b1] friedelsŏge *b* 89[b1] [*M* 241. *N* 312]

Flamen[4] wollen *a* 121[b1] wolle *b* 89[b1] [*M* 242. *N* 320]

Fargia[5] wizwrz *a* 121[b2] [*N* 321. MXX. MXXI. *vgl.* MIX. MXVIII]

Fracia[6] wurmwrz *a* 121[b2] [*M* 243. *N* 322]

Fulfulabia wizpheffer *a* 121[b2] weiss[e]pfeffer *b* 89[b1] [*N* 313. *vgl.* MXXI]

Fenugenes[7] vilspene *a* 121[b2] *b* 89[b1] [*N* 314. MXXI]

Festuca agene *a* 121[b2] Âge *b* 89[b1] [*N* 323]

Flos siriacus[8] papelblu$^{m\bar{e}}$ *a* 121[b2] pfaffenblůmen *b* 89[b1] [*M* 244. *N* 315. MXX. MXXI]

Fraxinus[9] Eschinholcz *a* 121[b2] Eschibŏm *b* 89[b1] [*N* 324]

Fatues[10] merlynse *a* 121[b2] merlinsen *b* 89[b1] [*M* 245. *N* 316. MXII Facus]

Fagus buche *a* 121[b2] bůche *b* 89[b1] [MIX. MXII. MXVIII. MXXI]

Far[11] tinkel *a* 121[b2] *b* 89[b1] [*M* 249. *N* 325]

Fibex birke *a* 121[b2] pirke[12] *b* 89[b1]

Gariofilata[13] benedicte *a* 121[b2] bŭdcā *b* 89[b1]

Geron[14] Chranwrz *a* 121[b2] kranwrtze *b* 89[b2] [*N* 326]

Genciana Encian *a* 121[b2] Gencian *b* 89[b2] [*N* 327. MXX. MXXI]

Galla Eichappel *a* 121[b2] Aichappfel *b* 89[b2] [*N* 333. MIX. MXII. MXX. MXXI]

Glandes Eicheln *a* 121[b2] Aichel *b* 89[b2] [*N* 334. MXII. *vgl.* MX]

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 22[a] Fulfel i. piper usuale [2] *Alphita p.* 68[b] Folium quando simpliciter ponitur de folio gariofilorum intelligitur [3] *Sinonoma Bartholomei p.* 21[b] Flaura planta leonis, *vgl. Alphita p.* 63[a] [4] *hervorgegangen aus φλόμος*, flumi [5] *ohne deutsche übersetzung b* [6] *fehlt b, urspr. identisch mit der vorhergehenden gl.* [7] Fenugenea *b* [8] syriac[e] *b* [9] *Alphita p.* 62[b] [10] Faruos *b* [11] *Alphita p.* 62[a] [12] *es folgt* Foel. Cardamomū mai[e]. Foil. Cardamomū min[e] (*s.* 558 *anm.* 16). Fel t[e]re. Centaurea idem *b* [13] Gariofilata] G *rot ab. Alphita p.* 70[a] [14] *scheint entstellt aus* Gerontea (*CGL* 564, 24) = Erigeron: *wenigstens hat die Wolfenbüttler hs.* Gerentea, *allerdings übersetzt mit* suerdele. *das wort noch* MXXXI

Gamandreos gamandre *a* 121^{b2} *b* 89^{b2} [*N* 335. MXX]

Galanga galgan *a* 121^{b2} *b* 89^{b2} [*N* 328. MXX. MXXI]

Germen kymen *a* 121^{b2} kemin *b* 89^{b2}

Gelisia[1] nezzelwrz *a* 121^{b2} Nesselwrtze *b* 89^{b2} [*N* 336. MVIII. MIX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII]

Gith[2] tresp *a* 121^{b2}

Gladiolus swertele *a* 121^{b2} swertel *b* 89^{b2} [*N* 330. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Grana solis svnnēhirse *a* 121^{b2} sūnēhirs[3] *b* 89^{b2} [*N* 331. *vgl.* MXX. MXXI]

Gira solis[4] svnnenwerbel *a* 121^{b2} Sunnenkreis *b* 89^{b2} [*N* 339]

Gipsus sparkalc *a* 121^{b2} Sperchalch *b* 89^{b2} [*N* 340. MXX. MXXI]

Granonica[5] heit^{s}nezzele *a* 121^{b2} ait^{s}-nezzel *b* 89^{b2} [*N* 332. MX. MXI. MXII. MXIX. MXX]

Granum korn *a* 121^{b2} chorn *b* 89^{b2} [MXII Grana]

Graciosa[6] vrowenflas *a* 121^{b2} vns^{s} frawen flahse *b* 89^{b2}

Gallitricum[7] scarley *a* 121^{b2} Scharley[8] *b* 89^{b2}

Hermodactilus[9] Citelose *a* 121^{b2} zeitlose *b* 89^{b2}

Herba britanica[10] hemewrz *a* 121^{b2} Hem^{s}wrtze *b* 89^{b2}

Herba thuris olsnic *a* 121^{b2} olsnit *b* 89^{b2} [MXX. MXXI]

Herba ruberti[11] Orual[12] *a* 121^{b2} *b* 89^{b2} [*N* 346]

Erba[13] perforata harthoil *a* 122^{a1} brachhail *b* 89^{b2} [MXX]

Herba sancti petri verbizzene *a* 122^{a1} V^{s}biscene *b* 89^{b2} [MXXI]

Herba violaria violencrut *a* 122^{a1} violcraut *b* 89^{b2}

Hedera widewynde *a* 122^{a1} wiltweide *b* 90^{a1} [*N* 342]

Herba canicularis[14] bilse *a* 122^{a1} Bilse *b* 90^{a1} [*N* 349]

Herba bona[15] .i. feniculus fenichil[16] *a* 122^{a1} fenichel *b* 90^{a1}

Humulus hopfe *b* 90^{a1} [MX. MXII. MXVI]

Ivsquiamus[17] bilse *a* 122^{a1} *b* 90^{a1} [*N* 350. MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI]

Ipericium[18] harthowe *a* 122^{a1} Harthowe *b* 90^{a1} [*N* 358. MIX. MXI. MXV. MXXI]

[1] Gesilia *b* [2] *fehlt b. CGL* 539, 24 [3] sūnēhirs] ē *auf rasur b* [4] Mira solis *Alphita p.* 117^{a} [5] Granocinita *b* [6] *Zs. f. d. ph.* 9, 203, 370 *und Mones Anz.* 4, 245, 338 *richtiger* Gratia dei (*Alphita p.* 72^{b}) [7] Gallitricum = centrum galli *Alphita p.* 71^{b}, *vgl. unten* Scarea 567, 11. *unter* Gallitricum *rasur a* [8] *es folgt* Genesta .i. mīor galgana. ⁊ bū redolz. Galbanū ē qdā Gūmi (*Alphita p.* 71^{b}) *b* [9] Hermodactili *a*, H *rot* Hermodactil^{s} *b*, H *rot. s. oben* 479, 51 [10] betanica *b.* britannica *auch synonym von* betonica *pseudo-Apulejus c.* 1. *Mones Anz.* 4, 245, 346 *hat* hymelwort [11] rubrici *b. Alphita p.* 81^{a} [12] *DWB* 3, 767 *wird dieser name aus dem deutschen erklärt, gewis irrig: bei Diefenbach s. v.* gallitrichum *begegnet ein mlt.* orvala, *welchem frz.* orvale '*scharlei*' *entlehnt ist.* ertfal, *das auch vorkommt, scheint nur volksetymologische umdeutung von* orval [13] *davor dünne stelle des pergaments a.* H^{s}ba *b* [14] *die gl. vor der vorigen b.* calicularis *pseudo-Apulejus c.* 5 [15] bo^{a} *a. sonst nicht belegt* [16] *darauf* hcel. cardamomum mai^{s}. heil mi^{s} *a, s. oben* 557 *anm.* 12 *und Matth. Silv. s. v.* heil *und* cacolla [17] Ivsquiamus] I *rot ab* [18] *die gl. nach der folgenden b*

ı veltrute *a* 122a1 ueltcraut *b* [*N* 351]

1 wegewarthe *a* 122a1 wegwart a1

arba[2] hvslouch *a* 122a1 [*N* 352. *vgl.* MIX. MX. MXII. MXVI. II]

Isope *a* 122a1 ysop *b* 90a1 . MXXI]

Mordistel *a* 122a1 mordistel *b* [*N* 360. MXXI]

ertele *a* 122a1 swertel[5] *b* 90a1 53. MXI]

semede *a* 122a1 Sâmede *b* 90a1 54]

ıigra[7] swarzkvmel *a* 122a1 swartz. el *b* 90a1 [*N* 361]

us wachaldern *a* 122a1 wech- r[8] *b* 90a1 [*N* 355. MXX. MXXI]

woluessaph *a* 122a1 wolfsschopf)a1 [*N* 362. MIX. MXII. MXV. III. *vgl.* MX]

zvthe *a* 122a1 zukch *b* 90a1 56]

tidos[11] bockesbart *a* 122a1 bog- art *b* 90a1 [*N* 357]

[12] poleie *a* 122a1 Poley *b* 90a1 63]

[13] albus woluesmilch *a* 122a1 milch *b* 90a1 [*N* 367]

Kalendula[14] ryngele *a* 122a1 ringel *b* 90a1 [*N* 368]

Kymi[15] bone *a* 122a1 [*N* 365]

Kynna karui[16] gartkvmel *a* 122a1 Gart- kumel *b* 90a1

Krollo[17] sprincwrcz *a* 122a1 Spᵣink- wrtze *b* 90a1

Karabe[18] Sente Ioh'is broth *a* 122a1 sant Ioh's prot *b* 90a2

Kacabre[19] burnsteyn *a* 122a1 Brenn- stain *b* 90a2 [*M* 184]

Laureola[20] kelrshals *b* 90a2 kcheshals *a* 122a1 [*N* 370]

Lolium trespen ł ratyn *a* 122a1 Raten *b* 90a2 [*N* 371. MIX. MXII. MXX]

Lingua[21] ceruina hirzunge *a* 122a1 Hirs- zunge *b* 90a2 [*N* 372. MXX]

Lanceolata rippe *a* 122a2 *b* 90a2 [MVIII. MIX]

Lappa klette *a* 122a2 clêtte *b* 90a2 [MIX. MX. MXI. MXVI]

Lauendula Louengele *a* 122a2 lauengel *b* 90a2 [*N* 388. *vgl.* MIX. MXXI]

Lactuca[22] Latiche *a* 122a2 Latuch *b* 90a2 [*N* 389. MIX. MXI. MXIX. MXX]

Laurus[23] Lorbom *a* 122a2 Lorbŏm *b* 90a2 [*N* 390]

Lapis lazuli[24] Lazursteyn *a* 122a2 Laz- zurstein *b* 90a2 [*N* 376]

cuba *b. Alphita p.* 86a [2] *fehlt b* [3] Ysop[9] *b* [4] Imui *b* [5] *sodann* Ireos) [6] Imicus *b* [7] *Alphita p.* 83b [8] *darauf* Iumbe *a* Iube *b* [9] Icalica *b* *lphita p.* 218b Iarus barba aron [11] *CGL* 565, 50 Ipocistido .i. sucus sinticę, *p.* 86 *anm.* Ipoquistidos . . . est succus barbe ircine [12] *nur noch einmal bei ach belegt* [13] Kardus] K *rot ab* [14] *Alphita p.* 88a [15] Kinu *b*, *ohne e übersetzung. aus* κύαμος. *CGL* 584, 4 *hat die form* kymus [16] Kimia karij *b.* mina *entstellt, vgl. CGL* 588, 10 Careo erba quę simulat cumino [17] Krolla *a*, *begegnet* krollo *als zweite übersetzung von* Coliandrum; *es ist vielleicht kein zu- ss dort unmittelbar* Lactaridia *folgt* [18] *sonst ist* Karabre *identisch mit* Kaca- ıonoma *Bartholomei p.* 14b) [19] Kakabre *b* [20] Laureola] L *rot ab. Alphita* [21] Lyngua *a* [22] Latuca *b* [23] Larus *b. Alphita p.* 95a [24] *Alphita p.* 91b

Germ. 33, 306. 307

Lempinias [1] Orperment *a* 122[a2] auripigment *b* 90[a2] [*N* 391. MXI]

Lentus [2] popelbom *a* 122[a2] Popiliom *b* 90[a2] [*N* 377]

Lactarides [3] sprincorn *a* 122[a2] Spṅkorn *b* 90[a2] [*N* 392]

Lactucella [4] sudistel *a* 122[a2] Saudistel *b* 90[a2] [*N* 378]

Lapacium [5] stripwrz *a* 122[a2] Stripfwrze *b* 90[a2]

Lilifagus [6] salbeiblumen *a* 122[a2] Salbeiplûm *b* 90[a2] [*N* 379]

Labium veneris [7] marien distel *a* 122[a2] sant Marien distel *b* 90[a2] [*N* 394]

Litargirum [8] silberchum *a* 122[a2] Silberschaume *b* 90[a2] [*N* 380]

Lingua [9] auis vogelzunge ł frvctus fraxini [10] *a* 122[a2] vogelszunge *b* 90[a2] [*N* 395. MXXI]

Lupini vicbonen *a* 122[a2] wikbonen *b* 90[a2] [*N* 381. MIX. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXI]

Leucia [11] violen *a* 122[a2] *b* 90[a2] [*N* 396]

Leporina [12] stendelwrz *a* 122[a2] Ståndelwrtze *b* 90[a2] [*N* 382]

Legumen smalsat [13] *a* 122[a2] *b* 90[a2] [*N* 384]

Limaces snecken *a* 122[a2] Sneken *b* 90[b1] [MIX. MXII]

Lunaria [14] mancraut *b* 90[b1]

Linaria [15] Omkrut *a* 122[a2]

Linx animal [16] Luchs *a* 122[a2] luhse [17] *b* 90[b1]

Lubisticum lubstikel *b* 90[b1] [*N* 373. MIX. MX. MXII. MXVI. MXX]

Mandragora [18] alrune *a* 122[a2] Alrun *b* 90[b1] [*N* 399. MIX. MXVI. MXX. MXXI]

Mentastrum wildemince *a* 122[a2] vischmitze *b* 90[b1] [*N* 412. MIX. MX. MXII. MXIV. MXVI. MXVIII. MXXI]

Maro bati [19] branbere *a* 122[a2] bramber *b* 90[b1] [*N* 400. MXX. MXXI]

Mellilotum [20] binsuge *a* 122[a2] Binsauge *b* 90[b1] [*N* 417. MXI. MXII]

Marrubium album [21] andorn *a* 122[a2] Andorn *b* 90[b1] [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX]

Marrubium nigrum [21] gotvergezze *a* 122[a2] Gotv[s]gezzen *b* 90[b1] [MXX. MXXI]

Maiorana Louǫngele [22] *a* 122[a2] lebenkla *b* 90[b1]

Millemorbida [23] druswrz *a* 122[a2] Drûswrtze *b* 90[b1] [*N* 418. MVIII. MIX. MX. MXI. MXVII. MXVIII. MXX]

Millefolium garwe *a* 122[a2] *b* 90[b1] [*N* 402. MIX. MX. MXI. MXII. MXV.

[1] Lemptuas *b* [2] *geht auf λεύκη zurück, vgl. auch CGL* 568, 5 Lencis .i. papulus *und Alphita p.* 220[b] Leuci i. arbor populus [3] Lactarido *b. CGL* 568, 20 [4] Lactulella *b. Sinonoma Bartholomei p.* 27[a] [5] *pseudo-Apulejus c.* 14 [6] *CGL* 567, 5. 25 [7] *Alphita p.* 89[a]. 220[a] [8] *CGL* 567, 4 Litargirum .i. spuma argenti [9] Ligua *a* [10] fraxini] *die buchstaben* ini *undeutlich a. vgl. Alphita p.* 103[b] Lingua auis quandoque sumitur pro semine fraxini [11] Lencia *a. Alphita p.* 98[a] Leucis i. uiola alba. *oben* 503 *anm.* 6 [12] satyrion = testiculus leporinus *pseudo-Apulejus c.* 16, = leporina *Isidor* 17, 9, 43, *Alphita p.* 95[b]. 219[b] [13] *darauf* Ligustra *a* Ligistra *b* [14] *nur einmal bei Diefenbach belegt* [15] *ohne deutsche übersetzung b. Alphita p.* 99[a] [16] Linxalis *b* [17] *darauf* Limones sunt fructus arbori: (*rasur von* s) *a* Limones. fruct[s] cui[s]dā arboris *b* [18] Mandragora] M *rot ab* [19] baci *a* [20] Mellelotū *b* [21] *Alphita p.* 111[a] [22] *Alphita p.* 107[a] Maiorana . . . sansucus. *darauf* Marthago *a* [23] Marrago *b, vgl. aber* 561, 22

. MXXI]
m venichel *b* 90^{b1} [MXII. MXV.
. MXVIII. MXX. MXXI]
aciana[1] holzappel *a* 122^{a2} Holtz-
b 90^{b1} [*N* 403. *vgl.* MXX]
[2] kazzenbere *a* 122^{a2} Rasenber
[1] [*N* 404]
: kolstoc *a* 122^{b1} kôlstok *b* 90^{b1}
21. *vgl.* MXVI]
[3] metere *a* 122^{b1} Metere *b* 90^{b1}
05. MXXI]
ilsi mulbere *a* 122^{b1} Murber *b*
[*N* 406. MXXI]
mastic *a* 122^{b1} Mastikel *b* 90^{b1}
23. *vgl.* MXX]
porse *a* 122^{b1} [*N* 407. MXXI]
apele *a* 122^{b1} Bappel *b* 90^{b1}
24. MIX. MX. MXI. MXVI. MXX.
|
[5] phedeme *a* 122^{b1} phâdem *b*
[*N* 408]
rdia[6] Trûswrtze *b* 90^{b2}
onia[7] Qvitten *a* 122^{b1} kutlen
[2]
solis[8] Svnnenkorn *a* 122^{b1} Sū-
orn *b* 90^{b2} [*N* 409]
Swarzwurz *a* 122^{b1} Swartzwrze[10]
[2] [*N* 426. MX Mora agrestis.
IIX]
pisme *a* 122^{b1} Bisem *b* 90^{b2}

[MXX. MXXI] 31
Marsilium[11] vicbonen *a* 122^{b1} wikgen 32
b 90^{b2} [*N* 411] 33
Maratrum[12] venchessame *a* 122^{b1} ve- 34
nichelsame *b* 90^{b2} [*N* 428] 35
Morsus diaboli[13] vorbizzene *a* 122^{b1} 36
vorbizze *b* 90^{b2} [*N* 429] 37
Mulsum wyn vñ honich *a* 122^{b1} wein 38
vñ honik *b* 90^{b2} [*N* 413] 39
Mulsus wyn vñ mete *a* 122^{b1} wein vñ 40
mêt *b* 90^{b2} [*N* 430] 41
Mulsa mete vñ bir *a* 122^{b1} met vñ Bier 42
b 90^{b2} [*N* 414] 43
Mellicratum wazzer vñ honich[14] *a* 122^{b1} 44
wass[a] vñ honik *b* 90^{b2} 45
Vinagra winezzch[15] *a* 122^{b1} 46
Macis[16] Mussatenblumē *a* 122^{b1} Mu- 47
schatblûme *b* 90^{b2} [*N* 431. MXX] 48
Prista[17] honich vñ ezzch *a* 122^{b1} [*N* 49
432] 50
Morsus galline[18] varm *a* 122^{b1} [*N* 433] 51
Mirica heide *a* 122^{b1} Haide *b* 90^{b2} [*N* 52
434. MXXI. *vgl.* MIX. MX. MXI. MXII. 53
MXV] 54
Melon[19] Quittenblumē *a* 122^{b1} 55
Morus mulboum *a* 122^{b1} [*N* 435. MXI. 56
MXII. MXXI] 57
Millimidrum bilse[20] *a* 122^{b1} [MXI. MXII 58
Millindrum] 59
Magnesia[21] toubercet[22] *a* 122^{b1} 60

ıcia *b* [2] *Alphita p.* 119^{b} [3] Melisa *b* [4] *ohne deutsche übersetzung b* L 626,51 Melonis idest pepones [6] *s. oben* 560,53 [7] *Alphita p.* 108^{a} [8] *Al-* 117^{a} [9] Marta *b* [10] *darauf* Mercurialis *ab* [11] *Alphita p.* 111^{a} [12] Ma- *Alphita p.* 106^{b} Maratrum tam semen quam herba est. *s. oben* 561, 2 [13] *Al-* 120^{b} [14] *Alphita p.* 12^{ab}. *darauf* Ydromel Idem *a*, *während b* sù ydromel [a] llictum *hat* [15] = *frz.* vinaigre, *vgl.* agrun aceto *CGL* 617, 2. *fehlt b, s. aber* ,3 [16] *Alphita p.* 108^{ab} [17] *diese und die nächste gl. fehlt b. N hat* Musta: *le liegt, wie es scheint,* Pusca (aqua cum acęto mixta *CGL* 604, 29: *honig und ſst* oximel *CGL* 603, 34) [18] *Alphita p.* 119^{b} [19] *diese gl. und die bei- sten fehlen b. wol μῆλον (sc. κυδώνιον)* [20] *darauf* Malagma [i. *b*] Emplastrum uedine (siue pīgdo *b*). Melago (Melalago *b*) mensa (*l.* melisa: *Alphita p.* 115^{a}) *ab* *e deutsche übersetzung b* [22] = *taubes erz. über die form s. DWB* 3, 1100

Germ. 33, 307. 308

Marcasica[1] argentea wismat *b* 90^{b2} wiseman *a* 122^{b1}

Marcasica[1] aurea Cattengolt *a* 122^{b1} gegossen golt *b* 90^{b2}

Mev[2] Copnic[3] *a* 122^{b1} k$\overset{e}{o}$ppherin. od^{s} kuppferrauch *b* 90^{b2}

Mira solis radix eius pencedanum[4] i. wnd^{s}boum *a* 122^{b1}

Mumia[5] smaltz daz auz dem $\overset{i}{t}$vfet d^{s} gebalsamt ist .i. Haidnisches smaltz *b* 90^{b2}

Matrisilua[6] .i. Matren[7] *b* 90^{b2}

Nimphea[8] grensinch *a* 122^{b1} grensich *b* 91^{a1} [*N* 436. MIX. MX. MXI. MXII. MXVI. MXVII. MXVIII]

Narciscus[9] holzlilie *a* 122^{b2} Holtzlilie *b* 91^{a1} [*N* 440]

Nasturcium kresse *a* 122^{b2} wass^{s}cresse *b* 91^{a1} [*N* 441. MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI. *vgl.* MVIII]

Nigella ratyn *a* 122^{b2} Raten *b* 91^{a1} [*N* 437. MVIII. MIX. MX. MXI. MXII]

Natea[10] ratensame *a* 122^{b2} Ratensame *b* 91^{a1} [*N* 438]

Nepita Corminzce *a* 122^{b2} cornmintze *b* 91^{a1} [*N* 442]

Nepta katzencraut *b* 91^{a1}

Nitrum spat *a* 122^{b2} Spat *b* 91^{a1} [*N* 439. MXX]

Nenuphar[11] Seblumen *a* 122^{b2} Seblůme *b* 91^{a1} [*N* 443. *vgl.* MXX. MXXI]

Nitrum Lutersalz *a* 122^{b2} Laut^{s}saltz *b* 91^{a1} [MX. MXVI]

Nimphea[12] Colrewrz *a* 122^{b2} Colerwrtze *b* 91^{a1} [*vgl.* MXII. MXVIII Nimphus]

Oximel[13] Honik ezzich. vñ wasser *b* 91^{a1}

Oculus[14] consulis bachmynce *a* 122^{b2} Bachmintze *b* 91^{a1} [*N* 444]

Ozynum[15] basilie *a* 122^{b2} [*N* 451]

Opium Swarzmansaf *a* 122^{b2} swartznansat *b* 91^{a1} [*N* 446. *vgl.* MXXI]

Origanum rote toste *a* 122^{b2} ret coste *b* 91^{a1} [*N* 447. *vgl.* MIX. MX. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXI]

Orobus[16] vogilwicke *a* 122^{b2} vogelwike *b* 91^{a1} [*N* 448. *vgl.* MXX. MXXI]

Oleum[17] ole *a* 122^{b2} [MIX. MXII]

Oliua Olboum *a* 122^{b2} Olbŏm *b* 91^{a1} [MXII]

Oculus christi[18] vnservrowen (mynze) *a* 122^{b2} vns^{s}s h^{s}ren auge *b* 91^{a1} [*N* 449]

Occa[19] zunlilie *a* 122^{b2} Sunklie *b* 91^{a1} [*N* 456]

Ocimum girgel *b* 91^{a1} [MX]

[1] Markasita *b*, *beide gll. in umgekehrter folge. s. Matth. Silv. s. v.* cathmia [2] *Sinonoma Bartholomei p.* 30^{a} Men (*l.* Meu) peucedanum feniculus porcinus idem sunt. *CGL* 592, 75 Meo erbapanacus [3] *Pritzel-Jessen* 270^{b}: *das wort ist in b total misverstanden und durch ein zu* Vitriolum *passendes ersetzt* [4] *Alphita p.* 117^{a}. *die ganze gl. fehlt b. l.* peucedanum *und vgl. CGL* 541, 59 Peucidanu. idest capparis. radix [5] *Alphita p.* 121^{b} [6] *Alphita p.* 110^{a} [7] *es folgt* Miconū ⁊ papauer. idem *b* [8] Nimphea *b*, N *rot* Nymphea *a*, N *rot* [9] *Alphita p.* 123^{a} Narciscus . . . quam multi lilium dixerunt [10] *gemeint* Napea (*Sinonoma Bartholomei p.* 31^{a} Napia semen sinapis) [11] Nenufar *b* [12] Nimphora *b* [13] Oximel] O *rot b. CGL* 603, 34 Oximelle confectio cum aceto et melle [14] Oculus] O *rot a. Alphita p.* 126^{b} [15] Osinum *b*, *ohne deutsche übersetzung. Alphita p.* 133^{b} Ozimum i. basilicon [16] Oroboȝ *b* [17] *fehlt b* [18] *Alphita p.* 126^{b} [19] Occora *b. CGL* 593, 19 Occa erba quę per sepes nascitur

populi .i. zappfen eiusdem ar- *b* 91[a1]

sti[1] aschlouch *a* 122[b2] Asche- *b* 91[a2] [*N* 473]

n betram *a* 122[b2] Pertram *b* 91[a2] 57. MXII. MXIV. MXX. MXXI]

a[2] bibynelle *a* 122[b2] Bibnelle [a2] [*N* 458. MXII. MXX. MXXI]

a[3] berwinke *a* 122[b2] Singrůn *b* [*N* 474. MVIII. MXVIII. MXX. I]

ca purcele *a* 122[b2] Burzeli *b* 91[a2] 59. MX. MXI. MXVIII]

peonie *a* 122[b2] Beonie *b* 91[a2] I. MXXI]

ıalis pech *a* 122[b2] weizzespech [a2]

la grensync *a* 122[b2] grensich *b* [*N* 460. MIX. MX. MXII. MXV. I. MXVIII. MXX. MXXI]

m gotvergezzene *a* 122[b2] gotuer- *b* 91[a2] [*N* 475. MXXI]

ınum harstranc oder olsnic *a* [2] Harstranch od[s] olsnich *b* 91[a2] 61. MXX. MXXI]

ı ueris[4] himelsluzzel *a* 122[b2] hi- chluzzel *b* 91[a2]

a musore ł wŏrmcrut *a* 122[b2] ŏre. od[s] wrmkraut *b* 91[a2] [*N* MXI. MXX]

um[5] krichen *a* 122[b2] siue pru- geswlst craut *b* 91[a2]

kynboum *a* 122[b2] Chienbŏm *b* 91[a2] [*N* 462. MXXI] 34

Pastinaca[6] moren *a* 122[b2] mŏrhen *b* 35 91[a2] [MIX. MX. MXV. MXVIII. MXX. 36 MXXI] 37

Pulegium[7] polei *a* 122[b2] Polay *b* 91[a2] 38 [*N* 463. MXII. MXX. MXXI] 39

Pepones phedeme *a* 123[a1] phădem *b* 40 91[a2] [*N* 479. MX. MXII. MXVI] 41

Prunum[8] rospflumen *a* 123[a1] Rosblůme 42 *b* 91[a2] 43

Pigamon rutensamen[9] *a* 123[a1] ruten- 44 saume *b* 91[a2] 45

Persicaria[10] rotich *a* 123[a1] rŏtich *b* 91[a2] 46 [*N* 480. MXX. *vgl.* MXVI] 47

Palpines[11] rebestoc *a* 123[a1] Rebenstok 48 .i. weinrebe *b* 91[a2] [*N* 466] 49

Pampinus[12] rebenblat *a* 123[a1] Reben- 50 blat *b* 91[a2] [*N* 481. MXII] 51

Polipodium[13] steynwrz *a* 123[a1] stain- 52 wrtze[14] *b* 91[a2] [*N* 467] 53

Philatrum seiphe *a* 123[a1] Saiphe *b* 91[a2] 54 [*N* 468. MXII. MXV] 55

Poligonia wegetrete *a* 123[a1] wegtret *b* 56 91[a2] [*N* 483. MXVIII] 57

Plantago wegebreite *a* 123[a1] wegbrait 58 ł wegrih *b* 91[b1] [*N* 469. MIX. MX. 59 MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXXI] 60

Porcastrum[15] wildersenf *a* 123[a1] wild[s]se- 61 nif *b* 91[b1] [*N* 484] 62

Pentafilon[16] fvnbletere *a* 123[a1] fivnf- 63 plet[s] *b* 91[b1] [*N* 470. MXX] 64

Policaria[17] wintwrz ł donre *a* 123[a1] 65 wiltwrze od[s] donrwrz *b* 91[b1] [*N* 485] 66

rrocasti *a*, P *rot* Porocasti *b*, P *rot. der zweite teil des wortes geht zurück auf griech.* *Diosc.* 2, 178), *vgl. auch CGL* 573, 14 Prasoncapto .i. porrus sectilis [2] Pipynella *a* *gl. nach der folgenden b* [4] vêris *b. Alphita p.* 146[b] [5] Primellū *a* [6] Pasti- [7] Polegiū *b* [8] Pranū *b* [9] *Alphita* p. 225[b] Piganum semen rutæ agrestis sicaria *b* [11] Palpmes *b. gemeint* Palmes [12] Pranpin[s] *b* [13] Polipediū *a. s.*), 34 [14] *darauf* Parcula *a* Partula *b* = Percula, Pretula [15] Portastrū *b.* ılaca *pseudo-Apulejus c.* 103 [16] Pentaphilon *b* [17] *CGL* 594, 22 Pulicaria

Platanus[1] ahorn *a* 123[a1] [*N* 471. MXI. MXII. MXXI]

Peonia[2] wiltman *a* 123[a1] *b* 91[b1]

Pinea[3] kynapel *a* 123[a1] Chienapphel *b* 91[b1]

Politricum steynvar *l* wid[tat]s *a* 123[a1] Stainvarn *b* 91[b1] [*N* 472. MXII]

Populus[1] popilboum *a* 123[a1]

Pentastrum[4] rossemynze *a* 123[a1] Rosmintze *b* 91[b1] [*N* 486]

Pestinacia wolueslehte[5] *a* 123[a1] wolfsleber *b* 91[b1] [*N* 487]

Propoleos wiz wachs *a* 123[a1] wiswache[6] *b* 91[b1] [MXXI]

Paritaria[7] naht vn̄ tac (tag *b*) *a* 123[a1] *b* 91[b1] [*N* 488. MXXI]

Porrum[8] louch *a* 123[a1]

Porrula[9] pfriscloch[10] *a* 123[a1] Phrislauch[10] *b* 91[b1]

Pertenaca Morōtz[11] *b* 91[b1]

Polipodium[12] engelsūzze *b* 91[b1]

Qvercus[13] eiche *a* 123[a1] [*N* 492. MXII. MXXI]

Quinqueneruia[14] wegebreite *a* 123[a1] wegbrem *b* 91[b1] [*N* 489]

Quercula maior[15] gamands blumē *a* 123[a1] gamands blūm *b* 91[b1] [*N* 491]

Quercula minor[15] gamandre *a* 123[a1] gamands *b* 91[b1] [*N* 490]

Quebarus[16] regeber *a* 123[a1] Regbar *b* 91[b1] [*N* 493]

Quisquilia[17] Spruwe *a* 123[a1] Bāllen *b* 91[b1]

Quinquefolium [i. pentafilon *a*] fimfblets *a* 123[a1] fiunfplets *b* 91[b1] [MXII. MXX]

Rvmicedo[18] brachlouch *a* 123[a1] bratlōch *b* 91[b1] [*N* 494. MX]

Rubus stude *a* 123[a1] staude *b* 91[b1]

Rapistrum hederich *a* 123[a2] *b* 91[b1] [*N* 501. MXX. MXXI]

Revmatica Cranchessnabel *a* 123[a2] Cranchensnabel *b* 91[b1] [*N* 502. MX. MXI. MXII. MXVIII]

Rubea maior[19] klebere *a* 123[a2] korbs od[s] lidwze *b* 91[b2] [*N* 496]

Rubea minor[20] klette *a* 123[a2] [*N* 497]

Raphanus merretich *a* 123[a2] Merrātich *b* 91[b2] [*N* 498. MX. MXII. MXV. MXXI]

Radix retich *a* 123[a2] Rātich *b* 91[b2] [*N* 503. MX. MXII. MXVI]

Rostrum porcinum[21] sudistel *a* 123[a2] Saudistel. od[s] Sunnenwirbel *b* 91[b2] [*N* 500]

Ragadi[22] scrunden *a* 123[a2] Struden *b* 91[b2] [*N* 504]

Rvmex brame[23] *a* 123[a2] *b* 91[b2] [*N* 505. MVIII. MX. MXII. MXVII]

Rapula[24] rube *a* 123[a2] [*vgl. N* 499]

Rorastrum[25] brionia[26] schipworze[27] *a* 123[a2] pitts wrze *b* 91[b2]

Resta bouis vrowencric *a* 123[a2] frawentrit *b* 91[b2] [MXXI. *vgl.* MXX]

[1] *fehlt b* [2] *pseudo-Apulejus c.* 64 [3] *Alphita p.* 144[b] [4] = Mentastrum [5] *die lesart von N* (wulves bete = *wolfsbiss*) *scheint die ursprüngliche* [6] wiswache] ch *aus corr. b* [7] Paricaria *b* [8] *fehlt b. zb. CGL* 541, 32 [9] Portula *b* [10] *s. oben* 403, 17 [11] *darauf* Petroleū .i. oleū fetens *b* [12] *s. oben* 563, 52 [13] Qvercus] Q *rot a. die gl. fehlt b* [14] Qvinqnuia *b*, Q *rot. Alphita p.* 152[b] [15] *Alphita p.* 152[a] [16] *dieser name des ingwers ist aus älterer zeit nicht belegbar* [17] *Alphita p.* 152[b] [18] Rvmicedo] R *rot ab* [19] *Alphita p.* 155[b]. 157[b]. *Sinonoma Bartholomei p.* 37[a] [20] *fehlt b* [21] *Alphita p.* 155[b] [22] Ragadi: *a, rasur von* ?a. *CGL* 604, 45 Ragadas diuersa uitia ani [23] *es folgt* Rampnus *a* Rampmus *b* [24] *fehlt b* [25] *Alphita p.* 154[b]. 228[b] [26] *l* Beonia *b* [27] *gemeint* schitwurz

›[1] bramlŏp *b* 91[b2]

ıca[2] bilse *a* 123[a2] Bilse *b* 91[b2]
!4. MX. MXII. MXIV. MXVII.
. MXX]
burnkresse[3] *a* 123[a2] brūne-
b 91[b2] [*N* 506]
ria bachmintze *b* 91[b2] brach-
a 123[a2] [MXVIII Sisimbria]
[4] Colsame *a* 123[a2] Cholsame
[*N* 507]
dorne *a* 123[a2] *b* 91[b2] [*N* 508]
em uł stift[6] *a* 123[a2]
salomonis[7] einbere *a* 123[a2]
· *b* 91[b2] [*N* 509]
ria gensekresse *a* 123[a2] blůt-
›d[8] gensecsse *b* 91[b2] [*N* 510.

[i. *a*] herba paralisis pheffer-
123[a2] pfeffercraut *b* 91[b2] [MXX]
ıa huslouch *a* 123[a2] Hauslŏch
[*N* 528. MXXI. *vgl.* MXX]
ıa[9] wintergrune *a* 123[a2]
m wegewart *a* 123[a2] wegwart

·[0] Spinat *a* 123[a2] Spinåtz *b*

›a hayndorn *a* 123[a2] Hagdorn
[*N* 512. MXX. MXXI]
sancte marie[11] vns[s] frawen Li-
1[b2]

Scolopendria hirzunge[12] *a* 123[a2] Hirs- 31
zunge *b* 91[b2] [MX. MXI. MXII. MXVIII. 32
MXX] 33
Scorith[13] Cuppherrouch *a* 123[a2] Cupfer- 34
rauch *b* 92[a1] [*N* 530] 35
Salgemma[14] Lutersalt *a* 123[a2] Luter- 36
saltz *b* 92[a1] [*N* 531] 37
Serpentaria[15] naterwrz *a* 123[a2] Nat[s]wrtz 38
b 92[a1] [*N* 514] 39
Solatrum nahtscate *a* 123[a2] nahtschat 40
b 92[a1] [*N* 532. MXVI. MXIX. MXX. 41
MXXI] 42
Sandaraca[16] r uzesgel[17] *a* 123[a2] Rusch- 43
gel[17] *b* 92[a1] 44
Solsequium minus[18] pipawe *a* 123[a2] 45
Pipawe *b* 92[a1] [*N* 533] 46
Solsequium maius[18] ringele *a* 123[a2] 47
Ringel *b* 92[a1] [*N* 515. MX. MXII. 48
MXV. MXVIII. MXIX] 49
Sandria[19] rotich *a* 123[b1] Retich *b* 92[a1] 50
[*N* 516] 51
Strincus[20] riual *a* 123[b1] Rainuan *b* 92[a1] 52
[*N* 534] 53
Satirion stendelwrz *a* 123[b1] Stendelwrze 54
b 92[a1] [*N* 517. MXX. MXXI] 55
Satira stinkel *a* 123[b1] Stinkel *b* 92[a1] 56
[*N* 535. *vgl.* MXII Satirion] 57
Solatrum mortale[21] Stophwrz *a* 123[b1] 58
kopfwrze *b* 92[a1] [*N* 518] 59
Saxifraga[22] Steynbreche *a* 123[b1] Stain- 60
prech *b* 92[a1] [*N* 536. MXI. MXII. 61

›n 564,36 [2] Sinphoniaca *a*, S *rot* Simphoniaca *b*, S *rot* [3] *Alphita p.* 165[b] ırstucium aquaticum idem [4] Sturciū *a. Alphita p.* 180[b] [5] *Alphita p.* 167[a] *leutsche übersetzung fehlt b* [7] *Alphita p.* 169[a] [8] Scatureia *a* [9] *fehlt b* achia *a. Matth. Silv. s. v.* [11] *Alphita p.* 169[a] [12] *in a ist* hirzunge *durch wol zu* Sigillū sce marie *als zu* Scolopendria *bezogen* [13] Storich *b. wol aus* ›tanden [14] Salgemina *a. Alphita p.* 159[b] [15] S[s]pentina *b. Alphita p.* 167[b] ›ita *p.* 161[b] [17] *s. oben* 548 *anm.* 6 [18] *Alphita p.* 53[b] Eliotropium magis *und* [19] *nicht in den älteren quellen nachweisbar.* rotich *ist sonst* persicaria [20] *b. hängt die gl. zusammen mit Alphita p.* 176[a] Stringni IIII sunt species, qua- › est ortolana uel orualis (= arualis?) *und ist darnach* orual (*s. oben* 558 *anm.* 12) [21] *Alphita p.* 176[a] [22] Saxifragra *a*

MXIX. MXX. MXXI]
Sinapis Senyf *a* 123[b1] Senif *b* 92[a1]
[MXI. MXII]
Scabiosa [1] Scorphwrz *a* 123[b1] grintwrtze
b 92[a1] [*N* 519]
Sulphur [2] Swebel *a* 123[b1] [MXII]
Soloraga scerlinch *a* 123[b1] st^{s}nefluch *b*
92[a1] [*N* 537. MX]
Scariola [3] scarleie *a* 123[b1] scharlei *b* 92[a1]
[*N* 520]
Sapo Seiphe *a* 123[b1] Saiffe [4] *b* 92[a1]
[*N* 521. MXII. Sapolus MXIX]
Siler [5] montanum Syremontan *a* 123[b1]
Silermontan *b* 92[a1] [MXX]
Spatula schene *a* 123[b1] scene *b* 92[a1]
[*N* 538. MXI. MXII]
Sudes Sterke *a* 123[b1] Stake *b* 92[a1]
[*N* 522. MXII]
Spica celtica [6] crotenwrz *a* 123[b1] crotenwrtz *b* 92[a1] [*N* 523]
Sanguis draconis [7] trachenblut *a* 123[b1]
Trachenblût *b* 92[a1] [*N* 541]
Sponsa solis [8] vridelsouge *a* 123[b1] Sūnenwirbel *b* 92[a1] [*N* 548]
Sisinbrium [9] bachmince *a* 123[b1] brachmintz *b* 92[a1] [*N* 542]
Serpillum [10] veltkumel *a* 123[b1] veltkumich *b* 92[a2] [*N* 540. MX. MXII. MXVI.
MXX. MXXI. *vgl.* MXI]
Scordeon [11] wiltchnobelouch *a* 123[b1]
wild^{s}knoblŏch *b* 92[a2]
Sticados wynterblumen *a* 123[b1] wint^{s}-
blûme *b* 92[a2] [*N* 549. MXX. MXXI]
Staphisagria [12] luswrz *a* 123[b1] nieswrtze
b 92[a2] [MXXI]
Sarmina [13] wildekerbele *a* 123[b1] wild-
keruel *b* 92[a2] [*N* 550. MVIII. MX.
MXI. MXII. *vgl.* MXVII]
Sigillum sancte marie [14] wizwrz *a* 123[b1]
[*N* 543. MXX]
Salix wide *a* 123[b1] [MXII. MXXI]
Saliunca herba est [15] hirzgewige *a* 123[b1]
Hirszunge *b* 92[a2]
Sanaria ł sanicula [16] Sanikel *a* 123[b1]
b 92[a2] [MXX]
Samsucus [17] Louengele *a* 123[b1] Lauendel *b* 92[a2] [MXIV]
Stignum [18] ramese *a* 123[b1] Rŏmisch *b*
92[a2] [*N* 551]
Silimbrium [19] balsamite *a* 123[b1] Balsamit *b* 92[a2] [*N* 544. *vgl.* MXX Sisimbrium]
Symphyta [20] goheile *a* 123[b1] gachheil
od^{s} painwelle *b* 92[a2] [*N* 552]
Sticlosa [21] hundeszunge *a* 123[b1] Hundeszunge *b* 92[a2]
Scirpus [22] schelpf *a* 123[b1] saif *b* 92[a2]
[*N* 553]
Sepum [23] vnslit *a* 123[b1] [*N* 547. MXII]
Strignum Saltrian [24] *a* 123[b1]

[1] *Alphita p.* 163[b] [2] *fehlt b* [3] *Alphita p.* 163[a] [4] *darauf* Sinonū (Sinonimū *b*). Siseleos (Syleos *b*) *ab, auf welche beide die gl.* Syremontan *gleichfalls durch striche bezogen wird a* [5] syler *b* [6] *Sinonoma Bartholomei p.* 40[a] *vgl.* 37[b] Spica celtica saliunca idem, *dgl. Alphita p.* 231[b]. *Matth. Silv. s. v.* celtica [7] *Alphita p.* 162[a] [8] *CGL* 560, 62 Eliotropium . . . siue solsequia uel sponsasolis [9] Sisimbriū *b. s. oben* 565, 7 [10] S^{e}pinū *b* [11] Scordion *b. CGL* 575, 46 Scordion id alius, *Alphita p.* 176[b] Scordam i. alium agreste, 230[a] Scordeon i. allium agreste [12] Stafisagria *b* [13] Sarcinia *b* [14] *diese und die folgende gl. fehlt b* [15] ē h^{s}ba *b. s. anm.* 6 [16] Samaria ł Sanicia *b* [17] Sansucus *a* [18] *s.* 104, 37 Strignum ramesdra *und DWB* 8, 82 [19] Silumbriū *b* [20] Symphica *b.* = consolida maior *pseudo-Apulejus c.* 60 [21] Siclosa *b. entstellt aus* Buclosa? Cinoclosa? [22] Stripus *a* [23] *diese und die folgende gl. fehlen b* [24] *Pritzel-Jessen* 274[b]. *nach dem Summ. Heinr.* (104,37) *ist* strignum = herba salutaris (*vgl. auch N* 345 Herba salutaris salterane): *daraus wird das deutsche wort entstanden sein*

Sandalis. lignum. album. rubeum. nigrum [1] sândeli *b* 92[a2]

Saliua Speichele *a* 123[b2] Spaichel *b* 92[a2]

Saluia Salbei *a* 123[b2] salbei *b* 92[a2] [MXII. MXX]

Sauina [2] Sabinboum *a* 123[b2] [MX. MXII. MXXI]

Serafina [3] i. rapistrum hederich *a* 123[b2] Hôd[e]rich *b* 92[a2]

Sanamunda .i. gariofilata [4] bn̄dict *b* 92[a2]

Scarea [5] siluestris Centrum galli ƀndicte [6] *a* 123[b2]

Senecion Rotkôl *b* 92[a2] [*vgl.* MXV]

Salices salhel [7] *b* 92[a2]

Titimallus [8] brachwrz *a* 123[b2] brachwrze *b* 92[a2] [*N* 561. MX. MXII]

Timus [9] binsuge *a* 123[b2] Binsauge *b* 92[a2] [*N* 555. MX. MXX]

Torris [10] bramen *a* 123[b2] brâme *b* 92[a2] [*N* 556]

Trifolium Cle *a* 123[b2] cle *b* 92[b1] [MX. MXII. MXX]

Tima [11] Clebere *a* 123[b2] clebleter *b* 92[b1] [*N* 557]

Tubura [12] ertwrz *a* 123[b2] Gertwrze *b* 92[b1] [*N* 563. MXX. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Timbria. [13] satureia gartconel. pheff[e]crut *a* 123[b2] carthonel. pfeffercraut *b* 92[b1] [*N* 558]

Tapsus barbatus [14] kuniges k[a]te *a* 123[b2] Cunigeskerze *b* 92[b1] [*N* 564]

Tascus [15] mies *a* 123[b2] [*N* 559]

Tanacetum reineuane *a* 123[b2] Rainuan *b* 92[b1] [*N* 560. MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXX. MXXI. Palacetum MXIX. Eneaceta MXVIII]

Tartarum winstein *a* 123[b2] weinstain *b* 92[b1] [*N* 565. MXX. MXXI]

Tuthia [16] tutian *a* 123[b2] Tuthian *b* 92[b1]

Timentum [17] vissemynce *a* 123[b2] vischmintze *b* 92[b1] [*N* 566]

Tremulus [arbor *b*] aspe *a* 123[b2] *b* 92[b1] [MXXI. Tremula MXII]

Taxus [est *b*] animal tax *a* 123[b2] Dachs [18] *b* 92[b1] [MXII]

Tribulus distele *a* 123[b2] Distel *b* 92[b1] [MXX]

Toscolana [19] [.i. *a*] herba draga *a* 123[b2] dragel *b* 92[b1]

Tanum [20] l.o *a* 123[b2]

Tortuca [21] Schiltcrote *a* 123[b2] Schiltkrot [22] *b* 92[b1]

Tubura [23] ertnus *b* 92[b1]

[1] Sandal[e] t[e] (*zweifelhaft*) Lignū albū. rubeū ⁊ nig[m] *ohne deutsche erklärung a. Alphita p.* 161[b]. *es folgt* Sarcocolla gvmma est *a* (*Sinonoma Bartholomei p.* 37[b]) [2] *fehlt b* [3] S[e]apina *b: gehört hieher* serpinaca *CGL* 584, 50? [4] *ohne deutsche erklärung a. Sinonoma Bartholomei p.* 37[b] Sanamunda avancia idem, *Alphita p.* 17[b] Avencia pes leporis gariofilata sanamunda, *vgl.* 70[a] [5] Starea *b. l.* Sclarea [6] Cētrū galli *und darüber* ƀndicte *steht seitlich eingezäunt a; für* ƀndicte *hat b* s̄ id'. *vgl. Alphita p.* 38[ab] *mit anm.* [7] *l.* salhen. *darauf* Stera (= ἰστέρα) .i. matx[i] *b* [8] Titimallus *b* Tytimallus *a*, T *rot* [9] Tymus *a* [10] Toris *b. hier haben N und Meyer mit* brant *das richtige erhalten* [11] Tyma *a* [12] Tubricla *b* [13] Timbea *a. CGL* 596, 1 [14] barbast[e] *a. Alphita p.* 182[a] [15] *fehlt b. l.* Tuscus [16] Tuthie *b. s. Matth. Silv. s. v.* cadmia [17] *entstellt aus* calamentum, caltimentum [18] *es folgt* Tragimena *b* Tragmiena *a* [19] = Troscolana *oben* 510 *anm.* 10. draga, dragel *weifs ich nicht zu deuten* [20] *ohne deutsche erklärung b. Matth. Silv.* Tanum .i. puluis corticis quercus [21] *Matth. Silv.* Tortuca .i. testudo enuda (= enydra) [22] *darauf* Testudo [: : : (*rasur von* t[e]r) *a*] t[e]ranea idem *ab* [23] *s. oben* 567, 25

Tormentilla sigwrtze *b* 92[b1] [MX. MXII. MXVII]

Vinagra[1] weinezzich *b* 92[b1]

Uinca[2] berwinke *a* 123[b2] Weinreber[3] *b* 92[b1] [*vgl. N* 567]

Vepres[4] bramen *a* 123[b2] Brame *b* 92[b1] [*N* 576. MXVIII. MXXI]

Vinicella[5] coffe *a* 123[b2] [*N* 577. MXXI]

Volubilis[6] hophe *a* 123[b2] [*N* 569]

Vulgago haselwrz *a* 123[b2] [*N* 578. MX. MXII. MXVIII. MXX]

Verbena ysynhart *a* 123[b2] [*N* 568. MXVI]

Vertipedum[7] hifendecke *a* 124[a1] Hindeke *b* 92[b2] [*N* 570]

Virga pastoris Carthe *a* 124[a1] karte od[8] wolfszagel *b* 92[b2] [*N* 571. *vgl.* MXXI]

Viscus mistel *a* 124[a1] *b* 92[b2] [*N* 579. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Viperina nat[8]wrz *a* 124[a1] nat[8]wrtze *b* 92[b2] [*N* 580. MXI]

Vrtica[8] nezzele *a* 124[a1] [*N* 572. MXII. MXX. MXXI]

Vngula caballina[9] quitenlatiche *a* 124[a1] kvtenlatich[10] *b* 92[b2] [*N* 573]

Vlpitum[11] ramese *a* 124[a1] Ramese *b* 92[b2] [*N* 581]

Verrucaria[12] ringele *a* 124[a1] Cingele *b* 92[b2] [*N* 574]

Vlua schelpf *a* 124[a1] Schelph *b* 92[b2] [*N* 582]

Vicia wicken *a* 124[a1] wiken *b* 92[b2] [*N* 583]

Vua lupina Saltrian[13] *a* 124[a1] *b* 92[b2] [*N* 575]

Vmbilicus veneris[14] Einbere *a* 124[a1] Ainber *b* 92[b2]

Vlmus[15] Ilme od[8] erle *a* 124[a1] Erle *b* 92[b2] [*N* 584. MXXI]

Vitreolum galicienstein[16] *a* 124[a1] Galitzenstain *b* 92[b2]

Vitetoxicum[17] Tach $\frac{n}{v}$ nachit *a* 124[a1] tag vñ naht *b* 92[b2]

Vsnea grenẽzce[18] *a* 124[a1] Agresse *b* 92[b2]

Xristiana[19] Cristiane *a* 124[a1] xp̄ian[20] *b* 92[b2]

Ypericon[21] hartēhou *a* 124[a1] sant Ioh's Craut *b* 93[a1] [*N* 585. MXII]

Ysopus ysope *a* 124[a1] ysop *b* 93[a1] [*N* 586]

[1] Vinagra] V *rot b. s. oben* 561,46 [2] Uinca] U *rot a. s. oben* 546,3.563,9 [3] Vinca *mit* Vinea *verwechselt* [4] Vipres *b* [5] Vincella *ohne deutsche erklärung b* [6] *diese gl. und die beiden nächsten fehlen b* [7] *CGL* 579, 19 Uertipedium .i. uerbena. *darnach ist die lesart von N die richtige* (ysendeke), *vgl. Pritzel-Jessen* 430[a] eisendek [8] *fehlt b* [9] cabellina *a. CGL* 590, 44 [10] *Pritzel-Jessen* 417[a] [11] Vlpiciū *b. s. Gll. Salom. bl.* 232[c] *der incunabel* [12] Verucaria *b. Sinonoma Bartholomei p.* 43[a] Verucaria i. solsequium [13] *Alphita p.* 234[a] Vua lupina i. strignum *und oben* 566,60 [14] *CGL* 556, 64. *Alphita p.* 234[a] [15] Vln[8] arbor *b* [16] *Alphita p.* 190[b]. *DWB* 4[1a],1180 [17] *Alphita p.* 79[a]. 190[b]. *Sinonoma Bartholomei p.* 43[a] [18] Vinea *b.* Vsnea *sonst* = muscus; *ist* gräntze, grantze, krantze, saugrenze *Pritzel-Jessen* 206 *zu vergleichen? zu* agresse *vgl. Pritzel-Jessen* 333 *und das von Jeitteles angeführte mhd.* âgraz. *die gl. ist für* Vinea *neu gemacht* [19] Xp̄iana] X *rot ab. s. oben* 402 *anm.* 2 [20] *darauf* Xilocassia cassia lignea. Xilokaracta (Xilorarata *b*) lignum cornutū. Xiloaloes lignū aloes (aloeos *b*). Xilobalsamū lignū balsami *ab* (*vgl. zu diesen* 4 *namen Alphita p.* 234[b]. 235[a] *und Sinonoma Bartholomei p.* 44[a]) [21] Ypericon] Y *rot ab*

Germ. 33, 311. — *Zs. f. d. ph.* 13, 479

[1] nezzele *a* 124[a1] Nezzel *b* 93[a1] 587]

um[2] zuccer *a* 124[a1] zuker *b* 93[a1] 588. MXX]

rium[3] Cedowar *a* 124[a1] zitwan *b* 93[a1] [*N* 589. MXX]

Zinziber[4] Ingiber *a* 124[a1] Ingber *b* 93[a1] [MXII. MXX]

Zizania[5] raten[6] *a* 124[a1] Raten *b* 93[a1] [*N* 590. MIX. MXII. MXX]

MXXIII[7]

Codex Vindobonensis 2532.

Alfeta Winwrz[8]

[9] Regia Beonia [MXVIII]

[10] biuerwrz

Canabis[11] Haneph [MX. MXI.

r]

[12] Ampherra

ıita Sisimbria[13] [MXV. MXVII.

x]

ica. *l* Beta[14] bizza

[15] Crisso

n[16] Singruna

an Mardistel[17]

nomum Cresso [MVIII. *vgl.* MXI]

olium Widemunda [MVIII]

chronion Hollŏc [MXXI. MXXII

Ceplecomium, Cepreconium]

Consolda beinwalla [MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]

Calx uiua Sparcalc[18]

Iouis barba huslŏc [MXX. MXXII. *vgl.* MIX. MX. MXII. MXVI. MXVII]

Italica Wolueswrz

Lappa cletta [MIX. MX. MXI. MXVI. MXXII]

Crassula Steinpheffer [MXXII]

Vua lupina[19] Ficbona[20]

Cuminum. *l* ciminum cumich [MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]

Sisimbrium[21] Cisenbrauua [MXII]

gridia *b. s. oben* 534, 26 [2] Zvccarū *a*, Z *rot* Zvkarum *b*, Z *rot* [3] Zeodarium *b*, *r folgenden gl.* [4] Zynziber *a* [5] Zyzania *a* [6] raten] n *von jüngerer hand a.* Zyma *a* [7] *diese unmittelbar auf* 173, 46 *folgenden gll. sind an den schluss ten abteilung gestellt, weil sie einerseits einige jüngere lat. kräuternamen enthale noch nicht in den nrn* MVIII—MXVII, *wol aber* MXX—MXXII *begegnen, anderer- unmittelbarer verwandtschaft zu keinem der bisher abgedruckten stücke stehen. ören zwei alphabetischen reihen an, deren erste die buchstaben* a, b, c, i, k, l *umvährend die andere sich auf* a, b, c *beschränkt. freilich sind, wie die anm. zeie urspr. stichworte vielfach geschwunden, auch gegen den schluss mehrere stöder alphabetischen folge eingetreten* [8] Finita .i. alfita *CGL* 563, 48, *und* Fi- *ird oben* 470, 25 *mit* wienwrz *übersetzt. darauf* Asinina (*sc.* malua, *vgl. oben* 474, pillus veneris (= Adianton *CGL* 536, 4). Apollinaris fenetia herba (*CGL* 586, 27) stola] *am* a *radiert* [10] *CGL* 587,20 Appiata .i. argentilla [11] *CGL* 587,37 Agri , *vgl. oben* 477, 15 [12] = Acitula, *oben* 477, 37 [13] *darauf* Brassica Roman[a] *vgl. oben* 494, 30) [14] *CGL* 536, 61 Britonica. idest beta agrestes [15] *CGL* Bulbus narcissus agrestis [16] *vgl.* Buglion *Zs. f. d. ph.* 9, 200, 147, Bubilia *und* 518 *anm.* 11 [17] *CGL* 588, 9 Cardopan cardo rotundus. *Lexer* 1, 2045, *-Jessen* 145 [18] *vgl.* Gipsus MXX. MXXI. MXXII [19] *CGL* 577, 21 [20] Fic- *etwas länger als sonst* [21] sisimbrium = calamentum agreste *Alphita p.* 27[a]

Zs. f. d. ph. 13, 479. — *Wo.* (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVII. XXVIII). *Zs.* 15, 49

1 Ligustrum Binesuge
2 Anafod [1] andor
3 Anagulus Rossehupcp [MVIII. MXI. MXII.
4 MXX. MXXII]
5 Afrodisia Swer(136b)tella [MXII. MXXI.
6 MXXII]
7 Amoniacum Lutsalz [MXI]
8 Argilla Ouenlain [2] [MXII]
9 Agaricum habcsamo [3] [*vgl.* MXI]
Amistrum mistel [4] [MXI. MXII. MXVI] 12
Quinque [5] · idem est pentafilon wnph- 13
bletē [MXII. MXX. MXXII] 14
Binula bilesa [6] [MXII. MXVI] 15
Melago. ł Nigella. [7] ł lolium Raten [8] 16
Spargula. [9] Herba [10] burit .i. Vnrehte 17
madelger [11] 18
Pilosella [12] Músore [MXI. MXX. MXXII] 19
Corriola. ł Poligonia vuinda [13] 20

MXXIV [14]

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42b. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 8° 73. *c* = *Codex seminarii Trevirensis f.* 112b. *d* = *Codex Guelpherbytanus* Aug. 10. 3. 4° *f.* 89a.

10 Saluia [15] Seluia *b* 124b1 Selua *d* breda *a* vuegebre da *d* 21
11 Plantago Wechbreida *b* 124b1 Wege- Malua [16] Papala *b* 124b1 Papilia *a* papula *c* 22

[1] *s. oben* 52 *anm.* 3. 493 *anm.* 31 [2] *darauf* Caries putredo lignor (*Isidor* 17, 6, 28): *hiezu weifs ich keine gegengl. aus dem* a *anzugeben* [3] *darauf* Arciotidas bace iunipi [MXVIII. MXX. MXXI. MXXII] [4] *darauf* Balaustion .i. centifoliū [MXII *anm.*] [5] Qinque] Q *rot verziert. CGL* 551, 54 Aspalcios .i. quinque folium [6] *darauf* Vicetoxicum [MXXII] Centemedia (C *rot verziert*): *Alphita p.* 190 *anm.* 14 Vincetoxicum quod antifarmacum dicitur; centummedia = didimo (*oben* 497 *anm.* 11) *und dies* = artemedeon [7] Nigella] N *rot verziert. für* Melago *steht sonst* Melantium. *CGL* 542, 26. 580, 16 Anagalis .i. lolium, 568, 21 Lolium .i. auena agrestis [8] *darauf* Basilea (B *rot verziert*). aquileia (*das erste* a *rot verziert*) [9] Spergula = cruciata *Alphita p.* 168a [10] Herba] H *rot verziert* [11] *darauf* Herba venti [MXXI. MXXII]. Virga pastoris [MXXI. MXXII]. ł Herba fullonum (H, V, H *rot verziert*): herba fullonum *ist gegengl. zu* herba burit, *zu* herba venti *gehört als solche* millefolium = ambrosia *oder* bincentia (*CGL* 553, 50), *zu* virga pastoris crispula. *dann folgt* Marsihon: = Marsilium faba lupina MXXII? *da aber nach* 101, 15 faba lupina *und* iusquiamum *identisch sind, so könnte ein synonymum des letzteren wie* calicularis *oder* bellinuntia *das stichwort abgegeben haben* [12] pilosella = auricula muris (*Alphita p.* 17b) *und dies* = consolida minor (*CGL* 593, 32) [13] *CGL* 571, 70 Policono .i. proserpinaca siue coriola. *die ganze gl. rot, darauf, gleichfalls rot,* Benedicta ł sana munda [*vgl.* MXXII Sanamunda *und Alphita p.* 17b] ł pes leporinv[s]: *beide gll. kehren schwarz bl.* 138a *wider, nur dass dort* vinda *steht* [14] *nr* MXXIV *und* MXXV *enthalten verzeichnisse der gewöhnlichen garten- und ackerkräuter, ohne beeinflussung seitens der alten botanischen glossare. aber auch mit dem capitulare de villis oder mit Walahfrids Hortulus besteht keine verwandtschaft* [15] *davor die überschrift* Nomina herbarum (a *aus corr.* b) *abd. die folge der gll. in d ist* 570, 10. 571, 3. 1. 6. 10. 14. 18. 570, 11. 571, 5. 8. 12. 16. 19. 21. 25. 28. 32. 36. 37. *dies oder ein ähnliches glossar ist oben* 387, 11—55 *benutzt* [16] Mallia *ab*

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVII. XXVIII). *Zs.* 15, 49

a[1] Konila *b* 124[b1] konala *d* ıla *c* Scaraleia *a* ım Weldkonila *b* 124[b1] feltko- *d* Conala *a* n[2] Dilli *b* 124[b1] dilli *ad* cium[3] Cressa *b* 124[b1] Crasso *d* ɔo *a* crisso *c* ɔita Curuez[4] *b* 124[b1] curuuiz *ac* ıiz *d* ɔum[5] Luuistik *b* 124[b1] lube steko pistekila[6] *a* lubistekul *d* ɔia[7] Scaraleia[8] *ab* 124[b1] scara- *d* sclarega *c* ɔium[9] Maredioh *b* 124[b1] Andorn ıdron *a* um[10] Venekil *b* 124[b2] Fenekal *a* ıkal *d* [11] Aucol[12] *b* 124[b2] Col *a* kol *d* um[13] Kieruila *b* 124[b2] kiruela *a* ıel *d* ınum Auereza *b* 124[b2] auarata *a* ruza *d* hium[14] Wermodo *b* 124[b2] uuer a *a* ɛs Pethemun *b* 124[b2] pethemon *d* hemo *a* ım[15] Pulei *b* 124[b2] Puler *a* ca Betonica *b* 124[b2] beto ni ca *a* ɔnia *d* ɔnia Auermonia *b* 124[b2] a uar monia *a* 31

Vrtica[16] Nizila *b* 124[b2] nezila *a* Ne- 32
zela *d* 33

Apium Eppi *b* 124[b2] Eppe *a* 34

Allium kluo flok *a* 35

Cepe[17] lok *a* k[l]of lohc *d* Unna *b* 124[b2] 36

Ciminum[18] Cumin *b* 124[b2] cumin *d* 37
kume *a* 38

Papauer Magosamo *b* 124[b2] magosamo *a* 39

Tanacetum[19] Reniuana *b* 124[b2] rein- 40
uano *a* 41

Mentum Minza *b* 124[b2] m̄za *a* 42

Boletus[20] Buliz *b* 124[b2] buliz *a* 43

Millefolia[21] Garauua *b* 124[b2] graua *a* 44

Nepta Simiza *a* Simi:za *b* 124[b2] 45

Raphanum Redihc *b* 125[a1] mer re dik *a* 46

Calta Binisoga *b* 125[a1] be ne sua *a* 47

Cicer Kechera *b* 125[a1] chechera *a* 48

Vicia Wicca *b* 125[a1] wike *a* 49

Auena[22] Auena *b* 125[a1] Euena *a* euina *c* 50

Sigilum[23] Roggo *b* 125[a1] Roco *a* rogko *c* 51

Spelta[24] Spelza *b* 125[a1] spelza *a* splelta *c* 52

Legumen[25] Smalsat *b* 125[a1] smalsad *c* 53

Faba[26] Bona *b* 125[a1] bona *c* 54

Pisa[27] Ereuuiz *b* 125[a1] here uiz *a* Hart 55
uueishe[28] erit. ł ari *c* 56

Milium hir si *a* hirse *b* 125[a1] 57

Peniceum[29] Penich *b* 125[a1] Penik *a* 58

Lens lentis[30] Linsa *b* 125[a1] linsi *c* 59
linsin *a* 60

ıturcia *b* Saturreia *d* [2] Annetum *d. vor* 571, 1 *a* [3] Nastucium *a* [4] Cur- *vischen* r *und* u *rasur eines aufsteigenden striches b* [5] Libisticum] b *aus* Liuesticum *c* [6] lupistekila] p *sehr zweifelhaft a* [7] Scareia *a* Sclareia *d* Sca- *c. die gl. vor* 571, 6 *a*, *vor* 571, 10 *c* [8] Scaraleia] r *aus* l, *das mittlere* a *aus von* e *corr. b* [9] Marubium *d* [10] Maratrū] *das erste* r *aus corr. von* ?t *d* olis *b* Caulus *a* [12] Aucol] Au *sollte* Colis *in* Caulis *bessern: also waren in der von b die deutschen gll. übergeschr.* [13] Gerfolium *a* [14] Absuidium *a* [15] Pu- , *vor* 571,19 [16] *die gl. vor* 571, 28 *a* [17] Ceppe *a* Coepe *d. die gl. vor* 571, 23 *a* uminū *b* [19] Tanecetū *b* [20] Buletū *a* [21] Millestilia *a*, *nach der folgenden* [22] *die gl. nach der nächsten a, nach den beiden nächsten c* [23] Sigalū *c* Fi- [24] SBelta *a*, S *vor der zeile nachgetragen* Siligo *c* [25] Edulium. ł absonium *c*, 71, 56 [26] Faba] Fab *auf rasur c* [27] *die gl. nach der folgenden a* [28] Hart *im context c* [29] Peniciū *a* [30] lentis *fehlt a*

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289)

1 Triticum[1] Wetza *b* 125[a1] wize *a*
2 Ordeum[2] Gersta *b* 125[a1] gersta *a*
3 Pasta[3] Deig *b* 125[a1] deig *a*
4 Bracium Malz *b* 125[a1] malz *a*
5 Furfur Cliuua *b* 125[a1]
6 Perna Ruokispec[4] *b* 125[a1] forna *c*
7 Puls[5] Bri *b* 125[a2] bri *a*
Cupadium[6] Brado *b* 125[a2] brado *ac* 21
Minutium[7] Ingiscede *b* 125[a2] Insnid *c* 22
Salsitia uurst *c* 23
Kalopoda[8] Leist *b* 125[a2] leist *a* 24
Colustrum Biost *b* 125[a2] 25
Sorbiuncula[9] uuarmuos *c* 26
Meditullium[10] Dodoro *b* 125[a2] dodoro *ac* 27

MXXV[a]

a = *Clm.* 14747. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46[a]. *e* = *Clm.* 14689 *f.* 48[a].

8 Aleum[11] chlouolouch *a* 61[b] chlouoloch
9 *b* 31 chlouulóuh *c* hlouilouoh *d*
10 chlouolouc[12] *e* [*bcd.* MXXVIII. MXXX]
11 Cucurbita[13] .I Curibiz *a* 61[b] churbiz *e*
12 [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
13 Cepa[14] lóuch *a* 61[b] louhc *b* 31 surio
14 *e* [*b*]
15 Cepe[15] flanza[16] *b* 31 *c* phlanzun *d*
16 snitelouch *e*
17 Nasturtium[17] .I. cresso *a* 61[b] [*cd.*
18 MXXVII. MXXVIII. MXXX]
19 Apium[18] epphi *a* 61[b] *b* 31 ephfi *c*
20 ephe *e* ephih *d* [*bcd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX] 28
Cepe minor[19] .I. snitilouch *a* 61[b] 29
Lubisticum[20] lubistechal *a* 61[b] *ce* lubi- 30
stecal[h] *b* 31 lupi stechil *d* [*bcd.* 31
MXXVII. MXXVIII. MXXX] 32
Coliandrum[21] cullantar[h] *a* 61[b] chullin- 33
tar *b* 31 *e* quhillantar *c* luppi *d* [*bc*] 34
Cerefolium cherfolla[v] *a* 61[b] cheruola *b* 35
32 *d* cheruella[22] *e* [*c.* MXXVII. MXXX] 36
Anetum[23] tilli *a* 61[b] *cd* tille *b* 32 *e* 37
[*bc.* MXXVI. MXXVIII. MXXX] 38
Fenuclum[24] fena chal *c* fenachal *e* 39

[1] *diese und die folgende gl. vor* 571, 58 *a* [2] Ordeum *b*, d *aus* o *corr.* [3] *die gl. nach der folgenden a* [4] *l.* Ruckispec [5] Pernā, Pul lis bri *a* [6] Capadiū *b* Capatū *a* [7] Minutiunt *b* [8] Kalp̊ota *a* [9] *l.* Sorbiciuncula [10] Meditulliū. Dodoro. Similiť Vitellus *b* Medtulliū. l uitelliū *c und daneben am rande von späterer hand:* Capis falco Ebulum adach [11] *unter der überschrift* De oleribus et herbis diversis *ab* De oleribus *c. diese glossatur scheint auch auf der ersten spalte (deren lat. worte weggeschnitten sind) von bl.* 1[a] *des Codex Cheltenhamensis* 18908 *gestanden zu haben. zu erkennen ist nur noch* Et Herbis diuersis *und . . .* louch. Allium *bde. die gl. nach* 572, 28 *d* [12] *im context e* [13] *die gl. von zweiter hand a* [14] Cepa] a *von zweiter hand mit rasur corr. in* e *a* Cepe *e* [15] Cepei *d* [16] flanza *übergeschr. b* [17] *die gl. von zweiter hand a* [18] Appium *b* Epium *c. die gl. als anfang d* [19] *die gl. von zweiter hand a* [20] Lubesticum *mit rasur von zweiter hand corr. in* Livisticum *a* libisticum *de* Lupistinum *c* [21] Coliandrum] l *in* R *corr. von zweiter hand a, von einer hand des* XVI *jhs. d* Coriandrum *e* [22] cheruella] r *nachgetragen e* [23] *unmittelbar nach* 572, 10 *d* [24] Foeniculum *d, nach* 573, 8 Feniculum *e, dazu am rande mit verweisung* Maretrum, *nach* 574, 37 Feniculum *auf rasur, die gl. nach* 574, 38 *von zweiter hand a*

3. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289)

chal *a* 62[a] phenichal *d* [*cd.* MXXVII. XVIII. MXXX]
.I. ruta *a* 61[b]
ilinum [2] pedarsil *a* 61[b] pedarsilli 2 [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]
:a laddûch *a* 61[b] ladducha *b* 32 uh *d* [*cd.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. XX]
.[3] minza *a* 62[a] *b* 32 *cde* [*bcd.* XVII. MXXX]
brium sisimbra *a* 62[a] *b* 32 *e* sinza *d* [*bc.* MXXVI. MXXVII. MXXX]
er [4] mago *a* 62[a] *b* 32 *cde* [*bc.* XVI. MXXVIII. MXXX]
gia [5] quenula *a* 62[a] chenula *b* 32 enela *c* quenela *e* quenala *d* [*bc.* XVI. MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII]
thia [6] uuermota *a* 62[a] *c* uuermuota *e* rmota *b* 32 uuerimuotta *d* [*bcd.* XVII. MXXVIII. MXXX]
gundereba *a* 62[a] *e* cundereba *b* cundrepa *d* [*c.* MXXVI. MXXVII. XVIII. MXXX]
.[8] pappala *d* papulla *a* 62[a] papa *e* papula *b* 32 [*c.* MXXVII. MXXVIII]
igo uuegarih *c* uuegirih *d* vuego. *b* 32 uuegerich *e* uuegosp : eiti [9] 2[a] [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
chleduurz *b* 32 chelduurz. *l* cliba 2[a] [*vgl. c.* MXXVII. MXXVIII]
uria Center *a* 62[a]

Cardus [10] thistil *a* 62[a] distil *b* 32 *cde* [*bc.* Cardonis *d.* MXXVIII]
Lapatium [11] pl&ucha *a* 62[a] pletacha *b* 32 pleticha *d* pletecha *l* stripha *e* [*c.* MXXVII. MXXVIII]
Canniua [12] hanuf *b* 32 *c* hanăf *a* 62[a] hanaf *e* hanof *d* [*bc.* MXXVII. MXXVIII]
Radix [24] ratich *a* 62[a] *b* 32 ratih *d* [*vgl. c.* MXXVII. MXXVIII]
Rafanum [13] meriratîch *a* 62[a] meriratich *b* 32 merratih *d* [*c. vgl. d.* MXXVII. MXXVIII. *vgl.* MXXX]
Fenicium fenîch *a* 62[a] fenich *b* 32 [*b*]
Pastinaca [14] moraha *d* morha *e* morach *b* 32 pestinahc [15] *a* 62[a] [*d.* MXXVIII. MXXX]
Scarauida [16] *l* cariota [17] morâch *a* 62[a] mouroch *d* [MXXVII]
Harundo [18] Rôr *a* 62[a] ror *b* 32 [*c*]
Vrtica [19] nezzila *a* 62[a] *de* nezila *c* nazza *b* 32 [*bc.* MXXVIII. MXXX]
Millefolium garuua *a* 62[a] *b* 32 *e* cariuua *d* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]
Cicuta [20] scherilinch *a* 62[a] scerilinc *b* 32 scereling *e* [*c.* MXXVI. MXXVIII]
Celidonia [21] schelliuurz *a* 62[a] scellivurz *b* 32 scelliuurz *d* scelleuurz *e* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]
Colocasia [22] uuildiuminza *a* 62[a] vildiu minza [23] *b* 32 feltminza *e* [*cd.* MXXVI. MXXVII]

ie gl. von zweiter hand, die folgende zeile ausradiert a [2] Petroselinum *b* [lente *a. diese und die folgenden gll. bis* 573, 40 *eingeschoben zwischen gll. zu Vitae* n (*Gll.* 2, 728, 2) *und Phocas* (*ib.* 2, 364, 9); *daneben am rande von einer hand* VI *jhs.* herbarū nom̄ *d* [4] Papâuer *b* [5] Satureia *bd* [6] Absinthium *bde* .cerum *d* [8] *diese gl.*, 573, 32 *und* 573, 39 *nach* 573, 52 *d* [9] uuegosp : eiti] *von* ?r *a* [10] Carduus *bd* [11] lappacium *d* Labacium *a* labatium *e* [12] Ca- Caneua *a* kanape *e* [13] Rafánus *b* [14] Pastinacū *a* Pastinacha *d* Pestinacha *b* ım, *darüber* pestinaga *e*, *nach* 573, 52 [15] pestinahc *von zweiter hand a* [16] Sca- | *das zweite* a *auf rasur von zweiter hand a* Scariudra *d*, *nach* 574, 5. *entstel- us* cariota [17] *l* cariota *von zweiter hand übergeschr. a* [18] Harŏndo *b* [19] uer- [20] Scicuta *a* [21] Celedonia *e* [22] *darüber von zweiter hand l* mentastra *a* ninza] i *angehängt b* [24] Ratix *d*

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289. 290). — *Bibl.* 8.

1 Cladiolus[1] suuertula *a* 62ᵃ suuértula *b*
2 32 suertila *d* suêrtella[2] *e* [*c.* MXXVIII.
3 *vgl.* MXXVII]
4 Porrus[3] forro *b* 32 *e* phorre *a* 61ᵇ su-
5 riho *d* [MXXVII. MXXVIII. MXXX]
6 Vepres prama *e*
7 Caulis cholo *b* 32 chola *c* [*bc.* MXXVII.
8 MXXVIII]
9 Pisa[4] ara : : uuiz *c* haruiz *b* 32 [*b.*
10 MXXVIII]
11 Lentes[5] linsi *b* 32 *c* [*b.* MXXVIII]
12 Fraga erdperi *b* 32 [*c. vgl.* MXXVIII]
13 Ascolinium[6] asclouh[7] *b* 32 *c* asclouch *d*
14 asolouch *a* 61ᵇ aslouch *e* [*bc.* MXXVI.
15 MXXVII. MXXX]
16 Peta piozza *b* 32 pieza *a* 62ᵃ [MXXVI.
17 MXXVII. MXXX]
18 Caulis[8] chola *a* 62ᵃ *b* 32 *d* choli *e*

Rabacaulis[9] .I. grías *a* 62ᵃ gras *e* 28
Tubura erdnuz *a* 62ᵃ *b* 32 *e* [*c.* MXXVI. 29
MXXVII] 30
Fungus sǫ̊m *b* 32 [*c.* MXXVII] 31
Muras suarz peri *d* [MXXVII] 32
Framboses[10] pintperi *d* [MXXVII. MXXVIII] 33
Sarih[11] sarahahi *d* [*vgl.* MXXVII] 34
Nasturcio[12] chresso *d* 35
Gît[13] .I. brotuuurz *a* 62ᵃ 36
Boletum[14] suuam *a* 62ᵃ *e* 37
Sclaregia scaralega *a* 62ᵃ [MXXVI] 38
Gummi fliod *e* 39
Glans eichila *e* 40
Pepones[15] .i. pepanno *a* 62ᵃ pebenun *e* 41
Abrotanum[16] kertiuuurz *a* 62ᵃ kert- 42
uurz *e* gartuurz *d* [MXXVIII] 43
Lelifagv[a] saluia *d* [MXXVIII] 44
Pomerium poumgarto *c* 45

MXXVᵇ

Clm. 14584 *f.* 117ᵇ.

19 Allium knoveloch [*acd.* MXXVIII. MXXX]
20 Cepe lauch [*a*]
21 Apium ephic [*acd.* MXXVII. MXXVIII.
22 MXXX]
23 Libisticum lubesteche [*acd.* MXXVII.
24 MXXVIII. MXXX]
25 Coriandrum chullinter [*ac*]
26 Anetum tille [*ac.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
27 Fenic:um[17] fenich [*a*]

Menta minze [*acd.* MXXVII. MXXX] 46
Papauer mage [*ac.* MXXVI. MXXVIII. MXXX] 47
Absinthium wermute [*acd.* MXXVII. 48
MXXVIII. MXXX] 49
Saturcia chonel [*ac.* MXXVI. MXXVII. 50
MXXX. *vgl.* MXXVIII] 51
Sisimbrium sisimberre [*ac.* MXXVI. MXXVII. 52
MXXX] 53
Carduus distil [*ac.* Cardonis *d.* MXXVIII] 54

[1] *darnach kleine rasur a.* Gladiolus *e* Gladiola *d* [2] *auf rasur e* [3] *die gl. nach* 572, 10 *ae* Porrum *d, nach* 574, 18 Porro *be* [4] *diese und die folgende gl. zwischen den zeilen nachgetragen b* [5] Lȩntes *b* Lentis *c* [6] asoloniū *c, zwischen* 573, 52 *und* 574, 7 As.aloniū (*corr. von zweiter hand*) *a* Ascolonium *e, zwischen* 572, 12 *und* 13 *ae* Asco-lium *d,* o *in* a *von einer hand des* XVI *jhs. corr.* [7] asclouh *auf rasur b* [8] Calus *d, über* a *von einer hand des* XVI *jhs.* v Colis *e. s. oben z.* 7 [9] *die gl. von zweiter hand u. über das wort s. vFischer-Benzon* 110 [10] *Dies* 2ᵃ, 309 [11] *l.* Sarix [12] *s. oben* 572, 17 [13] *die gl. von zweiter hand auf rasur a* [14] *diese und die folgenden gll. von zweiter hand a* [15] Peponus *a* [16] Abródanum *a* [17] Fenic:ū] *rasur von* i

Bibl. 8. — *Zs.* 5, 365

ı hanif [*ac.* MXXVII. MXXVIII]	Caulis kole [*ac.* MXXVII. MXXVIII]	36
. nezel [*ac.* MXXVIII. MXXX]	Lapastes cras	37
›nium ascheloche [*ac.* MXXVI.	Pisa ariweze [*a.* MXXVIII]	38
XVII. MXXX]	Lentes linse [*a.* MXXVIII]	39
a sniteloch	Pepones herdaphel [*d.* MXXVIII. MXXX]	40

MXXV[c]

Codex Selestadiensis f. 124[a].

ım clobolovch [*abd.* MXXVIII. MXXX]	MXXVIII. MXXX]	41
cibolli [MXXVIII. MXXX]	Cicuta scerlinc [*a.* MXXVI. MXXVIII]	42
n louch	Malua papilla [*a.* MXXVII. MXXVIII]	43
ınium asclouch [*ab.* MXXVI. MXXVII.	Plantago wegerih [*ad.* MXXVII. MXXVIII.	44
XX]	MXXX]	45
ı epfe [*abd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]	Lappa cletto [MXXVII. MXXVIII. *vgl. a*]	46
trum winda	Carduv[s] distil [*ab.* Cardonis *d.* MXXVIII]	47
tinum lobistek [*abd.* MXXVII.	Lapatium pletecha [*a.* MXXVII. MXXVIII]	48
XVIII. MXXX]	Cannabv[s] hanif [*ab.* MXXVII. MXXVIII]	49
ıdrum chulinder [*ab*]	Rafa ratich [*vgl. a.* MXXVII. MXXVIII]	50
›lium cheruilla [*a.* MXXVII. MXXX]	Rafanum mêrratich [*a. vgl. d.* MXXVII.	51
ım tilli [*ab.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]	MXXVIII. *vgl.* MXXX]	52
ulum fenichil [*ad.* MXXVII. MXXVIII.	Serpillum l̂ pestinatium[2] velquenula	53
XX]	[MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII]	54
›olinum petrissîl [*a.* MXXVI. MXXVII.	Harundo roirra [*a*]	55
XVIII]	Urtica nezzila [*ab.* MXXVIII. MXXX]	56
ca latichi [*ad.* MXXVI. MXXVII.	Millefolium garwa [*a.* MXXVI. MXXVII.	57
XVIII. MXXX]	MXXVIII]	58
ı minza [*abd.* MXXVII. MXXX]	Cicuta wotih [MXXVIII]	59
ıer mago [*ab.* MXXVI. MXXVIII.	Celedonia Scellewurz [*a.* MXXVI. MXXVII.	60
XX]	MXXVIII]	61
um chumich [*d*]	Colocasia Uuildeminza [*ad.* MXXVI.	62
›ria sisimbra [*ab.* MXXVI. MXXVII.	MXXVII]	63
XX]	Gladiola suertilla [*a.* MXXVIII. *vgl.* MXXVII]	64
›ia quenula [*ab.* MXXVI. MXXVII.	Fraga bramberi erdberi[3] [*a. vgl.* MXXVIII]	65
XVIII. MXXX]	Beta malta [*d.* MXXVIII]	66
tilum[1] werimûta [*abd.* MXXVII.	Timus heida	67
XVIII. MXXX]	Caules coli [*ab.* MXXVII. MXXVIII]	68
farn [MXXX]	Tuber erdsuam	69
gundereba [*a.* MXXVI. MXXVII.	Fungus suam [*a.* MXXVII]	70

[1] bsintilum] l *und der erste strich des* u *aus* h *corr.* [2] l̂ pestinatium *übergeschr.*
rdberi *übergeschr.*

Zs. 5, 365. — *F.* (*Zs.* 15, 362)

Tubera erdnuz [*a.* MXXVI. MXXVII]
Zomentum ziecha [1]
Nasturtium cresso [*ad.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Edera ebhowe
Cucurbita kurbiz [*ad.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]

MXXV[d]

Clm. 11481 *f.* 83[b1].

Cucurbita [2] chůrbiz [*ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Pepo erdapfel [*b.* MXXVIII. MXXX]
Allium knoblauch [*abc.* MXXVIII. MXXX]
Apium ephik [*abc.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Lubisticum lubstek [*abc.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Anetum ånys
Feniculum fenchel [*ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Lapaus [3] ampfer
Lactuca latich [*ac.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Toxica [4] aitterwurcz
Absinthium wirmůt [*abc.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Cuminum chum [5] [*c*]
Cardonis [6] distel [*abc.* MXXVIII Carduus, Cardus]
Nasturcium chres [*ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Pastinaca morhe [*a.* MXXVIII. MXXX]
Peta malta [*c.* MXXVIII]
Plantago wegreich [*ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Mollia [7] mollia [7]
Rafanum mirr[a] [*vgl. ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Solsequia ringelplům
Tubura wimerrůcz [8]
Collocasia wildmincz [*ac.* MXXVI. MXXVII]
Menta Mincz [*abc.* MXXVII. MXXX]

MXXVI[9]

Codex Florent. XVI, 5 *f.* 141[b].

Assolonium aslouch [MXXV[abc]. MXXVII. MXXX]
Anetum tille [MXXV[abc]. MXXVIII. MXXX]
Tubura ertnuz [10] [MXXV[ac]. MXXVII]
Petroselinum federscelli [MXXV[ac]. MXXVII. MXXVIII]
Lactucces lacticha [MXXV[acd]. MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Sisimbrium sisimbrima [MXXV[abc]. MXXVII. MXXX]
Papauer mago [MXXV[abc]. MXXVIII. MXXX]
Satureia schenila [MXXV[abc]. MXXVII.

[1] *aus anderem zusammenhange* (MLXXXII[c] *usw.*) *hieher verschlagen* [2] *überschrift* De nominibus h[e]barum [3] *l.* Lapatus [4] *darauf* Cycuta idem [5] *darauf* Cyminū idem [6] *dh.* Cardo. nis [7] = malua? [8] *der erste bestandteil des unbelegten wortes ist wol* wimer '*maser*' *Schmeller* 2[2], 912 [9] *die nrn* MXXVI—MXXVIII *verbinden die in* MXXV *vorliegende glossatur mit vocabularen, welche der sippe* MVIII—MXIX *entstammen. in folge des auffälligen mangels an nichtalphabetischen fassungen ist dies verhältnis freilich evident nur bei nr* MXXVIII; *ich habe mich daher begnügt, dort auf die gll. der fast völlig aufgenommenen nr* MXIV *zu verweisen* [10] ertnuz] z *aus* h

F. (*Zs.* 15, 362). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 620. 621 = *Mémoires* 6, 364

MXXVIII. MXXX]

Acer gund^{s}eba [MXXV^{ac}. MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Millefolium garruua [MXXV^{ac}. MXXVII. MXXVIII]

Cicuta scerelinch [MXXV^{ac}. MXXVIII]

Celidantia. *l* celidonia seehlleuurz [1] [MXXV^{ac}. MXXVII. MXXVIII]

Colocasia uuildu munza [2] [MXXV^{acd}. MXXVII]

Fullo [3] watuurz [2]

Sandix uueith

Croceum crŏgo

Peta peizza [4] [MXXV^{a}. MXXVII. MXXX]

Lingua canina .i. ringila [5]

Gladiola uuatuurz [6]

Sclarega scherilegia [MXXV^{a}]

Pulegium poleia 25

Ambrosia is,^{i}nina [7] 26

Nepeta nepeta 27

Brionia scituurz [8] 28

Blandonia wllina 29

Peucidanum hernuurz [9] 30

Concinnalis [10] scozuurz [11] 31

Riuola cliba 32

Basilisca ma:dilger [12] 33

Assarus hasiluurz [13] 34

Berula [14] *l* artem̄ [15] puggo 35

Ligustrum uuinda [16] 36

Barba iouis husuurz [16] 37

Luparia uuoluesuurz [17] 38

Lupercicus. [18] *l* humulus hopho 39

Pacina uueguuuta [19] 40

MXXVII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

(2^{b4}) Apium [20] efichic [MXXV^{abcd}. MXXVIII. MXXX] 41

Cepe ascloh 43

Libisticum Lubstecal [21] [MXXV^{abcd}. MXXVIII. MXXX] 44

Cerofolium cheruula [MXXV^{ac}. MXXX] 45

Petrosilinum phetreseli [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVIII] 46

Lactuces lattuha [MXXV^{acd}. MXXVI. MXXVIII. MXXX] 42

(2^{b5}) Sisimbrium siminza [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXX] 47

Feniculum phenachal [MXXV^{acd}. MXXVIII. MXXX]

[1] seehlleuurz] z *aus* h [2] munza, watuurz] z *aus* h [3] *gemeint* herba fullonis [4] peizza] zz *aus* hh [5] *vgl. zur deutschen übersetzung* hondszunga *und* ringel(-blume) *für taraxacum officinale bei Pritzel-Jessen* 396 [6] uuatuurz] z *aus* h. *vgl. oben* 477, 21 [7] ambrosia = semperviva *pseudo-Apulejus c.* 123; Uerminaca erba semperuiridis *CGL* 596, 16; Uerminaca berbina *CGL* 596, 30 [8] scituurz] z *aus* h [9] hernuurz] z *aus* h. *l.* bernuurz: *vgl. pseudo-Apulejus c.* 94 peucedanum = pinastellum *und oben* 108, 4 [10] Concinnal *hs. gemeint wird sein* cincinnalis = polytrichum *pseudo-Apulejus c.* 52, *vgl. auch CGL* 557, 35. 621, 55. *ein lat.* κιγκιννάλις = verbena *bei Diosc.* 4, 61 [11] scozuurz] *beide* z *aus* h [12] ma:dilger] l *teilweise ausradiert* [13] hasiluurz] z *aus* h [14] *Alphita p.* 21^{b} [15] *dh.* artemisia: bunge = berula *und* bucke = artemisia *vereinigt ein ansatz* [16] *beide gll. übergeschr.* [17] Luparia herba unde lupi moriuntur *CGL* 568, 19. uuoluesuurz] z *aus* h [18] *oder* Luperticus [19] baccina = apollinaris *pseudo-Apulejus c.* 23. *s. oben* 267, 32. 292, 8. 295, 38 [20] Apium] A *verziert* [21] Lubstecal *im context*, libisticū *übergeschrieben*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 621. 622 = *Mémoires* 6, 364

1 Menta minza [MXXV^{abcd}. MXXX]
2 Saturreia[1] quenala [MXXV^{abc}. MXXVI.
3 MXXVIII. MXXX]
4 Absinthivm Wermota [MXXV^{abcd}. MXXVIII.
5 MXXX]
6 Acerum l assarvm gundrepa [MXXV^{ac}.
7 MXXVI. MXXVIII. MXXX]
8 Plantago Uuegarihc [MXXV^{acd}. MXXVIII.
9 MXXX]
10 Lappa Chelta [MXXV^{c}. *vgl.* MXXV^{a}. MXXVIII]
11 Lappativm pletacha [MXXV^{ac}. MXXVIII]
12 Canniua hanafh [MXXV^{abc}. MXXVIII]
13 Rafanv^{s} merrathic [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXV^{d}.
14 MXXVIII. MXXX]
15 Pastinacha sclareia[2]
16 Cariolv^{s} moraha [MXXV^{a}]
17 Malua mappula[3] [MXXV^{ac}. MXXVIII]
18 Radis rathic [MXXV^{a}. *vgl.* MXXV^{c}. MXXVIII]
19 Garganica habernezzila
20 Celedonia sceliuurc [MXXV^{ac}. MXXVI.
21 MXXVIII]
22 Millefolia garuua [MXXV^{ac}. MXXVI.
23 MXXVIII]
24 Collocasia Wildminza [MXXV^{acd}. MXXVI]
25 Ascolonvm Asclouhc [MXXV^{abc}. MXXVI.
26 MXXX]
27 Peta peiza [MXXV^{a}. MXXVI. MXXX]
28 Chalvs chola [MXXV^{abc}. MXXVIII]
29 Porro suro [MXXV^{a}]
30 Gradiolvm suerta[4] [*vgl.* MXXV^{ac}. MXXVIII]
31 Tubura erdnuz [MXXV^{ac}. MXXVI]

Ce, te nodia vuegerihc 32
(2^{b6}) Careum quumil 33
Gigniber ingiber 34
Cinamomvm cinam̄ 35
Scariudra mouruhc [MXXV^{a}] 36
Mures suuarzperi [MXXV^{a}] 37
Framboses hintperi [MXXV^{a}. MXXVIII] 38
Sarix sahar [*vgl.* MXXV^{a}] 39
Rumica brama 40
Fungus suâm [MXXV^{ac}] 41
Adentra hiufoltra[5] 42
Nasturcium cresso [MXXV^{acd}. MXXVIII. 43
MXXX] 44
Serpillvm feldquenela [MXXV^{c}. MXXX. 45
vgl. MXXVIII] 46
Eruca Snitilouhc 47
Tanaceta[6] reniuano 48
Febresuta[7] matrona 49
Lactarida springa 50
Iris illirica cheiol[8] 51
Abrotanvm stapauurh[9] 52
Cucurbita[10] Churbiz [MXXV^{acd}. MXXVIII. 53
MXXX] 54
Pepones phedema [MXXX] 55
Iouis barba huusvvrz 56
Sinapis Senaph 57
Mandragora freideluurz 58
Dictamnum wizuurz 59
Solsequia ringila 60
Fragefolia erDbra[11] 61
(2^{b7}) Origanum tosto 62

[1] Satreia *hs.* [2] scariola *und* scariudra (*oben* 573, 48) *scheinen verwechselt* [3] *l.* bappula [4] *l.* suertala? [5] *als* Aderantra *begegnet das wort in der Wiener hs.* 804 *f.* 168^{a} (*Sum.* 25, 37) *und in der ihr nächst verwandten Würzburger* theol. 4° 60 *f.* 100^{b}, *als* Adenta *in dem fragment eines alphabetischen glossars, das Cgm.* 187 *enthält, als* Aden *Innsbruck* 711 *f.* 32^{b} (*unten* MCXLV), *stets mit der gleichen übersetzung wie oben: ist die endung* tra *erst durch das deutsche wort veranlasst, so wäre CGL* 546, 1 Epoquistidus (= rosa canina 583, 42) flos deademo *zu vergleichen.* hiufoltra] a *aus* o *corr.* [6] Tanaceta] *das zweite* a *aus* e *corr.* [7] *l.* Febrefugia [8] *s. oben* 530 *anm.* 21 [9] *l.* stapauurz [10] Cucurbita] *das zweite* c *aus corr.* [11] *l.* erdbrama, *s.* MLIII

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 622. 623 = *Mémoires* 6, 364. 365. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 39. 40)

Batrachis Wolfuurz [1]	Simphoniacha bilisa	31
Artemisia pipoz	Napa [3] ruoba	32
Aserum hasiluurz	Altea ibisca	33
Polipodivm steinpharn	Agȧarium [4] feldchumi	34
Antra [2] mistil	Ablacta [5] haberuurz	35
Galisia Widisca		

MXXVIII

Codex Vindobonensis 804.

(186a) Allium chlobeloch [MXXV^{abcd}. MXXX]	Faba bone	36
	Pisa arweiz [MXXV^{ab}]	37
Cepe zwiuolle [MXXV^{c}. MXXX]	Cicer [7] chicher	38
Porrum phorre [MXXV^{a}. MXXX]	Lens linse [MXXV^{ab}]	39
Apivm ephich [MXXV^{abcd}. MXXVII. MXXX]	Radix retich [MXXV^{a}. *vgl.* MXXV^{c}. MXXVII]	40
Lebisticvm lubstech [MXXV^{abcd}. MXXVII. MXXX]	Raphanvm merretich [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXV^{d}. MXXVII. MXXX]	41 42
Anetum tille [6] [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXX]	Feniculum. ł panicvm phenichel [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXX. MXIV]	43 44
Papauer mage [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXX]		
Satureia gartquuendel [*vgl.* MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVII. MXXX]	Acera gunderebe [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVII. MXXX]	45 46
Serpillum quendel [*vgl.* MXXV^{c}. MXXVII. MXXX]	Cicuta wŏtich. ł serlich [MXXV^{ac}. MXXVI]	47
	Celidonia schelle wurz [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVII]	48 49
Arnagolsa ł plantanus wegerich [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXX Plantago. MXIV Arroglossa]	Gladiola swertele [8] [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXVII]	50
	Paliurus garthagen	51
Lappa chlette [MXXV^{c}. *vgl.* MXXV^{a}. MXXVII]	Beta malta [MXXV^{cd}]	52
	Caules chole [MXXV^{abc}. MXXVII]	53
Cardus distel [MXXV^{abc}. Cardonis MXXV^{d}]	Malua papele [MXXV^{ac}. MXXVII]	54
Canniua ł canapus hanph [MXXV^{abc}. MXXVII]	Humulus ł lupulus hophe. [9] ł opivm [10]	55
	Piper pheffer [MXIV]	56
Nasturcivm chresse [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXX]	Piretrum perchtrā [MXIV]	57
	Zuzur zitwar [MXIV]	58
Portvlaca purzella	Bace lauri (186b) lorbere [MXIV]	59

[1] *βατραχίς = βατράχιον bei Diosc.* 2, 206. *diese gl. mit ihrer übersetzung ist in das Salom. glossar übergegangen* [2] *l.* Anstra [3] *s.* 476, 24 [4] Agȧariū] ri *unsicher, weil fleck darüber. wol* Agarum: *CGL* 549, 17 Agaru .i. praepafru. uel agreste [5] Ablacta .i. purgaturia simulae *CGL* 586, 10 [6] *dann* Cetafoliv *mit folgendem leerem raum* [7] *es steht* Licer [8] *darüber* ł acorvs [9] hophe] e *scheint aus* o *corr.* [10] *ist* (h)opivm *eine latinisierung des deutschen wortes? vgl.* hupa *bei Diefenbach*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 40)

1	Artimesia biboz [MXXX]	36
2	Millefolivm ł crassium [1] garwe [MXXV[ac].	37
3	MXXVI. MXXVII]	38
4	Carui wetchvmi [MXIV Sarto]	39
5	Altea ibisch	40
6	Eliotropium. ł solsequivm. ł orologia	41
7	ringel. uł timo [MXIV]	42
8	Mufa. ł sanguinaria. uł carectum spor-	43
9	gras. uł saher [*vgl.* MXIV]	44
10	Scortia. ł cortex rinde [MXIV Cortex]	45
11	Suber bast	46
12	Sprintilla ł celia [2] niesewurz [MXIV]	47
13	Frasia salueia [3]	48
14	Yrmindactilica hailhŏbet [MXIV]	49
15	Emerdactica zitlose [MXIV]	50
16	Rabigudivm chrene [*vgl.* MXIV]	51
17	Cardus niger zeisela [MXIV]	52
18	Nigella atech	53
19	Dictamnum dittamme [*vgl.* MXIV]	54
20	Nepita sigeminze [MXIV]	55
21	Resina harz [*vgl.* MXIV]	56
22	Pix pech [4]	57
23	Sambucus uł atix holr [MXIV]	58
24	Meatrix atech [MXIV]	59
25	Mentastrium fisminze [MXIV]	60
26	Beganor ruta [MXIV Beganon]	61
27	Aristoloia cichlamme [MXIV]	62
28	Tanaceta churbizrebe [*vgl.* MXIV]	63
29	Cucurbita churbez [MXXV[acd]. MXXVII.	64
30	MXXX]	65
31	Cucumer churbizcherne	66
32	Vitis winrebe	67
33	Vita. ł uua winrebe	68
34	Botrus trube [5]	69
35	Pampinus winblat	70
	Labrusca wilderebe	36
	Vinacia wintreiber	37
	Samsucus lauendel [MXIV]	38
	Prasivm ł marubivm andorn	39
	Verbena isenarre [MXIV]	40
	Uulgago minor hasel wurz [6]	41
	Abrotanvm gartwurz [MXXV[a]. MXIV]	42
	Actureda sprinchwurz [MXIV]	43
	Pastinaca morhe [7] [MXXV[ad]. MXXX]	44
	Vrtica nescele [MXXV[abc]. MXXX]	45
	Lapativm pleteche [MXXV[ac]. MXXVII]	46
	Lactuca latoch [MXXV[acd]. MXXVI. MXXVII.	47
	MXXX]	48
	Coliandrvm cholgras [MXIV]	49
	Origanvm choste	50
	Pentafion. [8] ł quinque folivm fivnfpleter	51
	Petrosilinvm pet[s]silie [MXXV[ac]. MXXVI.	52
	MXXVII]	53
	Benedicta ł cleticon. [9] ł saxifraga stain-	54
	breche	55
	Musa aquilana [10] erdebere	56
	Vaccinia swarzbere	57
	Ligustrvm genseblŏme	58
	Rumice brambere	59
	Fraga bere [*vgl.* MXXV[ac]]	60
	Mura mosbere [11]	61
	Frambrones hindbere [MXXV[a]. MXXVII]	62
	Caracia slehen	63
	Garganica hab[s]nescel	64
	Acituca [12] amphere	65
	Maura drŏswurz	66
	Absinthivm wermvt [MXXV[abcd]. MXXVII.	67
	MXXX]	68
	Machones magesame	69
	Flangus protswamme	70

[1] *an* prassium *ist nicht zu denken, eher an* eraclium, *vgl. oben* 488, 8 Eraclia garwa [2] *verderbt aus* gelisia [3] *entstellt aus* selbheila [4] *darauf* Symphoniaca. ł iusquiamȳ [MXIV] [5] *dann* Racemv[s] *mit folgendem leerem raum* [6] *darauf* Azarū maior idē [7] *darauf* Liquericiv̄ [8] *l.* Pentafilon [9] *Diefenbach vermutete richtig* cleucon = gliganus. *die deutsche gl. gehört aber nur zu* saxifraga, *die beiden andern worte giengen vielleicht unglossiert in der vorlage voran* (*vgl.* 512, 8) [10] *aufser* 581 *anm.* 4 *nicht zu belegen* [11] = Mora morbere [12] = Acitula

ı. 460. (*Diut.* 3, 155. 156 = *Sum.* 40. 41). — *Em.* 31. — *Ve.* 1.

phifferlinch [*vgl.* MXIV]	Malv[s] apholter	26
hvntswamme	Malum aphel	27
vm trophwurz. que in quercu	Pirus pirbŏm	28
ur. siue in lapide	Pirum pire	29
erdeaphel [MXXV[bd]. MXXX]	Mala punica rote aphæle	30
z	Decerta [1] ul glandis aichele	31
cherne		

MXXIX

Clm. 14689 *f.* 48[a]. [2]

pinaz [3] [MXXX. MXXXI]	Origanum osto [*vgl.* MXXVII. MXXVIII]	32
cherseperi [*vgl.* MXXVIII]	Malua Papula [5] [MXXV[ac]. MXXVII. MXXVIII]	33
ılehe	Portulaca purcelan [6] [MXXVIII]	34
ı heitperi [*vgl.* MXXVIII]	Petrosilium petrasile [MXXV[ac]. MXXVI.	35
prāperi [4] [MXXVIII]	MXXVII. MXXVIII]	36
rtperi [MXXV[ac]. *vgl.* MXXVIII]	Caulis cholgras	37
a steinvurz [MXXXI. *vgl.* MXXVIII]	Beta malta [MXXV[cd]. MXXVIII]	38
hletta [MXXV[c]. MXXVII. MXXVIII.	Hedera hepoum [*vgl.* MXXV[c]]	39
IXXV[a]]		

MXXX [7]

a = *Cgm.* 5250, 28[b] *f.* 2[a]. *b* = *Clm.* 614.

m fenchil [8] *b* 32[a] [MXXV[acd].	[MXXV[abc]. MXXVI. MXXVII]	40
II. MXXVIII]	Acer [11] Gundereba *a* [MXXV[ac]. MXXVI.	41
lettich [8] *b* 32[a] [MXXV[acd]. MXXVI.	MXXVII. MXXVIII]	42
II. MXXVIII]	Hiena [12] grabewarth *b* 32[a]	43
aynza *a* minz *b* 32[a] [MXXV[abcd].	Peta peizza *b* 32[a] [MXXV[a]. MXXVI.	44
II]	MXXVII]	45
[9] mago *b* 32[a] [MXXV[abc]. MXXVI.	Saturegia chenila *a* conil *b* 32[a] [MXXV[abc].	46
III]	MXXVI. MXXVII. *vgl.* MXXVIII]	47
m [10] simminza *a* sigminz *b* 32[a]	Allium [13] gnoblŭch *b* 32[a] [MXXV[abcd].	48

utlich De creta, *rest einer nach* Mala punica *ausgefallenen gl.* Mala cidonia, *Salom. bl.* 124c [2] *die gll. am rande. die verweise zeigen, dass die wenigen iese umgebung gehören, doch entgehen die genaueren bezüge* [3] *dies und die deutschen worte bis* steinvurz *stehen hinter den lat.* [4] *darauf* Musa aqui- XVIII] [5] *hinter* Malua [6] *daneben* mo (*federprobe?*) [7] *auch diese nr verschiedene bestandteile: zunächst die kräuternamen von* MXXV, *am schluss ein der ein stück eines solchen, das in* MXXXI *aufnahme fand, in der mitte stehen an einer stelle auffällige verwandtschaft mit* MXIV. MXXVIII *bekunden* [8] *die gl. fehlt a* [9] *nur.* apa. e. *zu erkennen a, ohne gl.* [10] Sisimbrium *b* [11] *ohne* [12] *diese und die nächste gl. am rande von der hand des textes nachgetragen b, ein hier ungehörig eingemischter tiername, s. oben* 81, 17 [13] *ohne gl. a*

Ve. 1.

MXXVIII]
Cepe zibolle *ab* 32ª [MXXV^{c}. MXXVIII]
Porrum phorro *b* 32ª [MXXV^{a}. MXXVIII]
Ascolonium[1] Aslŏch *a* aslouch *b* 32ª
[MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVII]
Serpillum ueltchenila *a* ueltconil *b* 32ᵇ
[MXXV^{c}. MXXVII. *vgl.* MXXVIII]
Anetum tille *ab* 32ᵇ [MXXV^{abc}. MXXVI.
MXXVIII]
Lubisticum lubstech[2] *b* 32ᵇ [MXXV^{abcd}.
MXXVII. MXXVIII]
Burciola burzih[2] *b* 32ᵇ
Nasturcium kresso *b* 32ᵇ Cresse *a*
[MXXV^{acd}. MXXVII. MXXVIII]
Plantago wegerich[2] *b* 32ᵇ [MXXV^{acd}.
MXXVII. MXXVIII]
Seramenta Sŏzminza[3] *a* sŏzmínz *b* 32ᵇ
Vrtica nezil[2] *b* 32ᵇ [MXXV^{abc}. MXXVIII]
Cerifolium[4] keruilla *a* keruela *b* 32ᵇ
[MXXV^{ac}. MXXVII]
Pastinacha[5] mŏrha *a* morha *b* 32ᵇ
[MXXV^{ad}. MXXVIII]
Rafanus Rathich[6] *a* ratih *b* 32ᵇ [*vgl.*
MXXV^{acd}. MXXVII. MXXVIII]
Colicintia Colgerser *a* colgerser[7] *b* 32ᵇ
Pepo Phedemo *a* erdapphil *b* 32ᵇ
[MXXV^{bd}. MXXVII. MXXVIII]
Cucurbita churbiz *b* 32ᵇ [MXXV^{acd}.
MXXVII. MXXVIII]
Absinthium wermŏt *b* 32ᵇ [MXXV^{abcd}.
MXXVII. MXXVIII]
Banacea[8] Reinuano *a* reinuan *b* 32ᵇ
Capistea[9] kabuz *ab* 32ᵇ
Filix farm[10] *b* 32ᵇ [MXXV^{c}]
Muscus mſes *b* 32ᵇ
Chitisus cle *b* 32ᵇ
Thima plomen[11] *b* 32ᵇ
Carduus distil *b* 32ᵇ
Saluater[12] aler *a* alere[13] *b* 32ᵇ
Bethonica betonia *a* bathoni *b* 32ᵇ
Apium ephih[14] *b* 32ᵇ [MXXV^{abcd}. MXXVII.
MXXVIII]
Piretrum bertherā *a* perthrā *b* 32ᵇ [MXIV.
MXXVIII]
Zuzur[15] zituar *a* cſtwar *b* 32ᵇ [MXIV.
MXXVIII]
Reganon Ruta *ab* 32ᵇ [MXIV. MXXVIII]
Gingibrium ingiƀ *a* gigniber *b* 32ᵇ
Baca lauri[16] lorbere *b* 32ᵇ [MXIV. MXXVIII]
Letifagus[17] saluſa *a* saluei *b* 32ᵇ [MXXV^{a}]
Mora swarzƀ *a* swarzber *b* 32ᵇ
Faccinia[18] hertƀ *a* herdber *b* 32ᵇ
Colos[19] hintƀ *a* híntber *b* 32ᵇ
Botrus winb[s] *b* 32ᵇ
Rumix prâm *b* 32ᵇ [MXXXI]
Rumice pramber *b* 32ᵇ [MXXXI]
Retemus[20] chamo *b* 32ᵇ
Prate prawte[21] *b* 32ᵇ

[1] Ascolinū *b* [2] *die deutsche gl. fehlt a* [3] *zweifellos entstellt: etwa aus* Sarmenta sarmeiza MXII? [4] Cerofoliū *b* [5] Pastinatia *b* [6] *davor* m[s] *von später grober hand a* [7] *darauf* Rapa *ohne gl. b* [8] = Tanaceta [9] *aus* Caputia, *woher auch das deutsche wort stammt (vgl. DWB* 5, 9) [10] *oder* farin *b* [11] *darauf* l flores *ohne gl. b* [12] Saluatyr *und nach der folgenden gl. b. das jedesfalls verderbte lat. wort ist mir unverständlich.* enula *wird* MXXXI *durch* alar, MXXXVII *durch* alaer *widergegeben: liegt dabei eine verwechslung von* Elna (= enula) *mit* Alnus *vor?* [13] *darauf* Ysopus *ohne gl. b* [14] *darauf* Piper *ohne gl. b* [15] Zuzv, *dann loch a* [16] *der anfang der letzten zeile der oberen hälfte des bl.* 2ª *ist gänzlich weggeschnitten a, jedesfalls stand keine deutsche gl.* [17] *nur die oberen spitzen von* l *und* f *sowie die abbreviatur für* us *erhalten a. l.* Lelifagus [18] Fa, *dann abgeschnitten a* [19] *oder* Colas *b, in a nur undeutliche spuren; das wort ist mir unverständlich. dann stand in a noch ein wort ohne gl., und am rande von derselben groben und späten hand, die* 582, 23 m[1] *zusetzte,* marrub *und darüber* reĩnvan. *darauf fehlen wahrscheinlich* $2^{1}/_{2}$ *zeilen a* [20] = Racemus [21] *mir unverständlich*

Ve. 1. — *Mones Anz.* 8, 94 = *Germ.* 26, 401

Balbugine[1] hasilwrz *b* 32[b] [MXXXI]
Mulsum soröf[2] *b* 32[b]
Matianv[s] chutín[3] *b* 32[b]
Mandragora alrun *b* 32[b]
Nigella ratín *b* 32[b] [MXXXI]
Solsequia ringel *b* 32[b] [MXXXI]
Doma[4] gressi *b* 32[b] [MXXXI]
Bletv[s] stir *b* 32[b] [MXXXI]
Lapatum cle *b* 32[b] [MXXXI]
Sentex keffoldra *b* 32[b] [MXXXI]
Solata woluesper *b* 32[b] [MXXXI]
Flammon[5] wllín *b* 32[b] [MXXXI]
Artimesia[6] biboz *b* 32[b] [MXXVIII. MXXXI]
Papirum[7] pinoz[8] *a* piniz *b* 32[b] [MXXXI]
Ozimum wildersenif *a* wildersenf *b* 32[b]
[MXXXI]
Simhitu swa[r]zwrz *a* swarzwíz *b* 32[b]
[MXXXI Consolida]
Litiride[9] sprincwurz *a* sprincwrz[10] *b* 32[b]
[MXXXI]
Lapatium[11] pletecha *b* 32[b] p . . . . . *a*
[MXXXI]
Lappa cleddo *b* 32[b] kl . . . *a* [MXXXI]
Canniua[12] Hanif *b* 32[b] [MXXXI]
Millefolium[13] Gartíuua *b* 32[b] [MXXXI]
Cicuta Scherilinch *b* 32[b] [MXXXI]
Acer[14] gund[e]reb *b* 32[b] [MXXXI]
Maluua[15] papil[16] *b* 32[b] [MXXXI]
Buca[17] senif *ab* 32[b]
Fungus swam *a* suâm[18] *b* 32[b] [MXXXI]
Tanacetum rineuano *b* 32[b] [MXXXI]
Celidantia scelliuurz[19] *b* 32[b] [MXXXI]
Lingua ceruina hirzwrz *a*
Colocasia[20] wildiuminza *a* uuílduminzza
b 32[b] [MXXXI]
Abrotanum kertewurz *a* kertewrz[21] *b* 32[b]
[MXXXI]
Pepones[14] bebinun *b* 32[b]

MXXXI[22]

Clm. 4583 *f.* 47[a].

Artemesia biboz [MXXVIII. MXXX]
Asolonium aschlöch

[1] = Vulgagine [2] *l.* scröf [3] *sodann* Doalca *oder* Doalta (= Boalca; *aber auch Zs. f. d. ph.* 9, 202, 291 Doalta) *ohne gl. b* [4] *verderbt aus* (Car)doma (*vgl. CGL* 544, 60 Cardomo nasturcio) *oder aus* Dama(sonius) nasturcius ortolanus *CGL* 610, 47. 622, 73? *vorausgesetzt natürlich, dass* gressi *die urspr. form ist, nicht* grensich *von* MXXXI [5] *s.* 557, 30. *hier beginnt die untere hälfte von* 2[a] *a; zu erkennen ist noch* . . ammo . . , *ob darüber und über dem folgenden worte eine deutsche gl. stand, lässt sich des schnittes halber nicht feststellen* [6] Artemesia *a* [7] papiris *a, wie es scheint* [8] pinoz *sehr zweifelhaft a* [9] *ich sah etwas wie* lurid *in a* [10] *es folgen in b die baumnamen* MV[a] *und dann erst der rest der kräuternamen, der in a sich unmittelbar anschliefst* [11] *das lat. wort erloschen a* [12] *von dem lat. wort nur das schliefsende* a *zu sehen, die deutsche gl. erloschen a* [13] Millefol *a. die deutschen gll. über diesem worte und den drei nächsten erloschen a* [14] *s. oben* 581, 41. 582, 26 [15] Maltiua *b* [16] *darauf* Sisimbriū *ohne gl. b* [17] = Eruca [18] *darauf* Petsilinum *ohne gl. b* [19] *darauf* l Celidonia idem *b* celidonia potentilla Dictamnū Dracontea origonum centumnodia aaron spica celtica Panicula *ohne gll. a* [20] Calocafia *b* [21] *darauf* Granū solis *ohne gl., womit das bl. schliefst, a* [22] *die beziehung dieser nr zu* MXXVIII *resp.* MXIV *wird durch die mehrfach gleiche folge der gll. bewiesen. aufserdem besteht nahe verwandtschaft mit einem teile von* MXXX

Mones Anz. 8, 94. 95 = *Germ.* 26, 401. 402

1 Cepe[1] zvviuulle [MXXVIII]
2 Allium Chloblŏch [MXXVIII]
3 Appium ephich [MXXVIII]
4 Anetum tilli [MXXVIII]
5 Arnoglossa et Plantago wegerich
6 [MXXVIII]
7 Acera gundereba [MXXVIII. MXXX]
8 Malum terre Erdaphel[2]
9 Azarum haselwrze [MXXVIII *anm.*]
10 Abrotanum gartwrze [MXXVIII. MXXX]
11 Acturela[3] sprinchwrze [MXXVIII]
12 Absintium wermŏt [MXXVIII]
13 Agrimonia fichwrze[4]
14 Gladiolum swertvcha[5] [MXXVIII]
15 Accitula ampher[6] [MXXVIII]
16 Alumen cossoldor
17 Aconita hemer[6]
18 Barba iouis[7] hŏsvvrz
19 Asparago rotonabel
20 Alga semit
21 Ampellus liela[8]
22 Asparilla sastenhowe

23 Basilisca basilia[9]
24 Boletum buliz

Basamita[10] biwrze
Buglossa ŏhsenzvnge
Baldamonia bervvrze
Sanina[11] seuine
Briorua[12] tuualm
Bedullatica[13] wentelisca
Bletus[14] stier [MXXX]

Cerefolium cheruel
Carduus distil [MXXVIII]
Canasum[15] hanif [MXXVIII. MXXX]
Cicuta scerlinch [MXXVIII. MXXX]
Celidonia scellevvr|[16] [MXXVIII. MXXX]
Cuminum chumi[17]
Coriandrum cholinder
Cotognidium citlant
Centenodia wegetreta
Cepe aschlŏch
Camitriu| gamandr|[18]
Camomella wolfhunha[19]
Cerussa pliwiz
Cinoglossa hundezunga
Colocasia wildieminze [MXXX]

Carix sair
Colaconia siwrze[20]

[1] *die aus der alphabetischen folge herausfallenden gll. sind synonyma entweder zu umgebenden kräuternamen oder zu fehlenden.* Cepe *hier gehört zu* Asolonium, *s. unten* 584, 41 [2] Erdaphel *von späterer hand; die eigentliche gl. war das folgende* Ciclamina, *vgl. CGL* 588, 7 Ciclaminus aristolozia rotunda *und* 592, 39 Malum terrae aristolozia rotunda [3] *l.* Actureda [4] *die deutsche übersetzung fällt auf* [5] swertvcha] t *sieht wie* i *aus.* Gladiolum = Acorus [6] *später nachgezogen. CGL* 582, 40 Eleborus niger .i. tora; *Alphita p.* 10[b] toram i. herbam uenenosam [7] = Ayzon [8] *CGL* 587, 7. 607, 28 Ampellus uitis alba [9] *darauf* Beta, inola *oder* uiola: *verwechselt mit dem CGL* 587, 71. 608, 67 *nur durch eine gl. getrennten* Bacicla .i. uiola? [10] *l.* Balsamita [11] *l.* Sauina. = Bracteos [12] *an das graphisch nächstliegende* Brionia *ist der deutschen gl. wegen, die unten* 586, 15 Mandragora *widergibt, schwerlich zu denken* [13] *vgl. dazu* Bedullacia *oben* 486, 12 [14] = Blitus [15] *l.* Canafum [16] *abgeschnitten. l.* scellevvrz [17] chumi] i *undeutlich, vielleicht* e [18] *l.* gamandre (*vom* r *nur ein rest*) *oder eher lat.* gamandrea *wie* MVIII. MXII. MXVIII. *davor* Centauria, fel terre [19] *vielleicht (im sinne von* Lupi pecten, *s. unten* 586, 4) wolfchempha? [20] *Diefenbach nimmt, schwerlich mit recht, entstellung aus* Colofonia *an. besteht zusammenhang mit* Colciconi *oben* 496 *anm.* 8, *dh. wol* colchicum, *und dachte bei dem verderbten wort der glossator vielleicht an* sthen colare?

Mones Anz. 8, 95 = *Germ.* 26, 402

ɜurich[1]	Flamon vvllin [MXXX]	24
wisvvrze [*vgl.* MXXVIII]	Gentiana scertvvrze	25
gich [MXXX]	Gummi fliedem[10]	26
	Geron[11] chranwrze	27
.[2] ł eliotropium ringelo		
]	Hermalda[12] bugga	28
a citlosa [MXXVIII]	Herba uenenata[13] hannenvvrze	29
[3]	Herba graminis[14] bŏchwrze	30
hemere	Herba mercurialis heimwrze	31
nza	Herba britannica himelbrant	32
ɜrbovm	Hisquiamum Pilisa	33
hunichischievvvrz		
	Irudo egela[15]	34
ia[6] wegetretta	Isquibula givvanch[16]	35
antorn		
	Lubisticum iubistech[17] [MXXVIII]	36
fenichel [MXXVIII]	Lappa chletta [MXXVIII. MXXX]	37
ɜnic	Lens linsa [MXXVIII]	38
ɜam [MXXX. *vgl.* MXXVIII]	Lapatium pleticha [MXXVIII. MXXX]	39
[MXXVIII]	Lantiolata rippa	40
natreia[8]	Litagiria.[18] vł argentum uiuum quoch-	41
hela [MXXVIII]	silber	42
erteberеblat	Lactuca latich	43
sode	Lentigon rusile[19]	44
huuarn	Lupinum vihebona	45

neller 2[2], 325 *das wort richtig einreiht, ist mir zweifelhaft; ich stelle es n bei Pritzel-Jessen* 346 *f gesammelten formen. in diesem falle könnte* Cu- *die gegengl. gewesen sein* [2] Sorolugium (*vgl. unten* Sololugium) *entstellt* ium *unter einwirkung von* (H)orologium [3] *gemeint* Eruca tilli. *darauf CGL* 545, 42 Edeno urtica (591, 61 Iden[16]) [4] = (H)ediosmus [5] *die le- eifelhaft, es könnte auch* Necbura *stehen. Diefenbach identificiert das wort* n, Esbrium: *das ist aber, da die deutsche gl. sonst* Euforbium, Elleborum nigrum *nicht wahrscheinlich* [6] *geschrieben* VII neruia. = Eptapleuron (*pseudo-* 2) [7] = Eupatorium, *s. CGL* 538, 65 [8] *oder* matroia, *keinesfalls* ma- *hoch geht* [9] *s. oben* 556, 33 [10] *s. oben* 474, 11 [11] *s.* 557, 56 [12] *sonst scheint erst aus dem deutschen namen* hermalter (*Diefenbach s. v.* artemisia) *gl. auch* 546, 6 Schosmalte [13] *wahrscheinlich* = Herba scelerata *pseudo-* 9 [14] *vgl. Alphita p.* 73[a] *mit anm.* [15] *darauf* Ilisirica maior ē so|, *zu rgänzen* [16] *die gl. ist vielleicht mit Diefenbach* = *σκύβαλα* (Squibola i. a *Alphita p.* 174[b]) *und* gidvvanch *zu nehmen* [17] *l.* lubistech [18] Lita- r *corr.* = Litargira [19] *DWB* 8, 1538

Mones Anz. 8, 95. 96 = *Germ.* 26, 402. 403

1 Lactiride sprinchvvrze [MXXX]
2 Laurentiana[1] rotvvrz
3 Lapatum chle [MXXX]
4 Lupipecten chemphe
5 Milium hirse
6 Maratrum fenichil
7 Millefolium garue [MXXVIII. MXXX]
8 Mufa mies [MXIV. *vgl.* MXXVIII]
9 Marubium antorn
10 Meatrix atich [MXXVIII]
11 Malua papele [MXXVIII. MXXX]
12 Maura drŏsewrze [MXXVIII]
13 Mentastrum rosseminzæ [*vgl.* MXXVIII]
14 Marona[2] hŏnersdarm
15 Mandragora twalm[3]
16 Melantium .i. gît, protwrze[4]
17 Nasturcium. ł cardamonium chresso
18 [MXXVIII]
19 Pipinella[5] pŏchwrze
20 Nepeta[6] wizminza [*vgl.* MXXVIII]
21 Nigella raten[7] [MXXX. *vgl.* MXXVIII]
22 Origanum zirminza [*vgl.* MXXVIII]
23 Ozimum wildersenif [MXXX]
24 Oxilapatium waspletecha
25 Porro sectilis snitelŏch

Peta malta [MXXVIII Beta] 26
Potentilla grensich 27
Portilaca purcil [MXXVIII] 28
Pastinaca morha[8] [MXXVIII] 29
Polipodium eihvarm ł Selareia insusce[9] 30
[*vgl.* MXXVIII] 31
Papirus ł iuncus pinz [MXXX] 32
Praca[10] Prachvvrze 33
Saxifriga[11] steinvvrze[12] 34

Raphanum chren [*vgl.* MXXVIII] 35
Radix ratich [MXXVIII] 36
Resina harz [MXXVIII] 37
Rumix Pram [MXXX] 38
Rumice Prambere [MXXVIII. MXXX] 39
Rogio rieze[13] 40

Satureia. ł Serpillum chonela ł timbria 41
camilla [MXXVIII] 42
Stelabium hopho[14] 43
Sanguinaria spongras[15] [MXXVIII Mufa] 44
Sprintilla niesewrzæ [MXXVIII] 45
Sambucus holar [MXXVIII] 46
Samsucus lauendula [MXXVIII] 47
Sennetion selplacha 48
Semperuiua singrŏne 49
Solata wolbere [MXXX] 50
Seneion[16] eizpreste 51
Consolida[17] svarzwrze [MXXX Simhitu] 52

[1] *nicht belegt* [2] *s.* Moron MIX. MX [3] *vgl. CGL* 585, 1 Mandragora herba quę odorem habet grandem qui hominem extra mentem facit. *darauf* Mel uulpinum. ł fel terre, ciclamina (fel terrae *ist sonst* centaurea, cyclaminos *dagegen* malum terrae; mel uulpinum *vermag ich nicht nachzuweisen*) [4] *darauf* Millemorbida, morella (*CGL* 626, 59) [5] *kann (als unkraut) gegengl. zu den beiden nächsten worten sein, oder es ist in der hs. um eine zeile zu hoch gesetzt* [6] Nepeta] *das zweite* e *aus rasur* [7] *darauf* Nitrum *ohne gl.* [8] *darauf* Pentafion, quinq; foliū (*CGL* 627, 44). Petrosilinum, .i. benedicta [9] *l.* Sclareia. *darauf* Peonia, astula [10] *aus dem deutschen gebildet? zusammenhang mit* Prate *oben* 582, 58? [11] = Pipinella [12] *darauf* Personatia, lappa (*CGL* 627, 53 Persenatia idest drauoca, 626, 7 Lappa idest drauoca) [13] *mir unverständlich* [14] *darauf* Sisimbrium, eraclea (*CGL* 560, 64) [15] *l.* sporigras [16] *l.* Senecion [17] Consolida . . . symphicum idem *Alphita p.* 45ª. *darauf* Splenion, lingua cerui (*CGL* 628, 71)

Mones Anz. 8, 96 = *Germ.* 26, 403

ia bumbelwrze[1]	Tubura ertnŏz	21
ium. ł solsequium ringil[2] [MXXX]		
hufhalter [MXXX]	Vetonica betonia	22
a sunnenwirbel	Wlgago haselvvrze [MXXVIII. MXXX]	23
	Verbena isnvvrze[4] [*vgl.* MXXVIII]	24
um reinevan| [MXXX]		
lum timila[3]	Yrmindactilia hŏblumen [*vgl.* MXXVIII]	25
a turnel	Yppiricon rietoch	26
Pinesuga		

2. GLOSSEN ZU BOTANISCHEN SCHRIFTEN.

L. APULEII DE MEDICAMINIBUS HERBARUM LIBER.

ium medicamentorum scriptores antiqui ex recensione IChGAckermann, Norimbergae et Altorfii 1788, p. 125]

MXXXII

Clm. 17403.

herbę brionie) Zitwrz[5] 239[a]	(Herbe cardus siluatici) Eberwrz 241[f]	27
XVI [MXXXIII. MXXXIV]	— CIX	28
uerbascum) wollino 239[c] —	(Herbe mente) Minze 242[d] — CXX	29
I	[MXXXIII]	30
chelidonia) Grint[6] 239[d] —	(Herbam anetum) Tille 242[d] — CXXI	31
III [*vgl.* MXXXIV]	[MXXXIII. MXXXV]	32
trum[7]) Rosseminze 240[b] — XC	(Herbam origanum) dosto 242[e] —	33
ebulum) Atech 240[c] — XCI	CXXII [MXXXIII. MXXXIV]	34
xv]	(Tolle herbam domesticam) huswrz 242[e]	35
titimalli) vvolfeswrz 241[e] —	— CXXIII [MXXXIII]	36
II		

MXXXIII

Codex Londinensis Harl. 4986.

ica) Uthonica patōugē[8] 1*[b] — I	() Arnoglossa ł plantago wegreich[8] 1[b]	37

rauf Stafisagria, .v. digitos herba (*s. oben* 472 *anm.* 9). *es scheint, als wären* bumbelwrze (*l.* humbelwrze) *und* sunnenwirbel *mit einander vertauscht:* Scelerata m rusticum) *steht in der hs. unmittelbar unter* Solsequia [2] *darauf* Strignus, ina (*CGL* 628, 62) [3] *wol lat., aus dem plural* titimalla (*oben* 484, 53) *hervorn* [4] *im context. darauf* Valeriana, ualentia, *wol lat.:* valentia *ist bei pseudos c.* 11 *ein name der* artemisia [5] = scitwrz [6] grintwurz = chelidonia *Summ.* 103, 16 [7] *dieser name fehlt im text, was aber folgt, stimmt dem wortlaut it Ackermanns capitel* XC [8] *von zweiter hand*

— II [MXXXIV]
() Pentafilon vel quinque folium v plet[s1]
2[b] — III
() Ubena[2] l columbina isencrut od̄
taubēcropf[1] 3[a] — IV
() Pilisa Iusquiamus l caniculata. Iusquiamus pilsen[3] 4[a] — V [MXXXIV]
() Viperina[4] Naterwů 4[b] — VI [MXXXIV]
() [Acoros, venerea] selp canta 5[a] — VII [MXXXIV]
() Pede leonis[5] lewen uůz 5[b] — VIII [MXXXIV]
() Apium siluest[s] l . . . wild[s] eppeich[6] wolfwurc 6[a] — IX [MXXXIV]
() [Artemisia] bucha 7[a] — XI
() [Satirion] Natarwurc[7] hamila[8] 8[a] — XVI
Terre malvm erdaphel 9[b] — XVIII *p.* 174, 2. 3
() Proserpinaca anatret 9[b] — XIX [MXXXIV]
() [Nasturtium] cart chresse 10[a] — XXI [*vgl.* MXXXIV]
Furunculos .i. angwezzi[9] 10[a] — XXI *p.* 180 *nr* 5
() Minor camemelon Cletto[9] 11[a] — XXIV [MXXXIV]
() Brittannica Himilprant[9] 12[b] — XXX
() Equiseia[10] hartinheuui[11] 14[b] — XL
Gallicrus haninfůz[12] 15[b] — XLV *z.* 1
() Gallicrus haninůz[11] 16[a] — XLV
() Polion Chonilo[11] 19[a] — LVIII
() [Polion] Quenula[13] 19[b] — *ib.*
() Benedicta Hasinuůzz[14] 20[b] — LXII [MXXXV]
() Verbena Isinenin[15] 22[a] — LXV
() Brionia schizwurc[14] 22[b] — LXVI [MXXXII. MXXXIV]
() Heraclea haninchamp[14] 24[a] — LXXII
() Celidonia schellewurc[14] 24* — LXXIII [MXXXIV]
Acinos uchumilinga 25[a] — LXXIV *p.* 240, 24
() Seneseion[16] rolacha[17] 25[b] — LXXV
() [Mercurialis] heimwurc[18] 28[b] — LXXXII [MXXXIV]
() [Inula campana] Alant[18] 33[b] — XCV
() Nomina Absinthii Wermůt[19] 35[a] — C [MXXXV]
() [Carduus] Distil[18] 38[a] — CIX
() Appium[18] ephich[20] 40[b] — CXVIII [MXXXIV]
() Menta[18] Minzza[20] 40[b] — CXX [MXXXII]
() Anetum[18] Tille[20] 41[a] — CXXI [MXXXII. MXXXV]
() Origanum[18] Oste[20] 41[a] — CXXII [MXXXII. MXXXIV]
() [Semperviva] huswurc[18] 41[b] — CXXIII [MXXXII]

[1] *von zweiter hand* [2] *l.* U[n]bena. verbenacam *Ed.* [3] Iusquiamus pilsen *von zweiter hand* [4] vipina *von zweiter hand* [5] *von zweiter hand* [6] *bis hieher von zweiter hand* [7] *durchstrichen: die gl. war für das vorhergehende* Dracontea *bestimmt* [8] *nicht belegbar* [9] *das lat. und deutsche wort rot* [10] *l.* Equiseta [11] *das lat. und deutsche wort rot* [12] *untergeschrieben* [13] Quenula *rot* [14] *das lat. und deutsche wort rot* [15] *das (rote) lat. und das deutsche wort durchstrichen. auch bei Cockayne Leechdoms* 1, 171 *und im CGL (s. oben* 471 *anm.* 31) *wird* Peristereon *mit* Verbena *identificiert, das in Ackermanns texte fehlt, doch s. p.* 230 *anm.* 2 *und vgl. c.* 4 [16] Senecion *Ed.* [17] *das lat. und deutsche wort rot* [18] *rot* [19] *die lat. worte und das deutsche rot* [20] *von zweiter hand*

MXXXIV

Codex Oxoniensis Jun. 116 F.[1]

ago wegeric — II [MXXXIII]
inaca uarna[2] — IV
cyamus pilsa — V [MXXXIII]
ina natirwrz — VI [MXXXIII]
a venerea selbzantam — VII [XXXIII]
opodium lewinuûz — VIII [MXXXIII]
n risus, scelerata wolfuûrz — IX [XXXIII]
isia bletechā[3] — XI
ntea drachenwûrz — XV
rpinaca anatret — XIX [MXXXIII]
rtium cresso — XXI [*vgl.* MXXXIII]
leon[4] chelito ł chletto — XXIV [MXXXIII] 25
Papaver sylvaticum wildermago — LIV 26
Dictamnum wizwûrz — LXIII [MXXXV] 27
Solago major[5] miua[6] 28
Brionia scitwrz — LXVI [MXXXII. 29
MXXXIII] 30
Celidonia scellawrz ł erintwrz[7] — LXXIII 31
[MXXXIII. *vgl.* MXXXII] 32
Mercurialis heimwurz — LXXXII 33
[MXXXIII] 34
Apium epfich — CXVIII [MXXXIII] 35
Origanum ctosta[8] — CXXII [MXXXII. 36
MXXXIII] 37
Feniculum fenichal — CXXIV 38

MXXXV[9]

Codex Cassellanus Phys. et h. nat. fol. 10.

(Splenium) .i. hirceszunge — LVII
Leporis pes .i. hasenuut — LXII [XXXIII]
mnus uuisuuorz — LXIII [MXXXIV]
Felicem .i. Farn — LXXVI
en .i. demgras[10] — LXXVII
Gladiolum .i. suerdele — LXXVIII
ium dolore[11] zansuere — LXXIX
248, 19
Ruta .i. Rute — LXXXIX
(24b) Ebulum .i. adech — XCI [MXXXII] 39
(25b) Saxifrega .i. Steinuarn — XCVII 40
(26a) Hedera .i. wende — XCVIII 41
(26b) Serpullum .i. colle — XCIX 42
Absencium uuere mueda — C [MXXXIII] 43
(27a) Saluia i. Seluie — CI 44
Coliandrum collin der — CII 45
(27b) Portulaca purcel la[12] — CIII 46
Cerefolium (28a) kerue la — CIV 47
Sisimbrium Sissimbra — CV 48

ur in Junius copie erhalten unter der überschrift Appendicula glossarii M ex alio 'oss. lat. 78 8°, *s. unten* MXXXIX] veteri codice MS^to depromta [2] *l.* isarna [3] *die hörte ursprünglich wol zu dem* XIV *folgenden* Lapathon [4] chamaemelon *Ed.* 'ehlt *in Ackermanns text (weil nur variante zu* L), *steht aber in dem des ATori-De re medica, Basileae* 1528) *p.* 113a *als cap.* LXIII *unmittelbar nach* Dictamnum erderbt [7] *l.* crintwrz [8] *es stand wol* c'osta [9] *die gll. rühren bis auf die von zwei händen her, einer des* X/XI *jhs., und einer des* XII: *die letztere schrieb urch vorgesetztes* .i. *gekennzeichneten gll. und* 589,22. *sämmtliche gll. aufser* 589,15. 2 *stehen in, über oder neben dem den betr. kräuternamen illustrierenden bilde* denngras *polygonum aviculare Pritzel-Jessen* 296a [11] dolorem *Ed.* [12] purcel 'erhalb *des bildes; im bilde selbst ist* Sissim bra *ausradiert*

(28b) Lilium .i. lilie — CVII
(32a) Anetum dil le — CXXI [MXXXII. MXXXIII]
(33b) Brasica saluatica brachwrz[1] — CXXVII

MACER FLORIDUS DE VIRIBUS HERBARUM.[2]

[ed. LChoulant, Lipsiae 1832. — Reuſs bezeichnet den anhang zu dessen ausgabe von Walafridi Strabi Hortulus, Wirceburgi 1834]

MXXXVI

Clm. 614.

De artemesia[3] biboz 11a — I [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De abrotano stabewrz 11a — II [MXXXVII. MXXXVIII. MXLI]
De absinthio wermŏt 11b — III [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De vrtica nezila 12a — IV [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De allio gnoblouch 12b — V [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De plantagine wegerich[4] 13a — VI [MXXXVII. MXLII]
De apio epphich 15a — VIII [MXXXVII. MXL]
De savin:a seuenbôm[5] 15a — XII [MXXXVIII. MXXXIX]
De nepita nebe 16a — XV
De pvlegio poleia 16b — XVI [MXXXIX. MXL]
De fenicvlo venechil 17a — XVII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
Renibus lendent 17a — 690
De lactvca ladduch[6] 17b — XX [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De liliis lilia 18a — XXII [MXXXIX]
De timbra grece[7] satureia latine chonila[8] 18b — XXIII [MXXXIX. *vgl.* MXXXVIII. MXL. MXLI]
De enula alant[9] 19a — XLIV [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De lolio ratte 19b — LXIV [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De cicuta scerilinch 19b — LXV [*vgl.* MXL]
De menta mínce 20a — XLVII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De cepis zibolle. ł flanza 20b — XXXIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
De sinapi seniph 20b — XXXV [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De pastinaca mŏrhſla 21b — XXXVII [*vgl.* MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De serpillo ueltconila 21b — XXXIX [MXL. MXXXIX. *vgl.* MXXXVII. MXXXVIII. MXLI]

[1] *von dritter hand (saec.* XII*) quer neben dem bilde. endlich steht noch* 34b *über dem bilde der* Mandragora (CXXIX) *von einer hand des* XIV *jhs.* Mandragora. alrûen
[2] *jüngere deutsche gll. verzeichnet Choulant s.* 23. 25; *andere aus Clm.* 4583 *sind in Mones Anz.* 8, 96 *f gedruckt*
[3] *sämmtliche gll. am rande*
[4] *darauf* 14a De rvta (VII) *ohne gl.*
[5] *darauf* 15b De porro (XIII) *ohne gl.*
[6] *darauf* 17b De rosa (XXI) similiter
[7] grece *übergeschr.*
[8] *darauf* 18b De saluia (XXIV) similiter
[9] *darauf* 19a De ysopo (XLV) similiter *und* 19b De lapithio (LXIII) *ohne gl.*

Wiener jbb. 40 *Anzeigebl.* 18

De cerefolio keruela 22a — XXVII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De coriandro chulindir 22a — XXIX [*vgl.* MXXXVIII]
De papauere mago[1] 22b — XXXII [*vgl.* MXXXIX. MXL]
De aneto tille 25b — X [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
De betonica bathania[2] 25b — XI [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De acidula ampherre[3] 27a — XVIII [MXXXVII. MXXXVIII. *vgl.* MXL]
De nasturtio chresso[4] 28b — XXX [MXXXVII. MXXXIX. *vgl.* MXL. MXLI]
De boglossa ohsenzung 29a — XXXIV [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI. *vgl.* MXXXVII]
De caule chöl[5] 29a — XXXVI [MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

MXXXVII

Codex SFloriani XI, 54.

De arthemesya[6] bivuz 73a — I [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De abrotano stabwurz 73a — II [MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]
De absinthio wermût 73b — III [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De plantagine wegreîch 75a — VI [MXXXVI. MXLII]
De apio ephich 76b — VIII [MXXXVI. MXL]
De altea alte 77a — IX
De aneto thille 77b — X [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]
De betonica Patoeni 78a — XI [MXXXVI. MXXXIX. MXL]
De nepita donerswurze 79b — XV
De acedula amphir 81a — XVIII [MXXXVI. MXXXVIII. *vgl.* MXL]
De semperuiua Höswrz 81b — 740
De portulaca purcil 81b — XIX [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De lactuca laddich 81b — XX [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De libustica Lustech 83a — XXV [MXL]
De astritio astriz 83b — XXVI [MXXXVIII. MXLI]
De cerifolio chervil 83b — XXVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De atriplice malten 83b — XXVIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De narstutio Cresso 84a — XXX [MXXXVI. MXXXIX. *vgl.* MXL. MXLI]
De eruca wildsenif 84b — XXXI [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De cepis zwiwel 85b — XXXIII [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]
De boglossa ohsenwurz 86a — XXXIV [*vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De synapi Senif 86a — XXXV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De pastinaca vel morhe 87b — XXXVII

[1] *darauf* 23a De violis (XL), 24a De centauree (LIII), De germandrea (LIX), De ristologio (XLI) *ohne gll.*, 24b De marrvbio (XLII) similiter, 25a De altea (IX) *ohne gl.* [2] *darauf* 26b De anteno (XIV) *ohne gl.* [3] ampherre *von anderer hand. darauf* 27b De portulaca (XIX), De ligusticis (XXV), 28a De ostricio (XXVI), De atriplice (XXVIII) *ohne gll.* [4] *darauf* 28b De eruca (XXXI) sinapis alba [5] *darauf* 30a De origano (XXXVIII), De vulgagine (XLVI) *ohne gll.* [6] *sämmtliche gll. rot am rande*

Wiener jbb. 40 *Anzeigebl.* 18. 19

[MXXXIX. MXL. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]
De origano dost vel zirmunz 87b — XXXVIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De serpillo chunil 88a — XXXIX [MXXXIX. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI]
De aristoloica biberwurz 89a — XLI
De marubio andorn 89b — XLII [MXL. MXLII]
De yri Swercel 89b — XLIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De enula alaer alant 90a — XLIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De bacarra haselwurz 90b — XLVI Asarum [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De menta minze 91a — XLVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De peonia peoni 91b — XLIX [MXXXIX. MXLI]
De celidonia Schellewurz 92b — LII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De centauria erdgalle 93a — LIII [MXXXIX]
De dragontea drachenwurz 93a — LIV
De ellebero Nieswurz 93b — LVI [MXXXVIII]
De nigro elleboro hunischwurz 94a — LVII
De verbena isin 94b — LVIII
De morella Nahtscaht 95b — LX [MXXXIX]
De iusquiamo bilsen 95b — LXI [*vgl.* MXXXIX]
De malua papil 96a — LXII [MXXXVIII. MXXXIX]
De lapato Pletich 96a — LXIII [*vgl.* MXXXIX. MXL]
De lolio ratun[1] 96b — LXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

[1] *auf bl.* 97a *folgen gesammelte kräuternamen, welche von* Plantago minor *an sämmtlich dem* IV *buche des Summarium Heinrici entnommen sind und dessen reihenfolge einhalten. ich trage sie hier auf grund einer abschrift von p. ACzerny nach, da ich die SFlorianer hs. erst kennen lernte, als der text des Summ. bereits gedruckt war. die eingeklammerten zahlen verweisen auf ihn.* Aristolocia vel biberwurz. Tormentilla sicwurz (101, 20). Revmatica chranchsnabel (102, 62). Brasia sabeia (*l.* salbeia). Millebordida druswurz (104, 60). Elleborum album nieswurz (102, 6). Elleborum nigrum hv̊nischwurz vel schterwurz (*vgl.* 102, 11). Alnus *l* alant. Sanguinaria *l* umbdreta (100, 59). Rvmicedo *l* baumloup. Barsyca *l* chol. Timulus vel humulus hoph. Atriplex malt. De pyretro *l* perhtram (= *Macer* LXVII?). De basilisca vel gentiana *l* entian (= *Reufs p.* 101, III). Plantago minor vel arnoglossa minre wegreich (100, 48). Lupinum montanum pfrimnia (101, 29). Herba scelerata vel apiastellum vel apium rusticum prennewurz vel hanwurz (101, 35). Dictamnum album wizwurz (101, 60). Dictamnum nigrum gihtwurz (102, 1). Lappa klecta (102, 16). Lapatum acutum vel ebolum attich (102, 24). Centauria maior erdgalla (102, 29). Centauria minor vel febrefugia matran (102, 33). Ibiscum vel atritea vel malua siluastica ibisca (102, 38). Cinoglossa huntswurz (102, 48). Solopandria hirzeszunge vel hirzwurz (102, 53). Celidonia maior vel hyrundina schellewurz vel grintwurz (103, 16). Celidonia minor v*l* Senetion rietachel vel peinwurz (103, 24). Edera ephů (103, 32). Edera nigra ebhowi (103, 36). Filix farm (103, 40). Basilica madelger (104, 22). Choliandrum krollo (104, 26). Lactaridia vel citucatia sprinchwurz (104, 32). Stringnum vel strignos vel herba salutaris vel viua lupina ramestra (104, 37). Cardopana eberwurz (105, 47). Gladiolum vel hyrcus swerzela (106, 31). Carix riet (106, 36). Carectum riethe (106, 39). Alga vel saliunca rietgraz (106, 43). Genteramia vel italica chazenzagel (107, 32). Cardus distel (107, 37). Cardone karta (107, 12). Ovipparum schafthave (107, 19). Sarminia wildchervil (104, 7). Colandrum cholgras (108, 19). Lactuca lattich (108, 43)

MXXXVIII

Codex Pragensis VII G 25.

[Arthemesia] Bibot 15ᵃ — I [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De Abrotano StabuuRT[1] 15ᵃ — II [MXXXVI. MXXXVII. MXLI]
De absinthio wirmode 15ᵇ — III [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De vrtica Nitele 16ᵇ — IV [MXXXVI. MXXXIX. MXL. MXLI]
De Allio cluflok 17ᵇ — V [MXXXVI. MXXXIX. MXL]
De Plantagine Wegbrede 18ᵃ — VI [MXXXIX. MXL. MXLI]
De apio Miric 20ᵃ — VIII [MXXXIX. MXLI]
De Sauina Seuenbom 20ᵇ — XII [MXXXVI. MXXXIX]
De feniculo venckel 23ᵃ — XVII [MXXXVI. MXXXIX. MXL]
De Lactuca Lathek 23ᵇ — XX [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De timbra veltcunile 24ᵇ — XXIII [MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXIX. MXL]
De Envla Alant 25ᵃ — XLIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De LOLIO Raden 26ᵇ — LXIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De cicute wodevvspele[2] 26ᵇ — LXV [MXXXIX]
De Menta Minte 27ᵃ — XLVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De Cepis cibolle 27ᵃ — XXXIII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX]
De Sinapi Sanep 28ᵃ — XXXV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De Pastinaca Wildemora 29ᵃ — XXXVII [MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De Serpillo Gartkunile 29ᵃ — XXXIX [MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De Cerefolio keruele 29ᵇ — XXVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De Coriandro Creander 30ᵃ — XXIX [*vgl.* MXXXVI]
De Gamandrea Gunderebe 32ᵇ — LIX
De Marrubio Greander 33ᵃ — XLII [MXXXIX. MXLI]
De malua peppele 33ᵇ — LXII [MXXXVII. MXXXIX]
De ANeto dille 34ᵃ — X [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX]
De cestron bacca 34ᵇ — XI [MXLI]
De Camomilla wisebloma 35ᵇ — XIV [MXL]
De Acidula AmpheRRe 36ᵃ — XVIII [MXXXVI. MXXXVII. *vgl.* MXL]
De Portulaca Burgula 37ᵃ — XIX [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De Ostricio Gerese. uel ostriz 37ᵇ — XXVI [MXXXVII. MXLI]
De atriplice Melda 38ᵃ — XXVIII [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De Boglossa Ossentugge 38ᵃ — XXXIV [MXXXVI. MXXXIX. MXL. MXLI. *vgl.* MXXXVII]
De Caule Col 38ᵇ — XXXVI [MXXXVI. MXXXIX. MXLI]
De Origano dosto 39ᵇ — XXXVIII [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De ỳri. uel illirica Suardele 40ᵃ —

[1] StabuuRT] RT *verrieben und unsicher die ae. pflanzennamen* 1888 *s.* 50 *f*)

[2] *vgl. ags.* wôdewistle (*dazu JHoops Über*

Sum. 65. 66. — *Im.* 406. 407. 409

1 XLIII [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
2 De vvlgagine haselvvRT 40ᵇ — XLVI
3 [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
4 De Senecion Burnekerse 42ᵇ — LI
5 [MXLI]
6 De Celidonia Scheluurt 42ᵇ — LII
7 [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
8 De Colubrina. *ł* draconica Wechdistil
9 43ᵃ — LIV [MXLI]
10 De ellebore NISUURT 44ᵃ — LVI
11 [MXXXVII]
12 Agarici holvvRT[1] 45ᵇ — *Reuſs p.* 101,
13 II, 1
14 Proserpinatia wegedreda 46ᵃ — *Reuſs*
15 *p.* 102, IV [MXXXIX]
16 De Lvpinio wicbone 46ᵇ — *Reuſs*
17 *p.* 103, VI [MXXXIX]
De Eliotropia Reggele 46ᵇ — *Reuſs* 29
p. 103, VII (Solsequium) [MXXXIX] 30
De Saliunca Salewide 47ᵃ — *Reuſs* 31
p. 104, VIII [*vgl.* MXXXIX] 32
De Sambuco holendeR 47ᵃ — *Spur.* 3 33
[MXXXIX] 34
De VERBena ISENhart 47ᵇ — LVIII 35
[MXXXIX] 36
De Maruella uel STRINGO drusuurt 48ᵇ 37
— LX 38
De Eruca haderik. *ł* wildesenep 49ᵃ 39
— XXXI [MXXXVII. MXXXIX. MXL. 40
MXLI] 41
De Malua[2] peppele 49ᵇ — LXII 42
[MXXXVII. MXXXIX] 43
De Thure wiroch 52ᵇ — LXXVI 44
[MXXXIX] 45

MXXXIX

Codex Lugdunensis Voss. lat. 8° 78.

18 (Arthemesia) Biboet[3] 1 — I [MXXXVI.
19 MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
20 (Abrotano) aueruthe[4] 1 — II [MXL]
21 (Absinthii) wremede[5] 2 — III [MXXXVI.
22 MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
23 (Vrticam) Netele[6] 4 — IV [MXXXVI.
24 MXXXVIII. MXL. MXLI]
25 (Allia[7]) Clufloc 5 — V [MXXXVI.
26 MXXXVIII. MXL]
27 (Plantago) wegebrede[8] 6 — VI [MXXXVIII.
28 MXL. MXLI]
(Rute) rude[9] 8 — VII [MXL] 46
(Alteam) wiltpoppele 10 — IX 47
(Anetum) dil 11 — X [MXXXVI. MXXXVII. 48
MXXXVIII] 49
(Antemim) hundesblome[10] 12 — XIV 50
(Rosas) rose 13 — 808 51
(Ligustica) ligustra .i. megedeblome 14 52
— XXV 53
(Aristologie) holewort 15 — XLI [MXL] 54
(Agarici) agaricus .i. dannensuamp[11] 16 55
— *Reuſs p.* 101, II 56

[1] *übergeschr.* (*aber fälschlich über* Agarici *statt über* Aristologie, *s.* MXXXIX) [2] *s. oben* 593, 48 [3] Biboet *sehr verblasst, et unsicher; jedesfalls nicht* bifuz. *sodann steht neben v.* 15 Hictericosq; iuuat *am rande von jüngerer hand* hictericos .i. wat'sucht [4] aueruthe] a *unsicher, da von jüngerer hand überschrieben* [5] wremede, *nicht* weremede *scheint zu stehen* [6] *darauf* netele *von and. hand. sodann neben v.* 119 hict'icos *am rande von jüngerer hand* degelesuch [7] Allia] ll *aus corr.* [8] *darauf neben v.* 209 dissint'icos *am rande von jüngerer hand* blot gank, *p.* 7 *neben v.* 215 Ydropicis *desgl.* wat'suchtighen [9] *darauf p.* 9 *neben dem v.* Si caricā iūgas rute. vinoq; coquat˜ (*vor v.* 283) *von jüngerer hand* carica vighen [10] camamilla hundeblome *Nd. jb.* 17, 83, 33, *vgl.* 18, 133 [11] *dazu fügt eine jüngere hand* vł hertsvamp. vł buckesvamp vł fim[e] (*oder* fun[e]) abietis

') zeheuere[1] 17 — LXXI
cam) betonie 17 — XI [MXXXVI. XVII. MXL]
,) Sauenbom 19 — XII [MXXXVI. XVIII]
) kol 19 — XXXVI [MXXXVI. XVIII. MXLI]
olla[2]) agrimonia. *l* borewort 21 *Reuſs p.* 104, IX
) peper 21 — LXVI
na) cinamome 22 — LXXIII
rosa 23 — XXI [MXLI]
am) Sure 24 — XVIII
ſcia) kerse 25 — XXX [MXXXVI. XVII. *vgl.* MXL. MXLI]
eris) man 26 — XXXII [*vgl.* XVI. MXL]
Cipolle 27 — XXXIII [MXXXVI. XVII. MXXXVIII]
m) poppelle 28 — LXII [MXXXVII. XVIII]
) Merec 29 — VIII [MXXXVIII. I]
m) ysope 30 — XLV [MXL. I]
m) witsenep[3] 31 — XXXI [XXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
lio) keruele 32 — XXVII [XXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
ace) more 32 — XXXVII [XXVII. MXL. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. I]
ne) enciane 33 — *Reuſs p.* 101, 1
(Iri) Sverdeige[4] 35 — XLIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Portulata) borhele 36 — XIX [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Atriplicem) melde 36 — XXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Synapi) senap 36 — XXXV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Yrigeron . . . senecium) čccwort[5] 38 — LI
(Iusquamum[6] . . . caniculatam) belne[7] 39 — LXI [*vgl.* MXXXVII]
([Saliuncae[8]]) wihe[9] 40 — *Reuſs p.* 104, VIII [*vgl.* MXXXVIII]
(Isatis[10] . . . gaisto) rode[11] 40 — LV
(Herbam cui foliis nomen de mille dedere[12]) karuwe 40
(Boglossa) ossantūhe[13] 41 — XXXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI. *vgl.* MXXXVII]
(Marrubium) greander 41 — XLII [MXXXVIII. MXLI]
(Liqueritis) lac[e]tie 42 — *Reuſs p.* 103, V
(Lilia) lilie 42 — XXII [MXXXVI]
(Proserpinatia) secundum quosdam weghetrede 43 — *Reuſs p.* 102, IV [MXXXVIII]
(Origani) Dost 44 — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Beoniam) peonie 45 — XLIX [MXXXVII. MXLI]
(Saluia) salu[e]ghe 46 — XXIV [MXL]
(Serpillum) : : : : konele[14] 47 — XXXIX

zedeuere *Hoffmann* [2] Sarcocolla *Ed.* [3] witsenep] w *aus corr.* [4] Sverꝛ *recht zweifelhaft* [5] *l.* crvcewort [6] Iusquiamum *Ed.* [7] *vgl. Nd. jb.* 18, [8] *von dem ersten vers dieses capitels stehen nur die anfangsworte* npmis site *er zeile leer) in der hs.* [9] *l.* wide [10] satis *hs., initiale nicht ausgemalt* Pitzel-Jessen 343 [11] *das mit diesem vers beginnende capitel finde ich in den gänglichen ausgaben nicht* [12] ossantūhe] t *unsicher* [14] *davor scheint* felt art?) *ausradiert;* felt *steht auch von anderer hand übergeschrieben. vgl. unten*

[MXXXVII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Centauree) aurine *l* erdgalle 48 — LIII [MXXXVII]

(Solis sponsa) Righele[1] 48 — *Reuſs p.* 103, VII [MXXXVIII]

(Sambuci) Holend[s]en. Ahorn[2] 48 — *Spur.* 3 [MXXXVIII]

(Enula) alant 49 — XLIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL]

(:Asarum) haslewort 49 — XLVI [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]

(Celidonie) Scelwort 50 — LII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Elleborum) Scāponie 51 — LVI

(Elleborum nigrum) suart scāponie 53 — LVII

(Piretrum) bert[r]am 53 — LXVII

(Ciminum) kome 54 — LXIX

(Spicam . . . indica nardus) kattenst[s]t 54 — LXXV

(Lactuce) ladhech 55 — XX [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Puleii) polleige 55 — XVI [MXXXVI. MXL]

(Feniculum) venikol[3] 57 — XVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXL]

(Coriandri) Sprincwort 58 — XXIX

(Lolium) rade 59 — LXIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Cicute) wedewesle[4] 59 — LXV [MXXXVIII]

(Lupini) vicbonen 60 — *Reuſs p.* 103, VI [MXXXVIII]

(Galgana[5]) galegan 60 — LXX

(Gamedreos) gamādrea[6] 60 — LIX

(Garofilum[7]) necheleke 61 — LXXII

(Nepitam) Stiminte[8] 61 — XV

(Draconteam) nad[s]wort 62 — LIV [MXL]

(Melisophilos Barochum) bensuhe 63 — L [MXLI]

(Strignu . . . Murellam) nathscede 64 — LX [MXXXVII]

(Lapati) ladeke[9] 64 — LXIII [MXL. *vgl.* MXXXVII]

(Aloe) aloe[10] 65 — LXXVII

(Satureia) : : tkonele[11] 70 — XXIII [MXXXVI. *vgl.* MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Thus) wiroc[12] 71 — LXXVI [MXXXVIII]

(Menta) minte 71 — XLVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Cipero) radix iunci triangularis. vl witgaligā[13] 72 — XLVIII

(Verbenam) yserēhart 72 — LVIII [MXXXVIII]

[1] *l.* Rīghele [2] Ahorn *von and. hand* [3] *so am wahrscheinlichsten* [4] *dazu fügt eine jüngere hand* wodescerne vel storkesnauel (l *nicht mehr zu erkennen*) [5] Galanga *Ed.* [6] *darunter von and. hand ganz blass* lore *oder* loie, *s. Mnd. wb.* 2, 717[a] [7] Gariofilum *Ed.* [8] *l.* stincminte *Hoffmann, eher* Siminte [9] *dasselbe wort scheint drei zeilen höher ausradiert* [10] *sodann steht p.* 69 *neben* lupinum *in einem p.* 66 *beginnenden abschnitte* Si caput innumeris agitatur pulsibus egrum *von jüngerer hand* vicbona creuctwor (= creuetwort?) [11] *stand urspr.* feltkonele? [12] *darauf in demselben capitel von jüngerer hand neben v.* 2225 olibanū witzwyroc vel libanū *und neben v.* 2228 Origanū dost [13] *sodann etwas tiefer am rande von jüngerer hand* Iūccus tanglularis (*sic*) vel witgalig'

MXL

Codex domini Ludovici Pascoli f. 54b.

osia[1] byws — I [MXXXVI. CXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
inum ebreize — II [MXXXIX]
ium[2] w^{s}mute — III [MXXXVI. CXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
nessele — IV [MXXXVI. MXXXVIII. CXIX. MXLI]
n knobloch — V [MXXXVI. CXVIII. MXXXIX]
go wegebreit — VI [MXXXVIII. CXIX. MXLI]
rûte — VII [MXXXIX]
i eppe — VIII [MXXXVI. MXXXVII]
n der lauch — XIII
n[3] d^{s} polei — XVI [MXXXVI. CXIX]
trum vonchil — XVII [MXXXVI. CXVIII. MXXXIX]
a[4] letch — XX [MXXXVI. MXXXVII. CXVIII. MXXXIX. MXLI]
ia garttole[5] — XXIII [*vgl.* CXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
zalbei — XXIV [MXXXIX]
campana alant — XLIV [MXXXVI. CXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
s ysop — XLV [MXXXIX. MXLI]
um letiche — LXIII [MXXXIX. MXXXVII]
i[6] ratin — LXIV [MXXXVI. CXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
a[7] vnchirlinc[8] — LXV [*vgl.* CXVI]
mincze — XLVII [MXXXVI. CXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Synape zenf — XXXV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Pastica vel pastina[9] di morche — XXXVII [MXXXVIII. MXXXIX. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXLI]
Serpillum veltkole — XXXIX [MXXXVI. MXXXIX. *vgl.* MXXXVII. MXXXVIII. MXLI]
Centifolium[10] korbele — XXVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
Papauer d^{s}mo — XXXII [*vgl.* MXXXVI. MXXXIX]
Ins[11] swertile — XLIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
Aristoleia[12] holwurcz — XLI [MXXXIX]
Marrubium andorn — XLII [MXXXVII. MXLII]
Betonica di betonie — XI [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX]
Camomilla wise blume — XIV [MXXXVIII]
Acidula zuramp — XVIII [*vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]
Portulaca burgele — XIX [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
Lubusticum[13] lobstuckil — XXV [MXXXVII]
Nasturtium gartcresse — XXX [*vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXLI]
Atriplex di melde — XXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Eruta[14] wizsenf — XXXI [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

1 rtemisia *Ed.* 2 Absinthium *Ed.* 3 Pulegium *Ed.* 4 *dann* Rosa (XXI). (XXII). Fiolum (XL Violae) *ohne deutsche gll.* 5 *oder* gartwle; *l.* gartcole *s.*) 6 Nigellam *Ed.* 7 Cicuta *Ed.* 8 *wol* wtschirlinc 9 Pastinaca *Ed.* erefolium *Ed.* 11 Iris *Ed. darnach* Centaurea (LIII). Coriander (XXIX Cori-). Gamandira (LIX Gamandrea) *ohne deutsche gll.* 12 Aristolochia *Ed.* 13 Li-m *Ed.* 14 Eruca *Ed.*

Sum. 65. 66

Buglossa ochsenczūge — XXXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI. *vgl.* MXXXVII]
Onganum[1] coste — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Wlgago hasilwrcz — XLVI [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
Colub^{e}na[2] notirwrcz — LIV [MXXXIX]
Celidonia schelwrcz — LII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

MXLI

Codex Mellicensis K 8.

Arthemesia Bibot 43^{a} — 2 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Abrotano) stafwort 43^{a} — 31 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]
(Urtica) netile 43^{c} — IV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Plantago) wegebred^{e}[3] 43^{d} — 196 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Apium) merit[4] 44^{a} — 332 [MXXXVIII. MXXXIX]
(Betonicam) batca 44^{b} — 429 [MXXXVIII]
Neptam cattenb^{e}en 44^{c} — 592
Antracas vresme[5] 44^{d} — 496
(Accidulam) Burgele 45^{a} — 711
(Lactuce) Lacteke 45^{b} — 765 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Rosa) Rosa 45^{b} — 776 [MXXXIX]
(Satureia) Scarlet[6] veltconele 45^{d} — 843 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXIX. MXL]
(Strucion ostricium) Giritse ł ostriz 46^{a} — 907 [MXXXVII. MXXXVIII]
(Narstucia) bru^{t}k^{i}rse 46^{b} — 988 [*vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
(Erucam) hed^{e}ric wiltsenip 46^{c} — 1016 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Atriplicem) meld^{e} 46^{c} — 948 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Lingua bouis) ossentūge 46^{d} — 1127 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. *vgl.* MXXXVII]
(Sinapi) Senip 47^{a} — 1140 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Caulis) Col 47^{b} — 1201 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]
(Pastinace) wild^{e} more 47^{c} — 1264 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
(Origanus) dost 47^{c} — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Serpillum) Gartconele 47^{d} — 1325 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
(Fiolas) fiole 48^{a} — 1343
(Marrubium) Creand^{e} 48^{b} — 1437 [MXXXVIII. MXXXIX]
(Gladiola[7]) Suerdele 48^{b}
(Ysopum) ysope 48^{d} — 1503 [MXXXIX. MXL]
(Menta) Minte 48^{d} — 1569 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Peoniam) peonie 48^{d} — 1605 [MXXXVII. MXXXIX]
(Mellisophilos) Bensuge 49^{a} — 1641 [MXXXIX]
(Porrigeron[8]) Brunkarse 49^{b} — 1664

[1] Origanum *Ed.* [2] Colubrina *Ed.* [3] wegebred^{e}] r *aus* l [4] *nd.* merk [5] *Mnd. wb.* 5, 527^{b} [6] *l.* Scarlei [7] Gladiola *finde ich nirgends bei Macer, sondern nur in Walahfrids Hortulus* XI; *gemeint aber ist* Iris XLIII [MXXXVII *usw.*] [8] Erigeron *Ed.*

Sum. 66. — *Rg.* 5. (*Mones Anz.* 4, 92)

[MXXXVIII] [MXXXVIII] 17
(Celiconie[1]) Scelewort 49[b] — 1690 Lolium Radel 49[d] — 2015 [MXXXVI. 18
[MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] 19
(Bracontea[2]) Wehc dhistel 49[c] — 1728

MXLII

Clm. 29108[a].

(1[a]) Ictericorum gelsuht — 181 (1[b]) Dissentericos vzganch — 209 20
Plantago wegerich[3] — 196 [MXXXVI. Scrophas drus — 214 21
MXXXVII] Dissentericorum vzganch — 224 22
(Arnoglosam) Arâglossos . . . et vulgo (2[b]) Marrubium andorn[3] .i. marobel[4] 23
dicitur. wegerich[3] — 197 — 1437 [MXXXVII. MXL] 24

ANONYME MITTELALTERLICHE COMPILATION ÜBER DIE KRÄFTE DER KRÄUTER.

MXLIII

Clm. 4622.

(67[a]) Ancusa rotewrz (71[a]) Folium ellebori albi mosewrz[5] 25
(67[b]) Aristologia erdâph er (74[b]) Simphiton beinwalla 26
(68[b]) Gamedreos Gundereb (75[b]) Radix polipodii steĩpharme 27
(69[a]) Capilli ueneris steinvar Pevcedanum[6] vgersamphe[7] 28
(69[b]) Cataputia sprincwrz

3. GLOSSEN ZU MEDIZINISCHEN SCHRIFTEN.

MXLIV

AESCULAPII LIBER.

[Physica SHildegardis etc., Argentorati apud Ioannem Schottum 1533]

Codex Carolsruhensis Aug. CXX.

(Rugantur[8]) z: uhchont 81[b] — *p.* LXI[9] (Loca tuberosa) suuã bacan[10] 83[a] — 29
z. 1 *p.* LXII *z.* 27 30

[1] chelidoniae *Ed.* [2] Dragonteam *Ed.* [3] *von anderer hand* [4] *Pritzel-Jessen* 54. 231 [5] *l.* niesewrz? *dann bl.* 72[a] Marubium anidora (*s. oben* 493 *anm.* 9) *und* 72[b] Flos narcissi Glosvla; *bei pseudo-Apulejus c.* 56 *und im CGL* 541, 9 *wird* Narcissus cynoglosa *genannt* [6] *es steht* Pevcedanũ [7] hungersampffer *Pritzel-Jessen* 346 [8] Vrgentur *Ed.* [9] LXII *steht fälschlich gedruckt* [10] *ich nehme ein adj.* suuambac, *unser* schwammig, *an*

Hatt. 1, 319

MXLV

EPISTULA ANTHIMI DE OBSERVATIONE CIBORUM.

[VRose Anecdota graeca et graecolatina II, Berlin 1870; die eingeklammerte zahl bezieht sich auf Roses sonderausgabe, Lipsiae 1877]

Codex Londinensis Harl. 4986.

1 Perca agapuz[1] 54[a] — 83, 3 (15, 24) () Porci[2] swin 54[b]

MXLVI

CASSIUS FELIX.

[Ed. VRose, Lipsiae 1879]

Codex SGalli 105.

2 Cantabro chlia 170 — 8, 11 Specular[4] spat 174 — 88, 16

3 Gesastere[3] uuormo 174 — 88, 11

MXLVII

MEDICINALIS ARS HIPPOCRATIS.[5]

Codex SGalli 877.

4 (34) Findebitur sni dit (37) Pulei cymes feldchonala

5 (36) GINGIBAS pilarna Pete melda

6 Humore afronito. id ÷ cartuurz[6] Epulitione[7] atuh

7 Edera terrestria ebej

MXLVIII

GARGILII MARTIALIS MEDICINAE.

[Plinii Secundi quae fertur una cum Gargilii Martialis medicina ed. VRose, Lipsiae 1875]

Codex Londinensis Harl. 4986.

8 De melone[8] erdapfel[9] 59[a] — *p.* 148, 3

[1] *das lat. wort wie die übergeschriebene deutsche gl. (zu dieser vgl. Schmeller* 1[2], 118) *rot durchstrichen* [2] *diese randgl. dürfte sich auf* platenses vel solese 83, 12 (15, 33) *beziehen* [3] gesaster *Ed.* [4] specularis *Ed.* [5] *ungedruckte mittelalterliche receptensammlung* [6] *im context* [7] ebullitio *mit* ebuli *verwechselt* [8] De pepone *Ed., s. aber die varr.* [9] *rot durchstrichen*

Hatt. 1, 314. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 980)

MXLIX

PASSIONALIS LIBER.

Codex SGalli 752.

1 Apostoma giswer[1] 279

ML

PSEUDO-PLINIUS.

Codex SGalli 751.[2]

2 (Ramicem) i. hola 244 (*liber* II)

MLI

Q. SERENI SAMMONICI LIBER MEDICINALIS.

[ed. Baehrens, Poetae latini minores vol. III, Lipsiae 1881]

Codex Pragensis VII G 25.

3 Lupini vichbone[3] 55[b] — 82

MLII

THEODORI DIAETA.

[Physica SHildegardis etc., Argentorati apud Ioannem Schottum 1533]

Codex Londinensis Harl. 4986.

4 Frumenti[4] chernin[5] 64[a] — *p.* 234 *cap.* 1

4. GLOSSEN ZU RECEPTEN.

MLIII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 146 *f.* 2[a].

5 Diptamni[6] vuizuuurz Mentastro rosses minza 6

[1] *ich entnehme diese gl. den capitelangaben, welche VRose Die lat. Meermannhss. der k. bibliothek zu Berlin* (1892) *s.* 368[a] *mitteilt* [2] *über die von dem gedruckten texte ganz abweichende compilation dieser hs. s. VRose Hermes* 8, 48 *ff* [3] *übergeschrieben* [4] *die hs. hat* De natura frumenti (*rot*). Ordei natura est frigida et humecta, *der druck* De Hordei natura, & ijs quæ ex illo parantur. Hordevm natura frigidum est, & humectum [5] *rot* [6] *aus dem ersten recept* (Puluis contra omnes febres. et contra omnia uenena et omnium serpentium morsus. et contra omnes angustias cordis et corporis) *teile ich nur die übergeschriebenen deutschen gll. mit, das zweite resp. dritte hingegen* 602, 14 *ff gebe ich ganz, weil deutsche und lat. kräuternamen darin gemischt sind*

W. (*Eckhart F. O.* II, 980. 981)

1 Nepeta vuizminza	Benedicta Similiter	35
2 Tormentilla turnella	Agrimonia clenicleta	36
3 Acero Gundereba	Menta nigra gartminza	37
4 Aneti seminis tillisamo	Canape semen hanofsamo	38
5 Centonodia Anetret	Basilisca Madalger	39
6 Frassofolia Erdbrama	Cerofolio keruola	40
7 Origano Tosto	Sauina Seuina	41
8 Cauli semen cholsamo	Satureia Quenela	42
9 Solsequia sunneuuiruila	Absinthio vuerimuota[1]	43
10 Plantagine uuegerih	Artemisia pipoz	44
11 Arciotidus chraneuuito	Millefolio gareuua	45
12 Saxifrage Steinprehha	Nimphea uuazaruuurz	46
13 Tanaceta Reinefano		

14 Fac puluerem subtilissimum dabis[2] bibere ad omnes necessitates cum uino ca-
15 lido. uel aqua calida. quantum cum tribus digitis capere potest. mustum. Tilles-
16 samo. dosto. feniculi. semen. Antron. Betenia. Mago. polei. Apii semen. Petrosi-
17 lini. Cumin. Cinamomum. gingiber. galangan. figa. + Infusio capitis. mirra. Sauina.
18 Marrubium. Hûsuuurz. Apium. Feniculum. Thus masculinum. Halasalz. Erdebuh.

MLIV

Rotulus comitum de Mülinen Bernensis.

19 (*p.* 1) Plantago wegerich — 4[3]	Centummediȩ Musora — 354	47
20 Prassium andorn — 8	Tortat uuindit — 542	48
21 Herbam[4] mercurialem heimuurz — 18	Aprinum fel eber — 609	49
22 Raphanum merirethich — 20	(*p.* 2) Arnoglossȩ wegerich — 623	50
23 Arnaglossam wegerich — 21	Pulegio poleia — 624	51
24 Burciolam burcel — 25	Semine papaueris magesamo — 625	52
25 Herbam lanariam wullina — 34	Abrotani stabeuurz — *ib.*	53
26 Persici phersichboumes — 62	Persicorum phersehboum — 627	54
27 Iuniperi uuecholt̄bere — 69	Cleram[8] ebehowe — 628	55
28 Calcatrippam, distil. Zeisiba[5] qui iuxta	Celedoniam scellewrz — 630	56
29 1 . . .[6] | nascitur. qui calcat trippat.	Erucȩ hederich — 631	57
30 id est ludit. id est carta — 80	Vetonica betonia — 632	58
31 Glandulas Trv̊se — 92	Trifolium cle — 636	59
32 Abrotanum stabivvurz — 230	Apii ephe — 637	60
33 Herbȩ fafarę[7] wegerich — 231	Feniculi feneches — *ib.*	61
34 Centenodiam Wegedrada — 235	Mel atticum humbelhunek — 638	62

[1] vuerimuota] a *aus* o *corr.* [2] dab *hs.* [3] *diese zahlen beziehen sich auf die zeilen der rolle, deren inhalt im vierten bande vollständig zum abdruck gelangt* [4] Herbā] a *aus* e *corr.* [5] *l.* Zeisila [6] *erloschen. l.* uiam? [7] fafarę] *das zweite* a *aus* o *corr.* [8] *l.* Ederam. *derselbe fehler oben* 495, 20

ım cole — 640	Saluinam salbeia — *ib.*	41
attico hunbelhunek — 643	Tremula aspa — 698	42
af — 644	Boalcę ohsenzunga — *ib.*	43
ıentum dincda — *ib.*	Furfures cliuun — 704	44
ıicam betonia — 645	Marrubium andorn — 705	45
ına isinina — 648 *f*	Pulegium poleia — *ib.*	46
ıuefolium finblata — 650	Stercus cvat. — 707	47
ıicam betonia — 651	Pegamum uuildiruta — 709	48
ıon wilderuta — *ib.*	Aneto dille — *ib.*	49
ani stabewrz — 652	Prassium andorn — 711	50
ıuefolium finfblata — 653 *f*	Abrotanum stabewurz[4] — *ib.*	51
clobelouch[1] — 656	Betonicam betoniā[5] — 717	52
ı minza — *ib.*	Marrubium andorn — *ib.*	53
ę leimo — 657	Uerbenam isinina — *ib.*	54
·um creda — 659	Bacas lauri lorbere — 718	55
ı ebehev — 660	Intibę burcele — 721	56
·smi minza — 661	Absinthium wermuta — 726	57
ıni merredech — 662	Bacas blat — 730	58
bizza — 664	Ebuli atach — *ib.*	59
ıoniacę bilisa — 665	Herbam exsceleratam hanenuuoz — 734	60
ıa[2] hanef — 666 *f*	[MLV]	61
ıitis nebeta — 669	Marrubii andorn — *ib.*	62
ıuefolium finblata — 671	Alteę ibischa — 736	63
ephe — 672	Verminatiam isinina — 737	64
urticę nezzila[3] — 675	Absinthio wermuta — *ib.*	65
ıon wildiruta — 676	Plantaginis wegerich — 739	66
ıuefolii finblata — 682	Cucurbitę Curbiz — 740	67
ephi — 683	Uetonicę betonia — 741	68
ı suerde la — 684	Marrubii andorn — 743	69
ıniam scellewrz — 686	Artemesiam biboz — 746	70
res cliwn — *ib.*	Senetion eizbresta. selblacha — 748	71
ę scernink — 690	Polepodio eichfarn — 751	72
isugam egela — *ib.*	Quercu eich — *ib.*	73
ınæ haselnuz — 691	Plantaginis wegerich — 753	74
lauri lorbere — 692	Calcis calk — 754	75
ibisha — 693	Pegamon wildiruta — 756	76
natia isinina — *ib.*	Vitem albam liella — 759	77
ę rinda — 694	Lexiuam louga — 760	78
amum bilisa — 697	Gladiolam suerdela — 763	79
anum stabewrz — *ib.*	Artemesia biboz — 765	80

ndeutlich und unsicher [2] Canaba *oder* Canabis, *unsicher* [3] nezzila] i *und* a *lich* [4] stabewurz] e *nicht sicher* [5] *l.* betonia

1 Cycuta scerninh — 770
2 Sandaraca weiduurz — 774
3 Arsinnicum orhrimint — *ib.*
4 Artemesia biboz — 815
5 Quinquefolia finblat — 818
6 Appii ephi — 819
7 Diptamnum wizwrz — 825
8 Absinthii wermůta — 828
9 Mentę minza — 830
10 Micas brusima — 831
11 Rufa rode — *ib.*
12 Uerbenam isinina — 838
13 Edera ebehowe — 839
14 Urticę nezzilun — 845
15 Edere ebehes — 846

Argentum uiuum queksilber — 848 23
Coliandrum Colinder — 850 24
Glicon poleia — 853 25
Vetonicam betaniā[1] — 854 26
Vetonicę betania — 855 27
Appii ephi — 856 28
Feniculi fenichel — *ib.* 29
Aneti dilli — *ib.* 30
Fęniculi fenichel — 858 31
Vetonicam betania — 861 32
Sinapis senef — 863 33
Abrotani stabeuurz — 867 34
Calamitem ficminza[2] — 869 35
Altea ibisca — 871 36

MLV

Codex SPauli XXV [a]/19 *f.* 26[a].

16 Herbam exsceleratam Hanefuez[3] [MLIV]

MLVI

Codex Bonnensis 218 *f.* 71[b].

17 Cataplasma[4] plastra

MLVII

Codex Pragensis VII G 25.

18 Satureię[5] .i. uelcunile[6] 73[b]
19 Satureia[7] .i. ueltcunilę 74[a]
20 Altéa. idē agrestis malua poppule 74[a]

Verbena .i. isinhart 74[a] 37
Mulsa autem est aqua cum melle .i. scrop[8] 74[b] 38 39

MLVIII[9]

Codex Lugdunensis 191E *f.* 60[b].

21 Gladione[10] radicem Suerdelen
22 Altee radicem Iuesche

Henole radicem Alent 40
Filicis radicem Varn 41

[1] *l.* betania [2] ficminza] c *aus anderem buchstaben corr. l.* fiscminza [3] *diese gl. ist übergeschrieben in einem recepte* Ad stomachi dolorem, *demselben, das auch in der Berner rolle sich befindet* [4] *in dem recept* Ad uentris dolorem aut duriciam siue inflacionem [5] *in einem recept* Contra caliginem oculorum [6] uelcunile *auf rasur* [7] *diese und die folgenden gll. unter der überschrift* De calculo excerpta de Macro: *dh. es sind aus Macer die pflanzen gesammelt, welche gegen steinleiden seiner angabe nach helfen* [8] *vgl.* scruaf 1, 473, 26 *und oben* 583, 2 [9] *sämmtliche gll. in einem recept zu einer heilkräftigen salbe* [10] = Gladiole

Zs. 5, 204

ıa popele	Ebulum Adic	12
ıanum pipere	Vngulam hofladeken	13
ɔsilinum petercilie	Solatrum nachtscade	14
ɨicum [1] liuestoc	Mentam [2] aquaticam wat[e]minten	15
ella varendebom	Asarabacalam [3] haselwurt	16
ıa Siuenbom	Sextarium .i. verthedel. ł v cratere	17

MLIX

Codex Bruxellensis 3714 *f.* 33.

ıam [4] quae uocatur. Siteruurz	groselarium uocatur	18
ɔx [5] radicis sacre spinę. quę uulgo		

MLX

Codex Londinensis Harl. 4986.

ı agrestis [6] swarzpere 79[a]	Herba [10] quę dicitur duriseslizi [11] 80[a]	19
lane [7] .i. hasalnuzze [8] 79[b]	Sagimine quod feceris ex illo ueiziden.	20
pinum [9] feltquenila 79[b]	quod dicitur hochrippe [12] 80[a]	21

= Lubisticum [2] Mentā] a *unsicher, sieht eher wie* v *aus* [3] = Asara baccara (*vgl.* 0) [4] *in einem recept* Contra febrem [5] *in einem recept ohne überschrift* [6] *in* ı *recept* Cataplasma ad reprimendum sudorem [7] *in einem* Antidotum ad libidinem ngendam [8] *im context* [9] *in einem recept* Ad quartanas febres. *über* sagapinum *ita p.* 160[a] [10] *in einem recept* Contra cauculum quod dicimus stein; *die deutschen m context* [11] = *nhd.* dürrlitz, dirle '*cornus sanguinea*'? [12] hochrippe *finde uch DWB* 8, 1032 *nicht belegt*

Rose Lat. Meermannhss. 397. — *F.* (*Zs.* 15, 362). — *Zs.* 5, 365. 366

IV. HIMMEL UND ERDE.

A. ALLGEMEINES.

[*vgl.* 2, 5 *ff.* 4, 20 *ff.* 5, 36 *ff.* 14, 1 *ff.* 15, 64 *ff.* 112, 5 *ff.* 114, 3 *ff.* 116, 1 *ff.* 119, 16 *ff.* 204, 14 *ff.* 205, 25 *ff.* 207, 21 *ff.* 211, 38 *ff.* 351, 1 *ff.* 356, 38 *ff.* 368, 49 *ff.* 379, 49 *ff.* 421, 1 *ff*]

MLXI

Codex Berolinensis Phillipp. 1817 *f.* 18b.[1]

1 Podio Lenon
2 Pausatio Rest
3 Umbra Scada
4 Celum HImmer
5 Luna Volcan
6 Stella Ster
Tonitru Tonno 16
Tempestas hagal 17
Gelu Fror nordat̄[2] 18
Campus Uelt 19
Pastura ueit·h 20

MLXII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141b.

7 Celvm himil [MLXIII]
8 Tindia.[3] iris regin: boum[go] [MLXIII]
9 Arcturus uuagin [MLXIII]
10 Pliadas. ł planetas sibinstirne [MLXIII]
11 Pruina rifo [MLXIII]
12 Turbo. nis uuindisprut [MLXIV]
13 Turbo. onis kloz[4]
Grando agil [MLXIII] 21
Centrum mittehi,[mil] [MLXIII. MLXIV] 22
Oriens ôstan 23
Occidens uuestin 24
Meridies sundan 25
Aquilo nordan 26
Temporaneus abintroto 27
Tonitruus donr[5] 28

MLXIII

Codex Selestadiensis f. 124a.

14 Celum[6] himil [MLXII]
15 Titan ł sol sunna
Diana ł luna[7] mano 29
Iris reginboum [MLXII] 30

[1] *die gll. sind am links beschnittenen rande des bl. folgender maſsen eingetragen:* Lenon. poio. | Rest. pausatio. | Scadaūbra. | ⸗HImmer. Cel | Volcan luñ | Ster Steł | Tonno toñ | hagaltēpesias. | Fror noGelu | dat̄ (*davor reste von* r). Uelt (*der zweite strich des* U *aus corr.*). cāp̄ | ueit·h pastura |

[2] *gemeint* nordat = norderat?

[3] *unglossiertes wort.* = Cinthia (*Diana*)

[4] kloz] z *aus* h

[5] *hieher gehört noch* Fulmen blich *aus* MV[a]

[6] Celum] C *rot*

[7] ł luna *übergeschr.*

366. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303). — *F.* (*Zs.* 15, 361). — *Zs.* 5, 366

us wagan [MLXII]	Centrum mittirhimil [MLXII. MLXIV]	21
ɜ sibinstirni [MLXII]	Uertex werbo	22
r tagisterno	Colles buhil	23
. rifo [MLXII]	Valles tal	24
ɔu	Cliuus halda	25
wiwendi[1]	Paludes mosigistete[2]	26
stas thunst	Palus venni[3] :mós[4]	27
o hagal [MLXII]		

MLXIV

Codex SGalli 299 *p.* 33.[5]

vuintespruth [MLXII]	Cronna totmeri	28
ım mittihimil [MLXII. MLXIII]		

MLXV

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141[a].

ıs crunt [MLXVI]	Scaber tubist in	29
ım sant [MLXVI]	Cratis hurt	30
ı griez[6]	Vimen kerte	31
sahar	Psiaticum matta	32
s[7] piniz[8] [MLXVI]	Hedera hebeouue	33
um[9] sahara [MLXVI]	Muscus mies	34

MLXVI

Codex Selestadiensis.

Fundv[e] grunt [MLXV]	Lustrum diurweida	35
ı. glarea letto[10] parui lapilli ha-	Zizania ratin	36
ırum	Scirpv[e] ł iuncv[e][11] biniz [MLXV]	37
um sahir [MLXV]	(124[b]) Sabulum sant [MLXV]	38

---

wiwinde *Wackernagel* [2] stete] *das zweite* t *könnte auch* c *sein* [3] venni *schr.* [4] :mós] *rasur von* m [5] *im unmittelbaren anschluss an die verwandtmamen oben* 425, 51 [6] griez] z *aus* h [7] *es steht* Soirpus [8] piniz] z *aus* h = Carectum [10] letto *übergeschr.* [11] ł iuncv[e] *übergeschr.*

Germ. 8, 298. *Ty.* 3. (*Aretins Beytr.* 7, 285. *Graff Sprachschatz* 1, 627. 628)

B. WIND- UND MONATNAMEN.

[*vgl.* 113, 6 *ff.* 204, 31 *ff.* 405, 22 *ff*; 64, 18 *ff.* 205, 14 *ff.* 406, 14 *ff*]

MLXVII

a = *Codex principum de Wallerstein* I. 2. (Lat.) 4° 3 *f.* 2ª. *b* = *Clm.* 15825 *f.* 1ª. *c* = *Codex Parisinus* 10195 *f.* 1ᵇ. *d* = *Clm.* 18628 *f.* 105ª.

1 ꝏCΘAN *abc* Svbsolanus[1] Ostanuuint *d*
2 EYPOC Eurus[2] Ostansundan *ad* Ostan-
3 svn dan *b* Ost sundant *c*
4 NOTHUS[3] Euroauster Sundanostan *ad*
5 Svndan ostan *b* Sudan Ostan *c*
6 CYNΛAN *a* CYNΛAN *bc* Auster qui
7 et Nothus Sundan *d*
8 LIBONOTHUS Auster africv[s][4] Sun-
9 danuuestan *acd* Svndan westan *b*
10 AFRICUS Lips[5] Uvestansundan *ad*
11 Westan sundan *c* Westan svndan *b*
12 YYECΘAN *abc* Zephirus. qui et Fa-
13 bonius Uuestan *d*

ARGESTES[6] Chorus[7] Vuestannord *d* 19
Uuestannor[d] *a* Westannord *c* Westan 20
nordvn *b* 21
CIRCIUS[8] Tracias Norduuestan *acd* 22
Nordvn westan *b* 23
NOPΘ *ab* NOPHΘ *c* Septentrio. qui 24
et Tracias Nordan *d* 25
AQUILO Boreas[9] Nordostan *acd* 26
Nordastan *b* 27
UULTURNV[s][10] Calcias Ostannord *abd* 28
Ostan nerd *c* 29

MLXVIII

Codex Amplonianus 4° 128 *f.* 8ᵇ.[11]

14 Eurus[12] ostsudan
15 Aquilo norosterd[13]
16 Subsolanus ostanuuent
17 Septentrio nordun
18 Vulturnius ostnord

Affricus uuestsudā 30
Fauonius vusten[14] 31
Euroaust[15] Sudā ostun 32
Auster Sudan 33

[1] *die versalien von abd wurden durch gewöhnliche schrift ersetzt* [2] *die griech.-lat. namen fehlen b durchaus. nur* Euros *c, nur* Eurus *d* [3] *fehlt d* [4] Libo Nothus *c*, Libo *auf rasur dafür* Euronothus. affricus *d* [5] AFFRICUS *ohne* Lips *d* [6] ARGESTES *fehlt d* [7] Chor'::] *rasur von* us *c* [8] Cyrcias qui et *d* [9] *beide worte fehlen d* [10] Vulturnus qui et *d* [11] *in einem durch einen durchmesser senkrecht geteilten kreise stehen links die namen* eurus — argrestis (*so und ohne gl.*), *rechts* vulturnius *bis* Fauonius *mit übergeschriebenen deutschen gll.:* euro aust *und* auster *nämlich, die in der mitte der rechten kreishälfte sich befinden, sind durch ein zeichen hinter* Fauonius *verwiesen. aufserdem sondert ein querdurchmesser* argrestis *und* affricus *mit dem darüber geschriebenen* uuestsudā *vom vorhergehenden, und eine unregelmäfsige linie geht unterhalb von* vulturnius *nach links bis zum ende von* norosterd *über* aquilo [12] eurus. aqlo *hs.* [13] *l.* nordosterd? nordosten? [14] *l.* vuesten [15] *l.* Euroauster

Wn. 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57)

MLXIX[1]

Codex Vindob. 1761.

ı Subsolanus Ostroniuuint	Africus Uuestsundroni	16
Ost sundroni	Tempestuosv[s] unuuintari[2]	17
ı vuolchan	(109[a]) Zephirus Uuestroni	18
at pirit	Chorus Uuestnordroni	19
Auster Sund ostroni	Circius Nordu|uuestroni	20
ıs vuarm	Septentrio Nordroni	21
r Sundroni	Aquilo[3] Nord ostroni	22
dus et calidv[s] nascenti vuarm	Uulturnus Ostnord|droni	23
r africus Sunduuestroni		

MLXX

Codex Turicensis Rhenov. 67 *p.* 1.

rius . . . ner[4]	Iulius hovmanodo	24
arius hornvnc	Augustus ŏgesto	25
vs merzo	September herbest	26
s abrello[5]	October herbest	27
. Maio	Nouenber herb̄	28
ı brachodo	Decenber vvintermanodo[6]	29

---

iese aus Einhard geschöpften windnamen habe ich aufgenommen, weil sie erweitert uit zusätzlichen deutschen interlineargll. versehen sind. im übrigen verzeichnete ich die wind- noch die monatnamen der Einhardhss. die von Graff benutzten Eg. 1.—4. *von Pertz MG SS* II *ebenfalls herangezogen; dazu kommen der von Pertz aao.* 439 *erwähnte, aber nicht benutzte Einsiedler codex* 323 *s.* 72*f, eine Breslauer hs.* (*Hoff-Ahd. gll.* XXX), *eine in SOmer nr* 776 (*Mones Anz.* 4, 489), *der Clm.* 19413, *. Münchner gel. anzeigen* 1857 *sp.* 468 *anm.* 1, *eine Freisinger hs. in den Quellen rörterungen* 7, 472, *die Schlettstädter hs. f.* 58[a] (*Zs.* 5, 327), *die SGaller hss.* 272., *ınd* 915 (*Jaffé Bibliotheca* 4, 534. *Hattemer* 1, 336. *SGaller mitt.* 11, 2. *Zs. ph.* 13, 453. 454), *Clm.* 18059 *f.* 1[b], *Codex Vindob.* 1640 *f.* 137[a], 223 *f.* 33[a] (*Diut.* ı; *darin steht* Auster affricus sundrit undiuest[e]rit, Africus *selbst fehlt*), *Codex Brusis* 1814 *f.* 1[a] — 16[a] *in einem necrolog von Stablo* (*Zs.* 5, 204 *f, wo auch für febis september die ae. monatnamen aus Beda De temporum ratione angegeben stehen, : vollständig in Codex Vindob.* 1885 *f.* 45 *ff, Codex SGalli* 248. 250. 251, *Hattemer : ff, in der hs. von Valenciennes* B. 5. 66, *Zs.* 5, 205 *sich finden*) [2] *l.* unuuitari ıquilo] o *aus* a . [4] *l.* ienner [5] *daneben am rande von and. hand:* abrello | apro abrello [6] *darnach von der and. hand die federprobe:* augustvs winterm; eine *auf derselben seite* vnvs. Dvo. zevvene. Tres. drie. quatuor. vire, *die weiteren zahne deutsch*

Em. 31. *Wess.* (*Diut.* 2, 369. 370. 371 = *Germ.* 2, 91. 92. 93)

C. LÄNDER- UND STÄDTENAMEN.

[*vgl.* 115, 19 *ff.* 131, 8 *ff.* 206, 16 *ff.* 207, 16 *ff;* 125, 3 *ff.* 208, 9 *ff*]

MLXXI

a = *Clm.* 22053. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47ª.

Istria peigirae *a* 60ᵇ
Hybernia[1] scottono lant *a* 61ª
Gallia uualholant *a* 61ᵇ
Chorthonicum[2] auh. uualholant *a* 61ᵇ
Equitania uuasconolant *a* 61ᵇ
Uarea[3] uuascun *a* 61ᵇ
Germania franchonolant *a* 61ᵇ
Italia lancpartolant *a* 61ᵇ
Ausonia auh lancpartolant *a* 61ᵇ
Domnoniam[4] prettonolant *a* 61ᵇ
Bruteri prezzun *a* 61ᵇ
Araues sarci *a* 61ᵇ
Ispania benauentonolant[5] *a* 61ᵇ
Cyuuari[6] suapa *a* 61ᵇ
Pannonia. sic nominatur illa terra. meridię danobia. et uuandoli habent hoc *a* 61ᵇ
Arnoricus[7] peigiro lant *a* 62ª
Istrię paigira *a* 62ª
Ister danobia *a* 62ª
Sclauus et auarus huni. et uuinida *a* 62ª
Palestina iudeonolant. hoc est circa hierosolima *a* 62ª
Uuandali huni[8] *a* 62ª
Et citta[9] auh uuandoli *a* 62ª
Pentapoli. sic nominatur illa patria. ubi rapana stat *a* 62ª
Luctuna[10] Liutona *a* 62ᵇ
Argentoratensis strazpuruc *a* 62ᵇ straz purc *b*
Nimitensis [ciuitas *a*] spira *a* 62ᵇ *b*
Agrippina cholonne *a* 62ᵇ cho lina *b*
Constantinopolis[11] costantinusespuruc *a* 62ᵇ constantinispurc *b*
Norica[12] reganespuruc *a* 62ᵇ reginespurc *b*
Allofia radaspona *b* radasponsa *a* 62ᵇ
Betfagia pazauua *a* 62ᵇ pazzouua *b*
Ualuicula[13] salzpuruc *a* 63ª salzpurch *b*
Granipalacium acha *b*

[1] *unter der überschrift* Hec nomina de uariis prouintiis *a* [2] *nach* 610, 9. 26 *muss* Chorthonicum *ein synonym zu* Gallia *sein: an* Cortona *darf man also nicht mit Wackernagel* (*Wessobrunner gebet* 77) *denken. ich suche darin den namen Burgund* [3] *vgl. dazu Germ.* 7,470. *auch dies wort ein synonymum des vorhergehenden* [4] Domnoniam *verstehe ich nicht, aber* prettono *und* prezzun *halte ich für identisch und kann in ersterem keinesfalls* prittono *erblicken. ist* Brissen *Ortnit* 5, 3 *zu vergleichen? der geographischen folge der gll. entspräche es durchaus, wenn* Bruteri = Bruttii (*Calabrien*) *wäre* [5] *KHofmann s.* 89; *Lachmann* (*bei Wackernagel* 94) *vermutete* Hesperia *statt* Ispania [6] *Myth.* 180 [7] *dh.* Ager noricus *KHofmann* [8] huni] i *angehängt a* [9] = Scythae *Wackernagel* [10] *davor* De ciui tatibus *a* [11] Constantinopoli *a* [12] *für die folgenden städtenamen weifs ich ersprieſsliches nicht beizubringen; nur glaube ich, dass auf die form* Betfagia *statt* Bataua, Batauia *das biblische* Bethphage *einfluss geübt hat, und meine mit Wackernagel, dass* Radaspona reganespuruc *zusammengehören* [13] Aliuoula *b*

Z. Zs. 16, 2. 3 = *Wattenbach Codd. Col.* 124. — *Zs.* 5, 367. 368

MLXXII

: *Codex Turicensis* C 164 *f.* 212ᵇ. *b* = *Codex Coloniensis* LXXXI *f.* 62ᵈ.

aria[1] strazpurc *a* Strazburg *b*
ıa[2] cholina *a* Colina *b*
ona. ł nemeta spira *a* Spira *b*
ı basala[3] *a* basila *b*
grana .i. acha *a* .i. achb *b*
ɔona [.i. *a*] Regenesburg *ab*
cia[4] .i. Maginza *a* maginza *b*
ɐntia[5] .i. chobilinza *a* Couelenza *b*
ım Zurih *ab*

Constantia .i. Chostinza *a* Costinza *b* 24
Torta aqua .i. zurzacha *ab* 25
Curia .i. chura *ab* 26
Cuma[6] .i. chuma *ab* 27
Vosegus .i. vuasigo *a* uasigo *b* 28
Papigia pauiia *ab* 29
Verona perna *ab* 30

MLXXIII

Codex Selestadiensis f. 132ᵇ.

ˈ churi
ntia costince
. basila. inde basilienses ł sili[8]
ina[9] strazburk
ım spiri
s trieren
olis wirziburk
ɔlis martirburk[10] ciuitas marti
cata Mieseburch[11]
ıopolis magidiburk
ıa[12] uocatur tullo ciuitas tuli
is ciuitas[13] niwenburk[14]
m[15] inde leodienses lvtecha[16]
mezzi

Batauium[17] baszowa[18] 31
Lingonia vł burgundia burgindon 32
Padresprunna phodelprunnen[19] 33
Salipolis salzpurga[19] ab aqua quę uocatur salzaba[20] 34 35
Verdunum wirtinne 36
Frisingia frisingin 37
Augusta augusbur 38
Trientum triendin 39
Traiectum vztreht 40
Mediolanum meilan 41
Tolosa[21] Losa 42
Vesontium id̄[22] Bisinza 43
Tesalonica salnik 44

vor die Zs. 16, 2 *aus b abgedruckten notizen* (*vgl. dazu Vitae patrum p.* 658ª *Schnurr Katechetisches aus der Weifsenburger hs.* 91 (*Greifswald* 1894) *s.* 13 *f*)
ı *a* [2] Agrippina *b* [3] basala] *das mittlere* a *aus corr. a* [4] Mågontia *b*
ɔnflucia *a* [6] Cumae *b. darauf* Mediolana. s; *a* Mediolana. s. *b* [7] *der ganze tt ist durch Wackernagel abgedruckt; hier wurden nur die deutschen gll. ausgewelche, wo nichts anderes bemerkt ist, interlinear stehen* [8] *dh.* basili [9] Ar- | e *aus* u *corr.* [10] *l.* martisburk *Wackernagel* [11] *im context. l.* Merseburch *nagel* [12] *Wackernagel erklärte 'd. i.* ze Leucha': *was meinte er damit? ier ist vielleicht* noua *ausgefallen* [14] *im context* [15] Leodium] o *am zeilennachgetragen* [16] *im context* [17] *darüber von and. hand* uel Lauriacum *n context* [19] *im context* [20] *im context. l.* salzaha *Wackernagel* [21] *von andere hand, welche die verdeutschungen im context bringt* [22] id̄ *oder* ul

Zs. 5, 368

1 Laodicia ladicce	Betsaida saide	8
2 Philadelfia Phinodelfe [1]	Nicea nikkis	9
3 Ephesus solôger [2]	Nicomedia nikkimîa	10
4 Smirna Stāmerre [3]	Arabia rábi [5]	11
5 Pergamus spergimunt [3]	Egiptus anôpe [6]	12
6 Tirus sûris	Idumêa tumiat [7]	13
7 Tiberiadis tabregis [4]	Ioppe Iâffe	14

[1] *vgl. dazu Wackernagel Umdeutschung* 53 [2] *erklärt von Wackernagel Altd. wb.* 268[b] *aus* Ajasaluk *dh.* Ἅγιος θεόλογος [3] *Wackernagel Umdeutschung* 33 [4] *Wackernagel Altd. wb.* 287[b] *erklärt es aus* Civitas Tiberiadis [5] *Wackernagel Umdeutschung* 32 [6] *Wackernagel Altd. wb.* 13[b] [7] *Wackernagel aao.* 301[a]

31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 616. 617 = *Mémoires* 6, 362. —
m. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623 = *Mémoires* 6, 365

V. DES LEBENS NOTDURFT.[1]

A. NAHRUNG.

l. 152, 20 *ff.* 213, 10 *ff.* 370, 64 *ff.* 372, 33 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MLXXIV[2]

a = *Clm.* 14689 *f.* 46[b]. *b* = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 2[a7].

ium[3] spekhus *b*
lacteri *b*
spehc *b*
nes pachun *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
ia[4] smerile|p *a* smerelêp *b*
XXVI. MLXXVIII]
vnslit *b* unslitleip[5] *a* [MLXXVII.
XIX]
unslit *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
spint *b*
la. *l* scapula[6] scultra *a* sculdra *b*
XXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
a uurst *b* [MLXXVI. MLXXVII.
XVIII]
Lucanicas[7] uursti *a* lebaruurst *b* 16
Inductiles scupilinga *l* sloucp|to[8] *a* 17
[MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII] 18
Frigidaria sulza *ab* [MLXXVII. MLXXX] 19
Taraceos[9] zentringa *a* centringa *b* [MLXXX] 20
Lumbuli lentipratun *a* lentip[r]ato *b* 21
Minucia[10] inslahti *a* igkislahti *b* [*vgl.* 22
MLXXVII] 23
Iecur[11] lepara *a* 24
Splen milzi *a* 25
Pulmonem lungina *a* 26
Lucanica panica lepara uurst *a* [MLXXX] 27
Lucanica[12] aletica prat uurst *a* [MLXXX] 28
Reticulum nezzismero *a* nezismero *b* 29

MLXXV

a = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 2[b7]. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 46[b].

[13] rocho *a* rocco *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX] 30

*ir die glossare dieser abteilung liegen wenig alte fassungen vor: der ursprüng-
mfang jedes einzelnen lässt sich also nur durch vergleichung seiner verschiedenen
en ermitteln. dazu kommt, dass gewisse worte so geartet sind, dass sie an sich in
en mehrerer categorien auftreten können, aus inneren gründen daher ihre zuge-
it zu der einen oder der andern nicht bestimmt zu werden vermag. deshalb wur-
e nrn, welche auf gemeinsame vorlage zurückzugehen schienen, unter einander
hen, die parallelen aus glossaren fremden ursprungs dagegen in den noten ange-
dort deutet ein 'usw.' hinter einer zahl auf die bei dieser gegebenen verweise
ieher gehören auch die oben* 571, 48 *ff mitgeteilten gll.* [3] Lardarium] *verziertes
berschrift* De carnibv[s] *a* [4] Exunia *von zweiter hand corr. in* Exu[n]gia *a* Xunias *b*
nslitleip] sl *aus* ti *corr. a* [6] Scapula *l* spatula *a* [7] Leucanica *b*, *diese und die
gehende gl. nach* 613, 21 lucanicas *l* salsicia *a* [8] *l* sloucp|to (*l.*-prato) *von zweiter
i* [9] Tractos *a* [10] Manucia *b* [11] *diese und die beiden folgenden gll. können
glossar wie* DCCCCLIX *entlehnt sein* [12] lunica *a* [13] Similago *a, auf rasur,* S *verziert*

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623 = *Mémoires* 6, 365. — *Bibl.* 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 309. 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 446. 448)

Spelta dinchil *ab* [MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX]
Auena haparo *a* habero *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXIX]
Far amar[1] *ab* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]
Hordeum[2] gersta *ab* [MLXXVII. MLXXIX. MLXXX]
Frumentvm[3] Weizzi *a* [MLXXVII. MLXXIX]
Bracium[4] malz *ab* [MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
Maldrum[5] malt̄ *a* malter *b*
Elissa[6] fochanza *a* fochenza *b*
Placenta p̄eitinc *a*
Basta. ł massa teihc *a* [MLXXVIII]
Milium hyrsi *a* hirso *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXX]
Git ptuurz *a* protuurz *b* [MLXXVII]
Panicium[7] fenih *b* phenih *a* [MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX]
Farina melo *ab* [MLXXVII]
Pisa arauueiz *b* arauuez *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Cicera chihera *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Faba pona *b* [MLXXVII]
Lentes linsi *b* [MLXXVII. MLXXXI]
Prinna huntaz *b* [MLXXVII. MLXXXI]
Furfur crûci ł chliuua[8] *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX. MLXXXI]

MLXXVI

a = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118ᵃ. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 255.

Perna[9] pache *b* [MLXXIX]
Butirum axnmere[10] *b* [MLXXVIII. *vgl.* MLXXVII]
Exungia smeroleip *a* smerlaip *b* [MLXXIV. MLXXVIII]
Spatula[11] scultarra *a* schulter *b* [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
Sagina smalz *b* [MLXXIX Sagimen]
Salsitia[12] uursti *a* wrst. ł farcimen *b* [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII]
Indutiles[13] scubilinga *a* scubilinc *b* [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII]
Minutie kelahere[14] *b*
Armus puoch *b* [MLXXIX]
Aruina smer. ł seuus *b* [MLXXVII. MLXXIX]
Annona fruanta *ac* pfrunt *b* [MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX]
Spelta dinchil *c* vese *b* [MLXXV. MLXXVIII. MLXXX]
Sigalum[15] rocco *ac* rogge *b* [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]
Auena habaro *ac* haber *b* [MLXXV. MLXXVII. MLXXIX]
Far[16] amar *abc* [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]
Panicum[17] fenih *ac* fenich *b* [MLXXV. MLXXVIII. MLXXX]
Milium hirse [MLXXV. MLXXVII. MLXXX]
Quisquilia helwæ *b*
Cantabrum huntvaz[18] *b*

[1] amar *von zweiter hand b* [2] Ordeu *a* [3] Frum̄tv *a* [4] Praza *b* [5] Mildrū *a* [6] Elisa *b* [7] *dazu am rande von zweiter hand* ł fenicium *b* [8] ł chliuua *von zweiter hand b* [9] *unter der überschrift* De vtilitatibus *b* [10] *oder* avnmere *b*, v *aus corr.* [11] Spadula *a* [12] Salsicium *b*, *nach der folg. gl.* [13] Inductilis *b* [14] *vermutlich liegt* keslahte *zu grunde* [15] sagilū *a* Sigilum *c* [16] fâr *a* [17] Panicium *c* [18] *gemeint* huntaz, = Brinna MLXXV *usw.*

Bibl. 8. — *Zs.* 5, 364. — *F.* (*Zs.* 15, 358)

[1] heffen *b*
ıntum [1] lefihevil [2] *b*

MLXXVII

Codex Selestadiensis f. 123[b].

nes [3] bachin [MLXXIV. MLXXVIII]
a ł Auxugium [4] smero ł unslit [4]
XXIV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXIX]
la scultirra [MLXXIV. MLXXVI.
CXVIII. MLXXIX]
a wurst[MLXXIV.MLXXVI.MLXXVIII]
tiles scubilinga [MLXXIV. MLXXVI.
CXVIII]
ium Ingesneiti [*vgl.* MLXXIV]
aria sulza [MLXXIV. MLXXX]
ncum [5] friskin [MLXXVIII]
tor salˢman
ım cv̊smero ankobinc [6] [*vgl.* MLXXVI.
CXVIII]
ı unslit [MLXXIV. MLXXIX]
[8] spek [MLXXIX]
spiz [MLXXX]
itas harmisunga
ıa phrv̊nda [MLXXVI. MLXXVIII.
CXIX. MLXXX]
[7] gnito
ım reincurni weizzi [8] [MLXXVIII.
CXIX]

Furfur clei *b* [MLXXV. MLXXVIII. MLXXIX. 30
MLXXX] 31

Hordeum Gersta [MLXXV. MLXXIX. 32
MLXXX] 33
Brenna [9] huntaz [MLXXV. MLXXXI] 34
Spelta spelza 35
Far amer [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII. 36
MLXXX] 37
ł siligo
Sigalum roggo [MLXXV. MLXXVI. 38
MLXXVIII. MLXXX] 39
Auena habiro [MLXXV. MLXXVI. MLXXIX] 40
Git prótwiz [MLXXV] 41
Frumentum weizze [MLXXV. MLXXIX] 42
Furfur Gruzzi[MLXXV. MLXXVIII.MLXXXI] 43
Bratium malz[MLXXV. MLXXVIII. MLXXIX] 44
Milium hirsi [MLXXV. MLXXVI. MLXXX] 45
Farina melo [MLXXV] 46
Feniculum fenichil 47
Fabe bono [MLXXV] 48
Pise arawizzi [MLXXV. MLXXVIII] 49
Lentes linsin [MLXXV. MLXXXI] 50
Vicium wikkvn 51
Ciceres chigirrun [MLXXV. MLXXVIII] 52

MLXXVIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140[b].

nes bachin [MLXXIV. MLXXVII]
ꝛia smerleip [MLXXIV. MLXXVI]
a unsliht [MLXXIV. MLXXVII]
la [10] scultirra [MLXXIV. MLXXVI.
MLXXVII. MLXXIX] 53
Salsitia uurst[MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII] 54
Inductilis scubilinc [MLXXIV. MLXXVI. 55
MLXXVII] 56

ꝛl. unten MLXXXI *und* MXCVII [2] = hefi hevil? [3] Bachones] B *rot* [4] ł Auxu-
ınd ł unslit *übergeschr.* [5] Friskincum] k *aus* ? o *corr.* [6] ankobinc *übergeschr.*
steckt wol anksbint. *vgl.* MCXLV *f.* 32[b] [7] *vgl.* MXCIII. MXCVII [8] reincurni]
uf rasur. weizzi *übergeschr.* [9] Brenna] r *aus corr.* [10] Spatula] p *aus* a

F. (*Zs.* 15, 358). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34)

1 Friskinga frussing [MLXXVII]
2 Vdra.[1] ł butyrum ancsm°o [MLXXVI.
3 *vgl.* MLXXVII]
4 Prouenna.[2] annona fruonda [MLXXVI.
5 MLXXVII. MLXXIX. MLXXX]
6 Pasta teig [MLXXV]
7 Stipendium ł pastum lipneri
8 Siligo. ł spelta dinchil [MLXXV. MLXXVI.
9 MLXXX]
10 Triticum uueizze[3] [MLXXVII. MLXXIX]
11 Far amar [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII.
12 MLXXX]
13 Bucella. ł torta snita
Lagana[4] ges,tinbrŏt 31
Surculos snitilīga [MLXXXI] 32
Sigalum roggo [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII. 33
MLXXX] 34
Brachium malz[5] [MLXXV. MLXXVII. 35
MLXXIX] 36
Furfur : crus[6] ł chlia [MLXXV. MLXXVI. 37
MLXXVII. MLXXIX. MLXXX. MLXXXI] 38
Placenta flado 39
Panicium fenich [MLXXV. MLXXVI. MLXXX] 40
Cicer chicherra [MLXXV. MLXXVII] 41
Bissas ł aruillas aruuize[7] [MLXXV. 42
MLXXVII] 43

MLXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187[b].

14 Berna bache [MLXXVI]
15 Anxugia. ł aruina smere [MLXXVI.
16 MLXXVII]
17 Sagimen smalz [MLXXVI Sagina]
18 Sepvm unslit [MLXXIV. MLXXVII]
19 Lardus spech [MLXXVII]
20 Scapula schulī [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII.
21 MLXXVIII]
22 Armus pŏch [MLXXVI]
23 Lucania lugenwurst[8]
24 Ducetum[9] weinstel[10]
25 Fartalia.[11] ł patella phanne
26 Fegedo[12] grieben
27 Rapheola ł artocrea chraphe
28 Paxillus chvchelin
29 Laganvm phanchŏche
Frixum chrose[13] 44
Cuneus weke 45
Annona phrunt. ł prebenda [MLXXVI. 46
MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX] 47
Frumentum. ł triticum waize [MLXXV. 48
MLXXVII. MLXXVIII] 49
Spelta spaltechorn 50
Palea agene. ł helwe 51
Far mele 52
Ordeum gerste [MLXXV. MLXXVII. MLXXX] 53
Auena habere[14] [MLXXV. MLXXVI. 54
MLXXVII] 55
Furfures chliwen [MLXXV. MLXXVI. 56
MLXXVIII. MLXXX] 57
Bracivm malz [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII] 58
Brasicia wirz 59

MLXXX

Codex Vindobonensis 804.

30 (182[a]) Annona phrûnte [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX] 60

[1] (B)udra = Butira? [2] *davor absatzzeichen* [3] uueizze] zz *aus* hh *corr.* [4] *daneben am rande von and. hand* pasta teig *und darunter von einer hand des* XV *jhs.* amor uincit omnia [5] malz] z *aus* h *corr.* [6] : crus] s *aus* h *radiert* [7] aruuize] z *aus* h *corr.* [8] *l.* lungenwurst *Hoffmann* [9] = Tuccetum [10] = wenstel, *deminutiv zu* wanst. *darauf* Frixoriv ł sartago [11] *ob* = faritalia *Gll.* 2, 623, 41? [12] *mlt.* ficatum [13] *DWB* 5, 2405 [14] *dann* Polenta *mit folgendem leerem raume*

60. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 611 = *Mémoires* 6, 360. — *Bibl.* 8. *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

ł sigalo ł magudaris rogke [MLXXV.	Farsa wurst	24
CXVI. MLXXVII. MLXXVIII]	Aletica bratwurst [MLXXIV]	25
·dinchel [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII]	Lucaniepatica leb[e]wurst [MLXXIV]	26
mer [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII.	Frigidani ul gelatina sulze [MLXXIV.	27
CXVIII]	MLXXVII]	28
n hirse. ł grivze [MLXXV. MLXXVI.	Suffrago hamme	29
CXVIII]	Tracenus centerich [MLXXIV]	30
ım fenih [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII]	Veru spiz [MLXXVII]	31
nen smalsat	Lolifa strucel	32
m gerste [MLXXV. MLXXVII.	Furfur ł canabrvm [1] chiwe [2] [MLXXV.	33
CXIX]	MLXXVI. MLXXVIII. MLXXIX]	34
ıa genschorn	Barbuta [3] scotti	35
prie [MLXXXI]	Serv (182[b]) chesewazer	36
nen. ł obsonivm zâmûse	Butirum milchsmalz	37
nen sivlle	Colustrum piest	38

MLXXXI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2[a1].

lentis linsi [MLXXV. MLXXVII]	Fermentvm theismo	39
lendis niz [4]	Puls prî [MLXXX]	40
ı huntaz [MLXXV. MLXXVII]	Surculus snidilinc [MLXXVIII]	41
ium [5] scimpal	Crustula rinc [6]	42
·gruzzi [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII]	Ius proth	43
ı spriu	Sorbiciuncula sofmelo	44
lruosana		

B. KLEIDUNG.

1, 2 *ff.* 146, 16—152, 48. 173, 22 *ff.* 189, 7—192, 30. 357, 56 *ff.* 375, 47 *ff.* 376, 11 *ff.* 377, 10 *ff.* 397, 32 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MLXXXII[a] [7]

Codex Vindob. 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *c* = *Clm.* 14584. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46[b].

ı[8] hemidi *a* 122[a] hemede *c* 119[a]	[*b.* MXC]	45

cantabrvm [2] *l.* chliwe *Hoffmann* [3] = Battuta [4] *durch die vorangehende anlasst; vgl. oben* 452, 4. 453, 49 [5] *vgl.* muscidus *bei Diefenbach* [6] rinc *haft* [7] *unter der überschrift* De uestimentis *ab, am rande von zweiter hand d* amisia ł stamisia *c. die gl. nach der folgenden a*

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58. 59)

Tunica[1] kiuuati *a* 122[a] roche[2] *c* 119[a] [MXC]
Rochum roch *b* [*bc*]
Brazile. ł femoralia pruoch *a* 122[a] pruah[3] *b* [MLXXXV]
Tribucnas[4] thiohpruah *b* diohpruohc *a* 122[a] dîhprvoh *d* [*bc*]
Fasciola uuintinga *a* 122[a] *b* wintel *c* 119[ab] [*bc.* MLXXXV. MLXXXVI]
Pedules fuoztuocha *a* 122[a] fuaztuah *b* soche *c* 119[b] [*bc.* MLXXXV. MLXXXVI]
Lisinnas lisinun *a* 122[a]
Birrus cappe *c* 119[b] [MLXXXV]
Lacerna choz *c* 119[b]
Penula ł casula sceco *c* 119[b]
Caligas chelissa *a* 122[a]
Calciaria scuoha *a* 122[a] scuaha *b* scue *c* 119[b] [*c*]
Mitra huot *a* 122[a] [MLXXXV. MLXXXVI]
Uuanti[5] hant scuoha *a* 122[a] hant scoha *b* handscue *c* 119[b] hantscvh *d* [*bcd.* MLXXXVI]
Faidulus[6] uezzil *c* 119[b] [*b*]
Armilla pouga *a* 122[a] [MLXXXV. *vgl.* MXC]
Sagum lachan *bc* 119[b] lahcan *a* 122[a] [MLXXXIII. *vgl.* Sagellum *bcd.* MLXXXVI]
Persum[7] uueitin *a* 122[a] weiten *c* 119[b] vveitiniz *d* uueitinaz. ł cerulei coloris uueitinero farua *b* [*b.* MLXXXIII]
Palteum[8] palz. fezzil *b* palz *d* [*c.* MLXXXV]
Saracile[9] feitidi *a* 122[a] *b* fetcide *c* 119[b] [*bcd. vgl.* MXC]
Camisile[10] hemidlachan *a* 122[a] *b* hemetlach *c* 119[b] [*bcd.* MLXXXIII. MLXXXVI. MXC]
Manstruga crusen *c* 119[b]
Coopertorium chuparturi *a* 122[a] chuḃturi *b* [MLXXXV]
Trugulum[11] fehlahan *a* 122[a] fehizlahhin *d* [MLXXXIII. MLXXXV Stragulum]
Tapetium[11] Tepid *b* [*c.* MLXXXVI. *vgl.* Tapecia MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]
Lena zussa *a* 122[a] *bd* chusse *c* 119[b]
Tempis[12] loupa *a* 122[a] lauba *b* louba *d*
Cortina linia[13] umpihanc *a* 122[a] umbihang *b* umbahanc *d* vmbehanc *c* 119[b] [MLXXXV. MLXXXVIII]
Tentorium[14] kicelt *a* 122[a]
Linteamina[15] lihlahcan *a* 122[a] lîlachin *d* lihlahan. siue linuuat *b* [*cd.* MLXXXIII. MLXXXIV]
Fulcrum pette *c* 119[b]
Culcita[16] fedarbetti *b* ved[a]pett *c* 119[b] p&i *a* 122[ab] peti *d* [*bc.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
Capitale houpitfului *a* 122[b] hovpitphvlvvi *d* hobit fului *b* hauptfulwe *c* 119[b] [*bc*]
Plumatium[17] uuangari *a* 122[b] *b* vvangari *d* wagare *c* 119[b]
Ceruical chussili *a* 122[b] *d* orchuss *c* 119[b] ahslari *b*
Filtrum filz *c* 119[b] [*b.* MLXXXIV. MLXXXV]
Psiatum hairræ *c* 119[b]
Lectisternium petti streuui *b* [*c. vgl. b*]
Stuppa auurchi *b* [*b.* MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII]

[1] tunica ł froccū *c* [2] roche] e *aus* t *corr. c* [3] Bracile. pruah. ł femoralia *b* [4] Trubucna *a* Trabucna *d* [5] wanti ł cirotheci *c* [6] *vgl.* MCI *usw.* [7] P̄sn̄. ł sanditiū *a* Persum ł sandicinvm *d* [8] Baltevm *d*, *nach* 618, 62. *vgl.* MCI [9] *die gl. vor* 618,4 *a.* Sarcile *b* saraci *c* [10] Camisȧle *a*, *die gl. zwischen* 617,45 *und* 618,31 camiside *c* [11] *vgl.* MCXXXIV *usw.* [12] ł scena *setzen ad hinzu. vgl.* MLXXXIV. MLXXXV. MXCIII [13] Cortina *fehlt b* linia ł cortina *c* [14] *vgl.* MCXII. MCXXVI [15] linteam̄ *d. die gl. nach* 618, 62 *b* [16] culcitrum *c* [17] pulmacium *c*

Zs. 5, 363. 364. — *F.* (*Zs.* 15, 357)

MLXXXII[b]

Codex Selestadiensis.

it
') Culc,ra uederbei'ta [*ac.* MLXXXIII. LXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
ale houbitphuluwi [*ac*]
c
ati,um Wanchussi
illv[s] chussin
m lila[c]han [MLXXXIII. MLXXXIV. LXXXV Linteum, Lena]
ertorium dekkilachan [MLXXXIII. LXXXIV]
a zussa [MLXXXIV. MLXXXV Tusa]
sternium bettistro [*vgl. ac*]
m uilz [*a.* MLXXXIV. MLXXXV]
lare labal
[s] 1 Willv[s]
um rok [*ac*]
sia hemedi [*a.* MXC]
v[s] porti
rale *l* braca[2] bruoch [MXC]
lum lachan [*cd.* MLXXXVI. *vgl.* Sam *a.* MLXXXIII]
le bruohgank[3]
ola[4] windinga[*ac.*MLXXXV.MLXXXVI]
') Soccv[s] sok [MLXXXVIII]
ca thiabruch [*ac*]
a hosa [MXC]
Pedules uoztv̊ch [*ac.* MLXXXV. MLXXXVI] 29
Calcei scuohi 30
Ficones hososcuoha[5] 31
Vuanti *l* cyrothece[6] hanscuoha[7] [*acd.* MLXXXVI] 32 33
Baltheum balderich 34
Sarcile phaiti lanev[s] pannus[8] [*acd. vgl.* MXC] 35 36
Camisile hemitlachan [*acd.* MLXXXIII. MLXXXVI. MXC] 37 38
Lana wolla [MLXXXV] 39
Linum flahs [MLXXXVII] 40
Stuppa awerki [*a.* MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII] 41 42
Persum weitin [*a.* MLXXXIII] 43
Sandix r:iza[9] 44
Fenitium wurm 45
x
Faidulus ueizil [*a*] 46
Filum uadim 47
Stamen warf [*d.* MLXXXVII. MXCII] 48
Liciatorium mittil [*c*] 49
Panv[s] spv̊lo [MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII. MXCII] 50 51
Subtemen weuil [*cd.* MLXXXVII. MXCII] 52
Licia harluf [MLXXXVII. MXCII] 53
Querela clagunga 54

MLXXXII[c]

Codex Florentinus XVI, 5.

') Culcit'as fedirbette [*ab.* MLXXXIII. LXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
Zomentum hę'echa[10] [MLXXXII.MLXXXIV. MLXXXV] 55 56

vgl. MCXXXIV [2] *l* braca *übergeschr.* [3] *ob das wort aus* bruohbant *verderbt* *eifs ich nicht mit sicherheit* [4] Fasciola] *das erste* a *aus corr.* [5] *entstanden*
hc
oscuoha? [6] *l* cyrothece *übergeschr.* [7] hanscuoha] *das erste* h *aus* a *corr.* lanev[s] pannus *übergeschr.* [9] r:iza] *rasur von* e; *vielleicht ist auch vor* r *etwas* rt [10] hę'echa] *das zweite* e *aus* i *corr. vgl. oben* 576, 2

F. (*Zs.* 15, 357. 358). — *Em.* 31.

1 Capitale houbitfuluue [*ab*]
2 Plumat,ⁱum fuluuili
3 Vestimentum. ł indumentum. ł clami[a]
4 geuuate
5 Ceruical halsare
6 Cetramentum blacha
7 Linteamen ¦inuuat [*ad.* MLXXXIV]
8 Lana cussim[1] lilachin[2]
9 Coopertorium uͦbtechę̣[3]
10 Linteolos fanu̇n
11 Lectistern,ⁱum bettistrou [*a. vgl. b*]
12 Cuna ludra
13 Ruga zucha[4]
14 Ora ort
15 T,u̇petium teppith [*a.* MLXXXVI. *vgl.*
16 MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV Ta-
17 pecia]
18 Conopeum muggeneze[5] [MLXXXVI]
19 Manutergia tuuahilla [*vgl.* MLXXXV]
20 Rocchum roch [*ab*]
21 Vberruchus ubirruche
22 Mapula tiehfano
23 Superduccio ubirzuc[5]
24 Balteum balz[5] [*a.* MLXXXV]
25 Melotes. ł pellicias pelliza[5] [MLXXXVI]
26 Fasciolas uuindinga [*ab.* MLXXXV.
27 MLXXXVI]
28 Caltiarii scuoha [*a*]
29 Fibula nusca [MLXXXIV. MLXXXV. *vgl.*
MLXXXIII] 33
Lunula manili 34
Vuanti. et manices hantscuoha [*abd.* 35
MLXXXVI] 36
Strofium orol. ł chelatuoch [MLXXXIV. 37
MLXXXV] 38
Finchones[6] finchun 39
Sagellum lachin [*bd.* MLXXXVI. *vgl.* Sa- 40
gum *a.* MLXXXIII] 41
Lunula nuscili. ł fibula [*vgl.* MLXXXVI] 42
Capellum ł gale,ʳa ł thiara huot 43
Institum binda. ł nestilo 44
Tribrucna teihbroch [*ab*] 45
Pedules uouztͦcha[7] [*ab.* MLXXXV. 46
MLXXXVI] 47
Monile. ornamenta mulieris Erdo. uuin- 48
dinga 49
Sarcile fettide [*abd. vgl.* MXC] 50
Camisile hemitlachin: [*abd.* MLXXXIII. 51
MLXXXVI. MXC] 52
Ciangas huosun 53
Inaures (140[b]) orringa [MLXXXV] 54
Preuenna risil 55
Prelum. ł peplum[8] tuoil 56
Subtemen uueuil [*bd.* MLXXXVII. MXCII] 57
Liciatorium mittuul [*b*] 58
Pera cugilla ł ¦ascha[9] 59
Birrus. ł penula ludo 60

MLXXXII[d] [10]

Clm. 14689 *f.* 46[b].

30 Sagellum lachan [*bc.* MLXXXVI. *vgl.* Sa-
31 gum *a.* MLXXXIII]
32 Vuanti hantscuoha [*abc.* MLXXXVI]
Cerotege hantscuoha[11] [*ab*] 61
Saracile fetidiu [*abc. vgl.* MXC] 62
Camisidem hemitlachan [*abc.* MLXXXIII. 63

[1] *wol aus* Lena cussa (618, 43) *hervorgegangen* [2] lilachin] *das zweite* i *aus* a *corr.* [3] *darnach* Tussia. ł hussa. unum sunt; *vgl.* 619, 10 [4] zucha] z *aus* h *corr.* [5] *die* z *aus* h *corr.* [6] *verschrieben für* Ficones, *dann falsch aufgefasst und übersetzt* [7] uouztͦcha] z *aus* h *corr.* [8] peplum *corrigiert das fälschlich geschriebene* Prelum [9] ¦ascha] *rasur von* r [10] *die gll. am rande von zweiter hand* [11] *diese und die folgenden gll. auſser* 621, 31 *und* 33 *im context*

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33. 34). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 624 = *Mémoires* 6, 365

1 MLXXXVI. MXC]
2 Puluinar houbitfului[1]
3 Linteimen lin uuat [*ac.* MLXXXIV]
4 Saganum[2] padelachan
5 Paludamentum sarroch
Stamen vuarf [*b.* MLXXXVII. MXCII] 30
Subtemen uueuel [*bc.* MLXXXVII. MXCII] 31
Vlarcum hulft [MLXXXVI Hulcitum] 32
Birsa huot[3] 33

MLXXXIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182a.

6 Puluinar chusse
7 Ceruical uł auriculare wangechusse
8 Plumacivm puster[4]
9 Culcitrum uederbette [MLXXXIIabc.
10 MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
11 Spondea bettebret [MLXXXIV. MLXXXV]
12 Zomentum zieche [MLXXXIIc. MLXXXIV.
13 MLXXXV]
14 Linteamen. uł lena linlachen [MLXXXIIab.
15 MLXXXIV. MLXXXV]
16 Camisile hemedelachen [MLXXXIIabcd.
17 MLXXXVI. MXC]
18 Paludamentum dechelachen. ł cooper-
19 torium [MLXXXIIb. MLXXXIV]
20 Sagum lachen [MLXXXIIa. *vgl.* Sagellum
21 MLXXXIIbcd. MLXXXVI]
22 Stragulum uechlachen [MLXXXIIa.
23 MLXXXV]
Sandicinum. uł persicum weitin 34
[MLXXXIIab] 35
Aulea umbelachen 36
Cortina rukelachen 37
Tapecia teppech [MLXXXIV. MLXXXV. 38
vgl. MLXXXIIac. MLXXXVI Tapetium] 39
Lena slavenîe 40
Amphibulus inville. ł manstrvga 41
Suppara[5] ivppel 42
Subticula[6] schurliz 43
Lodix lode 44
Ansula nestel 45
Fibula nuschel [*vgl.* MLXXXIIc. MLXXXIV. 46
MLXXXV] 47
Limbus[7] natsoum[8] 48
Margines orter 49
Conomia zendal [*vgl.* Zenontina MLXXXV] 50

MLXXXIV

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a1.

24 Sponda[9] pettipr&h [MLXXXIII. MLXXXV]
25 Culcitos p&ti [MLXXXIIabc. MLXXXIII.
26 MLXXXV. MLXXXVI]
27 Capitalia polstari [MLXXXV]
28 Ceruicalia oruᵛengi [MLXXXV]
29 Plumaticum chussi [MLXXXV. MLXXXVI]
Coopertorium dechilachan [MLXXXIIb. 51
MLXXXIII] 52
Lestisternium peteuuat [MLXXXVIII] 53
Lintheum lilachan [MLXXXIIb. MLXXXIII. 54
MLXXXV] 55
Linteamen linuuat [MLXXXIIacd. MLXXXV] 56

[1] houbitfului] o *aus* u *corr.* [2] *l.* Sabanum [3] *l.* hut. *vgl.* MCXI [4] puster] *oben an* st *radiert. l.* pulster [5] Suppara] *das erste* a *aus corr.* [6] *l.* Subucula [7] *es steht* Lib[9] [8] *zwei worte* [9] Sponda] S *verziert*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 624. 625 = *Mémoires* 6, 365. — *Em.* 31.

1 Tussina zussa [MLXXXII[b]. MLXXXV]
2 Zomentum zieha[1] [MLXXXII[c]. MLXXXIII.
3 MLXXXV]
4 Panchales panclachen [MLXXXV]
5 Tapeta Tepiha [MLXXXIII. MLXXXV.
6 *vgl.* MLXXXII[ac]. MLXXXVI Tapetium]
7 Ragenas recinun [MLXXXV]
8 Limbatum giprortataz [MLXXXV.
MLXXXVII] 31
Filtrum Filz [MLXXXII[ab]. MLXXXV] 32
Sistartium soūgiziugi [MLXXXV] 33
Uolux[2] hultf [MLXXXV. MLXXXIX] 34
Scena louba [MLXXXV. *vgl.* 618 *anm.* 12] 35
Fibula nusca [MLXXXII[c]. MLXXXV. *vgl.* 36
MLXXXIII] 37
Strop[h]ium oral [MLXXXII[c]. MLXXXV] 38

MLXXXV

Clm. 14689 *f.* 46[b].

9 Tapetia[3] tepicha [MLXXXIII. MLXXXIV.
10 *vgl.* MLXXXII[ac]. MLXXXVI Tapetium]
11 Ragenas rezinun [MLXXXIV]
12 Limbatum giprortetoz [MLXXXIV.
13 MLXXXVII]
14 Filtrum uilz [MLXXXII[ab]. MLXXXIV]
15 Sitarcium soumgizingi[4] [MLXXXIV]
16 Volux hulf [MLXXXIV. MLXXXIX]
17 Scena louba [MLXXXIV. *vgl.* 618 *anm.* 12]
18 Fibula nusca [MLXXXII[c]. MLXXXIV. *vgl.*
19 MLXXXIII]
20 Strophium oral [MLXXXII[c]. MLXXXIV]
21 Olfactoriolvm[5] pisimuaz [MLXXXVI]
22 Scinonem zui[6]
23 Cortina umbihanc [MLXXXII[a]. MLXXXVIII]
24 Stragulam fehlachan [MLXXXII[a].
25 MLXXXIII]
26 Camisam : annalem iarhemidi
27 Camisam uicalem dorf hemidi
28 Elbidas eliuuiu [*vgl.* MLXXXVII]
29 Saospersos[7] uuetinui [MLXXXVI. *vgl.*
30 MLXXXVII]
Saoscrifos[7] grauuiu [MLXXXVI] 39
Sericas gotauueppiniu 40
Lutrinas uittriniu[8] 41
Smirma[9] porto [MLXXXVII] 42
Sandix uuet 43
Particum loski [MLXXXIX. *vgl.* MLXXXVI] 44
Sarraciles lodun [MLXXXVI. MLXXXVII] 45
Palester flec [MLXXXVI. MLXXXIX] 46
Eruum irch [MLXXXVI. MLXXXIX] 47
Auratas pelles golt fel 48
Coclea[10] lepfil 49
Cortauisas[11] churtimesfel 50
Mitra huot [MLXXXII[a]. MLXXXVI] 51
Tegumentum pizohc [MLXXXVI] 52
Zenontina zendata[12] [*vgl.* MLXXXIII Co- 53
nomia] 54
Causapa amptlachan [MLXXXVI] 55
Byrrus chappa [MLXXXII[a]] 56
Facitergia fæzitragala[13] 57
Puluilli stuolpostri[14] [*vgl.* MLXXXVI] 58
Cratera naph 59
Plurima[15] turilachin [*vgl.* MLXXXVIII] 60

[1] *hieraus hat hr Duvau gemacht* Bonitum huba! [2] *vgl. dazu Wright-Wülker* 27, 39. 422, 19 Inuolucus uulluc *resp.* uueoluc. *gehört auch* Velox uuilih *der Salom. gll. hieher?* [3] *davor die überschrift* De Rebv[s] Ad Lectvm Pertinentibus Et De Aliv[s]modi Vestimentis [4] *l.* soumgiziugi [5] Olfactoriolv̄] v *aus* a *corr.* [6] *vgl.* MCI. MCII. *darauf* Glizza. Simil. [7] = Sagos persos, criseos? [8] *l.* ottriniu *Graff; doch braucht vielleicht nicht geändert zu werden* [9] *gemeint* Sirma [10] *s.* MCXV *usw.* [11] curtamisia pellis *Ducange und daraus das deutsche wort* [12] zendata] *das erste* a *aus* o *corr.* MLXXXVI Cendarina *scheint auf eine grundform* Zendatina *zu weisen* [13] fæzitragala] z *aus corr.* [14] *l.* stuolpolstri [15] *vgl.* MC

m. 31. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 612 = *Mémoires* 6, 360

ıtergia *l* mantile hantduhella [*vgl.* MLXXXVI] 30
.XXXII^{c}] Balteum palz [MLXXXII^{ac}] 31
abulum[1] liuhta Cuna uuîga [MLXXXVI] 32
lis[2] ualtilstol Barbita[15] suegila 33
nv^{s} trizstuol[3] Lana uuolla [MLXXXII^{b}] 34
le[4] hantfaz Linum haro 35
na seipha Arista agana [MLXXXVI] 36
ı *l* mucro[5] suert Stuppa auurchi [MLXXXII^{ab}. MLXXXVI. 37
lum[6] helza MLXXXVII] 38
ɾes oringa [MLXXXII^{c}] Spanis spuolo [MLXXXII^{b}. MLXXXVI. 39
llas pouga [MLXXXII^{a}. *vgl.* MXC] MLXXXVII. MXCII Panus] 40
v^{s}[7] urzil Sponda pettipret [MLXXXIII. MLXXXIV] 41
a[8] lapel Culcitv^{s} petti [MLXXXII^{abc}. MLXXXIII. 42
ʀ prvstuoh[9] MLXXXIV. MLXXXVI] 43
[10] satel Capitalia polstra [MLXXXIV] 44
olv^{s}[11] satilpogo [MLXXXVI] Ceruicalia oruuengi [MLXXXIV] 45
ɾerna[12] sampoh [MLXXXVI] Plumatium chussi [MLXXXIV. MLXXXVI] 46
ıale chnilachan Coopertorium ohupturi [MLXXXII^{a}] 47
les[13] tislachan Linteum lilachen[16] [MLXXXII^{b}. MLXXXIII. 48
ɔralia diohpruhc MLXXXIV] 49
ile pruoh [MLXXXII^{a}] Tussina zussa [MLXXXII^{b}. MLXXXIV] 50
iolas vvintinc[14] [MLXXXII^{abc}. Zomentum ziecha [MLXXXII^{c}. MLXXXIII. 51
.XXXVI] MLXXXIV] 52
les uuoztuochi [MLXXXII^{abc}. Pancales panchalachen [MLXXXIV] 53

MLXXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701.

Ceraptata[17] Carhcistal Sandalia[20] rūscuoha 54
ɨetrum[18] valtilstuol Cola[21] siha 55
ı buhsa Nola[22] singoz 56
ɔcivm[19] depihc [MLXXXII^{ac}. MLXXXV. Gausape ambulachen [MLXXXV] 57
l. MLXXXIII. MLXXXIV Tapetia] Sarchile serchicic[23] 58

vgl. MC. MCX. MCXXX. MCXXXIII [1] *vgl.* MCXX [2] lasanum '*nachtgeschirr*': *gehört* trizstuol *zu* drîzen *oben* 504 *anm.* 1 [4] *die gl. am rande rechts mit bläsdinte von and. hand. vgl.* MCVI *usw.* MCXI. MCXV *usw.* MCXXX [5] *vgl.* MCI [6] *s.* MCI *usw.* [7] *s.* MCVII. MCXV. MCXVIII [8] *s.* MCI *usw.* [9] *l.* prvstroh *s.* MCXI *usw.* [11] *s.* MCXIV [12] *s.* MC. MCXI. MCXIV. MCXLIII [13] *l.* Mensales vvintinc] *bis* t *auf rasur von and. hand* [15] *s.* MC. MCX [16] lilachen] *das zweite* ı c *corr.* [17] Ceraptata] *die beiden ersten buchstaben konnte ich nicht mehr lesen. ucange* [18] *s. Diefenbach s. v.* faltilones [19] Tapecīv] c *nicht sicher* [20] *s.* XXIV *usw.* [21] *s.* MCXXXIV [22] *s.* Tintinnabulum MCXXXVII [23] serchicic *geht ɔ auf* serchic *zurück wie in derselben hs. oben* 577,18 efichic *auf* efich. serchic *aber nt aus* sarcile *unter einfluss von* sericum *gebildet*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 612. 613. 614 = *Mémoires* 6, 360. 361

Camisile hemitlachan [MLXXXII^{abcd}.
MLXXXIII. MXC]
Melotes pelliz [MLXXXII^{c}]
Feminalia bruoch
(2^{a2}) Fasciola wintinc [MLXXXII^{abc}.
MLXXXV]
Culcitrum federb&ti [MLXXXII^{abc}.
MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]
Teg^{v}mentvm pizohc [MLXXXV]
Lectisterina[1] p&tisūbihang
Pùluilla stuolphuli [*vgl.* MLXXXV]
Pulmativm chussi [MLXXXIV. MLXXXV]
Cuna[3] uuega [MLXXXV]
Centones filzinesocha
Pedules fuozduocha [MLXXXII^{abc}.
MLXXXV]
Balsterna samboch [MLXXXV]
Sagma soum
Arceolus satalpogo [MLXXXV]
Hulcitum hulpht [MLXXXII^{d} Vlarcum]
Antela[2] furi:piogi
Postela[2] afterreifi
Mitra hôt [MLXXXII^{a}. MLXXXV]
Wanti hantscuha [MLXXXII^{abcd}]
Clamis[3] lachan
Sagellvm lachan [MLXXXII^{bcd}. *vgl.* Sagum MLXXXII^{a}. MLXXXIII]
Lunula nusca [*vgl.* MLXXXII^{c}]
Penula[4] spenula
(2^{a3}) Pecten champ [MLXXXVIII]
Peripetasma[5] rochelin
Papilio gizelth
S . . ma[6] giuuati
Dorsale ruggilachan [MLXXXVIII]
Olfactoriolvm pisamo [MLXXXV]
Saospersos wetiniu [MLXXXV. *vgl.* MLXXXVII]
Soacrisos gravviv [MLXXXV]
Fuluum eliuuaz
Furuum prunaz
Cendarina cehotaz[7]
Particum.[8] Ianthinum loskishût [*vgl.* MLXXXV. MLXXXIX]
Sarraciles lodo [MLXXXV. MLXXXVII]
(2^{a4}) Palester flech [MLXXXV. MLXXXIX]
Corium hût
Eruum irah [MLXXXV. MLXXXIX]
Cutis[9] ceruina hirozzeshût
Uitulina calpeshut
Ursina cutes perenhût
Hirtina^{e} cute^{a} poccheschut
Pissa zina[10]
Stipula lini harapoz
Colus rokco [MXCII]
Fusum spinila [MXCII]
Spani^{a} spulo [MLXXXJI^{b}. MLXXXV. MLXXXVII. MXCII Panus]
Plecta rîsta
Arista agana [MLXXXV]
Stuppa auuirchi [MLXXXII^{ab}. MLXXXV. MLXXXVII]
Pensum Wichili [MXCII]
Sagma haro[11]
Saraballa peingaravui
Textrinvm ueppikadē
Conopeum muccanezzi [MLXXXII^{c}]
Caspes[12] spinniuuepi

[1] = Lectisternia [2] *vgl.* MCXIV [3] Cuna, Clamis] *verziertes* C [4] *l.* Spenula. *dann* Cappa *und* Pirrum *ohne gl.* [5] Peripetasma] *am ersten strich des* m *radiert* [6] *durch loch zerstört. gemeint ist wol* Sirma [7] *wol misverstanden aus* cēdota, *vgl.* MLXXXV; *die endung nach den vorangehenden gll.* [8] Particū] *verziertes* P [9] Cutis] *verziertes* C [10] *s. unten* MCXLVI. *dann* Piscelides *und darūber* caligę feminarū [11] *vgl. Gll.* 1, 350, 38 [12] *l.* Casses

460. (*Diut.* 3, 151. 152 = *Sum.* 35). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 35)

MLXXXVII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182ᵇ.

ıtelium[1] werchgadem	Smirma. uł aurifrigivm[5] porte [MLXXXV]	28
n flachs [MLXXXIIᵇ]	Liniprartum gebrortet [MLXXXIV. MLXXXV	29
ıa auuvrche. et nappa [MLXXXIIᵃᵇ.	Limbatum]	30
XXXV. MLXXXVI]	Serinum. ł nuscinula. ł monile nusche	31
a spŏl	Bombinicesies[6] sitwurme	32
ɜn warf [MLXXXIIᵇᵈ. MXCII]	Sericum side	33
ımen[2] weuel [MLXXXIIᵇᶜᵈ. MXCII]	Sarracile. ł lodex lode [MLXXXV. MLXXXVI]	34
;as[3] purste	Elbidum elwez [*vgl.* MLXXXV]	35
m harluf [MLXXXIIᵇ. MXCII]	Sandix Sanospersum waiten [*vgl.* MLXXXV.	36
spŏl [MLXXXIIᵇ. MLXXXV. MLXXXVI.	MLXXXVI]	37
:CII Panus]	Croceum gele	38
valt	Rubeum rotez	39
ico zwiualde	Viride grŏne	40
ium[4] ort	Glaucum grâ	41

MLXXXVIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182ᵇ.

ırivm hivte	MLXXXV]	42
naculum gezelt	Dorsale ruggelachen [MLXXXVI]	43
rivm hirtehivtte	Caligula hosnestel	44
batum tragebette	Pedulus sochelin	45
ıentum gestrŏwe	Succinctorivm undergurtel	46
ıen stro	Soccus soch [MLXXXIIᵇ]	47
ca spambette	Follis[7] palch	48
ɜternivm petewete [MLXXXIV]	Saccus[7] sach	49
na bettezieche	Pecten champ [MLXXXVI]	50
ıa tuchlachen [*vgl.* MLXXXV]	Subtulares schohe	51
ivm hŏbet loch	Calciamenta geschŏhe[8]	52
ɔa stuche	Fvtrvm[9] fv̆ter	53
ıa ł uelum umbehanch [MLXXXIIᵃ.		

Ergastelium] li *aus rasur. l.* Ergasterium [2] *es steht* Subtemel [3] *l.* Setagas. *zt.* setaceum *'kratzbürste'* [4] = lacinia [5] aurifrigiv] *das zweite* ri *aus corr.* Bōbinicesies] si *in* n *corr. oder umgekehrt. verderbt aus* Bōbices u'mes? [7] *s.* MCIII *:s folgt* Lup pellium (*sic*). Sacellus. ł saccus [9] Fvtrvm] *das erste* v *aus corr. und ıtlich*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 148. 149 = *Sum.* 31)

MLXXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181[b].

1 Vsaga[1] drat
2 Seta porste
3 Calus[2] zwichel
4 Calopoda[3] laîst
5 Palester wlech[4] [MLXXXV. MLXXXVI]
Subsinea[5] aschafa 29
Eruum irh [MLXXXV. MLXXXVI] 30
Volux hufte [MLXXXIV. MLXXXV] 31
Particum losche [MLXXXV. *vgl.* MLXXXVI] 32
Tanum lô 33

MXC

Codex Vindobonensis 804.

6 (180[b]) Pilleus hŏt
7 Tunica roch [MLXXXII[a]]
8 Camisia uł interula hemede [MLXXXII[ab]]
9 Camisile hēdelachen [MLXXXII[abcd].
10 MLXXXIII. MLXXXVI]
11 Palla lachen
12 Pallivm mantel
13 Sara|racile phaitel [*vgl.* MLXXXII[abcd]]
14 Femoralia. ł saraballa. ł braca brŏch
15 [MLXXXII[b]]
16 Bracile brŏchgurtel
17 Fascia wintel
18 Infinna[6] lesestoch
19 Mitra hube
20 Mitriola hubel
21 Thiara ponit
22 Collarivm halsgerwe
23 Armilla armbŏch[7] [*vgl.* MLXXXII[a].
24 MLXXXV]
25 Pelles chursene
26 Pellicium belliz
27 Caliga hose [MLXXXII[b]]
28 Leonium lewin [MXCI Leoninum]
Leopardinum lehpardin 34
Ceruinum hirzin[8] [MXCI] 35
Vrsinum pirin [MXCI] 36
Luterinum oterin [MXCI] 37
Castorinvm bibirin [MXCI] 38
Lincinura[9] luxin 39
Speriolinvm aichurnin [MXCI] 40
Glireum pilchin 41
Ericinum igelin 42
(181[a]) Megelinum harmelin [*vgl.* MXCI] 43
Vulpinum fiuhsin 44
Hieninum ellinsin 45
Hyrcinum puchin 46
Caprinum gaizin 47
Veruenicum[10] widerin 48
Ouinum schevin 49
Hedinum chizzin 50
Leporinum hesin 51
Catinum chezzin 52
Murinvm mivsin 53
Bouinum rinderin 54
Porcinvm swinin 55

[1] *l.* Spaga [2] *l.* Clauus? [3] *vgl.* MXXIV. MCXI. MCXXXIII [4] wlech] *der letzte balken des* w *ist mit dem* l *zusammengeflossen* [5] *Diefenbach s. v.* succinea [6] *l.* Lisinna [7] armbŏch] r *aus* n *corr.* [8] hirzin] z *aus corr., wie es scheint* [9] *wol nur entstellt aus* Lincinum [10] *l.* Veruecinum *Hoffmann*

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33)

MXCI

Clm. 14689 *f.* 47b.[1]

ıs[2] eichon
igel
harm
ıum harmin [*vgl.* MXC]
um levvin [MXC]

Ceruinum hirzin[3] [MXC] 19
Vrsinum pirin [MXC] 20
Lutrinum ottrin [MXC] 21
Castoreum pipirin[4] [MXC] 22
Spirillinum eihhornin [MXC] 23

MXCII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181b.

weppe
ı warf [MLXXXIIbd. MLXXXVII]
ı[6] wevel
rium weppebom
harluf [MLXXXIIb. MLXXXVII]
spŏle [MLXXXIIb. MLXXXV. XXVI. MLXXXVII]
ıs stŏdel
torivm techsisen
wintisen
lis schaitinge
n garn

Subtemen wevel [MLXXXIIbcd. MLXXXVII] 24
Flemen[7] masel 25
Colus reche[8] [MLXXXVI] 26
Lanipendivm wolleroche 27
Tradula wollecham 28
Fusus spinnele [MLXXXVI] 29
Verticulum anspin 30
Cerilla riste 31
Pensum wichel [MLXXXVI] 32
Spinacium hachele 33
Glomer[9] chliwelin 34

C. WOHNUNG.

), 44 *ff.* 124, 2 *ff.* 127, 6 *ff.* 180, 16 *ff.* 209, 17 *ff.* 358, 58 *ff.* 383, 24 *ff.* 393, 40 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MXCIII[10]

Codex Vindob. 1761 *f.* 118b. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Co-rolsruh.* Aug. CCLXI. *d* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *e* = *Clm.* 14584 *f.* 118b.

ata cheminata *d*

Palatium *l* Propalatium falenza *d* [MXCV. 35

[1] *zwei zeilen am unteren rande, die deutschen gll. nebengeschr., von der hand wie* 28, 30 *ff* [2] *die drei ersten gll. scheinen einem tierglossar entnommen, vgl. zb.* 16, 36. 37. 43 [3] *darauf* Hiantinum *ohne gl.* [4] *darauf* lincinum *ohne gl.* Tela [6] Subtemen *gemischt mit* Trama, *vgl. unten* 627, 15. 24 [7] *Schmeller* 1², [8] *l.* roche *Hoffmann* [9] = Glomus [10] *unter der überschrift* De edificiis *a*

Bibl. 8. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Zs.* 5, 362. — *Em.* 31.

MXCVI. MXCVII. MXCVIII. MC]
Pirale [1] fiesal *d* phisel *e*
Tisanarium [2] Spicâri *a* [MXCV. MXCVI]
Granarium [3] Chornhus *a* chornhus *bd* chornhus. uł rahcat [4] *c* [MXCV. MXCVI. MXCVIII]
Horreum [5] Spi chari *c* spichari *b* spichare *d* spicher *e* [MXCVIII]
Scuria [6] Scu ginna *c* Scuginna *a* stuginna *d* scugin *b*
Cellarium [7] chellari [8] *ac* chellare *d* [MXCV. MXCVI. MXCVIII]
Tempis ł scena louba *d* [MC Scena]
Pistrinum [9] Fistrina *c* fistrina *d* phistrina [10] *a* [MXCV. MXCVI. MXCVIII]
Solarium [11] Solari *c* [MXCVI. MXCVIII. MC]
Balnearivm stuba. ::::: vł Badehus [12] *d*
Compendium [13] kisuasi *d* esvaz *e*
Latrina sprachus *e*
Sterquilinium tu . . . lla [14] *d*
Cloaca languinna *d* lâguuinna *e*
Culina chuhina *a* [MXCV. MXCVI. MXCVII]
Molendinum muli *ab* mulin *d* [MXCIV. MXCV. MXCVIII]
Clausura [15] Pizûnna *a* pizuni *b* wori *a* uuori *d* [MXCV. MXCVII. MXCVIII]
Eminus [16] channali *a* chanali *b* chanale *d* chanel *e* [MXCIV. *vgl.* MXCVII *anm.*]
Valuae ture *de* [*vgl.* MC]
Zeta chamera *a* [MXCV. MXCVII]
Sarchof|fagum Sarch *a*
Mola chuirna *a* [MXCIV. MXCV. MXCVII]
Molaris Chuuirn. stein *a* [MXCV]
Capisterium muoltra *a* [MXCIX]
Pinso [17] chnito *a* [MXCVII]
Funus re *a*
Feretrum .i. loculus. capillus [18] para *a*

MXCIV

Codex Selestadiensis f. 123[a].

Mola curna [MXCIII. MXCV. MXCVII. MXCVIII]
Molendinum múlin [MXCIII. MXCV. ł eminam Eminv[e] kanali [MXCIII. *vgl.* MXCVII *anm.*]

MXCV

Clm. 14689 *f.* 47[b]. [19]

Palacivm simił phalance [MXCIII. MXCVI. MXCVII. MXCVIII. MC]
Tisinarivm spichari [MXCIII. MXCVI]
Horrevm et granarivm chornhus [MXCIII. MXCVI. MXCVIII]
Scuria scv̂ra [MXCVI]

[1] *l.* Pisale [2] Tisanarium] *das zweite* a *aus corr. a* [3] GRanarii *c* [4] = *alts.* rakud (*Gramm.* 2, 229) [5] hOrreum *b*, *vor s.* 4 [6] S . . ria *c* [7] C . . . aria *c* Cellarium vł Apoteca *d* [8] chellari *übergeschr. a* [9] P . . . rinum *c* [10] phistrina *übergeschr. a* [11] . . . arium *c* [12] *nach* stuba *scheint* ł Badehus *ausradiert; darüber* vł Badehus *im context d* [13] compendiv̄ *über* Latrina *d* [14] *das wort sieht wie* turosella *oder* tunsella *aus d* [15] Clausula Pizûnna *hier a*, Clausura wori *nach* 628, 38 *a* [16] Eminus. ł canalis *a* eminus. chanali ł iuxta *b* Amin[e] *d* [el]Aminus *e* [17] *vgl.* MLXXVII [18] = capulus [19] *am rande nach der roten überschrift* De edificiis; *da der schreiber mit derselben feder, mit welcher er diese rote überschrift hergestellt hatte, weiterschrieb, so sehen sowol die lat. worte bis* penv 629, 1 *als die deutschen interlineargll. rötlich aus*

ı. 31. — *Zs.* 5, 357. 358. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

ivm et penv chellari [MXCIII. MXCVI.	Zisinarium stamph [MXCIX]	27
;VIII]	Clavsvla pizuni [MXCIII. MXCVII]	28
vivm liwa[1] [MC]	Eminus mezzo [MXCIX]	29
ı ł casa hv̂s[2]	Lapis tribularivs terobereristein	30
ɔ selida	Lapis passibilis ternidireri stein	31
suipogi	Zeta camera [MXCIII. MXCVII]	32
.vm phistira [MXCIII. MXCVI.	Mola chvrni [MXCIII. MXCIV. MXCVII]	33
;VIII]	Molaris chvrinstein [MXCIII]	34
ıa ł popina cvlina[3] cvchina [MXCIII.	Ferrum confertorium[4] dehsla	35
;VI. MXCVII]	Clavsura vv̊re[5] [MXCIII. MXCVIII]	36
dinum muli [MXCIII. MXCIV.	Ferrum uersatorivm divspinnali	37
;VIII]	Migma[6] sprivri	38
ıus mulnari [MXCIX Molinarius]	Furfur[7] chlivvi	39

MXCVI

Codex Selestadiensis f. 107[b].

ım phalinza [MXCIII. MXCV. MXCVII.	Solarium solari [MXCIII. MXCVIII. MC]	40
;VIII. MC]	Coquina cuchina [MXCIII. MXCV. MXCVII]	41
dominica selihof ł uronehof[8]	Ferculum tisc	42
rium ł tisanarium spihchari ł korn-	Scabies rudigi ł scauatho[10]	43
[9] [MXCIII. MXCV. MXCVIII]	Officina[11] smittha	44
ım ł scurium sciura [MXCV]	Forceps[12] .i. cluftzanga	45
um kellari [MXCII. MXCV. MXCVIII]	Forpex fahsscâri	46
um phistrina [MXCIII. MXCV.	Forfex wâtscâri	47
;VIII]		

MXCVII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 184[a]. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4[0] 60 *f.* 105[a].

ım phallēze *a* phallenze *b* [MXCII.	Granarium chornchaste[16] *ab*	48
;V. MXCVI. MXCVIII. MC]	Scuria schvpha *a* schᵛpha *b*	49
atium chemenata[13] *ab*	Lopis lŏbe *ab*	50
rium[14] chaste[15] *ab*	Feces[17] hephen *ab*	51

ie gl. von and. hand nachgetragen [2] *s. oben* 428, 45 [3] cvlina *über* popina, cvchina [4] *vgl.* MXCII [5] clavsura vv̊re *von and. hand über* confertorium *gl.* MLXXXI [7] *vgl.* MLXXV *usw.* [8] ł uronehof *übergeschr.* [9] ł kornhv[s] (*vor* k *in buchstab,* c ?) *übergeschr.* [10] ł scauatho *übergeschr.* [11] *diese und die folgll. als dritte spalte neben den vorhergehenden* [12] *zu dieser gl. und den beiden len vgl.* MCIX [13] *es folgt* Cubiculum *ab* [14] Tisanamum *b* Tysanamv̄ *a* [15] *es* isale ul estuarium *ab* [16] chornchaste] *das zweite* c *aus corr. a* [17] *vgl. oben* I

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152. 153 = *Sum.* 36). — *Meichelbeck Hist. Frising.* II, XIV. — *Em.* 31.

1 Fermentum[1] urhab *a* urhap *b*
2 Popina *l* culina chvchil *a* chuchin *b*
3 [MXCIII. MXCV. MXCVI]
4 Clausula pizivne *ab* [MXCIII. MXCV]
5 Emina stŏph *ab*
6 Canale[2] rinne *ab*
7 Zeta chamere *ab* [MXCIII. MXCV]
8 Mola churne *ab* [MXCIII. MXCIV. MXCV]
9 Penula gozze[3] *ab*
Molaris mulstain *a* mulstaI *b* 26
Taratantara[4] mulischivtele (mulescivtele 27
b). *l* rennele[5] *ab* 28
Pinso[6] chnite *ab* [MXCIII] 29
Pasta[7] teich *ab* 30
Ventilabrum wintschuvele *b* wintshv- 31
uele *a* 32
Cadaduppa[8] ẘre *ab* 33

MXCVIII

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2[b].

10 Granarium chor[n]hûs [MXCIII. MXCV.
11 MXCVI]
12 Horreum spichari [MXCIII]
13 Scuria stadel
14 Cellarium khellari[9] [MXCIII. MXCV.
15 MXCVI]
16 Potheca khellari
17 Cellenarius kelenari
18 Pistrinum phistrin[10] [MXCIII. MXCV.
19 MXCVI]
20 Sedacium[11] hasip [MXCIX]
21 Furnus ritra[12]
22 Clibanus ouan
23 Cribellum[13] sip [MXCIX]
Offa *l* pila balla 34
Gramacula[14] hahella 35
Ganna[15] *l* sporta vuanna 36
Corpis *l* coffin *l* qualus chorp[16] 37
Hila[17] pal 38
Caustra vuer [MXCIII. MXCV Clausura, 39
Clavsvla] 40
Rodapum[18] redestap 41
Modius[19] mutte [MXCIX] 42
Molendium mulin [MXCIII. MXCIV. MXCV 43
Molendinum] 44
Solarium solari [MXCIII. MXCVI. MC] 45
Palacium phalinza [MXCIII. MXCV. MXCVI. 46
MXCVII. MC] 47

MXCIX

Clm. 14689.

24 (46[b]) Molinarius mulinari [MXCV]
25 Mola muli
l isinarium stamph [MXCV Zisinarium] 48
Eminv[a] mezzo [MXCV] 49

[1] *vgl. oben* MLXXVI [2] Canale *war ursprünglich die deutsche gl. zu* Emina (*vgl.* MXCIII. MXCIV). *beide worte sind mit neuen deutschen übersetzungen versehen, wobei* Emina *als* Hemina *gefasst wurde* [3] = chozze [4] Taratanta[ra] *b* [5] *l.* rennele *übergeschr. b* [6] Pinzo *a* [7] *s. oben* MLXXV [8] Cadapuppa *a* [9] *darauf* Penus *l* prumtuarium simil [10] *darnach ein verschmierter buchstab, vielleicht* a [11] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* [12] ritra *kann nicht urspr. zu* Furnus *gehört haben; vielleicht fiel* Cribra *aus* [13] *vgl.* MCXV *usw.* [14] *vgl.* MCI *usw.* [15] *l.* Vanna? *vgl.* MCIII. MCXVI [16] *vgl.* MCIII. MCXV [17] *davor und darnach rasur.* = Pila, *vgl.* MCVII. MCX [18] = Rotabulum [19] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.*

Em. 31. — *Em.* 31.

ribellum sip [MXCVIII]	Alueus[2] troc	25
m hasip [MXCVIII]	Alueolum[2] trugili	26
ı[1] ritra	Capisterium muoltera [MXCIII]	27
mutto [MXCVIII]	Saccus[3] sach	28

MC

Clm. 14689 *f.* 47a.[4]

n. aula phalanza [MXCIII. MXCV.	Caumata turniza	29
ɪ. MXCVII. MXCVIII]	Cauma wirma	30
n ł cenaculum solare [MXCIII.	Ignitabulum[10] livhta[9]	31
ɪ. MXCVIII]	Fax fachala	32
ovba [MXCIII Tempis]	Columna svl[9]	33
i linaperga[5]	Faluę faltelturę [*vgl.* MXCIII]	34
rauan	Posticium uberturi	35
bretton[7]	Ianua turi[9]	36
: himeliza	Limen trischvvil	37
svibogo[5]	Cardo scerdo[11]	38
›bosa[5]	Repagulum crintil	39
ium altarhus[5]	Plurima[12] turilachan	40
ıtvm esterih[5]	Sponda[13] pettipret[14]	41
lum vintperga	Luchar[15] rouchus	42
ınevm[8] fv̊zscamel	Scena ł tepis louba[16] [MXCIII]	43
m[8] panch	Basterna[17] sambouch[16]	44
skintela	Cauteriolum cantari[16]	45
a fenster[9]	Simphoniacus harfari[16]	46
ım livva [MXCV]	Barbita[17] suegela[16]	47
ouan[9]	Clos scoub	48

D. WAFFEN UND GERÄTE.

12 *ff.* 11, 11 *ff.* 121, 12 *ff.* 156, 7 *ff.* 159, 11 *ff.* 161, 24 *ff.* 163, 12 *ff.* *ff.* 166, 1 *ff.* 167, 7 *ff.* 27 *ff.* 180, 16 *ff.* 181, 25 *ff.* 190, 14 *ff.* 192, 3 *ff.* *ff.* 212, 8 *ff.* 21 *ff.* 213, 3 *ff.* 214, 21 *ff.* 215, 19 *ff.* 216, 10 *ff.* 29 *ff.* 217, 56, 53 *ff.* 359, 26 *ff.* 370, 14 *ff.* 37 *ff.* 371, 18 *ff.* 372, 1 *ff.* 373, 8 *ff.* *ff.* 40 *ff.* 376, 42 *ff.* 388, 32 *ff.* 394, 35 *ff.* 397, 55 *ff.* 399, 36 *ff* *und unten* MISCHUNGEN]

. MCIII. MCXV *usw.* [2] *vgl.* MCXV *usw.* [3] *vgl.* MCIII [4] *die gll. am rande en den lat. worten, wenn nichts anderes bemerkt ist* [5] *übergeschr.* [6] *vgl. usw.* [7] bretton] o *aus* u *corr. vgl.* MCXXVI *usw.* [8] *beide gll. von derselben ischenzeilig nachgetragen. vgl.* MCXLIV [9] *übergeschr.* [10] *vgl.* MCX. MCXXX. ɪ [11] scerdo *übergeschr. l.* scerdar [12] *vgl.* MLXXXV [13] *vgl.* MLXXXIII *usw.* ttipret]r *aus* l *radiert* [15] *vgl.* MCXXII *usw.* [16] *übergeschr.* [17] *s.* MLXXXV

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

MCI[1]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *d* = *Clm.* 14584. *e* = *Clm.* 14689 *f.* 46[b].

Torax prunna[2] *a* 119[b] *bcd* 118[b] [MCIII. MCIX]
Lancea[3] sper *a* 119[b] *bcd* 118[b] [MCII. MCVII. MCVIII. MCIX]
Galea[4] helm *a* 119[b] *bcd* 118[b] [MCVII]
Ocrea peinpga *a* 119[b] peinperga *b* peinperega *c* bæinpg *d* 118[b] [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII]
Spata[5] Suuert *a* 119[b] suert *bc* swert *d* 118[b] [MCVIII. MCIX]
Capula helza *a* 119[b] [MCIII. MCIV. MCVII. MCVIII. *vgl.* MCIX]
Faidilus[6] fezzil *a* 119[b] [MCIII. MCIV. *vgl.* MCIX]
Balteum[7] Palz *a* 119[b] palz *b* balz *cd* 118[b]
Lorica halspch *d* 118[b] [MCIX. Torax MCVII]
Semispatium[8] sahs *a* 119[b] *b* sahst *d* 118[b]. 119[a] [MCVI. MCVII. MCVIII]
Cultellus[9] mezzeres *a* 119[b] mezzeras[10] *c* mazsahs *b* [MCII. MCIII. *vgl.* MCVII]
Arcus Pogo *a* 119[b] [MCIII. MCVII. MCIX]
Scutum. ł clippeum[11] Scilt *a* 119[b] scilt *d* 119[a] [MCII. MCIII. MCVII]
Umbo rantpogo *a* 119[b] [MCVIII. MCIX. *vgl.* MCIII]
Sagitta[12] strala *a* 119[b] *b* strale *d* 119[a] [MCIII. MCVII. MCVIII. MCIX]
Pilus[13] phîl *a* 119[b] phil *bd* 119[a] [MCVI. MCVIII. MCIX. *vgl.* Hilus MCIII]
Pharetra chochari *a* 119[b] chochar *b* chocher *d* 119[a] [MCIII. MCVII. MCVIII. MCIX]
Pulzio[14] Polz *a* 119[b] polze *d* 119[a] [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Corda Senua *a* 119[b] s:enwa ł scito[20] *d* 119[a] [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Graphium. stilus .i. Criphil *a* 119[b] [MCII]
Scinonem scinun *a* 119[b] *b* [MCII]
Subula[15] ala *a* 119[b] hal *d* 119[a] alunsa *b* [MCII. MCVI. MCIX]
Amus Angal *a* 120[a] [MCIX]
Acus[16] nad.la[17] *a* 120[a] nadal *b* nadel *d* 119[a] [MCII. MCVII]
Falx Segansa *a* 120[a] segansa *b* seginsa *e* segens *d* 119[a] [MCII. MCVII. MCIX]
Falcicula sichila *a* 120[a] *e* sihila *b* sichel *d* 119[a] [MCII. MCIII. MCVI. MCVII]
Circinus[18] rîzza *a* 120[a] rizza *b* rizze *d* 119[a] [MCII. MCVI. MCVII. MCX]
Securis[19] accus *a* 120[a] achus *b* acsches

[1] *unter der überschrift* De ferramentis *ac*, Item de ferramentis *b*. *in e die gll. am rande von zweiter hand* [2] *über der gegengl.* lorica *a*. *vgl.* MLXXXV [3] *zwischen* 632, 22 *und* 29 *b* [4] Galea. ł cassis *a* [5] Spata. mucro. ensis. gladius *a* [6] *vgl.* MLXXXII[a] [7] baltheum *d* palteū *b* [8] *vor* 632, 15 *b*. Semispatiū. ł cultrū *a* [9] Cultellū *b*. *die gl. vor* 632, 6 *c* [10] mezzeras, *namentlich* zz *sehr unsicher c* [11] parma scilt. ł scutum. ł clipeus *d*, *am schluss des gansen gl.* [12] saggitta *d*, *nach der folgenden gl.* [13] Hilus *bd* [14] pultio catapulta *d*; *diese und die nächste gl. in umgekehrter folge zwischen* 633, 48 *und* 634, 27 *d* [15] alesna ł subula *d* [16] acus ł forcex (*oder* foriex) *d* [17] *durch loch zerstört a* [18] Circinum *b* circina *d* [19] *die gl. nach* 633, 5 *bd* [20] *l.* scito

Em. 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447. 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

9ª [MCVI. MCVII. MCX]
sporun *b* spor *d* 119ª [MCVI.
I. MCIX]
a[2] Parta *a* 120ª parta *b* bar. ł
ɔrum *d* 119ª [MCII? MCV. MCVI]
ɔtoria[3] stouphhisam *a* 120ª sto-
d 119ª [MCII. MCVI. MCX]
lus napager *a* 120ª nabager *b*
ɔer *d* 119ª [*vgl.* MCX]
scapo *a* 120ª scabo *b* scab *d*
[MCV. MCVII. *vgl.* MCVI. MCX]
m[5] Scrotisran *a* 120ª scrot isan
ɔtisin *e* scrotisarin *d* 119ª [MCVII.

ım ł Roscina[6] nuhil *a* 120ª
b nvnil[7] *e* nůel *d* 119ª [MCVI.
I]
hehsala *b* Dehsla *a* 120ª tisola
9ª [MCVI. MCVII]
cůůla *a* 120ª scuuala *b* scvvala
lula *d* 119ª [MCII. MCV. MCVI.
I]
crapun *a* 120ª *e*
[8] Pihal *a* 120ª pihal *e* pihala *b*
ır *d* 119ª [MCII. MCVII. MCVIII]
ım[9] kertari[10] *a* 120ª *e* kertare *d*
gertari *b* [MCVII]
ım[11] houua *a* 120ª hovva *e* houa
wa *d* 119ª [MCVI. MCVII. MCIX]
n grab *d* 119ª

Tridens[12] Mist capala *a* 120ª mistkapala *e* 31
mistgabala *b* miscabel *d* 119ª [MCII. 32
MCV. MCVI. MCVII] 33
Sarculum[13] I&isarn *a* 120ª ietisarin *e* 34
ietisan *b* [MCVI. Furca MCVII] 35
Forcipes[14] Scari *a* 120ª scari *b* scere *d* 36
119ª [MCII. MCVI. MCVII] 37
Rasorium [ł *d*] nouacula scarasahs *a* 120ª 38
scarsach *d* 119ª [MCII. MCVI. MCVII] 39
Fuscinula Crouuil *a* 120ª crŏwil *d* 40
119ª crapfo *b* [MCVI. MCVII. Arpago 41
MCX] 42
Graticula[15] rostisarn[16] *a* 120ª rostisa- 43
ren[17] *d* 119ª rostisan *b* [MCV. MCVII] 44
Crumaculę[18] hala *a* 120ª hale *d* 119ª 45
haal *b* [MCVI. MCVII. MCX] 46
Caldariolum[19] Chezil *a* 120ª chezil *d* 47
119ª chezzil *b* [MCVI. MCVII] 48
Andena[20] Prantreita *a* 120ª prantreita *b* 49
pratrait *d* 119ª [MCIII] 50
Titio ł torris prant *a* 120ᵇ [MCIX] 51
Uomer[21] waganso *a* 120ᵇ wagensun *d* 52
119ª scar *b* [MCIX] 53
Ligo[22] seh. ł cultrum *a* 120ᵇ *b* sech *d* 54
119ª 55
Pecten champ *a* 120ᵇ [MCII. MCVI. MCVII] 56
Acirum ecostil[23] *d* 119ª 57
Conca labal *b* [MCV. MCVII] 58
Bacinus[24] bechi *a* 120ᵇ pechi *b* [MCVII. 59
MCIX. MCX] 60

lces *b* [2] Dolatoria *b* [3] *die gl. vor der vorigen d* [4] Plena *a. die gl. nach enden b* [5] sculprum *d* [6] Roscina] o *aus* u *corr. a* Roscinum ł runcina *e* Rosci-, *nach* 633, 25 [7] *davor etwas ausgewischt e* [8] bibenni[s] *d*, *das zweite* b *corr.* Bebillis *b* [9] Bidiuiū *a* Bidivivm *e* [10] kertari] *am ersten* r *radiert a* ɔsoriū *b* [12] *die gl. nach* 633, 37 *bd* [13] Sarcula *b* [14] forpex *d* Forcia *b* ratigula *b* [16] rostisarn] a *aus corr. a* [17] rostisaren] e *aus corr. d* [18] Crumaromacula *d* [19] Caldarium *b*, r *aus* l *corr. gehört zu den gll., welche b als besonschnitt vorher unter der überschrift* De vasis ferreis *hat* (633, 58. 59. 634, 4. 1. 633, 26) caldarium ł lebes *d*, *nach* 633, 57, *vor* 632, 37 [20] *vgl.* MCXVI *usw.* [21] *diese nächste gl. (in umgekehrter folge b) vor* 633, 49 *bd. vgl. dazu* MCXXII *usw.* i:gon *b, rasur von* n [23] *aus* ecol stal ? *oder* ecolstein *wie* MCXLV ? [24] Pacinus *b*

Bibl. 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448. 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58). — *Em.* 31.

1 Patella. *I* frixorium[1] fanna *a* 120[b] *b*
2 [MCIX. Sartago MCVII]
3 Gazza[2] chella *a* 120[b]
4 Aquamaniles[3] hantchar *a* 120[b] hant
char *b* [MCV. MCVII] 25
Scoria sintarn *b* 26
Iaculum[4] gescoze *d* 119[a] [MCIX] 27
Palesta armbrust *d* 119[a] 28

MCII

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[b][2].

5 Bebinnum Bihal [MCI. MCVII. MCVIII Bi-
6 bellis, Bipennis]
7 . . . . . Riuta[5]
8 Tridens Mistcabila[6] [MCI. MCV. MCVI.
9 MCVII]
10 Pala Scuuala [MCI. MCV. MCVI. MCVII]
11 Cultellus Mezıras [MCI. MCIII. *vgl.*
12 MCVII]
13 Rasorium Scarashas [MCI. MCVI. MCVII]
14 Forcia Scari [MCI. MCVI. MCVII]
15 Pecten Champ [MCI. MCVI. MCVII]
16 Subula Alansa [MCI. MCVI. MCIX]
Acus nadala [MCI. MCVII] 29
Falx Segansa [MCI. MCVII. MCIX] 30
Falcicula Sichila [MCI. MCIII. MCVI. 31
MCVII] 32
*Circ*inum Rizza [MCI. MCVI. MCVII. MCX] 33
Prop*unctorium* Stupf isan [MCI. MCVI. 34
MCX] 35
Grafium Grefil [MCI] 36
Scinum Scinun [MCI] 37
Lancea sper [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX] 38
Scutum Scilt [MCI. MCIII. MCVII] 39

MCIII

Clm. 14689.

17 (46[b]) Sedacium[7] hasip
18 Cribra ritra[8]
19 Saccus sach[9]
20 Follis palc
21 Modium mutti
22 Cophinus et qualus, *I* corbis chorp[10]
23 Calathv[s] sumbri
24 Cuspis stichila [MCVIII]
Catabelta[11] spera [MCVIII Lancea] 40
Torax prunna[12] [MCI. MCIX] 41
Sagitta st[r]ala [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX] 42
Polzio polz [MCI. MCVI. MCVII. MCVIII. 43
MCIX] 44
Arcus pogo[13] [MCI. MCVII. MCIX] 45
Ocrea peinpga[14] [MCI. MCVI. MCVII. 46
MCVIII] 47

[1] padella *b*, *nach* 634, 25 [2] *Dies* 1[a], 120 [3] Manilis *b* [4] *diese und die nächste gl. von d, zwischen* 632, 38 *und* 25, *gehören oben hin* [5] *vielleicht liegt* (Dolatura) Barta *vor* [MCI. MCV. MCVI] [6] *das kursiv gedruckte zerstört oder unleserlich* [7] *diese und die folgende gl. am seitenrande des bl. ihnen giengen voraus* Capita (*vgl.* MCXV *usw.* MCXXXI. MCXLII) *und* Conca, *über denen etwas wie* chelū *und* waba (= MCI *usw.* labal ?) *zu erkennen ist, ferner* Sa . . . . . (Sarculum ?). *vgl. zu den eingangsgll.* MXCVIII. MXCIX [8] *darauf* Vuanna similiter [9] *diese gll. am untern rande des bl.* sach *und das folgende* palc *nebengeschr.* [10] *darauf* Archa similiter scrinia simil [11] = Catapulta [12] prunna *nebengeschr. und darüber die folgende gl.* [13] pogo *nebengeschr.* [14] *die ganze gl. der vorigen übergeschr.*

la senua [MCI. MCVI. MCVIII. MCIX]	Faidilus fezel [4] [MCI. MCIV. *vgl.* MCIX]	26
fil [MCI. MCVI. MCVIII. MCIX	Cultellus mezzer [4] [MCI. MCII. *vgl.*	27
us]	MCVII]	28
la.[1] ł fibula nusca	Scutum schilt [4] [MCI. MCII. MCVII]	29
ua prantr& [2] [MCI Andena]	Vmbo rant [4] [*vgl.* MCI. MCVIII. MCIX]	30
ula sichila [MCI. MCII. MCVI.	Pharetra chochare [4] [MCI. MCVII. MCVIII.	31
VII]	MCIX]	32
[3] egita [4]	(47[a]) Scutvla [5] scvzzila	33
us mucro svverth [4] [MCIV. MCVII]	Callida gélta [6]	34
lum helzo [4] [MCI. MCIV. MCVII.	Olla ł cacavvs [7] havin	35
VIII. *vgl.* MCIX]		

MCIV

Clm. 14689 *f.* 46[b]. [8]

us mucro spata ensis svert [MCIII.	*vgl.* MCIX]	36
VII]	Faidilvs fezzil [MCI. MCIII. *vgl.* MCIX]	37
v[s] helz [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII.	Essida sampoch	38

MCV

Clm. 14689 *f.* 47[a]. [9]

ulum rostisan [MCI. MCVII]	Plana scaba [MCI. MCVII. *vgl.* MCVI. MCX]	39
ura parta [MCI. MCII? MCVI]	Palas scuuiliu [10] [MCI. MCII. MCVI. MCVII]	40
napiger [MCVI Tereter]	Tridentes mistgabala [11] [MCI. MCII. MCVI.	41
. ł buculare label [MCI. MCVII]	MCVII]	42
nanile hantchar [MCI. MCVII]		

MCVI

Clm. 14689 *f.* 46[b].

peinpga [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII]	Pilv[s] fil [MCI. MCVIII. MCIX. *vgl.* Hilus	43
pacium sahs [MCI. MCVII. MCVIII]	MCIII]	44
er sporun [MCI. MCVII. MCIX]	Chorda senuua [MCI. MCIII. MCVIII.	45
ita giluppiu	MCIX]	46
im polz [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII.	Caldarius chezzil [MCI. MCVII]	47
X]	Cramacha hala [MCI. MCVII. MCX]	48

Lunula, *vgl.* MLXXXII[c] [2] prantr& *nicht sicher* [3] *vgl.* MCXXI *usw.* MCXXXIX *n context nebengeschr.* [5] *vgl.* MCXV. MCXXXI. *diese und die folgenden gll. am oberen des bl.* [6] gélta *nebengeschr.*, t *aus* d *corr. vgl.* MCXV *usw.* MCXXXI [7] *vgl.* MCXXX [8] *die gll. am rande* [9] *unten am rande von zweiter hand* [10] *im t* [11] mistgabala] *das erste* a *aus* u *corr.*

Em. 31. — *Zs.* 5, 362

1 Palones[1] husman
2 Fiscus fronohof
3 Endir[2] prant reita
4 Falchida sichila [MCI. MCII. MCIII. MCVII]
5 Pensum[3] uuichili
6 Liciatorium[4] mi^{t}til
7 Secures acchussi [MCI. MCVII. MCX]
8 Dolatorios[5] tvra partun [MCI. MCII? MCV]
9 Pandula gellita
10 Fuscinula chrouuil [MCI. MCVII. Arpago
11 MCX]
12 Veru[6] spiz
13 Manile hantchar [*vgl.* MCVII]
14 Tripoda chuhnarz[7]
15 Tereter napager[8] [MCV Teres]
16 Scalpara pursa
17 Ascia dehsla[9] [MCI. MCVII]
18 Plana poumscaba [MCX. *vgl.* MCI. MCV.
19 MCVII]
Rosci^{n}um[10] nuil [*vgl.* MCIX] 29
Runcinum nua [MCI. MCVII] 30
Fossorium houua [MCI. MCVII. MCIX] 31
Sarculum iatisarn [MCI. Furca MCVII] 32
Furca capala 33
Tridens mistcapala [MCI. MCII. MCV. 34
MCVII] 35
Pala scuouola [MCI. MCII. MCV. MCVII] 36
Rasorium scarisahs [MCI. MCII. MCVII] 37
Forpices scara [MCI. MCII. MCVII] 38
Pecten champ [MCI. MCII. MCVII] 39
Subula ala [MCI. MCII. MCIX] 40
Fuscina[11] fischer 41
Circinus rizza [MCI. MCII. MCVII. MCX] 42
Promunctorium stoufi isarn[12] [MCI. MCII. 43
MCX] 44
Fudir scurphiur 45
Conta scalta[13] 46
Imbrex ł later ziegel[14] ziegil 47

MCVII

Codex Selestadiensis f. 123^{a}.

20 Caldarium ł lebes cheizzil [MCI. MCVI]
21 Cramacula ha^{h}al [MCI. MCVI. MCX]
22 Sartago ł patella phanna [MCI. MCIX Patella]
23 Fuscinula crowil [MCI. MCVI. Arpago
24 MCX]
25 Craticula rôstîsan [MCI. MCV]
26 Vatillum cheilla
27 Arpago haspil
28 Aquariv^{s} agari ł wazzi^{r}man[15]
Conca labil [MCI. MCV] 48
Bacinum bekchin [MCI. MCIX. MCX] 49
Vrcev^{s}[16] urcil 50
Sapo[17] seifa 51
Aquamanilis hantkar [MCI. MCV] 52
Manile hantuaz [*vgl.* MCVI] 53
Fiscina caseuaz ł ceinna[15] 54
Sinum siha[18] 55
Securis acchis [MCI. MCVI. MCX] 56
Dolabrum barta [MCX] 57

[1] *die übersetzung weist auf* Calones, *das als* Coloni *aufgefasst wurde. aber möglicher weise liegt eine tiefer gehende verderbnis vor* [2] *vgl.* MCXL [3] *vgl.* MLXXXVI *usw.* [4] *vgl.* MLXXXII^{b} *usw.* MCXLII [5] tvra *von zweiter hand übergeschr.* [6] *vgl.* MLXXVII *usw.* MCXXX [7] *l.* chuhmara [8] *darüber von zweiter hand* terebellvs [9] dehsla] h *aus* s *corr.* [10] Rosci^{n}um] n *von zweiter hand übergeschr.* [11] *vgl.* MCXXX Fiscina [12] *darauf das versprengte* Sedilæ sidila 640, 8 [13] scalta] *das erste* a *auf rasur* [14] ziegel] ege *auf rasur* [15] ł wazzi^{r}man *und* ł ceinna *übergeschr.* [16] *s.* MLXXXV. MCXV *usw.* [17] *vgl.* MCXXX [18] *es folgen dann einige nicht hieher gehörige gll., s.* MCLVIII

Zs. 5, 362. 363. — *F.* (*Zs.* 15, 360)

›rum nabiger [MCX]	Catapulta spiez 35
rum scrotisan [MCI. MCX]	Scutum sci:lt[4] [MCI. MCII. MCIII] 36
. dehsela [MCI. MCVI]	ł spata
ınis pihil [MCI. MCII. MCVIII]	Gladiv[s] svert [MCIII. MCIV] 37
ı scabo [MCI. MCV. *vgl.* MCVI. MCX]	Capulv[s] helzi [MCI. MCIII. MCIV. MCVIII. 38
ınv[s] nûil [MCI. MCVI]	*vgl.* MCIX] 39
›rium howa [MCI. MCVI. MCIX]	Semispacium sahas [MCI. MCVI. MCVIII] 40
lum	Biduuium kherdar [MCI] 41
ı gietisan [MCI. MCVI Sarculum]	Galea helm [MCI] 42
ns mistgabala [MCI. MCII. MCV.	ł lorica
VI]	Torax halsberga [MCI. MCIX Lorica] 43
scuuala [MCI. MCII. MCV. MCVI]	Ocree beinberga [MCI. MCIII. MCVI. 44
r[1] mezziras	MCVIII] 45
llv[s] mezzirli [*vgl.* MCI. MCII. MCIII]	Calcaria sporun [MCI. MCVI. MCIX] 46
acula	Faretra Cochar [MCI. MCIII. MCVIII. 47
ium scarsah [MCI. MCII. MCVI]	MCIX] 48
n camp [MCI. MCII. MCVI]	Sagitta strala [MCI. MCIII. MCVIII. MCIX] 49
ex scara [MCI. MCII. MCVI]	Bultio bolz [MCI. MCIII. MCVI. MCVIII. 50
la suwila	MCIX] 51
nadila [MCI. MCII]	Pilus bal [MCX] 52
seginsa [MCI. MCII. MCIX]	Spinter boug 53
cula sichila [MCI. MCII. MCIII. MCVI]	Arcv[s] bogo [MCI. MCIII. MCIX] 54
[2] circil ł rizza[3] [MCI. MCII. MCVI.	C[r] orda seitin [MCI. MCX] 55
x Circinus, Circinum]	Neruus senua [MCX] 56
ıgnaculum wighus[3]	Gule ingluuies[5] keligitigi 57
›ndiculum murgewagi [MCX]	Veneris hv̊ris 58
ea Sper [MCI. MCII. MCVIII. MCIX]	

MCVIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141[a].

ea ł spiculum ł catapelta sp̨ [MCI.	Cuspis stachilla [MCIII] 59
II. MCIII. MCVII. MCIX]	Faretra cochir [MCI. MCIII. MCVII. 60
spiez[6]	MCIX] 61
ə spiezstanga[6]	Sagitta strala [MCI. MCIII. MCVII. MCIX] 62
ı. et romphea. ł machera suuert	Pilus phîl [MCI. MCVI. MCIX. *vgl.* Hilus 63
CI. MCIX]	MCIII] 64
ɜpatium sahs [MCI. MCVI. MCVII]	Bipennis pîl[7] [MCI. MCII. MCVII] 65
ɜę peinberga [MCI. MCIII. MCVI.	Lituu[s][8] ł cornu ł tuba horn [MCIX Bu- 66
VII]	cina] 67

vgl. MCXXX [2] Circi:] *rasur von* ?o [3] ł rizza *und* wighus *übergeschr.* [4] sci:lt] · *von* ?t [5] *diese und die folgende gl. sind ein zusatz* [6] *die* z *aus* h *corr.* pîl *übergeschr.* [8] Lituu[s] *übergeschr.*

F. (*Zs.* 15, 360). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 35. 36)

Pultio polz[1] [MCI. MCIII. MCVI. MCVII. MCIX]
Corda[2] senua [MCI. MCIII. MCVI. MCIX]
Cestus c,[h]olbo
Telum scoz[1]
Capulum helza[1] [MCI. MCIII. MCIV. MCVII. *vgl.* MCIX]
Vmbo rantpogo [MCI. MCIX. *vgl.* MCIII]

MCIX

a = *Codex Vindobonensis* 804. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105[a].

Torax brunie. l cassida[3] *a* 183[a] *b* [MCI. MCIII]
Lorica halspge *a* 183[a] *b* [MCI. Torax MCVII]
Eques riter *a* 183[a] *b*
Lancea sper *a* 183[a] *b* [MCI. MCII. MCVII. MCVIII]
Cuspis spiez *a* 183[a] spiz *b*
Pugio purdun *a* 183[a] *b*
Asta schaft *a* 183[a] *b*
Ocrea lederhose[4] *a* 183[a] *b*
Spata swert *a* 183[a] *b* [MCI. MCVIII]
Sica stabeswert *b*
Capulum gihilze *a* 183[a] gehilze *b* [*vgl.* MCI. MCIII. MCIV. MCVII. MCVIII]
Faidilus swertuezzel[5] *a* 183[a] swerveczel *b* [*vgl.* MCI. MCIII. MCIV]
Tuba herhorn *b* herhon *a* 183[a]
Bucina cornu horn *a* 183[a] *b* [MCVIII Lituu[s]]
Parma[6] champhschilt *a* 183[a] champhscilt *b*
Semispacium[7] sperishat *a* 183[a] *b*
Balteus palderich *a* 183[a] *b*
Vmbo rantboge *a* 183[a] *b* [MCI. MCVIII. *vgl.* MCIII]
Arcus boge *a* 183[ab] *b* [MCI. MCIII. MCVII]
Sagitta strale *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII]
Palus phil *a* 183[b] *b* [MCI. MCVI. MCVIII Pilus. *vgl.* Hilus MCIII]
Iaculum geschoz *a* 183[b] *b* [MCI]
Corda senewe *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. MCVI. MCVIII]
Pharetra chocher *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII]
Pulzio polz *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII]
Cino zein *a* 183[b] *b*
Subula ale *a* 183[b] *b* [MCI. MCII. MCVI]
Hamus angel *a* 183[b] *b* [MCI]
Calcar spore *a* 183[b] *b* [MCI. MCVI. MCVII]
Falcastrum[8] segense *a* 183[b] *b*
Falx sichele *a* 183[b] *b* [MCI. MCII. MCVII]
Ascia twerachs *b* [MCX]
Bursicus[9] nabegâer *b*
Roscinum nŏlisen. l. runcina *b* [*vgl.* MCVI]
Biuium[10] wegesceide *b*
Fossorium hŏwe *b* [MCI. MCVI. MCVII]
Forfex watschere *a* 183[b] watschære *b*
Forpex harschere *a* 183[b] harschære *b*
Forceps zange[11] *a* 183[b] *b*
Rogus rost *a* 183[b] *b*

[1] *die* z *aus* h *corr.* [2] *davor* Arc[a] [3] *zu ital.* casso '*brust*' [4] *darauf* Mucro. framea. ensis. romphea *ab* [5] swertuezzel] l *aus* r *corr. a* [6] Palma *a* [7] Senispacium *ab* [8] *vgl.* MCXXIX. MCXXXIX [9] *es fragt sich, ob nicht hinter* Bursicus *das deutsche wort* bursa (*Graff* 3, 215) *steckt* [10] *es versteht sich, dass ursprünglich* Biduuium *stand* [11] *vgl.* MCXI *usw. es folgt der vers* f. resecat filum. p. pilum. c. quoque ferrum

30. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32)

la harst *a* 183[b] *b*	tago MCVII]	29
torris brant *a* 183[b] *b* [MCI]	Uomer wagense *b* [MCI]	30
steche *a* 183[b] *b*	Baccinum. ł. peluis peche[2] *b* [MCI. MCVII.	31
. ł sartago phanne *b* [MCI. Sar-	MCX]	32

MCX

Codex Vindobonensis 804.

Arpago et fuscinula creagre ui-	Arula glŏthauen	33
' tridentes .i. chrewel uł chrape	Batillus glŏtphanne	34
. MCVI. MCVII Fuscinula]	Ansa hanthabe	35
chella	Acinax aziger	36
diculum[4] murwage. uł wagestain	Anuabile habenisen	37
II]	Baccinum uł peluis Pech [MCI. MCVII.	38
;um scrotisen [MCI. MCVII]	MCIX]	39
ctorivm stuphisen [MCI. MCII.	Ignitabulum[7] luhte	40
]	Torevma schaftreite	41
maizel	Fundibula slinge	42
um parte [MCVII]	Bul(181[b])cia zein	43
;werachs [MCIX]	Catapulta bolz	44
ı cimb'snŏr	Neruum senewe [MCVII]	45
achs [MCI. MCVI. MCVII]	Corda saite [MCI. MCVII]	46
is satelhachs	Plectrum werbel	47
m rize [MCI. MCII. MCVI. MCVII]	Plecta limatica[8] slifstain	48
ıula[5] gezunge	Clebsedra spruzze	49
wage	Pila pal [MCVII]	50
bŏmschabe [MCVI. *vgl.* MCI. MCV.	Chisinaria[9] stamph	51
I]	Columbar chriebel[10]	52
um nagewer [MCVII]	Liburna hurde[11]	53
lum diminutiuvm nagberlin [*vgl.*	Barbita[12] swegele	54
	Cranacula hahel [MCI. MCVI. MCVII]	55
[5] plech	Examussis rihstap	56

Stipes [2] peche *übergeschr. b* [3] *l.* uncini [4] Perpendiculū] *das erste* u *in* il *corr.* [5] = Trutinula [6] *diese gll. bis* 639, 39 *scheinen aus dem* XI *es Summ. interpoliert* [7] *s.* MLXXXV [8] *vgl.* MCXXII Petra limatica [9] *vgl. usw.* Zisinarium [10] *l.* chnebel [11] *die gl. ist mir unklar* [12] *s.* MLXXXV

Bibl. 8. *Em.* 31. *F.* (*Zs.* 15, 358. 359). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 446. 447. 448). — *Zs.* 5, 364

MCXI

a = *Codex SGalli* 184 *p.* 255. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *c* = *Codex Florent.* XVI, 5 *f.* 140ᵇ. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46ᵇ. *e* = *Clm.* 14584 *f.* 118ᵃ.

Sella satul *ab* [MCXII. MCXIV]
Basterna[1] sambuhc *a* sambuh *b* sambuch *e* [MCXIV]
Capula[2] helza *a* helzo *b* helze. vel essela *e*
Birsa[3] hút *a* hut *b*
Ulcia[4] huluft *a* hulf *b* [MCXII]
Sedile[5] sidilla *ab* sidila *d* sidel *e* [MCXII]
Scamnum scranna *ab* panch *e*
Sagena segina *c*
Amus[6] angul *ab* angil *c* angel *e* [MCXII]
Fabrica[7] smitta *d* [MCXIII]
Incus[8] anapoz *abd* aneboz *c* ampoz *e* [MCXII. MCXIII]
Malleus slaga[9] *abcd* slag *e*
Martellus[10] hamar *abd* hamir *c* hamer *e*
Forceps[11] zanga[12] *abcd* zange *e* [MCXII. MCXIII]
Folles[13] palgi *abd* palge *e* balch *c* [MCXII]
Lima[14] fihala *ab* figila *c* fila *d* file *e* [MCXII. MCXIII]
Serra[15] saga *abd* sag *e* sega *c* [MCXII. MCXIII]
Forcipula[16] chluft *ad* clufth *c* chlopht *e* cluf *b*
Forcipes scari[17] *d*
Cos wezestein *e* [MCXII]
Hanile[18] hantfaz *e*
Calpodius[19] le^{a}ist *e*
Katamus pesme. ł scopa *e*
Percussorivm slegel *e*

MCXII

Codex Selestadiensis f. 123ᵇ.

Amus angul[20] [MCXI]
Stimulv^{s}[21] gart
Sella satil [MCXI. MCXIV]
Frenum brittil [MCXIV]
Hultia hulft [MCXI]
Sedile sidilla [MCXI]
Tentorium[22] kicelt
Paxillv^{s} stikkil
Incv^{s} anaboz [MCXI. MCXIII]
Cos wezzestein [MCXI]
Mallev^{s} hamir [MCXIII]
Macellv^{s} fla^{i}skscranna[23]
Forceps zanga [MCXI. MCXIII]
Follis balc[24] [MCXI]
Lima figila [MCXI. MCXIII]
Serra sega [MCXI. MCXIII]
Forcipula glv̊tzanga

[1] b. sterna (*loch*) *b* Bastella *e. s.* MLXXXV [2] *vgl.* MLXXXV. MCI *usw.* [3] *vgl.* MLXXXII^{d} [4] hulcia *b* [5] Sedila *a* Sedilæ, æ *von zweiter hand aus* a *corr., zwischen* 636, 44 *und* 45 *d* [6] hamus *e. s.* MCI *usw.* [7] *davor die überschrift* De fabrica et aliis rebvs *d* [8] vncus *e* [9] slaga *von zweiter hand d* [10] Marcellv^{s} *d* macellus *e* [11] for,^{c}eps *c* [12] zanga] z *aus* h *c* [13] follis *c* [14] Linia *a* [15] Serra] e *auf rasur a, das zweite* r *aus ansatz von* a *corr. b* [16] *vgl.* MCXLII [17] *die gl. am rande mit verweisung nachgetragen d. vgl.* Forcipes MCI *usw.* [18] *l.* Manile. *s.* MLXXXV [19] *s.* MLXXXIX [20] angul] a *aus corr.* [21] *vgl.* MCXXX. MCXXXI [22] *darauf* Papilio similiter. *vgl.* MLXXXII^{a}. MCXXVI [23] fla^{i}skscranna] *das erste* n *aus* m *radiert* [24] balc] c *corr. aus ansatz von* k *oder* l

460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 35). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34. — *Bibl.* 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57)

MCXIII

Codex Vindobonensis 804.

›) Fabrica smitte [MCXI]	Fossorivm[2] howe	20
r smit	Forcipvla zangelin	21
ı aneboz [MCXI. MCXII]	Serra sage [MCXI. MCXII]	22
s slifstain	Sera slos	23
›us hamer [MCXII]	Dolatoria parte	24
ellus slage	Ligo[3] sech	25
›ps (183a) zange [MCXI. MCXII]	Nouacula[4] scharsach uł rasorivm	26
. vile [MCXI. MCXII]	Scalpellum scabemezer	27
[1] sichele	Cvdo[5] slage	28

MCXIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182b.

ırna sambuch [MCXI]	Capistrum[7] halfeter	29
satel [MCXI. MCXII]	Strigilis strigel	30
›lus[6] satelboge	Antena[8] fivrbvge	31
›a gereite uł schudir	Postena[8] afterraif	32
um britel [MCXII]	Supracedri gagenleder	33
ıus chambritel	Cupla. ł pastura halte[9]	34
m. uł abena zuhel	Strepe stegeraif	35
are gebiz	Calcar[10] spore	36
ıentile chinneraif	Cingule darmgurtele	37

MCXV[11]

Codex Vindob. 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 118b.

. ł doleum[12] Putina *a* 119a putin *b* pu . . . *c* potige *d* [MCXVI. MCXVII. 38

vgl. MCI *usw.* MCXXIX [2] *vgl.* MCVII *usw.* MCXVI [3] *vgl.* DCCCCLXXII. MCI [4] *vgl. usw.* MCXVI. MCXXX Rasorium [5] *es steht* Vdo [6] *vgl.* MLXXXV *usw.* MCXXX *vgl.* MCXXX [8] *vgl.* MCLXXXVI [9] *dass hier es sich nicht um einen 'weideplatz las vieh' (Lexer* 1, 1160) *handeln kann, lehrt der ganze abschnitt:* pastura *ist viel-*pastoria (*Dies s. v.* pastoja) *'spannkette der pferde auf der weide',* halte *also das m compositum* ısenhalte *vorliegende wort. ebenso unten* MCXLV [10] *vgl.* MCI *usw. unter der überschrift* De vasis *ac,* De vasis ligneis *b* [12] *nur* Cuba *b* Cumba vł dolium *cd*

Bibl. 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308.309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 614 = *Mémoires* 6, 361

MCXIX]

Tunna chuopha *a* 119ᵃ chuafa *b* [MCXVII. MCXIX]

Tina Zupur .i. bipar *a* 119ᵃ zubar *b* zuber *d* zub . . *c* [MCXVI. MCXVII. MCXIX]

Situla Einpar *a* 119ᵃ einbar *b* . . er *c* aimber *d* [MCXVII. MCXIX]

Alueus troch *a* 119ᵃ *b* truoch *c* trûich *d* [MCXVII. MCXIX. *vgl.* MCXVI Alueolum]

Calathus casechar *c* cheschar *d*

Alueolus trugili *a* 119ᵃ *bc* trugelin *d* [MCXVII. MCXIX. MCXX]

Sciphus choph *a* 119ᵃ Cantarus cops. ł ciphus *d* Cantharus copf *c* [*vgl.* MCXIX]

Patera[1] scala *c* csal *d*

Cuppa[2] Chopha *a* 119ᵃ chopha *b* chuofa *c* kuf *d* [MCXVIII. MCXX]

Nappa[3] naph *a* 119ᵃ napf[4] *bc* af *d* [MCXVI. MCXVII]

Tinna . . . *c* scahf *d* [MCXX]

Bacina[5] pecheri *c* peche. ł cancha *d*

Catinum[6] Sulzchar *a* 119ᵃ sulzchar *b* sulzechar *c* scuscekar *d* [MCXVI. MCXVII. MCXIX]

Urcevˢ urzel *a* 119ᵃ [MCXVIII]

Coclear lephil *a* 119ᵃ leffil *c* lefil *bd* [MCXVI. MCXVIII. MCXIX]

Manile[7] hantfaz *a* 119ᵃ [MCXX]

Scutula[8] scuzila *a* 119ᵃ *c* scucᵉila *b* scuzel *d* [MCXIX]

Capula[9] helza *a* 119ᵃ

Lanx Pach uueiga *a* 119ᵃ

Crater scala *a* 119ᵃ

Mulcrum[10] milchcubili *c* milhkubil *d*

Cribrum ritra *a* 119ᵃ *b* ritera *c* reitter *d* [MCXVI. MCXX]

Cribellum[11] sip *a* 119ᵃ *b* sib *c* sibe *d* [MCXVI. MCXIX. MCXX]

Sedatium[12] hasip *a* 119ᵃ *bc* harsib *d* [MCXVI. MCXIX. MCXX]

Corbis[13] chorph *a* 119ᵃ chorop *b* cʰorb *c* chorb *d*

Anus brslph[14] *b*

Nyxoc.[15] grece. ł. Buxus buhs *a* 119ᵃ

Gallida gellita *a* 119ᵃ [MCXVIII]

Becharii Pechara *a* 119ᵃ [MCXIX]

Capita[16] kepita *a* 119ᵇ gebiza *cd* [MCXVI. MCXIX]

Flascones flascun *a* 119ᵇ *c* flass *d* [MCXVI. MCXVII. MCXVIII. MCXIX]

Modius[17] mutti *a* 119ᵇ muute[18] mutte *c* [MCXIX]

Lapidea steinna *a* 119ᵇ

Olla. ł cacauus hafan *a* 119ᵇ

Hinnaphus[19] napf *cd*

Yrnia[20] pechari *c* pecher *d*

MCXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701.

(2ᵃ⁴) Kupa potnga [MCXV. MCXVII. MCXIX]

[1] Patêra *c* [2] Cuppas *b* Cuppa ł uiros (vł uiroˢ *c*) *nach der folgenden gl. cd* [3] Nappus *a* [4] *sehr unsicher c, könnte auch* uas *sein* [5] Bacina ł canca (= conca) *c* [6] Catinū. Parapsis *a* [7] *vgl.* MLXXXV *anm.* [8] Scutula ł scutella *d* Scutula vł lanx *c*, *die gl. vor* 642, 28 *d* [9] *die ganze gl. unterstrichen a. vgl.* MCI *usw.* [10] Mulchrum *d* [11] Cirbellū *b* Sribellum *d* [12] Sædaticiv̄ *c* Sedaticium *d* [13] Chorbis *a* Corpis *b* [14] *dh.* arsloh, *die gl. wird ein schreiberzusatz sein* [15] *l.* Pyxoc, *vgl.* 95, 42 [16] Capita vł (*l d*) parra *cd vor* 642, 37 [17] *vgl.* MXCVIII *usw.* MCIII [18] muute, *das zweite* u *unsicher c* [19] = Hanaphus [20] = Hirnea *'schenkkanne'*

nges d'archéologie et d'histoire 8, 614. 615. 616 = *Mémoires* 6, 361. 362. — *Em.* 31.

zuper [MCXV. MCXVII. MCXIX]	Arula glutphanna[5]	30
tada channa	Lebes chezil[7]	31
olum drog [*vgl.* MCXV. MCXVII.	Suprest[8] scapht	32
:XIX Alueus]	Rasorium sarasahc	33
Flascones flascun [MCXV. MCXVII.	Subula s...ela[9] ł ala	34
:XVIII. MCXIX]	Dolatura[10] parta	35
turia druhtari	Runtina ...esela[11]	36
)licula stouph [MCXVII]	(2[a6]) Manubrium halb	37
)a naph [MCXV. MCXVII]	Scultatorivm[12] nuuuil	38
ıuis laben[1]	Teres nabiger	39
o pechi[2]	Lima fihla	40
ta gebita [MCXV. MCXIX]	Grammacula hahal	41
:lear[3] lephil [MCXV. MCXVIII. MCXIX]	Fuscinula crouuil	42
ıum sulzichar [MCXV. MCXVII. MCXIX]	Andela prantreita [MCXX]	43
tium hârsib [MCXV. MCXIX. MCXX]	Frigdorium harst	44
ellvm sib [MCXV. MCXIX. MCXX]	Ligus seh	45
a riddra [MCXV. MCXX]	Fossorium houua	46
nus[4] corhb [MCXIX]	Pala scuuala	47
ıa wanna[5]	Palv[s] stecho	48
stāph	Plana scabo	49
ıgo[6] phanna[5]	Falcicula sichila	50

MCXVII

Clm. 14689 *f.* 46[b].[13]

licula stouf[14] [MCXVI]	MCXVI. MCXIX]	51
ı gebita[14]	Cubell .. s....[17] [MCXX]	52
ıam sulzar[15] [MCXV. MCXVI. MCXIX]	Tina zubar[18] [MCXV. MCXVI. MCXIX]	53
)a napf [MCXV. MCXVI]	Situla eimƀ[19] [MCXV. MCXIX]	54
vs troh [MCXV. MCXIX. *vgl.* MCXVI	Canna...s[20] channatun	55
lueolum]	Alueolas trogali[21] [MCXV. MCXIX. MCXX]	56
s chuofa [MCXV. MCXIX]	Acetabulum ezzichfaz	57
as ł dolium puotigun[16] [MCXV.	Tractaria hantfaz[22]	58

l. label [2] = Narto peh *Sum.* 28, 11 [3] C:oclear] *rasur von* l [4] *davor* s (*gemeint* Modius) *mit verziertem anfangsbuchstaben, ohne glosse* [5] *die letzten* ı wanna *und* phanna *angehängt* [6] *diese und die weiteren gll. sind zumeist einem* ır *entnommen, wie es* MCI *usw. vorliegt* [7] chezil] zi *aus* u *corr.* [8] *mir unklar* [9] *l.* suuela [10] Dolatura *mit gröfserem anfangsbuchstaben* [11] *oder* esda. *l.* thesela = Sulcatorium [12] *die gll. am rande fast erloschen und schwer lesbar* [14] *neschr.* [15] *darauf* Parapsis [16] ł dolium *übergeschr.*, puotigun *nebengeschr. l.* Cu- [17] s.... *nebengeschr. l.* Cubella stanta [18] *darauf* Peluis *und darüber* vannus *nebengeschr.* [20] *l.* Cannatas? [21] trogali] li *zweifelhaft. dann eine gl. er-* ·n [22] hantfaz *nicht ganz sicher*

Em. 31. — *Em.* 31. — *Zs.* 5, 362. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32. 33)

1 Flascones flascun [MCXV. MCXVI. MCXVIII.
2 MCXIX]

Botonia[1] ... bri[2] 26
Fiscina chasichar [MCXX] 27

MCXVIII

Clm. 14689 *f.* 46b.[3]

3 Cuppa chv̊fa [MCXV. MCXX]
4 Cantarus chenninc vas ansas habens
5 Vrcev[e] vrcel[4] [MCXV]
6 Coclear leifi[5] [MCXV. MCXVI. MCXIX]

Flascones flascon[6] [MCXV. MCXVI. 28
MCXVII. MCXIX] 29
Gallida géllida[7] [MCXV] 30

MCXIX

Codex Selestadiensis.

7 (122b) Cupa ł dolium bodin [MCXV.
8 MCXVI. MCXVII]
9 Tunna cv̊fa [MCXV. MCXVII]
10 Tina zubar [MCXV. MCXVI. MCXVII]
11 ł Vrna Situla ł amphora[8] Eimir [MCXV. MCXVII]
12 Galeola gellita
13 Pecharius bechari [MCXV]
14 Scutella scuzila [MCXV]
15 Catinum saltzcar [MCXV. MCXVI. MCXVII]
16 Coclear lephil [MCXV. MCXVI. MCXVIII]
17 Flascones flascun [MCXV. MCXVI. MCXVII.
18 MCXVIII]
19 Calices stoupha
20 Potoliculv[e] stouphilin

Sciphv[e] cophilin [*vgl.* MCXV] 31
Cuppa standa 32
Aluev[e] trok [MCXV. MCXVII. *vgl.* MCXVI 33
Alueolum] 34
Alueolv[e] trugilin [MCXV. MCXVII. MCXX] 35
Capita kebita [MCXV. MCXVI] 36
Cribrum ł cribellum[9] sip [MCXV. MCXVI. 37
MCXX] 38
Sedatium hasip [MCXV. MCXVI. MCXX] 39
(123a) Pasta[10] teik 40
Cucuma crugula 41
Modius mutti [MCXV] 42
Coffinv[e] corp [MCXVI] 43
Follis[11] balc 44

MCXX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181b.

21 Cvba chŏphe [MCXV. MCXVIII]
22 Dolium poteche
23 Stoppa[12] padestube
24 Tunna leitvaz
25 Luppa[13] ul ciphus choph

Cubella stande [MCXVII] 45
Tina schaf [MCXV] 46
Ydria zub[e][14] 47
Vrna eimper [MCXIX Situla] 48
Galeola alschaph 49

[1] Botonia, *das erste* o *zweifelhaft* [2] bri *unsicher. l.* eimbri [3] *die gll. am rechten rande von zweiter hand* [4] *nebengeschr.* [5] leifi (*mehr nicht zu erkennen: l.* leifil) *nebengeschr.* [6] flascon *unter* flascones [7] *die gl. tiefer unten,* géllida *nebengeschr.* [8] amphora] *das erste* a *aus corr.* [9] ł cribellum *übergeschr.* [10] *s. oben* MLXXV [11] *vgl.* MLXXXVIII. MCIII. MCXI *usw.* [12] *lag ursprünglich* Oppa *wie* MCXVII *vor?* [13] *l.* Cuppa [14] *darauf* Situla uas cauatū

Wn. 460. (*Diut.* 3, 149. 150 = *Sum.* 33). — *Bibl.* 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

Alueolus trugel [MCXV. MCXVII. MCXIX]
Dulciolus[1] uł spina zaphe
Manile hantvaz [MCXV]
Sporta. uł quatus[2] chorp
Cartallum uł canistrum chorpzeine
Galatus zain
Cribrum ritere [MCXV. MCXVI]
Cribellum sip [MCXV. MCXVI. MCXIX]
Sedacium hasip [MCXV. MCXVI. MCXIX]
Sinum char
Fascina cheschar [MCXVII Fiscina]
Zaberna malhe uł pulge
Capsella ł cassidile tasche
Marsupium putel
Bursa phose
Crumena pigurtel[3]
Andena brantraite. ferrum trivm pedum super quo ponuntur ligna ad faciendum focvm [MCXVI]
Labium brant[4]
Incastratura[5] tuuel
Retorta wide
Curulis[6] ualzstuol

MCXXI[7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Clm.* 14689 *f.* 48ᵃ. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 119ᵃ.

Terra salica[8] selilant *a* 120ᵇ *c* selerlant *d* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Mansus huopa *a* 120ᵇ hŏba *c* hŭba *d* hoba *b* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Iurnales[9] iuh *a* 120ᵇ *b* iûh *c* morgan *d* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Aratura Celga *a* 120ᵇ celga *c* [MCXXIV. MCXXIX]
Coloni[10] Puriga *a* 120ᵇ puringa *b* pv̊wern *d* [MCXXII. *vgl.* MCXXXII]
Libertini frilazza *a* 120ᵇ laza *b* frie *d* [MCXXXII]
Aratrum fluoch *a* 120ᵇ fluoc *b* phlo̊k *c* phluech. ł medela *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX] 41
Buris phlŏgishovpit *c* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI] 42 43
Erpica[11] egida *b* Egidda *a* 120ᵇ egde *d* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXXIII] 44 45
Temo[12] diesil *d* [MCXXIX] 46
Plaustrum uuagan *a* 120ᵇ *b* wagin *c* wagen *d* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI] 47 48
Humeruli chipphun *a* 120ᵇ chipphin *c* chipfun[13] *b* chipf *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII] 49 50 51
Radii felgŭn *a* 120ᵇ uelgin *c* felga *b* spaiche *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII] 52 53 54
Canti speichun *a* 120ᵇ *b* speichin *c* velge *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXXIII] 55 56
Modioli[14] napa *a* 120ᵇ naba *bc* nabe *d* 57

[1] *l.* Duciolus [2] *l.* qualus [3] pigurtel] r *aus* l *corr.* [4] *l.* brart [5] *es steht* Lucastratura [6] *s.* MLXXXV [7] *unter der überschrift* Item de culturis terrae *b* De culturis terrę *a, in c am rande von zweiter hand* [8] *die gl. nach* 645, 21 *d* [9] Iurnalis *c* [10] *s. oben* 426, 39 [11] erbica *d, vor* 645, 28 [12] Temo] e *aus corr. d* [13] chipfun] p *aus* f *corr. b* [14] medioli *b* mediola *d*

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58). — *Zs.* 5, 361. 362

[MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Lora Iohhelmun *a* 120ᵇ ioholmun *b* iohhalm *c* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Scala[1] leitra *a* 120ᵇ *b* leiter *d* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Iugum Ioh *a* 120ᵇ ioh *bc* [MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Rota[2] rad *a* 120ᵇ *b* rat *cd* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Curta hof *a* 120ᵇ hóf *c* [MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXXII]
Curtalis houastat *a* 120ᵇ. 121ᵃ hofstat *c* [MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
Funis[3] seil *a* 121ᵃ *cd* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Corda[4] senua *b* [MCXXXIII]
Stiua keiza *a* 121ᵃ *c* [MCXXIV]

MCXXII

Codex Selestadiensis f. 122ᵇ.

Mansv[s] ł ariola[5] hv̊ba [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Familia hiwisc[k]i
Terra salica selilant ł frigelendi[6] [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Iurnales morgana [MCXXI. MCXXIII. MCXXVI]
Iugera Iuchart
Nouellum nivgilendi [*vgl.* MCXXIII Noualia]
Serui scalka
Ancille divui
Coloni ł accole[7] buringa bueri[7] [MCXXI. *vgl.* MCXXXII]
Carrum ł plaustrum[8] wagin [MCXXI. MCXXX. MCXXXI]
Carratum fŏdir
Aratrum phlŭk [MCXXI. MCXXIX. MCXXX]
Purim phlogis hobit [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Erpica ł occa[9] egida [MCXXI. MCXXIII. MCXXIX. MCXXXIII]
Ligo sech [MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Vomer ł cultrum[10] waginsi [MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Lucar ł tholum[10] rv̊hhus [MCXXVI]
Petra limatica[11] sliffistain
Scala laitera [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Iugum Ioch [MCXXI. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Lora ieichhalma [MCXXI. MCXXIII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Funis seil [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Humeruli chisphun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Radii speichun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Canti felgun [MCXXI. MCXXIX. MCXXXIII]
Modioli nabun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Rota rath [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]

[1] *die gl. vor* 645, 49 *d* [2] *die gl. vor* 645, 55 *d* [3] restis ł funis *d* [4] *s.* MCI *usw.* [5] ł ariola *übergeschr.* [6] ł frigelendi *übergeschr.* [7] ł accole *und* bueri *übergeschr.* [8] ł plaustrum *übergeschr. vgl. zu dieser gl. und den weiteren oben* 448, 39—41. 44—54 [9] ł occa *übergeschr.* [10] ł cultrum *und* ł tholum *übergeschr.* [11] *s.* MCX

Em. 31. — *F.* (*Zs.* 15, 355). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 34)

MCXXIII

Clm. 14689 *f.* 47ᵃ.

1 Terra selica selilant [MCXXI. MCXXII.
2 MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
3 Mansus huoba [MCXXI. MCXXII. MCXXIV.
4 MCXXV. MCXXVI]
5 Sulcus furch [MCXXXII]
6 Iugerum morgin [MCXXI. MCXXII. MCXXVI]
7 Noualia nuigelenti [*vgl.* MCXXII Nouellum]
8 Colonus lantsidilo
9 Erpica egida [MCXXI. MCXXII. MCXXIX.
10 MCXXXIII]
11 Iugum ioch [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
12 MCXXXI. MCXXXII]
Lora giehlmin [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. 27
MCXXX. MCXXXI] 28
Humeruli[1] luni 29
Repagulum spruzil[2] [MCXXXIII] 30
Rastel recho [MCXXVII. MCXXVIII. MCXXIX. 31
MCXXXIII] 32
Precarium spregar[3] 33
Concampium uuehssal 34
Inuestitura giuera 35
Curtis hof [MCXXI. MCXXIV. MCXXV. 36
MCXXXII] 37
Curtile hofistat [MCXXI. MCXXIV. MCXXV] 38

MCXXIV[4]

Codex Florentinus XVI, 5.

13 (135ᵃ) Cicuta sęerilinc
14 Stiua keizza [MCXXI]
15 Curtale[5] houestat [MCXXI. MCXXIII.
16 MCXXV]
17 Curta hoph [MCXXI. MCXXIII. MCXXV.
18 MCXXXII]
19 Aratura (135ᵇ) zelga [MCXXI. MCXXIX]
20 Iurnalis iuch [MCXXI. MCXXV. MCXXVI]
Mansis huoba [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. 39
MCXXV. MCXXVI] 40
Terra salica selilant [MCXXI. MCXXII. 41
MCXXIII. MCXXV. MCXXVI] 42
Carminare zeisin[6] 43
Carzinare zeisalon[6] 44
Catax hufalze[6] 45
Peripectasma. genus uestis .i. chemis 46

MCXXV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182ᵃ.

21 Curtis hove [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV.
22 MCXXXII]
23 Curtifer[7] maierhof
24 Curtalis houestat [MCXXI. MCXXIII.
25 MCXXIV]
26 Tolus vierst
Planea tille [MCXXVI Planca] 47
Tigna rauen [MCXXVI. MCXXVII] 48
Asseres preter 49
Prena[8] spange 50
Spicarivm chaste 51
Granarivm[9] chornhus 52

[1] Humeruli] *der mittelstrich des* H *fehlt* [2] *vgl. oben* 448, 43 [3] *umgedeutschtes* pfregar? [4] *die gll. beginnen mit* Ganeo. Sperma. Pugio. Stemma. Scansilia. Cicuta. Plagiarius. Pleuresis. Lomentum. Epauleum: *die hieher gehörigen gll. sind also vorn und hinten von fremden eingeschlossen* [5] Curtal *hs.* [6] *die* z *aus* h *corr.* [7] Curtifer] *am letzten* r *radiert* (*aus* s) [8] = Patena 657, 8? [9] *s.* MXCIII *usw.*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 34). — *F.* (*Zs.* 15, 359). — *Zs.* 5, 366

1 Fenile hŏstadel
2 Vaccaria rinderswaide[1]
3 Armentarius swaige[2]
4 Ouile ł caula scafstige
5 Mulgarivm gellete
6 Terra salica sellant [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXVI] 29
Mansus hŏbe [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXVI] 30 31
Iurnalis ł iugerivm iuch [MCXXI. MCXXIV. MCXXVI] 32 33

MCXXVI

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140[b].

7 Frutex[3] studa
8 Axis pret. ł schindala
9 Terra salica selilanth [MCXXI. MCXXII.
10 MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
11 ƀeremus walt
12 Mansus houba[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
13 MCXXIV. MCXXV]
14 Ascelli clufth. sceida [MCXXVII]
15 Iuᵍera. ł iurnales iuch. ł morgana [MCXXI.
16 MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
17 Astella sceita
18 Tinnus rauo [MCXXV. MCXXVII]
19 Lucanar rouchus [MCXXII]
20 Culmen first
Trabs gebretto [MCXXVII] 34
Asseris[5] ł tegula lattun [*vgl.* MCXXVII Tegule] 35 36
Planca dilo [MCXXV] 37
Plancarium dili 38
Laterculum scindala. ł hiegil[6] [MCXXVIII] 39
Postes tŭrsule 40
Palus. li stecho[7] 41
Palus. dis fenne 42
Sublimitaros[8] ubirtur [MCXXVII] 43
Tortoria. ł torta[9] wit 44
Carpentarius holzmeistr̄[10] [MCXXVII. MCXXVIII] 45 46
Tentorium gizelt[11] 47

MCXXVII

Codex Selestadiensis f. 124[a].

21 Ascelle[12] sceidun [MCXXVI]
22 Trabes balcun ł Gibreitta [MCXXVI]
23 Tegule lattun [*vgl.* MCXXVI Asseris]
24 Axilia scindelun
25 Lateres Ciegulun
26 Tignv[s] sparro ł rauo[13] [MCXXV. MCXXVI]
27 Fores turi
28 Postes turikerdar[14]
Superluminare[15] vbirduri [MCXXVI] 48
Carpentarius holzmeistar [MCXXVI. MCXXVIII] 49 50
Rastel rech [MCXXIII. MCXXVIII. MCXXIX. MCXXXIII] 51 52
Riuv[s] bach 53
Scurra scirno 54

[1] *l.* -swaige [2] *braucht schwerlich in* swaigere *geändert zu werden* [3] *davor ab-satz* [4] *es soll in* huoba *umgestellt werden* [5] *dh.* Asser. is [6] *l.* ziegil [7] *s.* MCXVI [8] *l.* Superliminare [9] *vgl.* MCXX Retorta [10] holzmeistr̄] z *aus* h *corr.* [11] gizelt] z *aus* h *corr. s.* MLXXXIII[a]. MCXII [12] *oder* Astelle [13] ł rauo *übergeschr.* [14] *l.* turiskerdar [15] *l.* Superliminare

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 303). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32). — *Wn.* 3355. (*Diut.* 3, 405)

MCXXVIII

Codex SGalli 299 *p.* 33.[1]

1 Laterculę schintalun [MCXXVI]
2 Carpentarius holz meister [MCXXVI.
3 MCXXVII]
4 Plana[2] scabo
Rastel recho [MCXXIII. MCXXVII. MCXXIX. 25
MCXXXIII] 26
Sace isan scuvala 27

MCXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181[a].

5 Aratrum phlŏch[3] [MCXXI. MCXXII. MCXXX]
6 Buris phlŏges hŏbet [MCXXI. MCXXII.
7 MCXXX. MCXXXI]
8 Vomer wagense [MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
9 Ligo sech [MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
10 Stiua riestere
11 Temo diechsele [MCXXI]
12 Canti uelge [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII]
13 Modioli nabe [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
14 MCXXXI. MCXXXIII]
15 Radii speichen[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
16 MCXXXI. MCXXXIII]
17 Humeruli chiphen [MCXXI. MCXXII.
18 MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
19 Prodeilus zieter
20 Axis achse
21 Pidulus grintel
22 Lora giechhalme [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
23 MCXXX. MCXXXI]
Orbita wagenlaise 28
Aratura zelge [MCXXI. MCXXIV] 29
Erpica eide [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. 30
MCXXXIII] 31
Trahea slite 32
Lantinum chomat[5] 33
Rastellus uł fenilega reche [MCXXIII. 34
MCXXVII. MCXXVIII. MCXXXIII] 35
Tila zint[6] 36
Rastrum uł fossorivm[7] hŏwe 37
Paxillum rivtel. uł grebel 38
Runcina nŏl 39
Sarculum getisen 40
Pala suvele [MCXXX] 41
Wanga isenscuvel 42
Falcastrum segense 43
Falx uł falcicula sichel 44
Furcula gartgabele 45
Tridens mistgabel 46

MCXXX[8]

Codex Vindob. 1757.

24 (235[a]) Carrum wagan [MCXXI. MCXXII. MCXXXI] 47

[1] *im unmittelbaren anschluss an* 607, 28 [2] *s.* MCI *usw.* [3] phlŏch] l *aus* o *corr.* [4] *es folgt* Obex lonex [5] *es liegt doch wol* Iantinum cheimat (*s.* MCXLV) *zu grunde, das hieher verschlagen ist, weil das verderbte deutsche wort als 'kummet' gefasst wurde* [6] *die Salom. gll. haben* Tila cinta, cinte, canta, citra, *der sinn des lat. wortes ist aber nicht hinreichend klar* [7] *diese und die weiteren gll. sind einem vocabular der gestalt* MCI *entnommen* [8] *zu diesen gll. vgl. die erläuterungen von FDiez im Jahrbuch f. rom. u. engl. litt.* 8, 1 *ff* (*Kleinere arbeiten und recensionen* 224 *ff*); *geringen wert hat die mir unmittelbar vor beginn des drucks zugekommene arbeit von PMarchot* (*Les gloses de Vienne, Fribourg* 1895), *welche friaulischen ursprung des ganzen glossars zu erweisen sich vergeblich bemüht: denn romanische färbung zeigt nur der schluss von* 651, 9 *an*

Wn. 3355. (*Diut.* 3, 405)

1 Stimulus garat [MCXXXI]
2 Burim fluoges houpit [MCXXI. MCXXII.
3 MCXXIX. MCXXXI]
4 Iugum ioh [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
5 MCXXXI. MCXXXII]
6 Lora iohhalma [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
7 MCXXIX. MCXXXI]
8 Plaustrum wagan [1]
9 Aratrum fluoc [MCXXI. MCXXII. MCXXIX]
10 Pol cholpo [MCXXXI Dol]
11 Uomeres wagansun [MCXXII. MCXXIX.
12 MCXXXI]
13 Ligo seh [MCXXII. MCXXIX. MCXXXI]
14 Cimalic scatahuot [2]
15 Humeruli chipphun [MCXXI. MCXXII.
16 MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]
17 Scala leitra [MCXXI. MCXXII. MCXXXI.
18 MCXXXII]
19 Gratis hurd
20 Funes seil [MCXXI. MCXXII. MCXXXI.
21 MCXXXII]
22 Rote redir [MCXXI. MCXXII. MCXXXI.
23 MCXXXII]
24 Radii uelga uł speihun [MCXXI. MCXXII.
25 MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]
26 Medioli napa [MCXXI. MCXXII. MCXXIX.
27 MCXXXI. MCXXXIII]
28 Temo (235[b]) languid [MCXXXI]
29 Gerula zupar [MCXXXI]
30 Situla [3] heimpar [MCXXXI]
31 Guba [3] putina
32 Galdarios chezzila
Chaldarioli [4] chezzili 33
Gramagla [4] hala 34
Tunna [5] chuofa [MCXXXI] 35
Dolea zentanara [MCXXXI] 36
Angaria stanta 37
Ignitabulum [6] liuhta [MCXXXIII] 38
Falces sengansa 39
Falcidas [7] sihchilun 40
Securis [8] acchus 41
Dolatrias [8] partun 42
Patella [8] phanna 43
Olla [9] hauana 44
Ueru [10] spiz 45
Bantini [11] pecchi 46
Urceolum [11] urzal 47
Manile [10] hantchar 48
Sapona [11] seiffa 49
Mappula duuehi(236[a])la 50
Cultrum [11] mezzarahs 51
Forcipe [12] a pilo scari 52
Pecten [12] champ 53
Subula [12] ala 54
Acus [12] nadla 55
Fiscina [13] fiscer 56
Foramen ori 57
Anulum uingiri 58
Inaures [14] oringa 59
Armillas [15] pouga 60
Manuterias [15] hantduuehillū 61
Fossorias [16] houun 62
Palas [16] scuflun [MCXXIX] 63
Genuale ampahtlahan [17] 64
Rosarum [18] scarasahs 65

[1] *s. oben* 649, 24 [2] *die gl. kehrt* MCXLV *wider. schon darum kann* cimalic *kein rhaeto-romanisches wort sein, wie Marchot vermeint* [3] *vgl.* MCXV *usw.* [4] *vgl.* MCI *usw.* [5] *vgl.* MCXV *usw.* [6] *vgl.* MLXXXV *anm.* [7] *vgl.* MCI *usw.* [8] *vgl.* MCI *usw.* [9] *vgl.* MCIII. MCXV [10] *vgl.* MCVI [11] *vgl.* MLXXXV. MCVII [12] *vgl.* MCI *usw.* [13] *l.* Fuscina *und vgl. Gll.* 2, 370, 45 fisker = fisc-kêr [14] *vgl.* MLXXXIII[c] *usw. wunderlich misverstanden von Marchot* [15] *vgl.* MLXXXV *usw.* [16] *vgl.* MCI *usw.* [17] *sodann* Mensales similiter [18] rosarū: *hs. dh.* Rasorium *Diez. vgl.* MCI *usw.*

Wn. 3355. (*Diut.* 3, 405. 406)

1 Quercus tanna[1]	Nastlo nestila	19
2 Sella[2] satal	Sincta gurtila	20
3 Frenum[3] prittil	Sella[16] lentifano	21
4 Falerium satalgiuziugi	Managa[17] armilo	22
5 (236[b]) Procula ::zuec[4]	Fibuladura naruuo	23
6 Spado[5] dr̂at	Uro[18] uł limbus soū	24
7 Forma leist	Iansa[19] gero	25
8 Subula[6] ala	Cusidura nat	26
9 Manugo[7] stil	Antelina[20] furpugi	27
10 Sida[8] porst	Postelina[20] afterrei(237[a])fi	28
11 Cauistrum[9] halftra	Cingola[21] stafa stegereif	29
12 Sundallo[10] sola	Suprasella hułft[22]	30
13 Mezipe ufsiuid[11]	Ragabia slougriumo	31
14 Thomar upscuhi[12]	Arsilûn satelpogo[23]	32
15 Piz spiz	Sargal[24] uestido rôc	33
16 Scoph sôc[13]	Paludel[25] sarrôc	34
17 Calza hosotra[14] chnehosa	Pasingo pāpas[26]	35
18 Fasoniola[15] wintinc		

[1] *die gl. scheint verderbt, da der baumname, abgesehen von seiner falschen verdeutschung, nicht hieher passt.* tanna *mit Marchot als rom. zu nehmen, liegt nicht der mindeste grund vor* [2] *vgl.* MCXI *usw.* [3] *vgl.* MCXII *usw.* [4] ::zuec] z *aus* c *corr.* [5] *vgl.* MLXXXIX. *auch* MCXLV *begegnet* Spada ł trada drât: *man braucht deshalb nicht mit Marchot in* Spaclo = Spaculus *zu ändern* [6] *vgl.* MCI *usw. und oben* 650,54 [7] *Diez schlägt* manago *vor: vielleicht* mantigo (*vgl. oben* 503,28)? [8] = seta (*vgl.* MLXXXIX) [9] = capistrum (*vgl.* MCXIV): *hier denkt unbegreiflicher weise Marchot an den knieriemen des schusters* [10] sundallo *oder eher* fundallo *hs. l.* Sandalio [11] *in* Mezipe *wird der acc. eines compositums mit* -ceps (*vgl.* forcipe) *vorliegen. denn Marchots herleitung von* medium pedem *ist bedenklich, weil es sich nicht um einen körperteil, sondern um ein stück der fußbekleidung handelt. die deutsche übersetzung 'das aufgenähte' deutet wol auf den teil des schuhs, der oberhalb der sohle sich befindet* [12] *hier vergleicht Marchot mit recht friaul.* tomère, *ital.* tomaja *'oberleder'* [13] *Diezs vermutung, dass* scophsoc = *dichterschuh, unter ausfall von lat.* soccus, *zu lesen sei, hat geringe wahrscheinlichkeit* [14] *Diez wird recht haben, wenn er* hoso tra *teilt und in letzterem (hinter dem in der hs. eine kleine lücke) den rest eines selbständigen lat. wortes sieht, das er in* bracca *oder* bracile *findet; ich vermute* trabucna (*Graff s. v.* diehbruoh) [15] *vgl.* MLXXXII[a] *usw.* [16] *Diez nimmt entstellung aus* fasella = fasciola *an* [17] = manica [18] = ora [19] *es ist zweifelhaft, ob so oder* lansa *in der hs. steht. im ersteren falle könnte man an frz.* ganse *'schlinge, die als knopfloch dient' denken* [20] *vgl.* MLXXXVI [21] *hiezu fehlt, wie Diez sah, die deutsche gl.* [22] hułft] *unten an* ł *radiert. gemeint* huluft? [23] *vgl.* MLXXXV *usw.* MCXIV Arceolus [24] *da die partikel* vel *sonst in diesen gll.* uł *geschrieben wird, so darf man nicht mit Graff und Diez* Sarga (= *frz.* serge) uel, *sondern muss* Sargalis *oder* Sargale (= sericalis, sericale *bei Ducange*) *lesen, zumal das* ł *von dem vorhergehenden* a *durch keinen zwischenraum getrennt ist* [25] *vgl.* MLXXXII[d] Paludamentum [26] *Diezs erklärung geht fehl:* pampas *ist* = *mlat.* bombasium, *unserem 'wams' (so jetzt auch Jostes bei Marchot* 40); Pasingo *stellt sich zu frz.* basin (*Diez Etym. wb. s. v.* bambagio); *Marchots deutung* pusingo *aus* buosem *und patronymischer endung* -ing *ist natürlich unmöglich*

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

MCXXXI

Clm. 14689 *f.* 46ᵇ.

Garrum *l* plaustrum uuagin [MCXXI. MCXXII. MCXXX]
Leuga slito [MCXXXIII]
Stimulv[e] gart [MCXXX]
Iugum ioh [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXII]
Buris phlugis houpit [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX]
Lorum iohhalma [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXX]
Dol cholpo [MCXXX Pol]
Vomer uuaginsun [MCXXII. MCXXIX. MCXXX]
Ligo seh [MCXXII. MCXXIX. MCXXX]
Scala leitra [MCXXI. MCXXII. MCXXX· MCXXXII]
Funes seil[1] [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXII]
Humeruli chippu n [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII]
Radii. *l* canti[2] uelga *l* speiohun [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII]
Dolea centenari [MCXXX]
Tunna chufa [MCXXX]
Gerura zuber [MCXXX Gerula]
Situla eimpar [MCXXX]
Gallida[3] *l* pandula gellita
Temo lancuuit [MCXXX]
Modioli napa [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII]
Rotę redir[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXII]
Putina potaga
Scuzila[5] scuzzila
Fusula spruizza[6]
Capita[7] gepiza
Catinum[7] sulzchar[8]
Capiton slegil

MCXXXII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 183ᵇ. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105ᵇ.

Coloni geburn *ab* [*vgl.* MCXXI. MCXXII]
Libertini frilaze *ab* [MCXXI]
Currus wagen *ab*
Plaustrum uŏder *a* fŏder *b*
Leuga[9] raste *ab*
Iugum ioch *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI]
Rota rat *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
Scala leiter *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
Curia hof *ab*
Area tenne *ab*
Areola hovestat *ab*
Curtis hof *ab* [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
Sulcus furh *a* furch *b* [MCXXIII]
Carriga garre *ab* [MCXXX. MCXXXI]
Funis uł restis[10] seil *ab* [MCXXI. MCXXII.
Crepida zokeln *b* zokelir[11] *a*
Peduli socheli[12] *ab*
Cernui soln *a* sôln *b*

[1] *sieht wie* feil *aus* [2] *l* canti *von zweiter hand zugesetzt* [3] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* [4] *darauf* Cuba *ohne gl.* [5] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* Scutula [6] *darauf* Clima scala [7] *vgl.* MCXV *usw.* [8] sulzchar] h *auf rasur* [9] *in falscher bedeutung gefasst* [10] .I. Restis *b. vgl.* MCXXI *usw.* [11] *Schmeller* 2², 1084. *es folgt* Culponie rusticana calciamenta *ab* [12] *vgl.* MLXXXVIII. *es folgt* Corrigie (Corrigᵉ *b*) quasi colligie a colligatione *ab*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 616 = *Mémoires* 6, 362. — *Bibl.* 8. *D.* III. 141. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 311 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). *Z.*

MCXXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

(2a6) Incus[1] anaboz
Mallev[2] slaga
Pilv[3] phil
Pulcio[3] polz
Chorda[3] senuua [MCXXI]
Strigilis scerra[4]
Kalapoda[5] leist
Erpica egida [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIX]
Humeruli chiphon [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Radii speichon [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
(2a7) Rastel recho [MCXXIII. MCXXVII. MCXXVIII. MCXXIX]
Repagulvm sprzzil [MCXXIII]
Leuga slito [MCXXXI]
Ignitabulum liutha [MCXXX]
Mortari . .[6] morsari
Murium sulza
Uinatia Windrosna

MCXXXIV[7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex Vindob.* 1234 *f.* 9b. *c* = *Codex Erlangensis* 2008. *d* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *e* = *Codex Turicensis* C 164 *f.* 212b. *f* = *Codex Carolsruh.* Aug. CCLXI. *g* = *Clm.* 14584 *f.* 118b.

Capsa chafsa *e* chephsa *a* 118a khefsa *c* 1 kheff *g* ch[8] *b* [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]
Crux[9] cruce *c* 1 cruci *g* [MCXXXVIII]
Calix[10] chelih *a* 118a *b* chelich *c* 1 kelich *g* . . lih *f* [MCXXXVI]
Patena[11] fatina *e* kethe *g*
Turibulum[12] rouhchar *b* rouchar *e* ruochar *c* 1 rouhhar *d* rouchfaz *a* 118a ruchvaz *g* [MCXXXVI. MCXXXVIII]
Candelabrum[13] charcistal *a* 118a *b* Chercistal *c* 2 chercistal *de*
Acerra[14] uuirouhfaz *d* uirouhfaz[15] *c* 2 uuirohfaz *b* . . . rauhfaz *f* uuiruohfaz *e* wirouchfaz *a* 118a wirochvaz *g* [MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]
Pallia[16] fellola *a* 118a *bd* . . ellola *f* fellol *c* 2 *e* phelle *g* [MCXXXVI. MCXXXVII]
Fanones[17] fanin *e* . . non *f* [*vgl.* MCXXXV. MCXXXVI]
Uillolus[18] uuillus *a* 118a vuillus *b* Uillosus *a* Uillosus *b* villosus *g* Uuillolus *c*

[1] Incus] *verziertes* I. *vgl.* MCXI *usw.* [2] *vgl.* MCXI [3] *vgl.* MCI *usw.* [4] *vgl. oben* 450, 25 [5] *vgl.* MXXIV. MLXXXIX. MCXI [6] *l.* Mortarium. *vgl.* MCXLIV [7] *unter der überschrift* De ornatv ecclesiae *ad*, De rebus Ęclesiae *e*, De sacrariis *c* [8] *ausgewischt b* [9] cruci *g* [10] *die gl. vor* 654, 8 *f* [11] cathena *g*; *darüber* similiter *c* [12] turribulū *a* [13] *die gl. nach der folgenden c* [14] Arcea *b das wort grösten teils zerstört f* [15] *davor abgeschnitten, von dem vorhergehenden* u *nur noch ein punct sichtbar c* [16] Pallium *e* Palliolum *cg* [17] pa. nones *f*; *darüber* similiter *c* [18] Uuillosus *a* Uillosus *b* villosus *g* Uuillolus *c*

Bibl. 8. *D.* III. 141. *Rg.* 8. (*Mones Anx.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 311 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). *Z.* — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623. 624 = *Mémoires* 6, 365. — *Zs.* 5, 357

uuillahus *d* uuillus sceccho *c* 2 scechhot *g* [MCXXXVII]

Stragulum[1] fehlachan *be* fehlahan *d* ł fehlahan uualacchan *c* 2 panchlachan[2] *a* 118[a] [MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]

Tapetium[3] teppit *a* 118[a] *b* tepid *c* 2 *e* tepich *g* [MCXXXVI. MCXXXVII]

Luminaria[18] liohtfaz *c* 2 liothfaz *a* 118[a] liotfaz *b*

Casula[4] missahachul *b* missahahul *d* Missachal *a* 118[a] hachel *c* 2 hach..*e* [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Cingulum[5] curtil *c* 2 *e* curtila *f* [MCXXXVI]

Sandalia[6] rumiscascuha *b* riumiscan scuoha *a* 118[a] ruumscoha *d* rumscŏa *e* ...sco... *f* scuoa *c* 2 scuhel *g* [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Mappula[7] hantfano *a* 118[a] *bc* 2 hantfa.. *e* hanᵗfano *d* hantfan *g* [MCXXXVII]

Campanum[8] clocca *a* 118[a] *bc* 2 *de* [MCXXXVI. MCXXXVII]

Tintinnabulum scella *c* 2 [MCXXXVI]

Calix[9] stouf *c* 2 *d*

Cola seia *e*

Edituus sigeristo custer *c* 2

Pulpitum ambo vł anelogium lector *c* 2

Flabrum uuinda *c* 2

MCXXXV

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3[a1].

Stanneos[10] cininiu

Capsa chephsa [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]

De cupro fonachophore

Casûlas hachola [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Mappula duchila[11]

Mappa tiskelachan

Ampulas amplun [MCXXXVII]

Sandalia rumiscaschuoha[12] [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Offertorium Oppharfac [MCXXXVII]

Manicas menihhun [MCXXXVII]

Fanones[13] hanᵗfanun [MCXXXVI. *vgl.* MCXXXIV]

MCXXXVI

Codex Selestadiensis f. 107[b].

Capsa[14] kafs:[15] [MCXXXIV. MCXXXV. MCXXXVII. MCXXXVIII]

Kalix kel:ch[16] [MCXXXIV]

Thuribulum Rŏchkar zinsari[17] [MCXXXIV.

[1] Stragolū *ab* Stragvlum *c* Stragalum *e. vgl.* MLXXXII[a] *usw.* [2] ł fehlahan *von and. hand übergeschr. a* [3] Tepetiū *e* tepicium *g* [4] *diese und die folgenden gll. nach* 653, 40 *ab* [5] Cingula *f* Cingulū. ł. zona *e*, *nach* curtil *scheint etwas erloschen* [6] Saudalia *b* Scandalia *cg das lat. wort erloschen f* [7] Mapula *b* Mapula & anteuenum *c* [8] Campana *de* [9] Ciatus & calix *c. s. oben* 653, 17 [10] Stanneos] S *verziert* [11] *l.* duehila [12] schuoha] a *angehängt* [13] Fanones *unterstrichen* [14] *darüber* ł amathuitta: *ist das* (h)anttuahilla *und gehört es zu* faciturcula 655, 42, *welches ebenfalls zu* Tintinnabulum, *dem es übergeschrieben wurde, nicht passt?* [15] kafs:] *rasur von* a [16] kel:ch] *rasur von* i [17] zinsari *übergeschr.* [18] Luminaria vł linus *c*

Zs. 5, 357. — *Em.* 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

1 *vgl.* MCXXXVIII]
2 Acerra Wirovhfaz [MCXXXIV. MCXXXVII.
3 MCXXXVIII]
4 Fanones hantfan:[1] [MCXXXV. *vgl.*
5 MCXXXIV]
6 Pallia phellol:[2] [MCXXXIV. MCXXXVII]
7 Stragulum uehlachan [MCXXXIV.
8 MCXXXVII. MCXXXVIII]
9 Tapete tepith [MCXXXIV. MCXXXVII]
10 Bancale banclachin
11 Casula. casucula ł missihachil[3] [MCXXXIV.
12 MCXXXV. MCXXXVII]
13 Corporale corporal
14 Fistula phif:[4] ł rorra.[5] suegula

Cortina[6] umbihanc 32
Colobium subtīl: 33
Dalmatica dalmadia 34
Toga silich:[7] 35
Stola stola 36
Cingulum ł zona gurtil:[8] [MCXXXIV] 37
Superhumerale humeral 38
Scandalia riumscv̊ha [MCXXXIV. MCXXXV. 39
MCXXXVII] 40
Auricalcum orcalc ł messinc[9] 41
ł facitureula
Tintinnabulum scella [MCXXXIV] 42
Campana glokka [MCXXXIV. MCXXXVII] 43
Arula glv̊tphanna[10] 44
Cornua altaris ort 45

MCXXXVII

Clm. 14689 *f.* 47[b].

15 Ecclesia[11] chîrch[12]
16 Capsa chefsa[12] [MCXXXIV. MCXXXV.
17 MCXXXVI. MCXXXVIII]
18 Altare altar
19 Acerra rouhfaz [MCXXXIV. MCXXXVI.
20 MCXXXVIII]
21 Formellus wahsleip
22 Casula missachil [MCXXXIV. MCXXXV.
23 MCXXXVI]
24 Sandalia rumiscaschua[MCXXXIV.MCXXXV.
25 MCXXXVI]
26 Mappula hantfano [MCXXXIV. MCXXXVIII]
27 Campana glocca [MCXXXIV. MCXXXVI]
28 Tintinnabulvm singoz
29 Ambulla ampul [MCXXXV]
30 Pallia phellol [MCXXXIV. MCXXXVI]

Offertorivm opfiruaz [MCXXXV] 46
Manica menihhun [MCXXXV] 47
Purpura ł sericum cotiuueppi 48
Missalis missipvoh 49
Conpotvs zalpŏh 50
Mansionariv[s] mesinari 51
Cubiculariv[s] chamarari 52
Ostiarivs tvrvvartil 53
Bibliotecharius pŏhcovmil 54
Vestibulvm obisa 55
Festibulvm wihhvs 56
Willosvs willv[s] [MCXXXIV] 57
Stragolum[13] fehhichan [MCXXXIV. 58
MCXXXVI. MCXXXVIII] 59
Tapetivm tepih [MCXXXIV. MCXXXVI] 60

MCXXXVIII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 183[b]. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105[a].

31 Capsa chefse *ab* [MCXXXIV. MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII] 61

[1] hantfan:] *rasur von* o [2] phellol:] *rasur von* a [3] ł missihachil *übergeschr.* [4] phif:] *rasur von* a [5] ł rorra *übergeschr.* [6] *vgl.* MLXXXII[a] *usw.* [7] silich:] *rasur von* o [8] gurtil:] *rasur von* e [9] ł messinc *übergeschr.* [10] glv̊tphanna] v̊ *auf rasur* [11] *die gll. am rande unter der roten überschrift* De rebus ecclesie, *bis* 655, 20 *von and. hand* [12] *im context* [13] Stragolum] r *aus ansatz von* a *corr.*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36). — *Tg.* 1.

Crux chruce *ab* [MCXXXIV]
Thuribulum rŏchus[1] *ab* [MCXXXIV. *vgl.* MCXXXVI]
Acerra. ł olibanum[2] ł thus wierŏch[3] *ab* [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]
Anteuenum[4] ł mappula hantvane[5] *ab* [MCXXXIV. MCXXXVII]
Siterium[6] bŏchchamere *b* buchchamere[7] *a*
Stragulum uehelachen *ab* [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]

MCXXXIX[8]

Clm. 19410.

(58) Spagulus[9] thuiril
Paxalerius luninc
Pingilus[10] stechala
Cisura[11] m&ȉzil
Torehma thrasli
Razus[12] speihha
Cauillus[13] pfelga
Paxillus lun
Muzolus[14] (59) napa
Andana[15] mada
Spande uuorpo[16]
Falcarius uuorp[16]
Falcastrum segansa
Martello tangol[17]
Cafasso[18] thesla
Scastro[19] noil
Ragilo[20] poumscapo
Umbone rant pauk
Parma skilpara[21]
Sculturius port[22]
Rastellus rehho
Trafurcus.[23] ł furcellus kapala
Lidumen mist[24]
Asiles[25] ahsa
Lattula languuid
Prodeilus zeotar[26]
Padiliga uuetero[27]
Rostros slitochoho[28]

[1] *gemeint* rŏchuas [2] olibanv̄] b *auf rasur a* [3] *es folgt* Colobium subtile. Orarium ł stola. Amictum .i. humerale. Rumisca .i. scandalia *ab* [4] *aus* (h)antvane *latinisiert* [5] hantvane *übergeschr. b* [6] *verderbt aus* Librarium? [7] *es folgt* Paramonarius (*s. Ducange*) .i. ecclesiasticus. Atrium .i. cimiterium *ab* [8] *mehrere dieser merkwürdigen gll., die den romanisten empfohlen sein mögen, kehren in nr* MCXLV *wider:* 656, 6. 7. 13. 26. 28. 30. 33. 657, 8. 10. 26 [9] Spagulus *deminutiv zu* spacus; thuiril *ist der form, aber schwerlich der bedeutung nach nhd.* quirl [10] *zu* (im)pingere *für* pingulus *wie* pungulus *zu* pungere [11] *vgl.* cisorium *und* incisura [12] = Radius, *vgl. Dies* 1[3], 340 [13] *vgl. ital.* gavello *'felge'* [14] = Modiolus [15] *Dies* 1[3], 22 andana *'raum, den der mäher mit einem schritt durchmisst, lage des abgemähten grases'* [16] *zu den deutschen gll. vgl. Schmeller* 2[2], 982 *f; gehört* Spande *zu* expandere? [17] *vgl. DWB* 2, 925. *darauf* Rastro *und dann leerer raum* [18] *mir unverständlich* [19] *besteht zusammenhang mit ahd.* scesson *'dolare'?* [20] *vgl. span.* rallo *'reibeisen'?* [21] *der erste teil des wortes ist gewis* skilt; *aber* para *kann kaum zu* peran *gehören: entstellt aus* parua (*Isidor* 18, 12, 6)? [22] Scultorius prort *wird* MCXLV *durch* breve scutum *erklärt: das ist sonst* pelta [23] = trifurcus [24] *aus* letamen (*vgl. Dies* 2[3], 41). *darauf* murnū [25] *wol aus* assillus = axillus, *einem deminutiv zu* axis [26] *Schmeller* 2[2], 1165 [27] *das lat. wort ist unklar* (*denn an* padelenga, padelinga *'aal' bei Ducange lässt sich schwerlich denken, da dies wol aus nl.* paling *entlehnt wurde*), *zum deutschen vgl. Schmeller* 2[2], 1052 [28] *Schmeller* 1[2], 1222

Tg. 1. — *Zs. für Baiern* II, 1, 125 *ff.* — *Zs.* 14, 192

1 Leoza[1] slito	Bacculum[9] helza	23
2 (60) Maza[2] slegil	Pidulus crintil	24
3 Cuneus uuekki[3]	Trauellus[10] sleifa	25
4 Carpentus haho[4]	Urna[11] huof	26
5 Trauersairus[5] spannula	Egloga uitia[12]	27
6 Assere rauo	Grater chuph	28
7 Trasturus[6] capr&	Gluma scala[13]	29
8 Patena[7] spanga	Euuolus atoh	30
9 Toga[8] lahhan	Irpisa egida[14]	31
10 Uenticax uuintfanga		

MCXL

Clm. 18181 *f.* 118b.[15]

11 Fuscinulam chrouvil	Funes seili	32
12 Cramuculas[16] hala	Uuangas hovvn	33
13 Endire prantreita	Dolia potegun	34
14 Graticulas rostisarn	Garros vvagana	35
15 Terebellos nabagera	Leugas slitun	36
16 Roscios[17] nuila	Sedatios hasiper	37
17 Malleolos hamara	Sagenas segina	38
18 Incûdes anapoz	Retia strumalia chelnezzi	39
19 Planatoria poumscapun	Retia lacunaria Rinanchera	40
20 Runcina rita	Retia stagnaria senezzi	41
21 Furca kartgapala		

MCXLI[18]

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4° 51 *f.* 163b.

22 Nauis S . . . .[19]	. . . . . .[20] Bŏdum	42

[1] = Leuga [2] *Diez* 1[3], 269 [3] uuekki] *das erste* k *aus corr., wie es scheint* [4] *frz.* charpente *'gebälk'. das deutsche wort vermag ich sonst nicht zu belegen* [5] *zu frz.* traverse *'querbalken'* [6] *formell kann* Trasturus *nur* Transiturus, *nicht das sachlich nächst liegende* Transtrum *sein* [7] = lamina *Ducange, aber nicht als zimmermannsausdruck* [8] Toga *gemeint im sinne von 'dach', aber hier falsch übersetzt* [9] *in der bedeutung 'sarg' hat* capulus *mlt. die nebenformen* bacapulus, baccaulum, baccallum *usw. (Diefenbach* 64c. *Catholicon anglicum — Cambden society* 1882 — 28b). *hier übertragen auf die bedeutung 'griff'* [10] *HVarnhagen erinnert mich an* trana *bei Ducange* = traha, *wovon hier ein deminutiv* tranellus *vorliegen könnte* [11] *entstellt aus* uncla (*oben* 9, 36) = ungula? [12] *mir unverständlich* [13] *vgl. Diefenbach s. v.* glumula [14] *darauf von zweiter hand* Elicuit uzerprah [15] *die gll. interlinear in einem verzeichnis der gerätschaften und des viehbestandes des klosters Tegernsee zur zeit des abtes Gotahelm* (1023) [16] *l.* Cramaculas [17] *für* Roscinos [18] *dies stück gebe ich nach Holders dem codex beiliegender abschrift, so weit sich dieselbe mit den spuren der hs. vereinigen lässt* [19] *l.* Scif [20] *l.* Carina

Zs. 14, 192. — *Zs.* 5, 198. 14, 192

1 Prora[1] Plihta
2 Antemna .....
3 ..... Segel[2]
4 Clauus sturnagal
stold[3] 21
Aplustre stiur..der[4] 22
Remulus[5] ruder 23
Malus[6] mast 24

MCXLII

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4° 51.

5 (162b) Subula ..la
6 ..... scera[7]
7 (163a) Tanus[8] spolo
8 Siciatorium[9] mitil
9 Fusum spinnula[10]
10 Serra .....[11]
11 Temo languid[12]
12 Modioli Nabun[13]
13 Cuba potaga[14]
14 Tina[15] zuibar
15 Humeruli[16] gibfun
16 Forcibula[17] chlubba
17 Tunna[15] chuoffa
18 Angaria stanga[18]
19 Radioli[16] velgun
Canti[16] speigon 25
Situla[15] eimber 26
Fiscina chesichar[19] 27
Capita[15] gebida 28
Catinum[15] Sulzgar 29
Elissa[20] vochenza 30
Tisanarium[21] stamph 31
Panitium[20] fenich 32
Emina[21] mezza 33
Mola[21] manualis churn 34
Cribellum[22] sip 35
Sedatium[22] harsip 36
Capisterium[22] möltra 37
Alueus[22] Trôc 38

MCXLIII

Codex Erlangensis 2006 *f.* 1a.

20 .... zuht[23]
Repagula grindil 39

[1] *anfang der zweiten zeile* [2] *anfang der dritten zeile. zu ergänzen* Uelum [3] *anfang der vierten zeile; kann auch rest eines lat. wortes sein* [4] *l.* stiurruder [5] *sehr unsicher* [6] *anfang der fünften zeile* [7] *von den beiden letzten, nicht mehr vorgeritzten zeilen der seite ist zu lesen:* Sca..... Manile harrea (*nicht sicher*)..... uasa| ..... Subula ..la (*l.* ala. MCI *usw.*) ... scera (*nicht sicher. l.* Forfex scera?) ...| [8] ℈. Panus (MLXXXIIb *usw.*) [9] *l.* Liciatorium (*ib.*) [10] MLXXXVI *usw. dann* Martellū *ohne gl.* [11] *hinter* Serra *hat Holders copie* .. uga (*es stand also wol* saga, *vgl.* MCXI) Sim... (*unsicher*); *dann folgt* Samalich. Scato bur..: *ist dies vielleicht zu lesen* Similiter *mit seiner übersetzung* Samalich, Scabo, Buris (*ohne übersetzung*)? *denn Diezs deutung* (*Jb. f. rom. und engl. litt.* 8, 4 = *Kleinere arbeiten und recensionen* 227): Samalich scato... = Cimalia scatohuot *geht sicherlich fehl* [12] *vgl.* MCXXX. MCXXXI [13] *vgl.* MCXXI *usw.* [14] *vgl.* MCXV *usw.* [15] *vgl.* MCXV *usw.* [16] *vgl.* MCXXI *usw.* [17] *vgl.* MCXI [18] *l.* stanta. *vgl.* MCXXX [19] *vgl.* MCXVII. *darauf* Clima scala [20] *vgl.* MLXXV [21] *vgl.* MXCV [22] *vgl.* MXCIX [23] *davor schräg abgeschnitten; doch scheint* zuht *selbständiges wort, nicht zweiter teil eines compositums zu sein*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42. 43)

ımbar spanuit	Pindiceps bindith[2]	17
ɜticus pluel[1]	Basterna sambuch	18
um mituuil		

MCXLIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187[b].

rinvm[3] phist[s]hvs	cheller	19
ifica protpeche	Mortarivm mosar[9]	20
ꝙuentaria salbmache	Acetum ezich	21
ɔophorus truhsace. ł dapifer	Acetabulum ezichvaz	22
ɛerna schenche	Pastella capuch[10]	23
ɜra ł cratera ł cantelv[s][4] naph	Saliuale vloze[11]	24
ıuculum[5] stendel	Sedile gesidele	25
ernarius[6] tauernere	Scamnvm panch	26
ɯs mviol[7]	Scabellum scamel	27
arivm pecher	Suppedaneum fŏzschamel	28
po ł cauponarius privmaist[s]	Panchale stvllachen[12]	29
ɨus choph	Rete nece	30
itoma[8] ł penv[s]. ł promptuaria trin-	Reticulum necilin	31

[1] *vgl. oben* 305, 51 [2] *vgl. oben* 306, 71 [3] *im unmittelbaren anschluss an* MLXXIX: *ein alphabetisch geordnetes glossar zu grunde liegt?* [4] = canterus, cantarus *unklares wort* [5] Tauernarius] *das erste* u *aus* b *corr.* [6] *s. Diefenbach s. v.* hus [8] *l.* Meritoria [9] *l.* morsar [10] *wol entstellt aus* Pasterna sāpuch [11] *das und das deutsche wort scheint verderbt* [12] *oder* stollachen, *der buchstab undeut-*

Mones Anz. 7, 587. 588. 589

C. MISCHUNGEN.[1]

MCXLV

Codex Oenipontanus 711.

1 (25ª) Capsa chefsa [MCXXXIV *usw.*]
2 Mansionarius[2] chustł mesener [MCXXXVII]
3 Formellum wahslaip [MCXXXVII]
4 Compluuium trouf [MCXLVIII]
5 Ciclades mantil
6 Conca. peluis. pacinum pechin[3] [MCI
7 *usw.* Bacinus]
8 Podium lineberge
9 Analogium lecť[4] [MCLV. Pulpitum
10 MCXXXIV]
11 Ciphus ciatus ł staupus stovf
12 Bisa wage
13 Unceol widerwage[5]
14 Urceus wase[a]uaz
15 Oclea paimpge [MCI *usw.* Ocrea]
16 Facitergula fecitgele [MLXXXV Faci-
17 tergia]
18 Piper pheifer [MCLV]
19 Ceracina[6] charchilin[7]
20 Thimiama rouch
21 Uiuum argentum chocsilbir
22 Obrizum ubirguilde
23 Faltilones faltstôle
24 Pugillaris wahstauile
25 Graphium ł stilus grifil [MCI *usw.*]
26 Atramentum râm
27 Incaustum tincte [MCL. MCLIX]
28 Pauimentum estrihc ł phlastł [MC]
29 Propalatium ł palatium phalinze [MXCIII
30 *usw.*]
31 Apoteca ł orreum stadil
32 Luminare liehtfaz [MCXXXIV Luminaria]
33 Scuria stuginne[8] .i. parua domus. idem
34 tugurium est [MXCIII]
35 Tempe loube .i. umbraculum uel scema[9]
36 [MLXXXII[a]. MXCIII *usw.* MCXLVIII]
37 Aminus ł cantarus[10] chanele [MXCIII *usw.*]
38 Ualue uł ianue ture [MXCIII. MCLV]
39 Flabrum winde [MCXXXIV]
40 Albicium grint
41 Irurcus gntohtir [MCL]
42 Testa gebil [DCCCCLIX[b]]
43 Uertex scaitele [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII]
44 Frons tinne anterior pars capitis
45 [DCCCCLXII]
46 Acciput[11] chopf[12]
47 Sinciput nel .i. posterior pars capitis

[1] *sämmtliche gll. dieses abschnitts sind unter sich und mit denen der abteilungen* I. II. IV. V *der Einzelglossare verglichen; bei den wenigen pflanzennamen wurde nur auf die nächst verwandten fassungen rücksicht genommen* [2] Mansionari[a]] *die zweite hälfte des ersten* n *und* si *erloschen* [3] pechin] n *aus* r *corr.* [4] *darauf* Idē ābo sig̃ [5] *darauf* urceol[a] diminutiū ē [6] Ceracina] in *zweifelhaft. vgl.* MLXXXVI Ceraptata [7] = charzilin [8] *l.* scuginne *Mone* [9] *l.* scena [10] *geht zurück auf* Eminus ł canalis [11] *l.* Occiput [12] *übergeschr.*

Mones Anz. 7, 589

1 Ceruella hirnirebe [DCCCCLIX[b]]
2 Cerebrum hirne [DCCCCLIX[b]. DCCCCLXII]
3 Crinis hâr [DCCCCLXII]
4 Cesaries uahs ł coma [DCCCCLXI]
5 Cincinnus loch [*vgl.* DCCCCLXII]
6 (25[b]) Seta porst ł zote [MLXXXIX]
7 Setosum porstoht ł zotoht
8 Supcilivm[1] ŏcpra [DCCCCLXII Supercilium]
9 Palpebra slagebra [DCCCCLXI]
10 Pupilla sehe [DCCCCLIX[a] *usw.*]
11 Hirquus[2] oucstal ł cipfihe quod galline
12 in lingua crescit
13 Muncus ł flecma roz [DCCCCLIX[f] Muccus]
14 Mugio snegelle[3]
15 Timpora tuniwenge quod circa occulo[e]
16 est [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI.
17 DCCCCLXII]
18 Gene hufele [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII]
19 Dens zan [DCCCCLXII]
20 Molares stoiche[4]
21 Maxilla vvange [DCCCCLXII]
22 Submentum ł mandula[5] chinibain [*vgl.*
23 DCCCCLVII Mandile]
24 Linga ł linguia pilar [DCCCCLVII.
25 DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII Gingiue.
26 MCLI Gingiua]
27 Palatus guome [DCCCCLVII. DCCCCLIX[a]
28 *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
29 Gula slunt[6] [DCCCCLIX[b]]
30 Rumen est quod in gutture eminet ()
31 rumen chof[7]
32 Gurgulium gurgile [MCXLVIII Gurgulio]
33 Cartillago grustele ł prustleffil[8]
34 [DCCCCLVIII. DCCCCLIX[b] *usw.* DCCCCLXI.
35 DCCCCLXII. MCXLVIII. MCLI]
Sublinguum rache [DCCCCLIX[a] *usw.*] 36
Coxa[9] diech [DCCCCLIX[e] *usw.* DCCCCLXII] 37
Ascella ŏsen[10] [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. 38
MCLI] 39
Os ł bucca munt [DCCCCLIX[a] *usw.* 40
DCCCCLXII] 41
Lacertus arm 42
Lacertum armbrust 43
Lacerta egedeh : se [DCCCCLXX. 44
DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCXC. MCXLVI. 45
MCL] 46
Uerruca ł uarix warce [MCLV. *vgl.* 47
MCXLVI] 48
Ulna elne [DCCCCLVI. DCCCCLXII] 49
Prurigo iuchide 50
Palmus : ûust 51
Palma hant uola[11] tenêr [DCCCCLXII] 52
Flemen masele [MXCII. MCLII] 53
Reniculus ni[e]re [DCCCCLV. DCCCCLIX[b]. 54
DCCCCLX] 55
Reniculum nezzesmere[12] [DCCCCLIX[e] 56
Reticulum] 57
Splen milzi. ł lien [DCCCCLIX[a] *usw.* 58
DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII. 59
MLXXIV. MCXLVI. MCLI] 60
Fel uł pilás[13] galle [DCCCCLIX[a] *usw.* 61
DCCCCLX. DCCCCLXII] 62
Rien ł aruína smere [DCCCCLIX[e]. MLXXVI 63
usw.] 64
Lumbi[14] ł renes lentin[15] [DCCCCLIX[a] 65
usw. DCCCCLXI] 66
Uesica blatere [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. 67
DCCCCLXII] 68
Ilia uiscera ingetv̊me 69
Clunes huiffe () ł femora [DCCCCLIX[a] 70

[1] Supcilīv] *unten am* p *radiert* [2] Hirquus] h *sieht wie* n *aus* [3] *Lexer* 2, 1028 snegel oder putz von der nasen [4] *vgl. Lexer* 2, 1207 *und* stoczan [5] *l.* mandibula [6] slunt] s *auf rasur* [7] *vgl. DWB* 5, 1769 [8] *darauf* Fax ł scara ł imago figura: *ob vielleicht die beiden ersten worte deutsch und fälschlich hieher verschlagen sind? vgl. oben* 436, 64 [9] *davor rasur* [10] ŏsen] s *aus corr.* [11] uola *mit einschaltungszeichen übergeschr.* [12] nezzesmere] *das zweite* z *aus* e *corr.* [13] = bilis [14] Lūbi] L *aus ansatz von* R *corr.* [15] lentin] tin *auf rasur*

Mones Anz. 7, 589. 590

usw.]
Ingues hegodrflise [DCCCCLIX[b] *usw.* MCXLVIII]
Glandis druos [DCCCCLIV. MCXLVI]
(26[a]) Pobles chneradi
Tibia scinibain [DCCCCLXII]
Sura wade [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Thalus enchel[1] [DCCCCLVI. DCCCCLVII. DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCLI]
Calcaneus :uersine[2] [DCCCCLIX[b] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCLI]
Pes uuoz [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII]
Planta sole ł callum [DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Pollex[3] dumi ł zehi maisteo[4] [DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Umbilicus nabile [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Celfal tenir ( ) uola p̄te [DCCCCLIX[b]]
Adleta degin ł chēphe
Muscipula ł compes druh
Pori sunt lochilin
Sarcophagum lihchar ł sarc [*vgl.* MXCIII]
Fenudum[5] feretrum et loculus lihchar
Iustitium sêr[6]
Pellis fracta irih [MCXLVI]
Flabrum uuadil

Genitor ł sator pater uatir [DCCCCLI[b] Pater]
Genitrix uel parens ł mater mutir [DCCCCLI[b] Mater]
Parens uordir [DCCCCL[a] *usw.*]
Auus ani [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Proauus alterane [DCCCCL[a] *usw.*]
Attauus urane
Gemini civvinelin [*vgl.* DCCCCL[a] *usw.*]
Nepos neui [DCCCCL[a]]
Cognatus kibornir ł chunnilinc
Familiaris kisuaisir
Patruus uetiri [DCCCCL[a]. DCCCCLI[b]]
Patricius[7] totin
Auunculus[8] oihaI [DCCCCL[a]. DCCCCLI[b]]
Consobrinus suetirsun[9] [DCCCCLI[b]]
Frater brŏidir [DCCCCLI[b]]
Fratruelis bruodirsun
Concubina chebis ł riualis ł pelebs ł pelix [DCCCCL[a] *usw.*]
Bapasa vviniga
Amita pasi [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Matertera mûma [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Nouerca stiufmûtir [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]
Patronus muntpuirge ł herre [DCCCCL[a]]
(26[b]) Leuîr gisuige frater uxoris
Glôs gisuige soror mariti [DCCCCXLVIII]
Priuignus ł postthumus stiufprûdir [DCCCCLI[a] *usw.*]
Vitricus stuifatir [DCCCCXLIX. DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.* MCXLVIII]
Nepus[10] neue
Neptis niftili [DCCCCL[a] Nepta]
Maritus charl [DCCCCL[a] *usw.*]
Uxor chone [DCCCCL[a]. DCCCCLI[b]]
Socer suehir [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]
Socrus suigir [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]
Conlactaneus sbuinnibroidir [DCCCCXLIX. DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Nutritor[11] ł pedagagus magitzoge [DCCCCL[a] *usw.*]
Gener aidim [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]

[1] enchel] *am sweiten* e *radiert* [2] :uersine] *rasur von* u [3] Pollex] *am* P *radiert* [4] *oder* maisteu [5] = Ferculum [6] *es folgt* i u c̄ silentium iustitie ubi pre amaritudine et dolore tacetur. *vgl. Gll. Salom. bl.* 108[c] *der incunabel* Iusticium luctus publicus [7] *l.* Patrinus [8] Auuncul[9]] n *aus corr.* [9] *l.* suestirsun [10] *l.* Nepos. *s. oben s.* 38 [11] Nut,[it]or *hs.*

Mones Anz. 7, 590. 591

Jliens dienistman	Cortina ūbehacic[7] [MLXXXII[a] *usw.* MCXXXVI]
Jodalis giselli	Dorsalia ruccalaichin [MLXXXVI *usw.* MCXLVI Dorsale]
Jontubernalis gibuir .i. rusticus coabitator	Spenula chŏlmantil quam mulieres in estate portant
Jalbus stāmiler [*vgl.* DCCCCL[a]. DCCCCLIX[b]. MCXLVI]	Stragula strifille ł uehemantil
Jlesus lispizer [*vgl.* DCCCCL[a]. DCCCCLIX[b]]	Camisale iarhemide [MLXXXV Camisam annalem]
Jussis hûsti [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLVI. MCLIV]	Sarcíles lodin de lana [MLXXXV *usw.*]
Jalafium píler[1] [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLVIII. MCLIII]	Soospersos vvaitine [MLXXXV *usw.*]
Jaupo uuller qui uinum cum aqua miscet ad propinandum	Manica stuiche [MLXXXVIII]
Jectigal zol ł cins quod homines reddunt dominis suis	Superpellicium roichlin
	Peplum houbitlachin
	Commissura nât
	Ora hobit loh
Jitra hube [MXC]	Nichinus[8] daht
Jilleus ł tiâra hût [MXC. Tiara MCLXI]	Sar:tor nater [MCL]
Jaratura garue .i. uestimenta	Pila pal [MXCVIII. MCVII *usw.* MCLI]
Jimbus soum [*vgl.* MLXXXIII]	Pilus hâr [DCCCCLIX[b]]
Jamisia hemidi [MLXXXII[a] *usw.* MCXLVI]	Pila stāph[9] [MCXVI. MCLI]
Jamisiale hemitlachin [MLXXXII[a] *usw.*]	Pilum (27[a]) ubirstemphe[10] .i. lignum cum quo tunditur quod in pila est
Jlba chemis	
Jnaures oirringi [MLXXXII[c] *usw.* MCXXX]	Paludimentum sarroc [MLXXXII[d]. MCXXX]
Jrmilla pouch [MLXXXII[a] *usw.* MCXXX]	Braca femorale perisóma brûh [MLXXXII[b] *usw.*]
Jrofium orrinc [*vgl.* MLXXXII[c] *usw.* Strofium]	Bracile bruoh cuirtile [MXC]
Jibula sbenele	Tribúca dieh pruoh [MLXXXII[a] *usw.* MCXLVIII]
Jlacinia ł bucca[2] nusca	Fasciola vuintinge [MLXXXII[a] *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Jnulus uingirin [DCCCCLXII. MCXXX. MCLV]	Froccus roch [MLXXXII[b] *usw.*]
Jresum: aureum[3] guldinniporti[4]	Birrus kâpe [MLXXXII[a] *usw.*]
Jcínomen[5] zui [MLXXXV. MCI *usw.*]	Caliga hosi [MLXXXII[b] *usw.*]
Jenula[6] ł spinx spenele [MLXXXVI. Spinx MCXLVI]	Calceus[11] scuoh [MLXXXII[b]. MCXLVI]
Jlfactorium pisimuaz [MLXXXV *usw.*]	Calciamentum giscuohe [MLXXXVIII]

[1] *gemeint* pilede. *dann* Ganea tabna, *wol lat. ebenso wie* 462, 40 [2] *entstellt aus* acinia ł bulla [3] Fresū: aureū] *rasur von* s; *der strich über dem zweiten* u *auf rasur* [4] guldinni] nn *zweifelhaft* [5] Scínoīm *für* Scinonem [6] *gemeint* Spenula, *nacher* (*z.* 40) *dagegen* Penula [7] *verschrieben für* ūbehanc [8] *für* Lichinus, Licinium [9] Pstāph *hs.* [10] ubirstemphe] m *und das letzte* e *auf rasur* [11] Calceus] *über dem zweiten* c *rasur von* e

Cyrateca ł manîces hantscuche[1] [MLXXXII[d]]
Faidulus[2] ueszil [MLXXXII[a] *usw.* MCI *usw.*]
Pedules socche ł sochili [MLXXXVIII. MCXXXII]
Suptularis calceus ł calcerius scuoh [MLXXXVIII]
Corrigia ł putacia[3] rieme
Stafe stegiraif
Sabona ł lumentum saife [MLXXXV. MCVII. MCXXX]
Uillûsa uilzlûs [MLXXXII[b]. MCXXXIV *usw.* Villus, Uillolus]
Soocrîsum[4] grauuiz quod nec rufum nec album nec nigrum est [MLXXXV *usw.*]
Uestis polimita uuaitin sicut polum est
Rubeum roitiz [MLXXXVII]
Genualis ł causapa ł mappa tisclachin [MLXXXV *usw.* Causapa]
Panchales panclachin [MLXXXIV *usw.* MCXXXVI]
Linteamen lilaichin [MLXXXII[a] *usw.*]
Linum hare [MLXXXV]
Cerilla risti [MXCII]
Arista[5] : [6] agini ł ehir que in culmo est [MLXXXV *usw.*]
S,[t]uppa auuuirchi [MLXXXII[a] *usw.*]
Pendix pinte[7] [*vgl.* MCXLIII Pindiceps]
Lubripellium hantuuinc
Corium lehsc[8]
Alûta irihc
P:[a]rticum[9] loiski [MLXXXV *usw.*]
Palester flec [MLXXXV *usw.*]
Iantinum cheimat [*vgl.* 649 *anm.* 5]
Alumen pácistain
Lectus[10] pete[11]
Sponda pettipt [MLXXXIII *usw.* MC. MCXLVIII. MCLIII]
Culcitrum petti ł puluinar [MLXXXII[a] *usw.*]
Zomentum cieche [MCLXXXII[c] *usw.* MCXLVI. MCXLVIII]
Capitale chuissin
Ceruical uuanchuissin [MLXXXIII]
Plumacium etiam petti dicitur () Phlûuedriniz
Scamnales panclachin
Lectisternium pettigiuuât [*vgl.* MLXXXIV *usw.*]
Tapeta teppihi [MLXXXII[a] *usw.* MCXXXIV *usw.*]
Cussia zusse ł chozze [MLXXXII[b] *usw.* Tussa, Tussina]
Filtrum uilz [MLXXXII[a] *usw.* MCXLVI]
Sagum lilachin [*vgl.* MLXXXII[a] *usw.*]
Sudarium suaiztuh
Malus malannus alpe[12]
(27[b]) Fedalis[13] vveppigairti
Tela vveppi [MXCII Gelu. MCLV]
Texera[14] weppisin
Licia harloui [MLXXXII[b] *usw.*]
Liciatorium :::::|mittil [MLXXXII[b] *usw.*

[1] *schwerlich* hantscuohe [2] Faidulus] d *aus corr.* [3] = pittacia [4] *undeutlich, könnte auch* Scoerîsû *gelesen werden* [5] *darüber rasur von* ehir [6] *rasur von* h [7] *darüber rasur* [8] lehsc (*undeutlich*) *übergeschr.* = lösch [9] P:[a]rticū] *rasur von* o [10] Lectu[s] *hs.* [11] pete] *das zweite* e *nicht ganz sicher* [12] *das darauf von Mone angeführte, bl.* 27[b] *beginnende* Semidei dicuntur *gehört nicht hieher, sondern ist eine besondere gl.:* Semidei dicuntur qui non sunt celo digni sicut priamus ł qui ex consorcio hominum transiebant in deorum potestatem. *die gl.* Malus malannus alpe *aber kann ursprünglich nicht hieher gehört haben, sondern ist vielleicht aus einer randnotiz eingedrungen. vgl.* 476, 3 *usw.?* [13] = Pedalis, *vgl. Gll.* 1, 634, 57 [14] *daneben am beschnittenen rande von anderer hand* |exera

Mones Anz. 7, 591. 592

1	MCVI. MCXLII]	[MLXXXV. MC. MCX. MCLXIV Barbita. 36
2	Sirma porte [MLXXXV *usw.* Smirma]	MCXXXVI Fistula] 37
3	Pidonius[1] steichi	Fascilo fescil 38
4	Tentorium gicelt [MLXXXII[a]. MCXII.	
5	MCXXVI]	Domus ł casa hus [DCCCCLI[b]. MXCV] 39
6	Lauba ł scena loub[e][2] [MXCVII Lopis.	Exedra obse ł apsiti 40
7	MLXXXIV *usw.* MC Scena]	Tegula ł imbrices scintilun [MC] 41
8	Panus sbuole [MLXXXII[b] *usw.* MCXLII]	Pisale ł pirale phiesil [MXCIII] 42
9	Uerticulum anspin [MXCII]	Tôlus uirst [MCXXV] 43
10	Ferrum confertorium dehsile[3] [MXCV]	Cellarium penus promptuarium cheller 44
11	Pensum vvedul[4] [MLXXXVI *usw.* MCVI]	[MXCIII *usw.*] 45
12	Tradula wollichābe [MXCII]	Solarium soler [MXCIII *usw.*] 46
13	Fusus spinnile [MLXXXVI *usw.* MCXLII.	Colossa columna statua sûl [MC Co- 47
14	MCXLVI. MCLV]	lumna] 48
15	Forpex scari[5] [MCVII]	Planea[8] dille [MCXXV *usw.*] 49
16	Foruice scare [MCXLII. MCXLVI]	Curtis hof [MCXXI *usw.* MCLV] 50
17	Forcipe cange [MCIX. MCXI *usw.* MCXLVI]	Trabs trabis gibreitti [MCXXVI *usw.*] 51
18	Textor vveber	Tignum spangi in longum [MCLI] 52
19	Textura vveppi	Asseres rauin super tolum in transuer- 53
20	Tex:era[6] vveppisin	sum 54
21	Textrinum tunc[7] [MCXLVI Textrina]	Curtiferum ł fundus houistat 55
22	Colus roch [MLXXXVI *usw.* MCXLVI.	Patena ł ligatura etiam spangi [MCXXXIX] 56
23	MCLVIII]	Orreum[9] stadil 57
24	Acus nadile [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]	Granarium chor,[n]hûs [MXCIII *usw.* MCXXV] 58
25	Subula ale [MCI *usw.* MCXVI. MCXXX.	Fenile houbarn ł houstadil [MCXXV] 59
26	MCXLII]	Area tenni [MCXXXII] 60
27	Forma ł calópede laist [MCXXX Forma.	Uenticax uentilabrum vvinscuuili [MXCVII] 61
28	MLXXXIX. MCXI. MCXXXIII Calopoda]	Bulla chasti 62
29	Spada ł trada drât [MLXXXIX. MCXXX]	Cûpa chorinuaz 63
30	Lexiua lougi	(28[a]) Pomerium poingarti [MCLIV Po- 64
31	Crista champ sicut gallus habet in ca-	marium] 65
32	pi:te [DCCCCLXXII]	Pomarium obizcadł 66
33	Culleus sach et fiscus et saccus	Humularium houigarti 67
34	[MLXXXVIII. MXCIX. MCIII Saccus]	Scuria scupfe in curte [MXCVII] 68
35	Canna barbita fistula suegili dicitur	Clonis claufe[10] 69

[1] P`idoni[e], *aber* ` *ausgestrichen; am beschnittenen rande steht von derselben hand wie vorhin* exera : |varfsteche [2] loub[e] *am* b *radiert. vgl.* 660, 35 [3] dehsile] h *auf rasur* [4] *aus* wichil *entstellt* [5] *diese und die beiden nächsten gll. in dem hexameter:* forpex ad pilum fila foruice (ruice *auf rasur*) forcipe ferrum *übergeschr.* [6] *s. oben* 664, 62 [7] tunc] *über* u *rasur* [8] *l.* Planca [9] *s. oben* 660, 31 [10] *dem zusammenhange nach kann Diefenbachs gleichung* Clonis = Glomus *unmöglich richtig sein. ich vermute, dass eine entstellung des* MXCVII *überlieferten* Lopis lŏbe *vorliegt*

Mones Anz. 7, 592

Oriola mansus colonia hûobi [MCXXI *usw.* Mansus. MCXLVIII Ariola]
Iuger:[1] iiuhc
Iurnales morgini[2] [MCXXI *usw.*]
Familia hivvisc [DCCCCLª *usw.* DCCCCLIᵇ. MCXXII]
Mancipia hivvin
Colinus[3] houiscalc
Fiscabnus[4] froni scalc
Spicarium chasti [MCXXV]
Pratum vvisi ebihou[5]
Stiua manubrium aratri () anisez ł riest [MCXXIX. MCLI]
Arotrum[6] ł medela phluoc [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Libertinus frigiling:
Ligo sehc [DCCCCLXXII. MCI. MCXIII. MCXVI. MCXXII *usw.* MCLI]
Socus ł uomer uuaginse [DCCCCLXXII. MCI *usw.* MCXXII *usw.* Uomer]
Iugum iohc [MCXXI *usw.* MCXLVI]
Fulfur[7] cemise
Spica ehir
Clos cloris scoup [MC]
Manipulus garbe
Terra salica se,[1]llant [MCXXI *usw.*]
Herpica egidi [DCCCCLXXII. MCIII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Temo dihsile [MCXXI *usw.*]
Plaustrum carruca currus carpentum vvagin et carrum [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Tristega stige
Humeruli[8] chipfi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLVI. MCLI]
Scala laiteri [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Rota rat [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Radii spaichi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI. MCLI]
Canti uelgi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVII. MCLI]
Modioli nabe[9] [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLVI. MCXLVII. MCLI]
Restis ł funis sail [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*]
Pistor phistir [MCL]
Pistrinum[10] phistrini [MXCIII *usw.*]
Panificus ptpeichi
VVanna ł gregaria vvani [MCXVI]
Cophinus chorp [MCIII. MCXVI *usw.*]
Modius mutti [MXCVIII *usw.* MCIII. MCXV *usw.*]
Molendinum mule [MXCIII *usw.*]
Tina. gerula. congius zuber [MCXV *usw.* MCXLII. MCXLVI]
Situla amphora raichiuaz
Urna aimbir idem cadus [MCXX]
Cluciculus[11] Zapfi [MCXX. MCXLVI Duciolus]
Galêta peccarius emina nappa cratera hinnauus napf [MLXXXV. MCXV *usw.* Nappa, Cratera, Hinnaphus]
Calatus zainni [MCXX]
Patera scáli [MCXV]
Latinum sul,[2]char [MCXV *usw.* MCXXXI. MCXLII Catinum]
Barra[12] gebete
Mulcrum milichchubili [MCXV]
Corbis chorp [MXCVIII. MCXV]
Flascones putirichi

[1] Iuger:] *rasur von* a [2] *darüber* idē ē [3] = Colonus [4] *l.* Fiscalinus [5] *da* ebihou *sich mit* Pratum *nicht vereinigen lässt und sonst in diesem glossar niemals zwei deutsche gll. unverbunden auftreten, so wird das lat. stichwort zu* ebihou *ausgefallen sein* [6] Arotrū] ot *auf rasur* [7] *l.* Furfur [8] *davor* Troclea *unglossiert* [9] nabe] n *aus* h *radiert* [10] pistrinā̃ *hs.* [11] *l.* Duciculus [12] *vgl. frs.* barrique

Mones Anz. 7, 593

dria vvazzeruaz	Culsura wŏri in aqua [MXCV *usw.* Clausura] 38 39
ifus choph [MCXV. MCXLIV. MCLX]	
erus ł uinum vvin [MCLV]	Furnus ouin uł fornax caminus clibanus [MC Fornax. MXCVIII Clibanus] 40 41
ustum most	
eruisia pier [MCLV]	Trispicium drisbizic 42
8b) Sícera lûtir tranc sicera dicitur omne quod inebriare potest	Incuba ł dolium chûfe ł potigi [MCXV *usw.*] 43 44
irratum uinum gisotinir vvin	Cuba putigin[6] [MCXV *usw.* MCXXX. MCXLII] 45 46
cetum ezzih [MCXLIV]	
ex heffe [MLXXVI. MXCVII Feces]	Cubella stante in qua potus seruatur [MCXVII *usw.*] 47 48
ossa ł incaustum tinti[1]	
uteriolum ł scriptorium canter [MC. MCXLVIII. MCLIV Cauteriolum]	Angaria stante [MCXXX. MCXLII] 49
olinarius molaris churnistain [MXCIII *usw.*]	Contus scalte [MCVI. MCLXIII Conta] 50
ola churne [MXCIII *usw.* MCXLII]	Remus ruodir 51
ribularius der obire stain [MXCV]	Cocus choich [MCL] 52
assibilis autem der unteri stain [MXCV]	Coquina chuchin [MXCIII *usw.*] 53
lausura pisp,errunge	Calices stoufe [MCXXXIV *usw.* Calix] 54
larea ł arena griez [MLXV. MCXLVI. MCXLVIII]	Toregma scafraite [MCX] 55
	Perna pache [MLXXVI *usw.*] 56
ligma ł tipsana minze[2]	Offa stuche quod est frustum offella quod dentibus capi potest inde offarius choich 57 58 59
apisterium muoltere [MXCIII *usw.* MCXLII. MCLV. MCLX]	Caro ulaisc 60
ribrum rîtere [MXCIX. MCIII. MCXV *usw.*]	Corium pellis tercus[7] hût idem sunt [MLXXXVI] 61 62
ribellum sip [MXCVIII *usw.* MCXV *usw.* MCXLII]	Scapula copadium spadula scultirre [DCCCCLVI. DCCCCLIX[8]. DCCCCLXI. MLXXIV *usw.*] 63 64 65
edatium haisip [MXCVIII *usw.* MCIII. MCXV *usw.* MCXLII]	Minutia ł intestina ingislahti [MLXXIV *usw.*] 66 67
mina mezze [MXCV *usw.* MCXLII]	Exta ł uiscera ladir .i. darmi [*vgl.* DCCCCLVI Uiscera] 68 69
usca sūberin	Ficones socscuohe [MCXLVIII. *vgl.* MLXXXIIb] 70 71
ai uassus[3] zenne[4]	Urceus zubir 72
lueum ł tinar[5] troch [MXCIX. MCXV *usw.* MCXLII]	Urceolus zubirlin 73
ollis palch [MLXXXVIII. MCIII. MCXII. MCXIX]	Aquamanîle hant char [MCI *usw.* MCXLVIII] 74 75

[1] *s. oben* 660, 27. Cossa *kenne ich nicht* [2] *aus* zemise (*s. oben* 666, 22)? [3] Quass *ist strich unten durch das zweite* s, *an welchem radiert ist* [4] ai *von and. hand überschr.* [5] *l.* tina [6] putigin] g *aus* n *corr.* [7] terc[9]] c *auf rasur*

Mones Anz. 7, 593

1 Pecten chāp [MLXXXVI *usw.* MCI *usw.*
2 MCXXX. MCXLVI]
3 Froccus roch[1]
4 Zona strophium gurtile [MCXXXIV *usw.*
5 Cingulum ł zona]
6 (29[a]) Ragene recinun [MLXXXIV *usw.*]
7 Limbatum gibrortotiz [MLXXXIV *usw.*]
8 Sirica gotiweppe [MLXXXV]
9 Berbicium scaifin
10 Ceruinum hirziniz [MXC *usw.*]
11 Uitulinum chelbiriniz
12 Porcinum suininiz [MXC]
13 Camelinum olbi,[n]niz
14 Saccellum[2] crisum grawiz lachin
15 Cottum[3] ł pirus[4] chozze
16 Capellum ł cidaris ł turgus[5] ł pilleus
17 ł galerus hôt [MLXXXII[c]]
18 Umbraculus ł cunalic Scatehŏt [MCXXX
19 Cimalic]
20 Torax lorica casida prunne [MCI *usw.*]
21 Cassis ł galea helm [MCI *usw.*]
22 Calibs ecchol [*vgl.* MCI]
23 Fustis[6] steche
24 Scutum clippeus parma scilt [MCI *usw.*]
25 Umbo rant pouc [*vgl.* MCI *usw.* MCXXXIX]
26 Spata gladius sparus ensis mucro suert
27 [MLXXXV. MCI *usw.*]
28 Capulus helce [MLXXXV. MCI *usw.* MCXL
29 MCXV. MCXLVI. MCXLVIII]
30 Palteum baldirih [MLXXXII[b]. MCIX]
31 Hasta scaft [MCIX]
32 Lancea sper [MCI *usw.*]
33 Faretra chocher [MCI *usw.* MCXLVI]
34 Arcus poge [MCI *usw.*]
35 Chorda senue ł satin [MCI *usw.* MCXXI
36 *usw.* MCXLVI]

Ansa senue ł snŏr 37
Curitus pogiuoitir 38
Sagitta strale [MCI *usw.* MCXLVI] 39
Iaculum scoz idem catapulta [*vgl.* MCI 40
usw.] 41
Pilus phil [MCI *usw.* MCXXXIII. MCXLVI] 42
Cauter bulcio uł pulx polz [MCI *usw.* 43
MCXXXIII Pulzio] 44
Semispacium saf[7] [MCI *usw.*] 45
Scultorius prort .i. breue scutum 46
[MCXXXIX] 47
Calcar[8] spore [MCI *usw.* MCXIV. MCXLVI] 48
Genarga lederhose 49
Hiluis[9] spil [MCIII] 50
Cespes wase 51
Parisalta[10] slunt[11] 52
Multo stuoł [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. 53
DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. MCXLVI 54
Mulio] 55
Agaso marscalch [DCCCCLXVI] 56
Equaria stuot [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. 57
DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. 58
DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. 59
MCXLVI. MCLI] 60
Emissarius renner [*vgl.* DCCCCLXIV. 61
DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. 62
DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI. DCCCCLXXVII. 63
MCXLVI] 64
Equus caballus sonipes roisi [DCCCCLXIV. 65
DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. 66
DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLVI] 67
Urina huouisin .i. ferrum quod in pe- 68
debus equi percutitur [MCXXXIX] 69
Equa merhe [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. 70
DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. 71
MCXLVI] 72

[1] *s. oben* 663, 67 [2] = Sagellum [3] Cottū] *das erste* t *aus* r *corr.* [4] = birrus [5] = t͠gus = tergus hut, *das mit* huot pilleus *zusammengeworfen ist* [6] *davor* Sparus (*das in der folgenden zeile widerkehrt*) *unterpunctiert* [7] *l.* sas = sahs [8] *davor* Ancile peltrū [9] *entstellt aus* Hilus (*für* Pilus) pfil [10] = παρίσθμια? [11] *darauf* Castrimargia uentis īgluuies

Polêdrus fole [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII]
Poledra ł pultrina uuliche [DCCCCLXVII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXV]
Pultrinus fulin [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXVII]
(29b) Canderius hengist [DCCCCLXVII]
Uuarniones rennun [DCCCCLXIX]
Equus trutinans celtintisro[a]
Frenum prittil [DCCCCLXXII. MCXII *usw.* MCXXX]
Sella satil [DCCCCLXXII. MLXXXV. MCXI *usw.* MCXXX. MCL]
Arceolus satilpoge [MLXXXV *usw.* MCXIV. MCXXX]
Hulcia hulft [DCCCCLXVI. MCXI *usw.*]
Filtrum filz[1]
Salius troscili[2]
Erpicarius egider [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII]
Sellarius satiler [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI. DCCCCLXXVII]
Saumus soum
Sella saginaria[3] soumsatil
Basterna ł essecla sāpoh [MLXXXV *usw.* MC. MCIV. MCXI *usw.* MCXLIII. MCXLIV MCLV]
Sistarcium soum giciugi[4] [MLXXXIV *usw.*]
Parbredum fparurit [DCCCCLXXII]
Soummarius soūmer[DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI] 37
Bisacia sarcina[5] purdin 38
Su[b]mentile chiniraif [MCXIV] 39
Capistra halfteri [MCXIV. MCXXX] 40
Strigilis strigil [MCXIV] 41
Antena ł antica furpoige [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCL. MCLI] 42 43
Cupla ł pastura halte [MCXIV] 44
Cingulum darngurtili [MCXIV. MCL] 45
Saliuare gipiz [MCXIV. MCL. MCLV] 46
Pulgones pulgi 47
Postena ł postica aftirraif [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCL. MCLI] 48 49
Stoffa stegiraif [MCL] 50
Putastrum palstir[6] 51
Supracerdum gaginledir [MCXIV] 52
Spado callus castratus eunuchus hengist [DCCCCLXXV. MCL] 53 54
Falera satilgraiti [MCL. *vgl.* MCXIV. MCLV] 55 56
Superstratorium[7] hulft [MCL] 57
Ambulator celtir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. MCXLVI] 58 59 60
Sollarius[8] hant ros 61
Aries friscinc 62
Lagena lagille 63
De bubus et ouibus et capris porci[9] eorum progenie.[9] 64 65
Uac[c]eria ł bucerna armentum ł armentaria suaige [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXVIII] 66 67 68 69
Uaccaricia suaich[9] 70
Taurus uarre [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXVIII] 71 72

[1] *s. oben* 664, 56 [2] *bei FPfeiffer Das ross* 18, 13 *nichts ersprieſsliches: denn* Saliuare *steht* 669, 46 [3] *l.* sagmaria [4] soum giciugi] c *auf rasur* [5] Bisacia sarcina] *bis* r *auf rasur. vgl. Ducange s. v.* bisaza [6] = *(sattel-)polster. zum lat. worte vgl.* DCCCCLXVI pelta [7] Supstratoriū] S *auf rasur von* s [8] *l.* Sellarius [9] *die worte* eorum progenie *stehen am beschnittenen rande; davor ausgefallen ist* et

Mones Anx. 7, 594. 595

Bos ohse [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. MCXLVI. MCL]
Uacca chuo [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXVIII. DCCCCLXXXVIII. MCXLVI]
Bocetum uł hostar[1] rindirstal
Vitulus ł lozos stier [DCCCCLXXVIII]
Armentarius suaiger [DCCCCL[a]. DCCCCLXIV. DCCCCLXXX. MCXXV. MCL]
Cratis hurt [MLXV. MCXXX. MCLIII. MCLXIII]
Ouis scaf [DCCCCLXVI. DCCCCLXXX]
Caula ł mandra ovvistal () |aifestal[2]
Aries l uerbex ram ł widir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXX]
Opilio ł peceusius[3] ł pastor hirte [*vgl.* DCCCCL[a]]
Multones vvidire [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXX]
Agnus lamp [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXX]
(30[a]) Colustrum piest [DCCCCLXXIII. MIV. MLXXX. MCXLVIII. MCLIII. MCLVII. MCLXV]
Vacca. lacteria melcchu[chuo][4]
Galatho[5] ch[a]esichar[6] [MCXV]
Temicla[7] chesewaszer
Patudo scotto [MLXXX Barbuta]
Buccularius ohsinar () bugolcus rinnirhirte [DCCCCL[a]. DCCCCLXXVI. MCXLVIII]
Subulcv[s] suener. ł suinhirte.[8] ł bucvla[9] [DCCCCL[a]. DCCCCLXVI. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCL]
Genîza c[h]albe ł uitula[10]
Armenta sueicrîder[11]
Hircus. ł cinip[s][12] poch. a quo diminutiuum hircellu[s] pochilin [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXX]
Capra gaiz [DCCCCLXIV. DCCCCLXXX]
Hedus chizzin [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII]
Chapella chetele per h. sine áspiratione ecclesiam significat [DCCCCLXIV. DCCCCLXXX]
Porcus sus ł sues suini [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX]
Srofa su [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCXLVIII]
Po[r]cellus ł porculus uarhelin [DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXI]
Uerres ꝑsuin () pêr [DCCCCLXIV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCXLVIII]
Porcaricia suinstigi. ł porcaria ł hara [DCCCCLXXIV]
Pecusius[13] pastor hirte
Magales purge[14] [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLVIII]
Sucula calce [DCCCCLXXIII]
De anseribus et anetis et gallinis.

[1] *l.* bostar *und vgl.* MCXLIX [2] *oder nur* afestal. *l.* scaifestal *resp.* scafestal [3] = pecusius *s.* 62 [4] melcchu] *unter dem zweiten* c *strich mit dunklerer dinte* [5] Galatho] *über* ho *ein* h [6] ch,[a]esichar] e *durch einen strich mit dunklerer dinte getilgt, das übergeschr.* a *und das einschalteseichen ebenfalls mit dunklerer dinte* [7] *l.* Tenucla [8] suinhirte] h *aus corr.* [9] *gehört zur vorangehenden gl.* [10] *darauf rasur von* chuht. uitula] u *mit dunklerer dinte aus* U *corr.* [11] sueicrîder] *das erste* e *in* a *mit dunklerer dinte corr.* [12] *daneben am rande rasur. vgl. Isidor* 12, 1, 14 maiores hirci cinyphii dicuntur [13] Pecusius] *das zweite* us *auf rasur. s. oben* 670, 17 [14] *l.* parge

Mones Anz. 7, 595

Auce gense [DCCCCLXXII. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Anete anite [DCCCCLXXII. DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII. MIV]
Anetus anitreche
Anser wildu gans [DCCCCXCVIII Aucer]
Fulica anitchunne [DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MII. MCXLVIII]
Pullus huon [DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Pullicini huoninchli[1] [DCCCCLXV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII[b]. M. MIII]
Gallus hane [DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Gallina henne [DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Gallinacius chappe qui est castratus [DCCCCXCVI]
Ouum ai [DCCCCLXXII. MCXLVI]
Vitellum ł meditullium tuterai [DCCCCXCVIII. MXXIV. MCXLVIII. MCLIII. MCLVII]
De nominibus auium : : .
Capus ualche [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MII. MIII. MCXLVIII]
Herodius wildir valche [DCCCCXCVII[a]]
Aquila hare [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[b]. MI. MII]
Larus ł soriceps muser [DCCCCXCVI]
Accipiter habih [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MII. MIII]
Porfirio isinuogil [DCCCCXCVII[a]]
Alcedo ł ardêa uel caladrius haigir [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Sparwarius ł nisus spar[i]vvar [DCCCCXCVII[a]. MIII. *vgl.* M—MII]
Columba tuba [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Palumba hegitube[DCCCCLXV.DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Turtur turtiltubi[DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MIII]
Spsitacus sitichust. est enim auis
Pauus pfavve [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MIII]
Crus chranih[2] [DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MII. MIII]
(30[b]) Alies ł alietus eringriz[3] [DCCCCXCVII[d]. MCXLVI]
Cignus ł olor elbiz[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Strucio struz [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Vultur gîr [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MII. MIII]
Miluus vvige [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MII. MIII]
Ciconia storch [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MI. MIII]
Bubo huo [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Tapula waszirstelze [*vgl.* MIV Tappus]
Upuba ł apuba vuitihophe [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI]
Merops ł loaficus grûni spehte [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MII. MIII. MIV]
Picus speht minor[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII. MCXLVIII]
Pica ł graia[4] agilstre [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII. MCXLVIII]
Turdela troskele [DCCCCXCIX. M]
Turda p̂hfogil [MIII Turdus]
Carduelis ł acredula ( ) distiluinchi [DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Hirundo sualuvve[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Mergus tucher [DCCCCXCVI. DCCCCXCVIII]
Mega scarua [DCCCCXCVII[d] Merga]

[1] huoninchli] *das erste* i *aus* l *radiert* fac̄ [2] *darauf* Bonibix auis (30[b]) est que siricū
[3] eringriz] *das erste* r *undeutlich* [4] *l.* gaia

Mones Anz. 7, 595. 596

Merula amfsele [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Graculus ul mercus ruoh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII. MCXLVIII]
Nocticorax nahtrā[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Ficecula ul turdus snepfe[1] [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Onocrotalus hortubil [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Pellicanus sisegoh [DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Ulula l noctua uvville [DCCCCLXXXIV[b]. DCCCCXCVII[ab]. M. MIII. MCXLVIII]
Strunius uel sturnus l sturnella l cículus[2] l fossa[3] stare [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Laudula filomena l creducula[4] l caladrion leriche [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Fringellus uinche[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Vespertilio l plattis[5] fledirmus [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Cornix chra [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Munacla[6] l cueta l cetauca[7] l caua l monedula tahe [MCCCCXCVII[a] *usw.* Cariola]
Parix l petrix maise [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIV. MCXLVIII]
Cuculus couh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Quacula l quarsquilia watile [DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Coturnix. ortigometra[8] l perdix rephun [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Luscinia l luscina[9] l noctua nahtegile [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Biturus l rupido[10] rentile [M]
Parua parra holichra
Grifo l grifis grife [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MI. MIII]
Pauo[11] phawe
Tucos gouh
Ueprians[12] staingaiz
Orix l atacus auriceps hebir[13]
Bubalus urohse
(31[a]) Discolis ungezoginer
Páliurus hagin [MV[a]. MVI. MCLI]
Faunus scrate
Scrabeus wibil[14] [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[d]. DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. DCCCCXCVI. MCXLVIII. MCLIII]
Atacus l aper[15] hebir [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI Aper]
Ibix[16] herbist rā. l stain gaiz. l gamicin. uocatur [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX.DCCCCLXXI. *vgl.*DCCCCXCVII[b] *usw.* Histrix]
Ursus pere [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI]
Alx elc[DCCCCLXIV.DCCCCLXV.DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. MCXLVIII]
Platocerus urrint

De apibus[17] et diuersis uolantibus.

Apis pine [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[c] *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLVIII]
Costrus wisil [DCCCCLXXXIV[b] *usw.* MCXLVIII]
Sucus trene [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCXCVI.

[1] snepfe] sne *auf rasur* [2] cicul[a]] *das zweite* c *auf rasur. wol* = craculus [3] *l.* fassa [4] *aus* acredula *entstellt* [5] = blatta [6] *so wahrscheinlicher als* Munada [7] *oder* ictauca [8] ortigo. metra *hs.* [9] *oder* loscina [10] *oder* ropido [11] *s. oben* 671, 45 [12] Uepans *unverständlich* [13] *l.* aurificeps hebir [14] wibil] *am* b *radiert* [15] l aper *wol nur zugesetzt, weil* hebir *statt* hebir *stand* [16] Ibix] bix *auf rasur* [17] apibus] *an* a *radiert*

Mones Anz. 7, 596

1 MCXLVIII Fucus]
2 Glis ul̄ cicendula l̄ nitedula glemilin
3 Ralpo[1] l̄ fiualder l̄ papilio [DCCCCLXV.
4 DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVII·
5 DCCCCXCVI. MIV]
6 Attacus l̄ tallina hūbil [DCCCCLXVI.
7 DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII.
8 MIV. MCXLVI. MCLIII]
9 Bastaban l̄ oester p̄me [DCCCCLXXXIV[b]
10 *usw.* DCCCCLXXXVII. MCXLVI. MCXLVIII]
11 Uespa ul̄ uecles[2] vvefsun [DCCCCLXVI·
12 DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII.
13 DCCCCXCVI. MCXLVIII]
14 Scabrones l̄ crabro hornuz [DCCCCLXVI.
15 DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII.
16 DCCCCXCVI. MCXLVIII. MCL]
17 Cicada haimilin
18 Culix mucca[DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV·
19 MCXLVI. MCL]
20 Spalangi[3] uenenosa musca uliuge
21 Cucula l̄ linofa l̄ curuca maise
22 Grillus uel muchime grille [DCCCCLXIV.
23 DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI·
24 DCCCCLXXXVI. DCCCCXCVII[b]. MCL]
25 Cinomia huntfliuge[4] [DCCCCLXXXV.
26 MCXLVI. MCL]
27 Petriculus chuniglin
28 De canibus.
29 Suises suise [DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII]
30 Canis hunt [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII.
31 DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII]
32 Canicula zohi [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII.
33 DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII·
34 MCXLVI]
35 Liciscus brache [DCCCCLXVI]
Veltres winde [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. 36
DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. 37
DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCLVI] 38
Molones[5] rude[6] [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. 39
DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. 40
DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXIII] 41
Molones[7] rudin 42
Spasta[8] winzohe [DCCCCLXVI. DCCCCLXXII] 43
Canal hunt|h' l̄ huntchelle[9] hûs 44
[DCCCCLXVI] 45
Cantabrum l̄ brenda huntaz [DCCCCLXVIII. 46
DCCCCLXXXII. MLXXV *usw.* MLXXVI. 47
Brinna MCXLVI] 48
Lucisia[10] mistpelle 49
Suesius l̄ suisis suso[11] 50
De leone et aliis feris. 51
Leo levve [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 52
Leena leuvinne [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 53
Elefans helphint [DCCCCLXXI] 54
Ebur helphinipain 55
Ce,ruus hirz [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 56
Cerua hinte [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 57
Elax elehe [DCCCCLXX] 58
Bubalus uvisint [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. 59
DCCCCLXVI. DCCCCLXX. DCCCCLXXI] 60
Tragalaphus elihi Tragelaphus similis 61
est hirco l̄ ceruo [DCCCCLXX] 62
Ixon painpruichil[12] 63
Rinocerôs l̄ unicornis ainhuirne[DCCCCLXVI. 64
DCCCCLXVIII. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. 65
DCCCCXCVI] 66
Leopardus (31[b]) liebarde Est animal 67
uelox [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 68
Tigris tigir tier 69

[1] *l.* Palpo [2] *entstellt aus* σφῆκες? [3] *l.* Spalangius [4] *oder* huntfluige [5] Molones] nes *auf rasur* [6] rude] e *scheint ausradiert* [7] *so eher als* Malones [8] *l.* Sparta [9] h' l̄ huntchelle *am rande von and. hand zugefügt* [10] *l.* Licisca [11] *s. oben z.* 29 [12] *Gll. Salom. bl.* 108[d] *der incunabel* Ixon auis de genere vulturis alba & minor quam vultur. *vgl.* beinbrecher *DWB* 1, 1385. *darauf nochmals die rote überschrift* De leone et aliis feris

Mones Anx. 7, 596. 597

De animalibus indomitis.[1]
Damula tier uelox
Lepus hase [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLVI]
Capreolus rehpoc[DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Caprea rehcaiz. idem caprev[e][2] rech
Caprea rehinn[e]
Ibix[3] staingaiz ł gamiza
Castor pibir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MCXLVIII]
Luter ł lustor ł utrus[4] ł sullus[5] ottir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. MCXLVIII]
Vulpis uohe [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXI]
Pantêra ł linx luhs[DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Larua uneholdi
Larua sceme
Silênus waltscrate
Simia affinne ł affe[DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Zinocephalus[6] hunt hobite [DCCCCLXXI]
Musio ł prilix[7] chatere [DCCCCLXXXVI]
Catta uł muriceps chazze [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXVIII]
Glis sisemûs
Sorex spicim̂[9] [DCCCCLXXXVI]
Mustela vvisile [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLVI]
Migale harm [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXVI. MXCI. MCXLVI]
Nitedula harmilī [MCL]
Stelio talpa[8] moltwerfe ł scere ł mol ł olm [DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. MCXLVI. MCL]
Tarnus ł tarmus made [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCXLVIII. MCLI]
Scaraueus[9] uł strabeus vvibil
Formica amaize[DCCCCLXXI. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVIII]
Brucus cheuir [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLVI. MCL]
Aranea spinne [DCCCCLXXXV]
Casses spinnevveppe [MLXXXVI]
Serpens natere [DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCXC]
Uipera uipere
Lacerta[10] egidehse
Vatrix[11] waszer natere
Cecula plint sliche [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCXLVIII. MCLI. MCLIII]
Phoca seleh[12] [DCCCCXCV. MCXLVIII. MCLIII]
Robeta[13] ł bufones rana[14] chrotun ł ûchun [DCCCCLXXXIV[ab]. DCCCCLXXXV.

[1] *diese überschrift steht am ende von bl.* 31[a] *nach* Leopardus [2] capv[e]] v[e] *aus* a *radiert* [3] *s. oben* 672,56 [4] *l.* lutrus [5] *Diefenbach s. v.* [6] Zinocephalus] i *aus* e [7] plix *hs. für* pilax [8] talpa *über* moltwerfe [9] Scaraue[e]] ue[e] *auf rasur von and. hand. s. oben* 672,50 [10] *s. oben* 661,44 [11] *l.* Natrix [12] seleh] *das zweite* e *scheint mit dunklerer dinte in* c *corr.* [13] Robeta] o *aus* e *corr.* [14] *unter* u, o, e *von* bufones *drei kleine striche und darüber* rana

Mones Anz. 7, 597

DCCCCLXXXVI. DCCCCXC]
Bufo frosc uotraga[1] idem est
Tinea miliwe [DCCCCLXV. DCCCCLXXXIV[a].
DCCCCLXXXVI.DCCCCLXXXVIII.MCXLVI]
Locusta hŏscrichril[2] [DCCCCLXVIII.
DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVIII]
Iaculus lintwur[DCCCCLXIX.DCCCCLXXXVI.
DCCCCLXXXVIII]
Rupho[3] ûche
Sanguisuga ł irugo[4] egele [DCCCCLXV.
DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI.
DCCCCLXXXVIII. DCCCCLXXXIX]
Limax imbrex testudo snecke
[DCCCCLXXXIV[a] *usw.* Testudo]
Imbrĭcus reginwurm [DCCCCLXVI.
DCCCCLXXXVI]
Corcodrillus nihhus uł()nichis[DCCCCLXV.
DCCCCLXXXIX. DCCCCXCV]
Murex merisnecke [*vgl.* DCCCCLXXXIV[d]]
Pulix floh [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX.
DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV.
DCCCCLXXXVI.DCCCCLXXXVIII.MCXLVI.
MCL]
Peduculus lûs [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX.
DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV.
DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCL]
Cimex ł cumex wantlus [DCCCCLXVI.
DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV.
DCCCCLXXXVI. MCXLVI]
Teredo holzwurm [DCCCCLXVI.
DCCCCLXXXVI. MCXLVI]
(32[a]) Lens lendis niz [DCCCCLXXXIV[a].
DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLVI. MCL.
MCLIII]
Frondator lopfrosch
Agredula ertfrosch
Bruris siure [MCL]
De piscibus.
Murena laintfrit ł niunouca[5] [DCCCCXCI[a]
usw. DCCCCXCII. DCCCCXCIII. MCXLVI]
Anguilla âl [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII.
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI]
Phoca prahsine [DCCCCXCII. DCCCCXCIII]
Trimallus[6] askh[7] [DCCCCXCI[a] *usw.*
DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV.
DCCCCXCV. MCXLVIII]
Truta ł trotta ł turêta uorhine [DCCCCXCI[a]
usw. DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV.
DCCCCXCV. MCXLVIII. Tructuria MCXLVI]
Nasca[8] rusche
Cápito alint [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII.
DCCCCXCIV. MCXLVIII]
Lucius heichit [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII.
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI]
Rumbus huse
Esox esocis[9] salme huse[10] [DCCCCXCI[a]
usw. DCCCCXCII. DCCCCXCIII. MCXLVI]
Allec hairinc [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCIII.
DCCCCXCIV. MCXLVI]
Esox lahs [DCCCCXCI[b]. DCCCCXCIV.
MCXLVIII]
Porro sturtur[11] [DCCCCXCII. MCXLVIII]
Delfin mersuin [DCCCCXCI[b]. MCXLVIII]
Saxatilis grunlaiche ł grunzille () ł stainpize [DCCCCXCII]
Cluma heicht[12]
Tinka slieh [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII.
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI]
Hamus angil [MCI *usw.* MCXI *usw.*]
Riuárea[13] vváte [DCCCCXCII]
Asperatilis phrille [DCCCCXCIV]
Labrusca wildurebe

[1] *vgl.* but'ca *bei Diefenbach s. v.* bufo [2] hŏscrichril] ŏ *mit dunklerer dinte* [3] *l.* Bupho. *s. oben* 674,68. 675,2 [4] *l.* irudo [5] *oder* nuunouca [6] = Timallus [7] askh] h *mit dunklerer dinte aus* e *corr.* [8] *so wahrscheinlicher als* Nasca; *hier wird nur ein misverständnis von* Nassa ruse *vorliegen* [9] esocis] *über* o *rasur eines circumflexes* [10] huse *über* Esox [11] sturtur] *das zweite* r *aus corr.* [12] *es kann auch* hecche *gelesen werden* [13] riuarea '*zugnets*' *begegnet auf bl.* 118[b] *des Clm.* 18181 [*s.* MCXL]

Mones Anz. 7, 597. 598

Lacisca[1] a pche p̄chinne[2] () Uacisca
brahsine[3] [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXII. MCXLVI]
Ylás a pche [DCCCCLXXXIII]
Sadix vvehte [MLXXXV Sandix]
De nominibus arborum.
Buxus puhspoū [*vgl.* MCXV]
Ulmus elm [MV[a] *usw.*]
Cornus mella[4]
Morus morpoū
Tilia d linte [MV[a] *usw.*]
Robor quercus ilex aich [MV[a] *usw.*]
Glans aichille [DCCCCLIV]
Fagus poiche [MV[a] *usw.*]
Populus albare [MV[a] *usw.*]
Fráxinus asch [MV[a] *usw.*]
Alnus erile [MV[a] *usw.*]
Salix salihe [MV[a]]
Vimen vvide [MV[c] *usw.* Vimina]
Platanus ahor [MV[a] *usw.*]
Córilus ł amídalus hasil [MV[a] *usw.*]
Auellane[a] ł amidale[a] hasilnuz[5] [MV[d]]
Castanes chestinne
Paliurus hagin[6]
Cedrus cedirpoū [MV[a]]
Carpenus haginpoiche [MV[a] *usw.* MCLIV]
Malus affaltere [MV[a] *usw.*]
Malum ł pomum aphil
Pirus pirpoū [MV[a] *usw.*]
Pirum ł uolema pire
Ruscus hulispoū [MV[d]]
Iuniperus chranevvite ł vvechalt̄e [MVI]
Sambucus holer [MV[a] *usw.*]
Tramarga ł turmarda[7] ł acer maszaltir
[MV[a] *usw.* MCLIV]
Fusarius (32[b]) spinnelpoū [MV[a] *usw.*]
Saginarius hartrugilin [MV[a] *usw.*]
Sauina uł bratea seuinpoū [MV[a] *usw.*]
Vincus ueluer [MV[a]]
Aden hufhalt̄e[8]
Esculus nespilpoū [MV[a]]
Cameleon c,[h]lette[9]
Vepres prame [MV[a] *usw.* MCLIV]
Calta[10] Chle
Cippus ł truncus stoic
Sabina[11] sauine
Emissarius[12] reine
Nuctínus ł amigdalus nuzpoū [MV[a] *usw.*]
Ramnus :::m[9]dorn [*vgl.* MV[a]]
Prinus pflūb̆m [MV[b] *usw.*]
Cinus chr[i]ehpoū
*Bet*ula[13] pirche [MV[c]]
Roscida towike
Lolium rat:il[14]
De his que de carne fiunt.
Lixa slahter [MLXXIV]
Carnifex flaiscmanger
Sicamina gislaihte
Pulpa vvaltevvahse[15]
Spinale rukki
Curua ossa rukkipain
Artiria hercerebe
Armus puh ł p̆och [DCCCCLIX[e]. MLXXVI *usw.* MCXLVI]
Pobles hāme
Lardarium flaischus
Sepum unsilit [MLXXIV *usw.*]
Aruina smere [DCCCCLIX[e]. MLXXVI *usw.*]
Spatula ł priscella[16] herte

[1] = Licisca [2] a pche *unterstrichen und darüber* p̄chinne *von anderer hand* [3] *die randgl. von and. hand* [4] *verderbt aus* c̄nella? [5] hasilnuz] z *aus corr.* [6] *s. oben* 672,48 [7] t̄marda *hs.* [8] *s. oben* 578,42 [9] *vgl. zu dieser übersetzung oben* 589,14 [10] calta *über* Chle [11] *s. z.* 38 [12] *s. oben* 668, 61 [13] :::ula *hs.* [14] rat:il] *rasur von* t, *wie es scheint* [15] *oder* vvaltivvahse [16] p̄scella *vielleicht verderbt aus* ascella

Mones Anz. 7, 598. 599

ıceus ce[n]terinc [MLXXIV *usw.*]
ıbuli lentepraten[1] () Reticulum nez-
ɜsmer [DCCCCLIX[a]]
ɜ suili p̄tin[2]
lomen mittiger[3] amben[4]
um gor
ıctilis scubilinc [DCCCCLXII. MLXXIV *usw.*]
anica asicia murcia farcimen salsicia
.i.
ursia unum significant, vvurst ł wursti
LXXIV. MCXLVI Saltia]
ngia uł axnugia[5] ł xungia smerlaip
LXXIV *usw.*]
ım ł butīrum ancsmer ł ancpinc[6]
LXXVI *usw.*]
idaria sulze [MLXXIV *usw.* MCXLVI]
luris[7] prót [MLXXXI]
num ł parabsis[8] sulzchar
ella scuzzele [MCXIX]
ita gebite [MCXV *usw.* MCXXXI. CXLII]
ear lefil [MLXXXV. MCXV *usw.*]
ina chasichar [MCXVII *usw.* MCXLII]
ı spiz [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX. CXLVI. MCLII]
ı ł torris prant [MCI *usw.*]
ıo chol[9] zantere[10]
(33[a]) De fabrica et ad eam pertinentibus.
ica smitte [MCXI *usw.*]
ɜr smit [MCXIII]
um isirn
ɜs ł acira[11] ecchol

Incus anipoz [MCXI *usw.* MCXXXIII] 34
Malleus hamir [MCXII *usw.* MCXLVI] 35
Scoria sintir [MCI] 36
Forceps[12] zange 37
Focipula[13] chluppe [MCXLII] 38
Lima fihile ł fila [MCXI *usw.* MCXVI. 39
MCXLVI] 40
hł
:Currum aul,le[14] quod de ferro limatur 41
Caldarius lebes cacabus chezzil [MCVI 42
usw. MCXVI. MCXXX. MCXLVI] 43
Cramacula hahele [MXCVIII. MCI *usw.* 44
MCXVI. MCXXX. MCXL. MCXLVI] 45
Olla hauin [MCIII. MCXV. MCXXX] 46
Ticio[15] p̄nt 47
Bacula ł cauan vvihilstain 48
Ignitabulum liuhte [MLXXXV. MC. MCX. 49
MCXXX. MCXXXIII] 50
Eſidira p̄ntraite [MCVI. MCXL] 51
x
Falces[16] seginse [MCI *usw.* MCXXX. 52
MCXLVI] 53
Falcicule[17] sihchilun [MCI *usw.* MCXVI. 54
MCXXIX. MCXXX. MCXLVI] 55
Fedir scurffuir [MCVI Fudir] 56
Securis a,[c]chis [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI] 57
Bipennis ł dolabra parte [MCVII *usw.* 58
Dolabrum] 59
Cos cotis .i. vvezistain [MCXI *usw.*] 60
Fo[r]pice rade pilum fila for[p]fice forcipe 61
ferrum Duo priora scare tercium 62
zange[18] 63
Rasorium[19] uł nouacula scarsah [MCI 64
usw. MCXIII. MCXVI. MCXXX. MCXLVI] 65

lentepraten] *das letzte* e *undeutlich, aus* i *corr.* [2] *wol* = Ale *im sinne von* ch schulter *'vorderschinken'* [3] ger *am zeilenschluss unter* mitti [4] amben] e *rasur* [5] *l.* axungia [6] *l.* ancspint? [7] *l.* Iús iuris [8] *s. oben* 666, 67 [9] chol Carbo [10] *darüber undeutlich und unverständlich* uiu [11] *s. oben* 668, 22 [12] *s.* 665, 17 [13] *l.* Forcipula [14] aui,hłle (*die corr. von anderer hand*) *ist ein composi- mit* ł (*Gramm.* 2, 704 *ff*) *und bezeichnet 'feilspäne'; das lat. stichwort freilich ist* kannt [15] *s. oben s.* 26 [16] *das von anderer hand übergeschr.* x *könnte auch* a *und dem über dem folgenden* sihchilun *befindlichen* b *entsprechen* [17] *darüber von hand* diminū [18] *s. oben* 665, 15 *ff* [19] Rasorium] R *auf rasur*

Mones Anz. 7, 599

Subula[1] ale
Cultellus mezzir [MCI *usw.*]
Spagum drat[2]
Vagina scaide
Piduuium kartisin
Patella sartago frixorium phanne [MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCLX]
Trulla chelle [MCX]
Fuscina chrovvil [MCI *usw.* MCXVI. MCXL Fuscinula. MCXLVI]
Ueru[3] spiz
Craticula rostisin [MCI *usw.* MCXL]
Cacaua rine
Manile halbisin
Manubrium halp [MCXVI. MCLV]
Terebrum[4] nabiger [MCVII *usw.*]
Paxaleirus luner [*vgl.* MCXXXIX]
Paxillus uł obex lun .i. lignum quod in axe ponitur ante rotam ne recedat [MCXXXIX]
Ascia dehsele [MCI *usw.* MCLI]
Spagalus tuirl [MCXXXIX]
Laberna chassin[5]
Planatorium poūscabe [MCXL]
Scaltro roscinum runcinum nūl[6] [MCI *usw.* MCVI. MCXXIX. MCXXXIX]
(33[b]) Runcina ritipanch [*vgl.* MCXL]
Serra ł gentatoria[7] sege [MCXI *usw.* MCXLII]
Scalplum[8] ł sculprum scrotisin [MCI *usw.*]
Sofforium hŏvve ł grabe [MCI *usw.* MCXIII *usw.* MCXXX Fossorium. MCXLVI Fossoria]
Sarculum ietisin ł gabile [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLVI]
Pala scuuele [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX *usw.* MCXLVI Pila. MCLI]
Rastellus reche [MCXXIII *usw.* MCXXXIX. MCXLVI. MCXLVII]
Lidum mist [MCXXXIX Lidumen]
Furcellus ł fernula[9] gabele
Furca garcabile [MCXL]
Tridens mistcabile [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLVI]
Fuscina ł piscator fisker[10] [MCVI. MCXXX Fiscina]
Circin[11] rĭze[12] [MCI *usw.*]
Sedile sidille [MCXI *usw.* MCXLVI. *vgl.* MCXLIV]
Scrinium scrin
Vauellus[13] uuintile
Imbrex ziegil [MCVI. Imbrices MCXLVIII]
Ampulla āpillæ [MCXXXV *usw.*]
Pertica rahe [MCLVI]
Pons prucke
Pudus uvisc
Pid::i[us][14] carter [MCI *usw.* MCLVI]
Amentum lizz[15]
Alesna[16] ale
Foriex[17] nadile
Propunctoria stophisin [MCI *usw.* MCXLVI]

[1] *s. oben* 665, 25 [2] *daneben am rechten rande sehr undeutlich etwas, das wie* spada sw.. *aussieht, aber wol* spacus drat *sein wird. s. oben* 665, 29 [3] *s. oben* 677, 24 [4] Tereb|brū] b *von anderer hand nachgetragen* [5] chassin] a *unsicher. welches werkzeug gemeint sei, weifs ich nicht* [6] *daneben quer am rande* fle:::: segine Catasta asine [7] *l.* gestatoria? [8] *l.* Scalprum [9] = ferricula *oder* = furcula? [10] *am rande, mit bezug auf ein über* u *von* Fuscina *geschriebenes* a, *steht, vorn beschnitten:* lacus ubi| pisces in|mersi ser|uantur| piduus| carŧ .i. |agita|tor bo|um inde| piduui|um cart|isin: *also* = Piscina *genommen* [11] Circin] cin *von anderer hand auf grofser rasur* [12] rĭze] e *aus corr.* [13] = flabellus [14] Pid::i[us] *rasur von* uu. *s. oben anm.* 10, *gemeint war aber* piduuius, bidugium [15] *l.* laz [16] *frz.* alêne [17] *su* forare? *vgl. oben* 632 *anm.* 16

Mones Anz. 7, 599. 600

dena p̄ntraite [MCI *usw.* MCXVI *usw.* CXLVI. MCXLVIII]
ibs[1] echol
rum[1] hecholstain[2]
agirum silbirstain
De orto et suis misteriis.[3]
us garte
ium chlouiloih [572, 8]
ium ephih [572, 19]
is carchrut
rum louh [575, 8]
e snitilouh [572, 15]
úrbita churbiz [572, 11]
olonium ł assolonium aschloh [574, 3]
a ulue
bisticum lubisteche [572, 30]
etum t̄ulle tullaih[4] [572, 37 Anetum]
minia cheruille [MVIII]
icium fenih[5] [573, 44]
iculum fenichil [572, 39]
sturcium chresse [514, 37. 572, 17]
iandrum choller [572, 33]
botum hemere [MXI. 585, 8 Elleborum]
o peponis erdaphil [575, 40]
apis senif [578, 57]
itticius scuenne[6]
tuca lattouh [573, 6]
quiamum[7] pilise [514, 9. 585, 33]
fanus merratih [573, 41]
Pastinaca uł ozimum morihe [573, 45. MIX]
Menta minze [573, 9]
Colocasia wildu minze [573, 60]
Sisimbrium ł sisimberre siminze [573, 11]
Dictamnum[8] (34[a]) vvizvvurz [514, 13. 578, 59]
Papauer ł stantīnus olimage[9]
Serpillum ł saturela chonile [573, 15 Saturegia. 579, 18 Serpillum. 513, 8 Saturegia ł serpillum]
Absinthium wermo,[i]te [573, 18]
Tuber morŏch
Sandix vveuth[10] [577, 12]
Malua pápile [573, 24]
Rapula ł râba ruope [MX Rapa]
Plantago ł arnoglossa wegirih [579, 20]
Carduus distiliī[11] [573, 32]
Carduelis[12] distiluuinche
Lappa chlette [575, 46]
Rumica ł lappacium pletiche [513, 50. 573, 34 Lapatium]
Urtica nezele [573, 51]
Urtic[a][13] ganica habirnezzele [578, 19 Garganica]
Cannafa ł iua ł canniua hanif [513, 47. 573, 37]
Ebolum[14] atich [514, 18]
Etula[15] ampfre [580, 65]
Phalésus[16] ł filix farm [575, 34 Filix]
Conquinisium[17] nigo

[1] *s. oben* 668, 22 [2] hecholstain] *über* ai *mit dunklerer dinte* z (*gemeint ist* zain, *s. en*) [3] *diese kräuternamen sind einer hs. entnommen, in der wie in Clm.* 14584 *an* MXXV *oder eine ihr nahe stehende unmittelbar* MXV *sich anschloss* [4] t̄ulle] i *mit klerer dinte übergeschr.;* tullaih *von anderer hand über* Auetū [5] fenih] h *aus r.* [6] = Bratteus (Bracteus) seuenne [7] *davor* Silliunca (= Saliunca) *ohne gl.* [8] *auf der letzten zeile der seite noch von anderer hand* Acirv[a] echolis zain (*s. oben*) [9] Papauer olimage *und* Stentinus grozmage (MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX *wird es mit* darm *widergegeben*) *sind zusammengeworfen* [10] *s. oben* 676, 5 [11] distiliī] *das te* i *könnte auch* a *sein* [12] *s. oben* 671, 73 [13] Urtic[a] a *von anderer hand übergeer.* [14] Ebolum] E *aus rasur* [15] = Acetula [16] = Phaselus [17] Cōq̄nisiū *aus* quinisco *entstellt, veranlasst durch* Coconidium 513, 41?

Mones Anz. 7, 600. 601

1 Cenedonia scellivvurz [573, 57 Celidonia]
2 Acorus ł gladius suertille [514, 41.
3 574, 1 Cladiolus]
4 Arundo roirre [573, 50]
5 Arundinetum rorah
6 Iuncus cirpus papirus piniz [586, 32.
7 Iuncus MXI. MXII. Scirpus MXI. Pa-
8 pirus MVIII. MXVI]
9 Sarix sahir [578, 39]
10 Sarectum saherah
11 Eruca ł pretula snitelouh [575, 5. 578, 47]
12 Fungus suā [513, 57. 574, 31]
13 Scarindra moroh [573, 48]
14 Mora suarzpere [574, 32]
15 Tanaceta raineuane [513, 1. 578, 48]
16 Fraga ert pere [574, 12]
17 Slactaria[1] sprincvvurz
18 Lacteridia spinnivvurz [513, 39]
19 Fulosa[2] sprinze[3]
20 Abrotanum gartvvurz [574, 42]
21 Tirsus cholbe
22 Louis barba husvvuz[4] [578, 56]
23 Solsequia ringile [514, 33. 578, 60]
24 Artemesia ł artemissia pipoz [513, 35.
25 579, 2]
26 Caulis chol[5] [575, 36]
27 Lapaste[6] gras [575, 37]
28 Acer ł halsamíta[6] gunderebe [513, 18]
29 Potentilla grensih [513, 16]
30 Cerifolium cheruile [513, 24]
31 Marubium andorn [513, 26]
32 Lupinum ficbone [513, 37]
33 Genciana cicuta buchile [513, 43. 53]
34 Tubulta ertnuz [513, 55 Tubura]
35 Calcadippa sporegras [514, 2 Calcatrippa cardo] 36
Acero amphere [514, 5 Acitula] 37
Asurum[7] hasilvuurz[8] [514, 7 Asero] 38
Iuniperus vvechalte [514, 31] 39
Uerruca[9] varca [514, 34] 40
(34[b]) Elilis uagus[10] Saluia sailuirre [514, 41
36] 42
Alantus[11] intiba purcille 43
Viscus mistil [514, 40] 44
Maura troufvvur,[s] [514, 43] 45
Italica vvofosseife [514, 45] 46
Centaurica ergalle [514, 47] 47
Angina kelesuht [514, 48] 48
Mirice eiden[12] [514, 49] 49

Pira rogus ignis focus[13] uuir 50
Fauilla ualvviske[14] 51
Scintilla gnanaist [MCLV] 52
Fomes funche unde incenditur ignis 53
Carbo pruna[15] chol ł zantere 54
Furcifer pntscurger 55
Torris ł ticio[16] prant 56
Cinis asche [MCLV] 57
Laris[17] hertstat 58
Flamma louch 59
Splendor[18] schime 60
Ardor hizze 61
Calor uvirmine 62
De uocabulis frumentorum. 63
Minicia[19] kellite 64
Spelta dinchil [MLXXV *usw.*] 65
Triticum uvaize [MLXXVII *usw.*] 66
Ordeum kerste [MLXXV *usw.*] 67
Auena habere [MLXXV *usw.*] 68
Sigalum rocke [MLXXV *usw.*] 69

[1] = Lactaria [2] *entstellt aus* Esula, Eusole? *oder aus* Lactosa MXII? [3] *l.* sprince [4] *l.* Iouis barba husvvurz [5] chol] l *scheint von and. hand in* z *corr.* [6] *l.* balsamíta [7] *l.* Asarum [8] hasilvuurz] z *aus corr.* [9] Uerruca] U *aus* f *corr. s. oben* 661, 47 [10] = Lilifagus, *ἑλελίσφακον* [11] *entstellt aus* Acantus *oder* Alosantus [12] *darauf von anderer hand am zeilenschluss schwarz* De ignis genere [13] focus *über* ignis [14] ualviske] vv *auf rasur* [15] *s. oben* 677, 27 [16] *s. oben* 677, 26. 47 [17] = Lar. is [18] Splendor] l *aus rasur* [19] *su* mina *'teigtrog' gehörig?*

Mones Anz. 7, 601

nicium uenih [MLXXV *usw.* MCXLII]
anum far chorin
inipulus[1] garbe
lmus halm
ista spica[2] ehir
ecia[3] uese
lium hirse [MLXXV *usw.*]
lea quisquilia helevve [MLXXVI. MLXXIX]
sta taic [MLXXV *usw.* MXCVII. MCXIX. MCLXV]
rmentum heuile [MLXXVI]
rfur chlivve [MLXXV *usw.* MXCV]

sterna[4] sambŏh
rcellu[5] uł malleus hamir [MCXI. MCXII. *usw.*]
us[5] anipoz
podium laist [MXXIV. MLXXXIX. MCXI. MCXXXIII]

Manile hantfaz [MLXXXV. MCVII. MCXI. MCXV *usw.*] 33 34
Catomus[6] ł scopa pesime [MCXI] 35
Tribula flegil 36
Trahêa slite [MCXXIX] 37
Kilinder[7] slegil 38
Strabo sili [MCXLVI] 39
Luscus ł monoculus ainŏkir[8] [DCCCCLII[a] *usw.*] 40 41
Mancus ainhentir [DCCCCLII[a] *usw.*] 42
Mimus ł scurra spiliman 43
Neczar honicsaim [*vgl.* DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[b]. MCL Nectar] 44 45
Monile halscolt 46
Alea z:bil [MCXLVI. MCL. *vgl.* DCCCCLIV] 47
Cyrŏs manus inde ciroteca[9] hantscûh 48
Caries vuurīmele [MCL] 49
Pultum prige [MLXXX Pultis. MCL] 50
Uiuarium uuiger [MCL] 51

MCXLVI

Codex Berolinensis Ms. lat. 8° 73.

2[b1]) Plaustrum Vuagan [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV]
ıtrum Pluog [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV]
ica Egitha [DCCCCLXXII. MCIII. MCXXI *usw.* MCXXXIX. MCXLV]
um Ioch [MCXXI *usw.* MCXLV]
nulus Gart [MCXII. MCXXX *usw.*]
a Seil
meruli Kifon [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCLI]
lii Speichon [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV. MCLI]

Modiola Naua [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVII. MCLI] 52 53
Rota Rat [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV] 54 55
Scala Leidra [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV] 56 57
Buris Plogesho uid [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*] 58 59
Salmentarium[10] Salzhus 60
Rastel Recho[11] [MCXXIII *usw.* MCXXXIX. MCXLV. MCXLVII] 61 62
Pellis iacinctina Keimac [MCXLVII] 63
Perlis[12] rubricata Loski [MCXLVII] 64

[1] *s. oben* 666, 25 [2] *s. oben* 664, 27. 666, 23 [3] *l.* Spelta [4] *s. oben* 669, 29 [5] *s. oben* ,34 [6] Catomus] o *teilweise ausradiert und undeutlich* [7] Kilīḅer *hs.* [8] ainŏkir] *eilweise auf rasur* [9] *s. oben* 664, 1 [10] *l.* Salsamentarium [11] *dann* Repagulū *e deutsche gl.* [12] *l.* Pellis

Pellis fracta herach [MCXLV]
Zomentum Zieca [MLXXXII[c] *usw.* MCXLV. MCXLVIII]
(122[b2]) Filtrum Vilz [MLXXXII[a] *usw.* MCXLV]
Hulcitum Hulith [MLXXXVI. MCXLVIII]
Peripetasm:[1] Kemis [MCXXIV]
Dorsale Rukilachan [MLXXXVI *usw.* MCXLV Dorsalia]
Pissa Cina[2] [MLXXXVI]
Duciolus Zappo [MCXX. MCXLV Cluciculus]
Tina zubẽr [MCXV *usw.* MCXLII. MCXLV]
Caleoha Gellita[3] [MCXIX. MCXLVII]
Tuber masser [DCCCCLIII. DCCCCLXII. MCLI]
Spatula Suerdala
Ferini[4] caro Vuilt fleis
Pastaban Hremo[5] [DCCCCLXXXIV[b]. DCCCCLXXXVII. MCXLV. MCXLVIII]
Fidis Harphansuar.[6] *l* harpa
Calcius Scuo [MLXXXII[b]. MCXLV]
Ostorium Strich
Commilito Herigesello
Textrina Dung [MCXLV Textrinum]
Cimiterium lichof. latinę dormicio mortuorum
(123[a1]) Lima Vila [MCXI *usw.* MCXVI. MCXLV]
Bursa[7] Scrothisaran
Sulcatorium Nuoil [MCXVI. MCXLVIII]
Grammacula Haal [MXCVIII. MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXL. MCXLV]
Fuscina Crouuil. inde fuscinula [MCI *usw.* MCXVI. MCXL. MCXLV]
Securis Accus [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV]
Andeda Brandraida [MCI *usw.* MCXVI *usw.* MCXLV. MCXLVIII] 37
Craticula Harst [MCIX] 38
Bipentis[8] Bial. *l* houua [MCI *usw.*] 39
Tridens Mist gauala [MCI *usw.* MCXXIX. 40
MCXLV] 41
Ligo Carsc[9] 42
Vomer Scar 43
Fossoria houua [MCI *usw.* MCXIII *usw.* 44
MCXVI. MCXXX. MCXLV Fossorium] 45
Pila Scufla [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX 46
usw. MCXLV. MCLI Pala] 47
Sarculum Gedisaran [MCI *usw.* MCXXIX. 48
MCXLV] 49
Ascia Barda 50
Plano Scauo [MCI *usw.* MCXVI. MCXXVIII 51
Plana] 52
Falz Segesna [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV 53
Falx] 54
Fascicula Sichila [MCI *usw.* MCXVI. 55
MCXXIX. MCXLV Falcicula] 56
(123[a2]) Procunctorium[10] Stepisran [MCI 57
usw. MCXLV] 58
Incus Anaualz 59
Forceps zanga [MCIX. MCXI *usw.* MCXLV] 60
Forcipula Cluht [MCXI] 61
Forfix Scera. inde spatula [MCXLII. 62
MCXLV] 63
Galea Helm [MCI *usw.* MCXLV] 64
Thorax grecę halsberga 65
Iater[11] pectus. inde torax halsberga. *l* 66
brustrohc. quia pectus tantum uelat 67
[MLXXXV. MCVII] 68
Ringa Vuezel[12] 69
Calcar Sporo [MCI *usw.* MCXIV. MCXLV] 70
Cuspis Spiez [MCIX] 71
Faretra Cochar [MCI *usw.* MCXLV] 72

[1] Peripetasm:] *rasur von* a [2] *vgl. oben* 220, 39 Melanteria qua denigratur corivm sverza .i. cina [3] Gellita] *am* G *radiert. sodann* Tructaria *ohne deutsche gl.* [4] *l.* Ferina [5] *l.* Bremo [6] *l.* Harphansnar [7] *vgl. Graff* 3, 215 [8] *l.* Bipennis [9] *neben* karst *begegnet dialectisch* karsch: *DWB s.v.* [10] *l.* Propunctorium [11] *sollte hiemit zusammenhängen Isidor* 3, 22, 2 pectus dorica lingua κιθάρα vocatur? [12] Ringa, rinca *erklärt Ducange mit* baltheus militaris, cingulum militare. *darum ist* Vezel *zu lesen*

um Sciefti
us Pil [MCI *usw.* MCXXXIII. MCXLV]
ensa Fluica[1]
ltio bolzo [MCI *usw.* MCXXXIII]
da[2] Sena [MCI *usw.* MCXXI *usw.*
MCXLV]
3[b1]) Sagitta Strala [MCI *usw.* MCXLV]
tus Coluo [MCVIII]
igalis Scerra [DCCCCLXXV. MCXXXIII]
a Bal [MXCVIII. MCL. MCLII]
ru Spiz [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX.
MCXLV. MCLII]
pius[3] Stiual
pedicio Hereuard
pulum Hilz [MLXXXV. MCI *usw.* MCXI.
MCXV. MCXLV. MCXLVIII]
hia Sadelzugo[4]
. iussis. et ius. ruris.[5] :: utrumque
licitur ius. sal[6]
5[a2]) Mapula Hantfact[7] [MCXXXIV
usw.]
a ofstat. Similiter seticus[8]
stitura Giuueri[9]
plrex[10] Schindala
quear Himilizi [MC. MCLV]
num Spam[11] [MCXXVII]
na Latza[12]
quearius Ouoldro[13]
Omech[14] Weglus 29
Verruca Warzala [*vgl.* MCXLV. MCLV] 30
Lens lendis Niz [DCCCCLXXXIV[a]. 31
DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV. MCL. 32
MCLIII] 33
(125[b1]) Cipolus[15] Hint calf 34
Lectica Vuega. Similiter cuna [MLXXXV 35
usw. Cuna] 36
Linx lincis Vos 37
Culix Mukka [DCCCCLXXXIV[c]. 38
DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL] 39
Muriceps kazza [DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. 40
DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. 41
DCCCCLXXXII] 42
Rombus Sturi [DCCCCXCI[b]] 43
Alansa[16] Alasa 44
Cauona[17] Muno 45
Tinca Slio [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 46
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLV] 47
Anctua Cupiro[18] 48
Brasma Bresma[19] 49
Perca Bars 50
Platesia Halffisg[20] 51
Tructuria Forna [*vgl.* DCCCCXCI[a] *usw.* 52
DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. 53
DCCCCXCV. MCXLV. MCXLVIII Tructa, 54
Truta] 55
AllechHerinch[DCCCCXCI[a]*usw.*DCCCCXCIII. 56

[1] *Gl. K.* 169, 3 sagitta flukhe [2] *davor* Arcus *ohne gl.* [3] *vgl. Ducange s. v.* io [4] Pithia *aus* ephippia, *vgl.* epitia *bei Diefenbach s. v.* ephippium. *darnach* Si-iter Falera.| Omelia. popularis sermo [5] *l.* iuris [6] *darauf folgen* Caluo. Cauis). id est decipio.| Inde cauillare. cauillis.| inde calūpnia.| Caluo. Caluas. id decapillo.| osus (*das erste* s *von junger hand in* ss *corr.*). Elinguis.| Balsamū. Arbor in india.| [b2]) Bobinatrix (x *mit rasur aus* s *corr.*). Incstans femina, *sodann die vögel- und uternamen nr* DCCCCXCVI. MXXIV [7] *l.* Hantfan [8] *die ersten buchstaben von* [9] *unsicher. s. Ducange s. v.* [9] *dann* Mansus *ohne gl.* [10] *l.* Imbrex [11] *l.* rro [12] *falsch verhochdeutscht für* Latta [13] *dieselbe gl. im codex der Trierer inarbibliothek f.* 107[a] Locuarius oualdra: *aber das deutsche wort vermag ich nicht er zu deuten* [14] *das unverständliche* Omech *in* Cimex *zu ändern, verbietet der tand, dass dies wort* 684, 61 *vorkommt. da* Verruca *folgt, könnte die bedeutung inerauge' sein und* pernio, gemursa toumado *mit* uueglus *verglichen werden* [15] *bl.* [b1] *beginnt mit* Vola. Medietas palma (*l.* palme). *l.* Capolus [16] *diese gl. ebenso im rer codex f.* 103[a] [17] cavena = capito, capedo *Diefenbach* 97[c] [18] Anctua cupira *codex Trevirensis f.* 103[a] [19] *codex Trev. f.* 103[b] [20] *codex Trev. f.* 108[a]

1 DCCCCXCIV. MCXLV]
2 Rubellio creuiz.[1] Similiter Cancer
3 Anguilla Al [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII.
4 DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLV]
5 Esox Salmo [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII.
6 MCXLV]
7 (125[b2]) Lucius Heich [DCCCCXCI[a] *usw.*
8 DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV.
9 MCXLV]
10 Murena Lāprid[DCCCCXCI[a] *usw.*DCCCCXCII.
11 DCCCCXCIII. MCXLV]
12 Cete Michele uisca
13 Strophantia Vuen|:uurz[2]
14 Sacrarium Sigitri
15 Ver Ber [DCCCCLXIV. DCCCCLXIX.
16 DCCCCLXXII.DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV.
17 DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLV.
18 MCXLVIII Verris]
19 Scrofa Suu [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI.
20 DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII.
21 DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV.
22 MCXLVIII]
23 Porcelli Vare [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI.
24 DCCCCLXXII.DCCCCLXXIII.DCCCCLXXIX.
25 DCCCCLXXXI]
26 Veruex Wither
27 Eemissarius Verinno[3] [DCCCCLXIV.
28 DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI.
29 DCCCCLXXVII. *vgl.* MCXLV Emissarius]
30 Ambulator Zelderi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
31 DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV.
32 DCCCCLXXV. MCXLV]
33 Giluus Gelo
34 Glaucus Glesen oger[4]

Rubens Rod 35
Spadix Wirzbrun[5] 36
(126[a1]) Equarius Stuos[6] [DCCCCLXIV. 37
DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. 38
DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. 39
DCCCCLXXVII. MCXLV. MCLI] 40
Bacho Bacho 41
Perna Vera[7] 42
Frigdaria Sulza [MLXXIV *usw.* MCXLV] 43
Liquamen Smalz 44
Indictilis Slobrada [MLXXIV] 45
Saltia vurst [MLXXIV *usw.* MCXLV Salsicia] 46
Armus Buog [DCCCCLIX[c]. MLXXVI *usw.* 47
MCXLV] 48
Cerebruro[8] Hirnicoph 49
Ouum ei[9] [DCCCCLXXII. MCXLV] 50
Tintinnabulum[10] scella [MCXXXIV] 51
Testula[11] scellica 52
Sorbitiuncula panne. cucelo 53
Pinnaculum Vindberga [MC] 54
Lucar Rokhus [MC. MCXXII *usw.*] 55
Conpluuium Gidropigzari[12] 56
Pulix Flo [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. 57
DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. 58
DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII.MCXLV. 59
MCL] 60
Cimex[13] vuanlus[14] [DCCCCLXVI. 61
DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV. 62
DCCCCLXXXVI. MCXLV] 63
Varix vuer [*vgl.* DCCCCLIV] 64
Pedicula lus [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. 65
DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. 66
DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCL] 67
Dorca Reiga 68

[1] *codex Trev. f.* 109[a] [2] Vuen|:uurz] *rasur, wie es scheint, von rotem* S. *die gl. verstehe ich nicht* [3] = Wrennio [4] *oder* Glēsen oger [5] *hiezu stellt sich* uuirebrun *Gll.* 2, 716, 19 [6] = Equaria Stuot [7] Vera] er *fast erloschen,* V *unsicher* [8] *l.* Cerebrum. *davor* Scapula *ohne gl.* [9] ei *übergeschr.* [10] *diese und die beiden nächsten gll. mit kleinem schwarzem anfangsbuchstaben* [11] *da* testa *bei Diefenbach mehrfach durch* schale de pomo, ouo *usw. glossiert erscheint, so wird* scellica *nicht von* scella tintinnabulum, *sondern von mnl. mnd.* schelle *'schale' abzuleiten sein* [12] gidropi[g]zari *bisher nicht belegt* [13] Cimex] i *aus* u *oder* e *radiert* [14] *l.* vuantlus

(126a2) Glis.[1] Glitis Cletha[DCCCCLXXXVI. MCLII]
Caduceator Erendebodo
Dapifer Druthsezo [MCLI]
Equus[2] Hros [DCCCCLXIV. MCXLV]
Equa Mera [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLV]
Vulpecula Foha
Lepus[3] Haso [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Scruuio[4] Eigorno
(126a3) Sorix Mus [DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Mustela Vuisula [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Gliris Ratza[5] [DCCCCLXXXVI]
Ericius Igil [DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MXCI]
Asibus[6] Bremo[7]
Actacus[8] Vmbelo[9] [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIVb *usw.* MCXLV. MCLIII]
Vitula ł vacca Euo[10] [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXVIII. Uacca MCXLV]
Poledrus Fulin[*vgl.* DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII]
Coluber Slango [DCCCCXC]
(126b1) Rana Frosch [DCCCCLXXXV]
Ranurtulus[11] Froskilini
Musca. cinomia hundasfliaga [DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL]
Cịcada Heimo [DCCCCLXXXIVc] 35
Locusta Sprinco 36
Brucus keuero [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. 37
DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL] 38
Cinifes fliagon 39
Migale Harmo [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. 40
DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXVI. MXCI. 41
MCXLV] 42
Stilio Scero [*vgl.* 674, 42] 43
Lacerta Egithessa [DCCCCLXX. 44
DCCCCLXXXIVa *usw.* DCCCCXC. MCXLV. 45
MCL] 46
TalpoMoltuuēp[DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. 47
DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV] 48
Lappe Clethon 49
Gummi Drupil 50
Tarmus Matho [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. 51
DCCCCLXXXIVa *usw.* DCCCCLXXXVI. 52
DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVIII. 53
MCLI] 54
Molosus Rutho[12] [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. 55
DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. 56
DCCCCLXXXIII] 57
Canicula Zoka [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. 58
DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. 59
MCXLV] 60
Lisca[13] Brekkin[14] [MCXLV] 61
Tripos Triuoz 62
Sedile Sidola [MCXI *usw.* MCXLV. *vgl.* 63
MCXLIV] 64
Sella Stuol 65
Caldarium kạ̈zil[15] [MCVI *usw.* MCXXX. 66
MCXLV] [Mesales] 67
(126b2) Mensale disglachin[16] [MLXXXV 68

[1] *davor ohne gl. auf bl.* 126a2 Capra. Leo. Vrsus. Lupus. Vulpes. Camelus, *darnach desgl.* Deses [2] *davor ohne gl.* Cabulus (= Caballus) [3] Lepus *wahrscheinlicher als* Lepes [4] Scruuio] *das zweite* u *nicht sicher* [5] *falsch verhochdeutscht für* ratta. *dann ohne gl.* Aper. Ceruus. Hinnulus. As:nus (nu *mit dunklerer dinte nachgezogen*) [6] *l.* Asilus [7] *darauf ohne gl.* Asina [8] = Attacus [9] Vmbelo *mit roter initiale, als wäre es lateinisch. darnach ohne gl.* Mulus. Mula. Elephans. Bos. Vitulus [10] Euo *mit roter initiale. l.* kuo [11] *l.* Ranunculus [12] *dann* Canis *ohne gl.* [13] *l.* Licisca [14] *dann* Catulus *ohne gl. neben der zeile am rande ein* H-*ähnliches zeichen* [15] *dann* 126b2 Caldariorum. Mensa *ohne gl.* [16] *dann* Manutgiū *ohne gl.*

1 Cy[a]thus neppilin
2 Cratera Bechere
3 Patera Naph [MCXLIV]
4 Nouacula schere
5 Rasorium scarsas [MCI *usw.* MCXIII. MCXVI.
6 MCXXX. MCXLV]
7 Pectin Canp [MLXXXVI *usw.* MCI *usw.*
8 MCXXX. MCXLV]
9 Maleus Hamur [MCXII *usw.* MCXLV]
10 Colirida[1] Brecila[2]
11 Fibula Nuscha [MLXXXII[c] *usw.* *vgl.*
12 MCLI]
13 Crinalis Spenela. acus[3]
14 Collarium. ł torquȕos[4] halsgolth
15 Colus Rokko [MLXXXVI *usw.* MCXLV.
16 MCLVIII]
17 Fusum Spinla [MLXXXVI *usw.* MCXLII.
18 MCXLV. MCLV]
19 Camisia Hemithe [MLXXXII[a] *usw.*
20 MCXLV]
21 Periscelides Giscue
22 Vuante[5] Hanscun [MLXXXII[a] *usw.*]
23 Fascia vindi$\overset{n}{g}$. inde fasciola vindinga
24 [MLXXXII[a] *usw.* MCXXX. MCXLV]
25 (127[a1]) Ocrea Huosa
26 Calcius[6] Scuo
27 Istrio Spiloman. ł mimus [MCL]
28 Fullo lauandre
29 Subulcus Suinhirdi [MCXLV]
30 Bubulcus Rinthirdi
31 Caprarius Geezhirdi
32 Pastor Hirdi
33 Mulio Stoaderi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
34 DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. MCXLV]
35 Beneficium lehan
Plectrum Citharbein[7] [MCLII] 36
Fidis Snar 37
Silicernum Spialg[8] 38
Gargara Sura 39
Blesus vuispelere 40
Strabus Sceler [MCXLV] 41
Balbus Stamulare [MCXLV] 42
Marapansa Scief[9] 43
Curtis kuninguesof[10] 44
Orcus Thuris [DCCCCLIII *usw.*] 45
Sirerce[11] Mermimnun[12] [DCCCCLIII] 46
(127[a2]) Alea zaual [MCXLV. MCL. *vgl.* 47
DCCCCLIV] 48
Talo zaualstena 49
Glans Thruos [DCCCCLIV. MCXLV] 50
Tussis Huosto [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. 51
MCXLV. MCLIV] 52
Ferunculus Ancseza [DCCCCLIII *usw.*] 53
Gimbus Houar [DCCCCLIII. DCCCCLXII 54
Gippus] 55
Sabulum Sand [MLXV *usw.*] 56
Glarea Griez [MLXV. MCXLV. MCXLVIII] 57
Scirpus Vinca[13] 58
Scippus Binu$\bar{g}$[14] 59
Lar Vinr[15] 60
Splen Milzi [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLX. 61
DCCCCLXI. DCCCCLXII. MLXXIV. MCXLV. 62
MCLI] 63
Aruina Smereleif 64
Capidium[16] Brado [MXXIV] 65
Lardarium Spechus [MLXXIV] 66
Rien Lindinbred[17] [DCCCCLV. DCCCCLIX[a] 67
usw. Ren, Renes] 68
Biaculus Lint uurm [DCCCCLXXXIV[a] *usw.* 69
MCXLVIII] 70

[1] Colirida *aus* Conlida *corr.* [2] Brecila] r *aus corr.?* [3] Crinalis acus *gehört zusammen: auch dies beweist, dass in der vorlage die gll. interlinear waren* [4] *kann auch* torquȕes *sein* [5] *l.* Vuanti [6] *s. oben* 682, 21 [7] = ziterphin [8] *das wort ist mir unbekannt und unverständlich* [9] *die gl. ist* Pansa Scief; Mara *wurde vielleicht durch ein unglossiert davorstehendes* Manc' *veranlasst* [10] = kuninges hof [11] *l.* Sirene [12] *l.* Merminnun *oder* Meriminnun [13] *l.* Viuca, *vgl. Graff* 1, 728 *und Wright-Wülker* 126, 29 Papirus weoce. v *für* uu *öfter in diesen gll., zb.* Vindberga, vinding 684, 54. 686, 23 [14] *l.* Binuz? [15] *l.* Viur [16] = Copadium [17] = lentiprâto

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff.* — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 287)

1 Ceculus Blindeslico [DCCCCLXIX.
2 DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI.
3 DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVIII.
4 MCLI. MCLIII]
5 Lumbex Rein uurm [*vgl.* DCCCCLXXXIV[a]
6 *usw.* MCXLVIII. MCLI Lumbricus]
7 Curculio Ingur[1] [DCCCCLXXXVI]
8 Gurgulio Hamustra [DCCCCLXV]
9 Clis. clittis hanit.[2] limax
10 (127[b1]) Tinea Mila [DCCCCLXV.
11 DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXVI.
12 DCCCCLXXXVIII. MCXLV]
13 Eruca Grasauurm [DCCCCLXXXIV[a]]
14 Teredo Holt uurm[3] [DCCCCLXVI.
15 DCCCCLXXXVI. MCXLV]
16 Vitrum Glas. Inde uitriarius glesere[4] [MCLV]
Ricinus Cecho[5] 23
Emigraneus Zant uurm[6] 24
Acus nalda [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV] 25
Spinx Spenela [MCXLV Penula] 26
Subula Suela [MCVII. MCXVI] 27
Dola Barda 28
Arrabotia[7] vuetzi[8] 29
Festuca Agana 30
Antempna Segalroda 31
Alictum[9] Erin:grioz[10] [DCCCCXCVII[d]. 32
MCXLV] 33
Aurugo Gelouaro 34
(127[b2]) Brinna Hundaz [DCCCCLXVIII. 35
DCCCCLXXXII. MLXXV *usw.* Cantabrum 36
MLXXVI. MCXLV] 37
Clithedra[11] veldistuol[12] 38

MCXLVII

Codex Bonnensis 218 *f.* 58[b].[13]

17 Canthi velgun [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*
18 MCXLV. MCLI]
19 Mediola naua [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*
20 MCXLII. MCXLV. MCXLVI. MCLI]
21 Rastel re cho [MCXXIII *usw.* MCXXXIX.
MCXLV. MCXLVI] 39
Pellis iacinctina keimac [MCXLVI] 40
Pellis lubricata loschi [MCXLVI] 41
Caleola gelita [MCXIX. MCXLVI] 42
Tructaria trehtire [MCXVI] 43

MCXLVIII

Codex SGalli 299.[14]

22 (26[1]) Glarea greoz [MLXV. MCXLV. MCXLVI] 44

[1] *l.* Angur [2] *oder* banit: *ist alts.* banut '*fomes*', *mnd.* banet '*fungus*' *Nd. jb.* 17, 83, 44. 18, 137 *dasselbe wort?* [3] *darauf* Glis. glisis. Putridū lignum [4] *darauf* Bombix. vermis frondiū ex quo purpura bombicina cficitur [5] *s. Diefenbach s. v.* ricinus [6] *vgl. oben* 503, 14. *sodann* Termes. verbis (*l.* vermis) lignorū. dictū ex eo quod terrendo (*l.* terendo) edat [7] *l.* Arra bona [8] *falsch verhochdeutscht für* vuetti [9] *l.* Alietum [10] Erin:|grioz] *rasur von* ? g [11] *wol entstellt aus* Cathedra [12] *es folgt noch* Nar. nomen fluuii. Chiros. grecę. Latine. man'. Inde cyrographū. manualis. Inde cyragra. dolor manuū. Podagra. dolor pedū. Cherea. vidua. Catecuminus. accedens siue auscultans [13] *diese gll. am oberen rande des bl.* [14] *die gll. beginnen s.* 25 *unter der überschrift* Alia *und stehen spaltenweise: Hattemer hat die spalten nicht beachtet, sondern alles von links nach rechts gelesen, daher die bei ihm herschende verwirrung. aber es haben auch ältere störungen stattgefunden: denn klärlich gehören zusammen* 26[1] Glarea — Parix *und* 26[2] Merulus — Uespa, 26[1] Apis — Crabro *und* 27[1] Grilis — Cecula, 26[2] Cetus — Trucţa *und* 26[1] Capedo *usw.* — 27[1] Cluma, 27[1] Zizania — Capreolus, 26[2] Imbrices *usw. und* 27[2] *und* 27[4], *endlich* 27[3] *und* 28[1]. *es scheint eine vorlage von* 11—12 *zeilen auf der spalte zu einem texte von je* 15—16 *zeilen und dieser zu unserer hs. umgebildet zu sein*

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 287. 288)

Cicuta scerilinc [MCXXIV]
Ulula vuuila[DCCCCLXXXIV^{b}. DCCCCXCVII^{b}. M. MCXLV]
Graculus ruoh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MIII. MCXLV]
Fvlica anatchunni [DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MII. MCXLV]
Mergulvs tuchari [DCCCCXCVII^{a} *usw.*]
Cappus falcho[1] [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* MII. MIII. MCXLV]
Caradrius lericha [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MIII]
Picus speth. ł hehara [MCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* MIII. MCXLV]
Pica agalstra [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* MIII. MCXLV]
P̣irix[2] meisa [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MIV. MCXLV]
Apis pine [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{c} *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV]
Costrux vuiso [DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* MCXLV]
Fvcus treno [DCCCCLXXXIV^{c}. DCCCCXCVI. MCXLV]
Crabro hornuz [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV. MCL]
Capedo alont [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIV. MCXLV]
Ẹssox lahs [DCCCCXCI^{b}. DCCCCXCIV. MCXLV]
Porro sturio[3] [DCCCCXCII. MCXLV]
Delfin merisvin [DCCCCXCI^{b}. MCXLV]
(26[2]) Merulus amfsla [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MCXLV]
Tvrnus ł sturnus stara[4] [DCCCCXCVII^{a} *usw.*]
Tvrdella drosca [DCCCCXCVII^{d} *usw.*]
Ficetula snepha [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MCXLV]
Carduelus thistilfinco[DCCCCXCVII^{a} *usw.* M]
Fringellus finco [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MCXLV]
Loaficus gruonspeth [DCCCCXCVII^{a} *usw.* M]
Scarabeus vuibil [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{d}. DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. DCCCCXCVI. MCXLV. MCLIII]
Cicendula glimo [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b}. M]
Bastaban promo ł oester [DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* DCCCCLXXXVII. MCXLV. MCXLVI]
Uespa vueffa [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV]
Cetus vvâl
Phoca selach [DCCCCXCV. MCXLV. MCLIII]
Timallus asco [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. DCCCCXCV. MCXLV]
Trucţa forahana [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. DCCCCXCV. MCXLV. Tructuria MCXLVI]
Imbrices ziegal [MCVI. MCXLV]
Tempis lovba [MLXXXII^{a}. MXCIII *usw.* MCXLV]
Compluuivm trouf[5] [MCXLV]
(27[1]) Balena vual [DCCCCXCIV]
Cluma ah
Zizania trud[6]
Lolivm getto

[1] *darauf* Orticometra. cvturnix [2] *die corr. von zweiter hand* [3] sturio *von zweiter hand übergeschr.* [4] stara *von and. hand. darauf* Nus. stara *ausgestrichen* [5] *darauf* 26[3] Polinctor. humator Pollinctor. funera curans quasi pollu(27)torum unctor [6] *l.* turd

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 288)

Lustum teoruueida [DCCCCLXV. MLXVI Lustrum]
Scrofa su [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV. MCXLVI]
Castor bibur [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MCXLV]
Lvstrus ottar [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Cvniculus lorichin [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXI]
Verris per [DCCCCLXIV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLV. MCXLVI]
Magalis parug [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV]
Alx elaho [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. MCXLV]
Capreolus reho [DCCCCLXIX]
Grilis heimo [DCCCCLXIX]
Lvmbricus reganuurm [DCCCCLXXXIV[a] *usw.* MCLI. *vgl.* Lumbex MCXLVI]
Tarnus mado [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCLI]
Rubeta preita[1] [DCCCCLXXXIV[b]. DCCCCLXXXVIII. DCCCCLXXXIX]
Testudo scartifedar [DCCCCLXXXIV[b]]
Baculus lintvurm [DCCCCLXXXIV[a] *usw.* MCXLVI Biaculus]
Cecula blinteslih [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCLI. MCLIII]
(27[2]) Pvlpit*um*[2] lectar [MCXXXIV]
Aquamanile hantcar [MCI *usw.* MCXLV]
Lena lihlachan [MLXXXIII]
Buculare labal [MLXXXII[b]]
Mantile duuahilla[3]
Andela[4] brantreita [MCI *usw.* MCXVI *usw.* MCXLV. MCXLVI]
Byrsa hut [MLXXXII[d]. MCXI. MCLV]
Bothoma eimbri [MCXVII. MCLIV]
Botholicula stouf [MCXVI *usw.*]
Ciclade gotauueppi [MCLV]
Cittas rinta [MCLIV]
Cirris lochun
Capulus helza [MLXXXV. MCI *usw.* MCXI. MCXV. MCXLV. MCXLVI]
Cathus einbar
Cauteiolum cantar[5] [MC. MCXLV. MCLIV Cauteriolum]
Bracile bruochah [*vgl.* MLXXXII[b]] [MCXLV]
Tribune[6] theohbroch [MLXXXII[a] *usw.*
(27[3]) Zomentum ziecha [MLXXXII[c] *usw.* MCXLV. MCXLVI]
Cartillago prustlefil [DCCCCLIX[b] *usw.* DCCCCLXI. MCXLV]
Mentum chinnibeni[7] [DCCCCLIX[f]]
Submentum vntarchinni[7] [DCCCCLIX[b]]
Cvla kela [DCCCCLIX[e]]
Gvrgulio gurgula [MCXLV Gurgulium]
Inguis hegathruosi [DCCCCLIX[b] *usw.* MCXLV]
Leno vuibgern[8]
(27[4]) Ficones sohscuha [MCXLV. *vgl.* MLXXXII[b]]

[1] *kann auch* pretta *sein* [2] Pvlpit*um*] um *ausgerissen* [3] duuahilla] i *angehängt* [4] *bis* 689, 58 *anm. aus einem alphabetischen glossar ?* [5] *es folgt das mir unverständliche, aber schwerlich deutsche* Drabilis (b *auf rasur*) argus [6] Tribune] *am* n *radiert* [7] chinnibeni *und* vntarchinni] *die letzten* i *angehängt* [8] *darauf* Glaber caluus, *lat.*

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 288. 289)

1 Cetramentum plach [MLXXXII^{c}. MCLXIV]
2 Hulcitum huluft [MLXXXVI. MCXLVI]
3 Terrebellvs nabuger [MCI. MCXL]
4 Svlcatorivm[1] noil [MCXVI. MCXLVI]
5 Bipennis bursa
6 Mansus hisaz
7 Ariola huoba [MCXXII. MCXLV]
8 (28[1]) Monoptalmus einogi [DCCCCLIX^{b}]
9 Posthumus stiofsun [DCCCCXLIX. DCCCCL^{a}]
10 Uitricus stiuffater [DCCCCXLIX. DCCCCL^{a}
11 *usw.* DCCCCLI^{a} *usw.* MCXLV]
12 Consul ratbo[2] [DCCCCL^{a}]

Tornarius drahsil [DCCCCL^{a}. MCLV] 30
Bvcularius ohsanari [DCCCCL^{a}. DCCCCLXXVI. 31
MCXLV] 32
(28[2]) Sponda[3] bettipret [MLXXXIII *usw.* 33
MC. MCXLV. MCLIII] 34
Balifium pilidi [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. 35
MCXLV. MCLII] 36
Uitellum tutarei [DCCCCXCVIII. MCXLV. 37
MCLII. MCLVII] 38
Colostrum biost [DCCCCLXXIII. MIV. 39
MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCLII. 40
MCLVII. MCLXV] 41

MCXLIX[4]

Codex SLamberti Altenburgensis 188 *f.* 105^{b}.

13 Vomer[5] wagensun [32, 3 = 649, 8]
14 Ligo scch [32, 4 = 649, 9]
15 Temo dischil [32, 6 = 649, 11]
16 Canti velge [32, 7 = 649, 12]
17 Modioli nabe [32, 8 = 649, 13]
18 Stiua riest [32, 5 = 649, 10]
19 Obex lon [649 *anm.* 4]
20 Humeruli cp^{h}iff [32, 10 = 649, 17]
21 Prodecilus zieter[6] [32, 11 = 649, 19]
22 Lora iochalm [32, 14 = 649, 22]
23 Orbita wagenleist[7] [32, 15 = 649, 28]
24 Axis hasse [32, 12 = 649, 20]
25 Erbica egid^{e} [32, 17 = 649, 30]
26 Trahea sliht [32, 18 = 649, 32]
27 Bidulus crientel [32, 13 = 649, 21]
28 Falcastrum segens [32, 28 = 649, 43]
29 Sarcellum cietisin [32, 25 = 649, 40]

Pala schuuel [32, 26 = 649, 41] 42
Colus roch [33, 40 = 627, 26] 43
Lanipendium v^{v}olleroch [33, 41 = 627, 44
27] 45
Tradula v^{v}ollehap̄ [33, 42 = 627, 28] 46
Panus spule [33, 32 = 627, 11] 47
Fusa spinln [33, 43 = 627, 29] 48
Spaga drat [33, 49 = 626, 1] 49
Seta ..rste[8] [33, 50 = 626, 2] 50
Kalopoda leist [33, 52 = 626, 4] 51
Palester flech [33, 53 = 626, 5] 52
Particum Loski [33, 57 = 626, 32] 53
Cerilla rist [33, 45 = 627, 31] 54
Zomentum Zieter [33, 64 = 621, 12] 55
Culcitro[6] pette [33, 62 = 621, 9] 56
Tolus uirste [34, 10 = 647, 26] 57
Planea dille [34, 11 = 647, 47] 58

[1] Svlcatoriv̄] *das erste* v *auf rasur* [2] ratbo] ke *von jüngerer hand übergeschr.* [3] *davor* Chôvs. ce(*loch*)ū (*l.* centrū) ł axis cęli: *vgl. Gll. Salom. bl.* 41^{c} *der incunabel* Cous est quo celum continetur [4] *auszug aus einer dem Codex Vindob.* 804 *sehr nahe stehenden hs. die erste verweiszahl bezieht sich auf die seiten der Sumerlaten, die zweite auf den abdruck im vorliegenden bande* [5] *davor* Aratrvm *ohne deutsche gl.* [32, 1 = 649, 5]. A *rot wie auch die anfangsbuchstaben von* Panus, Tolus, Suffragena, Qualus [6] *oder* zicter [7] *von hier ab die gll. im context* [8] ..rste] *die punctierten buchstaben durch einen fleck verdeckt*

Bibl. 8.

Tigna rauen. ł rassere[a] [34, 12. 13 = 647, 48. 49]
Spicarium chaste [34, 15 = 647, 51]
Fenile houestadel [34, 17 = 648, 1]
Bostar rinderstal
Librena Hurt [32, 71 = 639, 53]
Ignitabulum Luhute [32, 58 = 639, 40]
Toreuma scauereit [32, 59 = 639, 41]
Subsitica aschaphe [33, 54 = 626, 29]
Pila tipsinarium stam[phe] [32, 69 = 639, 51]
Cuppa ł tunna chŏffe [32, 75. 78 = 644, 21. 24]
Spina zaphe [33, 7 = 645, 2]
Cubela stande [33, 1 = 644, 45]
Tela wepp [33, 27 = 627, 6]
Stamen warue [33, 28 = 627, 7]
Subtegmen v[v]euel [33, 38 = 627, 24]
Glomer c[h]leule [33, 48 = 627, 34]
Sandicinum v[v]eitin [33, 70 = 621, 34]
Suffragena diech [*vgl.* MCLI]
Sura wade [30, 79 = 439, 36]
Talus enchil [30, 81 = 439, 38]
Suffrago Hamme [34, 51 = 617, 29]
Aletica Bratwrste [34, 48 = 617, 25]
Epatica leb[s]wrste [34, 49 = 617, 26]
Frigidana sulze [34, 50 = 617, 27]
Zaberna malhe. ł pulge [33, 17 = 645, 12]
Tina zuber [33, 2. 3 = 644, 46. 47]
Manile hantfaz [33, 8 = 645, 3]
Qualus chorp [33, 9 = 645, 4]
Cribellum sip [33, 13 = 645, 8]
Sebatium hasib [33, 14 = 645, 9]
Sinum char [33, 15 = 645, 10]
Volux hultft [33, 56 = 626, 31]
ł ruū Irch [33, 55 = 626, 30]
Saracili[e] lod [35, 45 = 625, 34]
Zeno Cendat [34, 6 = 621, 50]
Curilis ualdestul [33, 26 = 645, 40]
Plana posap[vm] [32, 48 = 639, 23]
Helissa v[v]ochenze [*vgl.* MLXXV]
Colifa st[v]cil [34, 54 = 617, 32]

MCL

a = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 1. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118[b].[1]

Uiuarium uuiare *a* wiare *b* [MCXLV]
Lappa manua *ab*
Paliurus cheletho chletto *a* clette *b*
Auripigmentum Orgement *a* orgement *b*
Fenix minio *ab*
Offa vł Pila pal *ab* [MXCVIII. MCXLVI. MCLII]
Incaustum vł atramentvm tincta *a* tinte *b* [MCXLV. MCLIX]
Fuligo ruoz *ab* [MV[d]]
Sartor natari *a* nater *b* [MCXLV]
Sutor suter *a* sævter *b*
Opilio scafare *a* scahfhert *b* [DCCCCL[a]]
Armentarius sueigare *a* swæiger *b* [DCCCCL[a]. DCCCCLXIV. DCCCCLXXX. MCXLV. *vgl.* MCXXV]
Subulcus sueinare *a* svínere *b* [DCCCCL[a]. DCCCCLXVI. DCCCCLXXXI. MCXLV]
Figulus hauanare *a* hauenere *b*
Mariuscalcus vł Yppolitus stuotare *a* stûtare *b*
Baro[2] como. commen *a* kom *b*
Uasallus[3] cheneht *ab*
Coccus[4] choh *a* choche *b* [MCXLV]
Pistor fister *a* phister *b* [MCXLV]
Pincerna scencho *a* scenke *b* [MCXLIV. MCLII]

[1] *unter der überschrift* De diuersis *a su sehen a* [2] *nur* B *und die vordere hälfte des* a *noch* [3] Vasellus *b* [4] Cocus *b*

Bibl. 8.

Scabro hornuz *a* hvrnuz *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV. MCXLVIII]

Grillus mucheimo *ab* [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVII[b]. MCXLV]

Pruris[1] suiro *a* swer *b* [MCXLV]

Bruchus[2] cheuero *a* kever *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCXLVI]

Musca fluiga *a* fliug *b* [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV]

Cinomia huntfliuga *a* huntfliuge[3] *b* [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCXLVI]

Nitedula harmili *a* hærmil *b* [MCXLV]

Spado ureuur et callus[4] et castratus similiter et eunuchus[5] atque hengest[6] *a* hengest *b* [DCCCCLXXV Spado. MCXLV]

Peduculus[7] lus *a* lûs *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXV. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI]

Pulix floch *a* flohc *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI]

Lens lendis niz *a* nize *b* [DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV. MCXLVI. MCLIII]

Stellio[8] mol *ab* [DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. MCXLV]

Culix[9] mucca *a* mûgge *b* [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCXLVI]

Lacerta egedexa *a* heidehsse *b* [DCCCCLXX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCXC. MCXLV. MCXLVI]

Talpa[10] scero *a* scer *b* [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI]

Yrurcus[11] crindrahter *a* crindact̄ *b* [MCXLV]

Falera satel gereite *a* satelegerehte *b* [MCXLV. *vgl.* MCXIV. MCLV]

Sella satel *ab* [DCCCCLXXII. MLXXXV. MCXI *usw.* MCXXX. MCXLV]

Antica[12] fuiribuoge *a* furbuge *b* [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCLI]

Postica[13] aftereif *a* afterraif *b* [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCLI]

Cingulum[14] tarengarta *a* darmgurtel[15] *b* [MCXIV. MCXLV]

Stofa stegereif *a* stegeraif *b* [MCXLV]

Superstratorium hulft *a* hulft[a] *b* [MCXLV]

Saliuare cebiz *a* geibiz *b* [MCXIV. MCXLV. MCLV]

Cementarius murare *a* mûrer *b* [DCCCCL[b]]

Nectar seim *a* seím *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[b]. *vgl.* MCXLV]

Alea zabel *a* zabil *b* [MCXLV. MCXLVI. *vgl.* DCCCCLIV]

Uersipellis fizeser *ab*

Bufo chrta[16] *a* chita *b* [DCCCCLXXXIV[b]. *vgl.* DCCCCLXXXV]

Friuolum kebose *ab*

Yronia spot *ab*

Chirus hant. *l* manus[17] *b*

Regulus hunc[18] *a*

Spalangius[19] muziro *a* mozzer[20] *b*

Caries uurmelo *a* urmile[21] *b* [MCXLV]

Histrio vl Mimus seu scurra scirno spiliman *a* scirne spilman *b* [MCXXVII

[1] *vgl. auch oben* 36, 31 [2] Brucus *b* [3] huntfliuge] li *aus* h *corr. b* [4] *von* et callus *kaum spuren zu sehen a* [5] et eunuchus *nur teilweise zu sehen a* [6] hengest *im context a* [7] Pediculus *b* [8] *kaum sichtbar a* Stelio *b* [9] *kaum sichtbar a* [10] *fast ganz erloschen a* [11] *oder* Yrurtus *b* [12] Antela *b* [13] Postela *b* [14] Cingula *b* [15] darmgurtel] *das zweite* r *aus* l *corr. b* [16] chrta] r *undeutlich a. l.* chreta [17] Chiros *und darüber* manus *a* [18] *l.* chunc [19] *oder* Spalanguis *b* [20] *ist damit eine schlange gemeint, die ihre haut abwirft?* [21] *oder* urnule *b*

Bibl. 8. — *St.* (*Altd. bll.* 1, 350. 351)

Scurra. MCXLVI] Puls. MCXLV]

Pultum pri *a* prie *b* [MLXXX *usw.* Pultis, Litargarum[1] silbirsintar *a* silbirsinter *b*

MCLI

a = *Codex olim Argentoratensis* A 157. *b* = *Cgm.* 5250, 28[b] *f.* 1[b].

Dolabrum Barta[2] *a* 2[b] [MCVII *usw.*] MCXLVIII Tarnus]

Ascia Dehsela[3] *a* 2[b] [MCI *usw.* MCXLV] Tignum spanga *a* 2[b] [MCXLV]

Pala scuuela *a* 2[b] [MCI *usw.* MCXVI. Luctans[7] rauo *a* 2[b]

MCXXIX *usw.* MCXLV. MCXLVI Pila] Vallum Grabo[8] *a* 2[b] [MCLII]

Stiua Riester[4] *a* 2[b] [MCXXIX. MCXLV] Cupla Virst[9] *a* 2[b]

Falcastrum segensa *a* 2[b] [MCIX. MCXXIX. Inuolumentum windela *a* 2[b]

MCXXXIX] Mugilis sture *a* 2[b]

Ligo sech *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCI. MCXIII. Grossus proz *a* 2[b]

MCXVI. MCXXII *usw.* MCXLV] Mauorte hŏtpitlachin[10] *a* 2[b]

Paliurus hagen *a* 2[b] [MV[a]. MVI. MCXLV] Inauris orGolt[11] *a* 2[b]

Cantus uelga[5] *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI Cicladis churzebolt *a* 2[b]

usw. MCXLV. MCXLVII] Fibula nuschel *a* 2[b] [MLXXXIII. *vgl.*

Radius speicha *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI MCXLVI]

usw. MCXLV. MCXLVI] Vnio Perla[12] *a* 2[b]

Modiolus naba *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI Conclaue Gadem[13] *a* 2[b]

usw. MCXLII. MCXLV. MCXLVI. Cannabum hanef[14] *a* 2[b] [MCLX Canniua]

MCXLVII] Pila stamph[15] *a* 3[a] [MCXVI. MCXLV]

Humerulus chippha *a* 2[b] [DCCCCLXXII. Pila Balla[16] *a* 3[a] [MXCVIII. MCVII *usw.*

MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVI] MCXLV]

Carnas[6] mado *a* 2[b] [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. Pila chloz *a* 3[a]

DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. Cola siha[17] *a* 3[a] [MCXXXIV]

DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. Fiscella ceinna *a* 3[a]

[1] Litarga *b* [2] barta *Schmeller Gll. i* 821 [3] dehsela *Schmeller* [4] riester *Schmeller* [5] velga *Schmeller* [6] tarnas *Schmeller* [7] *Isidor* 19, 19, 6 Luctantes dicuntur, quod erecti inuicem se teneant more luctantium [8] grabo *Schmeller* [9] cuspla virst *Schmeller* [10] *so Schmeller und Wackernagels originalabschrift; Wackernagels druck* hŏpitlachin [11] orgolt *Schmeller* [12] perla *Schmeller* [13] gadem *Schmeller* [14] *darauf* Cramula. plumbum quo romani milites in ioco utebantur. ut probarent uim (3[a]) fortitudinis *a* [15] *darauf* Pila mensa rotunda quo reponebantur libri *a. vgl. hiezu* (*aus bd.* 4) *Clm.* 17142 *f.* 91[a] Pila autem quatuor modis intelligitur. primum doz (*sic*) quo os captiuorum concluditur. secundum dicitur pal. quo utuntur mulieres in ludo. Tertium stamph. quo conteritur milium. Quartum mensa sosiorum. in quo reponebantur libri uenales, *ferner Codex Zwettlensis* 49 *f.* 292b1 *und Linciensis* Cc. VII. 7 *f.* 325[a] Pila plumbum quo romani utebantur milites in loco ut probarent uim fortitudinis. Pila quo contritur milium. Pila mensa rotunda sosiorum qua reponebant libros l pila pal qua utuntur muliercule tempore ludi. Pila chloz qua os cauorum opilatur [16] balla *Schmeller* 822 [17] *darauf* Coagulum. Toreuma *a*

St. (*Altd. bll.* 1, 351)

Theca fŏter *a* 3ª fv̊ter *b*[1]
Sumen spint et Sucimen *a* 3ª spint[2] *b*
Gingiua pilare[3] *a* 3ª [DCCCCLVII. DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXII. MCXLV]
Frumen drozza *a* 3ª
Penula choz[4] *a* 3ª [MXCVII]
Cubitus ellinbogo *a* 3ª [DCCCCLVI]
Ir tenra *a* 3ª [DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXII]
Cimpus chumph[5] *a* 3ª
Equaritia stŏt *a* 3ª [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLV. MCXLVI]
Ascella ŏchse[6] *a* 3ª [DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXI. MCXLV]
Pustula gisuuer[7] *a* 3ª ... w .. *b*
Cartilago crustila *a* 3ª [DCCCCLVIII. DCCCCLIXᵇ. DCCCCLXII. MCXLV]
Splen milze *a* 3ª [DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII. MLXXIV. MCXLV. MCXLVI]
Muria sulza *a* 3ª [MCXXXIII Murium]
Pedica[8] druh *a* 3ª druch *b*
Merenda Vnderenbrŏt[9] *a* 3ª hunderbruoth *b*
Suffragena[10] diech *a* 3ª dich *b* [MCXLIX]
Coxa muriot *a* 3ª murgiot *b*
Talus einchil *a* 3ª [DCCCCLVI. DCCCCLVII. DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCXLV]
Calcaneus versina *a* 3ª [DCCCCLIXᵇ *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCXLV]
Glandula Drŏs[11] *a* 3ª druos *b* [DCCCCLIV]
Dapifer Truhsazo[12] *a* 3ª [MCXLVI]
Bootes[13] eincho *a* 3ª scence *b*
Garrulus[14] chrŏn *a* 3ª chron *b*
Fuscus salewer *a* 3ª faluer *b*
Pyrata[15] meirdiup *a* 3ª merdiup *b*
Hara stiga *a* 3ª *b*
Ara altere *a* 3ª altare *b*
Argilla leim *a* 3ª
Caluaria glaz *a* 3ª *b*
Zaberna malaha ł[16] bulga *a* 3ª malcha *b* [MCXX]
Indigena inborner *a* 3ª
Fasciculus bŏza[17] *a* 3ª boze *b*
Gremium scaftenhowe *a* 3ª scatehov *b*
Cremium[18] criube *a* 3ª grubo *b*
Ceculus blintslicho *a* 3ª blintsil *b* [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIVª *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCXLVIII. MCLIII]
Aluear Grant[19] *a* 3ª grant *b*
Alueus aherunst *a* 3ª aheruns *b*
Alopicia[20] Grint[21] *a* 3ª grint *b* [DCCCCLIII. DCCCCLXII]
Calta chle *a* 3ª cle *b*
Colocinthia[22] smiriwa *a* 3ª simiruua *b*
Colluuio gehurwe *a* 3ª
Anetum Tille[23] *a* 3ª

[1] *die* 5 *ersten zeilen der unteren blatthälfte von b* 1ᵇ *sind so zerstört, dass sich nicht sagen lässt, was der obigen gl. vorangieng:* uf est au . . . . . qđ sit ıui| d . . . gia . . ī . . . . . piscillū traxit| Tipsana pistillu . . . rdat si . . . . .| Coprie plr . . . . . | spint finici . . Gi (*anfang von* Gingiua?) . . . . .| Teca fv̊ter. Pustula . . . . w . . . . .| *usw.* [2] *vor der vorigen gl., das lat. wort nicht erhalten b* [3] *darauf* Gurgulio *a* [4] *darauf* Arteria. unde exit spiritus *a* [5] *vgl. DWB* 5, 2614 [6] *so Schmeller,* dehse *Wackernagel* [7] *darauf* Papula *a* [8] . . . .|da *b* [9] underen brŏt *Schmeller* [10] . . . . rage|na *b* [11] drŏs *Schmeller* [12] truhsazo *Schmeller* 823 [13] Dappifer (*unsicher*) bootes *b* [14] Garrula *b* [15] pirata *b* [16] vel *nur Wackernagels abdruck* [17] bŏza] a *unsicher, vielleicht* o *oder* e *a* [18] Gremiū *b* [19] grant *Schmeller* [20] Allopicia *b* [21] grint *Schmeller. darauf* Inuestitura *ab* [22] Colocurua *oder* Colocintia *b. vgl. oben* 231, 59 [23] tille *Schmeller*

St. (*Altd. bll.* 1, 351). — *F.* (*Zs.* 15, 363)

Tuscus mistil *a* 3ª [MVᶜ. MVI. MCLIV]
Lamina lanna *a* 3ª
Frutex studa *a* 3ª [MVᵈ. MCXXVI]
Tuber maser *a* 3ª [DCCCCLIII. DCCCCLXII. MCXLVI]
Senecie Treber[1] *a* 3ª
Leuga Rasta[2] *a* 3ª [MCXXXII]
Gluten lîm *a* 3ª
Lumbricus Reginwrm[3] *a* 3ª [DCCCCLXXXIVª *usw.* MCXLVIII. *vgl.* Lumbex MCXLVI]
Situla eimbir *a* 3ª [MCXV *usw.* MCXXX *usw.* MCXLII]
Teloneum[4] zolhus[5] *a* 3ª
Balista magge *a* 3ª
Contubernalis husgenoz *a* 3ª [*vgl.* DCCCCLª *usw.*]
Cardamus creisso *a* 3ª
Sufflatorium eissa *a* 3ª
Fusile Goz[6] *a* 3ª
Antile[7] fivrbŏge *a* 3ª [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCL]
Postile afterreif *a* 3ª [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCL]
Distula stegereif vel ascensorium vel stapus[8] *a* 3ª

MCLII[9]

Codex Florentinus XVI, 5.

(141ᵇ) Hiena helliunt
(142ª) Scrobs gruoba
Vuallus crabo [MCLI]
Plectrum. ł sistrum citfin [MCXLVI]
Latibulum. ł latebra hoil
Cacatergito ł pudusca arscuuisch
Furia hazzis
Gleba scorso
Flemen masila [MXCII. MCXLV]
Cicatrix animale. ł masa
Torris prant [MCI. MCXLV. MCLV]
Puteus buzza[10]
Offa balla [MXCVIII. MCXLVI. MCL]
Spera ł trocus sciba
Glis. glitis dedo[11] [DCCCCLXXXVI. MCXLVI]
Glis. ris mus
Glis. glissis schineuuitto. vnde glisso. cis uerbum .i. fulgeo
Pus us quod est indeclinabile. hoc est tabo. ł uirus gunt
Theutisca. ł theutonica tutischa
Stercus mist
Coenum. ł fimus dôst
Cementum flastir [DCCCCLᵇ]
Pincerna. ł pinator scencho [MCXLIV. MCL]
Rima srunta. ł nŏth
Veru spiz[12] [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX. MCXLV. MCXLVI]
Testudo suui: bogo
Stipula ł festuca agana
Sulcus furch. vlŏgerin [MCXXIII *usw.*]

[1] treber *Schmeller* 824 [2] rasta *Schmeller. darauf* Humulus *a* [3] reginwrm *Schmeller. darauf* Teredo *a* [4] theloneum *Schmeller* [5] *darauf* Stelio. Eruca *a* [6] goz *Schmeller* [7] Antila *Wackernagels abdruck* [8] *darauf* strenile *a* [9] *die nrn* MCLII—MCLXV *enthalten kleinere stücke, welche in sich ein ordnungsprincip nicht erkennen lassen, aber, wie die verweise zeigen, zweifellos aus einzelglossaren geschöpft haben* [10] buzza] zz *aus* hh [11] *l.* cledo [12] spiz] z *aus* h

Zs. 5, 365. — *Zs.* 5, 364. 365. — *Zs.* 5, 366

MCLIII

Codex Selestadiensis f. 124ᵃ.

1 Sponda bettibret [MLXXXIII *usw.* MC.
2 MCXLV. MCXLVIII]
3 Balaphium bilida [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII.
4 MCXLV. MCXLVIII]
5 Venabulum waidemezzer
6 Vitellum tutiragi [DCCCCXCVIII. MCXLV.
7 MCXLVIII. MCLVII]
8 Platoma Platta
9 Colostrum biost [DCCCCLXXIII. MIV.
10 MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII.
11 MCLVII. MCLXV]
12 Lens lendis niz [DCCCCLXXXIVᵃ.
13 DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV.
14 MCXLVI. MCL]
15 Scarabevˢ wibil [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII.
DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIVᵈ. 29
DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. 30
DCCCCXCVI. MCXLV. MCXLVIII] 31
Ceculvˢ blindslich [DCCCCLXIX. 32
DCCCCLXXXIVᵃ *usw.* DCCCCLXXXVI. 33
DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. 34
MCXLVIII. MCLI] 35
Phoca selach ł bos marinus [DCCCCXCV. 36
MCXLV. MCXLVIII] 37
Cratis hurt [MLXV. MCXXX. MCXLV. 38
MCLXIII] 39
Atticvˢ humbil [DCCCCLXVI.DCCCCLXXXIVᵇ 40
usw. MCXLV. MCXLVI] 41
Examen svarm 42

MCLIV

Codex Selestadiensis f. 123ᵇ.

16 Bothoma eimbri [MCXVII. MCXLVIII]
17 Cinta rinda [MCXLVIII]
18 Cauteriolum cantari [MC. MCXLV. MCXLVIII]
19 Pomarium ł uiridarium[1] boumgarto
20 [MCXLV Pomerium]
21 Vepris brama [MVᵃ *usw.* MCXLV]
22 Tuscus mistil [MVᶜ. MVI. MCLI]
23 Carpenvˢ haganbv̊cha [MVᵃ *usw.* MCXLV]
24 Cupressvˢ cupferboum [*vgl.* MVᵃ]
Dumvˢ dorn[2] [MVᵃ *usw.*] 43
Tramalga[3] mazzaltra [MVᵃ *usw.* MCXLV] 44
Larix abies alpina id̊[4] lorichboum [*vgl.* 45
MVᵃ] 46
Surculvˢ sniteline [MLXXVIII *usw.*] 47
Tussis hv̊sto [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. 48
MCXLV. MCXLVI] 49
Vilux[5] wulluch 50
Cataplasma giphaisce 51

MCLV

Codex Selestadiensis f. 124ᵇ.

25 Cognatio kilegida [DCCCCLᵃ]
26 Coniugium kihilaih
27 Cubicularius beᵗticameræri [*vgl.* MCXXXVII]
28 Pirsa hut [MLXXXIIᵈ. MCXI. MCXLVIII]
Basterna ł esseda[6] sambv̊ch [MLXXXV 52
usw. MC. MCIV. MCXI *usw.* MCXLIII. 53
MCXLIV. MCXLV] 54
Mensale ambitlachen 55

[1] ł uiridarium *übergeschr.* [2] *darauf* Sentes similiter [3] Tramalga] l *aus* r *corr.*, *das letzte* a *aus corr.* [4] id̊ *aus corr.* [5] *l.* Volux, *s.* MLXXXIV [6] ł esseda *übergeschr.*

Zs. 5, 366. 367

iclade goteweippe[1] [MCXLVIII]
orris ł titio[2] prant [MCI *usw.* MCXLV. MCLII]
intilla ganaiste [MCXLV]
inis asca [MCXLV]
runa ł carbo[3] coli
olaria domus glochus
ola ł campanum[4] glokka
ammina plech ł blat
intinnabulum suanichil
amistrum[5] temis
astra heriƀga
alcaria sporin
alera giraite [MCXIV. *vgl.* MCXLV. MCL]
aliuare gibiz [MCXIV. MCXLV. MCL]
[abene zuhile
estatorium tragistv̊l
apisterium mv̊lta [MXCIII *usw.* MCXLII. MCXLV. MCLX]
usum spinnili [MLXXXVI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVI]
ela weib [MXCII Gelu. MCXLV]
adiv[s] rista
aquear himilz [MC. MCXLVI]
toa langinna
'ectis grindil
'alua turi [MXCIII. MCXLV]
erum sloz [MCXIII Sera]
lauis sloz
lauv[s] nagil
.nulv[s] fingirin [DCCCCLXII. MCXXX. MCXLV]
igillum insigili
.stule spâni
Agonitetha cheimpho 35
Scapillv[s] scephil[6] 36
Insula werith 37
Salaria[7] selilant 38
Electrum prūgolt ł gismeilze[8] 39
Manubrium Hefti ł hailb[8] [MCXVI. MCXLV] 40 41
Vitrum glas [MCXLVI] 42
Vitrariv[s] glaseri [MCXLVI] 43
Ferruca wairza [MCXLV. *vgl.* MCXLVI] 44
Curtis hôf [MCXXI *usw.* MCXLV] 45
Silex flins 46
Sc[r]eatio rachisunga 47
Pus wark 48
Hibrida widilla [DCCCCLIX[b]] 49
Redimiculum nestila 50
Gazophilatium tresikamara 51
Ipocaustum phiesil 52
Hiemalis zeta tung 53
Febrefugia matirna [MX *usw.*] 54
Vinum win [MCXLV] 55
Medo meto 56
Claratum luttirtrank 57
Botrus trubo 58
Ceruisia ł ceruisa[9] bier [MCXLV] 59
Piper phefir [MCXLV] 60
Cilicium hairra 61
Analogium lectir[10] [MCXLV. Pulpitum MCXXXIV] 62 63
Sinapis senif [MXI *usw.*] 64
Tornarius trahsil [DCCCCL[a]. MCXLVIII] 65
Meridies sundirt 66
Elleborum n[i]eswurz [MX] 67
Vafer vncustîge [DCCCCL[a]] 68

[1] goteweippe] *das erste* p *aus* b *corr.* [2] ł titio *übergeschr.* [3] ł carbo *übergeschr.* [4] ł campanum *übergeschr.* [5] *mischung von* capistrum *und* tamisium cemis (= *nl.* ems *'sieb')?* [6] scephil *nach* Agonitetha *kann nicht 'modius', sondern muss 'scabius' sein.* Scapillv[s] *scheint daher für* Scabinus *eingesetzt, als man* scephil *im sinne von 'modius' nahm* [7] (terra) salaricia *mișverständlich aus* (terra) salica (MCXXI *usw.*) [8] ł smeilze *und* ł hailb *übergeschr.* [9] ł ceruisa *übergeschr.* [10] *darauf* Pulpitum simiter. Ambone similiter

Zs. 5, 367. — *Em.* 31. — *F.* (*Zs.* 15, 358). — *Zs.* 5, 362. — *Zs.* 5, 362

1 Lippv^{s} flizzôge [DCCCCLA]
2 Parasitv^{s} spil^{l}man[1] [DCCCCLA]

Ozimum kher^{b}illa[2] [MX] 22

MCLVI

Clm. 14689 *f.* 47a.[3]

3 Biduus aartari[4] [MCI *usw.* MCXLV]
4 Pertica raha [MCXLV]
5 Scra^{n}na panch
6 Uelter uuind [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI.
7 DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI.
DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCXLV] 23
Lardum spec [MLXXVII *usw.*] 24
Acerra uuirouhuaz [MCXXXIV *usw.*] 25
Manica menicha [MCXXXV *usw.*] 26
Uirago frambariv[5] 27

MCLVII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140b.

8 V^{l}tellum tutirei [DCCCCXCVIII. MCXLV.
9 MCXLVIII. MCLIII]
10 Colŏstrum biest [DCCCCLXXIII. MIV.
11 MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII.
12 MCLIII. MCLXV]
13 Amurca ol^{e}i truosina [MXII]

Fermentum theismo [MLXXXI] 28
Sera chaseuuazzer[6] [MLXXX. MCLXIII] 29
Fragra eripe [MXII] 30
Carica figa [MVIII. MXI. mandala MXII] 31
Cast^{a}inea chestinna [MXII] 32

MCLVIII

Codex Selestadiensis f. 123a.[7]

14 Verriculvm *l* Scopa[8] besamo
15 Vibex Geirta
16 Lanx bachwaiga [MCXV]
17 Colus rokko [MLXXXVI *usw.* MCXLV.
18 MCXLVI]

Assariv^{s} rôst 33
Siglativ^{s} siligenev^{s}[9] panis rugginbrôd 34
Ordeativ^{s} panis girstinbrôd 35
Aueninv^{s} panis haberinbrôd 36

MCLIX

Codex Selestadiensis f. 122b.

19 Incaustum tincti [MCXLV. MCL]
20 Pértica rv̊ta
21 Galérus .i. rusa[10] exsunga

Secamen ingesnide 37
Triticev^{s} panis wizbroot 38
Frumentacev^{s} panis renibroot 39

[1] *darauf* Histrio (*darüber l* mima) similiter [2] kher^{b}illa] *das übergeschr.* b *kann auch* h *sein. vgl. übrigens zur form oben* 108, 24 [3] *die gll. stehen zwischen solchen zu baum- und fischnamen* [4] *l.* cartari [5] *vgl. Gll.* 1, 302, 12. 303, 2 [6] chaseuuazzer] zz *aus* hh [7] *zwischen* 636, 55 *und* 56 [8] *l* Scopa *übergeschr.* [9] siligenev^{s} *übergeschr.* [10] .i. rusa *übergeschr. möglicher weise ist* exsunga = exungia (*vgl. die nächste gl.*) *zu nehmen; aber dass* Galerus *je 'fischreuse' bedeuten könne, lässt sich schwer glauben. Diefenbachs erklärung hat ebenfalls geringe wahrscheinlichkeit*

Em. 31. — *Zs.* 5, 361. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627 = *Mémoires* 6, 366. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 617 = *Mémoires* 6, 362. — *Zs.* 5, 364. — *Em.* 31.

MCLX

Clm. 14689 *f.* 46b.[1]

1 Bracium nalz[2] [MLXXV *usw.*]
2 Canniua hanif [MCLI Cannabum]
3 Patella *l* frixorivm phanna [MCI *usw.*
4 MCXVI. MCXXX. MCXLV]
Sciphvs choph [MCXV. MCXLIV. MCXLV] 18
Capisterium multer [MXCIII *usw.* MCXLII. 19
MCXLV. MCLV] 20

MCLXI

Codex Selestadiensis f. 122b.

5 Sagena seginna [MCXI]
6 Retia nezzi[3]
Tiara hût[4] [MCXLV] 21

MCLXII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a[4].

7 Brasicia[5] uuirz [MLXXIX. MCLXV]
8 Abdomen spint
Ambronus[6] uilifraz 22

MCLXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2a[7].

9 Cratis hûrt [MLXV. MCXXX. MCXLV.
10 MCLIII]
11 Conta scalta [MCVI. Contus MCXLV]
Seru chasivuazar [MLXXX. MCLVII] 23
Manile hantchar [MCVI. MCXXX] 24

MCLXIV

Codex Selestadiensis f. 123b.

12 Struma kelg [DCCCCLIIa. DCCCCLV.
13 DCCCCLXII]
14 Barbita suegula [MLXXXV. MC. MCX.
MCXLV]
Cetramentum plagacha [MLXXXIIc.
MCXLVIII]
25
26
27

MCLXV

Clm. 14689 *f.* 46b.[7]

15 Brisica vuirz [MLXXIX. MCLXII]
16 Pasta teich [MLXXV *usw.* MXCVII. MCXIX.
17 MCXLV]
Calastrum piost [DCCCCLXXIII. MIV. 28
MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII. 29
MCLIII. MCLVII] 30

[1] *die gll. am rande* [2] *l.* malz [3] *darauf* Fenile horrea [4] *darauf* Cydaris similiter. Pillevs similiter [5] Brasicia *auf rasur*, B *verziert* [6] = Ambro. nis [7] *die gll. am rande*

dobel *CEGLS* (roht *H*) + B (vorst *N**). 92, 18 Cespis *ABF* — Cespes *CEGHLS* + B (Cespides *N*). 96, 18 Iuniperus wachalter *und* 99, 58 Arciotida wachalterbere *ABF* — wechalter *und* wechalterberi *CEGHILS* + B. 101, 35 brennewrz *ABF* + *SFlorian* — brennechrut *CEGHILS* + B. 102, 42 Buglossa ohsenzunga *ABF* — rindiszunga *CEGHILS* + B (*allerdings* hocsenzunga *N*). 103, 40 farm *ABF* + *SFlorian* — farn *CEGHLS* + B. 109, 31 Beta multa *ABF* — malta *CEGHS* + B. 111, 50 Palea spru, spruur *ABF* — Palee heluun *CEGHS* + B. 114, 43 Stiria hichela *ABF* — ichila *resp.* ihsilla *CEGH* + B. 115, 53 Patria uaterlant *ABF* — faterheima *CE*, heimote B. 120, 1 *überschrift* De vitro *CEL* — *fehlt AB*. 120, 30 Numisma *AB* — Nomisma *CEGL*. 122, 21 dehsa *ABO* — dehsila *EGH* + B. 122, 50 Scalpellum scabisin uel scribmezer *ABO* — *nur* scribmezer *CEGH* + B (*doch hat D ein* scabisan *bei dem vorangehenden* Scalprum). 123, 27 Nouacula uel rasorium *ABO* — Rasorium uel nouacula *CEGH* + B. 123, 31 Subula ala *ABO* — suila *CEGH* + B (*allerdings* ale *N*). 123, 47 Propunctorium stozisen *ABO* — stopfisen *CEGH* + B, *die dafür die in ABO unübersetzte gegengl.* Propugnatorium *mit* stozisen *widergeben*. 124, 33 Cloacę gesuasgenge *AB* — gisuasi *CE*. 127, 62 Secessus gesuasheit uel ganc *AB* — gisuasi uel ganc *CEG* + B. 129, 5 Laquearia himelizzi *AB* — gihimilizzi *CEG* (*hier allerdings* B himilhe). 129, 8 Absis absite *AB* — *fehlt*. 129, 49 Ptisanarium *AB* — Tisanarium, Tysinarium *CEG* + B. 129, 58 Cuple hengelbŏm *AB* — henkilboum *CEG* + B. 130, 57 zuiualtra *AB* — uiualtra *CEG*. 132, 41 Brittones britdanare *AB* — britlandari *CEG* + B. 133, 24 Decanus dechant *AB* — dechan *CE* + B. 136, 4 Libertus frilazener *ABO* — frigilazener *CEG* + B (frilanter *N*). 137, 64 Subulcus suinhirte *ABO* — sueinari *C* + *N*, suein *EGQ* + *D*. 138, 38 Fullo ladentare *ABO* — lauandrari *CEGQ* + *D*. 139, 66 Lictor fleiscslechtere *B*, fleischaker *A* — wizinari *CEGQ* + B. 140, 22 Saltator sprengere *B*, springer *A* — sprangari uel trettare *CE* + B. 140, 61 Argutus cleiner *AB* — *fehlt*. 141, 8 Raptor gripfere *AB* — zuchari *CE* + B. 141, 64 Vindex rachere *AB* — rechare *CE* + B. 141, 69 Pollinctor *AB* — Polinctor *CEGQ* + B. 142, 16 Susurro runer *ABP* — runizari *CEG* + B (*allerdings N* runere). 143, 55 Munificus gebelicher *ABP* — gebegerner *CEG* + B. 143, 59 Rogatorius *AB* — Rogatarius *CEG* + B. 144, 24 Geta uriunt *CEGQ* + B — *fehlt*. 144, 47 Laciniosus zihadilter *CGQ* + B — *fehlt*. 145, 36 Gypper hogerohter *AB* — houerohter *CEG* + B. 146, 9 Crassus ueiziter *CE* + B — *fehlt*. 146, 10 Poeta buochmachere *AB* — uersmachari *CEG* + B. 146, 34 Tenellus murwer *AB* — zart *CEG*. 146, 57 Manucleata tunica gistuķoter roc *AB* — gistuchot roc *CEG* + B. 147, 24 *stellung von* Gilbea tunica *ABP* — *CEG* + B. 147, 49 Stupeum uel colobium *ABP* — uel *fehlt CEG* + B. 148, 12 Birrus kappa uel kozzo *ABP* — *nur* kappa *CEG* + B. 148, 20 Ricinium ruhela *ABP* — ruhelin *CEG*. 148, 35 Fimbrię zotun *ABP* —

* *da N ganz willkürlich mit dem text umsprang, können seine abweichungen hier und anderwärts wenig beweisen.*

zatun *CEG* + *N.* 148, 49 Theristra risa *ABP* — linz *CEG* + B. 149, 30 Radii raden *AB* — ragin *CEG.* 149, 55 Colum rocho *AB* — kunkela *CEG.* 150, 36 Trama spulin *AB* — weuel *CEG, das dafür in AB bei dem folgenden* Subtemen *steht.* 151, 12 Diadema cranz *CEG* + B — *fehlt.* 152, 31 Affluentia *AB* — Opulentia *CEG* + B. 153, 46 Alfita gerstin melo *AB* — girstin mele *CEG* + B. 153, 64 Coctum gesoten *AB* — gekochit *CEG* + B, *die dafür* gesoten *bei dem in AB unglossierten* Elixum *aufweisen.* 156, 16 Ciatus stouf *AB* — becher *CEG* + B. 156, 46 Spiraculum spuntloch *AB* — phuntloch *CEG* + B. 157, 36 Uter flasca uel butrich *AB* — *nur* buterich *CEG* + B. 157, 47 Operculum uberlit *AB* — lit *CEG* + B. 158, 32 Cophinus chorb *AB* — mistkorb *CEG* + B. 158, 61 Calathus crezzo *AB* — cretto *CEG* + B. 159, 14 Seditio strit *AB* — geraize *C,* ǧreizzide *E,* giriste *G,* gestrite B. 159, 26 Arma gvefene *AB* — giwafeni ł giscirri (gesærewe *C*) *CEG* + B. 160, 3 Acies wahsa *AB* — wessa *CEG,* wassa B. 160, 9 *stellung von* Fagidilus *AB* — *CEG* + B. 161, 5 Corda seita uel senva *AB* — *nur* senewa *CEG* + B. 163, 12 schef *AB* — scif *CEH* + B. 163, 17 Dromones schaltich *AB* — scaltun *CEGH.* 163, 20 Rostrate naues snecgchun *AB* — snacgun *CEGH* + B. 163, 29 Musculus kogcho *AB* — kocho *CEGH* + B. 163, 32 *überschrift* De pila *CEG* — *fehlt.* 164, 9 Puppis stierbrucca *AB* — stierburc *CEGH* + B. 165, 19 Cementum mortere *AB* — pflaster *CEG* + B. 166, 1 Stiua sterz *AB* — geiza *CEG* + B. 166, 8 Dentile riester *AB* — Dentilia riestra *CEG* + B. 168, 14 Scamnellum bankilin *CEGH* + B — *fehlt.* 169, 52 Ventilabrum worfscufela *AB* — wintscufela *CEG* + B. 169, 60 Decipula valla uel clobo *AB* — *nur* klobo *CEG* + B. 169, 67 *stellung von* Sabona *AB* — *CEG* + B. 171, 25 Ulcus geswer *nur AB.* 171, 42 Pustula blatra uel ancweiz *AB* — *nur* ancweiz *CEQ.* 171, 53 Cicatrix masa uel narwa *AB* — *nur* masa *CEQ. diesen citaten ist allerdings kein aufschluss über das bruchstück K zu entnehmen; doch geht aus manchen indicien* (*vgl.* 84, 46. 85, 42 *f.* 50. 86, 8. 24. 35. 38. 44. 47. 52. 65. 87, 8. 18. 27. 104, 42 *f.* 105, 21. 36. 50. 106, 1. 11. 60. 62. 67. 107, 7. 21. 41) *mit sicherheit hervor, dass es der unmittelbaren vorlage von E angehört hat.*

Beweist das beigebrachte material die existenz zweier klassen der überlieferung, so bezeugen unzweifelhafte fehler der ersten, dass die zweite den vorzug verdient. dahin rechne ich: 71, 44 Ala uel ascella *ABF* — Ale uel ascelle *CEGQ* + B *mit Isidor.* 73, 46 Lunugo *AB,* Lumigo *F* — Lanugo *CEHQ,* Laguno *G.* 89, 33 Patriscus *ABF* — Pitriscus *CEH* + B, Pitrisculus *G.* 89, 52 uel cleno *vor* glimo, *als wäre es lateinisch, ABF* (*ebenso im* XI *buch a*2 231, 15) — *darnach CEGH* + B. 127, 49 Menia *AB* — Meniana *CEG* + B *mit Isidor.* 128, 42 wibsilstein *AB* — wi:hilstein *C,* wihsilstein *EG* + B. 132, 41 Britonnes *AB* — Brittones *CEG* + B. 145, 54 Elingus *AB* — Elinguis *CE* + B. 151, 1 wintin *AB* — wintinc *CEG* + B. 151, 36 kebituoch *AB* — klebetuoch *CEG* + B. 152, 9 Aurifigium *AB* — Aurifrigium *CEG* + B. 164, 43 masthasta

AB — masthafta *CEGH* + B. 165, 37 zevgegarn *AB* — zugegarn *CEGH* + B. 167, 12 Ceralia *AB* — Cerialia *CEGH* + B.

Freilich auch die gemeinsame vorlage beider klassen war keineswegs fehlerfrei gewesen. 91, 47 *und* 155, 59 *stimmen alle hss. in dem falschen* Balatinę *und* Sucatum *statt* Balanitę *und* Saccatum (*so Isidor*), *ferner* 130, 23 *in* Bosta *für* Bostar *überein. und die annahme eines fehlerhaften originals erklärt es am leichtesten, wenn hin und wider das oben entwickelte verhältnis der mss. durchbrochen erscheint: einzelne schreiber haben eben alte versehen erkannt und selbständig gebessert. so steht* 73, 52 Inguen *nur in H und von jüngerer hand aus correctur in C, sonst* Ingues. 88, 65 *CEG* + B Cruricula *für ABFH* Cruricul. 93, 38 *EGHLS richtig* Librum *für ABCF* Labrum. 95, 42 *GLS* + B Pixos *für ABCEFH* Piox. 101, 20 *FHI* + B figwrz *für ABCGLS* + *Vindob.* 2532 frigwrz; *in E ist das* r *ausradiert.* 123, 47 *CG* + B Propunctorium *für ABEHO* Promunctorium. 147 *überschrift CP* quarundam *für ABEG* quorundam. 151, 34 B Spagus *für ABCE* Spartus, *G* Sparus. 164, 55 *CG* + B Clauus *für ABEH* Clauis. 171 *überschrift nur C richtig* qui, *ABE* que. *mehrfach rührte der irrtum in der vorlage daher, dass ihr rubricator eine falsche initiale gesetzt hatte:* 83, 39 *CFGH* + B Tactuca — *ABE* Lactuca. 135, 19 *G* + B Liticen — *AB* Titicen (*daraus* Tibicen *conjiciert O*), *CE* Tuicen. 146, 31 *CG* + B Lacer — *ABE* Tacer. 148, 26 *C* + B Culcitrum — *ABEGP* Fulcitrum. 166, 50 *nur in* B *das richtige* Lora — *G* Lola, *ABCEH* Tola.

Innerhalb der ersten klasse stellen sich die bruchstücke OP aufs nächste zu B: vgl. die schreibungen 123, 12 ł ietíŝen *B,* ł ietíseen *O.* 135, 48 wt^{s}ere *BO.* 136, 5 frîelazen^{s} *BO.* 137, 4 ambethman *BO.* 137, 20 lanthrêhtare *O,* lanthrehtare *B.* 137, 52 wingeartêre *BO.* 138, 52. 55 wêbre *und* wêbrin *BO.* 142, 16 rvînere *B,* rûmire *P.* 142, 19 Optrectator *BP.* 142, 42 Ypochrita glîgesêre *B,* glîgesehre *P.* 142, 57 wanclicher *BP.* 148, 52 Tappêta *BP.* *A hingegen, das von bl.* 39 (82, 35) *an ziemlich consequent die vollen endungen des originals entfernt, stimmt in mehreren fehlern oder abweichenden glossierungen mit dem späten, erst im* XV *jh. geschriebenen codex F:* 76, 55 Caprella *AF* — Capella *B.* 87, 69 spêrche *A,* Sperchk *F* — spâro *B.* 88, 43 amerînch *A,* âmring *F* — âmero *B.* 97, 51 cipbŏm *A,* ciperpaum *F* — cipbŏmin *B.* 112, 5 hosterriche *A,* hostirrich *F* — osterriche *B.* 114, 1 *f* Aquilo norto | westirwint *A,* nordwest^{s}-wint *F* — nordôsterwint *B.* *gemeinsame fehler oder graphische eigenheiten von AB also, welche F nicht teilt, sind von diesem resp. dessen vorlage erkannt, beseitigt oder durch jüngere formen ersetzt worden. . das falsche* Osient^{s} *in A* 65, 9 *f hat B zu* Osienı *corrigiert und diese richtige lesart bietet auch F.* 67, 15 herbo *A,* herb: *B* — erb *F.* 69, 12 hoebet *AB* — haupt *F.* 69, 25 hiêrne *AB* — hirn *F.* 70, 68 *f* bolorni *AB* — zendfleisch *F.* 72, 69 rûggo *AB* — Rugk *F.* 83, 25 Lupus *A,* Lunus *aus* Lupus *radiert B* — Lucius *F.* 83, 43 aal *AB* — al *F.* 88, 54 hisuogel *AB* — eysvogel *F.* 89, 9 hasehun *AB* — haselhūn *F.* 90, 41 Gurgûlto *AB* — Curgulio *F.* 107, 40 saluaticus *AB* — siluaticus *F.* 111, 21 einchor *AB* — einkorn *F.* *eigene wege geht A oft, zb. mit*

erlêbŏm 96, 34 *gegen* erlizbŏm *B*, erlezbawm *F*, *oder mit* hâgen 96, 54 *gegen* hiefaltra, hiefalt^{s} *BF*.

Dem reichlich mit accenten versehenen archetypus der ersten klasse war angehängt ein alphabetisches lat.-deutsches kräuterglossar (MX). *in ihm herscht der gleiche lautstand und dasselbe verhältnis der hss. wie im Summarium selbst: seine deutschen worte rühren daher möglicher weise vom redactor des klassenarchetypus her, dem ich auch den metrischen prolog zuzuschreiben geneigt bin, welcher auf eine paraphrase des prosaischen hinausläuft. trifft diese annahme das wahre, so besitzt der durch das akrostichon der poetischen vorrede allein bezeugte name* Heinricus — *wenn anders derselbe den autor bezeichnen soll — geringe glaubwürdigkeit.*

Bei der zweiten klasse erhellt auf den ersten blick, dass redaction B* *sich von einer dem codex G nahe verwandten hs. abgezweigt hat. nur G und* B *gemeinsam sind folgende lesarten:* 79, 1 blanc — blanc ros. 79, 15 svarz — svarz ros. 79, 23 bruniz (bruz B) — brun. 84, 44 Rana — Rane. 85, 15 ar uel arin — aro. 89, 45 Scarabeus — Scarabei. 113, 8 *ff die mit* -roni *gebildeten windnamen.* 115, 57 Venedia — Venediū, Venedū. 116, 38 sestemont — septimont. 116, 61 slif — hali. 122, 14 *zusatz von* uel tuerhakes. 122, 18 Dolabra — Dolabrum. 123, 23 uel sehselin — uel snitesahs. 124, 10 Suburbana (*so Isidor*) — Suburbia. 124, 54 winhus uel chram — tauirna. 124, 65 Curta uel curtis *G*, Curta B — Curtis *ABCE*. 125, 20 dol — tul. 125, 27 Argentina *vor* Spira. 126, 35 Agistudium — Egistudium. 126 *überschrift* ciuitate (*aufser R*) — ciuitatibus. 128, 66 winkilstain — eggistein. 129, 70 tabillin uel britir — breter. 131, 9 romari *zugesetzt, indem* waleha *der andern hss. für die gegengl.* Rutuli *verwertet wurde.* 131, 60 lutinzara — lutizin. 132, 49 engillander — engilsahsun. 132, 53 Danai — Dani. 133, 50 lerrarin — lerari. 134, 37 Centurio .i. centinar — *fehlt.* 135, 4 uel scoldinar *zugesetzt.* 138, 5 Segeta — Sageta. 138, 30 scubuzo — scuochbuozare. 138, 32 lederar — ledergarwere, ledergarwo. 139, 41 *zusatz von* uel holzwercman. 139, 62 stiermaister — sturo. 140, 28 Sellolarius — Sellarius. 140, 51 uehera — uahare. 141, 40 hurmacho — huormachare. 144, 34 Expastus frezziter — *fehlt.* 145, 36 Gibberosus — Gypper uel gypperosus. 146, 53 Periscelides klenzun — *fehlt.* 151, 10 uel afdirhemidi *zugesetzt.* 152, 41 stoz uel ballo — bal (*so freilich auch N*). 152, 45 ledirhos — ledirhosun uel beinberga. 153, 35 krephilin — kraphun. 153, 57 rowez — rou. 156, 55 Tractarius — Cantarius uel tractarius. 157, 18 milhvas, milcfaz — melcvaz. 159, 43 kanf uel ainwic — einwige. 160, 48 bercfreit — berfrit. 163, 50 gnarrum — gnarrun. 164, 5 sceldel — scaltscif.

* *über die principien, nach denen die umordnung* B *vorgenommen wurde, lässt sich schlecht urteilen, weil die beiden vollständigen hss. dieser recension leider verloren sind und Gerberts abdruck, wiewol für seine zeit keineswegs ungenau, mindestens hinsichtlich der bucheinteilung bedenken erweckt. das freilich erkennt man unschwer, dass der redactor eine systematischere folge des zusammengehörigen anstrebte, ohne sie jedoch zu erreichen, und dass ihm die geistlichen interessen im vordergrunde standen.*

164, 8 philhta *G*, pfilhta B — plihta, pflihta. 164, 13 *f* Carina scif. Fori hûtefaz — *fehlen.* 165, 39 *l* lanna *zugesetzt.* 166, 33 pflughôbit — pfluoges houbit. 167, 21 daichbuta *G*, dexbunda B — deictroc. 168, 56 blikolbe — blikolben. 170, 20 *ff die krankheitsnamen fehlen. auch* 86, 13 wila B, ˇwila *G gehört vielleicht hieher.*

Nächst verwandt mit G sind aber auch LS. in einer weiteren reihe von fällen stehen daher GLS oder GL oder GS und B *allen übrigen hss. gegenüber. GLS* + B: 90, 53 krepfelin — krapfiliu, krapfilin. 91, 43 Rubilianum — Rubilia. 92, 56 *stellung von* Isca. 96, 9 belit uel albare — albare. 96, 37 widen — wida. 97 *überschrift zu* IV, 4 aromaticis *mit Isidor* — aromatum. 98, 22 rodaphil — kornapfil (*auch I scheint hier* rodaphil *gehabt zu haben; darnach, ferner nach* 80, 23. 48. 56 *stellung von* Simia *und nach den mit* B *allein gemeinsamen gll.* 81, 21. 30. 98, 53 *bestimmt sich vielleicht die stellung dieses mehrfach willkürlich ändernden fragments*). 100, 2 mulbere uel dubbere — mulbere. 103, 32 abech, ebech — ephou. 105, 61 Nirmendactilia *G* + B, Mirmendactilia *LS* — Nirmendactila (Hirmendactila *F*). *GL* + B (*S nicht vorhanden*): 91, 23 ribischehe — risahi. 92, 67 *GL* sprochehe uel geresbe, B sprochehe — giraspahe. 118, 6 erunga — art. 118, 10 mistunge — tungunga, tunga, tungin. 118, 15 uel brachunge *zugesetzt.* 118, 42 brachunge — bracha. 118, 45 seunge — sat. 118, 69 scritmali — scrit. *GS* + B (*L nicht vorhanden*): 108, 34 morha — morhela. *ich erwähne noch aus einer partie, die in* B *gebricht, folgende übereinstimmungen von GL:* 119, 34 pful uel suol — sol. 119, 36 Uligo atel — *fehlt.* 119, 43 daherda uel leddo — daha uel leddo. *auch die besondere überschrift vor* 121, 19 *mangelt GL. allerdings haben GS mehrere lesarten oder fehler gemeinsam, die* B *resp. L nicht teilt:* 91, 38 Aminum — Aminium. 92, 36 Germo — Germen. 97, 5 dutokolbo — dutilkolbo. 101, 35 Verba — Herba. 106, 64 spach uel amath — amad. 107, 30 wolfzeisa — wolueszeisala. 109, 27 Ptipsana — Ptisana. 100, 37 *setzt* erde *in S das aus* ertlim *entstellte* erdun *von G voraus. einer GS verwandten hs. entstammt übrigens auch der auszug im Vindob.* 2532: *das erweist namentlich* 172, 52 Steipha, *aber auch die stellung von* Plantago minor *vor* Plantago (171, 28. 30 = 100, 48. 26) *und schreibungen wie* Gitwrz 172, 13. Niswrz 172, 14. hirzescunga 172, 23. Brennewrz 172, 31. kolinder 172, 46. Lataridia 172, 47. phedemen 172, 59. Astrenza 173, 5. *wenn* 92, 54 *GLS mit N in* durast *gegen* span *von ABCEFH übereinstimmen, so liegt in der übersetzung* span vel sceida *von D wol selbständiger ersatz des selteneren wortes durch das gewöhnlichere vor. das gleiche gilt für* 92, 31, *wo GLS* Folia *mit* lŏber *widergibt, während* B bletter *hat, ebenso wie ABCEFH. auch kann L* 98, 6. 39 hesilin *und* erlin *nach analogie der umgebenden unflectierten adj. für* hesiliniz *und* erliniz *von GS* + B *widerhergestellt haben. dagegen schwanke ich, ob* 98, 19 Malzaphil *G* + *ABCEFI* (melzich apel *H*) *gegenüber* malceha *LS* + B *ähnlich zu erklären ist.*

Aber G und seine sippe + B *kommen auch mit C gegen die andern hss. mehrfach überein. nur* 99, 21, *wo* Suber uel auella *CGILS* + B *dem einfachen*

Suber *von ABEFH entgegensteht, und* 106, 1 (hasinora — hanora, hanisora) *liegen auch ILS vor, sonst handelt es sich um G allein. dies trifft zunächst mit C + B zusammen in dem zweifellos ursprünglichen* Oceanum windilmeri, wendelmeri 114, 3, *aus dem das in ABEF überlieferte* wildimeri (*dh.* windimeri) *entstellt ist. weiter* 70, 33 Grenones — Granones. 73, 57 tollis — tolis. 82, 24 Rubicer — Rubicen, Rubicel. 86, 22 nahtram — nahtrabo. 86, 28 kreia, krewa — kra. 149, 38 Cilicium — Cilicia. 154, 49 Seru — Sero. 164, 46 wetirhano — lina. 165, 1 Artemo stiurruoder — *fehlt.* 167 *zusatz von* et armis pistorum *resp.* eorum *in der ersten überschrift. auch einige der oben für selbständige besserungsversuche einzelner hss. erklärten fälle können hieher gezogen werden. anderwärts, wo G gebricht, beschränkt sich die übereinstimmung auf C und* B. *instructiv scheint* 76, 31 Edi kizzi *C,* Hedus kizzin B: *daraus hat E* zizzin *gemacht und dies wurde von AB in* zikkin *corrigiert.* 165, 31 *gemeinsamer fehler* notgoz *C* + B *für* notzog *ABEH, desgl.* 154, 65 Vitellius *statt* Vitellus *ABE. dazu treten einige nur in C* + B *vorhandene gll.: so* 69, 4 Fortitudo uel robur sterchin. 72, 38 Sudor svve,ᵘz. 75, 25 *f* Iuuenis iungelinc. Uirgo magid. 75, 30 Senex uel geronta alder. 75, 59 Veternosus altciergerner. 76, 3 Auita uel anus uel uetula altvi. 76, 24 Agnus lāpb. *zweimal* (71, 17 *und* 18) *wird eine solche gl. noch von H bezeugt. auch sonst bestehen beziehungen zwischen H, C und* B: 72, 26 brustlefel uel crostila *C* + B *gegen sonstiges* brustlefil; *hier hat H* kʳoschela. 79, 34 Paredrus *CGH* + B — Paledrus *ABEF.* 85, 36 storc uel odebore *H* + B (*G fehlt*) — storch. 91, 55 Ligatura hengela *und* 93, 61 Amigdalus mandelbovm *H* + B — *fehlen. interessant ist die in H und D überlieferte schreibung* nezze (smere) 75, 5: *sie erklärt die entstellte form* smerneze *von G.*

Ein teil der besprochenen klassenunterschiede beruhte darauf, dass verschiedene deutsche übersetzungen zur widergabe desselben lat. wortes verwendet waren oder dass die eine klasse ein der andern mangelndes zweites glossem bot. in manchen fällen mag diese doppelheit ursprünglich, in manchen erst später eingetreten sein: generell lässt sich darüber keine entscheidung treffen. nur das sieht man, dass übergeschriebene gll. vielfach in den text gerieten. so erklärt sich die schon erwähnte verschiedene stellung von uel cleno 89, 52 *in ABF und CEGH* + B. *ähnlich verhält es sich* 123, 12 *ff:* uel *in BO ist unsinnig, es setzt die in CEG überlieferte zweite gl.* houwa *voraus. ursprünglich war geschrieben* ietisan, (ł hŏwa) *daraus gieng C* ietisan ł hŏwa *hervor. geriet aber* ł *in die untere zeile, so entstand E* ł iectifan. hŭa *oder mit weglassung der interlineargl. die lesart von BO* ł ietiseen; *AH tilgten dann auch gleich* B *das gegenstandslose* ł. 97, 9 *weist C die doppelgl.* bucholter (*verschrieben* hŭcbolt̄) uel scerlinc *auf: daraus leiteten ABEF* bucholter, *GHLS* + B scerlinc *ab.* 69, 63 stirna vel dinna B, stirna *ABF,* tinna *CE.* 68, 11 *ff* eidum *C* + B, eidem ł dohterman *H,* dohtirman *die übrigen* (*denn in A ist* eidem *zusatz anderer hand*). 90, 59 *hat E* drappo *mit übergeschriebenem* chāp, *H* drappo. uel cahp (*corr. zu* crapho *von anderer hand*), *C unter fortlas-*

sung von drappo *nur* chāp. *bei so bewandten umständen begreift es sich, dass nicht jede einzelne lesart in das allgemeine hssschema sich immer ungezwungen einfügt und dass reste verbleiben. dahin gehört* 90, 49 rebinloub *CEH* — rebenblat *ABFGLS* + B. 142, 23 Adulator smeichare *ABCP* — sleichilare, slechilare *EG* + B. 160, 36 Teca scheida *AB* + B — suertsceida *CE. subjectiv bin ich jedoch überzeugt, dass hier* rebinloub, sleichilare *und* suertsceida *den ursprünglichen bestand repräsentieren.*

Immerhin dürfte aus meinen erörterungen hervorgehen, dass unter sämmtlichen hss. des Summarium C die wichtigste stelle einnimmt und dass alle gll. oder wortformen, in welchen es entweder mit B *oder mit ABE übereinstimmt, für genuin zu gelten haben. freilich die echte gestalt des werkes besitzen wir auch in C nicht, ganz davon abgesehen, dass dieser codex durch zahllose willkürlichkeiten und nachlässigkeiten entstellt ist. das beweisen die auszüge einer hs. des Summarium (das sie* Aurea gemma *benannt zu haben scheint — anders urteilt Schorbach QF* 74, 165*f.* 276), *welche Herrad ihrem Hortus deliciarum einverleibte. ich verwerte von ihnen nur die zusammenhängenden und deshalb sichern. die Herrad vorgelegene hs. stellt sich mit* ihsille 405, 46 *zu CEH* + B, *mit* vaterheim 406, 48 *zu CE, kennt aber* 406, 53 venedien, 406, 56 septimunt, 407, 26 art, 407, 28 tunga, 407, 29 egunge, 407, 31 brache *nicht die G und* B *gemeinsamen abweichungen. wenn sie also* 406, 14 *ff die sonst nur in AB und* B *bezeugten monat- und jahreszeitennamen und zwar in einer gestalt, die sich mehr mit* B *als mit AB berührt, enthält, wenn sie ferner gll. bringt, die aufserdem blofs in* B *vorhanden sind (zb.* 405, 48—50), *so wird damit nicht nur die existenz einer vollständigeren und der urgestalt des Summarium näheren hs. dargetan, sondern zugleich erwiesen, dass mindestens ein teil der mehrgll. der redaction* B *dem werk von anfang an zugehörte.*

Das elfte buch ist in zahlreichen fassungen auf uns gekommen: nur zwei derselben, die in C resp. Q (a1) und die in AB resp. Q (a2) überlieferte, geben sich als teile des Summarium, die übrigen als selbständige vocabulare. hier bestätigt sich eclatant das ungünstige urteil, welches früher über die klasse ABFOP gefällt werden muste. denn AB weisen allen anderen formen gegenüber am schlusse der buchstaben A—I *und* P—U *reichliche zusätze auf, welche trotz manigfachen irrtümern und umstellungen im einzelnen ein festes ordnungsprincip noch deutlich durchschimmern lassen. es stecken nämlich in den abschnitten* 223, 41—224, 49. 225, 47—68. 231, 43—233, 4 (7?). 234, 1—32. 235, 43—236, 6. 238, 38—239, 46. 240, 65—241, 14 (*oder* 22?). 241, 64—242, 4. 242, 57—243, 43. 252, 56—254, 29. 255, 52—256, 1. 259, 1—260, 38. 261, 69—262, 47. 264, 1—44 *beispiele für die verschiedenen declinationen, zumeist geordnet nach den beiden ersten buchstaben. auf feminina der ersten declination folgen masculina und neutra der zweiten, dann adjectiva auf* -us (*diese jedoch gelegentlich auch vor den substantiven auf* -um), *endlich masculina, feminina und adjectiva der dritten. dass es sich um zusätze handelt, geht daraus hervor, dass hier öfters worte widerkehren, die bereits in den vorangehenden partien der gleichen*

buchstaben vorgekommen waren. dabei sind nicht selten gll. unter falschem anlaut eingereiht: so Duciculus *unter* C 232, 5, Claxendix *unter* E 235, 74, Pinnula *unter* S 259, 20. *ferner enthalten AB vielfach andere verdeutschungen nicht nur als die übrigen recensionen des elften buches, sondern auch als die ihnen nächst stehenden hss. Qab, oder sie bieten zwei, wo jene mit einer sich begnügen. zb.* 223, 12 Aurugo uel miletou uel gelewesuth *AB — nur* gelsuht *Qab + bcd.** 225, 34 Baca bêrla *AB* — begeleri *Qab,* hegelari *b,* wahegelari *d.* 226, 24 Cassidile helmfuter uel tasca *AB* — muhsina uel tasca *a1de, nur* tasca *g.* 227, 15 Cauterium brēnisen *AB* — bolz *ab + bde.* 227, 28 Ceruix halsadra *AB* — hals *Qab + bde.* 227, 53 Cementum mortere uel plaster *AB — nur* phlaster *Qab + bdeg.* 229, 17 Caliga hosa *AB* — Calige hosun *Qab + bg.* 237, 11 Fissura sleizunga *AB* — scrunda *Qa + b.* 237, 22 Ficones soccha uel schvha *AB* — socscuha *Qab + a1bdeg.* 237, 40 Feniculum fenich *AB* — fenichel *Qab + bdeg* (*dh. AB hat die zu* Fenicium *gehörige gl. auf* Feniculum *übertragen*). 238, 1 Fundus eigen *AB* — bodem *Q,* grunt uel bodem *deg.* 239, 51 Glis mus *AB* — cisimus *ab + bdeg.* 240, 60 Graciosus ensteger uel gnediger *AB* — enstiger *ab + bde.* 249, 54 Petasii *AB* — Petasum *a + bdg.* 252, 10 Pustula blâtra uel ancweiz *AB* — bulla uel ancweiz *Q + bdeg.* 255, 13 Repagulum spruzil uel grintel *AB — nur* sprvzzel *Q + bd.* 256, 32 Stelaba ballo uel bizzo *AB — nur* ballo *deg.* 258, 28 Stagnum zin uel wach *AB — nur* cin *bdg. endlich ist in AB die reihenfolge mehrerer glossenpartien eine andere als sonst. dahin gehört* Areola — Amus 223, 21—38, *fast am schluss des* A, *vor den declinationsbeispielen;* Circus — Copadium 226, 21—42 *ziemlich am anfang des* C; Deuotatio — Deliramentum 233, 20—30 *ziemlich am anfang des* D; Exentero — Extubero *und* Emissus 234, 45—51. 54. 55 *ziemlich am anfang des* E; Nudius *und* Neo 248, 35—40 *vor statt nach* Nates *unter widerholung von* Nudius *nach dem verbum, gegen ende des* N.

Nun sind aber die gll. Circus — Copadium *dieselben, welche redaction a1 als die einzigen deutschen aus dem* C *aufweist* (219, 12—27); *ebenso bezeichnen* Emissarius, Exentero, Extubero *den alleinigen deutschen bestand von a1 im* E (219, 41—220, 4), Nudius tercius, Neo, No *im* N (220, 41—46). *und von den gruppen* Areola — Amus *sowie* Deuotatio — Deliramentum *begegnen wenigstens die worte* Ancomiscos, Areola; Deuotatio, Digero, Dolo, Depasco, Deliramentum (*dies allerdings anders übersetzt*) *unter den buchstaben* A *und* D *von a1* (219, 3. 5; 28. 31. 34. 36. 39). *es ergibt sich, dass AB die redaction a1, wenigstens teilweise, in die form a2 hineinverarbeitete, wobei es dann die aus a1 übernommenen gll. an der stelle fortliefs, welche sie in a2 eingenommen hatten. vielleicht benutzte AB eine hs., in der wie in Q die beiden fassungen des elften buches auf einander folgten. vor der in AB vollzogenen überarbeitung dürfte a2 wesentlich die gleiche gestalt mit b* (*abgesehen von dessen speciellen interpolationen*) *ge-*

* *mit den buchstaben vor dem pluszeichen sind die hss. der recension a2, mit denjenigen darnach die recensionen a1b usw. gemeint.*

habt haben: denn a2 und b stimmen allen andern redactionen gegenüber in vielen einzelheiten überein, zb. in dem fehlerhaften lemma Licuta *statt* Cicuta 244, 69. 278, 61, *in dem seltsamen* Parcherdum 249, 47. 283, 3, *in* Municipale congestum 247, 36. 280, 62 *für* gestum *von dek, in der übersetzung von* Gremium *durch* scoz 240, 11. 276, 3, *wo deg* amat *bieten. man könnte nun denken, dass das elfte buch ursprünglich nur in der ersten hssklasse die form a2, in der zweiten die form a1 besessen hätte: dem widerspricht aber nicht nur die hs. Q, sondern auch die SFlorianer* XI, 588 *saec.* XIV. *ich habe sie ihrer zahllosen jüngeren zusätze wegen für den text nicht verwertet; aber die auszüge in den Wiener jbb.* 41 *Anzeigebl.* 23—26 *genügen völlig, um ihren platz in der überlieferung festzustellen. sie enthält, stark gekürzt, Summarium* II, 18—IV, 7 *und* XI: *mit* Diuorcium sunderunge *wird ihre zugehörigkeit zur zweiten klasse erwiesen; ihr elftes buch aber stimmt durchaus zu a2, wie dasselbe in Qab vorliegt.*

Den redactionen a2b gegenüber bilden aber deg auch in so fern eine besondere klasse, als ihre wortfolge bis zum buchstaben S *incl. in allem wesentlichen die gleiche, vielfach von a2b abweichende ist. über* T *bis* Z *lässt sich nicht so sicher urteilen, denn hier fällt e aus, d aber hat diese buchstaben aus redaction b herübergenommen, der es auch am schlusse von* A, B, D, G, L, P *und am anfang von* M *zusätze entlehnte. alle diese fassungen und a1 sind so angelegt, dass innerhalb jedes buchstaben hebräisch-biblische namen voranstehen; es folgen griechische worte, endlich lateinische. ein princip, nach welchem die worte dieser drei categorien in sich geordnet wären, lässt sich für* A—O *nicht erkennen, wol aber für* P—S (*über* T, U *nachher*). *dort besteht nämlich eine ordnung nach den beiden ersten buchstaben (also* Pa, Pe, Pi, Po, Pu, Pl, Pr; Sa, Se, Si, So, Su, Sc, Sp, St), *wobei fehler nicht mangeln: a2bdeg haben gleichmäfsig* Pumen, *nur AB setzte das richtige* Rumen *dafür, nur A verwies dem entsprechend die gl. ins* R. *aber die verba reihten an der ihnen gebürenden alphabetischen stelle in* P—S *blofs a1deg ein; in a2b verblieben sie auch hier an der stelle, welche sie in* A—O *eingenommen hatten, dh. zumeist am schluss der einzelnen buchstaben. daraus folgt einerseits, dass a1 mit deg näher verwandt ist (und zwar kann es nur als ein auszug aus deg gefasst werden), andererseits, dass a1deg eine überarbeitung gegenüber a2b darstellen. diese art der überarbeitung ist dann fortgesetzt in den fragmenten h, i, k; in ihnen erscheint eine ordnung nach den drei ersten buchstaben innerhalb jeder der drei oben genannten categorien für das ganze alphabet durchgeführt; dabei geriet* 349, 4 Malagma *fälschlich unter die gruppe* Mul. *aus einer solchen hs. scheint auch bl.* 49^{b} *des codex b von a2 (s.* 250 *anm.* 1) *genommen zu sein.*

Wäre das elfte buch des Summarium ein einheitliches werk, dh. hätte sich der verf. sein material selbständig zusammengesucht und geordnet, so liefse sich die verschiedenheit der wortfolge vor und nach dem P *schwer begreifen. daher halte ich es für wahrscheinlich, dass er ein fertiges vocabular, von dem uns ausläufer in deghik vorliegen, übernahm, und zwar auszugsweise. denn die in ABC überlieferte, von dem wortlaut der vorrede* 63, 20 *abweichende überschrift des* XI

buches De interpretatione quorundam uocabulorum superius pretermissorum *passt zwar für die fassung* a1, *jedoch nicht für* a2, *weder in der gestalt Qab noch vollends in der form AB. diese überschrift dürfte AB aus* a1, *das von ihm mit* a2 *zusammengeschweifst wurde, entnommen haben. wenn demnach* a1 *höheres anrecht darauf zu besitzen scheint, für das ursprüngliche* XI *buch betrachtet zu werden, so bleibt wol nur die annahme, dass* a2 *irgend einer hs. des Summarium als selbständiges glossar einmal beigegeben wurde: darauf bestanden entweder* a1 *und* a2 *neben einander (so Q und vorlage von AB) oder* a1 *räumte dem vollständigeren* a2 *den platz (so SFlorian). auf ein sicheres resultat wird man so lange verzichten müssen, bis reichlicheres material vorliegt: denn alle hss. aufser AB ermangeln des ersten buches, alle aufser ABC des prologs (der überdies in C nachträglich von anderer hand eingetragen ist) und die meisten brechen das werk vor seinem schlusse ab oder bringen es in gestörter ordnung.*

Merkwürdig und mir nicht sicher deutbar ist auch der umstand, dass die redactionen a2 *und* b *(letzterer schliefst sich* d *an, s. oben) in den buchstaben* T, U *mehrere alphabetische reihen hinter einander aufweisen, nicht blofs eine einzige; und während hier* g *(*e *fehlt leider) zwar im allgemeinen continuierliche folge der anlaute zeigt, hat es doch zum schluss nach dem anlaut* Ur Vitrum, Vitellum, Veredarius, *darin auffällig mit* b *stimmend. — reichlich begegnet bei den deutschen gll. von* e, *zumal in der anfangspartie, die sigle* t̄ *oder* t = teutonice; *auch die hss. AB von* a2 *bieten einmal* 249, 50 teut̄, *zweimal* 256, 17. 23 t. *ob diese bezeichnungen alt sind und schon im original standen, vermag zwar mit sicherheit nicht entschieden zu werden, hat aber deshalb einige wahrscheinlichkeit, weil* teut̄ *öfters auch in dem grofsen vocabular der Engelberger hs.* 6|8 *auftritt, von dem Bartsch Germ.* 18, 66—68 *excerpte geliefert hat: denn in ihm haben wir vermutlich eine mit zusätzen vermehrte durchalphabetisierung sämmtlicher elf bücher des Summarium nach den drei ersten buchstaben zu sehen.*

Die hss. der redaction g *sind einander nahe verwandt und weisen auf ein stark verderbtes original zurück (vgl. xb.* 329, 47 Balelena. 330, 63 Cubutus. 331, 9 Cale *statt* Calx. 331, 32 ciolus *statt* ciclus. 332, 25 Casilide *statt* Casidile. 332, 43 Cetramentum balco *statt* blacha. 332, 64 mirmínsul. 333, 5 brisentia *statt* bisentiu. 334, 17 witfalco. 335, 7 finieffa *statt* sneffa. 336, 37 Hamerus. 338, 39 kinnebracco. 340, 28 gesprino. 341, 41 Petrosalinū. 342, 14 Pirus birchun *statt* birboum. 343, 24 hinteli. 344, 34 lach ingrau wer *statt* lachin grauwez. 344, 42 rossatel *statt* satelros. 346, 57 Trifbula): *überall hat hs. c die fehler getreu conserviert, während ab (die* 345, 20 *eine in* c *vorhandene zeile übersprangen) mittels rasuren und correcturen zu bessern suchten, zb. aus* ísaro c 340, 40 *unsinniger weise* Isaro, insaro *machten. diese redaction zeichnet sich auch dadurch aus, dass sie hinter jedem buchstaben eine zusammenstellung von derivativen enthält, welchen beim* A *ein eigener prolog vorangeschickt ist:* Incipit prologus de deriuatiuis. Cum partium prolixitas tam diffuse in libris philosophicis uel in poeticis habeatur. ut in thesauro memorię uix aut nunquam possibile sit

retinere. merito perspicaciter in uno uolumine has deriuationes inserere mihi placuit. quantum facultas ingenii recordabitur.

Das fragment c ist ein dürftiger auszug aus b, zumeist den schlusspartien der einzelnen buchstaben entnommen. f geht, wie die einordnung des verbum Sartio 327, 67 *zeigt, von deg aus, hat aber, namentlich am anfang der buchstaben, viel fremdes eingemengt. in ähnlicher weise wurde d durch pflanzennamen erweitert.*

Das Summarium kann erst nach dem jahre 1007 *entstanden sein. denn sein städtecatalog, der, abgesehen von Aachen, nur bischofssitze aufführt, nennt* 125, 59 *bereits Bamberg. benutzt hat es* 88, 54—68 *und wahrscheinlich auch* 88, 69—89, 9 *die Versus de volucribus* 12. 14.

NACHTRAG.

DCCCCXXXIV

Folium seminarii theotisci Gottingensis Müller I, 6.

1	C 4. Nux nuspon	Cinus criehbon	28
2	Abies tāne	10. Tremulo aspe	29
3	Picea vorhe	Tribisus[3] hagidorn	30
4	Pinus chien	Taxus winbon	31
5	Pirus birbon	Alnus erla	32
6	Esculus sperbon	11. Riscus hold[s]	33
7	5. Platano ahorn	Sambuchus washold[s]	34
8	Fibex birche	Iunipero rekolt[s]	35
9	Buxo bushbō	Paliurus hufdorn	36
10	Quercus aiche[1]	12. Vimina wida	37
11	6. Fraxinus âze	Salices velwe	38
12	Tilia linde	13. Cutano cutinbon	39
13	Fagus bůche	Morus mulbon	40
14	Lentiscus melbon	14. Turbiste[4] stoche	41
15	Oliua ǒlbon	Mirica haide	42
16	7. Vlnus vlnbō	15. Sanguinarium hartrugil	43
17	Acer masselt[s][2]	16. Yscam zund[s]	44
18	Cornus erlisbō		
19	Corilus hasil	A 1. Accipiter habech	45
20	Carpenio haginbv̊ch	Nisus sperew[s]	46
21	Coptus limpon	Capus valke	47
22	2. Populus alb[s]	Cyconia storhe	48
23	Fusarius splnelbon	Picus spehte	49
24	Sauina seuibon	2. Pica agilst[s]	50
25	3. Prinus phlūbon	Merops grunespeht	51
26	Cerasus cr[i]esebō	Larus musare	52
27	Malus afelt[s]	Loaficus wehe	53

[1] *über dem folgenden* ylex *steht* idem *eingefügt* [2] *verschrieben für* Tribulus *in* a *ändern zu sollen scheint*

[3] masselt[s]] *das erste* s *scheint nachträglich*
[4] Turbiste] e *hat rechts einen ansatz, der es*

1	Ibis storhe	Cruricule bainbruhil	39
2	3. Ardea raiger	13. Graculus rûche	40
3	Bubo hvwe	Furfarius dornodrâgil	41
4	Monedula tahe	14. Speralus[5] hasilhun	42
5	Wltur gire	Attrazze birchun	43
6	4. Aquile aren	Mulis vaga snegans	44
7	Purisculus kvnegelin	Strucione struz	45
8	Herodius valke	15. Gugulus gôih	46
9	6. Coruus rappe	Folica marromas[6]	47
10	Cornix cra	Phsytacus siticust	48
11	Vpupe witehoph	Cicada nuhhaine	49
12	Fi[c]edula snephe	16. Vespertilio fledrom[9]	50
13	Perdix rêphun	Yrundo svalewe	51
14	7. Noctua vwela	17. Mirle smirle	52
15	Frigellus bûcwink	Philomenam lerhe	53
16	Nicticorax nahtran	18. Cicedula[7] cleme	54
17	Amarellus ameriz	19. Luciniam nahtegal	55
18	8. Miluus wie	Luciliis wass[c]stelze	56
19	Parix maize	20. Passer spar	57
20	Onocrohtanus hortubil	21. Carduellus distilvogel	58
21	Anser gans		
22	Orix heh[c]a	B 3. Rinoceros ainhorn	59
23	9. Cignus storhe[1]	4. Uros urind[s]	60
24	Sturnus stare	5. Bubalus wisentier	61
25	Mergus tûcher	Alx alho	62
26	Turtela troschella[2]	Pardus partho	63
27	10. Quascula wahtilla	Dromedus trumpent[s]	64
28	Merula amsell	6. Vrsus ber	65
29	Fasianus fasant	Aper eber	66
30	Ortigometra orhun	Ceruus hirs	67
31	11. Grus cranch	7. Hinnulus hirzili	68
32	Pellicanus husigovme	Craprea reh^	69
33	Pauo phawe	Capricornus stainboch	70
34	Anas ante	Symea affe[8]	71
35	Alietus stochare	Spinga m[c]kaze[9]	72
36	12. Aurificeps ysvogil[3]	8. Linx luhs	73
37	Cupude[4] rotil	Melos tahs	74
38	Sepicedula zunsluphe	9. Martarus Mard[s]	75

[1] *darauf* olor id' [2] *darauf* turdus id' [3] ysvogil] i *undeutlich* [4] cupud' *hs.* [5] Speralus] a *verschmiert* [6] *das wort ist wol verderbt, etwa aus* maritima auis; *denn wollte man* mas *abtrennen, so bliebe doch* marro *unverständlich* [7] *über dem die zeile beginnenden* Laudula *steht* id' [8] affe] *das zweite* f *nachträglich hineincorr.* [9] m[c]kaze] z *aus corr. von* ? c

Tx.

1	Migale h^{s}mili	Glis gliris zisemus	31
2	Luter ot^{s}	Yena altisov [1]	32
3	Castor bib^{s}	Cimex wantluz	33
4	Thebalus zobil	13. Speriolum aichern [2]	34
5	10. Sorex spiz		

DCCCCXLV

Codex Cheltenhamensis 7087.

6	(143^{b2}) Hesperus [3] auensterre	Filiaster pillo	35
7	Crepusculum scimeringe	Filiastra pille	36
8	Gallicinium hanecrat	Patruus vedere	37
9	Mane morgenstunde	Patruelis ved^{e}rensun	38
10	Procella [4] wella	Amita wase	39
11	Riuus bike	Amitinus wasenkint	40
12	Palus bruch	Nurus snore	41
13	Lacus ł casterna [5] erthgroue	Socrus swager [6]	42
14	Gleba wase	Vitricus steffad^{s}	43
15	Limus leme	Nouerca stefmod^{s}	44
16	Litus stath	Priuignus stefsun	45
17	Gubernaculum sturrother	Priuigna stefdohter	46
18	Malus mast	Collactaneus spunnebrother	47
19	Restis reif	Gemini zuilinge	48
20	Rudens hovetreif	Pelignus keuessun	49
		Pelex elle	50
21	Attauus [6] ł proauus overancha	Adulterium ouerhor	51
22	Auus ancho	Meretrix gemenewif	52
23	Auia ancha	De criminibus hominum. [9]	53
24	Fratruelis brothersun	(144^{a1}) Strabus ł strabo scele	54
25	Anus ł uetula quene	Scaurus scherf [10]	55
26	Decrepitus ou^{s}alt	Loripes steltzere	56
27	Maritus uł coniunx karl	Contractus crupel	57
28	Coniux ł uxor quene	Mancus einhende	58
29	Compater peteren	Gibbus houer	59
30	Conmater [7] Gode	Balbus stamol	60

[1] altisov] *die buchstaben* ov *sind unsicher, der erste verschmiert* [2] *rot vom rubricator, der auch das* a *in* ainhorn B 3 *rot vervollständigt hat* [3] *die zu anfang des glossars stehenden worte* (N)omina tprīn *gelten nur den ersten gll., da ihnen bald folgt* Noīa dierū [4] *unmittelbar davor* vnda [5] *mischung von* cauerna *und* cisterna [6] *davor absatzzeichen und am rande* de genere *nachgetragen* [7] Conmater] Co *verwischt* [8] *l.* swiger [9] *davor absatzzeichen* [10] *vgl. dazu* scherfeln *DWB* 8, 2582 *'beim gehen mit den füfsen schleifen'*

Tz.

1	Blesus list[1]	Subulcus ł Porcarius svinherde	35
		De rebus capellani.[9]	36
2	Centurio[2] scoltheize	Coclea windelsten	37
3	Legisperitus scepene	Cimbalum scellikin	38
4	Iurisperitus asage	Pallium ł ostrum pellel	39
5	Placitum ł contio thinc	Lignus[10] lenemēt	40
6	Familia ł clientela hiesche	Stuppa werc	41
7	Pedisequa camerwif	Cereus kerce	42
8	Empticius cophtscalc	Acerra wirovgsaz[11]	43
9	Conducticius zemetscalt[3]	Analogium ł pulpitum loctere[12]	44
10	Villicus ł procurator meier	Thomus rothal[13]	45
11	Signifer fenere	Sudarium sueizlaken	46
12	Stabularius ł strator Marscalc	Sacrophagus ł tumba sarc	47
13	Campiductor kempe	De uestitu sacerdotis.[14]	48
14	Pedagogus mageroge[4]	Mappula hantfane	49
15	Coriarius lethermakere	De rebus equitis.[14]	50
16	Argentarius silversmith	Strigil roscamp	51
17	Dapifer ł structor druszete	Iumentum ł equa ueltpereth	52
18	Macellum flescharna[5]	Pulus ł mannus fulin	53
19	Macellarius flesmongere[6]	Spado hengist	54
20	Furca fleschgafala	Frenum tom	55
21	Promptuarium kellere	Camus bredel	56
22	Caupona winzerpere[7]	Capistrum haltere[15]	57
23	Caupo winbur	Scutica geisla	58
24	Incus anefalz	Stribarium stigereb	59
25	Cementarius ł latomus stenbikkel	Scutum bukelere	60
26	Auceps fugelere	Clipeus ł parma scilt	61
27	Herbarium grashof	Capulus helte	62
28	Agellus in horto bedde	Thorax burstroc	63
29	Vieta wegespise	Galea ł cassis helm	64
30	Compita ł biuivm wegescheche[8]	Framea stafsuert	65
31	Predo rouere	Sica Morthmez	66
32	Gabulum ł Strangulum galga	Funda slengere	67
33	Dieta dagewethe	Balista Silscot	68
34	Bubulcus osseherd[e]	De rebus signiferi ł uexilliferi.[16]	69

[1] *l.* lisb [2] *vor dem diesen abschnitt eröffnenden* Papat[9] *ein absatzzeichen nachgetragen* [3] *l.* gemet scalc [4] *l.* magetoge *Hoffmann* [5] *für* flêsscharna = flêschschranna (*Mnd. wb.* 5, 271) [6] *l.* flêsmengere (*ib.*) [7] winzerpere] *das erste* r *unsicher. l.* winzeppere [8] *l.* wegeschethe [9] *davor absatzzeichen* [10] = Lichnus (*Diefenbach* 328[b]) [11] *l.* wirovgfaz [12] *l.* lectere [13] = *mhd.* rodel [14] *davor absatzzeichen* [15] *l.* halftere [16] *davor absatzzeichen*

Tx.

1	Antesignarius furfenere	Metallum gesmithe	35
2	Legio scare	Aurugo geleuare ab auro et ruga	36
3	Lituus ł tuba herehorn	Auricolor goltfare	37
4	Conopeum flegneze[1]	Bilibris zueguwege	38
5	Erarium tresere	Lanx wascale[8]	39
6	Sorilcula[2] wat'uat	Startera[9] gewege	40
7	Mappula hantdoc		
8	Tripes ł tstiketstol[18]	Ozimum butheling[10]	41
9	Scamnale bantlaken[3]	Peniculus wetel[11]	42
10	Dorsale ruggelaken	Caldarius ł cacabus ketel	43
11	Sagium ł tapete ł laneum teppet	Ansa henge	44
12	Resina hartz	Andena brantreide	45
13	Smigma sepe	Iusseolum gussel	46
14	Mantica bulge	Crucibolum smerecrosel	47
15	Mamica[4] tasche	Capodium[12] ł assatura brado	48
16	Sagma som	Colustrum bist	49
17	Sagmarius somere	Puls bri	50
18	Clitella ł pilentum. ł uasterna sam-	Fungus suam	51
19	buch	Frigdaria ł salina ł salsamentum ł sal-	52
20	Thalamus brudbedde	sugina sulcze	53
21	Stramentum beddestro	Aruina ł axungia smere	54
22	Stratoria ł lectisternium beddewide	Pulpa inde pulpamentum sothmosa[13]	55
23	Culcitrum[5] vetherbedde	Tuccetum wiltbrat	56
24	Puluinar ł puluillus pule	Mola quirensten	57
25	Ceruical ł plumatium wancussen	Emolumentum mulstere[14]	58
26	Linteamen[6] ł lintheum lilaken	Caries wrmmele	59
27	Stragula thekelaken	Polenta welsemos[15]	60
28	Sabanum bathlaken	Placenta flada	61
29	Camisale himethlaken	Tortellus ł libum ł collirio[16] ł panicu-	62
		lus cocho	63
30	Calibs stal	Cribrum ł cribellum sife	64
31	Enum er	Setatium harsif	65
32	Es coper	Van . . . wan . . .[17]	66
33	Oricalcum ł anticalcum[7] missinc	Fermentum theisme	67
34	Electrum gesmelze	Brinna hundaz	68

[1] flegneze] ne *verwischt* [2] *l.* Soriscula [3] *l.* banclaken [4] *l. ebenfalls* Mantica [5] Culcit' *hs.* [6] Linteam *hs.* [7] *l.* auricalcum [8] = wagescale [9] *l.* Statera [10] *diese form braucht schwerlich in* butheming *geändert zu werden* [11] *l.* wethel [12] *l.* Copadium [13] *der erste compositionsteil gehört zu* soth *'brühe'* [14] = multere [15] *l.* wellemos, *vgl.* wellinge *'pulmentum' Mnd. wb.* 5, 666 [16] = collirida [17] *das punctierte verschmiert. l.* Vannus wanne [18] *l.* tristikel stol? *vgl.* 372, 5

Tx.

1 Cophinus[1] corph	Pensa disne	30
2 Cartellum kesecorph	Testadulus garawinde[13]	31
	Stamen stantwelbe[14]	32
3 Liquor lutterdranc	Subtemen *l* trama wefel	33
4 Murratum morat	Liciatorium middelboum	34
5 Ceruisia mellita melscether[2]	Canistrum *l* calathus scineuaz	35
6 Alueus troch	Fascina[15] curuelin[16]	36
7 Duciculus zappo	Formula *l* calopodium leist	37
8 Capis[3] molde	Scalprum scafiseren	38
9 Capisterium moldekin	Seta burste	39
10 Galleola gelze	Calopode *l* crepide holtsco	40
11 Amphora *l* artabe[4] croch	Tophus dufstein	41
12 Cabuca[5] (144[a2]) *l* idria cruka	Capitellum simizstein	42
13 Cantarus kanna	Basis sulfaz[17]	43
14 Staupus stouf	Angulatorium winkelmate	44
15 Tructarius trethert[6]	Perpendiculum segelot[18]	45
16 Situla *l* cadus *l* urna ember	Terebrum nefger	46
17 Flasco *l* ascopa flasse	Terebellus wimel[19]	47
18 Ciphus nap	Epistium[20] .i. simez[21]	48
19 Ciatus neppelin	Laqueus stric	49
	Pedica uotstric	50
20 Incus anefalz[7]	Bulteus *l* pultio bolzo	51
21 Fucarium[8] scrifhorn	Catapulta strale	52
22 Modulatorium[9] scefebred	Molos[22] ruthe	53
23 Rastirium *l* umex[10] *l* pumaticus scrif-	Velter wint	54
24 mez	Cuspis spiz	55
25 Scripula scriffethere	Restis rep	56
26 Assumentum swinge[11]	Funiculus line	57
27 Arpago haspel	Viscarium angelas[23]	58
28 Colus romo[12]	Sagena neze	59
29 Pensum *l* fusum spille	Gurgustium kudel[24]	60

[1] *nur* Cophin *zu lesen, die endung verschmiert* [2] *l.* melacet ber [3] *l.* Capistrum [4] *Ducange s. v.* artaba [5] = Cambuca; *deutsches* cruka *und* crucka *wurde zusammengeworfen* [6] *l.* trethere = trehtere [7] *s. oben* 716, 24 [8] *Diefenbach* 249[c] [9] *bedeutet* Modulatorium *'lineal' ? dann wäre das deutsche wort vielleicht in* screfebred *zu* schrafen, schrefeln (*Schmeller* 2[2], 598), *also 'ritzbrett' zu ändern* [10] *l.* Rasorium *l* pumex [11] = suwinge *dh.* siuunga [12] romo *unsicher. l.* rocko [13] *l.* garnwinde [14] *unbelegtes wort* [15] *zwar in der hs. von* Fasce *abgeleitet, aber gemeint* Fiscina [16] *darauf* Tophus *durchstrichen* [17] *l.* sulfuz [18] *der zweite teil des wortes ist natürlich* lôt *'blei', der erste mir nicht durchsichtig. etwa* regelot (*zu* rege, rige *'reihe'*) *vgl.* rigestap ? [19] *Mnd. wb.* 5, 667 [20] *l.* Epistilium [21] *im context* [22] *l.* Molosus [23] *der erste teil des wortes ist sicher* uugel; *ob aber der zweite* âs? [24] *DWB* 5, 2529

Tx.

1	Rastrum ł surculum[1] hakka	Bugilon singrone[10]	31
2	Ligo ł fossorium spada	Cineglossa hundestunge	32
3	Fustis stake	Aquileia storkesneuel[11]	33
4	Fimus mist	Artemisia ł ualeriana[12] biuot	34
5	Tugurium hutte	Acerus guntraue	35
		Iusquiamum ł simphoniaca bilene	36
6	Sepe ł cibolle ulloch[2]	Filix uarn	37
7	Sepa ł surella sura	Lolium rada	38
8	Satureta[3] bisloch[4]	Consolda ł solago lodwrz[13]	39
9	Ascalonia ascloch	Titimolum tuile[14]	40
10	Lattuca lattike	Caprefolium withewinde	41
11	Cucurbita c̃uez	Carduus distel	42
12	Malua poppele	Scoliesmus[15] duthistol[16]	43
13	Parta partic[5]	Drauoca[17] ł lappa cliuestruc clete	44
14	Nepta ł menta minta	Materna[18] madre[19]	45
15	Mentastrum ł collocasia rosminze	Struinus ł vua lupina[20] natscade	46
16	Sabina siuebom	Personatta hodeladike[21]	47
17	Anetum dille	Lappatium ł lodium[22] ladike	48
18	Cicuta stipelink[6]	Lolium ł zizania drepse	49
19	Pipinella[7] biuinella	Luparia thunc[23]	50
20	Canabis hanap	Alga lius[24]	51
21	Tanacetum reineuane	Collocasia wildeminze	52
22	Cerefolium kereuel		
23	Millefolium garewe	Aratrum ploch	53
24	Marrubium marrufia	Vomer scare	54
25	Verbena isrenhart	Buris ł stiua plochsterz	55
26	Barba iouis husloc	Dentale Molbret[25]	56
27	Scumaria[8] hoppe	Epica[26] egethe	57
28	Proserpina wegebrade	Epicarius[26] egethere	58
29	Senetion scurfwrz	Currus redewagen	59
30	Satareia[9] kunele	Themo thisle	60

[1] *l.* sarculum [2] ulch *'allium cepa' Pritzel-Jessen* 17 [3] *l.* Satureia [4] biesloich *oben* 387, 15 [5] *nl.* partijcke *'lysimachia salicaria' bei Kilianus Dufflaeus, nd.* partike *'plantago lanceolata' Pritzel-Jessen* 291; *dazu gehört wol auch* partenblatt *'plantago maior' ib.* 292. Parta *wäre dann erst aus dem deutschen gebildet* [6] *gewis entstellt aus* scirelink [7] ł ipinella *hs.* [8] *sonst ist* scumaria = maurella (*CGL* 3, 595, 36. 629, 35) [9] *l.* Satureia [10] *s. oben* 569, 16 [11] *s. oben* 518, 16 [12] *s. oben* 587 *anm.* 4 *und* 472, 19 Valentina biboz, *auch* 172, 8 [13] *Pritzel-Jessen* 393 [14] *l.* milc (*wolfsmilch*) [15] *s. oben* 511, 41 [16] *s. oben* 386, 26 [17] *s. oben* 528 *anm.* 18 [18] = Matrona (*zb. CGL* 3, 592, 58) [19] matra *oben* 403, 9 [20] *CGL* 3, 595, 2 [21] *es wird* Personatia rode ladike (*Pritzel-Jessen* 202b) *gemeint sein* [22] *an* lolium *ist schwerlich zu denken* [23] *wol* = *ags.* þung [24] lies *Pritzel-Jessen* 80a [25] *l.* Moltbret [26] *l.* Erpica, Erpicarius

Tx.

1 Axis asse	Cornum mispele	34
2 Cantus uelge	Glans ekkern	35
3 Radius spake	Fagus boch	36
	Tremulus espe	37
4 Far hauero	Mirtus gagelris[7]	38
5 Cicer kechere	Ebulus adich	39
6 Vitis winstoc	Alnus els[8]	40
7 Palmes sum^{s}lode	Populus birke	41
8 Panpinus winreuenblad		
9 Botrus drufle	Sturio ł rumbus sture	42
10 Vua winbire	Esox las	43
11 Malus ł arbutus apeldere	Grongius[9] slige	44
12 Arbusta stutheithe[1]	Echinus bars	45
13 Prunus prumbom	Platesia halffisch	46
14 Persicus psicbom	Blasma[10] bresme	47
15 Ceralus[2] kirsbom	Pinna fluthel[11]	48
16 Prunella spinel[3]	Brancia kige	49
17 Mora domestica mourbom	Murena lamprede	50
18 Mora siluatica brambire	Silurus spirlinc[12]	51
19 Vepres brame	Capedo quappo	52
20 Ramnus, in qua buttelen[4] crescunt		
21 Fragum erthbire	Gallinacius cappo[13]	53
22 Vaccinium waltbire	Mergis scaluaron[14]	54
23 Castanea genesta[5]	Mergulus dukere	55
24 Grossus uigen	Ardea reiger	56
25 Moles ł agger dich	Pellicanus ł nocticorax nahtrauen	57
26 Esculus ł fraxinus asch	Noctua ł ulula vle[15]	58
27 Cideus $\overset{i}{\text{q}}$denbom	Vespertilio ł Blatta vledermust[16]	59
	Lomentum lother[17]	60
28 Cideum ł coctana $\overset{i}{\text{q}}$dene	Glaucus blauot	61
29 Platanus witboum	Palumbes holtduue	62
30 Mirica heide[6]	Vpupa widehoppe	63
31 Thimus heide	Carduelis disteluinke	64
32 Ruscus huls	Parix mese	65
33 Cornus mispelbom	Alauda ł caradrion lewerke	66

[1] *l.* stutheche [2] *l.* Cerasus [3] *Pritzel-Jessen* 318 [4] *DWB* 2, 581 [5] *l.* gestena [6] heide] i *verrieben und unleserlich* [7] *vgl. DWB* 4[1a], 1141 [8] *Pritzel-Jessen* 21 [9] = Congrus? [10] = Brasma [11] *vgl.* vletel *Mnd. wb.* 5, 272, *das wol* vlotel (*deminutiv zu* flozze) *zu lesen* [12] *Nemnich* 1, 1355 [13] cappo] *das erste* p *undeutlich* [14] *ags.* scealfor *Bosworth-Toller* 822, *wovon hier dat. pl. vorliegt* [15] *von jüngerer hand übergeschrieben* [16] *von jüngerer hand übergeschrieben* [17] = *ags.* leáþor *Bosworth-Toller* 627

Tx.

1 Philomena ł luscinia nahtegale		
2 Graculus hegher[1]	Hinulus hintcalf	30
3 Monedula ka[2]	Equaricia stod	31
4 Coturnix q̊ttele	Veredus palafrith	32
5 Perdix uelthon	Onager[8] ueltisel[9]	33
6 Ficedula sneppe	Caper reboc	34
7 Grus krane	Capreus[10] recalf	35
8 Hirudo ł sanguisuga ochle[3]	Linx luhs	36
9 Loaphicus ł merops gronspeht	Ibex stenboc	37
	Molosus rutho[11]	38
10 Fauus bibrot	Spiriolus echorn	39
11 Construx bimoder	Melos greuinc[12]	40
12 Vespe wispe	Erinatius igel	41
13 Aticus humbele	Cattus katere	42
14 Scabro hornez	Rubeta lofforsc	43
15 Cochilium[4] muschele	Chelindrus lindwrm	44
16 Coclea snegelhus	Luter otter	45
17 Testudo ł limax snegel	Limbus liste	46
18 Cinomia hundesflege	Simia effen	47
19 Ciniphes knu.en[5]		
20 Gurgulio bamestra[6]	Theatrum spilehus	48
21 Culex mugge	Tentorium ł papilium, gezelt ł papilia[13]	49
22 Cimex wantl[9]	Frondispicium[14] ł scena loue	50
23 Impetigo platlus	Area hofstad	51
24 Gargara surin[7]	Ignitabulum scorsten	52
25 Tharmus mathe	Stuppa[15] ł postis post	53
26 Eruca rupe	Sponda bred	54
27 Tinea milen	Value ł fores ou'dure	55
28 Erugo scimel	Fimarius falet[16]	56
29 Rubigo rost	Repagulum uorserit[17]	57

[1] *von jüngerer hand übergeschr.* [2] *osnabrückisch* kae *Bezzenbergers Beitr.* 2, 225 [3] *l.* echle. *osnabrückisch* achel (*Bezzenbergers Beitr.* 2, 218), *mnl. nnl.* echel [4] *l.* Conchilium [5] *verwischt. wol* knitten, *vgl.* gnitte *Mnd. wb.* 2, 126 [6] *l.* hamestra [7] *vgl. oben* 686, 39. sure *'hitzblatter' Mnd. wb.* 4, 478. *aber man scheint solche hautunreinlichkeiten als würmer sich gedacht zu haben, vgl.* Pruris siuro (*s. zu* MCL), *das unter den insecten figuriert und gewis mit* prurire *zusammenhängt, und Graff* 6, 273 [8] Onag *hs.* [9] *osnabrückisch* iesel *Bezzenbergers Beitr.* 2, 225 [10] *l.* Capreolus. *doch vgl. oben* 674, 7 [11] *s. oben* 718, 53 [12] *Mnd. wb.* 2, 146. *Nemnich* 2, 1532. *osnabrückisch* griwelink *Bezzenbergers Beitr.* 2, 223 [13] *l.* papilio [14] *diese form für* Frontispicium *ist vielleicht durch den anklang von* loup *an* louba *hervorgerufen* [15] *Diefenbach s. v.* stipa [16] *Codex Oxoniensis* Auct. F. 1. 16 *f.* 104[b] Bouellium faled, *Sweet OET* 462 falaed, *mnd.* falde *hofraum, componiert* mesfalde *düngerhaufen Mnd. wb.* 3, 83 [17] *wol* uorslut

Tx.

1	Obex ł uectis grindel	Cartulago burstlappo	23
2	Reclinatorium lene	Omason wambo	24
3	Tignum sparra	Intestinum ł himen inrif[7]	25
4	Tigillum ł tegula latta	Ilia ł inguine smaletherme[8]	26
5	Ascella ł asser scindele	Sure benbrade	27
6	Inpluuium ł munga ł fuligo ł muchus,	Iamba ł tibia scenkelben	28
7	rochus rot	Femen the	29
8	Propugnaculum wichus	Calx ł calcaneus fersne	30
9	Antemurale uurburge		
		Trabea dremil	31
10	Occiput nakko	Paludamentum ł sarochium sarroch	32
11	Intercilivm ... litht[1]	Fiscus bigordel[9]	33
12	Muccum quil[2]	Dominicus census fronescat	34
13	Piruita[3] nasedruppo	Fasciole bendele	35
14	Catarrum ł redina[4] gebreke	Fascia winding	36
15	Dens genuinus kind[e]stane[5]	Instita ł ligatura snor	37
16	(144[b1]) Rumen idrig[6]	Rechunculum[10] .i. harsnor[11]	38
17	Lacertus q̄cbrado	Fibula nustel	39
18	Manus ł cira inde cirotheca, hantsco	Inauris orgolt ł murena	40
19	Nodulus kunuchel	Lunula nuschelin	41
20	Articulus lith	Torques uirorum halsring	42
21	Fibre hertathere	Monile feminarum halsgolt	43
22	Spina ruggeben	Armilla bouge ł brachiale	44

[1] *das punctierte abgerieben. etwa* oglitht = ouglit [2] *DWB* 7,2370 [3] *l.* Pituita [4] *l.* reuma [5] kind[e]stane, t *erloschen; gemeint ist* kinnetant [6] *Wright-Wülker* 157, 45. 534, 3 Rumen edroc, *vgl. auch* indrug, eindruck *bei Diefenbach s. v.* rumen [7] *zu ags.* hrif, *ahd.* href '*uterus*', *vgl. ags.* midhrif 'omentum' [8] *ags.* smælþearmas *Bosworth-Toller* 886 [9] *ags.* bigyrdel *Bosworth-Toller* 100 [10] *l.* Rethimiculum [11] *diese und die weiteren gll. im context*

ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN.

S. 8 *anm.* 12: *nach* libratæ *fehlt punct.* — 9 *ff: die inzwischen erschienene breite untersuchung der Casseler gll. von PMarchot (Collectanea Friburgensia* III, 1895) *hat für ihren deutschen teil nichts ergeben. ich halte jedoch auch den dort versuchten nachweis, dass der lat.-rom. teil aus Friaul stamme, für misglückt. der verf. geht von einer ganz irrigen ansicht aus, wenn er meint, das glossar sei von einem Rhaetoromanen selbständig abgefasst und möglicher weise von demselben später und in eile — sodass er nicht überall mehr verstand, was er anfänglich gemeint hatte! — verdeutscht worden. es liegt vielmehr auf der hand, dass wir einen text vor uns haben, der ursprünglich rein lat. war, aber bei einer seiner vielen abschriften in romanischen landen auch reichliche romanische elemente aufnahm.* — 47 *anm.* 9: *zu den hexametern* Allec angwilla *usw. vgl. Zs. f. d. ph.* 11, 314. — 51, 41: wegębruta. — 51, 61: *es wird* spic *gemeint sein, vgl.* 508, 6. — 69, 68: ǒgelin. — 75, 53: *füge hinzu* [I, 3]. — 96, 44: [*a* II, 12]. — 113, 58: [IV, 3]. — 124, 19: t̄nę. — 144 *anm.* 12: Murev^{a}. — 156, 25: urcell^{a} *C.* — 161, 2: *füge hinzu* [VI, 11 Asta]. — 169 *anm.* 13: 170, 32. — 173, 46: *füge hinzu* [IV, 3]. — 194, 26: *der strich vor N ist zu tilgen.* — 228, 33: [*b. vgl. deg*]. — 233, 6: *füge hinzu* [*b*]. — 233, 54: Decemiculū *a.* — 249, 50: quêsta (questa *A*). teut̄ *A* 110^{b} *B* 80^{a1}. — 254, 70: [*bdefg*]. — 263 *anm.* 3: *oder vgl. Diez* 1^{3}, 445. *Diefenbach Origines* 439? — 301, 60: *füge hinzu* [*f*]. — 318, 65. 68: [*a* 2 *bdfg*]. — 335,31: Fertv^{a} *b.* — 335,32: flabrū *b*, f *schwarz nachgetragen.* — 402 *anm.* 15: *vgl. Sinonoma Bartholomei p.* 13^{a} Blanca bisancia. — 426, 16: Priu!gnus. — 440 *anm.* 1: *vgl. Gll.* 2, 348, 18. — 445 *anm.* 10: *zu erwägen ist indes auch* Uluccus *ὀλολυγών (käuzlein) CGL* 3, 17, 55. — 458 *anm.* 13: *osnabrückisch* geetlink *Bezzenbergers Beitr.* 2, 223. — 469 *überschrift vor* MVII: *füge hinzu: und unten* MISCHUNGEN]. — 471, 3: *die änderung in* Albumen *ist nicht unbedingt nötig, denn auch CGL* 543, 1 *steht* Alumen album. — 473, 23: MXI *hat* 486, 36. 37 Capillus ueneris *und* Crassina ueltquenela *unmittelbar nach einander; vielleicht geriet also hier* weltquenela *zum falschen stichwort.* — 481, 44: *füge hinzu* MXVI]. — 493, 36: *füge hinzu* MXV]. — 498 *anm.* 12: electuarium diacalamentis *aus der Pariser hs.* Nouv. acq. lat. 356 *f.* 73^{b} *angeführt von Delisle Manuscrits latins et français* (1891) 2, 400. — 503 *anm.* 7: *Gll. Salom. bl.* 229^{c} *der incunabel* Vilapis qui nascitur in ethiopia veluti viridis & lacteus. cum resoluitur remordēs vehementer. — 537, 20: *nach* [MXX *punct statt klammer.* — 538 *anm.* 11: *vgl.* MXXXVIII. MXXXIX. — 574, 44: [MXXX]. — 632, 38: *füge hinzu* MCX]. — 641 *anm.* 8: MLXXXVI. — 644, 11: *füge hinzu* MCXX]. — 654, 29: *füge hinzu* MCXXXVIII]. — 665, 28: *füge hinzu* MXXIV. — 668, 21: *füge hinzu* MCXLVI]. — 669, 30: *punct nach* MCXLIV. — 670, 14: l. — 670, 25: *füge hinzu* MXXIV. — 673, 25 *und* 685, 34: *füge hinzu* DCCCCLXXXIV^{c}. — 673, 39: *tilge* DCCCCLXVI. — 677, 11 *und* 684, 46: *füge hinzu* MXXIV. — 681, 43: *füge hinzu* [MCL]. — 692, 21: DCCCCLXXXV. — 693, 1: *füge hinzu* MCXLV.

Beim abzug der bogen sind mehrfach, namentlich auf den ss. 48 — 157, *über den zeilen stehende buchstaben hinabgerutscht, weil nicht genügend untergelegt war: an der kleineren typengattung lassen sie sich leicht erkennen. auch sprangen hin und wider zeichen und buchstaben ab oder wurden nicht scharf genug ausgeprägt. diese wie andere geringfügige unebenheiten des druckes wolle man im hinblick auf den schwierigen satz nachsichtig beurteilen.*